

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000001

2. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000002

3. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000003

4. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000004

5. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000005

6. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000006

7. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000007

8. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000008

9. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000009

10. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000010

11. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000011

12. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000012

13. 红色假面舞会：孤狼之女(red Masquerade Being The Story Of The Lone) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第1/13页

“ [prɪns] [ˈvɪktər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəns] .
“ **Prince Victor gave a gesture of pain and reluctance** .
“ 王子 胜利者 给予 一个 手势 的 疼痛 和 不情愿 .
维克托王子露出痛苦和不情愿的神情。

- [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? -
' **Must I tell you ?** '
- 必须 我 告诉 你 ? -

我必须告诉你吗？

“ [red] [ˌmæskə'reɪd]
“ **RED MASQUERADE**
“ 红色的 化装舞会

“红色假面舞会”

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
Being the Story of
存在 这 故事 的

成为故事

[ðə; ði] [loʊn] ['wʊlfs] ['dɔːtər]
THE LONE WOLF'S DAUGHTER
这 孤独 狼的 女儿

孤狼之女

[baɪ] ['luːɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] VANCE1921
BY LOUIS JOSEPH VANCE1921
经过 路易斯 约瑟夫 VANCE1921

路易斯·约瑟夫·万斯 1921年

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒeɪ] . ['paːkə] [riːd] , [ˈdʒʊnjə] . , [ɛsˈkwɑɪər] .
J . PARKER READ , JR . , ESQ .
J . 帕克 读 , JR . , 先生 .

J. PARKER READ, JR., 律师

[ðə; ði] ['sɪnəmə] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
THE CINEMA THAT WAS HIS
这 电影 那 曾是 他的

他的电影

[əˈpɒːlədʒi]
APOLOGY
道歉

道歉

[ðɪs] [teɪl] [kwaɪt] ['breɪznli] [dɪ'raɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʊθəz] [ɪn'ven](ə)n] [fɔ:r; fər]['moʊ](ə)n] ['pɪktʃərz]
This tale quite brazenly derives from the author's invention for motion pictures
这 故事 相当 明目张胆 衍生 从 这 作者的 发明 为了 运动 图片
[wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['pɑ:kə] [ri:d] ,
which Mr . J . Parker Read ,
哪个 先生 . J . 帕克 读 ,

这个故事相当明目张胆地源自作者为电影创作的小说，该小说由 J. Parker Read 先生创作。

[ˈdʒʌnjə] . , [prəˈdu:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - [ˈʌndər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [loʊn] ['wʊlfz]
Jr . , produced in the autumn of 1919 under the title of “ The Lone Wolf's
小 . , 生产 在 这 秋天 的 - 在下面 这 标题 的 “ 这 孤独 狼的
[ˈdɔ:tər] .
Daughter .
女儿 .

小，于 1919 年秋季制作，片名为“孤狼之女”。

” [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [stert] , [haʊ'evər] ,
” It is only fair to state , however ,
” 它 是 仅有的 公平的 到 状态 , 然而 ,
“不过，公平地说，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæz; həz] [ɪn] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ˈteɪkən] [æz; əz] ['meni] [haɪ] - ['hændɪd] ['lɪbətɪz] [wɪð; wɪθ]
that the author has in this version taken as many high - handed liberties with
那 这 作者 有 在 这 版本 已采取 作为 许多 高的 - 递交 自由 和
[ðə; ði] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['foʊtoʊˌpleɪ] [də'rektər] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] .
the version used by the photoplay director as the latter took with the original .
这 版本 用过的 经过 这 电影 导演 作为 这 后者 采取 和 这 原来的 .
作者在这个版本中对电影导演使用的版本进行了与后者对原版一样肆意妄为的改动。

[ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [get] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [tu:] ['temptɪŋ]
The chance to get even for once was too tempting
这 机会 到 得到 甚至 为了 一次 曾是 也 诱人的
有机会报复一次，这种诱惑实在太大了.....

[ˈmesərz] . ['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['ɑ:rθər]
Messrs . Doubleday , Page & Company in the first instance , and then Mr . Arthur
先生们 . 双日 , 页 & 公司 在 这 第一的 实例 , 和 然后 先生 . 亚瑟
[ti:] . [væns] ,
T . Vance ,
T . 万斯 ,

首先是 Doubleday, Page & Company 先生，然后是 Arthur T. Vance 先生，

[ˈedɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪk'tɔ:riəl] [rɪ'vju:] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəl] ,
editor of The Pictorial Review , in which the story was published as a serial ,
编辑 的 这 画报 审查 , 在 哪个 这 故事 曾是 已发布 作为 一个 序列号 ,
《画报评论》的编辑，该故事在该杂志上以连载形式发表。

[wɜ:r; wər] ['i:kwəli] ['gɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn][ɪts]
were equally guilty of the encouragement which results in its appearance in its
是 同样地 有罪的 的 这 鼓励 哪个 结果 在 它是 外貌 在 它是
[ˈprez(ə)nt] [gaɪz] .
present guise .
展示 伪装 .

正是他们的鼓励，才导致了它以现在的形式出现。

[el] . [dʒeɪ] . [vi:] .
L . J . V .
L . J . V .
LJV

[ˈwest,pɔrt] — - [dr'sembər] , - .
Westport — 31 December , 1920 .
韦斯特波特 — - 十二月 , - .

韦斯特波特——1920 年 12 月 31 日。

[bʊks] [baɪ] ['lu:ɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [væns]
Books by Louis Joseph Vance
图书 经过 路易斯 约瑟夫 万斯

路易斯·约瑟夫·万斯的著作

['sɪnθiə] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['mɪnɪt]
CYNTHIA - OF - THE - MINUTE
辛西娅 - 的 - 这 - 分钟

辛西娅的瞬间

['dʒoʊn] ['θɜ:rzdeɪ]
JOAN THURSDAY
琼 周四

琼·星期四

['noʊbə:di]
NOBODY
无人

无人

[noʊ] ['mænz] [lənd]
NO MAN'S LAND
不 男人的 土地

无人区

[pu:l] [ʌv; əv] [fleɪm]
POOL OF FLAME
水池 的 火焰

火焰池

['praɪvət] [wɔ:r]
PRIVATE WAR
私人的 战争

私人战争

['ʃi:ps] ['kloʊðɪŋ]
SHEEP'S CLOTHING
羊的 衣服

羊皮

[ðə; ði]['bənd,bɑ:ks]
THE BANDBOX
这 乐队盒子

乐队盒子

[ðə; ði] [blæk] [bæg]
THE BLACK BAG
这 黑色的 包

黑包

[ðə; ði] [bræs] [boʊl]
THE BRASS BOWL
这 黄铜 碗

黄铜碗

[ðə; ði] [brɑ:nz] [bel]
THE BRONZE BELL
这 青铜 钟

铜钟

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['mɪrə]

THE DARK MIRROR

这 黑暗的 镜子

黑暗之镜

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz]

THE DAY OF DAYS

这 天 的 天

万物之日

[ðə; ði] [dis'trɔɪŋ] ['eɪndʒl]

THE DESTROYING ANGEL

这 摧毁 天使

毁灭天使

[ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] ['hʌntə]

THE FORTUNE HUNTER

这 财富 猎人

寻宝猎人

[ðə; ði] ['rɒʊməns] [ʌv; əv] ['terəns] [oʊ'rɔrk]

THE ROMANCE OF TERENCE O'ROURKE

这 浪漫 的 特伦斯 奥鲁克

特伦斯·奥罗克的浪漫故事

[treɪ] [oʊ] - ['hɑ:rts]

TREY O ' HEARTS

特雷 哦 - 心

红心三色

['sto:riz] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf]

Stories About “ The Lone Wolf

故事 关于 “ 这 孤独 狼

关于“孤狼”的故事

“ [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf]

“ THE LONE WOLF

” 这 孤独 狼

《孤狼》

[ðə; ði] [fɔ:ls] ['feɪsɪz]

THE FALSE FACES

这 错误的 面孔

虚假的面孔

[red] [ˌmæskə'reɪd]

RED MASQUERADE

红色的 化装舞会

红色假面舞会

['eɪlɪəs] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf]

ALIAS THE LONE WOLF

别名 这 孤独 狼

别名：孤狼

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[bʊk] [wʌn] : [ə; eɪ] [tʃæptə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] ['maɪk(ə)l] ['lænjərd]

BOOK ONE : A CHAPTER FROM THE YOUTH OF MONSIEUR MICHAEL LANYARD

书 一 : 一个 章 从 这 青年 的 先生 迈克尔 挂绳

第一卷：迈克尔·兰亚德先生青年时代篇章

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [pləˈbiːən] [ænd; ənd] [prɪns]
CHAPTER I . PLEBEIAN AND PRINCE
章 我 . 平民 和 王子

第一章 平民与王子

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə]
THE PRINCESS SOFIA
这 公主 索菲亚

索菲亚公主

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[məˈsjɜːr] [ˈkwɪksət]
MONSIEUR QUIXOTE
先生 堂吉诃德

堂吉诃德先生

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
THE FOOL AND HIS MONEY
这 傻子 和 他的 钱

傻瓜和他的钱

[ˈtʃæptər] [viː] . [ɪmˈpɑːstər]
CHAPTER V . IMPOSTOR
章 V . 骗子

第五章 冒名顶替者

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[θəˈreɪz]
THÉRÈSE
特蕾莎

特蕾莎

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈfæməli] [ˌriːˈjuːniən]
FAMILY REUNION
家庭 团圆

家庭团聚

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑːaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈɡriːk] [ˈvɜːrsəs] .
GREEK VS .
希腊语 VS :

希腊VS.

[ˈɡriːk]
GREEK
希腊语

希腊语

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 :

第九章

[ˈpeɪd] [ɪn] [fʊl]
PAID IN FULL
有薪酬的 在 满的

已全额支付

[bʊk] [tuː] : [ðə; ði] [loʊn] [ˈwʊlfz] [ˈdɔːtər]
BOOK TWO : THE LONE WOLF'S DAUGHTER
书 二 : 这 孤独 狼的 女儿

第二部：孤狼之女

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ɡɜːrl] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə]
CHAPTER I . THE GIRL SOFIA
章 我 : 这 女孩 索菲亚

第一章 索菲亚女孩

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

[ˈmæskz] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz]
MASKS AND FACES
面具 和 面孔

口罩和面部

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 :

第三章

[ðə; ði] [ˈæɡəni] [ˈkɑːləm]
THE AGONY COLUMN
这 痛苦 柱子

痛苦专栏

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] . [ˈmjuːtəni]
CHAPTER IV . MUTINY
章 第四 : 兵变

第四章 叛变

[ˈtʃæptər] [viː] . [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]
CHAPTER V . HOUSE OF THE WOLF
章 V : 房子 的 这 狼

第五章 狼之家

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 :

第六章

[ðə; ði] ['mʌməɹ]
THE MUMMER
这 哑剧演员

哑剧演员

[ˈtʃæptər] [ˌviːəɹ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [fæn'tæstɪk]
THE FANTASTICS
这 太棒了

梦幻乐队

[ˈtʃæptər] [ˌviːəɹ'aɹ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdləs]
COUNCIL OF THE GODLESS
理事会 的 这 无神论者

无神论者议会

[ˈtʃæptər] [əɹ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈwɛɹɪŋ]
WARING
警告

警告

[ˈtʃæptər] [eks] . [ˈvɪktər] [et][ɑːl]
CHAPTER X . VICTOR ET AL
章 X . 胜利者 ET AL

第十章 维克多等人

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈhɑːrtbreɪk]
HEARTBREAK
心碎

心碎

[ˈtʃæptər] [ˌɛksəɹ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[sə'spekt]
SUSPECT
怀疑

怀疑

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈtɜːrnɪp]
THE TURNIP
这 芜菁

萝卜

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈkɑːnfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd]
CONFERENCE OF THE DAMNED
会议 的 这 该死的

亡灵大会

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˌɪntuˈɪ(ə)n]
INTUITION
直觉

直觉

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈɑɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)l]
THE CRYSTAL
这 水晶

水晶

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [reɪzd] [tʃek]
THE RAISED CHEQUE
这 提高 查看

抬高的支票

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ɔːrˈdiːl]
ORDEAL
考验

考验

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ʌn'mɑ:skɪŋ]
UNMASKING
揭露真相

揭露真相

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [tu:; tə] [peɪ]
THE DEVIL TO PAY
这 魔鬼 到 支付

魔鬼终将付出代价

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈventʁ] - [ˈtɛrə, ˈtɛr]
VENTRE À TERRE
腹部 - 土地

腹部

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [bræs] [ˈhɪndʒɪz]
THE SEVEN BRASS HINGES
这 七 黄铜 铰链

七个黄铜铰链

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [ˈmaɪk(ə)] [ˈlænjərd]
A CHAPTER FROM THE YOUTH OF MONSIEUR MICHAEL LANYARD
一个 章 从 这 青年 的 先生 迈克尔 挂绳

米歇尔·兰亚德先生青年时代一章

[red] [ˌmæskəˈreɪd]
RED MASQUERADE
红色的 化装舞会

红色假面舞会

[aɪ]
I
我

我

[pləˈbi:ən] [ænd; ənd] [prɪns]
PLEBEIAN AND PRINCE
平民 和 王子

平民与王子

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [bɔ:rd] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The gentleman was not in the least bored who might have been and was
这 绅士 曾是 不是 在 这 至少 无聊的 WHO 可能 有 到过 和 曾是
[si:n] [ɑ:n] [ðæt] ['wɪntri] [æftər'nu:n] [ɪn] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] ,
seen on that wintry afternoon in Nineteen hundred ,
已见 在 那 冬季 下午 在 十九 百 ,

1900年那个冬日的下午，人们看到这位先生时，他丝毫没有感到无聊，这与那些可能会感到无聊的人截然不同。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈʃʊldər] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪndʒi][ˈseɪlzru:m,ˈseɪlzlʁʊm][ænd; ənd][ˈaɪdlɪ]
lounging with one shoulder to a wall of the dingy salesroom and idly
休闲 和 一 肩膀 到 一个 墙 的 这 昏暗的 门市部 和 闲散地
[ˈθʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['kætəlbɔ:g] [ʌv; əv] [ɪ'fekts] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [ʌp] [æt; ət] ['ɔ:kɪŋ] ;
thumbing a catalogue of effects about to be put up at auction ;
拇指 一个 目录 的 效果 关于 到 是 放 向上 在 拍卖 ;
他斜倚在昏暗的拍卖厅墙壁上，漫不经心地翻阅着即将拍卖的物品目录；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪn'su:siəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnə'fektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [ɪ'nəs(ə)nt] ['baɪstændər]
but his insouciance was so unaffected that the inevitable innocent bystander
但 他的 漫不经心 曾是 所以 不受影响 那 这 不可避免的 清白的 旁观者
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:rd(ə)n] [fɔ:r; fər] [pə'si:vɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
might have been pardoned for perceiving in him a pitiable victim of the
可能 有 到过 赦免 为了 感知 在 他 一个 可怜的 受害者 的 这
[ˈʌtə(r)] [ɑ:n'wi:] .
uttest ennui .
最彻底的 厌倦 .
但他那份漫不经心却毫不在意，以至于无辜的旁观者或许会原谅他，因为他看到了一个极度厌倦的可怜受害者。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['praɪvətli] [ˈrelɪʃ] [laɪf][wɪð; wɪθ][ˈenviəb(ə)][ˈgʌstoʊ] .
In point of fact , he was privately relishing life with enviable gusto .
在 观点 的 事实 , 他 曾是 私下 享受 生活 和 令人羡慕 古斯托 .
事实上，他私下里正以令人羡慕的热情享受生活。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] : ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['sætɪsfɑɪɪŋ] ['pæstaɪm]
In those days he could and did : being alive was the most satisfying pastime
在 那些 天 他 可以 和 做过 : 存在 活 曾是 这 最多 令人满意 消遣
[hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,
he could imagine ,
他 可以 想象 ,
在那些日子里，他能够也确实做到了：活着就是他所能想象到的最令人满足的消遣。

[ɔ:r] [kæəd] [tu:; tə] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'si:t] [ænd; ənd][ɪn][fækt]
or cared to , who was a thundering success in his own conceit and in fact
或者 关心 到 , WHO 曾是 一个 雷鸣 成功 在 他的 自己的 自负 和 在 事实
[æz; əz] [wel] ;
as well ;
作为 出色地 ;
或者说，他很在意，他自认为取得了巨大的成功，事实上也确实如此；

[sɪns] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [hu:z] [rɪ'gɑ:rd][hi:; hi] [kæəd] [ə; eɪ][ˈtʌpəni,tu:penɪ] - [bɪt] [əd'maɪəd] ,
since all the world for whose regard he cared a twopenny - bit admired ,
自从 全部 这 世界 为了 谁 看待 他 关心 一个 两便士 - 少量 钦佩 ,
[rɪ'spektɪd] ,
respected ,
受人尊敬 ,
因为他所关心的所有人，无论多少人，都钦佩、尊敬他。

[ænd; ənd] [ɪ'sti:md] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈsteɪtəs; ˈstæɪtəs] , [ænd; ənd][əd'maɪəd] , [rɪ'spektɪd] ,
and esteemed him in his public status , and admired , respected ,
和 尊敬的 他 在 他的 民众 地位 , 和 钦佩 , 受人尊敬 ,
[ænd; ənd] [fɪəd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [kə'pæsəti] ,
and feared him in his private capacity ,
和 害怕 他 在 他的 私人的 容量 ,
人们敬重他的公众地位, 对他私下的行为既钦佩又尊重, 同时也畏惧他。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhevi] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu:; tə] [bu:t] .
and paid him heavy tribute to boot .
和 有薪酬的 他 重的 贡 到 启动 .
此外, 还向他支付了丰厚的贡金。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [stɪl] [ˈveri] [jʌŋ] [ɪn'di:d] ,
More than that , he was young , still very young indeed ,
更多的 比 那 , 他 曾是 年轻的 , 仍然 非常 年轻的 的确 ,
更重要的是, 他很年轻, 真的非常年轻。

[ˈberli] [brɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [kə'rɪɹ] .
barely beyond the threshold of his chosen career .
仅仅 超过 这 临界点 的 他的 选定 职业 .
他才刚刚踏入自己选择的职业道路。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈi:gərli] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [aɪ] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][æn; ən]
To his eagerly exploring eye the future unrolled itself in the likeness of an
到 他的 急切地 探索 眼睛 这 未来 展开 本身 在 这 相似 的 一个
[ˈendləs] [skroʊl] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [əd'ventʃəz] [ɔ:l] [ˈpi:kənt] ,
endless scroll illuminated with adventures all piquant ,
无尽的 滚动 照明 和 冒险 全部 辛辣的 ,
在他充满探索欲的目光中, 未来宛如一幅无尽的画卷, 上面布满了各种精彩刺激的冒险故事。

[ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd][ˈpra:fɪtəb(ə)] .
picturesque , and profitable .
如画 , 和 有利可图 .
风景如画, 而且有利可图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈlʌki] [jʌŋ] [ˈɪmpjədəns] [hi:; hi] [ˈfɪgjəd] [ðə; ði][wɜ:ɹld][tu:; tə]
With the happy assurance of lucky young impudence he figured the world to
和 这 快乐的 保证 的 幸运的 年轻的 厚颜无耻 他 想 这 世界 到
[hɪm'self] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɔɪstər] ;
himself as his oyster ;
他自己 作为 他的 牡蛎 ;
他带着幸运的年轻人特有的那种无所畏惧的自信, 把整个世界都当成了自己的牡蛎;

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌkjələnt] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ɪts]
and if his method of helping himself to the succulent contents of its
和 如果 他的 方法 的 帮助 他自己 到 这 多肉植物 内容 的 它是
[ˈstʌbəɹn] [ʃel] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [ˈkwestʃənəb(ə)] ([æz; əz] [ʌn'kwestʃənəbli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
stubborn shell might have been thought questionable (as unquestionably it was
固执的 壳 可能 有 到过 想法 值得怀疑 (作为 毫无疑问 它 曾是
) [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][kwa:mz; kwɔ:mz]
) he was no more conscious of a conscience to give him qualms
) 他 曾是 不 更多的 有意识的 的 一个 良心 到 给 他 疑虑
[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pæŋz] [ʌv; əv][ɪndɪ'dʒestʃən] .
than he was of pangs of indigestion .
比 他 曾是 的 疼痛 的 消化不良 .
即使他享用坚硬外壳中美味内容物的方法可能被认为值得怀疑(毫无疑问, 确实如此), 但他既没有良心的谴责, 也没有消化不良的痛苦。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz][daɪ'dʒestɪv] ['pauʒ-z] [wɜːr; wər][suː'pɜːrb]
Whereas his digestive powers were superb
然而 他的 消化 权力 是 高超

然而，他的消化能力却非常出色.....

[ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] ['empti] [æftər'nuːn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [mʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .
This way of killing an empty afternoon , too , was much to his taste .
这 方式 的 杀 一个 空的 下午 , 也 , 曾是 很多 到 他的 品尝 .
这种消磨空闲下午的方式，也正合他意。

[ðə; ði][mæn] [ə'dɔːrd] ['ɑːkʃənz, 'ɒkʃənz] .
The man adored auctions .
这 男人 受人喜爱 拍卖 .

这个人酷爱拍卖会。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'lektəb(ə)] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'skriːt] ['skænd(ə)] [ɪn'hiəd] [ɪn] [sʌt]
To his mind a most delectable flavour of discreet scandal inhered in such
到 他的 头脑 一个 最多 美味的 味道 的 慎重 丑闻 继承的 在 这样的
[kə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['æbi] ['prɑːpərtɪz] [frʌm; frəm] [ə'hɑːnɪməs] ['hoʊmz] .
collections of shabby properties from anonymous homes .
收藏 的 破旧 特性 从 匿名的 房屋 .

在他看来，从这些来自匿名家庭的破旧房产中，蕴含着一种令人愉悦的、隐秘的丑闻气息。

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [piːkt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪ](ə)n][æz; əz][sʌm; səm] [wel] - [wɔːrn] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrntʃər] — [seɪ]
Nothing so piqued his imagination as some well - worn piece of furniture — say
没有什么 所以 激怒 他的 想像力 作为 一些 出色地 - 磨损 片 的 家具 — 说
[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [, ˌeskriː'twaːr] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] [steɪnz] [ɑːn][ɪts] [griːn] [beɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [bed] ([draɪd] [laɪf] -
an ancient escritoire with ink stains on its green baize writing - bed (dried life -
一个 古老的 书桌 和 墨水 污渍 在 它是 绿色的 台布 写作 - 床 (干燥 生活 -
[blʌd] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈletərz] [bɔːŋ] [sɪns] [ded] !)
blood of love letters long since dead !)
血 的 爱 信件 长的 自从 死的 !)

没有什么比一件饱经风霜的家具更能激发他的想象力了——比如说，一张古老的书桌，绿色的绒布桌面上沾满了墨渍（那是早已逝去的爱情信件中干涸的血迹！）。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlɪz][ænd; ənd]['lɪt(ə)] [drɔːrz] ['empti] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [dʌst]
and all its pigeon - holes and little drawers empty of everything but dust
和 全部它是 鸽子 - 孔 和 小的 抽屉 空的 的 一切 但 灰尘
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [smel] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] ;
and the seductive smell of secrets ;
和 这 诱人的 闻 的 秘密 ;

所有的小隔间和小抽屉里空空如也，只有灰尘和秘密的诱人气味；

[ɔːr][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [huːz] [brɪ'wɪldərd] ['mɪrər] , [tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'flektɪŋ] [sə'reaʊndɪŋz] [kəʊld]
or a dressing - table whose bewildered mirror , to - day reflecting surroundings cold
或者 一个 敷料 - 桌子 谁 困惑 镜子 , 到 - 天 反思 周围环境 寒冷的
[ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
and strange ,
和 奇怪的 ,

或一张梳妆台，它那迷茫的镜子，今天映照出周围冰冷而陌生的景象。

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kwɪk] [ænd; ənd][wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [aɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]
had once been quick and warm to the beauty of eyes brilliant with delight
有 一次 到过 快的 和 温暖的 到 这 美丽 的 眼睛 杰出的 和 喜
[ɔːr] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] ;
or blurred with tears ;
或者 模糊 和 眼泪 ;

曾经对因喜悦而明亮或因泪水而模糊的眼睛的美丽既敏锐又热情；

[ɔːr] [pərtʃæns] [ə; eɪ][bed] :
or perchance a bed :
或者 或许 一个 床 :

或许是一张床.....

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][əˈsaɪd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈstɪmjələɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈfænsi] ,
And even aside from such stimuli to a lively and ingenious fancy ,
和 甚至 旁边 从 这样的 刺激 到 一个 热闹 和 巧妙 想要 ,
即使撇开这些激发活泼而巧妙的想象力的因素不谈,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈpraɪsləs] [ˈtreʒər] [æt; ət]
there was always the chance that one might pick up some priceless treasure at
那里 曾是 总是 这 机会 那 一 可能 挑选 向上 一些 无价 宝藏 在
[æn; ən] [ˈɔːkʃn] [seɪl] ,
an auction sale ,
一个 拍卖 销售 ,
在拍卖会上, 总有机会淘到一些无价之宝。

[sʌm; səm] [rer] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][dɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdeswɪtʃʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsrɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] :
some rare work of art dim with desuetude and the disrespect of ignorance :
一些 稀有的 工作 的 艺术 暗淡 和 废止 和 这 不尊重 的 无知 :
一些珍贵的艺术品因无人问津和无知者的轻蔑而黯然失色:

[ˈdʒuːəlri] [ʌv; əv] [ˈkweɪntɪst] [oʊld] - [taɪm] [ˈɑːrtɪstri] ; [ə; eɪ] [mɪsˈpraɪzd] [bɪt][ʌv; əv] [brɑːnz] ; [ə; eɪ] [bʊk] ,
jewellery of quaintest old - time artistry ; a misprized bit of bronze ; a book ,
首饰 的 最古怪的 老的 - 时间 艺术性 ; 一个 误估 少量 的 青铜 ; 一个 书 ,
古色古香的珠宝; 一件被低估的青铜器; 一本书,

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] [ɪnˈskraɪbd] [baɪ][sʌm; səm]
it might be an overlooked copy of a first edition inscribed by some
它 可能 是 一个 被忽视的 复制 的 一个 第一的 版 铭文 经过 一些
[ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈɔːθər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] [lʌv] ;
immortal author to a forgotten love ;
不朽 作者 到 一个 被遗忘的 爱 ;
它可能是某位不朽作家题赠给一位被遗忘的爱人的初版书籍的遗失副本;

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] — [ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][ɪn] [rer] [lʌk] — [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [ɪts] [ˈprɪstiːn] [ˈbrɪljəns] [ˈfeɪdɪd] ,
or even — if one were in rare luck — a picture , its pristine brilliance faded ,
或者 甚至 — 如果 — 是 在 稀有的 运气 — 一个 图片 , 它是 纯净无瑕 辉煌 褪色 ,
或者, 如果运气好的话, 甚至还能得到一张照片, 尽管它原本的光彩已经褪去。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ɪˈledʒəb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡraɪm] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
the signature of the artist illegible beneath the grime of years ,
这 签名 的 这 艺术家 无法辨认 下面 这 污垢 的 年 ,
艺术家的签名已被多年的污垢掩盖, 难以辨认。

[ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][pərˈseptəb(ə)l][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɜːrniŋ] [aɪ] — [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ]
evidence of its origin perceptible only to the discerning eye — to such an eye
证据 的 它是 起源 可感知的 仅有的 到 这 有洞察力 眼睛 — 到 这样的 一个 眼睛
, [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
, 为了 实例 ,
只有眼光敏锐的人才能察觉其起源的证据——例如, 对于这样的人而言,

[æz; əz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] [ˈboʊstɪd] .
as Michael Lanyard boasted .
作为 迈克尔 挂绳 吹嘘 .
正如迈克尔·兰亚德吹嘘的那样。

[fɔːr; fər] [ˈpeɪntɪŋz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
For paintings were his passion .
为了 绘画 是 他的 热情 .
绘画是他的挚爱。

[ɔ:l'redɪ] , [ɪn'di:d] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Already , indeed , at this early age , he was by way of being something of
已经 , 的确 , 在这 早期的 年龄 , 他 曾是 经过 方式 的 存在 某物 的
[ə; eɪ] [sə'lebrəti] ,
a celebrity ,
一个 名人 ,

事实上, 他年纪轻轻就已经小有名气了。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [dɪ'skrɪmɪ'neiʃ(ə)n] .
in England and on the Continent , as a collector of the nicest discrimination .
在 英格兰 和 在 这 大陆 , 作为 一个 集电极 的 这 最友善的 歧视 .

在英国和欧洲大陆, 我都是最优秀的鉴赏家。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [ʌn'feɪlɪŋ] ['hju:mən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'tendəns] [ə'træktɪd] [baɪ] ['ɔ:kʃn]
And then he found unfailing human interest in the attendance attracted by auction
和 然后 他 成立 永不失败 人类 兴趣 在 这 出席 吸引 经过 拍卖
['seɪlz] ; [ɪn][ðə; ði] ['di:ləz] ,
sales ; in the dealers ,
销售量 ; 在 这 经销商 ;

然后, 他发现拍卖会吸引的人群, 以及经销商们, 都始终保持着浓厚的人性兴趣。

['dʒent(ə)lmən]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [prə'haʊnst] [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] ; [ɪn][ðə; ði] [ɔ:kʃə'niəz] [ðəm'selvz] ,
gentlemen generally of pronounced idiosyncrasies ; in the auctioneers themselves ,
先生们 一般来说 的 发音 特质 ; 在 这 拍卖师 他们自己 ,
[roʊ'bʌst] ['feləʊz] ,
robust fellows ,
强壮的 伙伴们 ,

绅士们通常都个性鲜明; 拍卖师们本身也都是些身强力壮的人。

[wi:ldɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rʌɡɪd] [wɪt] ['sɪŋɡjələr] [tu:; tə][ðer; ðər] ['kɔ:ɪŋ] , ['mæstərz][ʌv; əv] [di:p] [gaɪl] ,
wielding a sort of rugged wit singular to their calling , masters of deep guile ,
挥舞 一个 种类 的 崎岖 有 单数 到 他们的 呼叫 , 大师 的 深的 诡计 ,

他们运用着一种独特的、粗犷的机智, 这是他们职业所独有的, 他们是深谙诡计的高手。

[ɪn'daʊd] [wið; wɪθ] [ɪntu'ɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr]
endowed with intuitions which enabled them at a glance or from the mere
捐赠 和 直觉 哪个 已启用 他们 在 一个 瞥一眼 或者 从 这 仅仅
[ɪntə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ðoʊz]
intonation of a voice to discriminate between the serious - minded and those
语调 的 一个 嗓音 到 辨析 之间 这 严肃的 - 有思想 和 那些
['frɪvələs] [soʊlz] [hu:] [bɪd] [wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [baɪ] ,
frivolous souls who bid without meaning to buy ,
轻浮 灵魂 WHO 出价 没有 意义 到 买 ,

他们拥有敏锐的直觉, 只需一眼或仅凭语调就能区分出真心实意的人和那些出价并非真心购买的轻浮之人。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]
but as a rule for nothing more than the curious satisfaction of being
但 作为 一个 规则 为了 没有什么 更多的 比 这 好奇的 满意 的 存在
['eɪb(ə)l][tu:; tə][bræg] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt'bɪd] .
able to brag that they had been outbid .
有能力的 到 吹牛 那 他们 有 到过 出价高于对手 .

但通常只是为了获得一种奇特的满足感, 即能够吹嘘自己出价更高却失败了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [ðæt] [wʌn] [faʊnd] [moʊst]
But it was in the ranks of the general public that one found most
但 它 曾是 在 这 排名 的 这 一般的 民众 那 一 成立 最多
[ə'mju:zmənt] ;
amusement ;
娱乐 ;

但最令人感到乐趣的, 却是在普通民众之中;

[ˈseldəm] [dɪd] [ə; eɪ] [seɪl] [pæs] [ɔːf] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪʃt] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [ˌjuːniːkli] [rɪˈviːlɪŋ]
seldom did a sale pass off undistinguished by at least one incident uniquely revealing
很少 做过 一个 销售 经过 离开 平庸的 经过 在 至少 一 事件 独一无二 揭示
[ɔːr] [prəˈvɑːkətɪv] .
or provocative .
或者 挑衅 .

很少有交易是平淡无奇的，总会至少发生一件引人注目或发人深省的事件。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌt] [ˈmoʊmənts] [ˈlænjərd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju ˈaɪ] [ˈviːv] , [bʌt; bət] [ˈkwaɪətli] ,
And for such moments Lanyard was always on the qui vive , but quietly ,
和 为了 这样的 时刻 挂绳 曾是 总是 在 这 qui 活力 , 但 悄悄 ,
而当这样的时刻来临，兰亚德总是保持警惕，但却悄无声息。

[huː] [nuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ˈstaɪflz] [ˌspɑːntəˈnerəti][æz; əz][self] - [ˈkɑːnʃəsənəs] .
who knew that nothing so quickly stifles spontaneity as self - consciousness .
WHO 知道 那 没有什么 所以 迅速地 扼杀 自发性 作为 自己 - 意识 .
谁能想到，没有什么比自我意识更能扼杀自发性了。

[soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈkloʊsli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstuːdiəs] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ˈkoʊvɜːrtli] ;
So , if he studied his company closely , he was studious to do it covertly ;
所以 , 如果 他 研究 他的 公司 密切 , 他 曾是 好学的 到 做 它 隐蔽 ;
[æz; əz] [naʊ] ,
as now ,
作为 现在 ,
所以，如果他仔细研究过自己的公司，他也会偷偷摸摸地进行；就像现在这样。

[wen] [hiː; hi] [siːmd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəbɜːg] , [werˈæz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz]
when he seemed altogether engrossed in the catalogue , whereas his gaze was
什么时候 他 似乎 共 全神贯注 在 这 目录 , 然而 他的 目光 曾是
[ˈfriːli] [ˈroʊvɪŋ] .
freely roving .
自由 漫游 .
他似乎完全沉浸在产品目录中，而他的目光却自由地游移。

[ðʌs] [fɑːr][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈdiːlɜːz] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ɪn]
Thus far to - day a mere handful of people other than dealers had drifted in
因此 远的 到 - 天 一个 仅仅 少数 的 人们 其他 比 经销商 有 漂移 在
[tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] — [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪt] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz]
to wait for the sale to begin — something for which the weather was
到 等待 为了 这 销售 到 开始 — 某物 为了 哪个 这 天气 曾是
[ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
largely to blame ,
很大程度上 到 责备 ,
今天到目前为止，除了经销商之外，只有寥寥几人前来等待拍卖开始——这很大程度上要归咎于天气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdɪzməl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklæmi] [ˈdrɪz(ə)l] [ˈsetlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]
for the day was dismal with a clammy drizzle settling from a low and
为了 这 天 曾是 惨淡 和 一个 湿冷的 细雨 安顿 从 一个 低的 和
[ˈledn] [skaɪ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːləteri] [ɪkˈsepʃn] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈfoʊk] .
leaden sky — and with a solitary exception these few were commonplace folk .
铅灰色 天空 — 和 和 一个 孤 例外 这些 很少 是 平凡 民间 .
这一天天气阴沉，低垂的铅灰色天空飘着潮湿的细雨——除了一个例外，这些人都是普通人。

[ðɪs] [wʌn] [ˈlænjərd] [hæd; həd] [mɑːrkt] [daʊn] [ˌmɪdˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
This one Lanyard had marked down midway across the room ,
这 一 挂绳 有 标记 向下 中途 穿过 这 房间 ,
这条挂绳在房间中间的位置做了标记，

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ˌbrɪniːθ] [ðə; ði] [ˈseɪlzmənz] [ˈpʊlpɪt] :
in the foremost row of chairs beneath the salesman's pulpit :
在 这 首先 排 的 椅子 下面 这 销售员的 讲坛 :
在推销员讲台下方最前面一排椅子上：

[baɪ][hɪz; ɪz][ə'taɪər][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ([ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] **by his attire a person of fashion (though his taste might have been thought** 经过 他的 服装 一个 人 的 时尚 (尽管 他的 品尝 可能 有 到过 想法 [ə; eɪ] [treɪs] ['fɔ:rɪd]) [hu:] ['kæɪɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [defɪ'nɪʃn] [bʌt; bət] **a trace florid) who carried himself with an air difficult of definition but** 一个 痕迹 佛罗里达) WHO 携带 他自己 和 一个 空气 难的 的 定义 但 [dɪ'strɪŋktɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪts] [wei] . **distinctive enough in its way** . 独特的 足够的 在 它是 方式 .

从他的穿着打扮来看，他是一位时尚人士（尽管他的品味可能被认为略显浮夸），他举手投足间散发着一一种难以言喻但又足够独特的气质。

[hu:'evər] [hi; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz]['kwɑ:ləti] , [hi; hi][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['sʌmbə:di] **Whoever he was and what his quality , he was unmistakably somebody** 谁 他 曾是 和 什么 他的 质量 , 他 曾是 毫无疑问 某人 [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['rekənɪŋ] , **of consequence in his own reckoning** , 的 结果 在 他的 自己的 清算 , 无论他是谁，无论他具备怎样的品质，毫无疑问，在他自己看来，他都是个举足轻重的人物。

[ænd; ənd] [sə'fɪntli] [wel] - [tu:; tə] - [du:][tu:; tə] [dres] [ðə; ði][pɑ:rt][hi; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][laɪf] . **and sufficiently well - to - do to dress the part he chose to play in life** . 和 足够 出色地 - 到 - 做 到 裙子 这 部分 他 选择 到 玩 在 生活 . 他家境殷实，足以打扮得符合他在生活中选择扮演的角色。

['sɜ:rt(ə)nli] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɑ:nʃi'enʃəs] ['teɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi] [væɪlɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bəʊθ] **Certainly he had a conscientious tailor and a busy valet , both** 当然 他 有 一个 尽责的 裁缝 和 一个 忙碌的 代客泊车 , 两个都 ['sætʃəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] . **saturate with British tradition** . 饱和 和 英国 传统 . 他当然有一位尽职尽责的裁缝和一位忙碌的男仆，这两者都深受英国传统的影响。

[jet] [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [wʌz; wəz][noʊ] ['ɪŋɡlɪʃmən] . **Yet the man they served was no Englishman** . 然而 这 男人 他们 服务 曾是 不 英国人 . 然而，他们侍奉的人却不是英国人。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zɑ:tɪk] [tæŋ] , **Aside from his clothing , everything about him had an exotic tang** , 旁边 从 他的 衣服 , 一切 关于 他 有 一个 异域风情 唐 , 除了衣着之外，他身上的一切都散发着异域风情。

[ðʊʊ] [wʌt] [pri'saɪsli] [hɪz; ɪz]['reɪʃ(ə)l][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌz; wəz] ['ræðər] **though what precisely his racial antecedents might have been was rather** 尽管 什么 恰恰 他的 种族 来路 可能 有 到过 曾是 相当 [ə; eɪ] ['rɪd(ə)] ; **a riddle** ; 一个 谜语 ; 然而，他的种族血统究竟是什么，却是一个谜；

[ə; eɪ]['hæbɪt][soʊ] ['θɜ:rəli] [jərə'pi:ən] [went] ['ɑ:dli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪnts] [ʌv; əv][eɪzɪ'ætɪk] [streɪn] [wɪtʃ] **a habit so thoroughly European went oddly with the hints of Asiatic strain which** 一个 习惯 所以 彻底 欧洲的 去 奇怪 和 这 提示 的 亚洲 拉紧 哪个 [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪniəmənts] . **one thought to detect in his lineaments** . 一 想法 到 探测 在 他的 线状线 . 这种完全欧洲式的习惯，与人们似乎在他的容貌特征中发现的亚洲血统显得格格不入。

[ˌnevəðəʻles] , [aɪˈtiː][wɜːr; wəɹ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈlðərwaɪz] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈɪndɪkətɪd]
Nevertheless , it were difficult otherwise to account for the faintly indicated
尽管如此 , 它是难的 否则 到 帐户 为了 这 淡淡的 表明的
[slænt][ʌv; əv] [ðooz] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ,
slant of those little black eyes ,
倾斜 的 那些 小的 黑色的 眼睛 ,
然而, 除此之外, 很难解释那双黑色小眼睛略微倾斜的趋势。

[ðə; ði] [blɜːrd] [ˈmɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] , [ðə; ði] [haɪ] [ˈtʃiːkˌbəʊnz] ,
the blurred modelling of the nose , the high cheekbones ,
这 模糊 造型 的 这 鼻子 , 这 高的 颧骨 ,
鼻子轮廓模糊, 颧骨高耸,

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɪn] [θætʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [blæk] [her] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈplæstərd] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and the thin thatch of coarse black hair which was plastered down with
和 这 薄的 苫 的 粗 黑色的 头发 哪个 曾是 粉刷过的 向下 和
[əˈbʌndənt] [ˈbrɪljəntiːn] [əˈbʌv] [ðæt] [mæsk][ʌv; əv][ˈpælɪd] [fɪtʃər] .
abundant brilliantine above that mask of pallid features .
丰富 亮丽 多于 那 面具 的 苍白 特征 .
还有那稀疏的、粗糙的黑色头发, 用大量的发蜡粘在苍白的面容之上。

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃ] [ˈpælər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] ,
The grayish pallor of the man , indeed , was startling ,
这 灰蒙蒙的 苍白的 的 这 男人 , 的确 , 曾是 令人震惊 ,
那人灰白的脸色确实令人震惊。

[soʊ] [ðæt] [ˈlænjərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [sɔːt] [æn; ən] [ˈædʒɪktɪv] [tuː; tə][suːt][aɪˈtiː] ,
so that Lanyard for some time sought an adjective to suit it ,
所以 那 挂绳 为了 一些 时间 寻求 一个 形容词 到 套装 它 ,
因此, “挂绳”这个词在一段时间内一直在寻找一个合适的形容词来形容它。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hɪt][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ˈiːv(ə)l] .
and was content only when he hit on the word evil .
和 曾是 内容 仅有的什么时候 他 打 在 这 单词 邪恶的 .
只有当他想到“邪恶”这个词时, 他才感到满意。

[ɪnˈdiːd] , [ˈiːv(ə)l] [siːmd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ænd][ˈoʊnli][wɜːrd] ;
Indeed , evil seemed the inevitable and only word ;
的确 , 邪恶的 似乎 这 不可避免的 和 仅有的 单词 ;
事实上, 邪恶似乎成了不可避免的唯一词汇;

[nʌn] [ˈlðər] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [soʊ] [wel] [fɪt] [ðæt] [streɪndʒ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
none other could possibly so well fit that strange personality .
没有任何 其他 可以 可能 所以 出色地合身 那 奇怪的 性格 .
没有其他人能比他更适合这种奇特的性格了。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ðʌs] [fɪkst] , [hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [ˈkɑːnfɪdəntli] [wʌt] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] , [ə; eɪ]
His interest thus fixed , he awaited confidently what could hardly fail to come , a
他的 兴趣 因此 固定的 , 他 等待中 自信地 什么 可以 几乎 失败 到 来 , 一个
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][self] - [bɪˈtreɪəl] .
moment of self - betrayal .
片刻 的 自己 - 背叛 .
他的兴趣由此确定, 他满怀信心地等待着几乎不可能避免的事情发生——自我背叛的时刻。

[ðæt] [fel] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .
That fell more quickly than he had hoped .
那 跌倒 更多的 迅速地 比 他 有 希望 .
那东西掉下来的速度比他预想的要快。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðə; ði] [ˈdiːsnt] [ˈkwaiət][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈstriːt] ,
Of a sudden the decent quiet of King Street ,
的 一个 突然 这 体面的 安静的 的 国王 街道 ,
国王街突然恢复了往日的宁静。

[ðʌs] [fɑːr] [ək'sentʃueɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ruː'tiːn] [graɪnd][ʌv; əv] ['hænsəm] [ænd; ənd]
thus far accentuated rather than disturbed by the routine grind of hansoms and
因此 远的 强调 相当 比 不安 经过 这 常规 研磨 的 汉森 和
[fɔːr] - ['wiːlɜːz, 'hwiːlɜːz] ,
four - wheelers ,
四 - 轮子 ,

到目前为止，马车和四轮车的日常喧嚣非但没有造成干扰，反而加剧了这种喧嚣。

[wʌz; wəz] [en'laɪvənd] [baɪ] ['spɪrɪtɪd] [huːf] [huːz] ['klætər] ['stɪld] [ə'brʌptli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃn]
was enlivened by spirited hoofs whose clatter stilled abruptly in front of the auction
曾是 活跃 经过 精神抖擞 蹄子 谁 哒 静止 突然 在 正面 的 这 拍卖
[ruːm] .
room .
房间 .

一阵欢快的马蹄声打破了宁静，马蹄声在拍卖厅前戛然而止。

['tɜːrniŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃəsli] ['læŋɡwɪd] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪndəʊ] ,
Turning a speciously languid eye toward the weeping window ,
转弯 一个 似是而非 慵懒的 眼睛 朝向 这 哭泣 窗户 ,
她用一种故作慵懒的眼神望向那扇哭泣的窗户，

['lænjərd] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəmli] [ə'pɔɪntɪd] ['praɪvət] ['ekwəpɪdʒ] , [ə; eɪ]
Lanyard had a partial view of a handsomely appointed private equipage , **a**
挂绳 有 一个 部分的 看法 的 一个 英俊地 任命 私人的 装备 , 一个
[peɪ] [ʌv; əv] ['spæŋkɪŋ] [beɪz] ,
pair of spanking bays ,
一对 的 打屁股 海湾 ,

兰尼德可以瞥见布置精美的私人马具，以及一对用于打屁股的马厩。

[ə; eɪ] ['lɪvərɪd] ['kəʊtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .
a liveried coachman on the box .
一个 身着制服的 马车夫 在 这 盒子 .

一位身着制服的马车夫站在车厢里。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔːr] [slæmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [klæp] ;
The carriage door slammed with a hollow clap ;
这 运输 门 猛烈抨击 和 一个 空洞的 拍 ;
马车门砰的一声关上了；

[ə; eɪ] ['fɒtmən] [fɜːrld] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .
a footman furl'd an umbrella and climbed to his place beside the driver .
一个 男仆 卷曲 一个 伞 和 攀登 到 他的 地方 旁 这 司机 .
一名侍从收起雨伞，爬到司机旁边的座位上。

[æz; əz][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [druː] [ə'wei] , [wʌn] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krest] [ə'pɑːn][ðə; ði]
As the vehicle drew away , one caught a glimpse of a crest upon the
作为 这 车辆 画 离开 , 一 捕捉 一个 一瞥 的 一个 波峰 之上 这
['pæn(ə)] .
panel .
控制板 .

车辆驶离时，有人瞥见了面板上的一个徽章。

[tuː] ['wɪmɪn] ['entəd] [ðə; ði] ['ɔːkʃn] [ruːm] .
Two women entered the auction room .
二 女性 进入 这 拍卖 房间 .
两名女子进入了拍卖室。

[iː]
II
三

[ðə; ði] ['prɪnses] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə]
THE PRINCESS **SOFIA**
这 公主 索菲亚

索菲亚公主

[ði:z] ['leɪdɪz] [wɜ:ɹ; wər] [jʌŋ] , ['ni:ðər] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['lænjərd] , [bəʊθ][wɜ:ɹ; wər] ['veri] [mʌtʃ]
These ladies were young , neither much older than Lanyard , both were very much
这些 女士们 是 年轻的 , 两者都不 很多 老 比 挂绳 , 两个都 是 非常 很多
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

这两位女士都很年轻，年纪都不比兰亚德大多少，而且都还很健在。

['oʊpənli] [bi'treɪŋ] [æn; ən] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪstəns] ['veri] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
openly betraying an infatuation with existence very like his own ,
公然 背叛 一个 痴情 和 存在 非常 喜欢 他的 自己的 ,
公开地流露出对与他自身非常相似的存在的迷恋，

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:ɹ; wər] ['lʌvli] ['ɪnʌf] [tu:; tə][ɪk'skju:s][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ]
and both were lovely enough to excuse the exquisite insolence of their young
和 两个都 是 迷人的 足够的 到 原谅 这 精美的 傲慢 的 他们的 年轻的
[vaɪ'tæləti] .
vitality .
活力 .

他们俩都非常可爱，足以让人原谅他们年轻活力中那份令人心醉的傲慢。

[æz; əz][ɪz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'soʊsɪ'eɪʃnz] ,
As is frequently the case in such associations ,
作为 是 频繁地 这 案件 在 这样的 协会 ,
这种情况在类似的协会中经常发生：

[sɪns] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ['seldəm] [kɔ:rts] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn]
since a pretty woman seldom courts comparison with another of her own
自从 一个 漂亮的 女士 很少 法院 比较 和 其他 的 她 自己的
[ˈkʌlərɪŋ] , [wʌn][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,
colouring , one was dark ,
染色 , 一 曾是 黑暗的 ,

因为漂亮的女人很少会主动与肤色相同的人比较，而其中一个肤色较深。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fer] .
the other fair .
这 其他 公平的 .

另一个集市。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] , ['lænjərd] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔ:l] ['lʌndən] , [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['vɪʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
With the first , Lanyard was , like all London , on terms of visual acquaintance .
和 这 第一的 , 挂绳 曾是 , 喜欢 全部 伦敦 , 在 条款 的 视觉的 熟人 .

对于第一个人来说，Lanyard 就像整个伦敦一样，只是视觉上的熟悉而已。

[ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] ,
The reigning beauty of the hour ,
这 统治 美丽 的 这 小时 ,
当下最耀眼的美人，

[hɜ:r; hər] ['pɔ:trət] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [ə; eɪ] [voʊg] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] .
her portrait was enjoying a vogue of its own in the public prints .
她 肖像 曾是 享受 一个 时尚 的 它是自己的 在 这 民众 印刷 .
她的肖像画在公共印刷品中颇受欢迎。

[fɜːrðər'mɔːr] , ['leɪdɪ] ['daɪə'nθə] ['meɪn,wərɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn]
Furthermore , **Lady Diantha Mainwaring** **was** **moderately** **the talk of the town** , **in**
 此外 , 女士 迪安莎 梅因沃林 曾是 中等程度 这 讲话 的 这 镇 , 在
 [ðoʊz] [prɪm] ,
those prim ,
 那些 原始 ,

此外，在那些拘谨的小镇上，迪安莎·梅因沃林夫人也成了人们茶余饭后的谈资。

[rɪ'moʊtli] [ˈænti] - [ˈbeləm] [deɪz] — [θæŋks] [tuː; tə] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈtendənsi]
remotely ante - bellum days — thanks to high spirits and a whimsical tendency
 远程 赌注 - 战争 天 — 谢谢 到 高的 烈酒 和 一个 异想天开 趋势

[tuː; tə] [flaʊt] [ðə; ði] [leɪt] [vɪk'tɔːriən] [prəˈpraɪətɪz] ;
to flout the late Victorian proprieties ;
 到 蔑视 这 晚的 维多利亚时代 礼仪 ;

仿佛回到了南北战争前的时代——这要归功于人们高昂的热情和一种不拘一格、蔑视维多利亚时代晚期礼仪的倾向；

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [li:d] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['eni] [præŋk] ['perələs] [tuː; tə]
something which , however , had yet to lead her into any prank perilous to
 某物 哪个 , 然而 , 有 然而 到 带领 她 进入 任何 恶作剧 危险的 到
 [hɜːr; hər] [gʊd] [rɪ'pjuːt] .
her good repute .
 她 好的 声誉 .

然而，这一切尚未导致她做出任何有损其良好声誉的恶作剧。

[ðə; ði] [ˈlðər] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:z] [her] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [brɑ:nz] [wʌz; wəz] [wel] [set] [ɔ:f] [baɪ] [ˈrʌ(ə)n] [ˈseɪbəlz]
The other , a girl whose hair of golden bronze was well set off by Russian sables
 这 其他 , 一个 女孩 谁 头发 的 金的 青铜 曾是 出色地 放 离开 经过 俄语 貂
 ,
 !
 ,

另一位女孩，一头金铜色的头发与俄罗斯貂皮大衣相得益彰。

[ˈlænjərd] [dɪd][nɑ:t] [nɒv] [æt; ət][ɔ:l] ;
Lanyard did not know at all ;
 挂绳 做过 不是 知道 在 全部 ;

兰亚德对此一无所知；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [æt; ət] [saɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wəz; wəz][fɑ:r] [tu:] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [tu:; tə][bi:; bi]
but he knew at sight that she was far too charming a creature to be
 但 他 知道 在 视线 那 她 曾是 远的 也 迷人 一个 生物 到 是

[nɪˈgлектɪd] [ɪf] [ˈevər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
neglected if ever opportunity offered to be presented to her .
 被忽视的 如果 曾经 机会 提供 到 是 呈现 到 她 .

但他一眼就看出她是个非常迷人的女子，如果有机会接近她，他绝不会错过。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kriːd] [prəʊˈskraɪbd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈzæstrəs]

And though the first article of his creed proscribed women of such disastrous

和 尽管 这 第一的 文章 的 他的 信条 禁止 女性 的 这样的 灾难性的

[ətˈrækʃnz] [æz; əz] [ˈdedli] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

attractions as deadly dangerous to his kind ,

景点 作为 致命 危险的 到 他的 种类 ,

尽管他的信条第一条就禁止与具有如此可怕吸引力的女性交往，认为她们对他的族群构成致命威胁，

[hiː, hi] [tʃoʊz] [wɪ'dəʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː, tə] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] ,
he chose without hesitation to forget all that ,
 他 选择 没有 犹豫 到 忘记 全部 那 ,
 他毫不犹豫地选择忘记这一切。

[ænd; ænd][æ̃t; ət̃][wʌns] [br̃'gæ̃n] [tu:; tə] ['kʌdʒl] [hɪz; ɪz] [wɪts] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns]
and at once began to cudgel his wits for a way to scrape acquaintance
和 在 一次 开始 到 棍棒 他的 智慧 为了 一个 方式 到 刮 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['leɪdi] [daɪ'ænθə].
with the companion of Lady Diantha .
和 这 伴侣 的 女士 迪安莎 .
他立刻开始绞尽脑汁，想办法去结识迪安莎夫人的同伴。

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] [kri'eɪtɪd] [æ̃n; ə̃n] [ɪntrəstɪŋ] ['blʌs(ə)] , [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] ,
Their arrival created an interesting bustle , a buzz of comment ,
他们的 到达 创建 一个 有趣的 忙碌 , 一个 嗡嗡声 的 评论 ,
他们的到来引起了一阵有趣的骚动和议论声。

[ə; eɪ] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] — ['flætəri] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ɑ:'stensəb(ə)]
a craning of necks — flattery accepted by the young women with ostensible
一个 起重机 的 脖子 — 奉承 公认 经过 这 年轻的 女性 和 表面上的
[ʌnkən'sɜ:rn] , [ə; eɪ] [kli'feɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kæst] .
unconcern , a cliché of their caste .
漠不关心 , 一个 陈词滥调 的 他们的 种姓 .
一群女孩伸长脖子——年轻女子们表面上毫不在意地接受奉承，这是她们阶层的一种陈词滥调。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] ['hju:mər] [ki:d] [tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['geɪəti]
As they had entered in a humour keyed to the highest pitch of gaiety
作为 他们 有 进入 在 一个 幽默 按键 到 这 最高 沥青 的 欢乐
[kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['bri:dɪŋ] ,
consistent with good breeding ,
持续的 和 好的 选育 ,
他们带着一种与良好教养相符的最高层次的愉悦感进入了状态，

[soʊ][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [hæf] - ['staɪf(ə)ld] ['læftər] [ðeɪ] ['setld] ['ɪntu:ɪ] [tʃerz] [wel] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l]
so with more half - stifled laughter they settled into chairs well apart from all
所以 和 更多的 一半 - 窒息 笑声 他们 定居 进入 椅子 出色地 除 从 全部
['ʌðər] [bʌt; bət] ,
others but ,
其他的 但 ,
于是，他们带着几分压抑的笑声，在远离其他人的椅子上坐了下来。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
as it happened ,
作为 它 发生 ,
事情就是这样发生的，

[ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] [br̃'twi:n] ['læ̃njərd] [ænd; ænd][ðə; ði][mæ̃n] [hu:z] [rɪ'pelənt] [kæ̃st][ʌv; əv]
in a direct line between Lanyard and the man whose repellent cast of
在 一个 直接的 线 之间 挂绳 和 这 男人 谁 驱虫剂 投掷 的
['kɑʊntənəns] [hæd; həd][fɜ:rst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ɪntrəst] .
countenance had first taken his interest .
面容 有 第一的 已采取 他的 兴趣 .
在兰亚德和那个面容令人厌恶、最初引起他注意的男人之间，有一条直线。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['læ̃njərd] , [æftər] ['aɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌnəb'zɜ:rvd] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
Thus it was that Lanyard , after eyeing the young women unobserved as long
因此 它 曾是 那 挂绳 , 后 觊觎 这 年轻的 女性 未被观察到的 作为 长的
[æz; əz][hi; hi] [laɪkt] ,
as he liked ,
作为 他 喜欢 ,
就这样，兰亚德在不被人注意的情况下，尽情地注视着那些年轻女子，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæ̃ns] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'pɑ:n] [ðæt] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .
lifted his glance to discover upon that face a look that amazed him .
抬起 他的 瞥一眼 到 发现 之上 那 脸 一个 看 那 惊叹 他 .
他抬起头，看到那张脸上带着令他惊讶的表情。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [tu:] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] ([hi:; hi] [θɔ:t]) [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [træns'fɪɡjəd] [baɪ]
It wasn't too much to say (he thought) that the man was transfigured by
它 不是 也 很多 到 说 (他 想法) 那 这 男人 曾是 变形 经过
[mæ'levələns] ,
malevolence ,
恶意 ,

他认为，说这个人已被邪恶所扭曲，这并不为过。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [soʊ] [ðæt] ['heɪtrɪd] ['ferli] [floʊd] ,
so that he blazed with it , so that hatred fairly flowed ,
所以 那 他 燃烧的 和 它 , 所以 那 仇恨 相当 流动 ,
于是他怒火中烧，仇恨肆意流淌。

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)] [jet] ['mænɪfɛst] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] ['faɪər] ,
an invisible yet manifest current of poisoned fire ,
一个 无形的 然而 显现 当前的 的 中毒 火 ,
一股看不见却又显而易见的毒火暗流

[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt] [brɑ:nz] .
between him and the girl with the hair of burnished bronze .
之间 他 和 这 女孩 和 这 头发 的 抛光 青铜 .
他和那个有着古铜色头发的女孩之间。

[ɔ:l] [ðə; ði]['i:v(ə)] [ɪn][hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ɡler] .
All the evil in him seemed to be concentrated in that glare .
全部 这 邪恶的 在 他 似乎 到 是 集中 在 那 强光 .
他身上所有的邪恶似乎都集中在那道目光中。

[ænd; ənd] [jet] [ɪts]['ɑ:bdʒekt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:r] , [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] ['sensətɪv] ,
And yet its object remained unconscious of it or , if at all sensitive ,
和 然而 它是 目的 剩余 无意识 的 它 或者 , 如果 在 全部 敏感的 ,
[dɪ'sembəld] [su:'pɜ:rbli] .
dissembled superbly .
拆卸 极好 .

然而，它的对象对此却浑然不觉，或者即便有所察觉，也掩饰得十分巧妙。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [noʊ] [mɔ:r] ['prez(ə)nt][tu:; tə][hɜ:r; həər] [pə'sepʃən] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌðər]
The man was apparently no more present to her perceptions than any other
这 男人 曾是 显然 不 更多的 展示 到 她 感知 比 任何 其他
[pɜ:rs(ə)n][ðer; ðər] ,
person there ,
人 那里 ,
在她看来，那个男人似乎和其他在场的人一样，并没有在她心中留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [hɜ:r; həər] [kəm'pænjən] .
except her companion .
除了 她 伴侣 .
除了她的同伴。

[ˈprez(ə)ntli] , [brɪ'kʌmɪŋ] ['sensəb(ə)] [ʌv; əv] - [ɪn'tri:ɡd] [rɪ'ɡɑ:rd] , [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] ,
Presently , becoming sensible of Lanyard's intrigued regard , the man looked up ,
目前 , 成为 明智的 的 - 好奇 看待 , 这 男人 看起来 向上 ,
[kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd] ,
caught him in a stare and ,
捕捉 他 在 一个 盯 和 ,
这时，那人察觉到兰亚德饶有兴致的目光，抬起头，与他对视了一眼，然后

[ˈmɔ:rtəli] [ə'frʌntɪd] , [rɪ'wɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['vɪrələnt] ['enməti] .
mortally affronted , rewarded him with a look of virulent enmity .
致命的 受辱 , 奖励 他 和 一个 看 的 剧毒的 敌意 .
她感到莫大的侮辱，回以他充满敌意的眼神。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʌʊt'dʌn] , [ˈlænjərd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [smaɪl] ,
Not to be outdone , Lanyard gave a fleeting smile ,
不是 到 是 胜过 , 挂绳 给予 一个 转瞬即逝 微笑 ,
兰亚德也不甘示弱，露出了一抹转瞬即逝的微笑。

[ə; eɪ] [ber] [ˈkə:viŋ] [ʌv; əv][lɪps] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ɪmpər'septəbl̩] [ˈnæroʊɪŋ] [ʌv; əv]
a bare curving of lips together with an almost imperceptible narrowing of
一个 裸 弯曲 的 嘴唇 一起 和 一个 几乎 难以察觉的 收窄 的
[ə'mju:zd] [aɪz] — [gəʊdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ](ə)n] — [ðen] [ˈkɑ:mlɪ]
amused eyes — goading the other to the last stage of exasperation — then calmly
觉得好笑 眼睛 — 挑衅 这 其他 到 这 最后的 阶段 的 恼怒 — 然后 平静地
[ɪg'no:rd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
ignored the fellow ,
忽略 这 同伴 ,

他嘴角微微勾起，眼神带着一丝不易察觉的戏谑，几乎让人无法察觉——这故意激怒对方，直到对方忍无可忍——然后
平静地无视了对方。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] .
returning indifferent attention to the progress of the sale .
返回 冷漠 注意力 到 这 进步 的 这 销售 .
对销售进展漠不关心。

[sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:fərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ][bɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Since nothing was being offered at the moment to draw a bid from him ,
自从 没有什么 曾是 存在 提供 在 这 片刻 到 画 一个 出价 从 他 ,
由于目前没有任何条件能吸引他出价，

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈsoʊli] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
he maintained a semblance of interest solely to cover his thoughts ,
他 维持 一个 外表 的 兴趣 仅 到 覆盖 他的 想法 ,
他假装感兴趣，只是为了掩盖自己的想法。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈlendiŋ] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgærələs] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdi:lər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
meanwhile lending a civil ear to the garrulous tongue of a dealer of his
同时 贷款 一个 民用 耳朵 到 这 贫嘴 舌头 的 一个 经销商 的 他的
[ə'kweɪntəns] [hu:] ,
acquaintance who ,
熟人 WHO ,

与此同时，他礼貌地倾听着一位熟识的商人滔滔不绝的讲述，

[ˈhæviŋ] [edʒd] [ˈnɪrər] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:sɪp] , [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈɔ:dɪtər] .
having edged nearer to indulge a failing for gossip , found a ready auditor .
拥有 边缘 更近 到 放纵 一个 失败 为了 闲话 , 成立 一个 准备好 审计员 .
眼看就要放纵一下自己爱八卦的毛病，却发现有人在旁边看着。

[fɔ:r; fər] [wen] [ˈlænjərd] [brɪ'gæən][tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [wɜ:rdz] ,
For when Lanyard began to heed the sense of the other's words ,
为了 什么时候 挂绳 开始 到 注意 这 感觉 的 这 其他的 字 ,
当兰亚德开始听从对方的话语时，

[ðer; ðər][ˈslʌbdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˌdaɪˈænθə] [ˈmeɪn,wəriŋ] .
their subject was the companion of Lady Diantha Mainwaring .
他们的 主题 曾是 这 伴侣 的 女士 迪安莎 梅因沃林 .
他们的研究对象是迪安莎·梅因沃林夫人的伴侣。

“ . . . [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] - , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbjʊ:ti] .
“ . . . **Princess Sofia Vassilyevski , you know , the Russian beauty .**
” . . . 公主 索菲亚 - , 你 知道 , 这 俄语 美丽 .
“.....你知道的，俄罗斯美女索菲娅·瓦西里耶夫斯基公主。”

“ [ˈlænjərd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ˈʌ; əv][æn; ən] [ɪnt]] ,
“ Lanyard lifted his eyebrows the fraction of an inch ,
“ 挂绳 抬起 他的 眉毛 这 分数 的 一个 英寸 ,

兰亚德微微抬起眉毛，几乎看不出来。

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈdɪdnt] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə]
meaning to say he didn't know but at the same time didn't object to
意义 到 说 他 没有 知道 但 在 这 相同的 时间 没有 目的 到
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

意思是说他不知道，但同时又不反对启蒙。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
“ But you must have heard of her !
“ 但 你 必须 有 听到 的 她 !

“但你一定听说过她吧！ ”

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [ɔ:l] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] , [hɜ:r; hər] [ˈeskəˌpeɪdz]
For weeks all London has been talking about her jewels , her escapades
为了 周 全部 伦敦 有 到过 说 关于 她 珠宝 , 她 冒险
, [hɜ:r; hər] [ʌnˈhæpi] [ˈmæɪrɪdʒ] . “
, her unhappy marriage . “
, 她 不开心 婚姻 . “

几个星期以来，整个伦敦都在谈论她的珠宝、她的风流韵事和她不幸的婚姻。

“ [ˈmæɪrɪd] ? ” [ˈlænjərd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [maʊθ] .
“ Married ? ” Lanyard made a sympathetic mouth .
“ 已婚 ? ” 挂绳 制成 一个 交感神经 嘴 .

“结婚了？ ”兰亚德做了个同情的表情。

“ [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] !
“ And so young !
“ 和 所以 年轻的 !

“而且这么年轻！ ”

[ˈkwel] [dɒˈmɑ:ʒ] ! “
Quel dommage ! “
克尔 损失 ! “

真可惜！

“ [bʌt; bət] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] . “
“ But separated from her husband . “
“ 但 分开 从 她 丈夫 . “

“但她已与丈夫分居。”

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

“ [ˈlænjərd] [ˈbraɪtnd] [ʌp] .
“ Lanyard brightened up .
“ 挂绳 明亮 向上 .

挂绳亮了起来。

“ [ænd; ənd] [hu:] , [meɪ] [wʌn][æsk] , [ɪz][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ? “
“ And who , may one ask , is the husband ? “
“ 和 WHO , 可能 一 问 , 是 这 丈夫 ? “

那么，请问，丈夫是谁呢？

“ [waɪ] , [ˈhiːz] [hɪr] , [tuː] — [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] — [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wækst]
“ **Why , he's here , too — over there in the front row — chap with the waxed**
“ 为什么 , 他是 这里 , 也 — 超过 那里 在 这 正面 排 — 小伙子 和 这 打蜡
[ˈmʌstəʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [ˈpʌti] - [ˈkʌlərd] [feɪs] ,
moustache and putty - coloured face ,
胡子 和 油灰 - 有色 脸 ,

“哎呀，他也来了——就在那边前排——那个留着上蜡胡子、脸色灰白的家伙，

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [naʊ] . “
staring at her now .”
凝视 在 她 现在 . ”

现在正盯着她看。

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈænim(ə)l] !
“ **Oh , that animal !**
“ 哦 , 那 动物 !

“哦，那只动物！”

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][gɔːt][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
And what right has he got to look like that ?
和 什么 正确的 有 他 得到 到 看 喜欢 那 ?

他有什么权利长成那样？

“ [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskændlɪməŋɡər] [gruː] [mɔːr] [kənfiˈdenʃ(ə)l] :
“ **The buzz of the scandalmonger grew more confidential :**
“ 这 嗡嗡声 的 这 造谣者 生长 更多的 机密的 :

“丑闻制造者的议论越来越隐秘：

“ [ðeɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [ˈnevər] [fəˈɡɪv n] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔːrd] [noʊz] [ʃiː; ʃi]
“ **They say he's never forgiven her for leaving him — though the Lord knows she**
“ 他们 说 他是 绝不 已原谅 她 为了 离开 他 — 尽管 这 主 知道 她

[hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] ,
had every reason ,
有 每一个 原因 ,

“他们说他从未原谅她离开他——尽管上帝知道她完全有理由离开，

[ɪf] [hæf] [ðeɪ] [tel] [ɪz] [truː] .
if half they tell is true .
如果 一半 他们 告诉 是 真的 .

如果他们说的话有一半是真的。

[ðeɪ] [seɪ] [ˈhiːz] [mæd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [stiːl] , [ˈɡɪvz] [hɜːr; hər][noʊ] [rest] , [ˈfɑːloʊz] [hɜːr; hər] [ˈevriweɪ] ,
They say he's mad about her still , gives her no rest , follows her everywhere ,
他们 说 他是 疯狂的 关于 她 仍然 , 给予 她 不 休息 , 跟随 她 到处 ,

据说他仍然对她耿耿于怀，不让她安宁，到处跟着她。

[ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtʃɜːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “
is all the time begging her to return to him —”
是 全部 这 时间 乞讨 她 到 返回 到 他 — ”

他一直恳求她回到他身边——”

“ [bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] [biːst] ?
“ **But who the deuce is the beast ?**
“ 但 WHO 这 二 是 这 兽 ?

“但是，这头野兽到底是谁？”

“ [ˈlænjərd] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Lanyard interrupted , impatiently .**
“ 挂绳 中断 , 不耐烦地 .

“兰亚德不耐烦地打断道。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”
“ You know , I don't like his face . ”
“ 你 知道 , 我 不 喜欢 他的 脸 . ”

“你知道吗，我不喜欢他的长相。”

“ [prɪns] [ˈvɪktər] , ” [ðə; ði] [ˈwɪspər] [pəˈsu:d] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] — “ [baɪ] - [bloʊ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
“ Prince Victor , ” the whisper pursued with relish — “ by - blow , they say , ”
“ 王子 胜利者 , ” “ 这 耳语 追击 和 尽情享受 — “ 经过 - 吹 , 他们 说 ,
“维克托王子,”那低语带着一丝得意继续说道,“据说,他被人用武力夺去了生命。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [grænd] [du:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmæntʃu:] [ˈprɪnses] — [hæf] [ˈrʌʃ(ə)n] , [hæf] [ˌtʃaɪˈni:z] ,
of a Russian grand duke and a Manchu princess — half Russian , half Chinese ,
的 一个 俄语 盛大 公爵 和 一个 满族 公主 — 一半 俄语 , 一半 中国人 ,
[ɔ:l][ˈdev(ə)l] !
all devil !
全部 魔鬼 !

一个俄罗斯大公和一个满族公主——一半俄罗斯血统,一半中国血统,全是魔鬼!

“ [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈlænjərd] [felt] [ðæt] [prɪns] [ˈvɪktɜːz] [ster] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm]
“ Without looking , Lanyard felt that Prince Victor's stare had again shifted from
“ 没有 寻找 , 挂绳 毛毡 那 王子 胜利者的 盯 有 再次 转移 从
[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,
the women ,
这 女性 ,

“兰亚德不用看也感觉到维克托王子的目光再次从那些女人身上移开了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌŋɡrəl] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈledʒd] [grænd] [du:k] [wʌz; wəz] [əˈwer] [hi:; hi][hæd; həd]
and that the mongrel son of the alleged grand duke was aware he had
和 那 这 杂种狗 儿子 的 这 据称 盛大 公爵 曾是 意识到的 他 有
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɑ:ment] .
become a subject of comment .
变得 一个 主题 的 评论 .

而且,这位自称大公爵的私生子也知道自己成了人们议论的话题。

[soʊ][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [wɜ:rkɪs] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]
So the eminent collector of works of art elected to dismiss the subject with
所以 这 杰出 集电极 的 作品 的 艺术 当选 到 解雇 这 主题 和
[ə; eɪ][ˈneglɪdʒənt] [ɪft] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈʃoʊldər] .
a negligent lift of one shoulder .
一个 疏忽 举起 的 一 肩膀 .

于是,这位著名的艺术品收藏家选择漫不经心地耸了耸肩,对这个话题不予理睬。

“ [ɑ:] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊, 好吧! ”

[ˈdeəˈsei] [hi:; hi] [kɑ:nt] [help] [hɪz; ɪz] [ˈʌɡli] [meɪk] - [ʌp] .
Daresay he can't help his ugly make - up .
敢说 他 不能 帮助 他的 丑陋的 制作 - 向上 .

或许他那难看的妆容也是他自己无法控制的。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈhi:z] [ˈspɔɪlɪŋ] [maɪ] [ˌæftərˈnu:n] .
All the same , he's spoiling my afternoon .
全部 这 相同的 , 他是 破坏 我的 下午 .

尽管如此,他还是毁了我的下午。

[bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [du:] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Be a good fellow , do , and put him out .
是 一个 好的 同伴 , 做 , 和 放 他 出去 .

做个好人,把他赶出去。

“ [ðə; ði] [ˈbrɪtn] [ˈtʃʌklɪd] [ə; eɪ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [ˈtʃʌk(ə)l] ； [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [hoʊpt] [ˈlænjərd]
“ **The Briton chuckled a deprecating chuckle ; meaning to say , he hoped Lanyard**
“ 这 英国人 轻笑 一个 弃用 轻笑 ； 意义 到 说 , 他 希望 挂绳
[wʌz; wəz] [ˈspuːfɪŋ] ；
was spoofing ;
曾是 欺骗 ；

“这位英国人轻蔑地笑了笑；意思是说，他希望兰亚德是在开玩笑；

[bʌt; bət] [sɪns] [wʌn] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ʃʊr] , [wʌnz] [ˈoʊnli] [waɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [seɪf] .
but since one couldn't be sure , one's only wise course was to play safe .
但 自从 一 不能 是 当然 , 一个人的 仅有的 明智的 课程 曾是 到 玩 安全的 .
但由于无法确定结果，唯一明智的做法就是谨慎行事。

“ [ˈriːəli] , [məˈsjɜːr] [ˈlænjərd] ！
“ **Really , Monsieur Lanyard !**
“ 真的 , 先生 挂绳 ！

“真的吗，兰亚德先生！ ”

[aɪm] [əˈfreɪd] [wʌn] [ˈkʊdnt] [kwaɪt] [duː] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ！
I'm afraid one couldn't quite do that , you know !
我是 害怕的 一 不能 相当 做 那 , 你 知道 ！

恐怕那样是做不到的！

“ [aɪˈaɪˈaɪ]
“ **III**
“ 三、

“III

[məˈsjɜːr] [ˈkwɪksət]
MONSIEUR QUIXOTE
先生 堂吉诃德

堂吉诃德先生

[ðə; ði] [seɪl] [ˈdrægd] [məˈnɑːtənəsli] .
The sale dragged monotonously .
这 销售 拖拽 单调地 .

销售过程单调乏味，进展缓慢。

[ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [ˈɔːfərd] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [ʌv; əv] [ˌmiːdiˈoʊkər] [ˈvæljuː] .
The paintings offered were mostly of mediocre value .
这 绘画 提供 是 大多 的 平庸 价值 .

所提供的画作大多价值平庸。

[ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌæpəˈθetɪk] .
The gathering was apathetic .
这 采集 曾是 冷漠的 .

聚会气氛冷淡。

[ˈlænjərd] [bɪd][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sketʃɪz] , [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] [ðæn; ðən] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi]
Lanyard bid in two or three sketches , more out of idleness than because he
挂绳 出价 在 二 或者 三 草图 , 更多的 出去 的 懒惰 比 因为 他
[ˈwaːntɪd] [ðəm; ðəm] ,
wanted them ,
通缉 他们 ,

Lanyard提交了两三份草图，与其说是因为他想要这些草图，不如说是出于闲暇时间。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ˈædmərəbli][ɪn] [ˈsi:mɪŋ] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and succeeded admirably in seeming ignorant of the existence of the
和 成功了 令人钦佩地 在 似乎 无知 的 这 存在 的 这
[ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səu'fi:ə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [hu:z] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblækɡɑ:rd] [wʌz; wəz][soʊ]
Princess Sofia and the husband whose surface of a blackguard was so
公主 索菲亚 和 这 丈夫 谁 表面 的 一个 浑蛋 曾是 所以
[hɑ:r'moʊniəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n] .
harmonious with his reputation .
和谐 和 他的 名声 .

他成功地装作对索菲亚公主和她丈夫的存在一无所知，而她丈夫表面上是个流氓，这与他的名声非常吻合。

[ɪn] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
In time , however ,
在 时间 , 然而 ,

然而，随着时间的推移，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈpresɪdʒd] [baɪ][æn; ən] [ə'brʌpt] [ˈmju:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n]
a change was presaged by an abrupt muting of that murmured conversation
一个 改变 曾是 预示 经过 一个 突然 静音 的 那 低声说道 对话
[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈrʌʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [ˈi:kwəli] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] .
between the beautiful Russian and the almost equally beautiful Englishwoman .
之间 这 美丽的 俄语 和 这 几乎 同样地 美丽的 英国女人 .

美丽的俄罗斯女子和同样美丽的英国女子之间低声交谈的突然停止，预示着某种变化即将发生。

[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsɪtɪŋ] [ˈslaɪtli] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ɪn'tentli]
An inquisitive look discovered the princess sitting slightly forward and intently
一个 好奇 看 发现 这 公主 坐着 轻微地 向前 和 专注地
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] .
watching the auctioneer .
观看 这 拍卖 .

好奇的目光发现公主微微前倾着身子，正全神贯注地看着拍卖师。

[ðə; ði][pəʊz][ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪmətɪd] , [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [tʃaɪld] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈbreθləsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpra:ɡres]
The pose of an animated , delightful child , hanging breathlessly upon the progress
这 姿势 的 一个 动画 , 愉快 孩子 , 绞刑 气喘吁吁 之上 这 进步
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɡeɪm] :
of some fascinating game :
的 一些 迷人 游戏 :

一个活泼可爱的孩子，屏息凝神地注视着某个精彩游戏的进展：

[wʌnz] [ɡeɪz] [ˈlɪŋɡə] [ə'pru:vɪŋli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brɪ'wɪtʃɪŋ] [ˈprəʊfaɪl][wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] ,
one's gaze lingered approvingly upon a bewitching profile with half - parted lips ,
一个人的 目光 徘徊不去 赞许地 之上 一个 迷人的 轮廓 和 一半 - 分手了 嘴唇 ,
[wɪð; wɪθ] [hæf] [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] :
目光赞许地停留在她那迷人的侧脸和微微张开的嘴唇上。

[sɔ:] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈkʌləɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:ks] [brɪ'ni:θ] [ˈjædʊvi] [ænd; ənd]
saw that excitement was faintly colouring the cheeks beneath shadowy and
锯 那 激动 曾是 淡淡的 染色 这 脸颊 下面 阴暗的 和
[enɪɡ'mætɪk] [aɪz] ,
enigmatic eyes ,
神秘的 眼睛 ,

我看到，在她那双深邃而神秘的眼睛下，脸颊上泛起了一丝兴奋的红晕。

[rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [swi:t] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [pɔɪzd] [ðæt] [ˈlʌvli] [hed] .
remarked the sweet spirit that poised that lovely head .
评论 这 甜的 精神 那 准备 那 迷人的 头 .
[ˌpɒzɪd] [ˈlʌvli] [hed] :
那颗美丽的头颅上，洋溢着甜美的气息。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [lʊkt] [ˈfɑ:rðər] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪns] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
And then one looked farther , and saw the prince , like the princess ,
和 然后 一 看起来 更远 , 和 锯 这 王子 , 喜欢 这 公主 ,
[ˌpɒzɪd] [ˈlʌvli] [hed] :
然后，人们继续往前看，看到了王子，就像公主一样。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['biznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:kɪn] [blɑ:k] , [hɪz; ɪz] [slæk] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræfɪ]
absorbed in the business at the auction block , his slack elegance of the raffish
吸收 在 这 商业 在 这 拍卖 堵塞 , 他的 松弛 优雅 的 这 粗俗的
[ə'ristəkræt] [fər'gɑ:tn] ,
aristocrat forgotten ,
贵族 被遗忘的 ,

他全神贯注于拍卖台上的交易，早已忘记了自己昔日那种放荡不羁的贵族风范。

[ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tens] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] , [strʌŋ] [tɔ:t] — [æz; əz] [tɔ:t] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ðæt] [sɔ:ft]
all his being tense with purpose , strung taut — as taut at least as that soft
全部 他的 存在 紧张 和 目的 , 串 紧绷 — 作为 紧绷 在 至少 作为 那 柔软的
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,

他浑身上下都充满了紧张感，绷得紧紧的——至少和他那柔软的身体一样紧绷。

['oʊnli][hæf] - ['mæskjəlɪn] [ɪn] [moʊld] [ænd; ənd] ['enə:veɪtɪd] [baɪ] [lu:s] ['lɪvɪŋ] , [kʊd; kəd][ˈevər][bi:; bi] .
only half - masculine in mould and enervated by loose living , could ever be .
仅有的 一半 - 男性 在 模具 和 虚弱 经过 松动的 活的 , 可以 曾经 是 .

一个外表只有一半男性特征，又因放荡的生活方式而变得虚弱的人，永远不可能成为那样的人。

[wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] ['eldərli] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [sneɪk] ,
One thought of a rather elderly and unfit snake ,
— 想法 的 一个 相当 老年 和 不合格 蛇 ,

脑海中浮现出一条年老体弱的蛇的形象，

[stɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - ['berɪd] ['pæʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsɪtu:d] [ʌv; əv] ['jɪrz]
stirred by the sting of some long - buried passion out of the lassitude of years
搅拌 经过 这 蜚 的 一些 长的 - 埋葬 热情 出去 的 这 倦怠 的 年
[ʌv; əv] ['sləʊθfɪ] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
of slothful self - indulgence ,
的 懒惰 自己 - 放纵 ,

多年懒散放纵的倦怠感中，某种深埋已久的激情被唤醒。

[pɔɪzɪŋ] [tu:; tə] [straɪk]
poising to strike : : : :
平衡 到 罢工

蓄势待发.....

[æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔ:kɪ'nɪr] [æŋ; ən] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [ɑ:n] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ə; eɪ]
At the elbow of the auctioneer an attendant was placing on exhibition a
在 这 弯头 的 这 拍卖 一个 服务员 曾是 放置 在 展览 一个
['lændskeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [æŋ; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][kə'roʊt][ɔ:r][æŋ; ən]
landscape that was either an excellent example of the work of Corot or an
景观 那 曾是 任何一个 一个 出色的 例子 的 这 工作 的 柯罗 或者 一个
[ɪmɪ'teɪʃn] [noʊ] [les] ['eksələnt] .
imitation no less excellent .
模仿 不 较少的 出色的 .

在拍卖师的旁边，一名工作人员正在展出一幅风景画，这幅画要么是柯罗的杰作，要么是同样优秀的仿作。

[æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] ['lænjərd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [dʌb] [aɪ 'ti:] ['dʒenjuɪn] ,
At that distance Lanyard felt inclined to dub it genuine ,
在 那 距离 挂绳 毛毡 倾斜 到 配音 它 真的 ,

在那段距离下，兰亚德觉得有必要称其为真品。

[ðəʊ] [hi:; hi] [nu:] [wel] [ðæt] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['spjʊriəs] [kɒrəts] ,
though he knew well that Europe was sown thick with spurious Corots ,
尽管 他 知道 出色地 那 欧洲 曾是 播种 厚的 和 虚假的 柯罗 ,

尽管他很清楚欧洲充斥着大量赝品柯罗作品，

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪskt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðəʊt] ['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
and would never have risked his judgment without closer inspection .
和 会 绝不 有 冒险 他的 判断 没有 更近 检查 .

未经仔细审查，他绝不会冒险做出判断。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [pər'plekst] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [egzɔːr'teɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɔːkʃə'nɪr] ,
He was accordingly perplexed when , after a brief exhortation by the auctioneer ,
他 曾是 因此 困惑 什么时候 , 后 一个 简短的 讲道 经过 这 拍卖 ,
因此，在拍卖师简短的劝说之后，他感到困惑不解。

[dɪ'skriːtli] [nɑːnkə'mɪtl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] — “
discreetly noncommittal as to the antecedents of the canvas — “
谨慎地 不置可否 作为 到 这 来路 的 这 帆布 — “
[ə'trɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][kə'roʊt] ” — [prɪns]
attributed to Corot ” — Prince
归因于 到 柯罗 ” — 王子

对于这幅画的出处，王子含糊其辞，不置可否——“归于柯罗名下”。

[ˈvɪktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn] [liːʃ] ,
Victor , who had been straining forward like a hound in leash ,
胜利者 , WHO 有 到过 紧张 向前 喜欢 一个 猎犬 在 牵引绳 ,
维克托像被拴住的猎犬一样拼命向前冲去，

[hæf] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ˈɔːfər] :
half rose in his eagerness to offer :
一半 玫瑰 在 他的 渴望 到 提供 :
他急于献上自己，半个身子都站了起来：

“ [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪni] !
“ **One thousand guineas !**
” — 千 几内亚 !
“一千几尼！ ”

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [stɜːrd] [æz; əz][wʌn][ænd; ənd][sæt][ʌp] [ˈʃɑːrpli] .
“ **The entire company stirred as one and sat up sharply .**
” 这 全部的 公司 搅拌 作为 一 和 卫星 向上 尖锐地 :
“整个公司上下都像一个人一样动了起来，猛地坐直了身子。”

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːkʃə'nɪr] [wʌz; wəz][moʊməntərəli] ['strɪkən] [dʌm] .
Even the auctioneer was momentarily stricken dumb .
甚至 这 拍卖 曾是 片刻 受打击的 哑的 .
就连拍卖师也一时语塞。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['səʊfiə; səu'fiːə] [ək'naːlɪdʒd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
And for the first time the Princess Sofia acknowledged the presence of
和 为了 这 第一的 时间 这 公主 索菲亚 已确认 这 在场的 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
索菲亚公主首次承认了丈夫在场的事实。

[ænd; ənd][gɔːt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [waɪt] ['heɪtrɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ʌv; əv] ['traɪʌmf]
and got from him that look of white hatred with a sneer of triumph
和 得到 从 他 那 看 的 白色的 仇恨 和 一个 冷笑 的 胜利
[θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər] [gʊd] ['meɪzər] .
thrown in for good measure .
抛掷 在 为了 好的 措施 :
我从他脸上看到了那种充满仇恨的白人眼神，还带着一丝得意的冷笑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈlænjərd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [ˈbɑːdi] [ˈtrænsiəntli] [ˈfeɪkən] [baɪ]
Though she affected indifference , Lanyard saw her slender body transiently shaken by
尽管 她 做作的 漠不关心 , 挂绳 锯 她 苗条 身体 短暂地 摇晃 经过
[ə; eɪ] [ˈʃʌdə] ,
a shudder ,
一个 不寒而栗 ,

尽管她装作漠不关心，但兰亚德还是看到她纤细的身躯因一阵颤抖而短暂地晃动了一下。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ʌv; əv] [dred] .
it might have been of dread .
它 可能 有 到过 的 恐惧 .

那或许令人恐惧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] ,
But she was quick to pull herself together ,
但 她 曾是 快的 到 拉 她自己 一起 ,

但她很快就镇定下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [hæd; həd] [ˈskersli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — “ [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪni]
and the auctioneer had scarcely found his tongue — “ One thousand guineas
和 这 拍卖 有 几乎 成立 他的 舌头 — “ 一 千 几内亚

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈkænvəs] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][kəˈroʊt] ” — [wen] [hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd]
for this magnificent canvas attributed to Corot ” — when her clear and
为了 这 壮丽 帆布 归因于 到 柯罗 ” — 什么时候 她 清除 和

[ˈjuːθfl] [ˌvɔɪs] [kʌt] [ɪn] :
youthful voice cut in :
青春 嗓音 切 在 :

拍卖师还没来得及开口——“这幅据说是柯罗所作的精美油画，一千几尼”——她清澈而年轻的声音就插了进来：

“ [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪni] !
“ **Two thousand guineas !**
” 二 千 几内亚 !

“两千几尼！ ”

” [ðɪs] [ðə; ði] [prɪns] [kæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːnəsɪləbl] :
” **This the prince capped with a monosyllable :**
” 这 这 王子 封顶 和 一个 单音节 :

王子最后用一个单音节词结束了这句话：

“ [θriː] !
“ **Three !**
” 三 !

“三！

” [stuːprɪˈfækʃn] [ˈsetld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌɔːdiəns] .
” **Stupefaction settled upon the audience .**
” 震惊 定居 之上 这 观众 .

观众们惊呆了。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˌblɪŋkt] [əˈstɔːnɪft] [aɪz] , [freɪmd] [ʌnˈspəʊkən] [freɪzɪz]
The auctioneer hesitated , blinked astonished eyes , framed unspoken phrases
这 拍卖 犹豫了一下 , 眨眼 惊讶 眼睛 , 框 未说出口的 短语

[wɪð; wɪθ] [ˈhɔːltɪŋ] [lɪps] .
with halting lips .
和 停止 嘴唇 .

拍卖师犹豫了一下，惊讶地眨了眨眼，嘴唇翕动，似乎想说些什么。

[prɪns] [ˈvɪktər] , [əˈɡen] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðə; ði] [fʊl] [ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɪnˈdɪktɪv] [snaɪːrl] .
Prince Victor , again gave his wife the full value of his vindictive snarl .
王子 胜利者 , 再次 给予 他的 妻子 这 满的 价值 的 他的 报复心强的 咆哮 .

维克托王子再次用他那充满报复意味的咆哮，狠狠地回击了他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [siː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kruːəli] [dis'meɪd] ,
She would not see , but it was plain that she was cruelly dismayed ,
她 会 不是 看 , 但 它 曾是 清楚的 那 她 曾是 残酷地 沮丧 ,
她不愿看见, 但显然她极度沮丧。

[ðæt] [aɪ 'tiː][kɔːst][hɜːr; hər][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtɑːpɪŋ] [bɪd] :
that it cost her an effort to rise to the topping bid :
那 它 成本 她 一个 努力 到 上升 到 这 配料 出价 :
这让她付出了努力, 最终未能获得最高出价:

“ [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] ! ”
“ Thirty - five hundred guineas ! ”
“ 三十 - 五 百 几内亚 ! ”

“三千五百几尼! ”

“ [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] ! ”
“ Four thousand ! ”
“ 四 千 ! ”

“四千! ”

“ [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [aɪ][eɪ 'em] [ˈɔːfərd] . . .
“ Four thousand I am offered . . .
“ 四 千 我 是 提供 . . .

“有人给我四千块钱.....”

“ [ðə; ði] [ɔːkʃə'nɪr] [ˈfɔːltəd] , [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [[ʊk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdɪd] :
“ The auctioneer faltered , a spasm of honesty shook him , he proceeded :
“ 这 拍卖 犹豫不决 , 一个 痉挛 的 诚实 摇晃 他 , 他 继续 :
拍卖师顿了一下, 一股诚实的冲动涌上心头, 他继续说道:

“ [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fer] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
“ It is only fair , ladies and gentlemen ,
“ 它 是 仅有的 公平的 , 女士们 和 先生们 ,
“这很公平, 女士们先生们,

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stet] [ðæt] [ðɪs] ['kænvəs][ɪz][nɑːt] [pʊt] [ʌp][æz; əz][æn; ən] [ɔː'θentɪk] [kə'roʊt] .
that I should state that this canvas is not put up as an authentic Corot .
那 我 应该 状态 那 这 帆布 是 不是 放 向上 作为 一个 真正的 柯罗 .
我必须声明, 这幅画并非柯罗的真迹。

[aɪ 'tiː] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [ɪz] [sʌt] ,
It very possibly is such ,
它 非常 可能 是 这样的 ,
很有可能就是这样。

[ɪn][fækt] “ — [ðə; ði] [ˈsiːzər] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ˈswɪftli] — “ [aɪ 'tiː] [berz] [ˈevri] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
in fact “ — the seizure was passing swiftly — “ it bears every evidence of having
在 事实 “ — 这 发作 曾是 通过 迅速地 — “ 它 熊 每一个 证据 的 拥有
[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] .
come from the brush of the master .
来 从 这 刷子 的 这 掌握 .

事实上”——扣押行动迅速进行——“它处处都体现出大师的笔触。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [gæ'rən'tiː] [aɪ 'tiː] .
But we cannot guarantee it .
但 我们 不能 保证 它 .
但我们无法保证这一点。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,
There is , however ,
那里 是 , 然而 ,
然而, 确实存在这种情况。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] [huː] [ɪz] [ˈæmplɪ] [ˈkwaːlɪfaɪd][tuː; tə] [pæs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .
a gentleman present who is amply qualified to pass upon the merits of this work .
一个 绅士 展示 WHO 是 充足的 合格的 到 经过 之上 这 优点 的 这 工作 .

在场的一位先生完全有资格对这项工作的优劣做出评价。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] " — [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] - — " [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [ðə; ði]
With his permission " — his eye sought Lanyard's — " I venture to request the
和 他的 允许 " — 他的 眼睛 寻求 - — " 我 风险投资 到 要求 这
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] ,
opinion of Monsieur Michael Lanyard ,
观点 的 先生 迈克尔 挂绳 ,

“征求他的同意”——他的目光转向兰亚德——“我斗胆请求迈克尔·兰亚德先生的意见，

[ðə; ði][ˈnoʊtɪd] [ˌkɑːnəˈsɜːr] !
the noted connoisseur !
这 著名的 行家 !

这位著名的鉴赏家！

" [ˈlænjərd] [dɪ'tætʃt] [ə; eɪ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkætəlbɔːg] ,
" Lanyard detached a deprecating smile from the pages of his catalogue ,
" 挂绳 分离的 一个 弃用 微笑 从 这 页面 的 他的 目录 ,

“兰亚德从他的产品目录页上摘下一张略带自嘲的笑脸，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz] [kʌt] [ˌɔːrt] [baɪ] [prɪns] [ˈvɪktər] .
but his contemplated response was cut short by Prince Victor .
但 他的 思考 回复 曾是 切 短的 经过 王子 胜利者 .

但他的回答被维克托王子打断了。

" [aɪ][eɪ 'em][naːt] [əˈwer] , " [ðæt] [wʌn] [sed] , [ˈaɪsɪli] ,
" I am not aware , " that one said , icily ,
" 我 是 不是 意识到的 , " 那 一 说 , 冰冷地 ,

“我不知道，”那人冷冷地说。

" [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈkwɛstʃən] .
" that the authenticity of this painting is a material question .
" 那 这 真实性 的 这 绘画 是 一个 材料 问题 .

“这幅画的真伪是一个物质问题。”

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz]
Nor have I any need of the opinion of this gentleman , whatever his
也不 有 我 任何 需要 的 这 观点 的 这 绅士 , 任何 他的
[ˌkwaːlɪfɪˈkeɪʃnz] .
qualifications .
资格 .

我完全不需要这位先生的意见，无论他资历如何。

[aɪ][hæv; həv][bɪd] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪni] , [ænd; ənd][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [prəʊˈsiːd] .
I have bid four thousand guineas , and insist that the sale proceed .
我 有 出价 四 千 几内亚 , 和 坚持 那 这 销售 继续 .

我已出价四千几尼，并坚持要求进行拍卖。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [bɪdʒ] , [ðə; ði][ˈkænvəs][ɪz] [maɪn] .
If there are no further bids , the canvas is mine .
如果 那里 是 不 更远 出价 , 这 帆布 是 矿 .

如果没有其他出价，这幅画就归我了。

" [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [ˈrʌŋd] , [ænd; ənd] [ˌɔːfərd] [ˈlænjərd] [æn; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk][bəʊ; boʊ] .
" The auctioneer shrugged , and offered Lanyard an apologetic bow .
" 这 拍卖 耸了耸肩 , 和 提供 挂绳 一个 道歉的 弓 .

拍卖师耸了耸肩，向兰亚德鞠了一躬表示歉意。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] — ” [hi:; hi][br'gæən] .
“ **I am sorry** — ” **he began** .
“ 我 是 对不起 — ” 他 开始 .

“我很抱歉——”他开口说道。

“ [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪni] ！ ” [snæpt] [ðə; ði] [prɪns] .
“ **Four thousand guineas** ! ” **snapped the prince** .
“ 四 千 几内亚 ！ ” 啪啪 这 王子 .

“四千几尼！”王子厉声说道。

[rɪ'zaɪnd] , [ðə; ði] [ɔ:kə'nɪr] [rɪ'zju:md] :
Resigned , the auctioneer resumed :
辞职 , 这 拍卖 恢复 :

拍卖师无奈地继续说道：

“ [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪni] [ɔ:fərd] .
“ **Four thousand guineas offered** .
“ 四 千 几内亚 提供 .

“出价四千几尼。”

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔ:r] [bɪdz] ?
Are there any more bids ?
是 那里 任何 更多的 出价 ?

还有其他出价吗？

[ˈɡoʊɪŋ] — “
Going — “
去 — ”

去-”

“ [fɔ:rti] - [faɪv] ['hʌndrəd] !
“ **Forty - five hundred** !
“ 四十 - 五 百 ！

“四千五百！

“ [brɪ'ɑ:nd] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [spɜ:rd] [hɜ:r'self] ['mɜ:rsɪləsli] [tu:; tə][faɪnd]
“ **Beyond reasonable doubt the princess had spurred herself mercilessly to find**
“ 超过 合理的 怀疑 这 公主 有 受到刺激 她自己 无情地 到 寻找
[sə'fɪ(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['leɪtɪst] [bɪd] .
sufficient courage to make this latest bid .
充足的 勇气 到 制作 这 最新的 出价 .

“毫无疑问，公主无情地激励自己鼓起勇气，才发起了这次最新的尝试。”

[ˈlænjərd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] .
Lanyard saw her in a rigour of despair , hoping against hope .
挂绳 锯 她 在 一个 严格 的 绝望 , 希望 反对 希望 .

兰亚德看到她陷入了绝望的深渊，却依然抱有一线希望。

[ˈoʊnli] [tu:] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [sʌm; səm][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'eɪʃn] — ['hev(ə)n] [nu:] [wʌt]
Only too surely something in the picture , some association — heaven knew what
仅有的 也 一定 某物 在 这 图片 , 一些 协会 — 天堂 知道 什么
！ — [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['prefəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
！ — was more precious to her ,
！ — 曾是 更多的 宝贵的 到 她 ,

可以肯定的是，照片中的某些东西，某种联想——天知道是什么！——对她来说更加珍贵。

[ɔ:lmoʊst] , [ðæn; ðən][laɪf] ,
almost , than life ,
几乎 , 比 生活 ,

几乎比生命更甚，

[ðoʊ] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːl'redi] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːnz] [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]
though she had gone already to the limit of her means and perhaps a
尽管 她 有 已消失 已经 到 这 限制 的 她 方法 和 也许 一个
[bɪt] [bɪ'jɑːnd] .
bit beyond .
少量 超过 .

尽管她已经竭尽所能，甚至可能有些超支了。

[ɪf] [ðɪs] [bɪd] [feɪld] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][lɔːst] .
If this bid failed , she was lost .
如果 这 出价 失败的 , 她 曾是 丢失的 .

如果这次竞标失败，她就完了。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] .
Her anxiety was pitiful .
她 焦虑 曾是 可怜 .

她的焦虑令人同情。

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] !
“ **Five thousand** !
” 五 千 !

“五千!

“ [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] : [ʃiː ʃi] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [sæt] [krʌʃt] , [hed]
” **In the princess something snapped : she recoiled upon herself , sat crushed , head**
” 在 这 公主 某物 啪啪 : 她 反冲 之上 她自己 , 卫星 碎 , 头
['druːpɪŋ] ,
drooping ,
下垂 ,

“公主的内心仿佛有什么东西断裂了：她蜷缩起身子，垂头丧气地坐在那里，

[waɪt] - [ɡlʌvd] [hændz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ləp] .
white - gloved hands working in her lap .
白色的 - 戴手套 双手 在职的 在 她 膝 .

戴着白手套的手在她膝上忙碌着。

[wʌn] [dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['kwɪvər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd]['nɒtɪd] , [ɔːr][ɪ'mædʒɪnd] ,
One detected an appealing quiver on her lips , and noted , or imagined ,
一 检测到 一个 上诉 颤动 在 她 嘴唇 , 和 著名的 , 或者 想象 ,
有人察觉到她嘴唇微微颤抖，并注意到，或者想象到，

[ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['braɪtnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['læʃɪz] [ðæt] ['swɪftli] [skriːnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
a suspicious brightness beneath the long dark lashes that swiftly screened her eyes .
一个 可疑的 亮度 下面 这 长的 黑暗的 睫毛 那 迅速地 筛选 她 眼睛 .
在她浓密的长睫毛下，闪过一丝可疑的光芒，睫毛迅速遮住了她的眼睛。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bʊzəm] [muːvd] [kən'vʌlsɪvli] .
Her young bosom moved convulsively .
她 年轻的 怀 已搬 痉挛地 .

她年轻的胸脯剧烈地颤动着。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] ['biːtn] , [nɪr] [tuː; tə] [terz] .
She was beaten , near to tears .
她 曾是 被打败 , 靠近 到 眼泪 .

她被打得奄奄一息，几乎要哭出来。

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ɡɪni] . . . ['ɡoʊɪŋ] . . . ['ɡoʊɪŋ] . . .
” **Five thousand guineas . . . going . . . going . . .**
” 五 千 几内亚 . . . 去 . . . 去 . . .

“五千几尼.....去.....去.....”

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑ:kɪŋ] [ˈdev(ə)l] - [mæsk][ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [blæk] .
“ The face of the prince was a mocking devil - mask in gray and black .
” 这 脸 的 这 王子 曾是 一个 嘲讽 魔鬼 - 面具 在 灰色的 和 黑色的 .
“王子的脸上戴着一张灰黑色的、嘲讽的魔鬼面具。”

[ˈlænjərd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈloʊðɪŋ] [aɪˈti:] .
Lanyard found himself loathing it .
挂绳 成立 他自己 厌恶 它 .
他发现自己讨厌挂绳。

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhæpi]
Impossible to stand idle and see the creature get the better of an unhappy
不可能的 到 站立 闲置的 和 看 这 生物 得到 这 更好的 的 一个 不开心
[gɜ:rl] . . .
girl : : :
女孩 . . .

眼睁睁看着那怪物欺负一个不幸的女孩，我不可能袖手旁观.....
” [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] !
“ Five thousand one hundred guineas !
” 五 千 一 百 几内亚 !
“五千一百几尼！ ”

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪn][ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] [əˈmeɪz] , [ˈlænjərd] [nu:] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs]
“ With his wits in a blur of amaze , Lanyard knew the echo of his own voice
” 和 他的 智慧 在 一个 模糊 的 惊奇 , 挂绳 知道 这 回声 的 他的 自己的 嗓音
.
:
.

[aɪˈvi:]
IV
第四
第四

[ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni]
THE FOOL AND HIS MONEY
这 傻子 和 他的 钱
傻瓜和他的钱

[wʌn] [rɪˈflektɪd] [ˈræðər] [ˈbɪtərli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈɑ:bviəs] [ˈəʊvəsaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpju:tətɪvli]
One reflected rather bitterly on the many and obvious oversights of a putatively
一 反映 相当 苦涩地 在 这 许多 和 明显的 疏忽 的 一个 据称
[ɔ:l] - [waɪz] [ˈpra:vɪdəns] ,
all - wise Providence ,
全部 - 明智的 普罗维登斯 ,
人们不禁对那位号称全知全能的上帝所犯下的诸多显而易见的疏忽感到颇为愤慨。

[ɪn] [ɪˈspeʃl] [ɑ:n][ɪts] [ˈfeɪljər] [soʊ][tu:; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][mæn][æz; əz][tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm]
in especial on its failure so to fashion the body of man as to enable him
在 特别的 在 它是 失败 所以 到 时尚 这 身体 的 男人 作为 到 使能够 他
[ɑ:n] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə] [ˈdɪsəplɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ˈmænər] [ɪˈmædʒɪnəbl] .
on occasion to discipline his own flesh in the most ignominious manner imaginable .
在 场合 到 纪律 他的 自己的 肉 在 这 最多 可耻 方式 可以想象的 .
尤其是它未能塑造人的身体，使人有时能够以最可耻的方式约束自己的肉体。

[ˈlænjərd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [hɪmˈself] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hi; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] ,
Lanyard could have kicked himself ; that is to say , he wanted to ,
挂绳 可以 有 踢 他自己 ; 那 是 到 说 , 他 通缉 到 ,
兰亚德真想狠狠地踢自己一脚；也就是说，他很想这么做。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [hi:; hi] ['kudnt] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] , [æt; ət] [ðæt] .
and thought it rather a pity he couldn't , and publicly , at that .

和 想法 它 相当 一个 遗憾 他 不能 , 和 公开 , 在 那 .

他觉得很可惜自己没能做到, 而且还是在公开场合。
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fri:k] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪn'dʌldʒd] [wʌz; wəz] [ræŋk] ['kwɪksətɪzəm] ,
For the freak he had just indulged was rank quixotism ,

为了 这 怪物 他 有 只是 沉溺其中 曾是 秩 堂吉诃德主义 ,

他刚才纵容的那个怪胎, 纯粹是堂吉诃德式的空想。
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ]
something which had as much place in the code of a man of his calling

某物 哪个 有 作为 很多 地方 在 这 代码 的 一个 男人 的 他的 呼叫
[æz; əz] [mɪlk] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔ:nɑ:p] .
as milk of human kindness in the management of a pawnshop .

作为 牛奶 的 人类 仁慈 在 这 管理 的 一个 当铺 .

对于他这样职业的人来说, 这就像人性的光辉在当铺经营中一样不可或缺。
[ɑ:n] ['sekənd] [θɔ:t] , [hi:; hi] ['wɔznt] [soʊ] [ʃʊr] .
On second thought , he wasn't so sure .

在 第二 想法 , 他 不是 所以 当然 .

转念一想, 他又不太确定了。
[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['kwɪksətɪzəm] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fætʃu,eɪt] ['dʒestʃər] ,
It might have been that quixotism had inspired his infatuate gesture ,

它 可能 有 到过 那 堂吉诃德主义 有 灵感 他的 迷恋 手势 ,

或许是堂吉诃德式的幻想激发了他那痴迷的举动。
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kwaɪt] [æz; əz] [kən'si:vəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['evrɪdeɪ] ['vænəti] [ɔ:r] [pleɪn] ['kʌsɪdnəs]
but it might quite as conceivably have been everyday vanity or plain cussedness

但 它 可能 相当 作为 或许 有 到过 每天 虚荣 或者 清楚的 固执
:
:
:

但也完全有可能只是日常的虚荣心或单纯的固执:
[ə; eɪ] ['noʊb(ə)] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] [ɪn] [dɪ'stres] , [ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə]
a noble impulse to serve a pretty lady in distress , a spontaneous device to

一个 高贵 冲动 到 服务 一个 漂亮的 女士 在 痛苦 , 一个 自发的 设备 到
[ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntrəst] ,
engage her interest ,

从事 她 兴趣 ,

一种高尚的冲动, 想要帮助一位陷入困境的美丽女士; 一种自发的吸引她注意力的方法。
[ɔ:r] [ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [plɜ:g] [ə; eɪ] [pɜ:rsə'næləti] [æz; əz] [æntɪpə'θetɪk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [ðæt]
or a low desire to plague a personality as antipathetic to his own as that

或者 一个 低的 欲望 到 瘟疫 一个 性格 作为 反感的 到 他的 自己的 作为 那

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rætl̩sneɪk] .
of a rattlesnake .

的 一个 响尾蛇 .

或者, 他只是不想去骚扰一个像响尾蛇一样与自己格格不入的人。
[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)] [fækt] ([hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd]) , [hɪz; ɪz] [ɪm'pelɪŋ] ['moʊtɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
In point of simple fact (he decided) , his impelling motive had been a

在 观点 的 简单的 事实 (他 决定) , 他的 推动 动机 有 到过 一个

['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θri:] .
mixture of all three .

混合物 的 全部 三 .

他认为, 事实上, 他的根本动机是这三者的混合体。

[ɪn] [ɔːl] [θriː] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [fɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ ˈtiː] [pruːvd] [ˈnoʊtəblɪ] [səkˈsesf(ə)l] ; [ɪn] **In all three respects , furthermore , it proved notably successful ; in**
在 全部 三 尊重 , 此外 , 它 已证实 尤其 成功的 ; 在
[ðə; ði] [tuː] [ləst] [neɪmd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
the two last named without delay .
这 二 最后的 命名 没有 延迟 .

此外，在所有这三个方面，它都取得了显著的成功；在后两个方面更是立即取得了成功。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈlænjərd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [sʌm; səm] **The Princess Sofia at once took note of Lanyard , with wonder , some**
这 公主 索菲亚 在 一次 采取 笔记 的 挂绳 , 和 想知道 , 一些
[.mɪsˈgɪvɪŋz] ,
misgivings ,
疑虑 ,

索菲亚公主立刻注意到了挂绳，心中既有惊奇，也有些疑虑。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
and a hint of admiration .
和 一个 暗示 的 钦佩 .

以及一丝钦佩之情。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsənəbl] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
For he was not only a personable person in those days ,
为了 他 曾是 不是 仅有的 一个 性格随和 人 在 那些 天 ,
因为他当时不仅是一个平易近人的人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ˈdev(ə)] - [meɪ] - [ker] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] [ðæt] [ˈmeʒərəbəlɪ] [ˈlɪftɪd] **with a suggestion of devil - may - care in his air that measurably lifted**
和 一个 建议 的 魔鬼 - 可能 - 关心 在 他的 空气 那 可衡量地 抬起
[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈfɑːpɪʃnɪs] ,
the curse of his superficial foppishness ,
这 诅咒 的 他的 浅 纨绔子弟 ,

他身上散发出的那种无所畏惧的气质，多少减轻了他肤浅的纨绔子弟形象。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [spoʊk] [ɪn] [prɪns] [ˈvɪktɜːz] [wiːl] .
but he was putting a spoke in Prince Victor's wheel .
但 他 曾是 推杆 一个 辐 在 王子 胜利者的 车轮 .

但他却给维克托王子制造了麻烦。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊˈevər] [dɪd] [ðæt] , [baɪ] [tʃæns] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [vəˈlɒptʃuəsənəs] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈmælɪs] **And whosoever did that , by chance , out of sheer voluptuousness , or with malice**
和 无论谁 做过 那 , 经过 机会 , 出去 的 透明 性感 , 或者 和 恶意
[prɪˈpens] ,
prepense ,
预备 ,

而无论谁这样做，无论是偶然、纯粹出于淫欲，还是出于恶意预谋，

[wʌn] [ɪˈmiːdiət] [ˈtaɪt(ə)] [tuː; tə] [soʊˈfiːəz] [ˈfeɪvərəbl] [rɪˈɡɑːrd] .
won immediate title to Sofia's favourable regard .
韩元 即时 标题 到 索菲亚的 有利 看待 .

立刻赢得了索菲亚的青睐。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [θwɔːrt] [ˈvɪktər] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [huː] **If she couldn't thwart Victor herself , she would be much obliged to anybody who**
如果 她 不能 阻挠 胜利者 她自己 , 她 会 是 很多 有义务 到 任何人 WHO
[kʊd; kəd] [ænd; ənd] [dɪd] ;
could and did ;
可以 和 做过 ;

如果她自己无法阻止维克多，她将非常感谢任何能够并且确实阻止了维克多的人；

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈvɪktər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [lɜː, əv] [ˈledn̩] [greɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [lɜː, əv] [ɡriːn] ;
As for Victor , his face of leaden gray took on a tinge of green ;
 作为 为了 胜利者 , 他的 脸 的 铅灰色 灰色的 采取 在 一个 色调 的 绿色的 ;
 至于维克托, 他那铅灰色的脸上泛起了一丝绿色;

[ˈænɪm(ə)] [æt; ət] [naɪt] .
animal **at** **night** .
 动物 在 夜晚 .

他狠狠地瞪着兰亚德，这让那个年轻人不禁怀疑，自己之前是不是看错了，王子的眼睛在那昏暗的房间里闪烁着某种类似于动物夜间眼睛里磷光的东西。

[ɪn][də'rekt] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prɪns] ['vɪktər] [sna:rlɪd] :
in direct acknowledgment of which Prince Victor snarled :
 在 直接的 致谢 的 哪个 王子 胜利者 纠缠 :
 维克托王子对此直接回应，咆哮道：

“ [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , ” [ˈlænjərd] [ˈædɪd] .
“ And a hundred , ” Lanyard added .
 “ 和 一个 百 , ” 挂绳 额外 .
 “ 还有一百个 , ” 兰亚德补充道 .

[bri:f] [pɔ:z] ['pref.ɪs] [ə; eɪ][bɪd] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [skweltʃ] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] :
Brief pause prefaced a bid designed to squelch him completely :
简短的 暂停 序言 一个 出价 设计 到 静音 他 完全地 :

短暂的停顿之后，当局采取了一项旨在彻底压制他的行动：

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ！
“ **Ten thousand ！**
“ 十 千 ！

“万！

“ [ɪn][ə; eɪ] [fə'ti:gd] [vɔɪs] [hi:; hi] ['ʌtəd] : “ [wʌn] ['hʌndrəd] [mɔ:ɹ] . ”
“ **In a fatigued voice he uttered : “ One hundred more . ”**
“ 在 一个 疲劳 嗓音 他 说出 : “ 一 百 更多的 : “

他用疲惫的声音说道：“还有一百个。”

“ [fɪfti:n] — ！
“ **Fifteen — ！**
“ 十五 — ！

“十五-！

“ [ðɪs] [taɪm] ['lænjərd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɔ:kə'hɪr] ;
“ **This time Lanyard contented himself with nodding to the auctioneer ;**
“ 这 时间 挂绳 满足 他自己 和 点头 到 这 拍卖 ;

“这一次，兰亚德只是向拍卖师点了点头；

[ænd; ænd][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['berli] ['pɑ:rtɪd][tu:; tə] ['pærət] [ðə; ði][bɪd] [wen] ['vɪktər]
and the lips of the latter had barely parted to parrot the bid when Victor
和 这 嘴唇 的 这 后者 有 仅仅 分手了 到 鹦鹉 这 出价 什么时候 胜利者
[spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
sprang to his feet ,
弹簧 到 他的 脚 ,

后者嘴唇刚张开，正要鹦鹉学舌地重复这番话，维克托就猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['wɜ:rkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['feɪkɪŋ] [soʊ][ðæt][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [br'saɪd]
his features working , his limbs shaking so that the legs of the chair beside
他的 特征 在职的 , 他的 四肢 摇晃 所以 那 这 腿 的 这 椅子 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他面部表情颤抖，四肢颤抖，以至于他身旁的椅子腿都跟着晃动起来。

[hu:z] [bæk] [hi:; hi] [si:zd] , [tʃætəd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [waɪl] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [broʊk]
whose back he seized , chattered on the floor , while the high - pitched voice broke
谁 后退 他 查获 , 喋喋不休 在 这 地面 , 尽管 这 高的 - 投球 嗓音 打破
[ɪntu:][ə; eɪ] [skri:tʃ] :
into a screech :
进入 一个 尖叫 :

他抓住那人的后背，那人瘫倒在地，发出咯咯的叫声，而那尖锐的声音则变成了刺耳的尖叫：

“ [twenti] ！
“ **Twenty ！**
“ 二十 ！

“二十！

“ [ænd; ænd] ['lænjərd] [sed] : “ [ænd; ænd][wʌn] . ”
“ **And Lanyard said : “ And one . ”**
“ 和 挂绳 说 : “ 和 一 : “

兰亚德说：“还有一个。”

“ [twenti] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] ！ “ [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði] [ˌɔ:kə'hɪr] .
“ **Twenty thousand one hundred guineas ! ” chanted the auctioneer .**
“ 二十 千 一 百 几内亚 ！ “ 吟诵 这 拍卖 :

“两万零一百几尼！”拍卖师喊道。

“ [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈeni] [mɔ:r] [bɪdz] ?
“ Are there any more bids ?
“ 是 那里 任何 更多的 出价 ？

还有其他竞标吗？

[ju:; jʊ] , [sɜ:r] — ?
You , sir — ?
你 , 先生 — ？

您，先生——？

“ [hi:; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [baʊ; boʊ][æt; ət] [prɪns] [ˈvɪktər] , [hu:] [snʌbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ He aimed a respectful bow at Prince Victor , who snubbed him with a
“ 他 旨在 一个 尊重 弓 在 王子 胜利者 , WHO 冷落 他 和 一个
[saɪn] [ʌv; əv][ˈfjʊri] .
sign of fury .
符号 的 愤怒 .

他向维克托王子行了一个恭敬的鞠躬，但维克托王子却愤怒地对他不屑一顾。

“ [ˈgoʊɪŋ] — [ˈgoʊɪŋ] — [ɡɔ:n] !
“ Going — going — gone !
“ 去 — 去 — 已消失 !

“走了——走了——没了！ ”

[soʊld][tu:; tə] [məˈsjɜ:r] [ˈlænjərd] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] !
Sold to Monsieur Lanyard for twenty thousand and one hundred guineas !
卖 到 先生 挂绳 为了 二十 千 和 一 百 几内亚 !

以两万零一百几尼的价格卖给了兰亚德先生！

“ [ænd; ænd] [ˈlænjərd] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [prɪns] [ˈvɪktər] , [ˈæftər][ə; eɪ][veɪn] [ˈefərt]
“ And Lanyard had the satisfaction of seeing Prince Victor , after a vain effort
“ 和 挂绳 有 这 满意 的 看到 王子 胜利者 , 后 一个 徒劳 努力
[tu:; tə][ˈmæstər][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] ,
to master his emotion ,
到 掌握 他的 情感 ,

“兰亚德终于看到了维克托王子，尽管他竭力克制自己的情绪，但最终还是无力回天。”

[snætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtɑ:pər] , [klæp][,aɪ ˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
snatch up his topper , clap it on his head ,
抢夺 向上 他的 顶 , 拍 它 在 他的 头 ,

一把抢过他的帽子，扣在他头上，

[ænd; ænd] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˈfʊtsteps] [hu:z] [ˈstʌtərɪŋ] [heɪst] [wʌz; wəz][ɪn] [pʊr]
and make for the door with footsteps whose stuttering haste was in poor
和 制作 为了 这 门 和 脚步声 谁 口吃 匆忙 曾是 在 贫穷的
[əˈkɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɔ:ltɪd][ˈsteɪ(ə)n] .
accord with the dignity of his exalted station .
符合 和 这 尊严 的 他的 崇高 车站 .

他迈着结结巴巴的急促步伐走向门口，这与他崇高的身份极不相称。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɪˈbeɪtəb(ə)l] [ˈweðər] [ðɪs] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [plʌs] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But it was debatable whether this satisfaction plus the possession of a
但 它 曾是 有争议的 无论 这 满意 加 这 拥有 的 一个
[ˈkwestʃənəb(ə)l] [kəˈroʊt][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ɪts][kɔ:st] .
questionable Corot was worth its cost .
值得怀疑 柯罗 曾是 值得 它是 成本 .

但这种满足感加上拥有一幅有争议的柯罗作品是否值得付出这样的代价，还有待商榷。

[ænd; ʌnd] ['lænjərd] ['wɒznt] [ɪn][ðə; ði] ['hju:mər] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv]['kɑ:ntest][br'gæn][tu:; tə]
And Lanyard wasn't in the humour , now that the heat of contest began to
和 挂绳 不是 在 这 幽默 , 现在 那 这 热 的 竞赛 开始 到
[ə'bert] ,
abate ,
减弱 ,

随着比赛的白热化逐渐消退，挂绳也失去了往日的兴致。

[tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə] ['prɪnses] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə][fɔ:r; fər] ['pra:mɪs] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] [rɪ'wɔ:rd] .
to look to Princess Sofia for promise of further reward .
到 看 到 公主 索菲亚 为了 承诺 的 更远 报酬 .

指望索菲亚公主承诺给予进一步的奖励。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ɪn'di:d] ,
Even if he could have been guilty of such impertinence , indeed ,
甚至 如果 他 可以 有 到过 有罪的 的 这样的 无礼 , 的确 ,

即使他真的犯了这种无礼之举，

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔ:r'bɔ:rn] [fɔ:r; fər] ['veri] [ʃeɪm] .
he must have forborne for very shame .
他 必须 有 忍受 为了 非常 耻辱 .

他一定是羞愧难当才忍气吞声的。

[ˈæftər][ɔ:l] ([hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self]) [hi:; hi] ['hædnt] ['fɪgjəd] ['veri] ['kreditəbli] ,
After all (he told himself) he hadn't figured very creditably ,
后 全部 (他 讲述 他自己) 他 之前没有 想 非常 值得称赞地 ,

毕竟（他告诉自己），他之前的表现并不出色。

[pə'mɪtɪŋ] ['peti] ['predʒədɪs][tu:; tə] [sweɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] .
permitting petty prejudice to sway him as it had .
允许 小气 偏见 到 摇摆 他 作为 它 有 .

任由狭隘的偏见左右他，就像之前那样。

[hi:; hi] [felt] ['sɪŋgjələrli] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [grə'tu:ɪtəs] [æs][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,
He felt singularly sure he had played the gratuitous ass in this affair ,
他 毛毡 单独地 当然 他 有 玩 这 无偿的 屁股 在 这 事务 ,

他无比确信自己在这件事上扮演了毫无必要的傻瓜角色。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] ['dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [dr'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [kən'vɪkʃn] [ɪn]
and he didn't in the least desire to see the reflection of a like conviction in
和 他 没有 在 这 至少 欲望 到 看 这 反射 的 一个 喜欢 定罪 在

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
the eyes of a pretty young woman with a flair for the ridiculous .
这 眼睛 的 一个 漂亮的 年轻的 女士 和 一个 天赋 为了 这 荒谬的 .

他一点也不想在一个漂亮又有点滑稽天赋的年轻女子眼中看到类似的信念。

[hi:; hi] [dr'sembəld] [hɪz; ɪz] [dr'mɪnɪʃt] [self] - [ɪ'sti:m] , [haʊ'evər] , [mu:st] [sək'sesfəli] ,
He dissembled his diminished self - esteem , however , most successfully ,
他 拆卸 他的 减少 自己 - 尊重 , 然而 , 最多 成功地 ,

然而，他成功地掩饰了自己低落的自尊心。

[æz; əz][hi:; hi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:kʃə'nɪrz] [klɜ:rk] ,
as he proceeded to the desk of the auctioneer's clerk ,
作为 他 继续 到 这 桌子 的 这 拍卖师的 职员 ,

他径直走向拍卖师职员的桌子，

[fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] , [ænd; ʌnd] [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
filled in a cheque for the amount of his purchase , and gave instructions
已填 在 一个 查看 为了 这 数量 的 他的 购买 , 和 给予 指示

[fɔ:r; fər][ɪts] [drɪ'lvəri] .
for its delivery .
为了 它是 送货 .

他填写了购买金额的支票，并说明了送货方式。

[ˈweðər] [baɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ns] ,
Whether by intention or inadvertence ,
无论 经过 意图 或者 无意 ,

无论是故意还是无意，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːkɪn] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][ænd; ənd]
he was followed from the auction room by the Princess Sofia and
他 曾是 随后 从 这 拍卖 房间 经过 这 公主 索菲亚 和
[ˈleɪdi] [ˌdaɪˈænθə] [ˈmeɪnɪwərɪŋ] ;
Lady Diantha Mainwaring ;
女士 迪安莎 梅因沃林 ;

他随后被索菲亚公主和迪安莎·梅因沃林夫人跟随离开了拍卖室；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hiː; hi] [faʊnd] [prɪns] [ˈvɪktər] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [er]
and just outside the entrance he found Prince Victor waiting with all the air
和 只是 外部 这 入口 他 成立 王子 胜利者 等待 和 全部 这 空气
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ][kæb][tuː; tə] [ˈhæpən] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp]
of a gentleman impatient for a cab to happen along and pick him up
的 一个 绅士 不耐烦 为了 一个 出租车 到 发生 沿着 和 挑选 他 向上
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdrɪz(ə)] .
out of the drizzle .
出去 的 这 细雨 .

就在入口外，他发现维克多王子正等着，一副绅士的模样，焦急地等着出租车来接他，好让他躲避毛毛雨。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈoʊvəˌtʃʊr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈhænsəm] ,
But in view of the fact that he made no overtures to a passing hansom ,
但 在 看法 的 这 事实 那 他 制成 不 序曲 到 一个 通过 汉森 ,
但鉴于他并未主动向路过的马车示好，

[wɪtʃ] [swəːvd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [ʌv; əv] - [keɪn] ,
which swerved in to the curb in response to a signal of Lanyard's cane ,
哪个 急转弯 在 到 这 抑制 在 回复 到 一个 信号 的 - 甘蔗 ,
听到兰亚德的手杖示意，它猛地转向驶向路沿。

[ðɪs] [læst] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈpjuːtɪdli] [ˈfeɪvərɪt] [geɪm] [ʌv; əv]
this last concluded that the prince was up to his reputedly favourite game of
这 最后的 结束 那 这 王子 曾是 向上 到 他的 据说 最喜欢的 游戏 的
[ˈweiˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [waɪf] .
waylaying his rebel wife .
伏击 他的 反叛 妻子 .

最后得出结论，王子又在玩他最喜欢的游戏——伏击他叛逆的妻子。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [ˈlænjərd] [hæd; həd][noʊ] [wɪ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈræŋɡ(ə)l]
If such were the case, Lanyard had no wish to witness a public wrangle
如果 这样的 是 这 案件 , 挂绳 有 不 希望 到 证人 一个 民众 争吵
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .
between the two .
之间 这 二 .

如果情况真是如此，兰亚德并不想看到两人公开争吵。

[soʊ][hiː; hi] [stept] [ˈbrɪskli] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [blɑːk] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [wen]
So he stepped briskly up on the carriage - block, and only hesitated when
所以 他 步 轻快地 向上 在 这 运输 - 堵塞 , 和 仅有的 犹豫了一下 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ,
he saw that the prince ,
他 锯 那 这 王子 ,

于是他轻快地踏上马车踏板，直到看到王子时才犹豫了一下。

[ˈʌtərli] [ɪɡˈnɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˌdaɪˈænθə] ,
utterly ignoring the presence of the princess and Lady Diantha ,
完全地 忽略 这 在场 的 这 公主 和 女士 迪安莎 ,
完全无视公主和迪安莎夫人的存在，

[wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['kɑ:kɪŋ] [æŋ; əŋ][ə'li:rt] [ɪr] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ə'dres] [wɪtʃ]
was edging forward and cocking an alert ear to catch the address which
曾是 边缘 向前 和 上膛 一个 警报 耳朵 到 抓住 这 地址 哪个
['lænjərd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kæbi] .
Lanyard was on the point of giving the cabby .
挂绳 曾是 在 这 观点 的 给予 这 出租车司机 .

他向前挪了挪，侧耳倾听兰亚德即将告诉出租车司机的地址。

['hju:dʒli] [daɪ'vɜ:rtɪd] , [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] ,
Hugely diverted , the adventurer looked round with a quirk of his brows ,
非常 改道 , 这 冒险家 看起来 圆形的 和 一个 怪癖 的 他的 眉毛 ,
[ænd; ənd] ['eɪmiəbli] ['kɑ:məntəd] :
and amiably commented :
和 友好地 评论 :

冒险家被眼前的景象深深吸引，他挑了挑眉，环顾四周，友好地说道：

“ [mə'sjɜ:rz] ['ɪntrəst] [ɪz][soʊ] ['flætərɪŋ] !
“ **Monsieur's interest is so flattering !**
” 先生的 兴趣 是 所以 奉承 !
“先生的关注真是太令人受宠若惊了！”

[ɪf] [hi; hi] ['ri:əli] [mʌst; məst] [noʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] , [tu:; tə][maɪ][ru:mz; rʊmz][ɪn] [hɑ:f'mu:n]
If he really must know , I'm going home now , to my rooms in Halfmoon
如果 他 真的 必须 知道 , 我是 去 家 现在 , 到 我的 房间 在 半月
[stri:t] .
Street .
街道 .

如果他真的想知道，我现在要回家了，回我在半月街的房间去。

[eɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] , [mə'sjɜ:r] [lə] [prɪns] !
Au revoir , monsieur le prince !
奥 再见 , 先生 勒 王子 !
再见，王子先生！

“ [hi; hi] [bi:md] [bɪ'hænli] [ə'pɑ:n] [ðæt] [kən'vʌlst] ['kɑʊntənəns] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['krestfɔ:lən] [prɪns]
“ **He beamed benignly upon that convulsed countenance , and saw crestfallen Prince**
” 他 光束 良性地 之上 那 抽搐 面容 , 和 锯 垂头丧气 王子
['vɪktər] [slɪŋk] [ə'wei] ,
Victor slink away ,
胜利者 潜行 离开 ,

他慈祥地看着那张痛苦颤抖的脸，看着垂头丧气的维克托王子灰溜溜地走开了。

[tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] ['smʌðəd] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] — [tɔ:rd]
to the music of smothered laughter from the ladies in the doorway — toward
到 这 音乐 的 窒息 笑声 从 这 女士们 在 这 门口 — 朝向
[wɪtʃ] ['lænjərd] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] .
which Lanyard was careful not to look .
哪个 挂绳 曾是 小心 不是 到 看 .

伴随着门口女士们压抑的笑声——兰亚德小心翼翼地不去看她们。

[ðen] , [ɪn] [haɪ] ['feðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [hi; hi] [tʃɜ:pt] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd] [hɑ:pt] ['ɪntu:]
Then , in high feather with himself , he chirped to the driver and hopped into
然后 , 在 高的 羽毛 和 他自己 , 他 啁啾 到 这 司机 和 跳跃 进入
[ðə; ði]['hænsəm] .
the hansom .
这 汉森 .

然后，他得意洋洋地向司机打招呼，跳进了马车。

[ɪmˈpɑːstər]
IMPOSTOR
骗子

骗子

[æz; əz] - [kæb] [swʌŋ] [əˈweɪ] ,
As Lanyard's cab swung away ,
作为 - 出租车 摇摆 离开 ,

当兰亚德的出租车转身离开时，

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wiːld] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌdaɪˈænθə]
the carriage wheeled in to take up the Princess Sofia and Lady Diantha
这 运输 带轮子的 在 到 拿 向上 这 公主 索菲亚 和 女士 迪安莎
[ˈmeɪn,wɛrɪŋ] .
Mainwaring .
梅因沃林 .

马车驶入，接上了索菲亚公主和迪安莎·梅因沃林夫人。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] ,
Observing this ,
观察 这 ,

观察到这一点，

[ˈlænjərd] [pʊʊkt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][træp][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd]
Lanyard poked his stick through the little trap in the roof of the hansom and
挂绳 戳 他的 戳 通过 这 小的 陷阱 在 这 屋顶 的 这 汉森 和
[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] [pʊl] [ʌp] ,
suggested that the driver pull up ,
建议 那 这 司机 拉 向上 ,

兰亚德把棍子伸进马车车顶的小活板门里，示意司机停车。

[klaɪm] [daʊn] , [əˈdʒʌst][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪnerɪ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrnɪs] [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ]
climb down , adjust some imaginary fault with the harness and , when the
爬 向下 , 调整 一些 假想 过错 和 这 马具 和 , 什么时候 这
['kærɪdʒ] [hæd; həd] [pæst] ,
carriage had passed ,
运输 有 通过了 ,

爬下车，调整一下马具上想象出来的故障，等马车驶过后，

[ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
follow it with discretion .
跟随 它 和 审慎 .

请谨慎行事。

[ɪnˈtʃæntɪd] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɑːvrɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ,
Enchanted by sight of a half - sovereign in the palm of his fare ,
迷人的 经过 视线 的 一个 一半 - 主权 在 这 棕榈 的 他的 票价 ,

他被乘客手掌中半枚金币的景象所吸引，

[ðə; ðɪ] ['kæbi] ['eksɪkjʊːtɪd] [ðɪs] [məˈnuːvər] [tuː; tə][ædməˈreɪ(ə)n] ;
the cabby executed this manoeuvre to admiration ;
这 出租车司机 执行 这 演习 到 钦佩 ;

出租车司机出色地完成了这一动作，赢得了赞赏；

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌpɑːt] [ðæt] [ˈlænjərd] [gɑːt] [hoʊm] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]
with the upshot that Lanyard got home half an hour later than he would
和 这 结果 那 挂绳 得到 家 一半 一个 小时 之后 比 他 会
[hæv; həv][hæd; həd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][dəˈrekt] ,
have had he proceeded to his rooms direct ,
有 有 他 继续 到 他的 房间 直接的 ,

结果是，兰亚德比直接回房间晚了半个小时才到家。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈvæljuː][tuː; tə] [ˈrekəmpens] [hɪm; ɪm] .

but with information of value to recompense him .
但 和 信息 的 价值 到 补偿 他 .

但他会得到有价值的信息作为补偿。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə] [luːz] [taɪm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

It wasn't his habit to lose time in those days of his youth .
它 不是 他的 习惯 到 失去 时间 在 那些 天 的 他的 青年 .

在年轻的时候，他可没有浪费时间的习惯。

[ænd; ænd] [lest] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ([wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'plɔːrəbl]) [aɪ ˈtiː] [meɪ]

And lest his character be misconstrued (which would be deplorable) it may

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [leɪd] [daʊn] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd]

as well be stated now that he had not laid down upward of twenty thousand

[gʊd] [ˈɡoʊldən] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌlərəbl] [kəˈroʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔːlərəbli] [klɪr] [ˈnoʊ](ə)n]

good golden guineas for a colourable Corot without having a tolerably clear notion

[ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ˌriːɪmˈbeɪrs] [hɪmˈself] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrni] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

of how he meant to reimburse himself if it should turn out that he had

[peɪd] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] .

paid too dear for his whistle .

有薪酬的 也 亲爱的 为了 他的 哨 .

为了避免人们误解他的品格（这将非常遗憾），现在不妨说明一下，他不会在没有相当清晰的想法的情况下，花费两万多枚金币去买一幅色彩鲜艳的柯罗画作，因为他很清楚，如果最终证明自己为这件“哨子”付出了过高的代价，他该如何补偿自己。

[ðə; ði] [hɪnt] [ɪmˈpaːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɡærələs] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbːkʁn] [ruːm] — [tuː; tə][ðə; ði]

The hint imparted by his garrulous acquaintance of the auction room — to the

[ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] ,

effect that the Princess Sofia was famous ,

影响 那 这 公主 索菲亚 曾是 著名的 ,

他从拍卖行里那位喋喋不休的熟人那里得到暗示——索菲亚公主很有名——

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

among other things ,

之中 其他 事物 ,

除此之外，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsɪns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈdʒuːəlri] — [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm]

for the magnificence of her personal jewellery — had found a good home

[wer] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [fɔːr; fər][wɔːnt][ʌv; əv] [ˈdɔʊtɪŋ] [ˈɪntrəst] .

where it wasn't in danger of suffering for want of doting interest .

在哪里 它 不是 在 危险 的 痛苦 为了 想 的 溺爱 兴趣 .

为了她那些精美绝伦的个人珠宝——找到了一个好归宿，在那里它们不会因为缺乏爱惜而遭受损害。

[ænd; ænd] [naʊ] [wʌn] [nuː] [wer] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] [lɪvd] , [ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [steɪt] . . .

And now one knew where their owner lived , and in what state . . .

和 现在 一 知道 在哪里 他们的 所有者 居住地 , 和 在 什么 状态 . . .

现在，他们终于知道主人住在哪里，以及他身处哪个州.....

[əˈlaɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [ðə; ði] [ədˈventʃərər] [sərˈpraɪzd] [prɪns] [ˈvɪktər] , [məˈroʊsli] [ˈæmb(ə)l]

Alighting at his own door , the adventurer surprised Prince Victor , morosely ambling

[baɪ] ,

by ,

经过 ,

冒险家在自家门口下车，正好撞见维克托王子闷闷不乐地踱步而过。

[ɪn][hɪz; ɪz][væst][fə'tu:əti][noʊ] [daʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [θru:] [hɑ:f'mu:n] [stri:t] [wʊd]
in his vast fatuity no doubt imagining that his passage through Halfmoon Street would
在 他的 广阔的 昏庸 不 怀疑 想象 那 他的 通道 通过 半月 街道 会
[goʊ] [ʌnrɪ'mɑ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] ['wɪntər] ['i:vniŋ] .
go unremarked in the dusk of that early winter evening .
去 未加评论 在 这 黄昏 的 那 早期的 冬天 晚上 .

他愚昧无知地以为，在初冬傍晚的黄昏时分，他穿过半月街不会有人注意到。

[hi:; hi] ['wɒznt] [æt; ət][ɔ:l] [pli:zd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [mɪ'steɪkən] ;
He wasn't at all pleased to find himself mistaken ;
他 不是 在 全部 高兴 到 寻找 他自己 错误 ;
[tu:; tə] ,
to ;
到 ;
[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['lænjərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and though Lanyard did his best with his blandest smile to make amends
和 尽管 挂绳 做过 他的 最好的 和 他的 最平淡的 微笑 到 制作 修改

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ðə; ði] [prɪns] [baɪ] ['getɪŋ] [hoʊm] ['leɪtər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['pra:mɪst]
for having discomfited the prince by getting home later than he had promised
为了 拥有 不安 这 王子 经过 获得 家 之后 比 他 有 承诺
[tu:; tə] ,
to ;
到 ;
[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['lænjərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and though Lanyard did his best with his blandest smile to make amends
和 尽管 挂绳 做过 他的 最好的 和 他的 最平淡的 微笑 到 制作 修改

尽管兰亚德竭尽全力，脸上挂着最淡定的笑容，想要弥补自己因为比约定时间晚回家而让王子感到不快，

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['efərt] [wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ]['spɪtɪf(ə)] [skaʊl] .
his good - natured effort was repaid only by a spiteful scowl .
他的 好的 - 自然 努力 曾是 已偿还 仅有的 经过 一个 恶毒的 皱眉头 .
[tu:; tə] ,
to ;
到 ;
[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['lænjərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and though Lanyard did his best with his blandest smile to make amends
和 尽管 挂绳 做过 他的 最好的 和 他的 最平淡的 微笑 到 制作 修改

他好心办坏事，得到的却只是对方一个恶毒的怒容。

[soʊ][hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ʌnd] [went] [ɪn'dɔ:rz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
So he laughed aloud , and went indoors rejoicing .
所以 他 笑了 大声 , 和 去 室内 欢欣鼓舞 .
[tu:; tə] ,
to ;
到 ;
[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['lænjərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and though Lanyard did his best with his blandest smile to make amends
和 尽管 挂绳 做过 他的 最好的 和 他的 最平淡的 微笑 到 制作 修改

于是他大笑起来，兴高采烈地进了屋。

[æn; ən] [aʊər][ɔ:r][soʊ]['leɪtər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'livərd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɒtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:kɪn]
An hour or so later the painting was delivered by a porter from the auction
一个 小时 或者 所以 之后 这 绘画 曾是 发表 经过 一个 搬运工 从 这 拍卖
[ru:m] .
room .
房间 .
[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['lænjərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and though Lanyard did his best with his blandest smile to make amends
和 尽管 挂绳 做过 他的 最好的 和 他的 最平淡的 微笑 到 制作 修改

大约一个小时后，拍卖行的一名搬运工将这幅画送了过来。

[bʌt; bət] ['lænjərd] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bæθ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ʌnd] [poʊ'spoʊnd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
But Lanyard was in his bath at the time and postponed examining his
但 挂绳 曾是 在 他的 洗澡 在 这 时间 和 推迟 检查 他的
['daʊtɪf(ə)] [praɪz] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [drest] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
doubtful prize till he had dressed for dinner .
疑 奖 直到 他 有 穿着 为了 晚餐 .

但兰亚德当时正在洗澡，他推迟了检查这件来历不明的奖品，直到穿好晚饭衣服才去查看。

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪm] [tu:; tə] [daɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [ə'ləʊn] ,
For , though it was his whim to dine in his rooms alone ,
为了 , 尽管 它 曾是 他的 一时兴起 到 用餐 在 他的 房间 独自的 ,
[tu:; tə] ,
to ;
到 ;
[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['lænjərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and though Lanyard did his best with his blandest smile to make amends
和 尽管 挂绳 做过 他的 最好的 和 他的 最平淡的 微笑 到 制作 修改

虽然他喜欢独自在房间里用餐，

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
and though he had no fixed plans for the evening ,
和 尽管 他 有 不 固定的 计划 为了 这 晚上 ,
[tu:; tə] ,
to ;
到 ;
[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['lænjərd] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [smaɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz]
and though Lanyard did his best with his blandest smile to make amends
和 尽管 挂绳 做过 他的 最好的 和 他的 最平淡的 微笑 到 制作 修改

虽然他当晚并没有什么具体的安排，

[ˈlænjərd] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈθɜːrəli] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən][na:t][tuː; tə][duː][ɪn] [kɔˈkeɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɒkniːz]
Lanyard was too thoroughly cosmopolitan not to do in Cockaigne as the Cockneys
挂绳 曾是 也 彻底 国际化 不是 到 做 在 科凯恩 作为 这 伦敦东区人
[du:] .
do .
做 .

Lanyard 太有国际范儿了，以至于不能像伦敦东区人那样在 Cockaigne 上做这件事。

[brɪˈsaɪdz] , [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪf] [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][nekst][ˈʌʊər] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːrθ] ;
Besides , in this uncertain life one never knows what the next hour will bring forth ;
除了 , 在 这 不确定 生活 一 绝不 知道 什么 这 下一个 小时 将要 带来 前进 ;
此外，在这变幻莫测的人生中，谁也无法预知下一刻会发生什么；

[ˌwerˈæz] [ɪf] [wʌn][ɪz][ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [ˈæftər][sɪks][əˈklɒk, əu-] , [wʌn][ɪz] [ˈɑːrmərd] [əˈɡenst] [ˈevri]
whereas if one is in evening dress after six o'clock , one is armoured against every
然而 如果 一 是 在 晚上 裙子 后 六 点钟 , 一 是 装甲 反对 每一个
[ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
emergency .
紧急情况 .

而如果一个人在晚上六点以后穿着晚礼服，那么他就能应对任何紧急情况。

[æt; ət][ˈsev(ə)n][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːrbrɪd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [wʌn] [ɡets] [ɪn] [ˈlʌndən]
At seven he sat down to the morbid sort of a meal one gets in London
在 七 他 卫星 向下 到 这 病态的 种类 的 一个 一顿饭 一 获得 在 伦敦
[ˈlɑːdʒɪŋz] :
lodgings :
住宿 :

七点钟，他坐下来享用了一顿在伦敦住处常见的、令人感到压抑的饭菜：

[ə; eɪ][kɑːm] [suːp] ; [ə; eɪ] [ˈseɡmənt] [ʌv; əv] [veɪɡ] [fɪʃ] [ˈsmʌðəd] [ˈpeɪnləsli] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [ˈblæŋkɪt]
a calm soup ; a segment of vague fish smothered painlessly in a pale pink blanket
一个 冷静的 汤 ; 一个 部分 的 模糊的 鱼 窒息 无痛 在 一个 苍白 粉色的 毯子
[ʌv; əv] [sɔːs] ;
of sauce ;
的 酱 ;

一碗平静的汤；一块模糊的鱼肉，无痛地裹在一层淡粉色的酱汁里；

[ə; eɪ] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [rer] [ænd; ænd] [ˌluːkˈwɔːrm] ; [pəˈtetoʊz] [ˈbɔɪld] [ded] ; [sæd] [siː] -
a cut from the joint , rare and lukewarm ; potatoes boiled dead ; sad sea -
一个 切 从 这 联合的 , 稀有的 和 温 ; 土豆 煮沸 死的 ; 伤心 海 -
[keɪl] ; [ˌnɑːnkənˈfɔːrmɪst] [ˈpʊdɪŋ] ;
kale ; nonconformist pudding ;
羽衣甘蓝 ; 非传统主义者 布丁 ;

一块从关节上切下来的肉，三分熟，温吞吞的；煮熟的土豆；蔫了吧唧的海甘蓝；不墨守成规的布丁；

[kənˈsɜːrvətɪv] [ˈbɪskɪt] , [ænd; ænd][ˈrædɪk(ə)l] [tʃiːz] .
conservative biscuit , and radical cheese .
保守的 饼干 , 和 激进的 奶酪 .

保守的饼干，激进的奶酪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ænd; ænd][əˈbetmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [mʊnˈtrɑːˈʃe] , [haʊˈevər] ,
With the aid and abetment of a bottle of excellent Montrachet , however ,
和 这 援助 和 教唆 的 一个 瓶子 的 出色的 蒙哈榭 , 然而 ,
[wʌn] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [θruː] .
one contrived to worry through .
一 人为的 到 担心 通过 .

然而，在一瓶上好的蒙哈榭葡萄酒的帮助和怂恿下，人们还是设法熬过了这段忧虑的时期。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈlænjərd] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt] [ˈpɜ:rtʃəs] , [wɪtʃ] [ˈɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
Meanwhile , **Lanyard inspected his recent purchase** , **which occupied a place of**
同时 , 挂绳 检查 他的 最近的 购买 , 哪个 占领 一个 地方 的
[ˈɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,

与此同时，兰亚德仔细端详着他新买的東西，那东西被摆放在显眼的位置。

[prɒpt] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] .
propped up on the arms of the chair on his right .
支撑 向上 在 这 武器 的 这 椅子 在 他的 正确的 .

他倚靠在右侧椅子的扶手上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ðæt] [ˈlænjərd] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ɡest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˈkærəktər] .
It was seldom that Lanyard entertained a guest of such equivocal character .
它 曾是 很少 那 挂绳 娱乐 一个 客人 的 这样的 模棱两可 特点 .

兰亚德很少招待像他这样性格暧昧的客人。

[ˈwæɡɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpru:vɪŋ] [hed] — “ [maɪ] [frend] , ” [hi; hi] [həˈræŋd] [ðə; ði][ˈkænvəs] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Wagging a reproving head — “ My friend , “ he harangued the canvas , “ you are
摇尾巴 一个 责备 头 — “ 我的 朋友 , “ 他 训斥 这 帆布 , “ 你 是
[ˈlʌki] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊld] .
lucky to have been sold .
幸运的 到 有 到过 卖 .

他摇着头，带着责备的神情对着画布说道：“我的朋友，你很幸运能被卖掉。”

[ˈsɔ:ri] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
Sorry I can't say as much for myself .
对不起 我 不能 说 作为 很多 为了 我 .

抱歉，我本人的情况就不好说了。

“ [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [tu:] [bəed][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈbetər] .
“ It was really too bad it wasn't a bit better .
“ 它 曾是 真的 也 坏的 它 不是 一个 少量 更好的 .

“真是太可惜了，情况没能好转一点。”

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [wʌn] [ɪnˈkaʊntər] [soʊ] [ˈdʒenjuɪn] [ə; eɪ] [ˈkaʊntərfaɪt] .
It wasn't often that one encountered so genuine a counterfeit .
它 不是 经常 那 一 遭遇 所以 真的 一个 伪造 .

很少能遇到如此逼真的赝品。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][kəˈroʊt] .
The hand of an artist had painted it , but never the hand of Corot .
这 手 的 一个 艺术家 有 绘 它 , 但 绝不 这 手 的 柯罗 .

这幅画出自某位艺术家之手，但绝非柯罗之手。

[ˈevriθɪŋ] [kəˈroʊt][wʌz; wəz] [əˈklɒstəmd] [tu:; tə] [pʊt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪkˈsept]
Everything Corot was accustomed to put into his painting was there , except
一切 柯罗 曾是 习惯 到 放 进入 他的 绘画 曾是 那里 , 除了
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

柯罗过去常常在画作中融入的一切元素都出现了，唯独他自己没有。

[ðə; ði][əˈboʊd][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [ɪn][ɔ:l][rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər]
The abode had been prepared in all respects as the master
这 住所 有 到过 准备 在 全部 尊重 作为 这 掌握
[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] ,
would have had it ,
会 有 有 它 ,

住所的一切都按照主人的意愿布置好了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][hæd; həd][nɑ:t] ['entərd] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] , [,aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðəʊt] [laɪf] .
but his spirit had not entered into it , it remained without life .
但 他的 精神 有 不是 进入 进入 它 , 它 剩余 没有 生活 .
但他的灵魂并没有进入其中，它仍然没有生命。

[stɪl] , ['lænjərd] [kən'klu:did] , [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz][praɪz] [θru:] [ðə; ði] - [fju:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Still , Lanyard concluded , surveying his prize through the illusioning fumes of his
仍然 , 挂绳 结束 , 测量 他的 奖 通过 这 - 烟雾 的 他的
[sɪ'gɑ:r] ,
cigar ,
雪茄 ,
不过，兰亚德透过雪茄缭绕的烟雾打量着他的战利品，最终得出结论：

[waɪl] [ðə; ði] ['weɪtər] [klɪrd] [ə'wei] , [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ][bæd]['æftər][ɔ:l] ,
while the waiter cleared away , it wasn't so bad after all ,
尽管 这 服务员 已清除 离开 , 它 不是 所以 坏的 后 全部 ,
服务员收拾完东西后，感觉其实也没那么糟糕。

[,aɪ 'ti:] ['wɔdnt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔ:s] .
it wouldn't be in the end a total loss .
它 不会 是 在 这 结尾 一个 全部的 损失 .
最终不会是彻底的损失。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][kɑ:rt][ðə; ði] [θɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [,aɪ 'ti:]
He could afford to cart the thing back to Paris with him and give it
他 可以 买得起 到 大车 这 事物 后退 到 巴黎 和 他 和 给 它
[ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['gæləri] ;
room in his private gallery ;
房间 在 他的 私人的 画廊 ;
他完全有能力把这件东西运回巴黎，并在他的私人画廊里给它留个位置；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , ['daʊtləs] ,
and some day , doubtless ,
和 一些 天 , 毫无疑问 ,
毫无疑问，总有一天.....

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [ə'merɪkən] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [praɪs] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts]
some rich American would pay a handsome price for it on the strength of its
一些 富有的 美国人 会 支付 一个 英俊的 价格 为了 它 在 这 力量 的 它是
['hævɪŋ] [faʊnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:k(ə)l] ['lænjərd] ,
having found place in the collection of Michael Lanyard ,
拥有 成立 地方 在 这 收藏 的 迈克尔 挂绳 ,
一些富有的美国人会因为它被迈克尔·兰亚德收藏而愿意出高价购买它。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [lækt] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gærən'ti:] .
even though it lacked the cachet of his guarantee .
甚至 尽管 它 缺乏 这 缓存 的 他的 保证 .
尽管它缺乏他所作保证的那种威望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第2/13页

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ] - [ˈdɪsənt] [prɪns] [ˈvɪktər]
But what the devil had made it so precious to the soi - disant Prince Victor
但 什么 这 魔鬼 有 制成 它 所以 宝贵的 到 这 巷 - 迪桑特 王子 胜利者
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [waɪf] ?
and his charming wife ?
和 他的 迷人 妻子 ?

但究竟是什么魔鬼让它对自称维克托王子和他迷人的妻子如此珍贵呢？

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈlænjərd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv]
But for a single circumstance Lanyard would have been tempted to believe
但 为了 一个 单身的 环境 挂绳 会 有 到过 受诱惑 到 相信
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkræftɪli] [rukt] [baɪ][æn; ən] [əˈkɑːmplɪft] [ˌjevəˈliə] [dɪndəstri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he had been craftily rooked by an accomplished chevalier d'industrie and his
他 有 到过 巧妙地 狡猾的 经过 一个 完成 骑士 工业 和 他的
[ˈfiːmeɪl] [kənˈfedərət] ;
female confederate ;
女性 南方邦联 ;

但如果没有一个特殊情况，兰亚德很可能会相信自己被一位技艺高超的实业家和他的女同伙狡猾地欺骗了；

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈriːəl] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ruːm]
but too much and too real passion had been betrayed in the auction room
但 也 很多 和 也 真实的 热情 有 到过 背叛 在 这 拍卖 房间
[tuː; tə] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] .
to countenance that suspicion .
到 面容 那 怀疑 .

但是拍卖厅里流露出的热情太过真挚，让人无法容忍这种怀疑。

[noʊ] : [hiː; hi][ˈhædnt] [bɪn] [rɪgd] ; [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][baɪ] [dɪˈzain] .
No : he hadn't been rigged ; at least , not by design .
不 : 他 之前没有 到过 作弊 ; 在 至少 , 不是 经过 设计 .

不：他没有被操纵；至少，不是故意的。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvæljuː][hæd; həd] [ˈrendərd] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈpraɪsləs] [ɪn][ðə; ði]
Something more than its intrinsic value had rendered the canvas priceless in the
某物 更多的 比 它是 固有的 价值 有 渲染 这 帆布 无价 在 这
[ɪˈstiːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ,
esteem of those two ,
尊重 的 那些 二 ,

这幅画作之所以在他们二人眼中价值连城，不仅仅是因为它本身的价值，更是因为其中蕴含着某种超越其内在价值的因素。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [steɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt]
something had been at stake more than mere possession of what they might
某物 有 到过 在 赌注 更多的 比 仅仅 拥有 的 什么 他们 可能
[hæv; həv] [bɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl][kəˈroʊt] .
have believed to be a real Corot .
有 相信 到 是 一个 真实的 柯罗 .

不仅仅是拥有他们可能认为是真迹的柯罗画作那么简单，还有更重要的东西在等着他们。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?

但是什么？

[pəˈplekst] , [ˈlænjərd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [ʌnˈwiːldi] ,
Perplexed , **Lanyard took the picture in his hands — it was not too unwieldy** ,
困惑 , 挂绳 采取 这 图片 在 他的 双手 — 它 曾是 不是 也 笨重 ,
兰亚德困惑地接过照片——照片并不太笨重。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn][ɪts] [freɪm] — [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [noʊz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd]
even in its frame — and examined it with nose so close to the painted
甚至 在 它是 框架 — 和 检查 它 和 鼻子 所以 关闭 到 这 绘
[ˈsɜːrfɪs] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [smelɪŋ] [aɪˈtiː] .
surface that he seemed to be smelling it .
表面 那 他 似乎 到 是 闻起来 它 :
即使画框还在, 他也凑近画作仔细端详, 鼻子几乎贴着画面, 仿佛在闻它的味道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] [skaʊld] [æt; ət][ɪts] [rɪˈvɜːrs] .
Then he turned it over and scowled at its reverse .
然后 他 转向 它 超过 和 皱着眉头 在 它是 撤销 :
然后他把它翻过来, 对着背面皱起了眉头。

[ænd; ənd] [ʊk] [ə; eɪ] [ˈbæfəld] [hed] .
And shook a baffled head .
和 摇晃 一个 困惑 头 :
他困惑地摇了摇头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈsmɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] - [neɪl] ,
But when he tapped the face of the picture smartly with a finger - nail ,
但 什么时候 他 轻敲 这 脸 的 这 图片 聪明地 和 一个 手指 - 指甲 ,
但当他用指甲灵巧地轻敲照片表面时,

[hiː; hi] [ɡev] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] , [pæst] [ə; eɪ][hænd][ˈoʊvər][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm] [prest] [flæt] ,
he gave a slight start , passed a hand over it with the palm pressed flat ,
他 给予 一个 轻微 开始 , 通过了 一个 手 超过 它 和 这 棕榈 按下 平坦的 ,
他微微一惊, 用手掌平放在上面抚摸了一下。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈhjuːmənli] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] - [dɒːg] [ðæt]
and suddenly assumed the humanly intelligent expression of a hunting - dog that
和 突然 假定 这 人道地 聪明的 表达 的 一个 打猎 - 狗 那
[hæz; hæz][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][wɔːrm] [sent] .
has hit on a warm scent .
有 打 在 一个 温暖的 香味 :
突然间, 它露出了猎犬闻到温暖气味时那种人类特有的聪明表情。

[strɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz][ænd; ənd][ə; eɪ][fruːt] [naɪf] [ˈkwɪkli] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [freɪm]
Strong fingers and a fruit knife quickly extracted the painting from its frame
强的 手指 和 一个 水果 刀 迅速地 提取 这 绘画 从 它是 框架
[ænd; ənd] [ˈluːsnd] [ðə; ði][ˈkænvəs][frʌm; frəm][ɪts] [ˈstretʃər] ,
and loosened the canvas from its stretcher ,
和 松动 这 帆布 从 它是 担架 ,
强壮的手指和一把果刀迅速将画作从画框中取出, 并将画布从画框上取下。

[ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [held] [ɪn][fækt] [tuː] [ˈkænvəsɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] .
proving that the latter held in fact two canvases instead of one .
证明 那 这 后者 握住 在 事实 二 画布 反而 的 一 :
这证明后者实际上存放了两幅画布而不是一幅。

[brɪˈtwiːn] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkriːtɪd] [ˈsevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] ,
Between these had been secreted several sheets of notepaper of two kinds ,
之间 这些 有 到过 分泌物 一些 纸张 的 便笺 的 二 种类 ,
[stæmpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [krests] ,
stamped with two crests ,
盖章 和 二 冠状物 ,
这两张纸之间藏着几张两种不同的便笺纸, 上面分别印着两种不同的徽章。

[ɔːl] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['kloʊslɪ] [pend] ['hændraɪtɪŋ] .
all black with closely penned handwriting .
全部 黑色的 和 密切 撰写 手写 .

全黑的字迹工整。

['lænjərd] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːf] [ænd; ənd] [skænd] [ðem; ðəm] ['kɜːrsəreɪlɪ] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
Lanyard gathered them into a sheaf and scanned them cursorily , even with
挂绳 聚集 他们 进入 一个 捆 和 扫描 他们 粗略地 , 甚至 和
[dɪs'teɪst] .
distaste .
厌恶 .

兰西尔将它们收集成一捆，粗略地扫了一眼，甚至有些厌恶。

[truː] [ɪ'nʌf] ,
True enough ,
真的 足够的 ,

确实如此。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
it might be argued that he had bought and paid for the right to
它 可能 是 争论 那 他 有 买 和 有薪酬的 为了 这 正确的 到
[praɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ðeɪ] [br'treɪd] ;
pry into the secrets they betrayed ;
撬 进入 这 秘密 他们 背叛 ;

有人可能会认为，他花钱买了窥探他们泄露的秘书的权利；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪt][ə; eɪ] [raɪt] [hiː; hi] [ɪn'dʒʊɪd] ['eksəsaɪzɪŋ] .
but it was not a right he enjoyed exercising .
但 它 曾是 不是 一个 正确的 他 享受 锻炼 .

但他并不喜欢行使这项权利。

[ə; eɪ] ['ferli] [θɜːroʊ'gouɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'fɪstɪ'keɪʃn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪ'neɪt]
A fairly thoroughgoing state of sophistication , together with some innate
一个 相当 彻底的 状态 的 复杂 , 一起 和 一些 先天
[ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,
instincts of delicacy ,
本能 的 美味 ,

一种相当成熟的世故，以及一些与生俱来的细腻情操。

[wɜːrkt] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə] [sʌt] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] [ˈʌðər]
worked to render him to a degree immune to such gratification as others
工作 到 使成为 他 到 一个 程度 免疫 到 这样的 满足感 作为 其他的
[maɪt] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [ˈprɪvi] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
might derive from being made privy to an exotic affair of the heart .
可能 派生 从 存在 制成 私处 到 一个 异域风情 事务 的 这 心 .

努力使他在某种程度上免疫于其他人可能从窥探一段奇特的爱情故事中获得的满足感。

[revə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][noʊ] ['speʃ(ə)lɪ] [triːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Revelation of human weakness was no special treat to him .
启示 的 人类 弱点 曾是 不 特别的 对待 到 他 .

揭露人性的弱点对他来说并非什么新鲜事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ['maʊntɪd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ɪf] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
And if his eyebrows mounted as he read , if the corners of his mouth
和 如果 他的 眉毛 安装 作为 他 读 , 如果 这 角落 的 他的 嘴
[druː] [daʊn] ,
drew down ,
画 向下 ,

如果他读书时眉毛高挑，嘴角下垂，

[ɪf] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] " [oʊ] ! [oʊ] ! " [ʌv; əv] [[ɑ:kt] [ɪk'spɑ:stʃu'leɪʃn] ,
if once and again he uttered an “ Oh ! oh ! ” of shocked expostulation ,
如果 一次 和 再次 他 说出 一个 “ 哦 ！ 哦 ！ ” 的 震惊 解释 ,
如果他一次又一次地发出“哦！ 哦！ ”的震惊惊叹声，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ([laɪk] [moʊst] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
he was (like most of us ,
他 曾是 (喜欢 最多 的 我们 ,
他（像我们大多数人一样）

[ɪn'kjʊrəbli] [æn; ən]['æktər][ɪn] ['praɪvət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf]) ['mɪrli] ['rʌnɪŋ] [θru:]
incurably an actor in private as well as in public life) merely running through
无可救药 一个 演员 在 私人的 作为 出色地 作为 在 民众 生活) 仅仅 跑步 通过
[ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [kən'venʃ(ə)n] [hæz; həz] ['deɪzɪneɪtɪd] [æz; əz] [ə'prəʊpriət] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
business which convention has designated as appropriate to such circumstances .
商业 哪个 习俗 有 指定的 作为 合适的 到 这样的 情况 .
无可救药地在私人生活和公共生活中都是一个演员）只是在从事惯例认为适合这种情况的业务。

[æt; ət] ['bɑ:təm] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə] [θɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪ'rɪzn] .
At bottom he was being stimulated to thought more than to derision .
在 底部 他 曾是 存在 刺激 到 想法 更多的 比 到 嘲笑 .
从根本上说，他被激发的是思考，而不是嘲讽。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ə'saɪd] ,
Putting the letters aside ,
推杆 这 信件 旁边 ,
先把信件放在一边，

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['seɪdʒli] [ðæt] [ʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]
he bowed his head upon a hand and reflected sagely that love was the very
他 鞠躬 他的 头 之上 一个 手 和 反映 睿智地 那 爱 曾是 这 非常
[du:s] .
deuce .
二 .
他低下头，用手托着头，睿智地沉思道，爱情就是一切。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɔ:r]['evər] [wʊd] [ʌv] [ɔ:r][bi:; bi] [lʌvd] [soʊ]['mædli] .
He wondered if he could or ever would love or be loved so madly .
他 想知道 如果 他 可以 或者 曾经 会 爱 或者 是 喜爱 所以 疯狂地 .
他想知道自己是否能够，或者是否能够如此疯狂地爱上别人，或者被别人如此疯狂地爱着。

[hi:; hi] ['ræðər] [hoʊpt] [nɑ:t] . . .
He rather hoped not . . .
他 相当 希望 不是 . . .
他倒希望不会如此.....

[hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
Here , if you please ,
这里 , 如果 你 请 ,
请收下

[wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['rɔɪəl] ['fæməli] ['rɪskɪŋ] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][æz; əz]
was the scion of a reigning royal family risking as pretty a scandal as
曾是 这 继承人 的 一个 统治 皇家 家庭 冒险 作为 漂亮的 一个 丑闻 作为
[wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] — [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ʌv] !
one could well imagine — and all for love !
— 可以 出色地 想象 — 和 全部 为了 爱 !
一位出身于在位皇室家族的后裔，为了爱情，冒着引发一场难以想象的丑闻的风险！

['ɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
Given a few more days of life ,
鉴于 一个 很少 更多的 天 的 生活 ,
如果能再多活几天，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdʒepədaɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [sək'seɪ(ə)n] [ænd; ənd][set] [hæf] - [ə; eɪ] -
and he would have jeopardized his right of succession and set half - a -
和 他 会 有 危及 他的 正确的 的 演替 和 放 一半 - 一个 -
[ˈdʌz(ə)n] [ˌjʊrə'pi:ən] [ˈtʃænsə,lərɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪrɪz] — [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ʌv] ！
dozen European chancelleries by the ears — and all for love !
打 欧洲的 总理府 经过 这 耳朵 — 和 全部 为了 爱 ！

他这样做会危及自己的继承权，并让六个欧洲国家的总理府陷入混乱——而这一切仅仅是因为爱情！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [end] , [ðæt] [pʊr] , [ˈprɪti] [ˈkri:tʃər] [wʊd] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər]
But for his untimely end , that poor , pretty creature would have joined her
但 为了 他的 不合时宜 结尾 , 那 贫穷的 , 漂亮的 生物 会 有 加入 她
[laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] ,
life to his ,
生活 到 他的 ,

若非他英年早逝，那可怜又漂亮的姑娘本该与他共度余生。

[ˈkɒnsə'meɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] [hɜ:r; hər] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ʌv; əv]
consummating at one stroke her freedom from the intolerable conditions of
圆满 在 一 中风 她 自由 从 这 无法容忍 状况 的
[ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [kən'vʌlʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈi:zəli]
existence with Victor and a diplomatic convulsion which might only too easily
存在 和 胜利者 和 一个 外交 抽搐 哪个 可能 仅有的 也 容易地
[hæv; həv] [ˌpri'sɪpɪteɪtɪd] [ɔ:l] [ˌjʊrəp] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:r] — [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˈlɔ:ləs] [ʌv] ！
have precipitated all Europe into a great war — and all for lawless love !
有 沉淀 全部 欧洲 进入 一个 伟大的 战争 — 和 全部 为了 无法无天 爱 ！

她一举摆脱了与维克托难以忍受的生存状况，并引发了一场外交动荡，这场动荡很容易将整个欧洲拖入一场大战——而这一切都是因为一段无法无天的爱情！

[soʊ][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [deθ] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [wel] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [mə'ræləti] .
So once more in history Death had served well the interests of public morality .
所以 一次 更多的 在 历史 死亡 有 服务 出色地 这 兴趣 的 民众 道德 .
因此，历史上死亡再次很好地服务于公共道德的利益。

[ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] [ðɪ:z] [ˈletərz] [ə'ləʊn] [sə'vaɪvd] . . .
After a year these letters alone survived . . .
后 一个 年 这些 信件 独自的 幸存下来 . . .

一年后，只有这些信件幸存了下来.....

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] , [wʌt] [hændz][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [sɪ'kri:tɪd] [ðəm; ðəm] ,
How they had survived , what hands had collected and secreted them ,
如何 他们 有 幸存下来 , 什么 双手 有 集 和 分泌物 他们 ,
[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] ,
and for what purpose ,
和 为了 什么 目的 ,

它们是如何幸存下来的？ 是谁收集并藏匿了它们？ 目的是什么？

[ɪn'tri:gd] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n][noʊ][end] .
intrigued the imagination no end .
好奇 这 想像力 不 结尾 .

它激发了人们无穷的想象力。

[ˈlænjərd] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ˈkredit] [ˈprɪnses] [ˌ'səʊfiə; səu'fi:ə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ]
Lanyard inclined to credit Princess Sofia with the indiscretion of saving
挂绳 倾斜 到 信用 公主 索菲亚 和 这 轻率 的 保存
[ðɪ:z] [ˌsʊvə'nɪrɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grænd] [ˈpæɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
these souvenirs of a grande passion that had almost made history .
这些 纪念品 的 一个 格兰德 热情 那 有 几乎 制成 历史 .

兰亚德倾向于认为，索菲亚公主的轻率之举是保存了这段几乎载入史册的伟大爱情的纪念品。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌt] [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] :
There was the sentimental motive to account for such action , and another :
那里 曾是 这 感伤的 动机 到 帐户 为了 这样的 行动 , 和 其他 :

这种行为既有感伤的动机，也有其他动机：

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkɒːnkriːt] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [triːt] **the satisfaction of knowing she had concrete proof of her intention to treat**
这 满意 的 会心 她 有 具体的 证明 的 她 意图 到 对待
[ˈvɪktər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] .
Victor as he had treated her .
胜利者 作为 他 有 治疗 她 .

她感到很满足，因为她有确凿的证据证明她打算以其人之道还治其人之身。

[ðen] [ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] ;
Then somehow the painting must have passed out of her possession ;
然后 不知何故 这 绘画 必须 有 通过了 出去 的 她 拥有 ;

然后，这幅画不知何故就从她手中流落到了别人手中；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˈfræntɪk][ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] [ˈefərts] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [aɪˈtiː] **and in all likelihood she had made frantic and awkward efforts to regain it**
和 在 全部 可能性 她 有 制成 疯狂的 和 尴尬的 努力 到 恢复 它
[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] ;
which had aroused the suspicions of Victor ;
哪个 有 被唤醒 这 怀疑 的 胜利者 ;

而且她很可能曾疯狂而笨拙地试图夺回它，这引起了维克多的怀疑；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn]
with the sequel of that afternoon
和 这 续集 的 那 下午

那天下午的后续.....

- [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈremptəri] [ˈtelɪfoʊn] .
Lanyard's speculations were interrupted by the peremptory telephone .
- 猜测 是 中断 经过 这 蛮横 电话 .

兰亚德的推测被突如其来的电话打断了。

[wɪˈðəʊt] [ˌpreməˈniʃ(ə)n] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd][trænzˈmɪtər, trænsˈmɪtər] .
Without premonition he picked up the combination receiver and transmitter .
没有 预感 他 挑选 向上 这 组合 接收者 和 发射机 .

他毫无预兆地拿起了收发一体机。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [stiːl] [soʊ] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] **But his memory was still so haunted by echoes of that delightful voice which**
但 他的 记忆 曾是 仍然 所以 闹鬼的 经过 回声 的 那 愉快 嗓音 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːkʃn] [ruːm] ,
he had heard in the auction room ,
他 有 听到 在 这 拍卖 房间 ,

但他脑海中仍然萦绕着拍卖厅里那悦耳的声音。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˌentərˈteɪn] [ˈeni] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [naʊ] .
he couldn't entertain any doubt that he heard it now .
他 不能 招待 任何 怀疑 那 他 听到 它 现在 .

他现在绝对确信自己听到了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðær] ?
“ **Are you there ?**
“ 是 你 那里 ?

“你在吗？

“ [aɪˈtiː] [sed] “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pʊt] [emˈiː] [θruː] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [ˈlænjərd] ?
“ **it said “ Will you be good enough to put me through to Monsieur Lanyard ?**
“ 它 说 “ 将要 你 是 好的 足够的 到 放 我 通过 到 先生 挂绳 ?

它说：“您能帮我接通兰亚德先生吗？ ”

“ [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪ(ə)n][tuː; tə] ['mɪstɪf] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ː
“ The inspiration to mischief was instantaneous ː
“ 这 灵感 到 恶作剧 曾是 瞬间 ː
“恶作剧的念头瞬间涌上心头ː

[ˈlænjərd] [rɪ'plaɪd] [ˈprɑːmptli] [ɪn] ['æksənts][æz; əz] [mʌt] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ]
Lanyard replied promptly in accents as much unlike his own as he could manage
ː
ː
ː
ː

兰亚德迅速用他能模仿出的最不像自己口音的口音回答道ː

“ [ˈsɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] ː [ˈmɪstər] [ˈlænjərd] [daɪnd] [ˈhaʊt][tuː; tə] - [naɪt] ː
“ Sorry , ma'am ; Mister Lanyard dined hout to - night .
“ 对不起 , 女士 ː 先生 挂绳 用餐 豪特 到 - 夜晚 ː
“对不起，夫人；兰亚德先生今晚外出用餐了。”

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] ['mesɪdʒ] , [mæm, mɑːm, məm] ? “
Would there be any message , ma'am ? ”
会 那里 是 任何 信息 , 女士 ? “
女士，请问有什么留言吗？

“ [oʊ] , [haʊ] [ə'noʊɪŋ] ！ “
“ Oh , how annoying ! ”
“ 哦 , 如何 恼人的 ！ “
“哦，真烦人！ ”

“ [ˈsɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] ː “
“ Sorry , ma'am ː ”
“ 对不起 , 女士 ː “
“对不起，女士。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] ? “
“ Do you know when he will be home ? ”
“ 做 你 知道 什么时候 他 将要 是 家 ? “
你知道他什么时候回家吗？

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪdi] - [iː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪn] - [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['iːvənɪn] - — “
“ If this is the lidy ' e was expectin ' to call this evenin ' — ”
“ 如果 这 是 这 莉迪 - e 曾是 期待 - 到 称呼 这 晚上 - — “
“如果这就是他今晚要接的电话——”

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?
“是的？

“是的？

“ [ðə; ði] ['dʌlsɪt] [vɔɪs] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ː
“ the dulcet voice said , encouragingly ː
“ 这 甜美 嗓音 说 , 令人鼓舞的是 ː
“一个甜美的声音鼓励道。”

“ — ['mɪstər] [ˈlænjərd] [ɛs,i'diː][æz; əz] - [aʊ] - [iː] [maɪt] [biː; bi] [kwart] [laɪt] , [bʌt; bət] - [iːd] - ['uri] [ɔːl] - [iː]
“ — Mister Lanyard sed as ' ow ' e might be quite lite , but ' e'd ' urry all ' e
“ — 先生 挂绳 sed 作为 - 现在 - e 可能 是 相当 轻量版 , 但 - 埃德 - 快点 全部 - e
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
“——兰亚德先生说，‘他可能很轻，但他会尽一切努力加快速度。’

[mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd] [wɒd] [ðə; ði][laɪdɪ] [pli:z] [waɪt] . "
 ma'am , and would the lidy please wite . "
 女士 , 和 会 这 莉迪 请 白色 : "
 女士, 请这位女士写一下。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] . " "
 " Thank you so much . " "
 " 感谢 你 所以 很多 : " "
 "太感谢了。""

- [ɛn'keɪ] - [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
 ' Nk - you , ma'am :
 - nk - 你 , 女士 :
 谢谢你, 女士。

" ['smaɪlɪŋ] , ['lænjərd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪtər] .
 " Smiling , Lanyard replaced the receiver and rang for the waiter .
 " 微笑 , 挂绳 替换 这 接收者 和 响铃 为了 这 服务员 :
 兰亚德笑着把听筒放回原位, 然后按响了服务员的电话。

[wen] [ðæt] [wʌn] ['ænsər] , [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [wʌz; wəz] ['hætɪd] [ænd; ənd] ['koʊtɪd] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]
 When that one answered , the adventurer was hatted and coated and opening
 什么时候 那 一 回答 , 这 冒险家 曾是 戴帽子的 和 涂层 和 开幕
 [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
 his door .
 他的 门 :

当那人应声时, 冒险家已经头戴帽子, 身披外套, 正打开门。
 " [aɪm] [kɔ:ld] [aʊt] , " [hi:; hi] [sed] — " [kɑ:nt] [kwaɪt] [seɪ] [wen] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] .
 " I'm called out , " he said — " can't quite say when I'll be back .
 " 我是 称为 出去 , " 他 说 — " 不能 相当 说 什么时候患病的 是 后退 :
 "我被临时召回了,"他说, "还不能确定什么时候能回来。"

[bʌt; bət][aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ][tu:; tə][kɔ:l] .
 But I'm expecting a lady to call .
 但 我是 期待 一个 女士 到 称呼 :
 但我预计会有一位女士打电话来。

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dɔ:rmən] [tu:; tə] [[oʊ] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:][maɪ][ru:mz; rʊmz] , [pli:z] , [ænd; ənd][æsk]
 Will you tell the doorman to show her into my rooms , please , and ask
 将要 你 告诉 这 门卫 到 展示 她 进入 我的 房间 , 请 , 和 问
 [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [weɪt] .
 her to wait .
 她 到 等待 :
 请你告诉门卫带她进我的房间, 并让她稍等片刻。

" ['vaɪ, 'vi:]
 " VI
 " 六年级

VI
 [θə'reɪz]
 THÉRÈSE
 特蕾莎
 特蕾莎

[poʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] ,
 Posed in a blaze of lights ,
 摆拍 在 一个 火焰 的 灯 ,
 在耀眼的灯光下摆出造型,

[ðə; ði] ['prɪnsəs] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['kæpʃəsli] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜ:r; hær]
the Princess Sofia contemplated captiously the charming image reflected in her
这 公主 索菲亚 思考 专横跋扈 这 迷人 图像 反映 在 她
[jə'væl] - [glæs] .
cheval - glass .
马 - 玻璃 .

索菲亚公主饶有兴致地凝视着穿衣镜中映出的迷人影像。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] , [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] , [ræðər] [ʌv; əv] ['ɪŋkwəri] , ['nesəld] [bɪ'twi:n]
One little wrinkle , not precisely of dissatisfaction , rather of enquiry , nestled between
一 小的 皱纹 , 不是 恰恰 的 不满 , 相当 的 询问 , 依偎 之间
[hɜ:r; hær] ['delɪkətli] [ɑ:rtʃt] [braʊz] .
her delicately arched brows .
她 轻柔地 拱形 眉毛 .

在她微微拱起的眉间，有一条细小的皱纹，与其说是不满的皱纹，不如说是疑问的皱纹。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪs'gɪvɪŋ] ['klaʊdɪd] [hɜ:r; hær] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] .
A look of misgiving clouded her wide eyes of a wondering child .
一个 看 的 疑虑 阴天 她 宽的 眼睛 的 一个 好奇 孩子 .

她那双充满疑虑的大眼睛，如同一个充满好奇的孩子。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][æŋ; əŋ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['mɑ:dəld] [maʊθ] ,
The bow of an exquisitely modelled mouth ,
这 弓 的 一个 精美绝伦 建模 嘴 ,

精心雕琢的嘴唇的弓形，

[hu:z] ['sɪŋɡ(ə)l] [fɔ:lt] [leɪ] [ɪn][ɪts] ['bi:ɪŋ] [pər'hæps][ə; eɪ] [treɪs] [tu:] [waɪd] , [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['ʃædʊvi]
whose single fault lay in its being perhaps a trace too wide , described a shadowy
谁 单身的 过错 躺 在 它是 存在 也许 一个 痕迹 也 宽的 , 描述 一个 阴暗的

[paʊt] .
pout .
噘 .

其唯一的缺点或许在于痕迹太宽，这形容为一种阴沉的嘟嘴。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] : [jes] .
She was beautiful : yes .
她 曾是 美丽的 : 是的 .

她很漂亮：是的。

['nʊʊbɑ:di][kʊd; kəd] ['kwɛstʃən] [ðæt] .
Nobody could question that .
无人 可以 问题 那 .

这一点无人会质疑。

[lɑ:] - [di:'ju] ['di:əbl] , [noʊ] [daʊt] , [tu:; tə]['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [aɪz] ,
La beauté du diable , no doubt , to Anglo - Saxon eyes ,
拉 - 杜 迪亚布尔 , 不 怀疑 , 到 盎格鲁 - 撒克逊 眼睛 ,

毫无疑问，在盎格鲁-撒克逊人眼中，“恶魔之美”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [skɪn] [ʌv; əv] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevɪli]
with that skin of incomparable texture and whiteness relieved by a heavily
和 那 皮肤 的 无与伦比 质地 和 白人 松了口气 经过 一个 重度

[kɔɪld] [kraʊn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [brɑ:nz] ,
coiled crown of living bronze ,
卷曲 王冠 的 活的 青铜 ,

那拥有无与伦比的质地和洁白肌肤，头戴一顶盘绕繁茂的青铜王冠，更显光彩夺目。

[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv][ðæt] [ˈmætʃləs] [maʊθ] , [ðoʊz] [ˈluːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l]
the crimson insolence of that matchless mouth , those luminous and changeable
这 赤红 傲慢 的 那 无比 嘴 , 那些 发光的 和 多变
[aɪz] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [si:] ,
eyes so like the sea ,
眼睛 所以 喜欢 这 海 ,

那张无与伦比的嘴唇散发着绯红的傲慢，那双如同大海般明亮多变的眼睛，

[huːz] [ɡriːn] [meltɪd] [ˈɪntuː] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
whose green melted into blue with the swiftness of thought ,
谁 绿色的 融化 进入 蓝色的 和 这 速度 的 想法 ,
它的绿色随着思绪的飞速消融成蓝色，

[huːz] [bluː] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ˈswɪftli] [ˈfeɪdɪd] [ˈɪntuː] [ˈstɔːrmi] [ˈpɜːrp(ə)l] - [blæk] : [bʌt; bət] [haʊˈevər]
whose blue at times as swiftly shaded into stormy purple - black : but however
谁 蓝色的 在 时代 作为 迅速地 阴影 进入 暴风雨 紫色的 - 黑色的 : 但 然而
[bɪˈzɑːr] [ænd; ənd][bəˈrɪbəriːk] ,
bizarre and barbaric ,
怪异 和 野蛮 ,

它的蓝色有时迅速转变为暴风雨般的紫黑色：但无论多么怪诞野蛮，

[ˈbjʊːti] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [məˈtɪkjələs] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] .
beauty none the less , and under the most meticulous examination indisputable .
美丽 没有任何 这 较少的 , 和 在下面 这 最多 细致 考试 无可争议的 .
然而，它依然美丽，经得起最仔细的审视，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ˈreɪdiənt][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ?
But was she as radiant as she had been ?
但 曾是 她 作为 辐射状 作为 她 有 到过 ?

但她是否还像以前那样光彩照人呢？

[ɑːn] [ðɪs] [hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] .
On this her birthday she was twenty - five .
在 这 她 生日 她 曾是 二十 - 五 .

那天是她生日，她二十五岁。

[əˈpɔːlɪŋ] [eɪdʒ] !
Appalling age !
令人震惊 年龄 !

年龄惊人！

[faɪv] [ˈɪrɪz] [hens] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈθɜːrti] , [ɪn][ten] [mɔːr] — [ˈfɔːrti] !
Five years hence she would be thirty , in ten more — forty !
五 年 因此 她 会 是 三十 , 在 十 更多的 — 四十 !

五年后她就三十岁了，再过十年——四十岁！

[ænd; ənd] [ˈwʊmənɪz] [ˈbjʊːti] [feɪdz] [soʊ] [ˈswɪftli] : [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [sed] [soʊ] .
And woman's beauty fades so swiftly : everybody said so .
和 女性的 美丽 淡出 所以 迅速地 : 大家 说 所以 .

女人的美貌消逝得如此之快：人人都这么说。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɔːˈlredi] [ˈdɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvliːnəs] ?
Was the shadow of to - morrow already dimming her loveliness ?
曾是 这 阴影 的 到 - 明天 已经 调光 她 可爱 ?

明日的阴影是否已经遮蔽了她的美丽？

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
How could it be otherwise ?
如何 可以 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗？

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [bɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈfɒli] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] [jʌŋ] .
She had lived so long and so fully , she had begun to live so young .
她 有 居住地 所以 长的 和 所以 完全 , 她 有 开始 到 居住 所以 年轻的 .
她活得如此漫长而充实, 以至于她仿佛开始活得如此年轻。

[sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] [tuː; tə] [ˈvɪktər] — [ðæt] [əˈloʊn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈnʌf] , [wʌn] [wʊd]
Six years of marriage to Victor — that alone should have been enough , one would
六 年 的 婚姻 到 胜利者 — 那 独自的 应该 有 到过 足够的 , 一 会
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,
与维克多结婚六年——单凭这一点就应该足够了, 人们可能会这么想。

[tuː; tə] [ˌmetəˈmɔːrfəʊz] [ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [feɪs] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈblæstɪd] [ˈbætlfiːld] [ʌv; əv] [ˈpæʃnz] .
to metamorphose the fairest face into a blasted battlefield of passions .
到 变态 这 最公平 脸 进入 一个 炸毁 战场 的 激情 .
将最美丽的脸庞变成一片被激情摧残的战场。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈhɔːrər] , [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She had a little shiver of voluptuous horror , remembering what she had
她 有 一个 小的 颤抖 的 丰满的 恐怖 , 记住 什么 她 有
[ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd] [rɪˈskeɪpt] .
endured and escaped .
忍受 和 逃脱 .
想起自己曾经遭受和逃脱的遭遇, 她不禁感到一阵既兴奋又恐惧的颤栗。

[ðə; ði] [swiːt] ,
The sweet ,
这 甜的 ,
甜的,

[truː] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈflɔːləsli] [meɪd] [ˈbɑːdi][wɜːr; wər] [ˈtrænsiəntli] [ˈʌndʒələnt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃiːθ]
true lines of her flawlessly made body were transiently undulant within a sheath
真的 线条 的 她 完美无瑕 制成 身体 是 短暂地 波状的 之内 一个 鞘
[ʌv; əv][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [ˈsiːkwɪnz] :
of shimmering sequins :
的 闪闪发光 亮片 :
她完美无瑕的身躯线条在闪闪发光的亮片裙摆下微微荡漾:

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [gaʊn] , [baɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət] [pərˈmɪsəb(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi]
a daring gown , by British standards of that day , but permissible because she
一个 大胆 袍 , 经过 英国 标准 的 那 天 , 但 允许的 因为 她
[wʌz; wəz] [ˈrʌʃ(ə)n] ;
was Russian ;
曾是 俄语 ;
按照当时的英国标准来看, 这件礼服非常大胆, 但由于她是俄罗斯人, 所以是可以接受的;

[ˈfɔːrənərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːr; ər][soʊ] [ˈfraɪtʃəli] [waɪrd] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [kwɑɪt] [ɔːl] [raɪt] .
foreigners , you know , are so frightfully weird even when they're quite all right .
外国人 , 你 知道 , 是 所以 可怕地 诡异的 甚至 什么时候 它们是 相当 全部 正确的 .
你知道, 外国人即使一切都很好, 也总是怪异得可怕。
[ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [oʊld] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] !
And yet she was growing old , she was twenty - five !
和 然而 她 曾是 生长 老的 , 她 曾是 二十 - 五 !

然而她正在变老, 她已经二十五岁了!
[ðoo] [ʃiː, ʃi] [ˈdɪdnt] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
Though she didn't feel in the least like one on the threshold of middle age .
尽管 她 没有 感觉 在 这 至少 喜欢 一 在 这 临界点 的 中间 年龄 .
虽然她丝毫没有觉得自己即将步入中年。

[ɪn'di:d] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] ['ʌŋgər] ,
Indeed , she had never felt younger ,
的确 , 她 有 绝不 毛毡 年轻 ,

的确, 她从未感觉自己如此年轻过。

[mɔːr] ['θrɪlɪŋli] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ɪk'strævəɡəntli] [ɪn]
more thrillingly instinct with the power and the will to live extravagantly in
更多的 激动人心 本能 和 这 力量 和 这 将要 到 居住 奢侈地 在
[wʌn] ['endləs] ['raɪət][ʌv; əv] [juːθ] [ʌn'kwentʃəbl]
one endless riot of youth unquenchable
一 无尽的 暴动 的 青年 无法熄灭的

更令人兴奋的是, 它拥有与生俱来的力量和意志, 驱使人们在永无止境、无法抑制的青春狂潮中尽情挥霍.....

[rɪ'ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pendzələm][tuː; tə][ɪts] ['fɑːrðɪst] [ɪk'stri:m] .
Reaction , of course : the swing of the pendulum to its farthest extreme .
反应 , 的 课程 : 这 摇摆 的 这 摆 到 它是 最远 极端 .

当然, 随之而来的是反作用力: 钟摆摆向最极端的位置。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['seprət] [frəm; frəm] ['vɪktər] ,
It was now two years since she had been forced to separate from Victor ,
它 曾是 现在 二 年 自从 她 有 到过 强制 到 分离 从 胜利者 ,
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['seprət] [frəm; frəm] ['vɪktər] ,
她被迫与维克多分开已经两年了。

[faɪndɪŋ] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)][bɔːŋgər][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] ['meni] - ['saɪdɪd]
finding herself unable longer to countenance and suffer his many - sided
寻找 她自己 无法 更长 到 面容 和 遭受 他的 许多 - 侧面
[bɪːstlɪnəs] ;
beastliness ;
兽性 ;

她发现自己再也无法容忍和忍受他方方面面的兽性;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd] [pend] [æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)][faɪnɪs][tuː; tə]
and a year since the hand of Death had penned an inexorable finis to
和 一个 年 自从 这 手 的 死亡 有 撰写 一个 无情的 结束 到
[ðə; ði] [tuː] - [brɪːf] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [ɡreɪt] ['ruːməns] .
the too - brief chapter of her one great romance .
这 也 - 简短的 章 的 她 一 伟大的 浪漫 .

距离死神无情地为她短暂而伟大的爱情画上句号已经过去一年了。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['vɪktər] .
For there had never been love in her life with Victor .
为了 那里 有 绝不 到过 爱 在 她 生活 和 胜利者 .

因为她和维克多之间从未有过爱情。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [jʌŋ] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪɪdʒ] [ment] ,
She had been too young at first to appreciate what love and marriage meant ,
她 有 到过 也 年轻的 在 第一的 到 欣赏 什么 爱 和 婚姻 意思是 ,

她起初年纪太小, 不懂得爱情和婚姻的意义。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːltər][ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [ə'pɔːn][aɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['æɪnɪm(ə)][ɪz]
she had been led to the altar and sacrificed upon it as an animal is
她 有 到过 引领 到 这 坛 和 牺牲 之上 它 作为 一个 动物 是
[led][ɪn][sækrɪ'fɪ(ə)] [raɪts] — [wɪ'dəʊt] [premə'nɪ(ə)n] [ɔːr] [ʌndər'stændɪŋ] ,
led in sacrificial rites — without premonition or understanding ,
引领 在 献祭 仪式 — 没有 预感 或者 理解 ,

她被带到祭坛前, 像牲畜一样被献祭——事先没有任何预感, 也没有任何理解。

[ˈoʊnli] [ˈwʌndərɪŋ] ([pərˈhæps]) [tuː; tə][faɪnd][ɪtˈself][soʊ] [ɡruːmd] [ænd; ənd] [ˈɡɑːləndɪd] , [soʊ] [ˈflætərd]
only wondering (perhaps) to find itself so groomed and garlanded , so flattered
仅有的 好奇 (也许) 到 寻找 本身 所以 修剪过的 和 挂满花环 , 所以 受宠若惊
[ænd; ənd] [əˈdɔrd] .
and adored .
和 受人喜爱 :

或许只是好奇，为何自己会被如此精心打扮、佩戴花环，如此受人奉承和喜爱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [noʊn] [ˈvɪktər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmæɪrɪdʒ] [baɪ]
She had hardly known Victor before she was given to him in marriage by
她 有 几乎 已知 胜利者 前 她 曾是 给定 到 他 在 婚姻 经过
[ɪmˈpɪriəl] [juːˈkeɪz] . . . [tuː; tə][ɡet][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Imperial ukase . . . to get rid of her ,
帝国 尿素酶 . . . 到 得到 摆脱 的 她 ,
她几乎不认识维克托，就被皇室武士许配给了他.....目的是为了摆脱她。

[ˈprɑːbəbli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪnˈskruːtəb(ə)] [ˈriːz(ə)n] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
probably , for some inscrutable reason related to the mysterious circumstances
大概 , 为了 一些 难以捉摸 原因 有关的 到 这 神秘 情况
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] .
of her parentage .
的 她 亲子关系 :

或许是因为某种难以捉摸的原因，这与她神秘的身世有关。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈæftər][sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [hel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɔːrɪŋ]
And now after six years of hell with her husband and one of mourning
和 现在 后 六 年 的 地狱 和 她 丈夫 和 一 的 丧
[ɪn][ˈsɑːlətuːd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːst] ,
in solitude for her love that was lost ,
在 孤独 为了 她 爱 那 曾是 丢失的 ,
如今，在与丈夫经历了六年地狱般的婚姻生活，以及独自一人哀悼失去的爱人一年之后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] . . . [æt; ət][læst] !
she was coming back to life again . . . at last !
她 曾是 未来 后退 到 生活 再次 . . . 在 最后的 !

她终于又活过来了！

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ɑːrmz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈfɪdiəs] [ˈtʃɪzld] [ɪn][ˈpeəriən]
She lifted up arms that might have been a dream of Phidias chiselled in Parian
她 抬起 向上 武器 那 可能 有 到过 一个 梦 的 菲狄亚斯 凿刻的 在 帕里安
[ˈmaːrb(ə)] ,
marble ,
大理石 ,
她举起双臂，那双臂仿佛是菲狄亚斯的梦境，雕刻在帕罗斯大理石上。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [lʌɡˈzʊəriəsli] .
and stretched them luxuriously .
和 拉伸 他们 奢华地 :

并将它们极尽奢华地伸展开来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][suːˈpɜːrblɪ] [əˈlaɪv] , [ɪnˈdiːd] — [ænd; ənd] [ˈhensˈfɔːrθ] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
She was superbly alive , indeed — and henceforth she meant to live .
她 曾是 极好 活 , 的确 — 和 今后 她 意思是 到 居住 :

她当时确实充满活力——而且从今以后，她打算好好活下去。

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər] [lʊks] . . .
Only she must be careful to retain her looks . . .
仅有的 她 必须 是 小心 到 保持 她 看起来 . . .
她只需要注意保持容貌.....

[ɪf] [ju:θ] [mʌst; məst] [ˈʃɒrli] [goʊ] , [ˈbju:ti] [mʌst; məst][ˈlɪŋgər][ænd; ənd] [reɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][ɪts] [sted] .
If Youth must surely go , Beauty must linger and reign long in its stead .
如果 青年 必须 一定 去 , 美丽 必须 萦绕 和 在位 长的 在 它是 坚定 .
青春终将逝去, 但美貌必将永存, 长久地代替它绽放光彩。

[ə; eɪ][meɪd] , [ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈkri:tʃər] , [trɪm][ænd; ənd][smɑ:rt][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
A maid , a comely creature , trim and smart in black and white ,
一个 女佣 , 一个 漂亮 生物 , 修剪 和 聪明的 在 黑色的 和 白色的 ,
一位女仆, 一位容貌姣好的女子, 身着黑白相间的服装, 身材苗条, 气质优雅。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈvɪvɪdli] [ˈkʌlərd] [ˈprɪtɪnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:ɪ] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][ˈoʊmən][ʌv; əv]
with that vividly coloured prettiness which is too often the omen of
和 那 生动地 有色 美丽 哪个 是 也 经常 这 预兆 的
[ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtɔr] [dɪˈklaɪn] [ˈɪntu:ɪ][ðə; ði][fæt][ænd; ənd][ˈflɔ:riɪd] [ˈθɜ:ti:z] ,
premature decline into the fat and florid thirties ,
过早 衰退 进入 这 胖的 和 佛罗里达 三十多岁 ,
那种色彩艳丽的美貌, 往往是过早衰老, 步入肥胖浮肿的三十岁前的征兆。

[fetʃt] [ə; eɪ] [ræp] [ænd; ənd] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈti:][əˈpɑ:n][soʊˈfi:əz] [ˈʃəuldəz] .
fetched a wrap and settled it upon Sofia's shoulders .
已获取 一个 裹 和 定居 它 之上 索菲亚的 肩膀 .
他拿来一条披肩, 披在索菲亚的肩上。

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd][dɑ:rk] , [ˌaɪ ˈti:] [dɪsˈgaɪzd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪgjər] [æz; əz] [kəmˈpli:tli] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:] [ˈkʌvərd]
Long and dark , it disguised her figure as completely as it covered
长的 和 黑暗的 , 它 伪装 她 数字 作为 完全地 作为 它 涵盖
[hɜ:r; həɹ] [twɑ:ˈlet] .
her toilette .
她 厕所 .

她又长又黑, 完全遮住了她的身材, 也完全遮住了她的梳妆台。
[ʃi:; ji][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][veɪl] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd]
She nodded her satisfaction , and accepted the veil which she had desired
她 点头 她 满意 , 和 公认 这 面纱 哪个 她 有 想要的
[tu:; tə] [kəmˈpli:t] [hɜ:r; həɹ] [dɪsˈgaɪz] ,
to complete her disguise ,
到 完全的 她 伪装 ,

她满意地点了点头, 接过她一直想要用来完善伪装的面纱。
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspæniʃ] [leɪs] , [blæk] [ænd; ənd][ˈæmp(ə)], [lɑ:k][ə; eɪ] [mænˈtɪlə] .
a thing of Spanish lace , black and ample , like a mantilla .
一个 事物 的 西班牙语 蕾丝 , 黑色的 和 充足 , 喜欢 一个 曼蒂拉 .
一件西班牙蕾丝制品, 黑色, 质地宽大, 像一件曼蒂拉披肩。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɒniŋ] [ˌaɪ ˈti:][ʃi:; ji] [dɪˈleɪd] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [mɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
But before donning it she delayed one minute more before the mirror .
但 前 穿戴 它 她 延迟 一 分钟 更多的 前 这 镜子 .
但在穿上它之前, 她又在镜子前犹豫了一分钟。

“ [θəˈrez] !
“ **Thérèse !**
“ 特蕾莎 !
“特蕾莎!

[eɪ ˈem][aɪ] [sti:l] [ˈbju:trɪf(ə)] ? “
Am I still beautiful ? ”
是 我 仍然 美丽的 ? “
我依然漂亮吗?

“ [ˈmædəm] [lɑ:ɪ][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbju:trɪf(ə)] . ”
“ **Madame la princesse is always beautiful . ”**
“ 夫人 拉 公主 是 总是 美丽的 . ”
“公主夫人总是那么美丽。”

“ [æz; əz] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ? ”

“ As beautiful as I used to be ? ”

“ 作为 美丽的 作为 我 用过的 到 是 ? ”

“ 还像我以前那样漂亮吗? ”

“ [bʌt; bət] [ˈmædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [grəʊz] [mɔ:ɹ] [ˈlʌvli] [ˈevri] [deɪ] . ”

“ But madame la princesse grows more lovely every day . ”

“ 但 夫人 拉 公主 生长 更多的 迷人的 每一个 天 . ”

“ 但是公主夫人一天比一天更美丽了。”

“ [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] - [naɪt] , [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“ Beautiful enough to - night , to keep out of jail , do you think ? ”

“ 美丽的 足够的 到 - 夜晚 , 到 保持 出去 的 监狱 , 做 你 思考 ? ”

“ 你觉得你今晚美得足以让你免于牢狱之灾吗? ”

“ [tu:; tə][ðə; ði] [mɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈmɪstrəs] [ðə; ði] [meɪd] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“ To the mirth in the voice of her mistress the maid responded with a

“ 到 这 欢笑 在 这 嗓音 的 她 情妇 这 女佣 回应 和 一个

[smɑɪl] [dɪˈmjʊə] [ænd; ənd] [dɪˈskri:t] .

smile demure and discreet .

微笑 端庄 和 慎重 .

“ 女主人的声音里带着笑意，女仆则报以端庄而谨慎的微笑。”

“ [oʊ] , [ˈmædəm] ! ” [wʌz; wəz][ɔ:ɪ][ji:; ji] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:]

“ Oh , madame ! ” was all she said ; but the manner of her saying it

“ 哦 , 夫人 ! ” 曾是 全部 她 说 ; 但 这 方式 的 她 说 它

[wʌz; wəz] [ˈrerli] [ˈeləkwənt] .

was rarely eloquent .

曾是 很少 雄辩 .

“ 哦，夫人！ ” 她只说了这么一句；但她说话的方式却很少富有感染力。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [læft] [ˈlaɪtli] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənətli] [pɪntʃt] [ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] .

Sofia laughed lightly , and affectionately pinched the cheek of the maid .

索菲亚 笑了 轻轻 , 和 亲切地 捏 这 脸颊 的 这 女佣 .

索菲亚轻笑一声，亲昵地捏了捏女仆的脸颊。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] , ”

“ And you , my little one ,

“ 和 你 , 我的 小的 一 , ”

“ 还有你，我的小宝贝， ”

“ [ji:; ji] [sed] [ɪn][ˈlɪkwɪd] [frɛntʃ] — “ [ju:; jʊ] [jɔ:ɹˈself] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈrævɪŋŋli] [ˈprɪti] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt]

“ she said in liquid French — “ you yourself are too ravishingly pretty to keep out

“ 她 说 在 液体 法语 — “ 你 你自己 是 也 令人陶醉地 漂亮的 到 保持 出去

[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .

of trouble .

的 麻烦 .

她用流利的法语说道：“你本人也太漂亮了，不可能不惹麻烦。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Do you know that ?

做 你 知道 那 ?

你知道吗?

“ [hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈevər] [dɪˈmjʊə] [æz; əz][ji:; ji] [ɪnˈkwaiəd] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n]

“ Her little one looked more than ever demure as she enquired after the hidden

“ 她 小的 一 看起来 更多的 比 曾经 端庄 作为 她 询问 后 这 隐

[ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] .

meaning of madame la princesse .

意义 的 夫人 拉 公主 .

“她的小女儿看起来比以往任何时候都更加腼腆，她询问着 madame la princesse 的隐含义。”

“ [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [tu:] [su:n] ,
“ Because you will marry too soon ,
“ 因为 你 将要 结婚 也 很快 ,

“因为你结婚太早了，

[θə'rez] — [tu:] [su:n] [sʌm; səm] ['wɜ:rθləs] [mæn] [wɪl] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ɔ:l] [ðoʊz]
Thérèse — too soon some worthless man will persuade you to dedicate all those
特蕾莎 — 也 很快 一些 毫无价值 男人 将要 说服 你 到 奉献 全部 那些
[tʃɑ:rmz] [tu:; tə][him; ɪm][ə'loʊn] . “
charms to him alone . “
魅力 到 他 独自的 . “

特蕾莎——很快，某个没用的男人就会说服你把所有这些魅力都献给他一个人。

“ [oʊ] , ['mædəm] ! “
“ Oh , madame ! “
“ 哦 , 夫人 ! “

“哦，夫人！ ”

“ [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ? “
“ Is it not so ? “
“ 是 它 不是 所以 ? “

难道不是吗？

“ [hu:] [noʊz] , ['mædəm] ? “ [sed] [θə'rez] , [æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
“ Who knows , madame ? “ said Thérèse , as who should say : “ What must be ,
“ WHO 知道 , 夫人 ? “ 说 特蕾莎 , 作为 WHO 应该 说 : “ 什么 必须 是 ,
[mʌst; məst] . “
must . “
必须 . “

“谁知道呢，夫人？”特蕾丝说道，语气就像在说：“该发生的，就该发生的。”

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] !
“ Then there is a man !
“ 然后 那里 是 一个 男人 !

“然后就有了这个人！ ”

[aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌt] . “
I suspected as much . “
我 怀疑 作为 很多 . “

我早就怀疑是这样了。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] , [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][mæn] ? “
“ But , madame la princesse , is there not always a man ? “
“ 但 , 夫人 拉 公主 , 是 那里 不是 总是 一个 男人 ? “

“可是，公主殿下，难道就没有男人吗？ ”

“ [ðen] [br'wer] ! “
“ Then beware ! “
“ 然后 提防 ! “

“那就当心！ ”

“ ['mædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:] , “ [θə'rez] [rɪ'plaɪd] .
“ Madame la princesse need not fear for me , “ Thérèse replied .
“ 夫人 拉 公主 需要 不是 害怕 为了 我 , “ 特蕾莎 回复 .

“公主殿下不必为我担心，”特蕾丝回答道。

“ [em 'i:] , [maɪ] [hed] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [tɜ:rnd] .
“ Me , my head is not so easily turned .
“ 我 , 我的 头 是 不是 所以 容易地 转向 .

“至于我，我可没那么容易改变主意。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm][mæn] , [ˈnætʃ(ə)rəli] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [men] ! — [bʌt; bət] [wen] [aɪ]
There is always some man , naturally — there are so many men ! — but when I
那里 是 总是 一些 男人 , 自然 — 那里 是 所以 许多 男人 ! — 但 什么时候 我
[ˈmæri] , [rest] [əˈfɔrd] ,
marry , rest assured ,
结婚 , 休息 保证 ,

当然，总会有一些男人——男人那么多！——但当我结婚时，请放心，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
it will be for something more .
它 将要 是 为了 某物 更多的 .

肯定有更重要的原因。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈprest] [lɪps][ʌv; əv][self] - [æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʃiː; ji] [ˈdeftli] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs]
” **With the compressed lips of self - approbation she deftly assisted her mistress**
” 和 这 压缩 嘴唇 的 自己 - 赞许 她 巧妙地 协助 她 情妇
[tuː; tə] [swetʃd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [mænˈtɪlə] - [laɪk] [veɪl] .
to swathe her head in the mantilla - like veil .
到 布林 她 头 在 这 曼蒂拉 - 喜欢 面纱 .

她抿紧嘴唇，一副自我赞许的样子，灵巧地帮女主人把头裹在类似曼蒂拉的面纱里。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ?
” **Something more than a man ?**
” 某物 更多的 比 一个 男人 ?

“超越男人的存在？ ”

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ɪnˈkwaɪəd] [θruː] [ɪts][foʊldz] .
” **Sofia enquired through its folds .**
” 索菲亚 询问 通过 它是 折叠 .

索菲亚透过褶皱问道。

“ [wʌt] [ðen] ? ”
” **What then ?** ”
” 什么 然后 ? ”

“然后呢？ ”

“ [ɪndɪˈpendəns] , [ˈmædəm] [laː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] . ”
” **Independence , madame la princesse .** ”
” 独立 , 夫人 拉 公主 . ”

“独立，公主夫人。”

“ [wʌt] [æn; ən][aɪˈdiːə] !
” **What an idea !**
” 什么 一个 主意 !

“真是个好主意！ ”

[ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ænd] [ɪndɪˈpendəns] : [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ˈrekənsaɪl] [ðæt] [ˈpærədəːks] ? ”
Marriage and independence : how do you reconcile that paradox ? ”
婚姻 和 独立 : 如何 做 你 调和 那 悖论 ? ”

婚姻与独立：如何调和这一悖论？

“ [ˈmædəm] [laː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [miːnz] [ʌv] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [ʃiː; ji] [spiːks] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] .
” **Madame la princesse means love , I think , when she speaks of marriage .**
” 夫人 拉 公主 方法 爱 , 我 思考 , 什么时候 她 说话 的 婚姻 .

“我认为，当Madame la princesse谈到婚姻时，她的意思是爱。”

[bʌt; bət] [ʌv] — [ðæt] [ɪz][ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ænd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wen] [wʌn] [ˈmæɪrɪz] .
But love — that is all over and done with when one marries .
但 爱 — 那 是 全部 超过 和 完毕 和 什么时候 — 结婚 .

但是爱情——结婚之后就全部结束了。

[wʌn][ɪz][ðen][ˈredi][tuː; tə][ˈset(ə)l][daʊn] ；[wʌn][hæz; həz][pʊt][baɪ][wʌnz][dɑːt] , [ænd; ənd][ˈmærɪz][ə; eɪ]
One is then ready to settle down ; one has put by one's dot , and marries a
— 是 然后 准备好 到 定居 向下 ； — 有 放 经过 一个人的 点 ， 和 结婚 一个
[ˈwɜːrði] ,
worthy ,
值得 ,

这时，一个人就准备安定下来；他/她已经完成了婚事，娶了一位贤良淑德的妻子。

[ɪnˈdʌstriəs][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːrtʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .
industrious man with a little fortune of his own .
勤劳 男人 和 一个 小的 财富 的 他的 自己的 .

勤劳的男人，拥有一笔小小的财富。

[wɪð; wɪθ][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈhʌzbənd][wʌn][kəˈlæbəreɪts][ɪn][ðə; ði][ˈmeɪntənəns][ʌv; əv][ðə; ði][meɪˈnɑːʒ][ænd; ənd]
With such a husband one collaborates in the maintenance of the ménage and
和 这样的 一个 丈夫 — 合作 在 这 维护 的 这 三人行 和
[ðə; ði][ˈmænɪdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl][ˈbɪznəs] ,
the management of a small business ,
这 管理 的 一个 小的 商业 ,

和这样的丈夫一起，妻子可以共同承担家庭的维护和小生意的经营。

[ˈsʌmθɪŋ][səbˈstæŋʃ(ə)l][ɪf][smɔːl] .
something substantial if small .
某物 重大的 如果 小的 .

虽小但意义重大的东西。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn][ˈɛndz][wʌnz][deɪz][ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][kəmˈpænjənʃɪp] .
And so one ends one's days in comfortable companionship .
和 所以 — 结束 一个人的 天 在 舒服的 友谊 .

于是，人们在舒适的陪伴中结束了一天的生活。

[ðæt] , [ˈmædəm][lɑː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses][ɪz][ðə; ði][ˈmæɪɪdʒ][fɔːr; fər][θəˈreɪz] !
That , madame la princesse , is the marriage for Thérèse !
那 , 夫人 拉 公主 , 是 这 婚姻 为了 特蕾莎 !

公主夫人，这就是特蕾莎的婚姻！

[aɪˈtiː][meɪ][nɑːt][saʊnd][roʊˈmæntɪk] , [ˈmædəm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz][ðɪs][rer][ˈvɜːrtʃuː] — [aɪˈtiː][ˈlæsts]
It may not sound romantic , madame , but it has this rare virtue — it lasts
它 可能 不是 声音 浪漫的 , 夫人 , 但 它 有 这 稀有的 美德 — 它 持续时间
!
!
!

夫人，这听起来可能不够浪漫，但它有一个难得的优点——持久！

" [viː; aɪˈaɪ]
" **VII**
" 七

七

[ˈfæməli][ˌriːˈjuːniən]
FAMILY REUNION
家庭 团圆

家庭团聚

[ðə; ði][ˈlʌndən][naɪt][wʌz; wəz][ˈnɔːrm(ə)l] : [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [wet] .
The London night was normal : that is to say , wet .
这 伦敦 夜晚 曾是 普通的 : 那 是 到 说 , 湿的 .

伦敦的夜晚很正常：也就是说，潮湿阴冷。

[ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [striːts] [ˈɪntuː][væst] [ʃiːts] [ʌv; əv] [blæk] [ˈsætn][[ɑːt] [wɪð; wɪθ]
Darkness had transformed the streets into vast sheets of black satin shot with
黑暗 有 转变 这 街道 进入 广阔的 纸张 的 黑色的 缎 射击 和
[ˈɡoʊldən][strændz][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][læmp] - [ˈpoʊsts][laɪk] [ˈstɜːrdi] [stemz] [fɔːr; fər] [ɪˈθɪriəl]
golden strands and studded with lamp - posts like sturdy stems for ethereal
金的 线 和 带钉的 和 灯 - 帖子 喜欢 结实的 茎 为了 空灵的
[bluːmz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [heɪz] .
blooms of golden haze .
花朵 的 金的 阴霾 .

夜幕降临，街道变成了巨大的黑色缎子，点缀着金色的丝线，路灯柱如同坚实的茎秆，撑起金色薄雾中缥缈的花朵。
[wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈeriəz] [ʌv; əv] [ɡloo] [ðə; ði] [er] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][ˈætəmz][ʌv; əv][ˈlɪkwɪd][ˈɡoʊld] .
Within their areas of glow the air teemed with atoms of liquid gold .
之内 他们的 区域 的 辉光 这 空气 拥挤 和 原子 的 液体 金子 .
在它们发光的区域内，空气中充满了液态金的原子。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][wet] [ˈpeɪvmənts] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈspɪrɪŋ] .
The ring of hoofs on wet pavements was at once disturbing and inspiring .
这 戒指 的 蹄子 在 湿的 人行道 曾是 在 一次 令人不安 和 鼓舞人心 .
马蹄踏在湿漉漉的人行道上，发出清脆的响声，既令人不安又令人振奋。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][dæmp] [er] , [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈhedɪ] [æz; əz] [streɪndz] [waɪn] .
drinking deep of the soft damp air , finding it as heady as strange wine .
喝 深的 的 这 柔软的 潮湿 空气 , 寻找 它 作为 令人陶醉 作为 奇怪的 葡萄酒 .
深深吸了一口柔软潮湿的空气，发现它像奇异的葡萄酒一样令人陶醉。
[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪl][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ] [əˈwernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Under cover of the veil her eyes were brilliant with awareness of her
在下面 覆盖 的 这 面纱 她 眼睛 是 杰出的 和 意识 的 她
[ɔːˈdæsəti] ,
audacity ,
大胆 ,

面纱之下，她眼中闪烁着对自己大胆行为的清醒认知。
[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
her lips were parted with the promise of a smile .
她 嘴唇 是 分手了 和 这 承诺 的 一个 微笑 .
她双唇微张，似乎想要露出微笑。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [aɪˈtiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːrd] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] : [ɪts] [naɪts] [ʌv; əv][reɪn][wɜːr; wər] [ʃɪr]
She loved it all , she adored this mood of London : its nights of rain were sheer
她 喜爱 它 全部 , 她 受人喜爱 这 情绪 的 伦敦 : 它是 夜晚 的 雨 是 透明
[ɪnˈtʃæntmənt] ,
enchantment ,
魅力 ,
她热爱这一切，她钟情于伦敦的这种氛围：雨夜简直令人陶醉。

[ˌærəˈbesk] , [naɪts] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [steɪlθ] , [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][ˈruːmæns] [ˈʌndər] [ðə; ði]
arabesque , nights of secrecy and stealth , mystery , and romance under the
阿拉伯式花纹 , 夜晚 的 保密 和 隐身 , 神秘 , 和 浪漫 在下面 这
[roʊz] .
rose .
玫瑰 .
阿拉伯式花纹，秘密与隐秘的夜晚，玫瑰下的神秘与浪漫。

[ɑ:n] [naɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈlʌvəz] [ˈprɒspəd] , [ədˈventʃəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈventʃərsəm] ,
On nights such as this lovers prospered , adventures were to the venturesome ,
在 夜晚 这样的 作为 这 恋人 繁荣昌盛 , 冒险 是 到 这 冒险 ,
[breɪv] [rɪˈwɔ:rdz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bəʊld] .
brave rewards to the bold .
勇敢的 奖励 到 这 大胆的 .

在这样的夜晚，恋人们欢欣雀跃，冒险者有幸体验刺激，勇敢者有奖赏。

[fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ʌnəˈfreɪd] , [ʃi:; ji] [ˈfɔ:(r).teɪst] [ɪnˈtaɪər] [səkˈses] .
For herself she was unafraid , she foretasted entire success .
为了 她自己 她 曾是 无所畏惧 , 她 预测 全部的 成功 .
她对自己毫不畏惧，她尝到了成功的滋味。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][,aɪ ˈti:][bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
How should it be otherwise ?
如何 应该 它 是 否则 ?
还能怎样呢？

[kənˈsɪdər] [haʊ] [ˈfeɪməsli] [tʃæns] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪnz] ,
Consider how famously chance had prospered her designs ,
考虑 如何 众所周知 机会 有 繁荣昌盛 她 设计 ,
想想看，她的设计是如何凭借偶然性而获得成功的，这真是众所周知。

[ˈpleɪɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ðɪ][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [məˈsjɜ:r] [ˈlænjərd] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət]
playing into her hands the information that this Monsieur Lanyard was not at
玩耍 进入 她 双手 这 信息 那 这 先生 挂绳 曾是 不是 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,
她利用兰亚德先生不在家的消息，正中她的下怀。

[maɪt] [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [tɪl] [ˈveri] [leɪt] ,
might not return till very late ,
可能 不是 返回 直到 非常 晚的 ,
可能要到很晚才会回来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l][frʌm; frəm] [ˈsʌmbɑ:di] [hu:m] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][əˈweɪt] [hɪz; ɪz]
and was expecting a call from somebody whom he desired to await his
和 曾是 期待 一个 称呼 从 某人 谁 他 想要的 到 等待 他的
[rɪˈtɜ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] !
return in his rooms !
返回 在 他的 房间 !
他正等着某人打电话来，希望那个人能在他的房间里等他回来！

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈoʊpən] [əˈkeɪzŋ] , [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [feɪl] ?
With such an open occasion , how could one fail ?
和 这样的 一个 打开 场合 , 如何 可以 一 失败 ?
如此良机，怎能失败？

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [æskt] [ˈoʊnli] [θri:] [ˈmɪnɪts] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpeɪntɪŋ]
Sofia asked only three minutes alone with the painting
索菲亚 问 仅有的 三 分钟 独自的 和 这 绘画
索菲亚只要求和这幅画单独待三分钟.....

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [ˈmɪʃhæp][ʃi:; ji][wɜ:r; wər] [kɔ:t] , [stɪl] [ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪsˈmeɪd] .
And if by any mishap she were caught , still she would not be dismayed .
和 如果 经过 任何 意外 她 是 捕捉 , 仍然 她 会 不是 是 沮丧 .
即使不幸被抓，她也不会气馁。

[ðə; ðɪ] [ˈletərz] [wɜ:r; wər][hɜ:rɪz] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
The letters were hers , were they not ?
这 信件 是 她的 , 是 他们 不是 ?
这些信是她的，对吗？

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoolən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
They had been stolen from her ,
他们 有 到过 被盗 从 她 ,
那些东西是从她那里偷来的。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] ['taɪt(ə)] [tu:; tə][ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd] ['pə:tʃəst] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪt]
he had no right title to them who had purchased only the picture which
他 有 不 正确的 标题 到 他们 WHO 有 购买 仅有的 这 图片 哪个
[hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz][ðer; ðər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
had served as their hiding - place .
有 服务 作为 他们的 隐藏 - 地方 .
他无权拥有这些物品，他们只是购买了那幅画，而那幅画成了他们的藏身之处。

[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [let][hɪm; ɪm] [ki:p] [ðæt] ['stu:pɪd]['kænvəs] ;
By all means , let him keep that stupid canvas ;
经过 全部 方法 , 让 他 保持 那 愚蠢的 帆布 ;
就让他留着那幅愚蠢的画布吧；

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] ['letərz] , [nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd]
he could hardly refuse to let her have her letters , not if she pleaded
他 可以 几乎 拒绝 到 让 她 有 她 信件 , 不是 如果 她 恳求
[hɜ:r; hər] [p'rɪtɪst] .
her prettiest .
她 最漂亮的 .
即使她百般恳求，他也很难拒绝把信给她。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [əb'tu:s] , [ʌn'dʒenərəs]
And even if he should prove obtuse , ungenerous
和 甚至 如果 他 应该 证明 钝 , 吝啬
即使他表现得迟钝、吝啬.....

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] .
Her smile was definite and confident .
她 微笑 曾是 定 和 自信的 .
她的笑容坚定而自信。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] ['lænjərd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
She was beautiful — and Monsieur Lanyard was aware of that .
她 曾是 美丽的 — 和 先生 挂绳 曾是 意识到的 的 那 .
她很漂亮——兰亚德先生也知道这一点。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] , [ðæt] [æftər'nu:n] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:k(ɪ)n] [ru:m] , [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [dɪ'tektɪd]
Had she not , that afternoon , in the auction room , without his knowledge detected
有 她 不是 , 那 下午 , 在 这 拍卖 房间 , 没有 他的 知识 检测到
[ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
admiration in his eyes ,
钦佩 在 他的 眼睛 ,
如果那天下午在拍卖厅里，她没有在他不知情的情况下察觉到他眼中的钦佩之情，

[ə; eɪ] [lʊk] [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ædmə'reɪ(ə)n]['oʊnli] ?
a look warm with something more than admiration only ?
一个 看 温暖的 和 某物 更多的 比 钦佩 仅有的 ?
眼神中带着温暖，不仅仅是钦佩？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prefənəb(ə)l] , [ðen] .
He was impressionable , then .
他 曾是 易受影响的 , 然后 .
他那时很容易受人影响。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tæsk][tu:; tə] [pleɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [səseptə'bɪlɪtɪz] .
And it would be no distasteful task to play upon his susceptibilities .
和 它 会 是 不 令人厌恶的 任务 到 玩 之上 他的 易感性 .
利用他的弱点也并非一件令人不快的事。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]['oʊnli] [ˈpɜ:rsənəli] [əˈtræktɪv] ([ˈmæɡˈnetɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kæt] - [wɜ:rd][ʌv; əv]
He was not only personally attractive (“ magnetic ” was the catch - word of
他 曾是 不是 仅有的 亲自 吸引人的 (“ 磁的 ” 曾是 这 抓住 - 单词 的
[ðə; ði] ['priəd]) ,
the period) ,
这 时期) ,

他不仅外表英俊（“魅力四射”是当时的流行语），
[bʌt; bət] [ɪf] [hæf] [ðæt] ['leɪdi] [ˌdaɪˈænθə][hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [tru:] ,
but if half that Lady Diantha had hinted concerning him were true ,
但 如果 一半 那 女士 迪安莎 有 暗示 有关 他 是 真的 ,
但如果迪安莎夫人暗示的关于他的事有一半是真的，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɪn][ðə; ði][kæp][ʌv; əv]
to make a conquest of Michael Lanyard would be a feather in the cap of
到 制作 一个 征服 的 迈克尔 挂绳 会 是 一个 羽毛 在 这 帽 的
[ˈeni] [ˈwʊmən] ,
any woman ,
任何 女士 ,
对任何女人来说，征服迈克尔·兰亚德都是莫大的荣耀。

[tu:; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ ˈti:][ə; eɪ] [tempˈteɪ(ə)n] [ɔ:l][bʌt; bət] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l][tu:; tə][wʌn] — [laɪk] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] — [ɪn]
to attempt it a temptation all but irresistible to one — like Sofia — in
到 试图 它 一个 诱惑 全部 但 无法抗拒 到 — — 喜欢 索菲亚 — 在
[hu:z] [veɪnz] [ræn][ðə; ði][ˈaɪ,kɔ:r; ˈaɪkər][ʌv; əv][prəʊˈdʒenɪtəz][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
whose veins ran the ichor of progenitors to whom the scent of danger
谁 静脉 跑 这 脓液 的 祖先 到 谁 这 香味 的 危险
[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [breθ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪtˈself] .
had been as breath of life itself .
有 到过 作为 气息 的 生活 本身 .
对于像索菲亚这样的人来说，尝试这种诱惑几乎是无法抗拒的——她的血管里流淌着祖先的血液，对她来说，危险的气息就像生命的气息一样。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [kənˈsi:vəb(ə)l] ;
It was hardly conceivable ;
它 曾是 几乎 可以想象的 ;
这简直难以想象；

[ɪ:v(ə)n] [naʊ] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [mʌst; məst] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪnˈdevər] [tu:; tə]
even now Sofia must smile at her friend's amiable endeavours to
甚至 现在 索菲亚 必须 微笑 在 她 朋友们 可亲 努力 到
[aɪˈdentɪfaɪ] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs] [məˈsjɜ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪˈpɑ:stərəs] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .
identify this mysterious monsieur with a celebrated and preposterous criminal .
确认 这 神秘 先生 和 一个 著名 和 荒谬 刑事 .
即使到了现在，索菲亚也只能对她的朋友友好地努力辨认这位神秘先生与一位声名显赫、荒诞不经的罪犯之间的关系而微笑。

[ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] , [æz; əz] ['leɪdi] [ˌdaɪˈænθə][hæd; həd] [dɪˈklerd] ,
It might be true that , as Lady Diantha had declared ,
它 可能 是 真的 那 , 作为 女士 迪安莎 有 声明 ,
或许正如迪安莎夫人所宣称的那样，这是真的：

[werˈevər] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] [ʃʊd] [hɪmˈself] [ɪn][ˈoʊpən] [pərˈsu:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈvaʊd] [ˌævəˈkeɪ(ə)n]
wherever Michael Lanyard showed himself in open pursuit of his avowed avocation
无论 迈克尔 挂绳 显示 他自己 在 打开 追逐 的 他的 公开承认 业余爱好
[æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [rer] [wɜ:rkɪs][ʌv; əv][ɑ:rt] — [ɪn] [ˈlʌndən] ,
as a collector of rare works of art — in London ,
作为 一个 集电极 的 稀有的 作品 的 艺术 — 在 伦敦 ,
无论迈克尔·兰亚德在伦敦等地公开展示他作为稀有艺术品收藏家的爱好，

[ˈpærɪs] , [bɜːrˈlɪn] , [viˈenə] ,
Paris , Berlin , Vienna ,
巴黎 , 柏林 , 维也纳 ,

巴黎、柏林、维也纳

[ɔːr] [wer] - [nɑːt] — [ðer; ðər][ɪn] [duː] [ˈsiːkwəns] [ðə; ðɪ] [loʊn] [wʊlf] [wʊd] [ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəməɪt][wʌn]
or where - not — there in due sequence the Lone Wolf would consummate one
或者 在哪里 - 不是 — 那里 在 到期的 顺序 这 孤独 狼 会 完善 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][fænˈtæstɪk] [kuː] .
of his fantastic coups .
的 他的 极好的 政变 .

或者在其他地方——在那里，孤狼会按部就班地完成他的一项惊人壮举。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][,ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ðæt] [ˈlænjərd] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
And it was indisputable that Lanyard was at present living in London ,
和 它 曾是 无可争议的 那 挂绳 曾是 在 展示 活的 在 伦敦 ,
无可争议的是，兰亚德当时居住在伦敦。

[wer] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ðə; ðɪ] [loʊn] [wʊlf] [hæd; həd] [bɪn] [pəˈhɪfəsli] [ˈbɪzi] ;
where for some time past the Lone Wolf had been perniciously busy ;
在哪里 为了 一些 时间 过去的 这 孤独 狼 有 到过 有害地 忙碌的 ;
过去一段时间里，孤狼一直在那里进行着极其危险的活动；

[ɔːr] [els] [hɪz; ɪz][bæd] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɪn] [veɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbæfəld] [ænd; ænd][ɪgˈzæspəreɪtɪd]
or else his bad name had been taken in vain by a baffled and exasperated
或者 别的 他的 坏的 姓名 有 到过 已采取 在 徒劳 经过 一个 困惑 和 恼怒
[ˈskaːtlənd] [ˌjɑːrd] .
Scotland Yard .
苏格兰 院子 .

否则，他的恶名就白费了，令困惑又恼怒的苏格兰场束手无策。

[əˈgen] : [daɪˈænθə][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [loʊn] [wʊlf] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [kəmˈpliːtli]
Again : Diantha had insisted that the Lone Wolf was by every evidence completely
再次 : 迪安莎 有 坚持 那 这 孤独 狼 曾是 经过 每一个 证据 完全地
[ˈwʊmən] - [pruːf] ;
woman - proof ;
女士 - 证明 ;

再说一遍：迪安莎坚称，根据所有证据来看，“孤狼”完全不会被女性使用；

[ænd; ænd][ðer; ðər] [maɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈluːsɪv] [jet]
and there might be something in her contention that such an elusive yet
和 那里 可能 是 某物 在 她 争论 那 这样的 一个 难以捉摸的 然而
[spektækjələri] [səkˈsesf(ə)l] [θiːf] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [pleɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ðɪ]
spectacularly successful thief could hardly have won the high place he held in the
壮观地 成功的 贼 可以 几乎 有 韩元 这 高的 地方 他 握住 在 这
[ˈæn(ə)lz][ʌv; əv][,krɪmɪˈnɔːlədʒi][ænd; ænd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][senˈseɪʃ(ə)n] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈpʌblɪk] ,
annals of criminology and in the esteem of the sensation - loving public ,
志 的 犯罪学 和 在 这 尊重 的 这 感觉 - 爱 民众 ,

她的观点或许有一定道理，像他这样行踪诡秘却又极其成功的窃贼，很难在犯罪学史上以及喜欢追求刺激的公众心中赢得如此高的地位。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn] [huː] [meɪnˈteɪnd] [ˈnɔːrm(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
if he were one who maintained normal relations with his kind .
如果 他 是 一 WHO 维持 普通的 关系 和 他的 种类 .
如果他是一个与同类保持正常关系的人的话。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ([soʊ][ræn] - [ˈbɔːroʊd] [ˈriːzənɪŋ])
Sooner or later (so ran Diantha's borrowed reasoning)
俄克拉荷马或者 之后 (所以 跑 - 借来的 推理)
迟早会这样（迪安莎借用了这种逻辑）。

[ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [hu:] [hæz; həz] [kloʊz] [frendz] , [ə; eɪ][waɪf] , [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] , [ˈtʃɪldrən] , [ˈfæməli] [taɪz]
the criminal who has close friends , a wife , a mistress , children , family ties
这 刑事 WHO 有 关闭 朋友们 , 一个 妻子 , 一个 情妇 , 孩子们 , 家庭 领带
[ʌv; əv] [ˈeni] [sɔ:rt] ,
of any sort ,
的 任何 种类 ,

罪犯如果拥有亲密的朋友、妻子、情妇、孩子以及任何类型的家庭关系，

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈbɑ:di] - [ˈsɜ:rvənt] , [mʌst; məst] [ˈwɪli] - [ˈnɪli] [rɪˈpəʊz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ,
or even body - servants , must willy - nilly repose confidence in one of these ,
或者 甚至 身体 - 仆人 , 必须 威利 - 随意 休息 信心 在 一 的 这些 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈevɪtəbli] [wɪl] [bi:; bi] [bɪˈtreɪd] .
and then inevitably will be betrayed .
和 然后 不可避免地 将要 是 背叛 .

甚至贴身仆人，都不得不勉强信任这些人，然后必然会被背叛。

[drɪˈpend] [əˈpɑ:n] [ˈenvi] , [ˈdʒeləsi] , [spat] , [ɔ:r] [plɜ:n] [ˈvi:n(ə)l] [dɪsˈlɔɪlti] , [ɪf] [ˈæksɪdənt] [ɔ:r]
Depend upon envy , jealousy , spite , or plain venal disloyalty , if accident or
依赖 之上 嫉妒 , 妒忌 , 尽管如此 , 或者 清楚的 静脉 不忠 , 如果 事故 或者
[ɪnədˈvɜ:rt(ə)ns] [feɪl] ,
inadvertence fail ,
无意 失败 ,

如果意外或疏忽都失败了，那就依靠嫉妒、怨恨、恶意或赤裸裸的贪婪背叛吧。

[tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [lɔ:] - [ˈbreɪkər] [baɪ][ðə; ði] [hi:lz] .
to lay the law - breaker by the heels .
到 躺 这 法律 - 断路器 经过 这 高跟鞋 .
把违法者按倒在地。

[ˈðerfɔ:r] ([ˌdaɪˈænθə][ˈɑ:rgju:d]) [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [kənˈfɜ:rmɪd] [ˈsɑ:lətəri][ænd; ənd]
Therefore (Diantha argued) the Lone Wolf must be a confirmed solitary and
所以 (迪安莎 争论) 这 孤独 狼 必须 是 一个 确认的 孤 和
[mɪˈsɑ:dʒɪnɪst] — [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [məˈsjɜ:r] [ˈlænjərd] ,
misogynist — very much like this Monsieur Lanyard ,
厌女者 — 非常 很多 喜欢 这 先生 挂绳 ,

因此（迪安莎认为），独狼一定是位十足的独行侠和厌女者——很像这位兰亚德先生。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈpɔ:rts] [wɪtʃ] [drɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈlætər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kept] [tu:; tə]
according to reports which declared the latter to be a man who kept to
根据 到 报告 哪个 声明 这 后者 到 是 一个 男人 WHO 保留 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

据报道，后者是一个独来独往的人。

[hæd; həd] [ˈmeni] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] [ɪntɪmət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɪnsələtɪd]
had many acquaintances and not one intimate , and was positively insulated
有 许多 熟人 和 不是 一 亲密的 , 和 曾是 积极地 绝缘的
[əˈgenst] [waɪlz] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
against wiles of woman .
反对 诡计 的 女士 .

他有很多熟人，但没有一个亲密的朋友，因此完全不受女人的诱惑。

[bʌt; bət] — [gɪˈrɑ:ntɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
But — granting all this — it was none the less true that the utmost diligence ,
但 — 授予 全部 这 — 它 曾是 没有任何 这 较少的 真的 那 这 极致 勤勉 ,
[spɜ:rd] [baɪ][ðə; ði] [pi:k] ,
spurred by the pique ,
受到刺激 经过 这 激起 ,

但是——即便如此——最极致的勤勉，在愤怒的驱使下，仍然是不争的事实。

[ɪl] - [wɪl] , [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][λv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] [λv; əv][ɔ:l] [ˈjərəp] ,
ill - will , and ambition of the police of all Europe ,
患病的 - 将要 , 和 志向 的 这 警察 的 全部 欧洲 ,
全欧洲警察的恶意和野心

[hæd; həd] [feɪld] [æz; əz] [jet] [tu:; tə][fɔ:rdʒ] [ˈeni] [lɪŋk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [sju:pəˈkrɪmɪnl] [λv; əv][ðə; ði][eɪdʒ]
had failed as yet to forge any link between the supercriminal of the age
有 失败的 作为 然而 到 锻造 任何 关联 之间 这 超级罪犯 的 这 年龄
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [kə:nəˈsɜ:r] [λv; əv][ɑ:rt] .
and the distinguished connoisseur of art .
和 这 杰出的 行家 的 艺术 .
至今仍未能将当时的超级罪犯与杰出的艺术鉴赏家联系起来。

[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [daɪˈænθə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [hu:z] [ˈɑ:rgju:mənts][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:teɪlɪŋ] ,
Other than Lady Diantha and the gossips whose arguments she was retailing ,
其他 比 女士 迪安莎 和 这 八卦 谁 论点 她 曾是 零售业 ,
除了黛安娜夫人和她所散播的那些八卦言论之外，

[ˈnevər] [ə; eɪ] [səʊl] ([səʊ][fɑ:r][æz; əz][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [nu:]) [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ]
never a soul (so far as Sofia knew) had ventured to breathe a
绝不 一个 灵魂 (所以 远的 作为 索菲亚 知道) 有 冒险 到 呼吸 一个
[breθ] [λv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡʊd] [rɪˈpju:t] [λv; əv] [məˈsjɜ:r] [ˈlænjərd] .
breath of suspicion upon the good repute of Monsieur Lanyard .
气息 的 怀疑 之上 这 好的 声誉 的 先生 挂绳 .
据索菲亚所知，从来没有人敢对兰亚德先生的良好声誉流露出丝毫怀疑。

[ɪn] [ɔ:rt] , - [kənˈdʒektʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsekənd] - [hænd] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n]
In short , Diantha's conjectures had been entirely second - hand , and not even
在 短的 , - 猜想 有 到过 完全 第二 - 手 , 和 不是 甚至
[ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ˈsɪriəsli] .
meant to be taken seriously .
意思是 到 是 已采取 严重地 .
简而言之，迪安莎的推测完全是二手消息，根本不值得认真对待。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] [fɜ:rm][hoʊld][əˈpɑ:n][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
And yet the suggestion had fastened firm hold upon the imagination
和 然而 这 建议 有 系紧 公司 抓住 之上 这 想像力
[λv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] .
of the Princess Sofia .
的 这 公主 索菲亚 .
然而，这个提议却牢牢地占据了索菲亚公主的脑海中。

[ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [tru:] . . . [wʌt] [æŋ; ən] [ədˈventʃər] !
If it were true . . . what an adventure !
如果 它 是 真的 . . . 什么 一个 冒险 !
如果这是真的.....那该是多么精彩的冒险啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnəˈkʌstəmd] [laɪt] [λv; əv] [ˈderɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [λv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] , [ʌnˈwoʊntɪd]
There was unaccustomed light of daring in the eyes of the princess , unwanted
那里 曾是 不习惯 光 的 大胆 在 这 眼睛 的 这 公主 , 不寻常的
[ˈkʌlər] [ˈtɪntɪd] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
colour tinted her cheeks .
颜色 有色 她 脸颊 .
公主的眼中闪过一丝不寻常的大胆光芒，脸颊上也泛起了不寻常的红晕。

[ðə; ði][ˈhænsəm] [stɑ:pt] , [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [ðə; ði] [ˈferɪst] [fer] [aɪˈti:] [hæd; həd][ˈevər] [ˈkæərɪd] , [ænd; ənd]
The hansom stopped , discharged the fairest fare it had ever carried , and
这 汉森 停止 , 出院 这 最公平 票价 它 有 曾经 携带 , 和
[ˈrætlɪd] [ɔ:f] ,
rattled off ,
摇晃 离开 ,
马车停了下来，卸下了它所载过的最漂亮的乘客，然后噼里啪啦地开走了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [dɔːntɪd] [ænd; ənd][ˈduːbiəs] ,
leaving Sofia just a trifle daunted and dubious ,
离开 索菲亚 只是 一个 琐事 畏惧 和 可疑 ,
这让索菲亚略感沮丧和疑虑。

[ðə; ðɪ][æniˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][æn,tɪsəˈpeɪənz, æntɪsəˈpeɪənz] [ˈsʌmθɪŋ] [dæft] [baɪ][ðə; ðɪ]
the animation of her anticipations something dashed by the
这 动画片 的 她 预期 某物 虚线 经过 这
[ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] , [ðə; ðɪ][self] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈwɜːrðɪnəs] [ʌv; əv] [hɑːfˈmuːn] [striːt] .
uncompromising respectability , the self - conscious worthiness of Halfmoon Street .
毫不妥协 体面 , 这 自己 - 有意识的 价值 的 半月 街道 .
她满怀期待的兴奋之情, 被半月街毫不妥协的体面和自觉的优越感所浇灭。

[enˈfəʊldɪd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈmeɪfər] ,
Enfolded in the very heart of Mayfair ,
包裹 在 这 非常 心 的 梅菲尔 ,
位于梅菲尔区的中心地带,

[ɪts] [briːf] [lenkθ; lenθ] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [baɪ][ˈkɜːrən] [striːt] ([ɪts] [neɪm] [əˈloʊn] [səˈfɪ](ə)nt)
its brief length bounded on the north by Curzon Street (its name alone sufficient
它是 简短的 长度 有界 在 这 北 经过 柯曾 街道 (它是 姓名 独自の 充足的
[ˈvaʊtʃər] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈkærəktər]) ,
voucher for its character) ,
代金券 为了 它是 特点) ,
它很短, 北面以柯曾街为界 (单是它的名字就足以证明它的特点),

[ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ] [baɪ] [ˌpɪkəˈdɪli] ([ˌhɪrəˈbaʊts] [ˈsʌmwʌt] [əˈpresɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hedʒ] [ʌv; əv]
on the south by Piccadilly (hereabouts somewhat oppressive with its hedge of
在 这 南 经过 皮卡迪利 (附近 有些 压迫性的 和 它是 对冲 的
[ˈstɛɪtli] [klʌbz] ,
stately clubs ,
庄严 俱乐部 ,
南面是皮卡迪利大街 (这一带林立着气派的俱乐部, 略显压抑),

[ˈmembərʃɪp] [ɪn][ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [tuː] [ˈjɪrɪz] - [ʌnˈtʃælɪndʒd] [ˈkredit])
membership in any one of which is equivalent to two years ' unchallenged credit)
会员资格 在 任何 一 的 哪个 是 相等的 到 二 年 - 未受挑战 信用)
加入其中任何一个组织都相当于两年无异议的信用记录)

[hɑːfˈmuːn] [striːt] [ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈfɜːrniʃt] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
Halfmoon Street is largely given over to furnished lodgings .
半月 街道 是 很大程度上 给定 超过 到 提供 住宿 .
半月街的大部分店铺都是带家具的公寓。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈædvɜːtaɪz][ðə; ðɪ][fækt] ,
But it doesn't advertise the fact ,
但 它 不 广告 这 事实 ,
但它并没有宣传这一事实。

[ɪts] [ˈlændlɔːdz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈtaɪərd] [ˈbʌtləz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][noʊˈbɪlətɪ][ænd; ənd][ˈdʒentri] ,
its landlords are apt to be retired butlers to the nobility and gentry ,
它是 房东 是 易于 到 是 退休 管家 到 这 贵族 和 绅 ,
它的房东往往是贵族和乡绅的退休管家。

[ɪts] [ˈlɒdʒəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [ˈlɪvɜːz] [frʌm; frəm][ˈɪndiə] ,
its lodgers English gentlemen who have brought home livers from India ,
它是 房客 英语 先生们 WHO 有 带来 家 肝脏 从 印度 ,
它的房客是一些从印度带回肝脏的英国绅士。

[ɔːr] [əˈsɔːrtɪd] [dɪsəˈbɪlətɪz] [frʌm; frəm][ɔːl] [noʊn] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡloʊb] ,
or assorted disabilities from all known quarters of the globe ,
或者 各种各样的 残疾 从 全部 已知 四分之一 的 这 地球 ,
或者来自世界各地各种各样的残疾,

[ænd; ənd] [hu:] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [li:d] ['stedi] - [peɪst] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] ['wɔ:kɪŋ]
and who desire nothing better than to lead steady - paced lives within walking
和 WHO 欲望 没有什么 更好的 比 到 带领 稳定的 - 踱步 生活 之内 步行
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['feɪvərɪt] [klʌbz] .
distance of their favourite clubs .
距离 的 他们的 最喜欢的 俱乐部 .
他们最大的愿望就是过上节奏稳定、步行即可到达自己最喜欢的俱乐部的生活。

[soʊ] [hɑ:f'mu:n] [stri:t] [rɪ'meɪnz] ['kwaiətli][ˈestɪməb(ə)l] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'dres] , [ænd; ənd] [noʊz]
So Halfmoon Street remains quietly estimable , a desirable address , and knows
所以 半月 街道 遗迹 悄悄 可估量的 , 一个 理想 地址 , 和 知道
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
所以，半月街依然保持着低调的尊贵地位，是一个令人向往的地址，而且它也深知这一点。

[ænd; ənd] ['dɔ:ɡɪdli] [mi:nz] [tu:; tə][hoʊld][fæst][tu:; tə] [ðæt] [rɪ'pjʊ:t] .
and doggedly means to hold fast to that repute .
和 顽强地 方法 到 抓住 快速地 到 那 声誉 .
而顽固地意味着坚守这种声誉。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'vaɪrənmənt] (['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [θɔ:t]) [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [əd'ventʃərər] [laɪk] [ðə; ði] [loʊn]
A strange environment (Sofia thought) for an adventurer like the Lone
一个 奇怪的 环境 (索菲亚 想法) 为了 一个 冒险家 喜欢 这 孤独
[wɒlf] .
Wolf .
狼 .
索菲亚心想，对于像孤狼这样的冒险家来说，这是一个陌生的环境。

[bʌt; bət] [ðen] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! — - [ɪnju:'endəʊz] [hæd; həd] [bɪn] [beɪst] [ɑ:n] ['flɪmzi:əst]
But then — of course ! — Diantha's innuendoes had been based on flimsiest
但 然后 — 的 课程 ! — - 影射 有 到过 基于 在 最脆弱的
[ˈhɪrseɪ] .
hearsay .
传闻 .
但是后来——当然了！——迪安莎的影射都只是基于最站不住脚的传闻。

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] ['maɪk(ə)l] ['lænjərd] [wʌz; wəz][æŋ; ən] ['ʌtərli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
The chances were that Michael Lanyard was an utterly uninteresting person of
这 机会 是 那 迈克尔 挂绳 曾是 一个 完全地 无聊 人 的
['bleɪmləs] [laɪf] .
blameless life .
无责 生活 .
迈克尔·兰亚德很可能是一个极其无趣、生活清白的人。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] ,
So thinking , the Princess Sofia was sensible of a pang of regret ,
所以 思维 , 这 公主 索菲亚 曾是 明智的 的 一个 疼痛 的 后悔 ,
想到这里，索菲亚公主心中涌起一丝懊悔。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [ə'ɡenst] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
and tried to be prepared against bitter disappointment as she rang the bell .
和 尝试 到 是 准备 反对 苦的 失望 作为 她 响铃 这 钟 .
当她敲响门铃时，她努力做好迎接巨大失望的准备。

[ˈiːðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][əbˈteɪn] [ædˈmɪt(ə)ns] ([pərˈhæps][ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli])
Either she would fail to obtain admittance (perhaps the lady whom he was really
任何一个 她 会 失败 到 获得 准入 (也许 这 女士 谁 他 曾是 真的
[ɪkˈspektɪŋ] [hæd; həd] [fɔːˈstɔːld] [hɜːr; hər]) [ɔːr] [els] [ˈlænjərd] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪn] [taɪm]
expecting had forestalled her) or else Lanyard would fail to come home in time
期待 有 阻止 她) 或者 别的 挂绳 会 失败 到 来 家 在 时间
[tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] !
to catch her !
到 抓住 她 !

要么她进不去（也许他真正期待的那位女士已经先她一步到了），要么兰亚德来不及回家抓住她！

[kwaɪt] [ˈprɔːbəbli] [aɪˈtiː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [dɪˈpresɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər]
Quite probably it would turn out to be a dull and depressing evening , after
相当 大概 它 会 转动 出去 到 是 一个 乏味的 和 沉闷 晚上 , 后
[ɔːl]
all
全部

很有可能，这终究会是一个沉闷而令人沮丧的夜晚.....

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [ədˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [lent] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ðɪːz]
The servant who admitted her in manner and appearance lent colour to these
这 仆人 WHO 承认 她 在 方式 和 外貌 借出的 颜色 到 这些
[fɔːˈbəʊdɪŋz] .
forebodings .
不祥的预感 .

接待她的仆人的举止和外貌，更印证了这些不祥的预感。

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈhoʊpləsli] [ˈkɑːmənpleɪs] , [rɪˈzaɪnd] , [ænd; ənd] [ʌnɪˈmoʊʃənl] ,
A creature hopelessly commonplace , resigned , and unemotional ,
一个 生物 绝望地 平凡 , 辞职 , 和 不带感情的 ,
一种极其平庸、逆来顺受、冷漠无情的生物，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnkwəri] [fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [ˈlænjərd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [dɪsˈkaʊntɪd] [rɪˈspɑːns] :
to her enquiry for Monsieur Lanyard he returned the discounted response :
到 她 询问 为了 先生 挂绳 他 返回 这 折扣 回复 :
[ˈmɪstər] [ˈlænjərd] [wʌz; wəz] [ˈhaʊt] ,
Mister Lanyard was hout ,
先生 挂绳 曾是 豪特 ,

她询问兰亚德先生的下落，他却敷衍地回答说：兰亚德先生不在。

- [iː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] - [oʊm] [tɪl] [kwaɪt] [laɪt] ,
' e might not be ' ome till quite lite ,
- e 可能 不是 是 - 一些 直到 相当 轻量版 ,
他可能要到天亮才会回家。

[bʌt; bət] - [æd] [left] [wɜːrd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlaɪdi] [kɔːld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tuː; tə] [waɪt] .
but ' ad left word that if a lidy called she was to be awsked to wite .
但 - 广告 左边 单词 那 如果 一个 莉迪 称为 她 曾是 到 是 awsked 到 白色 :
但留下了一句话，如果哪个女士打电话来，就要请她写信。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [waɪt] ,
The princess indicating her desire to wite ,
这 公主 表明 她 欲望 到 白色 ,
公主表示她想写作，

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [dɔːr] (- [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [stri:t]
the man turned to the nearest door (Lanyard's rooms were on the street
这 男人 转向 到 这 最近的 门 (- 房间 是 在 这 街道
[ˈlev(ə)l]) ,
level) ,
等级) ,
那人转身走向最近的门（兰亚德的房间在街道层），

[ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæs] - [kiː] , [stept] [ˌɪnˈsaɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,
opened it with a pass - key , stepped inside to make a light ,
打开 它 和 一个 经过 - 钥匙 , 步 里面 到 制作 一个 光 ,
用密码钥匙打开门, 走进去点灯。

[ænd; ənd] [wen] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈentərd] [ˈsaɪləntli] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] .
and when Sofia entered silently bowed himself out .
和 什么时候 索菲亚 进入 默默 鞠躬 他自己 出去 :
索菲亚进来时, 他默默地鞠了一躬。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [lætʃ] [kɪkt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Now when the latch clicked behind him ,
现在 什么时候 这 门锁 点击 在后面 他 ,
这时, 他身后的门门咔哒一声关上了。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [fərˈgɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [səkˈses] [ðʌs] [fɑːr][wʌz; wəz]
the Princess Sofia forgot that the simplicity of her success thus far was
这 公主 索菲亚 忘了 那 这 简单 的 她 成功 因此 远的 曾是
[ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈkʌːrɪdʒɪŋ] .
almost discouraging .
几乎 令人沮丧 :
索菲亚公主忘记了, 她迄今为止取得的成功如此简单, 几乎令人沮丧。

[hɜːr; həər] [hɑːrt] [brɪˈgæən][tuː; tə] [biːt] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ,
Her heart began to beat more quickly ,
她 心 开始 到 打 更多的 迅速地 ,
她的心跳开始加快,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtremər] [ʃʊk] [ðə; ði][hændz] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; həər][veɪl] .
and a little tremor shook the hands that lifted and threw back her veil .
和 一个 小的 震颤 摇晃 这 双手 那 抬起 和 扔 后退 她 面纱 :
提起并掀开她面纱的那双手微微颤抖了一下。

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪŋ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈlɔːləs] [ˈtrespæs] ,
After all , she was committing an act of lawless trespass ,
后 全部 , 她 曾是 提交 一个 行为 的 无法无天 侵入 ,
毕竟, 她当时的行为属于非法侵入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈerənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ;
she was on the errand of a thief ;
她 曾是 在 这 差事 的 一个 贼 ;
她受窃贼指使;

[ɪf] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [maɪt] [pruːv] [moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪlietɪŋ] .
if caught the penalty might prove most painful and humiliating .
如果 捕捉 这 惩罚 可能 证明 最多 痛苦 和 羞辱 :
如果被抓到, 惩罚可能会非常痛苦和屈辱。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˈæpɪtaɪt] [ɪnˈtaɪərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpiːkənt] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Of a sudden she lost appetite entirely for a piquant encounter with the
的 一个 突然 她 丢失的 食欲 完全 为了 一个 辛辣的 遇到 和 这
[ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ruːmz; rɒmz] .
prepossessing tenant of these rooms .
令人着迷 租户 的 这些 房间 :
她突然对与这间房间里那位英俊的房客发生一段刺激的邂逅完全失去了兴趣。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈdɪrli] [æz; əz][tuː; tə][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][hɜːr; həər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
Now she desired nothing so dearly as to consummate her business and
现在 她 想要的 没有什么 所以 亲爱的 作为 到 完善 她 商业 和
[ɪˈskeɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
escape with all possible expedition .
逃脱 和 全部 可能的 远征 :
现在她最渴望的就是完成交易, 然后尽快逃脱。

[ə; eɪ] [ˈswɪft] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] [dɪˈskraɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [si:md]
A swift and searching survey of the living - room descried nothing that seemed
一个 迅速 和 搜索 民意调查 的 这 活的 - 房间 描述 没有什么 那 似乎
[æpt][tu:; tə] [ˈhɪndər] [ɔ:r] [dɪˈteɪn] [hɜ:r; həɹ] .
apt to hinder or detain her .
易于 到 阻碍 或者 扣留 她 .
她迅速而仔细地环顾了一下客厅，没有发现任何可能妨碍或耽搁她的事情。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [ʌnˈju:ʒuəli,ʌnˈju:ʒəli] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] , [aɪˈti:] [hæd; həd] [tu:] [ˈwɪndəʊz] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ]
A large room , unusually wide and deep , it had two windows overlooking
一个 大的 房间 , 异常地 宽的 和 深的 , 它 有 二 视窗 俯瞰
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,
房间很大，异常宽敞且深，有两扇窗户可以俯瞰街道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜ:tənd] [ˈdɔ:rweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ðæt] [led] ([wʌn] [sərˈmaɪzd]) [tu:; tə][ə; eɪ]
with a curtained doorway at the back that led (one surmised) to a
和 一个 帘幕 门口 在 这 后退 那 引领 (一 推测) 到 一个
[ˈbedtʃeɪmbər] .
bedchamber .
卧室 .
后面有一个带帘子的门，（有人猜测）通往卧室。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɜ:rniʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈeksələnt] [teɪst] [ðæt] [wʌn] [səˈspektɪd] [məˈsjɜ:r] [ˈlænjərd] [məst; məst]
It was furnished in such excellent taste that one suspected Monsieur Lanyard must
它 曾是 提供 在 这样的 出色的 品尝 那 一 怀疑 先生 挂绳 必须
[hæv; həv] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈbɔ:ŋɪŋz] [ɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeʃn] .
have brought in his own belongings on taking possession .
有 带来 在 他的 自己的 财物 在 采取 拥有 .
房子里的陈设品味极佳，以至于有人怀疑兰亚德先生入住时一定把自己的物品都搬了进来。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [rʌg] , [ðə; ði] [wel] - [ˈtʃoʊzn] [ˈdreɪpəri:z] , [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈeksələnt] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd]
The handsome rug , the well - chosen draperies , the several excellent pictures and
这 英俊的 小地毯 , 这 出色地 - 选定 窗帘 , 这 一些 出色的 图片 和
[bra:nzəz] ,
bronzes ,
青铜器 ,
那张漂亮的地毯，精心挑选的窗帘，还有几幅精美的油画和青铜雕塑，

[wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɜ:rniʃt] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈævərɪdʒ] ,
were little in character with the furnished lodgings of the London average ,
是 小的 在 特点 和 这 提供 住宿 的 这 伦敦 平均的 ,
与伦敦普通住所的家具齐全的房间风格迥异。
[ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [sɔ:rt] .
even with those of the better sort .
甚至 和 那些 的 这 更好的 种类 .

即使是那些比较优秀的人。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [ˈskwɑ:ndər] [ɑ:n] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑ:rˈtɪstɪk] [ˈætməsfɪr] ,
She had no time , however , to squander on appreciation of artistic atmosphere ,
她 有 不 时间 , 然而 , 到 挥霍 在 欣赏 的 艺术 气氛 ,
[haʊˈevər] [ˈpli:zɪŋ] ,
however pleasing ,
然而 令人愉悦 ,
然而，她没有时间浪费在欣赏令人愉悦的艺术氛围上。

[ænd; ənd] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [weɪst] [nʌn] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [dɪˈzaɪɜ:z] .
and needed to waste none searching for the object of her desires .
和 需要 到 浪费 没有任何 搜索 为了 这 目的 的 她 欲望 .
她无需浪费任何时间去寻找她心仪的对象。

[ˌaɪˈti:] [feɪst] [hɜːr; həɹ] , [ˈdɪstənt] [nɑːt][sɪks][ˈpeɪsɪz][frəm; frəmə][ðə; ði] [dɔːr] — [ðæt] [ˈfeɪmləs] [ˈlɪt(ə)] “
It faced her , distant not six paces from the door — that shameless little “
它 面对 她 , 遥远 不是 六 步幅 从 这 门 — 那 不要脸 小的 “
[kəˈrouʔ] ” !
Corot “ !
柯罗 ” !

它正对着她，离门不到六步远——那个厚颜无耻的小“柯罗”！

— [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] .
— resting on the arms of a straight - backed chair .
— 休息 在 这 武器 的 一个 直的 - 支持的 椅子 .
——倚靠在直背椅的扶手上。

[ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] ,
A low laugh of delight on her lips ,
一个 低的 笑 的 喜 在 她 嘴唇 ,
——她嘴角发出一声低低的、愉悦的笑声。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd][ˈhoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ɪts] [freɪm] .
she went swiftly to the chair and laid hold of the picture by its frame .
她 去 迅速地 到 这 椅子 和 铺设 抓住 的 这 图片 经过 它是 框架 .
——她迅速走到椅子旁，抓住画框，拿起那幅画。

[ɪn] [ðæt] [ækt][ʃiː; ʃi] [tʃekt] , [ˈstɑːrtld] , [trænsˈfɪkst] , [ðə; ði] [læf] [ˈfriːzɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv]
In that act she checked , startled , transfixed , the laugh freezing into a gasp of
在 那 行为 她 已检查 , 惊慌 , 呆若木鸡 , 这 笑 冷冻 进入 一个 喘气 的
[əˈlɑːrm] .
alarm :
警报 .

那一刻，她惊愕不已，目瞪口呆，笑声戛然而止，变成了惊恐的喘息。

[bræs] [rɪŋz] [ˈslɪðərd] [ɑːn][ə; eɪ] [poʊl] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
Brass rings slithered on a pole supporting the portières at the back of the room
黄铜 戒指 滑行 在 一个 极 支持 这 门房 在 这 后退 的 这 房间
.
:
.

黄铜环沿着支撑房间后部门廊的杆子蜿蜒而上。

[ðiːz] [ˈpɑːrtɪd] .
These parted .
这些 分手了 .

他们分开了。

[θruː] [ðəm; ðəmə][ə; eɪ][mæn] [ɪˈmɜːrdʒd] .
Through them a man emerged .
通过 他们 一个 男人 出现 .

透过他们，一个男人走了出来。

[hɜːr; həɹ][græsp][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [rɪˈlækst] .
Her grasp on the picture relaxed .
她 抓牢 在 这 图片 轻松 .

她握着照片的手放松了下来。

[aɪˈti:] [strʌk] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈklætərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ðə; ði][ˈkænvəs]
It struck a corner against the chair and clattered on the floor — the canvas
它 击 一个 角落 反对 这 椅子 和 咋嗒咋嗒地 在 这 地面 — 这 帆布
[ɑːn][ɪts] [ˈstretʃər] [ˌsaɪmə(ə)ˈteɪniəsli] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
on its stretcher simultaneously flying out of the frame .
在 它是 担架 同时地 飞行 出去 的 这 框架 .

它撞到椅子的一角，然后砰的一声掉在地上——画框上的画布也同时从画架上飞了出来。

“ [ˈvɪktər] ！ ”
“ **Victor** ！ ”
“ 胜利者 ！ ”

“维克多！ ”

“ [ˈswi:t] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [rɪˈmembər] [em ˈiː] ！
“ **Sweet of you to remember me** ！
“ 甜的 的 你 到 记住 我 ！

“你真好，还记得我！ ”

“ [hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈsləʊli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈnɔɪzləs] ， [kæt] - [laɪk] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
“ **He advanced slowly with that noiseless , cat - like tread of his which she had**
“ 他 先进的 缓慢地 和 那 无声 ， 猫 - 喜欢 踏 的 他的 哪个 她 有
[ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] ，
always hated ，
总是 憎恨 ，

他迈着她一直最讨厌的那种无声无息、猫一般的步伐缓缓向前走去。

[pəˈsiːvɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [truː] [ˈɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ： [ðə; ðɪ] [praʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv]
perceiving in it a true index to his character : the prowl of a beast of
感知 在 它 一个 真的 指数 到 他的 特点 ： 这 潜行 的 一个 兽 的
[preɪ] ，
prey ，
猎物 ，

从中看出他性格的真实写照：如同猛兽般的潜行。

[ˈfɜːrtɪv] ， [ˈkaʊədli] ， [ˈkruːəl] ．
furtive , cowardly , cruel ．
鬼鬼祟祟 ， 胆小 ， 残忍的 ．

鬼鬼祟祟的，懦弱的，残忍的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] ： [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfiːlaɪn] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈvɪʃəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] - [kæt] ．
It was so : Victor was as feline and as vicious as a jungle - cat ．
它 曾是 所以 ： 胜利者 曾是 作为 猫科动物 和 作为 恶毒 作为 一个 丛林 - 猫 ．

事实的确如此：维克多像丛林猫一样凶猛残暴。

[ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] ，
Watching him with this thought in mind ，
观看 他 和 这 想法 在 头脑 ，

带着这样的想法看着他，

[wʌŋ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [ˈkredit] [oʊld][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [biːsts] [bɪˈwɪtʃt] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ˈhjuːmən]
one could almost credit old tales of beasts bewitched and walking in human
一 可以 几乎 信用 老的 故事 的 野兽 着迷 和 步行 在 人类
[gaɪz] ．
guise ．
伪装 ．

人们几乎可以相信那些关于野兽被施了魔法，伪装成人类行走的古老传说。

[nɪr] [baɪ][hiː; hi] [pɔːzd] ， [əˈlɜːrtli] [pɔɪzd] ， [prɪˈperd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ．
Near by he paused , alertly poised , prepared to spring ．
靠近 经过 他 暂停 ， 警觉地 准备 ， 准备 到 春天 ．

他停在附近，警觉地摆出一副随时准备扑向猎物的姿态。

[ðə; ðɪ] [ˈslɑːtɪd] [blæk] [aɪz] [ˈɡlɪməd] [məˈlɪɡnəntli] ．
The slotted black eyes glimmered malignantly ．
这 开槽 黑色的 眼睛 闪烁 恶性地 ．

那双黑色的、有缝隙的眼睛闪烁着恶毒的光芒。

[hɪz; ɪz][lɪps] [druː] [bæk] [ɪn] [ˈmɑːkəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tiːθ] ．
His lips drew back in mockery from his teeth ．
他的 嘴唇 画 后退 在 嘲讽 从 他的 牙齿 ．

他咧嘴一笑，露出牙齿。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːkəts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɪnər] - [koʊt] ;
His hands were hidden in the pockets of his dinner - coat ;
他的 双手 是 隐 在 这 口袋 的 他的 晚餐 - 外套 ;
他的双手藏在晚礼服的口袋里；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][ges][həʊ][ðeɪ][wɜːr; wər][held][, [laɪk][klɔːz] , [ɪn][ðæt][kənˈsiːlmənt] ,
but she could guess how they were held , like claws , in that concealment ,
但 她 可以 猜测 如何 他们 是 握住 , 喜欢 爪子 , 在 那 隐蔽 ,
但她能猜到它们是如何被藏起来的，就像爪子一样。

[klɔːz][ˈɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][θroʊt] .
claws itching for her throat .
爪子 瘙痒 为了 她 喉 .
利爪渴望撕咬她的喉咙。

[fɪː; fɪ][derd][nɑːt][stɜːr][lest][fɪː; fɪ][fiːl][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [dɪɡɪŋ][diːp][ˈɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft][waɪt][fleʃ]
She dared not stir lest she feel them there , digging deep into her soft white flesh
她 敢于 不是 搅拌 免得 她 感觉 他们 那里 , 挖掘 深的 进入 她 柔软的 白色的 肉
.
:
.
她不敢动弹，生怕感觉到它们深深地刺入她柔软白皙的肌肤。

[ˈwɪtləs] , [ɪn][ðə; ði][ɪkˈstreməti][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈterər] , [fɪː; fɪ][ˈstæməd] : “ [wʌt][duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
Witless , in the extremity of her terror , she stammered : “ What do you want ?
愚蠢 , 在 这 末端 的 她 恐怖 , 她 结结巴巴 : “ 什么 做 你 想 ?
惊恐万分，她语无伦次地结结巴巴地说：“你们想要什么？ ”

[ə; eɪ][nɑːd][ˈɪndɪkətɪd][ðə; ði][ˈpɪktʃər][ðæt][leɪ][bɪˈtwiːn][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðer; ðər][fɪt] .
“ **A nod indicated the picture that lay between them , at their feet .**
“ 一个 点头 表明的 这 图片 那 躺 之间 他们 , 在 他们的 脚 .
“他们点点头，示意他们看向脚边那幅画。

[maɪ][ˈerənd] , “ [ðə; ði][mæn][sed][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlkən][ˈtoʊn][ðæt][glʌvd][ˈgrɪməst][ˈmenəs] ,
“ **My errand , the man said in a silken tone that gloved grimmest menace ,**
“ 我的 差事 , “ 这 男人 说 在 一个 丝 语气 那 戴手套 最残酷的 威胁 ,
“我的差事,”那人用一种柔和却又透着最阴险的语气说道。

[ɪz][mʌtʃ][ðə; ði][seɪm][æz; əz][jɔːrɪz] — [kwɑɪt][ˈnæt(ə)rəli] — [bʌt; bət][mɔːr][ˈfɔːrtʃənət] ;
“ **is much the same as yours — quite naturally — but more fortunate ;**
“ 是 很多 这 相同的 作为 你的 — 相当 自然 — 但 更多的 幸运 ;
“和你的很相似——这很正常——但更幸运；

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl][get][nɑːt][ˈoʊnli][wʌt][aɪ][keɪm][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ˈsʌmθɪŋ][mɔːr] . “
for I shall get not only what I came for , but something more . “
为了 我 将 得到 不是 仅有的 什么 我 来了 为了 , 但 某物 更多的 . “
因为我不仅会得到我想要的，还会得到更多。

[wʌt] — ? “
“ **What — ? “**
“ 什么 — ? “
“什么-? ”

[ðə; ði][ɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə][pliːd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [feɪs][tuː; tə][feɪs] .
“ **The opportunity to plead with you , face to face .**
“ 这 机会 到 恳求 和 你 , 脸 到 脸 .
“有机会与您面对面恳求。”

[aɪ][θɪŋk][juː; jʊ][wɪl][ˈhɑːrdli][rɪˈfjuːz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][naʊ] . “
I think you will hardly refuse to listen to me now . “
我 思考 你 将要 几乎 拒绝 到 听 到 我 现在 . “
我想你现在应该不会拒绝听我的了。

“ [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jə] [get] [ɪn] ? ”
“ **How — how did you get in ?** ”
“ 如何 — 如何 做过 你 得到 在 ? ”

“你.....你是怎么进来的? ”

“ [oʊ] , [ˈsiːkrətli] !
“ **Oh , secretly !**
“ 哦 , 偷偷 !

“哦，偷偷地！

[baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪf] [juː; jə] [mʌst; məst] [noʊ] ; [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ˌʌnˈsiːn] .
By the window , if you must know ; but quite unseen .
经过 这 窗户 , 如果 你 必须 知道 ; 但 相当 看不见 .

如果你非要知道的话，就在窗边；但完全看不见。

[juː; jə] [siː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] . “
You see , I had no invitation .”
你 看 , 我 有 不 邀请 . ”

你看，我根本没有收到邀请。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jə] [hæd; həd] — “
“ **I never thought you had —** ”
“ 我 绝不 想法 你 有 — ”

“我从未想过你会——”

“ [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [hæd; həd] — [tɪl] [naʊ] .
“ **Nor did I think you had — till now .**
“ 也不 做过 我 思考 你 有 — 直到 现在 . ”

“我以前也没想到你竟然有。”

“ [ˈpʌz(ə)ld] , [fɪː; fɪ] [ˈfɔːltəd] : “ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] — “
“ **Puzzled , she faltered : “ I don't understand —** ”
“ 困惑 , 她 犹豫不决 : ” 我 不 理解 — ”

她困惑地支支吾吾道：“我不明白——”

“ [ˈʊrli] [juː; jə] [dəʊnt] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [hæz; həz] [tɜːrnd] [θiːf] ?
“ **Surely you don't wish me to believe my pretty Sofia has turned thief ?**
“ 一定 你 不 希望 我 到 相信 我的 漂亮的 索菲亚 有 转向 贼 ? ”

“你肯定不希望我相信我美丽的索菲亚变成了小偷吧? ”

“ [ðæt] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [praɪd] .
“ **That stung her pride .**
“ 那 被蜇了 她 自豪 . ”

“这伤了她的自尊心。”

[fɪː; fɪ] [druː] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˌʌnsəˈspektɪd] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] , [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] .
She drew upon an unsuspected store of spirit , confronting him bravely .
她 画 之上 一个 意想不到的 店铺 的 精神 , 面对 他 勇敢地 .

她展现出意想不到的勇气，勇敢地面对他。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wʌt] [juː; jə] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] ? ”
“ **What is it to me , what you choose to think ?** ”
“ 什么 是 它 到 我 , 什么 你 选择 到 思考 ? ”

“你的想法与我何干? ”

“ [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][juː; jə] .
“ **I refuse to think that of you .**
“ 我 拒绝 到 思考 那 的 你 . ”

我拒绝那样看待你。

[maɪ] [ˈriːz(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
My reason will not let me believe it .
我的 原因 将要 不是 让 我 相信 它 .

我的理智不允许我相信这件事。

“ [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈrʌɡd] [ænd; ənd] [drɔːld] : “ [oʊ]
“ **She saw that he was shaking with rage ; so she shrugged and drawled : “ Oh**
“ 她 锯 那 他 曾是 摇晃 和 愤怒 ; 所以 她 耸了耸肩 和 拖长音 : “ 哦
, [jɔː; jər] [ˈriːz(ə)n] — ！ ”
, your reason — ！ ”
， 你的 原因 — ！ ”

她看到他气得浑身发抖，于是耸了耸肩，慢吞吞地说：“哦，你的理由——！ ”

“ [aɪ ˈtiː] [telz] [em ˈiː][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] .
“ **It tells me you for one did not come here to - night uninvited .**
“ 它 讲述 我 你 为了 一 做过 不是 来 这里 到 - 夜晚 不速之客 .
“这说明你今晚不是不请自来的。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈluːzɪŋ] [ɡrɪp][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
“ **He was rapidly losing grip on his temper .**
“ 他 曾是 快速 输 紧握 在 他的 脾气 .
“他很快就控制不住自己的脾气了。”

“ [oʊ] , [ɪts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] ！
“ **Oh , it's plain enough !**
“ 哦 , 它是 清楚的 足够的 ！
“哦，这很明显啊！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪkɪŋ] [ruːm] ,
I was a fool not to understand , there in the auction room ,
我 曾是 一个 傻子 不是 到 理解 , 那里 在 这 拍卖 房间 ,
我真是个傻瓜，竟然没能理解，当时就在拍卖厅里。

[wen] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [slæpt] [wɪð; wɪθ] [pruːf] [ʌv; əv][jɔː; jər][liˈeɪzə:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈlænjərd] ！
when my face was slapped with proof of your liaison with this Lanyard !
什么时候 我的 脸 曾是 被掌掴 和 证明 的 你的 联络 和 这 挂绳 ！
当我的脸上被这张挂绳上你勾搭的证据狠狠扇了一巴掌时！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][maɪld] [ɪksˌpəːstʃuˈleɪʃn] : “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [mæd] . ”
“ **She said in mild expostulation : “ But you are quite mad . ”**
“ 她 说 在 温和的 解释 : “ 但 你 是 相当 疯狂的 . ”
她语气略带责备地说：“但你真是疯了。”

“ [pərˈhæps] — [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
“ **Perhaps — but not so as to be blind to the truth .**
“ 也许 — 但 不是 所以 作为 到 是 瞎的 到 这 真相 .
“或许如此——但不能因此对真相视而不见。”

[juː; jʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][bɪd] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [jɔː; jər]
You had him there this afternoon to bid that picture in for you if your
你 有 他 那里 这 下午 到 出价 那 图片 在 为了 你 如果 你的
[oʊn] [miːnz] [feɪld] .
own means failed .
自己的 方法 失败的 .

今天下午你让他来帮你竞拍那幅画，以防你自己的资金不足。

[waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][mæn] , [huː] [noʊz] [ˈpɪktʃərz] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
Why else should the man , who knows pictures as I know you ,
为什么 别的 应该 这 男人 , WHO 知道 图片 作为 我 知道 你 ,
不然，一个像我一样懂画的人，为什么会.....

[peɪ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfuːtlɪŋ] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][kəˈroʊt] [ðæt] [ˈwʊdnt] [dɪˈsiːv]
pay twenty thousand guineas for a footling copy of a Corot that wouldn't deceive
支付 二十 千 几内亚 为了 一个 足部 复制 的 一个 柯罗 那 不会 欺骗
[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˌəkædəˈmi](ə)n] ！
a — a Royal Academician !
一个 — 一个 皇家 院士 ！
花两万几尼买一幅柯罗画作的拙劣复制品，连皇家院士都骗不了！

[jes] : [hi:; hi][bɪd][aɪ 'ti:][ɪn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðə; ði] ['sɑ:ri] [fu:l] !
Yes : he bid it in for you — the sorry fool !
是的 : 他 出价 它 在 为了 你 — 这 对不起 傻子 !

是的：他替你下单了——这个可怜的傻瓜！

— [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn] ['mʌni] [ðə; ði] ['eɪd əns] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
— **bought with his own money the evidence of your infatuation for his**
— 买 和 他的 自己的 钱 这 证据 的 你的 痴情 为了 他的
[ˈpredəsəsər] [ɪn][jɔ:r; jər] [ə'fekʃənz] — [ænd; ənd][ɪks'pekts][ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:]
predecessor in your affections — and expects you here to - night to receive it
前任 在 你的 情感 — 和 预期 你 这里 到 - 夜晚 到 收到 它
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [peɪ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][praɪs] !
from him and — pay him his price !
从 他 和 — 支付 他 他的 价格 !

他用自己的钱买下了你迷恋他前任的证据，并期望你今晚来这里从他手中接过证据，并支付他应得的代价！

[ɑ:] , [dəʊnt][traɪ][tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] !
Ah , don't try to deny it !
啊 , 不 尝试 到 否定 它 !

啊，别想否认！

" [hi:; hi] [graʊld] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['ænɪm(ə)l] , [br'saɪd] [hɪm'self] .
" **He growled like a very animal , beside himself .**
" 他 咆哮 喜欢 一个 非常 动物 , 旁 他自己 .

他像野兽一样咆哮，情绪失控了。

" [waɪ] [els] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][bi:; bi] [əd'mɪtrɪd] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ru:mz; rʊmz] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Why else should you be admitted to these rooms without question in his**
" 为什么 别的 应该 你 是 承认 到 这些 房间 没有 问题 在 他的
[ˈæbsəns] ?
absence ?
缺席 ?

“否则，在他不在的情况下，你凭什么可以毫无疑问地进入这些房间？”

" [wɪ'ðəʊt] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['səʊfiə; səu'fi:ə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:]
" **Without visible resentment , the Princess Sofia nodded thoughtfully into**
" 没有 可见的 怨恨 , 这 公主 索菲亚 点头 深思熟虑 进入
[ðəʊz] [dɪ'stɔ:rtɪd] [fɪtʃər] .
those distorted features .
那些 扭曲 特征 .

索菲亚公主脸上没有丝毫怨恨，若有所思地点了点头，看着那些扭曲的面孔。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] ['kɑ:məntəd] : " [kwɑɪt] , [kwɑɪt][mæd] .
" **Yes , " she commented : " quite , quite mad .**
" 是的 , " 她 评论 : " 相当 , 相当 疯狂的 .

“是的,”她评论道：“相当，相当疯狂。”

" [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **As if she had offered without warning to strike him ,**
" 作为 如果 她 有 提供 没有 警告 到 罢工 他 ,
" 仿佛她毫无预警地就要打他似的。”

[ˈvɪktər] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [stʊd] ['dʒɪbərɪŋ] .
Victor recoiled and for an instant stood gibbering .
胜利者 反冲 和 为了 一个 立即的 站立 胡言乱语 .

维克托猛地后退一步，愣在那里，语无伦次。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][wʌn] [laɪð] [baʊnd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['teɪbl]
And she took advantage of this moment in one lithe bound to put the table
和 她 采取 优势 的 这 片刻 在 一 轻盈 边界 到 放 这 桌子
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

她趁此机会，身形轻盈地跃起，将桌子摆在了他们之间。

[ðə; ði] [mə'nuːvər] ['səʊbəd] [hɪm; ɪm] .
The manoeuvre sobered him .
这 演习 清醒 他 .

这一举动让他清醒了过来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət][ɪn] [tuː] [breθs] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ,
He did not move , but in two breaths forced himself to cease to tremble ,
他 做过 不是 移动 , 但 在 二 呼吸 强制 他自己 到 停止 到 颤抖 ,
他一动不动，但只用了两口气就强迫自己停止了颤抖。

[ænd; ʌnd] [səb'duːd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
and subdued every symptom of his passion .
和 低沉的 每一个 症状 的 他的 热情 .

他完全压制住了自己的所有激情。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['sɪnɪstər] .
Only his face remained sinister .
仅有的 他的 脸 剩余 险恶 .

只有他的脸依然阴森恐怖。

“ [greɪsf(ə)l] ['kriːtʃər] !
” **Graceful creature !**
” 优美 生物 !

“优雅的生物！ ”

“ [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [sɑːr'dɑːnɪk] .
” **he observed , sardonic** .
” 他 观察到 , 讽刺的 .

他讽刺地说道。

“ [sʌtʃ] [ə'dʒɪləti] !
” **Such agility !**
” 这样的 敏捷 !

“如此敏捷！ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː][juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
But what good will that do you , do you think ?
但 什么 好的 将要 那 做 你 , 做 你 思考 ?

但你觉得这样做对你有什么好处呢？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[tel] [em 'iː] [ðæt] !
Tell me that !
告诉 我 那 !

告诉我！

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] ['ɪvər] , [ænd; ʌnd] ['ɪnwərdli] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
” **It was her turn to shiver , and inwardly she did ,**
” 它 曾是 她 转动 到 颤抖 , 和 内心 她 做过 ,
轮到她发抖了，她内心确实颤抖了一下。

[hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [kwaɪt] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['kɑ:mbæt][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] ['vɪktər] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər][ɪn]
who was never quite able to combat the fear which Victor could inspire in
WHO 曾是 绝不 相当 有能力的 到 战斗 这 害怕 哪个 胜利者 可以 启发 在
[hɜ:r; hər][baɪ] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
her by such demonstrations of the power of his will .
她 经过 这样的 示威游行 的 这 力量 的 他的 将要 .

她始终无法战胜维克多通过展现其强大意志力而给她带来的恐惧。

[ðə; ði][self] - [kən'trəʊl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]
The self - control which he had always at his command was something that
这 自己 - 控制 哪个 他 有 总是 在 他的 命令 曾是 某物 那
[pæst] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stændɪŋ] ;
passed her understanding ;
通过了 她 理解 ;

她始终拥有的那种自制力，是她无法理解的；

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'hju:mən] , [aɪ 'ti:] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər] .
it seemed inhuman , it terrified her .
它 似乎 不人道 , 它 恐惧 她 .

这看起来毫无人性，让她感到恐惧。

[ˌnevərðə'les] , [soʊ][ˈeksədʒənt][wʌz; wəz] [ðɪs] [streɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Nevertheless , so exigent was this strait , she continued to confront him with
尽管如此 , 所以 紧急 曾是 这 海峡 , 她 持续 到 面对 他 和
[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ʌn'flɪntɪŋ] [dɪ'faɪəns] .
a face of unflinching defiance .
一个 脸 的 坚定不移 蔑视 .

然而，由于形势如此危急，她仍然面露毫不畏惧的桀骜不驯。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] ['stedɪnəs] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] : “ [ðə; ði] ['letərz] [ɑ:r; ər] [maɪn] .
In a voice whose steadiness surprised her she declared : “ The letters are mine .
在 一个 嗓音 谁 稳定性 惊讶 她 她 声明 : “ 这 信件 是 矿 .

她用一种令她自己都感到惊讶的沉稳的声音说道：“这些信是我的。”

[ju:; jʊ] [ʃənt] [hæv; həv][ðem; ðəm] . “
You shan't have them . “
你 不会 有 他们 . “

你不会拥有它们的。

“ [ʌndɪ'sɪv] [jɔ:r'self] : [aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [li:v] [ðɪs] [ru:m] [ə'laɪv] .
“ Undeceive yourself : I'll have them though you never leave this room alive .
“ 不欺骗 你自己 : 患病的 有 他们 尽管 你 绝不 离开 这 房间 活 .

“别自欺欺人了：即使你永远无法活着离开这个房间，我也会得到他们。”

“ [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r'self] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ More to give herself time to think than in any hope of moving him ,
“ 更多的 到 给 她自己 时间 到 思考 比 在 任何 希望 的 移动 他 ,

“与其说是希望打动他，不如说是想给自己一些时间思考。”

[ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [pli:d] :
she began to plead :
她 开始 到 恳求 :

她开始哀求：

“ [let] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['vɪktər] — [let][ˌem 'i:][goʊ] .
“ Let me have them , Victor — let me go .
“ 让 我 有 他们 , 胜利者 — 让 我 去 .

“把他们给我吧，维克多——放我走吧。”

“ [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈdɑ:rkli] , [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Smiling darkly , he shook his head .
“ 微笑 黑暗 , 他 摇晃 他的 头 .

他阴沉地笑着，摇了摇头。

“ [ðə; ði] ['letərz] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“ **The letters mean nothing to you** .

“ 这 信件 意思是 没有什么 到 你 :

“这些信对你来说毫无意义。”

[wʌt] [ɡʊd] — ?

What good — ?

什么 好的 — ?

有什么好处？

“ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] : “ [aɪ][jæl; jəl] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] . ”

“ **He interrupted impatiently : “ I shall publish them** . ”

“ 他 中断 不耐烦地 : “ 我 将 发布 他们 :

他不耐烦地打断道：“我会发表它们的。”

“ [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — ! ”

“ **Impossible** — ! ”

“ 不可能的 — ! ”

“不可能的-! ”

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] .

“ **But I shall** .

“ 但 我 将 :

但我会的。

“ [ə'gæst] , [ʃi:; ʃi] [prəu'testɪd] : “ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [ðæt] ! ”

“ **Aghast , she protested : “ You can't mean that ! ”**

“ 惊愕 , 她 抗议 : “ 你 不能 意思是 那 ! ”

她惊恐地抗议道：“你不可能这么想！ ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?

“ **Why not ?**

“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðə; ði] [wɜ:rld] [jæl; jəl] [noʊ] [jɔ:; jər] [tru:] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [em 'i:] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði]

The world shall know your true reason for leaving me — that you were the

这 世界 将 知道 你的 真的 原因 为了 离开 我 — 那 你 是 这

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] — [ænd; ənd] [hu:] [ðæt] [mæn] [wʌz; wəz] !

mistress of another man — and who that man was !

情妇 的 其他 男人 — 和 WHO 那 男人 曾是 !

全世界都会知道你离开我的真正原因——你是另一个男人的情妇——以及那个男人是谁！

“ ['sterɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ʼʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : “ ['nevər] ! ”

“ **Staring , she uttered in a low voice : “ Never ! ”**

“ 凝视 , 她 说出 在 一个 低的 嗓音 : “ 绝不 ! ”

她盯着他，低声说道：“绝不! ”

“ [ɔ:r] , “ [hi:; hi] [ə'mendɪd] , [dɪ'lɪbəɾətli] , “ [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [ðem; ðəm] , [bɜ:rn] [ðem; ðəm] ,

“ **Or , “ he amended , deliberately , “ you may keep them , burn them ,**

“ 或者 , “ 他 修订版 , 故意地 , “ 你 可能 保持 他们 , 烧伤 他们 ,

“或者,”他故意改口说,“你可以保留它们,也可以烧掉它们,

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] — [ɑ:n] [fer] [tɜ:rmz] — [maɪ] [tɜ:rmz] .

do what you will with them — on fair terms — my terms .

做 什么 你 将要 和 他们 — 在 公平的 条款 — 我的 条款 .

你想怎么处置它们都行——只要公平——按我的方式。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [dɑ:'leɪt] [aɪz] [held] ['fɪksɪdli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] .

“ **She said nothing , but her dilate eyes held fixedly to his** .

“ 她 说 没有什么 , 但 她 扩张 眼睛 握住 固定地 到 他的 :

她一言不发，但那双瞳孔放大的眼睛却死死地盯着他。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ˈnɪrər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [draːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈloʊər] [kiː] ,
He moved a pace or two nearer , his voice dropped to a lower key ,
他 已搬 一个 步伐 或者 二 更近 , 他的 嗓音 掉落 到 一个 降低 钥匙 ,
他向前迈了一两步，声音也低了下来。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [loʊð] [ˈflɪkəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the light she had learned to loathe flickered in the depths of his eyes .
这 光 她 有 学习 到 厌恶 闪烁 在 这 深度 的 他的 眼睛 .
她早已厌恶的那种光芒，在他眼底深处闪烁着。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] !
“ **Come back to me , Sofia !**
” 来 后退 到 我 , 索菲亚 !
“索菲亚，回到我身边来吧！ ”

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . . .
I can't live without you . . .
我 不能 居住 没有 你 . . .
没有你我活不下去.....

“ [hɜːr; həɾ][lɪps] [muːvd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
” **Her lips moved to deny him , but made no sound .**
” 她 嘴唇 已搬 到 否定 他 , 但 制成 不 声音 .
她的嘴唇动了动，想要拒绝他，但却发不出声音。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; həɾ] , [ðə; ði] [wei] .
Now it was revealed to her , the way .
现在 它 曾是 揭晓 到 她 , 这 方式 .
现在她终于明白了方法。

“ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] !
“ **Come back to me , Sofia !**
” 来 后退 到 我 , 索菲亚 !
“索菲亚，回到我身边来吧！ ”

“ [hɪz; ɪz][hænd] [krept] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] , [ˈkwɪvərɪŋ] , [tuː; tə]
” **His hand crept along the edge of the table and lifted , quivering , to**
” 他的 手 悄悄地爬 沿着 这 边缘 的 这 桌子 和 抬起 , 颤抖 , 到
[ˈkæptʃər] [hɜːrɜː] .
capture hers .
捕获 她的 .
“他的手沿着桌子边缘缓缓移动，颤抖着抬起，握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [ˈstiːld] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ɪts] [tʌt] ,
She steeled herself to endure its touch ,
她 钢铁般的意志 她自己 到 忍受 它是 触碰 ,
她鼓起勇气忍受它的触碰。

[əˈgenst] [ˈsɪkənɪŋ] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʊd] [ˈkæri] [ə; eɪ]
against sickening repulsion she fought to achieve a smile that would carry a
反对 令人作呕 排斥 她 战斗 到 达到 一个 微笑 那 会 携带 一个
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [fərˈgetfʌns] .
suggestion of at least forgetfulness .
建议 的 在 至少 健忘 .
她强忍着令人作呕的厌恶感，努力挤出一个笑容，试图表现出至少已经忘记的样子。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] — ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] .
” **And if I do — ? ” she murmured .**
” 和 如果 我 做 — ? ” 她 低声说道 .
“如果我那样做——？ ”她低声说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑːrt] , [blʌd] [səfˈjuːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdɑːrkli] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [lept] [aʊt] [tuː; tə]
He gave a violent start , blood suffused his face darkly , his arms leapt out to
 他 给予 一个 暴力 开始 , 血 弥漫 他的 脸 黑暗 , 他的 武器 跳跃 出去 到
 [ɪnˈfəʊld][hɜːr; həər] .
enfold her .
 拥抱 她 .

他猛地一惊，鲜血染红了他的脸庞，双臂猛地伸出去抱住了她。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] , [i'veɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['kɒʊkɪtri] [ðæt] [sɜːrvd] , [æz; əz]
She stepped back , evading him with a movement of coquetry that served , as
她 步 后退 , 逃避 他 和 一个 移动 的 卖弄风情 那 服务 , 作为
 [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,
it was intended ,
它 曾是 故意的 ,
 她后退一步，用一个略带挑逗的动作躲开了他，而这个动作也确实达到了预期的效果。

[tuː; tə] [ɪnˈfleɪm] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] .
to inflamm him the more .
 到 发炎 他 这 更多的 .
 更加激怒他。

“ [weit] !
 “ **Wait** !
 “ 等待 !

“等待!

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] .
 " **she insisted** .
 " 她 坚持 .

她坚持道。

“ [ˈænsər] [em ˈiː][fɜːrst] : [ɪf] [aɪ] [rɪˈtʊːn] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðen] [wʌt] ? ”
 “ Answer me first : If I return to you — then what ? ”
 “ 回答 我 第一的 : 如果 我 返回 到 你 — 然后 什么 ? ”
 “你先回答我：如果我回到你身边——那会怎样？”

“ [ˈevriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] — [ˈevriθɪŋ] [fərˈɡɔːtn] — [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [lʌ; əv]
“ Everything shall be as you wish — everything forgotten — I will think of
 “ 一切 将 是 作为 你 希望 — 一切 被遗忘的 — 我 将要 思考 的
 [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] — ”
nothing but how to make you happy — ”
 没有什么 但 如何 到 制作 你 快乐的 — ”
 “一切都将如你所愿——一切将被遗忘——我只会想着如何让你开心——”

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] ['letərz] ?
 “ And I may have my letters ?
 “ 和 我 可能 有 我的 信件 ?
 “我的信件可能还在吗？ ”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['swɒləuiŋ] [hɑːrd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'seɪ(ə)n] [wel] - [naɪ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm]
 " He nodded , swallowing hard , as if the concession well - nigh choked him
 " 他 点头 , 吞咽 难的 , 作为 如果 这 让步 出色地 - 夜 窒息 他
 .
 .
 .

他点了点头，艰难地咽了口唾沫，仿佛这个让步几乎让他窒息。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɡloʊtɪŋ] [geɪz] [hɜːr; həər] [fleʃ] [krɔːld] .
Under his gloating gaze her flesh crawled .
 在下面 他的 幸灾乐祸 目光 她 肉 爬行 .

在他得意洋洋的目光下，她感到浑身颤抖。

[ˈoʊnli][baɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [səkˈsi:d] [ɪn] [rɪˈzɪstɪŋ] [ə; eɪ][mæd] [ɪmpʌls] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [rʌ]

Only by supreme effort did she succeed in resisting a mad impulse to risk a rush
仅有的 经过 最高 努力 做过 她 成功 在 抵抗 一个 疯狂的 冲动 到 风险 一个 匆忙

[fɔ:r; fər] [dɔ:r] [ɔ:r] [ˈwɪndəʊz] ,

for door or windows ,
为了 门 或者 视窗 ,

她费了九牛二虎之力才克制住想要冲向门窗的疯狂冲动。

[ænd; ənd] [wɪpt] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [ɪntu:] [meɪnˈteɪnɪŋ] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] [rɪˈspɑ:ns] .

and whipped her will into maintaining what seemed to be frank response .
和 鞭打 她 将要 进入 保持 什么 似乎 到 是 坦率 回复 .

并强迫自己保持看似坦率的回答。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; “ [aɪ] [əˈgri:] .

“ Very well , ” she said ; “ I agree .
” 非常 出色地 , ” 她 说 ; ” 我 同意 .

“很好,”她说; “我同意。”

“ [əˈgen] [hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] , [əˈgen] [ʃi:; ʃɪ] [mu:vɪd] [ˈslaɪtli] , [rɪˈlu:dɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“ Again he offered to touch her , again she moved slightly , eluding him .
” 再次 他 提供 到 触碰 她 , 再次 她 已搬 轻微地 , 逃避 他 .

“他又一次试图触碰她, 她又一次微微挪动, 躲开了他。

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɪpjuleɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [glæns] — “ [nɑ:t] [jet] !

“ No , ” she stipulated with an arch glance — “ not yet !
” 不 , ” 她 规定的 和 一个 拱 瞥一眼 — ” 不是 然而 !

“不,”她带着一丝狡黠的目光说道, “还没到时候! ”

[fɜ:rst] [pru:v] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [jɔ:; jər][wɜ:rd] . “

First prove you mean to make good your word . ”
第一的 证明 你 意思是 到 制作 好的 你的 单词 . ”

首先要证明你会信守承诺。

“ [haʊ] ? ”

“ How ? ”
” 如何 ? ”

“如何? ”

“ [let] [ˌem ˈi:][gʊ] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈletəz] — [ænd; ənd][kɔ:l][ɑ:n][ˌem ˈi:][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

“ Let me go — with my letters — and call on me to - morrow .
” 让 我 去 — 和 我的 信件 — 和 称呼 在 我 到 - 明天 .

“让我带着我的信件走吧, 明天再来找我。”

“ [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈklaʊdɪd] .

“ His look clouded .
” 他的 看 阴天 .

他的脸色阴沉下来。

“ [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] ?

“ Can I trust you ?
” 能 我 相信 你 ?

我可以信任你吗?

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə] [hɪmˈself] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

“ He was putting the question to himself more than to her .
” 他 曾是 推杆 这 问题 到 他自己 更多的 比 到 她 .

“他与其说是在问她, 不如说是在问自己这个问题。”

“ [der] [aɪ] ?

“ Dare I ?
” 敢 我 ?

“我敢吗? ”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][tʊʃn] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd] [flæt] :

“ He added in a tone colourless and flat :
“ 他 额外 在 一个 语气 无色 和 平坦的 :

他用一种毫无生气、平淡的语气补充道：

“ [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː; jər][wɜːrd] .

“ I've half a mind to take you at your word .
“ 我已经 一半 一个 头脑 到 拿 你 在 你的 单词 .

“我有点想相信你的话。”

[ˈoʊnli] — [fərˈɡɪv] [maɪ] [daʊts] — [əˈpɪrənsəz] [ɑːr; ər] [əˈɡenst] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːm] [ˈɔːlmoʊst] [tuː]

Only — forgive my doubts — appearances are against you — you seem almost too
仅有的 — 原谅 我的 疑虑 — 外貌 是 反对 你 — 你 似乎 几乎 也

[kiːn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbɑːrgən] .

keen for the bargain .
敏锐的 为了 这 便宜货 .

只是——请原谅我的疑虑——外表对你不利——你似乎对这笔交易过于急切。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] — ? ”

How can I know — ? ”
如何 能 我 知道 — ? ”

我怎样才能知道——？

“ [wʌt] [pruːf] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”

“ What proof do you want ? ”
“ 什么 证明 做 你 想 ? ”

“你想要什么证据？ ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdefɪnət]

“ Something definite : : : :
“ 某物 定

“一些确定的事情.....”

[juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][em ˈiː] ?

You pledge yourself to me ?
你 保证 你自己 到 我 ?

你愿意向我效忠吗？

“ [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [əˈsentɪd] .

“ A movement of her head assented .
“ 一个 移动 的 她 头 同意 .

她点头表示同意。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ?

“ You will give yourself back to me ?
“ 你 将要 给 你自己 后退 到 我 ?

你愿意把自己还给我吗？

“ [hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈsent] .

“ He came nearer , but she contrived to repeat the sign of assent .
“ 他 来了 更近 , 但 她 人为的 到 重复 这 符号 的 同意 .

他走近了些，但她设法再次做了表示同意的手势。

“ [ˈhoʊlɪ] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv] ?

“ Wholly , without reserve ?
“ 完全 , 没有 预订 ?

“完全地，毫无保留地？ ”

“ [æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [dɪsˈɡlʌst] [ʊk] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] [strʌk]
“ **An invincible disgust shook her as the full sense of his insistence struck**
“ 一个 无敌 厌恶 摇晃 她 作为 这 满的 感觉 的 他的 坚持 击
[hoʊm] .
home .
“ 家 ” .

“他如此坚持，让她感到一阵难以抑制的厌恶。”
[stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪpt] [hɜ:rˈself][tuː; tə] [pleɪ] [aʊt] [ðə; ði] [siːn] — [ænd; ənd][wɪn] !
Still she whipped herself to play out the scene — and win !
仍然 她 鞭打 她自己 到 玩 出去 这 场景 — 和 赢 !
但她仍然鞭打自己，以便完成表演——并赢得胜利！

“ [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈvɪktər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]
“ **As you say , Victor , as you will**
“ 作为 你 说 , 胜利者 , 作为 你 将要
“如你所愿，维克多……”

“ [hiː; hi] [muːvd] [stɪl] [ˈnɪrər] .
“ **He moved still nearer .**
“ 他 已搬 仍然 更近 ” .
他又走近了一些。

[ʃiː; ʃi] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrnəs] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)l] [ˈɔːrə] [ʌv; əv] [ˈvaɪlnəs]
She became conscious of his nearness as if a palpable aura of vileness
她 成为 有意识的 的 他的 接近 作为 如果 一个 可感知的 灵气 的 卑鄙
[eməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
emanated from his person .
散发 从 他的 人 ” .
她感觉到他就在附近，仿佛他身上散发着一股令人作呕的邪恶气息。

“ [ðen] [ɡɪv] [em ˈiː] [pruːf] — [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] . ”
“ **Then give me proof — here and now .** ”
“ 然后 给 我 证明 — 这里 和 现在 ” .
“那就给我拿出证据——就在此刻。”

“ [haʊ] ?
“ **How ?**
“ 如何 ?
“如何？

“ [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [ˈθroʊti] , [ˈiːv(ə)l] [læf] .
“ **He laughed a throaty , evil laugh .**
“ 他 笑了 一个 喉音 , 邪恶的 笑 ” .
他发出了一声低沉邪恶的笑声。

“ [niːd] [juː; jʊ][æsk] ?
“ **Need you ask ?**
“ 需要 你 问 ?
还需要问吗？

[nɑːt] [mʌtʃ] , [maɪ][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] . . .
Not much , my Sofia
不是 很多 , 我的 索菲亚
没什么，我的索菲亚……

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . . .
only a little . . .
仅有的 一个 小的 . . .
只有一点点……

[ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] . . .
something on account . . .
某物 在 帐户 . . .

账户里有些东西.....

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] : [ˈmeməriz] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [roʊz] [laɪk] [dɪˈstɜ:rbd] [dregz] [tuː; tə]
” **Suddenly she could no more : memories unspeakable rose like disturbed dregs to**
” 突然 她 可以 不 更多的 : 回忆 无法形容 玫瑰 喜欢 不安 渣 到
[ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
the surface of her consciousness .
这 表面 的 她 意识 .

“突然间，她再也说不出话来了：难以言喻的记忆像被搅动的残渣一样涌上她的意识表面。”

[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː ʃi][dɪd] , [ʃiː ʃi] [flʌŋ] [aʊt][æn; ən][ɑ:rm][ænd; ənd] [strʌk] [daʊn]
Involuntarily , not knowing what she did , she flung out an arm and struck down
不由自主 , 不是 会心 什么 她 做过 , 她 扔 出去 一个 手臂 和 击 向下
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

她不由自主地伸出一只手臂，打掉了他的双手，自己却不知道做了什么。

“ [juː; jʊ] — [ˈlepər] !
” **You — leper !**
” 你 — 麻风病人 !

你——麻风病人！

“ [ðə; ði] [ˈepɪθet] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; ei] [naʊt] [ˈkʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈkeɪd] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
” **The epithet was like a knout cutting through the decayed fibre of the man**
” 这 别名 曾是 喜欢 一个 知识 切割 通过 这 腐烂的 纤维 的 这 男人
[ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ə; ei][ˈlɪvɪd] [welt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪˈzi:zd] [soʊl] .
and raising a livid welt on his diseased soul .
和 提高 一个 铁青 红肿 在 他的 患病的 灵魂 .

“这个绰号就像一根刀柄，划破了这个人腐朽的灵魂，在他病态的灵魂上留下了一道青紫的伤痕。”

[ɡɔːld] [brɪˈɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] , [hiː; hi] [strʌk] [ˈwɪkɪdli] ;
Galled beyond endurance , his countenance convulsed with fury , he struck wickedly ;
恼怒 超过 耐力 , 他的 面容 抽搐 和 愤怒 , 他 击 邪恶地 ;
他怒不可遏，面容扭曲，怒火中烧，狠狠地打了一拳；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪəs] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][pɑ:m] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [brɔ:t] [fleks] [ʌv; əv]
and the vicious blow of his open palm across her mouth brought flecks of
和 这 恶毒 吹 的 他的 打开 棕榈 穿过 她 嘴 带来 斑点 的
[blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][æz; əz][hɜ:r; hər] [ti:θ] [kʌt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtendər] [fleʃ] .
blood to the lips as her teeth cut into the tender flesh .
血 到 这 嘴唇 作为 她 牙齿 切 进入 这 投标 肉 .

他一巴掌狠狠地扇在她嘴上，鲜血溅到了她的嘴唇上，她的牙齿咬破了娇嫩的嘴唇。

[aɪ ˈtiː][dɪd][fa:r] [mɔ:r] ,
It did far more ,
它 做过 远的 更多的 ,

它做得更多，

[aɪ ˈtiː] [ˈfætərd] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] [ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv][self] - [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
it shattered at one stroke the brittle casing of self - command with which
它 破碎 在 一 中风 这 脆 套管 的 自己 - 命令 和 哪个
[ˈsentʃəriz] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] [hæd; həd] [sɔ:t] [tuː; tə] [vəˈhɪr] [ðə; ði][slæv] .
centuries of civilization had sought to veneer the Slav .
几个世纪 的 文明 有 寻求 到 单板 这 斯拉夫 .

它一举粉碎了几个世纪以来文明试图用来粉饰斯拉夫人的脆弱的自制外壳。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [səˈspektɪd] [wʌz; wəz]
In a trice a woman whose existence neither of them had suspected was
在 一个 瞬间 一个 女士 谁 存在 两者都不 的 他们 有 怀疑 曾是
[rɪˈviːld] ,
revealed ,
揭晓 ,

转眼间，一个他们两人之前都未曾怀疑过的女人出现了。

[ə; eɪ] [ˈfjʊəri] [ɪnˈkaːrnat] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈmeɪd] [prɪns] , [ˈkleɪŋ] , [ˈteəriŋ] , [ˈreɪnɪŋ] [bloʊz] [əˈpɑːn]
a fury incarnate flew at the dismayed prince , clawing , tearing , raining blows upon
一个 愤怒 体现 飞翔 在 这 沮丧 王子 , 爪子 , 撕裂 , 下雨 打击 之上
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbʊzəm] .
his face and bosom .
他的 脸 和 怀 .

一股化身为愤怒的怒火扑向惊恐的王子，用利爪撕咬，拳如雨下般击打着他的脸庞和胸膛。

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [sərˈpraɪz] , [ˈblaɪndɪd] , [deɪzɪd] , [ˈstæɡərd] , [hiː; hi] [ɡerv] [ɡraʊnd] , [ˈstʌmbld] , [kɔːt]
Overcome by surprise , blinded , dazed , staggered , he gave ground , stumbled , caught
克服 经过 惊喜 , 失明 , 茫然 , 交错 , 他 给予 地面 , 踉跄 , 捕捉
[æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] .
at a chair to steady himself .
在 一个 椅子 到 稳定的 他自己 .

他猝不及防，眼前一黑，神情恍惚，踉跄后退，跌跌撞撞，一把抓住椅子稳住身子。

[æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] , [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ˈsiːst] .
As abruptly as it had begun , the assault ceased .
作为 突然 作为 它 有 开始 , 这 突击 停止 .

袭击来得突然，去得也突然。

[ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd][ˈfræntɪk] , [ðə; ði][ɡɜːrli] [fel] [bæk] , [pɔːzd] , [rɪˈnuːd] [hɜːr; hər][ɡræsp][əˈpɑːn][hɜːrˈself] ,
Panting and frantic , the girl fell back , paused , renewed her grasp upon herself ,
喘息 和 疯狂的 , 这 女孩 跌倒 后退 , 暂停 , 更新 她 抓牢 之上 她自己 ,
[hɜːrˈself] .
女孩气喘吁吁，惊慌失措地向后倒去，停顿了一下，又紧紧抓住自己。

[geɪzd] [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪn] [kənˈtempt] [ɑːn] [ðæt] [dæft] [ænd; ənd] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈfɪɡjər] ,
gazed momentarily in contempt on that dashed and quaking figure ,
凝视 片刻 在 鄙视 在 那 虚线 和 震动 数字 ,
[hɜːrˈself] .
他轻蔑地瞥了一眼那个狼狈颤抖的身影，

[ðen] [ˈswɪftli] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈtriːv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd] [ˈmædli] [peltɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
then swiftly swooped down to retrieve the picture , and madly pelted toward the
然后 迅速地 俯冲 向下 到 取回 这 图片 , 和 疯狂地 被毛皮覆盖 朝向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

然后迅速俯冲下去叼回照片，疯狂地朝门口冲去。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɜːr; hər] .
In an instant , Victor was after her .
在 一个 立即的 , 胜利者 曾是 后 她 .

瞬间，维克多就追了上去。

[hɪz; ɪz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈberli] [mɪst] [hɜːr; hər] [ˈfoʊldər] [bʌt; bət] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [end][ʌv; əv]
His clutching fingers barely missed her shoulder but caught a flying end of
他的 紧握 手指 仅仅 错过 她 肩膀 但 捕捉 一个 飞行 结尾 的
[ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [swɔðd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [hed] .
the veil that swathed her throat and head .
这 面纱 那 裹挟着 她 喉 和 头 .

他紧紧抓住她的手指，险些碰到她的肩膀，却抓住了裹住她喉咙和头部的面纱的一角。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [wʌz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd]
With finger - tips touching the door - knob Sofia was checked and
和 手指 - 尖端 接触 这 门 - 旋钮 索菲亚 曾是 已检查 和
[twɪtʃt] [bæk] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [θroʊn] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] .
twitched back so violently that she was all but thrown off her feet .
抽搐 后退 所以 暴力 那 她 曾是 全部 但 抛掷 离开 她 脚 .
索菲亚的指尖刚碰到门把手，就被猛地拉了回来，动作之剧烈，几乎让她摔倒在地。

[ʃiː; ji] [traɪd] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [ˈbæləns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprefər] [raʊnd] [hɜːr; hər]
She tried desperately to regain her balance , but the pressure round her
她 尝试 绝望地 到 恢复 她 平衡 , 但 这 压力 圆形的 她
[θroʊt] , [ˈtaɪtnɪŋ] ,
throat , tightening ,
喉 , 收紧 ,
她拼命想恢复平衡，但喉咙周围的压力却越来越大。

[beɪd] [fer] [tuː; tə] [ˈsʌfəkeɪt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ˈriːlɪŋ] ,
bade fair to suffocate her ; and reeling ,
巴德 公平的 到 窒息 她 ; 和 卷轴 ,
奉命让她窒息而死；她摇摇晃晃，

[waɪl] [hɜːr; hər] [hændz] [tɔːr] [ɪnɪˈfektʃuəli] [æt; ət] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] , [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [drɔːn]
while her hands tore ineffectually at the folds of the veil , she was drawn
尽管 她 双手 撕裂 无效地 在 这 折叠 的 这 面纱 , 她 曾是 绘制
[bæk] [ænd; ənd] [bæk] ,
back and back ,
后退 和 后退 ,
她的双手徒劳地撕扯着面纱的褶皱，却被一股力量拉扯着后退。

[ænd; ənd] [ˈtrɪpt] , [ˈfɔːlɪŋ] [hæf] [ɑːn] , [hæf] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and tripped , falling half on , half off the table .
和 绊倒了 , 坠落 一半 在 , 一半 离开 这 桌子 .
然后绊倒了，一半摔在桌子上，一半摔在桌子上。

[ɔːlˈredi] [hɜːr; hər] [ˈvɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənɪŋ] , [hɜːr; hər] [ˈlʌŋz] [wɜːr; wər] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ,
Already her vision was darkening , her lungs were labouring painfully ,
已经 她 想象 曾是 变暗 , 她 肺 是 劳动 痛苦地 ,
她的视线开始模糊，肺部也剧烈地喘息着。

[hɜːr; hər] [hed] [θɔɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈvoʊlt] [ʌv; əv] [ˈstræŋɡjʊleɪtɪd] [ˈɑːrtɜːiːz] [æz; əz] [ɪf] [ˈsledʒ]
her head throbbed with the revolt of strangulated arteries as if sledge
她 头 悸动 和 这 反叛 的 被勒死 动脉 作为 如果 雪橇
[ˈhæmərz] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [θruː] [hɜːr; hər] [skʌl] .
hammers were seeking to smash through her skull .
锤子 是 寻求 到 粉碎 通过 她 颅骨 .
她的头部因动脉阻塞而剧烈跳动，仿佛有大锤要砸穿她的头骨。

[θruː] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈʃædʊz] [ʃiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ˈsævɪdʒ] [mæsk] [wɪtʃ] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [məʊpɪŋ]
Through closing shadows she saw that savage mask which hovered over her , moping
通过 结束 阴影 她 锯 那 野蛮的 面具 哪个 悬停 超过 她 , 忧郁
[ænd; ənd] [ˈmoʊɪŋ] ,
and mowing ,
和 割草 ,
透过渐浓的阴影，她看到那张笼罩在她上方的野蛮面具，阴沉着脸，漫不经心地挥舞着手臂。

[æz; əz] [ˈvɪktər] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [druː] [ˈevər] [mɔːr] [taɪt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərəs] [ˈbaɪndɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər]
as Victor twisted and drew ever more tight the murderous bindings round her
作为 胜利者 扭曲 和 画 曾经 更多的 紧的 这 杀人犯 绑定 圆形的 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .
维克多扭动着身子，将勒在她脖子上的致命绳索越勒越紧。

[ə; eɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [hænd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] , [koʊld]
A groping hand encountered something on the table , a lump of metal , cold
一个 摸索 手 遭遇 某物 在 这 桌子 , 一个 块 的 金属 , 寒冷的
[ænd; ənd] [ˈhevi] .
and heavy .
和 重的 .
一只摸索的手在桌子上碰到了什么东西，那是一块冰冷沉重的金属块。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ænd; ənd] [dæft] [aɪˈtiː] [ˈbruːtəli] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈheɪtfl] [feɪs] ,
She seized and dashed it brutally into that hateful face ,
她 查获 和 虚线 它 残酷地 进入 那 可恶 脸 ,
她一把抓起那东西，狠狠地砸向那张可憎的脸。

[sɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒɜːrk] [bæk] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɡrʌnt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [strʌk] [əˈɡen] ,
saw his head jerk back and heard him grunt with pain , and struck again ,
锯 他的 头 混蛋 后退 和 听到 他 咕哝 和 疼痛 , 和 击 再次 ,
[ˈblaɪndli] ,
blindly ,
盲目地 ,
看到他的头猛地向后一甩，听到他痛苦地呻吟了一声，然后又胡乱地打了一拳。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
with all her might .
和 全部 她 可能 .
她竭尽全力。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wʌz; wəz] [iːzd] .
Instantly the pressure upon her throat was eased .
即刻 这 压力 之上 她 喉 曾是 缓解 .
她喉咙上的压力瞬间减轻了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊn] , [ə; eɪ] [fɔːl] . . .
She heard a groan , a fall . . .
她 听到 一个 呻吟 , 一个 落下 . . .
她听到一声呻吟，一声跌倒.....

[viː; aɪˈaɪ] **VIII**
八
第八

[ɡriːk] [ˈvɜːrsəs] .
GREEK VS .
希腊语 VS .
希腊VS.

[ɡriːk] **GREEK**
希腊语
希腊语

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstændɪŋ] , [ˈpɑːrtli] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
She found herself standing , partly resting upon the table .
她 成立 她自己 常设 , 部分 休息 之上 这 桌子 .
她发现自己站着，身体部分倚在桌子上。

[ɡreɪt] , [ˈteɪɪŋ] [ˈsɒbz] [ˈrækt] [hɜːr; hər] [slaɪt] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Great , tearing sobs racked her slight young body — but at least she was
伟大的 , 撕裂 啜泣 架子 她 轻微 年轻的 身体 — 但 在 至少 她 曾是
[ˈbriːðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,
撕心裂肺的抽泣声撕裂着她纤弱的年轻身躯——但至少她还在呼吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [kən'strɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['windpaɪp] ; [hɜːr; həɹ] [hed] [stɪl] [eɪkt] ,
there was no more constriction of her windpipe ; Her head still ached ,
那里 曾是 不 更多的 收缩 的 她 气管 ; 她 头 仍然 疼痛 ;
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

她的气管不再受压迫；然而，她的头痛依然很厉害。

[hɜːr; həɹ] [nek] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sʌmwʌt] ['ɡɪdɪ] [ænd; ənd]
her neck felt stiff and sore , and she remained somewhat giddy and
她 脖子 毛毡 僵硬的 和 疮 , 和 她 剩余 有些 头晕 和
[kən'fjuːzd] .
confused .
使困惑 .

她感到脖子僵硬酸痛，而且仍然有些头晕目眩，神情恍惚。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] ['ræðər] ['waɪldli][hɜːr; həɹ][hændz] .
She eyed rather wildly her hands .
她 眼睛 相当 疯狂地 她 双手 .

她眼神有些疯狂地盯着自己的双手。

[wʌn] [held] [tɔːrɪn][ænd; ənd] ['ræɡɪd] [fəʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][veil] [rɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ,
One held torn and ragged folds of the veil ripped from her throat ,
一 握住 撕裂 和 破烂不堪 折叠 的 这 面纱 撕裂 从 她 喉 ,
其中一人手里拿着从她喉咙上撕下来的破烂面纱，

[ðə; ði] [ʌðər] [ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [deθ] : [ə; eɪ] [brɔːnz] ['peɪpərweɪt]
the other the weapon with which she had cheated death : a bronze paperweight
这 其他 这 武器 和 哪个 她 有 作弊 死亡 : 一个 青铜 镇纸
,
/
,

另一件是她用来骗过死神的武器：一个青铜镇纸。

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbæri] , [æɪn; ən] [ˈelɪfənt] [ˈtrʌmpətɪŋ] .
probably a miniature copy of a Barye , an elephant trumpeting .
大概 一个 微型 复制 的 一个 巴里 , 一个 大象 吹号 .
可能是巴里象（一种发出吼叫声的大象）的微缩复制品。

[ðə; ði][ʌp] - [flʌŋ] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ˈdɑːrkli] [steɪnd] [ænd; ənd] [ˈstɪki]
The up - flung trunk was darkly stained and sticky
这 向上 - 扔 树干 曾是 黑暗 染色 和 黏
向上翻起的树干沾满了深色污渍，而且黏糊糊的.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdə] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ðə; ði] [brɔːnz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
With a shudder she dropped the bronze , and looked down .
和 一个 不寒而栗 她 掉落 这 青铜 , 和 看起来 向下 .
她浑身一颤，手中的青铜器掉落在地，她低下了头。

[ˈvɪktər] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [fiːt] , [ˈsuːpaɪn] , [ɡroʊ'teskli] [ə'sprɔːl] .
Victor lay at her feet , supine , grotesquely asprawl .
胜利者 躺 在 她 脚 , 仰卧 , 怪诞地 蔓延 .
维克托仰面躺在她脚边，姿势怪异地四肢伸展。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bruːzd] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] ; [ðə; ði] [tʃiːk] [leɪd][ˈoʊpən][baɪ][ðə; ði] [brɔːnz] [wʌz; wəz]
His face was bruised and livid ; the cheek laid open by the bronze was
他的 脸 曾是 瘀伤 和 铁青 ; 这 脸颊 铺设 打开 经过 这 青铜 曾是
[smiəd] [wɪð; wɪθ][ˈskaːrlət] ,
smeared with scarlet ,
涂抹 和 猩红 ,
他脸色青紫，被铜器划破的脸颊沾满了鲜血。

[æk'sentʃuː,eɪtɪŋ][ðə; ði] ['ledn] ['kʌlə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .
accentuating the leaden colour of his skin .
强调 这 铅灰色 颜色 的 他的 皮肤 :

更突显了他铅灰色的皮肤。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæf] [kloʊzd] , ['hɪdiəsli] [rɪ'vi:lɪd] ['slendə] [slɪts] [ʌv; əv]
His mouth was ajar ; his eyes , half closed , hideously revealed slender slits of
他的 嘴 曾是 半开 ; 他的 眼睛 , 一半 关闭 , 极其可怕 揭晓 苗条 缝隙 的
[waɪt] .
white .
白色的 :

他的嘴巴微微张开；他的眼睛半闭着，可怕地露出细长的白色缝隙。

[mɔːr] [blʌd] [dɪs'kʌləd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['temp(ə)] , ['welɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndə] [ðə; ði] ['mæɪtɪd] , [kɔːrs]
More blood discoloured his right temple , welling from under the matted , coarse
更多的 血 变色 他的 正确的 寺庙 , 井 从 在下面 这 哑光 , 粗
[blæk] [her] .
black hair .
黑色的 头发 :

更多鲜血染红了他的右侧太阳穴，鲜血从他蓬乱粗糙的黑发下涌出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] ['moʊnləs] .
He was terribly motionless .
他 曾是 可怕 静止不动 :

他一动不动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第3/13页

[ɪf] [hiː; hi] [briːðd] , ['səufiə; səu'fiːə][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
If he breathed , Sofia could detect no sign of it .
如果 他 呼吸 , 索菲亚 可以 探测 不 符号 的 它 .

如果有呼吸，索菲亚也察觉不到。

[ɪn] ['pæni:k][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [θruː] [bæk] ['vɪktəz] ['dɪnər] - [koʊt] ,
In panic she knelt beside the body , threw back Victor's dinner - coat ,
在 恐慌 她 跪下 旁 这 身体 , 扔 后退 胜利者的 晚餐 - 外套 ,

她惊慌失措地跪在尸体旁，扔掉维克多的晚礼服外套。

[ænd; ənd][leɪd][æn; ən] [ɪr] [ə'baʋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and laid an ear above his heart .
和 铺设 一个 耳朵 多于 他的 心 .

他将耳朵贴在心脏上方。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn][hɜːr; hər][mæd][æŋ'zaɪəti] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
At first , in her mad anxiety , she could hear nothing .
在 第一的 , 在 她 疯狂的 焦虑 , 她 可以 听到 没有什么 .

起初，她极度焦虑，什么也听不见。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] ['redʒɪstərd] , [sləʊ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [bʌt; bət] ['stedɪ] - [peɪst] .
But presently a beating registered , slow and harsh but steady - paced .
但 目前 一个 殴打 挂号的 , 慢的 和 残酷的 但 稳定的 - 踱步 .

但目前已记录到殴打，缓慢而猛烈，但节奏稳定。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊs 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][sæt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] ,
With a sob of relief she sat back on her heels ,
和 一个 哭泣 的 宽慰 她 卫星 后退 在 她 高跟鞋 ,

她如释重负地抽泣一声，坐回了脚跟上。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [gɑːt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
and after a little while got unsteadily to her feet .
和 后 一个 小的 尽管 得到 不稳定地 到 她 脚 .

过了一会儿，她摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [bæŋ] ,
The house door closed with a dull bang ,
这 房子 门 关闭 和 一个 乏味的 砰 ,

房门砰的一声关上了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] ['hɔːlweɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and from the entrance hallway came a sound of voices .
和 从 这 入口 门厅 来了 一个 声音 的 声音 .

从入口大厅传来人声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['petrɪfaɪd] [ɪn] [dred] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [sterz] [kriːk] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [tred] .
She stood petrified in dread till the voices fell and she heard stairs creak under an ascending tread .
她 站立 石化 在 恐惧 直到 这 声音 跌倒 和 她 听到 楼梯 吱嘎声 在下面 一个 上升 踏 .

她吓得呆立原地，直到声音消失，听到楼梯在上升的踏板下发出吱嘎声。

[ðʌs] [ri'maindið] [ðæt] - [rɪ'tɜ:n] [maɪt] [ə'kɜ:r] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,
Thus reminded that Lanyard's return might occur at any moment ,
因此 提醒 那 - 返回 可能 发生 在 任何 片刻 ;
因此，人们意识到兰亚德随时可能回归。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ɔ:l] [heɪst] [tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [dɪsə'reɪ] [ʌv; əv] [veɪl] [ænd; ænd] [kwa:'fjʊr] .
she made all haste to patch up the disarray of veil and coiffure .
她 制成 全部 匆忙 到 修补 向上 这 混乱 的 面纱 和 发型 .
她赶紧整理好凌乱的面纱和发型。

[fɔ:rtʃənətli] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:stu:m] , [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['hevi] [ænd; ænd] ['stɜ:rdi] [stʌf] ,
Fortunately her costume , protected by the cloak of heavy and sturdy stuff ,
幸运的是 她 戏服 , 受保护 经过 这 披风 的 重的 和 结实的 东西 ;
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'dæmɪdʒd] .
was quite undamaged .
曾是 相当 未受损 .
幸运的是，她的戏服被厚重结实的斗篷保护着，毫发无损。

[nɑ:t] [tɪl] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['peɪntɪŋ] .
Not till on the point of leaving did she remember the painting .
不是 直到 在 这 观点 的 离开 做过 她 记住 这 绘画 .
直到临走时，她才想起那幅画。

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ʌn'hɑ:ɹmd] [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [wen] ['vɪktər] [si:zd] [hɜ:r; həɹ] [veɪl] .
It lay unharmed where it had fallen when Victor seized her veil .
它 躺 毫发无损 在哪里 它 有 倒下 什么时候 胜利者 查获 她 面纱 .
维克多抓住她的面纱时，面纱完好无损地躺在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [ɪ'hʌf] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdəɹ] [hɜ:r'self] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:][soʊ] ['pɔ:rlɪ'pɔ:rlɪ]
She was calm enough now to consider herself fortunate in finding it so poorly
她 曾是 冷静的 足够的 现在 到 考虑 她自己 幸运 在 寻找 它 所以 差
[sɪ'kjʊrd] [ɪn] [ɪts] [freɪm] ;
secured in its frame ;
安全 在 它是 框架 ;
她现在足够冷静，觉得自己很幸运，因为它的框架固定得如此松散；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][fɑ:r] ['ɪziə] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðə; ðɪ] ['kænvəs] [ə'weɪ] ['ʌndər]
without the latter it would be far easier to smuggle the canvas away under
没有 这 后者 它 会 是 远的 更轻松 到 走私 这 帆布 离开 在下面
[hɜ:r; həɹ] [kloʊk] .
her cloak .
她 披风 .
如果没有后者，把画布藏在斗篷下偷偷带走就容易得多。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] [glæns] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ə'pɑ:n] ['vɪktɜːz] ['bi:tɪn] [ænd; ænd] [ɪn'sensəb(ə)l] ['bɑ:di] [ðər; ðər] [wʌz; wəz]
In the final glance she bent upon Victor's beaten and insensible body there was
在 这 最终的 瞥一眼 她 弯曲 之上 胜利者的 被打败 和 麻木不仁 身体 那里 曾是
[noʊ] ['pɪti] ,
no pity ,
不 遗憾 ,
她最后瞥了一眼维克多遍体鳞伤、昏迷不醒的身体，眼中没有一丝怜悯。

[noʊ] [rɪ'ɡret] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
no regret , no trace of compunction .
不 后悔 , 不 痕迹 的 愧疚 .
没有后悔，没有一丝愧疚。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [hiː; hi][hæd; həd][ten] [taɪmz] — [noʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] —
What he had suffered he had ten times — no , a hundred , a thousand —
什么 他 有 遭受 他 有 十 时代 — 不 , 一个 百 , 一个 千 —
[ɜːrnd] .
earned .
获得 .

他所遭受的苦难，是他应得的十倍——不，一百倍，一千倍。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm]['səʊfiə; səʊˈfiːə] [hæd; həd] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Long before she left him Sofia had lost count of the blows she had
长的 前 她 左边 他 索菲亚 有 丢失的 数数 的 这 打击 她 有
[ˈteɪkən][æʔ; əʔ][hɪz; ɪz][hændz] ,
taken at his hands ,
已采取 在 他的 双手 ,

索菲亚在离开他之前很久，就已经数不清自己挨过他多少拳打了。

[ðə; ði] [ɪnˈsʌlts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [blɒʊz] , [ðə; ði] [ˈlesər] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] .
the insults worse than blows , the lesser indignities innumerable .
这 侮辱 更糟 比 打击 , 这 较少 侮辱 无数 .

比拳打脚踢更恶劣的侮辱，数不胜数的轻微羞辱。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [əˈbɑːlɪʃt] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [wʌns] [strʌk] [bæk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [feɪnt]
But in those abolished days she had never once struck back , she had been faint
但 在 那些 废除 天 她 有 绝不 一次 击 后退 , 她 有 到过 头晕的
[ʌv; əv] [hɑːrt] ,
of heart ,
的 心 ,

但在那些被废除的日子里，她从未反击过，她胆小如鼠。

[kaʊd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lækt] [wʌt] [tuː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] [hæd; həd]
cowed and terrified , and had lacked what two years of separation had
胆怯 和 恐惧 , 和 有 缺乏 什么 二 年 的 分离 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
given her ,
给定 她 ,

她畏缩不前，惊恐万分，失去了两年分离带给她的东西。

[ðæt] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˌɪndɪˈpendəns] [wɪt] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɪtˈself] , [lɪft]
that spiritual independence which never before had been able to realize itself , lift
那 精神 独立 哪个 绝不 前 有 到过 有能力的 到 意识到 本身 , 举起
[ʌp] [ɪts] [hed] ,
up its head ,
向上它是 头 ,

那种以前从未实现过的精神独立，昂起了头。

[ænd; ənd] [ɡroʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪnˈtegrəti] .
and grow strong in the assurance of its own integrity .
和 生长 强的 在 这 保证 的 它是自己的 正直 .

并因对自身正直的自信而变得更加强大。

[tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][lɪft] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈvɪktər] ,
Two years ago she would not have dared to lift a hand to Victor ,
二 年 前 她 会 不是 有 敢于 到 举起 一个 手 到 胜利者 ,
两年前海根本不敢对维克多动一根手。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [sɔːr] [ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] .
no matter how sore the provocation .
不 事情 如何 疮 这 挑衅 .

无论挑衅多么尖锐。

[tuː; tə] - [naɪt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [soʊ] [ˈfiːbli] :
To - night — if she had one regret it was that she had struck so feebly :
到 - 夜晚 — 如果 她 有 一 后悔 它 曾是 那 她 有 击 所以 虚弱地 :

今晚——如果说她有什么遗憾的话，那就是她出手太软弱无力：

[nɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪəd] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər][laɪf][ɔːr]
not that she desired his death , but that she knew it was now her life or
不是 那 她 想要的 他的 死亡 , 但 那 她 知道 它 曾是 现在 她 生活 或者
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

并非她希望他死，而是她知道现在是她和他之间的生死抉择。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][mæn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ˈflætər] [hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rest] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
She knew the man too well to flatter herself that he would rest before he had
她 知道 这 男人 也 出色地 到 奉承 她自己 那 他 会 休息 前 他 有
[ˈkʌmpəs] [sʌtʃ] [rɪˈvendʒ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈdʒenəreɪt] [soʊl] [wʊd] [diːm]
compassed such revenge as the baseness of his degenerate soul would deem
罗盘 这样的 复仇 作为 这 卑鄙 的 他的 退化 灵魂 会 认为
[ˈædɪkwət] .
adequate :
足够的 :

她太了解这个人了，所以不敢自欺欺人地认为他会在完成他那堕落灵魂认为足够卑劣的复仇之前就罢休。

[hæf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər][nɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][pʊt] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə]
Half the world were not too much to put between them if she were now to
一半 这 世界 是 不是 也 很多 到 放 之间 他们 如果 她 是 现在 到
[sliːp] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkwentʃləs]
sleep of nights in comfortable consciousness of security from his quenchless
睡觉 的 夜晚 在 舒服的 意识 的 安全 从 他的 无淬火
[ˈheɪtrɪd] .
hatred :
仇恨 :

如果她现在能够安心入睡，远离他永无止境的仇恨，那么半个世界也阻挡不了她和他之间的距离。

[ˈkæləsli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
Callously enough she switched off the lights and left him lying there ,
冷酷无情 足够的 她 切换 离开 这 灯 和 左边 他 说谎 那里 ;
她冷酷无情地关掉灯，把他留在了那里。

[ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [æʃ] - [dɪmd] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .
in darkness but for the ash - dimmed glimmer of a dying fire .
在 黑暗 但 为了 这 灰 - 调暗 微光 的 一个 垂死 火 :
一片漆黑，只有即将熄灭的篝火在灰烬的映照下闪烁着微弱的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈhɔːlweɪ] [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈkoʊldli] [kəmˈpouzɪd] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .
In the entrance hallway she hesitated , coldly composed and alert .
在 这 入口 门厅 她 犹豫了一下 , 冷冷地 由 和 警报 :
在入口走廊里，她犹豫了一下，神情冷静而警觉。

[bʌt; bət] [ˈsiːmɪŋli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd][nɔːt] [ˈkæərɪd] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] .
But seemingly the noise of their struggle had not carried beyond the door .
但 似乎 这 噪音 的 他们的 斗争 有 不是 携带 超过 这 门 :
但似乎他们争吵的声音并没有传到门外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [əˈbaʊt] .
There was no one about .
那里 曾是 不 一 关于 :

周围一个人也没有。

[wɪð; wɪθ] ['ni:ðə] [heɪst] [nɔ:ɾ] ['fɔ:ltəɾɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌmɪsəd'ventʃə] , [ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:r'self] ['kwaiətli]
With neither haste nor faltering , without the least misadventure , she let herself quietly
和 两者都不 匆忙 也不 摇摇欲坠 , 没有 这 至少 不幸遭遇 , 她 让 她自己 悄悄
[aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['empti] ,
out into the empty ,
出去 进入 这 空的 ,

她不慌不忙，也不犹豫，没有丝毫意外，静静地走进了空旷的街道。

[ˈsaɪlənt] , [reɪn] - [swept] [stri:t] , [ænd; ənd] ['skɜ:ri:d] [tɔ:ɾd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] .
silent , rain - swept street , and scurried toward the lights of Piccadilly .
沉默的 , 雨 - 扫荡 街道 , 和 匆匆跑过 朝向 这 灯 的 皮卡迪利 .
[ˌpɪkə'dɪli] .
寂静无声，雨水冲刷着街道，我匆匆走向皮卡迪利大街的灯光。

[bɪ'fɔ:ɾ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['kru:zɪŋ] [fɔ:ɾ] - ['hwɪlə] [əʊvə'hɔ:ld] [hɜ:r; hə] .
Before long a cruising four - wheeler overhauled her .
前 长的 一个 巡航 四 - 惠勒 大修 她 .
[ˌpɪkə'dɪli] .
不久，一辆巡航的四轮车就把她撞翻了。

[ɪn] [ɪts] [əb'skjʊ] [ænd; ənd] ['stʌfɪ] ['refju:dʒ][ʃi:; ʃɪ] [sæt] [hʌŋɪŋ] [hɜ:r; hə] ['preʃəs] ['kænvəs][ænd; ənd]
In its obscure and stuffy refuge she sat hugging her precious canvas and
在 它是 朦胧 和 闷 避难所 她 卫星 拥抱 她 宝贵的 帆布 和
[ˌpɒndəɾɪŋ] [hɜ:r; hə] [plaɪt] .
pondering her plight .
沉思 她 困境 .

在那个阴暗闷热的避难所里，她抱着珍贵的画布，沉思着自己的困境。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bɔ:ɾn] [ɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:] [wel] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] , [jes] ,
It was borne in upon her that she would do well to leave London , yes ,
它 曾是 出生 在 之上 她 那 她 会 做 出色地 到 离开 伦敦 , 是的 ,
[ˌpɪkə'dɪli] .
她逐渐意识到，离开伦敦对她来说是最好的选择，是的。

[ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] , [tu:] , [bɪ'fɔ:ɾ] ['vɪktə] [rɪ'kʌvəɾd] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ski:m] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]
and England , too , before Victor recovered sufficiently to scheme and put a
和 英格兰 , 也 , 前 胜利者 恢复 足够 到 方案 和 放 一个
[wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [ˌmu:vmənts] .
watch upon her movements .
手表 之上 她 移动 .

以及英格兰，在维克多恢复到足以策划并监视她的一举一动之前。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ni:d] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [bi:; bi] [swɪft] [ænd; ənd] ['wəri] [ænd; ənd] [ʃru:d]
She had need henceforth to be swift and wary and shrewd
她 有 需要 今后 到 是 迅速 和 警惕 和 精明
[ˌpɪkə'dɪli] .
从此以后，她必须行动迅速、谨慎机敏、精明老练.....

[ə; eɪ] [ˌsɪŋɡjələ] [ɪ'leɪʃn] [bɪ'gæən] [tu:; tə] ['kʌlə] [hɜ:r; hə] ['tempə] , [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
A singular elation began to colour her temper , a quickening sense of
一个 单数 欣喜 开始 到 颜色 她 脾气 , 一个 加速 感觉 的
[ɪˌmænsə'peɪ(ə)n] .
emancipation .
解放 .

一种奇异的兴奋感开始在她心中蔓延，一种强烈的解放感油然而生。

[nə'sesəti] [æt; ət] [ə; eɪ] [stroʊk] [hæd; həd] [set] [hɜ:r; hə] [fri:] .
Necessity at a stroke had set her free .
必要性 在 一个 中风 有 放 她 自由的 .
[ˌpɪkə'dɪli] .
迫不得已让她获得了自由。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː, ʃi][mʌst; məst][flaɪ][ænd; ənd][haɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɪr][laɪf] , [səˈsaɪəti][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]
Because she must fly and hide to save her life , society had no more
因为 她 必须 飞 和 隐藏 到 节省 她 生活 , 社会 有 不 更多的
[hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; həɪr] ,
hold upon her ,
抓住 之上 她 ,
因为她必须逃亡和躲藏才能保命，社会对她再也没有约束力了。

[ʃiː, ʃi] [niːd] [noʊ][bɔːŋgər] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr][ˈsteɪtəs; ˈstæʔəs]
she need no longer fight to keep up appearances in spite of her status
她 需要 不 更长 斗争 到 保持 向上 外貌 在 尽管如此 的 她 地位
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; həɪr] [ˈhʌzbənd] ,
as a woman living apart from her husband ,
作为 一个 女士 活的 除 从 她 丈夫 ,
尽管她是一位与丈夫分居的女性，但她不再需要为了维持体面而苦苦挣扎。

[ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪvɔːˈseɪ] — [æn; ən] [ɪˈsteɪt] [əˈnæθəmə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
little better than a divorcée — an estate anathema to the English of those
小的 更好的 比 一个 离异人士 — 一个 财产 诅咒 到 这 英语 的 那些
[deɪz] .
days .
天 .
比离异妇女好不了多少——在当时的英国人眼中，离异妇女是绝对的禁忌。

[ʃiː, ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] , [θruː] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɪr][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][əˈpɑːn] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd]
She experienced , through the play of her imagination upon this new and
她 经验丰富的 , 通过 这 玩 的 她 想像力 之上 这 新的 和
[ˈstɑːrtlɪŋ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,
startling conception of life ,
令人震惊 概念 的 生活 ,
她通过想象力，体验了这种全新而惊人的生命观念。

[æn; ən] [ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ] [ˌprɪlɪˈbeɪən] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [tuː; tə]
an intoxicating prelibation of freedom such as she had never dreamed to
一个 醉人 预酒 的 自由 这样的 作为 她 有 绝不 梦见 到
[ˈseɪvər] .
savour .
品尝 .
这是她从未梦想过能够品尝到的令人陶醉的自由的盛宴。

[ðæt] [ˈweɪwəɪdnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪnˈherɪtəns] [frʌm; frəm] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈwɪlfɪ]
That waywardness which was a legitimate inheritance from generations of wilful
那 任性 哪个 曾是 一个 合法的 遗产 从 几代人 的 故意
[ˈfɔːbeəz] ,
forebears ,
祖先 ,
那种任性的天性，是从几代任性的祖先那里合法继承来的。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [rɪstˈreɪnts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɪmˈpəʊzɪz][əˈpɑːn][ðə; ði]
impatient of all those restraints which a fixed environment imposes upon the
不耐烦 的 全部 那些 约束 哪个 一个 固定的 环境 强加 之上 这
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
individual ,
个人 ,
厌倦了固定环境对个人施加的所有限制，

[æ̃n; ə̃n] [ɪmˈpeɪ̃(ə̃)ns] [wɪtʃ] [hæ̃d; hə̃d] [ˈɔːlweɪ̃z] [bɪn] [hɜːr̃z] [ð̃oʊ] [aɪˈtiː] [ˈslʌmbə̃rd] [ɪn] [ˌʌnsəˈspektɪd]
an **impatience** **which** **had** **always** **been** **hers** **though** **it** **slumbered** **in** **unsuspected**
一个 不耐烦 哪个 有 总是 到过 她的 尽管 它 沉睡 在 意想不到的
[ˈleɪtə̃nsɪ] ,
latency ,
延迟 ,

她一直都有一种不耐烦的情绪，虽然这种情绪一直潜伏在不易察觉的角落里。

[əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə̃)n] , [pəˈzest] [hɜːr; hə̃r] [ˈhoʊ̃lli] , [ænd; ə̃nd] [wɔːmd] , [hɜːr; hə̃r] [ˈbiːɪ̃ŋ]
asserted **itself** **of** **a** **sudden** , **possessed** **her** **wholly** , **and** **warmed** , **her** **being**
断言 本身 的 一个 突然 , 拥有 她 完全 , 和 温暖 , 她 存在
[laɪk] [fə̃rˈbɪd̃n] [waɪ̃n] .
like **forbidden** **wine** .
喜欢 禁止 葡萄酒 .

它突然涌现，完全占据了她的，温暖着她，使她如同禁酒一般。

[ɪn] [ð̃ɪs] [ˈhjuːmə̃r] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wə̃z] [set] [daʊ̃n] [æt; ə̃t] [hɜːr; hə̃r] [dɔːr] .
In **this** **humour** **she** **was** **set** **down** **at** **her** **door** .
在 这 幽默 她 曾是 放 向下 在 她 门 .

在这种幽默下，她被放在了家门口。

[nʌn] [sɔː] [hɜːr; hə̃r] [ˈentə̃r] .
None **saw** **her** **enter** .
没有任何 锯 她 进入 .

谁也没看见她进来。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊ̃mə̃nt] [ʌv; əv] [ˈveɪgli] [prəˈfetɪk] [ˈfɔːrsəɪ̃t] [ʃiː; ʃɪ] [hæ̃d; hə̃d] [ˈbɪd̃n] [θəˈrẽz] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪ̃t]
In **a** **moment** **of** **vaguely** **prophetic** **foresight** **she** **had** **bidden** **Thérèse** **not** **to** **wait**
在 一个 片刻 的 依稀 预言 远见 她 有 拜登 特蕾莎 不是 到 等待
[ʌp] [fɔːr; fə̃r] [hɜːr; hə̃r] [ænd; ə̃nd] [tuː; tə] [tel] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈʌðə̃r] [ˈsɜːrvə̃nt] [ð̃er; ð̃ər] [wʌz; wə̃z] [noʊ̃] [nəˈsesə̃ti] [fɔːr; fə̃r]
up **for** **her** **and** **to** **tell** **the** **other** **servants** **there** **was** **no** **necessity** **for**
向上 为了 她 和 到 告诉 这 其他 仆人 那里 曾是 不 必要性 为了
[ð̃er; ð̃ər] [ˈduːɪ̃ŋ] [soʊ̃] .
their **doing** **so** .
他们的 正在做 所以 .

在某种模糊的预见性驱使下，她吩咐特蕾丝不要等她，并告诉其他仆人没有必要等她。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪ̃t] [biː; bi] [dɪˈteɪ̃nd] , [ˈhev(ə̃)n] [əˈloʊ̃n] [nuː] [haʊ̃] [leɪ̃t] [ʃiː; ʃɪ] [maɪ̃t] [biː; bi] ;
She **might** **be** **detained** , **Heaven** **alone** **knew** **how** **late** **she** **might** **be** ;
她 可能 是 被拘留 , 天堂 独自的 知道 如何 晚的 她 可能 是 ;

她可能会被耽搁，天知道她会迟到多久；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæ̃d; hə̃d] [hɜːr; hə̃r] [læt̃] - [kiː] [ænd; ə̃nd] [wʌz; wə̃z] [kwəɪ̃t] [ˈkɑːmpɪtə̃nt] [tuː; tə] [ʌnˈdres]
but **she** **had** **her** **latch** - **key** **and** **was** **quite** **competent** **to** **undress**
但 她 有 她 门锁 - 钥匙 和 曾是 相当 胜任的 到 脱衣服
[ænd; ə̃nd] [pʊ̃t] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [bed] .
and **put** **herself** **to** **bed** .
和 放 她自己 到 床 .

但她有自己的钥匙，完全可以自己脱衣服上床睡觉。

[ænd; ə̃nd] [θəˈrẽz] [hæ̃d; hə̃d] [ˈteɪ̃kən] [hɜːr; hə̃r] [æt; ə̃t] [hɜːr; hə̃r] [wɜːrd] .
And **Thérèse** **had** **taken** **her** **at** **her** **word** .
和 特蕾莎 有 已采取 她 在 她 单词 .

特蕾莎相信了她的话。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wə̃z] [ɡlæ̃d] [ʌv; əv] [ð̃æt] .
She **was** **glad** **of** **that** .
她 曾是 高兴的 的 那 .

她对此感到高兴。

[ɪn] [ɪ'vent] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [li:k] [aʊt] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ˈprɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz]
In event that anything should leak out and be printed by the newspapers
在 事件 那 任何事物 应该 泄露 出去 和 是 打印 经过 这 报纸
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [ˈfeɪməs] “ [kə'rouʔ] ” [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
concerning the theft of Monsieur Lanyard's famous “ Corot ” by a strange ,
有关 这 盗窃 的 先生 - 著名的 “ 柯罗 ” 经过 一个 奇怪的 ,
万一报纸泄露并刊登了有关兰亚德先生著名的《柯罗》画作被陌生人盗窃的任何消息，

[ˈkloʊsli] [veɪld] [ˈwʊmən] ,
closely veiled woman ,
密切 含蓄 女士 ,

一位蒙面女子

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ]
it was just as well that none of the servants was about to see her
它 曾是 只是 作为 出色地 那 没有任何 的 这 仆人 曾是 关于 到 看 她
[kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈklʌmzɪli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [kloʊk] .
come in with the canvas clumsily hidden under her cloak .
来 在 和 这 帆布 笨拙地 隐 在下面 她 披风 .
幸好没有一个仆人会看到她笨拙地把画布藏在斗篷下进来。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ˈeksəd] [mʌtʃ] [sɜ:rkəm'spekʃn] [ɪn] [ˈʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
So she exercised much circumspection in shutting and bolting the door ,
所以 她 锻炼 很多 谨慎 在 关闭 和 螺栓连接 这 门 ,
所以她在关门和闭门时非常谨慎。

[ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ʌnˈhesəseri] [stɜ:r] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
mounted the stairs without making any unnecessary stir , and at the door of
安装 这 楼梯 没有 制作 任何 不必要 搅拌 , 和 在 这 门 的
[hɜ:r; həɹ][ˈbu:dwɑ:r] [ˈwertɪd] ,
her boudoir waited ,
她 闺房 等待 ,

她悄无声息地走上楼梯，在闺房门口等着她。

[ˈlɪsnɪŋ] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [ɔ:r] [ˈfænsɪd] [ʃi:; ʃi]
listening , for several moments , in the course of which she heard , or fancied she
聆听 , 为了 一些 时刻 , 在 这 课程 的 哪个 她 听到 , 或者 幻想 她
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

她侧耳倾听了一会儿，期间她听到了，或者以为自己听到了，

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [səˈspekt] [θəˈreɪz] [maɪt]
a slight noise on the far side of the door which made her suspect Thérèse might
一个 轻微 噪音 在 这 远的 边 的 这 门 哪个 制成 她 怀疑 特蕾莎 可能
[ˈæftər][ɔ:l] [stɪl] [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] .
after all still be up and about .
后 全部 仍然 是 向上 和 关于 .

门另一侧传来轻微的响动，这让她怀疑特蕾丝或许还在外面走动。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][na:t] [rɪˈpi:tɪd] ,
The sound was not repeated ,
这 声音 曾是 不是 重复 ,

该声音没有再次出现。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ræpt] [,aɪ ˈti:]
but to make sure Sofia slipped out of her cloak and wrapped it
但 到 制作 当然 索菲亚 滑倒了 出去 的 她 披风 和 包装 它
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkænvəs] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪn] ;
round the canvas before she went in ;
圆形的 这 帆布 前 她 去 在 ;
但为了确保索菲亚在进去之前脱下斗篷，把它裹在帆布上；

[wɪtʃ] [læst][ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈɑːrpli] ,
which last she did sharply ,
哪个 最后的 她 做过 尖锐地 ;

她最后那件事做得非常干脆利落。

[wɪð; wɪθ] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈɑːmɪnəsli] [bɪˈniːθ] [ˈskaʊlɪŋ] [braʊz] — [prɪˈperd] [tuː; tə]
with head up and eyes flashing ominously beneath scowling brows — prepared to
和 头 向上 和 眼睛 闪烁 不祥地 下面 皱眉 眉毛 — 准备 到
[gɪv] [θəˈreɪz] [ə; eɪ] [rer] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsəˈbeɪd] .
give Thérèse a rare taste of temper if she found she had been disobeyed .
给 特蕾莎 一个 稀有的 品尝 的 脾气 如果 她 成立 她 有 到过 违抗命令 ;

她昂着头，眉毛下闪烁着不祥的光芒——如果特蕾莎胆敢违抗她的命令，她就准备让她尝尝发脾气的滋味。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ðə; ði][meɪd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnʊʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]
But though the maid had left the lights on , she was nowhere to be seen
但 尽管 这 女佣 有 左边 这 灯 在 , 她 曾是 无处 到 是 已见
.
:
.

虽然女佣离开时灯还亮着，但她却不见踪影。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [kɔːld] [hɜːr; hər] .
Nor did she answer from the bedchamber when the princess called her .
也不 做过 她 回答 从 这 卧室 什么时候 这 公主 称为 她 ;

公主在寝宫里呼唤她时，她也没有回应。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [ræn][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈmɪstʃɪf] ,
With a sigh of relief that ran into the chuckle of a child absorbed in mischief ,
和 一个 叹 的 宽慰 那 跑 进入 这 轻笑 的 一个 孩子 吸收 在 恶作剧 ,
他如释重负地叹了口气，随即发出孩子般顽皮的笑声。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [θruː] [ðə; ði] [kloʊk] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈfeɪz] - [lɒŋ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [praɪz] [ɪn]
Sofia threw the cloak across a chaise - longue , and bore her prize in
索菲亚 扔 这 披风 穿过 一个 躺椅 - 长 , 和 钻孔 她 奖 在
[ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeskriːˈtwaːr] .
triumph to the escritoire .
胜利 到 这 书桌 ;

索菲亚把斗篷扔到躺椅上，得意洋洋地带着她的战利品走向书桌。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə][ɑːr aɪ ˈpiː][ðə; ði][ˈkænvəs] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [tuː; tə] [get]
It was her intention to rip the canvas off with a knife , to get
它 曾是 她 意图 到 撕裂 这 帆布 离开 和 一个 刀 , 到 得到
[æt; ət][ðə; ði] [ˈletərz] ;
at the letters ;
在 这 信件 ;

她打算用刀把画布撕下来，取出上面的字母；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and a long ,
和 一个 长的 ;

以及很长一段时间

[θɪn] - [ˈbleɪdɪd] [ˈspæniʃ] [ˈdægər] [ðæt] [naʊ] [dɪd] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪpər] - [naɪf] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ɪn]
thin - bladed Spanish dagger that now did service as a paper - knife was actually in
薄的 - 带刃的 西班牙语 匕首 那 现在 做过 服务 作为 一个 纸 - 刀 曾是 实际上 在
[hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈnʊʊtɪst] [haʊ] [ˈslaɪtli] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [tækt] [tuː; tə][ɪts] [ˈstretʃər]
her hand when she noticed how slightly the painting was tacked to its stretcher
她 手 什么时候 她 注意到 如何 轻微地 这 绘画 曾是 已钉住 到 它是 担架
,
:
,

当她注意到这幅画作只是被钉在画框上很松动时，她手里正拿着一把现在被她当作裁纸刀使用的西班牙薄刃匕首。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wʌz; wəz][ˈvɪzɪtɪd][baɪ][ˌpreməˈni](ə)n] .
and for the first time was visited by premonition .
和 为了 这 第一的 时间 曾是 到访 经过 预感 .

第一次，他被预感所困扰。

[ˈdraːpɪŋ][ðə; ði][naɪf] ,
Dropping the knife ,
下降 这 刀 ,

刀子掉在了地上。

[ʃiː; ʃi][kɔːt][ə; eɪ][luːs][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][swɪft][tʌɡ][stript][ˌaɪˈtiː]
she caught a loose edge of the canvas and with one swift tug stripped it
她 捕捉 一个 松动的 边缘 的 这 帆布 和 和 一 迅速 拖船 脱衣舞 它
[klɪr][ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈpeɪntɪd][ˈfæbrɪk][bɪˈniːθ] .
clear of the unpainted fabric beneath .
清除 的 这 未上漆 织物 下面 .

她抓住画布的松散边缘，猛地一拉，就把下面的未上色布料撕了下来。

[ðə; ði][kraɪ][ðæt][ˌdɪsəˈpɔɪntmənt][rʌŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈbɪtər][wɪð; wɪθ][ˈprəʊtest][ænd; ənd]
The cry that disappointment wrung from her was bitter with protest and
这 哭 那 失望 拧干 从 她 曾是 苦的 和 反对 和
[ʃəˈɡrɪn] .
chagrin .
懊恼 .

她因失望而发出的哭喊声充满了抗议和懊恼。

[ˈfɔːrtʃən][hæd; həd][feɪld][hɜːr; hər] , [ðen] , [ðə; ði][dʒeɪd][hæd; həd][trɪkt][hɜːr; hər][ˈhɑːrtləsli] .
Fortune had failed her , then , the jade had tricked her heartlessly .
财富 有 失败的 她 , 然后 , 这 玉 有 被骗了 她 冷酷无情 .

命运辜负了她，玉石无情地欺骗了她。

[wɪð; wɪθ][səkˈses][wɪðɪn][hɜːr; hər][ɡræsp] , [ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ˈtrɪklɪd][laɪk][ˈkwɪksɪlvər][θruː][hɜːr; hər]
With success within her grasp , it had trickled like quicksilver through her
和 成功 之内 她 抓牢 , 它 有 涓涓细流 喜欢 水银 通过 她
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

成功近在咫尺，却像水银般从指缝间流逝。

[ˈvɪktər][hæd; həd][bɪn][bɪˈfɔːrhænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hæd; həd][pəˈlɔɪnd][ðə; ði][ˈletərz][ænd; ənd]
Victor had been beforehand with her , had purloined the letters and
胜利者 有 到过 预先 和 她 , 有 被盗 这 信件 和
[rɪˈstɔːrd][ðə; ði][ˈkænvəs][tuː; tə][ɪts][freɪm] .
restored the canvas to its frame .
恢复 这 帆布 到 它是 框架 .

维克多事先与她在一起，偷走了信件，并将画布重新装回了画框。

[ʃiː; ʃi][maɪt][hæv; həv][səˈspektɪd][æz; əz][mʌtʃ][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə][drɔː]
She might have suspected as much if she had only had the wit to draw
她 可能 有 怀疑 作为 很多 如果 她 有 仅有的 有 这 有 到 画
[ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ɪnfərəns][frʌm; frəm][ðə; ði][wei][ðə; ði][ˈpeɪntɪŋ][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][ˈkʌmpəni][wɪð; wɪθ][ɪts]
a natural inference from the way the painting had parted company with its
一个 自然的 推理 从 这 方式 这 绘画 有 分手了 公司 和 它是
[freɪm][wen][ʃiː; ʃi][draːpt][ˌaɪˈtiː] .
frame when she dropped it .
框架 什么时候 她 掉落 它 .

如果她有足够的智慧，能够从画作掉落与画框分离的方式中得出自然的推论，她或许就会有所怀疑了。

[soʊ][ðə; ði] ['letərz] [fɔ:r; fər] [wɪt] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['rɪskt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌt] [mʌst; məst][bi:; bi]
So the letters for which she had risked and suffered so much must be
所以 这 信件 为了 哪个 她 有 冒险 和 遭受 所以 很多 必须 是
[bæk] [ðer; ðər] ,
back there ,
后退 那里 ,

所以，她冒着风险、承受了那么多痛苦才寄出的那些信件一定还在那里。

[ɪn] - ['lɑ:dʒɪŋz] , [ɪn] ['vɪktɜ:z] [pə'zeɪn] — [bɔ:st] [ɪrɪ'tri:vəbli] ,
in Lanyard's lodgings , in Victor's possession — lost irretrievably ,
在 - 住宿 , 在 胜利者的 拥有 — 丢失的 不可挽回地 ,
在兰亚德的住处，在维克多的保管下——彻底丢失了，无法找回。

[sɪns] [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər][faɪnd][ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
since she would never find the courage to go back for them ,
自从 她 会 绝不 寻找 这 勇气 到 去 后退 为了 他们 ,
因为她永远也鼓不起勇气回去找他们。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ji] [dɜrd] [ə'su:m] [ðæt] ['vɪktər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ɔ:r] [ðæt]
even if she dared assume that Victor had not yet recovered and escaped or that
甚至 如果 她 敢于 认为 那 胜利者 有 不是 然而 恢复 和 逃脱 或者 那
['lænjərd] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [hoʊm] .
Lanyard had not yet come home .
挂绳 有 不是 然而 来 家 .

即使她胆敢假设维克多还没有恢复过来并逃脱，或者兰亚德还没有回家。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə]['raɪf(ə)l] ['vɪktɜ:z] ['pɑ:kəts] . . .
If only she had thought to rifle Victor's pockets . . .
如果 仅有的 她 有 想法 到 步枪 胜利者的 口袋 . . .
如果她当时想到搜刮维克多的口袋就好了.....

" [tu:] [leɪt] , " [ʃi:; ji] ['ʌtəd] [ɪn] [dɪ'spɜr] .
" Too late , " she uttered in despair .
" 也 晚的 , " 她 说出 在 绝望 .
“太迟了,”她绝望地说道。

" [ɑ:] , ['mædəm] , ['nevər] [seɪ] [ðæt] !
" Ah , madame , never say that !
" 啊 , 夫人 , 绝不 说 那 !
“啊，夫人，千万别这么说！ ”

" [ʃi:; ji] [swʌŋ] [raʊnd] [bʌt; bət] , [ʃɑ:kt] [æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [stu:pɪ'fækʃn] ,
" She swung round but , shocked as she was to the verge of stupefaction ,
" 她 摇摆 圆形的 但 , 震惊 作为 她 曾是 到 这 边缘 的 震惊 ,
[meɪd] [noʊ] ['aʊtkraɪ] .
made no outcry .
制成 不 强烈抗议 .

她猛地转过身，但尽管震惊得几乎不知所措，却没有发出任何叫喊声。

[ðə; ði][ɪn'tru:dər] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ] , [kə'lektɪd] , ['eɪmiəb(ə)l] , [debə'ner] , ['nʌθɪŋ]
The intruder stood within arm's - length , collected , amiable , debonair , nothing
这 入侵者 站立 之内 武器 - 长度 , 集 , 可亲 , 风度翩翩 , 没有什么
['θretnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] ,
threatening in his attitude ,
威胁 在 他的 态度 ,

入侵者站在离人不到一臂远的地方，神态自若，和蔼可亲，风度翩翩，态度毫无威胁之意。

[ˈmɪrli] [æŋ; əŋ] [ˈi:zi] [ænd; ənd][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kwaɪ] [rɪˈspektfl] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]
merely an easy and at the same time quite respectful suggestion of
仅仅 一个 简单的 和 在 这 相同的 时间 相当 尊重 建议 的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

仅仅是一个简单而又颇具礼貌的表达兴趣的建议。

“ [məˈsjɜ:r] [ˈlænjərd] !
“ Monsieur Lanyard !
“ 先生 挂绳 !

“兰亚德先生! ”

“ [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [ˈhju:mərəs] [wɪˈðəʊt] [ˈmɑ:kəri] : “ [ˈmædəm] [lɑ:] [ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] [dʌz] [em ˈi:]
“ His bow was humorous without mockery : “ Madame la princesse does me
“ 他的 弓 曾是 幽默 没有 嘲讽 : “ 夫人 拉 公主 做 我
[mʌtʃ] [ˈɑ:nər] .
much honour .
很多 荣誉 .

他的鞠躬带着幽默，没有丝毫嘲讽：“公主殿下让我感到非常荣幸。”

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [ster] [kəmˈpriˈhendɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)l] ,
“ She was silent another instant , in a wide stare comprehending the incredible ,
“ 她 曾是 沉默的 其他 立即的 , 在 一个 宽的 盯 理解 这 极好的 ,
她沉默了片刻，目光炯炯，似乎在理解这不可思议的事情。

[ðə; ði] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðər; ðər] .
the utterly impossible fact of his presence there .
这 完全地 不可能的 事实 的 他的 在场 那里 .

他出现在那里，这完全是不可能的现实。

[ðə; ði][wʌn] [kənˈsi:vəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [vɔɪst] [ɪtˈself] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər][vɒʊˈlɪʃ(ə)n] :
The one conceivable explanation voiced itself without her volition :
这 一 可以想象的 解释 配音 本身 没有 她 意志 :

唯一可能的解释不由自主地脱口而出：

“ [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] ! “
“ The Lone Wolf ! “
“ 这 孤独 狼 ! “

“孤狼! ”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !
“ Oh , come now !
“ 哦 , 来 现在 !

“哦，别这样! ”

“ [hi:; hi] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] , [ɪnˈdʌldʒəntli] — “ [ðæts] [ˈdaʊnraɪt] [ˈflætəri] .
“ he remonstrated , indulgently — “ that's downright flattery .
“ 他 抗议 , 纵容地 — “ 那就是 彻头彻尾 奉承 .

“这简直是奉承。”他宽容地劝道。

“ [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [əˈsaɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bel] - [kɔ:rd] .
“ She moved aside , lifting a hand toward the bell - cord .
“ 她 已搬 旁边 , 举重 一个 手 朝向 这 钟 - 绳索 .

她侧身让开，抬起一只手去够门铃绳。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待!

“ [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ʃiː; ʃi] [dɪˈfɜːrd] , [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [draːpt] .

“ Involuntarily she deferred , her arm dropped .
“ 不由自主 她 延期 , 她 手臂 掉落 .

她不由自主地退缩了，手臂垂了下来。

[ðen] , [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəˈmænd] ,
Then , appreciating that she had yielded where he had no right to command ,
然后 , 欣赏 那 她 有 产生 在哪里 他 有 不 正确的 到 命令 ,

[ʃiː; ʃi] [ˈmjuːtɪniːd] .

she mutinied .
她 叛变 .

然后，她意识到自己在他无权命令的地方屈服了，于是发动了叛变。

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] , [rɪˈzentfəli] .

“ Why ? ” she demanded , resentfully .
“ 为什么 ? ” 她 要求 , 怨恨地 .

“为什么？”她愤愤不平地质问道。

“ [waɪ] [rɪŋ] ?

“ Why ring ?
“ 为什么 戒指 ?

为什么要打电话？

“ [hiː; hi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“ he countered , smiling .
“ 他 反驳 , 微笑 .

他笑着反驳道。

“ [tuː; tə][kɔːl][maɪ] [ˈsɜːrvənt] — [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][kɔːl][ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] . ”

“ To call my servants — to have them call in the police . ”
“ 到 称呼 我的 仆人 — 到 有 他们 称呼 在 这 警察 . ”

“叫我的仆人来——让他们叫警察来。”

“ [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [ˈmædəm] [lɑː][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses][mʌst; məst] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [maɪt] [biː; bi][æt; ət]

“ But surely madame la princesse must appreciate the police might be at
“ 但 一定 夫人 拉 公主 必须 欣赏 这 警察 可能 是 在

[ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ˈhaʊsbreɪkər] [tuː; tə] [əˈrest] .

a loss to know which housebreaker to arrest .
一个 损失 到 知道 哪个 窃贼 到 逮捕 .

“但是，公主夫人肯定明白，警方可能不知道该逮捕哪个入室盗窃犯。”

“ [hiː; hi] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈmɑːkɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [pəˈlɔɪnd] “ [kəˈroʊt] ,

“ He cocked an eye of mocking significance toward the purloined “ Corot ,
“ 他 上膛 一个 眼睛 的 嘲讽 意义 朝向 这 被盗 “ 柯罗 ,

他带着嘲讽的意味，斜眼瞥了一眼被盗的“柯罗”，

“ [ænd; ənd][ɪn] [ʃɑːrp] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; həɹ][lɪp]

“ and in sharp revulsion of feeling Sofia had need to bite her lip
“ 和 在 锋利的 厌恶 的 感觉 索菲亚 有 需要 到 咬 她 唇

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .

to keep from laughing .
到 保持 从 笑 .

“索菲亚感到一阵强烈的厌恶，不得不咬住嘴唇才能忍住不笑出来。”

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [ðɪs] [ˈɪmpjədənt] [ænd; ənd][ˌɪmpərˈtɜ:rbəb(ə)l] [jʌŋ]
He was right and reasonable enough , this impudent and imperturbable young
他 曾是 正确的 和 合理的 足够的 , 这 厚颜无耻 和 沉着冷静 年轻的
[ˈelɪɡənt] .
elegant .
优雅的 .

他言辞得体，这位傲慢自大、泰然自若的年轻绅士，说得也算有道理。

[jet] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [kənˈsi:d] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Yet she could not afford to concede so much to him .
然而 她 可以 不是 买得起 到 承认 所以 很多 到 他 .

然而，她不能对他做出如此多的让步。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz][geɪdʒ] .
She was quick to accept his gage .
她 曾是 快的 到 接受 他的 量规 .

她很快接受了他的估价。

“ [hu:] [noʊz] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] , [əˈbli:kli] ,
“ Who knows , ” she enquired , obliquely ,
“ WHO 知道 , ” 她 询问 , 斜向 ,

“谁知道呢,”她拐弯抹角地问道。

“ [waɪ] [məˈsjɜ:r] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈkaʊntərˌfɪt] [kəˈroʊt] [wen] [hi:; hi]
“ why Monsieur the Lone Wolf brought with him this counterfeit Corot when he
“ 为什么 先生 这 孤独 狼 带来 和 他 这 伪造 柯罗 什么时候 他
[broʊk] [ɪn][tu:; tə] [sti:l] — “
broke in to steal — “
打破 在 到 偷 — “

“为什么孤狼先生闯入行窃时会带着这幅赝品柯罗的作品——”

“ [ðə; ði] [ˈkaʊntərˌfɪt] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪtlɪd] [ədˈventʃəres] !
“ The counterfeit jewels of a titled adventuress !
“ 这 伪造 珠宝 的 一个 标题 冒险家 !

“一位有爵位的女冒险家的赝品珠宝！ ”

“ [æn; ən] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [brʌsk] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] [hɜ:r; hər] ;
“ An interruption brusque enough to silence her ;
“ 一个 中断 粗暴 足够的 到 沉默 她 ;

“这突如其来的打断足以让她噤声；

[ɔ:r] [els] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪts][ɪnjuˈendəʊ] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
or else it was its innuendo that struck the princess dumb with indignation .
或者 别的 它 曾是 它是 影射 那 击 这 公主 哑的 和 愤慨 .
或者说，是其中的弦外之音激怒了公主，让她哑口无言。

- [læf] [ˈɔ:fərd] [əˈmendz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈru:dnəs] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sed] : “ [ˈsɑ:ri] — [bʌt; bət]
Lanyard's laugh offered amends for the rudeness , as if he said : “ Sorry — but
- 笑 提供 修改 为了 这 粗鲁 , 作为 如果 他 说 : “ 对不起 — 但
[ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
you asked for it ,
你 问 为了 它 ,

兰亚德的笑声似乎是为了弥补之前的无礼，仿佛在说：“对不起——但这是你自己的选择。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

“ [hi:; hi] [stept] [ə'said] , [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
“ He stepped aside , caught up a handful of her jewels that had been
“ 他 步 旁边 , 捕捉 向上 一个 少数 的 她 珠宝 那 有 到过
[left] , [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [hi:p] ,
left , a tempting heap ,
左边 , 一个 诱人的 堆 ,

他侧身让开, 捡起她遗落的一把珠宝, 那是一堆诱人的首饰。

[ˈoʊpənli] [ɪk'spoʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ([æz; əz] [mʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈkerləsnəs] [æz; əz]
openly exposed on her dressing - table (as much her own carelessness as
公然 裸露 在 她 敷料 - 桌子 (作为 很多 她 自己的 疏忽 作为
[ˈeni:bədi:z] ,
anybody's ,
任何人的 ,

公然暴露在她梳妆台上 (这既是她自己的疏忽, 也是任何人的疏忽,

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [əd'mɪtɪd]) [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [ˈlaɪtli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɔ:dʒələnt]
Sofia admitted) and tossed them lightly upon the face of the fraudulent
索菲亚 承认) 和 抛掷 他们 轻轻 之上 这 脸 的 这 欺诈
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

索菲亚承认了这一点, 然后轻轻地把它们扔到那块造假的画布上。

“ [bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ment] , [ˈwɪmzɪk(ə)l] ; “ [koʊl] [tu:; tə] [ˈnjʊ,kæsl] ! “
“ Birds of a feather , “ was his comment , whimsical ; “ coals to Newcastle ! “
“ 鸟类 的 一个 羽毛 , “ 曾是 他的 评论 , 异想天开 ; “ 煤炭 到 纽卡斯尔 ! “
“物以类聚,”他戏谑地评论道, “真是异想天开! ”

“ [maɪ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] !
“ My jewels !
“ 我的 珠宝 !

“我的珠宝!

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈgæðəd] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ The princess gathered them up tenderly and faced him , blazing with
“ 这 公主 聚集 他们 向上 温柔地 和 面对 他 , 炽烈 和
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

公主温柔地将它们拢到一起, 面对着他, 心中充满了怨恨。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [smaɪl] , [æn; ən][ə.pɑ:lə'dʒetɪk] [ˈrʌŋ] .
He returned a twisted smile , an apologetic shrug .
他 返回 一个 扭曲 微笑 , 一个 道歉的 耸肩 .

他回以一个扭曲的笑容, 歉意地耸了耸肩。

“ [ˈmædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; 'prɪnses] [ˈdɪdnt] [noʊ] ?
“ Madame la princesse didn't know ?
“ 夫人 拉 公主 没有 知道 ?

“公主殿下知道吗? ”

[aɪm][soʊ] [ˈsɔ:ri] . “
I'm so sorry . “
我是 所以 对不起 . “

我很抱歉。”

“ [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðəə(r)] [peɪst] ? “
“ How dare you say they're paste ? “
“ 如何 敢 你 说 它们是 粘贴 ? “

“你竟敢说它们是浆糊? ”

“ [aɪm] ['sa:ri] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ; “ [bʌt; bət] ['sʌmbə:di] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [əd'væntɪdʒ]
“ **I'm sorry , “ he repeated ; “ but somebody seems to have taken advantage**
“ 我是 对不起 , “ 他 重复 ; “ 但 某人 似乎 到 有 已采取 优势
[ʌv; əv] [mə'dæməz] ['kɑ:nfɪdəns] .
of madame's confidence .
的 夫人的 信心 .

“对不起,”他重复道; “但似乎有人利用了夫人的信任。”

[ˈeksələnt] [ɪmɪ'teɪənz] , [aɪ][grænt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ˈɑ:rtɪk(ə)lz][di:]['pæris] [nʌn] [ðə; ði] [les] . “
Excellent imitations , I grant you , but articles de Paris none the less . “
出色的 仿制品 , 我 授予 你 , 但 文章 德 巴黎 没有任何 这 较少的 . “
我承认, 这些仿制品做工精良, 但它们终究是巴黎的商品。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] !
“ **It isn't true !**
“ 它 不是 真的 !
“这不是真的! ”

“ [ʃi:; ʃi] ['stɔ:rmɪd] , [nɪr] [tu:; tə] [terz] .
“ **she stormed , near to tears .**
“ 她 暴风雨 , 靠近 到 眼泪 .
她怒气冲冲地说, 眼泪都快要夺眶而出。

“ [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
“ **But really , you must believe me .**
“ 但 真的 , 你 必须 相信 我 .
“但是, 你一定要相信我。”

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:bɪz] : [aɪ] [noʊ] !
A knowledge of jewels is one of my hobbies : I know !
一个 知识 的 珠宝 是 一 的 我的 爱好 : 我 知道 !
了解珠宝是我的爱好之一: 我知道!

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ˌkɑ:nstər'nei(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['trɪŋkɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'demɪd]
“ **She looked down in consternation at the exquisite trinkets he had condemned**
“ 她 看起来 向下 在 惊愕 在 这 精美的 小饰品 他 有 谴责
[soʊ] ['blʌntli] .
so bluntly .
所以 直截了当地 .

她惊愕地低头看着那些他曾毫不留情地斥责的精美饰品。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [maɪt] ,
Then in a fit of temper she flung them from her with all her might ,
然后 在 一个 合身 的 脾气 她 扔 他们 从 她 和 全部 她 可能 ,
然后她勃然大怒, 用尽全力将它们扔了出去。

[θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪz] - [lɔŋ] , [ænd; ænd] [wept] ['pæʃənətli] ['ɪntu:][ɪts] ['kʊʃənz] .
threw herself upon the chaise - longue , and wept passionately into its cushions .
扔 她自己 之上 这 躺椅 - 长 , 和 哭泣 热情地 进入 它是 靠垫 .
她扑倒在躺椅上, 对着椅垫痛哭流涕。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pru:vɪd] [hɪm'self] ['tɑ:lərəbli] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv]['wʊmənkaɪnd] .
Then the young man proved himself tolerably instructed in the ways of womankind .
然后 这 年轻的 男人 已证实 他自己 勉强可以接受 指示 在 这 方式 的 女性 .
然后, 这位年轻人证明自己对女性之道相当了解。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
He said nothing more ,
他 说 没有什么 更多的 ,
他什么也没再说。

[meɪd] [noʊ] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] [ðoʊz] [ˈfjuːt(ə)l][ænd; ənd] [ˈempti] [pæts][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər]
made no offer to comfort her by those futile and empty pats on the shoulder
制成 不 提供 到 舒适 她 经过 那些 徒劳 和 空的 轻拍 在 这 肩膀
[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪnˈstɪŋktɪv] [wɪð; wɪθ][mæn][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzənz] ,
which are instinctive with man on such occasions ,
哪个 是 本能 和 男人 在 这样的 场合 ,
他没有像男人在这种时候本能地想做的那样，用那些徒劳而空洞的拍肩来安慰她。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
but simply sat him down and waited .
但 简单地 卫星 他 向下 和 等待 .
但他只是让他坐下，然后等着。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [pæst] ,
In time the tempest passed ,
在 时间 这 暴风雨 通过了 ,
风暴终究过去了。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [ˈdæbəld] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn] .
Sofia sat up and dabbled her eyes with a web of lace and linen .
索菲亚 卫星 向上 和 浅尝辄止 她 眼睛 和 一个 网站 的 蕾丝 和 亚麻布 .
索菲亚坐起身，用蕾丝和亚麻布织成的网状物擦拭着眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [smɑːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] .
Then she looked round with a tentative smile that was wholly captivating .
然后 她 看起来 圆形的 和 一个 暂定的 微笑 那 曾是 完全 引人入胜 .
然后她环顾四周，露出一个试探性的微笑，那笑容极具魅力。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈwɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][kraɪ] .
She was one of those rare women who can afford to cry .
她 曾是 一 的 那些 稀有的 女性 WHO 能 买得起 到 哭 .
她是那种少有的可以尽情哭泣的女人之一。

“ [ɪts] [soʊ] [hjuːˈmɪliətɪŋ] !
“ **It's so humiliating !**
” 它是 所以 羞辱 !
“太丢人了! ”

“ [ʃiː; ʃɪ][prəʊˈtestɪd] [wɪð; wɪθ][ˈreɪ(ə)l] [ɪnˈdʒenjuəsniːs] — [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] [kəmˈpelɪŋ] [tʃɑːrmz] .
” **she protested with racial ingenuousness — one of her most compelling charms** .
” 她 抗议 和 种族 天真 — 一 的 她 最多 引人注目的 魅力 .
她以种族问题的天真无邪进行抗议——这是她最引人入胜的魅力之一。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [rɪˈdɪkjələs] , [tuː] .
“ **But it's ridiculous , too** .
” 但 它是 荒谬的 , 也 .
“但这也很荒谬。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fɔːr] [noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [noʊ] . “
I was so sure no one would ever know . ”
我 曾是 所以 当然 不 一 会 曾经 知道 : “
我当时非常确定不会有人知道。

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən][ˈekspɜːrt][ˈevər] [wʊd] , [ˈmædəm] . “
” **No one but an expert ever would , madame** . ”
” 不 一 但 一个 专家 曾经 会 , 夫人 : “
“只有专家才能做到这一点，夫人。”

“ [ju:; jʊ] [si:] ” — [ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tŋ] [ðæt] ['lænjərd] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
“ **You see** ” — **apparently she had forgotten that Lanyard was anything but a**
“ 你 看 ” — 显然 她 有 被遗忘的 那 挂绳 曾是 任何事物 但 一个
[ˈlaɪfbɔ:ŋ] [frend] — “ [aɪ] ['ni:did] ['mʌni] [soʊ]['bædli] ,
lifelong friend — “ **I needed money so badly** ,
终身 朋友 — “ 我 需要 钱 所以 糟糕 ,

“你看”——显然她已经忘记了兰亚德根本不是什么终身挚友——“我当时非常需要钱，

[aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌri:prə'dju:st] [ænd; ənd][soʊld][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] . ”

I had them reproduced and sold the originals . ”
我 有 他们 复制品 和 卖 这 原件 . ”

我把它复制了一遍，然后把原件卖掉了。

“ ['mædəm] [la:]['prɪnsɪs; 'prɪnses] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pər'mɪt] — [kə'mændz] [maɪ] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] . ”

“ **Madame la princesse** — **if she will permit** — **commands my profound sympathy** . ”
“ 夫人 拉 公主 — 如果 她 将要 允许 — 命令 我的 深刻的 同情 . ”

“公主殿下——如果她允许的话——赢得了我深深的同情。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , ['draɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ” [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [em 'i:][æŋ; ən] [əd'ventʃəres] ,

“ **But** , ” **she remembered** , **drying her eyes** , “ **you called me an adventuress** ,
“ 但 , ” 她 记得 , 烘干 她 眼睛 , ” 你 称为 我 一个 冒险家 ,

[tu:] ! ”

too ! ”
也 ! ”

“但是,”她擦了擦眼泪，想起道，“你也叫我女冒险家啊！ ”

“ [bʌt; bət] , ” [hi:; hi] [kən'tendid] , ['grevli] , ” [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kɔ:ld] [em 'i:][ðə; ði] [loʊŋ] [wʊlf] .

“ **But** , ” **he contended** , **gravely** , “ **you had already called me the Lone Wolf** .
“ 但 , ” 他 有争议 , 严重地 , ” 你 有 已经 称为 我 这 孤独 狼 .

”

”

”

“但是,”他严肃地辩解道，“你们之前已经称我为孤狼了。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] , [mə'sjɜ:r] , [wen] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][maɪ][ru:mz; rʊmz] — ? ”

“ **But what do you expect** , **monsieur** , **when I find you in my rooms** — ? ”
“ 但 什么 做 你 预计 , 先生 , 什么时候 我 寻找 你 在 我的 房间 — ? ”

“可是先生，当我发现你在我的房间里时，你还能指望什么呢——？ ”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['mædəm] [la:]['prɪnsɪs; 'prɪnses][ɪk'spekt] [wen] [aɪ][faɪnd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]

“ **But what does madame la princesse expect when I find she had been to**
“ 但 什么 做 夫人 拉 公主 预计 什么时候 我 寻找 她 有 到过 到

[maɪn] — [ænd; ənd] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] [ə'veɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

mine — **and brought something valuable away with her** ,
矿 — 和 带来 某物 有价值的 离开 和 她 ,

“但是，当我发现公主夫人来过我家——而且还带走了贵重物品——她还能指望什么呢？ ”

[tu:] ! ”

too ! ”
也 ! ”

也！ ”

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] — ”

“ **I had a reason** — ”
“ 我 有 一个 原因 — ”

“我有个理由——”

“ [soʊ][hæd; həd][aɪ] . ”

“ **So had I** . ”
“ 所以 有 我 . ”

我也是。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? ”
“ What was it ? ”
“ 什么 曾是 它 ？ ”

“那是什​​么？ ”

“ [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] ['mædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; 'prɪnses][ə'loʊn] — ['si:krətli] — [wɪ'dəʊt]
“ Perhaps it was to see madame la princesse alone — secretly — without ”
“ 也许 它 曾是 到 看 夫人 拉 公主 独自的 — 偷偷 — 没有
[ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [dʒeləsi] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɪz] [su:pər'nɔ:məl] ,
exciting the jealousy , which I understand is supernormal , ”
激动人心 这 妒忌 , 哪个 我 理解 是 超常 ,
“或许是为了能单独——偷偷地——见见公主夫人，而不引起她的嫉妒，我知道她的嫉妒心是超乎寻常的。”

[ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [lə] [prɪns] . “
“ of monsieur le prince . ”
“ 的 先生 勒 王子 . ”

王子先生的。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ə'loʊn] ?
“ But why should you wish to see me alone ? ”
“ 但 为什么 应该 你 希望 到 看 我 独自的 ?
“但是你为什么想单独见我呢？ ”

“ [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] .
“ she demanded , with widening eyes . ”
“ 她 要求 , 和 扩大 眼睛 .

“她睁大眼睛，质问道。”

“ [pər'hæps][tu:; tə][beg] [mə'dæmz] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; həɹ] [wʌt] [meɪ] ['pɑ:səbli] [pru:v]
“ Perhaps to beg madame's permission to offer her what may possibly prove ”
“ 也许 到 求 夫人的 允许 到 提供 她 什么 可能 可能 证明
[sʌm; səm] [slɑɪt] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
some slight consolation . ”
一些 轻微 安慰
“或许是想请求夫人允许，给她一些或许能带来些许安慰的东西。”

“ [ʃi:; ji] [weɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn][dɑ:rk] [dɪs'trʌst] .
“ She weighed his words in dark distrust . ”
“ 她 称重 他的 字 在 黑暗的 怀疑 .

她带着深深的怀疑和不信任权衡着他的话语。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] ?
What was this consolation ? ”
“ 什么 曾是 这 安慰 ?

这算什么安慰？

[wʌt] [hɪz; ɪz] [geɪm] ?
What his game ? ”
“ 什么 他的 游戏 ?

他到底在玩什么游戏？

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [rɪ'meɪnd] [kən'sɪstəntli] [tu:] [defə'renʃ(ə)] [ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] [fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə]
His attitude remained consistently too deferential and punctilious for one to ”
他的 态度 剩余 始终 也 尊重 和 一丝不苟 为了 一 到
[sə'spekt] [ðæt] [baɪ][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n][hi:; hi] [ment] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
suspect that by consolation he meant love - making . ”
怀疑 那 经过 安慰 他 意思是 爱 - 制作 .
他的态度始终过于恭敬和一丝不苟，让人难以怀疑他所说的安慰是指性爱。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn] ? ”
“ But how did you get in ? ” ”
“ 但 如何 做过 你 得到 在 ? ” ”

“但你是怎么进去的？ ”

“ [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , ['mædəm] .

“ **By the front door , madame .**
“ 经过 这 正面 门 , 夫人 .

“夫人，请走前门。”

[aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] — [wʌn] [ə'sju:mz] ,

I find it ajar — one assumes ,
我 寻找 它 半开 — 一 假设 ,

我发现它半掩着——人们会这样认为，

[θruː] ['oʊvəsaɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] — [aɪ 'tiː]['əʊpənz][tuː; tə][ə; eɪ]

through oversight on the part of one of the servants — it opens to a
通过 监督 在 这 部分 的 一 的 这 仆人 — 它 打开 到 一个

[tʌt] ,

touch ,

触碰 ,

由于其中一名仆人的疏忽——它被轻轻一碰就开了。

[aɪ] [wɔːk] [ɪn] — [et][vwaː'laː] !

I walk in — et voila !
我 走 在 — 等 瞧! !

我走进去——瞧！

“ [hɪz; ɪz] ['levəti] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] .

“ **His levity was infectious .**
“ 他的 轻浮 曾是 传染性 .

他的轻松幽默很有感染力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

In spite of herself , she smiled in sympathy .
在 尽管如此 的 她自己 , 她 微笑 在 同情 .

她情不自禁地露出了同情的微笑。

“ [ænd; ænd] [wʌt] , [preɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kɑːnsə'leɪ(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːfər] [em 'iː] ?

“ **And what , pray , is this wonderful consolation you would offer me ?**
“ 和 什么 , 祈祷 , 是 这 精彩的 安慰 你 会 提供 我 ?

“那么，请问，您能给我提供的这种奇妙的安慰究竟是什么呢？”

“ [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['pepərz] .

“ **He produced from a pocket a packet of papers .**
“ 他 生产 从 一个 口袋 一个 包 的 文件 .

他从口袋里掏出一包纸。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mædəm] [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses][ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪːz] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ **I think madame la princesse is interested in these , “ he said .**
“ 我 思考 夫人 拉 公主 是 感兴趣的 在 这些 , “ 他 说 .

“我认为公主殿下对这些很感兴趣，”他说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ək'sept] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][em 'iː] ,

“ **If she will be so amiable as to accept them from me ,**
“ 如果 她 将要 是 所以 可亲 作为 到 接受 他们 从 我 ,

“如果她能欣然接受我送的这些东西，

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmpləments] [ænd; ænd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːrɪd][ʌv; əv] [əd'vaɪs] “

with my compliments and one little word of advice “
和 我的 赞美 和 一 小的 单词 的 建议 “

谨致以我的敬意，并附上一句小小的建议.....

“ [ɑː] , [mə'sjɜːr] !

“ **Ah , monsieur !**
“ 啊 , 先生 !

“啊，先生！

“ [lʊk] [ænd; ənd][tu:ən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wɜ:rdz][kʊd; kəd][ˈevər] .
“ **Look and tone thanked him more than words could ever** .
“ 看 和 语气 谢谢 他 更多的 比 字 可以 曾经 .
“眼神和语气比任何言语都更能表达我的感激之情。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [tu:] [kaɪnd] !
“ **You are too kind !**
“ 你 是 也 种类 !
“你太客气了！ ”

[ænd; ənd][jʊɾ; jər] [ədˈvaɪs] — ? “
And your advice — ? “
和 你的 建议 — ? “
你的建议是？

“ [ðeɪ] [tel] [tu:] [mʌt] , [ˈmædəm] , [ðʊʊz] [ˈletəɾz] .
“ **They tell too much , madame , those letters** .
“ 他们 告诉 也 很多 , 夫人 , 那些 信件 .
“夫人，那些信透露了太多信息。”

[ænd; ənd][aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] . . . “
And I see you have a fire in the grate . . . “
和 我 看 你 有 一个 火 在 这 格特 . . . “
我看到你壁炉里生着火.....”

“ [məˈsjɜ:r] [hæz; həz] [ˈri:z(ə)n]
“ **Monsieur has reason**
“ 先生 有 原因
“先生有他的理由.....”

“ [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][ænd; ənd] , [hæf] [ˈni:lɪŋ] ,
“ **She rose , went to the fireplace and , half kneeling** ,
“ 她 玫瑰 , 去 到 这 壁炉 和 , 一半 跪着 ,
她起身，走到壁炉旁，半跪着，

[θɹʌst] [ðə; ði] [ˈletəɾz] [wʌn][baɪ][wʌn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnkənˈdes(ə)nt] [bed][ʌv; əv] [koʊl] .
thrust the letters one by one into the incandescent bed of coals .
推力 这 信件 一 经过 一 进入 这 白炽灯 床 的 煤炭 .
将信件一个接一个地插入炽热的煤堆中。

[ə; eɪ][ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] :
A ceremony of sentiment at any other time , but not now :
一个 仪式 的 情绪 在 任何 其他 时间 , 但 不是 现在 :
在其他任何时候，这都是一种表达情感的仪式，但现在不合适：

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:z] [ˈmeməri] [ði:z] [ˈletəɾz]
her thoughts were far from the man with whose memory these letters
她 想法 是 远的 从 这 男人 和 谁 记忆 这些 信件
[wɜ:r; wər] [lɪŋkt] ,
were linked ,
是 链接 ,

她的思绪早已远离了与这些信件相关的那个男人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][fækt][nɑ:t] [ˈhoʊlli] [ɑ:rˈtrɪkjuleɪt] .
they were in fact not wholly articulate .
他们 是 在 事实 不是 完全 能言善辩 .
事实上，他们的表达能力并不完全流畅。

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [θru:] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd]
Just what was passing through her mind she herself would have found it hard
只是 什么 曾是 通过 通过 她 头脑 她 她自己 会 有 成立 它 难的
[tu:; tə] [dɪ'faɪn] ;
to define ;
到 定义 ;

她当时究竟在想些什么，连她自己都很难说清楚；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌdɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['lænjərd] ;
she was mainly conscious of a flooding emotion of gratitude to Lanyard ;
她 曾是 主要 有意识的 的 一个 洪水 情感 的 感激 到 挂绳 ;
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ,
but there was something more ,
但 那里 曾是 某物 更多的 ,
她当时主要感受到的是对兰亚德的感激之情；但除此之外，还有别的什么。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [nɑ:t] [ʌnə'kɪn] [tu:; tə] ['tendərnəs]
a feeling not unakin to tenderness
一个 感觉 不是 乌纳金 到 压痛
一种与温柔颇为相似的感觉.....

[ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['vaɪt(ə)l] [jʌŋ] ['bɑ:di][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['despəɾət] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] ,
The reaction of her vital young body from a desperate physical conflict ,
这 反应 的 她 必不可少的 年轻的 身体 从 一个 绝望的 身体的 冲突 ,
她年轻而充满活力的身体对一场激烈的身体对抗的反应，

[ðə; ðɪ]['ræpɪd] [pleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pæɪnz] [frʌm; frəm]['æŋgəɹ][ænd; ənd] [dɪ'spəɹ] [θru:] ['traɪʌmf]
the rapid play of her passions from anger and despair through triumph
这 迅速的 玩 的 她 激情 从 愤怒 和 绝望 通过 胜利
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑ:ntent] ,
and delight to gratification and content ,
和 喜 到 满足感 和 内容 ,
她的情绪变化迅速，从愤怒和绝望到胜利和喜悦，再到满足和喜悦。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪtɜ:əst] [sens] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['perəl][tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [sɪ'kjʊɾəti] ;
from the bitterest sense of frustration and peril to one of security ;
从 这 最苦涩的 感觉 的 挫折 和 危险 到 一 的 安全 ;
从最痛苦的挫败感和危险感转变为安全感；

[ðə; ðɪ] ['ʌprʌʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] ['dɔ:rmənt] [tɪl] [raʊzd] [baɪ]
the uprush of those strange instincts which had lain dormant till roused by
这 涌浪 的 那些 奇怪的 本能 哪个 有 莱恩 休眠 直到 唤醒 经过
[ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fri:] [æt; ət][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mædnɪŋ] [stu:'pɪdəti]
the knowledge that she was free at length from the maddening stupidity
这 知识 那 她 曾是 自由的 在 长度 从 这 令人抓狂 愚蠢
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)][laɪf] ,
of social life ,
的 社会的 生活 ,
那些原本处于休眠状态的奇怪本能突然涌现，直到她意识到自己终于摆脱了令人抓狂的愚蠢社交生活，才被唤醒。

[tə'geðəɹ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]['rɪ:s(ə)nt] , [ɪm'plɪsɪt] [self] - [dedɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪts]
together with her recent , implicit self - dedication to a life in all things its
一起 和 她 最近的 , 隐式 自己 - 奉献 到 一个 生活 在 全部 事物 它是
[kən'vɜ:rs] :
converse :
交谈 :
再加上她最近默默地、不言而喻地致力于过一种与此截然相反的生活：

[ði:z] [ˈɪnfluənsɪz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [æz; əz][tu:; tə][ˈrendər][hɜ:r; hər] [mu:d]
these influences were working upon her so strongly as to render her mood
这些 影响 是 在职的 之上 她 所以 强烈 作为 到 使成为 她 情绪
[mɔ:ɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [gest] .
more dangerous than she guessed .
更多的 危险的 比 她 猜对了 .

这些因素对她的影响如此强烈，以至于她的情绪比她预想的还要危险。

[dɪˈstɜ:ɹbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:ɹmləs] [ˈrevəri] , [æn; ən] [ˈeɪmləs] [ˈgroʊpɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərɪŋ] [meɪz]
Disturbed in her formless reverie , an aimless groping through a bewildering maze
不安 在 她 无形 遐想 , 一个 漫无目的 摸索 通过 一个 扑朔迷离 迷宫
[ʌv; əv][ɪˈmæʊjənz][bʌt; bət] [ˈveɪgli] [æprɪˈhend] ,
of emotions but vaguely apprehended ,
的 情绪 但 依稀 被捕 ,

她从无形的遐想中惊醒，在令人困惑的情感迷宫中漫无目的地摸索，但又隐约有所领悟。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:ɹtɪd] [ʌp] , [feɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈlænjərd] , [ˈtɑ:pkəʊt][ˈoʊvər][ɑ:ɹm][ænd; ənd][hæt][ɪn][hænd]
she started up , faced round and saw Lanyard , topcoat over arm and hat in hand
她 开始 向上 , 面对 圆形的 和 锯 挂绳 , 外套 超过 手臂 和 帽子 在 手
,
.
,

她猛地站起身，转过身，看到兰亚德，大衣搭在胳膊上，手里拿着帽子。

[əˈbaʊt] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
about to open the door .
关于 到 打开 这 门 .

正要开门。

“ [məˈsjɜ:r] !
” **Monsieur !**
” 先生 !

“先生！

” [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] , [ˈku:ɪli] [ˈkwɪzɪkl] .
” **He looked back , coolly quizzical .**
” 他 看起来 后退 , 冷静地 疑惑的 .

他回头看了一眼，神情冷静而疑惑。

” [ˈmædəm] ? ”
” **Madame ? ”**
” 夫人 ? ”

“夫人？ ”

” [wʌt] [ɑ:ɹ; əɹ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? ”
” **What are you doing ? ”**
” 什么 是 你 正在做 ? ”

“你在干什么？ ”

” [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˌʌnəbˈtru:sɪv] [dɪˈpɑ:ɹtʃər] , [ˈmædəm] [lɑ:][ˈprɪnsɪs; ˈprɪnses] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [keɪm] . ”
” **Taking my unobtrusive departure , madame la princesse , by the way I came . ”**
” 采取 我的 不引人注目 离开 , 夫人 拉 公主 , 经过 这 方式 我 来了 . ”
“公主殿下，我将沿着我来的路悄悄离开。”

” [bʌt; bət] — [weɪt] — [kʌm] [bæk] !
” **But — wait — come back !**
” 但 — 等待 — 来 后退 !

“但是——等等——回来！ ”

” [hi:; hi] [ˈʀʌgd] [əˈgri:əbli] , [rɪˈli:st] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] - [nɑ:b] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɜ:r; hər] ,
” **He shrugged agreeably , released the door - knob , and stood before her ,**
” 他 耸了耸肩 欣然 , 发布 这 门 - 旋钮 , 和 站立 前 她 ,
他耸了耸肩表示同意，松开门把手，站在她面前。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːləɹ] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] [ɪntɪz] — [ˈlʊkɪŋ]
or rather over her — for he was the taller by a good five inches — looking
或者 相当 超过 她 — 为了 他 曾是 这 更高 经过 一个 好的 五 英寸 — 寻找
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

或者更确切地说，是俯视着她——因为他比她高出足足五英寸——

[ˈkwaɪətli][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .
quietly at her service .
悄悄 在 她 服务 .

默默地为她服务。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [θæŋkt] [juː; jʊ] . ”
“ **I haven't thanked you** . ”
“ 我 还没有 谢谢 你 . ”

“我还没谢过你呢。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] , [ˈmædəm] ?
“ **For what , madame ?**
“ 为了 什么 , 夫人 ?

“为什么，夫人？ ”

[fɔːr; fər] [ˈtriːtɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][æŋ; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ədˈventʃər] ? ”
For treating myself to an amusing adventure ? ”
为了 治疗 我 到 一个 有趣 冒险 ? ”

为了犒劳自己一次有趣的冒险？

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][juː; jʊ] [dɪr] ！ ”
“ **It has cost you dear !** ”
“ 它 有 成本 你 亲爱的 ! ”

“你付出了惨痛的代价！ ”

“ [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] . . .
“ **The fortunes of war** . . .
“ 这 财富 的 战争 . . .

战争的命运.....

“ [hɜːr; hər][hændz] [roʊz] [ʌnˈkɑːŋʃəsli] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈmuːvmənt] .
“ **Her hands rose unconsciously , with an uncertain movement** .
“ 她 双手 玫瑰 不知不觉 , 和 一个 不确定 移动 .

她的双手不自觉地抬起，动作有些犹豫。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪˈluːsɪv] [ˈbluːm] [ʌv; əv] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈfiːlɪŋ] .
Her face was soft with an elusive bloom of unwonted feeling .
她 脸 曾是 柔软的 和 一个 难以捉摸的 盛开 的 不寻常的 感觉 .

她的脸上泛起一丝柔和的、难以捉摸的、不寻常的情感。

[hɜːr; hər] [aɪz] [held] [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] ,
Her eyes held a puzzled look ,
她 眼睛 握住 一个 困惑 看 ,

她眼中带着疑惑，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈdiːpli] .
as if she did not quite understand what was moving her so deeply .
作为 如果 她 做过 不是 相当 理解 什么 曾是 移动 她 所以 深 .

仿佛她不太明白是什么深深地触动了她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [məˈsjɜːr] ”
“ **You are a strange man , monsieur** ”
“ 你 是 一个 奇怪的 男人 , 先生 ”

“先生，您真是个奇怪的人.....”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [[æɪ; ʃəl][wʌn] [seɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] ?
“ And what shall one say of madame la princesse ?
“ 和 什么 将 一 说 的 夫人 拉 公主 ?
那么，该如何评价这位公主夫人呢？

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [læf] ; [ænd; ənd] ['læftər] [rɪŋz] [ðə; ði] [deθ] - [nel] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] .
“ She could but laugh ; and laughter rings the death - knell of constraint .
“ 她 可以 但 笑 ; 和 笑声 戒指 这 死亡 - 丧钟 的 约束 .
她只能苦笑；而笑声正是束缚的丧钟。

[bʌt; bət] ['lænjərd] [rɪ'membər] [ʌn'iːzɪli] [ðæt] ['sʌmbəːdi] — ['sɑːləmən][ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [huː]
But Lanyard remembered uneasily that somebody — Solomon or some other who
但 挂绳 记得 不安地 那 某人 — 所罗门 或者 一些 其他 WHO
[mʌst; məst][hæv; həv][led][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [laɪf] — [hæd; həd] [rɪ'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]
must have led an interesting life — had remarked that the lips of a
必须 有 引领 一个 有趣的 生活 — 有 评论 那 这 嘴唇 的 一个
[streɪndʒ] ['wʊmən] [ɑːr; ər] ['smuːðər] [ðæn; ðən][ɔɪl] .
strange woman are smoother than oil .
奇怪的 女士 是 更平滑 比 油 .
但兰亚德不安地想起，有人——可能是所罗门，也可能是其他一些生活经历有趣的人——曾说过，一个陌生女人的嘴唇比油还光滑。

“ [nʌn] [ðə; ði] [les] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][eɪ'em] ['diːpli] [ɪn][jʊr; jər] [det] .
“ None the less , monsieur , I am deeply in your debt .
“ 没有任何 这 较少的 , 先生 , 我 是 深 在 你的 债务 .
“尽管如此，先生，我还是欠您一份情。”

“ [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ʌv; əv][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrtəsi] [feɪld] .
“ His smile of impersonal courtesy failed .
“ 他的 微笑 的 不具个人色彩 礼貌 失败的 .
他那副冷漠礼貌的微笑失败了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ðə; ði]
He was becoming more sensitive than he liked to her charm and the
他 曾是 成为 更多的 敏感的 比 他 喜欢 到 她 魅力 和 这
[wɔːrm] ['sentɪmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
warm sentiment she was giving out to him .
温暖的 情绪 她 曾是 给予 出去 到 他 .
他越来越容易被她的魅力和她给予他的温暖感情所打动，这让他感到有些不自在。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['æksɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hɔːntɪŋ] ['lʌvliːnəs] ,
This strange access in her of haunting loveliness ,
这 奇怪的 使用权 在 她 的 令人难忘 可爱 ,
她身上这种令人难以忘怀的美丽，真是奇妙无比。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃædəʊz] [ðæt] [leɪ] [brɪ'niːθ] [hɜːr; hər][waɪd] — [jet] ['læŋgərəs] [aɪz] ,
the gentle shadows that lay beneath her wide — yet languorous eyes ,
这 温和的 阴影 那 躺 下面 她 宽的 — 然而 慵懒的 眼睛 ,
她那双宽阔却略带慵懒的眼睛下，笼罩着一层柔和的阴影。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪm'pərə'septəbl] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swiːtli] ['fæɪnd] [lɪps] , [ɔːl] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm]
the almost imperceptible tremor of her sweetly fashioned lips , all troubled him
这 几乎 难以察觉的 震颤 的 她 甜蜜地 造型 嘴唇 , 全部 麻烦 他
[prə'faʊndli] .
profoundly .
深刻地 .
她那甜美嘴唇上几乎难以察觉的颤抖，都深深地困扰着他。

[hi:; hi][ig'zæ:tid] [him'self] [tu:; tə] [breik] [ðə; ði] [spel] [ə'pɑ:n][hiz; ɪz] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] , ['wɪtɪŋli]
He exerted himself to break the spell upon his senses which this woman , wittingly
他 施加 他自己 到 休息 这 拼写 之上 他的 感官 哪个 这 女士 , 故意
[ɔ:r][nɑ:t] ,
or not ,
或者 不是 ,

他竭力想要摆脱这个女人（无论是有意还是无意）施加在他感官上的魔咒。

[wʌz; wəz] ['wi:vɪŋ] .
was weaving .
曾是 编织 .

正在织布。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [hæf] - ['hɑ:rtɪd] .
But the effort was at best half - hearted .
但 这 努力 曾是 在 最好的 一半 - 心地 .

但这种努力充其量也只是敷衍了事。

“ [aɪ][eɪ 'em] [wel] [rɪ'peɪd] , ” [hi:; hi] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['stɪflɪ] ,
“ I am well repaid , ” he said a bit stiffly ,
“ 我 是 出色地 已偿还 , ” “ 他 说 一个 少量 僵硬地 ,

“我得到了丰厚的回报,”他有些生硬地说。

“ [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mædəm] [lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses][ɪz] [seɪf] .
“ by the knowledge that the honour of madame la princesse is safe .
“ 经过 这 知识 那 这 荣誉 的 夫人 拉 公主 是 安全的 .

“因为知道公主殿下的荣誉得到了保障。”

“ ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [læft] ['breθləsli] .
“ Sofia laughed breathlessly .
“ 索菲亚 笑了 气喘吁吁 .

索菲亚喘着粗气笑了。

['sʌmhaʊ] [hɜ:r; hər][hændz][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
Somehow her hands had found the way to his .
不知何故 她 双手 有 成立 这 方式 到 他的 .

不知怎的，她的手找到了他的手。

[hɜ:r; hər] [glæns] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [fel] .
Her glance wavered and fell .
她 瞥一眼 犹豫不决 和 跌倒 .

她的目光犹豫了一下，然后垂了下来。

“ [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ But is it ?
“ 但 是 它 ?

但事实真是如此吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][tu:n] [soʊ] ['ɪntɪmət] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berli] ['ɔ:dəbl] .
“ she asked in a tone so intimate that it was barely audible .
“ 她 问 在 一个 语气 所以 亲密的 那 它 曾是 仅仅 可听见的 .

她用一种极其亲密的语气问道，声音小得几乎听不见。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [wʌns] [mɔ:r] .
And she laughed once more .
和 她 笑了 一次 更多的 .

她又笑了。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] . . . [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [ɪz] [hɪr] .
“ I am not so sure . . . as long as monsieur is here .
“ 我 是 不是 所以 当然 . . . 作为 长的 作为 先生 是 这里 .

“我不太确定.....只要先生在这里。”

“Lanyard's mouth twitched, slow colour mounted in his face, the light in his eyes”
嘴抽搐，慢的颜色安装在 他的 脸，这 光 在 他的 眼睛
[wʌz; wəz][ˈləmbənt] .
was lambent .
曾是 光亮 .

“兰亚德的嘴角抽搐了一下，脸上慢慢泛起了红晕，眼中闪烁着光芒。

He found himself looking deep into other eyes that were like pools of violet shadow
他 成立 他自己 寻找 深的 进入 其他 眼睛 那 是 喜欢 游泳池 的 紫色 阴影
[ˈtrʌblɪd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [sɜ:rdʒ][ænd; ənd] [rɪˈsɜ:rdʒ] [ʌ; əv] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
troubled by a deep surge and resurge of feeling for which there was no
麻烦 经过 一个 深的 涌 和 复苏 的 感觉 为了 哪个 那里 曾是 不
[neɪm] .
name .
姓名 .

他发现自己正凝视着别人的眼睛，那些眼睛如同紫色的阴影池，被一种无法言喻的强烈情感所困扰。

Aware that they revealed more than he ought to know,
意识到的 那 他们 揭晓 更多的 比 他 应该 到 知道 ,

他意识到他们透露的信息超出了他应该知道的范围，

he sought to escape them by bending his lips to Sofia's hands .
他 寻求 到 逃脱 他们 经过 弯曲 他的 嘴唇 到 索菲亚的 双手 .

他试图通过亲吻索菲亚的手来逃离他们。

Sighing softly, she resigned them to his kisses .
叹息 轻轻 , 她 辞职 他们 到 他的 吻 .

她轻轻叹了口气，任由他吻着她。

IX
第九章

第九章

PAID IN FULL
有薪酬的 在 满的

已全额支付

It was late when Lanyard got home, but not too late :
它 曾是 晚的 什么时候 挂绳 得到 家 , 但 不是 也 晚的 :

Lanyard 到家时已经很晚了，但还不算太晚:

when he entered his living - room enough life lingered in the embers in the grate
什么时候 他 进入 他的 活的 - 房间 足够的 生活 徘徊不去 在 这 余烬 在 这 格特
[tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈfi:ləɪn] [feɪp] [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [ˈkri:pɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈbedtʃeɪmbər]
to betray to him a feline shape on all - fours creeping toward his bedchamber
到 背叛 到 他 一个 猫科动物 形状 在 全部 - 四 爬行 朝向 他的 卧室
[dɔ:r] .
door .
门 .

当他走进客厅时，壁炉里残留的余烬中还残留着些许生命气息，让他看到一只猫科动物四肢着地，正悄悄地向他的卧室门爬去。

[æz; əz][hi;; hi] [swɪtʃt] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [aɪ 'ti:] [baʊndɪd] [tu;; tə][ɪts] [fi:t] [ænd; ənd][daɪvd] [θru:] [ðə; ði]
As he switched up the lights it bounded to its feet and dived through the
作为 他 切换 向上 这 灯 它 有界 到 它是 脚 和 潜水 通过 这
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'lerɪti] [ðæt][hi;; hi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðæn; ðən][kooʔ] - [teɪlz] ['lev(ə)l]
portières with such celerity that he saw little more of it than coat - tails level
门房 和 这样的 速度 那 他 锯 小的 更多的 的 它 比 外套 - 尾巴 等级
[ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] .
on the wind .
在 这 风 .

当他打开灯时，它猛地站了起来，以迅雷不及掩耳之势穿过门廊，以至于他只看到它的衣摆在风中飘扬。

[ˈdra:pɪŋ] [hæt][ænd; ənd][ˈkænvəs] ,
Dropping hat and canvas ,
下降 帽子 和 帆布 ,

帽子和帆布掉落，

[ˈlænjərd] [geɪv] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [əʊvə'hɔ:ld] [ðə; ði] [mə'rɔ:dər] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['klæmbəɪŋ] [aʊt]
Lanyard gave chase and overhauled the marauder as he was clambering out
挂绳 给予 追赶 和 大修 这 掠夺者 作为 他 曾是 攀爬 出去
[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] ,
through the open window ,
通过 这 打开 窗户 ,

兰亚德追了上去，在劫匪爬出敞开的窗户时将其制服。

[wer] [ə; eɪ][fɜ:rm][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu;; tə][dra:p][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
where a firm hand on his collar checked his preparations to drop half a dozen
在哪里 一个 公司 手 在 他的 衣领 已检查 他的 准备工作 到 降低 一半 一个 打
[fi:t] [tu;; tə][ðə; ði] [flægd] [kɔ:rt] .
feet to the flagged court .
脚 到 这 已标记 法庭 .

一只大手紧紧抓住他的衣领，阻止他从六英尺高的地方跳到旗杆球场上。

[ˈvɪktər] [swɔ:r] [ˈfretfəli] [ænd; ənd] [læʃ] [aʊt][ə; eɪ]['rændəm] [fɪst] ,
Victor swore fretfully and lashed out a random fist ,
胜利者 发誓 忧心忡忡地 和 鞭打 出去 一个 随机的 拳头 ,

维克托恼怒地咒骂着，胡乱挥出一拳。

[wɪtʃ] [strʌk] - [tʃi:k] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [ðæt] ['kærid] [dʒʌst] [ɪ'hʌf] [stɪŋ] [tu;; tə]['kɪnd(ə)l]
which struck Lanyard's cheek a glancing blow that carried just enough sting to kindle
哪个 击 - 脸颊 一个 瞥了一眼 吹 那 携带 只是 足够的 蜇 到 点燃
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

一拳擦过兰亚德的脸颊，虽然只是擦了一下，但足以激起他的怨恨。

[soʊ][ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] ['haʊshoʊldər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌŋ'serə'moʊniəs] [ə'baʊt] [jæŋkɪŋ]
So the virtuous householder was rather more than unceremonious about yanking
所以 这 有德行的 户主 曾是 相当 更多的 比 随便 关于 猛拉
[ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊsbreɪkər] [ɪn'saɪd][ænd; ənd] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fʊt] [tu;; tə] [ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz]
the princely housebreaker inside and lending him a foot to accelerate his
这 王子 窃贼 里面 和 贷款 他 一个 脚 到 加速 他的
[rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ;
return to the living - room ;
返回 到 这 活的 - 房间 ;

所以，这位品德高尚的户主毫不客气地把这位王子般的窃贼拽进屋里，还搀扶他一只脚，让他赶紧回到客厅；

[wer] [ˈvɪktər] [brɔ:t] [ʌp] , [ɑ:n][ɔ:l] - [fɔ:z] [ə'gen] , [ɪn][ɔ:lmoʊst] [prɪ'saɪslɪ] [ðə; ði][spɑ:t][frʌm; frəm]
where Victor brought up , on all - fours again , in almost precisely the spot from
在哪里 胜利者 带来 向上 , 在 全部 - 四 再次 , 在 几乎 恰恰 这 点 从
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .
which he had risen .
哪个 他 有 升起 .

维克多再次四肢着地，几乎正好爬到了他起身的地方。

[hi:; hi] [baʊnst] [ʌp] , [haʊ'veər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səp'praɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][æni'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
He bounced up , however , with a surprising amount of animation and
他 弹跳 向上 , 然而 , 和 一个 奇怪 数量 的 动画片 和
[æm'biʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

然而，他却精神抖擞地站了起来，展现出令人惊讶的活力和雄心。

[ænd; ənd] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fensɪv] [wɪð; wɪθ] [fleɪɪŋ] [fɪsts] .
and flew back to the offensive with flailing fists .
和 飞翔 后退 到 这 进攻 和 挥舞 拳头 .

然后挥舞着拳头，重新投入进攻。

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] ['gri:vəsli] [ɪn] [fɔ:lt] .
In this his judgment was grievously in fault .
在 这 他的 判断 曾是 严重地 在 过错 .

在这件事上，他的判断犯了严重的错误。

['lænjərd] ['saɪd,stept] , [nɪpt] [ə; eɪ] [rɪst] ,
Lanyard sidestepped , nipped a wrist ,
挂绳 侧身躲过 , 轻咬 一个 手腕 ,

挂绳侧身避开，夹到了手腕，

[twɪtʃt] [aɪ 'ti:] ['smɑ:rtli] [ʌp] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]['mænz] ['ʃouldər] - [bleɪdz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] [ðæt]
twitched it smartly up between the man's shoulder - blades (with a wrench that
抽搐 它 聪明地 向上 之间 这 男人的 肩膀 - 刀片 (和 一个 扳手 那
[wʌn] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv]['ægəni]) ,
won a grunt of agony) ,
韩元 一个 咕咚 的 痛苦) ,

他灵巧地将它向上扭到男人的肩胛骨之间（用扳手猛地一拧，男人痛苦地呻吟了一声），

[kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:rm][frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][baɪ][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['elbəʊ] ,
caught the other arm from behind by the hollow of its elbow ,
捕捉 这 其他 手臂 从 在后面 经过 这 空洞的 的 它是 弯头 ,

用手肘的凹陷处从后面抓住了另一只胳膊，

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ['helpləs] — [ðəʊ] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [hɪs]
and held his victim helpless — though ill - advised enough to continue to hiss
和 握住 他的 受害者 无助 — 尽管 患病的 - 建议 足够的 到 继续 到 嘶

[ænd; ənd] [spɪt][ænd; ənd][skwɜ:rm][ænd; ənd] [kɪk] .
and spit and squirm and kick .
和 吐 和 蠕动 和 踢 .

他将受害者制服在地，使其无力反抗——尽管受害者仍然愚蠢地发出嘶嘶声、吐口水、扭动身体和踢腿。

[ə; eɪ] [hi:l] [ðæt] [strʌk] - [ɪn] [ɜ:rnd] ['vɪktər] [ə; eɪ] ['jeɪkɪŋ] [soʊ] [θɜ:roʊ'gəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
A heel that struck Lanyard's shin earned Victor a shaking so thoroughgoing that he
一个 脚跟 那 击 - 胫 获得 胜利者 一个 摇晃 所以 彻底的 那 他
[felt] [ðə; ði] [ti:θ] ['ræt(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
felt the teeth rattle in his jaws .
毛毡 这 牙齿 嘎嘎作响 在 他的 下颚 .

兰亚德的小腿被一记高跟鞋踢中，维克托被狠狠地摇晃了一番，感觉牙齿都在下巴里打颤。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [bʌt; bət] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd]
When it was suspended , he was breathless but thoughtful , and offered
什么时候 它 曾是 暂停 , 他 曾是 喘不过气 但 周到 , 和 提供
[noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [səˈtʃt] .
no objection to being searched .
不 异议 到 存在 搜索 .

枪被停下时, 他气喘吁吁, 但若有所思, 并没有对搜查提出异议。

[ˈlænjərd] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvr̩] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɜːrk] ,
Lanyard relieved him of a revolver and a dirk ,
挂绳 松了口气 他 的 一个 左轮手枪 和 一个 短剑 ,
兰尼德让他失去了左轮手枪和匕首。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] [sent] [ˈvɪktər] [ˈriːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] ,
then with a push sent Victor reeling to the table , where he stood panting ,
然后 和 一个 推 发送 胜利者 卷轴 到 这 桌子 , 在哪里 他 站立 喘息 ,
[ˈkwɪvərɪŋ] ,
quivering ,
颤抖 ,

然后, 维克托被猛地一推, 踉跄着跌倒在桌子上, 气喘吁吁, 浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [ˈmɜːrdər] , [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈkæptər] [pʊt][ðə; ði] [ˈdægər] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði]
and glaring murder , while his captor put the dagger away and examined the
和 刺眼 谋杀 , 尽管 他的 俘虏者 放 这 匕首 离开 和 检查 这
[ˈfaɪərɑːrm] .
firearm .
火器 .

而他的俘虏却收起匕首, 检查枪支, 现场一片血腥。

“ [ˈwɪkɪd] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd] — “ [ˈloʊdɪd] , [tuː] .
“ **Wicked thing ,** “ **he commented — “ loaded , too .**
“ 邪恶 事物 , “ 他 评论 — “ 已加载 , 也 .

“真是个邪恶的东西,”他评论道, “而且还装满了子弹。”

[ˈriːəli] , [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] .
Really , monsieur le prince should be more careful .
真的 , 先生 勒 王子 应该 是 更多 的 小心 .

王子先生确实应该更加谨慎一些。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [faɪn] [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][stɑːp] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwɛpənz] ,
One of these fine days , if you don't stop playing with such weapons ,
一 的 这些 美好的 天 , 如果 你 不 停止 玩耍 和 这样的 武器 ,
总有一天, 如果你再不停止玩弄这类武器,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɪl] [goʊ] [ɔːf] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər][hænd] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [haɪ] - [laɪt] [ɪn][jʊr; jər]
one of these will go off right in your hand — and the next high - light in your
一 的 这些 将要 去 离开 正确的 在 你的 手 — 和 这 下一个 高的 - 光 在 你的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sez] :
history will be when the judge says :
历史 将要 是 什么时候 这 法官 说道 :

其中一件会直接在你手中走火——你人生中的下一个高光时刻将是法官宣布:

- [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [ɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsɪ] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊl] ! -
‘ **And may the Lord have mercy on your soul !** ‘
- 和 可能 这 主 有 怜悯 在 你的 灵魂 ! -
愿主怜悯你的灵魂！

“ [ˈvɪktər] [kənˈfaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ **Victor** **confided** **his** **sentiments** **to** **a** **handkerchief** **with** **which** **he** **was**
“ 胜利者 坦白 他的 情感 到 一个 手帕 和 哪个 他 曾是
[ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
mopping **his** **face** .
拖地 他的 脸 .

维克多一边用手帕擦脸，一边向手帕倾诉自己的感受。

[ˈlænjərd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wæɡd] [ə; eɪ] [rɪˈpruːvɪŋ] [hed] .
Lanyard **sat** **down** **and** **wagged** **a** **reproving** **head** .
挂绳 卫星 向下 和 摇晃 一个 责备 头 .

兰尼德坐了下来，摇了摇头，一副责备的样子。

“ [ˈdɪdnt] [kætʃ] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [pərˈhæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ðʊ] ; [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [bæd]
“ **Didn't** **catch** , “ **he** **said** ; “ **perhaps** **it's** **just** **as** **well** , **though** ; **sounded** **like** **bad**
“ 没有 抓住 , “ 他 说 ; “ 也许 它是 只是 作为 出色地 , 尽管 ; 听起来 喜欢 坏的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“没听清,”他说; “不过, 也许这样也好; 听起来像是脏话。”

[hoʊp] [aɪm] [mɪˈsteɪkən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : [ˈprɪnsəz] [ɔːt] [tuː; tə][set] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [plɪˈbiːənz] [ə; eɪ]
Hope **I'm** **mistaken** , **of** **course** : **princes** **ought** **to** **set** **impressionable** **plebeians** **a**
希望 我是 错误 , 的 课程 : 王子们 应该 到 放 易受影响的 平民 一个
[ˈbetər] [ˈpætərn] .
better **pattern** .
更好的 图案 .

当然, 我希望是我错了: 君主应该为易受影响的平民树立更好的榜样。

“ [hiː; hi] [kɑːkt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
“ **He** **cocked** **a** **critical** **eye** .
“ 他 上膛 一个 批判的 眼睛 .

他挑了挑眉。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] ,
“ **You're** **a** **sight** ,
“ 你是 一个 视线 ,

你真是一道亮丽的风景,

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] — [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][skaɪ][hæd; həd] [ˈkeɪvd] [ɪn][ɑːn][juː; jʊ] .
if **you** **don't** **mind** **my** **saying** **so** — **look** **as** **if** **the** **sky** **had** **caved** **in** **on** **you** .
如果 你 不 头脑 我的 说 所以 — 看 作为 如果 这 天空 有 坍塌 在 在 你 .

恕我直言——请摆出一副天塌下来一样的表情。

[meɪ] [wʌn][æsk] [wʌt] [ˈhæpənd] ?
May **one** **ask** **what** **happened** ?
可能 — 问 什么 发生 ?

请问发生了什么事?

[dɪd] [aɪˈtiː] [stʌb] [ɪts] [toʊ][ænd; ənd] [fɔːl] ?
Did **it** **stub** **its** **toe** **and** **fall** ?
做过 它 存根 它是 脚趾 和 落下 ?

它是不是踢到脚趾摔倒了?

“ [ˈvɪktər] [səˈspendɪd] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [bend] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər]
“ **Victor** **suspended** **operations** **with** **the** **handkerchief** **to** **bend** **upon** **his** **tormentor**
“ 胜利者 暂停 运营 和 这 手帕 到 弯曲 之上 他的 折磨者
[ə; eɪ] [ˈlaʊə] , [dɪsˈtrʌstfl] [ster] .
a **louring** , **distrustful** **stare** .
一个 百叶窗 , 不信任 盯 .

“维克多停下了用手帕擦拭东西的动作, 转过头, 用一种阴险、不信任的目光盯着折磨他的人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sti:l] ['hevi] , [hɑ:t] , [ænd; ənd]['peɪnf(ə)] , [hɪz; ɪz]['ment(ə)] ['prɑ:sesɪz] [θɪk] [wɪð; wɪθ]
His head was still heavy , hot , and painful , his mental processes thick with
他的 头 曾是 仍然 重的 , 热的 , 和 痛苦 , 他的 精神的 流程 厚的 和
[li:z] [ʌv; əv]['koumə] ;
lees of coma ;
李子 的 昏迷 ;

他的头仍然沉重、发热、疼痛，思维还处于昏迷状态；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi][bɪ'gæən][tu; tə] [ə'pri:ʃieɪt] , [wʌt] ['nætʃ(ə)rəli] [si:md] [ə'pærənt] ,
but now he began to appreciate , what naturally seemed apparent ,
但 现在 他 开始 到 欣赏 , 什么 自然 似乎 明显 ,
但现在他开始意识到，那些原本看似显而易见的事情，
[ðæt] ['lænjərd] [mʌst; məst][bi; bi] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒərɪz] .
that Lanyard must be unacquainted with the cause of his injuries .
那 挂绳 必须 是 不熟悉的 和 这 原因 的 他的 受伤 .
兰亚德肯定不知道自己受伤的原因。

[ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lək] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['erər] .
A searching look round the room confirmed him in this error .
一个 搜索 看 圆形的 这 房间 确认的 他 在这 错误 .
他环顾四周，证实了自己的错误。

[ðə; ði]['kænvəs] [leɪ] [wer] ['lænjərd] [hæd; həd] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['entərɪŋ] ,
The canvas lay where Lanyard had dropped it on entering ,
这 帆布 躺 在哪里 挂绳 有 掉落 它 在 进入 ,
画布就放在兰尼德进来时掉落的地方。

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][spɑ:t] [wer] ['vɪktər] [rɪ'membər] ['si:ɪŋ] [aɪ 'ti:][læst] ,
not in the spot where Victor remembered seeing it last ,
不是 在 这 点 在哪里 胜利者 记得 看到 它 最后的 ,
不在维克多记忆中最后一次看到它的地方。

[bʌt; bət] [wer] [kən'si:vəbli] [æn; ən] [ʌn'hi:dɪd] [kɪk] [maɪt] [hæv; həv][sent][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
but where conceivably an unheeded kick might have sent it in the course of
但 在哪里 或许 一个 无人理会 踢 可能 有 发送 它 在这 课程 的
[hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)] [wɪð; wɪθ]['səʊfiə; səu'fi:ə] .
his struggle with Sofia .
他的 斗争 和 索菲亚 .
但可以想象，在他与索菲亚的搏斗中，一脚不经意间，它就可能飞向了那里。

[ʃi; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [wen] [ʃi; ʃi][fled][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi; ʃi] ['prɑ:bəbli]
She must have forgotten it , then , when she fled from what she probably
她 必须 有 被遗忘的 它 , 然后 , 什么时候 她 逃亡 从 什么 她 大概
[θɔ:t] [wʌz; wəz]['mɜ:rdər] ,
thought was murder ,
想法 曾是 谋杀 ,
那么，当她逃离她可能认为是谋杀的现场时，她一定忘记了这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] .
and what might well have been .
和 什么 可能 出色地 有 到过 .
以及原本可能发生的一切。

[hi; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['feɪkən] [tu; tə][bi; bi] ['sʌt(ə)] ;
He was much too sore and shaken to be subtle ;
他 曾是 很多 也 疮 和 摇晃 到 是 微妙的 ;
他当时情绪非常低落，惊魂未定，根本无法表现得委婉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [trend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʒektʃəz] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['ledʒəb(ə)] [tu; tə] ['lænjərd] ,
and the general trend of his conjectures was perfectly legible to Lanyard ,
和 这 一般的 趋势 的 他的 猜想 曾是 完美 清晰易读 到 挂绳 ,
兰亚德完全能理解他推测的总体趋势。

[hu:] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [set] [hɪmˈself] [tu:; tə][ˈkɑ:ndʒər] [əˈweɪ] [ˈeni] [ˈlɪŋgərɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who without delay set himself to conjure away any lingering suspicion of his
WHO 没有 延迟 放 他自己 到 变戏法 离开 任何 挥之不去的 怀疑 的 他的
[ˈgaɪl.lɪs.nɪs] .
guilelessness .
天真无邪 .

他立即着手消除人们对他清白的任何疑虑。

“ [nɑ:t] [ˈskwɪfɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] ?
“ **Not squiffy , are you , by any chance ?**
“ 不是 醉醺醺的 , 是 你 , 经过 任何 机会 ?
你是不是有点醉醺醺的?

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] .
“ **he enquired with the kindest interest** .
“ 他 询问 和 这 最友善的 兴趣 .
他带着非常友好的兴趣问道。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [wu:nd] [ʌp][ə; eɪ] [spri:] [baɪ] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɑ:bi] .
“ **You look as if you'd wound up a spree by picking a fight with a bobby** .
“ 你 看 作为 如果 你会 伤口 向上 一个 狂欢 经过 挑选 一个 斗争 和 一个 鲍比 .
“你看上去好像跟警察打了一架，然后就没完没了地闹事了。”

[jʊr; jər] [tʃi:ks] [kʌt] [ænd; ənd][ɔ:l] ([jæl; jəl][wi:; wi] [seɪ] ,
Your cheek's cut and all (shall we say ,
你的 脸颊 切 和 全部 (将 我们 说 ,
你的脸颊被划破了（我们不妨这样说），

[ɪn] [ˈdefərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈpredʒudɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [bi:] . [pi:] . ?) [enˈsæŋɡwɪnd] .
in deference to the well - known prejudices of the dear B . P . ?) ensanguined .
在 尊重 到 这 出色地 - 已知 偏见 的 这 亲爱的 B . P . ?) 流血的 .
为了顾及亲爱的BP众所周知的偏见？）被血染。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] [jɔ:ˈrself] [təˈgeðər] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [ðɪs]
Sit down and pull yourself together before you try to explain to what I owe this
坐 向下 和 拉 你自己 一起 前 你 尝试 到 解释 到 什么 我 欠 这
[ˈɑ:nər] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
honour — and so forth .
荣誉 — 和 所以 前进 .

在你试图解释我为何获得这份荣誉之前，请先坐下来，冷静一下——等等。

“ [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [prɪns] [ˈvɪktɜ:z] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd] [stiəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:]
“ **He got up , clapped a hand on Prince Victor's shoulder , and steered him into**
“ 他 得到 向上 , 鼓掌 一个 手 在 王子 胜利者的 肩膀 , 和 转向 他 进入
[æn; ən] [ˈi:zi] [tʃer] .
an easy chair .
一个 简单的 椅子 .

他站起身，拍了拍维克托王子的肩膀，把他扶到一张扶手椅上坐下。

“ [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][pʊt][ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [i:z] ?
“ **Anything more I can do to put you at your ease ?**
“ 任何事物 更多的 我 能 做 到 放 你 在 你的 舒适 ?
“还有什么我可以做的，让您感到安心吗？ ”

[wʊd] [ə; eɪ] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] [help] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Would a brandy and soda help , do you think ?
会 一个 白兰地 和 苏打 帮助 , 做 你 思考 ?
你觉得喝白兰地苏打水会有帮助吗？

“ [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɒz; wəz][æk'septəb(ə)l] : [ˈvɪktər] [ˈsɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **The suggestion was acceptable : Victor signified as much with an**
“ 这 建议 曾是 可接受 : 胜利者 表示 作为 很多 和 一个
[ʌn'ɡreɪʃəs] [ˈmʌmb(ə)l] .
ungracious mumble .
不友善的 咕哝 .

“这个建议可以接受：维克多不客气地咕哝了一声表示同意。”

[ˈlænjərd] [fetʃt] [ˈɡlæsɪz] , [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] , [ə; eɪ] [ˈsaɪfn̩] - [ˈbɑ:t(ə)l] ,
Lanyard fetched glasses , a decanter , a siphon - bottle ,
挂绳 已获取 眼镜 , 一个 醒酒器 , 一个 虹吸管 - 瓶子 ,
兰迪尔拿来了酒杯、醒酒器和虹吸瓶。

[ænd; ənd] [səˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ɡest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [hænd] [brɪˈfʊ:r] [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] .
and supplied his guest with a liberal hand before helping himself .
和 供应 他的 客人 和 一个 自由主义 手 前 帮助 他自己 .
他先慷慨地招待了客人，然后才开始自己用餐。

[ˈvɪktər] [tʊk] [ðə; ði][drɪŋk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [ɡʌlpt] [aɪˈti:] [daʊn] [ˈnɔɪzɪli] .
Victor took the drink without a word of thanks and gulped it down noisily .
胜利者 采取 这 喝 没有 一个 单词 的 谢谢 和 吞咽 它 向下 喧闹地 .
维克托一言不发地接过饮料，咕咚咕咚地喝了下去。

[ˈlænjərd] [dræŋk] [ˈspəriŋɡli] , [ðen] [krɔ:st] [ðə; ði][ru:m] [tu;; tə][ə; eɪ] [bel] - [pʊʃ] .
Lanyard drank sparingly , then crossed the room to a bell - push .
挂绳 喝 少量地 , 然后 交叉 这 房间 到 一个 钟 - 推 .
兰尼德小口喝了点水，然后穿过房间去按铃。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][aɪˈti:] [prɪns] [ˈvɪktər] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [bʌt; bət] [ˈlænjərd]
Seeing his finger on it Prince Victor started from his chair , but Lanyard
看到 他的 手指 在 它 王子 胜利者 开始 从 他的 椅子 , 但 挂绳
[ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:ˈspɪtəbli] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
hospitably waved him back .
热情好客 挥手 他 后退 .
看到他的手指放在上面，维克多王子猛地从椅子上站了起来，但兰亚德热情地挥手示意他回去。

“ [dəʊnt][ɡoʊ] [jet] , “ [hi;; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
“ **Don't go yet , “ he pleaded** :
“ 不 去 然而 , “ 他 恳求 .
“别走,”他恳求道。

“ [ju:v] [ˈoʊnli][dʒʌst] [drɑ:pt] [ɪn] , [wi;; wi] [ˈhævnt] [hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə] [tʃæt] .
“ **You've only just dropped in , we haven't had half a chance to chat** .
“ 你已经 仅有的 只是 掉落 在 , 我们 还没有 有 一半 一个 机会 到 聊天 .
“你刚到，我们还没来得及好好聊聊呢。”

[brɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ju;; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈɡet] [aɪv] [ɡɑ:t][jʊr; jər][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər][dɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd]
you mustn't forget I've got your pistol and your dirk and the upper hand
你 不得 忘记 我已经 得到 你的 手枪 和 你的 短剑 和 这 上 手
[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈsteɪnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˈmɔ:ərəl] [su:ˌpɪri:ˈɜ:rəti] [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ædˈvæntɪdʒɪz]
and a sustaining sense of moral superiority and no end of other advantages
和 一个 维持 感觉 的 道德 优势 和 不 结尾 的 其他 优势
[ˈoʊvər][ju;; jʊ] . “
over you . “
超过 你 . “
你可别忘了，我手里有你的手枪和匕首，我占尽上风，而且我自认为道德高尚，还有其他数不胜数的优势。

“ [waɪ] , ” [ðə; ði] [prɪns] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [nɜ:rvəsli] — “ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [rɪŋ] ? ”
“ **Why** , ” **the prince demanded** , **nervously** — “ **why did you ring ?** ”
“ 为什么 , ” 这 王子 要求 , 紧张地 — “ 为什么 做过 你 戒指 ? ”
“ 为什么 , ” 王子紧张地问道, “你为什么打电话? ”

“ [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ][kæb][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **To call a cab for you** , **of course** .
“ 到 称呼 一个 出租车 为了 你 , 的 课程 .
“当然是帮你叫出租车啦。”

[aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [wɔ:k] [hoʊm] — [du:][ju:; jʊ] ? — [ɪn]
I don't imagine you want to walk home — do you ? — in
我 不 想象 你 想 到 走 家 — 做 你 ? — 在
我想你肯定不想走路回家吧?

[jɔː; jər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfɑ:kɪŋ] [ˌdɪsrɪˈpeɪr] .
your present state of shocking disrepair .
你的 展示 状态 的 令人震惊 失修 .
你现在这副令人震惊的破败状态。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:d] [ˈræðər] . . .
Of course , if you'd rather . . .
的 课程 , 如果 你会 相当 . . .
当然, 如果您更愿意.....

[bʌt; bət][du:][sɪt] [daʊn] : [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] . “
But do sit down : compose yourself . ”
但 做 坐 向下 : 撰写 你自己 . “
但请坐下, 冷静一下。

“ [let] [em 'i:][bi:; bi] ,
“ **Let me be** ,
“ 让 我 是 ,
“让我一个人待着吧。”

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [snæpt] [æz; əz] [ˈlænjərd] [ˈɔ:fərd] [gʊd] - [ˈneɪtʃəˈdli] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:]
“ **the other snapped as Lanyard offered good - naturedly to thrust him back into**
“ 这 其他 啪啪 作为 挂绳 提供 好的 - 自然地 到 推力 他 后退 进入
[ðə; ði] [tʃer] .
the chair .
这 椅子 .
“另一个人厉声说道, 兰亚德好心地提出要把他推回椅子上。”

“ [aɪ][eɪ 'em] — [kwɑɪt] [kəm'pəʊzd] . “
“ **I am — quite composed** . ”
“ 我 是 — 相当 由 . ”
“我——相当镇定。”

“ [ðæts] [gʊd] !
“ **That's good** !
“ 那就是 好的 !
“那挺好的!

[ˈeksələnt] !
Excellent !
出色的 !
出色的!

[hænd] [ˈstedi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raɪt] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃek] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? “
Hand steady enough to write me a cheque , do you think ? ”
手 稳定的 足够的 到 写 我 一个 查看 , 做 你 思考 ? “
你觉得你的手够稳, 能给我写张支票吗?

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)]! ”
“ **What the devil!** ”
“ 什么 这 魔鬼 ！ ”

“这到底是怎么回事！”

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] !
“ **Oh, come now!** ”
“ 哦 , 来 现在 ！ ”

“哦，别这样！”

[dəʊnt][goʊ][ɔ:f][jʊr; jər][bæt][soʊ] [ˈi:zəli] .
Don't go off your bat so easily.
不 去 离开 你的 蝙蝠 所以 容易地 .

别那么轻易就下结论。

[aɪm][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] — “
I'm only going to do you a service — ”
我是 仅有的 去 到 做 你 一个 服务 — ”

我只是想帮你做点什么——”

“ [dæm] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] !
“ **Damn your impudence!** ”
“ 该死 你的 厚颜无耻 ！ ”

“你这混蛋！”

[aɪ][wɑ:nt][noʊ] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ! “
I want no services of you! ”
我 想 不 服务 的 你 ！ ”

我不需要你的任何服务！

“ [oʊ] , [jes] [ju:; jʊ][du:] !
“ **Oh, yes you do!** ”
“ 哦 , 是的 你 做 ！ ”

“哦，是的，你确实有！”

“ [ˈlænjərd] [ɪnˈsɪstɪd] , [ʌnəˈbæft] — “ [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [wen] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:rt] [aɪv]
“ **Lanyard insisted, unabashed** — “ **or you will when you learn what a kind heart I've**
“ 挂绳 坚持 , 毫不掩饰 — “ 或者 你 将要 什么时候 你 学习 什么 一个 种类 心 我已经
[gɑ:t] .
got .
得到 .

兰亚德毫不掩饰地坚持道：“否则当你了解我有一颗多么善良的心时，你就会明白了。”

[naʊ] [du:][bi:; bi][naɪs][ænd; ænd][stɔ:p][prəuˈtest, 'prəu-] !
Now do be nice and stop protesting!
现在 做 是 好的 和 停止 抗议 ！

别闹了，停止抗议吧！

[ju:; jʊ] [si:] , [ju:v] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] .
You see, you've touched my heart.
你 看 , 你已经 感动 我的 心 .

你看，你触动了我的心。

[aɪd][noʊ][aɪˈdi:ə][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈpæʃənət] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈpeɪntɪŋ] .
I'd no idea you were so passionate about that painting.
ID 不 主意 你 是 所以 热情的 关于 那 绘画 .

我完全没想到你对那幅画这么着迷。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [kæəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɜːrɡləraɪz]
If I had for one instant imagined you cared enough about it to burglarize
如果 我 有 为了 一 立即的 想象 你 关心 足够的 关于 它 到 入室盗窃
[maɪ][ruːmz; rʊmz] . . .
my rooms : : :
我的 房间 : . :

如果我哪怕有一瞬间以为你会在乎到要闯进我的房间.....

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][duː] [ʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [dɪ'naɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [wɜːrld] ;
But now that I do understand , my dear fellow , I wouldn't deny you for worlds ;
但 现在 那 我 做 理解 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 不会 否定 你 为了 世界 ;

但现在我明白了, 我的朋友, 我无论如何也不会否认你。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [friː] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
I make you a free present of it ,
我 制作 你 一个 自由的 展示 的 它 ,

我把它免费送给你。

[æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [peɪd] — ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌn] ['hʌndrəd] ['ɡɪni] — [ɪɡ'zæktɪŋ] [noʊ]
at the price I paid — twenty thousand and one hundred guineas — exacting no
在 这 价格 我 有薪酬的 — 二十 千 和 一 百 几内亚 — 严格 不

['boʊnəs][ɔːr] [kə'mɪʃ(ə)n] [wət'evər] .
bonus or commission whatever .
奖金 或者 委员会 任何 .

我支付的价格是两万零一百几尼, 没有索要任何奖金或佣金。

[juːl] [faɪnd][blæŋk] [t'jek] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] - [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [desk] [ðer; ðər] ;
You'll find blank cheques in the upper right - hand drawer of my desk there ;
你会 寻找 空白的 支票 在 这 上 正确的 - 手 抽屉 的 我的 桌子 那里 ;

你会在我办公桌右上角的抽屉里找到空白支票;

[fɪl] [ɪn][wʌn][tuː; tə][maɪ][ɔːrdər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kɒrəts] [jɔːr] .
fill in one to my order , and the Corot's yours .
充满 在 一 到 我的 命令 , 和 这 柯罗的 你的 .

按我的要求填写一份, 柯罗图就是你的了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːŋɡər][ðə; ði] [prɪns] [stæəd] , [heɪt] [ænd; ænd][pər'pleksəti][ɪn]['iːkwəl] ['meɪʒər]
" **For a moment longer the prince stared , hate and perplexity in equal measure**
" 为了 一个 片刻 更长 这 王子 凝视 , 恨 和 困惑 在 平等的 措施
[tɪŋ(k)tʃə] [hɪz; ɪz][rɪ'ɡɑːrd] .
tincturing his regard .
酊剂 他的 看待 .

王子又凝视了一会儿, 他的目光中既有憎恨, 也有困惑。

[ðen] ['sləʊli] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kræfti] [smaɪl] .
Then slowly the look of doubt gave way to the ghost of a crafty smile .
然后 缓慢地 这 看 的 怀疑 给予 方式 到 这 鬼 的 一个 狡猾 微笑 .

然后, 疑虑的神情慢慢被一丝狡黠的微笑所取代。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [fuːl] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz] ([hiː; hi] [θɔːt]) [tuː; tə] [æk'sept] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn]
What a blazing fool the fellow was (he thought) to accept a cheque on
什么 一个 炽烈 傻子 这 同伴 曾是 (他 想法) 到 接受 一个 查看 在
[wɪtʃ] ['peɪmənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [stɔːpt] [brɪ'fɔːr] ['bæŋkɪŋ] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] — !
which payment could be stopped before banking hours in the morning — !
哪个 支付 可以 是 停止 前 银行业 小时 在 这 早晨 — !

他心想, 那家伙真是个十足的傻瓜, 竟然在早上银行开门前就接受了一张随时可能被止付的支票!

[sʌtʃ] [fə'tuːəti] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)] .
Such fatuity seemed incredible .
这样的 昏庸 似乎 极好的 .

这种愚蠢简直令人难以置信。

[ˈjet] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈɡriːdʒiəs] , [ˌɪndrɪˈspjuːtəb(ə)] .

Yet there it was , egregious , indisputable .
然而 那里 它 曾是 , 极其恶劣 , 无可争议的 .

然而, 事实就在那里, 令人震惊, 无可辩驳。

[waɪ] [nɑːtɪ][ˈprɑːfɪt][baɪ][aɪ ˈtiː] , [tʒɜːrn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ədˈvæntɪdʒ] ?

Why not profit by it , turn it to his own advantage ?
为什么 不是 利润 经过 它 , 转动 它 到 他的 自己的 优势 ?

为什么不利用这一点, 将其转化为自己的优势呢?

[tuː; tə] [sɪˈkjər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] , [ðə; ði] [ˈletərz] [kənˈsiːld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkænvəsɪz] ,

To secure what he had sought , the letters concealed between the canvases ,
到 安全的 什么 他 有 寻求 , 这 信件 暗 之间 这 画布 ,

[ænd; ənd][tʒɜːrn][ðem; ðəm] [əˈɡenst] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] ,

and turn them against Sofia ,
和 转动 他们 反对 索菲亚 ,

为了得到他所寻求的东西, 他取出了藏在画布之间的信件, 并反过来对付索菲亚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] [ˈlænjərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] ,

and to play this Lanyard for a fool ,
和 到 玩 这 挂绳 为了 一个 傻子 ,

把这条挂绳当傻瓜玩,

[ɔːl][æt; ət][wʌn] [stroʊk] — [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [slaitɪd] .

all at one stroke — the opportunity was too rich to be slighted .
全部 在 一 中风 — 这 机会 曾是 也 富有的 到 是 轻视 .

一举两得——机会太难得, 不容错过。

[hiː; hi] [drɪˈsembəld] [hɪz; ɪz] [ˌegzəlˈteɪʃn] — [ɔːr] [pluːmd] [hɪmˈself] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .

He dissembled his exultation — or plumed himself on doing so .
他 拆卸 他的 大喜 — 或者 羽毛 他自己 在 正在做 所以 .

他掩饰了自己的喜悦——或者说, 他以此来标榜自己。

“ [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] , [ˈsʌlkɪli] .

“ Very well , ” he mumbled , sulkily .
“ 非常 出色地 , ” 他 喃喃自语 , 闷闷不乐 .

“好吧,”他闷闷不乐地咕哝道。

“ [aɪl] [drɔː] [ðə; ði] [tʃek] . ”

“ I'll draw the cheque . ”
“ 患病的 画 这 查看 . ”

“我来开支票。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt] !

“ That's the right spirit !
“ 那就是 这 正确的 精神 !

“这才是正确的精神! ”

“ [ˈlænjərd] [drɪˈklerd] , [ænd; ənd] [ˈeskɔːtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

“ Lanyard declared , and escorted him to the desk .
“ 挂绳 声明 , 和 护送 他 到 这 桌子 .

兰亚德宣布道, 并护送他到办公桌前。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ˈsaʊndɪd] .

A knock sounded .
一个 敲 听起来 .

一阵敲门声响起。

[ˈlænjərd] [kɔːld] : “ [kʌm] [ɪn] !

Lanyard called : “ Come in !
挂绳 称为 : “ 来 在 !

挂绳喊道: “进来! ”

“ [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [ˈmænsɜ:rvənt] , [hæf] - [drest] [ænd; ənd][wɔ:rm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ˈentərd] .
“ **A sleepy manservant , half - dressed and warm from his bed , entered .**
“ 一个 困 男仆 , 一半 - 穿着 和 温暖的 从 他的 床 , 进入 .

一个睡眼惺忪、衣衫不整、刚从床上爬起来的男仆走了进来。

“ [ju:; jʊ] [ræn] , [sɜ:r] ? ”
“ **You rang , sir ?** ”
“ 你 响铃 , 先生 ? ”

“先生，您打电话来吗？”

“ [jes] , [ˈhæris] .
“ **Yes , Harris .**
“ 是的 , 哈里斯 .

“是的，哈里斯。”

“ [ˈlænjərd] [tɔ:st] [him; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɔ:vɹɪn] .
“ **Lanyard tossed him a sovereign .**
“ 挂绳 抛掷 他 一个 主权 .

兰亚德扔给他一枚金币。

“ [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [raʊt] [ju:; jʊ] [aʊt] [soʊ] [leit] , [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [ə; eɪ] [kæb] .
“ **Sorry to rout you out so late , but I need a cab .**
“ 对不起 到 路线 你 出去 所以 晚的 , 但 我 需要 一个 出租车 .

“很抱歉这么晚打扰您，但我需要一辆出租车。”

[ˈwɪs(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈgrəʊlər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” “
Whistle up a growler , will you ? ” “
哨 向上 一个 咆哮者 , 将要 你 ? ” “

弄瓶啤酒来，好吗？

- [ɛnˈkeɪ] - [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
' **Nk - you , sir .**
- nk - 你 , 先生 .

谢谢你，先生。

“ [ðə; ði] [mæn] [rɪˈtaɪərd] [tˈɪrfəli] , [rɪˈwɔ:did] [fɔ:ɪ; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈbroʊkən] [ˈslʌmbər] .
“ **The man retired cheerfully , rewarded for many a night of broken slumber .**
“ 这 男人 退休 愉快地 , 奖励 为了 许多 一个 夜晚 的 破碎的 睡眠 .

“这位男士愉快地退休了，这是对他许多个夜晚睡眠不足的补偿。”

[prɪns] [ˈvɪktər] [gɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [ˈlænjərd] [ðə; ði] [tʃek] .
Prince Victor got up from the desk and proffered Lanyard the cheque .
王子 胜利者 得到 向上 从 这 桌子 和 提供的 挂绳 这 查看 .

维克托王子从办公桌前起身，把支票递给了兰亚德。

“ [aɪ] [ˈfænsɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] , “ [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **I fancy , ” he said with a leer , “ you'll find that all right .**
“ 我 想要 , ” 他 说 和 一个 斜视 , ” 你会 寻找 那 全部 正确的 .

“我想，”他带着一丝邪笑说道，“你会发现这没什么不好。”

“ [ˈlænjərd] [ˈskru:tɪn,aɪzd] [ðə; ði] [tʃek] [maɪˈnu:tli] , [ˈnɔ:dəd, ˈnɔ:dɪd][hɪz; ɪz] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
“ **Lanyard scrutinized the cheque minutely , nodded his satisfaction .**
“ 挂绳 仔细审查 这 查看 精确到分钟 , 点头 他的 满意 .

兰亚德仔细查看了支票，满意地点了点头。

“ [θæŋks] [ˈevər] [soʊ] . . .
“ **Thanks ever so . . .**
“ 谢谢 曾经 所以 . . .

“非常感谢.....”

[noʊ] , [na:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] !
No , not a word !
不 , 不是 一个 单词 !

不，一个字都没说！

" [hi:; hi][fəɪ' bæd, fəɪ' beɪd][ɪn' fɪeksəbli][ə; eɪ] [ˈhoʊli] [ɪ' mædʒɪneri] [ˌɪntəpə' zɪʃən] [ɑ: n][ðə; ði][pɑ: rt][ʌv; əv] [prɪns]
" **He forbade inflexibly a wholly imaginary interposition on the part of Prince**
" 他 禁止 僵硬 一个 完全 假想 插入 在 这 部分 的 王子
[ˈvɪktər] .
Victor .
胜利者 .

“他断然禁止维克托王子进行任何完全虚构的干预。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:] — [du:][ju:; jʊ] ?
" **You don't know how to thank me — do you ?**
" 你 不 知道 如何 到 感谢 我 — 做 你 ？

你不知道该如何感谢我，是吗？

[ðen] [waɪ] [traɪ] ?
Then why try ?
然后 为什么 尝试 ？

那为什么还要尝试呢？

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [tu:] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈri: əli] [kɑ: nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪts] [maɪ] [ˈneɪtʃər] — [ænd; ɛnd][ðer; ðər]
I know I'm too good , but I really can't help it , it's my nature — and there
我 知道 我是 也 好的 , 但 我 真的 不能 帮助 它 , 它是 我的 自然 — 和 那里
[ju:; jʊ][ɑ: r; ər] !
you are !
你 是 ！

我知道我太优秀了，但我真的没办法，这是我的本性——瞧，你来了！

[soʊ] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈbɪkərɪŋ] [ə' bʌʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? . . .
So what's the good of bickering about it ? . . .
所以 是什么 这 好的 的 争吵 关于 它 ？ . . .

那么，争论这件事有什么用呢？

[naʊ] [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [li: v] [jʊr; jər][koʊt][ænd; ɛnd][hæt] ?
Now where did you leave your coat and hat ?
现在 在哪里 做过 你 离开 你的 外套 和 帽子 ？

你的外套和帽子放在哪里了？

[ɑ: n][maɪ][bed] , [æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ?
On my bed , as you came in ?
在 我的 床 , 作为 你 来了 在 ？

你进来的时候，我就在我的床上吗？

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˈtʃɑ: rmiŋli] [ænd; ɛnd][ˈdɑ: rtið] [θru:] [ðə; ði] , [rɪ'tɜ: rniŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **He smiled charmingly and darted through the portières , returning with the**
" 他 微笑 迷人地 和 飞镖 通过 这 门房 , 返回 和 这
[ˈɑ: rtrɪk(ə) lɪz][ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
articles in question .
文章 在 问题 .

他露出迷人的微笑，穿过门廊，带着那些物品回来了。

" [du:][let][ˌem 'i:][help] [ju:; jʊ] .
" **Do let me help you** .
" 做 让 我 帮助 你 .

“请让我来帮助你。”

" [ðə; ði] [prɪns] [ˈstrʌɡld] [ˈɪntu:][ðə; ði][koʊt][ænd; ɛnd] [grʌntɪd] [æŋ; ən] [ək' hɑ: lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **The prince struggled into the coat and grunted an acknowledgment of the**
" 这 王子 挣扎 进入 这 外套 和 哼哼 一个 致谢 的 这
[ˈsɜ: rvis] .
service .
服务 .

王子费力地穿上外套，咕哝了一声表示感谢。

[ˈlænjərd] [prest] [ðə; ði][hæt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈkænvəs] , [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɪts]
Lanyard pressed the hat into his hand , picked up the canvas , replaced it in its
挂绳 按下 这 帽子 进入 他的 手 , 挑选 向上 这 帆布 , 替换 它 在 它是
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

兰尼德把帽子塞到手里，拿起画布，把它放回画框里。

[ænd; ənd] [tʌkt] [bəuθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ɑːrm] .
and tucked both under the princely arm .
和 塞进去 两个都 在下面 这 王子 手臂 .

然后将它们都夹在王子的胳膊下。

[əˈnʌðər] [nɑːk] : [ˈhæɪs] [rɪˈtɜːrnd] .
Another knock : Harris returned .
其他 敲 : 哈里斯 返回 .

又一次敲门：哈里斯回来了。

“ [ðə; ði] [fɔːr] - [ˈhwɪlə] [ɪz] - , [sɜːr] . ”
“ **The four - wheeler is w'iting , sir** . ”
“ 这 四 - 惠勒 是 - , 先生 . ”

“先生，那辆四轮车停着呢。”

“ [θæŋks] , [ˈhæɪs] .
“ **Thanks , Harris** .
“ 谢谢 , 哈里斯 .

“谢谢你，哈里斯。”

[hæf] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Half a moment : I want a word with you .
一半 一个 片刻 : 我 想 一个 单词 和 你 .

稍等片刻：我想和你单独谈谈。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] ?
You see this gentleman ?
你 看 这 绅士 ?

你看到这位先生了吗？

“ [ˈlænjərd] [kɔːt] [ˈvɪktɜːz] [lʊk] [ʌv; əv][ˈæŋgri] [rɪˈzentmənt] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] .
“ **Lanyard caught Victor's look of angry resentment and interrupted himself** .
“ 挂绳 捕捉 胜利者的 看 的 生气的 怨恨 和 中断 他自己 .

“兰亚德看到了维克多愤怒怨恨的眼神，便打断了自己的话。”

“ [dəʊnt] [fərˈget] [jɔːrˈself] , [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] .
“ **Don't forget yourself , monsieur le prince** .
“ 不 忘记 你自己 , 先生 勒 王子 .

“王子先生，别忘了您自己。”

[rɪˈmembər] . . .
Remember . . .
记住 . . .

记住 ...

“ [hiː; hi] [ˈpæɪtɪd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [wɪt] [held] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]
“ **He patted significantly the pocket which held the revolver , and turned back to**
“ 他 轻拍 显著地 这 口袋 哪个 握住 这 左轮手枪 , 和 转向 后退 到

[ˈhæɪs] .
Harris .
哈里斯 .

他用力拍了拍装左轮手枪的口袋，然后转过身去看哈里斯。

“ [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃek] , “ [ɪz] [prɪns]
“ **This gentleman** , ” **he said** , **consulting the signature to the cheque** , “ **is Prince**
“ 这 绅士 , ” 他 说 , 咨询 这 签名 到 这 查看 , ” 是 王子
[ˈvɪktər] - .
Victor Vassilyevski .
胜利者 - .

“这位先生,”他一边查看支票上的签名一边说,“是维克托·瓦西里耶夫斯基王子。”

[pliːz] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] .
Please remember him .
请 记住 他 .

请记住他。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˈwɪtnəs] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɔːrt] . “
You may have to bear witness against him in court . ”
你 可能 有 到 熊 证人 反对 他 在 法庭 . ”

你可能需要在法庭上作证指控他。

“ [wʌt] [ˈɪnsələns] [ɪz] [ðɪs] ?
“ **What insolence is this ?**
“ 什么 傲慢 是 这 ?

这是何等的傲慢?

“ [ˈvɪktər] [dɪˈmɑːndɪd] , [ˈhɔːtli] .
“ **Victor demanded** , **hotly** .
“ 胜利者 要求 , 热 .

“维克多激动地问道。”

“ [kɑːm] [jɔːrˈself] , [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] .
“ **Calm yourself** , **monsieur le prince** .
“ 冷静的 你自己 , 先生 勒 王子 .

“冷静点,王子先生。

“ [ˈlænjərd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ˈdʒestʃər] .
“ **Lanyard repeated the warning gesture** .
“ 挂绳 重复 这 警告 手势 .

兰亚德重复了警告手势。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈnəʊblmən] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] , [ɔːr] [sez] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] — [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ˈhæɪɪs]
“ **He is a nobleman of Russia** , **or says he is** , **and — strangely enough** , **Harris**
“ 他 是 一个 贵族 的 俄罗斯 , 或者 说道 他 是 , 和 — 奇怪的 足够的 , 哈里斯
! — [ə; eɪ][ˈbɜːrglər] .
! — **a burglar** .
! — 一个 窃贼 .

“他自称是俄罗斯贵族,但奇怪的是,哈里斯! 他还是个窃贼。”

[aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈbɜːgləˌraɪzɪŋ] [maɪ][ruːmz; rʊmz] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] .
I caught him burglarizing my rooms when I came home just now .
我 捕捉 他 入室盗窃 我的 房间 什么时候 我 来了 家 只是 现在 .

我刚才回家的时候,发现他正在我的房间里行窃。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [wʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [səbˈdjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] . “
You may judge from his appearance what difficulty I had in subduing him . ”
“ 你 可能 法官 从 他的 外貌 什么 困难 我 有 在 制服 他 . ”
“
“
“

从他的样子你就能看出我制服他有多费劲了。

- [ɪː][duː] [siːm] [fer] [juːst] [ʌp] , [sɜːr] , “ [ˈhæɪɪs] [ədˈmɪtɪd] , [ˈaɪɪŋ] [ˈvɪktər] [ɪnˈdɪgnəntli] .
‘ **E do seem fair used up** , **sir** , ” **Harris admitted** , **eyeing Victor indignantly** .
- E 做 似乎 公平的 用过的 向上 , 先生 , ” 哈里斯 承认 , 觊觎 胜利者 愤慨地 .

“先生,他看起来确实已经筋疲力尽了。”哈里斯承认道,愤愤不平地瞪着维克多。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [wiʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ɡɪv] - [ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ? ”
“ **Would you wish me to call a bobby and give 'im in charge ?** ”
“ 会 你 希望 我 到 称呼 一个 鲍比 和 给 - 我是 在 收费 ？ ”

“你想让我叫个警察过来，让他负责吗？ ”

“ [θæŋks] , [noʊ] .
“ **Thanks , no** :
“ 谢谢 , 不 :

“谢谢，不用了。”

[prɪns] [ˈvɪktər]
Prince Victor
王子 胜利者

维克托王子

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈkɒmprəmaɪzd] .
“ **and I have compromised** :
“ 和 我 有 受损 :

我已经妥协了。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈreliʃ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][send] [hɪm; ɪm]
He doesn't relish going to jail , and I've no particular desire to send him
他 不 尽情享受 去 到 监狱 , 和 我已经 不 特别的 欲望 到 发送 他

[ðer; ðər] .
there :
那里 :

他并不喜欢坐牢，我也没有特别想把他送进监狱的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [wɑːnt] [wʌt] [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][tuː; tə] [stiːl] — [ðæt] [ˈpeɪntɪŋ] [juː; jʊ] [siː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
But he does want what he broke in to steal — that painting you see under his
但 他 做 想 什么 他 打破 在 到 偷 — 那 绘画 你 看 在下面 他的

[ɑːrm] — [ænd; ənd] [aɪv] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
arm — and I've agreed to sell it to him :
手臂 — 和 我已经 同意 到 卖 它 到 他 :

但他确实想要他闯入偷来的东西——就是你看到他胳膊下夹着的那幅画——我已经同意把它卖给他了。

[hɪəz] [ðə; ði] [tʃek] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] .
Here's the cheque he has just given me :
这里是 这 查看 他 有 只是 给定 我 :

这是他刚刚给我的支票。

[prəˈvaɪdɪŋ] [ˈpeɪmənt] [ɪz][nɑːt] [stɑːpt] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈhæɪɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs]
Providing payment is not stopped on it , Harris , you will hear no more of this
提供 支付 是 不是 停止 在 它 , 哈里斯 , 你 将要 听到 不 更多的 的 这

[ˈɪnsɪdənt] .
incident :
事件 :

哈里斯，只要付款不停止，你就不会再听到这件事的消息了。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðə; ði] [tʃek] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæŋk] — [aɪ] [meɪ] [æsk]
But if by any chance the cheque should come back from his bank — I may ask
但 如果经过 任何 机会 这 查看 应该 来 后退 从 他的 银行 — 我 可能 问

[juː; jʊ][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . “
you to testify to what you have seen and heard here to - night . ”
你 到 作证 到 什么 你 有 已见 和 听到 这里 到 - 夜晚 . ”

但如果支票万一被银行退回——我可能会要求你作证，说明你今晚在这里看到和听到的一切。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !
“ **It is a lie** !
“ 它 是 一个 说谎 !

“这是谎言！ ”

“ [prɪns] [ˈvɪktər] [ˈrɪld] .
” **Prince Victor shrilled** .
” 王子 胜利者 尖锐的 .

“维克托王子尖叫道。”

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [əˈsɔːltɪd] [em ˈiː] , [ˈblækmeɪld] [ðæt] [tʃek] [aʊt] [ʌv; əv]
” **You brought me in with you , assaulted me , blackmailed that cheque out of**
” 你 带来 我 在 和 你 , 袭击 我 , 勒索 那 查看 出去 的
[em ˈiː] !
me !
我 !

“你把我带进来，殴打我，勒索我交出那张支票！”

[ˈnoʊbəːdi] [sɔː] [juː ˈes] — “
Nobody saw us — “
无人 锯 我们 — ”

没人看见我们——”

“ [ˈsɔːrɪ] , “ [ˈlænjərd] [kʌt] [ɪn] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənz] ,
” **Sorry , “ Lanyard cut in ; “ but it so happens ,**
” 对不起 , “ 挂绳 切 在 ; “ 但 它 所以 发生 ,

“抱歉,”兰亚德插话道; “但事情就是这样,

[ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈbʌv] [keɪm] [ɪn] [wen] [aɪ][dɪd] ,
that the gentleman who has the rooms immediately above came in when I did ,
那 这 绅士 WHO 有 这 房间 立即地 多于 来了 在 什么时候 我 做过 ,
我进门的时候, 楼上那位先生也进来了。

[ænd; ænd][kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
and can testify that I was alone .
和 能 作证 那 我 曾是 独自的 .

我可以作证, 当时我独自一人。

[ðæts] [ɔːl] , [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] .
That's all , monsieur le prince .
那就是 全部 , 先生 勒 王子 .

就是这样, 王子先生。

[jɔːr; jər] [ˈkæərɪdʒ] [weɪts] .
Your carriage waits .
你的 运输 等待 .

您的马车已等候。

“ [ˈhærɪs] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” **Harris opened the door** .
” 哈里斯 打开 这 门 .

哈里斯打开了门。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ðə; ði] [prɪns] [ˈʌfəld] [aʊt] , [ˈlænjərd] [pəˈlaɪtli] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
Choking with rage , the prince shuffled out , Lanyard politely escorting him to the
窒息 和 愤怒 , 这 王子 洗牌 出去 , 挂绳 礼貌地 护送 他 到 这
[kɜːrb] .
curb .
抑制 .

王子气得哽咽, 拖着脚步走了出去, 兰亚德礼貌地护送他到路边。

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] , [prɪns] [ˈvɪktər] [tɜːrnd] ,
There , with a foot lifted to enter the four - wheeler , Prince Victor turned ,
那里 , 和 一个 脚 抬起 到 进入 这 四 - 惠勒 , 王子 胜利者 转向 ,
这时, 维克托王子抬起一只脚准备进入四轮车, 然后转过身来。

[ˈʃeɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [hænd][ɪn] - [feɪs] .
shaking an impassioned hand in Lanyard's face .
摇晃 一个 热情洋溢 手 在 - 脸 .

愤怒地挥舞着手，怼到兰亚德的脸上。

“ [ju:l] [peɪ] [em ˈi:] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
“ You'll pay me for this !
“ 你会 支付 我 为了 这 !

“你会为此付我钱的! ”

“ [hiː; hi] [ˈsplʌtəd] .
“ he spluttered .
“ 他 喷溅 .

他结结巴巴地说。

“ [aɪ] [skwer] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈlænjərd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]
“ I'll square accounts with you , Lanyard , if I have to follow you to the
“ 患病的 正方形 账户 和 你 , 挂绳 , 如果 我 有 到 跟随 你 到 这
[geɪts] [ʌv; əv] [hel] ! “
gates of hell ! “
大门 的 地狱 ! “

“就算要我跟着你下地狱，我也会跟你算账的! ”

“ [ˈbetər] [nɑːt] , “ [ˈlænjərd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ˈferli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ] [pʊʃ] [juː; jʊ][ɪn] . . .
“ Better not , “ Lanyard warned him fairly , “ if you do , I'll push you in . . .
“ 更好的 不是 , “ 挂绳 警告 他 相当 , “ 如果 你 做 , 患病的 推 你 在 . . .

“最好别这么做,”兰亚德诚恳地警告他,“你要是这么做,我就把你推进去.....”

[bɔːn][ˈsɔɪr] , [məˈsjɜːr] [lə] [prɪns] !
Bon soir , monsieur le prince !
邦 晚上 , 先生 勒 王子 !

Bon soir, monsieur le prince!

“ [bʊk] [iː]
“ BOOK II
“ 书 二

第二部

[ðə; ðɪ] [loʊn] [ˈwʊlfs] [ˈdɔːtər]
THE LONE WOLF'S DAUGHTER
这 孤独 狼的 女儿

孤狼之女

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə]
THE GIRL SOFIA
这 女孩 索菲亚

女孩索菲亚

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] — [frʌm; frəm] [nuːn] , [ðæt] [ɪz] ,
She sat all day long — from noon , that is ,
她 卫星 全部 天 长的 — 从 中午 , 那 是 ,

她从中午开始就一直坐着，整整一天。

[tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] — [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [stu:l] [br'haɪnd][ðə; ði][tɔ:l] , ['pʊlpɪt] - [laɪk] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði]
till late at night — on a high stool behind the tall , pulpit - like desk of the
直到 晚的 在 夜晚 — 在 一个 高的 凳子 在后面 这 高的 , 讲坛 - 喜欢 桌子 的 这
['keɪs] ;
caisse ;
储蓄账户 ;

直到深夜——坐在银行高高的、像讲坛一样的桌子后面的高凳子上；

[ˈflæŋkt] [ɑ:n][wʌn][hænd][baɪ][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɡri:n] [beɪz] [wɪt] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
flanked on one hand by the swing door of green baize which communicated with
侧翼 在 一 手 经过 这 摇摆 门 的 绿色的 台布 哪个 沟通 和
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
[wɪð; wɪθ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɡri:n] [beɪz] [wɪt] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
一边是通往厨房的绿色绒布旋转门，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] ['wɔ:lʌt] [bə'feɪ] [ɑ:n] [wɪt] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n]
on the other by a hideous black walnut buffet on which fruits of the season
在 这 其他 经过 一个 可怕 黑色的 核桃 自助餐 在 哪个 水果 的 这 季节
[wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] ,
were displayed ,
是 显示 ,
[wɜ:r; wər] [dɪ'spleɪd] [wɜ:r; wər]
另一边则摆放着一个丑陋的黑胡桃木餐台，上面陈列着当季水果。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['temptɪŋli] , [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['mæmə] [θə'rez] .
more or less temptingly , to the taste of Mama Thérèse .
更多的 或者较少的 诱人地 , 到 这 品尝 的 妈妈 特蕾莎 .
[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['temptɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['mæmə] [θə'rez]
或多或少地，这正合特蕾莎妈妈的心意。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rɪtʃər] , [ðə; ði] [bə'feɪ] , [ðə; ði] [desk] , [ænd; ænd][ðə; ði] [dɔ:r]
But for these articles of furniture , the buffet , the desk , and the door
但 为了 这些 文章 的 家具 , 这 自助餐 , 这 桌子 , 和 这 门
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kwɔ:rtərz] ,
to the kitchen quarters ,
到 这 厨房 四分之一 ,
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kwɔ:rtərz]
但对于这些家具，例如餐具柜、书桌和厨房的门，

[ʌnɪntə'rʌptɪd] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teɪblz] , [skwər] , [wɪð; wɪθ][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] - ['mɑ:rb(ə)l][tɑ:ps] , [laɪnd]
uninterrupted rows of tables , square , with composition - marble tops , lined
不间断 行 的 表格 , 正方形 , 和 作品 - 大理石 最高额 , 衬里
[θri:] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
three walls of the room .
三 墙壁 的 这 房间 .
[θri:] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
房间的三面墙上摆放着一排排方形桌子，桌面是人造大理石材质，一字不落。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [pleɪt] - [ɡlæs] ['wɪndəʊ] , [wʌn][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
The fourth was mainly plate - glass window , one on either side of the main
这 第四 曾是 主要 盘子 - 玻璃 窗户 , 一 在 任何一个 边 的 这 主要的
['entrəns] .
entrance .
入口 .
[θredber] ; [ænd; ænd] , [ə'bʌv] ,
threadbare ; and , above ,
破旧的 ; 和 , 多于 ,
[θredber] ; [ænd; ænd] , [ə'bʌv]
第四个主要是落地玻璃窗，正门两侧各一个。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] [wɜ:r; wər] [wɔ:l] - [si:ts] [ʌp'həʊlstərd] [ɪn] [red] [plʌʃ] , ['dʌsti] [ænd; ænd]
Back of the tables were wall - seats upholstered in red plush , dusty and
后退 的 这 表格 是 墙 - 座位 软垫 在 红色的 豪华的 , 尘土飞扬 和
['θredber] ; [ænd; ænd] , [ə'bʌv] ,
threadbare ; and , above ,
破旧的 ; 和 , 多于 ,
[θredber] ; [ænd; ænd] , [ə'bʌv]
桌子后面是靠墙摆放的座椅，座椅上铺着红色绒布，但已经积满了灰尘，破旧不堪；而且，在上方，

[ə; eɪ] [ˈfriːz] [ʌv; əv] [ˈmɪrəz] .
a frieze of mirrors .
一个 饰带 的 镜子 .

一排镜子。

[ðə; ði] [ˈfloːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestaːnt] [wəz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætərnləs] [ˈmoʊzeɪk][ʌv; əv] [smɔːl] [hekˈsæɡənəl] [ˈtaɪlz] ,
The floor of the restaurant was a patternless mosaic of small hexagonal tiles ,
这 地面 的 这 餐厅 曾是 一个 无图案 马赛克 的 小的 六边形 瓷砖 ,
[ber] [ɪn][wɔːrm] [ˈweðər] ,
bare in warm weather ,
裸 在 温暖的 天气 ,

餐厅的地板是由小六边形瓷砖拼成的，没有图案，天气暖和的时候会露出地面。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [bʌt; bət] [wel] - [wɔːrn] [ˈbrʌslz] [ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv] [pɪˈkjuːliərli]
in the winter covered by a thick but well - worn Brussels carpet of peculiarly
在 这 冬天 涵盖 经过 一个 厚的 但 出色地 - 磨损 布鲁塞尔 地毯 的 奇特地
[rɪˈpʌlsɪv] [dɪˈzaɪn] .
repulsive design .
丑恶 设计 .

冬天，这里铺着一层厚厚的、磨损严重的布鲁塞尔地毯，地毯上的图案极其丑陋。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɔːr] [hæf] - [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv][net] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [ˈnaɪtʃːl] , [wɜːr; wər] [rɪˈɪnˈfɔːrst] [baɪ]
The windows wore half - curtains of net which , after nightfall , were reinforced by
这 视窗 穿着 一半 - 窗帘 的 网 哪个 , 后 黄昏 , 是 加强型 经过
[ˈrʌfld] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv][rep] [sɪlk] .
ruffled draperies of rep silk .
褶皱的 窗帘 的 代表 丝绸 .

窗户上挂着半截网状窗帘，夜幕降临后，再用褶皱的丝绸帷幔加以加固。

[θruː] [ðə; ði][net] [ˈkɜːtənz] , [baɪ] [deɪ] ,
Through the net curtains , by day ,
通过 这 网 窗帘 , 经过 天 ,

白天，透过纱帘，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestaːnt] [wəz; wəz] [ˈʃædəʊd] [ɪn] [rɪˈvɜːrs] [baɪ][pleɪn] [waɪt] - [ɪˈnæm(ə)l]
the name of the restaurant was shadowed in reverse by plain white - enamel
这 姓名 的 这 餐厅 曾是 阴影 在 撤销 经过 清楚的 白色的 - 搪瓷
[ˈletərz] [ɡluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] :
letters glued to the glass :
信件 胶合 到 这 玻璃 :

餐厅的名字以反色形式用白色珐琅字母贴在玻璃上：

[ðə; ði][ɡɜːrəl][ˈsteəd][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [æt; ət] [ðiːz] [ˈletərz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ɔːf] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The girl stared so constantly at these letters , during the off hours of the day ,
这 女孩 凝视 所以 不断地 在 这些 信件 , 期间 这 离开 小时 的 这 天 ,
在一天中的空闲时间，女孩总是盯着这些信件看。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪnˈdeləbli] [ˈstæmpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] ,
that she sometimes wondered if they were not indelibly stamped upon her brain ,
那 她 有时 想知道 如果 他们 是 不是 不可磨灭地 盖章 之上 她 脑 ,
[laɪk] [ðɪs] :
like this :
喜欢 这 :

她有时甚至怀疑，这些记忆是不是像这样，永远地烙印在她的脑海里：

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] ,
She gazed in the direction of the windows as a matter of habit ,
她 凝视 在 这 方向 的 这 视窗 作为 一个 事情 的 习惯 ,
她习惯性地望向窗外。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmæmə] [θə'reɪz] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈriːdɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [desk] ([ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
because **Mama** **Thérèse** **objected** **to** **her** **reading** **at** **the** **desk** (**all** **the** **same** ,
因为 妈妈 特蕾莎 反对 到 她 阅读 在 这 桌子 (全部 这 相同的 ,
因为特蕾莎妈妈反对她在书桌前读书（尽管如此，

[ˈsʌmtaɪmz] [fɪː; fi] [dɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][slaɪ]) [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [fɪː; fi] [kɔːt] , [ə'blaʊ] [ðə; ði]
sometimes **she** **did** **it** **on** **the** **sly**) **because** **the** **glimpses** **she** **caught** , **above** **the**
有时 她 做过 它 在 这 狡猾) 因为 这 惊鸿一瞥 她 捕捉 , 多于 这
[hæf] - [ˈkɜːtənz] ,
half - **curtains** ,
一半 - 窗帘 ,

有时她会偷偷地这样做），因为她透过半截窗帘瞥见的景象，
[ʌv; əv] [ˈhedz] [ʌv; əv][ˌpæsərzˈbaɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ˈaɪd(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
of **heads** **of** **passersby** **gave** **her** **idle** **imagination** **something** **to** **play** **with** ,
的 头部 的 路人 给予 她 闲置的 想像力 某物 到 玩 和 ,
路人的头颅给了她闲散的想象力一些可以发挥的东西。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə] [siːm] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **mostly** **because** **it** **was** **difficult** **otherwise** **to** **seem** **unconscious** **of** **the**
但 大多 因为 它 曾是 难的 否则 到 似乎 无意识 的 这
[stɛəz] [ðæt] [kənˈvəːdʒd] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈteɪbl] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmæskjələɪn] [ˈpeɪtrən]
stares **that** **converged** **toward** **her** **from** **every** **table** **occupied** **by** **a** **masculine** **patron**
凝视 那 收敛 朝向 她 从 每一个 桌子 占领 经过 一个 男性 赞助人
,
.
,

但主要原因是，如果不这样做，很难装作没注意到从每张有男性顾客的桌子上向她投来的目光。

[ˈweðər] [ˈregjələr][ɔːr][ˈkæʒuəl] — [ənˈles] [ðə; ði][ˈpeɪtrən] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ]
whether **regular** **or** **casual** — **unless** **the** **patron** **happened** **to** **be** **accompanied** **by** **a**
无论 常规的 或者 随意的 — 除非 这 赞助人 发生 到 是 伴随 经过 一个
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

无论是常客还是临时顾客——除非顾客恰好有一位女士陪同，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌnˈhæpi] [ɪˈvent] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈkɑːntent] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrtɪv] , [ˈsaɪdlɔːŋ] [ɡlɑːnsɪz]
in **which** **unhappy** **event** **he** **had** **to** **content** **himself** **with** **furtive** , **sidelong** **glances**
在 哪个 不开心 事件 他 有 到 内容 他自己 和 鬼鬼祟祟 , 横 眼神
,
.
,

在这种不幸的情况下，他只能偷偷地、侧目地瞥一眼。

[nɔːt] [ɔːlweɪz] [ˈfɜːrtɪv] [ɪˈnʌf] [baɪ][hæf] .
not **always** **furtive** **enough** **by** **half** .
不是 总是 鬼鬼祟祟 足够的 经过 一半 .
还不够隐秘。

[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈpeɪtrənz] [stɛərd] , [tuː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [vjuː] .
The **feminine** **patrons** **stared** , **too** , **but** **from** **quite** **another** **angle** **of** **view** .
这 女性 顾客 凝视 , 也 , 但 从 相当 其他 角度 的 看法 .

女顾客们也盯着看，但她们的目光却截然不同。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [nuː] [waɪ] .
Sofia **knew** **why** .
索菲亚 知道 为什么 .
索菲亚知道原因。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [ðə; ði] ['mɪrər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'laɪt(ə)nd] [iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən]
If she hadn't , the mirror across the room would have enlightened even a woman
如果 她 之前没有 , 这 镜子 穿过 这 房间 会 有 开明 甚至 一个 女士
[wɪ'dʌʊt] ['vænəti] ;
without vanity ;
没有 虚荣 ;

即使她没有这样做，房间对面的镜子也会让一个不爱慕虚荣的女人有所启发；

[wɪtʃ] ['pærədəːks] [ðɪs] ['θɜːrəli] ['hjuːmən] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] .
which paradox this thoroughly human young person was not .
哪个 悖论 这 彻底 人类 年轻的 人 曾是 不是 .

但这恰恰与这位完全有人情味的年轻人所展现的矛盾之处不符。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['helθɪli] [veɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['fʊkəsɪŋ] [driːm] - [dɑːrk] [aɪz]
She was , indeed , healthily vain ; and when she wasn't focussing dream - dark eyes
她 曾是 , 的确 , 健康地 徒劳 ; 和 什么时候 她 不是 聚焦 梦 - 黑暗的 眼睛
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
upon the windows ,
之上 这 视窗 ,

她的确有些虚荣；当她不把迷离的目光投向窗外时，

[ɔːr] ['verɪfaɪŋ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
or verifying additions and making change ,
或者 核实 新增内容 和 制作 改变 ,

或核实新增金额并找零，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['stiːlɪŋ] [kənsəl'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrər]
she was as likely as not to be stealing consultations with the mirror
她 曾是 作为 可能 作为 不是 到 是 偷窃 咨询 和 这 镜子
[ɔːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

她很有可能是在偷偷向镜子对面的人请教。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] , [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [gɔːn] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] .
making sure she hadn't , in the last few minutes , gone off in her looks .
制作 当然 她 之前没有 , 在 这 最后的 很少 分钟 , 已消失 离开 在 她 看起来 .

确保在过去的几分钟里，她的容貌没有发生变化。

[nɑːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] [beɪd] [fer] ['evər][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt]
Not that her comeliness bade fair ever to prove the cause of any real excitement
不是 那 她 美丽 巴德 公平的 曾经 到 证明 这 原因 的 任何 真实的 激动
.
:
.

当然，她的美貌并不足以引起任何真正的轰动。

['mæmə] [θə'reɪz] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['dræɡən] :
Mama Thérèse made a first - rate dragon :
妈妈 特蕾莎 制成 一个 第一的 - 速度 龙 :

特蕾莎妈妈做了一条一流的龙：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['entəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [men] ,
she was very much on the job of discouraging enterprising young men ,
她 曾是 非常 很多 在 这 工作 的 令人沮丧 进取 年轻的 男人 ,

她竭尽全力地劝阻那些有进取心的年轻人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'dʌʊt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['juːniən] ['aʊəz] [ɔːr] ['oʊvətaɪm] .
and this without respect for union hours or overtime .
和 这 没有 尊重 为了 联盟 小时 或者随着时间的推移 .

而且这完全不尊重工会规定的工时和加班时间。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['wɒznt] [ˈfʌŋkʃnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [juːˈbɪkwɪtəs] [wet] - ['blæŋkɪt] , ['pɑ:pə][duːˈpɑ:nt]
And when she wasn't functioning as the ubiquitous wet - blanket , Papa Dupont
和 什么时候 她 不是 功能 作为 这 无处不在 湿的 - 毯子 , 爸爸 杜邦
[ˈʌndərstʌdɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
understudied for her ,
研究不足 为了 她 ,
当她不扮演那个无处不在的扫兴鬼角色时, 杜邦爸爸就代替她出场了。

[ænd; ənd][dɪd][aɪ ˈtiː][moʊst] [ɪfɪ(ə)ntli] , [tuː] .
and did it most efficiently , too .
和 做过 它 最多 高效 , 也 .
而且效率极高。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]
If anything he was more vigilant and enthusiastic when it came to
如果 任何事物 他 曾是 更多的 警惕的 和 热情的 什么时候 它 来了 到
[ədˈmɪnɪstəɪŋ] [ðə; ði] [snʌb] [səˈfɪ(ə)nt] [ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ˈmæmə] [θəˈreɪz] ;
administering the snub sufficient than even Mama Thérèse ;
管理 这 冷落 充足的 比 甚至 妈妈 特蕾莎 ;
如果说有什么不同的话, 那就是他在执行冷落时比特蕾莎妈妈更加警惕和热情;

[ɪn][soʊˈfiːəz] [saɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ;
in Sofia's sight , indeed , he betrayed some personal feeling in the business ;
在 索菲亚的 视线 , 的确 , 他 背叛 一些 个人的 感觉 在 这 商业 ;
在索菲亚看来, 他确实在生意上流露出了一些个人情感;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈeɪliən][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [æŋ; ən] [ɪnˈkroʊtʃmənt] [əˈpɑ:n]
he seemed to consider alien admiration of his charge an encroachment upon
他 似乎 到 考虑 外星人 钦佩 的 他的 收费 一个 侵犯 之上
[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [prɪˈrɒɡətɪvz] ,
his private prerogatives ,
他的 私人的 特权 ,
他似乎认为外国人对他所照料的人的赞赏是对他私人特权的侵犯。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzentɪd] [əˈkɔːrdɪŋli] .
to be resented accordingly .
到 是 怨恨 因此 .
因此理应受到憎恨。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈʌndərˈstʊd] .
Sofia understood .
索菲亚 理解 .
索菲亚明白了。

[æt; ət] [eɪˈtiːn] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːmpriˈhensɪv] [ˈvɪʒuəl][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv]
At eighteen — thanks to the comprehensive visual education in the business of
在 十八 — 谢谢 到 这 综合的 视觉的 教育 在 这 商业 的
[laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ]
life which she could hardly have failed to assimilate from a coign of vantage
生活 哪个 她 可以 几乎 有 失败的 到 吸收 从 一个 中心 的 优势
[ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ˈevri] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊhoʊ] [ˈrestrɑːnt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] [fjuː] [θɪŋz]
overlooking every table of a Soho restaurant — there were precious few things
俯瞰 每一个 桌子 的 一个 苏豪区 餐厅 — 那里 是 宝贵的 很少 事物
[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈʌndərˈstænd] .
she didn't understand .
她 没有 理解 .
十八岁时——这要归功于她在苏豪区一家餐厅俯瞰每张餐桌的有利位置上所接受的全面的生活常识教育——她几乎什么都懂。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:]['pɑ:pə]['du:pɑ:nts][maɪnd][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['hoʊli] **But her insight into Papa Dupont's mind in respect of herself was wholly**
但 她 洞察力 进入 爸爸 杜邦的 头脑 在 尊重 的 她自己 曾是 完全
[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
devoid of sympathy .
缺乏 的 同情 .

但她对杜邦爸爸对自己的看法却完全没有丝毫同情。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] **She was just a little bit afraid of him , and she despised him without**
她 曾是 只是 一个 小的 少量 害怕的 的 他 , 和 她 被鄙视的 他 没有
['meɪʒər] .
measure .
措施 .

她对他既有些害怕，又极其厌恶他。

[ænd; ænd] [ðɪs] [kən'tempt] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæŋ; ðən][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] **And this contempt was founded on something more than his weakness for**
和 这 鄙视 曾是 创立 在 某物 更多的 比 他的 弱点 为了
['teɪkɪŋ] ['nu:mərəs] [ænd; ænd] [sɜːrəp'tɪjəs] [nɪps] ([sɜːrəp'tɪjəs] ,
taking numerous and surreptitious nips (surreptitious ,
采取 很多的 和 偷偷摸摸的 乳头 (偷偷摸摸的 ,
而这种蔑视并非仅仅源于他喜欢偷偷摸摸地多次小酌（偷偷摸摸的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第4/13页

[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,

至少，

[ʌn'tɪl] [ðei] [bɪ'keɪm] ['nu:mərəs]) [waɪl] [prɪ'zaidɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][zɪŋk][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
until they became numerous) while presiding over the zinc in the pantry between the
直到 他们 成为 很多的) 尽管 主持 超过 这 锌 在 这 食品储藏室 之间 这
[ˈrestrɑːnt] [ˈprɑːpər][ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
restaurant proper and the kitchen ;
餐厅 恰当的 和 这 厨房 ;

直到它们数量众多) 同时在餐厅和厨房之间的食品储藏室里掌管锌制餐具；

[ænd; ɐnd][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][let][ˈmæmə] [θə'rez] [meɪk] [æn; ən]
and on something more than his reluctance to let Mama Thérèse make an
和 在 某物 更多的 比 他的 不情愿 到 让 妈妈 特蕾莎 制作 一个
[ˈɑːnɪst] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
honest man of him ,
诚实的 男人 的 他 ,

不仅仅是因为他不愿意让特蕾莎妈妈把他培养成一个诚实的男人，

[ɔːl'doʊ] [ðɪːz] [tuː] [hæd; həd] ['skwɒbəld] ['oʊpənli][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrɪz] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
although these two had squabbled openly for so many years that most of the
虽然 这些 二 有 争吵 公然 为了 所以 许多 年 那 最多 的 这
[haʊs] [staːf] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [hɑːrd][ænd; ɐnd][fæst] [ɪ'nʌf] .
house staff believed them to be married hard and fast enough .
房子 职员 相信 他们 到 是 已婚 难的 和 快速地 足够的 .

尽管这两人多年来一直公开争吵，以至于大多数家政人员都认为他们已经草草结婚了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
For the matter of that ,
为了 这 事情 的 那 ,

至于这件事，

['səʊfiə; səʊ'fiːə] [hɜːr'self] [mʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [duːp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] [dɪ'luːʒn] — [wɪtʃ]
Sofia herself might have been the dupe of this popular delusion — which
索菲亚 她自己 可能 有 到过 这 欺骗 的 这 受欢迎的 错觉 — 哪个
[ˈmæmə] [θə'rez] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [baɪ] [ˈnevər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][duː'pɑːnt] [seɪv] [æz; əz]
Mama Thérèse did her best to encourage by never referring to Dupont save as
妈妈 特蕾莎 做过 她 最好的 到 鼓励 经过 绝不 指 到 杜邦 节省 作为
“ [mɒn] [ˈmæri] ” — [hæd; həd] [ðei] [bɪn] [les] [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪn] [rɪ'krɪmə'neiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]
“ mon mari ” — had they been less imprudent in recriminations which had passed
“ 星期一 玛丽 ” — 有 他们 到过 较少的 轻率的 在 相互指责 哪个 有 通过了
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn] ['praɪvət] [wen] ['səʊfiə; səʊ'fiːə][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][soʊ] ['tendər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
between them in private when Sofia was of an age so tender that she
之间 他们 在 私人的 什么时候 索菲亚 曾是 的 一个 年龄 所以 投标 那 她
[wʌz; wəz] [prɪ'zʃəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪfli] [ɪmə'tʃʊr] [ʌv; əv][maɪnd] .
was presumed to be safely immature of mind .
曾是 假定 到 是 安全 不成熟 的 头脑 .

索菲亚本人或许也成了这种流行错觉的受害者——特蕾莎妈妈竭力助长这种错觉，除了称杜邦为“我的丈夫”之外，从不提及他——如果他们在索菲亚年幼无知、被认为心智尚未成熟时，私下里互相指责时不那么轻率的话。

[ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [prɪˈkoʊʃəs] , [ɪf] [ˈræðər] [ə; eɪ][self] - [kənˈteɪnd] [tʃaɪld] .
Whereas she had always been precocious , if rather a self - contained child .
然而 她 有 总是 到过 早熟 , 如果 相当 一个 自己 - 包含 孩子 .
她一直都很早熟, 虽然性格比较内向。

[ˈɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː]
Almost from infancy she had been conversant with many things which she knew
几乎 从 婴儿期 她 有 到过 熟人 和 许多 事物 哪个 她 知道
[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
it wouldn't do to talk about .
它 不会 做 到 讲话 关于 .
她几乎从婴儿时期就熟悉很多事情, 但她知道这些事情不宜公开谈论。

[sʌtʃ] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈweɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][ˈmæmə] [θəˈreɪz] .
Such sympathy as Sofia wasted on the couple was all for Mama Thérèse .
这样的 同情 作为 索菲亚 浪费 在 这 夫妻 曾是 全部 为了 妈妈 特蕾莎 .
索菲亚对这对夫妇的同情, 全都给了特蕾莎妈妈。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˈpɑːpə][duːˈpɑːnt] [ðæt] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪmˈself]
What with keeping an eye on Papa Dupont that prevented his drinking himself
什么 和 保持 一个 眼睛 在 爸爸 杜邦 那 阻止 他的 喝 他自己
[tuː; tə] [deθ] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [pər] [ˈkælɪndər] [wiːk] ,
to death seven times per calendar week ,
到 死亡 七 时代 每 日历 星期 ,
多亏有人时刻盯着杜邦老爹, 才避免他每周七次酗酒而死。

[ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfʌːndli] [ˈkreditɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɑːrdʒli]
and an eye on Sofia that was fondly credited with being largely
和 一个 眼睛 在 索菲亚 那 曾是 深情地 已认可 和 存在 很大程度上
[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈevri] [prɪˈzentəbl]
responsible for her failure to run away with each and every presentable
负责的 为了 她 失败 到 跑步 离开 和 每个 和 每一个 像样
[mæn] [huː] [ˈəʊgəld][hɜːr; hər] ,
man who ogled her ,
男人 WHO 盯着看 她 ,

还有一双时刻关注着索菲亚的眼睛, 人们戏称正是这双眼睛让索菲亚没能跟每一个对她垂涎三尺的英俊男人私奔。
[ænd; ənd] [ˈbraʊ.biːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [əˈtempts] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]
and browbeating the waiters and frustrating their attempts to cheat the
和 恐吓 这 服务员 和 令人沮丧 他们的 尝试 到 欺骗 这
[haʊs] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [fer] [djuːz] ,
house out of its fair dues ,
房子 出去 的 它是公平的 会费 ,

并威逼利诱服务员, 挫败他们企图骗取餐厅应得款项的企图。
[ænd; ənd] [ˈsuːpɜːvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪˈziːn] : [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɔːt] ,
and supervising the marketing and the cuisine : believe it or not ,
和 监督 这 营销 和 这 美食 : 相信 它 或者 不是 ,
并负责监督市场营销和餐饮: 信不信由你,

[ˈmæmə] [θəˈreɪz] [led][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈbɪzi] [laɪf][ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvd] [wətˈevər] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][gɔːt]
Mama Thérèse led a tolerably busy life and deserved whatever gratification she got
妈妈 特蕾莎 引领 一个 勉强可以接受 忙碌的 生活 和 应得的 任何 满足感 她 得到
[aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
out of it ,
出去 的 它 ,
特蕾莎妈妈的生活相当忙碌, 她理应获得从中获得的任何满足感。

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][haɪst; 'haɪəst] [kɑ:men'deɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪndəstri] , [fɪ'deləti] , [ænd; ənd][fru:'gæləti]
to say nothing of highest commendation for industry , fidelity , and frugality
到 说 没有什么 的 最高 表彰 为了 行业 , 忠诚 , 和 节俭
.
:
.

更不用说对勤奋、忠诚和节俭的最高赞扬了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [frʌm; frəm][nɑ:t] ['laɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] .
But that did nothing to prevent Sofia from not liking her .
但 那 做过 没有什么 到 防止 索菲亚 从 不是 喜欢 她 .

但这并没有阻止索菲亚讨厌她。

[hɜ:r; hər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [pleɪ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ji] [stʊd] [tu:; tə]['mæmə]
Her inability to play up to the relationship in which she stood to Mama
她 无力 到 玩 向上 到 这 关系 在 哪个 她 站立 到 妈妈
[θə'rez] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [sentrɪ'mentlɪsts] ['wɜ:rid] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
Thérèse in the manner prescribed by sentimentalists worried Sofia more than
特蕾莎 在 这 方式 规定 经过 感伤主义者 担心 索菲亚 更多的 比
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
a little .
一个 小的 .

索菲亚无法按照感伤主义者所规定的方式去演绎她与特蕾莎妈妈之间的关系，这让她十分担忧。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][æz; əz] ['hʌŋɡri] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə'fek](ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:;]
She was as hungry to give affection as to receive it ;
她 曾是 作为 饥饿的 到 给 感情 作为 到 收到 它 ;
她渴望付出爱，也渴望得到爱；

[ænd; ənd] ['ʊrli] [ʃi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:nd][ʌv; əv]['mæmə] [θə'rez] ,
and surely she ought to be fond of Mama Thérèse ,
和 一定 她 应该 到 是 喜爱 的 妈妈 特蕾莎 ,
她肯定应该喜欢特蕾莎妈妈才对。

[hu:] (['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [wʌz; wəz] [fər'levər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'maɪndɪd]) [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɡʊdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
who (Sofia was forever being reminded) had in the goodness of her
WHO (索菲亚 曾是 永远 存在 提醒) 有 在 这 善良 的 她
[ɡreɪt] [hɑ:rt] [ə'dɑ:ptɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [ɔ:'fənd] [ɔ:'fsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][fɑ:r] - [rɪ'mu:vɪd] ,
great heart adopted her as the orphaned offspring of a cousin far - removed ,
伟大的 心 已采用 她 作为 这 孤儿 后代 的 一个 表哥 远的 - 已移除 ,
索菲亚总是被提醒，是那位善良的大好人收养了她，把她当作远房表亲的孤儿女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spens] , [ɪk'spektɪŋ] [noʊ] [rɪ'tɜ:rn] (
and had brought her up at her own expense , expecting no return (
和 有 带来 她 向上 在 她 自己的 费用 , 期待 不 返回 (
[ɪk'septɪŋ] [hju:'mɪləti] , [ˈɡrætɪtu:d] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'fek](ə)n] ,
excepting humility , gratitude , unquestioning affection ,
除外 谦逊 , 感激 , 不加质疑 感情 ,
她自费将她抚养长大，不求任何回报（除了谦逊、感激、毫无保留的爱）。

[ænd; ənd] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] [æt; ət]['tæsk] [ʌnkən'dʒi:niəl]
and uncomplaining acceptance of a life of incessant toil at tasks uncongenial
和 不抱怨 验收 的 一个 生活 的 不停歇 辛劳 在 任务 忤
[wen] [nɑ:t] ['daʊnrɑɪt] [ʌn'seɪvəri] ,
when not downright unsavoury ,
什么时候 不是 彻头彻尾 令人不快的 ,
并且毫无怨言地接受永无休止地从事那些令人厌恶甚至极其不愉快的工作的艰辛生活。

[wɪ'dəʊt] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ɔ:r] ['aʊəz] [ʌv; əv] [ʌn'træmld] ['lɪbərti] [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:]) .
without spending money or hours of untrammelled liberty in which to spend it) .
没有 开支 钱 或者 小时 的 奔放 自由 在 哪个 到 花费 它) .
无需花费金钱或时间，也无需拥有不受限制的自由来享受这一切)。

[ˈʃʊrli] [sʌtʃ] [nəʊˈbɪləti] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈkwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [lʌv] !
Surely such nobility ought to be requited with nothing less than love !
一定 这样的 贵族 应该 到 是 回报 和 没有什么 较少的 比 爱 !
如此高尚的品格，理应得到爱的回报！

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] , [tru:θ] [wʌz; wəz] : [aɪ ˈti:]
Nevertheless , the plain , and to Sofia disquieting , truth was : it
尽管如此 , 这 清楚的 , 和 到 索菲亚 令人不安的 , 真相 曾是 : 它
[ˈwɔznt] .
wasn't .
不是 .

然而，对索菲亚来说，真相却很残酷，令人不安：事实并非如此。
[ʃi:; ji][wʌz; wəz][fɑ:nd][lʌv; əv][ˈmæmə] [θəˈreɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] .
She was fond of Mama Thérèse after a fashion .
她 曾是 喜爱 的 妈妈 特蕾莎 后 一个 时尚 .
她对特蕾莎妈妈有点好感。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈevər] [mɔ:r] [ˈredi] [tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ɡʊd] [ˈkwɑ:lətɪz] .
No one was ever more ready to acknowledge the woman's good qualities .
不 一 曾是 曾经 更多的 准备好 到 承认 这 女性的 好的 品质 .
没有人比他更愿意承认这位女性的优点。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [fɔ:ltɪs] , [wɪtʃ] [ɪnˈklu:dɪd] [ˈævərɪs] , [bæd] [ˈtempər] , [ˈɡlʌtəni] , [ˈneɪtɪv] [ˈkru:əlti] [lʌv; əv]
But her faults , which included avarice , bad temper , gluttony , native cruelty of
但 她 故障 , 哪个 包括 贪婪 , 坏的 脾气 , 暴食 , 本国的 残酷 的
[ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,
inclination ,
倾角 ,
但她的缺点包括贪婪、脾气暴躁、暴食、天性残忍，

[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbə:di] [bʌt; bət][hɜ:rˈself] ,
and simple inability to give a damn for anybody but herself ,
和 简单的 无力 到 给 一个 该死 为了 任何人 但 她自己 ,
除了自己以外，她对任何人都漠不关心。

[fərˈbæd,fərˈbeɪd][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [lʌv; əv][səʊˈfi:əz] [ˈjɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [əˈfekʃənɪz] [ˈfri:li] [θru:]
forbade satisfaction of Sofia's yearnings to give her affections freely through
禁止 满意 的 索菲亚的 渴望 到 给 她 情感 自由 通过
[bɪˈstəʊɪŋ] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd][ˈflɔ:rɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] [lʌv; əv][ˈmæmə] [θəˈreɪz] .
bestowing them upon the abundant and florid person of Mama Thérèse .
授予 他们 之上 这 丰富 和 佛罗里达 人 的 妈妈 特蕾莎 .
禁止索菲亚将自己的爱意自由地倾注在丰腴而美丽的特蕾莎妈妈身上，以此来满足她的渴望。

[sti:l] , [ʃi:; ji] [meɪd] [noʊ] [ˈmɜ:rmər] .
Still , she made no murmur .
仍然 , 她 制成 不 低语 .
然而，她一声不吭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [lʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mpəˈzi(ə)n] [lʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt]
There was more than a trace of fatalism in the composition of her spirit
那里 曾是 更多的 比 一个 痕迹 的 宿命论 在 这 作品 的 她 精神
.
:
.

她的性格中带有一丝宿命论的色彩。
[æz; əz][ʃi:; ji] [kənˈsi:vd] [aɪ ˈti:] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [ˈi:ðər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ;
As she conceived it , in this life either things were or they were not ;
作为 她 构思 它 , 在 这 生活 任何一个 事物 是 或者 他们 是 不是 ;
在她看来，此生事物要么存在，要么不存在；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðeɪ] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋli] [wɜ:r; wər][nɑ:t] : [wʌn] ['kudnt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ]
and as a rule they uncompromisingly were not : one couldn't have everything
和 作为 一个 规则 他们 毫不妥协 是 不是 : 一 不能 有 一切
.
:
.

而且他们通常都不会妥协：人不可能拥有一切。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent]
She was not happy , it would be stretching the truth to say she was content
她 曾是 不是 快乐的 , 它 会 是 伸展 这 真相 到 说 她 曾是 内容
.
.
.

她并不快乐，说她感到满足是夸大其词。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['peɪ(ə)nt] , [ʃiː; ʃɪ] ['weɪtɪd] [nɑ:t] [ɔːltə'geðər] [wɪ'ðəʊt]
but she was resigned , she was patient , she waited not altogether without
但 她 曾是 辞职 , 她 曾是 病人 , 她 等待 不是 共 没有
['kɑːnfɪdəns]
confidence : : : : :
信心

但她接受了现实，她很有耐心，她等待着，并非完全没有信心.....

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] , [deɪ] [ɪn] [deɪ] [aʊt] , [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [stuːl] ,
All the same , sometimes , as she sat , day in day out , on her high stool ,
全部 这 相同的 , 有时 , 作为 她 卫星 , 天 在 天 出去 , 在 她 高的 凳子 ,
[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [fə'mɪliər] [ˈæspekts][ʌv; əv] ['laɪfs] [fɜːrmen'teɪʃn] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['mænɪfests] [ɪn] ['pʌblɪk]
looking down on familiar aspects of life's fermentation as it manifests in public
寻找 向下 在 熟悉的 方面 的 生活的 发酵 作为 它 表现 在 民众
['restərənt] ,
restaurants ,
餐厅 ,

尽管如此，有时，当她日复一日地坐在高脚凳上时，

[ɔːr] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [kætʃ] ['tæntələaɪzɪŋ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ɪts]['friːə(r)] , ['æmplər] ,
or peering out of the windows to catch tantalizing glimpses of its freer , ampler ,
或者 窥视 出去 的 这 视窗 到 抓住 诱人的 惊鸿一瞥 的 它是 更自由 , 更充足 ,
[ænd; ʌnd] — [ə'læs] !
and — alas !
和 — 唉 !
或者透过窗户窥视，瞥见它更自由、更广阔、更——唉！

— [mɔːr] ['rekəndaɪt] ['feɪzɪz] — ['sʌmtaɪmz] ['səʊfiə; səʊ'fiːə] ['wʌndɜːd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑ:t]
— more recondite phases — sometimes Sofia wondered whether there were not
— 更多的 深奥的 阶段 — 有时 索菲亚 想知道 无论 那里 是 不是
['ɡrɪmli] ['sɪnɪk] [ɪnju'endəʊ][ɪn] [ðəʊz] [θriː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ə'fɪkst]
grimly cynic innuendo in those three words which the mystery of choice had affixed
阴沉地 犬儒 影射 在 那些 三 字 哪个 这 神秘 的 选择 有 已粘贴
[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [ænd; ʌnd] ['greɪvn] [soʊ] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl] .
to the window - panes and graven so deep into her soul .
到 这 窗户 - 窗格 和 雕刻 所以 深的 进入 她 灵魂 :
——更晦涩的阶段——索菲亚有时想知道，那三个字里是不是蕴含着阴郁的愤世嫉俗的暗示，而选择的奥秘却将它们贴在了窗玻璃上，深深地刻在了她的灵魂深处。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
in the living heart of London .
 在 这 活的 心 的 伦敦 .
 位于伦敦充满活力的中心地带。

[ˈmæskz] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪz]					
MASKS	AND	FACES			
面具	和	面孔			
口罩和面部					
[kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ʃiː, ʃi] [brɪˈkeɪm]			[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪsɪz]		
Quite	naturally	she	became	acquainted	with Faces
相当	自然	她	成为	熟人	和 面孔
她很自然地就认识了“面孔”.....					

[wɪˈðaʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
without giving them the slightest reason to suspect she was doing anything of
 没有 给予 他们 这 丝毫 原因 到 怀疑 她 曾是 正在做 任何事物 的
 [ðə; ði][sɔːrt] .
the sort .
 这 种类 .

没有给他们任何理由怀疑她做了类似的事情。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈstəriŋ] [ɪn] [æbˈstrækʃn] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [æz; əz] [aɪ ˈti:]
One could not always be staring in abstraction at nothing in particular as it
 — 可以 不是 总是 是 凝视 在 抽象 在 没有什么 在 特别的 作为 它
 [pæst] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frɒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæˈfeɪ] [ˈdiːes] [ˈeksɪlz] ;
passed to and fro on the sidewalk in front of the Café des Exiles ;
 通过了 到 和 弗 在 这 人行道 在 正面 的 这 咖啡店 德斯 流亡者 ;
 人们不可能总是漫无目的地盯着在流亡者咖啡馆前的人行道上来回穿梭的行人;

[wʌŋ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:f(ə)n][ɔ:r][fɔ:r; fər] [b:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [sək'si:d] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [held][ˈoʊpən]
one could not often or for long at a time succeed in reading a book held open
— 可以 不是 经常 或者 为了 长的 在 一个 时间 成功 在 阅读 一个 书 握住 打开
[ɪn] [wʌnz] [ləp] ,
in one's lap ,
在 一个人的 膝 ；

人们不可能经常或长时间地把书摊开放在腿上阅读。

[brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃɪrɪz] [desk] , [ˈmæmə] [θəˈreɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [brɪsk] [fɔ:r; fər] [ðæt] ;
below the level of the cashier's desk , Mama Thérèse was too brisk for that ;
以下 这 等级 的 这 收银员 桌子 , 妈妈 特蕾莎 曾是 也 轻快 为了 那 ;
在收银台以下，特蕾丝妈妈动作太快了，做不到那样；

[wʌŋ][hæd; həd][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [maɪnd] ;
one had to do something with one's mind ;
— 有 到 做 某物 和 一个人的 头脑 ;
人们总得动动脑筋做点什么；

[ænd; ænd][aɪˈti:][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [daɪˈvɜ:rtɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ænd] ['spekjuleɪt] [əˈbaʊt] ['pi:p(ə)l] [hu:]
and it was sometimes diverting to watch and speculate about people who
和 它 曾是 有时 转移注意力 到 手表 和 推测 关于 人们 WHO
[lʊkt] [ˈɪntrəstɪŋ] .
looked interesting .
看起来 有趣的 .

观察和猜测那些看起来很有趣的人，有时也挺有意思的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ænd] [went] [soʊ] ['kɑ:nstəntli] , [laɪk] ['bʌblz] [ɪn]
There were so many Faces , they came and went so constantly , like bubbles in
那里 是 所以 许多 面孔 , 他们 来了 和 去 所以 不断地 , 喜欢 气泡 在
[ə; eɪ] [ˈtaɪdweɪ] ,
a tideway ,
一个 潮汐通道 ;

人来人往，络绎不绝，就像潮汐中的气泡一样。

[ðæt] [tu:; tə][ˈsəʊfiə; səu'fi:ə] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [ɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)l] [wʌŋ][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] ,
that to Sofia most of them seemed indistinguishable one from another ,
那 到 索菲亚 最多 的 他们 似乎 无法区分的 — 从 其他 ,
在索菲亚看来，他们中的大多数人似乎都长得一模一样。

[mɪr] [blə:z] [ʌv; əv] [fleʃ] ['kʌlər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd] [slɪt] [baɪ] [æˈpətʃəz] [wɪtʃ]
mere blurs of flesh colour studded with staring eyes and slitted by apertures which
仅仅 模糊 的 肉 颜色 带钉的 和 凝视 眼睛 和 开缝 经过 孔径 哪个
[ɔ:tə'mæɪtɪkli] [ænd; ænd] [ɔ:lternətli] [geɪpt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['gɑ:bits] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ænd] ['gɑ:blət]
automatically and alternately gaped to receive gobbets of food and goblets
自动地 和 交替 张开的 到 收到 戈比特 的 食物 和 高脚杯
[ʌv; əv] [drɪŋk] [ænd; ænd] [kloʊzd] [tu:; tə] [gʌlp] [ðem; ðəm] [daʊn] .
of drink and closed to gulp them down .
的 喝 和 关闭 到 咕嚕 他们 向下 .
只是模糊的肉色，上面点缀着瞪大的眼睛，并被小孔隔开，这些小孔会自动交替地张开，接收食物和饮料，然后闭合，将它们吞下。

[ə; eɪ][mæn] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] , [nɑ:t] [ˌnesə'serəli]
A man needed to be remarkable for something in his looks , not necessarily
一个 男人 需要 到 是 卓越 为了 某物 在 他的 看起来 , 不是 一定
[ˈpʌlkɹɪtju:d] ,
pulchritude ,
美感 ,
一个男人的外貌需要有引人注目的地方，不一定是俊美绝伦。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ʌnˈkɑːmən] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ,
or for uncommon individuality ,
或者 为了 罕见 个性 ,

或者，对于不寻常的个性而言，

[fɔːr; fər]['səʊfiə; səuˈfiːə][tuː; tə] [ˈfeɪvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːmɪŋli]
for Sofia to favour him with more than one of her seemingly
为了 索菲亚 到 偏爱 他 和 更多的 比 一 的 她 似乎
[ˈkæʒuəl] [ɡlɑːnsɪz] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði][kæˈfeɪ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
casual glances or to remember him if he visited the café a second time .
随意的 眼神 或者 到 记住 他 如果 他 到访 这 咖啡店 一个 第二 时间 .

索菲亚不止一次地用看似随意的眼神注视着 他，或者在他第二次光顾咖啡馆时认出了他。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [fɔːr; fər] [huːm]
But those there were who stood out from the rank and file , for whom
但 那些 那里 是 WHO 站立 出去 从 这 秩 和 文件 , 为了 谁
[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] ,
she watched ,
她 观看 ,

但其中一些人格外引人注目，她一直关注着他们。

[huːm] [ʃiː; ji] [mɪst] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [ˈaʊərz] ,
whom she missed if they failed to put in appearance at their accustomed hours ,
谁 她 错过 如果 他们 失败的 到 放 在 外貌 在 他们的 习惯 小时 ,
如果他们没有按时出现，她就会想念他们。

[əˈbaʊt] [huːm] [hɜːr; hər][ˈaɪd(ə)] [bʌt; bət][ˈeɪb(ə)] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [wʊv] [ˈwʌndərɪf(ə)] [ˈfæntəsɪz] ,
about whom her idle but able imagination wove wonderful fantasies ,
关于 谁 她 闲置的 但 有能力的 想像力 编织 精彩的 幻想 ,
她那闲散却又丰富的想象力为他编织了奇妙的幻想故事。

[enˈduːɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][ænd; ənd] [ɪnˈvaɪrənmənts] [æz; əz][fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
ending them with histories and environments as far removed from
永续 他们 和 历史 和 环境 作为 远的 已移除 从
[fækt][æz; əz][ðə; ði][dræb] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪəlɪsts] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
fact as the drab dreams of the realists are from the picturesque
事实 作为 这 单调 梦境 的 这 现实主义者 是 从 这 如画
[ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] .
commonplaces of everyday .
俗语 的 每天 .

赋予它们与事实相去甚远的历史和环境，就像现实主义者的单调梦想与日常生活中如诗如画的平凡景象相去甚远一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [huː] [keɪm] [wʌns][ænd; ənd][ˈnevər] [əˈgen] , [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ji]
And there were others who came once and never again , but whom she
和 那里 是 其他的 WHO 来了 一次 和 绝不 再次 , 但 谁 她
[ˈnevər] [fərˈɡɑːt] .
never forgot .
绝不 忘了 .

还有一些人来过一次，之后就再也没有出现过，但她却从未忘记他们。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [læst] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈmembər]
But for some of these last , indeed , she would never have remembered
但 为了 一些 的 这些 最后的 , 的确 , 她 会 绝不 有 记得
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
some of the former .
一些 的 这 以前的 .

但对于最后提到的一些事情，她确实永远不会记得前面提到的一些事情。

[ðə; ði] [braʊn] - [aɪd] [ˈjʌŋstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l]
The brown - eyed youngster with the sentimental expression and the funny little
这 棕色的 - 眼睛 青少年 和 这 感伤的 表达 和 这 有趣的 小的
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
moustache , for example ,
胡子 , 为了 例子 ,

例如，那个有着棕色眼睛、表情感伤、还留着滑稽小胡子的年轻人。

[ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [rʌk] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]
lurked in the ruck a long time before the one and only visit of a bird of
潜伏 在 这 背包 一个 长的 时间 前 这 一 和 仅有的 访问 的 一个 鸟 的
[ˈpæsɪdʒ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] .
passage dignified him in the sight of the girl on the high stool .
通道 凝重 他 在 这 视线 的 这 女孩 在 这 高的 凳子 .

在一只候鸟唯一一次光临之前，它已经在人群中潜伏了很久，直到它才得以出现在高脚凳上的女孩面前。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] ([bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
On the occasion of his first appearance (but that was long ago ,
在 这 场合 的 他的 第一的 外貌 (但 那 曾是 长的 前 ,
在他首次亮相之时（但那是很久以前的事了），

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈkʊdnt] [rɪˈmembər] [haʊ] [bɔːŋ]) [ðə; ði] [ˈslendər] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊlf(ə)l]
Sofia couldn't remember how long) the slender young man with the soulful
索菲亚 不能 记住 如何 长的) 这 苗条 年轻的 男人 和 这 深情的
[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][hæd; həd] [kəˈmendɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər]
eyes and the insignificant moustache had commended himself to her
眼睛 和 这 微不足道 胡子 有 赞扬 他自己 到 她
[ˈsʌmwʌt] [dɪˈraɪsɪv] [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ʌnˈkɔːmənli] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈætməsfɪr] .
somewhat derisive attention by seeming uncommonly exquisite for that atmosphere .
有些 嘲讽的 注意力 经过 似乎 不寻常地 精美的 为了 那 气氛 .

索菲亚记不清多久了，那个身材瘦削、眼神深邃、留着不起眼胡须的年轻男子，在那种氛围下显得格外俊美，从而赢得了她略带嘲讽的关注。

[ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈdiˈiːs][ˈeksʌɪlz][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] ;
The Café des Exiles was little haunted by the world of fashion ;
这 咖啡店 德斯 流亡者 曾是 小的 闹鬼的 经过 这 世界 的 时尚 ;
流亡者咖啡馆与时尚界几乎没有任何关联；

[ɪts][ˈdaɪnər] - [ˈpriː] [fɪks] ([tuːˈtuː] / [sɪks]) , [ɔːˈðoʊ] [ˈeksələnt] , [sərˈpraɪzɪŋli] [wel] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
its diner á prix fixe (2 / 6) , although excellent , surprisingly well done for the
它是 餐馆 - 价格 修复 (2 / 6) , 虽然 出色的 , 出奇 出色地 完毕 为了 这
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

它的套餐（2/6）虽然很棒，但考虑到价格，却出乎意料地好。

[dɪd][ˈnɔːt] [mʌtʃ] [sɪˈduːs] [ðə; ði] [klaɪ.ənˈtɛl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːrltən][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪts] .
did not much seduce the clientèle of the Carlton and the Ritz .
做过 不是 很多 勾引 这 客户 的 这 卡尔顿 和 这 丽兹酒店 .
并没有给卡尔顿酒店和丽兹酒店的顾客带来多少吸引力。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ɪts] [rɪˈmoʊtnəs] , [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪnˈkaʊntəz]
Now and again its remoteness , promising freedom from embarrassing encounters
现在 和 再次 它是 偏远 , 有前途 自由 从 尴尬的 遭遇
[seɪv] [θruː] [ʌnˈlaɪkli] [ˌmɪsˈtʃæns] ,
save through unlikely mischance ,
节省 通过 不太可能 灾难 ,

它时而偏僻，时而让人免于尴尬的遭遇，除非发生极小概率的意外。

[wʊd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [end] ,
would bring it the custom of a clandestine couple from the West End ,
会 带来 它 这 风俗 的 一个 秘密 夫妻 从 这 西方 结尾 ,
这会给它带来西区一对秘密情侣的习俗,

[hu:] [wʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [meɪk] [aɪ 'ti:] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['deɪli] ['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] , ['mi:tɪŋ]
who would for a time make it an almost daily rendezvous , **meeting**
WHO 会 为了 一个 时间 制作 它 一个 几乎 日常的 会合 , 会议
['nɜ:rʌsli] ,
nervously ,
紧张地 ,

两人一度几乎每天都会见面，每次见面都带着紧张的心情。

['sɪtɪŋ] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ʃædʊvi] ['kɔ:rnər] , [ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
sitting if possible in the most shadowy corner , **the farthest from the door** ,
坐着 如果 可能的 在 这 最多 阴暗的 角落 , 这 最远 从 这 门 ,
如果可以的话，尽量坐在最阴暗的角落，离门最远的地方。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hændz] [wen] [ðeɪ] [mɪ'steɪkənli] [ə'su:md] [ðæt] ['noʊbə:di] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] — [ʌn'tɪl]
and holding hands when they mistakenly assumed that nobody was looking — until
和 保持 双手 什么时候 他们 错误地 假定 那 无人 曾是 寻找 — 直到
[ðə; ði] [ə'fer] ['læŋɡwɪft] [ɔ:r] [sʌm; səm] ['kɑ:ntreɪtɑ:n; 'kɑ:ntreɪtɑ:n] ['fraɪ(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
the affair languished or some contretemps frightened them away .
这 事务 萎靡不振 或者 一些 冲突 害怕 他们 离开 .

他们常常在以为没人注意的时候牵着手——直到这段感情逐渐淡漠，或者发生了一些小摩擦把他们吓跑了。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [sʌt] [vɪzɪ'teɪjənz] , [həʊ'evər] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] ['kəʊldli] [pæst] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [baɪ] ;
Aside from such visitations, however, the great world coldly passed the café by ;
旁边 从 这样的 探访 , 然而 , 这 伟大的 世界 冷冷地 通过了 这 咖啡店 经过 ;
除了这些偶尔的拜访之外，外面的世界对这家咖啡馆冷漠无情；

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [kəm'pleɪn] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] ,
although it couldn't complain for lack of patronage ,
虽然 它 不能 抱怨 为了 缺少 的 赞助 ,
虽然它不能抱怨顾客不足，

[ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ['prɒspəd] [ɪk'sɪ:dɪŋli] [ɪf] [wɪ'ðəʊt] [ɑ:sten'teɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊnz] [ʌv; əv]
and in fact prospered exceedingly if without ostentation on the half - crowns of
和 在 事实 繁荣昌盛 非常 如果 没有 炫耀 在 这 一半 - 皇冠 的
['lɔɪəl] ['soʊhoʊ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɪk(ə)l] [sə'bɜ:rbɪə] .
loyal Soho and more fickle suburbia .
忠诚 苏豪区 和 更多的 反复无常 郊区 .

事实上，尽管没有炫耀，但它在忠诚的苏豪区居民和喜怒无常的郊区居民中却获得了巨大的成功。

[ðə; ði] - [ɑ:n] [ɪts] ['neɪtɪv] [hi:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [lu:s] , [həʊ'evər] ,
The Sohobohemian on its native heath and the City clerk on the loose, however ,
这 - 在 它是 本国的 希思 和 这 城市 职员 在 这 松动的 , 然而 ,
然而，Sohobohemian 回归了其原有的风貌，而市政书记员却逍遥法外。

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] [prəʊn] [tu:; tə] [sʌt] ['vestmənts] [æz; əz] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:rzleɪk] [ə'fektɪd] .
were not prone to such vestments as young Mr. Karslake affected .
是 不是 易于 到 这样的 圣职 作为 年轻的 先生 : 卡斯湖 做作的 .
不像年轻的卡斯莱克先生那样热衷于这种装束。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊvər'drest] ;
It wasn't that he overdressed ;
它 不是 那 他 穿得太正式了 ;
倒不是说他穿得太隆重；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈriːbldˈraɪbɔːld][wʊd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteteɪtɪd][tuː; tə][ˈlaɪb(ə)] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
even the ribald would have hesitated to libel him with the
甚至 这 粗俗的 会 有 犹豫了一下 到 诽谤 他 和 这
[neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [nʌt] ” — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkɑːkni] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈnoʊz] [æz; əz]
name of a “ nut ” — which is Cockney for what the United States knows as
姓名 的 一个 “ 坚果 ” — 哪个 是 伦敦东区口音 为了 什么 这 团结的 各州 知道 作为
[ə; eɪ] “ [ˈfænsi] ([ɔːr] [swel]) [ˈdresər] ” ;
a “ fancy (or swell) dresser ” ;
一个 “ 想要 (或者 膨胀) 梳妆台 ” ;

即使是粗俗的人，也不会轻易用“疯子”这个词来诽谤他——“疯子”是伦敦东区俚语，相当于美国人所说的“穿着讲究（或时髦）的人”；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [,ɪrɪˈprəʊtəbli] [tɜːrnd] [aʊt] ,
it was simply that he was always irreproachably turned out ,
它 曾是 简单地 那 他 曾是 总是 无可指摘 转向 出去 ,
只是因为他总是衣着得体，无可挑剔。

[wətˈevər] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [dres] [hiː; hi] [θɔːt] [əˈprəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ;
whatever the form of dress he thought appropriate to the time of day ;
任何 这 形式 的 裙子 他 想法 合适的 到 这 时间 的 天 ;
他会根据一天中的不同时间选择合适的着装；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdrəʊb] [wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈseldəm] [əˈpɪrd]
and that his wardrobe was so complete and varied that he seldom appeared
和 那 他的 衣柜 曾是 所以 完全的 和 多种多样 那 他 很少 出现
[twɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] — [ɪkˈsept] ,
twice in the same suit of clothes — except ,
两次 在 这 相同的 套装 的 衣服 — 除了 ,
他的衣橱里衣服种类繁多，而且非常齐全，以至于他很少穿同一套衣服两次出现——除了.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈæftər] [ˈnaɪtɔːl] ;
of course , after nightfall ;
的 课程 , 后 黄昏 ;
当然，是在夜幕降临之后；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈdiːiːs][ˈeksɪlz][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ɔːr] [ˈæftərwərd] [wɜːr; wər][soʊ]
though his visits to the Café des Exiles for dinner or afterward were so
尽管 他的 访问 到 这 咖啡店 德斯 流亡者 为了 晚餐 或者 之后 是 所以
[ɪnˈfriːkwənt] [ðæt] [iːtʃ] [əˈteɪnd] ([ˈæftər][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [bɪˈɡæɪn][tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]) [ðə; ði]
infrequent that each attained (after Sofia began to notice him at all) the
不频繁 那 每个 已达到 (后 索菲亚 开始 到 注意 他 在 全部) 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][æən; ən] [əˈkeɪʒn] .
importance of an occasion .
重要性 的 一个 场合 .

虽然他去流亡者咖啡馆吃晚餐或之后去那里的次数很少，但每次去（在索菲亚开始注意到他之后）都具有了重要意义。

[ˈlʌntʃən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Luncheon was his time ,
午餐 曾是 他的 时间 ,
午餐时间是他的专属时间。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈemptɪ] [ˈaʊərz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪtʃ] [ˈlʌndən] [fɪlz] [ɪn][wɪð; wɪθ]
and those empty hours at the end of the afternoon which London fills in with
和 那些 空的 小时 在 这 结尾 的 这 下午 哪个 伦敦 填充 在 和
[tiː] [ænd; ənd][ˈsoʊhoʊ][wɪð; wɪθ] [drɪŋks] .
tea and Soho with drinks .
茶 和 苏豪区 和 饮料 .
还有下午最后那些空荡荡的时光，伦敦人用茶来填满，而苏豪区人则用酒来填满。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv]
He seemed to have a very wide and catholic acquaintance among people of
他 似乎 到 有 一个 非常 宽的 和 天主教 熟人 之中 人们 的
[ɔ:l] [ræŋks] [ænd; ənd] ['steɪʃənz] [ɪn] [laɪf] ;
all ranks and stations in life ;
全部 排名 和 车站 在 生活 ;
他似乎与各阶层、各身份的人都有着非常广泛而广泛的交情;

[wʌŋ] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [f'rendʃɪps] ,
one could hardly call them friendships ,
一 可以 几乎 称呼 他们 友谊 ,
这很难称之为友谊。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['lʌntʃt] [ɔ:r] [sɪpt] [æŋ; ən] [əpərtɪ] [nɑ:t][ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [twɑɪs] [ɪn]
for he lunched or sipped an aperti not often with the same person twice in
为了 他 午餐 或者 啜饮 一个 开放 不是 经常 和 这 相同的 人 两次 在
[ə; eɪ] [blu:] [mu:n] .
a blue moon .
一个 蓝色的 月亮 .
因为他很少和同一个人共进午餐或小酌一杯，这种情况极为罕见。

[ænd; ənd] ['weðər] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʃʊrət] [ɔ:r][sʌm; səm] ['ræɡɪd] ['weɪstrəl][ʌv; əv][ðə; ði]
And whether his companion were a curate or some ragged wastrel of the
和 无论 他的 伴侣 是 一个 策展 或者 一些 破烂不堪 败家子 的 这
['kwɔ:rtər] ;
quarter ;
四分之一 ;
而他的同伴究竟是位牧师，还是街区里某个衣衫褴褛的流浪汉；

['peɪntɪd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ŋjuɪst] [rɪ'vju:] [ɔ:r]['prɑ:pər]['meɪtrən]
painted young person from the chorus of the newest revue or proper matron
绘 年轻的 人 从 这 合唱 的 这 最新 评论 或者 恰当的 护士长
[frʌm; frəm] ['beɪwɔ:tər] ;
from Bayswater ;
从 贝斯沃特 ;
最新歌舞剧合唱团里画着彩绘的年轻女孩，或是贝斯沃特一位端庄的贵妇人；

[ki:n] [əd'ventʃərər] [frʌm; frəm] [fli:t] [stri:t] [ɔ:r]['sɑ:lɪd] ['mɜ:rtʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [hɪz; ɪz] ['ætitu:d]
keen adventurer from Fleet Street or solid merchant from the City , his attitude
敏锐的 冒险家 从 舰队 街道 或者 坚硬的 商人 从 这 城市 , 他的 态度
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] :
was much the same :
曾是 很多 这 相同的 :
无论是来自舰队街的热衷冒险家，还是来自伦敦金融城的稳健商人，他的态度都大同小异：

['i:zi] , [ɪm'pɜ:rsən(ə)] , [ʌnə'fektɪd] , ['kɜ:rtiəs] , [dɪ'tætʃt] .
easy , impersonal , unaffected , courteous , detached .
简单的 , 不具个人色彩 , 不受影响 , 有礼貌 , 分离的 .
轻松、不带个人色彩、不做作、有礼貌、超然。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][æpt][æz; əz][nɑ:t] (['gəʊɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz]['feɪ(ə)] [ɪk'spreʃ(ə)n]) [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:nɪŋ]
He was as apt as not (going on his facial expression) to be mooning
他 曾是 作为 易于 作为 不是 (去 在 他的 面部的 表达) 到 是 露臀
[ə'baʊt] ['səʊfiə; səu'fi:ə] [wen] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [dʒe'stɪkjəleɪɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [θri:]
about Sofia when his guest was gesticulating wildly and uttering three
关于 索菲亚 什么时候 他的 客人 曾是 做手势 疯狂地 和 发出声音 三
['hʌndrəd] [wɜ:rdz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
hundred words a minute .
百 字 一个 分钟 .
从他的表情来看，他很可能正在为索菲亚而神魂颠倒，而他的客人却手舞足蹈，每分钟说三百个字。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɑːdɪstli] ,
When he spoke it was modestly ,
什么时候 他 辐 它 曾是 谦虚地 ,
他说话时很谦虚。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [bʌt; bət] [pɪtʃt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['səʊfiə; səu'fiːə] ['nevər] [bʌt; bət]
in a voice of agreeable cadences but pitched so low that Sofia never but
在 一个 嗓音 的 同意 节奏 但 投球 所以 低的 那 索菲亚 绝不 但
[twɪs] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ;
twice heard anything he said ;
两次 听到 任何事物 他 说 ;
他说话的语调悦耳动听，但音调却很低，以至于索菲亚只听清过他两次的话；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [brɪsk] [dɪ'sɪz(ə)n] .
and his manner was not characterized by brisk decision .
和 他的 方式 曾是 不是 特征化的 经过 轻快 决定 .
他的行事作风并不以果断著称。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wʌn] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði][ləst] [wɜːrd] ,
All the same , one noticed that he had , as a rule , the last word ,
全部 这 相同的 , 一 注意到 那 他 有 , 作为 一个 规则 , 这 最后的 单词 ,
尽管如此，人们注意到，他通常都能说最后一句话。

[ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [left] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['iːðər] ['sætɪsfaɪd][ɔːr] ['pensɪv] .
that what he said left his hearer either satisfied or pensive .
那 什么 他 说 左边 他的 听者 任何一个 使满意 或者 沉思的 .
他说的话让听者要么感到满意，要么陷入沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['sɪli] [ə'baʊt] ['səʊfiə; səu'fiːə] ; [ðoʊ] [ðæt] ['dɪdnt] [ɪm'pres] [hɜːr; hər] ,
He was unmistakably silly about Sofia ; though that didn't impress her ,
他 曾是 毫无疑问 愚蠢的 关于 索菲亚 ; 尽管 那 没有 令人印象深刻 她 ,
他对索菲亚表现出的傻气是显而易见的；但这并没有打动她。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊləz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][hɪt] , [wʌn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dɪdnt] [kaʊnt] .
too many of the regulars were just as hard hit , one more or less didn't count .
也 许多 的 这 常客 是 只是 作为 难的 打 , 一 更多的 或者较少的 没有 数数 .
许多常客也同样遭受重创，多一个或少一个都不算什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [steəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] ,
But he never stared to the point of rudeness ,
但 他 绝不 凝视 到 这 观点 的 粗鲁 ,
但他从未用粗鲁的眼神盯着别人看。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['hjuːdʒli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn]
and it always seemed to make him hugely uncomfortable if she appeared in
和 它 总是 似乎 到 制作 他 非常 不舒服 如果 她 出现 在
[ðə; ði] [liːst] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ædə'reɪ](ə)n] ;
the least aware of his adoration ;
这 至少 意识到的 的 他的 崇拜 ;
而如果她表现出哪怕一丝一毫对他的爱慕之情，他似乎都会感到非常不自在；

[ænd; ænd]['mæmə] [θə'reɪz] [ænd; ænd]['pɑːpə][duː'pɑːnt] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['nəʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [soʊ] ['sɜːrkəmspekt]
and Mama Thérèse and Papa Dupont never even noticed him , so circumspect
和 妈妈 特蕾莎 和 爸爸 杜邦 绝不 甚至 注意到 他 , 所以 谨慎
[wʌz; wəz][hiː; hi] .
was he .
曾是 他 .
他非常谨慎，以至于特蕾莎妈妈和杜邦爸爸都没有注意到他。

[stiɪl] , ['səʊfiə; səu'fiːə] [sɔː] , [ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɜːd] ,
Still , Sofia saw , and sometimes wondered ,
仍然 , 索菲亚 锯 , 和 有时 想知道 ,
然而，索菲亚看到了，有时也会想，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒd] [ˈnəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbaʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l][men] [huː]
just as she wondered now and then about most of the possible men who
只是 作为 她 想知道 现在 和 然后 关于 最多 的 这 可能的 男人 who
[siːmd] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] .
seemed disposed to be sentimental about her .
似乎 处置 到 是 感伤的 关于 她 .
她时不时会想，那些似乎对她有感情的男人们究竟是怎样的人。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [fɜːrst] -
For there were times when she felt she could do with a little more first -
为了 那里 是 时代 什么时候 她 毛毡 她 可以 做 和 一个 小的 更多的 第一的 -
[hænd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈnɑːlɪdʒ] .
hand experience and a little less second - hand knowledge .
手 经验 和 一个 小的 较少的 第二 - 手 知识 .
因为有时她觉得她需要多一些亲身经历，少一些二手知识。

[ʌv] ([ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]) [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgriːəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]
Love (she supposed) must be a very agreeable frame of mind to be
爱 (她 据称) 必须 是 一个 非常 同意 框架 的 头脑 到 是
[ɪn] ,
in ,
在 ,
她想，恋爱一定是一种非常令人愉悦的心境。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒen(ə)rəli] [voʊg]
it was so generally vogue : : : :
它 曾是 所以 一般来说 时尚
它当时非常流行.....

[wʌt] [fɜːrst][led][hɜːr; hær][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrʒleɪk] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ]
What first led her to think that Mr . Karslake might be an interesting
什么 第一的 引领 她 到 思考 那 先生 . 卡斯湖 可能 是 一个 有趣的
[ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ,
person to know ,
人 到 知道 ,
是什么让她最初觉得卡斯莱克先生或许是个值得结识的有趣人物呢？

[ɪnˈtaɪərli] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n] , [ˈhæpənd] [ɑːn][æn; ən] [æftərˈnuːn] [ɪn][dʒuːn] , [ə; eɪ]
entirely aside from his admiration , happened on an afternoon in June , a
完全 旁边 从 他的 钦佩 , 发生 在 一个 下午 在 六月 , 一个
[wɔːrm] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,
warm day for England ,
温暖的 天 为了 英格兰 ,
撇开他的钦佩之情不谈，事情发生在六月的一个下午，对英格兰来说是个温暖的日子。

[wen] [ə; eɪ][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər][ʌv; əv][sʌm; səm] - [dɪˈɡriːz] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] “ [hiːt] -
when a temperature of some 81 degrees was responsible for “ heat -
什么时候 一个 温度 的 一些 - 学位 曾是 负责的 为了 “ 热 -
[weɪv] ” [ˈbrɔːdˌsaɪdʒ] [ˈɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈpepərz] .
wave “ broadsides issued by the evening papers .
海浪 “ 传单 发布 经过 这 晚上 文件 .
当时气温高达 81 度，以至于晚报纷纷刊登“热浪”报道。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [tiː] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrʒleɪk] , [ˈfɔːltləsli] [əˈreɪd] , [ˈæmb(ə)l][ɪn] ,
At about tea time , Mr . Karslake , faultlessly arrayed , ambled in ,
在 关于 茶 时间 , 先生 . 卡斯湖 , 完美无瑕 排列 , 漫步 在 ,
大约下午茶时间，卡斯莱克先生衣着考究，踱步走了进来。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪs] ,
selected a table diagonally across the room from the caisse ,
已选 一个 桌子 对角线 穿过 这 房间 从 这 储蓄账户 ,
我选择了一张位于房间对面、与收银台斜对角的桌子。

[hiː, hi] [ˈwɒznt] [æt; ət][ɔːl] [ˈhænsəm] [ɪn][ðə; ði] [smʌg] [ˈfæ(ə)n] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːpjələr]
He wasn't at all handsome in the smug fashion associated with the popular
他 不是 在 全部 英俊的 在 这 踌躇满志 时尚 联系 和 这 受欢迎的
[ɪn,tɜːrprəˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [tɜːrm] ;
interpretation of that term ;
解释 的 那 学期 ;

他一点也不像人们通常理解的那种自鸣得意的英俊；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] [rˈregjələr] [ʌv; əv] [ˌkɑːnfɔːrˈmeɪʃn] ,
his features were engagingly irregular of conformation ,
他的 特征 是 引人入胜 不规律的 的 构象 ,

他的五官轮廓奇特，颇具魅力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ] [kənˈveɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [streŋθ] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]
but the impression they conveyed was of a singular strength together with
但 这 印象 他们 传递 曾是 的 一个 单数 力量 一起 和
[æz; əz] [rer] [ə; eɪ] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
as rare a fineness of spirit .
作为 稀有的 一个 精细度 的 精神 .

但他们所展现出的是一种非凡的力量，以及一种罕见的优秀精神。

[ə; eɪ][ˈmoʊbəl][ænd; ənd] [ɪkˈspresɪv] [feɪs] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ɔːrˈdiːl] ;
A mobile and expressive face , stamped with a history of strange ordeals ;
一个 移动的 和 富有表现力的 脸 , 盖章 和 一个 历史 的 奇怪的 磨难 ;

一张生动传神的脸，上面刻满了奇异磨难的印记；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhæɡərd] [ɔːr]
but this must not be interpreted as meaning that it was haggard or
但 这 必须 不是 是 翻译 作为 意义 那 它 曾是 枯槁 或者
[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtɔːrli][eɪdʒd] ;
prematurely aged ;
过早 老年人 ;

但这并不意味着它憔悴或过早老化；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈjuːθfl] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [skɔːrd]
on the contrary , it had youthful colour and was but lightly scored
在 这 相反 , 它 有 青春 颜色 和 曾是 但 轻轻 得分
[wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋklz] ,
with wrinkles ,
和 皱纹 ,

相反，它色泽年轻，只有淡淡的皱纹。

[ɪts] [soʊl] [kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [æt; ət] [ˈiːðər] [ˈtemp(ə)] .
its sole confession of advancing years was in the gray at either temple .
它是 唯一 忏悔 的 前进 年 曾是 在 这 灰色的 在 任何一个 寺庙 .

它唯一显露岁月痕迹的地方，就是两侧寺庙的灰白皮肤。

[ðə; ði] [aɪz] , [pərˈhæps] , [təʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ʌv; əv][ˈtraɪəlz] [ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd]
The eyes , perhaps , told more than anything else of trials endured and
这 眼睛 , 也许 , 讲述 更多的 比 任何事物 别的 的 试验 忍受 和
[ˈmemərɪz] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [rest] .
memories that would never rest .
回忆 那 会 绝不 休息 .

或许，眼睛比任何事物都更能诉说所经历的磨难和永难忘怀的记忆。

[wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːrɜːz] ([bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [ˈleɪtər])
Once they had looked into hers (but that came later)
一次 他们 有 看起来 进入 她的 (但 那 来了 之后)

他们调查过她的情况之后（但那是后来的事了）。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə][wʌz; wəz] [ˈʊr] [ˈji:; ji] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈget] [ðʊʊz] [aɪz] .

Sofia was sure she would never forget those eyes .

索菲亚 曾是 当然 她 会 绝不 忘记 那些 眼睛 .

索菲亚确信她永远不会忘记那双眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈji:; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ðen] , [ˈji:; ji] [ˈnevər] [dɪd] [fərˈget] [ðem; ðəm] .

And as she saw them then , she never did forget them .

和 作为 她 锯 他们 然后 , 她 绝不 做过 忘记 他们 .

她从此以后就再也没有忘记过他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ˈji:; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm][ˈji:; ji][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] .

But the next time she saw them she did not know them at all .

但 这 下一个 时间 她 锯 他们 她 做过 不是 知道 他们 在 全部 .

但下次她见到他们时，却完全认不出他们了。

[ðə; ði] [ˈnu:kʌməɹ] [heɪld] [ˈmɪstəɹ] . [ˈkɑ:rzleɪk] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]

The newcomer hailed Mr . Karslake by his name (which was the first time

这 新人 赞誉 先生 . 卡斯湖 经过 他的 姓名 (哪个 曾是 这 第一的 时间

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:]) ,

Sofia had heard it) ,

索菲亚 有 听到 它) ,

新来的人直呼卡斯莱克先生的名字（索菲亚也是第一次听到这个名字）。

[sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] - [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [ˈweɪtəɹ] [keɪm] , [dɪˈzaɪrd]

sat down on the wall - seat beside him and , when the waiter came , desired

卫星 向下 在 这 墙 - 座位 旁 他 和 , 什么时候 这 服务员 来了 , 想要的

[æn; ən] [ˈæbsɪnθ]

an absinthe .

一个 苦艾酒 .

她坐在他旁边的墙椅上，服务员过来后，她要了一杯苦艾酒。

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ɔ:lˈredi] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [tu:; tə] [ˈkɑ:rzleɪk] , [frɛntʃ] [tu:; tə]

He had used two languages already , English to Karslake , French to

他 有 用过的 二 语言 已经 , 英语 到 卡斯湖 , 法语 到

[ðə; ði] [ˈweɪtəɹ] ;

the waiter ;

这 服务员 ;

他已经用两种语言交流过，英语和卡尔斯莱克交流，法语和侍者交流；

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ʌndəɹˈstʊd] [bəʊθ][ænd; ənd] [spʊʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pəɹˈfekʃ(ə)n] .

Sofia understood both and spoke them to perfection .

索菲亚 理解 两个都 和 辐 他们 到 完美 .

索菲亚两种语言都听懂了，而且说得非常流利。

[soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðəɹ] [ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [wen] ,

So it was rather exasperating when ,

所以 它 曾是 相当 可气 什么时候 ,

所以，当.....的时候，真是令人恼火。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsɪnθ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sɜ:rvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəmerɪ] [pˈlætɪtju:dz] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði]

his absinthe having been served and the customary platitudes passed on the

他的 苦艾酒 拥有 到过 服务 和 这 习惯 老生常谈 通过了 在 这

[ˈweðəɹ] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [rɪˈspektɪv] [steɪts] [ʌv; əv] [helθ] ,

weather and their respective states of health ,

天气 和 他们的 各自 各州 的 健康 ,

他的苦艾酒斟好后，大家又照例寒暄了几句天气和各自的健康状况，

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈsəʊfiə; səu'fi:ə][wʌz; wəz][nɑ:t] **the conversation was continued in a tongue with which Sofia was not**
这 对话 曾是 持续 在 一个 舌头 和 哪个 索菲亚 曾是 不是
[ˈoʊnli] [ˌʌnəkweɪntɪd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈsəʊndɪd] [laɪk] [nʌn] [fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ˈspʊkən] .
only unacquainted but which sounded like none she had ever heard spoken .
仅有的 不熟悉的 但 哪个 听起来 喜欢 没有任何 她 有 曾经 听到 说 .

谈话继续进行，使用的语言索菲亚不仅不熟悉，而且听起来也和她以前听过的任何语言都不一样。

[ðɪs] [si:md] [ðə; ði] [mɔ:r] [ə'noʊɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] **This seemed the more annoying because there were few people in the restaurant**
这 似乎 这 更多的 恼人的 因为 那里 是 很少 人们 在 这 餐厅
[tu:; tə] [draʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃætər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðooʊz] [tu:] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ,
to drown with chatter the sound of those two voices and because ,
到 溺水 和 喋喋不休 这 声音 的 那些 二 声音 和 因为 ,
这似乎更令人恼火，因为餐厅里人不多，没人能用闲聊声掩盖那两个人的声音，而且，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡɑ:rdɪd] [təʊnz] ,
in spite of their guarded tones ,
在 尽管如此 的 他们的 守卫 音调 ,
尽管他们的语气有所保留，

[ðer; ðər] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][wʌn][soʊ][ˈsɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [fri:k] [ʌv; əv] [ə'ku:stɪks] [ˈkærid] [ˈevri] **their table was one so situated that some freak of acoustics carried every**
他们的 桌子 曾是 一 所以 位于 那 一些 怪物 的 声学 携带 每一个
[ˈsɪləb(ə)] [ˈʌtəd] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
syllable uttered at it ,
音节 说出 在 它 ,
他们的桌子摆放的位置很奇特，以至于某种奇特的声学效果能将他们在桌上说的每一个音节都清晰地传到他们耳中。

[ɪ:v(ə)n] [ðooʊ] [ˈwɪspəd] , [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [kæʃ'ɪrz] [desk] .
even though whispered , to the quick ears at the cashier's desk .
甚至 尽管 低声说道 , 到 这 快的 耳朵 在 这 收银员 桌子 .
即使是低声细语，收银员也能听见。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [ˈsəʊfiə; səu'fi:ə][tu:; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈklʌvɜt] **A circumstance which had treated Sofia to many a moment of covert**
一个 环境 哪个 有 治疗 索菲亚 到 许多 一个 片刻 的 隐蔽
[entər'teɪnmənt] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tu:; tə] [ˈfætər] [wʌt] [ˈslendər] [ɪ'lu:ʒnz] **entertainment and not a few that threatened to shatter what slender illusions**
娱乐 和 不是 一个 很少 那 威胁 到 破碎 什么 苗条 幻觉
[hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ˌer'ti:n] [ˈɪrz] [ʌv; əv][ˈmæmə] [θə'reɪz] .
had survived eighteen years of Mama Thérèse .
有 幸存下来 十八 年 的 妈妈 特蕾莎 .
这种情况给索菲亚带来了许多秘密的娱乐时刻，其中不少时刻几乎要打破特蕾莎妈妈十八年来所幸存的脆弱幻想。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [els] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑ:səb(ə)] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst]) [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] **But nobody else (with the possible exception of the last) was acquainted**
但 无人 别的 (和 这 可能的 例外 的 这 最后的) 曾是 熟人
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑ:nt] ,
with this secret of the restaurant ,
和 这 秘密 的 这 餐厅 ,
但除了最后那位之外，其他人都不知道这家餐厅的这个秘密。

[ænd; ənd][ˈsəʊfiə; səu'fi:ə][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [ˈnevər] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [aɪ 'ti:] .
and Sofia was careful never to mention it .
和 索菲亚 曾是 小心 绝不 到 提到 它 .
索菲亚小心翼翼地从未提及此事。

[ˈnəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrʒleɪk] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪʃɔːr] [sæt][æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr]
Now it so happened that Mr . Karlake had never before sat at that particular
现在 它 所以 发生 那 先生 . 卡斯湖 有 绝不 前 卫星 在 那 特别的
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

恰巧卡斯莱克先生以前从未在那张桌子旁坐过。

[ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈspʊʊkən][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪnˈtriːɡd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ɪkˈstrævəɡəntli] .
The language spoken at it to - day intrigued Sofia extravagantly .
这 语言 说 在 它 到 - 天 好奇 索菲亚 奢侈地 .
今天那里所说的语言深深吸引了索菲亚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈleɪbiəl] , [ˈɡʌtərəl] , [ænd; ænd] [ɑːd] .
It was rich in labials , gutturals , and odd sibilances .
它 曾是 富有的 在 唇音 , 喉音 , 和 奇怪的 齿音 .
它充满了唇音、喉音和奇特的咝音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃʊərəˈpiːən] [tʌŋ] , [ðoo] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt]
She was positive it was not a European tongue , though she thought it might
她 曾是 积极的 它 曾是 不是 一个 欧洲的 舌头 , 尽管 她 想法 它 可能
[ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
possibly be Russian ,
可能 是 俄语 ,

她确信那不是欧洲语言，尽管她觉得有可能是俄语。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsəʊndɪd] [ˈræðər] [laɪk] [ˈrʌʃ(ə)n] [prɪnt] [lʊks] ;
because it sounded rather like Russian print looks ;
因为 它 听起来 相当 喜欢 俄语 打印 看起来 ;
因为它听起来很像俄罗斯印刷品的风格；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ˈærəbɪk][ɔːr] [ˈtʃɔːktɔː] ,
it might just as well have been Arabic or Choctaw ,
它 可能 只是 作为 出色地 有 到过 阿拉伯 或者 乔克托 ,
它也可能就是阿拉伯语或乔克托语。

[fɔːr; fər][ɔːl][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
for all Sofia could say to the contrary .
为了 全部 索菲亚 可以 说 到 这 相反 .
尽管索菲亚可能会反驳说.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfluːənt] [iːz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɪstər] .
But his fluent ease in it impressed her with the notion that young Mr .
但 他的 流利 舒适 在 它 印象深刻 她 和 这 概念 那 年轻的 先生 .
[ˈkɑːrʒleɪk] [maɪt] [nɑːt] ,
Karlake might not ,
卡斯湖 可能 不是 ,
但他流利自如的英语表达能力给她留下了深刻的印象，让她觉得年轻的卡斯莱克先生可能不会.....

[ˈæftər][ɔːl] , [biː; bi][æz; əz][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ʃi]
after all , be as negligible a person as he looked and as she
后 全部 , 是 作为 微不足道 一个 人 作为 他 看起来 和 作为 她
[ɪnˈdɪfrəntli] [hæd; həd] [əˈsuːmd] .
indifferently had assumed .
漠不关心 有 假定 .
毕竟，他看起来就像个微不足道的人，就像她漠不关心地认为的那样。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [əˈtentɪvli] .
She determined to study him more attentively .
她 决定 到 学习 他 更多的 认真地 .
她决定更仔细地研究他。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] , [tuː] ,
It was rather a long confabulation , too ,
它 曾是 相当 一个 长的 虚构 , 也 ,
那也是一次相当长的谈话。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [bəʊθ] [men] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] — [ðoo] [ɪts] [ˈʌpʃɑːt] [wʌz; wəz]
and one that both men seemed to take very seriously — though its upshot was
和 一 那 两个都 男人 似乎 到 拿 非常 严重地 — 尽管 它是 结果 曾是
[əˈpærəntli] [kwɑɪt] [əkˈseptəb(ə)] [tuː; tə] [bəʊθ] — [ænd; ənd] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [əˈbrʌptli] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] .
apparently quite acceptable to both — and terminated abruptly with Mr .
显然 相当 可接受 到 两个都 — 和 终止 突然 和 先生 .
[ˈkɑːrɪˌleɪk] [əˈnaʊnsɪŋ] ,
Karslake announcing ,
卡斯湖 宣布 ,

而且两人似乎都非常认真地对待这件事——尽管结果显然两人都完全可以接受——但卡斯莱克先生突然宣布，这件事就此戛然而止。

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] :
in English , with every evidence of satisfaction :
在 英语 , 和 每一个 证据 的 满意 :
用英语来说，处处都体现着满意：

“ [gʊd] !
“ **Good !**
“ 好的 !
“好的!

[ðen] [ðæts] [ˈsetld] .
Then that's settled .
然后 那就是 定居 .
那就这么定了。

“ [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [dɪˈsentɪd] [ˈtɑːlərəntli] .
“ **To this the older man dissented tolerantly .**
“ 到 这 这 老 男人 持不同意见 宽容地 .
对此，年长者宽容地表示了不同意见。

“ [ˈpɑːrd(ə)n] : [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈsetld] ; [aɪˈtiː][ɪz] [prəˈpəʊzɪd] , [ˈmɪrli] . “
“ **Pardon : nothing is settled ; it is proposed , merely .** “
“ 赦免 : 没有什么 是 定居 ; 它 是 建议的 , 仅仅 . “
“恕我直言：一切都尚未定论，目前只是提出建议。”
“ [wel] , “ [sed] [ˈkɑːrɪˌleɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [tuː; tə][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈsaʊndɪd] [ˈempti] ,
“ **Well , “ said Karslake with a little laugh that to Sofia sounded empty ,**
“ 出色地 , “ 说 卡斯湖 和 一个 小的 笑 那 到 索菲亚 听起来 空的 ,
“嗯,”卡斯莱克轻笑一声，索菲亚觉得他的笑声空洞无物。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .
“ **at all events it ought to be amusing .**
“ 在 全部 活动 它 应该 到 是 有趣 .
无论如何，这应该会很有趣。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪftɪd] [wʌn] [ˈaɪbrəʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [rɪˈmoʊtli] .
“ **The other lifted one eyebrow and smiled remotely .**
“ 这 其他 抬起 一 眉 和 微笑 远程 .
另一个人挑了挑眉，露出一个意味深长的微笑。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? “
“ **You think so ?** “
“ 你 思考 所以 ? “
“你这么认为吗? ”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdəɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] , [sɜːr] ?
“ To be ordering you about , sir ?
“ 到 是 订购 你 关于 , 先生 ?
“我竟然会命令你, 先生? ”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][soʊ] !
I should say so !
我 应该 说 所以 !
没错!

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈwɒznt] [ˈlɪsnɪŋ] [ɔːr] [tʃoʊz] [ˈpɜːrpəsli] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðæt] [ˈæksent][ʌv; əv]
“ But his companion wasn't listening or chose purposely to ignore that accent of
“ 但 他的 伴侣 不是 聆听 或者 选择 故意 到 忽略 那 口音 的
[rɪˈspekt] .
respect .
尊重 .

“但他的同伴要么没在听, 要么故意忽略了那份尊敬的语气。
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [frend] , “ [hiː; hi] [sed] , [æbˈstræktɪdli] : “ [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] .
“ You are right , my friend , “ he said , abstractedly : “ it will be amusing .
“ 你 是 正确的 , 我的 朋友 , “ 他 说 , 抽象地 : “ 它 将要 是 有趣 .
“你说得对, 我的朋友,”他心不在焉地说: “这会很有趣。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][laɪf][ɪz][nɔːt] ?
But what in life is not ?
但 什么 在 生活 是 不是 ?
但人生中又有哪件事不是如此呢?

[aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][ɡoʊ][ɑːn] ,
I fancy that is why most of us go on ,
我 想要 那 是为什么 最多 的 我们 去 在 ,
我想这就是我们大多数人继续下去的原因吧。
[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [pleɪ] [entərˈteɪnɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] .
because we find the play entertaining in spite of ourselves .
因为 我们 寻找 这 玩 娱乐 在 尽管如此 的 我们自己 .
因为我们不由自主地发现这部剧很有趣。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] . . . [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
And even when we think of Death . . . there's the possibility that on the other
和 甚至 什么时候 我们 思考 的 死亡 . . . 有 这 可能性 那 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
side of the curtain ,
边 的 这 窗帘 ,
即使当我们想到死亡.....也存在着这样一种可能性: 在帷幕的另一边,

[wer] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [ˈɔːdiəns] [sɪts] ,
where the unseen audience sits ,
在哪里 这 看不见 观众 坐着 ,
观众席(看不见的观众)就坐在哪里?

[huːz] [hɪsɪz] [ænd; ænd] [əˈplɔːz] [wiː; wi] [ˈnevər] [hɪr] . . . [ˈoʊvər][ðər; ðər][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr]
whose hisses and applause we never hear . . . over there it may be more
谁 嘶嘶声 和 掌声 我们 绝不 听到 . . . 超过 那里 它 可能 是 更多的
[entərˈteɪnɪŋ] [stiːl] !
entertaining still !
娱乐 仍然 !
我们从未听过那里的嘘声和掌声.....也许那里的场面会更有趣!

“ [ˈkɑːrɜːleɪk] [wʌz; wəz] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ Karslake was inquisitively watching his face .
“ 卡斯湖 曾是 好奇地 观看 他的 脸 .
卡尔斯莱克好奇地观察着他的脸。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ˈkɑːməntəd] , [ˈdefərəns] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **You would say that , ” he commented , deference and admiration in his voice .**
“ 你 会 说 那 , ” 他 评论 , 尊重 和 钦佩 在 他的 嗓音 .
“你会这么说的,”他评论道, 语气中带着敬意和钦佩。

“ [baɪ][ɔːl] [əˈkaʊnts] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [əˈmjuːzɪŋ] [laɪf] . ”
“ **By all accounts you've had a most amusing life .** ”
“ 经过 全部 账户 你已经 有 一个 最多 有趣 生活 . ”
“据各方评价, 你的人生非常精彩。”

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː][soʊ] . ”
“ **I have found it so .** ”
“ 我 有 成立 它 所以 . ”
“我发现确实如此。”

“ [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪməɪŋ] [aɪz] . ”
“ **The other nodded with glimmering eyes .** ”
“ 这 其他 点头 和 微光 眼睛 . ”
另一个人目光闪烁地点了点头。

“ [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Not always at the time , of course .** ”
“ 不是 总是 在 这 时间 , 的 课程 . ”
“当然, 并非总是当时如此。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][maɪ] [bɪˈɡɪnɪŋz] ,
But when I look back , especially at my beginnings ,
但 什么时候 我 看 后退 , 尤其 在 我的 开端 ,
但当我回首往事, 尤其是回首我的早期经历时,

[æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [siːmd] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ænd; ənd][moʊst][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] . . .
at the times that seemed hardest and most intolerable . . .
在 这 时代 那 似乎 最难 和 最多 无法容忍 . . .
在那些看似最艰难、最难以忍受的时刻.....

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɔːtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɡlænsɪŋ] [ɪˈntrəstɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] . ”
“ **He was thoughtful for a moment , glancing interestedly round the room .** ”
“ 他 曾是 周到 为了 一个 片刻 , 瞥了一眼 饶有兴趣地 圆形的 这 房间 . ”
他沉思了一会儿, 饶有兴致地环顾四周。

“ [aɪˈtiː] [teɪks] [wʌn] [bæk] . ”
“ **It takes one back .** ”
“ 它 需要 一 后退 . ”
“这让人倒退了一步。”

“ [wʌt] [dʌz] ? ”
“ **What does ?** ”
“ 什么 做 ? ”
“什么会? ”

“ [ðɪs] [kæˈfeɪ] , [maɪ] [frend] . ”
“ **This café , my friend .** ”
“ 这 咖啡店 , 我的 朋友 . ”
“这家咖啡馆, 我的朋友。”

“ [tuː; tə][jɔːr; jər] [bɪˈɡɪnɪŋz] , [juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ **To your beginnings , you mean ?** ”
“ 到 你的 开端 , 你 意思是 ? ”
“你是说回到你的起点吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”
“是的。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈveri][laɪk][ðə; ði][kæˈfeɪ][æt; ət][trɔɪənz] , [æt; ət][ðɪs][ˈaʊər][ɪˈspeʃəli] ,
It is very like the café at Troyon's , at this hour especially ,
它是 非常 喜欢 这 咖啡店 在 特洛伊的 , 在 这 小时 尤其 ,
尤其是在这个时间, 这里很像特罗永的咖啡馆。

[wen][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ][fjuː][ˈɪŋɡlɪʃ][əˈbaʊt] . "
when there are so few English about ."
什么时候 那里 是 所以 很少 英语 关于 . "
现在英语使用者这么少。"

"[trɔɪənz] ? "
" Troyon's ? "
" 特洛伊的 ? "
"特洛伊恩的? "

"[ə; eɪ][ˈrestrɑːnt][ɪn][ˈpærɪs] .
" A restaurant in Paris .
" 一个 餐厅 在 巴黎 .
巴黎的一家餐厅。

[ˈfeɪməs][ɪn][ɪts][deɪ] .
Famous in its day .
著名的 在 它是 天 .
当年名声显赫。

[ˈsevrəl][ˈjɪrz][əˈɡoʊ] — [brɪfɔːr][ðə; ði][wɔːr] — [aɪˈtiː][bəːnd][daʊn][wʌn][naɪt] , [ˈkriːmeɪtɪŋ][ˈmeni]
Several years ago — before the war — it burned down one night , cremating many
一些 年 前 — 前 这 战争 — 它 烧伤 向下 一 夜晚 , 火葬 许多
[ˈmeməɪrɪz] .
memories .
回忆 .
几年前——在战争爆发前——它在一个夜晚被烧毁, 许多回忆也随之化为灰烬。

[waɪl][aɪˈtiː][stʌd][aɪ][heɪtɪd][aɪˈtiː] , [naʊ][aɪ][mɪs][aɪˈtiː] ;
While it stood I hated it , now I miss it ;
尽管 它 站立 我 憎恨 它 , 现在 我 错过 它 ;
它矗立在那里的时候我讨厌它, 现在我却怀念它;

[ˈpærɪs][wɪˈðəʊt][aɪˈtiː][ɪz][noʊ][mɔːr][ðə; ði][ˈpærɪs][ðæt][aɪ][nuː] . "
Paris without it is no more the Paris that I knew ."
巴黎 没有 它 是 不 更多的 这 巴黎 那 我 知道 . "
没有了它, 巴黎就不再是我认识的那个巴黎了。

"[waɪ][dɪd][juː; jʊ][heɪt][aɪˈtiː] , [sɜːr] ? "
" Why did you hate it , sir ? "
" 为什么 做过 你 恨 它 , 先生 ? "
"先生, 您为什么讨厌它呢? "

"[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈsʌfərd][ðer; ðər] .
" Because I suffered there .
" 因为 我 遭受 那里 .
因为我曾在那里受苦。

"[hiː; hi][ˈɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ][ˈwiːdi][ˌjʌŋ][æɪˈseɪʃn][əˈkrɔːs][ðə; ði][ruːm] ,
" He indicated a weedy young Alsatian across the room ,
" 他 表明的 一个 杂草 年轻的 阿尔萨斯 穿过 这 房间 ,
他指了指房间另一边一只瘦弱的年轻阿尔萨斯犬,

[ə; eɪ][dɪˈprest][ænd; ænd][ˈpɪmpli][ˈkriːtʃər][ɪn][ə; eɪ][ˈweɪtɜːz][ˈdʒækɪt][ænd; ænd][ˈeɪprən] ,
a depressed and pimply creature in a waiter's jacket and apron ,
一个 郁闷 和 满脸痘痘 生物 在 一个 服务员的 夹克 和 围裙 ,
一个穿着服务员外套和围裙, 看起来沮丧又满脸痘痘的家伙

[hu:] [wʌz; wəz] [ʃæmblɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl] [tu:; tə] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [ju:st] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd]
who was shambling from table to table and collecting used glasses and
WHO 曾是 蹒跚 从 桌子 到 桌子 和 收集 用过的 眼镜 和
[ˈsɔ:səz] .
saucers .
碟子 .

他蹒跚地从一张桌子走到另一张桌子，收拾用过的杯子和碟子。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˈɑ:mɪbəs] [ˈjɑ:ndər] ?
“ **You see that omnibus yonder ?**
“ 你 看 那 综合 远处 ?

你看到那边那辆公共汽车了吗？

[wʌt] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] - [deɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [maɪn] — [ˈɑ:mɪbəs] , [ˈskʌljən] , [ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ] -
What he is to - day , that was I in mine — omnibus , scullion , valet -
什么 他 是 到 - 天 , 那 曾是 我 在 矿 — 综合 , 厨房杂务工 , 代客泊车 -
[di:] - [ˈʌ:mbreɪ] , [bʌt] [ænd; ənd] [ˈskeɪpgəʊt] - [ɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,
de - chambre , butt and scapegoat - in - general to the establishment ,
德 - 房间 , 屁股 和 替罪羊 - 在 - 一般的 到 这 建立 ,

他今天所扮演的角色，我当年也曾是——公交车司机、厨房杂务工、贴身男仆、替罪羊，沦为当权者的牺牲品。

[ˈskævɪndʒər][ʌv; əv] [fu:d] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [i:t]
scavenger of food that no one else would eat
拾荒者 的 食物 那 不 一 别的 会 吃

捡别人不吃的食物的拾荒者.....

[aɪ] [ˈsʌfərd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [trɔɪənz] . “
I suffered there , at Troyon's .”
我 遭受 那里 , 在 特洛伊的 . “

我在特洛伊恩那里受了苦。

“ [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? ” [ˈkɑ:rzleɪk] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [əˈsta:ɪnɪʃmənt] .
“ **You , sir ?** ” **Karslake exclaimed in astonishment .**
“ 你 , 先生 ? ” 卡斯湖 惊呼 在 惊讶 .

“您，先生？”卡斯莱克惊讶地喊道。

“ [hu:ˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] . . .
“ **Whoever would have thought that you . . .**
“ 谁 会 有 想法 那 你 . . .

谁会想到你会.....

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ɪˈskeɪp] ? “
How did you escape ? ”
如何 做过 你 逃脱 ? “

你是怎么逃脱的？

“ [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] , [wʌn] [deɪ] ,
“ **It occurred to me , one day ,**
“ 它 发生 到 我 , 一 天 ,

“有一天，我突然想到.....”

[aɪ][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hæf] [əˈlaɪv][ænd; ənd][ˈnevər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [waɪl] [aɪ] [steɪd] [ɑ:n][ɪn]
I was less than half alive and never would be better while I stayed on in
我 曾是 较少的 比 一半 活 和 绝不 会 是 更好的 尽管 我 入住 在 在
[ðæt] [ˈsɜ:rviʈu:d] .
that servitude .
那 奴役 .

我当时的处境如同行尸走肉，只要继续忍受那种奴役，我的生活就永远不会好转。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [aʊt] — [ˈɪntu:] [laɪf] . “
So I walked out — into life . ”
所以 我 步行 出去 — 进入 生活 . “

于是我走了出去——走向生活。

“ [aɪ] [wɪ] [juːd] [tel] [em 'iː] , [sɜːr] , ” [ˈkɑːrɪleɪk] [ˈventʃəd] , [ˈiːgərli] .
“ **I wish you'd tell me , sir , “ Karslake ventured , eagerly .**
“ 我 希望 你会 告诉 我 , 先生 , ” 卡斯湖 冒险 , 急切地 .
“先生, 我希望您能告诉我,” 卡斯莱克急切地问道。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [wen] [aɪ][get] [bæk] .
“ **Some day , perhaps , when I get back .**
“ 一些 天 , 也许 , 什么时候 我 得到 后退 .
“也许有一天, 等我回来的时候。”

[bʌt; bət] [naʊ] ” — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — “ [aɪv] [gɑːt][dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈtæksi]
But now “ — he looked at his watch — “ I've got just time enough to taxi
但 现在 ” — 他 看起来 在 他的 手表 — ” 我已经 得到 只是 时间 足够的 到 出租车
[tuː; tə][maɪ][hoʊ'tel] ,
to my hotel ,
到 我的 酒店 ,
但是现在, “他看了看手表, “我只有足够的时间打车回酒店了。”

[pæk] , [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [boʊt] [treɪn] . “
pack , and catch the boat train . “
盒 , 和 抓住 这 船 火车 . “
收拾行装, 赶上火车。

“ [dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] , ” [ˈkɑːrɪleɪk] [sə'dʒestɪd] , [ˈsɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] .
“ **Don't wait for me , “ Karslake suggested , signalling the waiter .**
“ 不 等待 为了 我 , ” 卡斯湖 建议 , 信号传导 这 服务员 .
“不用等我了,” 卡斯莱克说着, 示意服务员过来。

“ [pər'hæps][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **Perhaps it would be as well if I didn't .**
“ 也许 它 会 是 作为 出色地如果 我 没有 .
“也许我不去反而更好。”

“ [ðeɪ] [ʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊldər][mæn][gɑːt] [ʌp] , [sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] ,
“ **They shook hands , and the older man got up , secured his hat and stick ,**
“ 他们 摇晃 双手 , 和 这 老 男人 得到 向上 , 安全 他的 帽子 和 戳 ,
他们握了握手, 年长者站起身, 戴好帽子, 拄好拐杖。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈliːʒərli] ,
and started out toward the door , moving leisurely ,
和 开始 出去 朝向 这 门 , 移动 悠闲 ,
然后, 他慢悠悠地朝门口走去。

[stiɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnærəʊd] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪl] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsns] .
still looking about him with the narrowed eyes and smile of reminiscence .
仍然 寻找 关于 他 和 这 范围缩小 眼睛 和 微笑 的 怀旧 .
他仍然眯着眼睛环顾四周, 脸上带着回忆的微笑。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ðæt] [lʊk] [wʌz; wəz] [ə'bəːlɪft] [ˈʌtərli] .
Of a sudden that look was abolished utterly .
的 一个 突然 那 看 曾是 废除 完全地 .
突然间, 那种表情彻底消失了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə] .
He had caught sight of Sofia .
他 有 捕捉 视线 的 索菲亚 .
他看到了索菲亚。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɡjələər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her interest had been so excited by the singular confidences she had
她 兴趣 有 到过 所以 兴奋的 经过 这 单数 秘密 她 有
[ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prə'feʃən(ə)l] [poʊz]
overheard that the girl had quite forgotten herself and her professional pose
无意中听到 那 这 女孩 有 相当 被遗忘的 她自己 和 她 专业的 姿势
[ʌv; əv][blæŋk] [nuː'træləti] .
of blank neutrality .
的 空白的 中立 .

她无意中听到了一些特别的秘密，这让她非常感兴趣，以至于完全忘记了自己和她原本冷漠中立的职业姿态。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [fɔːr'ɑːmz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] , [ˈfræŋkli] [ˈsterɪŋ] .
She was bending forward a little , forearms resting on the desk , frankly staring .
她 曾是 弯曲 向前 一个 小的 , 前臂 休息 在 这 桌子 , 坦率地说 凝视 .
她微微前倾，前臂撑在桌子上，目光直直地盯着前方。

[ðə; ði] ['mænz] [straɪd] [tʃekt] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [wɪð; wɪθ]
The man's stride checked , his smile faded , his eyes grew wide and cloudy with
这 男人的 步幅 已检查 , 他的 微笑 褪色 , 他的 眼睛 生长 宽的 和 多云 和
[bɪ'wɪldərmənt] .
bewilderment .
困惑 .

男人的步伐停了下来，笑容消失了，他的眼睛因困惑而睁得大大的，变得迷茫。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈsəʊfiə; səu'fiːə] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbəʊɪŋ] ,
For a moment Sofia thought him on the point of bowing ,
为了 一个 片刻 索菲亚 想法 他 在 这 观点 的 鞠躬 ,
索菲亚有一瞬间觉得他要鞠躬了。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [ɑːn] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] :
as one might on unexpectedly encountering an acquaintance after many years :
作为 一 可能 在 不料 遭遇 一个 熟人 后 许多 年 :
就像多年后意外偶遇一位熟人一样：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [ˈhɪndəd] [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
there was that hint of impulse hindered by uncertainty .
那里 曾是 那 暗示 的 冲动 受阻 经过 不确定 .
那股冲动被不确定性所抑制，隐隐约约地涌上心头。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələər] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv]
And in that moment the girl was conscious of a singular sensation of
和 在 那 片刻 这 女孩 曾是 有意识的 的 一个 单数 感觉 的
[ˈbreθləsnəs] ,
breathlessness ,
呼吸困难 ,
就在那一刻，女孩感觉到了一种奇特的呼吸困难感。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'pendɪd] [huːz] [ɪʃuː] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
as if something impended whose issue might change all the courses of her life .
作为 如果 某物 阻碍 谁 问题 可能 改变 全部 这 课程 的 她 生活 .
仿佛有什么事情即将发生，其结果可能会彻底改变她的一生。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [kwaɪt] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [keɪm]
A feeling quite insane and unaccountable , to be sure ; and nothing came
一个 感觉 相当 疯狂的 和 无法解释 , 到 是 当然 ; 和 没有什么 来了
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wət'evər] .
of it whatever .
的 它 任何 .
那是一种完全疯狂且无法解释的感觉，的确如此；而且最终什么也没发生。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪnəs] [soʊ] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
With a readiness so instant that the break in his walk must have been
和 一个 准备就绪 所以 立即的 那 这 休息 在 他的 走 必须 有 到过
[ɪmpər'septəbl̩] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] [bʌt; bət]['səʊfiə; səʊ'fiːə] ,
imperceptible to anybody but Sofia ,
难以察觉的 到 任何人 但 索菲亚 ,

他的反应如此迅速，以至于除了索菲亚之外，没有人能察觉到他走路姿势的改变。

[ðə; ði][mæn] [rekə'lektɪd] [hɪm'self] , [kəm'pouzɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
the man recollected himself , composed his face , and proceeded to the door .
这 男人 回忆 他自己 , 由 他的 脸 , 和 继续 到 这 门 .
那人回过神来，镇定下来，走向门口。

[kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ɪnɪk'splɪkəb(ə)l̩] [dɪsə'pɔɪntmənt] , ['səʊfiə; səʊ'fiːə][sæt] [ʌn'stɜːrɪŋ] .
Confounded with inexplicable disappointment , Sofia sat unstirring .
令人困惑 和 无法解释的 失望 , 索菲亚 卫星 平静 .

索菲亚感到莫名的失望，一动不动地坐在那里。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði][mæn] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , [nɑːt][æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
In the open doorway the man turned and looked back , not at her , but
在 这 打开 门口 这 男人 转向 和 看起来 后退 , 不是 在 她 , 但
[æt; ət] ['kɑːrɜːleɪk] ,
at Karslake ,
在 卡斯湖 ,

男人站在敞开的门口，转过身来，看向卡尔斯莱克，但不是看向她。

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn] [ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgər]
as if of half a mind to return and say something more to the younger
作为 如果 的 一半 一个 头脑 到 返回 和 说 某物 更多的 到 这 年轻
[mæn] .
man .
男人 .

仿佛还有些心思回去再跟那个年轻人说些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] .
He never came back .
他 绝不 来了 后退 .

他再也没有回来。

[,aɪ'ɑː'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] ['ægəni] ['kɑːləm]
THE AGONY COLUMN
这 痛苦 柱子

痛苦专栏

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈstə:riŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪskənˈtent] [wɪt]]
Sofia dated from that afternoon the first stirrings of a discontent which
索菲亚 日期 从 那 下午 这 第一的 搅拌 的 一个 不满 哪个
[gru:] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌmə r] [tɪl] [ˈevriθɪŋ] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ: r; hə r] [lɑ:t] [si:md]
grew in her throughout the summer till everything related to her lot seemed
生长 在 她 自始至终 这 夏天 直到 一切 有关的 到 她 很多 似乎
[əˈbɑ: mɪnəb(ə)] [ɪn] [hɜ: r; hə r] [saɪt] .
abominable in her sight .
可恶 在 她 视线 .

从那天下午开始，索菲亚心中开始萌生不满，这种不满在整个夏天不断加剧，直到她眼中所有与她的命运有关的事情都变得令人厌恶。

[ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [səbˈdʒektɪv] [ɪnˈkwaiə,tju:d][,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æŋ; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌmə r]
Even without this subjective inquietude it would have been an unpleasant summer
甚至 没有 这 主观 不安 它 会 有 到过 一个 令人不快的 夏天
.
:
.

即使没有这种主观上的不安，这个夏天也会很不愉快。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ: rld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ænd] [ˈsevnz] ,
All the world was at sixes and sevens ,
全部 这 世界 曾是 在 六 和 七 ,
全世界都陷入了混乱和恐慌之中。

[ðə; ði] [ˈsoʊ(ə)l] [ʌnˈrest] [stɜ: rd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ: r] [ˈʃʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [səbˈsaɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪnˈdi: d]
the social unrest stirred up by the war showed no signs of subsiding , but indeed
这 社会的 动荡 搅拌 向上 经过 这 战争 显示 不 标志 的 消退 , 但 的确
,
:
.

战争引发的社会动荡丝毫没有平息的迹象，反而愈演愈烈。

[kwat] [ðə; ði] [ˈkɑ: ntreri] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [er] — [ˈɑ: mɪnəs] [ˈpɔ: tents] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
quite the contrary , there was trouble in the very air — ominous portents of a
相当 这 相反 , 那里 曾是 麻烦 在 这 非常 空气 — 不祥的 预兆 的 一个
[stɔ: rm] [hu: z] [dʌl] ,
storm whose dull ,
风暴 谁 乏味的 ,

恰恰相反，空气中弥漫着不祥的预兆——一场风暴即将到来，其阴沉沉的，

[grɪm] [ˈgraʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [hɜ: rd] [ˈoʊnli] [tu:] [ˈklɪrli] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [dɪd]
grim growling down the horizon could be heard only too clearly by those who did
严峻 咆哮 向下 这 地平线 可以 是 听到 仅有的 也 清楚地 经过 那些 WHO 做过
[nɔ:t] [ˈwɪlfəli] [kloʊz] [ðer; ðər] [ɪr z] ,
not wilfully close their ears ,
不是 故意 关闭 他们的 耳朵 ,

地平线上传来令人毛骨悚然的咆哮声，那些没有故意捂住耳朵的人都能听得清清楚楚。

[grɪn] [ˈfætʃuəs] [kəmˈpleɪs(ə)ns] , [ænd; ænd] [bli:t] [laɪk] [ˈbreɪnləs] [ʃi:p] : “ [ˈɔ:lz] [wel] !
grin fatuous complacence , and bleat like brainless sheep : “ All's well !
咧嘴笑 昏庸 自满 , 和 咩咩叫 喜欢 没脑子 羊 : “ 一切 出色地 !
咧嘴一笑，一脸愚蠢的自满，像没脑子的绵羊一样咩咩叫道：“一切都好！”

” [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ju:θ] [ænd; ənd] ['wɪtləs] [welθ] [ə; eɪ] - [lʌst] [fɔ:r; fər] [streɪndʒ] [nu:] ['pleɪʒərz]
” **High - spirited youth and witless wealth a - lust for strange new pleasures**
” 高的 - 精神抖擞 青年 和 愚蠢 财富 一个 - 欲望 为了 奇怪的 新的 快乐
[tʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [streɪn] [ʌv; əv]['kɑ:nflɪkt][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['endləs] ['ɔ:dʒi:z] [ʌv; əv]
turned from the long strain of conflict to indulgence in endless orgies of
转向 从 这 长的 拉紧 的 冲突 到 放纵 在 无尽的 狂欢 的
[ɪk'strævəgəns] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['evər] ['wɪtnɪst] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rlɔ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['sɜ:fɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
extravagance like nothing ever witnessed by a world long since surfeited with
奢侈 喜欢 没有什么 曾经 目击者 经过 一个 世界 长的 自从 过量 和
[kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [wɜ:ld] [ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] :
contemplation of weird excesses :
沉思 的 诡异的 过剩 :

“青春的活力和愚蠢的财富，对奇异新奇享乐的渴望，从长期的冲突压力中转向了无休止的奢靡狂欢，这是这个世界早已厌倦了对怪诞过度行为的思考而从未见过的：

[ˈdeɪlɪ] [ðæt] [waɪld] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] [ə'teɪnd] ['wɪldər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [sætə'neljə] ,
daily that wild dance of death attained wilder stages of saturnalia ,
日常的 那 荒野 舞蹈 的 死亡 已达到 更狂野 阶段 的 农神节 ,
每日，那狂野的死亡之舞都达到了更加狂野的农神节阶段。

[ðə; ði]['bəændz] [bleərɪŋ] ['evər] ['laʊdər] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [elɪ'mentl] ['fɔ:rsɪz]
the bands blaring ever louder to drown the mutter of savage elemental forces
这 乐队 刺耳的 曾经 更大声 到 溺水 这 低声 的 野蛮的 元素 力量
['wɜ:rkɪŋ] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [krʌst] .
working underneath the crust .
在职的 下 这 地壳 .
乐队的演奏声越来越大，盖过了地壳下野蛮自然力量的低语。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'ha:n][ə; eɪ] [lʌl] [wʊd] [fɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɔ] [wʊd] [ʃʌdər] [tu:; tə][ðə; ði]
And ever and anon a lull would fall and the world would shudder to the
和 曾经 和 匿名 一个 麻痹 会 落下 和 这 世界 会 不寒而栗 到 这
[ɪtə'reɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [speld] [kə'læməti][tu:; tə][ɔ:l] [θɪŋz] [fer] [ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd]
iteration of a word that spelled calamity to all things fair and sweet and
迭代 的 一个 单词 那 拼写 灾害 到 全部 事物 公平的 和 甜的 和
['lʌvəbl] [ɪn][laɪf] ,
lovable in life ,
可爱的 在 生活 ,

时不时地，平静就会降临，世界会因为某个词语的反复出现而颤抖，这个词预示着生活中所有美好、甜蜜和可爱的事物都将遭受灾难。

[ðə; ði][wɜ:rd] ['boʊlʃɪvɪzəm]
the word Bolshevism
这 单词 布尔什维克主义

“布尔什维克主义”一词.....

[ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ]['di'i'es]['eksəɪlz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['endləs] ['dɪskɔ:rd][ænd; ənd] [straɪf] .
In the Café des Exiles there was endless discord and strife .
在 这 咖啡店 德斯 流亡者 那里 曾是 无尽的 Discord 和 冲突 .
流亡者咖啡馆里充满了无休止的争吵和冲突。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nɪz] [treɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,
For several reasons trade was not what it had been ,
为了 一些 原因 贸易 曾是 不是 什么 它 有 到过 ,
由于多种原因，贸易已不如以往。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [slæk] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌməər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pʊər] .
even for the slack season of summer it was poor .
甚至 为了 这 松弛 季节 的 夏天 它 曾是 贫穷的 .
即使是夏季淡季，这个业绩也很差。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] , ['weɪtəz] [wɜːr; wər] [ɪnsə'bɔːrdɪnət] [ænd; ənd]
The cost of everything had gone up , waiters were insubordinate and
这 成本 的 一切 有 已消失 向上 , 服务员 是 不服从 和
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'mændz] ,
unreasonable in their demands ,
不合理 在 他们的 需求 ,
所有东西的价格都上涨了，服务员态度恶劣，要求也不合理。

[ˈmæmə] [θə'reɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fɪkst] [praɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] ,
Mama Thérèse had been constrained to increase the fixed price of the dinner ,
妈妈 特蕾莎 有 到过 受限 到 增加 这 固定的 价格 的 这 晚餐 ,
特蕾莎妈妈不得不提高晚餐的固定价格。

[oʊld] ['kʌstəmərz] [tʊk] [ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['peɪtrənɪdʒ] ['els,wer] .
old customers took umbrage at this and their patronage elsewhere .
老的 顾客 采取 愤慨 在 这 和 他们的 赞助 别处 .
老顾客对此感到不满，转而光顾其他店铺。

[ˈmæmə] [θə'reɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['tempər] [ðæt] [gruː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔːr] [vaɪl] ,
Mama Thérèse cultivated a temper that grew day by day more vile ,
妈妈 特蕾莎 栽培 一个 脾气 那 生长 天 经过 天 更多的 卑鄙的 ,
特蕾莎妈妈的脾气一天比一天恶劣。

[ˈpɑːpə][duː'pɑːnt] [dɪ'spleɪd] [nuː] ['ɑːrtfəlnəs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tuːl][ʌv; əv]
Papa Dupont displayed new artfulness in the matter of sneaking his daily toll of
爸爸 杜邦 显示 新的 精巧的 在 这 事情 的 鬼鬼祟祟 他的 日常的 收费 的
[drɪŋk] [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ 'tiː] ;
drink and showed it ;
喝 和 显示 它 ;
杜邦老爹在偷偷喝他每天的酒方面展现出了新的技巧，并且炫耀了出来；

[ðə; ði] [tuː] ['skwɔbəld] [ɪn'ses(ə)ntli] .
the two squabbled incessantly .
这 二 争吵 不已 .
两人争吵不休。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefz] , [sə'maɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'regjə'lærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪnɪz] [ænd; ənd] [fɔː'siːɪŋ]
One of the chefs , surmising the irregularity of their relations and foreseeing
一 的 这 厨师 , 推测 这 不规则 的 他们的 关系 和 预见
[æn; ən] ['ɪmɪnənt] [breɪk] ,
an imminent break ,
一个 迫在眉睫 休息 ,
其中一位厨师推测他们之间的关系不正常，并预见到即将破裂，

[sɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfɪt][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˈæməərəs] [ˈoʊvɜːtʃərz] [tuː; tə][ˈmæmə]
sought to turn it to his own profit by making amorous overtures to Mama
寻求 到 转动 它 到 他的 自己的 利润 经过 制作 多情 序曲 到 妈妈
[θə'reɪz] ,
Thérèse ,
特蕾莎 ,
他试图通过向特蕾莎妈妈示好来从中牟利。

[huː] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈprɑːbəbli] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːpə][duː'pɑːnt] ['dʒeləs] ,
who for reasons of her own , probably hoping to make Papa Dupont jealous ,
WHO 为了 原因 的 她 自己的 , 大概 希望 到 制作 爸爸 杜邦 嫉妒的 ,
[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] ['ɪdiət] .
encouraged the idiot .
鼓励 这 笨蛋 .
她出于自己的原因，大概是想让杜邦爸爸嫉妒，鼓励了这个傻瓜。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪkənɪŋ] [r'ʌlf] , [ˈpɑ:pə][duːˈpɑ:nt] ,
And , as if this were not sickening enough , Papa Dupont ,
和 , 作为 如果 这 是 不是 令人作呕 足够的 , 爸爸 杜邦 ,
更令人作呕的是, 杜邦爸爸

[fɑ:r][frʌm; frəm] [riˈzentɪŋ] [ðɪs] ['menəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['su:doʊ] - [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪˈnɑ:ʒ] ,
far from resenting this menace to the pseudo - peace of the ménage ,
远的 从 怨恨 这 威胁 到 这 伪 - 和平 的 这 三人行 ,
他非但没有对这种破坏家庭虚假和平的威胁感到愤恨,

[ɪgˈnɔ:rd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['welkəm] [ˌaɪˈti:] , [ænd; ənd] ['deɪli] [drɪˈspleɪd] [nu:] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər]
ignored if he did not welcome it , and daily displayed new tenderness for
忽略 如果 他 做过 不是 欢迎 它 , 和 日常的 显示 新的 压痛 为了
[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] .
Sofia :
索菲亚 .
如果他不欢迎, 就置之不理, 并且每天都对索菲亚表现出新的温柔。

[hi:; hi] [kept] [nɪr] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['kɑ:nstəntli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He kept near her as constantly as he could ,
他 保留 靠近 她 作为 不断地 作为 他 可以 ,
他尽可能地一直待在她身边。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈi:v(ə)n] [ɪntəˈrʌpt] [ə; eɪ] ['ræŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈmæmə] [θəˈrez] [tu:; tə] ['feɪvər] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ]
he would even interrupt a wrangle with Mama Thérèse to favour the girl with
他 会 甚至 打断 一个 争吵 和 妈妈 特蕾莎 到 偏爱 这 女孩 和
[ə; eɪ] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [glæns] [ɔ:r][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ;
a languishing glance or a term of endearment ;
一个 萎靡不振 瞥一眼 或者 一个 学期 的 爱称 ;
他甚至会打断与特蕾莎妈妈的争吵, 用怜惜的眼神或亲昵的称呼来讨好这个女孩;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fəˈrevər] [kəˈresɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪsˈɡʌstɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he was forever caressing her disgustingly with his eyes .
他 曾是 永远 爱抚 她 令人作呕 和 他的 眼睛 .
他总是用令人作呕的眼神抚摸她。

[ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:r] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][kæˈfeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntri] [hæd; həd] [wɔ:rpt] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz]
The swing door between the café and the pantry had warped on its hinges
这 摇摆 门 之间 这 咖啡店 和 这 食品储藏室 有 扭曲的 在 它是 铰链
[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [steɪ] [kwat] [ʌt] .
and would not stay quite shut .
和 会 不是 停留 相当 关闭 .
咖啡厅和食品储藏室之间的旋转门铰链变形了, 无法完全关上。

[ˈnɔ:rməli] [ˌaɪˈti:] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪt] [pərˈmɪtɪd] [huːˈevər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][zɪŋk][æŋ; ən]
Normally it stuck in a position which permitted whoever was at the zinc an
通常情况下 它 卡住 在 一个 位置 哪个 允许 谁 曾是 在 这 锌 一个
[ʌnɪntəˈrʌptɪd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][lə:] [deɪm] [diːˈju] ['kɑm,twa:r] .
uninterrupted view of the desk of la dame du comptoir .
不间断 看法 的 这 桌子 的 拉 贵妇人 杜 电脑 .
通常情况下, 它会固定在一个位置, 使得坐在锌板前的人可以毫无遮挡地看到收银员的桌子。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪˈti:] [fɪkst] ,
Instead of having it fixed ,
反而 的 拥有 它 固定的 ,
而不是去修理它,

[ˈpɑːpə][duːˈpɑːnt][pʊt] [ɔːf] [ðæt] [ˈduːti][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][faːnd]
Papa Dupont put off that duty from day to day and developed a fond
爸爸 杜邦 放 离开 那 责任 从 天 到 天 和 发达 一个 喜爱
[əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][zɪŋk] .
attachment for the place at the zinc .
依恋 为了 这 地方 在 这 锌 .
杜邦老爹日复一日地拖延着那项职责，对锌厂的这个地方产生了深厚的感情。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ɑːn][end][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] , [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] [stuːl] , [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For hours on end Sofia , on her high stool , would be conscious of his
为了 小时 在 结尾 索菲亚 , 在 她 高的 凳子 , 会 是 有意识的 的 他的
[ˈglɒtɪŋ] [rɪˈɡɑːrd] ,
gloating regard ,
幸灾乐祸 看待 ,
索菲娅坐在高脚凳上，一连几个小时都能感受到他得意洋洋的目光。

[hɪz; ɪz] [glɑːnsɪz] [ðæt] [ˈlɪŋɡə] [ɑːn][ðə; ði] [swɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ðə; ði] [ˈraʊndnəs] [ʌv; əv]
his glances that lingered on the sweet lines of her throat , the roundness of
他的 眼神 那 徘徊不去 在 这 甜的 线条 的 她 喉 , 这 圆润 的
[hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ɑːrmz] .
her pretty arms .
她 漂亮的 武器 .
他的目光在她甜美的颈项线条和圆润的手臂上流连忘返。

[ʃiː; ji] [dɛrd] [meɪk] [noʊ][saɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [nuː] [ænd; ənd] [rɪˈzentɪd] ,
She dared make no sign to show that she knew and resented ,
她 敢于 制作 不 符号 到 展示 那 她 知道 和 怨恨 ,
她不敢流露出丝毫的知情和愤恨。
[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [drɔː] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈmæmə] [θəˈreɪz] .
to do so would be merely to draw upon herself the spite of Mama Thérèse .
到 做 所以 会 是 仅仅 到 画 之上 她自己 这 尽管如此 的 妈妈 特蕾莎 .
这样做只会招致特蕾莎妈妈的怨恨。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈsɪmərd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈfjuːt(ə)l][plænz] — [ɪˈspeʃəli] [ɪn]
But she simmered with indignation , and contemplated futile plans — especially in
但 她 小火慢炖 和 愤慨 , 和 思考 徒劳 计划 — 尤其 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈempti] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,
the long , empty hours of the afternoon ,
这 长的 , 空的 小时 的 这 下午 ,
但她心中充满愤慨，反复思索着徒劳的计划——尤其是在漫长而空虚的下午时光里。

[brɪˈtwiːn] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpəˈtɪfs] — [ˈkaʊntləs] [veɪn][plænz][fɔːr; fər]
between luncheon and the hour of the apertifs — countless vain plans for
之间 午餐 和 这 小时 的 这 开胃酒 — 无数 徒劳 计划 为了
[əˈbɒlɪʃ] [ðiːz] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
abolishing these intolerable conditions .
废除 这些 无法容忍 状况 .
从午餐到餐前酒时间——无数徒劳的计划试图消除这些令人无法忍受的状况。

[ʃiː; ji] [θɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈmɪstər]
She thought a great deal of the strange man who had talked with young Mr
她 想法 一个 伟大的 交易 的 这 奇怪的 男人 WHO 有 谈话 和 年轻的 先生
[ˈkɑːrslɛɪk] ,
[ˈkɑːrslɛɪk] ,
Karslake ,
卡斯湖 ,
她对那个和年轻的卡斯莱克先生交谈过的陌生男人印象深刻。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and wondered about him .
和 想知道 关于 他 .
并对他感到好奇。

[ˈsʌmhəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪm; ɪm] ;
Somehow she seemed unable to forget him ;
不知何故 她 似乎 无法 到 忘记 他 ;
她似乎始终无法忘记他；

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn]
never before had any one she didn't know made such a lasting impression upon
绝不 前 有 任何 一 她 没有 知道 制成 这样的 一个 持久 印象 之上
[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
her imagination .
她 想像力 .

她从未见过任何一个素不相识的人在她心中留下如此深刻的印象。
[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːrˈself] [waɪ] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd]
Sometimes she wasted time trying to explain to herself why the man had
有时 她 浪费 时间 尝试 到 解释 到 她自己 为什么 这 男人 有
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

有时她会浪费时间试图向自己解释为什么那个男人看起来.....
[fɔːr; fər] [ðæt] [brɪːf] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ,
for that brief instant , to think he knew her ,
为了 那 简短的 立即的 , 到 思考 他 知道 她 ,
在那短暂的一瞬间，他竟然以为自己认识她。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [sʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪˈventʃuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈprɑːbəbli]
only to dismiss such speculations eventually with the assurance that she probably
仅有的 到 解雇 这样的 猜测 最终 和 这 保证 那 她 大概
[rɪˈzembld] [ɪn] [ˈmɑːdərət] [dɪˈɡriː] [ˈsʌmbɑːdi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] .
resembled in moderate degree somebody whom he had once known .
类似 在 缓和 程度 某人 谁 他 有 一次 已知 .

最终，他却驳斥了这些猜测，并保证她可能在某种程度上与他曾经认识的某个人很像。
[bʌt; bət][ˈmoʊstli][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɒndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
But mostly she was preoccupied with pondering the strangeness of it ,
但 大多 她 曾是 心事重重 和 沉思 这 奇怪 的 它 ,
但她大部分时间都在思考这件事的奇特之处。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [siːmd] [soʊ] [ˈbrɪljənt] [ænd; ənd] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] ,
that he who seemed so brilliant and brave a figure of the great world should ,
那 他 WHO 似乎 所以 杰出的 和 勇敢的 一个 数字 的 这 伟大的 世界 应该 ,
他，这位在世人眼中如此杰出勇敢的人物，竟然会.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] , [hæv; həv] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋz] [æz; əz] [ˈloʊli] [æz; əz]
according to his own confession , have risen from beginnings as lowly as
根据 到 他的 自己的 忏悔 , 有 升起 从 开端 作为 卑微的 作为
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

据他自己所说，他的出身和她一样卑微。
[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,
All that he had suffered in the days of his youth ,
全部 那 他 有 遭受 在 这 天 的 他的 青年 ,
他年轻时所遭受的一切苦难，

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ˈpærɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈtrɔɪənz] ,
in that place in Paris which he called Troyon's ,
在 那 地方 在 巴黎 哪个 他 称为 特洛伊的 ,
在巴黎那个他称之为特罗永的地方，

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə][hæd; həd][ˈsʌfəd][hɪr][ænd; ənd][ɪn][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][kənˈtɪnju:d][tu:; tə][ˈsʌfər][wɪˈðəʊt]
Sofia had suffered here and in large part continued to suffer without
索菲亚 有 遭受 这里 和 在 大的 部分 持续 到 遭受 没有
[ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][əˌli:vɪ'eɪʃn][ɔ:r][hooʊp][ʌv; əv][ɪˈskeɪp] .
prospect of alleviation or hope of escape .
前景 的 缓解 或者 希望 的 逃脱 .

索菲亚在这里遭受了苦难，而且在很大程度上仍在继续遭受苦难，看不到任何缓解的希望，也没有逃脱的希望。

[ænd; ənd][rɪˈmembərɪŋ][wʌt][hi:; hi][hæd; həd][sed] ,
And remembering what he had said ,
和 记住 什么 他 有 说 ,

他想起自己说过的话，

[ðæt][hɪz; ɪz][oʊn][ˈtraɪəlz][hæd; həd][kʌm][tu:; tə][æn; ən][end][ˈoʊnli][wen][hi:; hi][əˈweɪkənd][tu:; tə][ðə; ði]
that his own trials had come to an end only when he awakened to the
那 他的 自己的 试验 有 来 到 一个 结尾 仅有的 什么时候 他 觉醒 到 这

[fækt][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
fact that he was ,
事实 那 他 曾是 ,

只有当他意识到自己已经.....时，他自己的磨难才算结束。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][aɪˈti:] , “ [les][ðæn; ðən][hæf][əˈlaɪv] ” [ðer; ðər][æt; ət][trɔɪənz] ,
as he had put it , “ less than half alive ” there at Troyon's ,
作为 他 有 放 它 , “ 较少的 比 一半 活 ” 那里 在 特洛伊的 ,

正如他所说，在特洛伊恩那里，他“只剩不到一半的活力”。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈsɪmpli] “ [wɔ:kt][əʊt][ˈɪntu:][laɪf] ,
and had simply “ walked out into life ,
和 有 简单地 “ 步行 出去 进入 生活 ,

然后就“走进了生活”，

“ [fi:; fi][wʌz; wəz][pəˈsweɪdɪd][ðæt][ðə; ði][kɜr][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][oʊn][dɪsˈkʌmfərt][ænd; ənd][dɪskənˈtent]
“ she was persuaded that the cure for her own discomfort and discontent
“ 她 曾是 被说服 那 这 治愈 为了 她 自己的 不适 和 不满

[wʊd][ˈnevər][bi:; bi][faʊnd][ɪn][ˈeni][ˈʌðər][wei] .
would never be found in any other way .
会 绝不 是 成立 在 任何 其他 方式 .

她确信，除了这种方式之外，再也找不到治愈她自身不适和不满的办法了。

[bʌt; bət][fi:; fi][lækt][ˈkɜ:rdʒ][tu:; tə][ədˈventʃər][aɪˈti:] .
But she lacked courage to adventure it .
但 她 缺乏 勇气 到 冒险 它 .

但她缺乏冒险的勇气。

[tu:; tə][seɪ] “ [wɔ:k][əʊt][ænd; ənd][meɪk][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈti:] ” [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈveri][wel] ;
To say “ walk out and make an end of it ” was all very well ;
到 说 “ 走 出去 和 制作 一个 结尾 的 它 “ 曾是 全部 非常 出色地 ;

说“一走了之，结束了这一切”当然很好；

[bʌt; bət][əˈsu:mɪŋ][ðæt][fi:; fi][ˈevər][ʃʊd; ʃəd][ˈmʌstər][ʌp][ˈspɪrɪt][ɪˈnʌf][tu:; tə][du:][aɪˈti:] — [wʌt][ðen] ?
but assuming that she ever should muster up spirit enough to do it — what then ?
但 假设 那 她 曾经 应该 鼓起 向上 精神 足够的 到 做 它 — 什么 然后 ?

但假设她真的鼓起勇气去做这件事——那又会怎样呢？

[wɪtʃ][wei][ʃʊd; ʃəd][fi:; fi][tɜ:rn] , [wʌnz][fi:; fi][hæd; həd][pæst][əʊt][θru:] [ðə; ði][dɔ:z] ?
Which way should she turn , once she had passed out through the doors ?
哪个 方式 应该 她 转动 , 一次 她 有 通过了 出去 通过 这 门 ?

她昏出门外后，应该往哪个方向走呢？

[wʌt][kʊd; kəd][fi:; fi][du:] ?
What could she do ?
什么 可以 她 做 ?

她能怎么办呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːðər] [miːnz] [nɔːr] [frendz] ,
She had neither means nor friends ,
她 有 两者都不 方法 也不 朋友们 ,
她既没有钱也没有朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˈθɜːrəli] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she was much too thoroughly conversant with the common way of the
和 她 曾是 很多 也 彻底 熟人 和 这 常见的 方式 的 这
[wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈləʊn] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] ,
world with a woman alone to imagine that ,
世界 和 一个 女士 独自的 到 想象 那 ,
而且她对女性独处时的世俗风俗太过熟悉，以至于无法想象：

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
by taking her life in her own hands ,
经过 采取 她 生活 在 她 自己的 双手 ,
她选择结束自己的生命。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈkɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði][ɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn][fʊːr; fər]
she would accomplish much more than exchange the irk of the frying pan for
她 会 完成 很多 更多的 比 交换 这 恼人 的 这 煎炸 平底锅 为了
[ðə; ði] [ˈfʊəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fury of the fire .
这 愤怒 的 这 火 .
她所取得的成就远不止是用煎锅的烦躁换取烈火的怒火。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [duː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʃæns] [ðə; ði]
All the same , she knew that she must one day do it and chance the
全部 这 相同的 , 她 知道 那 她 必须 一 天 做 它 和 机会 这
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .
尽管如此，她知道自己总有一天必须这么做，并承担相应的后果。

[θɪŋz] [ˈkʊdnt] [ɡoʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Things couldn't go on as they were .
事物 不能 去 在 作为 他们 是 .
事情不能再这样下去了。

[ænd; ənd][ɪˈv(ə)n] [ɡrɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [əˈsɜːrj(ə)n] [mʌst; məst]
And even granting that the outcome of any effort at self - assertion must
和 甚至 授予 那 这 结果 的 任何 努力 在 自己 - 断言 必须
[biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
be unhappy , she grew impatient .
是 不开心 , 她 生长 不耐烦 .
即使承认任何自我主张的努力都必然会导致不愉快的结果，她也变得不耐烦了。

[ˈmiːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][sæt][ˈkwaiətli][ɑːn][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] ,
Meanwhile , she did nothing , she sat quietly on her perch ,
同时 , 她 做过 没有什么 , 她 卫星 悄悄 在 她 栖息 ,
与此同时，她什么也没做，静静地坐在栖木上。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˈstoʊni] [kəmˈprouzər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltitʊd] ,
looked with stony composure over the heads of the multitude ,
看起来 和 石质的 镇定 超过 这 头部 的 这 民众 ,
他面无表情地越过人群的头顶，

[ɪnˈdɪfrənt] [əˈlaɪk][tuː; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,
indifferent alike to admiration and the uncharitable esteem of her own sex ,
冷漠 同样 到 钦佩 和 这 不仁慈的 尊重 的 她 自己的 性别 ,
她对同性给予的赞美和不友善的评价都漠不关心。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt] .
and waited with a burning heart .
和 等待 和 一个 燃烧 心 .

我怀着炽热的心情等待着。

[ˈmɪstər] . ['kɑ:rz,leɪk] [ræn] [tru:] [tu:; tə][fɔ:rm] .
Mr . Karslake ran true to form .
先生 . 卡斯湖 跑 真的 到 形式 .

卡斯莱克先生的表现一如既往。

[hi:; hi] ['drɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['kæʒuəli] , ['ɔ:lweɪz] ['aɪd(ə)] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] ,
He drifted in and out casually , always idle and dégagé and elegant ,
他 漂移 在 和 出去 随意地 , 总是 闲置的 和 脱盖 和 优雅的 ,
他漫不经心地来来往往, 总是闲散、不拘小节却又优雅。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɡjələr] ['kɒnfərənsɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] [kəm'pænjənz] , [hi:; hi]
he continued his irregular conferences with ill - assorted companions , he
他 持续 他的 不规律的 会议 和 患病的 - 各种各样的 同伴 , 他
[ˈwɜ:ʃɪp] [dɪ'skri:tli] [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp] ,
worshipped discreetly and evidently without the faintest hope ,
崇拜 谨慎地 和 显然 没有 这 最微弱 希望 ,
他继续与一些格格不入的同伴断断续续地聚会, 他默默地、明显地进行着宗教活动, 但丝毫没有抱任何希望。

[hi:; hi] [si:md] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmə'tɪriəl] ['kri:tʃər] .
he seemed more than ever a trifling and immaterial creature .
他 似乎 更多的 比 曾经 一个 琐事 和 无关紧要 生物 .
他似乎比以往任何时候都更像一个微不足道、无关紧要的生物。

[tʃæns] [dɪd][nɑ:t] [ə'gen] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Chance did not again lead him to the table where he had sat with the
机会 做过 不是 再次 带领 他 到 这 桌子 在哪里 他 有 卫星 和 这
[mæn] [hu:m] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'get] ,
man whom Sofia could not forget ,
男人 谁 索菲亚 可以 不是 忘记 ,
命运并没有再次将他带到那张他曾与索菲亚无法忘记的那个人一起坐过的桌子旁。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [held] ['eni] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['kɑ:rz,leɪk] [ɪn][ðə; ði]
and only the memory of that conversation held any place for Karslake in the
和 仅有的 这 记忆 的 那 对话 握住 任何 地方 为了 卡斯湖 在 这
[kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
consideration of the girl .
考虑 的 这 女孩 .

只有那次谈话的记忆, 才让卡斯莱克对那个女孩有了印象。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [kən'sɪdə] [hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] ,
Even at that she didn't consider him seriously ,
甚至 在 那 她 没有 考虑 他 严重地 ,

即便如此, 她也没有认真考虑过他。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] ['soʊlli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z]
she looked for him and missed him when he didn't appear solely because
她 看起来 为了 他 和 错过 他 什么时候 他 没有 出现 仅 因为
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]
of a secret hope that some day that other one would come back to meet him
的 一个 秘密 希望 那 一些 天 那 其他 一 会 来 后退 到 见面 他
[ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] .
in the café .
在 这 咖啡店 .

她寻找他, 当他没有出现时, 她感到很失落, 仅仅是因为她心中怀着一个秘密的希望, 希望有一天另一个人会回到咖啡馆与他相遇。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [held] [fæst][tuː; tə] [ðæt] [hoʊp] ['səʊfiə; səu'fi:ə] [kʊd; kəd] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] .
Why she held fast to that hope Sofia could not have said .
为什么 她 握住 快速地 到 那 希望 索菲亚 可以 不是 有 说 .

索菲亚自己也无法解释她为何始终抱有那样的希望。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmə] ['mɪstə] . ['kɑ:rz,leɪk] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] ,
Toward the middle of summer Mr . Karslake absented himself for several weeks ,
朝向 这 中间 的 夏天 先生 . 卡斯湖 缺席 他自己 为了 一些 周 ,
盛夏时节, 卡斯莱克先生请了几个星期的假。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fʊd] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [fju:ər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['wardli] [speɪst]
and when he showed up again his visits were fewer and more widely spaced
和 什么时候 他 显示 向上 再次 他的 访问 是 更少 和 更多的 广泛 间隔
.
.
.

而当他再次出现时, 他的来访次数减少了, 而且间隔时间也更长了。

[ɑ:n][æn; ən] [æftər'nu:n] [leɪt] [ɪn] ['ɔ:gəst] , [ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['wɪri] [deɪ] ,
On an afternoon late in August , a hot and weary day ,
在 一个 下午 晚的 在 八月 , 一个 热的 和 厌倦 天 ,
八月下旬的一个下午, 天气炎热而疲惫,

[hiː; hi] ['sɔ:ntəd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəl] [er] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
he sauntered in with his habitual air of having in particular nothing to do
他 漫步 在 和 他的 习惯性的 空气 的 拥有 在 特别的 没有什么 到 做
[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][ɪn] ,
and all the time there was to do it in ,
和 全部 这 时间 那里 曾是 到 做 它 在 ,
他踱步进来, 一如既往地摆出一副无所事事、大有时间的样子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and found a man waiting for him .
和 成立 一个 男人 等待 为了 他 .
他发现有个男人在等他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] ['səʊfiə; səu'fi:ə] [hæd; həd] [kwɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] ['æftər][wʌn] [glæns]
This was a person whom Sofia had quite overlooked after one glance
这 曾是 一个 人 谁 索菲亚 有 相当 被忽视的 后 一 瞥一眼
[hæd; həd] ['klæsɪfaɪd] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn] - [hoʊld] [hɪm; ɪm] .
had classified and pigeon - holed him .
有 分类 和 鸽子 - 有孔的 他 .
索菲亚只看了一眼就给这个人贴上了标签, 完全忽略了他。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] .
A single glance had been enough .
一个 单身的 瞥一眼 有 到过 足够的 .

只需一眼就足够了。

[ðeɪ] [duː][sʌm; səm] [θɪŋz] ['betər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [ə; eɪ][mæn][kæst][fɔ:r; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] [roʊl] [ɪn] [laɪf] ,
They do some things better in England ; a man cast for any particular rôle in life ,
他们 做 一些 事物 更好的 在 英格兰 ; 一个 男人 投掷 为了 任何 特别的 角色 在 生活 ,
英国人在某些方面做得更好; 一个人被选中扮演人生中的某个特定角色,

[fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [kən'fɔ:rm] [hɪm'self] , ['mentəli] , ['fɪzɪkli] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz]
for example , is apt to conform himself , mentally , physically , and even as
为了 例子 , 是 易于 到 符合 他自己 , 精神上 , 身体 , 和 甚至 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aʊtər] [həbɪ'lɪmənts] ,
to his outer habiliments ,
到 他的 外 服装 ,
例如, 他倾向于在思想、身体甚至外在穿着上都顺从他人。

[soʊ] [ˈnaɪsli] [tuː; tə][ðə; ði] [moʊld] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [fəˈevər] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
so nicely to the mould that he is forever unmistakably what he is even to the
所以 很好 到 这 模具 那 他 是 永远 毫无疑问 什么 他 是 甚至 到 这
[moʊst][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] .
most casual observer .
最多 随意的 观察员 .

他完美地契合了既定的模式，即使是最不经意的观察者也能一眼认出他。

[soʊ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ə; eɪ] [ˈbʌtlər] ,
So this man was a butler , he had been born and bred a butler ,
所以 这 男人 曾是 一个 管家 , 他 有 到过 出生 和 繁殖 一个 管家 ,
所以这个人是个管家，他生来就是管家，从小就当管家。

[hiː; hi] [lɪvd] [baɪ] [ˈbʌtl] , [ə; eɪ] [ˈbʌtlər] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] , [ˈbʌtlər] ,
he lived by butting , a butler he would die ; not a pompous , turkeycock butler ,
他 居住地 经过 搀扶 , 一个 管家 他 会 死 ; 不是 一个 傲慢 , 火鸡 管家 ,
他靠当管家为生，他最终也会以管家的身份死去；但他不是那种自命不凡、趾高气扬的管家。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [steɪdʒ] [wɪl] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [wen] [aɪˈtiː] [teɪks] [ʌp] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)lɪ] [laɪf]
such as the American stage will offer you when it takes up English fashionable life
这样的 作为 这 美国人 阶段 将要 提供 你 什么时候 它 需要 向上 英语 时髦 生活
[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wei] ,
in a serious way ,
在 一个 严肃的 方式 ,

例如，当美国舞台认真对待英国时尚生活时，它会为你提供这样的机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ][maɪld] - [ˈmænəd] , [ˈdiːsnt] [ˈbɑːdi] , [wɪð; wɪθ][pleɪn] [saɪd] - [ˈwɪskərz] ,
but a mild - mannered , decent body , with plain side - whiskers ,
但 一个 温和的 - 有礼貌的 , 体面的 身体 , 和 清楚的 边 - 胡须 ,
但体格温顺，举止得体，鬓角也比较整齐。

[tʃɑːpt] [ˈɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊbz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ˈʌðərwaɪz] [kliːn] - [ˈfeɪvn] ,
chopped short on a line with the lobes of his ears , otherwise clean - shaven ,
切碎 短的 在 一个 线 和 这 叶 的 他的 耳朵 , 否则 干净的 - 剃光 ,
[hɪz; ɪz] [her] [pəˈθetɪkli] [daɪd] ,
his hair pathetically dyed ,
他的 头发 可悲地 染色 ,

他的头发齐耳而剪得很短，其他地方都刮得干干净净，头发染得可怜兮兮的。

[ə; eɪ] [ˈkʌlərləs] [kæst][ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [aɪz] [miːk] [ænd; ənd][maɪld] .
a colourless cast of countenance , eyes meek and mild .
一个 无色 投掷 的 面容 , 眼睛 温顺 和 温和的 .
面色苍白，眼神温顺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsoʊbərlɪ] [drest] [ɪn] [blæk] [kəʊt] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
He was soberly dressed in black coat and waistcoat ,
他 曾是 清醒地 穿着 在 黑色的 外套 和 马甲 ,
他身着黑色外套和马甲，衣着朴素。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈtraɪæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][hɑːrd] - [ˈpɑːlɪft] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk]
the latter showing a white triangle of hard - polished shirt and a black
这 后者 显示 一个 白色的 三角形 的 难的 - 抛光 衬衫 和 一个 黑色的
[baʊ; boʊ][taɪ] ,
bow tie ,
弓 领带 ,

后者身穿一件白色三角图案的锃亮衬衫，搭配黑色领结。

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈdefɪnət] [ɡreɪ] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [skwer] - [toʊd] [buːts] [baɪ][noʊ] [miːnz] [nuː] .
with indefinite gray trousers and square - toed boots by no means new .
和 不定 灰色的 裤子 和 正方形 - 脚趾 靴子 经过 不 方法 新的 .
搭配灰色长裤和方头靴，虽然款式并不新奇。

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] ['sɪlvə] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ,
His middle was crossed by a thick silver watch - chain , and curious ,
他的 中间 曾是 交叉 经过 一个 厚的 银 手表 - 链 , 和 好奇的 ,
他的腰间挂着一条粗银表链, 这让人感到好奇。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['bʌtnz] [ʌv; əv] ['æɡət] [set][ɪn] [skwer] [freɪmz] [ʌv; əv][ɡoʊld] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [raʊnd]
old - fashioned buttons of agate set in square frames of gold fastened his round
老的 - 造型 按钮 的 玛瑙 放 在 正方形 框架 的 金子 系紧 他的 圆形的
[stɪf] [kʌfs] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
stiff cuffs of yesterday .
僵硬的 袖口 的 昨天 :
古老的玛瑙纽扣镶嵌在方形的金框里, 扣住了他昨天那圆圆的、硬邦邦的袖口。

[hi; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [wel] - [brʌʃt] ['boʊlə] [æz; əz] [ʌn'fæʃnəbl] [æz; əz] [ʌn'siːznəbl] .
He carried a well - brushed bowler as unfashionable as unseasonable .
他 携带 一个 出色地 - 刷过 保龄球手 作为 过时的 作为 反常的 :
他戴着一顶擦得锃亮的圆顶礼帽, 既不时髦也不应季。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːrɪˌleɪk] ['entərd] , [ðə; ði] ['pɑːlɪft] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
When Mr . Karlake entered , the polished pattern of a young gentleman of
什么时候 先生 : 卡斯湖 进入 , 这 抛光 图案 的 一个 年轻的 绅士 的
[miːnz] ,
means ,
方法 ,

卡斯莱克先生进来时, 一身衣着考究、家境殷实的年轻绅士的装束,
['slendəli] [wel] [set] - [ʌp][ɪn][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['teɪlərd] [braʊn] [ləʊndʒ] [suːt] ,
slenderly well set - up in an exquisitely tailored brown lounge suit ,
纤细地 出色地 放 - 向上 在 一个 精美绝伦 量身定制 棕色的 休息室 套装 ,
她身着一套剪裁精致的棕色休闲西装, 显得身材苗条, 仪态优雅。

[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊtər] [ænd; ənd] ['kæɪɪŋ] [ə; eɪ] ['slendər] [məˈlækə] [stɪk] [ɪn][wʌn] ['fæmwɑː] - [ɡlʌvd]
wearing a boater and carrying a slender malacca stick in one chamois - gloved
穿着 一个 划船者 和 携带 一个 苗条 马六甲 戳 在 一 麂皮 - 戴手套
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他头戴草帽, 一只戴着麂皮手套的手拿着一根细长的马六甲木棍。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [stʊd] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] , ['kwærətli] [ək'hɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['ɡriːtɪŋ] — “ [ɑː] ,
the butler stood up at his table , quietly acknowledged his greeting — “ Ah ,
这 管家 站立 向上 在 他的 桌子 , 悄悄 已确认 他的 问候 — “ 啊 ,
- !
Nogam !
- !

管家从桌边站起身来, 平静地回应了他的问候——“啊, 诺甘!

[juː; jʊ] [hɪr] [ɔː'reɪdɪ] ? ” — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [brɪ'fɔːr]
you here already ? ” — and waited for the younger man to be seated before
你 这里 已经 ? ” — 和 等待 为了 这 年轻 男人 到 是 坐着 前
[rɪ'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] :
resuming his own chair :
恢复 他的 自己的 椅子 :

你已经到了? ——说完, 他等年轻人坐下后才回到自己的椅子上:

[ə; eɪ] [stuːp] - ['ʃoʊldərd] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [rɪ'spektə'bɪləti] , [nɑːt] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] ,
a stoop - shouldered symbol of self - respecting respectability , not too intelligent ,
一个 哈腰 - 肩部 象征 的 自己 - 尊重 体面 , 不是 也 聪明的 ,
一个驼背的、自尊自重的象征, 不太聪明。

[səb'du:ɪ] [baɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zentfəl] [ək'septəns] [ʌv; əv] " [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
subdued by definite and unresentful acceptance of " his place .
低沉的 经过 定 和 不怀怨恨的 验收 的 " 他的 地方 .
他坦然接受了自己的“位置”，毫无怨恨。

" [ðər; ðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [bə'feɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kæ'feɪ]
" **Their table was the one immediately beyond the buffet ; and the café**
" 他们的 桌子 曾是 这 一 立即地 超过 这 自助餐 ; 和 这 咖啡店
[wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,
was very quiet ,
曾是 非常 安静的 ,
他们的桌子就在自助餐台旁边；咖啡馆里非常安静。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [θri:] [ˈlðər] ['peɪtrənz] ,
with only three other patrons ,
和 仅有的 三 其他 顾客 ,
只有其他三位顾客，

[tu:] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [tʃes] [waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [æn; ən][oʊld] [ɪ'ju:] [ʌv; əv]
two of whom were playing chess while the third was reading an old issue of
二 的 谁 是 玩耍 棋 尽管 这 第三 曾是 阅读 一个 老的 问题 的
[ðə; ði]['ekoʊ][di:]['pærɪs] .
the Echo de Paris .
这 回声 德 巴黎 .

其中两人在下棋，第三人则在读一本旧的《巴黎回声报》。
[soʊ]['səʊfiə; səʊ'fi:ə][kʊd; kəd] , [ɪf] [ɪi; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tu:; tə] [ɪ:vzdrɑ:p] ,
So Sofia could , if she had cared to eavesdrop ,
所以 索菲亚 可以 , 如果 她 有 关心 到 窃听 ,
所以，如果索菲亚愿意偷听的话，她就能听到。

[hæv; həv][ˌoʊvər'hɜ:rd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pæst] [brɪ'twi:n] ['mɪstər] . ['kɑ:rzleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
have overheard everything that passed between Mr . Karlake and the man
有 无意中听到 一切 那 通过了 之间 先生 . 卡斯湖 和 这 男人
Nogam .

我无意中听到了卡斯莱克先生和诺甘先生之间的所有对话。
[bʌt; bət][ɪi; ʃi] ['dɪdnt] ; [ðər; ðər][fɜ:rst] [fju:] ['spi:tʃɪz] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɜ:r; həɹ][kɜ'jəri'a:səti][ɪn][ðə; ði]
But she didn't ; their first few speeches failed to excite her curiosity in the
但 她 没有 ; 他们的 第一的 很少 演讲 失败的 到 激发 她 好奇心 在 这
[li:st] .
least .
至少 .

但她并没有；他们的前几次演讲丝毫没有激起她的好奇心。
[ɪi; ʃi] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['kɑ:rzleɪk] , [hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋli] [ˌæfəb(ə)][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['steɪf(ə)n]
She heard Mr . Karlake , who was becomingly affable to one of inferior station
她 听到 先生 . 卡斯湖 , WHO 曾是 合适地 和蔼可亲 到 一 的 下 车站
,
.
,

她听到卡斯莱克先生说话，他对一位地位较低的人表现得十分和蔼可亲。
[ɪk'spres] [ðə; ði] [pər'fʌŋktəri] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [kept] - ['weɪtɪŋ] [lɔ:n] ,
express the perfunctory hope that he hadn't kept Nogam waiting long ,
表达 这 敷衍了事 希望 那 他 之前没有 保留 - 等待 长的 ,
他敷衍地表达了希望，希望没有让诺甘等太久。

[ænd; ənd] - [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] “ [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] .

and Nogam reply to the simple effect of “ Oh , not at all , sir .

和 - 回复 到 这 简单的 影响 的 “ 哦 , 不是 在 全部 , 先生 .

诺甘的回答很简单: “哦, 完全没有, 先生。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] - [oʊpt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] - [ɪtʃ] ,

” To this he added that he ' oped there had been no ' itch ,

” 到 这 他 额外 那 他 - 专栏文章 那里 有 到过 不 - 痒 ,

他还补充说, 他“希望没有出现瘙痒症状”。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] - [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈstɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

he was most heager to be installed in his new situation ,

他 曾是 最多 - 到 是 已安装 在 他的 新的 情况 ,

他非常渴望就任新职。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌsætɪsˈfæktʃ(ə)n] .

and would do his best to give satisfaction .

和 会 做 他的 最好的 到 给 满意 .

他会尽全力让客户满意。

[ˈkɑːrɜːleɪk] [rɪˈplaɪd] [ˈerəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] - [wʊd] [duː] [ˈfeɪməsli] , [ænd; ənd] -

Karslake replied airily that he was sure Nogam would do famously , and Nogam

卡斯湖 回复 轻盈地 那 他 曾是 当然 - 会 做 众所周知 , 和 -

[sed] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

said “ Thank you , sir .

说 “ 感谢 你 , 先生 .

卡斯莱克漫不经心地回答说, 他确信诺甘会一举成名, 诺甘说: “谢谢您, 先生。”

” [ðen] [ˈkɑːrɜːleɪk] [əˈnaʊnst] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈbʌs(ə)l] [əˈbɔːŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd]

” Then Karslake announced they must bustle along , because they were expected

” 然后 卡斯湖 宣布 他们 必须 忙碌 沿着 , 因为 他们 是 预期的

[baɪ][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [ˌʌnˈneɪmd] ,

by some person unnamed ,

经过 一些 人 无名氏 ,

“然后卡斯莱克宣布他们必须赶紧离开, 因为有个不知名的人在等他们。”

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bʌdʒd] [ə; eɪ] [fʊt] .

but just the same he meant to have a drink before he budgeted a foot .

但 只是 这 相同的 他 意思是 到 有 一个 喝 前 他 预算 一个 脚 .

但他还是打算先喝一杯再动弹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ænd; ənd] [rɪˈkwestɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə][fɔːr; fər] [hɪmˈself]

And he called a waiter and requested a whiskey and soda for himself

和 他 称为 一个 服务员 和 请求 一个 威士忌酒 和 苏打 为了 他自己

[ænd; ənd][sʌm; səm] [bɪr] [fɔːr; fər] -

and some beer for Nogam

和 一些 啤酒 为了 -

他叫来一位服务员, 给自己点了一杯威士忌苏打水, 给诺甘点了啤酒.....

[ænd; ənd][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

And Sofia turned her attention to other things .

和 索菲亚 转向 她 注意力 到 其他 事物 .

索菲亚把注意力转移到了其他事情上。

[ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈæftər] [ðæt] ,

The murmur of their talk meant nothing to her after that ,

这 低语 的 他们的 讲话 意思是 没有什么 到 她 后 那 ,

此后, 他们低声交谈的声音对她来说毫无意义了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][ðem; ðəm] [ɪnˈtaɪərli] [tɪl] [ðeɪ] [ɡɑːt][ʌp][tuː; tə] [liːv] ,

and she forgot them entirely till they got up to leave ,

和 她 忘了 他们 完全 直到 他们 得到 向上 到 离开 ,

直到他们起身离开, 她才把他们完全忘了。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['mɪstər] . ['kɑ:rz,leɪk] , [ɪf] [hi; hi]
and then wasted only a moment in wondering why Mr . Karslake , if he
和 然后 浪费 仅有的 一个 片刻 在 好奇 为什么 先生 : 卡斯湖 , 如果 他
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

然后他只花了一瞬间时间思考，如果卡斯莱克先生真是他，那他为什么会是.....

[æz; əz][hi; hi] [si:md] [tu; tə][bi; bi] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtlər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [frend] [ɔ:r] [ɪm'plɔɪər] ,
as he seemed to be , engaging a butler for some friend or employer ,
作为 他 似乎 到 是 , 引人入胜 一个 管家 为了 一些 朋友 或者 雇主 ,
他似乎是在为某个朋友或雇主雇佣管家。

[ʊd; əd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tu; tə] [mi:t] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ][kæ'feɪ][ʌv; əv]['soʊhoʊ] .
should have arranged to meet the man in a café of Soho .
应该 有 安排 到 见面 这 男人 在 一个 咖啡店 的 苏豪区 :
应该安排在苏豪区的一家咖啡馆与他见面。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] .
But it didn't matter , and she dismissed the incident from her mind .
但 它 没有 事情 , 和 她 解雇 这 事件 从 她 头脑 :
但这无关紧要，她把这件事从记忆中抹去了。

[wʌt] [dɪd] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][tu; tə] - [deɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [ɡɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]
What did matter was that she was to - day more than ever galled by the
什么 做过 事情 曾是 那 她 曾是 到 - 天 更多的 比 曾经 恼怒 经过 这
['dedli] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪɡ'zɪstəns] .
deadly circumstances of her existence .
致命 情况 的 她 存在 :

重要的是，她今天比以往任何时候都更加痛恨自己所处的这种致命的生存环境。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu; tə] [kən'tɪnju:] [tu; tə] [əb'teɪn] , [ʃi; ʃi] [felt] , [laɪf] [wʊd] [ɡrəʊ] ['sɪmpli] [ʌnɪn'dʊrəbl] ,
If they were to continue to obtain , she felt , life would grow simply unendurable ,
如果 他们 是 到 继续 到 获得 , 她 毛毡 , 生活 会 生长 简单地 难以忍受 ,
她觉得，如果他们继续这样下去，生活将变得难以忍受。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [wʊd] [tu; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ['rekləs] [tu; tə][ɡet][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and she would to do something reckless to get a little relief from the
和 她 会 到 做 某物 鲁莽 到 得到 一个 小的 宽慰 从 这
['ti:diəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
tedium and the ugliness of it all .
乏味 和 这 丑陋 的 它 全部 :

她会做一些鲁莽的事情，以求从这一切的乏味和丑陋中得到一丝解脱。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃru:ɪŋnɪs] [ʌv; əv]['mæmə] [θə'rez] , [ðə; ði]
She was fed up with everything , the shrewishness of Mama Thérèse , the
她 曾是 美联储向上 和 一切 , 这 泼妇 的 妈妈 特蕾莎 , 这
['drʌŋkənnəs] [ʌv; əv]['pɑ:pə][du:'pɑ:nt] ,
drunkenness of Papa Dupont ,
酒醉 的 爸爸 杜邦 ,

她对一切都感到厌倦了，特蕾莎妈妈的泼妇行为，杜邦爸爸的酗酒行为。

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fu:d] , [ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][tə'bækəʊ] ,
the hideous dullness of the café , the smell of food , the fumes of tobacco ,
这 可怕 乏味 的 这 咖啡店 , 这 闻 的 食物 , 这 烟雾 的 烟草 ,
咖啡馆里令人厌恶的沉闷气氛、食物的气味、烟草的烟雾

[ðə; ði] [ri:k] [ʌv; əv] [waɪnz] .
the reek of wines .
这 臭 的 葡萄酒 :

浓烈的酒味。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [fed] [ʌp] [wið; wiθ] [ðə; ði] [lɪəz] [ʌv; əv] [ˈpɑːpə] [duːˈpɑːnt] , [ðə; ði] [ˈskaʊlz] [ʌv; əv] [ˈmæmə] [θəˈreɪz]
She was fed up with the leers of Papa Dupont , the scowls of Mama Thérèse
她 曾是 美联储向上 和 这 斜视 的 爸爸 杜邦 , 这 皱眉 的 妈妈 特蕾莎
,
:
:

她受够了杜邦爸爸的猥亵目光和特蕾莎妈妈的怒容。

[ðə; ði] [ˈɡrɪmɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtəz] , [ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmərz] ,
the grimaces of waiters , the stares of customers ,
这 鬼脸 的 服务员 , 这 凝视 的 顾客 ,

服务员的怪异表情, 顾客的凝视,

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
the very sight of herself in the mirror across the room .
这 非常 视线 的 她自己 在 这 镜子 穿过 这 房间 .

仅仅是看到自己在房间另一头的镜子里的样子。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [fed] [ʌp] [wið; wiθ] [ˈbiːɪŋ] [fed] [ʌp] , [ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈluːnəːtɪk] ,
She was fed up with being fed up , she wanted to do something lunatic ,
她 曾是 美联储向上 和 存在 美联储向上 , 她 通缉 到 做 某物 疯子 ,

她厌倦了这种厌倦感, 她想做一些疯狂的事。

[ʃiː ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [ˈskriːm] [ænd; ənd] [drʌm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wið; wiθ] [hɜːr; hər] [hiːlz] .
she wanted to kick and scream and drum on the floor with her heels .
她 通缉 到 踢 和 尖叫 和 鼓 在 这 地面 和 她 高跟鞋 .

她想踢打、尖叫, 还想用高跟鞋敲击地板。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [baɪ] , [ə; eɪ]
And all the while , beyond the threshold , life in the street was flowing by , a
和 全部 这 尽管 , 超过 这 临界点 , 生活 在 这 街道 曾是 流动 经过 , 一个
[ˈrestləs] [striːm] ,
restless stream ,
不安 溪流 ,

与此同时, 在门槛之外, 街上的生活熙熙攘攘, 如同一条奔腾的溪流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsaɪrən] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌŋɡri] [hɑːrt] , [ˈwɪspəriŋ]
and the voice of it was a siren call to her hungry heart , whispering
和 这 嗓音 的 它 曾是 一个 警笛 称呼 到 她 饥饿的 心 , 耳语

[ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
of freedom ,
的 自由 ,

那声音如同海妖的歌声, 轻声诉说着自由, 唤醒了她渴望已久的心。

[ˈlæfɪŋ] [ləʊ] [ʌv; əv] [lʌv] , [ˈrɔːrɪŋ] [roʊˈbʌstli] [ʌv; əv] [breɪv] [ədˈventʃəz] .
laughing low of love , roaring robustly of brave adventures .
笑 低的 的 爱 , 咆哮 稳健地 的 勇敢的 冒险 .

低声笑着谈情说爱, 大声咆哮着讲述勇敢的冒险。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [wið; wiθ] [ˈfoʊldɪd] [hændz] , [ˈmjuːtənəs] [jet] [ˈɪmpətənt] , [əˈfreɪd] ,
And she sat there with folded hands , mutinous yet impotent , afraid ,
和 她 卫星 那里 和 折叠 双手 , 叛逆的 然而 阳痿 , 害怕的 ,

她双手抱胸坐在那里, 既叛逆又无能为力, 充满恐惧。

[ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [θɪŋ] [wið; wiθ] [ˈsʌlən] [aɪz] . . . [ˈweɪstɪd] . . .
a useless thing with sullen eyes . . . wasted . . .
一个 无用 事物 和 忧郁 眼睛 . . . 浪费 . . .

一个眼神阴郁、毫无用处的东西.....浪费了.....

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [bɪ'twi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɪzi] ['aʊərz][ʌv; əv]
As was her custom , between six and seven , before the busy hours of
作为 曾是 她 风俗 , 之间 六 和 七 , 前 这 忙碌的 小时 的
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
the evening ,
这 晚上 ,

按照她的惯例，在晚上六点到七点之间，也就是傍晚繁忙时段之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['dɪnər] [fet[t] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [nɪr] [baɪ] .
she had her dinner fetched to a table near by .
她 有 她 晚餐 已获取 到 一个 桌子 靠近 经过 .

她让人把晚餐送到附近的一张桌子上。

[ˈsʌmbɑːdi] [hæd; həd][left][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] - [siːt] .
Somebody had left a copy of a morning paper on the wall - seat .
某人 有 左边 一个 复制 的 一个 早晨 纸 在 这 墙 - 座位 .

有人把一份晨报放在了墙边的座位上。

[ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə] [glɑːnst] [θruː] [aɪ'tiː] [wɪ'daʊt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
Sofia glanced through it without much interest .
索菲亚 瞥了一眼 通过 它 没有 很多 兴趣 .

索菲亚漫不经心地扫了一眼。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
None the less , when she had finished ,
没有任何 这 较少的 , 什么时候 她 有 完成的 ,

然而，当她讲完之后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪntər'mɪtəntli] , [æz; əz]
she took the sheet back to the caisse with her and intermittently , as
她 采取 这 床单 后退 到 这 储蓄账户 和 她 和 间歇性地 , 作为
[ə'keɪʒn] [ˈɔːfərd] ,
occasion offered ,
场合 提供 ,

她把床单带回了收银台，然后不时地，视情况而定，

[riːd] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][aɪ'tiː][kwɔɪt] ['oʊpənli] ,
read snatches of it quite openly ,
读 抢夺 的 它 相当 公然 ,

我毫不掩饰地读了其中的一些片段。

[soʊ] [bɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] ['mæmə] [θə'rez] [dɪd] [kætʃ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [fər'bɪdn]
so bored that she didn't care if Mama Thérèse did catch her at this forbidden
所以 无聊的 那 她 没有 关心 如果 妈妈 特蕾莎 做过 抓住 她 在 这 禁止
['præktɪs] ;
practice ;
实践 ;

她感到无聊透顶，根本不在乎特蕾莎妈妈是否会撞见她做这种禁忌之事；

[ə; eɪ] [gʊd] [rou] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['welkəm] . . .
a good row would be almost welcome . . .
一个 好的 排 会 是 几乎 欢迎 . . .

一场酣畅淋漓的争吵几乎是件令人欣喜的事.....

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'hɑːtəni]
anything to break the monotony
任何事物 到 休息 这 单调

任何能打破单调生活的事情.....

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dai'dʒestɪd] [wi'dəʊt] [edɪfɪ'keɪʃn] ['evri] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'vəʊəd] [ðə; ðɪ]
When she had digested without edification every item of news , she devoured the
什么时候 她 有 消化 没有 启迪 每一个 物品 的 消息 , 她 吞噬 这
[ædvɜː'taɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːps] ,
advertisements of the shops ,
广告 的 这 商店 ,

当她毫无收获地消化了每一条新闻之后, 她又如饥似渴地阅读了商店的广告。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ægəni] ['kɑːləm] , [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪvəri] .
then turned to the Agony Column , which she had saved up for a savoury .
然后 转向 到 这 痛苦 柱子 , 哪个 她 有 已保存 向上 为了 一个 咸味的 .

然后她转向了痛苦之柱, 那是她特意留着做咸味小吃的。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] [huː] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm]
She read the appeal of the widow of the English army officer who wanted some
她 读 这 上诉 的 这 寡妇 的 这 英语 军队 官 WHO 通缉 一些
[kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [ænd; ənd][sɔːft] - ['hedɪd] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]['faɪnəns][hɜːr; hər][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][æŋ; ən]
kind - hearted and soft - headed person to finance her in setting up an
种类 - 心地 和 柔软的 - 标题 人 到 金融 她 在 环境 向上 一个
[ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] “ ['peɪɪŋ] [gests] .
establishment for “ paying guests .
建立 为了 “ 付费 客人 .

她读到一位英国军官遗孀的求助信, 这位军官希望有心肠软、头脑简单的人资助她开办一家“付费客人”旅馆。

“ [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][kɑːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ɡʊd] ['fæməli][bʌt; bət] [ɪm'pɑːvərɪft]
” **She read the card of the young gentleman of good family but impoverished**
” 她 读 这 卡片 的 这 年轻的 绅士 的 好的 家庭 但 贫困
[miːnz] [huː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [ɡreɪs] [ænd; ənd]['tælənt] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər]
means who admitted that he had every grace and talent heart could desire
方法 WHO 承认 那 他 有 每一个 优雅 和 天赋 心 可以 欲望
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

她读着那位出身良好但家境贫寒的年轻绅士的卡片, 卡片上写着他拥有人人都渴望的一切优雅和才华, 并且

[ɪn]['fræntɪk] [e'fɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
in frantic effort to escape going to work for his living ,
在 疯狂的 努力 到 逃脱 去 到 工作 为了 他的 活的 ,

他拼命想逃避为了谋生而去的工作,

[θruː] [hɪm'self] ['bɑːdɪlɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][dʒenə'raːsəti][ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [nɑːn] -
threw himself bodily upon the generosity of an unknown , and as yet non -
扔 他自己 身体上的 之上 这 慷慨 的 一个 未知 , 和 作为 然而 非 -
[ɪɡ'zɪstənt] , ['benɪfæktər] ,
existent , benefactor ,
存在的 , 恩人 ,

他全身心地投入到一位未知且尚未存在的恩人的慷慨帮助之中。

[hɪntɪŋ] ['dɑːrkli][æt; ət]['suːɪsaɪd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [hɪm'self]
hinting darkly at suicide if nothing came of this last attempt to get himself
暗示 黑暗 在 自杀 如果 没有什么 来了 的 这 最后的 试图 到 得到 他自己
[lʌɡ'zʊəriəsli] [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['ɪndələns] .
luxuriously maintained in indolence .
奢华地 维持 在 懒惰 .

他阴沉沉地暗示, 如果这次让自己过上奢靡懒散生活的最后尝试失败, 他可能会自杀。

[ʃiː, ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [ˈʌ; əv] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] [huː] [jəːnd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ˈfæbjələs]
She read the advertisements of money - lenders who yearned to advance fabulous
她 读 这 广告 的 钱 - 贷款人 WHO 渴望 到 进步 太棒了
[sʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒentri][ɑːn][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)] [ˈnoʊts] [ˈʌ; əv][hænd] .
sums to the nobility and gentry on their simple notes of hand .
总和 到 这 贵族 和 绅 在 他们的 简单的 笔记 的 手 .
她读过放贷者的广告，他们渴望根据贵族和绅士们简单的手写票据，向他们发放巨额贷款。

[ʃiː, ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈθɪnli] [dɪsˈgaɪzd] [prəˈfeʃən(ə)] [kɑːrdz][ˈʌ; əv] [ˈloʊnli] [ˈleɪdɪz] [huːz] [ˈʌnˈhæpi] [lɑːt]
She read the thinly disguised professional cards of lonely ladies whose unhappy lot
她 读 这 薄薄的 伪装 专业的 牌 的 孤独 女士们 谁 不开心 很多
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][kənˈdʒiːniəl] [meɪl] [kəmˈpænjənʃɪp] .
could be mitigated only by congenial male companionship .
可以 是 缓解 仅有的 经过 相投 男性 友谊 .
她读着那些孤独女士们伪装巧妙的职业名片，她们不幸的命运只能通过与心仪的男性陪伴来缓解。

[ʃiː, ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˌmætrɪˈmoʊniəl][bɪdɪz] .
She read the ingenuous matrimonial bids .
她 读 这 天真无邪 婚姻 出价 .
她读了那些天真无邪的求婚信。

[ʃiː, ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈʌ; əv] ([dɪˈliːtəd]) [ˈtaɪt(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] ,
She read the announcement of the lady of (deleted) title who was willing ,
她 读 这 公告 的 这 女士 的 (已删除) 标题 WHO 曾是 愿意的 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
for a substantial consideration ,
为了 一个 重大的 考虑 ,
她读了那位（已删除）头衔女士的公告，她愿意以丰厚的报酬.....

[tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [ˈdʒentlfoʊk] [ˈʌ; əv] [miːnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskluːsɪv]
to introduce gentlefolk of means and their daughters to the most exclusive
到 介绍 绅士们 的 方法 和 他们的 女儿们 到 这 最多 独家的
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜːrkl] .
social circles .
社会的 界 .
将富裕的绅士淑女及其女儿介绍给最尊贵的社交圈。

[ʃiː, ʃi] [ri:d] [ðə; ði][naːˈiːv] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [əˈledʒd] [eks] - [ˈɑːfɪsər] [ˈʌ; əv][ðə; ði][biː] . [iː] . [ef] . ,
She read the naïve solicitation of the alleged ex - officer of the B . E . F . ,
她 读 这 幼稚的 征求意见 的 这 据称 前任 - 官 的 这 B . E . F . ,
她读了那位自称是英国远征军前军官的天真请求信。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [θruː] [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈnoʊn] [ˌdekəˈreɪʃn] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)]
who had won through the war with every known decoration except the Double
WHO 有 韩元 通过 这 战争 和 每一个 已知 装饰 除了 这 双倍的
[krɔːs] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈɔːrdər][ˈʌ; əv][es ˈtiː] . [gɔːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʌ; əv][hɪz; ɪz] [əˈnætəmi] [left]
Cross of the Order of St . Gall and with nothing of his anatomy left
叉 的 这 命令 的 英石 . 癭 和 和 没有什么 的 他的 解剖学 左边
[hoʊl] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
whole except his cheek ,
所有的 除了 他的 脸颊 ,
他赢得了战争，获得了除圣加仑双十字勋章之外的所有勋章，并且除了脸颊之外，他身上没有一处完整的身体。

[ˈbɛɡɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈsoʊl][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ˈɔːrgən][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]
begging some great - hearted soul to buy him a barrel organ to play in the
乞讨 一些 伟大的 - 心地 灵魂 到 买 他 一个 桶 器官 到 玩 在 这
[ˈstriːts] .
streets .
街道 .
他恳求一位好心人给他买一台手摇风琴，让他可以在街头演奏。

[ænd; ɐnd] [ðen] [hɜ:r; hɜ:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [oʊn] [neɪm] [ɪn]
And then her eye was arrested by the appearance of her own name in
和 然后 她 眼睛 曾是 被捕 经过 这 外貌 的 她 自己的 姓名 在
[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] [bri:f] [ædvər'taɪzmənt] ,
the text of a brief advertisement ,
这 文本 的 一个 简短的 广告 ,
然后, 她的目光被一则简短广告中出现的名字吸引住了。

[wɪtʃ] [ʃi; ji] [ri:d] [ˈnæt(ə)rəli] , [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈɪntrəst] :
which she read naturally , with heightened interest :
哪个 她 读 自然 , 和 增强 兴趣 :
她自然而然地读了起来, 而且兴致勃勃:

[ɪf] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] [wɪl] [kə'mju:nɪkət] [ˈpraɪvətli] [hi; hi] [wɪl] [hɪr] [nu:z] [ʌv; əv][ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə]
IF MICHAEL LANYARD will communicate privately he will hear news of Sofia
如果 迈克尔 挂绳 将要 交流 私下 他 将要 听到 消息 的 索菲亚
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
his daughter .
他的 女儿 :
如果迈克尔·兰亚德愿意私下联系, 他就会听到关于他女儿索菲亚的消息。

[ə'dres] [ˈsi:kritən] & [ˈsaɪfə] , [sə'lisitəz] , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] , [ˈdʌblju:] . [si:] . [θri:]
Address Secretan & Sypher , Solicitors , Lincoln's Inn Fields , W : C : 3
地址 秘书 & 赛弗 , 律师 , 林肯的 客栈 田野 , W : C : 3
Secretan & Sypher律师事务所地址: 林肯律师学院广场, WC 3

[ˌaɪˈvi:]
IV
第四
第四

[ˈmju:təni]
MUTINY
兵变
兵变

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] .
Sofia had never heard the name of Michael Lanyard .
索菲亚 有 绝不 听到 这 姓名 的 迈克尔 挂绳 :
索菲亚以前从未听说过迈克尔·兰亚德这个名字。

[ˈni:ðər] [dɪd][ðə; ði][fɜ:rm] [stɑɪl] [ʌv; əv][ˈmesərz] . [ˈsi:kritən] & [ˈsaɪfə] , [sə'lisitəz] , [mi:n] [ˈeniθɪŋ]
Neither did the firm style of Messrs . Secretan & Sypher , Solicitors , mean anything
两者都不 做过 这 公司 风格 的 先生们 : 秘书 & 赛弗 , 律师 , 意思是 任何事物
[tu:; tə][hɜ:r; hɜ:] .
to her .
到 她 :
塞克雷坦和赛弗律师事务所的严谨风格对她来说也毫无意义。

[ˌnɔ:twɪθ'stændɪŋ] ,
Notwithstanding ,
虽然 ,
虽然,

[ʃi; ji] [ˈweɪstɪd] [mɔ:ɾ] [taɪm] [ðæn; ðən][ʃi; ji] [nu:] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][hɜ:r'self][ə; eɪ][mæn] [hu:]
she wasted more time than she knew trying to picture to herself a man who
她 浪费 更多的 时间 比 她 知道 尝试 到 图片 到 她自己 一个 男人 WHO
[lʊkt] [laɪk] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] [ˈsəʊndɪd] ,
looked like Michael Lanyard sounded ,
看起来 喜欢 迈克尔 挂绳 听起来 ,
她浪费了比自己意识到的更多的时间, 试图想象一个长得像迈克尔·兰亚德的人会发出怎样的声音。

[ænd; ənd] [ˈwiʃɪŋ] ([noʊ] ˈmætər [wʌt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [maɪt] [biː; bi]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -
and wishing (no matter what his looks might be) that she were his long -
和 祝 (不 事情 什么 他的 看起来 可能 是) 那 她 是 他的 长的 -
[lɔːst] [ˈdɔːtər] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] ,
lost daughter Sofia ,
丢失的 女儿 索菲亚 ,
他（无论外表如何）都希望她是自己失散多年的女儿索菲亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ædvərˈtaɪzmənt] , [ænd; ənd] [kəmˈnjuːnɪkeɪt] [ˈpraɪvətli] [æz; əz]
and that he would see the advertisement , and communicate privately as
和 那 他 会 看 这 广告 , 和 交流 私下 作为
[rɪˈkwestɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
requested , and hear news of her ,
请求 , 和 听到 消息 的 她 ,
他会看广告，按要求私下联系她，并了解她的消息。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˈspiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][roʊlz] - [rɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈdiːˈes][ˈeksaɪlz] ,
and come speeding in a Rolls - Royce to the Café des Exiles ,
和 来 超速 在 一个 卷 - 罗伊斯 到 这 咖啡店 德斯 流亡者 ,
然后开着劳斯莱斯飞驰到流亡者咖啡馆，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ˈpɑːpə][duːˈpɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [hɔːˈtɜːr] [ænd; ənd]
and walk in and humble Papa Dupont with a look of hauteur and
和 走 在 和 谦逊的 爸爸 杜邦 和 一个 看 的 高 和
[kənˈfaʊnd] [ˈmæmə] [θəˈrez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pəˈremptəri] [wɜːrd] ,
confound Mama Thérèse with a peremptory word ,
混杂 妈妈 特蕾莎 和 一个 蛮横 单词 ,
然后走进去，用傲慢的眼神让杜邦爸爸感到屈辱，用一句不容置疑的话让特蕾莎妈妈不知所措。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌkt] [hɜːr; hər]
and take Sofia by the hand and lead her out and induct her
和 拿 索菲亚 经过 这 手 和 带领 她 出去 和 感应 她
[ˈɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈvaɪrənmənt] [æz; əz] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈraɪt(ə)l] [ˈsteɪ(ə)n] :
into such an environment as suited her rightful station :
进入 这样的 一个 环境 作为 适合 她 正当的 车站 :
牵着索菲亚的手，把她领出去，让她进入一个与其身份相符的环境：

[sed] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ˌnesəˈserəli] [kəmˈpraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈhaʊs] [ɪf] [nɑːt][ɑːn][pɑːrk] [leɪn] [æt; ət] [liːst]
said environment necessarily comprising a town house if not on Park Lane at least
说 环境 一定 包括 一个 镇 房子 如果 不是 在 公园 车道 在 至少
[ˈnɪrli] [əˈdʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
nearly adjacent to it ,
几乎 邻近的 到 它 ,
所述环境必然包括一栋联排别墅，即使不在公园巷内，至少也应紧邻公园巷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [ˈsɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmeləʊd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri]
and a country house sitting , in the mellowed beauty of its Seventeenth Century
和 一个 国家 房子 坐着 , 在 这 温和的 美丽的 的 它是 第十七 世纪
[ˈɑːrkɪtektʃər] ,
architecture ,
建筑学 ,
还有一座乡村别墅，坐落在其十七世纪建筑的柔和之美之中，

[əˈmɪd] [ˈlɔːrdli] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [lɔːn] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [pɑːrk] .
amid lordly acres of velvet lawn and private park .
之中 尊贵的 英亩 的 天鹅绒 草地 和 私人的 公园 :
周围环绕着广阔的丝绒草坪和私人公园。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈhaʊs] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
She hoped the country house would be within sight of the sea ,
她 希望 这 国家 房子 会 是 之内 视线 的 这 海 ,
她希望乡间别墅能看到大海。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [gəˈrɑ:ʒ] [wɒd] [rʌn] [tu:; tə][ə; ei][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] - [kɑ:r]
and that the family garage would run to a comfortable little town - car
和 那 这 家庭 车库 会 跑步 到 一个 舒服的 小的 镇 - 车
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈpɜ:rsən(ə)l][ju:z] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ɪn][ba:nd] [stri:t] ,
for her personal use when she went shopping in Bond Street ,
为了 她 个人的 使用 什么时候 她 去 购物 在 纽带 街道 ,
而且, 家里的车库会开来一辆舒适的小型轿车, 供她去邦德街购物时使用。

[ɔ:r][tu:; tə] [peɪ] [kɔ:lz] [ɔ:r] [li:v] [kɑ:rdz] , [ɔ:r][tu:; tə][ˈkɑ:nsərts][ænd; ənd] [ˌmætn'eɪ]
or to pay calls or leave cards , or to concerts and matinees
或者 到 支付 呼叫 或者 离开 牌 , 或者 到 音乐会 和 午场
或者用来支付电话费、留言卡, 或者去看音乐会和午场演出.....

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [steɪdʒ][hɜ:r; hər] [ʃæ:ˈtʊʊ(z)] [ɪn] [ɛˈspænjə] [brɪˈgæŋ][tu:; tə] [rɑ:k] [əˈpɑ:n][ðer; ðər]
At about this stage her châteaux en Espagne began to rock upon their
在 关于 这 阶段 她 城堡 英文 西班牙 开始 到 岩石 之上 他们的
[faʊnˈdeɪʃnz] ;
foundations ;
基础 ;
大约在这个阶段, 她在西班牙的城堡开始在地基上摇晃;

[ə; ei] [ˈsaɪzmɪk] [fəˈnɑ:mɪnən] [du:; tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ˈmæmə] [θəˈreɪz] [ænd; ənd][ˈpɑ:pə]
a seismic phenomenon due to the appearance of Mama Thérèse and Papa
一个 地震 现象 到期的 到 这 外貌 的 妈妈 特蕾莎 和 爸爸
[du:ˈpɑ:nt] ,
Dupont ,
杜邦 ,
由于特蕾莎妈妈和杜邦爸爸的出现而引发的地震现象,

[ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][zɪŋk][ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈdɪnər] ,
coming from zinc and kitchen for their dinner ,
未来 从 锌 和 厨房 为了 他们的 晚餐 ,
他们晚餐从锌制厨房里出来,
[wɪtʃ] [mi:l] [ðeɪ] [həˈbɪtʃuəli] [kənˈsʊmd] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [rʌʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
which meal they habitually consumed in the café when the evening rush was over ,
哪个 一顿饭 他们 习惯性地 消耗 在 这 咖啡店 什么时候 这 晚上 匆忙 曾是 超过 ,

[ðə; ði] [teɪblz] [ʌnˈdrest] ,
the tables undressed ,
这 表格 脱光衣服 ,
当晚高峰过后, 餐桌上空无一物时, 他们通常会在咖啡馆里吃哪顿饭?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə] [draʊz] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dʌl] [ˈaʊərz] [tɪl]
and the establishment had settled down to drowse away the dull hours till
和 这 建立 有 定居 向下 到 困倦 离开 这 乏味的 小时 直到
[ˈkloʊzɪŋ] [taɪm] .
closing time .
结束 时间 .
于是, 这家店安静下来, 开始消磨漫长的时光, 直到关门时间。

[ðʌs] [riˈmaɪndɪd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [naɪn][əˈklɒk, əv-] [ɔ:r] [ðerəˈbaʊts] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈstʌfi] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn]
Thus reminded that it was nine o'clock or thereabouts of a stuffy evening in
因此 提醒 那 它 曾是 九 点钟 或者 大约 的 一个 闷 晚上 在
[ə; ei] [ˈstɑ:dʒi] [wɜ:rlɪd] [wer] [ˈnʌθɪŋ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈhædnt] [ˈwɪrəli] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [deɪ]
a stodgy world where nothing ever happened that hadn't wearily happened the day
一个 古板 世界 在哪里 没有什么 曾经 发生 那 之前没有 疲劳 发生 这 天
[brɪˈfɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðæt] [ænd; ənd][soʊ] [bəek] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] ,
before and the day before that and so back to the beginning of Time ,
前 和 这 天 前 那 和 所以 后退 到 这 开始 的 时间 ,
于是我意识到, 现在是晚上九点左右, 在一个沉闷乏味的世界里, 每天发生的事情都和前一天、前大天一样, 令人厌倦地重复着, 仿佛回到了时间的开始。

[ænd; ənd] ['wɒznt] ['skɛdʒu:ld] ['ti:diəsli] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] and wasn't scheduled tediously to continue happening to - morrow and the 和 不是 已安排 乏味地 到 继续 发生 到 - 明天 和 这 [deɪ] ['æftər][ænd; ənd][soʊ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , day after and so on to the end of Eternity , 天 后 和 所以 在 到 这 结尾 的 永恒 , 而且它并没有被安排得枯燥乏味地持续到明天、后天，如此循环往复，直到永恒的尽头。

['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [said] [ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r'self][ænd; ənd][pʊt] [ə'wei] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [dri:mz] . Sofia sighed and shook herself and put away the vanity of dreams . 索菲亚 叹了口气 和 摇晃 她自己 和 放 离开 这 虚荣 的 梦境 . 索菲亚叹了口气，摇了摇头，把虚幻的梦想抛诸脑后。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['bru:diŋ] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌltri] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] . But her beauty , as she sat brooding , was as sultry as the night . 但 她 美丽 , 作为 她 卫星 沉思 , 曾是 作为 闷热 作为 这 夜晚 . 但她静静地坐着沉思时，她的美貌如同夜色般魅惑。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['mæmə] [θə'rez] [ænd; ənd]['pɑ:pə][du:'pɑ:nt] ['ræŋɡəld] ['səʊərli]['oʊvər] In the rear of the room Mama Thérèse and Papa Dupont wrangled sourly over 在 这 后部 的 这 房间 妈妈 特蕾莎 和 爸爸 杜邦 争吵 酸涩地 超过 [ðer; ðər] [fu:d] ; their food ; 他们的 食物 ; 在房间的后部，特蕾莎妈妈和杜邦爸爸为了食物争吵不休；

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] ['ræŋkər] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] — [æz; əz] [ˈʌðər] not with impassioned rancour but in the natural order of things — as others 不是 和 热情洋溢 冤仇 但 在 这 自然的 命令 的 事物 — 作为 其他的 [maɪt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔ:r][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɔ:r][ˈskænd(ə)][ɔ:r] might discuss the book of the moment or the play of the year or scandal or 可能 讨论 这 书 的 这 片刻 或者 这 玩 的 这 年 或者 丑闻 或者 [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈtʃæplɪn] [ɔ:r][ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] [fɪ'æskoʊ][ʌv; əv] [vɛə'sai] — [ði:z] [tu:] [dɪ'skʌst] [i:tʃ] Charlie Chaplin or the thundering fiasco of Versailles — these two discussed each 查理 卓别林 或者 这 雷鸣 惨败 的 凡尔赛 — 这些 二 讨论 每个 [ˈʌðəz] ['feɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈʌtmoʊst] ['kændər] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] : other's failings with utmost candour and freedom of expression : 其他的 缺点 和 极致 坦率 和 自由 的 表达 : 他们并非带着激烈的怨恨，而是按照事物自然的秩序——就像其他人可能会讨论当下的热门书籍、年度戏剧、丑闻、查理·卓别林或凡尔赛宫的惨败一样——这两个人以最大的坦诚和言论自由讨论了彼此的缺点：

['hændlɪŋ] [ðer; ðər][ˈsʌbdʒekts] [wɪ'dəʊt] [glʌvz] ; handling their subjects without gloves ; 处理 他们的 主题 没有 手套 ; 他们徒手接触受试者；

[ˈnevər] ['hezə,teɪtɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ˈtɑ:pɪks][nɑ:t] ['kɑ:mənli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ˈsɪv(ə)l] ['ɪntərko:rs] [ɔ:r] never hesitating to touch upon topics not commonly mentioned in civil intercourse or 绝不 犹豫不决 到 触碰 之上 主题 不是 通常 提及 在 民用 交往 或者 [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][æpt] , to use the apt , 到 使用 这 易于 , 从不犹豫触及文明交往中不常提及的话题，或使用恰当的措辞，

[ʌn'prɪntəbl] [wɜ:rd] ; ['nevər] ['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [pə'laitli] [tɜ:m] [ə; eɪ] [dæmd] [oʊld][hoʊ][ə; eɪ] [speɪd] ; unprintable word ; never dreaming of politely terming a damned old hoe a spade ; 无法印刷 单词 ; 绝不 做梦 的 礼貌地 术语 一个 该死的 老的 锄 一个 铲 ; 不堪入耳的词语；做梦也想不到会礼貌地把一把破锄头称为铁锹；

[ˈtɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][wɪð; wɪθ] [ˈmæstərli] [iːz] .
tossing the ball of recrimination to and fro with masterly ease .
抛掷 这 球 的 相互指责 到 和 弗 和 精湛 舒适 .
双方你来我往，轻松地互相推诿。

[ðer; ðər] [priːˌkjʊˈpeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpæstaim][wʌz; wəz][soʊ] [θɜːroʊˈɡoʊɪŋ] [ðæt] [ˈmæmə] [θəˈrez]
Their preoccupation with this pastime was so thoroughgoing that Mama Thérèse
他们的 专注 和 这 消遣 曾是 所以 彻底的 那 妈妈 特蕾莎
[ˈiːv(ə)n] [feɪld] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊstmən][ɑːn][hɪz; ɪz][ləst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
even failed to notice the passage of the postman on his last round of the
甚至 失败的 到 注意 这 通道 的 这 邮差 在 他的 最后的 圆形的 的 这
[deɪ] .
day .
天 .

她们对这项消遣的痴迷程度如此之深，以至于特蕾莎妈妈甚至没有注意到邮递员在一天中的最后一趟送信途中经过。
[ˌɔːrdnˈerəli] , [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][hæd; həd]
Ordinarily , for reasons best known to herself and which Sofia had
按说 , 为了 原因 最好的 已知 到 她自己 和 哪个 索菲亚 有
[ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] ,
never thought to question ,
绝不 想法 到 问题 ,

通常情况下，出于只有她自己最清楚的原因，索菲亚也从未想过要质疑这些原因，
[ˈmæmə] [θəˈrez] [prɪˈfɜːrd] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɔːl] [ˈletərz] [ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
Mama Thérèse preferred personally to receive all letters and contrived to be on
妈妈 特蕾莎 首选 亲自 到 收到 全部 信件 和 人为的 到 是 在
[hænd][æt; ət][ðə; ði][ˈpoʊstmənz] [ˈkʌstəmeri] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][kɔːl] .
hand at the postman's customary hours of call .
手 在 这 邮递员的 习惯 小时 的 称呼 .

特蕾莎妈妈更喜欢亲自接收所有信件，并设法在邮递员的固定送信时间在家等候。
[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [wen] ,
But to - night she only realized that he had come and gone when ,
但 到 - 夜晚 她 仅有的 已实现 那 他 有 来 和 已消失 什么时候 ,
但今晚她才意识到他已经来过又走了，当时.....

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [ɡlæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkeɪs] ,
happening to glance toward the caisse ,
发生 到 瞥一眼 朝向 这 储蓄账户 ,
无意间瞥了一眼收银台，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈʃʌflɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈenvələʊps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ]
she saw Sofia shuffling the half - dozen envelopes which had been left with
她 锯 索菲亚 洗牌 这 一半 - 打 信封 哪个 有 到过 左边 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她看到索菲亚正在整理留给她的六个信封。
[ɪˈmiːdiətli] [ˈmæmə] [θəˈrez] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ɡɑːt][ʌp] ,
Immediately Mama Thérèse pushed back the table and got up ,
立即地 妈妈 特蕾莎 推动 后退 这 桌子 和 得到 向上 ,
特蕾莎妈妈立刻推开桌子站了起来。

[ˈwaɪpɪŋ] [tʃɪn] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhæpkɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊld] [tɔːrd] [ðə; ði][desk] .
wiping chin and moustache with her napkin as she rolled toward the desk .
擦拭 下巴 和 胡子 和 她 餐巾 作为 她 滚动 朝向 这 桌子 .
她一边用餐巾擦着下巴和胡子，一边滚向桌子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But she was too late .
但 她 曾是 也 晚的 。

但她为时已晚。

[ɔːl'redi] ['səʊfiə; səu'fi:ə][hæd; həd] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn][blæŋk] ['wʌndər] [æt; ət]
Already Sofia had sorted out and was staring in blank wonder at
已经 索菲亚 有 已排序 出去 和 曾是 凝视 在 空白的 想知道 在
[æŋ; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə]['mæmə] [θə'rez] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʌpər] [left] - [hænd]
an envelope addressed to Mama Thérèse and bearing in its upper left - hand
一个 信封 已解决 到 妈妈 特蕾莎 和 轴承 在 它是 上 左边 - 手
[ˈkɔːrnər][ðə; ðɪ] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] :
corner the imprint of its origin :
角落 这 印记 的 它是 起源 。

索菲亚已经整理好了信封，她茫然地盯着信封，信封上写着“特蕾莎妈妈”，左上角印着寄件人信息：

[ˈsiːkrɪtən] & [ˈsaɪfə]
Secretan & Sypher
秘书 & 赛弗

Secretan & Sypher

[səˈlɪsɪtəz]
Solicitors
律师

律师

[ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz]
Lincoln's Inn Fields
林肯的 客栈 田野

林肯律师学院广场

[ˈlʌndən] , [ˈdʌbljuː] . [siː] . [θriː] .
London , W C 3 .
伦敦 , W C 3 。

伦敦，WC 3。

[æz; əz] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['stɑːrtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
As yet she was simply startled by the coincidence ,
作为 然而 她 曾是 简单地 惊慌 经过 这 巧合 ,

她当时只是对这一巧合感到惊讶。

[hɜːr; hər] [breɪn] [hæd; həd][nɔːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ɪts] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] — [ðæt] ['mæmə]
her brain had not had time to absorb its full significance — that Mama
她 脑 有 不是 有 时间 到 吸收 它是 满的 意义 — 那 妈妈
[θə'rez] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [dɪ'stɪŋktɪvli] [neɪmd] [səˈlɪsɪtəz] [ɑːn]
Thérèse should receive a communication from these distinctively named solicitors on
特蕾莎 应该 收到 一个 沟通 从 这些 独特地 命名 律师 在
[ðə; ðɪ] ['iːvɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ][ɑːn] [wɪt] [ðeɪ] ['ædvɜːtaɪzɪd] [kən'sɜːrɪŋɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]
the evening of the very day on which they advertised concerning a young woman
这 晚上 的 这 非常 天 在 哪个 他们 广告 有关 一个 年轻的 女士
[neɪmd] ['səʊfiə; səu'fi:ə] !
named Sofia !
命名 索菲亚 ！

她的大脑还没来得及消化这件事的全部意义——特蕾丝妈妈竟然在刊登广告寻找一位名叫索菲亚的年轻女子的当天晚上，收到了这些名字很特别的律师的来信！

— [wen] [ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [snætʃt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
— **when the letter was snatched out of her hand** ,
— 什么时候 这 信 曾是 抢夺 出去 的 她 手 ,

——当信从她手中被夺走时，

[ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][,əbdʒəˈgeɪʃən][wʌz; wəz] [luːst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈvoʊtɪd] [hed] ,
a torrent of objurgation was loosed upon her devoted head ,
一个 激流 的 谴责 曾是 松开 之上 她 奉献 头 ,

一连串的谴责如潮水般倾泻在她虔诚的头上，

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][d̩ə; ði] [blæk] [skaʊl] [ʌv; əv][d̩ə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] .
and she looked into the black scowl of the Frenchwoman .
和 她 看起来 进入 这 黑色的 皱眉头 的 这 法国女人 .

她凝视着法国女人阴沉的脸色。

“ [sniːk] ！
“ **Sneak** ！
” 潜行 ！

“潜行！

[ˈspaɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][kæt] ！
Spying little cat ！
间谍活动 小的 猫 ！

偷窥的小猫！

[haʊ] [der] [juː; jʊ][praɪ][ˈɪntuː][maɪ] [ˈletərz] ？ ”
How dare you pry into my letters ？ ”
如何 敢 你 撬 进入 我的 信件 ？ ”

你竟敢窥探我的信件？

“ [bʌt; bət] , [ˈmæmə] [θəˈreɪz] — ！ ”
“ **But , Mama Thérèse** — ！ ”
” 但 , 妈妈 特蕾莎 — ！ ”

“但是，泰蕾兹妈妈——！ ”

“ [biː; bi] [stɪl] , [juː; jʊ] ！
“ **Be still , you** ！
” 是 仍然 , 你 ！

“安静点，你！ ”

[hæz; hæz][wʌŋ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ？
Has one asked you to speak ？
有 一 问 你 到 说话 ？

有人邀请你发言吗？

[gɪv] [em ˈiː] [ðoʊz] [ˈʌðər] ” — [ˈmæmə] [θəˈreɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [[oʊ] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [əˈproʊpriː,etɪd]
Give me those others ” — **Mama Thérèse with a vast show of violence appropriated**
给 我 那些 其他的 ” — 妈妈 特蕾莎 和 一个 广阔的 展示 的 暴力 挪用

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][soʊˈfiːəz] [ʌnˈrɪzɪstɪŋ] [græsp] — “ [ænd; ænd][ˈæftər] [ðɪs] [kiːp] [jɔːr; jər][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]
them from Sofia's unresisting grasp — “ and after this keep your nose of a
他们 从 索菲亚的 毫无抵抗力 抓牢 — ” 和 后 这 保持 你的 鼻子 的 一个
[muˈʃɑːd] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [ˈdʌznt] [kənˈsɜːrɪŋ][juː; jʊ] ！ ”
mouchard out of what doesn't concern you ！ ”
穆沙尔 出去 的 什么 不 忧虑 你 ！ ”

“把那些东西给我！”——特蕾莎妈妈用极其暴力的手段从索菲亚毫无抵抗的手中夺走了它们——“以后别再多管闲事了！”

“ [bʌt; bət] , [ˈmæmə] [θəˈreɪz] ！ — ”
“ **But , Mama Thérèse** ！ — ”
” 但 , 妈妈 特蕾莎 ！ — ”

“但是，泰蕾兹妈妈！ ——”

“ [hoʊld][jɔːr; jər] [tʌŋ] .
“ **Hold your tongue** .
” 抓住 你的 舌头 .

闭嘴。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪ] [hɪr] [tuː] [mʌtʃ] — [jes] , [ænd; ənd] [siː] [tuː] [mʌtʃ]
I wish to hear nothing from you , I hear too much — yes , and see too much
我 希望 到 听到 没有什么 从 你 , 我 听到 也 很多 — 是的 , 和 看 也 很多
, [tuː] !
, **too !**
, 也 !

我不想再听到你的任何消息，我听到的太多了——是的，看到的也太多了！

[oʊ] , [dəunt] ['flætər] [jɔːr'self] [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ðæt] [fæt][dʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ][duː'pɑːnt] ,
Oh , don't flatter yourself I am like that fat dolt of a Dupont ,
哦 , 不 奉承 你自己 我 是 喜欢 那 胖的 笨蛋 的 一个 杜邦 ,
哦，别自作多情了，我跟杜邦公司那个肥胖的笨蛋没什么两样。

[tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [raʊnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪz] .
to be taken in by a pair of round eyes and innocent ways .
到 是 已采取 在 经过 一个 一对 的 圆形的 眼睛 和 清白的 方式 .
被一双圆眼睛和天真无邪的举止所迷惑。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][sɔːrt] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ˌmæm'zel] , [tuː] [wel] !
I know your sort , I know you , mam'selle , too well !
我 知道 你的 种类 , 我 知道 你 , 小姐 , 也 出色地 !

我太了解你这种人了，小姐，我太了解你了！

[em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em][ˈnoʊbəːdiːz, 'noʊbədiːz] [fuːl] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [jɔːrɪz] , [jʌŋ] ['wʊmən] .
Me , I am nobody's fool , least of all yours , young woman .
我 , 我 是 没有人 傻子 , 至少 的 全部 你的 , 年轻的 女士 .
我可不是谁的傻瓜，更不是你的傻瓜，小姑娘。

[wʌt] [goʊz][ɑːn] ['ʌndər] [maɪ][noʊz] , [aɪ] [siː] ;
What goes on under my nose , I see ;
什么 去 在 在下面 我的 鼻子 , 我 看 ;

眼皮底下发生的事，我都看得一清二楚；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['sɪmptən] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː]
and if you imagine otherwise you are a bigger simpleton that you take me
和 如果 你 想象 否则 你 是 一个 大 傻瓜 那 你 拿 我
[ɔːr; fər] .
for :
为了 :

如果你不这么认为，那你比你认为的我还要愚蠢。

" [ʃiː; ji] [snæpt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['vɪjəsli] [ɪn][soʊ'fiːəz] ['krɪmsənd] [feɪs] , [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]
" **She snapped her fingers viciously in Sofia's crimsoned face , uttered a contemptuous**
" 她 啪啪 她 手指 恶毒地 在 索菲亚的 深红色 脸 , 说出 一个 轻蔑的
" [zʌt] ! " [ænd; ənd] ['wɒdlɪd] [ɔːf] ,
" **Zut ! " and waddled off ,**
" zut ! " 和 摇摇摆摆 离开 ,

她恶狠狠地对着索菲亚涨红的脸打了个响指，轻蔑地“呸！”了一声，然后摇摇摆摆地走开了。

[ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
shaking her head and growling to herself .
摇晃 她 头 和 咆哮 到 她自己 .
她摇着头，低声咕哝着。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第5/13页

['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [felt] [stʌnd] .
Sofia felt stunned .
索菲亚 毛毡 目瞪口呆 .

索菲亚感到震惊。

[ðə; ði] [ə'fensɪv] [hæd; həd] [bɪn] [b:ntʃt] [soʊ] ['swɪftli] ,
The offensive had been launched so swiftly ,
这 进攻 有 到过 发射 所以 迅速地 ,

攻势发起得如此迅速，

[fi; ji][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌŋ] [soʊ] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [aɪ 'ti:] , [fi; ji][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]
she was conscious of having done so little to invite it , she had been taken
她 曾是 有意识的 的 拥有 完毕 所以 小的 到 邀请 它 , 她 有 到过 已采取
[ʌnpɪrɪ'perd] ,
unprepared ,
毫无准备 ,

她意识到自己几乎没有做任何准备就招致了这一切，她完全没有防备。

[θroʊn] ['ɪntu:] [kən'fju:z(ə)n] , [hɜ:r; həɹ] ['fi:b(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] ['saɪlənst] [ænd; ɛnd] [oʊvər'welmd] [baɪ] [ðæt]
thrown into confusion , her feeble objections silenced and overwhelmed by that
抛掷 进入 困惑 , 她 微弱 反对意见 沉默 和 不堪重负 经过 那
[ˈdelju:dʒ][ʌv; əv] [ə'bjʊ:s] , ['pʌblɪkli] [dɪs'greɪst]
deluge of abuse , publicly disgraced
洪水 的 虐待 , 公开 蒙羞的

她顿时陷入混乱，微弱的反对声被铺天盖地的谩骂淹没，她蒙受了公开的耻辱.....

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ɛnd] [terz] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ; [bʌt; bət][fi; ji] [wɪŋkt]
Her face was burning , and tears started in her eyes ; but she winked
她 脸 曾是 燃烧 , 和 眼泪 开始 在 她 眼睛 ; 但 她 眨眼
[ðem; ðəm] [bæk] ,
them back ,
他们 后退 ,

她脸颊滚烫，眼泪涌上眼眶，但她还是眨了眨眼，把眼泪憋了回去。

[fi; ji] [wʊd] [nɑ:t] [let] [ðem; ðəm] [fɔ:l] .
she would not let them fall .
她 会 不是 让 他们 落下 .

她不会让他们摔倒的。

['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['peɪtrənz] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [liəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Conscious of the grins of the handful of patrons , and the leers of the
有意识的 的 这 咧嘴笑 的 这 少数 的 顾客 , 和 这 斜视 的 这
[ˈweɪtəz] ,
waiters ,
服务员 ,

注意到少数顾客的笑容和侍者们猥琐的眼神，

[fi; ji] ['sti:ld] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [sə'pres] ['evri] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ]
she steeled herself to suppress every betrayal of the mortification in which her
她 钢铁般的意志 她自己 到 压制 每一个 背叛 的 这 屈辱 在 哪个 她
[soʊl] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] ,
soul was writhing ,
灵魂 曾是 扭动 ,

她强忍着内心的痛苦和煎熬，努力压抑住一切泄露内心秘密的念头。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [bʌt; bət] [steərd] [ɑːn] ['stoʊnɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['blæk nəʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt]
she made no sign but stared on stonily at the blackness of the night that
她 制成 不 符号 但 凝视 在 冷漠地 在 这 黑 的 这 夜晚 那
[piəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːz] .
peered in at the open doors .
窥视 在 在 这 打开 门 .

她没有做出任何反应，只是面无表情地盯着透过敞开的大门窥视进来的漆黑夜色。

[ðen] [ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['reskjʊː] ,
Then indignation came to her rescue ,
然后 愤慨 来了 到 她 救援 ,

然后，义愤救了她。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlər] [ebd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [aɪ 'tiː] [ʌn'nætʃrəli] [waɪt] ,
the flaming colour ebbed from her face and left it unnaturally white ,
这 炽盛 颜色 退潮 从 她 脸 和 左边 它 不自然地 白色的 ,
她脸上的红晕渐渐褪去，取而代之的是异常的惨白。

[ðə; ði] [mɪsts] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dɪsɪpətɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [lʊk] [gruː] [fɪkst] [ænd; ənd] [hɑːrd] ,
the mists before her eyes dissipated and their look grew fixed and hard ,
这 薄雾 前 她 眼睛 消散 和 他们的 看 生长 固定的 和 难的 ,
她眼前的迷雾散去，他们的目光变得坚定而冷峻。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [lɪps] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] [grɪm] , [ʌn'jiːldɪŋ] [set] .
even her lips took on a grim , unyielding set .
甚至 她 嘴唇 采取 在 一个 严峻 , 不屈 放 .

就连她的嘴唇也变得冷峻而坚定。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [desk] [hɜːr; hər] [hændz] [klentʃt] ['ɪntuː] [smɔːl] [fɪsts] .
Beneath the desk her hands clenched into small fists .
下面 这 桌子 她 双手 紧握 进入 小的 拳头 .

桌子底下，她的双手紧紧地握成了小拳头。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .
But she did not move .
但 她 做过 不是 移动 .

但她一动不动。

[ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [stɜːrd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['mæmə] [θə'reɪz] [səb'saɪdɪd] , [ðə; ði] ['dɑːmɪnoʊ]
The sensation stirred up by the outbreak of Mama Thérèse subsided , the domino
这 感觉 搅拌 向上 经过 这 暴发 的 妈妈 特蕾莎 平静下来 , 这 骨牌
['pleɪɜːz] [rɪ'zjuːmd] [ðer; ðər] [geɪm] ,
players resumed their game ,
玩家 恢复 他们的 游戏 ,

《特蕾莎妈妈》的爆发所引起的骚动平息下来后，多米诺骨牌玩家们继续玩起了牌。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['riːdɪŋ] [lə] ['riːr] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [riːd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ]
the old gentleman reading Le Rire turned a page and read on with a knowing
这 老的 绅士 阅读 乐 笑 转向 一个 页 和 读 在 和 一个 会心
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

那位正在读《笑声报》的老先生翻过一页，带着意味深长的微笑继续阅读。

['lʌvəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [loʊ] - [vɔɪst] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , ['weɪtəz] [jɔːnd] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər]
lovers returned to their low - voiced love - making , waiters yawned behind their
恋人 返回 到 他们的 低的 - 配音 爱 - 制作 , 服务员 打哈欠 在后面 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

情侣们又开始低声亲热起来，服务员们则用手捂着嘴打着哈欠。

[ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [seɪv] [ðæt] , [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] (['səʊfiə; səu'fiːə][kʊd; kəd] [siː]
all was as it had been save that , at their table (Sofia could see
全部 曾是 作为 它 有 到过 节省 那 , 在 他们的 桌子 (索菲亚 可以 看
[baɪ][ðə; ði] ['mɪrər] ,
by the mirror ,
经过 这 镜子 ,

一切都和以前一样，只是在他们的餐桌旁（索菲亚从镜子里看到），

[wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli])
without looking directly)
没有 寻找 直接地)
(不直视)

[ˈmæmə] [θə'rez] [ænd; ənd][ˈpɑːpə][duː'pɑːnt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'klerd] [æn; ən] [ˈɑːrmɪstɪs] [ænd; ənd]
Mama Thérèse and Papa Dupont seemed to have declared an armistice and
妈妈 特蕾莎 和 爸爸 杜邦 似乎 到 有 声明 一个 停战 和
[wɜːr; wər] [ˈɡɒbəliŋ] [daʊn] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'dekərəs] [heɪst] .
were gobbling down the rest of their meal in silence and indecorous haste .
是 狼吞虎咽 向下 这 休息 的 他们的 一顿饭 在 沉默 和 不得体 匆忙 .

特蕾丝妈妈和杜邦爸爸似乎宣布了停战协议，默默地、狼吞虎咽地吃完了剩下的饭菜。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [sɔːt] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .
Presently they got up and sought their living quarters .
目前 他们 得到 向上 和 寻求 他们的 活的 四分之一 .
他们随即起身，寻找自己的住处。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['keɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɡriːn] [beɪz] [dɔːr] .
To do this they had to pass the caisse and through the green baize door .
到 做 这 他们 有 到 经过 这 储蓄账户 和 通过 这 绿色的 台布 门 .
为此，他们必须经过金库，穿过绿色的绒布门。

[ˈmæmə] [θə'rez] ['mɑːtɪt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] [fər'bɪdɪŋ] [fraʊn] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [tʃɪnz] ,
Mama Thérèse marched ahead with forbidding frown and quivering chins ,
妈妈 特蕾莎 行军 前方 和 禁止 皱眉 和 颤抖 下巴 ,
特蕾莎妈妈眉头紧锁，下巴微微颤抖，昂首阔步地走在前面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] ['rektɪtuːd] .
with the militant carriage of misprized and affronted rectitude .
和 这 好战分子 运输 的 误估 和 受辱 正直 .
带着被误解和冒犯的正义感，咄咄逼人。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] , ['səʊfiə; səu'fiːə][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [dɪd][nɑːt][ɪɡ'zɪst] .
To her , it was obvious , Sofia for the time being did not exist .
到 她 , 它 曾是 明显的 , 索菲亚 为了 这 时间 存在 做过 不是 存在 .
在她看来，索菲亚此刻显然并不存在。

[æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ['pɑːpə][duː'pɑːnt] ['fæmbəld] [ʌn'iːzɪli] , ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [diːp]
At her heels Papa Dupont shambled uneasily , hanging the head of deep
在 她 高跟鞋 爸爸 杜邦 混乱 不安地 , 绞刑 这 头 的 深的
[ˈθɔːtflnəs] , [ə'vɔɪdɪŋ] [soʊ'fiːəz] [geɪz] .
thoughtfulness , avoiding Sofia's gaze .
深思熟虑 , 避免 索菲亚的 目光 .

杜邦爸爸在她身后蹒跚而行，一脸沉思，低着头，不敢直视索菲亚的目光。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] ;
It was his part to pretend that all was well and always would be ;
它 曾是 他的 部分 到 假装 那 全部 曾是 出色地 和 总是 会 是 ;
他的职责就是假装一切都很好，而且永远都会很好；

[ˈoʊnli][hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] , [dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['juːzuəl][smɜːrk] .
only he lacked the effrontery , just then , for his usual smirk .
仅有的 他 缺乏 这 厚颜无耻 , 只是 然后 , 为了 他的 通常 傻笑 .
只是，他此刻却没了往常那种厚颜无耻的笑容。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [θɪŋk] .
When they had disappeared Sofia began to think .

什么时候 他们 有 消失 索菲亚 开始 到 思考 .

他们消失后，索菲亚开始思考。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [əˈfer] [ðæn; ðən] [mɪr] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
There was something more in this affair than mere coincidence , there was
那里 曾是 某物 更多的 在 这 事务 比 仅仅 巧合 , 那里 曾是
[ˈmɪstəri] , [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈkwɛstʃən] .
mystery , a sinister question .

神秘 , 一个 险恶 问题 .

这件事不仅仅是巧合，其中还隐藏着谜团，一个不祥的疑问。

[hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [gruː] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈrevəri] .
Her countenance grew as dark as the complexion of her reverie .

她 面容 生长 作为 黑暗的 作为 这 肤色 的 她 遐想 .

她的脸色变得像她沉浸在白日梦中的肤色一样阴沉。

[əˈθwɔːrt] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æbˈstræktɪd] [ˈvɪz(ə)n] [ˈdrɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstər] .
Athwart the field of her abstracted vision drifted the figure of young Mr .
横穿 这 场地 的 她 摘要 想象 漂移 这 数字 的 年轻的 先生 .
[ˈkɑːrʒleɪk] .
Karslake .

卡斯湖 .

在她全然放松的视野中，年轻的卡斯莱克先生的身影若隐若现。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈkɑːŋəs] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
She was barely conscious of it .

她 曾是 仅仅 有意识的 的 它 .

她对此几乎毫无察觉。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [ˌpriːmedɪˈteɪʃn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈkeɪs] , [ˈsterɪŋ]
He seated himself with plain premeditation directly opposite the caisse , staring
他 坐着 他自己 和 清楚的 预谋 直接地 对面的 这 储蓄账户 , 凝视
[ˈoʊpənli] .
openly .

公然 .

他显然是经过深思熟虑才在收银台正对面坐下的，目光毫不掩饰地盯着收银台。

[bʌt; bət] [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .
But Sofia did not heed him at all .

但 索菲亚 做过 不是 注意 他 在 全部 .

但索菲亚根本没理会他。

[æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [ˈʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [hæf] [ˈiːgər] , [hæf] [æprɪˈhensɪv] ;
An odd smile shadowed his lips , an expression half eager , half apprehensive ;
一个 奇怪的 微笑 阴影 他的 嘴唇 , 一个 表达 一半 渴望的 , 一半 忧虑 ;

他嘴角勾起一抹奇特的微笑，表情一半是渴望，一半是担忧；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈpʌzlmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈskruːtəni] .
there was a hint of puzzlement in his scrutiny .

那里 曾是 一个 暗示 的 困惑 在 他的 审查 .

他的审视中带着一丝困惑。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [faʊnd] [sʌm; səm] [nuː] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər]
It was rather as if he had unexpectedly found some new reason for
它 曾是 相当 作为 如果 他 有 不料 成立 一些 新的 原因 为了
[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [æn; ən] [ɪksˈsepʃənəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsəˈhæləti] .
thinking the girl an exceptionally interesting personality .

思维 这 女孩 一个 非常 有趣的 性格 .

就好像他意外地发现了一个新理由，让他觉得这个女孩的性格格外有趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [ʌnə'wer] .
But she continued all unaware .
但 她 持续 全部 不知情 .

但她却浑然不觉。

[ʃɔːrtli] ['æftər] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [teɪst] ,
Shortly after being served with a drink which he ordered but made no offer to taste ,
不久 后 存在 服务 和 一个 喝 哪个 他 订购 但 制成 不 提供 到 品尝 ,

他点了一杯饮料，但服务员很快就给他端来了，而他并没有要尝一口的意思。

[hiː; hi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['maɪndɪd][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə]['səʊfiə; səʊ'fiːə] ,
he moved as if minded to rise and cross to Sofia ,
他 已搬 作为 如果 有思想 到 上升 和 又 到 索菲亚 ,

他一副要起身前往索菲亚的样子。

[sæt][ʌp][ænd; ənd] [edʒd] ['fɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] - [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [er] [ʌv; əv] [trɪ'mɪdəti] **sat up and edged forward on the wall - seat with a singular air of timidity**
卫星 向上 和 边缘 向前 在 这 墙 - 座位 和 一个 单数 空气 的 胆怯
[ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .
and embarrassment .
和 尴尬 .

他坐直身子，在靠墙的座椅上向前挪了挪，脸上带着一种独特的怯懦和尴尬的神情。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] , [hiː; hi] ['riːkən'sɪdəd] [ænd; ənd][sæt] [bæk] ,
But whatever his intention , he reconsidered and sat back ,
但 任何 他的 意图 , 他 重新考虑 和 卫星 后退 ,

但不管他原本的意图如何，他重新考虑了一下，然后靠了回去。

[ˈɡlænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['enɪbəːdi] [wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
glancing round the room to see if anybody were watching him .
瞥了一眼 圆形的 这 房间 到 看 如果 任何人 是 观看 他 .

他环顾四周，看看有没有人注意到他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðæt] ['enɪbəːdi] [wʌz; wəz] .
He could not see that anybody was .
他 可以 不是 看 那 任何人 曾是 .

他看不到任何人。

[nɔːt]['iːv(ə)n]['səʊfiə; səʊ'fiːə] .
Not even Sofia .
不是 甚至 索菲亚 .

就连索菲亚也不例外。

[rɪ'liːvd] , [hiː; hi] ['setld] [bæk] , [faʊnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ɡoʊld] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] **Relieved , he settled back , found a handsome gold case in the waistcoat of**
松了口气 , 他 定居 后退 , 成立 一个 英俊的 金子 案件 在 这 马甲 的
[hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['dʒækɪt] ,
his dinner jacket ,
他的 晚餐 夹克 ,

他松了口气，靠回椅背，在晚礼服的马甲里发现了一个漂亮的金盒子。

[ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [nɪpt] [aɪ'tiː] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] — [ænd; ənd][fər'ɡɔːt][tuː; tə] [laɪt] [aɪ'tiː] .
extracted a cigarette , nipped it between his lips — and forgot to light it .
提取 一个 卷烟 , 轻咬 它 之间 他的 嘴唇 — 和 忘了 到 光 它 .
他掏出一支香烟，夹在嘴唇间——却忘了点燃。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['səʊfiə; səʊ'fiːə][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
Of a sudden Sofia had arrived at a decision ;
的 一个 突然 索菲亚 有 到达的 在 一个 决定 ;

索菲亚突然下定了决心；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm]
and with every expression of it in her manner she slipped down from
和 和 每一个 表达 的 它 在 她 方式 她 滑倒了 向下 从
[ðə; ði] [haɪ] [stu:l] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['keɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
the high stool and left the caisse to take care of itself .
这 高的 凳子 和 左边 这 储蓄账户 到 拿 关心 的 本身 .
她举止间流露出这种情绪，然后从高脚凳上滑下来，任由账房自行运转。

[tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [bɑ:dʒ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hed] [ænd; ənd]['faɪər][ʌv; əv]
Turning to the swing door she barged through with a high head and fire of
转弯 到 这 摇摆 门 她 驳船 通过 和 一个 高的 头 和 火 的
[dɪtʃ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
determination illuminating her face .
决心 启发性的 她 脸 .
她转身走向旋转门，昂首挺胸，脸上燃烧着坚定的火焰。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['rɪdlz] .
She had had enough of riddles .
她 有 有 足够的 的 谜语 .
她已经厌倦了谜语。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][zɪŋk][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] .
Behind the zinc an elderly and trusted waiter was nodding .
在后面 这 锌 一个 老年 和 可信 服务员 曾是 点头 .
锌板后面，一位年长且值得信赖的服务员正在点头。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][kʊld][ænd; ənd][dɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
The kitchen was cold and dark for the night .
这 厨房 曾是 寒冷的 和 黑暗的 为了 这 夜晚 .
夜里，厨房又冷又黑。

[pɑ:pə][du:'pɑ:nt] , [ðen] , [wʊd] [bi:; bi] [ʌp'sterz] , ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði]
Papa Dupont , then , would be upstairs , closeted with the genius of the
爸爸 杜邦 , 然后 , 会 是 楼上 , 隐秘的 和 这 天才 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .
那么，杜邦老爹就会待在楼上，与那些天才人物一起待在密室里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkɜ:s] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði]
From the pantry a narrow staircase led up to the apartment above the
从 这 食品储藏室 一个 狭窄的 楼梯 引领 向上 到 这 公寓 多于 这
[ˈrestrɑ:nt] .
restaurant .
餐厅 .
从食品储藏室沿着狭窄的楼梯上去，就到了餐厅楼上的公寓。

['səʊfiə; səʊ'fi:ə] ['maʊntɪd] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [tred] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] ['præktɪkli]
Sofia mounted rapidly , with a firm tread that was nevertheless practically
索菲亚 安装 快速 , 和 一个 公司 踏 那 曾是 尽管如此 几乎
[ˈnɔɪzləs] ,
noiseless ,
无声 ,
索菲亚迅速上马，步伐稳健却几乎没有声音。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər] - [θɪn] [səʊls] [ʌv; əv] [wel] - [wɔ:rn] ['slɪpərz] .
thanks to the paper - thin soles of well - worn slippers .
谢谢 到 这 纸 - 薄的 鞋底 的 出色地 - 磨损 拖鞋 .
多亏了磨损严重的拖鞋那薄如纸片的鞋底。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈvɔɪsɪz] [ˈbɪkərɪŋ] [əˈbʌv] .
She could hear voices bickering above .
她 可以 听到 声音 争吵 多于 .

她能听到楼上传来争吵声。

[æɪt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [dɑ:rk][ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [dɔ:z] .
At the top there was a short , dark corridor , with three doors .
在 这 顶部 那里 曾是 一个 短的 , 黑暗的 走廊 , 和 三 门 .

顶部有一条又短又暗的走廊，走廊上有三扇门。

[tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər][kloʊzd][ɑ:n] [ˈsli:pɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ; [ðə; ði][θɜ:rd] [dɔ:r] ,
Two of these were closed on sleeping - rooms ; the third door ,

其中两间是封闭的卧室；第三扇门，

[tuː; tə][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:mbrɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ænd] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] , [stʊd] [ˈoʊpən] , [ˈletɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]
to a sort of combination office and living - room , stood open , letting out a

到 一个 种类 的 组合 办公室 和 活的 - 房间 , 站立 打开 , 出租 出去 一个
[stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] .
stream of light .
溪流 的 光 .

一个类似办公室兼起居室的房间敞开着，阳光倾泻而出。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [əˈprəʊtʃt] [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] ,
Sofia approached on tiptoe ,
索菲亚 接近 在 脚尖 ,

索菲亚踮着脚尖走近，

[ðəʊ] [ðə; ði][ɔ:ltərˈkeɪʃ(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [wɪˈðɪn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][steɪdʒ][səʊ] [əˈkju:t] [ðæt] [aɪˈti:]
though the altercation going on within had reached a stage so acute that it

[wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðər] [iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈspju:tənts] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hæd; həd][ʃiː, ʃi]
was doubtful whether either of the disputants would have heard had she

[stʌmpt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnævi] .
stumped like a navy .
难住了 喜欢 一个 领航员 .

尽管屋内发生的争吵已经到了非常激烈的程度，即使她像个土拨鼠一样踱步，双方是否能听到也很难说。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈsenʃn] [wʌz; wəz][nɑ:t][æɪt; ət][fɜ:rst] [əˈpærənt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈmæmə] [θəˈreɪz]
The point of dissension was not at first apparent , because Mama Thérèse

[wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] ,
was speaking ,
曾是 请讲 ,

分歧点起初并不明显，因为当时是特蕾莎妈妈在说话。

[ænd; ænd] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [sed] [hæd; həd] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv]
and what she said had exclusively to do with her estimate of

[ˈdu:pɑ:nts] [ˈkærəktər] ,
Dupont's character ,
杜邦的 特点 ,

她所说的话完全与她对杜邦人品的评价有关。

[ðə; ði] [ˈmet(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [menˈtæləti] ,
the mettle of his spirit , the stuff of his mentality ,
这 气概 的 他的 精神 , 这 东西 的 他的 心理 ,

他的精神品质，他的心智本质，

[ðə; ði] [ɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pedigri:] ([wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rtʃu:][ʌv; əv]
the authenticity of his pedigree (with especial reference to the virtue of
这 真实性 的 他的 谱系 (和 特别的 参考 到 这 美德 的
[hɪz; ɪz][mə'tɜ:rn(ə)l] ['ænsɛstri]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpbriŋɪŋ] ;
his maternal ancestry) and the circumstances of his upbringing ;
他的 母体 祖先) 和 这 情况 的 他的 教养 ;
他的血统真实性（尤其指其母系血统的优良程度）以及他的成长环境；

[wɪtʃ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn][sʌm; səm][wʌz; wəz] [loʊ] [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði][tɜ:rmz]
which estimate in sum was low but by no means so low as the terms
哪个 估计 在 和 曾是 低的 但 经过 不 方法 所以 低的 作为 这 条款
[ɪn] [wɪtʃ] ['mæmə] [θə'rez] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [kaʊtʃ] [aɪ 'ti:] .
in which Mama Thérèse was inspired to couch it .
在 哪个 妈妈 特蕾莎 曾是 灵感 到 长椅 它 .
总而言之，这个估计值很低，但远没有特蕾莎妈妈所描述的那么低。

[ˈpɑ:pə][du:'pɑ:nt][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
Papa Dupont did not seem to be greatly interested .
爸爸 杜邦 做过 不是 似乎 到 是 非常 感兴趣的 .
杜邦先生似乎对此并不太感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˌfreɪziəʊ'la:dʒɪkəl]
He had heard all this before , many a time , with insignificant phraseological
他 有 听到 全部 这 前 , 许多 一个 时间 , 和 微不足道 短语
[ˌveəri:'eɪfənz] .
variations .
变体 .
这些话他以前听过很多遍了，只是措辞略有不同。

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] , ['pɔ:zɪŋ] [ʌn'si:n] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]
Sofia , pausing unseen and unsuspected in the darkness just outside the
索菲亚 , 暂停 看不见 和 意想不到的 在 这 黑暗 只是 外部 这
['dɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,
索菲亚悄无声息地停在门口外的黑暗中，无人察觉，也无人怀疑。

[kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['slaʊtɪŋ] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
could see him slouching deep in his chair , to one side of the table ,
可以 看 他 伫 深的 在 他的 椅子 , 到 一 边 的 这 桌子 ,
可以看到他身体深深地陷在椅子上，靠在桌子的一侧。

[hɪz; ɪz][sɔ:ft][fæt][hændz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['sʌŋkən] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
his soft fat hands deep in the pockets of his trousers , his chin sunken on his
他的 柔软的 胖的 双手 深的 在 这 口袋 的 他的 裤子 , 他的 下巴 凹陷 在 他的
[tʃɛst] ,
chest ,
胸部 ,
他那双肥厚柔软的手深深地插在裤兜里，下巴抵在胸前。

['sʌmθɪŋ] ['dɔ:ɡɪd] [ɪn][ðə; ði] ['laʊə] [fraʊn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] ,
something dogged in the louring frown which he was bending upon nothing ,
某物 顽强 在 这 百叶窗 皱眉 哪个 他 曾是 弯曲 之上 没有什么 ,
他眉头紧锁，一副凶神恶煞的样子，似乎在对什么都没做。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪv] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbləʊzi] [vɪˈrɑːɡoʊ]
something of genuine indifference in his passive attitude toward the blowsy virago
某物 的 真的 漠不关心 在 他的 被动的 态度 朝向 这 蓬乱 泼妇
[huː] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə][spɪt] [vaɪtʊːpəˈreɪʃn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
who was leaning across the table the better to spit vituperation at him .
WHO 曾是 倾斜 穿过 这 桌子 这 更好的 到 吐 谩骂 在 他 .
他对那个衣衫褴褛、咄咄逼人的泼妇表现出一种真正的漠不关心，那个泼妇正俯身越过桌子，以便更好地对他破口大骂。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪŋɡjələər] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp][fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv]
And he waited with singular patience until she had to stop for want of breath .
和 他 等待 和 单数 耐心 直到 她 有 到 停止 为了 想 的 气息 .
breath .
气息 .
他以非凡的耐心等待着，直到她因呼吸困难而不得不停下来。

[ðen] [hiː; hi] [ˈrʌɡd] [ænd; ænd] [sed] [ˈhevɪli] :
Then he shrugged and said heavily :
然后 他 耸了耸肩 和 说 重度 :
然后他耸了耸肩，沉重地说：

“ [stɪl] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [els] [juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] , [maɪ][oʊld][wʌn] .
“ **Still , I don't see what else you propose to do , my old one .**
“ 仍然 , 我 不 看 什么 别的 你 提出 到 做 , 我的 老的 一 .
“不过，我还是不明白你还有什么其他打算，我的老伙计。”

“ [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz][oʊld][wʌn][wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [ɪn] [ɪkˈspiːdiənt] [æz; əz][hiː; hi] .
“ **Apparently his old one was as poor in expedient as he .**
“ 显然 他的 老的 一 曾是 作为 贫穷的 在 权宜 作为 他 :
“显然，他的旧工作和他本人一样缺乏权宜之计。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈæsɪdli] , “ [ðæt] [wʌn] [lʊks] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
“ **It is for nothing , ” she said , acidly , “ that one looks to you ! ”**
“ 它 是 为了 没有什么 , “ 她 说 , 酸性地 , “ 那 一 看起来 到 你 ! ”
“那一眼看向你，毫无意义！”她尖刻地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [sed] [maɪ] [seɪ] .
“ **I have said my say .**
“ 我 有 说 我的 说 :
“我已经表达过我的看法了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [səˈdʒest]
If you have anything better to suggest
如果 你 有 任何事物 更好的 到 建议
如果您有更好的建议.....

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈtɔːrɪk(ə)l] [pɔːz] [fɔːr; fər][rɪˈplaɪ] ,
“ **He made a rhetorical pause for reply ,**
“ 他 制成 一个 修辞 暂停 为了 回复 ,
他停顿了一下，似乎在等待回答。

[bʌt; bət][ˈmæmə] [θəˈreɪz] [wʌz; wəz] [wel] [bloʊn] [ænd; ænd] [ˈsʌlki] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
but Mama Thérèse was well blown and sulky for the moment .
但 妈妈 特蕾莎 曾是 出色地 吹 和 闷闷不乐的 为了 这 片刻 .
但特蕾莎妈妈此刻情绪低落，闷闷不乐。

“ [aɪ][eɪˈem][naːt][oʊld] , [naːt][soʊ][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] ,
“ **I am not old , not so old as you ,**
“ 我 是 不是 老的 , 不是 所以 老的 作为 你 ,
“我并不老，没有你那么老。”

[ænd; ɐnd][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][gɜ:rɪ][ɪz][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] . ”

and I have reason to believe the girl is not indifferent to my person .
和 我 有 原因 到 相信 这 女孩 是 不是 冷漠 到 我的 人 . ”

而且我有理由相信，这个女孩并非对我无动于衷。”

“ [ˈdru:lɪŋ] [oʊld][pɪɡ] , ” ['mæmə] [θə'rez] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] :

“ Drooling old pig , ” Mama Thérèse observed with reason :
“ 流口水 老的 猪 , ” 妈妈 特蕾莎 观察到 和 原因 :

“流口水的老猪，”特蕾莎妈妈有理有据地评论道：

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə] [lʊk] [twɑɪs] [æt; ət][ju:; jʊ] — ! ”

“ if you dream she would trouble to look twice at you — ! ”
“ 如果 你 梦 她 会 麻烦 到 看 两次 在 你 — ! ”

“如果你梦见她会费心多看你一眼——！”

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

“ That remains to be seen .
“ 那 遗迹 到 是 已见 .

“这还有待观察。”

[ænd; ɐnd][aɪ] , [fɜ:r; fər][wʌn] , [feɪl][tu:; tə] [si:] [haʊ] [els] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] .

And I , for one , fail to see how else we are to hold her .
和 我 , 为了 一 , 失败 到 看 如何 别的 我们 是 到 抓住 她 .

而我个人，实在想不出我们还能用什么其他方式来留住她。

[ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

All this money that has been coming in ,
全部 这 钱 那 有 到过 未来 在 ,

所有这些涌入的资金，

[peɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:t] ['evri] ['kwɔ:rtər] — [ðæt] [mi:nz] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm]

paid on the dot every quarter — that means there is more , much more to come
有薪酬的 在 这 点 每一个 四分之一 — 那 方法 那里 是 更多的 , 很多 更多的 到 来

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to her .
到 她 .

每季度准时支付工资——这意味着她未来还会有更多、更多的东西。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] ? ”

Are you ready to give it up ? ”
是 你 准备好 到 给 它 向上 ? ”

你准备放弃吗？

“ [ˈnevər] !

“ Never !
“ 绝不 !

“绝不！

“ ['mæmə] [θə'rez] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['vi:əməntli] .

“ Mama Thérèse thumped the table vehemently .
“ 妈妈 特蕾莎 猛击 这 桌子 强烈地 .

“特蕾莎妈妈用力地拍了一下桌子。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] [baɪ] [raɪts] , [aɪ][hæv; həv] [ɜ:rnd] [aɪ 'ti:] .

“ It is mine by rights , I have earned it .
“ 它 是 矿 经过 权利 , 我 有 获得 它 .

“这本来就是我的，是我应得的。”

[ˈlʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [sleɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˈtendər] [ker] [aɪ][hæv; həv] [ˈlævɪʃt]
Look at the way I have slaved for her , the tender care I have lavished
看 在 这 方式 我 有 奴隶 为了 她 , 这 投标 关心 我 有 慷慨的
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

看看我为了她付出了多少心血，我对她倾注了多少温柔的呵护，

[ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn][ɪn][maɪ][ɑːrmz] . "
ever since she was a little one in my arms . "
曾经 自从 她 曾是 一个 小的 一 在 我的 武器 . "

自从她还是我怀里的小婴儿时起。”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , , " [ˈpɑːpə][duːˈpɑːnt] [əˈgriːd] , , " [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
" By all means , " Papa Dupont agreed , " look at it , but don't talk about it
" 经过 全部 方法 , " 爸爸 杜邦 同意 , " 看 在 它 , 但 不 讲话 关于 它
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

“当然可以，”杜邦爸爸同意道，“但不要跟她谈论这件事。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
She might not understand you .
她 可能 不是 理解 你 .

她可能不理解你。

[ˈɔːlsʊʊ] ,
Also ,
还 ,
[ˈpɑːpə][duːˈpɑːnt] [əˈgriːd] , , " [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
还 ,

[duː][nɑːt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈdɔːrs] [ˈeni] [kleɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [set] [ʌp] [beɪst] [əˈpɑːn] [sʌtʃ]
do not depend upon her to endorse any claim you might set up based upon such
做 不是 依赖 之上 她 到 认可 任何 宣称 你 可能 放 向上 基于 之上 这样的
[əˈsɜːjnz] . "
assertions . "
断言 . "

不要指望她会支持你基于此类断言提出的任何主张。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈbæɡɪdʒ] ! "
" She is an ungrateful baggage ! "
" 她 是 一个 忘恩负义 行李 ! "

“她真是个忘恩负义的累赘！”

" [ˈpɑːsəbli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ˈhjuːmən] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmeməri] — "
" Possibly ; but she is human , she has a memory — "
" 可能 ; 但 她 是 人类 , 她 有 一个 记忆 — "

“或许吧；但她毕竟是人，她有记忆——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˌsentɪˈment(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [əˈɡen] ?
" Are you going to be sentimental about her again ?
" 是 你 去 到 是 感伤的 关于 她 再次 ?

你又要对她产生多愁善感了吗？

" [ˈmæmə] [θəˈreɪz] [diˈmɑːndɪd] .
" Mama Thérèse demanded .
" 妈妈 特蕾莎 要求 .

“特蕾莎妈妈要求道。”

" [ˈpɪtɪf(ə)l][oʊld] [ɡoʊt] ! "
" Pitiful old goat ! "
" 可怜 老的 山羊 ! "

“可怜的老山羊！”

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ” [ˈpɑ:pə][du:ˈpɑ:nt] [disˈkleɪmd] .
“ **But I am not in the least sentimental** , ” **Papa Dupont disclaimed** .
“ 但 我 是 不是 在 这 至少 感伤的 , ” 爸爸 杜邦 已声明 .
“但我一点也不感性,”杜邦先生否认道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈræðər] [aɪ] [hu:] [eɪ 'em][ˈpræktɪk(ə)l] , [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; əɾ][ˌsentɪ'ment(ə)l] .
“ **It is rather I who am practical** , **you who are sentimental** .
“ 它 是 相当 我 WHO 是 实际的 , 你 WHO 是 感伤的 .
“其实是我比较务实,是你比较感性。”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] :
I ask you :
我 问 你 :
我问你:
[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [wei] [wi:; wi][kæn; kən][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] [ˈmʌni] [ənˈles] [aɪ] [ˈmæri] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] ?
Is there any way we can hold on to that money unless I marry Sofia ?
是 那里 任何 方式 我们 能 抓住 在 到 那 钱 除非 我 结婚 索菲亚 ?
除非我娶索菲亚, 否则我们有什么办法能保住那笔钱吗?

[ju:; jʊ][du:][nɑ:tɪ] [ˈænsər] .
You do not answer .
你 做 不是 回答 .
你没有回答。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈðər] [wei] .
Because there is no other way .
因为 那里 是 不 其他 方式 .
因为没有其他办法。

[ðen] [aɪ][eɪ 'em][ˈpræktɪk(ə)l] .
Then I am practical .
然后 我 是 实际的 .
那我就是务实派。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:tɪ][ædˈmɪt] [ðæt] .
But you will not admit that .
但 你 将要 不是 承认 那 .
但你不会承认这一点。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?
为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪrz] [θru:] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
Because we have lived together for a number of years through force of
因为 我们 有 居住地 一起 为了 一个 数字 的 年 通过 力量 的
[ˈhæbɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][wʌnz] ,
habit , because once ,
习惯 , 因为 一次 ,
因为我们出于习惯已经共同生活多年, 因为曾经,

[ˈveri] [bɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlʌvəz] ,
very long ago , we were lovers ,
非常 长的 前 , 我们 是 恋人 ,
很久以前, 我们是恋人。

[juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] — [soʊ][lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]
you and I — so long ago that you have forgotten you ever had a
你 和 我 — 所以 长的 前 那 你 有 被遗忘的 你 曾经 有 一个
[ˈsɑːftə, 'sɔftə] [neɪm] [fɔːr; fər][,em 'iː][ðæn; ðən][pɪɡ][ɔːr][ɡoʊt] .
softer name for me than pig or goat .
更柔和 姓名 为了 我 比 猪 或者 山羊 .
你和我——那是很久以前的事了，久到你都忘了你曾经对我用过比猪或山羊更温柔的称呼。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [sentrɪ'mentəlɪst] [naʊ] — [eɪ] ? "
Who is the sentimental now — eh ? "
WHO 是 这 感伤主义者 现在 — 嗯 ? "
现在谁才是多愁善感的人呢？

" [ʌt] [jʊr; jər] [feɪs] !
" Shut your face !
" 关闭 你的 脸 !
“闭嘴！”

" [ˈmæmə] [θə'rez] [ɡraʊld] .
" Mama Thérèse growled .
" 妈妈 特蕾莎 咆哮 .
“特蕾丝妈妈低声咆哮道。”

" [juː; jʊ] [ə'noɪ] [,em 'iː] .
" You annoy me .
" 你 烦人 我 .
你真让我生气。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [aɪ][,jæl; jəl][wʌŋ] [deɪ] ['mɜːrdər][juː; jʊ] . "
I have a presentiment I shall one day murder you . "
我 有 一个 预感 我 将 — 天 谋杀 你 . "
我预感总有一天我会杀了你。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " ['pɑːpə][duː'pɑːnt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
" You would have done that long ago , " Papa Dupont pointed out ,
" 你 会 有 完毕 那 长的 前 , " 爸爸 杜邦 尖 出去 ,
“你早就这么做了，”杜邦爸爸指出。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .
" if you had had the courage .
" 如果 你 有 有 这 勇气 .
“如果你有勇气的话。”

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !
足够的！

[aɪ][,eɪ 'em]['saɪlənt] .
I am silent .
我 是 沉默的 .
我保持沉默。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə'nʌðər] [wei] , [rɪ'flekt] [ɑːn][maɪ][sə'luːʃ(ə)n] .
But when you are tired trying to think out another way , reflect on my solution .
但 什么时候 你 是 疲劳的 尝试 到 思考 出去 其他 方式 , 反映 在 我的 解决方案 .
但是，当你绞尽脑汁也想不出其他办法时，不妨想想我的解决方案。

['miːntaɪm] , [let][,em 'iː][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['letər] .
Meantime , let me have another look at that accursed letter .
与此同时 , 让 我 有 其他 看 在 那 被诅咒的 信 .
与此同时，让我再仔细看看那封该死的信。

” [ˈmæmə] [θəˈreɪz] [dɪd][na:t][rɪˈspɑ:nd] ,
“ **Mama Thérèse did not respond** ,
” 妈妈 特蕾莎 做过 不是 回应 ,

“特蕾莎妈妈没有回应，

[ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wen] [du:ˈpɑ:nt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ðæt] [leɪ] [bɪˈtwi:n]
she offered no objection when Dupont took up the sheet of paper that lay between
她 提供 不 异议 什么时候 杜邦 采取 向上 这 床单 的 纸 那 躺 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当杜邦拿起他们之间的那张纸时，她没有提出任何异议。

[bʌt; bət] [graʊnd] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hændz][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][fæt] [tʃi:ks] [ænd; ənd][sæt] [ˈglɑʊərɪŋ]
but ground the heels of her hands into her fat cheeks and sat glowering
但 地面 这 高跟鞋 的 她 双手 进入 她 胖的 脸颊 和 卫星 忧郁
[vɪnˈdɪktrɪli] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [əˈlaʊd] ,
vindictively while he read aloud ,
怀有报复心理 尽管 他 读 大声 ,

但她却用手掌根部用力按压着肥胖的脸颊，恶狠狠地瞪着他，听他大声朗读。

[ˈsləʊli] , [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ˈri:dɪŋ] [ɪz] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] :
slowly , with the labour of one to whom reading is unaccustomed dissipation :
缓慢地 , 和 这 劳动 的 一 到 谁 阅读 是 不习惯 耗散 :

缓慢地，带着阅读这种不习惯消遣的人特有的辛劳：

[dɪr] [ˈmædəm] :
DEAR MADAM :
亲爱的 女士 :

尊敬的女士：

[ˌhɪrˈwɪð; ˌhɪrˈwɪθ][wi:; wi][beg][tu:; tə] [ɪnˈkloʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃek] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈɔ:rdər][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
Herewith we beg to enclose our cheque to your order in the sum of
此附 我们 求 到 括 我们的 查看 到 你的 命令 在 这 和 的
[tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] ,
two hundred and fifty pounds ,
二 百 和 五十 磅 ,

兹随函附上抬头为贵方的支票，金额为二百五十英镑。

[ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɔ:rtərli] [ˈpeɪmənt] [ɪn] [ədˈvæns] [du:] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
being the quarterly payment in advance due you from the estate of our
存在 这 季刊 支付 在 进步 到期的 你 从 这 财产 的 我们的
[dɪˈsi:st] [ˈklaɪənt] ,
deceased client ,
死者 客户 ,

这是您应从我们已故客户的遗产中预支的季度款项，

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] - , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] .
the Princess Sofia Vassilyevski , for your care of her daughter .
这 公主 索菲亚 - , 为了 你的 关心 的 她 女儿 .

索菲娅·瓦西里耶夫斯基公主，感谢您对她女儿的照顾。

[wi:; wi] [ˈfɜ:rðər] [beg][tu:; tə] [ədˈvaɪz] [ðæt] , [pərˈsu:ənt][tu:; tə][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪl] , [wi:; wi]
We further beg to advise that , pursuant to the provisions of her will , we
我们 更远 求 到 建议 那 , 根据 到 这 条款 的 她 将要 , 我们
[bɪˈɡɪn] [tu:; tə] - [deɪ] ,
begin to - day ,
开始 到 - 天 ,

我们谨此告知，根据她的遗嘱规定，我们自今日起开始：

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:ti:nθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] ,
on the eighteenth birthday of the young Princess Sofia ,
在这第十八生日的这年轻的公主索菲亚 ,

在年轻的索菲亚公主十八岁生日那天,

[ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'praɪz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a search for her father with the object of apprising him of his
一个搜索为了她父亲和这目的的了解他的
[ˈdɒtɜ:z] [ɪg'zɪstəns] .
daughter's existence .
女儿的 存在 .

她寻找父亲的目的是为了告知他女儿的存在。

[ˈðerfɔ:r] [wi;; wi] [wʊd] [rɪ'kwɛst] [ju;; jʊ][tu;; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ]
Therefore we would request you to make arrangements to have the young
所以 我们 会 要求 你 到 制作 安排 到 有 这 年轻的
[ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [brɔ:t] [tu;; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:nventˌ'kɑ:nvənt][ɪn]
Princess Sofia brought to England forthwith from the convent in
公主 索菲亚 带来 到 英格兰 立即 从 这 修道院 在
[fræns] [wer] [wi;; wi] [ʌndər'stænd] [ʃi;; ʃi][ɪz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][edʒu'keɪ(ə)n] .
France where we understand she is finishing her education .
法国 在哪里 我们 理解 她 是 精加工 她 教育 .

因此, 我们请求您安排立即将年轻的索菲亚公主从法国的修道院接回英国, 据我们了解, 她正在那里完成学业。

[wi;; wi] [teɪk] [li:v] , [haʊ'evər] , [tu;; tə][əd'vaɪz] [ðæt] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
We take leave , however , to advise that , pending the outcome of our
我们 拿 离开 , 然而 , 到 建议 那 , 待办的 这 结果 的 我们的
[ɪn'kwærɪz] ,
enquiries ,
查询 ,

不过, 我们在此告知, 在调查结果出来之前,

[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ɪg'zɪstəns] [bi;; bi][nɑ:t] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnses]
the question of her father's existence be not discussed with the young princess
这 问题 的 她 父亲的 存在 是 不是 讨论 和 这 年轻的 公主
.
:
.

不要向小公主讨论她父亲是否存在的问题。

[ɪn] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [tu;; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [sɪks]
In event of his death being established or of failure to find him within six
在 事件 的 他的 死亡 存在 已确立的 或者 的 失败 到 寻找 他 之内 六
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

如果证实他已死亡, 或者六个月内未能找到他,

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə][ɪz][tu;; tə][ˈentər] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [dɪ'leɪ] [ɔ:r][ˌfɔ:r'mæləti][ˈɪntu:] [pə'zeʃn]
the Princess Sofia is to enter without more delay or formality into possession
这 公主 索菲亚 是 到 进入 没有 更多的 延迟 或者 正式 进入 拥有
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [ɪ'steɪt] .
of her mother's estate .
的 她 母亲的 财产 .

索菲亚公主将不再拖延或办理任何手续, 直接继承其母亲的遗产。

[ˈpɑ:pə][du:'pɑ:nt][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈletər] .
Papa Dupont put down the letter .
爸爸 杜邦 放 向下 这 信 .

杜邦爸爸放下了信。

“ [aɪˈtiː][ɪz][pleɪn] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspəʊndɪd] : “ [ɪf] [ðɪs] [ˈfɑːðər][ɪz] [faʊnd] ,
“ **It is plain enough** , ” **he expounded** : “ **if this father is found** ,
“ 它 是 清楚 的 足够 的 , ” 他 阐述 : “ 如果 这 父亲 是 成立 ,
“ 很明显 , ” 他 解释 道 : “ 如果 找到 这位 父亲 ,

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈwɪs(ə)l] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] ; [ˌwerˈæz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈmærid] [tuː; tə]
we can whistle for our money ; whereas if I were married to
我们 能 哨 为了 我们 的 钱 ; 然而 如果 我 是 已婚 到
[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] ,
Sofia ,
索菲亚 ,

我们可以吹口哨挣钱；而如果我娶了索菲亚，

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [wʊd] [kənˈtroʊl] —
as her husband I would control —
作为 她 丈夫 我 会 控制 —

作为她的丈夫，我会掌控一切——

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈfɑːrpli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] : “ [wʌn] [ˈmɪljən] [ˈθʌndərz] !
“ **He broke off sharply** , **and added in consternation** : “ **One million thunders** !
“ 他 打破 离开 尖锐地 , 和 额外 在 惊愕 : “ 一 百万 雷声 !
他突然停了下来，惊恐地补充道：“一百万次雷鸣！ ”

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
“ **Sofia stood between them** .
“ 索菲亚 站立 之间 他们 .

索菲亚站在他们中间。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɔznt] [ðə; ði][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ðeɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
And yet she wasn't the Sofia they knew , **but another person altogether** ,
和 然而 她 不是 这 索菲亚 他们 知道 , 但 其他 人 共 ,
[ə; eɪ] [trænsˈfɪɡjəd] [ænd; ənd][ɪgˈzɔːltrɪd][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] ,
a transfigured and exalted Sofia ,
一个 变形 和 崇高 索菲亚 ,

然而，她不再是他们认识的索菲亚，而完全变成了另一个人，一个焕然一新、高贵无比的索菲亚。

[əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəs] [ræθ] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][bɜːrθ] [wɪtʃ]
aflake with righteous wrath and contemptuous with the pride of birth which
燃烧 和 正义 愤怒 和 轻蔑 的 这 自豪 的 出生 哪个
[hæd; həd] [liːpt] [ˈɪntuː] [fʊl] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɪns] .
had leaped into full being a moment since .
有 跳跃 进入 满的 存在 一个 片刻 自从 .

心中燃起义愤填膺，同时又因出身而感到无比骄傲，这种骄傲在一瞬间彻底爆发。

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [bɔːrn][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪˈtiː] .
A princess , born the daughter of a princess , now she knew and looked it .
一个 公主 , 出生 这 女儿 的 一个 公主 , 现在 她 知道 和 看起来 它 .

她生为公主，生为公主之女，如今她明白了这一点，也展现出了这一点。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [ˈdefərəns] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
All thought of fear or deference was gone ,
全部 想法 的 害怕 或者 尊重 曾是 已消失 ,

所有恐惧或敬畏之心都消失了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][skɔːrn][fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [drɪˈspɪkəblˈdespɪkəbl] [ˈkriːtʃərz] ,
she had nothing left but scorn for these two despicable creatures ,
她 有 没有什么 左边 但 轻蔑 为了 这些 二 卑鄙 生物 ,

她对这两个卑鄙的家伙只剩下鄙夷。

[ðə; ði][fæt][ˈhɑ:rpɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈkræpjələnt][ˈkɑ:nsɔ:rt] [hu:] [hæd; həd] [ˈbætənd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [əˈpɑ:n]
the fat harpy and her crapulent consort who had battened so long upon
这 胖的 哈耳庇厄 和 她 垃圾 配偶 WHO 有 板条 所以 长的 之上
[hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] ,
her misery ,
她 苦难 ,

那个肥胖的鹰身女妖和她那肥胖的配偶，长期以来一直靠她的痛苦为生。

[hu:] [hæd; həd][held][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈmi:niəl] [ˈtæskz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈretʃɪd]
who had held her in bondage to the most menial tasks of their wretched
WHO 有 握住 她 在 束缚 到 这 最多 卑微的 任务 的 他们的 可怜
[ˈrestɹɑ:nt] [waɪl] [ðeɪ] [fɪltʃt] [ænd; ənd] [hɔ:did] [ðə; ði] [ˈmʌni] [peɪd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ]
restaurant while they filched and hoarded the money paid them for giving
餐厅 尽管 他们 偷窃 和 囤积 这 钱 有薪酬的 他们 为了 给予
[hɜ:r; hər][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [du:] .
her the care and the advantages that were her due .
她 这 关心 和 这 优势 那 是 她 到期的 .

他们让她在他们那家破烂的餐馆里做最卑微的工作，同时偷窃并囤积了支付给她应得的照顾和福利的钱。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] - [faʊnd] [ˈdɪgnəti] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈtaɪt(ə)][wʌz; wəz][soʊ]
And something of this new - found dignity , to which her title was so
和 某物 的 这 新的 - 成立 尊严 , 到 哪个 她 标题 曾是 所以
[ʌnˈkwɛstʃənəb(ə)l] ,
unquestionable ,
毋庸置疑 ,

以及她新获得的那种尊严，这种尊严是她与生俱来的，毋庸置疑。

[wɪtʃ] [set][hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n]
which set her upon a level from which she could not but look down on
哪个 放 她 之上 一个 等级 从 哪个 她 可以 不是 但 看 向下 在
[ði:z] [tu:] [ˈpɔ:ltri] [frɔ:dʒ] ,
these two paltry frauds ,
这些 二 微不足道 欺诈 ,

这使她站在了一个高人一等的地位，让她不禁俯视这两个卑鄙的骗子。

[soʊ] [əˈbæʃt] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [ðæt][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈvektɪv] [ænd; ənd] [ˌvɪlɪfɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ]
so abashed the Frenchwoman that the phrases of invective and vilification which
所以 羞愧 这 法国女人 那 这 短语 的 谩骂 和 诽谤 哪个
[gʌʃt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊl] [sprɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtempər] [stʌk] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ,
gushed instinctively from the foul springs of her temper stuck in her throat ,
滔滔不绝 本能地 从 这 犯规 弹簧 的 她 脾气 卡住 在 她 喉 ,

法国女人羞愧难当，那些本能地从她暴躁脾气中喷涌而出的谩骂和诽谤之词，竟哽在了喉咙里。

[ʃi; ʃi] [ˈkudnt] [ˈʌtər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [wel] - [naɪ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpətənt] [ˈfjʊəri][ænd; ənd]
she couldn't utter them , and she well - nigh choked with impotent fury and
她 不能 说出 他们 , 和 她 出色地 - 夜 窒息 和 阳痿 愤怒 和
[fɪr] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [spoʊk] .
fear as the girl spoke .
害怕 作为 这 女孩 辐 .

她无法说出那些话，女孩说话时，她几乎被无能为力的愤怒和恐惧哽咽了。

“ [ju:; jʊ] [ˈswɪndlɜ:z] ！
“ **You swindlers** ！
” 你 骗子 ！

“你们这些骗子！”

” [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [sed] , [dɪˈlɪbəɾətli] .
” **Sofia said , deliberately** .
” 索菲亚 说 , 故意地 .

索菲亚故意说道。

“ [ju:; jʊ] [pɔr] [tʃi:ts] ！
“ **You poor cheats** ！
“ 你 贫穷的 作弊 ！

“你们这些可怜的作弊者！ ”

[tu:; tə] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] ['mʌni] — [ænd; ənd] [meɪk]
To pocket a thousand pounds a year of my mother's money — and make
到 口袋 一个 千 磅 一个 年 的 我的 母亲的 钱 — 和 制作
[em 'i:] [sleɪv] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər] ['retʃɪd] [kæ'feɪ] ！
me slave for you in your wretched café ！
我 奴隶 为了 你 在 你的 可怜 咖啡店 ！

每年从我母亲那里骗取一千英镑——还要让我在你那破咖啡馆里为你卖命！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] [ˈjɪrz] ！
And for eighteen years ！
和 为了 十八 年 ！

整整十八年！

[fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] [ˈjɪrz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['rɒbɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] ['evri] [raɪt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ]
For eighteen years you have been robbing me of every right I had in the
为了 十八 年 你 有 到过 抢劫 我 的 每一个 正确的 我 有 在 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

十八年来，你剥夺了我在这个世界上拥有的一切权利。

['rɒbɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪv] ['ni:ɪdɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] ,
robbing me of everything I've needed and longed and prayed for ,
抢劫 我 的 一切 我已经 需要 和 渴望 和 祈祷 为了 ,

夺走了我所需要的、渴望的和祈祷的一切，

['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [peɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:] — [waɪl] [aɪ] [drʌdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd]
everything you were paid to give me — while I drudged for you and
一切 你 是 有薪酬的 到 给 我 — 尽管 我 苦役 为了 你 和
[ɪn'dʊrd] [jɔr; jər] [ɪl] - ['tempər] [ænd; ənd][jɔr; jər][ə'bjʊ:s] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
endured your ill - temper and your abuse and the contamination of
忍受 你的 患病的 - 脾气 和 你的 虐待 和 这 污染 的

[ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ！ . . .
association with you ！ . . .
协会 和 你 ！ . . .

你拿钱给我的一切——而我却为你辛勤劳作，忍受你的坏脾气、你的虐待，以及与你交往所带来的污名！

[ɡɪv] [em 'i:] [ðæt] ['letər] .
Give me that letter .
给 我 那 信 .

把那封信给我。

“ [ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] [hɜ:r'self][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʌnə'pouzɪd] .
“ **She possessed herself of it unopposed** .
“ 她 拥有 她自己 的 它 无人反对 .

“她毫无阻碍地占有了它。”

[bʌt; bət] [naʊ] ['mæmə] [θə'rez] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
But now Mama Thérèse found her tongue .
但 现在 妈妈 特蕾莎 成立 她 舌头 .

但现在特蕾莎妈妈终于能开口说话了。

“ [wʌt] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What — what do you mean** ?
“ 什么 — 什么 做 你 意思是 ?

“什么——你什么意思？ ”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˈlɪvɪd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
” **she gasped , livid with fright** .
” 她 倒吸一口气 , 铁青 和 惊吓 .

她倒吸一口凉气，吓得脸色通红。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈslɪpɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌævəˈrɪʃəs] [ˈfɪŋgərz] ?
Was not a fortune slipping through her avaricious fingers ?
曾是 不是 一个 财富 滑倒 通过 她 贪婪 手指 ?
难道不是一大笔财富正从她贪婪的指缝间溜走吗？

” [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? “
” **What are you going to do ?** “
” 什么 是 你 去 到 做 ? ”

“你会怎样做？ ”

” [duː] ?
” **Do ?**
” 做 ?

“做？

” [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [kraɪd] .
” **Sofia cried** .
” 索菲亚 哭 .

索菲亚哭了。

” [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] : [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [ˈʌndər] [ðɪs] [ruːf]
” **I don't know , more than this : I'm not going to stay another hour under this roof**
” 我 不 知道 , 更多的 比 这 : 我是 不是 去 到 停留 其他 小时 在下面 这 屋顶
,
!
,

“我不知道还能说什么了，反正我一个小时都不想再待在这个屋檐下了。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] — [naʊ] — [ɪˈmiːdiətli] !
I'm going to leave to - night — now — immediately !
我是 去 到 离开 到 - 夜晚 — 现在 — 立即地 !

我今晚就要离开——现在——立刻！

[ðæts] [wʌt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ! “
That's what I'm going to do ! “
那就是 什么 我是 去 到 做 ! ”

我正打算这么做！

” [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ?
” **Where are you going ?**
” 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

” [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈhɔːlɪd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
” **The question halted Sofia in the doorway** .
” 这 问题 停止 索菲亚 在 这 门口 .

这个问题让索菲亚停在了门口。

” [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈfɑːðər] — [werˈevər] [hiː; hi][ɪz] !
” **To find my father — wherever he is !**
” 到 寻找 我的 父亲 — 无论 他 是 !

“找到我的父亲——无论他在哪里！ ”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [tuː] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [dʌmˈfaʊndɪd] [ænd; ænd] [əˈgæst] .
” **She left the two staring at each other , dumbfounded and aghast** .
” 她 左边 这 二 凝视 在 每个 其他 , 目瞪口呆 和 惊愕 .

她留下两人面面相觑，目瞪口呆，惊愕不已。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:rɪ][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['oʊpən][hɜ:r; hær] ['bedtʃeɪmbər] [dɔːr] , ['entərd] ,
At the far end of the passage she flung open her bedchamber door , entered ,
在 这 远的 结尾 的 这 通道 她 扔 打开 她 卧室 门 , 进入 ,
走到走廊尽头, 她猛地推开卧室的门, 走了进去。

[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] ,
turned up the light ,
转向 向上 这 光 ,
调高灯光,

[ænd; ænd] [snæptʃ] [hɜ:r; hær] [kloʊk] [ænd; ænd][hæt][frʌm; frəm][pegz] [br'ni:θ] [ðə; ði] ['kɜ:tənd] [ʃelf] [ðæt]
and snatched her cloak and hat from pegs beneath the curtained shelf that
和 抢夺 她 披风 和 帽子 从 钉子 下面 这 帘幕 架子 那
[held][hɜ:r; hær] ['skænti] ['wɔːrdroʊb] .
held her scanty wardrobe .
握住 她 稀少 衣柜 .
她从挂着她那几件简陋衣物的带帘架子下的挂钩上, 一把扯下了她的斗篷和帽子。

[ə'dʒʌstɪŋ] [ðiːz] [br'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [θə'rez] [bɔːl] [æt; ət][duː'pɑːnt][tuː; tə]
Adjusting these before the mirror she could hear Thérèse bawling at Dupont to
调整 这些 前 这 镜子 她 可以 听到 特蕾莎 嚎啕大哭 在 杜邦 到
['faːləʊ] [ænd; ænd][staːp][hɜ:r; hær] .
follow and stop her .
跟随 和 停止 她 .
在镜子前调整这些的时候, 她能听到特蕾丝冲着杜邦大喊, 让他跟上来阻止她。

['səʊfiə; səʊ'fiːə][hæd; həd][lɪt(ə)] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðæt] , [nʌn] [ðə; ði] [les]
Sofia had little fear he would find heart to attempt that , none the less
索菲亚 有 小的 害怕 他 会 寻找 心 到 试图 那 , 没有任何 这 较少的
[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] .
she hurried .
她 慌忙 .
索菲亚并不担心他会鼓起勇气尝试, 尽管如此, 她还是加快了脚步。

[wʌnz] [hɜ:r; hær][hæt][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hær] ;
Once her hat was adjusted there was nothing to detain her ;
一次 她 帽子 曾是 调整 那里 曾是 没有什么 到 扣留 她 ;
帽子调整好之后, 就没有任何事情能耽搁她了;

[ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] ; [noʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʒnz] [ɪn'vestɪd] [ðæt] [ru:m] ,
the best she had she stood in ; no sentimental associations invested that room ,
这 最好的 她 有 她 站立 在 ; 不 感伤的 协会 投资 那 房间 ,
她身处自己拥有的最好的地方; 那间房间没有任何情感寄托。

[ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [dɪ'frɔːdɪd] [t'aɪldhʊd] , [ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [mæl'trɪ:t] [juːθ] ,
the tomb of her defrauded childhood , the prison of her maltreated youth ,
这 墓 的 她 受骗 童年 , 这 监狱 的 她 虐待 青年 ,
[tuː; tə] [meɪk] [hɜ:r; hær] ['lɪŋgər][ðer; ðər] ,
to make her linger there ,
到 制作 她 萦绕 那里 ,
那是她被欺骗的童年的坟墓, 是她受虐待的青年时代的牢笼, 让她在那里徘徊不去。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] ['heɪtfl] [wʌnz][tuː; tə] [spiːd] [hɜ:r; hær][ˈgoʊɪŋ] .
but only hateful ones to speed her going .
但 仅有的 可恶 一个 到 速度 她 去 .
但只有那些令人憎恶的话, 只会加速她的死亡。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ænd][fled] .
She turned and fled .
她 转向 和 逃亡 .
她转身逃走了。

['stʌmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [θə'rez] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [ɪmprɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd]
Stumbling on the stairs , she heard Thérèse still screaming imprecations and
踉跄 在 这 楼梯 , 她 听到 特蕾莎 仍然 尖叫 诅咒 和
[kə'mændz] [æt; ət][duː'pɑːnt] ,
commands at Dupont ,
命令 在 杜邦 ,

她跌跌撞撞地走上楼梯，听到特蕾莎还在对着杜邦大声咒骂和命令。

[ðen] [ðə; ði] ['klʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [fi:t] [æz; əz] , ['jiːldɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hiː; hi] ['staːrtɪd] [ɪn]
then the clumping of the man's feet as , yielding at length , he started in
然后 这 聚集 的 这 男人的 脚 作为 , 屈服 在 长度 , 他 开始 在
[pə'su:t] .
pursuit .
追逐 .

然后，那男人的脚步声变得沉重起来，他终于屈服了，开始追赶。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [beɪz] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][bɜːrst][ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ][laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tɔːr'neɪdɔʊ] .
Through the green baize door she burst into the café like a young tornado .
通过 这 绿色的 台布 门 她 爆裂 进入 这 咖啡店 喜欢 一个 年轻的 龙卷风 .

她像一阵年轻的旋风般冲破绿布门，闯进了咖啡馆。

['evri] [hed] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]
Every head turned her way with gaping mouths and protruding eyes of
每一个 头 转向 她 方式 和 张开的 嘴 和 突出 眼睛 的
[ə'staːnɪʃmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [staːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪs] [ænd; ənd] ['breɪznli] ,
astonishment as she stopped at the caisse and brazenly ,
惊讶 作为 她 停止 在 这 储蓄账户 和 明目张胆 ,

当她停在收银台前，厚颜无耻地.....时，所有人都目瞪口呆地转头看向她。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] , ['plʌndəd] [ðə; ði] [tɪl] .
in the face of them all , plundered the till .
在 这 脸 的 他们 全部 , 掠夺 这 直到 .

面对所有人，他洗劫了收银机。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
This was a matter of necessity .
这 曾是 一个 事情 的 必要性 .

这是迫不得已。

['səʊfiə; səʊ'fiːə][hæd; həd][nɑːt][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
Sofia had not one shilling of her own .
索菲亚 有 不是 一 先令 的 她 自己的 .

索菲亚自己身无分文。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tuː] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜːr; hər] ,
But those two had robbed her ,
但 那些 二 有 被抢劫 她 ,

但那两个人抢劫了她。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊzɪnθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv]
what she took was not so much as a thousandth part of the money of
什么 她 采取 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 千分之一 部分 的 这 钱 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɪ'spɔɪld] [hɜːr; hər] .
which they had despoiled her .
哪个 他们 有 掠夺 她 .

她拿走的钱连他们掠夺给她的钱的千分之一都不到。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ][aʊt] ['penɪləs] [tuː; tə] [feɪs] ['lʌndən] .
Moreover , she dared not go out penniless to face London .
而且 , 她 敢于 不是 去 出去 身无分文 到 脸 伦敦 .

此外，她也不敢身无分文地出门去伦敦。

[ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [luːs] [kɔɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
Snatching a handful of loose coin , she made for the door .
抢夺 一个 少数 的 松动的 硬币 , 她 制成 为了 这 门 .

她抓起一把散落的硬币, 朝门口走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)l] .
But the delay had been fatal .
但 这 延迟 有 到过 致命的 .

但延误却造成了致命的后果。

[duːˈpɑːnt][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,
Dupont was now at her heels ,
杜邦 曾是 现在 在 她 高跟鞋 ,

杜邦现在紧随其后。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈdʒɪləti][ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn]
and displaying extraordinary agility in a man of his years of dissipation
和 显示 非凡的 敏捷 在 一个 男人 的 他的 年 的 耗散

[ænd; ənd] [ˈsed(ə)ntəri] [ˈhæbɪts] .
and sedentary habits .
和 久坐的 习惯 .

以他多年来放荡不羁、久坐不动的生活习惯来看, 他展现出了非凡的敏捷性。

[ænd; ənd] [θəˈrez] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪˈhaɪnd] .
And Thérèse was not far behind .
和 特蕾莎 曾是 不是 远的 在后面 .

特蕾莎紧随其后。

[ˈsiːɪŋ] [kɔɪnz] [ˈtrɪklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ]
Seeing coins trickling through the fingers of the fugitive and falling to ring
看到 硬币 涓涓细流 通过 这 手指 的 这 逃犯 和 坠落 到 戒指

[ænd; ənd][spɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and spin upon the floor ,
和 旋转 之上 这 地面 ,

看着硬币从逃犯的指缝间滑落, 掉落在地板上发出叮当声并旋转,

[ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [reɪzɪd] [æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃt] [ˈfriːk] [ʌv; əv] “ [θiːf] !
the Frenchwoman raised an anguished shriek of “ Thief !
这 法国女人 提高 一个 痛苦的 尖叫 的 “ 贼 !

法国女人发出了一声痛苦的尖叫: “小偷! ”

[stɑːp] [θiːf] !
Stop thief !
停止 贼 !

抓住小偷!

” — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [æz; əz][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ɪts] [siːts] [roʊz] [ʌp]
” — **and such part of the audience as had remained in its seats rose up**
” — 和 这样的 部分 的 这 观众 作为 有 剩余 在 它是 座位 玫瑰 向上

[æz; əz][wʌn][mæn] .
as one man .
作为 一 男人 .

——于是, 留在座位上的观众们像一个人一样站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈduːpɑːnts] [ˈfɪŋɡərz] [klæmpt] [daʊn] [ɑːn][soʊˈfiːəz] [ˈʃoʊldər] .
In the same instant Dupont's fingers clamped down on Sofia's shoulder .
在 这 相同的 立即的 杜邦的 手指 夹紧 向下 在 索菲亚的 肩膀 .

就在同一瞬间, 杜邦的手指紧紧地按住了索菲亚的肩膀。

[ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [bæk] .
She screamed , and he chuckled and dragged her back .
她 尖叫 , 和 他 轻笑 和 拖拽 她 后退 .

她尖叫起来, 他却轻笑一声, 把她拖了回去。

[ðen] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][deft][hænd] ,
Then his arm was struck up by a deft hand ,
然后 他的 手臂 曾是 击 向上 经过 一个 麻利 手 ,
然后他的手臂被一只灵巧的手击中了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:z] .
the girl slipped from his hold and darted out through the doors .
这 女孩 滑倒了 从 他的 抓住 和 飞镖 出去 通过 这 门 .
女孩挣脱了他的怀抱，飞快地冲出了门。

[ˈrɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ([naʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] ,
Roaring with rage (now that his blood was up ,
咆哮 和 愤怒 (现在 那 他的 血 曾是 向上 ,
他怒不可遏地咆哮着（现在他热血沸腾了），
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs]) [du:'pɑ:nt] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['med(ə)ləɹ] .
his heart in the chase) Dupont turned upon the meddler .
他的 心 在 这 追赶) 杜邦 转向 之上 这 爱管闲事的人 .
(他全心投入追逐) 杜邦转而攻击那个多管闲事的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:rz|leɪk] .
This was young Mr . Karlake .
这 曾是 年轻的 先生 . 卡斯湖 .
这是年轻的卡斯莱克先生。

[du:'pɑ:nt][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [baɪ] [saɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['slendər] ,
Dupont did not know him except by sight , but that slender ,
杜邦 做过 不是 知道 他 除了 经过 视线 , 但 那 苗条 ,
杜邦除了见过他之外，对他一无所知，但那个身材瘦削的.....

['bɔɪɪʃ] ['fɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði]['semi] - [ə'pɑ:lə'dʒetɪk] [smaɪl] [ɑ:n] - [lɪps][dɪd][nɑ:t][ɪn'spaɪər]
boyish figure and the semi - apologetic smile on Karlake's lips did not inspire
男孩气 数字 和 这 半 - 道歉的 微笑 在 - 嘴唇 做过 不是 启发
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .
卡斯莱克稚嫩的身材和嘴角那半是歉意的微笑，并没有让人对他产生敬意。

['blaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [du:'pɑ:nt] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðɜ:z] [hed] ,
Blindly and with all his might Dupont swung his right to the other's head ,
盲目地 和 和 全部 他的 可能 杜邦 摇摆 他的 正确的 到 这 其他的 头 ,
杜邦盲目地用尽全力，右手挥向对方的头部。

['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] .
only to find it wasn't there .
仅有的 到 寻找 它 不是 那里 .
结果却发现它并不在那里。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spendɪd] [bloʊ] ['kæɪɪd] [du:'pɑ:nt][ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The weight of the unexpended blow carried Dupont off his feet .
这 重量 的 这 未使用的 吹 携带 杜邦 离开 他的 脚 .
那一记未发力的重击将杜邦击倒在地。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] , [ænd; ənd]['mæmə] [θə'rez] , ['tʃɑ:dʒɪŋ] ['waɪldli]['æftər]['səʊfiə; səu'fi:ə] ,
He fell in a heap , and Mama Thérèse , charging wildly after Sofia ,
他 跌倒 在 一个 堆 , 和 妈妈 特蕾莎 , 收费 疯狂地 后 索菲亚 ,
他摔倒在地，特蕾莎妈妈疯狂地追着索菲亚跑去，

[ˈtrɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪ][ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˈfɔːrtiːn] [stəʊn][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd] [fleɪ] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði]
tripped on his body and deposited fourteen stone of solid flesh squarely in the
绊倒了 在 他的 身体 和 已存 十四 石头 的 坚硬的 肉 完全 在 这
[smɔːl] [ʌv; əv][ˈduːpɑːnts] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [druːv] [ðə; ði] [breθ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn]
small of Dupont's back with a force that drove the breath out of him in one
小的 的 杜邦的 后退 和 一个 力量 那 驾驶 这 气息 出去 的 他 在 一
[ˈæɡənaɪzd][blæst] .
agonized blast .
痛苦的 爆炸 .

他绊倒在自己身上，十四英石的硬物重重地砸在杜邦的腰部，那一击之力让他痛苦地喘不过气来。
[ˈkɑːrzleɪk] [læft] [əˈlaʊd] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪnəmə] .
Karslake laughed aloud : it was all as good as a cinema .
卡斯湖 笑了 大声 : 它 曾是 全部 作为 好的 作为 一个 电影 .
卡斯莱克大笑起来：这简直就像在电影院一样精彩。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] .
Then he followed Sofia .
然后 他 随后 索菲亚 .
然后他跟着索菲亚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [striːt] [baɪ] [naɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈjuːst] ,
It was a dark and silent street by night , little used ,
它 曾是 一个 黑暗的 和 沉默的 街道 经过 夜晚 , 小的 用过的 ,
夜幕降临，这条街一片漆黑寂静，鲜有人迹。

[ə; eɪ] [mɪr] [lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [tuː] [meɪn] [ˈθɜːrəʊfeəz] .
a mere link between two main thoroughfares .
一个 仅仅 关联 之间 二 主要的 干道 .
仅仅是连接两条主要干道的一条通道。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] , [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [wʌz; wəz] [stiːl] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔːrnər] .
Sofia , running for dear life , was still far from the nearest corner .
索菲亚 , 跑步 为了 亲爱的 生活 , 曾是 仍然 远的 从 这 最近的 角落 .
索菲亚拼命奔跑，但离最近的拐角处还很远。

[ˈkɑːrzleɪk] [ˈdʌblɪd] [ˈnɪmbli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪn] [saɪt] , [æn; ən]
Karslake doubled nimbly across the street to the only vehicle in sight , an
卡斯湖 双倍 敏捷地 穿过 这 街道 到 这 仅有的 车辆 在 视线 , 一个
[ɪmˈpresɪv] [roʊlz] - [rɔɪs] [taʊn] - [kɑːr] .
impressive Rolls - Royce town - car .
感人的 卷 - 罗伊斯 镇 - 车 .

卡斯莱克敏捷地穿过马路，来到视线范围内唯一的一辆车旁，那是一辆气派的劳斯莱斯豪华轿车。
[ˈdʒʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːrd] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [ˈjædəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
Jumping on the running - board he pointed out the fleeing shadow to the
跳 在 这 跑步 - 木板 他 尖 出去 这 逃离 阴影 到 这
[ʃooˈfɜːr] .
chauffeur .
司机 .

他跳上踏板，指着逃走的影子给司机看。
[ˈleɪ] [əˌbɔːnˈsaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ˈælbərt] !
“ **Lay alongside that young woman before she makes the corner , Albert !**
” 莱 旁边 那 年轻的 女士 前 她 制作 这 角落 , 阿尔伯特 !
“阿尔伯特，在那位年轻女子转弯之前，躺在她旁边！ ”

[ˈwɪðəʊt] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][kɑːr][brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [muːv] .
“ **Without delay the car began to move** .
” 没有 延迟 这 车 开始 到 移动 .
“汽车立即启动了。”

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ˈkæˈfeɪ][ˈdiːɪs][ˈeksaɪlz][wʌz; wəz] [ˈɪrʌptɪŋ] [ˈæntɪk] [ˈjeɪps] , [ˈweɪtəz] , [ˈkʌstəmərz] ,
Meanwhile , the Café des Exiles was erupting antic shapes , waiters , customers ,
同时 , 这 咖啡店 德斯 流亡者 曾是 爆发 滑稽 形状 , 服务员 , 顾客 ,
[duːˈpɑːnt] , [θəˈreɪz] .
Dupont , Thérèse .
杜邦 , 特蕾莎 .

与此同时，流亡者咖啡馆里涌现出各种滑稽的造型，服务员、顾客、杜邦、特蕾莎。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈhɪdiəs] [baɪ][ðər; ðər] [ˈjelz] .
The quiet hour was made hideous by their yells .
这 安静的 小时 曾是 制成 可怕 经过 他们的 喊叫 .

他们的叫喊声打破了宁静的时刻。

“ [stɑːp] [θiːf] ！ ”
“ **Stop thief ！** ”
“ 停止 贼 ！ ”

“抓住小偷！ ”

“ - [lɑː] [vʊʊlˌjuːs] ！ ”
“ **À la voleuse ！** ”
“ - 拉 田鼠 ！ ”

“À la voleuse!”

“ - ！ ”
“ **L'arrêtez ！** ”
“ - ！ ”

“L'arrêtez!”

“ - [lɑː] [vʊʊlˌjuːs] ！ ”
“ **À la voleuse ！** ”
“ - 拉 田鼠 ！ ”

“À la voleuse!”

“ [stɑːp] [θiːf] ！ ”
“ **Stop thief ！** ”
“ 停止 贼 ！ ”

“抓住小偷！ ”

“ [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈbɑːbi] [ˈweðərd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [dɪˈskʌvəd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][ɪn] [flaɪt]
” **An entirely superfluous bobby weathered the corner , discovered Sofia in flight**
” 一个 完全 多余 鲍比 风化的 这 角落 , 发现 索菲亚 在 航班
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [keɪm] [əˈbaʊt] ,
across the street , came about ,
穿过 这 街道 , 来了 关于 ,

“一个完全多余的警察来到街角，发现索菲亚正穿过马路逃跑，然后赶了过来，

[ænd; ænd] [ˈjeɪpt] [ə; eɪ][daɪˈæɡən(ə)] [kɔːrs] [tuː; tə] [kʌt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər][ˈbaʊz , ˈboʊz] .
and shaped a diagonal course to cut across her bows .
和 形状 一个 对角线 课程 到 切 穿过 她 弓 .

并形成一条对角线路线，横穿她的弓箭。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ænd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
She saw him coming and stopped short with a gasp of dismay .
她 锯 他 未来 和 停止 短的 和 一个 喘气 的 沮丧 .

她看到他走过来，惊愕地倒吸一口凉气，猛地停住了脚步。

[ˌsaɪm(ə)lˈtɜːniəsli] [ðə; ði][ˈroʊlz] - [ˈrɔɪs] [slɪd] [ˈsmuːðli] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ænd] [ˈkɑːrziˌleɪk]
Simultaneously the Rolls - Royce slid smoothly in between them and Karlake
同时地 这 卷 - 罗伊斯 滑行 顺利 在 之间 他们 和 卡斯湖
[hɔːpt] [daʊn] .
hopped down .
跳跃 向下 .

与此同时，劳斯莱斯平稳地滑入他们中间，卡斯莱克跳下了车。

但 什么时候 他 有 达到 这 角落 它 有 转向 其他 和

[wʌz; wəz] [lɔːst] .

was **lost** .

曾是 丢失的 .

但当他走到拐角处时，车子又拐了个弯，他迷失了方向。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['sekənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['kɑ:rz,leɪk] [lʊkt] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
At the second turning Karlslake looked round from the window with a
在 这 第二 转弯 卡斯湖 看起来 圆形的 从 这 窗户 和 一个
[,ri:əʃʊrɪŋ] [læf] ,
reassuring laugh ,
令人安心 笑 ,

卡斯莱克在第二个转弯处从窗户里回头望去，发出令人安心的笑声。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] [bɪ'saɪd] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] .
and settled back beside Sofia .
和 定居 后退 旁 索菲亚 .

然后她又回到索菲亚身边安顿下来。

“ [soʊ] [ðæt] ['endz] [ðæt] ！
” **So that ends that** ！
” 所以 那 结束 那 ！

“那么，这件事就到此为止了！ ”

“ [ʃi:; ʃi][stɛəd] [waɪd] - [aɪd] [θru:ɪ] [ðə; ði] ['æ,douz] .
” **She stared wide - eyed through the shadows** .
” 她 凝视 宽的 - 眼睛 通过 这 阴影 .

她睁大眼睛，凝视着阴影。

[ʃi:; ʃi] [nu:ɪ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fju:zd]
She knew him now , she was not in the least afraid , but she was confused
她 知道 他 现在 , 她 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 , 但 她 曾是 使困惑
[bɪ'jɑ:nd] ['mezər] .
beyond measure .
超过 措施 .

她现在了解他了，她一点也不害怕，但她感到无比困惑。

“ [waɪ] — [waɪ] — “ [ʃi:; ʃi] ['fɜ:ltəd] — “ [wʌt] — [hu:ɪ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ]
” **Why — why — “ she faltered — “ what — who are you and where are you**
” 为什么 — 为什么 — ” 她 犹豫不决 — ” 什么 — WHO 是 你 和 在哪里 是 你
[ˈteɪkɪŋ] [em 'i:] ? “
taking me ? “
采取 我 ? ”

“为什么——为什么——”她结结巴巴地说，“什么——你是谁？你要带我去哪里？ ”

“ [oʊ] , [aɪ][beg][jʊɪ; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] ！ “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [kən'traɪtli] .
” **Oh , I beg your pardon ! “ said the young man , contritely** .
” 哦 , 我 求 你的 赦免 ！ ” 说 这 年轻的 男人 , 懊悔地 .

“哦，对不起！ ”年轻人懊悔地说。

“ [aɪ][fər'gɑ:t] .
” **I forgot** .
” 我 忘了 .

我忘了。

[wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [wʌnz] [self] [brɪ'fɜ:r] ['resju:ɪŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] [dɪ'stres] — [bʌt; bət][ðer; ðər]
One ought to introduce one's self before rescuing ladies in distress — but there
— 应该 到 介绍 一个人的 自己 前 救援 女士们 在 痛苦 — 但 那里
[ˈri:əli] ['wɔznt] [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
really wasn't time , you know .
真的 不是 时间 , 你 知道 .

在救助遇险女士之前，应该先自我介绍一下——但你知道，真的没有时间。

[ɪf] [ju:l] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðə; ði][ˌɪnfɔːrˈmæləti] , [maɪ] [ˈheɪmz] [ˈkɑːrɪˌleɪk] , [ˈrɑːdʒər] [ˈkɑːrɪˌleɪk] , [ˈprɪnses]
If you'll overlook the informality , my name's Karlake , Roger Karlake , Princess
如果 你会 俯瞰 这 非正式性 , 我的 名字 卡斯湖 , 罗杰 卡斯湖 , 公主
[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] ,
Sofia ,
索菲亚 ,

如果你们不介意我的非正式称呼, 我的名字是卡斯莱克, 罗杰·卡斯莱克, 索菲亚公主,

[ænd; ənd][aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfaːðər] .
and I'm taking you to your father .
和 我是 采取 你 到 你的 父亲 .

我要带你去见你父亲。

" [viː]
" **V**
" V

"V

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf]
HOUSE OF THE WOLF
房子 的 这 狼

狼之家

[ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [əˈnaʊnsmənt] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [rɪˈsiːvd] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
This startling announcement Sofia received without comment and with a
这 令人震惊 公告 索菲亚 已收到 没有 评论 和 和 一个
[kəmˈpouzər] [kwɪt] [æz; əz] [sərˈpraɪzɪŋ] .
composure quite as surprising .
镇定 相当 作为 奇怪 .

索菲亚对这一令人震惊的消息没有发表任何评论, 表现得异常镇定, 这同样令人惊讶。

[ðə; ði][laɪf] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈsɪŋɡjələrlɪ]
The life which had made her what she was , a young woman singularly
这 生活 哪个 有 制成 她 什么 她 曾是 , 一个 年轻的 女士 单独地
[ˌʌniˈljʊːzənd] , [wel] - [pɔɪzd] ,
unillusioned , well - poised ,
恍 , 出色地 - 准备 ,

塑造了她如今模样的生活, 她是一位清醒自律、沉着冷静的年轻女子。

[ænd; ənd] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] , [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [veɪn][ʌv; əv]
and well - informed , had brought out in her nature a strong vein of
和 出色地 - 知情的 , 有 带来 出去 在 她 自然 一个 强的 静脉 的
[ˈskeptɪsɪzəm] .
scepticism .
怀疑论 .

见多识广, 反而激发了她天性中强烈的怀疑精神。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt] [ˈiːzəli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈprest] .
She was not easily to be impressed .
她 曾是 不是 容易地 到 是 印象深刻 .

她不是个容易被感动的人。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [ðə; ði] [les] [ɪnˈklaɪnd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə]
The more remarkable the circumstance in question , the less inclined was she to
这 更多的 卓越 这 环境 在 问题 , 这 较少的 倾斜 曾是 她 到
[ɪkˈskleɪm] [əˈbəʊt] [aɪˈtiː] ,
exclaim about it ,
惊叹 关于 它 ,

事情越是不同寻常, 她就越不愿意对此大惊小怪。

[ðə; ði] [strɔːŋgə] [wʌz; wəz][hɜːr; hə] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [lʊk] [ˈfruːdli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmætər] [ænd; ənd][faɪnd]
the stronger was her propensity to look shrewdly into the matter and find
这 更强 曾是 她 倾向 到 看 精明地 进入 这 事情 和 寻找
[aʊt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][dʒʌst] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː] [siːm] [soʊ] [ɑːd] .
out for herself just what it was that made it seem so odd .
出去 为了 她自己 只是 什么 它 曾是 那 制成 它 似乎 所以 奇怪的 .

她越发倾向于敏锐地探究事情的真相，并亲自找出究竟是什么让这件事看起来如此奇怪。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [rɪˈpouz] [mʌtʃ] [ˈfeɪθ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌsɪŋkrənəˈzeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [əˈpærəntli] [ˌʌnrɪˈleɪtɪd]
She didn't repose much faith in those striking synchronizations which apparently unrelated
她 没有 休息 很多 信仰 在 那些 引人注目 同步 哪个 显然 无关
[ˈɪnfluənsɪz] [ˌsʌmtaɪmz] [ɪˈfekt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈleɪtɪd] [ɪˈvents] ,
influences sometimes effect with related events ,
影响 有时 影响 和 有关的 活动 ,

她对那些看似无关的因素有时会与相关事件产生的惊人同步现象并不抱太大希望。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ə] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][tɜːrm] [koʊˈɪnsɪdəns] .
and which we are accustomed to term coincidences .
和 哪个 我们 是 习惯 到 学期 巧合 .

我们通常称之为巧合。

[ʃiː; ʃi] [dɪsˈtrʌstɪd] [ðer; ðər] [ˈspiːʃəs] [ˈsiːmɪŋ] [ʌv; əv][ˌspɑːntəˈheɪətɪ] , [ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [diːp] [dɪˈzaɪn]
She distrusted their specious seeming of spontaneity , she suspected a deep design
她 不信任 他们的 似是而非的 似乎 的 自发性 , 她 怀疑 一个 深的 设计
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] .
behind them all .
在后面 他们 全部 .

她不信任他们虚假的自发性，她怀疑这一切背后都有着不可告人的阴谋。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] : [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hə] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈdiːˈles][ˈeksɪlz]
For example : Up to the moment of her flight from the Café des Exiles
为了 例子 : 向上 到 这 片刻 的 她 航班 从 这 咖啡店 德斯 流亡者
[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,
there had been ,
那里 有 到过 ,

例如：直到她逃离流亡者咖啡馆的那一刻，一直存在着，

[æz; əz][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [sɔː] [aɪˈtiː] ,
as Sofia saw it ,
作为 索菲亚 锯 它 ,

索菲亚眼中，

[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɔːr][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈhæpənɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]
nothing extraordinary or inexplicable in the chapter of happenings which had made
没有什么 非凡的 或者 无法解释的 在 这 章 的 事件 哪个 有 制成
[hɜːr; hə] [əˈkweɪntɪd] ,
her acquainted ,
她 熟人 ,

在她所经历的那段往事中，没有什么特别或无法解释的事情发生。

[æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ˈtɑːrdɪli] , [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈfæktz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈperəntɪdʒ] .
as abruptly as tardily , with certain facts concerning her parentage .
作为 突然 作为 迟缓地 , 和 肯定 事实 有关 她 亲子关系 .

她突然或迟疑地透露了一些关于她身世的事实。

[juː; jʊ] [maɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [felt] [laɪk] [aɪˈtiː] ,
You might , if you felt like it ,
你 可能 , 如果 你 毛毡 喜欢 它 ,

如果你愿意的话，或许可以。

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv]
call it a strange coincidence that she should have read the advertisement of
称呼 它 一个 奇怪的 巧合 那 她 应该 有 读 这 广告 的
[ˈmesərz] . [ˈsi:kɹɪtən] & [ˈsaɪfə] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [ˈletər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd][ˈmæmə]
Messrs . Secretan & Sypher just before their letter was delivered and Mama
先生们 . 秘书 & 赛弗 只是 前 他们的 信 曾是 发表 和 妈妈
[θə'rez] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ɪn'tempərət] [kən'dʌkt] [wɔ:md] [soʊ'fi:əz] [ˈsɪməɹɪŋ] [səs'pɪjənz] [tu:; tə][ðə; ði]
Thérèse by her intemperate conduct warmed Sofia's simmering suspicions to the
特蕾莎 经过 她 不节制的 执行 温暖 索菲亚的 煨煮 怀疑 到 这
[ˈboɪlɪŋ] [pɔɪnt] .
boiling point .
沸腾 观点 .

说来也巧，就在信送达之前，她读到了 Secretan & Sypher 先生的广告；而特蕾莎妈妈的放荡行为，更是让索菲亚心中暗暗滋生的疑虑彻底爆发。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈægəni] [ˈkɑ:ləm] [ˈevri] [taɪm] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][hændz]
But then Sofia read the Agony Column every time it came into her hands
但 然后 索菲亚 读 这 痛苦 柱子 每一个 时间 它 来了 进入 她 双手
:
:
:
:

但索菲亚每次拿到《痛苦专栏》都会读：

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [səɹ'praɪzd] [hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [mɪst] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] [ɪn]
she would have been more surprised had she missed noticing her given name in
她 会 有 到过 更多的 惊讶 有 她 错过 注意到 她 给定 姓名 在
[print] ,
print ,
打印 ,

如果她没注意到印刷品上印着她的名字，她会更加惊讶。

[ænd; ənd] [ˈdaʊnraɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert][ðə; ði]
and downright ashamed of herself if she had failed to associate the
和 彻头彻尾 羞愧 的 她自己 如果 她 有 失败的 到 联系 这
[ˈletər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] .
letter with the advertisement .
信 和 这 广告 .

如果她没能将这封信与广告联系起来，她会感到非常羞愧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [feɪt] ,
If you asked her , she called it Fate ,
如果 你 问 她 , 她 称为 它 命运 ,
:
:
:
:

如果你问她，她会称之为命运。

[ðə; ði] [fɔ:rɔ:'deɪnd] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [ˈfɔ:rsɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [də'mɪnɪjən] [ˈoʊvər][ˈhju:mən] [ə'ferz]
the foreordained workings of occult forces charged with dominion over human affairs
这 预定的 运作 的 神秘学 力量 带电 和 统治权 超过 人类 事务
:
:
:
:

主宰人类事务的神秘力量的预定运作。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleitər][ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈsʌmhəʊ] [hæv; həv] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [pleɪs]
Sooner or later she must somehow have learned the truth about her right place
俄克拉荷马或者 之后 她 必须 不知何故 有 学习 这 真相 关于 她 正确的 地方
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
in the world ;
在 这 世界 ;

她迟早会以某种方式明白自己在世界上的真正位置；

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd]
and to her way of thinking it was no more astonishing that she should
和 到 她 方式 的 思维 它 曾是 不 更多的 惊人 那 她 应该
[hæv; həv] ['lɜːrniɪd] [aɪ 'tiː] [θruː] ['æksɪdənt] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'kjuːt] ['ɪnfərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
have learned it through accident supplemented by the acute inferences of a
有 学习 它 通过 事故 补充 经过 这 急性 推断 的 一个
[ʃɑːrpli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
sharply stimulated imagination ,
尖锐地 刺激 想像力 ,

在她看来，自己是通过偶然事件加上敏锐的想象力推断而得知此事，这并不令人惊讶。

[ræðər] [ðæn; ðən] [θruː] ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [delɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['liːg(ə)]['dʒent(ə)lmən]
rather than through being waited upon by a delegation of legal gentlemen
相当 比 通过 存在 等待 之上 经过 一个 代表团 的 合法的 先生们
[kə'mɪʃnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ɪn'laɪtnɪŋ] [hɜːr; hər] .
commissioned with the duty of enlightening her .
委托 和 这 责任 的 启发性的 她 .

而不是由一群受命向她传授法律知识的绅士代表团来侍奉她。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][kə'laːs(ə)l][set] - [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvniŋ] ['hæviŋ] [bɪn] ['duːli][ɪk'splɒʊdɪd] ,
And the colossal set - piece of the evening having been duly exploded ,
和 这 庞大 放 - 片 的 这 晚上 拥有 到过 正式地 爆炸了 ,
当晚最盛大的压轴戏已经如期上演，

[noʊ] ['siːkwəl] [wət'eɪvər] [kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [relɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrləs]
no sequel whatever could expect anything better than relegation to the cheerless
不 续集 任何 可以 预计 任何事物 更好的 比 降级 到 这 冷冷清清
['lɪmbəʊ][ʌv; əv][æntɪ'klaɪmæks] .
limbo of anticlimax .
炼狱 的 虎头蛇尾 .

任何续集都只能沦为令人沮丧的虎头蛇尾。

[ðʌs] [wen] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kɑːrɜːleɪk] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][ʌnɪn'vaɪtɪd] [ɪf] ['taɪmli] [ɪntər'ven(ə)n] [baɪ]
Thus when young Mr . Karslake explained his uninvited if timely intervention by
因此 什么时候 年轻的 先生 . 卡斯湖 解释 他的 不速之客 如果 及时 干涉 经过
['stetɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃɪ]
stating that he was conducting her to the parent of whose existence she
声明 那 他 曾是 进行 她 到 这 父母 的 谁 存在 她
[hæd; həd][soʊ][riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,
had so recently been informed ,
有 所以 最近 到过 知情的 ,

因此，当年轻的卡斯莱克先生解释他不请自来但及时的介入时，他说他正要带她去见她不久前才得知其存在的父母。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] — ['oʊnli][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː]
he succeeded — not to put too fine a point upon it — only in making it
他 成功了 — 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 之上 它 — 仅有的 在 制作 它
[ɔːl] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [θɪk] .
all seem a bit thick .
全部 似乎 一个 少量 厚的 .

说得委婉点，他只是把事情搞得有点儿复杂而已。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ['səʊfiə; səu'fiːə] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
So for the time being Sofia contented herself with silent study of his
所以 为了 这 时间 存在 索菲亚 满足 她自己 和 沉默的 学习 的 他的
[feɪs] [æz; əz] ['fɪtfəli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] ['pæsiŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['ʃɑːftsbəri] ['ævənuː] .
face as fitfully revealed by the passing lights of Shaftesbury Avenue .
脸 作为 断断续续地 揭晓 经过 这 通过 灯 的 沙夫茨伯里 大街 .

所以，索菲亚暂时满足于默默地观察他那在沙夫茨伯里大街上忽明忽暗的灯光下映照出的脸庞。

[ə; eɪ][naɪs] [feɪs] ([ʃiː; ʃɪ] [θɔːt]) ['ʊpən][ænd; ənd][nɑː'ɪːv] , [pər'hæps][ə; eɪ] [treɪs] [tuː] [mʌt] [soʊ] ;
A nice face (she thought) open and naïve , perhaps a trace too much so ;
一个 好的 脸 (她 想法) 打开 和 幼稚的 , 也许 一个 痕迹 也 很多 所以 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

她心想，一张漂亮的脸蛋，坦率而天真，或许有点过于天真了；但是，
[vjuːd] [æt; ət][kloʊz] ['kwɔːrtərz] , [baɪ][noʊ] [miːnz]
viewed at close quarters , by no means
已查看 在 关闭 四分之一 , 经过 不 方法
近距离观察，绝非如此

[soʊ][tʃaɪld] - [laɪk][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ,
so child - like as she had thought it ,
所以 孩子 - 喜欢 作为 她 有 想法 它 ,
她当时的想法多么天真幼稚啊

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['eɪd ənsɪz] [ʌv; əv]['kwərət] [streŋθ] [ɪf] [wʌn] [fər'geɪv] [ðə; ði] ['fʌni]
and by no means wanting in evidences of quiet strength if one forgave the funny
和 经过 不 方法 想要 在 证据 的 安静的 力量 如果 一 原谅了 这 有趣的
['lɪt(ə)l]['mʌstæf; mə'stæf] [wɪt] ([nəʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ,
little moustache which (now one came to ,
小的 胡子 哪个 (现在 一 来了 到 ,
如果忽略他那滑稽的小胡子（现在人们注意到了），那么他身上也绝非缺乏沉稳力量的体现。

[əb'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ['sɪriəsli]) [wʌz; wəz] [pri'saɪsli] [wʌt] [lent] [ðæt] ['pɑːsəbli] [dɪ'septɪv] [lʊk] [ʌv; əv]
observe it seriously) was precisely what lent that possibly deceptive look of
观察 它 严重地) 曾是 恰恰 什么 借出的 那 可能 欺骗性的 看 的
['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnsɪkwens] ,
innocence and inconsequence ,
无辜 和 无关紧要 ,
认真观察它）恰恰赋予了它那种可能具有欺骗性的天真和无关紧要的外表。

['pɑːzətɪvli] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
positively weakening the character of what might otherwise have been a
积极地 减弱 这 特点 的 什么 可能 否则 有 到过 一个
[ˈkaʊntənəns] [tuː; tə]['fɑːstər] ['kɑːnfɪdəns] .
countenance to foster confidence .
面容 到 促进 信心 .
有效地削弱了原本可能有助于建立自信的面容的特征。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːrz,leɪk] , [hiː; hi] [ɪn'dɔrd] [ðɪs] ['kændɪd] ['skruːtəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli]
As for Mr . Karslake , he endured this candid scrutiny with a faintly
作为 为了 先生 . 卡斯湖 , 他 忍受 这 坦率 审查 和 一个 淡淡的
[æprɪ'hensɪv] [smaɪl] ,
apprehensive smile ,
忧虑 微笑 ,
至于卡斯莱克先生，他带着一丝不安的微笑，忍受了这种坦率的审视。

[bʌt; bət] [vɒlən'tiəd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [soʊ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [taɪm] [ə'kwaɪrd] [æn; ən]
but volunteered nothing more ; so that , when the silence in time acquired an
但 自愿 没有什么 更多的 ; 所以 那 , 什么时候 这 沉默 在 时间 获得 一个
['æksənt][ʌv; əv] [kən'streɪnt] ,
accent of constraint ,
口音 的 约束 ,
但他没有主动提供更多信息；因此，随着时间的推移，沉默中带上了一种拘谨的意味。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['səʊfiə; səu'fiːə] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː] , [nɑːt]['mɪstər] . ['kɑːrz,leɪk] .
it was Sofia who had to break it , not Mr . Karslake .
它 曾是 索菲亚 WHO 有 到 休息 它 , 不是 先生 . 卡斯湖 .
是索菲亚打破了它，而不是卡斯莱克先生。

“ [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [kwaɪt] [ˈɡreɪvli] .
“ **I'm wondering about you** , ” **she explained quite gravely** .
“ 我是 好奇 关于 你 , ” 她 解释 相当 严重地 .
“我很担心你,”她语气严肃地解释道。

“ [wʌn] [ˈfænsɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] .
“ **One fancied as much** , **Princess Sofia** .
“ 一 幻想 作为 很多 , 公主 索菲亚 .
“有人也这么想, 索菲亚公主。”

“ [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪŋ] [ðæt] ; [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈnætʃ(ə)rəli] [frʌm; frəm]
“ **She liked his way of saying that** ; **the title seemed to fall naturally from**
“ 她 喜欢 他的 方式 的 说 那 ; 这 标题 似乎 到 落下 自然 从
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
“ **his lips** ,
他的 嘴唇 ,
“她喜欢他说话的方式; 这个称呼似乎是从他嘴里自然而然地说出来的。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈaɪrəni] .
without a trace of irony .
没有 一个 痕迹 的 讽刺 .
毫无讽刺意味。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [duː][tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ˈredɪli] [ˈɪnfluənst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
None the less, it wouldn't do to be too readily influenced in his favour .
没有任何 这 较少的 , 它 不会 做 到 是 也 容易 影响 在 他的 偏爱 .
然而, 也不能轻易被他影响而偏袒他。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [noʊ] [maɪ] [ˈfaːðər] ? ”
“ **Do you really know my father** ? ”
“ 做 你 真的 知道 我的 父亲 ? ”
你真的了解我父亲吗?

“ [ˈræðər] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrziːk] .
“ **Rather ! ” said Mr . Karlake** .
“ 相当 ! ” 说 先生 . 卡斯湖 .
“正是如此! ”卡斯莱克先生说道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪm][hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] . ”
“ **You see, I'm his secretary** . ”
“ 你 看 , 我是 他的 秘书 . ”
“你看, 我是他的秘书。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] — ”
“ **How long —** ”
“ 如何 长的 — ”
“还要多久——”

“ [ˈʌpwəd] [ʌv; əv] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [naʊ] . ”
“ **Upward of eighteen months now** . ”
“ 向上 的 十八 几个月 现在 . ”
“已经超过十八个月了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ?
“ **And how long have you known I was his daughter** ?
“ 和 如何 长的 有 你 已知 我 曾是 他的 女儿 ?
“你是什么时候知道我是他女儿的? ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrziːk] , [kənˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [rɪst] - [waːtʃ] , [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [smaɪl] .
“ **Mr . Karlake, consulting a wrist - watch, permitted himself a quiet smile** .
“ 先生 . 卡斯湖 , 咨询 一个 手腕 - 手表 , 允许 他自己 一个 安静的 微笑 .
卡斯莱克先生看了看手表, 脸上露出一丝不易察觉的微笑。

“ [ˈθɜːrti] - [ɛrt] [ˈmɪnɪts] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] — “ [seɪ] , [ˈθɜːrti] - [naɪn] . ”
“ **Thirty - eight minutes** , ” **he announced** — “ **say , thirty - nine** . ”
“ 三十 - 八 分钟 , ” 他 宣布 — “ 说 , 三十 - 九 . ”
“ 三十八分钟 , ” 他宣布道——“或者说, 三十九分钟。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] — ? ”
“ **But how did you find out** — ? ”
“ 但 如何 做过 你 寻找 出去 — ? ”
“可是你是怎么知道的——? ”

“ [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [em ˈiː][ʌp] — [kɑːnt] [seɪ] [frʌm; frəm] [wer] — [sed] [ˈhiːd][dʒʌst] [ˈlɜːrɪd] [juː; jʊ]
“ **Your father called me up — can't say from where — said he'd just learned you**
“ 你的 父亲 称为 我 向上 — 不能 说 从 在哪里 — 说 他会 只是 学习 你
[wɜːr; wər] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [kæʃɪr] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈdiːɪes][ˈeksʌɪlz] ,
were acting as cashier at the Café des Exiles ,
是 表演 作为 出纳员 在 这 咖啡店 德斯 流亡者 ,
“你父亲给我打了个电话——我不能透露他从哪里打来的——他说他刚得知你在流亡者咖啡馆当收银员,

[ænd; ænd] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ˈfɜːrmlɪ][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ænd] [liːd] [juː; jʊ]
and would I be good enough to take you firmly by the hand and lead you
和 会 我 是 好的 足够的 到 拿 你 牢牢 经过 这 手 和 带领 你
[hʊm] . “
home . ”
家 . ”
我是否足够好, 能够紧紧握住你的手, 带你回家呢?

“ [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [lɜːrn] — ? ”
“ **And how did he learn** — ? ”
“ 和 如何 做过 他 学习 — ? ”
“他是怎么学会的——? ”

“ [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] .
“ **That he didn't say** .
“ 那 他 没有 说 .

“他没说。”

- [freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] .
' **Fraid you'll have to ask him , Princess Sofia** .
- 害怕 你会 有 到 问 他 , 公主 索菲亚 .
恐怕您得亲自去问他了, 索菲亚公主。

“ [ˈdʒenjuɪnli] [daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði] [krɔːs] - [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
“ **Genuinely diverted by the cross - examination** ,
“ 真的 改道 经过 这 叉 - 考试 ,
“确实被交叉询问分散了注意力”,

[hiː; hi] [əˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈrʌflɪd] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ðə; ði][nekst] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][baɪ] [ðɪs]
he awaited with unruffled good humour the next question to be put by this
他 等待中 和 镇定自若 好的 幽默 这 下一个 问题 到 是 放 经过 这
[əˈmeɪzɪŋli] [kəˈlektɪd] [ænd; ænd][dəˈrekt] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
amazingly collected and direct young person .
令人惊讶的是 集 和 直接的 年轻的 人 .
他面不改色地保持着幽默感, 等待着这位沉着冷静、直率坦诚的年轻人提出的下一个问题。

[bʌt; bət][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
But Sofia hesitated .
但 索菲亚 犹豫了一下 .
但索菲亚犹豫了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːrɪz,leɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli]
She didn't want to be rude , and Karslake seemed to be telling a tolerably
她 没有 想 到 是 粗鲁的 , 和 卡斯湖 似乎 到 是 讲述 一个 勉强可以接受
[streɪt] [ˈstoːri] ;
straight story ;
直的 故事 ;

她不想显得无礼，而卡斯莱克似乎也在讲述一个相当直接的故事；

[stiːl] , [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [jet] .
still , she couldn't altogether believe in him as yet .
仍然 , 她 不能 共 相信 在 他 作为 然而 .

然而，她仍然无法完全相信他。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrestɹɑːnt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː]
She couldn't help it if his visit to the restaurant had been a shade too
她 不能 帮助 它 如果 他的 访问 到 这 餐厅 有 到过 一个 阴影 也
[ɑːpər'tuːn] ,
opportune ,
适时的 ,

她也无法控制他去餐厅的时机是否确实有点太巧合了。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tuː] [kən'faundɪdli] [pæt] .
his account of himself too confoundedly pat .
他的 帐户 的 他自己 也 要命 拍 .

他对自己描述的描述过于简单粗暴。

[noʊ] : [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] .
No : she wasn't in the least afraid .
不 : 她 不是 在 这 至少 害怕的 .

不，她一点也不害怕。

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɪdnæpt] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd] .
Even if she were being kidnapped , she wasn't afraid .
甚至 如果 她 是 存在 被绑架 , 她 不是 害怕的 .

即使被绑架，她也不害怕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [əb'sɜːrdli] [ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self]
She was so young , so absurdly confident in her ability to take care of herself
她 曾是 所以 年轻的 , 所以 荒谬地 自信的 在 她 能力 到 拿 关心 的 她自己
.
:
.

她年纪轻轻，却对自己照顾自己的能力有着近乎荒谬的自信。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ɪntuɪ'(ə)n] [kept] [æd'mɑːnɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [θɪŋz] [ˈsɪmplɪ] ['dɪdnt] [ˈhæpən] [laɪk] [ðɪs] ,
intuition kept admonishing her that in real life things simply didn't happen like this ,
直觉 保留 告诫 她 那 在 真实 的生活 事物 简单地 没有 发生 喜欢 这 ,
[soʊ] [ˈsmuːðli] ,
so smoothly ,
所以 顺利 ,

直觉不断告诫她，现实生活中事情根本不可能如此顺利地发生。

[soʊ] [ˈfɔ:rtʃənətli] ； [ˈsʌmhaʊ] , [ˈsʌmwɜr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [əˈfer] , [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi]
so fortunately ; somehow , somewhere , in this curious affair , something must be
所以 幸运的是 ； 不知何故 , 某处 , 在这 好奇的 事务 , 某物 必须 是
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 .

所以，幸运的是；不知何故，在这件奇怪的事情中，肯定有什么地方出了问题。

“ [pli:z] : [wʌt] [ɪz][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [neɪm] ? ”
“ **Please : what is my father's name ?** ”
“ 请 : 什么 是 我的 父亲的 姓名 ? ”

请问：我父亲叫什么名字？

“ [prɪns] [ˈvɪktər] - . ”
“ **Prince Victor Vassilyevski** . ”
“ 王子 胜利者 - . ”

“维克托·瓦西里耶夫斯基王子。”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] ? ”
“ **You're sure it isn't Michael Lanyard ?** ”
“ 你是 当然 它 不是 迈克尔 挂绳 ? ”

“你确定不是迈克尔·兰亚德吗？ ”

“ [naʊ] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rzleɪk] [wʌz; wəz] [ˈdʒɛnjʊɪnli] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [[ʊʊd] [aɪˈti:] . ”
“ **Now Mr . Karslake was genuinely startled and showed it** . ”
“ 现在 先生 . 卡斯湖 曾是 真的 惊慌 和 显示 它 . ”

“卡斯莱克先生确实吓了一跳，而且表现出来了。”

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [aɪd] [hɜ:ɾ; həɾ] [ʌnˈi:zɪli] .
Sofia remarked that he eyed her uneasily .
索菲亚 评论 那 他 眼睛 她 不安地 .

索菲亚注意到他不安地打量着她。

“ [maɪ] [ˈseɪntɪd] [ænt] ! ”
“ **My sainted aunt !** ”
“ 我的 圣徒 阿姨 ! ”

“我圣洁的姑妈！ ”

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ? ”
Where did you get hold of that name ? ”
在哪里 做过 你 得到 抓住 的 那 姓名 ? ”

你从哪儿听来的这个名字？

“ [ˈɪznt] [aɪˈti:][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] ? ”
“ **Isn't it my father's ?** ”
“ 不是 它 我的 父亲的 ? ”

“那不是我父亲的吗？ ”

“ [ji:; ji] - [i:z] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ədˈmɪtɪd] , [rɪˈlʌktəntli] ; [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli]
“ **Ye - es , the young man admitted , reluctantly ; at least with something strongly**
“ 叶 - es , ” 这 年轻的 男人 承认 , 勉强 ; 在 至少 和 某物 强烈
[rɪˈzembliŋ] [rɪˈlʌktəns] .
resembling reluctance .
类似 不情愿 .

“是的，”年轻人不情愿地承认道；至少他的语气中带着强烈的不情愿。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdʌznt] [ju:z][aɪˈti:] [ˈeni] [mɔ:ɾ] . ”
“ **But he doesn't use it any more** . ”
“ 但 他 不 使用 它 任何 更多的 . ”

“但他现在已经不用了。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢？

“ [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rzleɪk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈθɔ:tf(ə)l]
“ **Mr . Karslake was silent , thoughtful .**
“ 先生 . 卡斯湖 曾是 沉默的 , 周到 .

卡斯莱克先生沉默不语，若有所思。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [skɔ:rd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ,tɜ:rmiˈneɪʃ(ə)n] [prest] [hɜ:r; hər]
Sofia felt that she had scored and with determination pressed her
索菲亚 毛毡 那 她 有 得分 和 和 决心 按下 她
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

索菲亚觉得自己得分了，于是坚定地坚持自己的观点。

“ [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [waɪ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ju:z] [ðæt] [neɪm] , [ɪf] [ɪts] [hɪz; ɪz] ? “
“ **Do you mind telling me why he doesn't use that name , if it's his ? “**
“ 做 你 头脑 讲述 我 为什么 他 不 使用 那 姓名 , 如果 它是 他的 ? “
“如果那是他的名字，你能告诉我为什么他不用那个名字吗？”

“ [si:] [hɪr] ,
“ **See here ,**
“ 看 这里 ,

“你看这里，

[ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] “ — [ˈkɑ:rzleɪk] [slu:d] [raʊnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] [ˈskwerli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Princess Sofia “ — Karslake slewed round to face her squarely with his
公主 索菲亚 “ — 卡斯湖 倾斜 圆形的 到 脸 她 完全 和 他的
[moʊst] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [pəˈsweɪsɪv] [ˈmænər] — “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [prɪns] [ˈvɪktəz] [ˈsekrəteri] ,
most earnest and persuasive manner — “ I am merely Prince Victor's secretary ,
最多 认真 和 有说服力的 方式 — “ 我 是 仅仅 王子 胜利者的 秘书 ,
“索菲亚公主”——卡尔斯莱克猛地转身，用他最真诚、最有说服力的语气直视着她——“我只是维克托王子的秘书，

[aɪm][nɑ:t][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈsi:kri:ts] ,
I'm not supposed to know all his secrets ,
我是 不是 据称 到 知道 全部 他的 秘密 ,

我不应该知道他所有的秘密，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪ][du:] [noʊ] [aɪm][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] .
and those I do know I'm supposed not to talk about .
和 那些 我 做 知道 我是 据称 不是 到 讲话 关于 .

还有一些我知道我不应该谈论的人。

[aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə] [prɪns] [ˈvɪktər] [jɔ:ˈrself] . “
I'd much rather you put that question to Prince Victor yourself . “
ID 很多 相当 你 放 那 问题 到 王子 胜利者 你自己 . “

我更希望你亲自去问维克托王子这个问题。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] , “ [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [əˈhaʊnst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
“ **I shall , “ Sofia announced with decision .**
“ 我 将 , “ 索菲亚 宣布 和 决定 .

“我愿意，”索菲亚果断地宣布。

“ [wen] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ?
“ **When am I to see him ?**
“ 什么时候 是 我 到 看 他 ?

我什么时候可以见到他？

[tu:; tə] - [naɪt] ? "

To - night ? "

到 - 夜晚 ? "

今晚？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Of course .

" 的 课程 .

“当然。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] .

That is , I presume you will .

那 是 , 我 估 你 将要 .

也就是说，我猜你会的。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [prɪns] ['vɪktər] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [aɪ] [left] ,

I mean to say , Prince Victor wasn't at home when I left ,

我 意思是 到 说 , 王子 胜利者 不是 在 家 什么时候 我 左边 ,

我的意思是，我离开的时候维克托王子不在家。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['hi:z] [ʃɒr] [tu:; tə] [bi:; bi] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪv] .

but if I know him he's sure to be when we arrive .

但 如果 我 知道 他 他是 当然 到 是 什么时候 我们 到达 .

但如果我了解他，我们到达时他肯定会在那里。

[ænd; ʌnd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ðer; ðər][æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][ə; eɪ]['moʊtər][kæn; kən]['træv(ə)l][ɪn] [ðɪs]

And I'm taking you there as directly as a motor can travel in this

和 我是 采取 你 那里 作为 直接地 作为 一个 发动机 能 旅行 在 这

[ˈblesɪd; blest] [taʊn] .

blessed town .

蒙福 镇 .

我将带你以最快的速度到达那里，在这个美丽的城镇里，汽车能到达的最远距离就是最远距离。

" ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

" Sofia looked out of the window .

" 索菲亚 看起来 出去 的 这 窗户 .

索菲亚望向窗外。

[ðə; ði][kɑ:r] , ['hævɪŋ] [tɜ:rnd] [daʊn] ['ri:dʒənt] [stri:t] [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜ:rkəs] , [wʌz; wəz] [naʊ]

The car , having turned down Regent Street from Piccadilly Circus , was now

这 车 , 拥有 转向 向下 摄政 街道 从 皮卡迪利 马戏团 , 曾是 现在

['trævɜ:sɪŋ] [sɪ'deɪt] [pɔ:l] [mɔ:l] ;

traversing sedate Pall Mall ;

穿越 稳重 帕尔 购物中心 ;

汽车从皮卡迪利广场拐入摄政街，现在正行驶在宁静的帕尔马尔街上；

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ 'ti:] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [es 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['pæləs]

and in another moment it swung into the passage between St . James's Palace

和 在 其他 片刻 它 摇摆 进入 这 通道 之间 英石 . 詹姆斯的 宫殿

[ænd; ʌnd] ['mɔ:lbərə] [haʊs] ['tʃæp(ə)l] ;

and Marlborough House Chapel ;

和 马尔堡 房子 教堂 ;

片刻之后，它便驶入了圣詹姆斯宫和马尔伯勒府教堂之间的通道；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [mɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [mə'mɔ:riəl] [ə'hed] ,

and then they were in The Mall , with the Victoria Memorial ahead ,

和 然后 他们 是 在 这 购物中心 , 和 这 维多利亚 纪念馆 前方 ,

然后他们就到了林荫大道，维多利亚纪念堂就在前方。

['gləʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['dɪndʒɪ] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

glowing against the dingy backing of Buckingham Palace .

发光 反对 这 昏暗的 后盾 的 白金汉 宫殿 .

在昏暗的白金汉宫背景下，它熠熠生辉。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在 ,

[sɪns] [ɔ:l][soʊ'fi:əz] [ˈri:dɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kʌl,kertɪd] [ðə; ði] [brɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [ˈentəpraɪzɪŋ] [ˈkɪdnæpər]
since all Sofia's reading had inculcated the belief that the enterprising kidnapper
自从 全部 索菲亚的 阅读 有 灌输 这 信仰 那 这 进取 绑匪

[ɔ:lweɪz] [meɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][dɑ:rk] [ˈbaɪ,striːt] [ænd; ənd] [ʌn'seɪvəri]
always made off with his victim by way of dark bystreets and unsavoury
总是 制成 离开 和 他的 受害者 经过 方式 的 黑暗的 小街小巷 和 令人不快的

[ˈneɪbəhudz] ,
neighbourhoods ,
社区 ,

由于索菲亚从小阅读的书籍中了解到，那些精明的绑匪总是会利用阴暗的小巷和不法街区带着受害者逃跑。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ˌri:ə'ʃuəd] .
she felt somewhat reassured .
她 毛毡 有些 放心 .

她感到稍微安心了一些。

“ [hæv; həv][wi:; wi] [ˈveri] [fa:r][tu:; tə][gʊʊ] ? ”
“ **Have we very far to go ?** ”
“ 有 我们 非常 远的 到 去 ? ”

“我们还有很长的路要走吗？”

“ [wɪə(r)] [ɔ:lmoʊst][ðer; ðər] [naʊ] — [kwɪ:n] [ˈænz] [geɪt] .
“ **We're almost there now — Queen Anne's Gate** .
“ 是 几乎 那里 现在 — 女王 安妮的 门 .

“我们现在离目的地——安妮女王门——就差一步了。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪnʌf] [ə'dres] .
“ **A good enough address** .
“ 一个 好的 足够的 地址 .

“一个足够好的地址。”

[ðʊʊ] [ðæt] [pru:vɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
Though that proved nothing .
尽管 那 已证实 没有什么 .

但这并没有证明什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən]
There was still plenty of time , anything might happen
那里 曾是 仍然 很多 的 时间 , 任何事物 可能 发生

时间还很充裕，什么事都有可能发生.....

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [ˈrʌgd] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [bæk] [tu:; tə] [ə'weɪt] [dɪ'veləpmənts] .
Sofia shrugged , and settled back to await developments .
索菲亚 耸了耸肩 , 和 定居 后退 到 等待 发展 .

索菲亚耸了耸肩，靠回椅背，等待事态发展。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɔ:rənt] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ]
But there was nothing to warrant misgivings in the aspect of the dwelling
但 那里 曾是 没有什么 到 保证 疑虑 在 这 方面 的 这 住宅

[brɪ'fɔ:r] [wɪt] [ðə; ði][kɑ:r] [ˈprez(ə)ntli] [dru:ɪ] [ʌp] .
before which the car presently drew up .
前 哪个 这 车 目前 画 向上 .

但汽车停下的这栋住宅的外观没有任何可疑之处。

[ɪf] [aɪˈti:] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] [hæd; həd] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] ,
If it wasn't the palace Sofia had unconsciously been looking forward to ,
如果 它 不是 这 宫殿 索菲亚 有 不知不觉 到过 寻找 向前 到 ,
[aɪˈti:] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˈsɑ:lɪd] ,
it owned a solid ,
它 拥有 一个 坚硬的 ,

即使它不是索菲亚潜意识里一直期盼的那座宫殿，它也拥有坚实的基础。

[dʌl] - [feɪst] [ˈdɪgnəti] [ðæt] [ˈsu:tɪd] [wel] [ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkwɑ:ləti] ,
dull - faced dignity that suited well the town - house of a person of quality ,
乏味的 - 面对 尊严 那 适合 出色地 这 镇 - 房子 的 一个 人 的 质量 ,
一本正经的庄重感，与上流人士的宅邸十分相称。

[aɪˈti:] [ˈmeʒərd] [ʌp] [kwɑ:t] [əkˈseptəbli] [tu:; tə] [soʊˈfi:əz] [ˈnoʊ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]
it measured up quite acceptably to Sofia's notion of what was becoming to
它 测量 向上 相当 可以接受 到 索菲亚的 概念 的 什么 曾是 成为 到
[ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [ˈeksaɪl] — [hu:] [ˈnætʃ(ə)rəli] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ˈkwaɪətli] ,
the condition of a prince in exile — who naturally would live quietly ,
这 状况 的 一个 王子 在 流亡 — WHO 自然 会 居住 悄悄 ,
这完全符合索菲亚对流亡王子身份的设想——他自然应该过着平静的生活。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:s(ə)nt] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [ɪn] [ˈrʌʃə] .
in view of the recent revolution in Russia .
在 看法 的 这 最近的 革命 在 俄罗斯 .

鉴于俄罗斯最近发生的革命。

[wɪˈðəʊt] [ɔ:g'mentɪd] [fɪrɪz] , [ðen] , [ðoʊ] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [əˈlɜ:rt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt]
Without augmented fears , then , though still on the alert for anything that might
没有 增强 恐惧 , 然后 , 尽管 仍然 在 这 警报 为了 任何事物 那 可能
[si:m] [ˈkwestʃənəb(ə)l] ,
seem questionable ,
似乎 值得怀疑 ,

因此，虽然不再那么恐惧，但仍然对任何可疑的事情保持警惕。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈædʒɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæn; ðən] [fi:; ji] [let] [hɪm; ɪm] [səˈspekt] ,
and more agitated with excitement than she let him suspect ,
和 更多的 激动 和 激动 比 她 让 他 怀疑 ,
她比他察觉到的更加激动。

[ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] [pəˈmɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rzleɪk] [tu:; tə] [kənˈdʌkt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Sofia permitted Mr . Karslake to conduct her to the door .
索菲亚 允许 先生 . 卡斯湖 到 执行 她 到 这 门 .

索菲亚允许卡斯莱克先生送她到门口。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈberli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] - [ˈbʌt(ə)n] [wen] [ðɪs] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪstə]
He had barely touched the bell - button when this door opened , revealing a vista
他 有 仅仅 感动 这 钟 - 按钮 什么时候 这 门 打开 , 揭示 一个 景色
[ʌv; əv] [ˈspeɪʃəs] [ˈentrəns] - [hɔ:l] .
of spacious entrance - hall .
的 宽敞 入口 - 大厅 .

他刚按下门铃，门就开了，露出了宽敞的门厅。

[tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmænsɜ:rvənt] [tu:; tə] [hu:m] [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]
To one side stood a manservant to whom Sofia paid no attention till the
到 一 边 站立 一个 男仆 到 谁 索菲亚 有薪酬的 不 注意力 直到 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n] - [tʌŋ] [strʌk] [æn; ən] [ˈekoʊ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈmeməri] .
sound of his name on Karslake's tongue struck an echo from her memory .
声音 的 他的 姓名 在 - 舌头 击 一个 回声 从 她 记忆 .
一旁站着一个男仆，索菲亚对他毫无注意，直到卡斯拉克口中念出他的名字，才唤起了她的记忆。

“ [θæŋks] , - .
“ **Thanks** , **Nogam** .
“ 谢谢 , - .

“谢谢你，诺甘。”

[prɪns] [ˈvɪktər] [hoʊm] [jet] ? “
Prince Victor home yet ? “
王子 胜利者 家 然而 ? “

维克托王子回家了吗？

“ [na:t] [jet] , [sɜ:r] . “
“ **Not yet** , **sir** . “
“ 不是 然而 , 先生 . “

“还没，先生。”

“ [tel] [hɪm; ɪm] , [pli:z] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] , [wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] . “ “
“ **Tell him** , **please** , **when he comes in** , **we're waiting in the study** . “ “
“ 告诉 他 , 请 , 什么时候 他 来 在 , 是 等待 在 这 学习 . “ “

“请告诉他，他进来的时候，我们在书房等他。”

- [ɛnˈkeɪ] - [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
' **Nk** - **you** , **sir** .
- nk - 你 , 先生 .

谢谢你，先生。

“ [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ˈkɑ:rzleɪk] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈdiːles][ˈeksəɪlz][ˈoʊnli]
“ **The servant was the man whom Karlslake had met in the Café des Exiles only**
“ 这 仆人 曾是 这 男人 谁 卡斯湖 有 遇见 在 这 咖啡店 德斯 流亡者 仅有的
[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] .
a few hours before .
一个 很少 小时 前 .

“那个仆人正是卡斯莱克几个小时前在流亡者咖啡馆遇到的那个人。”

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][soʊˈfi:əz] [kwɪk] , [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glæns] , - [pɔ:zd] [æt; ət] [rɪˈspektfəl] [əˈtenʃ(ə)n] .
Catching Sofia's quick , **questioning glance** , **Nogam paused at respectful attention** .
捕捉 索菲亚的 快的 , 提问 瞥一眼 , - 暂停 在 尊重 注意力 .

诺加姆注意到索菲亚迅速而疑惑的目光，便恭敬地停下脚步。

[ænd; ænd] , [ˈi:v(ə)n] [ðen] ,
And , **even then** ,
和 , 甚至 然后 ,

即便如此，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti] [tu:; tə][ðə; ði][roʊl] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈsɪstəm] [fɔ:r; fər]
she was struck again with his fidelity to the rôle in the social system for
她 曾是 击 再次 和 他的 忠诚 到 这 角色 在 这 社会的 系统 为了
[wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] .
which Life had cast him .
哪个 生活 有 投掷 他 .

她再次被他忠于生活赋予他的社会角色而感动。

[ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] , [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] , [hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ə; eɪ][ˈmaɪldli] [ɪnˈkɑ:ŋgruəs] [ˈfɪgjər] ,
In the café , **that afternoon** , **he had cut a mildly incongruous figure** ,
在 这 咖啡店 , 那 下午 , 他 有 切 一个 轻微地 不协调 数字 ,

那天下午在咖啡馆里，他的身影显得有些格格不入。

[ʌnpriˈtendɪŋ] [bʌt; bət][ˈeɪliən][tu:; tə] [ðæt] [ˈætməsfɪr] ; [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][pleɪn] [ˈi:vniŋ] - [dres] [ˈlɪvəri]
unpretending but alien to that atmosphere ; **here** , **in the plain evening** - **dress livery**
不加掩饰的 但 外星人 到 那 气氛 ; 这里 , 在 这 清楚的 晚上 - 裙子 涂装

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
of his station ,
的 他的 车站 ,

他为人朴素，却与那种氛围格格不入；在这里，他身着他所在单位的朴素晚礼服。

[hi:; hi] [ˈblendɪd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
he blended perfectly into the picture .
他 混合 完美 进入 这 图片 .

他完美地融入了画面中。

[ˈkɑ:rz,leɪk] [geɪv] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
Karslake gave his hat and stick to the man ,
卡斯湖 给予 他的 帽子 和 戳 到 这 男人 ,

卡斯莱克把帽子和手杖给了那人。

[ðen] [ˈoʊpənd] [wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdɔ:rwɛɪ] ,
then opened one wing of a great double doorway ,
然后 打开 一 翼 的 一个 伟大的 双倍的 门口 ,

然后打开了一扇巨大双扇门的其中一侧，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪnˈvaɪtɪd][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə][tu:; tə] [prɪˈsi:d] [hɪm; ɪm] .
and with a bow invited Sofia to precede him .
和 和 一个 弓 受邀 索菲亚 到 先于 他 .

他鞠躬请索菲亚在他前面走。

[ʃi:; ʃi] [ˈfɔ:ltəd] , [ˈheɪzɪli] [kənˈsi:vɪŋ] [ðæt] [ˈθreʃhoʊld] [ɪn][ðə; ði] [ɡaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈɡlɔ:riəs] [ˈrʊbɪkən] .
She faltered , hazily conceiving that threshold in the guise of an inglorious Rubicon .
她 犹豫不决 , 朦胧地 受孕 那 临界点 在 这 伪装 的 一个 不光彩的 卢比孔河 .

她犹豫了，迷迷糊糊地把那道门槛想象成一条不光彩的卢比孔河。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ɡɔ:n] [tu:] [fɑ:r][ˈɪntu:] [ðɪs] [ədˈventʃər] [tu:; tə] [drɔ:] [bæk] [naʊ] [wɪˈðəʊt]
But she had already gone too far into this adventure to draw back now without

[ˈfɔ:fɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ][self] - [rɪˈspekt] .
forfeiting her self - respect .
放弃 她 自己 - 尊重 .

但她已经在这场冒险中走得太远了，现在如果回头，就会失去自尊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈseptɪvli] [fɜ:rm][step][ʃi:; ʃi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [æt; ət] .
With a deceptively firm step she entered a room to wonder at .
和 一个 具有欺骗性的 公司 步 她 进入 一个 房间 到 想知道 在 .

她迈着看似坚定的步伐走进房间，心中充满了好奇。

[ˈsɑ:mbər] [ˈ[æ,douz] [mæskt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [prəˈpɔ:ʃəns] ,
Sombre shadows masked much of its magnificent proportions ,
阴沉 阴影 戴面具 很多 的 它是 壮丽 比例 ,

阴暗的阴影掩盖了它大部分宏伟的身姿。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə][kʊd; kəd] [si:] [səˈdʒestɪd] [les] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
but what Sofia could see suggested less the study of a man of

[ˈevrɪdeɪ] [ˈɪntrəsts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [mjuˈzi:əm][ʌv; əv][æn; ən] [ɔriˈentəlɪst] [hu:z] [welθ] [nu:]
everyday interests than the private museum of an Orientalist whose wealth knew

[noʊ][ˈlɪmits] .
no limits .
不 限制 .

但索菲亚所看到的，与其说是一个普通人对日常生活的兴趣的研究，不如说是一个财富无限的东方学家的私人博物馆。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][wɔ:rm][ænd; ənd][kloʊz] , [æərəˈmæɪtɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
The air was warm and close , aromatic with the ghosts of ten thousand

[ˈperiʃt] [ˈpə:fju:mz] .
perished perfumes .
遇难 香水 .

空气温暖而潮湿，弥漫着一万种逝去香水的幽灵般的香气。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] , [wen] [ˈkɑ:rz,leɪk] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] , [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] ,
The quiet , when Karslake had closed the door , was oppressive ,
这 安静的 , 什么时候 卡斯湖 有 关闭 这 门 , 曾是 压迫性的 ,
卡斯莱克关上门后, 寂静得令人窒息。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [ɪnˈtʌntmənt] [hɪr] [hæd; həd] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [teɪm] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ðə; ði]
as if some dark enchantment here had power to tame and silence the
作为 如果 一些 黑暗的 魅力 这里 有 力量 到 驯服 和 沉默 这
[graʊl] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈels,weɾ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔ:ɾ; fər][æɳ; əɳ] [ˈɪnstənt] [sti:l] .
growl of London that was never elsewhere in all the city for an instant still .
咆哮 的 伦敦 那 曾是 绝不 别处 在 全部 这 城市 为了 一个 立即的 仍然 .
仿佛这里有某种黑暗的魔法, 能够驯服并平息伦敦城中其他地方从未出现过的咆哮声, 哪怕只是一瞬间。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [blæk] [ˈti:kwʊd] [ɪnˈleɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [pɜ:ɾl] [bə:nd] [ə; eɪ]
On a great table of black teakwood inlaid with mother of pearl burned a
在 一个 伟大的 桌子 的 黑色的 柚木 镶嵌 和 母亲 的 珍珠 烧伤 一个
[ˈsɑ:ləteri][læmp] ,
solitary lamp ,
孤 灯 ,
在一张镶嵌着珍珠母的黑色柚木大桌上, 孤零零地燃着一盏油灯。

[ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [əˈfer] [ɪn] [ˈfɪlɪɡri:] [ʌv; əv] [bræs] , [ˈfə:nɪʃɪŋ] [wʌt] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
a curious affair in filigree of brass , furnishing what illumination there was .
一个 好奇的 事务 在 丝细工 的 黄铜 , 家具 什么 照明 那里 曾是 .
一件精巧的黄铜饰品, 提供了仅有的照明。

[ɪts] [ˈkloʊsli] [ˈfeɪdɪd] [ˈreɪz] [meɪd] [ˈveɪɡli] [ˈvɪzəb(ə)l] [wɔ:lz] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [bʊks] ,
Its closely shaded rays made vaguely visible walls dark with books ,
它是 密切 阴影 射线 制成 依稀 可见的 墙壁 黑暗的 和 图书 ,
阴影笼罩下的墙壁隐约可见, 上面摆满了书籍, 显得有些阴暗。

[tɪr] [əˈpa:n] [tɪr] [ˈklaɪmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] ; [tʃerz] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ˈfeɪp] , [skri:nz] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ]
tier upon tier climbing to the ceiling ; chairs of odd shape , screens of glowing
层级 之上 层级 攀登 到 这 天花板 ; 椅子 的 奇怪的 形状 , 屏幕 的 发光
[ˈlækər] ;
lacquer ;
漆 ;
层层叠叠, 直达天花板; 形状奇特的椅子, 闪闪发光的漆面屏风;

[ˈteɪblz] [ænd; ənd][stændz] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv] [ˈbɜ:ɾnɪŋ] [ˈsɪnəbɑ:ɾ] , [ʌv; əv][ˈaɪvəri] , [ʌv; əv][ɡoʊld] ,
tables and stands supporting caskets of burning cinnabar , of ivory , of gold ,
表格 和 站立 支持 棺材 的 燃烧 辰砂 , 的 象牙 , 的 金子 ,
[ʌv; əv] [kəˌlaɪdəˈska:pɪk] [ˈklɔɪzəˈneɪ] ;
of kaleidoscopic cloisonné ;
的 万花筒般的 掐丝珐琅 ;
桌子和架子上摆放着燃烧的朱砂、象牙、黄金和五彩斑斓的珐琅彩饰品盒;

[treɪz] [hi:pt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈset] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ; [ˈkæbɪnəts] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rər] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv]
trays heaped high with unset jewels ; cabinets crowded with rare objects of
托盘 堆积如山 高的 和 未设置 珠宝 ; 橱柜 挤 和 稀有的 对象 的
[ˈi:stərn] [ɑ:ɾt] ;
Eastern art ;
东 艺术 ;
托盘上堆满了未镶嵌的珠宝; 橱柜里塞满了珍贵的东方艺术品;

[skwa:t] [ˈfeɪps] [ʌv; əv] [nɪˈɡlektɪd] [ˈɡɔdz] [ˈbrændɪʃɪŋ] [waɪrd] [ˈweɾənz] ; [ɡroʊˈtesk] [ˈdev(ə)l][ˈmæskz]
squat shapes of neglected gods brandishing weird weapons ; grotesque devil masks
蹲 形状 的 被忽视的 神 挥舞 诡异的 武器 ; 怪诞 魔鬼 面具
[fəˈroʊʃəsli] [ə; eɪ] - [ɡrɪn] ;
ferociously a - grin ;
凶猛地 一个 - 咧嘴笑 ;
矮胖的、被遗忘的神灵挥舞着怪异的武器; 丑陋的魔鬼面具露出凶狠的笑容;

[tʃɛsts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [wʊdʒ] [ˈstreɪndʒli] [ˈfæɪnd] , [ˈstreɪndʒli] [kɑ:vð] , [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd]
chests of strange woods strangely fashioned , strangely carved , and decorated
箱子 的 奇怪的 树林 奇怪的 造型 , 奇怪的 雕刻 , 和 装饰
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈleɪz] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈmetlʒ] ,
with inlays of precious metals ,
和 镶嵌 的 宝贵的 金属 ,
用奇异木材制成, 造型奇特, 雕刻精美, 并镶嵌有贵金属的箱子。

[ˈbændɪd] [wɪð; wɪθ] [hju:dʒ] [stræps] [ʌv; əv] [blæk] [ˈaɪərn] ,
banded with huge straps of black iron ,
带状 和 巨大的 肩带 的 黑色的 铁 ,
被巨大的黑色铁带束缚着,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gʌʃt] [ɪn] [ˈreɪnbʊʊ] [prəˈfju:ʒn] [sɪlks] [ænd; ənd] [broʊˈkeɪdʒ] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [bɑ:rˈbæərɪk]
from which gushed in rainbow profusion silks and brocades stiff with barbaric
从 哪个 滔滔不绝 在 彩虹 丰富 帛 和 锦缎 僵硬的 和 野蛮
[ɪmˈbrɔɪdərɪz] [ɪn] [ɡoʊld] - [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] - [θred] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] .
embroideries in gold - and silver - thread and precious stones .
刺绣 在 金子 - 和 银 - 线 和 宝贵的 石头 .
从中涌出五彩缤纷的丝绸和锦缎, 上面绣满了金银线和宝石, 绣着野蛮的图案。

[kənˈfju:zd] [baɪ][ðə; ði][ˈɪmpækt][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [pəˈsepʃən] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd]
Confused by the impact upon her perceptions of so much that was unexpected
使困惑 经过 这 影响 之上 她 感知 的 所以 很多 那 曾是 意外
[ænd; ənd] [brɪˈzɑ:r] ,
and bizarre ,
和 怪异 ,
她对许多意想不到的、怪异的事情的认知受到了冲击, 感到困惑不已。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [smaɪl] ,
the girl looked round with an uncertain smile ,
这 女孩 看起来 圆形的 和 一个 不确定 微笑 ,
女孩环顾四周, 脸上带着一丝不确定的微笑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈkɑ:rz,leɪk] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv][pɪˈkju:liər] [ˈgrævəti][ænd; ənd]
and found Karlslake watching her with a manner of peculiar gravity and
和 成立 卡斯湖 观看 她 和 一个 方式 的 奇特 重力 和
[kənˈsɜ:rn] .
concern .
忧虑 .
他发现卡斯莱克正以一种异乎寻常的严肃和关切的神情注视着她。

" [prɪns] [ˈvɪktər] [ɪz][æən; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn] , " [ˈkɑ:rz,leɪk] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ʌnˈspʊkən]
" **Prince Victor is an extraordinary man ,** " **Karslake replied to her unspoken**
" 王子 胜利者 是 一个 非凡的 男人 , " 卡斯湖 回复 到 她 未说出口的
[ˈkɑ:ment] ;
comment ;
评论 ;
“维克托王子是一位非凡的人物,”卡斯莱克回应了她未说出口的话;

" [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði][moʊst] [ˈlɜ:rnɪd] [ɔriˈentəlɪst] [əˈlaɪv] .
" **probably the most learned Orientalist alive .**
" 大概 这 最多 学习 东方学家 活 .
“可能是当今最有学识的东方学家。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [i:st] [hæz; həz][ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] .
Sometimes I think the East has never had a secret he doesn't know .
有时 我 思考 这 东方 有 绝不 有 一个 秘密 他 不 知道 .
有时我觉得东方从来没有他不知道的秘密。

” [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [dru:] [ˈnɪrər] , [wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈɜ:rnɪstnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈgɑ:rd] .
” **He paused and drew nearer , with added earnestness in his regard .**
” 他 暂停 和 画 更近 , 和 额外 认真 在 他的 看待 .
他停顿了一下, 走近了一些, 神情更加认真了。

” [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈdɪfɪdəntli] , ” [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðəʊt]
” **Princess Sofia , ” said he , diffidently , “ if I may say something without**
” 公主 索菲亚 , ” 说 他 , 羞怯地 , ” 如果 我 可能 说 某物 没有
[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [si:m] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)] —
meaning to seem disrespectful —
意义 到 似乎 不尊重 —
“索菲亚公主,”他怯生生地说, “如果我能说句话, 绝无不敬之意——”

” [pərˈplekst] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkɜ:rnɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɜ:rd] : “ [pli:z] . ”
” **Perplexed , she encouraged him with one word : “ Please . ”**
” 困惑 , 她 鼓励 他 和 一 单词 : ” 请 . ”
她感到困惑, 但还是用一个词鼓励了他: “请。”

” [aɪm] [əˈfreɪd] , ” [ˈkɑ:rzleɪk] [ˈventʃəd] , ” [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [nu:]
” **I'm afraid , “ Karslake ventured , “ you will have many strange experiences in this new**
” 我是 害怕的 , ” 卡斯湖 冒险 , ” 你 将要 有 许多 奇怪的 经历 在 这 新的
[laɪf] .
life .
生活 .

” 恐怕,”卡斯莱克试探性地说, “你在新的生活中会有很多奇怪的经历。”
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ɪˈmi:diətli] [ˌʌndərˈstænd] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [meɪ]
Some of them , I fancy , you won't immediately understand , some things may
一些 的 他们 , 我 想要 , 你 惯于 立即地 理解 , 一些 事物 可能
[si:m] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
seem wrong to you ,
似乎 错误的 到 你 ,
我想, 其中一些你可能不会立刻理解, 有些事情你可能觉得不对劲。

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [jɔ:ˈrself] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [hɑ:rd][tu:; tə] [əkˈsept] . . .
you may find yourself confronted with conditions hard to accept . . .
你 可能 寻找 你自己 面对 和 状况 难的 到 接受 . . .
你可能会发现自己面临着难以接受的境况.....

” [hi:; hi] [ˈrestɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] ,
” **He rested as if in doubt , and she fancied that he was listening intently ,**
” 他 休息 作为 如果 在 怀疑 , 和 她 幻想 那 他 曾是 聆听 专注地 ,
[ˈɔ:lmʊʊst] [æprɪˈhensɪvli] ,
almost apprehensively ,
几乎 忧心忡忡地 ,
他佯装犹豫不决, 她觉得他正全神贯注地听着, 几乎带着一丝忧虑。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈsɪgnəl][ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
for some signal of warning .
为了 一些 信号 的 警告 .
用于发出某种警告信号。

[bʌt; bət][ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] .
But on her part Sofia heard no sound .
但 在 她 部分 索菲亚 听到 不 声音 .
但索菲亚却什么也没听到。

[ɪmˈprest] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈpra:ɪmptɪŋ] “ [jes] ? ”
Impressed and puzzled , she uttered a prompting “ Yes ? ”
印象深刻 和 困惑 , 她 说出 一个 提示 ” 是的 ? ”
她既惊讶又疑惑, 问道: “是的? ”

“ [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ” — [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [ə; eɪ][toʊn][soʊ][loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈberli] [hɪr]
“ **I only want to say** ” — **he employed a tone so low that she could barely hear**
“ 我 仅有的 想 到 说 ” — 他 受雇 一个 语气 所以 低的 那 她 可以 仅仅 听到
[hɪm; ɪm] — “ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — [wətˈevər] [ˈhæpənz] — [aɪd][biː; bi] - [glæd] [ɪf] [juːd] [θɪŋk]
him — “ if you don't mind — whatever happens — I'd be awf'ly glad if you'd think
他 — “ 如果 你 不 头脑 — 任何 发生 — ID 是 - 高兴的 如果 你会 思考
[ʌ; əv][em ˈiː][æz; əz][wʌn] [huː] [sɪnˈsɪrli] [ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi][jər; jər] [frend] . “
of me as one who sincerely wants to be your friend . ”
的 我 作为 — WHO 真挚地 想要 到 是 你的 朋友 . ”

“我只想说,”他压低声音, 她几乎听不见, “如果你不介意的话——无论发生什么——如果你能把 我当成一个真心 想和你 做朋友的人, 我会非常高兴。”

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈwʌndər] — “ [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ **Why , “ she said in wonder — “ thank you .**
“ 为什么 , “ 她 说 在 想知道 — “ 感谢 你 .

“为什么,”她惊讶地说, “谢谢你。”

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][glæd] —
I shall be glad —
我 将 是 高兴的 —

我将感到高兴——

“ [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] :
“ **She checked in astonishment :**
“ 她 已检查 在 惊讶 :

她惊讶地查看了一下:

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌ; əv][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ]
a man was approaching from the general direction of the door by
一个 男人 曾是 接近 从 这 一般的 方向 的 这 门 经过
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] .
which they had entered .
哪个 他们 有 进入 :

一个男人正从他们进来的门的方向走来。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd][məˈtɪəri:əlaɪzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈveri]
The effect was uncanny , as if the figure had materialized before her very
这 影响 曾是 不可思议 , 作为 如果 这 数字 有 实体化 前 她 非常
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

效果非常诡异, 仿佛那个人影就在她眼前凭空出现一样。

[aʊt] [ʌ; əv] [klɪr] [er] ,
out of clear air ,
出去 的 清除 空气 ,

离开清新的空气,

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][ʌ; əv] [ðəʊz] [ˈmeni] [ˈjæ,dəʊz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [waɪl]
as if one of those many shadows had taken on shape and substance while
作为 如果 一 的 那些 许多 阴影 有 已采取 在 形状 和 物质 尽管
[ʃiː; ʃi] [lʊkt] .
she looked .
她 看起来 :

仿佛在她注视的瞬间, 那些众多的影子中有一个变得有形有体。

[ðə; ði][mæn][hɪm'self][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn]'dʒen(ə)rəl]['æspekt] , [ʌv; əv][noʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['stætʃər]
The man himself was nothing unusual in general aspect , of no remarkable stature
这 男人 他自己 曾是 没有什么 异常 在 一般的 方面 , 的 不 卓越 身材
, [ˈni:ðər] [tɔ:l][nɔ:r] [smɔ:l] ,
, neither tall nor small ,
, 两者都不 高的 也不 小的 ,

这个人外表并无特别之处，身材也并不出众，既不高也不矮。

[ˈni:ðər] [roʊ'bʌst][nɔ:r] ['slendər] .
neither robust nor slender .
两者都不 强壮的 也不 苗条 .

既不粗壮也不纤细。

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðəʊt] [fɔ:lt] ,
His evening clothes were without fault ,
他的 晚上 衣服 是 没有 过错 ,

他的晚礼服完美无瑕。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['eni] [naɪt]
but as much might be said of ten thousand men who might be seen any night
但 作为 很多 可能 是 说 的 十 千 男人 WHO 可能 是 已见 任何 夜晚
[ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['rɑ:ndɛɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [ʌv; əv] ['li:ʒəd] ['lʌndən] .
in the public rendezvous of leisured London .
在 这 民众 会合 的 休闲 伦敦 .

但对于任何一个夜晚在伦敦闲适的公共聚会场所都能看到的成千上万的男人来说，情况也大致如此。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['speɪ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
His carriage had special distinction only in that he moved with a sort of
他的 运输 有 特别的 区别 仅有的 在 那 他 已搬 和 一个 种类 的
[ˈfi:lɪn] [greɪs] .
feline grace .
猫科动物 优雅 .

他的马车之所以特别，唯一的特点就是他举手投足间带着一种猫科动物般的优雅。

[sti:l] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪ'lu:sɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'laɪk] ['eni] [ˈʌðər] [mæn][ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [hæd; həd] ['evər] [met] ,
Still , something elusive made him unlike any other man Sofia had ever met ,
仍然 , 某物 难以捉摸的 制成 他 与众不同 任何 其他 男人 索菲亚 有 曾经 遇见 ,
然而，他身上有一种难以捉摸的特质，使他与索菲亚以往遇到的任何男人都截然不同。

[ˈsʌmθɪŋ] [ə'restɪŋ] [ænd; ænd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ˌpri:pə'zesɪŋ] .
something arresting and not altogether prepossessing .
某物 逮捕 和 不是 共 令人着迷 .

引人注目但又不完全讨喜的东西。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ˈnɪrər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,
As he drew nearer and his features became more clearly defined by the light ,
作为 他 画 更近 和 他的 特征 成为 更多的 清楚地 定义 经过 这 光 ,
随着他走近，光线使他的五官更加清晰，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ju'ni:k] [kæst] .
she was sensible of gazing into a face of unique cast .
她 曾是 明智的 的 凝视 进入 一个 脸 的 独特的 投掷 .

她明智地凝视着一张独具特色的面孔。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] ['greɪʃ] [ˈpælər] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ] [her] [soʊ] [blæk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
Of an odd grayish pallor accentuated by hair so black that it might have been
的 一个 奇怪的 灰蒙蒙的 苍白 强调 经过 头发 所以 黑色的 那 它 可能 有 到过
[ˈpeɪntɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [skʌl] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə] - [ɪŋk] ,
painted on his skull with india - ink ,
绘 在 他的 颅骨 和 印度 - 墨水 ,

他面色苍白得有些怪异，呈灰白色，头发却黑得像用墨水画在头骨上一样。

[ðə; ði] [skɪn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] , [ˈbiədli:s]
the skin seemed to be as soft and smooth as a child's , beardless
这 皮肤 似乎 到 是 作为 柔软的 和 光滑的 作为 一个 孩子的 , 无胡须
[ænd; ənd] [ˈhoʊli] [wɪˈðəʊt] [ˈlʌstə] .
and wholly without lustre .
和 完全 没有 光泽 .

皮肤像孩子的皮肤一样柔软光滑，没有胡须，也完全没有光泽。

[ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ˈsenʃuəs] [jet] [fɜ:rm] , [wɪð; wɪθ][ha:rd] , [fʊl] [lɪps] .
The mouth was sensuous yet firm , with hard , full lips .
这 嘴 曾是 感性的 然而 公司 , 和 难的 , 满的 嘴唇 .
嘴唇性感而紧致，饱满而坚韧。

[ˈledn] [ˈpaʊtʃɪz] [hʌŋ] [brɪˈni:θ] [ˈhevi] - [ˈlɪdɪd] [aɪz] [set][æt; ət][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ˈæŋɡ(ə)l] .
Leaden pouches hung beneath heavy - lidded eyes set at a noticeable angle .
铅灰色 小袋 悬挂 下面 重的 - 带盖 眼睛 放 在 一个 显 角度 .
沉重的眼袋耷拉在斜斜的眼睑下。

[ðə; ði] [aɪz] [ðəmˈselvz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈlaɪtlɪs] ;
The eyes themselves were as black as night and as lightless ;
这 眼睛 他们自己 是 作为 黑色的 作为 夜晚 和 作为 无光 ;
那双眼睛漆黑如夜，毫无光亮；

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [strʌk] [noʊ] [gli:m] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ]
the rays of the lamp struck no gleam from them ; in spite of this they
这 射线 的 这 灯 击 不 闪耀 从 他们 ; 在 尽管如此 的 这 他们
[wɜ:r; wər] [kəmˈpelɪŋ] ,
were compelling ,
是 引人注目的 ,
灯光照不到他们身上，尽管如此，他们依然魅力十足。

[ˈmæstərfl] , [ænd; ənd] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] .
masterful , and disconcerting .
精湛 , 和 令人不安 .
精湛绝伦，却又令人不安。

[ˈkɑ:rz,leɪk] [æt; ət][wʌns] [fel] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][soʊ] [loʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]
Karslake at once fell back , with a bow so low it was little less than
卡斯湖 在 一次 跌倒 后退 , 和 一个 弓 所以 低的 它 曾是 小的 较少的 比
[æn; ən][oʊˈbi:s(ə)ns] .
an obeisance .
一个 服从 .
卡斯莱克立刻后退一步，深深地鞠了一躬，几乎等同于行礼。

“ [prɪns] [ˈvɪktər] !
“ **Prince Victor !**
” 王子 胜利者 !
“维克托王子！ ”

“ [ðə; ði][mæn][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈgri:tɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈtætʃɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n]
” **The man nodded acknowledgment of this greeting without detaching attention**
” 这 男人 点头 致谢 的 这 问候 没有 分离 注意力
[frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] .
from the girl .
从 这 女孩 .
“那人点头回应了这句问候，但目光始终没有从女孩身上移开。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈslaɪtli] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈlʌtəd] [hɜ:r; hər] [neɪm] : “ [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] ?
His voice , slightly tremulous with emotion , uttered her name : “ Sofia ?
他的 嗓音 , 轻微地 颤抖的 和 情感 , 说出 她 姓名 : “ 索菲亚 ?
他的声音带着些许激动的颤抖，念出了她的名字：“索菲亚？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kəˈlektɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .

“ **She collected herself with an effort** .
“ 她 集 她自己 和 一个 努力 .

她努力让自己镇定下来。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈsəʊfiə; səuˈfiːə] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈɔːlmoʊst] [məˈkæniˌkli] .

“ **I am Sofia** , “ **she replied almost mechanically** .
“ 我 是 索菲亚 , “ 她 回复 几乎 机械地 .

“我是索菲亚,”她几乎机械地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . . .

“ **And I , your father** . . .
“ 和 我 , 你的 父亲 . . .

“而我, 你的父亲.....”

“ [prɪns] [ˈvɪktər] [ˈlɪftɪd] [hændz][ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələr] [ˈdelɪkəsi] , [ˈslendər][ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] ,

“ **Prince Victor lifted hands of singular delicacy , slender and tapering** ,
“ 王子 胜利者 抬起 双手 的 单数 美味 , 苗条 和 逐渐变细 ,

维克托王子举起一双格外纤细、修长而精致的手,

[huːz] [bɔːŋ] [ˈfɪŋɡərz][wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkjəriəs] [rɪŋz] .

whose long fingers were dressed with many curious rings .
谁 长的 手指 是 穿着 和 许多 好奇的 戒指 .

他修长的手指上戴着许多奇特的戒指。

[ə; eɪ] [rɪˈlʌktəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ˈhɪndəd] [ˈsəʊfiə; səuˈfiːə][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈɡlædli][ˈɪntuː]

A reluctance she could not understand hindered Sofia from going gladly into
一个 不情愿 她 可以 不是 理解 受阻 索菲亚 从 去 乐意 进入

[ðoʊz] [ɑːrmz] .

those arms .
那些 武器 .

索菲亚无法理解内心的不情愿, 让她无法欣然投入那双臂膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ʃiːld] .

She had to make herself yield .
她 有 到 制作 她自己 屈服 .

她不得不强迫自己屈服。

[ðeɪ] [ˈtaɪtnd] [ˈhʌŋɡrəli] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] .

They tightened hungrily about her .
他们 收紧 饥饿地 关于 她 .

它们贪婪地紧紧缠绕着她。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] , [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈʃʌdə] .

She closed her eyes and experienced a slight , invincible shudder .
她 关闭 她 眼睛 和 经验丰富的 一个 轻微 , 无敌 不寒而栗 .

她闭上眼睛, 感到一阵轻微的、无法抗拒的颤抖。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !

“ **My child !**
“ 我的 孩子 !

“我的孩子! ”

“ [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈstɑːnɪʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɔːrmθ] .

“ **The lips that touched her forehead astonished her with their warmth** .
“ 这 嘴唇 那 感动 她 前额 惊讶 她 和 他们的 温暖 .

“触碰到她额头的嘴唇, 其温暖令她惊讶不已。”

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] ,

Instinctively she had expected them to be cool ,
本能地 她 有 预期的 他们 到 是 凉爽的 ,

她本能地认为他们会很冷淡。

[æz; əz][ˈfrɪdʒɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [mæsk][ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt] .
as frigid as the effect of that strange mask of which they formed a part .
作为 寒冷 作为 这 影响 的 那 奇怪的 面具 的 哪个 他们 形成 一个 部分 .
如同他们所处的那个奇异面具所带来的效果一样冰冷。

[ðen] , [held][æt; ət][ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] ,
Then , held at arm's - length ,
然后 , 握住 在 武器 - 长度 ,
然后, 将其举至手臂伸直的距离,

[ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [huːz] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [ɪˈnʌnsiːeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
she submitted to an inspection whose sum was enunciated with a strange
她 提交 到 一个 检查 谁 和 曾是 清晰的 和 一个 奇怪的
[smaɪl] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] :
smile of gratification :
微笑 的 满足感 :
她接受了检查, 检查结果显示她脸上带着一种奇怪的满足笑容:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
" You are beautiful .
" 你 是 美丽的 :
" 你很美丽。

" [ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] [ʃiː; ʃi] [ˈmæːmɜːd] : " [aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] — [ˈfɑːðər] . "
" In embarrassment she murmured : " I am glad you think so — father . "
" 在 尴尬 她 低声说道 : " 我 是 高兴的 你 思考 所以 — 父亲 . "
她羞愧地低声说道: "我很高兴您这么想——父亲。"

" [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [æz; əz][jʊər; jər] [ˈmʌðər] — [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]
" As beautiful as your mother — in her time the most beautiful creature in the
" 作为 美丽的 作为 你的 母亲 — 在 她 时间 这 最多 美丽的 生物 在 这
[wɜːrld] — [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] ,
world — her image ,
世界 — 她 图像 ,
"你母亲的容貌和她一样美丽——在她那个时代, 她是世界上最美丽的生物——她的形象,

[ə; eɪ] [ˈfɛɪləs] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] , [ɪːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌlərɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] , [ðə; ði]
a flawless reproduction , even to her colouring , the shade of the hair , the
一个 完美无瑕 生殖 , 甚至 到 她 染色 , 这 阴影 的 这 头发 , 这
[aɪz] — [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ! "
eyes — so like the sea ! "
眼睛 — 所以 喜欢 这 海 ! "
完美还原, 就连她的肤色、发色、眼睛都像极了——简直就像大海一样!

" [aɪ][eɪˈem][glæd] , " [ðə; ði][gɜːrli] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈnɜːrvəsli] .
" I am glad , " the girl repeated , nervously .
" 我 是 高兴的 , " 这 女孩 重复 , 紧张地 .
"我很高兴,"女孩紧张地重复道。

" [ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] !
" And until to - night I did not know you lived !
" 和 直到 到 - 夜晚 我 做过 不是 知道 你 居住地 !
"直到今晚我才知道你还活着! "

" [ʃiː; ʃi] [ˈmʌstəd] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk] : " [haʊ] — ?
" She mustered up courage enough to ask : " How — ?
" 她 集结 向上 勇气 足够的 到 问 : " 如何 — ?
她鼓起勇气问道: "怎么——? "

" [ðə; ði] [ˈhevi] [lɪdz] [druːpt] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪˈledʒəb(ə)] [aɪz] .
" The heavy lids drooped lower over the illegible eyes .
" 这 重的 盖子 下垂 降低 超过 这 无法辨认 眼睛 .
沉重的眼睑耷拉下来, 遮住了那双难以辨认的眼睛。

“ [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ædvər'taɪzmənt] [saɪnd] [baɪ][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]
“ My attention was called to a newspaper advertisement signed by a firm of
” 我的 注意力 曾是 称为 到 一个 报纸 广告 签名 经过 一个 公司 的
[sə'lisitəz] .
solicitors .
律师 .

“我注意到报纸上刊登了一则由一家律师事务所署名的广告。”

[aɪ][gɔːt][ɪn] [tʌtʃ] [wið; wiθ][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] ,
I got in touch with them — a matter of some difficulty ,
我 得到 在 触碰 和 他们 — 一个 事情 的 一些 困难 ,
我联系上了他们——这事儿有点困难。

[sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['bɪznəs] [ˈaʊərz] — [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
since it was after business hours — and found out where to look for you .
自从 它 曾是 后 商业 小时 — 和 成立 出去 在哪里 到 看 为了 你 .

因为当时已过下班时间，所以我找到了你。

[ðen] , [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] , [maɪ'self] ,
Then , prevented from acting as quickly as I wished , myself ,
然后 , 阻止 从 表演 作为 迅速地 作为 我 希望 , 我 ,
然后，由于无法像我希望的那样迅速采取行动，我自己.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第6/13页

[aɪ][sent][ˈkɑːrʒleɪk][hɪr][tuː; tə][brɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][emˈiː]. “
I sent Karslake here to bring you to me .”
我 发送 卡斯湖 这里 到 带来 你 到 我 . ”
我派卡斯莱克来把你带过来。”

“ [bʌt; bət], [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈletər], [ðə; ði] [səˈlɪsɪtəz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] , [ɪn][ə; eɪ]
“ But , according to their letter , the solicitors thought I was in France , in a
但 , 根据 到 他们的 信 , 这 律师 想法 我 曾是 在 法国 , 在 一个
[ˈkɑːnventˈkɑːnvənt]! ”
convent ! ”
修道院 ! ”
“但是，根据他们的信函，律师们认为我在法国，在一家修道院里！ ”

“ [wen] [ðeɪ] [ˈædvərtaɪzd] [fɔːr; fər][emˈiː] — [jes] .
“ When they advertised for me — yes .
什么时候 他们 广告 为了 我 — 是的 .
“当他们刊登招聘广告时——是的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ɪnˈfɔːrmd] . ”
But by the time I enquired they were better informed . ”
但 经过 这 时间 我 询问 他们 是 更好的 知情的 . ”
但当我询问时，他们已经掌握了更多信息。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈædvərˈtaɪzmənt] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] !
“ But the advertisement was addressed to Michael Lanyard !
但 这 广告 曾是 已解决 到 迈克尔 挂绳 !
“但是这则广告是寄给迈克尔·兰亚德的！ ”

“ [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
“ The thin lips formed a faint smile .
这 薄的 嘴唇 形成 一个 头晕的 微笑 .
薄薄的嘴唇勾勒出一抹淡淡的微笑。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [maɪ] [neɪm] .
“ That was once my name .
那 曾是 一次 我的 姓名 .
“那是我曾经的名字。”

[aɪ][noʊ][bɔːŋgər] [juːz][aɪˈtiː] .
I no longer use it .
我 不 更长 使用 它 .
我不再使用它了。

“ [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈdɒpt] [æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [bəuθ] [ʌnˈdʒʊtɪfəl] [ænd; ənd]
“ Against a feeling that she was adopting an attitude both undutiful and
反对 一个 感觉 那 她 曾是 收养 一个 态度 两个都 不尽职的 和
[ʌnbɪˈkʌmɪŋ] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [pəˈsɪstɪd] .
unbecoming , Sofia persisted .
不体面 , 索菲亚 持续 .
尽管觉得自己这样做既不尽责也不得体，索菲亚还是坚持了下来。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
为什么 ?
“为什么？

“ [prɪns] [ˈvɪktər] - [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəns] .
“ **Prince Victor Vassilyevski gave a gesture of pain and reluctance** .
“ 王子 胜利者 - 给予 一个 手势 的 疼痛 和 不情愿 .

维克托·瓦西里耶夫斯基王子露出痛苦和不情愿的神情。

“ [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
“ **Must I tell you ?**
“ 必须 我 告诉 你 ?

我必须告诉你吗？

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [sʌm; səm] [deɪ] , [æz; əz] [wel] [naʊ] [æz; əz][ˈleɪtər] , [pərˈhæps] .
You must know some day , as well now as later , perhaps .
你 必须 知道 一些 天 , 作为 出色地 现在 作为 之后 , 也许 .

你总有一天会知道的, 或许现在就知道, 或许以后也会知道。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] [wʌz; wəz] [ˈfeɪməs] [θruːˈaʊt] [ˈjʊrəp] —
Twenty years ago the name of Michael Lanyard was famous throughout Europe —
二十 年 前 这 姓名 的 迈克尔 挂绳 曾是 著名的 自始至终 欧洲 —

[ɔːr][æɪ; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˈɪnfəməs] ?
or shall I say infamous ?
或者 将 我 说 臭名昭著的 ?

二十年前, 迈克尔·兰亚德的名字在整个欧洲都家喻户晓——或者应该说是臭名昭著？

— [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [θiːf] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [taɪmz] , [ˈʌðərwaɪz] [noʊn] [æz; əz] - [ðə; ði]
— **the name of the greatest thief of modern times , otherwise known as ' The**
— 这 姓名 的 这 最 贼 的 现代的 时代 , 否则 已知 作为 - 这

[loʊn] [wʊlf] - .
Lone Wolf ' .
孤独 狼 - .

——现代史上最伟大的盗贼, 又名“孤狼”的名字。

“ [ɪnˌvɔːlənˈterəli] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [stept] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [feɪp] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [hæd; həd]
“ **Involuntarily , Sofia stepped back , as if some shape of horror had**
“ 不由自主 , 索菲亚 步 后退 , 作为 如果 一些 形状 的 恐怖 有

[bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [θrʌst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
been suddenly thrust before her face .
到过 突然 推力 前 她 脸 .

索菲亚不由自主地后退了一步, 仿佛某种恐怖的景象突然出现在她眼前。

“ [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] !
“ **The Lone Wolf !**
“ 这 孤独 狼 !

“孤狼！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
“ **she echoed in a voice of dismay** .
“ 她 回声 在 一个 嗓音 的 沮丧 .

她沮丧地重复道。

“ [ə; eɪ] [θiːf] !
“ **A thief !**
“ 一个 贼 !

“小偷！ ”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你！

” [ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [him'self] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [sləʊ] ,
” **The man who called himself her father replied with a series of slow** ,
” 这 男人 WHO 称为 他自己 她 父亲 回复 和 一个 系列 的 慢的 ,
[əˈfɜ:rmətɪv] [nɑ:dz] .
affirmative nods .
肯定 点头 :

“自称是她父亲的男人缓慢地点了点头，表示肯定。

” [ðæt] [ˈstɑ:tlz] [ju:; jʊ] ?
” **That startles you** ?
” 那 惊吓 你 ?

“这让你感到震惊吗？ ”

” [hi:; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdʌldʒənt] [vɔɪs] .
” **he said in an indulgent voice** .
” 他 说 在 一个 放纵的 嗓音 :

“他用宽容的语气说道。”

” [ˈnæt(ə)rəli] .
” **Naturally** .
” 自然 :

“自然。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [groʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈdoʊn] [ðæt] [tʃæptər]
But you will soon grow accustomed to the thought , you will condone that chapter
但 你 将要 很快 生长 习惯 到 这 想法 , 你 将要 宽恕 那 章
[ɪn][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
in my history ,
在 我的 历史 ,

但你很快就会习惯这种想法，你会原谅我历史上的那段往事。

[rɪˈmembərɪŋ] [aɪ][eɪ ˈem][noʊ][b:ŋgər] [ðæt] [mæn] , [noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ] [θi:f] ,
remembering I am no longer that man , no longer a thief ,
记住 我 是 不 更长 那 男人 , 不 更长 一个 贼 ,
记住我不再是那样的人了，我不再是小偷了。

[ðæt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [naʊ] [maɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][hæz; həz] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈproʊt] .
that for many years now my record has been without reproach .
那 为了 许多 年 现在 我的 记录 有 到过 没有 责备 .
多年来，我的记录一直无可指摘。

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:ɹ] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊvər][ðə; ði][wʌn] [ˈsɪnər] [hu:] [rɪˈpents] .
You will remember that there is more joy in Heaven over the one sinner who repents .
你 将要 记住 那 那里 是 更多的 喜悦 在 天堂 超过 这 一 罪人 WHO 忏悔 .
:
:
:
:

你要记住，天国为那一个悔改的罪人所欢欣鼓舞.....

[ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] [ˈmʌðəz] [seɪk] . ”
You will forgive the father , if only for your mother's sake . ”
你 将要 原谅 这 父亲 , 如果 仅有的 为了 你的 母亲的 清酒 : ”
你会原谅父亲的，哪怕只是为了你母亲的缘故。

” [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈmʌðəz] [seɪk] — ? ”
” **For my mother's sake — ?** ”
” 为了 我的 母亲的 清酒 — ? ”

“看在我母亲的份上——？ ”

” [wʌt] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
” **What the Lone Wolf was in his day** ,
” 什么 这 孤独 狼 曾是 在 他的 天 ,
“当年的独狼是什么样的人，

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr] — [ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈbrɪliənt] [ədˈventʃəres] [ˈjʊrəp] [ˈevər] [nuː] . ”
your mother was in hers — the most brilliant adventuress Europe ever knew . ”
你的 母亲 曾是 在 她的 — 这 最多 杰出的 冒险家 欧洲 曾经 知道 . ”

你母亲也曾是她那样的人——欧洲有史以来最杰出的女冒险家。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrli][ɪn][ˈsemi] - [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈproʊtest] .
“ Oh ! ” cried the girl in semi - hysterical protest .
“ 哦 ! ” 哭 这 女孩 在 半 - 歇斯底里的 反对 .

“哦！”女孩近乎歇斯底里地抗议着。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ”
“ Oh , no , no ! Impossible ! ”
“ 哦 , 不 , 不 ! 不可能的 ! ”

“哦，不，不！不可能！”

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [truː] .
“ I assure you , it is quite true .
“ 我 保证 你 , 它 是 相当 真的 .

“我向你保证，这完全属实。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ænd; ənd] [maɪn] .
Some day I may tell you her history — and mine .
一些 天 我 可能 告诉 你 她 历史 — 和 矿 .

或许有一天我会告诉你她的故事——以及我的故事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
For the present , you will do well to think no more about what I have
为了 这 展示 , 你 将要 做 出色地 到 思考 不 更多的 关于 什么 我 有
[kənˈfest] .
confessed .
坦白 .

目前，你最好不要再想我坦白的事情了。

[rɪˈpaɪnɪŋ] [kæn; kən] [ˈnevər] [mend] [ðə; ði][pæst] .
Repining can never mend the past .
重新装订 能 绝不 修补 这 过去的 .

悔恨永远无法弥补过去。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][ˈmɔːst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] : [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
It is to - day and to - morrow you must think of : that you are
它 是 到 - 天 和 到 - 明天 你 必须 思考 的 : 那 你 是
[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
restored to me ,
恢复 到 我 ,

今天和明天，你一定要想着：你已回到我身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [miːnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhʌŋgər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
and that I have not only the means but a great hunger to make you
和 那 我 有 不是 仅有的 这 方法 但 一个 伟大的 饥饿 到 制作 你
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

而且我不仅有办法，更渴望让你幸福。

[tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][jʊr; jər] [ˈslaɪtəst] [wɪm] . ”
to gratify your slightest whim . ”
到 满足 你的 丝毫 一时兴起 . ”

满足你最细微的愿望。

“ [aɪ][waːnt] [ˈnʌθɪŋ] !
“ I want nothing !
“ 我 想 没有什么 !

“我什么都不要！”

“ ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [ɪn'sɪstɪd] , ['waɪldli] .
“ Sofia insisted , wildly .
“ 索菲亚 坚持 , 疯狂地 .

索菲亚疯狂地坚持道。

“ [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [sli:p] , “ [prɪns] [ˈvɪktər] [kə'rektɪd] , [fɑ:ndli] — “ [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] [ˈbædli] .
“ You want sleep , “ Prince Victor corrected , fondly — “ you want it badly .
“ 你 想 睡觉 , “ 王子 胜利者 已更正 , 深情地 — “ 你 想 它 糟糕 .
“你想睡觉,”维克托王子慈爱地纠正道, “你非常想睡觉。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈnɜ:rvəs] , [ˈoʊvər'strʌŋ] , [ɪn] [noʊ] [kən'dɪj(ə)n] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən]
You are nervous , overstrung , in no condition to understand the great good fortune
你 是 紧张的 , 过度拉伸 , 在 不 状况 到 理解 这 伟大的 好的 财富
[ðæt] [hæz; həz] [brɪ'fɔ:lən] [ju:; jʊ] .
that has befallen you .
那 有 发生 你 .

你紧张焦虑, 心神不宁, 根本无法理解自己所拥有的巨大好运。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈroʊziər] [laɪt] .
But to - morrow you will see things in a rosier light .
但 到 - 明天 你 将要 看 事物 在 一个 更红润 光 .

但明天你就会看到更美好的景象。

“ [ə'pærəntli] [hi:; hi] [hæd; həd] [mə'nɪpjʊleɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈsɪgnəl] [ˌʌnrɪ'mɑ:rkt] [baɪ] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] .
“ Apparently he had manipulated some signal unremarked by Sofia .
“ 显然 他 有 操纵 一些 信号 未加评论 经过 索菲亚 .

“显然他篡改了一些索菲亚没有察觉的信号。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ˈfreɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] - .
The door opened , framing the figure of the man Nogam .
这 门 打开 , 框架 这 数字 的 这 男人 - .

门开了, 诺甘的身影出现在眼前。

[wɪ'ðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'skru:təb(ə)l] [smaɪl] ,
Without looking round , but with an inscrutable smile ,
没有 寻找 圆形的 , 但 和 一个 难以捉摸 微笑 ,

他没有回头, 而是带着一种难以捉摸的微笑。

[prɪns] [ˈvɪktər] [tʊk] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [klaʊz] .
Prince Victor took the girl in his arms again and held her close .
王子 胜利者 采取 这 女孩 在 他的 武器 再次 和 握住 她 关闭 .

维克托王子再次将女孩抱在怀里, 紧紧地搂着她。

“ [ju:; jʊ] [ræŋ] , [sɜ:r] ? “
“ You rang , sir ? “
“ 你 响铃 , 先生 ? “

“先生, 您打电话来吗? ”

“ [oʊ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] , - ?
“ Oh , are you there , Nogam ?
“ 哦 , 是 你 那里 , - ?

“哦, 诺甘, 你在吗? ”

[ɪz] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] ? “
Is the apartment ready for the Princess Sofia ? “
是 这 公寓 准备好 为了 这 公主 索菲亚 ? “

索菲亚公主的公寓准备好了吗?

“ [kwai] [ˈredi] , [sɜ:r] . “
“ Quite ready , sir . “
“ 相当 准备好 , 先生 . “

“一切就绪, 先生。”

“ [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
 “ Be good enough to conduct her to it .
 “ 是 好的 足够的 到 执行 她 到 它 .
 “要足够好，引导她去那里。”

“ [əˈɡen] [prɪns] [ˈvɪktər] [kɪst] [soʊˈfiːəz] [ˈfɔːrhed] , [ðen] [let][hɜːr; həʀ][ɡoʊ] .
 “ Again Prince Victor kissed Sofia's forehead , then let her go .
 “ 再次 王子 胜利者 亲吻 索菲亚的 前额 , 然后 让 她 去 .
 维克托王子再次亲吻了索菲亚的额头，然后放开了她。

“ [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] .
 “ Good - night , my child .
 “ 好的 - 夜晚 , 我的 孩子 .

“晚安，我的孩子。”

" [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈdruːpɪŋ] , [ˈsəʊfiə; səuˈfiːə] [meɪd] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [rɪˈspɑːns] .
" Moving slowly toward the door , drooping , Sofia made inarticulate response .
 " 移动 缓慢地 朝向 这 门 , 下垂 , 索菲亚 制成 不善言辞 回复 .
 索菲亚缓缓走向门口, 垂着腰, 含糊不清地回应着。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstjuːpɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [fəˈtiːg] .
She felt suddenly stupefied with fatigue .
 她 毛毡 突然 目瞪口呆 和 疲劳 .

她突然感到一阵疲惫，昏昏沉沉的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ment] [æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [mɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈflæɡɪŋ] [ˈpaʊə-z] .

To think meant an effort that mocked her flagging powers .

到 思考 意思是 一个 努力 那 嘲笑 她 标记 权力 .

思考对她来说是一种折磨，这简直是在嘲弄她日渐衰退的能力。

[ə; eɪ][væst] ['læsɪtʊ:d] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
A vast lassitude was weighing upon her ,
 一个 广阔的 倦怠 曾是 称重 之上 她 ,
 她感到一阵强烈的倦怠感袭来。

['bɔːdi][ænd; ənd][ˈspɪrɪt][wɜːr; wər][feɪnt][ɪn][ðə; ði][ˌenər'veɪʃn][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)] [dɪskɒnsə'leɪʃn] .
body and spirit were faint in the enervation of an inexorable disconsolation .
 身体 和 精神 是 头晕的 在 这 衰弱 的 一个 无情的 沮丧 .
 无情的悲伤使身心俱疲。

['vai, 'vi:]
VI
 六年级

[ðə; ði] ['mʌmə]

THE	MUMMER
这	哑剧演员

哑剧演员

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,
Alone with his secretary ,
 独自的 和 他的 秘书 ,
 他和秘书单独待在一起时,

[prɪns] [ˈvɪktər] - [dra:pt] [ɪn'dɪfrəntli] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Prince Victor Vassilyevski dropped indifferently the guise of manner with which he
王子 胜利者 - 掉落 漠不关心 这 伪装 的 方式 和 哪个 他
[hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:m] [hiː; hi] [kleɪmd] [æz; əz]
had clothed himself for the benefit of the woman whom he claimed as
有 穿着衣服 他自己 为了 这 益处 的 这 女士 谁 他 声称 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] .
his own child .
他的 自己的 孩子 .

维克托·瓦西里耶夫斯基王子毫不在意地卸下了他为了讨好他声称是自己女儿的女人而精心装扮的姿态。

[ðæt] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [əˈfek(ə)n] [ˈkʌlərd] [baɪ] [rɪˈɡrets] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ˈmɑːdɪfaɪd]
That semblance of shy affection coloured by regrets for the past and modified
那 外表 的 害羞的 感情 有色 经过 遗憾 为了 这 过去的 和 修改的
[baɪ][ðə; ði] [ˈnertɪv] [noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ˈeksaɪl] — [soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈperənt] [tuː; tə] [huːz]
by the native nobility of a prince in exile — so becoming in a parent to whose
经过 这 本国的 贵族 的 一个 王子 在 流亡 — 所以 成为 在 一个 父母 到 谁
[ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈstɔːrd] — [ˈbiːɪŋ]
bosom a daughter whom he had never seen was suddenly restored — being
怀 一个 女儿 谁 他 有 绝不 已见 曾是 突然 恢复 — 存在
[ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
of no more service for the present ,
的 不 更多的 服务 为了 这 展示 ,

那种因对过去的遗憾而略带羞涩的爱意，又因流亡王子与生俱来的高贵气质而有所改变——对于一位从未谋面的女儿突然回到他怀抱的父亲来说，这是何等的恰当——但对于当下而言，这种爱意已不再有用。

[wʌz; wəz] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [dɪˈskaːrdɪd] .
was incontinently discarded .
曾是 失禁 丢弃 .

被随意丢弃。

[ɪn][ɪts] [sted] [ˈvɪktər] [ˈfeɪvəd] [ˈkɑːrɪˌleɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt]
In its stead Victor favoured Karslake with a slow smile of understanding that
在 它是 坚定 胜利者 受青睐 卡斯湖 和 一个 慢的 微笑 的 理解 那
[ˈbrɔːndɪd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnsəˈpresəbl] [grɪn][ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmæɪlɪs] ,
broadened into an insuppressible grin of successful malice ,
扩大 进入 一个 不可抑制的 咧嘴笑 的 成功的 恶意 ,

维克多没有理会他，而是缓缓地对卡斯莱克露出理解的微笑，随后笑容逐渐扩大，变成了一种无法抑制的、充满得意和恶意的笑容。

[ə; eɪ] [ˈɡrɪməs] [ʌv; əv] [kruːd] [egzəlˈteɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] [piəd] [aʊt][ðə; ði] [ˈɪmpɪʃ] [ˈsævɪdʒ] [ˈmjuːtənəsli]
a grimace of crude exultation through which peered out the impish savage mutinously
一个 鬼脸 的 原油 大喜 通过 哪个 窥视 出去 这 顽皮的 野蛮的 叛逆地
[ɪmˈprɪznd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [hʌsk] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈmænər] .
imprisoned within a flimsy husk of modern manner .
被监禁 之内 一个 脆弱的 外壳 的 现代的 方式 .

脸上露出一种粗犷的得意笑容，透过这笑容，可以看到被囚禁在现代礼仪脆弱外壳中的顽皮野蛮人。

[səˈspektɪŋ] [ðɪs] [self] - [bɪˈtreɪəl] , [hiː; hi] [ɪˈreɪzd] [ðə; ði][grɪn] [ˈswɪftli] ,
Suspecting this self - betrayal , he erased the grin swiftly ,
怀疑 这 自己 - 背叛 , 他 已擦除 这 咧嘴笑 迅速地 ,
察觉到 自己背叛了 对方, 他迅速抹去了笑容。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [ˈkɑːrɪˌleɪk] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [aɪˈtiː] .
but not so swiftly that Karslake failed to note it .
但 不是 所以 迅速地 那 卡斯湖 失败的 到 笔记 它 .

但速度之快，卡斯莱克还是注意到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [wʌz; wəz]['sensəb(ə)]
And the young man , smiling amiably and respectfully in return , was sensible
和 这 年轻的 男人 , 微笑 友好地 和 尊敬 在 返回 , 曾是 明智的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɪl] :
of a thrill :
的 一个 刺激 :

而那位年轻人，友好而恭敬地回以微笑，显然感到一阵激动：

[jet] [ə'nʌðər] [ɡlɪmps] [hæd; həd] [bɪn] [ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [slept] [bɪ'haɪnd] [ðæt]
yet another glimpse had been given him into the mystery that slept behind that
然而 其他 一瞥 有 到过 给定 他 进入 这 神秘 那 睡着了 在后面 那
['kaʊntənəns] ['nɔ:rməli] [soʊ] [ɪm'penɪtrəb(ə)] .
countenance normally so impenetrable :
面容 通常情况下 所以 坚不可摧 :

他又一次窥见了那张通常密不透风的脸庞背后沉睡的秘密。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stu:diəs] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
But he was studious to show nothing of his own emotion .
但 他 曾是 好学的 到 展示 没有什么 的 他的 自己的 情感 :

但他非常注意不让自己流露出任何情感。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [tu:; tə] [rɪ'flekt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [fi:l]
It was his part to be merely a mirror , to reflect rather than to feel
它 曾是 他的 部分 到 是 仅仅 一个 镜子 , 到 反映 相当 比 到 感觉
,
:
,

他的作用仅仅是做一面镜子，反映事物而非感受事物。

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ['ɪnfɪnətli] ['sʌp(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] , ['nevər] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt]
to be an instrument infinitely supple and unfailing , never an independent
到 是 一个 乐器 无限地 柔软 和 永不失败 , 绝不 一个 独立的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence :
智力 :

成为一件无限灵活、永不失灵的工​​具，而不是一个独立的智能体。

[nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [kʊd; kəd][hi:; hi] [kaʊnt] [ɑ:n] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['vɪktɜ:z] ['feɪvər] .
Not otherwise could he count on holding his place in Victor's favour .
不是 否则 可以 他 数数 在 保持 他的 地方 在 胜利者的 偏爱 :

否则，他无法指望保住自己在维克托心中的地位。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] [hoʊpt] . ”
“ You were quicker than I hoped . ”
“ 你 是 更快 比 我 希望 ” :

“你比我想象的要快。”

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)] , [sɜ:r] , ” ['kɑ:rzleɪk] [rɪ'tɜ:rnd] , [tʃɪrfəli] .
“ I had no trouble , sir , ” Karslake returned , cheerfully .
“ 我 有 不 麻烦 , 先生 , ” 卡斯湖 返回 , 愉快地 :

“我没遇到任何麻烦，先生，”卡斯莱克愉快地回答道。

“ [θɪŋz] ['ræðər] [pleɪd] ['ɪntu:][maɪ][hændz] .
“ Things rather played into my hands .
“ 事物 相当 玩 进入 我的 双手 ” :

“事情的发展反而对我有利。”

“ [ˈvɪktər] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ” **Victor dropped into a chair beside the table and lifted the lid of a small** 胜利者 掉落 进入 一个 椅子 旁 这 桌子 和 抬起 这 盖 的 一个 小的 [ˈɡoʊldən] [ˈkæskɪt] . **golden casket** . 金的 棺材 .

维克多在桌旁的椅子上坐了下来，掀开了一个小金匣子的盖子。

[ˈhelpɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [stɔ:r] [ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] , **Helping himself to one of its store of cigarettes** , 帮助 他自己 到 一 的 它是 店铺 的 香烟 , 他从店里拿了一支香烟,

[hi:; hi] [meɪd] [ˈkɑ:rz,leɪk] [fri:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [hænd] . **he made Karslake free of the remainder with a gracious hand** . 他 制成 卡斯湖 自由的 的 这 余 和 一个 亲切 手 . 他慷慨地让卡斯莱克摆脱了剩余的负担。

[ðə; ði] [ˈsekrəteri] [dɪˈmɜ:d] , [prəˈdjʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [keɪs] . **The secretary demurred , producing his pocket case** . 这 秘书 拒绝 , 生产 他的 口袋 案件 . 秘书犹豫了一下，拿出了他的公文包。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] , [sɜ:r] . . . ” **If you don't mind , sir** . . . “ 如果 你 不 头脑 , 先生 . . . “ “如果您不介意的话，先生.....”

“ [ˈvɪktər] [mu:vd] [ə; eɪ] [ˌsu:pərˈsɪliəs] [ˈaɪbrəʊ] . ” **Victor moved a supercilious eyebrow** . 胜利者 已搬 一个 傲慢 眉 . 维克多傲慢地挑了挑眉。

“ [ˈwʊd,bɪn] [əˈɡen] ? ” **Woodbines again ?** “ 伍德宾斯 再次 ? ” “又是伍德宾斯？ ”

“ [ˈsɔ:ri] , [sɜ:r] ; [aɪ] [noʊ] [ðeə(r)] [ˈprɪti] [ˈɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] , ” **Sorry , sir ; I know they're pretty awful and all that** , 对不起 , 先生 ; 我 知道 它们是 漂亮的 可怕 和 全部 那 , “对不起，先生；我知道它们很糟糕，诸如此类。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɡet] [ɪn] [fræns] , **but they were all I could get in France** , 但 他们 是 全部 我 可以 得到 在 法国 , 但这已经是我在法国能买到的全部了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] [aɪ] [kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [kjʊr] . **and I contracted a taste for them I can't seem to cure** . 和 我 合同 一个 品尝 为了 他们 我 不能 似乎 到 治愈 . 我对它们产生了无法治愈的嗜好。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] , [ˈhɑ:rdli] [ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈbɑ:di] , **I remember , while I lay in a hospital , hardly a whole bone in my body** , 我 记住 , 尽管 我 躺在 一个 医院 , 几乎 一个 所有的 骨 在 我的 身体 , 我记得，当我躺在医院里时，我全身几乎只剩下骨头了。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:ʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈsɜ:rkəs] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [lɑ:t] [sent] [em ˈi:]
thanks to the Boche and his flying circus — it was that lot sent me
谢谢 到 这 波切 和 他的 飞行 马戏团 — 它 曾是 那 很多 发送 我
[ˈkræʃɪŋ] ,
crashing ,
崩溃 ,

多亏了德国佬和他的飞行马戏团——就是他们把我撞飞了。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈnɜ:rsɪz] [ju:st] [tu:; tə] [tempt] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈtɜ:rkiʃ] ; [bʌt; bət]
you know — the nurses used to tempt me with the finest Turkish ; but
你 知道 — 这 护士 用过的 到 诱惑 我 和 这 最好的 土耳其 ; 但
[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [ɡoʊ][ðem; ðəm] ;
somehow I couldn't go them ;
不知何故 我 不能 去 他们 ;

你知道吗——护士们过去常常用最好的土耳其酒来诱惑我；但不知为何，我就是去不了她们那里；

[aɪˈd] [beg] [fɔ:r; fər] [ˈwʊd,bɪn] .
I'd beg for Woodbines .
ID 求 为了 伍德宾斯 .

我愿意乞求得到伍德宾香烟。

” [prɪns] [ˈvɪktər] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈkɜ:rtli] .
” **Prince Victor dismissed the subject curtly** .
” 王子 胜利者 解雇 这 主题 简短地 .

维克托王子简短地回避了这个话题。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] . ”
” **I am waiting to hear about Sofia** . ”
” 我 是 等待 到 听到 关于 索菲亚 . ”

“我正在等待索菲亚的消息。”

“ [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , [sɜ:r] .
” **Not much to tell , sir** .
” 不是 很多 到 告诉 , 先生 .

没什么好说的，先生。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] [ˈsɔ:rts] [ˈbru:ɪŋ] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] .
There seemed to be a storm of sorts brewing when I got there .
那里 似乎 到 是 一个 风暴 的 排序 酿造 什么时候 我 得到 那里 .

我到达那里时，似乎一场风暴正在酝酿之中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərklaʊd] .
The young woman was at her desk with a face like a thundercloud .
这 年轻的 女士 曾是 在 她 桌子 和 一个 脸 喜欢 一个 雷云 .

年轻女子坐在办公桌前，脸色阴沉得像乌云一样。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [wʊð] [bi:; bi][maɪ][best] [əˈprəʊtʃ] ,
While I was trying to make up my mind what would be my best approach ,
尽管 我 曾是 尝试 到 制作 向上 我的 头脑 什么 会 是 我的 最好的 方法 ,

当我还在思考最佳方案是什么时，

[fi:; ji] [dʒʌmpt] [daʊn] , [flu:] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈgæðərd] , [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ][ˈhoʊli] [roʊ] .
she jumped down , flew upstairs and , I gathered , kicked up a holy row .
她 跳了起来 向下 , 飞翔 楼上 和 , 我 聚集 , 踢 向上 一个 圣 排 .

她跳下楼，飞上楼，然后，我猜想，掀起了一场轩然大波。

[ju:; jʊ] [si:] , [ji:d] [si:n] [ðæt] [ædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈsi:kritən] & - , [ænd; ənd] [smelt] [ə; eɪ][ræt] .
You see , she'd seen that advertisement of Secretan & Sypher's , and smelt a rat .
你 看 , 棚 已见 那 广告 的 秘书 & - , 和 冶炼 一个 鼠 .
”
”
”

你看，她看到了Secretan & Sypher的广告，就觉得不对劲。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [seɪ] ? ”
“ **What did she say ?** ”
“ 什么 做过 她 说 ？ ”

“她说了什么？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] , [sɜːr] : [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ˈʌv; əv] [ˈprɪnses]
“ **Nothing definite , sir : seemed to understand she was the daughter of Princess**
“ 没有什么 定 , 先生 : 似乎 到 理解 她 曾是 这 女儿 的 公主
[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] - ,
Sofia Vassilyevski ,
索菲亚 - ,

“先生，还没有确切的消息：似乎明白她是索菲娅·瓦西里耶夫斯基公主的女儿。”

[ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈenɪbəːdi] [bʌt; bət] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] . “
only she objected to her father being anybody but Michael Lanyard . ”
仅有的 她 反对 到 她 父亲 存在 任何人 但 迈克尔 挂绳 . ”

她唯一反对的就是父亲不是迈克尔·兰亚德。

“ [ɡoʊ][ɑːn] . ”
“ **Go on .** ”
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][ʃiː; ʃɪ] [stæmˈpiːdɪd] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈɡen] ,
“ **After a bit she stampeded downstairs again** ,
“ 后 一个 少量 她 踩踏 楼下 再次 ,

过了一会儿，她又跺着脚跑下楼了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][ɡɜːrɪ][ænd; ənd] [ðæt] [swaɪn] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][duːˈpɑːnt][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] .
with the old girl and that swine of a Dupont at her heels .
和 这 老的 女孩 和 那 猪 的 一个 杜邦 在 她 高跟鞋 .

老太太和杜邦家的那个猪猡紧随其后。

[aɪ] [blɔːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡev] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə][get] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I blocked him and gave Sofia a chance to get outside .
我 已屏蔽 他 和 给予 索菲亚 一个 机会 到 得到 外部 .

我拦住了他，让索菲亚有机会出去。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪˈstæblɪʃmənt] [boɪld] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [stri:t] [ˈæftər][juːˈes] , [ˌjelɪŋ] [laɪk] [fʌn] ,
The whole establishment boiled out into the street after us , yelling like fun ,
这 所有的 建立 煮沸 出去 进入 这 街道 后 我们 , 大喊 喜欢 乐趣 ,

整个店里的人都跟着我们涌到街上，大声喧哗，玩得不亦乐乎。

[bʌt; bət][aɪ][ɡɔːt][ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] . . . [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
but I got the girl into the car . . . and here we are .
但 我 得到 这 女孩 进入 这 车 . . . 和 这里 我们 是 .

但我还是把女孩弄上了车.....然后我们就到了这里。

“ [bʌt; bət] [prɪns] [ˈvɪktər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][bɔːst] [ˈɪntrəst] .
“ **But Prince Victor seemed to have lost interest .**
“ 但 王子 胜利者 似乎 到 有 丢失的 兴趣 .

但维克托王子似乎失去了兴趣。

[ðə; ðɪ] [ɡloʊ] [ebɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtnɪŋ] , [ðə; ðɪ] [θɪk] [lɪdz] [ˈdruːpɪŋ] [loʊ]
The glow ebbing from his face , his lips tightening , the thick lids drooping low
这 辉光 退潮 从 他的 脸 , 他的 嘴唇 收紧 , 这 厚的 盖子 下垂 低的
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
over his eyes ,
超过 他的 眼睛 ,

他脸上的光彩渐渐消失，嘴唇紧抿，厚厚的眼皮耷拉下来，遮住了双眼。

[hiː; hi][sæt][ɪn] [ə'pærənt] [æb'strækʃn] , [ˈeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪmpə'sɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪvŋ] [ˈaɪdəlz] [ðæt]
he sat in apparent abstraction , aping the impassivity of the graven idols that
他 卫星 在 明显 抽象 , 模仿 这 冷漠 的 这 雕刻 偶像 那
[ˈɡreɪst] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːdɪ] .
graced his study .
恩赐 他的 学习 .

他神情恍惚地坐着，模仿着书房里那些雕刻的偶像的冷漠表情。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈoʊnɪŋ] , [sɜːr] , ” [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [məen] [riˈzjuːmd] , [ˈnɜːrvəsli] ,
“ **I don't mind owning , sir , ” the younger man resumed , nervously ,**
“ 我 不 头脑 拥有 , 先生 , ” 这 年轻 男人 恢复 , 紧张地 ,
“我不介意拥有它，先生，”年轻人紧张地继续说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][em 'iː] [ˈspɑːrɪŋ] [fɔːr; fər][wɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk][hɜːr; hər]
“ **she had me sparring for wind when she put it to me point - blank her**
“ 她 有 我 陪练 为了 风 什么时候 她 放 它 到 我 观点 - 空白的 她
[ˈfɑːðəːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] .
father's name was Michael Lanyard .
父亲的 姓名 曾是 迈克尔 挂绳 .

“她直截了当地告诉我，她父亲的名字叫迈克尔·兰亚德，这让我哑口无言。”

“ [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ˈvɪktər] [ɪn'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [vɔɪs] : “ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? ”
“ **Without moving Victor enquired in a dull voice : “ What did you tell her ? ”**
“ 没有 移动 胜利者 询问 在 一个 乏味的 嗓音 : “ 什么 做过 你 告诉 她 ? ”
维克多一动不动，用沉闷的声音问道：“你跟她说了什么？”

“ [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [juːst] , [sɜːr] , [bʌt; bət]
“ **That it was a name you had once used , sir , but**
“ 那 它 曾是 一个 姓名 你 有 一次 用过的 , 先生 , 但
“先生，那是您曾经用过的名字，但是.....”

[wel] , [wʌt] [juː; jʊ][təʊld][hɜːr; hər] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [ˈbɪznəs] .
Well , what you told her , all except the Lone Wolf business .
出色地 , 什么 你 讲述 她 , 全部 除了 这 孤独 狼 商业 .
嗯，你告诉她的那些事，除了孤狼那件事。

[dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rer] [fʌŋk] [tɪl] [juː; jʊ] [kæpt] [maɪ] [ˈstoːrɪ] [soʊ] [ˈniːtli] .
Don't mind telling you I was in a rare funk till you capped my story so neatly .
不 头脑 讲述 你 我 曾是 在 一个 稀有的 放克 直到 你 封顶 我的 故事 所以 整齐地 .
恕我直言，在你如此完美地总结我的故事之前，我一直情绪低落。

“ [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] [kwaɪt] [ˈbɔɪɪʃ] : “ [aɪ] [seɪ] ,
“ **He laughed and ventured with a hesitation quite boyish : “ I say ,**
“ 他 笑了 和 冒险 和 一个 犹豫 相当 男孩气 : “ 我 说 ,
他笑了笑，带着孩子气的犹豫，试探性地说道：“我说，

[prɪns] [ˈvɪktər] — [ɪf] [ɪts] [nɑːt][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ˈkwɛstʃən] — [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈeni] [truːθ] [ɪn] [ðæt] ?
Prince Victor — if it's not an impertinent question — was there any truth in that ?
王子 胜利者 — 如果 它是 不是 一个 无礼 问题 — 曾是 那里 任何 真相 在 那 ?
维克托王子——如果我的问题不冒昧的话——那件事有几分真实性呢？

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] . “
I mean about your having been the Lone Wolf twenty years ago . ”
我 意思是 关于 你的 拥有 到过 这 孤独 狼 二十 年 前 . “
我是说你二十年前当独行侠的事。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] , ” [sed] [ˈvɪktər] , [ˈdraɪli] .
“ **Not a syllable , ” said Victor , dryly .**
“ 不是 一个 音节 , ” 说 胜利者 , 干巴巴地 .
“一个字也没说，”维克多冷冷地说。

“ [ðen] [jɔː; jə] [neɪm] ['nevə] [wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] ['lænjərd] ? ”
“ Then your name never was Michael Lanyard ? ”
“ 然后 你的 姓名 绝不 曾是 迈克尔 挂绳 ？ ”
“那么你的名字从来就不是迈克尔·兰亚德？”

“ ['nevə] , [bʌt; bət] . . .
“ Never , but . . .
“ 绝不 , 但 . . .
“绝不，但是.....”

“ ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ɒːŋ] [pɔːz] [ðə; ði] ['sekrətəri] ['fɪdʒɪtɪd] ['ɪnwərdli] [bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə]
“ During a long pause the secretary fidgeted inwardly but had the wisdom to
“ 期间 一个 长的 暂停 这 秘书 坐立不安 内心 但 有 这 智慧 到
[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ʃʊɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
refrain from showing further inquisitiveness .
避免 从 显示 更远 好奇心 .
“在漫长的沉默中，秘书内心焦躁不安，但她明智地克制住了自己，没有表现出进一步的好奇心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['vɪktər] : [ə; eɪ][hænd] , [ɪk'stendɪd] [ə'pɑːn]
He could see that strong passions were working in Victor : a hand , extended upon
他 可以 看 那 强的 激情 是 在 职的 在 胜利者 : 一个 手 , 扩展 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
他看得出维克托的情绪十分激动：一只手伸到桌子上，

[ʌn'klaʊzɪd] [ænd; ənd] [klaʊzɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['klʌtʃɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['mʌslz] [kən'træktɪd]
unclosed and closed with a peculiar clutching action ; the muscles contracted
未关闭 和 关闭 和 一个 奇特 紧握 行动 ; 这 肌肉 合同
[raʊnd] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ,
round mouth and eyes ,
圆形的 嘴 和 眼睛 ,
眼睛张开又闭合，动作十分奇特；嘴巴和眼睛周围的肌肉收缩。

['moʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] [dɪs'kwæɪtɪŋ] [mæl'levələns] .
moulding the face into a cast of disquieting malevolence .
成型 这 脸 进入 一个 投掷 的 令人不安的 恶意 .
将脸塑造成令人不安的恶意模样。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [wen] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ 'tiː] [rɪ'zjuːmd] , [wʌz; wəz] ['bɪtər] .
The voice , when at length it resumed , was bitter .
这 嗓音 , 什么时候 在 长度 它 恢复 , 曾是 苦的 .
那声音终于再次响起时，带着苦涩。

“ [bʌt; bət] ['maɪk(ə)l] ['lænjərd] [wʌz; wəz][maɪ] ['enəmi] . . . [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə] - [deɪ]
“ But Michael Lanyard was my enemy . . . and is to - day
“ 但 迈克尔 挂绳 曾是 我的 敌人 . . . 和 是 到 - 天
“但迈克尔·兰亚德过去是我的敌人.....现在仍然是.....”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][soʊ'fiːəz] ['mʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [əʊvə'təːnɪŋ] [plænz][aɪ]
He became a lover of Sofia's mother , he had a hand in overturning plans I
他 成为 一个 情人 的 索菲亚的 母亲 , 他 有 一个 手 在 推翻 计划 我
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,
他成了索菲亚母亲的情人，他还参与破坏了我制定的计划。

[hiː; hi] [hju'mɪlieɪtɪd] , [maːkt] [em 'iː]
he humiliated , mocked me
他 受辱 , 嘲笑 我
他羞辱我、嘲笑我.....

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][ɪz] [ɪntəˈfɪrɪŋ] [əˈɡen]
And to day he is interfering again
和 到 - 天 他 是 干扰 再次

今天他又来插手了.....

[bʌt; bət] . . .
But . . .
但 . . .

但 ...

" [ˈvɪktər] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hiːz; ɪz] [tʃer] .
" Victor sank back in his chair .
" 胜利者 沉没 后退 在 他的 椅子 .

维克多瘫坐在椅子上。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʌnˈhəʊli] [ɡrɪn][ʌv; əv][hiːz; ɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] .
Suddenly that unholy grin of his flashed and faded .
突然 那 不圣洁的 咧嘴笑 的 他的 闪光灯 和 褪色 .

他脸上那邪恶的笑容突然闪现又消失。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiːz; ɪz] [ɪmˈpɜːrtənəns] [feɪlz] , [hiːz; ɪz] [ɪnsələns] [ˈoʊvər] - [ˈriːtʃɪz] [ɪtˈself] .
" But now his impertinence fails , his insolence over - reaches itself .
" 但 现在 他的 无礼 失败 , 他的 傲慢 超过 - 到达 本身 .

“但现在他的无礼失败了，他的傲慢过头了。”

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪp] - [hænd][ænd; ənd] . . .
Now I have the whip - hand and . . .
现在 我 有 这 鞭 - 手 和 . . .

现在我掌握了主动权，而且.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][aɪ ˈtiː] !
I shall use it !
我 将 使用 它 !

我一定会用它！

" [vɪnˈdɪktɪvnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][faɪnd] [rɪˈliːf] [ˈoʊnli][ɪn][ˈækʃ(ə)n] [ˈmæstərd] [ðə; ði][mæn] .
" Vindictiveness that could find relief only in action mastered the man .
" 报复心 那 可以 寻找 宽慰 仅有的 在 行动 精通 这 男人 .

“只有付诸行动才能释放的复仇之心彻底控制了他。”

" [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] .
" Be good enough to take this dictation .
" 是 好的 足够的 到 拿 这 听写 .

“请你认真听写一下。”

" [ˈkɑːrɜːleɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][pɔːrtˈfoʊliəʊ][ʌv; əv] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈspænɪʃ]
" Karslake turned to the table and opened a portfolio of illuminated Spanish
" 卡斯湖 转向 到 这 桌子 和 打开 一个 文件夹 的 照明 西班牙语

[ˈleðər] .
leather .
皮革 .

卡尔斯莱克转向桌子，打开了一册西班牙皮革制品目录。

" [ˈredi] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈpens(ə)l] [pɔɪzd] .
" Ready , sir , " he said , with pencil poised .
" 准备好 , 先生 , " 他 说 , 和 铅笔 准备 .

“准备好了，先生，”他一边说着，一边举起铅笔。

" [tuː; tə] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] , [ɪnˈtelɪdʒəns] [dɪˈvɪz(ə)n] , [ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] , [ˈwaɪthɔːl] .
" To Michael Lanyard , Intelligence Division , the War Office , Whitehall .
" 到 迈克尔 挂绳 , 智力 分配 , 这 战争 办公室 , 白厅 .

“致白厅战争部情报司迈克尔·兰亚德。

[sɜ:r] : [jɔr; jər] [ˈdɔ:tər] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .

Sir : Your daughter Sofia is now with me .
先生 : 你的 女儿 索菲亚 是 现在 和 我 :

先生: 您的女儿索菲亚现在和我在一起。

[pərˈmɪt] [em ˈi:] [tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə]

Permit me to suggest that , in consideration of this situation , you cease to

[ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əˈferz] .

meddle with my affairs .
插手 和 我的 事务 :

鉴于这种情况, 请允许我建议你不要干涉我的事务。

[jɔr; jər] [oʊn] [ɪnˈtelɪdʒəns] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ: r] [ˈfeɪt(ə)l] [ðæn; ðən] [æ n; ən]

Your own intelligence must tell you nothing could be more fatal than an

[əˈtempt] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə r] . "

attempt to communicate with her . "
试图 到 交流 和 她 : "

你的理智应该告诉你, 没有什么比试图与她沟通更致命的了。

" [saɪn] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ɪˈnɪ(ə)l] [vi:] . "

" Sign on the typewriter with the initial V . "
" 符号 在 这 打字机 和 这 最初的 V : "

"在打字机上用字母V 签名."

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 : "

"是的, 先生."

" [taɪp] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [pleɪn] [ˈpeɪpər] , [ju:z] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈenvələʊp] , [bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [ˈni:ðər] [hæz; həz] [ə; eɪ]

" Type it on plain paper , use a plain envelope , be sure that neither has a

[ˈwɔ:tərmɑ:rk] ,
watermark ,
水印 ,

"用普通纸打印, 用普通信封, 确保两者都没有水印。"

[ænd; ənd] [get] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪˈðəʊt] [feɪl] .

and get it off to - night without fail .
和 得到 它 离开 到 - 夜晚 没有 失败 :

今晚一定要把它搞定。

[teɪk] [ə; eɪ] [ˈtæksi] [tu:; tə] [es ˈti:] . [ˈpæŋkrəs] [ˈsteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpəʊst] [aɪ ˈti:] [ðer; ðər] .

Take a taxi to St . Pancras station and post it there .
拿 一个 出租车 到 英石 : 潘克拉斯 车站 和 邮政 它 那里 :

乘出租车到圣潘克拉斯车站, 然后把邮件寄到那里。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [heɪst] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪlə r] - [bɔ: ks] [bɪˈfɔ: r] [ðə; ðɪ] [læst] [kəˈlekʃ(ə)n] .

If you make haste you can get it in a pillar - box before the last collection .
如果 你 制作 匆忙 你 能 得到 它 在 一个 支柱 - 盒子 前 这 最后的 收藏 :

"

"

"

如果你抓紧时间, 可以在最后一次收信之前把它投进邮筒里。

" [aɪ] [ʃænt] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [sɜ:r] .

" I shan't lose a minute , sir .
" 我 不会 失去 一个 分钟 , 先生 :

"我一分钟都不会耽搁, 先生."

“ [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **I have** . ”
“ 我 有 . ”

“我有。”

“ [oʊ] ! ”
“ **Oh** ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！”

“ ['mɪstər] . ['kɑ:rz,leɪk] [ɪk'skleɪmd] — “ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . ”
“ **Mr. Karslake exclaimed — “ I didn't know . ”**
“ 先生 . 卡斯湖 惊呼 — “ 我 没有 知道 . ”

卡斯莱克先生惊呼道：“我不知道。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , “ ['kɑ:mentəd] [prɪns] ['vɪktər] .
“ **Quite so , “ commented Prince Victor .**
“ 相当 所以 , “ 评论 王子 胜利者 .

“正是如此,”维克托王子评论道。

“ [aɪ] [ʃænt] [ni:d] [ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] , ['kɑ:rz,leɪk] . ”
“ **I shan't need you again to - night , Karslake . ”**
“ 我 不会 需要 你 再次 到 - 夜晚 , 卡斯湖 . ”

“今晚我不需要你了，卡斯莱克。”

“ [gʊd] - [naɪt] , [sɜ:r] .
“ **Good - night , sir .**
“ 好的 - 夜晚 , 先生 .

“晚安，先生。”

“ [wen] [ðə; ði] ['sekrəteri] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['vɪktər] [sæt] ['moʊʃnləs] , [soʊ] [stɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ]
“ **When the secretary had gone , Victor sat motionless , so still that his breathing**
“ 什么时候 这 秘书 有 已消失 , 胜利者 卫星 静止不动 , 所以 仍然 那 他的 呼吸
['skersli] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,
scarcely stirred his body ,
几乎 搅拌 他的 身体 ,

“秘书走后，维克多一动不动地坐在那里，一动不动，连呼吸都几乎无法撼动他的身体。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æbsə'lu:tli] [ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)] , ['stedfæstli] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['dɑ:rkənəs] [wɪt]
with a face absolutely imperturbable , steadfastly gazing into that darkness which
和 一个 脸 绝对地 沉着冷静 , 坚定不移 凝视 进入 那 黑暗 哪个
['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
shrouded the workings of his mind .
被遮蔽的 这 运作 的 他的 头脑 .

他面无表情，目光坚定地凝视着笼罩着他内心世界的黑暗。

[ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstɛp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)] ['saʊndɪd] : - ['kɔ:lɪŋ] - ['tæksi] .
On the doorstep a shrill whistle sounded : Nogam calling Karslake's taxi .
在 这 家门口 一个 尖锐 哨 听起来 : - 呼叫 - 出租车 .

门口传来一声尖锐的哨声：诺甘正在叫卡尔斯莱克的出租车。

['vɪktər] [hɜ:rd] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][roʊl][ɪn][ænd; ənd][stænd] ['pæntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] ,
Victor heard the vehicle roll in and stand panting at the curb ,
胜利者 听到 这 车辆 卷 在 和 站立 喘息 在 这 抑制 ,

维克多听到车子驶入的声音，气喘吁吁地站在路边。

[ðen] [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ɪts] [dɔ:r] , [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['rʌmb(ə)] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
then the slam of its door , the diminishing rumble of its departure .
然后 这 猛击 的 它是 门 , 这 减少 隆隆 的 它是 离开 .

然后是砰的一声关上车门，以及渐渐远去的隆隆声。

[ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
The house door closed , and after a little the study door opened ,
这 房子 门 关闭 , 和 后 一个 小的 这 学习 门 打开 ,
房门关上了,过了一会儿,书房的门开了。

[ænd; ənd] - [ˈhɔːltri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
and Nogam halted on the threshold .
和 - 停止 在 这 临界点 .
诺甘在门槛上停了下来。

[ʌnˈstɜːrɪŋ] [ˈvɪktər] [ɪnˈkwaɪəd] : “ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , - ? ”
Unstirring Victor enquired : “ What is it , Nogam ? ”
平静 胜利者 询问 : “ 什么 是 它 , - ? ”
维克托一动不动地问道:“什么事, 诺甘? ”

[aɪ] [waɪft] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] . “
“ I wished to enquire would there be anything more to - night , sir . ”
“ 我 希望 到 查询 会 那里 是 任何事物 更多的 到 - 夜晚 , 先生 : ”
“先生, 我想问一下今晚还有其他安排吗? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] . ” “
“ Nothing . ” “
“ 没有什么 . ” “

“没有什么。”

- [enˈkeɪ][juː; jʊ] , [sɜːr] . “
‘ Nk you , sir . ”
- nk 你 , 先生 : ”

“谢谢您, 先生。”

“ [bʌt; bət] - : [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
“ But Nogam : in this house ,
“ 但 - : 在 这 房子 ,

“但是诺甘: 在这所房子里,

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ˈʌðər] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [wer]
regardless of the custom which may have obtained in other establishments where
不管 的 这 风俗 哪个 可能 有 获得 在 其他 机构 在哪里
[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] ,
you have served ,
你 有 服务 ,

无论您在其他服务过的场所中可能已经形成了怎样的惯例,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [nɑːk] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈentər] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [əbˈteɪn]
you will always knock before entering a room , and never enter until you obtain
你 将要 总是 敲 前 进入 一个 房间 , 和 绝不 进入 直到 你 获得
[pərˈmɪʃ(ə)n] . “
permission . ”
允许 : ”

进入房间前一定要先敲门, 未经允许绝不能进入。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] [ʃɒr] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ˈempti] , [sɜːr] , [ænd; ənd][get][noʊ] [ˈænsər] — ? ”
“ But if I’m sure the room is empty , sir , and get no answer — ? ”
“ 但 如果 我是 当然 这 房间 是 空的 , 先生 , 和 得到 不 回答 — ? ”
“但是, 先生, 如果我确定房间里没人, 却没有人回应——? ”

“ [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈentər] [ˈeni] [ruːm] [bʌt; bət] [ðɪs] .
“ Then you may enter any room but this .
“ 然后 你 可能 进入 任何 房间 但 这 .

“那么你可以进入任何房间, 除了这个房间。”

[ˈnevər] [ðɪs] , [ənˈles] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] — [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrɪˌleɪk] [ɪz] — [ænd; ənd][juː; jə][get] [liːv] . " " **Never this , unless I am here — or Mr . Karslake is — and you get leave .** " " 绝不 这 , 除非 我 是 这里 — 或者 先生 : 卡斯湖 是 — 和 你 得到 离开 : " " 除非我在场——或者卡斯莱克先生在场——而且你获准休假, 否则绝不会这样。

- [ɛnˈkeɪ][juː; jə] , [sɜːr] . " ' **Nk you , sir .** " - nk 你 , 先生 : "

“谢谢您, 先生。”

" [gʊd] - [naɪt] . " **Good - night .** " 好的 - 夜晚 :

“晚安。”

" [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈvɪktər] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [θɪn] , [ɪˈfemɪnət] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv] **" As the door closed Victor extended a thin , effeminate hand to a casket of** 作为 这 门 关闭 胜利者 扩展 一个 薄的 , 阴柔的 手 到 一个 棺材 的 [ˈaɪvəri] , **ivory ,** 象牙 ,

“门关上后, 维克多伸出一只纤细柔弱的手, 去拿一个象牙匣子。”

[səːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈsensətɪv] [ˈfɪŋɡər] - [tɪps][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtreɪsəri] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋli] [ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] **searched with sensitive finger - tips its exquisite tracery until a cunningly hidden spring** 搜索 和 敏感的 手指 - 尖端 它是 精美的 花饰 直到 一个 狡猾地 隐 春天 [rɪˈspɒndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] , **responded and the lid ,** 回应 和 这 盖 ,

用灵敏的指尖仔细辨认它精美的纹路, 直到一个巧妙隐藏的弹簧做出反应, 盖子打开了。

[ˈsplɪtɪŋ] [ɪn] [tuː] , [sæŋk] [daʊn] [ˈɪntuː][ɪts] [wɔːlz] . **splitting in two , sank down into its walls .** 分裂 在 二 , 沉没 向下 进入 它是 墙壁 :

裂成两半, 沉入墙壁之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [ðʌs] [rɪˈviːld] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [pɪlz] , [əˈpærəntli] [hænd] - [ˈməʊldɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] **In the pocket thus revealed were many pills , apparently hand - moulded , of a** 在 这 口袋 因此 揭晓 是 许多 药片 , 显然 手 - 模制 , 的 一个 [ˈɡreɪʃ] - [braʊn] [ˈsʌbstəns] , [ˈpʌtɪ] - [sɔːft] . **grayish - brown substance , putty - soft .** 灰蒙蒙的 - 棕色的 物质 , 油灰 - 柔软的 :

在露出的口袋里, 有很多药丸, 显然是手工捏制的, 呈灰褐色, 质地像橡皮泥一样柔软。

[ˈsləʊli] [ˈvɪktər] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [θriː] , [pleɪst] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd] **Slowly Victor selected three , placed one after another upon his tongue , and** 缓慢地 胜利者 已选 三 , 放置 一 后 其他 之上 他的 舌头 , 和 [ˈswɑːləʊd] [ðəm; ðəm] . **swallowed them .** 吞咽 他们 :

维克多慢慢地挑选了三个, 一个接一个地放在舌头上, 然后吞了下去。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ænd; ənd][sæt] [ˈweɪtɪŋ] . **He shut the casket and sat waiting .** 他 关闭 这 棺材 和 卫星 等待 :

他关上棺材, 坐着等待。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [brɪˈkeɪm] [blɜːrd] , **Slowly the keenness of his countenance became blurred ,** 缓慢地 这 敏锐 的 他的 面容 成为 模糊 , 他脸上锐利的神情渐渐变得模糊起来。

æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æen; ən] [ʌn'si:n] ['skʌlptər] [wɜ:r; wər] ['rʌbiŋ] [daʊn] [ɪts] [fitʃər] ,
as if the hand of an unseen sculptor were rubbing down its features ,
作为 如果 这 手 的 一个 看不见 雕塑家 是 擦 向下 它是 特征 ,
仿佛有一只看不见的雕塑家的手在打磨它的轮廓,

[du:ɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [və'nɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['jʊrəp] [hæd; həd][oʊvər'leɪd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [erɪʒi'ætɪk] ,
doing away the veneer with which Europe had overlaid the primitive Asiatic ,
正在做 离开 这 单板 和 哪个 欧洲 有 叠加 这 原始 亚洲 ,
剥去欧洲强加在原始亚洲之上的那层外衣,

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] ['kɔ:rsli] ['mɑ:dəld] [noʊz] ,
which now showed on the surface , in every detail of coarsely modelled nose ,
哪个 现在 显示 在 这 表面 , 在 每一个 细节 的 粗略地 建模 鼻子 ,
现在, 这一点在粗糙建模的鼻子的每一个细节上都显露出来了。

[ə'bli:k] [aɪz] [ʌv; əv][ʻænɪm(ə)l] ['kʌnɪŋ] , [ˈpendʒələs] [lɪps][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] .
oblique eyes of animal cunning , pendulous lips cruel and sensual .
斜 眼睛 的 动物 狡猾 , 下垂的 嘴唇 残忍的 和 感性的 .
斜视的眼睛透着动物般的狡黠, 下垂的嘴唇残忍而性感。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ə; eɪ][feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [bɪ'gæen][tu:; tə] [flʌʃ] [ˈvɪktɜ:z] [tʃi:ks] ,
By degrees a faint trace of colour began to flush Victor's cheeks ,
经过 学位 一个 头晕的 痕迹 的 颜色 开始 到 冲洗 胜利者的 脸颊 ,
渐渐地, 维克多的双颊开始泛起淡淡的红晕。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈmɑ:dɪfaɪd][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
a smile modified the set of his mouth ,
一个 微笑 修改的 这 放 的 他的 嘴 ,
他的嘴角露出一丝微笑,

[ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] [lɔ:st][ðer; ðər] [ˈlʌstələs] [oʊˈpæəsəti][ænd; ənd] [ˈɡlɪməd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni]
the heavy - lidded eyes lost their lustreless opacity and glimmered with uncanny
这 重的 - 带盖 眼睛 丢失的 他们的 无光泽 不透明度 和 闪烁 和 不可思议
[laɪt] .
light .
光 .
沉重的眼睑失去了原本黯淡无光的浑浊感, 闪烁着奇异的光芒。

[hi:; hi] [bri:ðd] ['di:pli] , ['i:vnli] , [wɪð; wɪθ][æen; ən] [ˈevɪdənt] ['reliʃ] .
He breathed deeply , evenly , with an evident relish .
他 呼吸 深 , 均匀地 , 和 一个 明显 尽情享受 .
他深吸一口气, 呼吸均匀, 显然很享受。

[ðə; ði][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ri'nju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊɜ:z] .
The action of the opium was visibly renewing his powers .
这 行动 的 这 鸦片 曾是 明显地 更新 他的 权力 .
鸦片的作用明显恢复了他的精力。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sɔ:fnɪŋ] , [bɪ'keɪm] [ˈterəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [bru:t] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
His expression , softening , became terrible with brute tenderness and longing .
他的 表达 , 软化 , 成为 糟糕的 和 蛮力 压痛 和 渴望 .
他的表情柔和下来, 变得可怕起来, 充满了原始的温柔和渴望。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈjæ,dooz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˈɑ:rdntli] [tu:; tə] [si:] ,
Gazing into shadows in which he saw that which he wished ardently to see ,
凝视 进入 阴影 在 哪个 他 锯 那 哪个 他 希望 热切地 到 看 ,
他凝视着阴影, 从中看到了他渴望看到的東西。

[hi:; hi] [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] , [ˈʃeɪpɪŋ] [ə; eɪ] [neɪm] :
he stretched forth his arms , and his lips moved , shaping a name :
他 拉伸 前进 他的 武器 , 和 他的 嘴唇 已搬 , 成型 一个 姓名 :
他伸出双臂, 嘴唇翕动, 仿佛在说出一个名字:

“ ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] ！
“ **Sofia** ！
“ 索菲亚 ！

“索菲亚！

“ [æz; əz] [ðoʊz] [ˈsiləblz] ， [ˈfreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'daɪɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'sʊmd] [ðə; ði][mæn] ，
“ **As those syllables , freighted with that undying passion which consumed the man ,**
“ 作为 那些 音节 ， 货运 和 那 不朽 热情 哪个 消耗 这 男人 ，
[ˈsaʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] ，
sounded upon the stillness ,
听起来 之上 这 寂静 ，

“当那些饱含着吞噬着那个人的永不消逝的激情的音节，在寂静中回荡时，

[ˈvɪktər] [tɜ:rnd] [ˈʃɑ:rpli] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] ， [ˈlʊkɪŋ] [ə'saɪd] ， [ˈlɪsnɪŋ] ．
Victor turned sharply , with a gesture of irritation , looking aside , listening .
胜利者 转向 尖锐地 ， 和 一个 手势 的 刺激 ， 寻找 旁边 ， 聆听 ．

维克托猛地转过身，带着一丝恼怒，看向别处，侧耳倾听。

[ˌɪnstən'teɪniəsli] [ðə; ði][eɪzɪ'aetɪk] [ˈdɪsə'pɪrd] ， [θɹʌst] [bæk] [ˈɪntu:][ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [ˈleɪtənsɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
Instantaneously the Asiatic disappeared , thrust back into its habitual latency within the
瞬间 这 亚洲 消失 ， 推力 后退 进入 它是 习惯性的 延迟 之内 这
[ˈprɪzn] [ʌv; əv] [jʊərə'pi:ən] ：
prison of European :
监狱 的 欧洲的 ：

亚洲文化瞬间消失，重新被推回欧洲文化牢笼中习以为常的潜伏状态：

[prɪns] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ， [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] ， [ku:l] ，
Prince Victor was as he had been , as always to the world , cool ,
王子 胜利者 曾是 作为 他 有 到过 ， 作为 总是 到 这 世界 ， 凉爽的 ，
[kəm'pəʊzd] ， [ænd; ənd] [ˈkræftɪ] ，
composed , and crafty ,
由 ， 和 狡猾 ，

维克托王子一如既往，在世人眼中，他冷静、沉着、狡猾如初。

[ˈmæstər] ， [ˈnevər] [ˈkri:tʃər] ， [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃənz] ．
master , never creature , of his emotions .
掌握 ， 绝不 生物 ， 的 他的 情绪 ．

他是自己情感的主宰，而非其奴隶。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈbʌzɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:dəbl] ， [ˈbrʊʊkən][baɪ] [ˈmʌflɪd] [kɪks] ．
A faint buzzing was audible , broken by muffled clicks .
一个 头晕的 嗡嗡声 曾是 可听见的 ， 破碎的 经过 闷音 点击 ．

隐隐约约传来嗡嗡声，间或夹杂着闷闷的咔哒声。

[ˈraɪzɪŋ] ，
Rising ,
崛起 ，

上升，

[ˈvɪktər] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt]
Victor approached a table in a corner and with a key from his pocket
胜利者 接近 一个 桌子 在 一个 角落 和 和 一个 钥匙 从 他的 口袋
[rɪŋ] [ʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ．
ring unlocked a heavy casket of bronze .
戒指 已解锁 一个 重的 棺材 的 青铜 ．

维克托走到角落里的一张桌子旁，从口袋里的钥匙环上取下一把钥匙，打开了一个沉重的青铜棺材。

[æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [ɪts] [ˈklʌvər] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ɪ'lektrɪk] [bʌlb] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ，
As he raised its cover a small electric bulb illuminated the interior ,
作为 他 提高 它是 覆盖 一个 小的 电的 电灯泡 照明 这 内部的 ，

他掀开盖子时，里面亮起了一盏小灯泡。

[ˈfɒʊkəsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər] - [ˈkʌvəd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)] [ˈraɪtɪŋ] [dɪˈvaɪs] ,
focussing on the paper - covered face of a mechanical writing device ,
聚焦 在这 纸 - 涵盖 脸 的 一个 机械的 写作 设备 ;
聚焦于机械书写设备的纸面，

[əˈpɑ:n] [wɪt] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [flæt] [li:d] [ˈɑ:pɜːɪtəd][baɪ][ə; eɪ][ˈmet(ə)] [ɑ:rm] [wʌz; wəz]
upon which a pencil with a broad flat lead operated by a metal arm was
之上 哪个 一个 铅笔 和 一个 广阔 平坦的 带领 经营的 经过 一个 金属 手臂 曾是
[ˈtreɪsɪŋ] [ˈkærəktərz] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪˈni:z]
tracing characters resembling the hieroglyphics of the Chinese .
追踪 人物 类似 这 象形文字 的 这 中国人 .
一支由金属臂驱动的、笔芯宽而扁平的铅笔在上面描绘出类似中国象形文字的字符。

[wen] [ðə; ði] [ˈklɪkɪŋ] [ˈsi:st] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpens(ə)] [wʌz; wəz][æt; ət] [rest]
When the clicking ceased and the pencil was at rest ,
什么时候 这 点击 停止 和 这 铅笔 曾是 在 休息 ;
当咔哒声停止，铅笔静止不动时，

[ˈvɪktər] [kɔ:t] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [pʊld] [aɪˈti:] [ˈfɔ:rwəd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][blæŋk]
Victor caught an end of the paper and pulled it forward until a blank
胜利者 捕捉 一个 结尾 的 这 纸 和 拉 它 向前 直到 一个 空白的
[ˈsɜ:rfɪs] [əˈgen] [ˈɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [bed]
surface again occupied the writing - bed .
表面 再次 占领 这 写作 - 床 .
维克多抓住纸张的一端，把它拉到前面，直到写字台上再次出现空白的表面。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpens(ə)] [hi:; hi] [ɪnˈskraɪbd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ðen] [kloʊzd] [ænd; ənd] [rɪˈlɔ:kt]
Upon this with another pencil he inscribed a reply , then closed and relocked
之上 这 和 其他 铅笔 他 铭文 一个 回复 , 然后 关闭 和 重新锁定
[ðə; ði] [ˈkæskɪt]
the casket .
这 棺材 .
他用另一支铅笔在上面写下了回复，然后合上棺材并重新锁好。

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləmp]
Back at the table with the lamp ,
后退 在 这 桌子 和 这 灯 ,
回到桌边，拿起台灯。
[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [dʒʌst] [rɪˈsi:vð] [brˈkeɪm] [krɪsp] [blæk] [æʃ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [treɪ]
the message just received became crisp black ash on a brazen tray .
这 信息 只是 已收到 成为 脆 黑色的 灰 在 一个 厚颜无耻 托盘 .
刚刚收到的信息化作了坚硬托盘上酥脆的黑色灰烬。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɒkt] [tʃest] [ˈvɪktər] [prəˈdu:st] [æn; ən] [ˈɪnvəˈnes] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [hæt][ʌv; əv] [blæk]
From a locked chest Victor produced an invernness and a soft hat of black
从 一个 已锁定 胸部 胜利者 生产 一个 因弗内斯 和 一个 柔软的 帽子 的 黑色的
[felt]
felt .
毛毡 .
维克托从一个上锁的箱子里拿出一件因弗内斯外套和一顶黑色毡软帽。

[ˈweɪɪŋ] [ði:z] [hi:; hi] [mu:vð] [ˈkwaiətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləmps] [ˈreɪdiəs][ʌv; əv] [laɪt]
Wearing these he moved quietly out of the lamp's radius of light ,
穿着 这些 他 已搬 悄悄 出去 的 这 灯的 半径 的 光 ;
他戴着这些东西，悄无声息地走出了灯光照射的范围。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æ,douz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [wʌn] [ə'hʌðər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz]
and made himself one with the shadows that crowded one another round the walls
和 制成 他自己 一 和 这 阴影 那 挤 一 其他 圆形的 这 墙壁

.
:
.

他与墙壁周围拥挤的影子融为一体。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [li:v] [baɪ][ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
He did not leave by the hall door ; but of a sudden the room was
他 做过 不是 离开 经过 这 大厅 门 ; 但 的 一个 突然 这 房间 曾是
['ʌn'tenəntɪd] .
untenanted .
空置的 .

他没有从走廊的门离开；但突然间，房间空了。

[vi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [fæn'tæstɪk]
THE FANTASTICS
这 太棒了

梦幻乐队

[daʊn'stri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'loʊ] ['ædwel] ,
Downstream from The Pool , a little way below Shadwell ,
下游 从 这 水池 , 一个 小的 方式 以下 沙德韦尔 ,

从池塘下游往下游走一点，在沙德韦尔下方一点的地方，

[æn; ən] [ʌn'ku:θ] [roʊ] [ʌv; əv][dɪ'læpɪdɪtɪd] [d'welɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [stʊd] — [ɔ:r] , ['betər] , [skwɒtɪd] ,
an uncouth row of dilapidated dwellings in those days stood — or , better , squatted ,
一个 粗野 排 的 破旧的 住宅 在 那些 天 站立 — 或者 , 更好的 , 蹲着 ,
当时有一排破旧不堪、简陋不堪的房屋矗立在那里——或者更确切地说，是被人非法占用。

[laɪk][ə; eɪ][mju:t] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['drægl,tel] [krəʊnz] — [ə'tɑ:p][ə; eɪ]['rɪvər] - [wɔ:l] [hu:z] ['eɪnʒənt]
like a mute company of draggletail crones — atop a river - wall whose ancient
喜欢 一个 沉默的 公司 的 拖尾 老妪 — 顶部 一个 河 - 墙 谁 古老的
[blɑ:ks] ,
blocks ,
积木 ,

就像一群沉默的拖尾老妪——站在河岸边古老的石块上，

[ɔ:l]['roʊpi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slɑɪm] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
all ropy with the slime of centuries ,
全部 绳状的 和 这 粘液 的 几个世纪 ,

浑身黏糊糊的，沾满了几个世纪以来的粘液。

[piəd] ['dɪmli] [aʊt] [θru:] [gru:ps] [ʌv; əv]['kreɪzi] [spaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['restləs] ['pædʒənt][ʌv; əv] [temz]
peered dimly out through groups of crazy spiles at the restless pageant of Thames
窥视 依稀 出去 通过 团体 的 疯狂的 尖刺 在 这 不安 盛会 的 泰晤士河
- [laɪf] .
- life .
- 生活 .

透过一簇簇疯狂的尖刺，隐约窥视着泰晤士河畔躁动不安的生活景象。

[vju:d] [baɪ] [deɪ] , [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [ˈsti:mər] , [ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ðeɪ]
Viewed by day , say from the deck of a river steamer , the spectacle they
已查看 经过 天 , 说 从 这 甲板 的 一个 河 汽船 , 这 奇观 他们
[ˈɔ:fərd] [wʌz; wəz] ,
offered was ,
提供 曾是 ,

如果从白天观看, 比如从河轮的甲板上观看, 它们所呈现的景象是:

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈbaɪəs][ʌv; əv] [mu:d] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzi(ə)n] , [ʌnˈlʌvli] [ænd; ənd] [drɪr] [ɔ:r] [ˈkʌlərf(ə)]
according to bias of mood and disposition , unlovely and drear or colourful
根据 到 偏见 的 情绪 和 处置 , 不可爱 和 凄凉 或者 丰富多彩的
[ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] :
and romantic :
和 浪漫的 :

根据个人心情和性情, 可能是无趣沉闷的, 也可能是色彩斑斓浪漫的:

[ˈwɪslər] [maɪt] [hæv; həv] [etʃt] [ði:z] [ˈhʌʊzɪz] , [ˈdɪkɪnz] [hæv; həv][steɪdʒd] [ðerˈɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊli]
Whistler might have etched these houses , Dickens have staged therein a lowly
惠斯勒 可能 有 蚀刻 这些 房屋 , 狄更斯 有 摆拍 其中 一个 卑微的
[ˈtrædʒədi] ,
tragedy ,
悲剧 ,

惠斯勒或许曾在这些房子上刻画过, 狄更斯或许曾在这些房子里上演过一出卑微的悲剧。

[ˈtɒməs] [bɜ:rk] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] [freɪm] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [vɪnˈjet] [ʌnfərˈgetəbl] [ʌv; əv]
Thomas Burke have made of one a frame for some vignette unforgettable of
托马斯 伯克 有 制成 的 一 一个 框架 为了 一些 小插曲 难忘 的
[ˈlaɪmhɑ:ʒs] [laɪf] .
Limehouse life :
莱姆豪斯 生活 .

Thomas Burke 用其中一幅画框描绘了莱姆豪斯生活中一些令人难忘的片段。

[ˈbɪldɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] [ɔ:r] [brɪk] [ɔ:r][bəʊθ][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈlændwərd] [ˈfeɪsɪz] ,
Builded of stone or brick or both as to their landward faces ,
已建成 的 石头 或者 砖 或者 两个都 作为 到 他们的 陆向 面孔 ,
建筑物的陆向墙面由石头或砖块或两者混合建造。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈsepʃn] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [fɔ:ls] [bæks] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈfreɪmwɜ:rk] [wɪtʃ]
without exception they presented to the river false backs of wooden framework which
没有 例外 他们 呈现 到 这 河 错误的 背部 的 木制的 框架 哪个
[ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
overhung the water .
悬垂 这 水 .

无一例外, 他们都向河边展示了悬在水面上的木制框架假背板。

[ɔ:rdnˈerəli] , [ðer; ðər] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [taɪt] - [ʃʌt] , [ðə; ði] [peɪnz] [oʊˈpeɪk] [wɪð; wɪθ] [əˈkju:mjələɪtɪd]
Ordinarily , their windows were tight - shut , the panes opaque with accumulated
按说 , 他们的 视窗 是 紧的 - 关闭 , 这 窗格 不透明 和 积累
[graɪm] — [ˈmeni] [wɜ:r; wər][ˈbrʊkən][ænd; ənd] [ˈbɔ:rdɪd] .
grime — many were broken and boarded .
污垢 — 许多 是 破碎的 和 登机 .

通常情况下, 他们的窗户都紧闭着, 玻璃上积满了污垢, 变得不透明——很多窗户都破了, 用木板封了起来。

[ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz][ˈdɪzməl] , [ðer; ðər][ˈskwɑ:lər] [ˈdespərət] .
Their look was dismal , their squalor desperate .
他们的 看 曾是 惨淡 , 他们的 肮脏不堪 绝望的 .
他们面容凄惨, 衣衫褴褛, 令人绝望。

[br'loʊ] , [baɪ] [deɪ] , ['hevi] ['hweri:z] [swʌŋ] [muəd] [tu:; tə][ðə; ði] [u:z] - [klæd] [spail] [ɔ:r] , [wen]
Below , by day , heavy wherries swung moored to the ooze - clad spiles or , when
以下 , 经过 天 , 重的 渡船 摇摆 系泊 到 这 渗出物 - 覆膜 尖刺 或者 , 什么时候
[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] ,
the tide was out ,
这 潮 曾是 出去 ,

白天, 下方的重型驳船系泊在覆盖着淤泥的桩柱上摇摆不定; 或者, 当潮水退去时,

[sprɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['stɪŋkɪŋ] [mʌd] - [flæts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['helpləsnəs] [prɪ'kju:liər]
sprawled upon stinking mud - flats with a gesture of pathetic helplessness peculiar
蔓延 之上 臭 泥 - 公寓 和 一个 手势 的 可怜的 无助 奇特
[tu:; tə] ['strændɪd] ['wɔtər,kɹæft; 'wɑ:tər,kɹæft] .
to stranded watercraft :
到 搁浅 水上交通工具 :

他们四肢摊开, 躺在散发着恶臭的泥滩上, 摆出搁浅船只特有的可怜无助的姿态。

['seldəm] [wʌz; wəz][wʌŋ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ju:z] : [tu:; tə][ɔ:l] ['si:mɪŋ] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fər][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]
Seldom was one observed in use : to all seeming they existed for purposes
很少 曾是 一 观察到 在 使用 : 到 全部 似乎 他们 存在 为了 目的
[ʌv; əv] ['ætməsfɪr] [ə'loʊn] .
of atmosphere alone .
的 气氛 独自的 :

人们很少见到有人使用它们: 从各方面来看, 它们似乎仅仅是为了营造气氛而存在的。

[mɔ:r] ['seldəm] [stɪl] [dɪd] ['eni] ['dwelɪŋ] [br'treɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn,hæbr'teɪʃən] [brɪ'ɑ:nd] [feɪnt] [wɪspz]
More seldom still did any dwelling betray evidence of inhabitation beyond faint wisps
更多的 很少 仍然 做过 任何 住宅 背叛 证据 的 居住 超过 头晕的 缕缕
[ʌv; əv] [smoʊk] ,
of smoke ,
的 抽烟 ,

更罕见的是, 除了缕缕轻烟之外, 任何住所都未曾显露出有人居住的迹象。

[laɪk] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ,
like ghosts of famine , drifting from the chimneypots ,
喜欢 鬼魂 的 饥荒 , 漂流 从 这 烟囱 ,
[ðə; ði] [fæmɪn] ,
如同饥荒的幽灵, 从烟囱里飘出来,

[ɔ:r] — [pər'hæps] — [sʌm; səm] [ʌnə'bæft] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] [red] ['flænl] [hʌŋ] [aʊt] [tu:; tə][draɪ][wɪð; wɪθ]
or — perhaps — some unabashed exhibit of red flannel hung out to dry with
或者 — 也许 — 一些 毫不掩饰 展览 的 红色的 绒布 悬挂 出去 到 干燥 和
[rɪst] [ɔ:r][æŋk(ə)] - ['bændz] [nɪpt] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [ænd; ænd] [sɪl] .
wrist or ankle - bands nipped between a window - sash and sill .
手腕 或者 踝 - 乐队 轻咬 之间 一个 窗户 - 窗扇 和 窗台 :

或者——也许——一些毫不掩饰的红色法兰绒衬衫晾在窗台上, 手腕或脚踝的束带夹在窗框和窗台之间。

[baɪ] [naɪt] , [haʊ'evər] ,
By night , however ,
经过 夜晚 , 然而 ,

然而到了晚上,

[ə; eɪ][stɜ:r] [ʌv; əv] ['fɜ:rtɪv] [laɪf] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [sər'maɪzd] [frʌm; frəm] ['krɪptɪk] [laɪts] [ðæt] [flɛrd]
a stir of furtive life was to be surmised from cryptic lights that flared
一个 搅拌 的 鬼鬼祟祟 生活 曾是 到 是 推测 从 神秘的 灯 那 喇叭口
[ænd; ænd]['feɪdɪd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['krʌstɪd] ['wɪndəʊ] - [glæs] [ɔ:r] [fel] [θru:] ['oʊpənd] [flɔ:r] - [træps][tu:; tə]
and faded behind the crusted window - glass or fell through opened floor - traps to
和 褪色 在后面 这 结壳 窗户 - 玻璃 或者 跌倒 通过 打开 地面 - 陷阱 到
[ðə; ði] [θɪk] [blæk] ['elɪmənt] [ðæt] [swɜ:ld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spail] ,
the thick black element that swirled about the spiles ,
这 厚的 黑色的 元素 那 旋转 关于 这 尖刺 ,

从窗玻璃上闪烁不定、忽明忽暗的神秘光线, 或者从敞开的地板陷阱中掉落到尖塔周围翻腾的浓稠黑色物质中, 可以推测出某种隐秘的生命活动正在发生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈɡɑːrdɪd] [kɔːlz][æz; əz] [wel] , [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [kraɪz][ʌv; əv] [hert] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd]
and from guarded calls as well , inarticulate cries of hate and love and
和 从 守卫 呼叫 作为 出色地 , 不善言辞 哭泣 的 恨 和 爱 和
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,

以及那些小心翼翼的呼喊, 那些含糊不清的仇恨、爱和痛苦的哭喊。

[ˈruːməɹ] [ʌv; əv][kloʊz] [ænd; ənd] [kruːd] [kəˈraʊz] .
rumours of close and crude carousal .
谣言 的 关闭 和 原油 旋转木马 .

有传言称, 两人关系亲密且行为粗俗。

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [brɪˈleɪtɪd] - [wʊd] [ɪnˈkaʊntər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhweriːz]
And ever and again the belated riverfarer would encounter one of the wherries
和 曾经 和 再次 这 迟到的 - 会 遇到 一 的 这 渡船
,
:
,

迟到的渡船乘客总会不时地遇到一艘驳船。

[ɪts] [lɔːŋ] [ɔːrɪz; oʊrɪz] [swʌŋ] [baɪ] [ˈbrɔːni] [ɑːrmz][ænd; ənd] [bæks] ,
its long oars swung by brawny arms and backs ,
它是 长的 桨 摇摆 经过 强壮的 武器 和 背部 ,

它长长的船桨由强壮的手臂和背部挥动着,

[ˈstiːlɪŋ] [ˈsiːkrətli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪŋki] [ˈwɔːtərz][ɑːn][sʌm; səm] [ˈerənd] [noʊ] [les] [dɑːrk] .
stealing secretly across the inky waters on some errand no less dark .
偷窃 偷偷 穿过 这 墨色 水 在 一些 差事 不 较少的 黑暗的 .

偷偷摸摸地穿过漆黑的水面, 执行一项同样黑暗的任务。

[ɑːn][lænd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [laɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑːbld] [striːt] ,
On land the buildings lined a cobbled street ,
在 土地 这 建筑物 衬里 一个 鹅卵石路 街道 ,

陆地上, 建筑物沿着鹅卵石街道排列。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊfər] [fɔːr; fər] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈlɒrɪz] [ænd; ənd] , [ˈtwɑɪs] [ˈdeɪli] ,
from dawn to dark a thoroughfare for thundering lorries and , twice daily ,
从 黎明 到 黑暗的 一个 通道 为了 雷鸣 货车 和 , 两次 日常的 ,

从黎明到黄昏, 这里是轰鸣的卡车通道, 而且每天两次,

[ɪn][mɜːrk][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ɡluːm] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [naɪt] ,
in murk of early morning and gloom of early night ,
在 黑暗 的 早期的 早晨 和 愁云 的 早期的 夜晚 ,

在清晨的薄雾和夜晚的昏暗中,

[ˈskauəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌnɑːndrɪˈskript] [ˈræbl] [ɪmˈploɪd] [ɪn][ðə; ði][væst] [ˈdɒkjɑːdz] [huːz] [mæn] - [meɪd]
scoured by a nondescript rabble employed in the vast dockyards whose man - made
彻底清洗 经过 一个 不伦不类 乌合之众 受雇 在 这 广阔的 船坞 谁 男人 - 制成
[ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][mɑːsts][ænd; ənd] [ˈkɔːrdɪdʒ] ,
forests of masts and cordage ,
森林 的 桅杆 和 绳索 ,

被一群在庞大船坞里工作的形形色色的乌合之众搜刮一空, 这些船坞里耸立着人造的桅杆和绳索森林。

[ˈfʌnəlz] [ænd; ənd] [kreɪnz] , [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] [ˈlɪftɪd] [ˈæŋɡjələr] [blæk] [ˌsɪluːˈets] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmɪsti]
funnels and cranes , on either hand lifted angular black silhouettes against the misty
漏斗 和 起重机 , 在 任何一个 手 抬起 角度 黑色的 轮廓 反对 这 蒙蒙
[ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
silver of the sky .
银 的 这 天空 .

两侧的漏斗和起重机在朦胧的银色天空下, 勾勒出棱角分明的黑色轮廓。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] , [men][ʌv; əv] [ˈevri] [reɪs] [ænd; ənd] [skɪn] ,
Black and white and yellow and brown , men of every race and skin ,
黑色的 和 白色的 和 黄色的 和 棕色的 , 男人 的 每一个 种族 和 皮肤 ,
[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
they came and went ,
他们 来了 和 去 ,

黑人、白人、黄种人、棕色人种, 各种肤色的人, 来来往往。

[ðer; ðər] [brɪːf] [ˈaʊərz] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [tʌŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskʌflɪŋ] [ʌv; əv]
their brief hours loud with babel of strange tongues and a scuffling of
他们的 简短的 小时 大声 和 巴别塔 的 奇怪的 舌头 和 一个 扭打 的
[ˈkaʊntləs] [fiːt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɜːrf] ;
countless feet like the sound of surf ;
无数 脚 喜欢 这 声音 的 冲浪 ;

短暂的几个小时里, 充斥着各种陌生语言的嘈杂声和无数脚步的沙沙声, 如同海浪拍打的声音;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈgoʊɪŋz] [left] [ðə; ði] [striːt] [ˈstreɪndʒli] [hʌʃt] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪstər] [ˈretɪsnz] ,
and their goings left the street strangely hushed , a way of sinister reticences ,
和 他们的 行进 左边 这 街道 奇怪的 静静地 , 一个 方式 的 险恶 沉默寡言 ,
[ˈsɪnɪstər] [ˈretɪsnz] [ˈsɪnɪstər] [ˈretɪsnz] [ˈsɪnɪstər] [ˈretɪsnz] [ˈsɪnɪstər] [ˈretɪsnz] [ˈsɪnɪstər] [ˈretɪsnz]
他们的离去让街道变得异常寂静, 一种阴森的沉默笼罩着一切。

[ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [lenkθ; lenθ] [ɪl] - [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈkɔːrnər] - [læmps] ,
its winding length ill - lighted by infrequent corner - lamps ,
它是 绕线 长度 患病的 - 照明 经过 不频繁 角落 - 灯 ,
[ˈwaɪndɪŋ] [lenkθ; lenθ] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ɪnˈfriːkwənt] [ˈkɔːrnər] - [læmps]
它蜿蜒曲折, 光线昏暗, 只有零星的路灯照明。

[ɪts][miˈfɪtɪk, mə-, -kəl] [gluːm] [enˈlaɪvənd] [baɪ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈhaʊzɪz] [ɔːl] [ˈsæfrən] [wɪð; wɪθ]
its mephitic glooms enlivened by windows of public houses all saffron with
它是 恶臭的 阴郁 活跃 经过 视窗 的 民众 房屋 全部 藏红花 和
[ˈspiːʃəs] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [ˈpəːtʃəsəbl] [gʊd] - [ˈfeləʊʃɪp] .
specious promise of purchasable good - fellowship .
似是而非的 承诺 的 可购买的 好的 - 奖学金 .

它阴暗潮湿, 但酒馆的窗户却漆成藏红色, 虚假地承诺着可以用金钱买到的友谊。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] , [ðə; ði] [red] [muːn] , [feɪst] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərfrʌnt] [ˈhaʊzɪz] ,
One of these , the Red Moon , faced the row of waterfront houses ,
一 的 这些 , 这 红色的 月亮 , 面对 这 排 的 滨水区 房屋 ,
[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] , [ðə; ði] [red] [muːn] , [feɪst] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈwɔːtərfrʌnt] [ˈhaʊzɪz] ,
其中一家名为“红月”的酒吧正对着一排滨水房屋。

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntərˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [wɪt] [strʌk] [ˈɪnlənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [hɑːrt]
standing at the intersection of a street which struck inland to the pulsing heart
常设 在 这 路口 的 一个 街道 哪个 击 内陆 到 这 脉动 心
[ʌv; əv] [ˈlaɪmhajs] .
of Limehouse .
的 莱姆豪斯 .

站在一条街道的十字路口, 这条街向内陆延伸, 直达莱姆豪斯繁华的中心地带。

[ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] [ruːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd][ˈoʊvər][ɪts] [ˈsevrəl] [baːz]
A retired bully of the prize - ring ruled with a high hand over its several bars
一个 退休 欺负 的 这 奖 - 戒指 裁决 和 一个 高的 手 超过 它是 一些 酒吧
[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpeɪtrənz] ,
and many patrons ,
和 许多 顾客 ,

一位退役的拳击场恶霸, 以其强硬手段统治着酒吧的几家分店和众多顾客。

[ˈjeləʊ] [men][ænd; ənd] [waɪt] [ˈgɜːlz] , [dek] - [hændz][ænd; ənd] [dɑːk] - [ˈwɜːrkərz] , [ˌpjuːdʒɪˈlɪstɪk][ænd; ənd]
yellow men and white girls , deck - hands and dock - workers , pugilistic and
黄色的 男人 和 白色的 女孩们 , 甲板 - 双手 和 码头 - 工人 , 拳击手 和
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [səˈlebrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] ,
criminal celebrities of the quarter ,
刑事 名人 的 这 四分之一 ,

黄种人和白种女孩, 甲板水手和码头工人, 街区里那些好斗又犯罪的名人,

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['sɪkəfənts] .
and their sycophants .
和 他们的 谄媚者 .

以及他们的马屁精。

[ɪts] ['revəlz] ['rendərd] [ðə; ði] [naɪts] [kə'kɑ:fənəs] ,
Its revels rendered the nights cacophonous ,
它是 揭秘 渲染 这 夜晚 刺耳的 ,

他们的狂欢作乐让夜晚变得嘈杂不堪。

[ɪts] ['pɔ:rtlɪz] [sʌkt] [ɪn] [stri:mz] [ʌv; əv] ['swi:t,ha:ts] [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['lʌvəz] [ʌv; əv] [laɪf]
its portals sucked in streams of sweethearts and more impersonal lovers of life
它是 门户 真烂 在 溪流 的 甜心们 和 更多的 不具个人色彩 恋人 的 生活
[ænd; ʌnd] ['læftər] ,
and laughter ,
和 笑声 ,

它的门户吸引了成群的情侣和更不拘泥于个人情感、热爱生活 and 欢笑的人们。

[ænd; ʌnd] [spju:d] [aʊt] [sɒts] [kloʊz] - [lɒkt] [ɪn] [ɪm'breɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɔ:dlɪn] [ə'fek](ə)n] [ɔ:r] ['bru:t(ə)l]
and spewed out sots close - locked in embraces of maudlin affection or brutal
和 喷涌而出 出去 酒鬼 关闭 - 已锁定 在 拥抱 的 感伤 感情 或者 野蛮
['kɑ:mbæt] .
combat .
战斗 .

两人或深情拥抱，或激烈争斗，最终都醉倒在地。

['bɒbɪz] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [red] [mu:n] , [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [wʌn] :
Bobbies kept an eye on the Red Moon , a respectful one :
警察 保留 一个 眼睛 在 这 红色的 月亮 , 一个 尊重 一 :

鲍比们一直关注着红月，带着几分敬畏：

[ɪntər'fɪərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] - ['hæləʊd] ['kʌstəmz] [ænd; ʌnd] [prɪ'rɒɡətɪvz] [ʌv; əv] [ɪts] [klaɪ.ən'tel]
interference with the time - hallowed customs and prerogatives of its clientèle
干涉 和 这 时间 - 神圣的 海关 和 特权 的 它是 客户
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'ventʃə] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] [dɪ'skre](ə)n] .
was something to be adventured with extreme discretion .
曾是 某物 到 是 冒险 和 极端 审慎 .

干涉其客户由来已久的习俗和特权是一件需要极其谨慎对待的事情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪntər'lænd] [ʌv; əv] ['laɪmhɑ:z] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mu:n] [ðæt]
Out of the hinterland of Limehouse , a tall man came to the Red Moon that
出去 的 这 腹地 的 莱姆豪斯 , 一个 高的 男人 来了 到 这 红色的 月亮 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

当晚，一个高个子男人从莱姆豪斯的腹地来到了红月酒馆。

['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] , [lu:s] - ['dʒɔɪntɪd] [straɪdɪz] ,
walking with long , loose - jointed strides ,
步行 和 长的 , 松动的 - 关节 步幅 ,

迈着大而灵活的步伐行走，

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
holding his head high and looking over the heads of all he passed with a
保持 他的 头 高的 和 寻找 超过 这 头部 的 全部 他 通过了 和 一个
[fɪkst] ,
fixed ,
固定的 ,

他昂首挺胸，目光坚定地越过所有人的头顶，扫视着他经过的人群。

[fɑ:r] [geɪz] .
far gaze .
远的 目光 .

目光远眺。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] - [feɪs] , ['sæləʊ] , [wɪð; wɪθ] ['læntərn] [dʒɔ:z] , [ə; eɪ] ['petʃələnt] [maʊθ] ,
He had a hatchet - face , sallow , with lantern jaws , a petulant mouth ,
他 有 一个 斧头 - 脸 , 黄褐色 , 和 灯笼 下颚 , 一个 任性的 嘴 ,
他长着一张斧头脸, 面色蜡黄, 下巴像灯笼一样, 嘴角带着愠怒。

[hɑ:t] [aɪz] [ðæt] ['ʊʊd] [tu:] [mʌtʃ] [waɪt] [ə'blʌv] [ðer; ðər] ['pju:p(ə)lz] .
hot eyes that showed too much white above their pupils .
热的 眼睛 那 显示 也 很多 白色的 多于 他们的 学生 .
眼睛发烫, 瞳孔上方露出过多的眼白。

[ə; eɪ][læŋk] [blæk] [meɪn] [gri:st] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] .
A lank black mane greased his collar .
一个 空白 黑色的 鬃毛 涂油 他的 衣领 .
一缕乌黑的长鬃毛沾湿了他的衣领。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] , ['ʃɑ:di] [bʌt; bət] [hoʊl] , [wɜ:r; wər] [steɪnd] [ænd; ənd] [bli:tʃt] [ɪn] [spɑ:ts] ,
His garments , shoddy but whole , were stained and bleached in spots ,
他的 服装 , 劣质的 但 所有的 , 是 染色 和 漂白 在 地点 ,
[ə'pærəntli] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['æsɪdz] ,
apparently the work of acids ,
显然 这 工作 的 酸 ,
他的衣服虽然破旧但还算完整, 只是有些地方沾染了污渍和褪色, 显然是酸性物质造成的。

[ænd; ənd][soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [æz; əz][tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnər] [slept] [wɪ'ðəʊt]
and so wrinkled and shapeless as to suggest that their owner slept without
和 所以 皱 和 无形 作为 到 建议 那 他们的 所有者 睡着了 没有
[ʌn'dresɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæbɪt] .
undressing as a matter of habit .
脱衣服 作为 一个 事情 的 习惯 .
衣服皱巴巴的, 形状也不规则, 仿佛主人习惯了不脱衣服就睡觉似的。

[ðə; ði] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [bʌldʒd] ['noʊtɪsəbli] .
The pockets of his coat bulged noticeably .
这 口袋 的 他的 外套 鼓胀 明显地 .
他的外套口袋明显鼓鼓囊囊的。

['ʃoʊldʒɪŋ] ['hi:dləsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'lu:n] - [bɑ:r] , [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Shouldering heedlessly into the saloon - bar , he found it deserted except for a
肩部 鲁莽地 进入 这 酒吧 - 酒吧 , 他 成立 它 荒凉的 除了 为了 一个
['tʃɪnləs] ['pɒtmən] :
chinless potman :
无下巴 锅匠 :

他漫不经心地挤进酒吧, 发现里面空无一人, 只有一个没有下巴的酒保:

[ðə; ði] ['laɪvli:st] ['i:vniŋ] [treɪd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [plai] [ɪn][ðə; ði] ['tʃi:pər] [ba:z] [ə'dʒers(ə)nt] .
the liveliest evening trade was always plied in the cheaper bars adjacent .
这 最活跃的 晚上 贸易 曾是 总是 合拢 在 这 更便宜 酒吧 邻近的 .
最热闹的夜生活总是在附近那些价格较低的酒吧里进行。

[wʌn] [glæns] [sə'faɪst] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] :
One glance sufficed to identify him :
一 瞥一眼 足够了 到 确认 他 :
只需一眼就能认出他:

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] [nɑ:d][ðə; ði] ['pɒtmən] ['dʌkt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
with a surly nod the potman ducked behind a partition to call the proprietor .
和 一个 粗鲁 点头 这 锅匠 躲闪 在后面 一个 分割 到 称呼 这 业主 .
侍者不耐烦地点了点头, 躲到隔板后面去叫老板。

[drɪŋks] [wɜːr; wər][ɪn][ˈɔːrdər][wen] [ðɪs] [læst] [əˈpɪrd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [ˈkɑːnfərəns] [ɪn]
Drinks were in order when this last appeared ; and a brief conference in
饮料 是 在 命令 什么时候 这 最后的 出现 ; 和 一个 简短的 会议 在
[ˈʌndəˌtəʊnz] [ˈendɪd] [wen] ,
undertones ended when ,
弦外之音 结束 什么时候 ;

当这最后一个人出现时，大家开始喝酒；一番简短的低声交谈后，结束了.....

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈkerf(ə)l] [rɪˈkɑːnɪs(ə)ns] , [ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪkən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɔːrtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpeɪtrən] ,
having made careful reconnaissance , the publican nodded shortly to the patron ,
拥有 制成 小心 侦察 , 这 酒馆老板 点头 不久 到 这 赞助人 ,
经过仔细观察，酒馆老板向顾客微微点头致意。

[ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈdeɪzɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [let][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [wɔːl] [tuː; tə][wʌn] [saɪd]
a jerk of his thumb designating a small door let into the wall to one side
一个 混蛋 的 他的 拇指 指定 一个 小的 门 让 进入 这 墙 到 一 边
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɑːr][ˈpraːpər] .
of the bar proper .
的 这 酒吧 恰当的 ;

他用拇指比划了一下，示意酒吧一侧墙上开着一扇小门。

[θruː] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [mæn] [pæst] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈsterweɪ] ,
Through this the tall man passed to find himself upon a dark stairway ,
通过 这 这 高的 男人 通过了 到 寻找 他自己 之上 一个 黑暗的 楼梯 ,
高个子男人穿过这里，发现自己置身于一条昏暗的楼梯上。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˈtʃeɪmbər] [wer]
at the foot of which another door admitted to an underground chamber where
在 这 脚 的 哪个 其他 门 承认 到 一个 地下 房间 在哪里
[æn; ən] [əˈpærəntli] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsætəˈneljə] .
an apparently exclusive social gathering was in session of Saturnalia .
一个 显然 独家的 社会的 采集 曾是 在 会议 的 农神节 ;

在它脚下还有一扇门，通往一个地下室，那里似乎正在举行一场专属的社交聚会，庆祝农神节。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [pɪˈænoʊ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkruːəl] [ˈpʌnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz]
In one corner a long - suffering piano was taking cruel punishment at the hands
在 一 角落 一个 长的 - 痛苦 钢琴 曾是 采取 残忍的 惩罚 在 这 双手
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflæʃɪli] [drest] ,
of a flashily dressed ,
的 一个 华丽地 穿着 ;

在一个角落里，一架饱受折磨的钢琴正遭受着一位衣着华丽的人的残酷折磨。

[ʃɑːrp] - [feɪst] [mæn][ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪ] [taɪp] .
sharp - faced man of horsey type .
锋利的 - 面对 男人 的 马 类型 ;

面容棱角分明，颇具马术气质的男人。

[ˈflæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈsuːsiəns] [wɪtʃ]
Flanking him , two young women of the world , with that insouciance which
侧翼 他 , 二 年轻的 女性 的 这 世界 , 和 那 漫不经心 哪个
[ˌæpəˈteɪnz] — [ɪn] [ˈlaɪmhajs] — [tuː; tə] [swiːt] [ˌsɪksˈtiːn] ,
appertains — in Limehouse — to sweet sixteen ,
相关的 — 在 莱姆豪斯 — 到 甜的 十六 ;

他两侧是两个见多识广的年轻女子，带着那种——在莱姆豪斯——只有十六岁少女才有的那种无忧无虑。

[wɜːr; wər] [ˈtʃæntɪŋ] [ˈʃrɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌmpənɪmənt] : [bəʊθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli]
were chanting shrilly to his accompaniment : both more than comfortably
是 吟唱 尖锐地 到 他的 伴奏 : 两个都 更多的 比 舒适地
[drʌŋk] .
drunk .
醉 ;

两人都大声地跟着他一起喊叫：两人都喝得酩酊大醉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'sɔ:rtɪd] ['lɔ,breɪkəz] ['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɜ:r; wər]
In the middle of the room assorted lawbreakers gathered round a table were
在这中间的这房间各种各样的违法者聚集圆形的一个桌子是
['pleɪɪŋ] [fæn] - [tæn][æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌŋz] .
playing fan - tan at the top of their lungs .
玩耍扇子 - 棕褐色在这顶部的他们的肺：
房间中央，一群形形色色的违法者围坐在一张桌子旁，扯着嗓子打着番板。

[æɪ; ət] ['smɔ:lər] [teɪblz] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæt] [kən'su:mɪŋ] ['pɔɪzənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
At smaller tables men and women sat consuming poisons of which they were
在较小的表格男人和女性卫星消费毒药的是哪个他们是
['ɑ:bviəsli] [ɪn][noʊ] ['kraɪɪŋ] [ni:d] ;
obviously in no crying need ;
明显地在不哭泣需要；
在较小的桌子旁，男男女女围坐着，吃着他们显然并不迫切需要的毒药；

[waɪl] [ɪn] [bʌŋks] ['bɪldɪd] [ə'genst] [wʌn] [wɔ:l] [devə'ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp] [rɪ'klaɪnd] [ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz]
while in bunks builded against one wall devotees of the pipe reclined in various stages
尽管在上下铺已建成反对一墙信徒的这管道斜倚在各种各样的阶段
[ʌv; əv][bɪ'ætɪtu:d; bɪ'ætətu:d] .
of beatitude :
的至福：
而烟斗的信徒们则斜倚在靠墙搭建的铺位上，处于各种极乐状态。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɔ:t] , [ænd; ənd] [faʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɪɡəret] [smʊk] , ['sɪkənɪŋ] [fju:mz] [ʌv; əv] ['sɪzlɪŋ]
The air was hot , and foul with cigarette smoke , sickening fumes of sizzling
这空气曾是热的，和犯规和卷烟抽烟，令人作呕烟雾的炙热
['oʊpiəm] ,
opium ,
鸦片，
空气闷热，弥漫着刺鼻的香烟烟雾和令人作呕的鸦片嘶嘶声。

[e'flu:vjə] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , ['saʊər] [rɪ:k] [ʌv; əv] ['swetɪŋ] [fleʃ] .
effluvia of beer and spirits , sour reek of sweating flesh .
污水的啤酒和烈酒，酸的臭的出汗肉：
啤酒和烈酒的腥臭味，汗水浸透的肉体的酸臭味。

[ɪn'kjʊəriəs] [glɑ:nsɪz] ['gri:tɪd] [ðə; ði] ['nu:kʌmə] : [nʌn] [peɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [hi:d] [ðæn; ðən][æn; ən]
Incurious glances greeted the newcomer : none paid him more heed than an
不好奇的眼神问候这新人：没有任何有薪酬的他更多的注意比一个
[ɪn'dɪfrənt] [nɑ:d] .
indifferent nod .
冷漠点头：
新来者受到了冷漠的目光注视，没有人对他表示更多关注，只是漠然地点了点头。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pa:rt] , [brɪ:f] [bʌt; bət] [kɑ:mpri'hensɪv] ['sɜ:rveɪ] ['hævɪŋ] ['di:pənd] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][skɔ:rn]
On his part , brief but comprehensive survey having deepened the stamp of scorn
在他的部分，简短的但综合的民意调查拥有加深这邮票的轻蔑
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
upon his features ,
之上他的特征，
而他，经过一番简短而全面的考察，脸上的轻蔑之色更加浓重了。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd] , [prə'sɪ:dɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ə; eɪ] [bʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
he ignored them all and , proceeding directly to a bunk of the
他忽略他们全部和，进行中直接地到一个假寐的这
['ləʊəməʊst] [tɪr] ,
lowermost tier ,
最底层层级，
他无视了所有人，径直走向最下层的一个铺位。

[ə'raʊzɪd] [ɪts] ['ɑ:kjəpənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sma:rt][tæp][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
aroused its occupant with a smart tap on the shoulder .
被唤醒 它是 居住者 和 一个 聪明的 轻敲 在 这 肩膀 .

轻轻拍了拍肩膀，唤醒了车内的人。

[ðə; ði][ɑ:'stensəb(ə)l] [drʌg] - ['ædɪkt] [lɒkt] [ʌp] ['dri:mɪli] , [ðen] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] , [wɪð; wɪθ]
The ostensible drug - addict looked up dreamily , then opened his eyes wide , with
这 表面上的 药品 - 瘾君子 看起来 向上 梦幻般地 , 然后 打开 他的 眼睛 宽的 , 和
[səp'praɪzɪŋ] [dɑ:'sɪləti] [roʊld] [aʊt][ænd; ənd] ,
surprising docility rolled out and ,
奇怪 码头 滚动 出去 和 ,

这位看似吸毒成瘾的人眼神迷离地抬起头，然后睁大了眼睛，出人意料地顺从地睁开了双眼。

['ʌtərɪŋ] [noʊ][wɜ:rd] , [lɜ:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][fæn] - [tæn] ['teɪbl] .
uttering no word , lurched to the fan - tan table .
发出声音 不 单词 , 踉跄了一下 到 这 扇子 - 棕褐色 桌子 .

他一言不发，踉跄着走到番摊桌旁。

[ðə; ði][tɔ:l][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [leɪ] [daʊn] ,
The tall man took his place , lay down ,
这 高的 男人 采取 他的 地方 , 躺 向下 ,

高个子男人走到指定位置，躺了下来。

[ænd; ənd] [dru:] [tə'geðər] [ðə; ði] [ʌn'kli:n] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] ['sli:zi] [stʌf] [prə'vaɪdɪd][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ['praɪvəsi]
and drew together the unclean curtains of sleazy stuff provided to afford privacy
和 画 一起 这 不洁 窗帘 的 卑鄙的 东西 假如 到 买得起 隐私
[tu:; tə] ['ʃrɪŋkɪŋ] [soʊlz] .
to shrinking souls .
到 收缩 灵魂 .

并拉开了肮脏的、用下流的东西制成的窗帘，为那些萎靡不振的灵魂提供隐私。

[ðɪs] [dʌn] , [hi; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['nʌkld] [ɪn][pɪ'kju:liər] ['rɪðəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
This done , he turned on his side and knuckled in peculiar rhythm the back of
这 完毕 , 他 转向 在 他的 边 和 指关节 在 奇特 韵律 这 后退 的
[ðə; ði] [bʌŋk] ,
the bunk ,
这 假寐 ,

做完这一切后，他侧身躺下，用指关节有节奏地敲击着床铺的靠背。

[ə; eɪ]['sɑ:lɪd]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [slɪpt] ['smu:ðli] [tu:; tə][wʌn][saɪd] ,
a solid panel which slipped smoothly to one side ,
一个 坚硬的 控制板 哪个 滑倒了 顺利地 到 一 边 ,

一块可以平滑滑到一侧的实心面板，

[pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][tu:; tə]['tʌmb(ə)l] [aʊt] ['ɪntu:] [stɪl] [ə'nʌðər] [ru:m] , [ə; eɪ] [tʃɪrləs] [pleɪs] ,
permitting the man to tumble out into still another room , a cheerless place ,
允许 这 男人 到 翻滚 出去 进入 仍然 其他 房间 , 一个 冷冷清清 地方 ,
任由那人跌跌撞撞地走进另一个房间，一个阴森森的地方。

[wɪð; wɪθ] [flɔ:r] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔ:lt] .
with floor of stone and the smell of a vault .
和 地面 的 石头 和 这 闻 的 一个 金库 .

地面是石头的，空气中弥漫着地窖的气味。

[wen] [ðə; ði]['pæn(ə)l][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] , ['kloʊzɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bʌŋk] ,
When the panel had slipped back into place , closing out the bunk ,
什么时候 这 控制板 有 滑倒了 后退 进入 地方 , 结束 出去 这 假寐 ,
当隔板滑回原位，将床铺完全封闭后，

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [ɪn] [naɪt] ['æbsəlu:t] .
the man stood in night absolute .
这 男人 站立 在 夜晚 绝对 .

那人伫立在漆黑的夜色中。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ] [ˈslendər] [bi:m] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [straɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈθwɔ:rt] [ðə; ði]
But after a minute a slender beam of golden light struck suddenly athwart the
但 后 一个 分钟 一个 苗条 光束 的 金的 光 击 突然 横穿 这
[ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
darkness and found his face .
黑暗 和 成立 他的 脸 .
但过了一会儿，一道细长的金光突然划破黑暗，照到了他的脸上。

[ðɪs] [hi:; hi] [ɪnˈdʊrd] [ɪmˈpæsiʋli] , [ˈoʊnli] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [saɪn] .
This he endured impassively , only lifting a hand to describe an obscure sign .
这 他 忍受 面无表情地 , 仅有的 举重 一个 手 到 描述 一个 朦胧 符号 .
他默默忍受着这一切，只是抬起一只手去描述一个晦涩难懂的标志。

[ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔ:f] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] ,
Immediately the light was shut off , a door opened in the wall opposite ,
立即地 这 光 曾是 关闭 离开 , 一个 门 打开 在 这 墙 对面的 ,
灯立刻熄灭了，对面墙上的一扇门打开了。

[dʌl] [laɪt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [disˈkləʊzd] [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [tʃaɪˈni:z] [roʊbz] ,
dull light from behind disclosed the silhouette of a man in Chinese robes ,
乏味的 光 从 在后面 披露 这 轮廓 的 一个 男人 在 中国人 长袍 ,
昏暗的光线从背后照射过来，隐约可见一个身穿中国长袍的男子的轮廓。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈklaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈdɪɡnəti] .
his head inclined in a bow of courteous dignity .
他的 头 倾斜 在 一个 弓 的 有礼貌 尊严 .
他微微颌首，举止彬彬有礼。

[ɪn] [ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈi:stərn] [ɪnˈflekʃn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɡev] [ˈɡri:tɪŋ] :
In good English but with musical Eastern inflection a voice gave greeting :
在 好的 英语 但 和 音乐 东 拐点 一个 嗓音 给予 问候 :
一个声音用流利的英语，带着东方音乐般的韵味，向你问好：

" [ɡʊd] [ˈi:vnɪŋ] , [θɜ:rˈti:n] .
" Good evening , Thirteen .
" 好的 晚上 , 十三 .
“晚上好，十三号。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈweɪtɪd] — [ænd; ənd] [ˈwelkəm] ! "
You are awaited — and welcome ! "
你 是 等待中 — 和 欢迎 ! "
我们期待您的到来——欢迎您！

" [ɡʊd] [ˈi:vnɪŋ] , [ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] , " [ðə; ði] [jʊərəˈpi:ən] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ˈhevi] [ən] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈæksənts] .
" Good evening , Shaik Tsin , " the European replied in heavy un - English accents .
" 好的 晚上 , 沙伊克 秦 , " 这 欧洲的 回复 在 重的 联合国 - 英语 口音 .
“晚上好，谢钦，”那位欧洲人用浓重的非英语口语回答道。

" [ˈnʌmbər] [wʌn] [ɪz] [hɪr] , [jes] ? "
" Number One is here , yes ? "
" 数字 一 是 这里 , 是的 ? "
“第一名在这里，对吧？ ”

" [nɑ:t] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .
“还没有。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ] [tel,ɔ:tə'græfɪk] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]

But we have just received a teleautographic message saying he is on his way

但 我们 有 只是 已收到 一个 电传摄影 信息 说 他 是 在 他的 方式

·

·

·

但我们刚刚收到一条电传信息，说他正在赶来的路上。

" [ˈnɑːdɪŋ] [ɪmˈpeɪrɪntli] , [θɜːrˈtiːn] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [ˈkwɪkli]
" Nodding impatiently , Thirteen passed through the door , which the Chinaman quickly
 " 点头 不耐烦地 , 十三 通过了 通过 这 门 , 哪个 这 中国人 迅速地
 [kloʊzd] [ænd; ənd] [bɑːrd] .
closed and barred .
 关闭 和 禁止 .

“十三不耐烦地点了点头，穿过了门，中国人迅速将门关上并问好。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [geɪnd] [æd'mɪt(ə)n] [baɪ] [weɪz] [soʊ] [ˈdiːviəs] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]
The chamber to which one gained admittance by ways so devious and fantastic
 这 房间 到 哪个 一 获得 准入 经过 方式 所以 狡猾的 和 极好的
 [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] — [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɑːrdʒ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] ,
was large — exactly how large it was difficult to guess ,
 曾是 大的 — 确切地 如何 大的 它 曾是 难的 到 猜测 ,
 进入这个房间的途径既诡异又奇特，房间很大——究竟有多大，很难猜测。

[sɪns] [ɔ:l] [ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [skri:n] [baɪ] [blæk] [sɪlk] [ˈpænlz] [əˈpɑ:n] [wɪt] [ˈɡoʊldən] [ˈdræɡənz] [raɪðd]
since all its walls were screened by black silk panels upon which golden dragons writhed
 自从 全部它是 墙壁 是 筛选 经过 黑色的 丝绸 面板 之上 哪个 金的 龙 扭动
 [ænd; ənd] [krɔ:ld] .
and crawled .
 和 爬行 .

因为它的所有墙壁都用黑色丝绸屏风遮蔽，上面绘有金色的龙在蜿蜒爬行。

[ə; eɪ] [θɪk] ['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [blæk] ['kʌvəd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [flɔ:ɹ] [speɪs] ,
A thick carpet of black covered every inch of visible floor space ,
 一个 厚的 地毯 的 黑色的 涵盖 每一个 英寸 的 可见的 地面 空间 ,
 厚厚的黑色地毯覆盖了所有可见的地面空间。

[ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] ['kæənəpi] [hɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
a black silk canopy hid the ceiling ,
 一个 黑色的 丝绸 树冠 隐藏 这 天花板 ,
 黑色丝绸天篷遮住了天花板,

[ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [ˈʃædəʊ] [seɪv] [ðə; ði] [speɪs] [ɪˈmi:diətli] [brˈni:θ] [ə; eɪ]
and all the room was in deep shadow save the space immediately beneath a
 和 全部 这 房间 曾是 在 深的 阴影 节省 这 空间 立即地 下面 一个
 [greɪt] [læmp][lʌ; ʌv][ˌɒpəˈles(ə)nt] [glæs] ,
great lamp of opalescent glass ,
 伟大的 灯 的 乳白色 玻璃 ,
 整个房间都笼罩在浓重的阴影中，只有一盏巨大的乳白色玻璃灯正下方的空间透着光亮。

[ˈlaɪkwaɪz] [ˈd্রেɪpt] [ɪn] [ˈblæk] .
likewise draped in black .
 同样地 垂坠的 在 黑色的 .

同样身披黑色长袍。

[hɪr] [stʊd] [æn; ən] [ɑ:k'tæɡənəl] [ˈteɪbəl] [ʌv; əv] [blæk] [ˈti:kwʊd] , [ɑ:n][ˈsev(ə)n] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈsev(ə)n]
Here stood an octagonal table of black teakwood , on seven sides of which seven
 这里 站立 一个 八边形 桌子 的 黑色的 柚木 , 在 七 侧面 的 哪个 七
 [tʃerz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] .
chairs were placed .
 椅子 是 放置 .

这里摆放着一张黑色柚木八角桌，桌的七个面上各摆放着七把椅子。

[wen] [θɜ:r'ti:n] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˈɑ:kjupaɪd] .
When Thirteen had taken his seat all these were occupied .
什么时候 十三 有 已采取 他的 座位 全部 这些 是 占领 :

十三号入座时，这些座位都已被占满。

[ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [saɪd][æn; ən] [eɪtθ] [tʃer] [stəd] [ˈempti] [ɑ:n][ə; eɪ] [loo] [ˈdeɪs] ,
On the eighth side an eighth chair stood empty on a low dais ,
在 这 第八 边 一个 第八 椅子 站立 空的 在 一个 低的 台 ,

第八面墙上，一个矮台上空着第八把椅子。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɑ:rɪŋ] [ʌ; əv][ɪts] [haɪ] [bæk] , [ɪts] [ˈmæsɪv] [ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] , [pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ]
the heavy carving of its high back , its massive arms and legs , picked out with
这 重的 雕刻 的 它是 高的 后退 , 它是 大量的 武器 和 腿 , 挑选 出去 和
[ɡoʊld] .
gold :
金子 :

它高高的背部、粗壮的手臂和腿部都经过厚重的雕刻，并用黄金点缀。

[ðə; ði][sɪks] [hu:] [hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [θɜ:r'ti:n] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'zɑ:r] [ˈrɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:] [heɪld] [hɪm; ɪm]
The six who had anticipated Thirteen at this bizarre rendezvous hailed him
这 六 WHO 有 预期 十三 在 这 怪异 会合 赞誉 他

[æz; əz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ,
as a familiar ,
作为 一个 熟悉的 ,

在这场奇特的会面中，六个预料到十三号会出现的人都把他当作熟人一样称呼。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] , [ˈbrʌskli] , [ɪn'dɪfrəntli] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
according to their several idiosyncrasies , brusquely , indifferently , or with some
根据 到 他们的 一些 特质 , 粗暴地 , 漠不关心 , 或者 和 一些
[ˈseɪmbləns] [ʌ; əv][kɔ:rdʒi'æləti] .
semblance of cordiality .
外表 的 亲切 :

根据他们各自的怪癖，有的粗鲁，有的冷漠，有的则表现出某种程度的热情。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:tli] [kru:] .
They made a motley crew .
他们 制成 一个 杂乱无章 全体人员 :

他们组成了一支形形色色的队伍。

[tu:] [wɜ:r; wər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,
Two were Englishman in appearance ,
二 是 英国人 在 外貌 ,

其中两人外表像英国人，

[ðoo] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌ; əv][ˈlæŋɡwɪd] [ˈelɪɡəns] [ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [dres] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈgreɪst] [ðə; ði]
though the figure of languid elegance in evening dress that might have graced the
尽管 这 数字 的 慵懒的 优雅 在 晚上 裙子 那 可能 有 恩赐 这
[laʊndʒ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [west] [end] [klʌb] [hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sɔ:ft][wɪð; wɪθ] [ˈkeltɪk] [ˈbroʊg] .
lounge of a West End club had a voice soft with Celtic brogue .
休息室 的 一个 西方 结尾 俱乐部 有 一个 嗓音 柔软的 和 凯尔特人 布洛克鞋 :

虽然这位身着晚礼服、举止优雅慵懒的女子，仿佛是从西区俱乐部的休息室里走出来的一样，但她的声音却带着柔和的凯尔特口音。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [oʊnd] [ə; eɪ][ɡroʊs][ˈbɑ:di] [kloʊðd] [ɪn] [laʊd] [tʃeks] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mi:n] [blu:]
The other owned a gross body clothed in loud checks and , with his mean blue
这 其他 拥有 一个 总的 身体 穿着衣服 在 大声 检查 和 , 和 他的 意思是 蓝色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

另一个则身材臃肿，穿着花哨的格子衣服，还有他那双阴险的蓝眼睛，

[hɪz; ɪz][ˈmɑ:t(ə)ld][kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [lɪr] - , [wʊd] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [si:md] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs]
his mottled complexion , and cunning leer , would not have seemed out of place
他的 斑驳 肤色 , 和 狡猾 斜视 , 会 不是 有 似乎 出去 的 地方
[ɪn][ə; eɪ] [ˈbetɪŋ] - [rɪŋ] .
in a betting - ring .
在 一个 投注 - 戒指 .

他那斑驳的肤色和狡黠的笑容，放在赌场上也毫不违和。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mu:n] - [feɪst] [benˈgɑ:li][ˈbɑ:bu:] , [ə; eɪ][dɑ:rk][ɪˈtæliən]
Aside from these there were a moon - faced Bengali babu , a dark Italian
旁边 从 这些 那里 是 一个 月亮 - 面对 孟加拉 巴布 , 一个 黑暗的 意大利语
[wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ti:θ] ,
with flashing eyes and teeth ,
和 闪烁 眼睛 和 牙齿 ,

除此之外，还有一个长着圆脸的孟加拉绅士，一个眼睛和牙齿闪闪发光的黝黑意大利人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ˈboʊvəɪn] [tu:ˈtɑ:nɪk] [kæst] — [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [ɪz][seɪdʒ] , [ˈru:d] ,
and a stout person of bovine Teutonic cast — the type that is sage , shrewd ,
和 一个 肥硕 人 的 牛 条顿 投掷 — 这 类型 那 是 圣人 , 精明 ,
[ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ] [wen] [ʌnəˈpoʊzɪd] ,
easy - going when unopposed ,
简单的 - 去 什么时候 无人反对 ,

还有一位身材魁梧、具有日耳曼人典型特征的人——那种睿智、精明、在无人反对时随和的人。

[bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)] [ˈʌndər] [ˌprɑ:vəˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈkɑ:nʃənsɪs] [bru:ˈtæləti] .
but capable under provocation of exhibiting the most conscienceless brutality .
但 有能力的 在下面 挑衅 的 展出 这 最多 毫无良知 残酷 .

但在受到挑衅时，却能表现出最丧尽天良的残暴行径。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ləst] [θɜ:ˈrʌti:n] [ɡɑ:tɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɔrməst] [ˈwelkəm] .
From this last Thirteen got his warmest welcome .
从 这 最后的 十三 得到 他的 最温暖 欢迎 .

最后这十三位受到了最热烈的欢迎。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] , [maɪn] [frend] . ”
“ **You are late , mine friend .** ”
“ 你 是 晚的 , 矿 朋友 . ”

“朋友，你迟到了。”

“ [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , [haʊˈevər] , ” [θɜ:ˈrʌti:n] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈveɪkəntɪ] [tʃer] .
“ **In good time , however , Thirteen responded with a nod toward the vacant chair .** ”
“ 在 好的 时间 , 然而 , ” 十三 回应 和 一个 点头 朝向 这 空缺 椅子 .

“不过，时机成熟时，”十三说着，朝空着的椅子点了点头。

“ [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈsʌmənʒ] [wʌz; wəz][ˈhændɪd][em ˈi:][ˈoʊnli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] . ”
“ **More than that , the summons was handed me only twenty minutes ago .** ”
“ 更多的 比 那 , 这 传票 曾是 递交 我 仅有的 二十 分钟 前 . ”

“不仅如此，传票也是二十分钟前才交给我的。”

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? ”
“ **How was that ?** ”
“ 如何 曾是 那 ? ”

“感觉怎么样？ ”

“ [ðə; ði][ˈbɑ:bu:] [æskt] . ”
“ **the babu asked .** ”
“ 这 巴布 问 . ”

“那人问道。”

“ [ɑɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sent] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] . ”
“ **It was sent at six o'clock .** ”
“ 它 曾是 发送 在 六 点钟 . ”

“邮件是六点钟寄出的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd][hæd; həd] [left] ['ɔ:rdərz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
“ **I was at work in the laboratory and had left orders I was not to**
“ 我 曾是 在 工作 在 这 实验室 和 有 左边 订单 我 曾是 不是 到
[bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
be disturbed .
是 不安 .

“当时我在实验室工作，并已嘱咐不要打扰我。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] “ — [ðə; ði] ['petʃələns] [ʌv; əv] ['θɜ:ti:nz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
But for one thing — the petulance of Thirteen's habitual expression was
但 为了 一 事物 “ — 这 性急 的 十三 习惯性的 表达 曾是
[ˈlaɪtnd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][self] - [ˌgrætʃə'leɪʃən] ,
lightened by a flash of self - gratulation ,
轻度 经过 一个 闪光 的 自己 - 恭喜 ,
但有一件事例外——十三号脸上惯常的愠怒中闪过一丝自我沾沾自喜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — “ [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'si:vd]
and his voice shook a little with excitement — “ I might not have received
和 他的 嗓音 摇晃 一个 小的 和 激动 — “ 我 可能 不是 有 已收到
[ðə; ði] ['sʌmənz] [bɪ'fɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
the summons before morning . “
这 传票 前 早晨 . “
他激动得声音有些颤抖——“我可能要到早上才能收到传票。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] ? ”
“ **And that one thing ?** ”
“ 和 那 一 事物 ? ”

“还有那件事呢？ ”

“ [sək'ses] , [ˈkɒmreɪdz] !
“ **Success , comrades !**
“ 成功 , 同志们 !

“成功了，同志们！ ”

[æt; ət][læst] — [ˈæftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmen'teɪʃn] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] ! “ “
At last — after months of experimentation — I have been successful ! “ “
在 最后的 — 后 几个月 的 实验 — 我 有 到过 成功的 ! “ “
经过几个月的试验，我终于成功了！

- [aʊ] ? “ ['draɪli] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃekt] [su:t] .
' **Ow ? “ dryly demanded the man in the checked suit** .
- 现在 ? “ 干巴巴地 要求 这 男人 在 这 已检查 套装 .

“哎哟？”穿格子西装的男人冷冷地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [greɪt] ['si:krət] — [dɪ'skʌvəd] , [pɜ:'fektəd] , [ə'dæptɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
“ **I have discovered a great secret — discovered , perfected , adapted it to**
“ 我 有 发现 一个 伟大的 秘密 — 发现 , 完善 , 改编 它 到
[ˈkɑ:mən] [mi:nz] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑ:r] [kə'mænd] .
common means at our command .
常见的 方法 在 我们的 命令 .

“我发现了一个伟大的秘密——发现、完善、使其适应我们所能掌握的普通手段。

[ˈkɒmreɪdz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] - [naɪt] [wi:; wi][hoʊld][ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r]
Comrades , I tell you , to - night we hold all England in the hollow of our
同志们 , 我 告诉 你 , 到 - 夜晚 我们 抓住 全部 英格兰 在 这 空洞的 的 我们的
[hændz] !
hands !
双手 !

同志们，我告诉你们，今晚我们把整个英格兰都掌握在我们手中！

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnkəʊˈhɪrənt] [ˌɛkskləˈmeɪŋ] [ænd; ənd][aɪz] [əˈfaɪr][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [sæt][ˈfɔ:rwərd] .
“ **With an incoherent exclamation and eyes afire the Russian sat forward .**
“ 和 一个 语无伦次 感叹 和 眼睛 着火 这 俄语 卫星 向前 .
“俄罗斯人惊呼一声，双眼怒火中烧，向前坐了下来。”

[ʌnˈkɑ:ŋjəsli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɪmɪˈteɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] .
Unconsciously the others imitated his action .
不知不觉 这 其他的 模仿 他的 行动 .
其他人不自觉地模仿了他的动作。

[ˈoʊnli][ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈi:vnɪŋ] [dres] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈjoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌʌnɪmˈprest] .
Only the man in evening dress made a show of remaining unimpressed .
仅有的 这 男人 在 晚上 裙子 制成 一个 展示 的 其余的 不以为然 .
只有那位身着晚礼服的男士装出一副不为所动的样子。

“ [ɪts] [faɪn] , [fæt][wɜ:rdz] [jʊə(r)] [ˈæftər][ˈju:zɪŋ] , ” [hi:; hi] [ˈkɑ:mentəd] . “
“ **It's fine , fat words you're after using , ” he commented .** “
“ 它是 美好的 , 胖的 字 你是 后 使用 , ” 他 评论 . “
“没关系，你想用的都是些华丽的辞藻，”他评论道。

- [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] !
! All England in the hollow of our hands !
- 全部 英格兰 在 这 空洞的 的 我们的 双手 !
“整个英格兰都在我们的手中！ ”

- [ɪf] [ðeɪ] [mi:n] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ˈkɑ:mræd] , [ðeɪ] [mi:n] — “
! If they mean anything at all , comrade , they mean — ”
- 如果 他们 意思是 任何事物 在 全部 , 同志 , 他们 意思是 — “
“同志，如果它们有任何意义的话，它们的意义是——”

“ [ˈevriθɪŋ] !
“ **Everything !**
“ 一切
“一切！

“ [θɜ:rˈti:n] [kʌt][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈærəɡənt] [əˈsɜ:rtɪvnəs] ; “ [ɔ:l] [wi:v] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ˈhoʊpɪŋ]
“ **Thirteen cut in with arrogant assertiveness ; “ all we've been waiting for , hoping**
“ 十三 切 在 和 傲慢的 自信 ; “ 全部 我们已经 到过 等待 为了 , 希望
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

十三号带着傲慢的语气插嘴道：“我们一直等待、一直期盼的，
[preɪŋ] [fɔ:r; fər] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈru:lɪŋ] [ˈklæsɪz] , [ɪkˈstɪŋk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd]
praying for — the end of the ruling classes , extinction of the accursed
祈祷 为了 — 这 结尾 的 这 裁决 课程 , 灭绝 的 这 被诅咒的
[əˈrɪstəkræt] , [ˌsʌbdʒuˈgeɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θraɪs] - [dæmd] [ˌbʊrˈʒwɑ:] ,
aristocrats , subjugation of the thrice - damned bourgeois ,
贵族 , 征服 的 这 三次 - 该死的 资产阶级 ,
祈祷——统治阶级的终结，可恶的贵族的灭绝，以及三重诅咒的资产阶级的征服。

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprəʊləˈteriət] , [ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [stroʊk] , [swɪft] , [ˈsʌt(ə)] , [ænd; ənd]
the triumph of the proletariat , all at a single stroke , swift , subtle , and
这 胜利 的 这 无产阶级 , 全部 在 一个 单身的 中风 , 迅速 , 微妙的 , 和
[ʃʊr] !
sure !
当然 !
无产阶级的胜利，一举完成，迅速、巧妙、果断！

[ˈfri:dəm] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd] , [ˈfri:dəm] [fɔ:r; fər][ˈɪndiə] , [ˈfri:dəm] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] ,
Freedom for Ireland , freedom for India , freedom for England ,
自由 为了 爱尔兰 , 自由 为了 印度 , 自由 为了 英格兰 ,
爱尔兰自由，印度自由，英格兰自由！

[ðə; ði] ['spi:di] ['sprediŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [dɑ:n] [wit] [laits] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [skaɪz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
the speedy spreading of that red dawn which lights the Russian skies to - day ,
这 迅速 传播 的 那 红色的 黎明 哪个 灯 这 俄语 天空 到 - 天 ,
今天, 照亮俄罗斯天空的红色黎明正迅速蔓延开来。

[tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [bəʊks] [ɪn] [ɪts] [wɔ:rm] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [ə'kleɪmz] [ju: 'es] , ['kɒmreɪdz] , [ɪts]
till all the wide world basks in its warm radiance and acclaims us , comrades , its
直到全部 这 宽的 世界 沐浴 在 它是 温暖的 辐射 和 赞誉 我们 , 同志们 , 它是
[rɪ'di:mər] ! "
redeemers ! "
救赎者 ! "
直到整个世界都沐浴在它温暖的光辉中, 并欢呼我们, 同志们, 它是世界的救赎者!

" ['li:bə] ['gɑ:t] !
" **Lieber Gott !**
" 利伯 上帝 !
" 亲爱的上帝!

" [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [bri:ðd] .
" **the German breathed .**
" 这 德语 呼吸 .
" 德国人喘了口气。"

" [kə'lɑ:s(ə)l] ! " "
" **Colossal ! " "**
" 庞大 ! " "
" 太惊人了! "

- [ɪr] , - [ɪr] !
- **Ear , ' ear !**
- 耳朵 , - 耳朵 !
耳朵, 耳朵!

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ə'plɔ:d] , [pər'fʌŋktəri] [ænd; ənd] ['skeptɪk(ə)l] .
" **the Englishman applauded , perfunctory and skeptical .**
" 这 英国人 鼓掌 , 敷衍了事 和 怀疑论者 .
"这位英国人鼓掌, 但语气敷衍, 带着怀疑。"

" - [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [maɪk] [em 'i:] [fər'get] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] — - [æd][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]
" **Bli'me if you didn't mike me forget where I was — ' ad me thinking I was**
" - 如果 你 没有 麦克风 我 忘记 在哪里 我 曾是 — - 广告 我 思维 我 曾是
[ɪn] - ['waɪdi:'i:] [pɑ:rk] ,
in ' Yde Park ,
在 - yde 公园 ,
"拜托, 如果你没给我戴麦克风, 就别管我在哪里了——害我以为自己在伦敦公园。"

[ju:; jʊ] [dɪd] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['blʌdi] - [ɑ:n] [ə; eɪ] [bə:ks] . "
you did , listening to a bloody horator on a box . "
你 做过 , 聆听 到 一个 血腥 - 在 一个 盒子 . "
你居然真的听了, 对着一个电视机听一个该死的恐怖分子说话。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [læf] , " [θɜ:r'ti:n] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['saʊər] [glæns] ; " [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv]
" **You may laugh , " Thirteen replied with a sour glance ; " but when you have**
" 你 可能 笑 , " 十三 回复 和 一个 酸的 瞥一眼 ; " 但 什么时候 你 有
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
"你或许会笑,"十三带着一丝苦涩的目光回答道; "但当你听过之后,

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [læf] .
you will not laugh .
你 将要 不是 笑 .
你不会笑的。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [bəʊstɪŋ] — [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ju:; jə] . ”
I am not boasting — I am telling you . ”
我 是 不是 吹嘘 — 我 是 讲述 你 ； ”

我不是在吹嘘，我只是在告诉你。

“ [nɑ:t][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , ” [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sə'dʒestɪd] .
“ **Not a great deal , ” the Irishman suggested .** ”
“ 不是 一个 伟大的 交易 , ” 这 爱尔兰人 建议 . ”

“不多,”爱尔兰人说道。

“ [jʊr; jər] [maʊθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] ['fjʊri] ,
“ **Your mouth is full of sounds and fury ,** ”
“ 你的 嘴 是 满的 的 声音 和 愤怒 , ”

“你的口中充满了喧哗和愤怒，

[bʌt; bət] [tɪl] [ju:; jə] [tel] [ju: 'es] [mɔ:r] [ju:l] [hæv; həv][təʊld][ju: 'es] ['nʌθɪŋ] .
but till you tell us more you'll have told us nothing .
但 直到 你 告诉 我们 更多的 你会 有 讲述 我们 没有什么 . ”

但如果你不告诉我们更多信息，你就什么也没告诉我们。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n] [ɡru:] ['dɑ:rkər] [stɪl] ,
“ **The face of Thirteen grew darker still ,** ”
“ 这 脸 的 十三 生长 较暗 仍然 , ”

“十三的脸色变得更加阴沉了，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmʊvmənt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['medɪteɪt] [æn; ən] ['æŋɡrɪ] [rɪ'tɔ:rt] ; [bʌt; bət][hi:; hi]
and for a moment he seemed to meditate an angry retort ; but he
和 为了 一个 片刻 他 似乎 到 幽思 一个 生气的 反驳 ; 但 他
[θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
thought better of it ,
想法 更好的 的 它 , ”

他似乎想反驳一句愤怒的话，但转念一想，还是算了。

[kən'tentɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtər] : “ [ɔ:l] [ɪn] [ɡʊd]
contenting himself with an impatient movement and a mutter : “ All in good
内容 他自己 和 一个 不耐烦 移动 和 一个 低声 : ” 全部 在 好的
[taɪm] ;
time ;
时间 ; ”

他只是不耐烦地动了动，嘟囔着：“一切都会水到渠成；

[ˈnʌmbər] [wʌn] [ɪz][nɑ:t] [hɪr] [jet] . ”
Number One is not here yet . ”
数字 — 是 不是 这里 然而 . ”

第一名还没出现呢。

“ - - [taɪm] - - [fɔ:r; fər] - [ɪm] ? ” [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] . “
“ **W'y wyste time w'itin ' for ' im ? ” demanded the Englishman .** ”
“ - - - 时间 - - 为了 - 我是 ? ” 要求 这 英国人 . ”

“你为什么浪费时间来陪他？”英国人问道。

- ['i:z][noʊ] [ɡʊd] , - ['i:z] [dʌn] .
' E's no good , ' e's done .
- 的 不 好的 , - 的 完毕 . ”

“他不行了，他完蛋了。”

“ ['θɜ:;ti:nz] [aɪz] ['næreʊd] .
“ **Thirteen's eyes narrowed .** ”
“ 十三 眼睛 范围缩小 . ”

十三眯起了眼睛。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” “
“ **How so ?** ” “
” 如何 所以 ? ” ”

“为何如此？ ”

- [ˈiːz] [dʌn] , [ˈnʌmbər] [wʌn] [ɪz] — [ˈfɪnɪʃt] , [ˈkaʊntɪd] [aʊt] , [nɑːˈpuː] !
E's done , Number One is — finished , counted out , napoo !
- 的 完毕 , 数字 一 是 — 完成的 , 计数 出去 , 纳普 !
“E 完蛋了, 第一名——结束了, 出局了, napoo! ”

- [ˈiːz] - [æd] - [ɪz][daɪ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [mes] - [ˈiːz] [ˈmaɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ɐnd] [ɪts] - [aɪˈdʒiːeɪtʃ]
E's ' ad ' is d'y , and a pretty mess ' e's mide of it — and it's ' igh
- 的 - 广告 - 是 d'y , 和 一个 漂亮的 混乱 - 的 米德 的 它 — 和 它是 - 高
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

E 的广告已经过时了, 而且他自己也深陷其中——是时候了。

[aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] - [ɪm][tuː; tə] [step] [daʊn] [ænd; ɐnd] [let][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] [taɪk] - [oʊld] .
I say , for ' im to step down and let a better man tike ' old .
我 说 , 为了 - 我是 到 步 向下 和 让 一个 更好的 男人 小孩 - 老的 -
我说, 让他下台, 让更优秀的人来担任这个职位。

“ [graʊlz] [ɪn] [ˈkɔːrəs] [ɪnˈdɔːrst] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ˈmjuːtəni] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [wəːr; wər] [ˈstɪld]
Growls in chorus endorsed this declaration of mutiny ; but suddenly were stilled
” 咆哮 在 合唱 认可 这 宣言 的 兵变 ; 但 突然 是 静止
[baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ,
by a voice ,
经过 一个 嗓音 ,

“一阵阵咆哮声赞同了这一叛变宣言；但突然被一个声音制止了，

[ˈsɑːnərəs] [ænd; ɐnd][kɑːm] , [frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] :
sonorous and calm , from outside the circle :
响亮的 和 冷静的 , 从 外部 这 圆圈 :
从圈外听来, 声音洪亮而平静:

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈsev(ə)n] ?
“ **You think so , Seven ?**
” 你 思考 所以 , 七 ?

“你这么认为吗, Seven? ”

[wel] — [huː] [noʊz] ? — [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
Well — who knows ? — perhaps you are right .
出色地 — WHO 知道 ? — 也许 你 是 正确的 .
谁知道呢? 也许你是对的。

“ [viː; aɪˈaɪaɪ]
“ **VIII**
” 八

第八章

[ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdləs]
COUNCIL OF THE GODLESS
理事会 的 这 无神论者

无神论者议会

[ˈsʌmwʌn] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][æn; ən][ˈæksent][ʌv; əv][əˈlɑːrm] : “ [ˈnʌmbər] [wʌn] !
Someone exclaimed in an accent of alarm : “ Number One !
某人 惊呼 在 一个 口音 的 警报 : ” 数字 一 !
有人惊呼道: “第一名! ”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɜ:rtɪd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑ:rtɪd] ['hedz] , [ə; eɪ]['heɪstɪ] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [tʃerz] ,
“ With a concerted turning of startled heads , a hasty thrusting back of chairs ,
和 一个 协同 转弯 的 惊慌 头部 , 一个 仓促 推进 后退 的 椅子 ,
“伴随着众人惊愕的转头和椅子慌乱的后仰,

[ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [rouz][ɪn] [ɪn'vɑ:lənterɪ] ['defərəns] .
the gathering rose in involuntary deference .
这 采集 玫瑰 在 非自愿 尊重 .
众人不由自主地起立致敬。

[ðæt] [ɪz] , [faɪv] [rouz][æz; əz][wʌn] ; [ænd; ənd] ,
That is , five rose as one ; and ,
那 是 , 五 玫瑰 作为 一 ; 和 ,
也就是说, 五朵玫瑰合而为一; 而且,

[æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neɪŋ] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [feɪld] ,
after a moment during which his spirit of insubordination faltered and failed ,
后 一个 片刻 期间 哪个 他的 精神 的 不服从 犹豫不决 和 失败的 ,
片刻之后, 他的不服从精神动摇并最终消退了。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [gɑ:t] ['ɔ:kwərdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bæft] [ænd; ənd] ['sʌlən] .
the Englishman got awkwardly to his feet and stood abashed and sullen .
这 英国人 得到 尴尬地 到 他的 脚 和 站立 羞愧 和 忧郁 .
英国人笨拙地站起身, 羞愧而闷闷不乐地站在那里。

[ðə; ðɪ][wʌn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['si:tɪd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmən] [soʊ] [wel] [tɜ:rnd] [aʊt][baɪ]['kɑ:ndʊɪt] [stri:t] ;
The one to remain seated was the Irishman so well turned out by Conduit Street ;
这 一 到 保持 坐着 曾是 这 爱尔兰人 所以 出色地 转向 出去 经过 导管 街道 ;
唯一留在座位上的是那位穿着考究、来自康杜伊特街的爱尔兰人;

[hu:] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['slɑɪtli] [tu:; tə] ['elɪvɪt] [su:pər'sɪliəs] [braʊz] [ænd; ənd] [slaʊtʃ]
who made no move more than slightly to elevate supercilious brows and slouch
WHO 制成 不 移动 更多的 比 轻微地 到 提升 傲慢 眉毛 和 伛
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
a little lower in his chair ,
一个 小的 降低 在 他的 椅子 ,
他只是微微扬起傲慢的眉毛, 身子在椅子上略微往下挪了挪, 并没有做出任何动作。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,
glancing from face to face of the circle ,
瞥了一眼 从 脸 到 脸 的 这 圆圈 ,
目光在圆圈中每个人的脸上来回扫视,

[ðen] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][kəʊld] ['kɑʊntənəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'brʌpt]
then back to the cold countenance presented by the author of the abrupt
然后 后退 到 这 寒冷的 面容 呈现 经过 这 作者 的 这 突然
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .
然后, 作者突然打断, 恢复了冷漠的表情。

[ðɪs] [læst] [stʊd] ['kwaɪətli] [brɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] [tʃer] , [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ɪts] [kɑ:v d] [ɑ:rm] ,
This last stood quietly beside the eighth chair , a hand on its carved arm ,
这 最后的 站立 悄悄 旁 这 第八 椅子 , 一个 手 在 它是 雕刻 手臂 ,
最后这把椅子静静地立在第八把椅子旁边, 一只手搭在它雕刻的扶手上。

[wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪs] .
one foot on the edge of the dais .
一 脚 在 这 边缘 的 这 台 .
一只脚踩在讲台边缘。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] [ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ɪts] ['bɒzəm] [ə; eɪ] [tʃaɪ'niːz] ['juːnɪkɔːrn][wʌz; wəz]
A long robe of black silk enveloped him ; on its bosom a Chinese unicorn was
一个 长的 长袍 的 黑色的 丝绸 被包裹 他 ; 在 它是 怀 一个 中国人 独角兽 曾是
[ɪm'brɔɪdəd] .
embroidered .
绣花 .

他身披一件黑色丝绸长袍，袍胸前绣着一只中国独角兽。

[hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] [klæsp][wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [dʒeɪd][set][wɪð; wɪθ] ['ruːbiz] .
His girdle clasp was of Imperial jade set with rubies .
他的 腰带 搭扣 曾是 的 帝国 玉 放 和 红宝石 .

他的腰带扣是皇家玉制，上面镶嵌着红宝石。

[ðə; ðɪ] ['gɜːrdl] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] .
The girdle itself was yellow .
这 腰带 本身 曾是 黄色的 .

腰带本身是黄色的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['ruːbi] ['bʌt(ə)n] , ['nɪrli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [set][ɪn][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ʌv; əv] [wɜːrkt]
A great ruby button , nearly an inch in diameter , set in a mounting of worked
一个 伟大的 红宝石 按钮 , 几乎 一个 英寸 在 直径 , 放 在 一个 安装 的 工作
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

一颗硕大的红宝石纽扣，直径近一英寸，镶嵌在精雕细琢的黄金底座上。

[kraʊnd] [ə; eɪ][hæt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] [raʊnd] [boʊl] .
crowned a hat like an inverted round bowl .
加冕 一个 帽子 喜欢 一个 倒 圆形的 碗 .

把帽子戴上，帽子的形状像一个倒扣的圆碗。

[hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] [ʃuːz] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ][goʊldən] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd][hæd; həd] [waɪt]
His black silk shoes were heavy with golden embroidery , and had white
他的 黑色的 丝绸 鞋 是 重的 和 金的 刺绣 , 和 有 白色的
[səʊls] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] .
soles an inch thick .
鞋底 一个 英寸 厚的 .

他的黑色丝绸鞋很重，上面绣满了金色的花纹，鞋底是白色的，厚达一英寸。

[ə'θɔːrəti] [lent] [ɪntʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stætʃər] ,
Authority lent inches to his stature ,
权威 借出的 英寸 到 他的 身材 ,

权威使他显得更加高大。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['spɪrɪtʃuəli] .
so that he seemed to dominate his company physically as well as spiritually .
所以 那 他 似乎 到 支配 他的 公司 身体 作为 出色地 作为 精神层面 .

因此，他在物质和精神上似乎都完全掌控着他的公司。

[ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] ,
A pace or two in the rear Shaik Tsin ,
一个 步伐 或者 二 在 这 后部 沙伊克 秦 ,

谢克·辛，在后面一两步远的地方。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsiʋ] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɪn] [və'luːmɪnəs] [sliːvz] , ['wertɪd] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ]
with impassive face and arms folded in voluminous sleeves , waited as might a
和 冷漠 脸 和 武器 折叠 在 大量的 袖子 , 等待 作为 可能 一个
[ˈbɑːdɪgɑːrd] .
bodyguard .
保镖 .

他面无表情，双臂交叉抱在宽大的袖子里，像保镖一样等候着。

[ə; eɪ][sɑːrˈdɑːnɪk] [ˈɡlɪmə] [ɪn] [aɪz] [hæf][ˈvɪzəb(ə)] [ˈʌndər] [ˈhevi] [lɪdz] [əˈloʊn] [bɪˈtreɪd] [ˈreɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
A sardonic glimmer in eyes half visible under heavy lids alone betrayed relish of the
一个 讽刺的 微光 在 眼睛 一半 可见的 在下面 重的 盖子 独自的 背叛 尽情享受 的 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

透过厚重的眼睑隐约可见的一丝嘲讽，泄露了他对眼前局面的享受。

[ðə; ðɪ] [ˈhɑːmɪdʒ] [kəˈmɑːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][senˈseɪ](ə)n] [kriˈeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn,ɑːpərˈtuːn] [ænd; ənd]
the homage commanded and the sensation created by this inopportune and
这 尊敬 命令 和 这 感觉 创建 经过 这 不合时宜 和
[ʌnˈherəldɪd] [əˈraɪv(ə)] :
unheralded arrival :
默默无闻 到达 :

这次不合时宜、出人意料的到来，赢得了人们的敬意，也引起了轰动：

[dɪˈlɪbəɾətli] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ðɪ][ˈdeɪs][ænd; ənd] [poʊzd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊn] - [laɪk]
deliberately Number One mounted the dais and posed himself in the throne - like
故意地 数字 一 安装 这 台 和 摆拍 他自己 在 这 王座 - 喜欢
[tʃer] .
chair .
椅子 .

一号故意登上讲台，在王座般的椅子上摆出姿势。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊk] [riːd] [feɪs] [ˈæftər] [feɪs] , [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ænd; ənd]
Then , as his look read face after face , he smiled with twitching and
然后 , 作为 他的 看 读 脸 后 脸 , 他 微笑 和 抽搐 和
[dɪsˈdeɪnfl] [ˈnɒstrəlz] .
disdainful nostrils .
轻蔑的 鼻孔 .

然后，当他的目光扫过一张又一张脸时，他露出了轻蔑的笑容，鼻孔抽搐着。

“ [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , “ [aɪ][bəʊ; boʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
“ **Gentlemen of the Council , he said , slowly , I bow to you all .**
” 先生们 的 这 理事会 , ” 他 说 , 缓慢地 , ” 我 弓 到 你 全部 .
“各位议员先生,”他缓缓说道,“我向你们所有人鞠躬。”

[preɪ] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
Pray be seated .
祈祷 是 坐着 .

请坐。

“ [ɪn] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsaɪləns][ðə; ðɪ][sɪks] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] , [waɪ] [ðə; ðɪ][ˈsev(ə)nθ] — [huː] [hæd; həd]
” **In confounded silence the six resumed their seats , while the seventh — who had**
” 在 令人困惑 沉默 这 六 恢复 他们的 座位 , 尽管 这 第七 — who 有
[nɑːt] [muːvd] — [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
not moved — lighted a cigarette ,
不是 已搬 — 照明 一个 卷烟 ,

六个人茫然地坐回座位上，而第七个一直没动的人点燃了一支香烟。

[ɪnˈheɪld] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [smoʊk] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [ˈnʌmbər] [wʌn]
inhaled deeply , and through a veil of smoke continued to regard Number One
吸入 深 , 和 通过 一个 面纱 的 抽烟 持续 到 看待 数字 一
[wɪð; wɪθ] [ˈɪnsələnt] [aɪz] .
with insolent eyes .
和 傲慢的 眼睛 .

他深深吸了一口气，透过一层烟雾，继续用傲慢的目光注视着一号。

“ [aɪ] [fɪr] [maɪ][əˈraɪv(ə)] [wʌz; wəz] [ɪl] - [taɪmd] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **I fear my arrival was ill - timed , gentlemen .**
” 我 害怕 我的 到达 曾是 患病的 - 定时 , 先生们 .
“恐怕我来的时机不对，先生们。”

[ˈsev(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr]
Seven had the floor , and I confess to finding what I happened to overhear
七 有 这 地面 , 和 我 承认 到 寻找 什么 我 发生 到 无意中听到
[ɪkˈstriːmli] [ɪntrəstɪŋ] .
extremely interesting .
极其 有趣的 .

七号发言，我承认我偶然听到的内容非常有趣。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] . . .
If he will be good enough to continue . . .
如果 他 将要 是 好的 足够的 到 继续 . . .

如果他足够优秀，能够继续.....

“ [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [laɪt] , [dɪˈraɪsɪv] [læf] .
” **The Irishman gave a light , derisive laugh .**
” 这 爱尔兰人 给予 一个 光 , 嘲讽的 笑 .

爱尔兰人轻蔑地笑了笑。

[ˈʃɪftɪŋ] [ʌnˈiːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃekt] [suːt] [flʌʃt] [ˈdɑːrkli] , [ðen]
Shifting uneasily in his chair , the man in the checked suit flushed darkly , then
转变 不安地 在 他的 椅子 , 这 男人 在 这 已检查 套装 酡 黑暗 , 然后
[ˈstɪfnd] [hɪz; ɪz] [spɑɪn] ,
stiffened his spine ,
僵硬 他的 脊柱 ,

身穿格子西装的男人不安地挪动了一下身子，脸颊瞬间涨得通红，然后挺直了脊背。

[ˈhɑːdnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [set][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [ænd; ənd] [feɪst] [ˈnʌmbər] [wʌn] [dɪˈfaɪəntli] .
hardened his eyes , set his jaw , and faced Number One defiantly .
硬化 他的 眼睛 , 放 他的 颞 , 和 面对 数字 一 公然挑衅 .

他目光锐利，下巴紧绷，傲然地面对着一号。

“ [juː; jʊ] - [ɜːrd] . . .
” **You ' eard . . .**
” 你 - 耳朵 . . .

你听到了.....

[aɪ] - [ˈoʊldz][baɪ] - [aɪ] [sed] . “
I ' olds by w'at I said . ”
我 - 老 经过 - 我 说 . ”

我“言出必行”。

“ [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [ðen] ,
” **I am to understand , then ,**
” 我 是 到 理解 , 然后 ,

那么我应该明白，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [fɔːr; fər][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈæbdɪkət] [ænd; ənd][let] [əˈnʌðər] [liːd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [sted]
you think it time for me to abdicate and let another lead you in my stead
你 思考 它 时间 为了 我 到 放弃 和 让 其他 带领 你 在 我的 坚定
?
?
?

你认为我应该退位，让别人来领导你们吗？

“ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [əˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈmɑːnəsɪləbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [nɑːd] .
” **The Englishman assented with an inarticulate monosyllable and a surly nod .**
” 这 英国人 同意 和 一个 不善言辞 单音节 和 一个 粗鲁 点头 .

“英国人含糊不清地发出一个单音节词，并粗鲁地点了点头表示同意。”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [wʌn][æsk] [waɪ] ? ”
” **And may one ask why ? ”**
” 和 可能 一 问 为什么 ? ”

“那么，人们不禁要问，为什么呢？ ”

“ [ˈbluːz] [ˈplaɪs] [ɪn] [ˈpiːkɪn] [ˈstriːt] [wʌz; wəz] - [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , ” [ˈsev(ə)n] [əˈnaʊnst] [ˈtrʌkjələntli] .
“ **Blue's plice in Pekin Street was r'ided this afternoon , ” Seven announced truculently .**
“ 蓝色的 警察 在 北京 街道 曾是 - 这 下午 , ” 七 宣布 蛮横地 .
“今天下午，佩金街的蓝警局遭到袭击，”七号凶狠地宣布。

“ [bʌt; bət] - [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] — ”
“ **But per'aps you didn't know — ”**
“ 但 - 你 没有 知道 — ”
“但或许你并不知道——”
“ [nɑːt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [nuːz] [riːtɪt] [juː; jʊ] , ” [wʌn] [rɪˈplaɪd] , [ˈplezntli] .
“ **Not until some time before the news reached you , ” One replied , pleasantly .**
“ 不是 直到 一些 时间 前 这 消息 达到 你 , ” 一 回复 , 愉快 .
“直到你听到这个消息之前一段时间才听到，”其中一人愉快地回答道。

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **And what of it ? ”**
“ 和 什么 的 它 ? ”
“那又怎样？ ”
“ [θriː] - [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] , - — - [tel] [juː; jʊ] [ðæts] [ˈkʌmɪn] - [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] [θɪk]
“ **Three fycers in a week , Gov'ner — anybody'll tell you that's comin ' it a bit thick**
“ 三 - 在 一个 星期 , - — - 告诉 你 那就是 即将到来 - 它 一个 少量 厚的
.
“
.
“
.
“
“州长，一周之内三个火枪手——谁都会告诉你，这有点太过了。”

“ [ˈgræntɪd] .
“ **Granted .**
“ 的确 .
“的确。
[wʌt] [ðen] ? ”
What then ? ”
什么 然后 ? ”
“然后呢？”

“ [ðæts] [ˈoʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
“ **That's only part of it .**
“ 那就是 仅有的 部分 的 它 .
“那只是其中的一部分。”
[taɪk] [læst] [wiːk] : [ˌerˈtiːn] [pɪntɪt] , [ðə; ðɪ] [kwɪr] [plænt] [ɪn] - [aɪˈdʒiːˈertɪ] [ˈstriːt] [pʊld] [baɪ] [ðə; ðɪ]
Tike last week : Eighteen pinched , the queer plant in ' Igh Street pulled by the
小孩 最后的 星期 : 十八 捏 , 这 酷儿 植物 在 - 高 街道 拉 经过 这
[ˈkɒpəz] — ”
coppers — ”
铜 — ”
“上周蒂克：十八个人被掐死了，‘Igh街那株古怪的植物被警察拔掉了——”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ **I know , I know .**
“ 我 知道 , 我 知道 .
“我知道，我知道。”
[tuː; tə] [jʊr; jər] [pɔɪnt] !
To your point !
到 你的 观点 !
说得对！

“ [ˈsev(ə)n][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈstiːli] [ster] .
“ **Seven** **hesitated** **under that steely stare** .
“ 七 犹豫了一下 在下面 那 钢铁般的 盯 .

“七号在那道冷峻的目光下犹豫了。”

“ [aɪ] [li:v] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈstæməɹ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I leave it to you , Gov'ner , “ he continued to stammer at length** .
“ 我 离开 它 到 你 , - , “ 他 持续 到 结巴 在 长度 .

“这事就交给您了，州长，”他结结巴巴地说了很久。

“ [-] [juː; jʊ][wʌz; wəz][em ˈiː]
“ **S'y you was me**
“ s'y 你 曾是 我

“你就是那个我吗？ ”

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌmbər] [wʌn] — - [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? “
and I was Number One — w'at would you think ? “
和 我 曾是 数字 — — - 会 你 思考 ? “

我可是第一名——你觉得怎么样？

“ [waɪ] , [kwart] [ˈnæt(ə)rəli] , [ðæt] [sʌm; səm] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [hæz; həz] [ˈlætərli] [bɪn]
“ **Why , quite naturally , that some superior intelligence has latterly been**
“ 为什么 , 相当 自然 , 那 一些 优越的 智力 有 后来 到过
[kəˈləbəreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] . “
collaborating with Scotland Yard . “
合作 和 苏格兰 院子 . “

“原因很自然，那就是最近某些高级情报机构一直在与苏格兰场合作。”

“ [ɑːnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][bɪˈhaɪndhænd][ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] ?
“ **Aren't you a bit behindhand in arriving at that conclusion ?**
“ 不是 你 一个 少量 背后 在 抵达 在 那 结论 ?

“你得出这个结论是不是有点晚了？ ”

“ [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [dɪˈsembəld] [snɪɹ] .
“ **the Irishman suggested with an ill - dissembled sneer .**
“ 这 爱尔兰人 建议 和 一个 患病的 - 拆卸 冷笑 .

“那个爱尔兰人带着拙劣的嘲讽说道。”

“ [noʊ] , [ɪˈlev(ə)n] , “ [ˈnʌmbər] [wʌn] [rɪˈplaɪd] , [ˈmaɪldli] , “ [sɪns] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm]
“ **No , Eleven , “ Number One replied , mildly , “ since I arrived at it some time**
“ 不 , 十一 , “ 数字 — 回复 , 轻微地 , “ 自从 我 到达的 在 它 一些 时间
[sɪns] . “
since . “
自从 . “

“不，十一，”一号温和地回答道，“因为我已经过了一段时间才到达那里。”

“ [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] [ˈmeʒərz] — “
“ **But took no measures — “**
“ 但 采取 不 措施 — “

“但却没有采取任何措施——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][fækt] ?
“ **You are in a position to state that as a fact ?**
“ 你 是 在 一个 位置 到 状态 那 作为 一个 事实 ?

“你有资格断言这是事实吗？ ”

“ [ɪˈlev(ə)n] [ˈrʌɡd] [ˈlaɪtli] .
“ **Eleven shrugged lightly .**
“ 十一 耸了耸肩 轻轻 .

“十一轻轻耸了耸肩。”

“ [ni:d] [aɪ][bi:; bi] ?
“ **Need I be ?**
“ 需要 我 是 ？ ”

我需要吗？

[dʌz] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [spi:k] [fɔ:r; fər][ɪt'self] ? “
Does not our situation speak for itself ?”
做 不是 我们的 情况 说话 为了 本身 ？ ”

难道我们的处境还不足以说明一切吗？

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi][æz; əz] [ˈθɜ:rəli] [əˈkweɪntɪd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
“ **Since you cannot be as thoroughly acquainted as I am with the situation ,**
“ 自从 你 不能 是 作为 彻底 熟人 作为 我 是 和 这 情况 ,

“既然你不可能像我一样彻底了解情况，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][eɪ 'em][rɪˈkwaɪəd][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈli:dərʃɪp] [ɔ:r] [sə'rendər]
and since it seems I am required to account for my leadership or surrender
和 自从 它 似乎 我 是 必需的 到 帐户 为了 我的 领导 或者 投降
[aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
it to you ,
它 到 你 ,

既然我似乎必须对我的领导能力负责，否则就得把领导权交还给你，

[ɪˈlev(ə)n] . . .
Eleven . . .
十一 . . .

十一.....

[aɪ] [brɪˈli:v] [ju:; jʊ][hæv; həv][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [em 'i:][æz; əz] [ˈnʌmbər] [wʌn] ,
I believe you have selected yourself to replace me as Number One ,
我 相信 你 有 已选 你自己 到 代替 我 作为 数字 一 ,
[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ?
have you not ?
有 你 不是 ？

我相信你已经选择自己取代我成为第一名，对吗？

— [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈprɑ:bəbl] [ɪˈvent] [ʌv; əv][maɪ] [ˌæbdɪˈkeɪʃn] . “
— **that is to say , in the improbable event of my abdication .** “
— 那 是 到 说 , 在 这 不太可能 事件 的 我的 退位 . “

也就是说，万一我退位了（虽然这种可能性很小）。

“ [ɪmˈprɑ:bəbl] ? “ [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .
“ **Improbable ?** “ **repeated the Irishman .**
“ 不太可能 ？ ” 重复 这 爱尔兰人 .

“不可能？”爱尔兰人重复道。

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ðæt] . “
“ **I wouldn't call it that .** “
“ 我 不会 称呼 它 那 . “

“我不会那样称呼它。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , “ [ˈnʌmbər] [wʌn] [əˈsentɪd] , [ˈɡreɪvli] : “ [ʌnˈθɪŋkəbl] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] .
“ **You are right ,** “ **Number One assented ,** **gravely :** “ **unthinkable is the word .**
“ 你 是 正确的 , “ 数字 一 同意 , 严重地 : “ 不可思议 是 这 单词 .

“你说得对,”一号严肃地表示同意：“难以置信，这真是太贴切了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] . “
But you haven't answered my question . “
但 你 还没有 回答 我的 问题 . “

但你还没有回答我的问题。

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [fɪt] [tuː; tə] [əˈpɔɪnt] [em ˈi:] [ˈnʌmbər] [wʌn] ,
“ **Oh , as for that , if the Council should see fit to appoint me Number One** , ”
“ 哦 , 作为 为了 那 , 如果 这 理事会 应该 看 合身 到 委 我 数字 一 ,
“ 哦 , 至于这件事 , 如果理事会认为合适 , 任命我为第一号人物的话 ,
[aɪˈd] [ˈnæt(ə)rəli] [duː] [maɪ] [best] . “
I'd naturally do my best . ”
ID 自然 做 我的 最好的 . ”
我当然会尽力而为。
“ [ænd; ʌnd][moʊst] [ˈnoʊb(ə)] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
“ **And most noble of you , I'm sure** . ”
“ 和 最多 高贵 的 你 , 我是 当然 .
“ 我相信你们当中最崇高的人也是。”
[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [daʊn] [ˈeni] [sʌtʃ] [dɪˈzæstər] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˌɜːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,
But rather than bring down any such disaster upon this organization ,
但 相当 比 带来 向下 任何 这样的 灾难 之上 这 组织 ,
但是 , 与其让这种灾难降临到这个组织身上 ,
[aɪ] [wɪl] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [ˈmeʒərz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈteɪkən] ,
I will say now that measures have already been taken ,
我 将要 说 现在 那 措施 有 已经 到过 已采取 ,
我现在要说的是 , 相关措施已经采取了。
[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [praɪˈmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈspɪrɪt] [ɪn]
and I am to - night in a position to promise you that the new spirit in
和 我 是 到 - 夜晚 在 一个 位置 到 承诺 你 那 这 新的 精神 在
[ˈskaːtlənd] [ˌjɑːrd] [wɪl] [noʊ] [bɔːŋɡər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfæktər] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] . “
Scotland Yard will no longer be a factor in our calculations . ”
苏格兰 院子 将要 不 更长 是 一个 因素 在 我们的 计算 . ”
今晚我可以向你们保证 , 苏格兰场的新风气将不再影响我们的考量。”
“ [ðæt] [ˈwɒnts] [ˈpruːvɪŋ] , “ [ɪˈlev(ə)n] [kənˈtendɪd] .
“ **That wants proving , “ Eleven contended** . ”
“ 那 想要 证明 , “ 十一 有争议 .
“ 这需要证明 , “ Eleven 反驳道。
[ə; eɪ] [ˈspæzəm] [ʌv; əv] [ˈæŋɡər] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [laɪk] [tʃer] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər]
A spasm of anger shook the figure in the throne - like chair , but only for
一个 痉挛 的 愤怒 摇晃 这 数字 在 这 王座 - 喜欢 椅子 , 但 仅有的 为了
[æn; ən] [ɪˈnstənt] ;
an instant ;
一个 立即的 ;
一股怒火猛烈地抽搐了一下坐在王座般的椅子上的身影 , 但只是一瞬间 ;
[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mən] [ɪmˈpoʊzd] [ˈrɪdʒɪd] [self] - [kənˈtroʊl] ;
immediately the iron will of the man imposed rigid self - control ;
立即地 这 铁 将要 的 这 男人 强加 死板的 自己 - 控制 ;
男人的钢铁意志立刻让他养成了严格的自我约束习惯 ;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第7/13页

[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [pəʊz] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ˈlev(ə)][ænd; ənd][ˈsɪv(ə)][ˈæksənts] :
almost without pause he proceeded in level and civil accents :
几乎 没有 暂停 他 继续 在 等级 和 民用 口音 :
他几乎没有停顿，语气平和而礼貌：

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ˈsætɪsfai][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ðɪs] [wʌns] — [aɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ **I think I can satisfy you and — this once — I consent to do so** .
“ 我 思考 我 能 满足 你 和 — 这 一次 — 我 同意 到 做 所以 :
“我想我可以让你满意，而且——这一次——我同意这样做。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] :
But first , a question :
但 第一的 , 一个 问题 :
但首先，请问一个问题：

[hæv; həv][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [fɔːrmd] [ˈeni] [ˈθiːəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːst(ə)]
Have you yourself formed any theory as to the identity of this hostile
有 你 你自己 形成 任何 理论 作为 到 这 身份 的 这 敌对的
[ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [ˈhɪndəd] [juː ˈes][ʌv; əv] [leɪt] ? ”
intelligence which has so hindered us of late ? ”
智力 哪个 有 所以 受阻 我们 的 晚的 ? ”
你本人是否对最近一直阻挠我们的敌对势力的身份形成过任何理论？

“ [aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [rɔː] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnɪt] , ” [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [rɪˈtɔːtɪd] .
“ **I'd be a raw fool if I hadn't , ” the Irishman retorted** .
“ ID 是 一个 生的 傻子 如果 我 之前没有 , ” 这 爱尔兰人 反驳 :
“如果我没那么做，那我就是个十足的傻瓜，”爱尔兰人反驳道。

“ [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [hæz; həz] [bɪn] [hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ˈevər]
“ **We know the Lone Wolf has been hand - in - glove with the authorities ever**
“ 我们 知道 这 孤独 狼 有 到过 手 - 在 - 手套 和 这 当局 曾经
[sɪns] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [juːst] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] . ”
since the British Secret Service used him during the war . ”
自从 这 英国 秘密 服务 用过的 他 期间 这 战争 : ”
“我们知道，自从英国秘密情报局在战争期间利用他以来，‘孤狼’就一直与当局保持着密切的联系。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlænjərd] — ? ”
“ **You think , then , it is Lanyard — ? ”**
“ 你 思考 , 然后 , 它 是 挂绳 — ? ”
“那么，你认为它是挂绳——？ ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [waɪz] [ˈseɪɪŋ] : - [set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] .
“ **It's a wise saying : ' Set a thief to catch a thief** .
“ 它是 一个 明智的 说 : - 放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 :
“有句谚语说得好：‘派贼捉贼。’”

- [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeəz; ðəz][noʊ][mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [bʌt; bət] [ˈlænjərd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd][ˈvɪʒ(ə)n]
- **I believe there's no man in England but Lanyard who has the wit and vision**
- 我 相信 有 不 男人 在 英格兰 但 挂绳 WHO 有 这 有 和 想象
[ænd; ənd] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [faɪt] [juː ˈes][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][wɪn] . ”
and audacity to fight us on our ground and win . ”
和 大胆 到 斗争 我们 在 我们的 地面 和 赢 : ”
“我相信，除了兰亚德之外，英格兰没有人拥有足够的智慧、远见和胆识，能够在我们的主场与我们对抗并取得胜利。”

“ [aɪ] [ə'gri:] [ɪn'taɪərli] .
“ **I agree entirely** .
“ 我 同意 完全 .

我完全同意。

[ðerfɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [taɪd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] ;
Therefore , I have this day tied the hands of the Lone Wolf ;
所以 , 我 有 这 天 系 这 双手 的 这 孤独 狼 ;

因此，我今日束缚了孤狼的手脚；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'gen] [der] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] [juː 'es] .
he will not again dare to contend against us .
他 将要 不是 再次 敢 到 抗衡 反对 我们 .

他再也不敢与我们对抗了。

[ɪ'lev(ə)n][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] ['dʒestʃər] .
“ **Eleven sat up with a startled gesture** .
“ 十一 卫星 向上 和 一个 惊慌 手势 .

“十一猛地坐了起来，一脸惊愕。”

“ [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['mi:nɪŋ] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði][gɜ:rl] ?
“ **Are you meaning you've got the girl ?**
“ 是 你 意义 你已经 得到 这 女孩 ?

你是说你已经追到那个女孩了吗？

“ ['nʌmbər] [wʌn] [ɪn'dʌldʒd] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ʌnd] ['tʃɪli] [smaɪl] .
“ **Number One indulged a remote and chilly smile** .
“ 数字 一 沉溺其中 一个 偏僻的 和 寒冷 微笑 .

“一号露出了一个疏离而冷漠的微笑。”

“ [ðen] [juː; jʊ] , [tuː] , ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] ?
“ **Then you , too , noticed the advertisement ?**
“ 然后 你 , 也 , 注意到 这 广告 ?

那么，你也注意到这则广告了吗？

[ək'sept] [maɪ] ['kɑ:mpləments] , [ɪ'lev(ə)n] .
Accept my compliments , Eleven .
接受 我的 赞美 , 十一 .

接受我的赞美，十一。

[dɪ'saɪdɪdli] [juː; jʊ] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['raɪv(ə)l] — [wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə]
Decidedly you might prove a dangerous rival — were I in a temper to
绝对地 你 可能 证明 一个 危险的 竞争对手 — 是 我 在 一个 脾气 到
 [ˈkaʊntənəns] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n]
countenance competition
面容 竞赛

如果你愿意接受竞争的话，你无疑会成为一个危险的手.....

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] : [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] — [ðə; ði] [loʊn] ['wʊlfs] ['dɔ:tər] . “
But it is true : I have the girl Sofia — the Lone Wolf's daughter . “
但 它 是 真的 : 我 有 这 女孩 索菲亚 — 这 孤独 狼的 女儿 . “

但这是真的：我的确有索菲亚这个女孩——孤狼的女儿。

“ [wer] ?
“ **Where ?**
“ 在哪里 ?

“在哪里？

“ [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] ; [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði]['deɪs] [lʊkt] [daʊn] ['lɔ:ftɪli] .
“ **The smile faded ; the man on the dais looked down loftily** .
“ 这 微笑 褪色 ; 这 男人 在 这 台 看起来 向下 傲慢地 .

“笑容消失了；台上的男人居高临下地俯视着。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [faːr] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋ] [ɪn]
“ It is enough for you to know I have proved far - sighted and unfailing in
“ 它 是 足够的 为了 你 到 知道 我 有 已证实 远的 - 目击者 和 永不失败 在
[maɪ] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [kɔːz] . ”
my fidelity to our common cause . ”
我的 忠诚 到 我们的 常见的 原因 . ”

“你们只需知道，我已经证明了我的远见卓识，并且始终忠于我们共同的事业。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [seɪ] . . .
“ So you say . . .
“ 所以 你 说 . . .

“所以你是这么说……”

“ [ðoʊ] [ðə; ði] ['aɪrɪ'mən] [wɪnst] [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊld] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðəz]
“ Though the Irishman winced and fell silent under the cold glare of the other's
“ 尽管 这 爱尔兰人 畏缩 和 跌倒 沉默的 在下面 这 寒冷的 强光 的 这 其他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“尽管爱尔兰人在对方冰冷的目光下畏缩了一下，沉默不语，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['lev(ə)l] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] .
the voice that answered him was level and passionless .
这 嗓音 那 回答 他 曾是 等级 和 无情 .

回答他的声音平静而冷漠。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] [wɜːrd] ['tʃælɪndʒd] — [ɔːr] [maɪ] [ə'θɔːrəti] .
“ I am not here to have my word challenged — or my authority .
“ 我 是 不是 这里 到 有 我的 单词 挑战 — 或者 我的 权威 .

“我来这里不是为了接受别人质疑我的言论或权威。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnz] [aɪ] [eɪ 'em] ['iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,
If any one of you imagines I am even thinking of surrendering the latter ,
如果 任何 一 的 你 想象 我 是 甚至 思维 的 投降 这 后者 ,

如果你们当中有人认为我竟然会考虑放弃后者，

['ʌndər] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] [ɪz] [mæd] .
under any conceivable circumstances , he is mad .
在下面 任何 可以想象的 情况 , 他 是 疯狂的 .

无论在任何情况下，他都是疯子。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [daʊts] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [maɪ] [wɪl] ,
And if any one of you doubts my power to enforce my will ,
和 如果 任何 一 的 你 疑虑 我的 力量 到 执行 我的 将要 ,

如果你们当中有人怀疑我执行我意志的能力，

[aɪ] ['prɔːmɪs] [hɪm; ɪm] ['æmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['endɪd]
I promise him ample proof of it before the night is ended
我 承诺 他 充足 证明 的 它 前 这 夜晚 是 结束

我保证在今晚结束前给他提供充足的证据……

[let] [juː 'es] [naʊ] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [held] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [læst]
Let us now proceed to business , the question held over from our last
让 我们 现在 继续 到 商业 , 这 问题 握住 超过 从 我们的 最后的
[miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

现在让我们进入正题，讨论上次会议遗留的问题。

[ɪf] ['kɑ:mɹæd] [fɔ:r] [wɪl] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪts] " — [ə; eɪ][nɑ:d] ['sɪŋɡld] [aʊt][ðə; ðɪ]['bɑ:bu:] , [hu:] ,
If Comrade Four will consult his minutes " — a nod singled out the babu , who ,
如果 同志 四 将要 咨询 他的 分钟 " — 一个 点头 单身 出去 这 巴布 , who ,
['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
beaming with importance ,
光芒四射 和 重要性 ,

如果四号同志愿意查阅他的会议记录——一个点头示意那位官员，他脸上带着重要人物的笑容，

[prə'du:st] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] — " [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [wi:; wi] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['oʊvɜ:tʃʊrz] [meɪd]
produced a note - book — " they will show we adjourned to consider overtures made
生产 一个 笔记 - 书 — " 他们 将要 展示 我们 休会 到 考虑 序曲 制成

[baɪ][ðə; ðɪ] ['smɔ:lnɪ] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv]['petrəʊgræd] ,
by the Smolny Institute of Petrograd ,
经过 这 斯莫尔尼 研究所 的 彼得格勒 ,

拿出一本笔记本——“他们会证明我们休会是为了考虑彼得格勒斯莫尔尼学院提出的提议，

['si:kɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][koʊɑ:pə'reɪʃən] [tɔ:rd] [æk'seləreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l][revə'lʊ:ʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋɡlənd] . "
seeking our coöperation toward accelerating the social revolution in England . "
寻求 我们的 合作 朝向 加速 这 社会的 革命 在 英格兰 . "

寻求我们的合作，以加速英国的社会革命。

" [ðætət] , " [ðə; ðɪ][ben'ɡɑ:li] [əfɜ:md] , " [ɪz] [tru:] [bɪl] [ʌv; əv] - . "
" Thatt , " the Bengali affirmed , " is true bill of factt . "
" 那个 , " 这 孟加拉 确认 , " 是 真的 账单 的 - . "

“那就是，”孟加拉人肯定地说，“是真实的事实陈述。”

" [ɪf] [ðə; ðɪ] ['tempər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪd] [ðoʊz] [prə'pəʊzɪz] [ɪz] [fer] [kraɪ'tɪriən] , " ['nʌmbər] [wʌn]
" If the temper in which you received those proposals is fair criterion , " Number One
" 如果 这 脾气 在 哪个 你 已收到 那些 提案 是 公平的 标准 , " 数字 一

[rɪ'zju:md] ,
resumed ,
恢复 ,

“如果以你接受这些提议时的情绪作为公平的标准的话，”一号继续说道，

" [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" there can be little doubt as to our decision .
" 那里 能 是 小的 怀疑 作为 到 我们的 决定 .

“我们的决定毋庸置疑。”

['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
Speaking for myself ,
请讲 为了 我 ,

就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][su:'rɪsɑd(ə)l][tu:; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ] ['oʊvɜ:tʃʊrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊviət]
I think it would be suicidal to reject the overtures of the Soviet
我 思考 它 会 是 有自杀倾向 到 拒绝 这 序曲 的 这 苏联

['ɡʌvənmənt] [ɪn] ['rʌʃə] .
Government in Russia .
政府 在 俄罗斯 .

我认为拒绝苏联政府在俄罗斯的示好无异于自杀。

[let] [em 'i:] [steɪt] [waɪ] .
Let me state why .
让 我 状态 为什么 .

让我解释一下原因。

” [hiː; hi] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [əˈpɑːn][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈθɔːtʃ(ə)] [geɪz]
” He bowed his forehead upon a hand and continued with thoughtful gaze
” 他 鞠躬 他的 前额 之上 一个 手 和 持续 和 周到 目光
[ˈdaʊnkæst] :
downcast :
沮丧 :

他一手托着额头，低头沉思着继续说道：

” [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [raɪp] [fɔːr; fər] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
” England is ripe for revolution .
” 英格兰 是 成熟 为了 革命 :

“英国已经具备革命的条件。”

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌdɪskənˈtent] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] [riːtʃt] [æn; ən][əˈkjuːt] [sterdʒ] .
The social discontent resulting from the war has reached an acute stage .
这 社会的 不满 结果 从 这 战争 有 达到 一个 急性 阶段 :
战争造成的社会不满情绪已达到十分尖锐的程度。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][spɑːrk][ɪz] [ˈniːdɪd] .
Only a spark is needed .
仅有的 一个 火花 是 需要 :

只需要一点火花。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ˈrʌʃə] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
It remains for us to decide whether to permit Russia to bring about the
它 遗迹 为了 我们 到 决定 无论 到 允许 俄罗斯 到 带来 关于 这
[ɪkˈsploʊʒn] [ɔːr] — [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ɑːrˈselvz] .
explosion or — bring it about ourselves .
爆炸 或者 — 带来 它 关于 我们自己 :

现在，我们要决定是允许俄罗斯引发这场爆炸，还是——我们自己引发这场爆炸。

[ðə; ði][ˈsoʊviət] [ˈmuːvmənt] [ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [swiːp] [ˈɪŋɡlənd] [rɪˈventʃuəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz]
The soviet movement is irresistible , it will sweep England eventually as it has
这 苏联 移动 是 无法抗拒 , 它 将要 扫 英格兰 最终 作为 它 有
[swept] [ˈrʌʃə] ,
swept Russia ,
扫荡 俄罗斯 ,

苏联运动势不可挡，它最终会像席卷俄罗斯一样席卷英国。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒɜːrməni] , [ˈhʌŋɡəri] , [ˈɔːstriə] , [ˈɪtəli] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [suːn]
as it is now sweeping Germany , Hungary , Austria , Italy , as it must soon
作为 它 是 现在 扫荡 德国 , 匈牙利 , 奥地利 , 意大利 , 作为 它 必须 很快
[swiːp] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] .
sweep France and Spain .
扫 法国 和 西班牙 :

目前它正在席卷德国、匈牙利、奥地利、意大利，不久也将席卷法国和西班牙。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [ɡreɪt] ; [ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
Our power in England is great ; even so ,
我们的 力量 在 英格兰 是 伟大的 ; 甚至 所以 ,

我们在英格兰的实力很强；即便如此，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][ˈsoʊviət] [ˈmuːvmənt] [wɜːr; wər][wiː; wi]
we could hope to do no more than delay the soviet movement were we
我们 可以 希望 到 做 不 更多的 比 延迟 这 苏联 移动 是 我们
[tuː; tə][set] [ɑːrˈselvz] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] — [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊp] [tuː; tə][stɔːp][aɪ ˈtiː] .
to set ourselves against it — we could never hope to stop it .
到 放 我们自己 反对 它 — 我们 可以 绝不 希望 到 停止 它 :

如果我们与苏联运动对抗，我们最多只能延缓它的进程——我们永远不可能阻止它。

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] , [ðen] , [self] - [prezə'veɪ(ə)n] [tu:; tə] [set] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][aɪˈti:] ,
It would seem , then , self - preservation to set ourselves at the head of it ,
它 会 似乎 , 然后 , 自己 - 保存 到 放 我们自己 在 这 头 的 它 ,
因此, 将自己置于首位似乎是一种自我保护的策略。

[si:z] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [hændz] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv][ðə; ði] ['brɪtɪ] ['soʊviət] — [ðə; ði] ['sɪmblz]
seize with our own hands — in the name of the British Soviet — the symbols
抢占 和 我们的 自己的 双手 — 在 这 姓名 的 这 英国 苏联 — 这 符号
[ʌ; əv] [ˈpaʊər] [naʊ] [held] [baɪ][æ; ən] [ˈæntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdɑ:dərɪŋ] ['gʌvənmənt] .
of power now held by an antiquated and doddering Government .
的 力量 现在 握住 经过 一个 过时的 和 老态龙钟 政府 .
以英属苏维埃的名义, 亲手夺取如今由一个陈旧衰败的政府所掌握的权力象征。

[soʊ][jæl; jəl][wi:; wi] [bɪˈkʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [wʌt] [ðə; ði] ['smɔ:lni] ['ɪnstɪtu:t] [ɪz][tu:; tə] ['rʌʃə] .
So shall we become to England what the Smolny Institute is to Russia .
所以 将 我们 变得 到 英格兰 什么 这 斯莫尔尼 研究所 是 到 俄罗斯 .
所以, 我们之于英国, 正如斯莫尔尼学院之于俄罗斯。

[ˈʌðərwaɪz] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [krʌft] . "
Otherwise , in the end , we must be crushed . "
否则 , 在 这 结尾 , 我们 必须 是 碎 . "
否则, 最终我们必将被碾碎。

" [ɪf] [wi:; wi][əˈdɑ:pt][ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [kɔ:rs] ,
" If we adopt the indicated course ,
" 如果 我们 采纳 这 表明的 课程 ,
“如果我们采取既定路线,

[ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi][æ; ən][end] [fərˈevər] [tu:; tə] [ðɪs] [hoʊl] - [ænd; ənd] - ['kɔ:rnər] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [soʊ]
there will be an end forever to this hole - and - corner business which so
那里 将要 是 一个 结尾 永远 到 这 洞 - 和 - 角落 商业 哪个 所以
[ˈhæmpərz][ju:ˈes] ,
hampers us ,
礼篮 我们 ,
这种阻碍我们发展的、零散的漏洞百出的现象将永远结束。

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] ,
we will be able to work in the open ,
我们 将要 是 有能力的 到 工作 在 这 打开 ,
我们将能够在露天环境下工作,

[ðə; ði] [pəˈli:s] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ˈaʊər; ɑ:r] [tu:; lɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈwepənz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
the police will become our tools rather than weapons in the hands of our
这 警察 将要 变得 我们的 工具 相当 比 武器 在 这 双手 的 我们的
[ˈenəmi] ;
enemies ;
敌人 ;
警察将成为我们的工具, 而不是敌人的武器;

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpaʊər] [wɪl] [bi:; bi] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪmɪts] , ['soʊviət] ['rʌʃə] [ɪtˈself][mʌst; məst][baʊ; boʊ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]
our power will be without limits , Soviet Russia itself must bow to our
我们的 力量 将要 是 没有 限制 , 苏联 俄罗斯 本身 必须 弓 到 我们的
[dɪkˈteɪ(ə)n] .
dictation .
听写 .
我们的权力将无限强大, 就连苏联也必须臣服于我们的统治。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌ; əv] [ɪnˈtent] ['feɪsɪz] .
" He paused and lifted his head , looking round the circle of intent faces .
" 他 暂停 和 抬起 他的 头 , 寻找 圆形的 这 圆圈 的 意图 面孔 .
他停顿了一下, 抬起头, 环顾四周, 只见一张张专注的面孔。

“ [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [rɔːŋ] [ɔːr] [tuː] ['sæŋɡwɪn] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rektɪd] .
“ **If I am wrong or too sanguine , I am ready to be corrected .**
“ 如果 我 是 错误的 或者 也 乐观 , 我 是 准备好 到 是 已更正 .
“如果我错了或者过于乐观,我愿意接受纠正。”

“ [hiː; hi] [hɜːrd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] , ['nevər][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪ'sent] ; [ænd; ənd]
“ **He heard only a murmur of admiration , never a note of dissent ; and**
“ 他 听到 仅有的 一个 低语 的 钦佩 , 绝不 一个 笔记 的 异议 ; 和
[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪ(ə)n] ,
a smile of gratification ,
一个 微笑 的 满足感 ,
他只听到一阵赞许的低语,没有听到任何反对的声音;还有一丝满意的微笑。

[jet] [hæf] [sə'tɪrɪk] , [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .
yet half satiric , curved his thin lips .
然而 一半 讽刺的 , 弯曲 他的 薄的 嘴唇 .
他薄薄的嘴唇微微翘起,语气中带着一丝讽刺。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ðen] ,
“ **I take it , then ,**
“ 我 拿 它 , 然后 ,
“那我就这么理解了。”

[ðə; ði]['kaʊns(ə)] [en'dɔːsɪz] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəˌɡoʊʃɪ'eɪʃənz] [ɪnstitjuːtɪd] [baɪ]
the Council endorses my decision to proceed with the negotiations instituted by
这 理事会 赞同 我的 决定 到 继续 和 这 谈判 已设立 经过
[ˈsoʊviət] ['rʌʃə] ;
Soviet Russia ;
苏联 俄罗斯 ;
安理会赞同我继续进行苏联发起的谈判的决定;

[tuː; tə][ək'sept] [ɪts] [prə'pəʊzlz] [ænd; ənd] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr][koʊˌɑːpə'reɪ(ə)n][ɪn] ['evri] [wei] ?
to accept its proposals and pledge our cooperation in every way ?
到 接受 它是 提案 和 保证 我们的 合作 在 每一个 方式 ?
接受其提议并承诺在各方面予以合作?

“ [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪdʒd]
“ **This time there was no mistaking the accuracy with which he had gauged**
“ 这 时间 那里 曾是 不 误会 这 准确性 和 哪个 他 有 测量
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] .
the minds of his associates .
这 思想 的 他的 同事 .
“这一次,他对同事们的想法的判断准确无误。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] : [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv]['æk(ə)n] ,
“ **One thing remains to be decided : a plan of action ,**
“ 一 事物 遗迹 到 是 决定 : 一个 计划 的 行动 ,
“还有一件事需要决定:制定行动计划,

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'mænd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ɪndʒə'nuːəti] , ['kɑːmən]
something which will demand all that we have of imagination , ingenuity , common
某物 哪个 将要 要求 全部 那 我们 有 的 想像力 , 独创性 , 常见的
[sens] , [ænd; ənd][fɑːr] [ˌprɪvɪʒən] .
sense , and far prevision .
感觉 , 和 远的 预知 .
这将需要我们发挥所有的想象力、创造力、常识和远见卓识。

[wiː; wi][kæn; kən][ə'fɔːrd][tuː; tə][weɪst][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [aʊns][ʌv; əv][streŋθ] : [ðə; ði][bloʊ] , [wen]
We can afford to waste not a single ounce of strength : the blow , when
我们 能 买得起 到 浪费 不是 一个 单身的 盎司 的 力量 : 这 吹 , 什么时候
[wiː; wi][straɪk] ,
we strike ,
我们 罢工 ,

我们不能浪费一丝一毫的力量：当我们出手时，
[mʌst; məst][biː; bi][ˈsʌd(ə)n] , [ˈɑːrp] , [ˈmɜːrsɪləs] — [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
must be sudden , sharp , merciless — irresistible .
必须 是 突然 , 锋利的 , 无情 — 无法抗拒 .
我们必须突然、果断、无情——令人无法抗拒。

[bʌt; bət][ɪf][θɜːr'tiːn][ɪz][nɑːt]['oʊvər] - [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'skʌvəri][wɪtʃ][hiː; hi][sez][hiː; hi]
But if Thirteen is not over - confident of the discovery which he says he
但 如果 十三 是 不是 超过 - 自信的 的 这 发现 哪个 他 说道 他
[hæz; həz][tuː; tə] - [deɪ][pɜː'fektəd] ,
has to - day perfected ,
有 到 - 天 完善 ,
但如果十三号对他今天声称已经完善的这项发现并非过于自信的话，

[ðə; ði][miːnz][tuː; tə][diːl][dʒʌst][sʌtʃ][ə; eɪ][bloʊ][ɪz][ˈredi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hændz]
the means to deal just such a blow is ready to our hands
这 方法 到 交易 只是 这样的 一个 吹 是 准备好 到 我们的 双手
我们掌握了给予这种打击的手段.....

[θɜːr'tiːn] ?
Thirteen ?
十三 ?
十三？

" [ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ˈɡreɪʃəs][smɑɪl][ɪn'vaɪtɪd][ðæt][wʌn][tuː; tə][spiːk] .
" A nod and gracious smile invited that one to speak .
" 一个 点头 和 亲切 微笑 受邀 那 一 到 说话 .
“点头和亲切的微笑示意他开口说话。”

[hiː; hi][roʊz] , [ˈtremblɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtmənt] , [boʊd][tuː; tə][ˈnʌmbər][wʌn][ænd; ənd] ,
He rose , trembling a little with excitement , bowed to Number One and ,
他 玫瑰 , 发抖 一个 小的 和 激动 , 鞠躬 到 数字 一 和 ,
[ˈdelvɪŋ][ˈɪntuː][kə'peɪʃəs][ˈpɑːkəts] ,
delving into capacious pockets ,
深入挖掘 进入 宽敞 口袋 ,
他站起身来，激动得有些颤抖，向一号鞠躬，然后伸手探入宽大的口袋，

[prə'duːst][ə; eɪ][ˈnʌmbər][ʌv; əv][smɔːl][tɪn][ˈkænistəz][tə'geðər][wɪð; wɪθ][θriː][siːld][ˈbɒtlz][ʌv; əv]
produced a number of small tin canisters together with three sealed bottles of
生产 一个 数字 的 小的 锡 罐子 一起 和 三 密封 瓶子 的
[braʊn][ɡlæs] .
brown glass .
棕色的 玻璃 .
生产了一些小锡罐和三个密封的棕色玻璃瓶。

[sər'veɪɪŋ][ðɪːz] , [æz; əz][hiː; hi][ə'reɪndʒd][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][ˈtiːkwud][ˈteɪbl][brɪ'fɔːr][hɪm; ɪm] ,
Surveying these , as he arranged them on the teakwood table before him ,
测量 这些 , 作为 他 安排 他们 在 这 柚木 桌子 前 他 ,
他环顾四周，将它们摆放在面前的柚木桌上。

[hiː; hi][smɑɪld][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː; tə][hɪm'self] : [ðə; ði][stɑːrz] , [aɪ'tiː][siːmd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
he smiled a little to himself : the stars , it seemed to him ,
他 微笑 一个 小的 到 他自己 : 这 明星 , 它 似乎 到 他 ,
他微微一笑，独自欣赏：在他看来，那些星星.....

[wɜːr; wər] [ˈwɔːrɪŋ] [ɪn][ðər; ðə] [ˈkɔːrsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhæf] ； [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
were warring in their courses in his behalf ; this was to prove his hour of
是 战争 在 他们的 课程 在 他的 代表 ； 这 曾是 到 证明 他的 小时 的
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

他们为了他而战；这证明他的时刻已经到来。

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [suːn] [gruː] [mɔːr] [ˈstedi] .
He began to speak in a quivering voice which soon grew more steady .
他 开始 到 说话 在 一个 颤抖 嗓音 哪个 很快 生长 更多的 稳定的 .

他开始说话时声音颤抖，但很快声音就变得平稳起来。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ， [ˈeksələnsɪ] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ，
“ **It is true , Excellency — it is true ,**
“ 它 是 真的 ， 阁下 — 它 是 真的 ，
“没错，阁下——没错，

[ˈkɒmreɪdʒ] — [aɪ][hæv; həv] [pɜːˈfektəd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔːfər][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ɡɪft][tuː; tə][ðə; ði]
comrades — I have perfected a discovery which I offer as a free gift to the
同志们 — 我 有 完善 一个 发现 哪个 我 提供 作为 一个 自由的 礼物 到 这
[kɔːz] ，
cause ，
原因 ，

同志们——我完善了一项发现，我愿将其作为一份免费的礼物献给这项事业。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ， [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ɪmˈplɔɪd] ， [wiː; wi][kæn; kən] ， [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ， [meɪk]
and by means of which , intelligently employed , we can , if we will , make
和 经过 方法 的 哪个 ， 聪明地 受雇 ， 我们 能 ， 如果 我们 将要 ， 制作
[ɔːl] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [ˈɡreɪvjɑːrd] .
all London a graveyard .
全部 伦敦 一个 墓地 .

而通过这些手段，如果我们能够巧妙地运用它们，我们完全可以将整个伦敦变成一座墓地。

[pʊt][ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] ，
Put the resources of this organization at my command ,
放 这 资源 的 这 组织 在 我的 命令 ，
将本组织的资源交由我指挥。

[ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] [ˌprepəˈreɪnɪz] ，
give me a week to make the essential preparations ,
给 我 一个 星期 到 制作 这 基本的 准备工作 ，
给我一周时间做好必要的准备工作。

[sɪˈlekt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˈnæj(ə)nəl][ˈkraɪsɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ]
select a time of national crisis when the Houses of Parliament are sitting
选择 一个 时间 的 国家的 危机 什么时候 这 房屋 的 议会 是 坐着
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪnət] [miːts] [ɪn] [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [əˈtendɪŋ] [ɔːr][ɪn]
and the Cabinet meets in Downing Street with the King attending or in
和 这 内阁 满足 在 唐宁 街道 和 这 国王 参加 或者 在
[ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] . . .
Buckingham Palace . . .
白金汉 宫殿 . . .

选择国家危机时期，议会正在开会，内阁在唐宁街或白金汉宫召开会议，国王出席.....

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] ，
“ **He paused and held the pause with a keen feeling for dramatic effect ,**
“ 他 暂停 和 握住 这 暂停 和 一个 敏锐的 感觉 为了 戏剧性 影响 ，
他停顿了一下，并刻意保持这个停顿，以求达到戏剧效果。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['si:kɪŋ] [ɪn][tɜ:rn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [kən'spɪərətəz] ,
his eyes seeking in turn the faces of his fellow conspirators ,
他的 眼睛 寻求 在 转动 这 面孔 的 他的 同伴 阴谋者 ,
他的目光依次搜寻着其他同谋者的脸庞,
[æn; ən] [ɪnsə'presəbl] [grɪn][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] [egzəl'teɪn] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['sko:nf(ə)l][ænd; ənd] ['mju:tənəs]
an insuppressible grin of malicious exultation twisting his scornful and mutinous
一个 不可抑制的 咧嘴笑 的 恶意 大喜 扭曲 他的 轻蔑的 和 叛逆的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

他那充满蔑视和叛逆的嘴角，扭曲着一丝无法抑制的恶意得意的笑容。
“ [let] [ðɪs] [bi:; bi] [dʌn] , ” [hi:; hi] [kən'klu:did] ,
“ Let this be done , ” he concluded ,
“ 让 这 是 完毕 , ” 他 结束 ,
“就让这件事发生吧,”他总结道。

“ [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ði:z] [fju:] [tɪnz][ænd; ənd] ['bɒtlz] [wɪt] [ju:; jʊ] [si:] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
“ and by means of these few tins and bottles which you see before you ,
“ 和 经过 方法 的 这些 很少 罐头 和 瓶子 哪个 你 看 前 你 ,
“而通过你们眼前看到的这几个罐子和瓶子，

[ɪn][wʌn] [bri:f] [ʼaʊər][ðə; ði] [ru:lɪŋ] ['klæsɪz] [wɪl] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ˈbɪlmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,
in one brief hour the ruling classes will have perished almost to a man ,
在 一 简短的 小时 这 裁决 课程 将要 有 遇难 几乎 到 一个 男人 ,
短短一个小时内，统治阶级几乎全部覆灭。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['gʌvənmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] [ˌbɜ:ʒwa:'zi:] [tu:; tə][graɪnd] [daʊn]
there will be no more government of a tyrannical bourgeoisie to grind down
那里 将要 是 不 更多的 政府 的 一个 强横 资产阶级 到 研磨 向下
[ðə; ði][ˌprəʊlə'terɪət] ,
the proletariat ,
这 无产阶级 ,
不会再有专制资产阶级政府来压迫无产阶级了。

[ə; eɪ] ['blʌdləs] [ˌrevə'lʊ:ʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] ['ɪŋɡlənd] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['lɪbərti] ! “
a bloodless revolution will have made England the cradle of the new liberty ! ”
一个 无血 革命 将要 有 制成 英格兰 这 摇篮 的 这 新的 自由 ! ”
一场不流血的革命将使英国成为新自由的摇篮！

“ ['blʌdləs] ?
“ Bloodless ?
“ 无血 ?
“无血? ”

“ [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði]['deɪs] [rɪ'pi:tɪd] ;
“ the man on the dais repeated ;
“ 这 男人 在 这 台 重复 ;
“台上的人重复道；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [pər'septəbli] [tu:; tə] ['ʌdər] [æt; ət][ðə; ði]['pra:spekt][ən'foʊldəd]
and even he was seen perceptibly to shudder at the prospect unfolded
和 甚至 他 曾是 已见 明显地 到 不寒而栗 在 这 前景 展开
[tu:; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to the vision of his mind .
到 这 想象 的 他的 头脑 .
甚至连他自己，看到脑海中浮现的景象，也明显地感到一阵颤栗。

“ [jes] — [bʌt; bət] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmæsəkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːgəˌnɑːts, ˈjuːgəˌnɑːts] , [mɔːr]
“ **Yes — but more terrible than the massacre of the Huguenots** , **more**
“ 是的 — 但 更多的 糟糕的 比 这 屠杀 的 这 胡格诺派教徒 , 更多的
[ˈsævɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ! ”
savage than the French Revolution ! ”
野蛮的 比 这 法语 革命 ! ”
“没错——但比胡格诺派教徒大屠杀更可怕，比法国大革命更野蛮！”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] , ” [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ˈkɑːmentəd] ,
“ **But I believe , ” the inventor commented** ,
“ 但 我 相信 , ” 这 发明者 评论 ,
“但我相信,”发明家评论道,

“ [jɔːr; jər] [ˈeksələnsi] [sed] [wiː; wi] [rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [diːl] [ə; eɪ] - [bloʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] ,
“ **your Excellency said we required the means to deal a ' blow sudden , sharp** ,
“ 你的 阁下 说 我们 必需的 这 方法 到 交易 一个 - 吹 突然 , 锋利的 ,
[ˈmɜːrsɪləs] — [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] - . ”
merciless — irresistible ' . ”
无情 — 无法抗拒 - . ”
“阁下说我们需要采取‘突然、猛烈、无情——势不可挡的打击’的手段。”

“ [ˈʊrli] [naʊ] , ” [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [səˈdʒestɪd] ,
“ **Surely now , ” the Irishman suggested** ,
“ 一定 现在 , ” 这 爱尔兰人 建议 ,
“现在肯定可以了,”爱尔兰人建议道。

[ˈmɑːkɪŋli] — [wer] [ə; eɪ] [ˈwaɪzər] [mæn] [wɒd] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — “ [juːl] [nɑːt] [biː; bi]
mockingly — where a wiser man would have held his tongue — “ you'll not be
嘲讽地 — 在哪里 一个 更明智 男人 会 有 握住 他的 舌头 — “ 你会 不是 是
[ˈstɪkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmætər] [laɪk] [ˈhoʊlseɪl] [ˈmɜːrdər] [ɪf] [ɪts] [tuː; tə] [meɪk] [juː ˈes] [ˈmæstərz] [ʌv; əv]
sticking at a small matter like wholesale murder if it's to make us masters of
粘性 在 一个 小的 事情 喜欢 批发的 谋杀 如果 它是 到 制作 我们 大师 的
[ˈɪŋɡlənd] ? ”
England ? ”
英格兰 ? ”

他嘲讽地说——一个更明智的人会保持沉默——“如果是为了让我们成为英格兰的主人，你们就不会在大规模谋杀这种小事上纠缠不休了吗？”
“ [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ? ” [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈekəʊd] .
“ **Of England ? ” the German echoed** .
“ 的 英格兰 ? ” 这 德语 回声 .
“英国的？”德国人重复道。

“ [hɛə] [ˈgɑːt] !
“ **Herr Gott !**
“ 先生 上帝 !
“上帝啊！”

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ! ”
Of the world ! ”
的 这 世界 ! ”
“全世界！”

“ [ænd; ænd] [juː; jɔ] , [ˈeksələnsi] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæstər] , ” [ðə; ði] [ɪnˈventər] [ˈædɪd] , [ˈfruːdli] .
“ **And you , Excellency , our master , ” the inventor added , shrewdly** .
“ 和 你 , 阁下 , 我们的 掌握 , ” 这 发明者 额外 , 精明地 .
“还有您，阁下，我们的主人,”发明家狡黠地补充道。

[ə; eɪ][saɪn][æt; ət][wʌns][ɪmˈpeɪ](ə)nt][ænd; ənd][ɪmˈperətɪv][diˈmɑːndɪd][ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
A sign at once impatient and imperative demanded silence , and for a
一个 符号 在 一次 不耐烦 和 至关重要的 要求 沉默 , 和 为了 一个
[fjuː][ˈmɪnɪts][,aɪˈtiː][əbˈteɪnd][ˌʌnˈbroʊkən] ,
few minutes it obtained unbroken ,
很少 分钟 它 获得 未破 ,
一个既不耐烦又带有命令意味的标志要求安静, 而且安静持续了几分钟。

[waɪl][ðə; ði][ˈgæðərɪŋ] , [kiːd][tuː; tə][haɪ][ˈten](ə)n] ,
while the gathering , keyed to high tension ,
尽管 这 采集 , 按键 到 高的 紧张 ,
而此次集会, 气氛高度紧张,
[ˈstʌdɪd][ˈkloʊsli][ðə; ði][feɪs][ˌʌ; əv][ðer; ðər][ˈliːdər][ænd; ənd][faʊnd][,aɪˈtiː][ˌɔːltəˈgeðər][ɪˈledʒəb(ə)] .
studied closely the face of their leader and found it altogether illegible .
研究 密切 这 脸 的 他们的 领导者 和 成立 它 共 无法辨认 .
仔细观察了他们领导人的脸, 发现完全看不清。

[ɑːn][hɪz; ɪz][paːrt][hiː; hi][siːmd][fərˈgetfl][ˌʌ; əv][ðə; ði][ɪgˈzɪstəns][ˌʌ; əv][ˈeniːbəːdi][bʌt; bət][hɪmˈself] ,
On his part he seemed forgetful of the existence of anybody but himself ,
在 他的 部分 他 似乎 健忘 的 这 存在 的 任何人 但 他自己 ,
他似乎除了自己之外, 忘记了其他人的存在。

[fərˈgetfl][ˌɔːlmoʊst][ˌʌ; əv][hɪmˈself][æz; əz][wel] : [ˈsɪtɪŋ][loʊ][ɪn][hɪz; ɪz][greɪt][tʃer] ,
forgetful almost of himself as well : sitting low in his great chair ,
健忘 几乎 的 他自己 作为 出色地 : 坐着 低的 在 他的 伟大的 椅子 ,
他几乎也忘记了自己: 低低地坐在他的大椅子上,

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][æz; əz][ˈstəːlɪs][æz; əz][,aɪˈtiː][wɜːr; wər][baʊnd][baɪ][sʌm; səm][spel][ˌʌ; əv][blæk][ˈmædʒɪk] ,
his body as stirless as it were bound by some spell of black magic ,
他的 身体 作为 静 作为 它 是 边界 经过 一些 拼写 的 黑色的 魔法 ,
他的身体一动不动, 仿佛被某种黑魔法束缚住了一样。

[hɪz; ɪz][faːr][geɪz][ˈproʊbɪŋ][ˌʌnˈfæðəməbl][rɪˈmoʊtnəs][ˌʌ; əv][θɔːt] .
his far gaze probing unfathomable remotenesses of thought .
他的 远的 目光 探测 深不可测 偏远 的 想法 .
他目光深邃, 探寻着思想中深不可测的领域。

[ˈsloʊli][hiː; hi][riˈkɔːld][hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz][səˈraʊndɪŋz] ;
Slowly he recalled himself to his surroundings ;
缓慢地 他 召回 他自己 到 他的 周围环境 ;
他慢慢回过神来, 意识到自己身处何地;

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ˌʌ; əv][ˈwɪrɪnəs][hiː; hi][sæt][ˌʌp][ænd; ənd][riːvˈjuːd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
with a suggestion of weariness he sat up and reviewed the little
和 一个 建议 的 疲劳 他 卫星 向上 和 已审核 这 小的
[ˈkʌmpəni][ðæt][hʌŋ][soʊ][ˈbreθləsli][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɪʃuː][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .
company that hung so breathlessly upon the issue of his judgment .
公司 那 悬挂 所以 气喘吁吁 之上 这 问题 的 他的 判断 .
他带着一丝疲惫坐起身, 环顾四周, 只见这群人屏息凝神地等待着他的判决。

[ðə; ði][ˈʃædoʊ][ˌʌ; əv][ðæt][səˈtɪrɪk][smaɪl][riˈtʃːrnd] .
The shadow of that satiric smile returned .
这 阴影 的 那 讽刺的 微笑 返回 .
那抹讽刺的微笑再次浮现。

“ [ɪf][ðə; ði][θɪŋ][biː; bi][ˈfiːzəb(ə)] , ” [hiː; hi][ˈprɑːmɪst] , “ [aɪˈtiː][æɫ; ʃəl][biː; bi][dʌn] .
“ If the thing be feasible , ” he promised , “ it shall be done . ”
“ 如果 这 事物 是 可行的 , ” 他 承诺 , ” 它 将 是 完毕 .
“如果这件事可行,”他承诺道, “那就去做。”

[aɪˈtiː] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] [θɜːrˈtiːn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] .

It remains for Thirteen to be more explicit .
它 遗迹 为了 十三 到 是 更多的 显式 .

十三号还需要更明确地表述。

” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈflɜːrɪ] [ðə; ði] [ɪnˈventər] [wɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [ə; eɪ]

” With an extravagant flourish the inventor whipped from his breastpocket a

” 和 一个 靡 繁荣 这 发明者 鞭打 从 他的 - 一个

[ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər] ,

folded paper ,

折叠 纸 ,

“发明家动作夸张地从胸前的口袋里掏出一张折叠好的纸，

[ænd; ənd] [sprɛd] [aɪˈtiː][aʊt] [feɪs] [ˈʌpərmoʊst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and spread it out face uppermost on the table .
和 传播 它 出去 脸 最上层 在 这 桌子 .

将其正面朝上平铺在桌面上。

” [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [ˈlʌndən] , ” [hiː; hi] [əˈnʌnst] ,

” A map of London , ” he announced ,
” 一个 地图 的 伦敦 , ” 他 宣布 ,

“这是一张伦敦地图，”他宣布道。

” [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈɔːrdnəns] [ˈsɜːrveɪ] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkts] [səˈplaɪd]

” based on the latest Ordnance Survey and coloured to show the districts supplied
” 基于 在 这 最新的 军械 民意调查 和 有色 到 展示 这 地区 供应

[baɪ][ðə; ði] [meɪnz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][gæs][ˈdiːpəʊ] .

by the mains of each individual gas depot .
经过 这 电源 的 每个 个人 气体 仓库 .

“根据最新的地形测量数据，并用颜色区分各个燃气库主管道所覆盖的区域。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] ” — [wʌt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

Thus you will observe ” — what his long ,
因此 你 将要 观察 ” — 什么 他的 长的 ,

因此你会观察到”——他长久以来的

[ˈboʊni] [ˈfɪŋɡər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] — ” [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [səˈplaɪd] [baɪ][ðə; ði] [meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [gæs]

bony finger indicated — “ the district supplied by the mains of the Westminster gas
骨质 手指 表明的 — ” 这 区 供应 经过 这 电源 的 这 威斯敏斯特 气体

[wɜːrks] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] ,

works , comprising Buckingham Palace ,
作品 , 包括 白金汉 宫殿 ,

一根骨瘦如柴的手指指向——“由威斯敏斯特煤气厂主管道供气的地区，包括白金汉宫，

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [ðə; ði] [wɔːr] [ˈɔːfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædmərəlti] , [ˈdaʊnɪŋ] [striːt] ,

the Houses of Parliament , the War Office , and the Admiralty , Downing Street ,
这 房屋 的 议会 , 这 战争 办公室 , 和 这 海军部 , 唐宁 街道 ,

议会大厦、陆军部、海军部、唐宁街

[ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstɔːkrəsi] .

the homes of hundreds of the aristocracy .
这 房屋 的 数百 的 这 贵族 .

数百位贵族的宅邸。

[ɔːl] [ðiːz] [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [wɪl] [tɜːrɪn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɛdliːəst] [ʌv; əv] [deθ] [træps] .

All these we can at will turn into the deadliest of death traps .
全部 这些 我们 能 在 将要 转动 进入 这 最致命的 的 死亡 陷阱 .

所有这些都可以随意变成最致命的死亡陷阱。

” [ə; eɪ] [tens] [vɔɪs] [ɪntəˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈmænd] : ” [haʊ] ? ”

” A tense voice interrupted with the demand : “ How ? ”
” 一个 紧张 嗓音 中断 和 这 要求 : ” 如何 ? ”
一个紧张的声音打断了他们，问道：“怎么会？ ”

“ [kwaɪt] ['iːzəli] , ['kɑːmræd] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌræməfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [θruːˈaʊt] [ˈlʌndən] **Quite easily , comrade : with the ramifications of our power throughout London** ”
相当 容易地 , 同志 : 和 这 后果 的 我们的 力量 自始至终 伦敦
 ,
 ,
 ,

“很简单，同志：凭借我们在整个伦敦的影响力，
[ɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði][kənˈtrəʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ” — [ðə; ði] [ɪnˈventər] [boʊd] [tuː; tə] [ˈnʌmbər] [wʌn] — **all under the control of his Excellency ” — the inventor bowed to Number One —**
全部 在下面 这 控制 的 他的 阁下 ” — 这 发明者 鞠躬 到 数字 —
“ [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈtrʌstwɜːrði] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **it should be an easy matter to place a few trustworthy men with the**
“ 它 应该 是 一个 简单的 事情 到 地方 一个 很少 值得信赖的 男人 和 这
[ˈwestmɪnstər] [gæs] [wɜːrks] . ” **Westminster gas works . ”**
威斯敏斯特 气体 作品 . ”
“一切都在他的掌控之下”——发明家向大人鞠躬——“在威斯敏斯特煤气厂安排几个值得信赖的人应该很容易。”

“ [aɪˈtiː][kæn; kən] [ˈredɪli] [biː; bi] [dʌn] , ” [ˈnʌmbər] [wʌn] [əˈfɜːmd] .
“ **It can readily be done , ” Number One affirmed .**
“ 它 能 容易 是 完毕 , ” 数字 — 确认 .
“这完全可以做到,”一号肯定地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] — ? ”
“ **And then — ? ”**
“ 和 然后 — ? ”
“进而-? ”

“ [waɪl] [ðɪs] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [ˈʌðər] [men] ,
“ **While this is being done means must be found to smuggle other men ,**
“ 尽管 这 是 存在 完毕 方法 必须 是 成立 到 走私 其他 男人 ,
“与此同时，必须想办法偷渡其他人，
[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈbɪldɪŋz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,
in the guise of servants , into the various buildings selected ,
在 这 伪装 的 仆人 , 进入 这 各种各样的 建筑物 已选 ,
他们伪装成仆人，进入选定的各个建筑物，

[ɔːr][tuː; tə] [kəˈrʌpt] [ðoʊz] [ɔːˈredi] [soʊ] [ɪmˈplɔɪd] [ðerˈɪn] .
or to corrupt those already so employed therein .
或者 到 腐败 那些 已经 所以 受雇 其中 .
或者腐蚀那些已经在其中工作的人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪznertɪd] [ˈaʊər] —
At the designated hour —
在 这 指定的 小时 —
在指定时间——

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [draɪd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ˈsʌmwər] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [bel] [stæbd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət]
“ **The words dried upon his lips as somewhere a hidden bell stabbed the quiet**
“ 这 字 干燥 之上 他的 嘴唇 作为 某处 一个 隐 钟 刺伤 这 安静的
[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,
with short ,
和 短的 ,
“话语哽在他的唇边，仿佛某个隐秘之处传来一声短促的铃声，刺破了寂静。”

[ɑːrp] [θrɪlz] [ʌv; əv] [saʊnd] , [ə; eɪ] [koʊd] [ðæt] [speld] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈterɪfaɪɪŋ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
sharp thrills of sound , a code that spelled a message of terrifying significance .
锋利的 刺激 的 声音 , 一个 代码 那 拼写 一个 信息 的 恐怖 意义 .
尖锐刺耳的声音，仿佛在诉说着一个意义恐怖的信息。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] ['stɑ:rtɪd] [vaɪələntli] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔ:ɹ] [soʊ][ðæn; ðən] ['evri] [mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
The inventor started violently , but no more so than every man about the table .
 这 发明者 开始 暴力 , 但 不 更多的 所以 比 每一个 男人 关于 这 桌子 .
 发明家起身时情绪激动, 但并不比餐桌旁的其他人更激动。

[i:v(ə)n] ['nʌmbər] [wʌn] , [ɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɑʊndʒɪŋ] [poʊz] ,
Even Number One , shocked out of his lounging pose ,
 甚至 数字 一 , 震惊 出去 的 他的 休闲 姿势 ,
 就连一号选手也震惊地从慵懒的姿势中惊醒过来。

[grɑ:spt] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [hændz] .
grasped the arms of his throne with convulsive hands .
 抓住 这 武器 的 他的 王座 和 痉挛 双手 .
 他双手痉挛地紧紧抓住王座的扶手。

['kwaiətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['hɜ:ri] , [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] , [ʃeɪk; jaɪk] [tsɪn] , [mu:vd] [bæk] ['ɪntu:]
Quietly and without a hint of hurry , the Chinese , Shaik Tsin , moved back into
 悄悄 和 没有 一个 暗示 的 匆忙 , 这 中国人 , 沙伊克 秦 , 已搬 后退 进入
 [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ænd; ənd] ,
the shadows and ,
 这 阴影 和 ,
 中国人谢钦不慌不忙地悄悄退回阴影中,

[ʌn'noʊtɪst] , [dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skri:n] .
unnoticed , disappeared behind a screen .
 未被察觉 , 消失 在后面 一个 屏幕 .
 悄无声息地消失在屏幕后面。

[fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] ['si:st] , ['noʊbə:di] [spoʊk] ;
For a moment , when the bell had ceased , nobody spoke ;
 为了 一个 片刻 , 什么时候 这 钟 有 停止 , 无人 辐 ;
 钟声停止后, 一时之间, 没有人说话;

[bʌt; bət]['pæliɹd] [feɪs] [kən'sʌltɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [groʊn] [waɪd][wɪð; wɪθ] [dred] [sɔ:t] [aɪz] [ðæt]
but pallid face consulted face and eyes grown wide with dread sought eyes that
 但 苍白 脸 咨询 脸 和 眼睛 生长 宽的 和 恐惧 寻求 眼睛 那
 [wɪnst] [ɪn] ['terər] .
wincd in terror .
 畏缩 在 恐怖 .
 但苍白的脸庞, 恐惧的目光, 睁大的双眼, 惊恐地眯起。

[ðen] [ðə; ði][ben'ga:li] [li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [dʒæbəɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [lɪps] .
Then the Bengali leaped from his chair , jabbering with bloodless lips .
 然后 这 孟加拉 跳跃 从 他的 椅子 , 喋喋不休 和 无血 嘴唇 .
 然后, 那个孟加拉人从椅子上跳了起来, 嘴唇干裂, 语无伦次。

“ [pə'li:s] ! [reɪd] !
“ Police ! Raid !
 ” 警察 ! 袭击 !
 “警察! 突袭! ”

[wi:; wi][ɑ:ɹ; əɹ] [bɪ'treɪd] !
We are betrayed !
 我们 是 背叛 !
 我们被背叛了!

“ [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tɜ:rn] ,
“ He made an uncertain turn ,
 ” 他 制成 一个 不确定 转动 ,
 他犹豫地转了个身,

[æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [si:k] ['seɪftɪ] [ɪn] [flaɪt] [bʌt; bət] ['daʊtɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tʃuːz] ;
as if thinking to seek safety in flight but doubting which way to choose ;
作为 如果 思维 到 寻找 安全 在 航班 但 怀疑 哪个 方式 到 选择 ;

仿佛想要在飞行中寻求安全，却又犹豫不决该选择哪条路；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [strʌk] ['pænik][ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
and the movement struck panic into the minds and hearts of his fellows .
和 这 移动 击 恐慌 进入 这 思想 和 心 的 他的 伙伴们 .

这一举动令他的同胞们感到恐慌。

[ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ɔ:l][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] .
In a twinkling all were on their feet .
在 一个 闪烁 全部 是 在 他们的 脚 .

转眼间，所有人都站了起来。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [wʌn][kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ][step][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪŋkt] [aʊt] ,
But before one could move a step the lamp in the ceiling winked out ,
但 前 一 可以 移动 一个 步 这 灯 在 这 天花板 眨眼 出去 ,

但还没等迈出一步，天花板上的灯就熄灭了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ʌnrɪ'li:vɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn]
the room was left in darkness unrelieved , and the accents of Number One
这 房间 曾是 左边 在 黑暗 未缓解 , 和 这 口音 的 数字 一

[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , ['kʊəldli] [ɪm'perətɪv] .
were heard , coldly imperative .
是 听到 , 冷冷地 至关重要的 .

房间里一片漆黑，无人应答，耳边传来一号冷酷而命令式的口音。

“ ['dʒent(ə)lmən] ! [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] — [let][noʊ][wʌn] [mu:v] [brɪ'fɔ:r]
“ **Gentlemen ! be good enough to resume your places — let no one move before**
” 先生们 ！ 是 好的 足够的 到 恢复 你的 地方 — 让 不 一 移动 前

[ðer; ðər][ɪz] [laɪt] [ə'gen] .
there is light again .
那里 是 光 再次 .

“先生们！请回到各自的位置——在天亮之前，谁也不许动。”

[wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [ɪ'mɪ:diət] ['deɪndʒər] :
We are in no immediate danger :
我们 是 在 不 即时 危险 :

我们目前没有直接危险：

[ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['si:kɹət] [wei] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pə'li:s] [kæn; kən] [hoʊp]
Shaik Tsin will show you out by a secret way long before the police can hope
沙伊克 秦 将要 展示 你 出去 经过 一个 秘密 方式 长的 前 这 警察 能 希望

[tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː] [ðɪs] [tʃeɪmbər] .
to find and break into this chamber .
到 寻找 和 休息 进入 这 房间 .

在警察找到并破门而入之前很久，谢克·辛就会带你走一条秘密通道离开。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] —
In the meantime —
在 这 与此同时 —

同时-

“ [ðə; ði][ɪnfɪ'jʊəriətɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪntə'rʌptɪd] :
“ **The infuriated voice of the Englishman interrupted :**
” 这 愤怒的 嗓音 的 这 英国人 中断 :

“英国人愤怒的声音打断了他:”

“ [ænd; ənd] - - [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ju: 'es][ɔ:rdərz] ?
“ **And ' oo're you to give us orders ?**
” 和 - - 你 到 给 我们 订单 ?

“你凭什么给我们下命令? ”

— [juː; jʊ] - ['əu'əu] [tɔːkt] [soʊ][big] [ə'baʊt] - ['ævin] - [taɪd][ðə; ði] - ['ændz][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn][wʊlf] [ænd; ənd]
— you ' oo talked so big about ' avin ' tied the ' ands of the Lone Wolf and
— 你 - oo 谈话 所以 大的 关于 - 艾文 - 系 这 - 和 的 这 孤独 狼 和
['skɑːtlənd] [jɑːrd] !
Scotland Yard !
苏格兰 院子 !

——你之前还吹嘘自己能把孤狼和苏格兰场联手干掉呢！

[juː; jʊ] - !
You blarsted blow'ard !
你 炸毁 - !

你这个该死的吹牛大王！

- [ɪf] [aɪ][dəunt] [brɪ'li:v] [ɪts] [juː; jʊ] - ['əu'əu] — “
Bli'me if I don't believe it's you ' oo — ”
- 如果 我 不 相信 它是 你 - oo — ”
如果我不相信是你，请原谅我——”

“ ['kwaiətli] , ['sev(ə)n] !
“ Quietly , Seven !
” 悄悄 , 七 !

“安静点，七号！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gaːtn] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] ? — [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [meɪ] [miːn] [jɔːr; jər]
Have you forgotten you have a bad heart ? — that excitement may mean your
有 你 被遗忘的 你 有 一个 坏的 心 ? — 那 激动 可能 意思是 你的
[ˈsʌd(ə)n] [deθ] ?
sudden death ?
突然 死亡 ?

你难道忘了自己心脏不好吗？ ——兴奋过头可能会导致猝死？

“ [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ræn][aʊt][ɪn][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] .
” The rage of the Englishman ran out in a gasp and a whisper .
” 这 愤怒 的 这 英国人 跑 出去 在 一个 喘气 和 一个 耳语 .

“英国人的怒火化作一声喘息和低语消散了。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ” ['nʌmbər] [wʌn] [rɪ'zjuːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] , “ [aɪ]
” In the meantime , ” Number One resumed as if there had been no break , ” I
” 在 这 与此同时 , ” 数字 一 恢复 作为 如果 那里 有 到过 不 休息 , ” 我
['prɑːmɪst] [ðæt] ,
promised that ,
承诺 那 ,

“与此同时,”一号继续说道，仿佛刚才什么都没发生过，“我承诺过，

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [maɪ]
before the night was out , you should have proof of my ability to enforce my
前 这 夜晚 曾是 出去 , 你 应该 有 证明 的 我的 能力 到 执行 我的
[wɪl] .
will .
将要 .

在夜幕降临之前，你应该就能证明我有能力贯彻我的意志。

“ [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['æɡəni] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['fɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['wɪtləs] [fɪr] .
” A groan of agony answered him , followed by an oath of witless fear .
” 一个 呻吟 的 痛苦 回答 他 , 随后 经过 一个 誓言 的 愚蠢 害怕 .

“一声痛苦的呻吟回应了他，随后是一声出于恐惧的无知咒骂。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] [vɔɪs] , [naʊ] [θɪn] [bʌt; bət] [stɪl] ['sɑːnərəs] , ['ædɪd] :
From a distance the voice , now thin but still sonorous , added :
从 一个 距离 这 嗓音 , 现在 薄的 但 仍然 响亮的 , 额外 :

远处传来一个声音，虽然变得微弱但依然洪亮：

“ [θɜːrʈi:n] [wɪl] [hoʊld] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [weɪt] [ɑ:n][em 'i:] [wen] [aɪ] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] -
“ **Thirteen will hold himself ready to wait on me when I send for him to** -
“ 十三 将要 抓住 他自己 准备好 到 等待 在 我 什么时候 我 发送 为了 他 到 -
[ˈmɔːrəʊ] .
morrow :
明天 :

“十三号明天会随时准备好听候我的差遣。”

[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l] , [aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
Gentlemen of the Council , I bow to you all .
先生们 的 这 理事会 , 我 弓 到 你 全部 .

各位议员先生，我向你们鞠躬。

“ [əˈgen] [ˈsaɪləns] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['mɪnɪt] ['dʊrɪŋ] [wɪt] [noʊ][mæn] [stɜːrd] [ɔːr] [spəʊk] .
“ **Again silence held for a long minute during which no man stirred or spoke** .
“ 再次 沉默 握住 为了 一个 长的 分钟 期间 哪个 不 男人 搅拌 或者 辐 .

“又一阵沉默持续了整整一分钟，期间没有人动弹或说话。

[ðen] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ðɪ][ləmp] [bəːnd] [braɪt] [əˈgen] , [dɪsˈklʌvərɪŋ] [sɪks] ['fraɪ(ə)nd] [men][əˈpɑːn][ðer; ðər]
Then overhead the lamp burned bright again , discovering six frightened men upon their
然后 开销 这 灯 烧伤 明亮的 再次 , 发现 六 害怕 男人 之上 他们的
[fiːt] [ænd; ənd][wʌŋ] [huː] ,
feet and one who ,
脚 和 一 WHO ,

这时，头顶的灯再次亮了起来，发现有六个惊恐的男人站了起来，还有一个.....

[stɪl] ['siːtɪd] , [dɪd][naːt][stɜːr] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʊd] [əˈgen] .
still seated , did not stir , and never would again .
仍然 坐着 , 做过 不是 搅拌 , 和 绝不 会 再次 .

他仍然坐在那里，一动不动，以后也再也没有动过。

[hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːləŋ] ['fɔːrwərd] , [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [maʊθ] [əˈdʒɑːr] ,
His head fallen forward , chin resting on his chest , mouth ajar ,
他的 头 倒下 向前 , 下巴 休息 在 他的 胸部 , 嘴 半开 ,
他低垂着头，下巴抵在胸前，嘴巴微微张开。

[ɪˈnɜːrt][ɑːrmz] ['dæŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] , ['hevi] [legz][læks] , [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [sæt]
inert arms dangling over the arms of the chair , heavy legs lax , the Englishman sat
惰性 武器 悬挂 超过 这 武器 的 这 椅子 , 重的 腿 松散 , 这 英国人 卫星
[kwat] [ded] ,
quite dead ,
相当 死的 ,

英国人双臂无力地垂在椅子扶手上，双腿沉重地放松着，整个人像死了一样。

[ded] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [deθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
dead without a sign to show how death had come to him .
死的 没有 一个 符号 到 展示 如何 死亡 有 来 到 他 .

死得毫无征兆。

['nʌmbər] [wʌŋ] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] .
Number One had disappeared .
数字 一 有 消失 .

一号消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] ['ruːməɹ] [ʌv; əv][kraɪz][ænd; ənd] [ˈʃaʊts] , [ðə; ðɪ] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv]
There was a remote rumour of cries and shouts , the muffled sound of
那里 曾是 一个 偏僻的 谣言 的 哭泣 和 喊叫 , 这 闷音 声音 的
[ˈæksɪz] ['kræʃɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdwɜːrk]
axes crashing into woodwork : : : :
轴 崩溃 进入 木工

远处隐约传来哭喊声和喊叫声，还有斧头砍断木头的闷响.....

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈwɛrɪŋ]
WARING
警告

警告

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ə; eɪ][ˈpens(ə)][ˌɒv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn] [ˈdʒeləsli] [drɔːn]
Late in the forenoon a pencil of golden light found a chink in jealously drawn
晚的 在 这 午前 一个 铅笔 的 金的 光 成立 一个 裂缝 在 嫉妒 绘制
[ˈdreɪpəriːz] ,
draperies ,
窗帘 ,

临近中午时分，一束金色的光线从精心拉起的窗帘缝隙中透了出来。

[ænd; ənd] [grəʊpt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dʌsk] [ˌɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [tɪl] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [rest] ,
and groped the rich dusk of the bedchamber till it came to rest ,
和 摸索 这 富有的 黄昏 的 这 卧室 直到 它 来了 到 休息 ,
他摸索着卧室里浓郁的暮色，直到它最终停了下来。

[æz; əz] [ɪf] ['hæpi] [ðæt] [ɪts] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ,
as if happy that its search had found so lovely a reward ,
作为 如果 快乐的 那 它是 搜索 有 成立 所以 迷人的 一个 报酬 ,
仿佛很高兴它的搜寻找到了如此美好的回报。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ˌɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed] [huːz] [ɪk'skwɪzɪt]
upon the face of a young girl who lay sleeping in a bed whose exquisite
之上 这 脸 的 一个 年轻的 女孩 WHO 躺 睡眠 在 一个 床 谁 精美的
[ə'dɔːrnmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['flætərd] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪg'zɔːlɪd][ˈpɜːrs(ə)n][ˌɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] .
adornment must have flattered even the exalted person of a princess .
装饰 必须 有 受宠若惊 甚至 这 崇高 人 的 一个 公主 .

一位年轻女孩的脸上洋溢着幸福的笑容，她躺在床上熟睡，床铺的精美装饰即使是高贵的公主也会为之倾倒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [bʌt; bət] ['saɪlənt] ['muːvmənt] [ə'nʌðər] [gɜːrl] ,
With a swift but silent movement another girl ,
和 一个 迅速 但 沉默的 移动 其他 女孩 ,
另一个女孩动作迅速却无声，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ɑːn][ə; eɪ] [ləʊ] [stuːl] [nɪr] [baɪ] ,
who had been sitting patiently on a low stool near by ,
WHO 有 到过 坐着 耐心 在 一个 低的 凳子 靠近 经过 ,
他一直耐心地坐在附近的矮凳上，

[rouz][ænd; ənd][pʊt] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɪːm] .
rose and put herself in the way of the sunbeam .
玫瑰 和 放 她自己 在 这 方式 的 这 阳光 .
她起身走到阳光下。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] : [ɔːl'redi] [ɔːŋ] ['læɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['flʌtər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkətli] ['mɑːdəld]
But too late : already long lashes were a - flutter upon the delicately modelled
但 也 晚的 : 已经 长的 睫毛 是 一个 - 扑 之上 这 轻柔地 建模
[tʃiːks] [ˌɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] .
cheeks of the sleeper .
脸颊 的 这 轨枕 .

但为时已晚：睡梦者纤长的睫毛在轮廓分明的脸颊上轻轻颤动。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [saɪ] [brʌʃt] [ˈpɑ:rtɪŋ] [lɪps] ; [ðə; ði] [swi:t] [ˈbɑ:di] [stɜ:rd] [lʌɡˈʒʊriəsli] ; [ʌnˈklaʊdɪd] [baɪ]
A gentle sigh brushed parting lips ; the sweet body stirred luxuriously ; unclouded by
一个 温和的 叹 刷过 离别 嘴唇 ; 这 甜的 身体 搅拌 奢华地 ; 晴朗无云 经过
[ˈeni] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] ,
any shadow of misgiving ,
任何 阴影 的 疑虑 ,
一声轻柔的叹息拂过微张的双唇 ; 甜美的身躯慵懒地颤动着 ; 没有一丝疑虑的阴影笼罩着它。

[ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær]
the blue eyes of the Princess Sofia looked out upon the first day of her
这 蓝色的 眼睛 的 这 公主 索菲亚 看起来 出去 之上 这 第一的 天 的 她
[nu:] [wɜ:rld] .
new world .
新的 世界 .
索菲亚公主湛蓝的眼睛注视着她新世界的第一天。

[ðen] [ðeɪ] [gru:] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] , [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [ðə; ði] [sli:k] ,
Then they grew wide with wonder , comprehending the sleek ,
然后 他们 生长 宽的 和 想知道 , 理解 这 光滑 ,
然后, 他们眼中充满了惊奇, 理解了这光滑的.....

[ˈprɪti] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪˈni:z] [gɜ:rl][ʌv; əv][əˈbʌʊt] [hɜ:r; hær] [oʊn] [eɪdʒ] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] ,
pretty face of a Chinese girl of about her own age who , with eyes downcast ,
漂亮的 脸 的 一个 中国人 女孩 的 关于 她 自己的 年龄 WHO , 和 眼睛 沮丧 ,
一个和她年龄相仿的中国女孩, 长相漂亮, 低着头,

[diˈmjʊr] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈfoʊldɪd][hændz] , [səbˈmɪsɪvli] [əˈweɪtɪd] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
demure mouth and folded hands , submissively awaited recognition .
端庄 嘴 和 折叠 双手 , 拱手 等待中 认出 .
她羞涩地抿着嘴, 双手交叠, 顺从地等待着认可。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
” **Who are you ?**
” WHO 是 你 ?
你是谁?

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [diˈmɑ:ndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
” **Sofia demanded in a breath** .
” 索菲亚 要求 在 一个 气息 .
索菲亚喘着气问道。

[ə; eɪ][bɑ:b][ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] , [ˈhoʊlli] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ˈprefɪs] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [ˈpætəd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ʌv; əv]
A bob of courtesy , wholly charming , prefaced a reply pattered in English of
一个 鲍勃 的 礼貌 , 完全 迷人 , 序言 一个 回复 图案 在 英语 的
[ˈkweɪntɪst] [ˈæksent] :
quaintest accent :
最古怪的 口音 :
带着几分礼貌, 十分迷人, 接着用一种极其古怪的英语口音回答道:

“ [ju:; jʊ] - [ˈhændmeɪdn] — [dʒoʊ] [nju:][ɪz][maɪ] [neɪm] . ”
” **You ' handmaiden — Chou Nu is my name** . ”
” 你 - 侍女 — 周 努 是 我的 姓名 . ”
“你这侍女——我的名字是周奴。”

“ [maɪ] [ˈhændmeɪdn] ！ ”
” **My handmaiden ！** ”
” 我的 侍女 ！ ”
“我的侍女！ ”

“ [lez] , - [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] . ”
” **Les , Plincess Sofia** . ”
” 莱斯 , - 索菲亚 . ”
“莱斯, 索菲亚公主。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ʌndəɹ'stænd] .
“ **But I don't understand** .
“ 但 我 不 理解 .
但我还是不明白。

[haʊ] — [wen] — ? ”
How — when — ? ”
如何 — 什么时候 — ? ”
如何——何时——？

“ [læs] - [naɪt] ['nʌmbɪ] - [wʌn][hiː hi] [send] [fɔːr; fər][em 'iː] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [juː; jʊ][goʊ] - [sliːp] .
“ **Las ' night Number ' One he send for me , but when I come you go - sleep** .
“ 拉斯 - 夜晚 数字 - 一 他 发送 为了 我 , 但 什么时候 我 来 你 去 - 睡觉 .
“
“
“ 昨晚一号派人来找我，但我来的时候你却去睡觉了。”

“ ['nʌmbər] [wʌn] ?
“ **Number One ?**
“ 数字 — ?
“ 第一？

“ [sər'praɪz] ['kʌlərd] ['feɪntli] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n] : “ - [vɪk'toʊ] - , - [fæθ] - [ʌv; əv]
“ **Surprise coloured faintly the explanation : “ Plince Victo ' , honol'ble fathe ' of**
“ 惊喜 有色 淡淡的 这 解释 : “ - 维克托 - , - 父亲 - 的
- ['səʊfiə; səʊ'fiːə] .
Plincess Sofia :
- 索菲亚 .
解释中带着有一丝惊讶：“维克托王子，索菲亚公主的尊贵父亲。”

[juː; jʊ] [laɪk] [get] [ʌp] [naʊ] , [teɪk] [bæθ] , [hæv; həv] - ?
You like get up now , take bath , have blekfuss ?
你 喜欢 得到 向上 现在 , 拿 洗澡 , 有 - ?
你喜欢现在起床、洗澡、胡闹吗？

“ [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪn'ɡreɪʃɪeɪtɪŋ] : ['səʊfiə; səʊ'fiːə][kʊd; kəd][naːt][bʌt; bət] [rɪ'tɜːrɪn] [aɪ 'tiː] .
“ **The smile was irresistibly ingratiating : Sofia could not but return it** .
“ 这 微笑 曾是 无法抗拒地 讨好 : 索菲亚 可以 不是 但 返回 它 .
“那笑容极具讨喜之处：索菲亚不禁回以微笑。”

[dɪ'laɪtɪd] , [dʒoʊ] [ŋjuː][ræən][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [θruː] [waɪd][ðər; ðər] ['dreɪpəriːz] , [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd]
Delighted , Chou Nu ran to the windows , threw wide their draperies , and darted
高兴极了 , 周 努 跑 到 这 视窗 , 扔 宽的 他们的 窗帘 , 和 飞镖
[ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] .
into the bathroom .
进入 这 浴室 .
周奴高兴极了，跑到窗边，拉开窗帘，冲进了浴室。

[ɔː'tʌmənəl] ['sʌnlaɪt] ['kɪndld] [tuː; tə] ['bɜːrɪnɪŋ] ['bjʊːtɪ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] - [brɑːnz] ['tresɪz] [kɔɪld] [ə'pɑːn]
Autumnal sunlight kindled to burning beauty the golden - bronze tresses coiled upon
秋季 阳光 点燃 到 燃烧 美丽 这 金的 - 青铜 头发 卷曲 之上
[ðə; ði] ['pɪləʊz] [wer] ['səʊfiə; səʊ'fiːə] [leɪ] [ʌn'stɜːrɪŋ] ,
the pillows where Sofia lay unstirring ,
这 枕头 在哪里 索菲亚 躺 平静 ,
秋日的阳光映照着索菲亚静静躺着的枕头上盘绕的金铜色秀发，美得令人窒息。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn'tʃæntɪd] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
like a princess enchanted — as indeed she was .
喜欢 一个 公主 迷人的 — 作为 的确 她 曾是 .
她就像一位被施了魔法的公主——事实上，她的确如此。

[ˈʊrli] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ˈpʊʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ˈmædzɪk][hæd; həd] [rɔ:t] [ðɪs] [ˌmetəˈmɔ:rfəsis] [ɪn][ðə; ði]
Surely nothing less potent than magic had wrought this metamorphosis in the
一定 没有什么 较少的 强效 比 魔法 有 锻 这 变态 在 这
[ˈfæbrɪk][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] !
fabric of her life !
织物 的 她 生活 !

只有魔法才能在她生命中带来如此巨大的转变！

[ænd; ənd] [weðər] [ðə; ði][ˈmædzɪk][wɜ:r; wəɹ] [waɪt] [ɔ:r] [blæk] — [wʌt] [ˈmætər] ?
And whether the magic were white or black — what matter ?
和 无论 这 魔法 是 白色的 或者 黑色的 — 什么 事情 ?
魔法是白色的还是黑色的——这又有什么关系呢？

[ɪts] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [gʊd] .
Its work was good .
它是 工作 曾是 好的 .

它的工作做得很好。

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈdiːˈes][ˈeksɪlz] ,
No more the Café des Exiles ,
不 更多的 这 咖啡店 德斯 流亡者 ,

流亡者咖啡馆已不复存在。

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈti:diəm] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈsɜ:rvis] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪs] ,
no more the deadly tedium of daily service at the desk of the caisse ,
不 更多的 这 致命 乏味 的 日常的 服务 在 这 桌子 的 这 储蓄账户 ,
再也不用忍受银行柜台每天枯燥乏味的工作了，

[noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈʃru:ɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ˈmæmə] [θəˈreɪz] , [ðə; ði] [ˈoʊdiəs] [ʌv; əv][ˈpɑ:pə]
no more the shrewish tongue of Mama Thérèse , the odious oglings of Papa
不 更多的 这 泼辣 舌头 的 妈妈 特蕾莎 , 这 令人厌恶的 盯着看 的 爸爸
[duːˈpɑ:nt] ,
Dupont ,
杜邦 ,

不再有特蕾莎妈妈的泼妇般的言语，也不再有杜邦爸爸令人厌恶的目光，

[ðə; ði] [ˈsi:sləs] [kɑ:rk][ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent]
the ceaseless cark of discontent
这 不停歇 卡克 的 不满

无休止的不满之声.....

[ɪnˈkredəb(ə)] !
Incredible !
极好的 !

极好的！

[æz; əz][wʌn] [hu:] [mu:vz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [roʊz] [ˈprez(ə)ntli] [ænd; ənd] [beɪðd] , [ðen] ,
As one who moves in a dream , Sofia rose presently and bathed , then ,
作为 — WHO 移动 在 一个 梦 , 索菲亚 玫瑰 目前 和 洗澡 , 然后 ,
如同梦中人一般，索菲亚随即起身沐浴。

[roʊbd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræviŋ] [ʌv; əv] [rer] [broʊˈkeɪd] , [ˈbrekfəstɪd] [ɑ:n] [ˈmelən] , [ti:] ,
robed in a ravishing negligée of rare brocade , breakfasted on melon , tea ,
身着长袍 在 一个 迷人的 便服 的 稀有的 锦缎 , 早餐 在 瓜 , 茶 ,
身着华丽的珍稀锦缎睡袍，早餐享用甜瓜和茶，

[ænd; ənd] [toʊst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [ʌv; əv] [ˈegʃel] [ˈtʃaɪnə] .
and toast from a service of eggshell china .
和 吐司 从 一个 服务 的 蛋壳 中国 .

还有用蛋壳瓷器盛装的吐司。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈmɪrər] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] [hɜ:r'self] .
In a long mirror she saw and watched but did not know herself .
在 一个 长的 镜子 她 锯 和 观看 但 做过 不是 知道 她自己 :
她对着一面长镜看了看自己，却并不认识自己。

[laɪk] [ˈgʊdi] [twa:ʃu:ʊz] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rsəri] [feɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] : - !
Like Goody Twoshoes of nursery fame she could have cried : Lawkamercy !
喜欢 古迪 两只鞋 的 苗圃 名声 她 可以 有 哭 : - !
她就像幼儿园里出了名的乖乖女一样，可能会哭着说：Lawkamercy!

[ðɪs] [ɪz] [ˈnevər] [aɪ] !
this is never I !
这 是 绝不 我 !
这绝不是我!

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [dʒʊʊ] [nju:] [sɜ:rvd] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [stres] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'æləti] : [fɔ:r; fər] ,
The presence of Chou Nu served merely to stress the sense of unreality : for ,
这 在场 的 周 努 服务 仅仅 到 压力 这 感觉 的 不真实 : 为了 ,
[ˈɑ:bviəsli] ,
obviously ,
明显地 ,
周奴的出现仅仅是为了强调这种不真实感：因为，很显然，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:] [ˈferi] [teɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈbroʊkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrɪsəlɪs]
only the heroine of a true fairy tale could have broken from a chrysalis
仅有的 这 女英雄 的 一个 真的 仙女 故事 可以 有 破碎的 从 一个 蛹
[steɪdʒ][ʌv; əv][ˈsɔ:rdɪd][ˈsoʊhoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈprɪnses]
stage of sordid Soho to the brilliant butterfly existence of a Russian princess
阶段 的 肮脏的 苏豪区 到 这 杰出的 蝴蝶 存在 的 一个 俄语 公主
[ˈdɑ:mɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ]
domiciled in the most aristocratic quarter of London and attended by a
住所 在 这 最多 贵族 四分之一 的 伦敦 和 参加 经过 一个
[tʃaɪˈni:z] [meɪd] !
Chinese maid !
中国人 女佣 !
只有真正的童话故事里的女主角才能从肮脏的苏豪区蜕变成光彩夺目的俄罗斯公主，居住在伦敦最贵族化的街区，身边还有中国女仆伺候！

[ænd; ənd] [dʒʊʊ] [nju:] [pru:vd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] .
And Chou Nu proved a delight .
和 周 努 已证实 一个 喜 :
周奴的表现令人惊喜。

[wʌns] [ˈsætɪsfɑɪd][ʃi:; ʃi] [ni:d] [fɪr] [ˈni:ðər] [ɪl] - [ˈtempər] [nɔ:r] [ˈærəgəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nu:]
Once satisfied she need fear neither ill - temper nor arrogance from her new
一次 使满意 她 需要 害怕 两者都不 患病的 - 脾气 也不 傲慢 从 她 新的
[ˈmɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,
一旦她感到满意，就无需担心新女主人的坏脾气或傲慢态度了。

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈdʌldʒd] [æn; ən][ˈi:v(ə)n][ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈɑ:rtləs] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [hɜ:r; hər] [əˈmju:zɪŋ] ,
she indulged an even and constant flow of artless high spirits , her amusing ,
她 沉溺其中 一个 甚至 和 持续的 流动 的 不矫揉造作 高的 烈酒 , 她 有趣 ,
她始终保持着一种浑然天成的愉悦心情，她风趣幽默，

[ˈklɪpt] [ˈɪŋɡlɪ] [əˈfɔːd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [entərˈteɪnmənt] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈnɑːt][ə; eɪ]
clipped English affording Sofia considerable entertainment together with not a
剪辑 英语 负担得起 索菲亚 大量 娱乐 一起 和 不是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfuːd] [ˈfɔːr; fər] [θɔːt] .
little food for thought .
小的 食物 为了 想法 .

索菲亚用简洁的英语表达了她的幽默感，同时也引发了她的一些思考。

[ðʌs] [wʌn] [ˈlɜːrnið] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ˈɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [stɑːf] [wʌz; wəz] [tʃaɪˈniːz] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
Thus one learned that the main body of the service staff was Chinese under a
因此 一 学习 那 这 主要的 身体 的 这 服务 职员 曾是 中国人 在下面 一个
[ˈmeɪdʒər][ˈdʌjməɪ] [neɪmd] [[eɪk; ʃaɪk] [tsɪn] — [dʒoʊ] [nuːz] “ [ˈsekənd] - [ˈʌŋk(ə)l] ” — [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [prɪns]
major domo named Shaik Tsin — Chou Nu's “ second - uncle ” — who enjoyed Prince
主要的 家政 命名 沙伊克 秦 — 周 nu 的 “ 第二 - 叔叔 ” — WHO 享受 王子
[ˈvɪktɜːz] [kəmˈpliːtɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
Victor's completest confidence and was ,
胜利者的 完整版 信心 和 曾是 ,

由此可知，侍从队伍的主力是中国人，由一位名叫谢进的总管统帅掌管——他是周奴的“二叔”——他深受维克托王子的信任，并且.....

[ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈoʊnli] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [hed] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [ˈstæblɪmənt] , [ɪts] [prɪˈzaɪdɪŋ]
second to the latter only , the real head of the establishment , its presiding
第二 到 这 后者 仅有的 , 这 真实的 头 的 这 建立 , 它是 主持
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .

仅次于后者，他是这个机构的真正掌权者，是其首脑天才。

[ðə; ði] [frʌnt] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [əˈloʊn][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ˈɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈsɜːrvənt]
The front of the house alone was dressed with a handful of English servants
这 正面 的 这 房子 独自的 曾是 穿着 和 一个 少数 的 英语 仆人
[ˈnɑːmɪnəli] [ˈʌndər] [ðə; ði][mən] - ,
nominally under the man Nogam ,
名义上 在下面 这 男人 - ,

单是房子正面就雇佣了几个英国仆人，名义上隶属于诺甘（Nogam）一人。

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] , [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈænsərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ˈɪnstəns] [tuː; tə][eɪk; ʃaɪk] [tsɪn] .
but actually , like him , answerable in the last instance to Shaik Tsin .
但 实际上 , 喜欢 他 , 可回答的 在 这 最后的 实例 到 沙伊克 秦 .

但实际上，和他一样，最终都要向谢赫·辛负责。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒoʊ] [njuː] [ˈkudnt] [seɪ] .
Why this should be Chou Nu couldn't say .
为什么 这 应该 是 周 努 不能 说 .

周奴说不出个所以然来。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [prɪns] [ˈvɪktər] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːksɪˈdentl]
Sofia supposed it was because Prince Victor thought his Occidental
索菲亚 据称 它 曾是 因为 王子 胜利者 想法 他的 西方
[ˈɡests] [wʊd] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈsɜːrvənt] ;
guests would feel more at ease with English servants ;
客人 会 感觉 更多的 在 舒适 和 英语 仆人 ;

索菲亚猜测，这是因为维克托王子认为他的西方客人会觉得英国仆人更让他们感到自在；

[ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi] [hɪmˈself] [prɪˈfɜːrɪd] [ðem; ðəm] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈɒv; əv]
or perhaps he himself preferred them , when it came to the question of
或者 也许 他 他自己 首选 他们 , 什么时候 它 来了 到 这 问题 的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendəns] .
personal attendance .
个人的 出席 .

或许他本人更喜欢亲自出席。

[nɒʊ] [sək'ses] [ri'wɔ:did] [efərts] [tu:; tə]['ekstrækt; ik'strækt][frʌm; frəm] [dʒoʊ] [nju:][hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
No success rewarded efforts to extract from Chou Nu her reason for
不 成功 奖励 努力 到 提炼 从 周 努 她 原因 为了
[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] ['vɪktər] [æz; əz] “ [ˈnʌmbər] [wʌn] .
referring to Victor as “ Number One .
指 到 胜利者 作为 “ 数字 一 .

试图从周奴口中套出她称维克多为“第一”的原因，但均未成功。

” [ʃi; ji] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ðæt] [ɔ:l] - [ɪn] ['lʌndən] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [prest]
” **She stated simply that all Chinamans in London called him that ; and being pressed**
” 她 声明 简单地 那 全部 - 在 伦敦 称为 他 那 ; 和 存在 按下
[fɜ:rðər] ['ædɪd] ,
further added ,
更远 额外 ,

她只是简单地说，伦敦所有的中国人都这么称呼他；在被进一步追问时，她又补充道：

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ɪm'peɪ(ə)ns] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l] ['heɪtʃər] [kʊd; kəd]
with as near an approach to impatience as her gentle nature could
和 作为 靠近 一个 方法 到 不耐烦 作为 她 温和的 自然 可以
[ˈmʌstər] ,
muster ,
鼓起 ,

她温柔的天性中，却也夹杂着一丝近乎不耐烦的情绪。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [br'kəz, br'kɔ:z] - [vɪk'toʊ] - [wʌz; wəz] ['nʌmbɪ] - [wʌn] : [i: 'vi:] - - ['bɑ:di]
that it was obviously because Plince Victo ' was Numbe ' One : ev ' - body
那 它 曾是 明显地 因为 - 维克托 - 曾是 数字 - 一 : ev - - 身体
[nu:] [ðæt] .
knew that .
知道 那 .

很明显，这是因为普林斯·维克托是头号人物：人人都知道这一点。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪntə'rʌptɪd] [soʊ'fi:əz] ['kwestʃənɪŋ] .
A knock at the door interrupted Sofia's questioning .
一个 敲 在 这 门 中断 索菲亚的 提问 .

一阵敲门声打断了索菲亚的询问。

[ˈænsər] ,
Answering ,
回答 ,

回答，

[dʒoʊ] [brɔ:t] [bæk] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['fa:ðər] [ʌv; əv] ['prɪnses] ['səʊfiə; səu'fi:ə] [səb'mɪtɪd]
Chou brought back word that the honourable father of Princess Sofia submitted
周 带来 后退 单词 那 这 光荣的 父亲 的 公主 索菲亚 提交
[hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] [fə,lɪsi'teɪʃən] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sə'ri:n]
his august felicitations and solicited the immediate favour of her serene
他的 八月 祝贺 和 征求意见 这 即时 偏爱 的 她 安详
[ə'tendəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
attendance in his study .
出席 在 他的 学习 .

周先生带回消息说，索菲亚公主的尊敬的父亲向她致以崇高的敬意，并恳请她立即到他的书房觐见。

['heɪsti] [sɜ:rtʃ] [feɪld] [tu:; tə]['lʊʊkɪt][ðə; ði]['gɑ:rmənts] [drɪ'skɑ:rdɪd] [ɑ:n]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] ,
Hasty search failed to locate the garments discarded on going to bed and ,
仓促 搜索 失败的 到 定位 这 服装 丢弃 在 去 到 床 和 ,
[ˈtʌmbəl] [ɪn] [fɔ:r] .
匆忙搜寻未能找到睡前丢弃的衣物，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [drɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , [left] [ɪn][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
in the indifference of depression and fatigue , left in a tumble on the floor .
在 这 漠不关心 的 沮丧 和 疲劳 , 左边 在 一个 翻滚 在 这 地面 .

在抑郁和疲惫的麻木中，他跌跌撞撞地倒在了地上。

[ɔːl] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [waɪl] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [slept] ; [dʒoʊ] [njuː] [prəˈfest] [blæŋk] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv]
All had vanished while Sofia slept ; Chou Nu professed blank ignorance of
全部 有 消失了 尽管 索菲亚 睡着了 ; 周 努 声称 空白的 无知 的
[ðer; ðər] [fert] ;
their fate ;
他们的 命运 ;

索菲亚睡觉时，所有人都消失了；周奴声称对他们的命运一无所知；

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [bʌt; bət] [tʃaɪˈniːz] [roʊbz] ,
and apparently nothing had been provided in their stead but Chinese robes ,
和 显然 没有什么 有 到过 假如 在 他们的 坚定 但 中国人 长袍 ,
显然，除了中国长袍之外，没有提供任何其他替代品。

[ʌv; əv] [ˈsʌmptʃuəs] [ˈvestments] [wel] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [haɪ] [ɪˈstert] .
of sumptuous vestments well suited to one of high estate .
的 豪华 圣职 出色地 适合 到 一 的 高的 财产 .
华丽的服饰，非常适合上流人士穿着。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dʒoʊ] [nuːz] [ˈɡaɪd(ə)ns] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]
With these , then , and with Chou Nu's guidance as to choice and
和 这些 , 然后 , 和 和 周 nu 的 指导 作为 到 选择 和
[ˌserəˈmoʊniəs] [əˈreɪndʒmənt] ,
ceremonious arrangement ,
隆重 安排 ,
有了这些，再加上周奴在选择和仪式安排方面的指导，

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ɪft] ; [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ]
Sofia was obliged to make shift ; and anything but unbecoming
索菲亚 曾是 有义务 到 制作 转移 ; 和 任何事物 但 不体面
索菲亚被迫临时凑合；而且这绝非不得体。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [ˈtruːli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈeɪp] [ʌv; əv] [driːm] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm]
she found them — or truly it was a shape of dream that looked out from
她 成立 他们 — 或者 真的 它 曾是 一个 形状 的 梦 那 看起来 出去 从
[hɜːr; hər] [ˈmɪrər] .
her mirror .
她 镜子 .
她找到了它们——或者更确切地说，那是从镜子里看到的一个梦境形状。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktənt] [fiːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
Yet it was with reluctant feet that she left her room ,
然而 它 曾是 和 不情愿的 脚 那 她 左边 她 房间 ,
然而，她离开房间时却很不情愿。

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈsterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔːl] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜːrˈself][tuː; tə]
descended the broad staircase to the entrance hall , and addressed herself to
下降 这 广阔 楼梯 到 这 入口 大厅 , 和 已解决 她自己 到
[ðə; ði] [ˈstʌdi] [dɔːr] .
the study door .
这 学习 门 .
她走下宽阔的楼梯来到门厅，然后走向书房的门。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ðæt] [ˈweɪkɪŋ] [driːm] [ðə; ði] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv]
It had been so beautiful , that waking dream the sequel to her night of
它 有 到过 所以 美丽的 , 那 醒来 梦 这 续集 到 她 夜晚 的
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
dreamless sleep ,
无梦 睡觉 ,
那是一个如此美好的梦境，是她无梦之夜的延续。

[tuː] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːrgɔːn] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡret] .
too beautiful to be foregone without regret .

也 美丽的 到 是 已放弃 没有 后悔 .

太过美好，若错过必将后悔。

[fɔːr; fər][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] , [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][ˈnevər] [fərˈɡet] ,
For Sofia had not forgotten , she could never forget ,

为了 索菲亚 有 不是 被遗忘的 , 她 可以 绝不 忘记 ,

索菲亚没有忘记，她永远也无法忘记。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmɪrli] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn] [ˈbæniʃɪŋ] [frʌm; frəm][maɪnd] [ðæt] [ˈbɪtər]
she had merely been successful temporarily in banishing from mind that bitter
[dɪsɪˈluːz(ə)nment] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈpɔɪznd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][taɪm] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtɪst]
disillusionment which had poisoned what should have been her time of greatest

幻灭 哪个 有 中毒 什么 应该 有 到过 她 时间 的 最
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 .

她只是暂时成功地将那份痛苦的幻灭从脑海中驱散，而这份幻灭曾毒害了她本应最快乐的时光。

[tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [huːz] [dɪr] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌn][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈlɜːrniɪd]
To be told , by the father of whose dear existence one had only learned

到 是 讲述 , 经过 这 父亲 的 谁 亲爱的 存在 一 有 仅有的 学习
[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
within the hour ,

之内 这 小时 ,
被告知，而告知者正是那位仅仅在短短一小时内才得知其存在的慈父。

[ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʰaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [θiːf] [ænd; ənd][æn; ən] [ədˈventʃəres] . . .
that one was the child of a notorious thief and an adventuress . . .

那 一 曾是 这 孩子 的 一个 臭名昭著 贼 和 一个 冒险家 . . .

那是臭名昭著的小偷和一位女冒险家的孩子.....

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [ˈfɔːrtɪtʊːd] [tuː; tə] [feɪs] [rɪˈnuːd] [rɪˈmaɪndər][ʌv; əv] [ðæt] [ʃeɪm]
It needed more than common fortitude to face renewed reminder of that shame

它 需要 更多的 比 常见的 坚韧 到 脸 更新 提醒 的 那 耻辱
.
:
.

面对再次被提醒的耻辱，仅凭常人的勇气是不够的。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][help][ə; eɪ][bɪt] , [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][lend][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ]
Oddly enough , it seemed to help a bit , somehow to lend her courage

奇怪 足够的 , 它 似乎 到 帮助 一个 少量 , 不知何故 到 借 她 勇气
[ænd; ənd] [əˈʃʊərəns] ,
and assurance ,

和 保证 ,
奇怪的是，这似乎有点帮助，不知怎的，给了她一些勇气和信心。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][mæn] - [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] .
to pass the man Nogam in the hall and acknowledge his bow and smile .

到 经过 这 男人 - 在 这 大厅 和 承认 他的 弓 和 微笑 .

在大厅里与诺甘擦肩而过，向他鞠躬微笑致意。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈwʌndəːd] [ˈveɪɡli] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [siːm] [soʊ][kaɪnd] ;
Sofia wondered vaguely what it was that made his smile seem so kind ;

索菲亚 想知道 依稀 什么 它 曾是 那 制成 他的 微笑 似乎 所以 种类 ;
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtʰaɪərli] [rɪˈspektfʌl] ,
it was entirely respectful ,

它 曾是 完全 尊重 ,
索菲亚隐约想知道，是什么让他的笑容显得如此和蔼可亲；那笑容充满了尊重。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][,aɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fɪks] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [jet] . . .
there was nothing more in it that she could fix on ; and yet . . .
那里 曾是 没有什么 更多的 在 它 那 她 可以 使固定 在 ; 和 然而 . . .
她再也找不到其他可以关注的地方了; 然而.....

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈvɪktər] [ə; eɪ] [kəmˈpəʊzd] , [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈhæpi] ['kaʊntənəns] ,
She was able to offer Victor a composed , almost a happy countenance ,
她 曾是 有能力的 到 提供 胜利者 一个 由 , 几乎 一个 快乐的 面容 ,
她能够向维克托展现出一种镇定自若, 甚至近乎欣喜的神情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tʃɪrɪf(ə)l] [əˈʃʊərənsɪz] [tuː; tə] [pʌŋkˈtɪliəs] [ɪnˈkwærɪrɪz][ˈæftər][hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ]
and to return cheerful assurances to punctilious enquiries after her well - being
和 到 返回 快乐 保证 到 一丝不苟 查询 后 她 出色地 - 存在
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌmfərt] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
and her comfort overnight .
和 她 舒适 过夜 .
并且对一丝不苟地询问她夜间健康状况和舒适程度的问题, 给予了令人愉快的保证。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] ,
To the real affection in which he held her , the warmth of his embrace ,
到 这 真实的 感情 在 哪个 他 握住 她 , 这 温暖 的 他的 拥抱 ,
他对他真挚的爱意, 他温暖的拥抱,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [geɪv] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈtestɪməʊni] ; [ænd; ənd][ɪn] [taɪm]
and the lingering pressure of his lips gave convincing testimony ; and in time
和 这 挥之不去的 压力 的 他的 嘴唇 给予 令人信服的 见证 ; 和 在 时间
, [noʊ] [daʊt] ,
, **no doubt** ,
, 不 怀疑 ,
他嘴唇上残留的压力提供了令人信服的证据; 毫无疑问, 随着时间的推移,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] , [hɜːr; hər] [rɪˈspɑːns] [wʊd] [bɪˈkʌm] [mɔːr]
as she grew to know him better , her response would become more
作为 她 生长 到 知道 他 更好的 , 她 回复 会 变得 更多的
[spɑːnˈteɪniəs] [ænd; ənd] [truː] .
spontaneous and true .
自发的 和 真的 .
随着她对他的了解加深, 她的回应会变得更加自然和真诚。

[ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , [,aɪ 'tiː][mʌst; məst] ; [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [skuːl] [hɜːrˈself] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
Indeed , she insisted , it must ; she would school herself , if need be ,
的确 , 她 坚持 , 它 必须 ; 她 会 学校 她自己 , 如果 需要 是 ,
她坚持认为, 必须如此; 如有必要, 她会自学。

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,
to remember that this strange man was the author of her being ,
到 记住 那 这 奇怪的 男人 曾是 这 作者 的 她 存在 ,
要记住, 这个陌生的男人是她存在的缔造者。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] — [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ɪf] [ˈoʊnli]
the natural object of her affections — deserving all her love if only
这 自然的 目的 的 她 情感 — 值得 全部 她 爱 如果仅有的
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [noʊˈbɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪnəɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈnaʊns] [ðəʊz] [ˈiːv(ə)l] [weɪz]
because of that nobility which had enabled him to renounce those evil ways
因为 的 那 贵族 哪个 有 已启用 他 到 放弃 那些 邪恶的 方式
[ʌv; əv] [ˈjɪrz] [lɔːŋ] [ded] .
of years long dead .
的 年 长的 死的 .
他自然而然地成为了她爱慕的对象——他值得她所有的爱, 仅仅因为他身上那份高尚的品格, 使他能够摒弃那些早已消逝的邪恶行径。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [ˌʌndərˈstænd] — [ə; eɪ] [slɑɪt]
But to - day — and this , of course , she couldn't understand — a slight
但 到 - 天 — 和 这 , 的 课程 , 她 不能 理解 — 一个 轻微
[bʌt; bət][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [ˈfɪvər] , [pərˈseptəb(ə)l][tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈloʊn] ,
but invincible shiver , perceptible to herself alone ,
但 无敌 颤抖 , 可感知的 到 她自己 独自的 ,
但今天——当然, 这一点她无法理解——她感到一阵轻微但无法抗拒的颤抖, 只有她自己才能感觉到。

[əˈtendɪd] [hɜːr; hær] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pəˈtɜːrnl] [kəˈresɪs] ;
attended her submission to paternal caresses ;
参加 她 提交 到 父系 爱抚 ;
她顺从地接受了父亲的爱抚;
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪsˈpæʃənət] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [prɪns] [ˈvɪktər] .
and the eyes were too dispassionate with which she saw Prince Victor .
和 这 眼睛 是 也 冷静 和 哪个 她 锯 王子 胜利者 .
她看维克托王子的眼神太过冷漠。

[stɪl] , [ðeɪ] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [wɪt] [fer] [ɪkˈsepʃn] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən] .
Still , they found little to which fair exception might be taken .
仍然 , 他们 成立 小的 到 哪个 公平的 例外 可能 是 已采取 .
然而, 他们几乎没有发现任何值得合理异议的地方。

[ɪf] [laɪf] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bɪn] [ˈkæləsli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˈbrɔːdər]
If Life had thus far been callously frank with Sofia as to its broader
如果 生活 有 因此 远的 到过 冷酷无情 坦率 和 索菲亚 作为 到 它是 更广泛
[ˈæspekts] ,
aspects ,
方面 ,
如果说《生活》杂志迄今为止对索菲亚在更广泛的层面上一直冷酷无情、坦诚相待,

[ðə; ðɪ] [ˈnaɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ɪts] [tekˈniːk] [rɪˈmeɪnd] [ˈmeʒərəbli] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
the niceties of its technique remained measurably a mystery ,
这 礼貌 的 它是 技术 剩余 可衡量地 一个 神秘 ,
其技术上的精妙之处仍然是个谜。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnsəˈfɪʃntli] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈvɪktɜːz] [ˈmɔːrnɪŋ] [koʊt] ([fɔːr; fər]
she was insufficiently instructed to perceive that Victor's morning coat (for
她 曾是 不足 指示 到 感知 那 胜利者的 早晨 外套 (为了
[ɪgˈzæmp(ə)l]) [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [ˈkleɪvərli] ,
example) had been cut a shade too cleverly ,
例子) 有 到过 切 一个 阴影 也 巧妙地 ,
她受的教育不足, 以至于无法察觉维克多的晨礼服（举例来说）裁剪得过于巧妙了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑːnˈsɑːmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ɔːrˈneɪt] ;
or that the ensemble of his raiment was a trace ornate ;
或者 那 这 合奏 的 他的 服饰 曾是 一个 痕迹 华丽 ;
或者说, 他身上的衣着略显华丽;

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][maɪnd] [mɔːr] [mɪnjˈdæŋ] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ˈpɑːndərəbəl] [kənˈstreɪnt] [ɪn]
and where a mind more mondain would have marked ponderable constraint in
和 在哪里 一个 头脑 更多的 世俗 会 有 标记 可估量的 约束 在
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
his manner ,
他的 方式 ,
而一个更世俗的人, 他的举止中会表现出明显的克制。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈoʊnli] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] .
she saw only dignity and reserve .
她 锯 仅有的 尊严 和 预订 .
她看到的只有尊严和矜持。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] ,
But for all that she recognized intuitively a lack of something in the man ,
但 为了 全部 那 她 认可 直觉上 一个 缺少 的 某物 在 这 男人 ,
尽管她凭直觉意识到这个男人身上缺少了某种东西,

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmləs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ʃiː; ji]
the sum of this second impression of him was formless disappointment , she
这 和 的 这 第二 印象 的 他 曾是 无形 失望 , 她
[felt] [ˈsʌmhəʊ] [tʃiːtɪd] , [ˌdɪsˈhɑːrt(ə)nd] , [tʃɪld] .
felt somehow cheated , disheartened , chilled .
毛毡 不知何故 作弊 , 沮丧 , 冷藏 .
他对他的第二次印象, 总之是一种难以言喻的失望, 她感到自己被欺骗了, 心灰意冷。

[ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [dæʃt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][wʌz; wəz]
That she was able at all to dissemble this sense of dashed expectations was
那 她 曾是 有能力的 在 全部 到 掩饰 这 感觉 的 虚线 期望 曾是
[θæŋks] [ɪn][ðə; ði][meɪn][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɑːrtɪ] ,
thanks in the main to a third party ,
谢谢 在 这 主要的 到 一个 第三 派对 ,
她之所以能够掩饰住这种期望落空的感觉, 主要要归功于第三方。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ji] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] , [wen] [prɪns] [ˈvɪktər] [met][hɜːr; hər]
a stranger whose presence she overlooked on entering , when Prince Victor met her
一个 陌生人 谁 在场 她 被忽视的 在 进入 , 什么时候 王子 胜利者 遇见 她
[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
near the door ,
靠近 这 门 ,
她进门时并未注意到一个陌生人, 这时维克多王子在门口遇到了她。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈmeɪnd] [əˈsaɪd] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .
while the other remained aside , half hidden in the recess of a window .
尽管 这 其他 剩余 旁边 , 一半 隐 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 .
而另一只则留在一旁, 半藏在窗户的凹槽里。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] , [həʊˈevər] , [ðæt] [ˈvɪktər] [hæf] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈseɪɪŋ] “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]
Directly , however , that Victor half turned away , saying “ I have found a
直接地 , 然而 , 那 胜利者 一半 转向 离开 , 说 “ 我 有 成立 一个
[frend] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
friend for you ,
朋友 为了 你 ,
然而, 维克多随即半转过身去, 说道: “我给你找到了一位朋友。”

[maɪ] [dɪr] , “ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] ,
my dear , “ Sofia , following his glance ,
我的 亲爱的 , “ 索菲亚 , 下列的 他的 瞥一眼 ,
“亲爱的,”索菲亚顺着他的目光望去,

[dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [dres] [ænd; ænd] [dɪˈpɔːrtmənt] [wʌz; wəz]
discovered a woman whose every detail of dress and deportment was
发现 一个 女士 谁 每一个 细节 的 裙子 和 仪态 曾是
[ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [ænd; ænd] [huːz] [feɪs] [ˈkæɪɪd] [ˈsʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv]
unmistakably of the fashionable world and whose face carried souvenirs of
毫无疑问 的 这 时髦 世界 和 谁 脸 携带 纪念品 的
[ˈlʌvlɪnəs] [æz; əz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] .
loveliness as unmistakable .
可爱 作为 毋庸置疑 .
我发现了一位女士, 她的穿着打扮和举止的每一个细节都明显带有时尚界的风格, 她的脸上也带着显而易见的美丽印记。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːfəriŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] , [ˌiː; ji] [əˈprəʊtʃt] , [waɪl] [ˈvɪktəz] [vɔɪs][ʌv; əv] [ˈhevi]
Smiling and offering her hands , she approached , while Victor's voice of heavy
微笑 和 提供 她 双手 , 她 接近 , 尽管 胜利者的 嗓音 的 重的
[ˌmaːdʒəˈleɪfənz] [ˈʌtəd] [ˈfɔːrməli] :
modulations uttered formally :
调制 说出 正式地 :

她面带微笑，伸出手走上前去，与此同时，维克多用低沉而正式的声音说道：

“ [ˈsɪbl] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ] [ˈdɔːtər] .

“ Sybil , permit me to present my daughter .

” 西比尔 , 允许 我 到 展示 我的 女儿 .

“西比尔，请允许我介绍我的女儿。”

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [hæz; həz] [ˈɡreɪʃəsli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ˈspɑːnsər][jər; jər] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]
Sofia , Mrs . Waring has graciously offered to sponsor your introduction
索菲亚 , 太太 . 警告 有 亲切地 提供 到 赞助 你的 介绍
[tuː; tə][səˈsaɪəti] ,
to Society ,
到 社会 ,

索菲亚，沃林夫人慷慨地提出赞助你进入社交界。

[tuː; tə] [ɡaɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [ˈevri] [wei] [jər; jər] [ˈmentər] . “

to guide and instruct you and be in every way your mentor . ”

到 指导 和 指示 你 和 是 在 每一个 方式 你的 导师 . ”

指导你、教导你，并在各方面都成为你的导师。

“ [maɪ] [dɪr] !

“ My dear !

” 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈhoʊldɪŋ] [soʊˈfiːəz][hændz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .

“ the woman exclaimed , holding Sofia's hands and kissing her cheek .

” 这 女士 惊呼 , 保持 索菲亚的 双手 和 接吻 她 脸颊 .

“那女人惊呼道，握住索菲亚的手，亲吻她的脸颊。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə][ˈvɪktər] , “ [bʌt; bət] [haʊ] [ˈveri] [laɪk] !

And then , looking aside to Victor , “ But how very like !

和 然后 , 寻找 旁边 到 胜利者 , “ 但 如何 非常 喜欢 !

然后，他侧头看向维克多，“但是，多么像啊！ ”

“ [ˌiː; ji] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ˌremɪˈnɪsns] .

“ she added with the air of tender reminiscence .

” 她 额外 和 这 空气 的 投标 怀旧 .

她带着温柔的回忆语气补充道。

“ [oʊ] !

“ Oh !

” 哦 !

“哦！

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] [ˈmʌðər] ? ”

“ Sofia cried , “ you knew my mother ? ”

” 索菲亚 哭 , “ 你 知道 我的 母亲 ? ”

索菲亚哭着问：“你认识我妈妈？ ”

“ [ɪnˈdiːd] — [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .

“ Indeed — and loved her .

” 的确 — 和 喜爱 她 .

“的确如此——而且爱她。”

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ˈnevər] [dri:md] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [sɪnˈserəti] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm]
“ **Sofia never dreamed to question the woman's sincerity ; and her charm**
“ 索菲亚 绝不 梦见 到 问题 这 女性的 诚意 ; 和 她 魅力
[ʌv; əv] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
of manner was irresistible .
“ 的 方式 曾是 无法抗拒 .

索菲亚从未想过要质疑这位女士的诚意；而且她举止优雅，魅力十足，令人无法抗拒。

“ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem ˈi:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [seɪk] — “
“ **You must try to like me a little for her sake — “**
“ 你 必须 尝试 到 喜欢 我 一个 小的 为了 她 清酒 — “
“为了她，你得试着喜欢我一点——”

“ [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [ˈlaɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [oʊn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] ！ “
“ **As if one could help liking you for your own , Mrs . Waring ! “**
“ 作为 如果 一 可以 帮助 喜欢 你 为了 你的 自己的 , 太太 : 警告 ！ “
“沃林夫人，谁不喜欢您呢！”

“ [ˈprɪtɪli] [sed] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Prettily said , my dear .**
“ 漂亮 说 , 我的 亲爱的 .

“说得真好，亲爱的。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [ɡʊd] [ləks] [əˈloʊn] .
You have inherited more from your mother than your good looks alone .
“ 你 有 遗传 更多的 从 你的 母亲 比 你的 好的 看起来 独自的 .

你从母亲那里继承的远不止是姣好的容貌。

[ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [soʊ] , [mən] [prɪns] ？ “
Is it not so , mon prince ? “
“ 是 它 不是 所以 , 星期一 王子 ？ “

难道不是这样吗，我的王子？

“ [mʌtʃ] [mɔ:r] .
“ **Much more .**
“ 很多 更多的 .

“远不止这些。”

“ [ˈvɪktɜ:z] [ˌenɪɡˈmætɪk] [smaɪl] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zɪnis] .
“ **Victor's enigmatic smile gave place to a look of regret and uneasiness .**
“ 胜利者的 神秘的 微笑 给予 地方 到 一个 看 的 后悔 和 不安 .

维克多神秘的微笑被遗憾和不安的神情所取代。

“ [let] [ju: ˈes] [hoʊp] , [haʊˈevər] , [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] .
“ **Let us hope , however , not too much .**
“ 让 我们 希望 , 然而 , 不是 也 很多 .

“但是，我们还是不要抱太大希望吧。”

[həˈredəti] , “ [hi:; hi] [mju:zd] [ɪn] [ˈsɑ:mbər] [mu:d] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [feɪˈtæləti] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r]
Heredity , “ he mused in sombre mood , “ is a force of such fatality in our
“ 遗传 , “ 他 沉思 在 阴沉 情绪 , “ 是 一个 力量 的 这样的 死亡 在 我们的
[laɪvz; lɪvz]

lives : : : :
“ 生活 :

“遗传，”他神情阴郁地沉思道，“是我们生活中一种具有致命力量的因素……”

“ [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtu:d] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]
“ **He gave a gesture of solicitude and continued with characteristic deliberation**
“ 他 给予 一个 手势 的 关怀 和 持续 和 特征 审议
,
/
/
/

他表示关切，然后继续以他特有的沉着冷静的方式说道：

[ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs][ʌv; əv][ˈdɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ˈnevər] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] ,
and that preciseness of diction which he seemed never able to forget ,
和 那 精确度 的 措辞 哪个 他 似乎 绝不 有能力的 到 忘记 ,
[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈdiːpli] [muːvd] .
even though deeply moved .
甚至 尽管 深 已搬 .

以及他那精准的措辞，即使在深受感动的情况下，他也似乎永远无法忘记。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [naʊ] [ðæt] [ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə][ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ **More** **than** **ever** , **now** **that** **Sofia** **is** **restored** **to** **me** ,
“ 更多的 比 曾经 , 现在 那 索菲亚 是 恢复 到 我 ,
“现在索菲亚回到了我身边，我比以往任何时候都更加.....”

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðə; ði][pæst] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I **could** **wish** **the** **past** **other** **than** **what** **it** **was** ,
我 可以 希望 这 过去的 其他 比 什么 它 曾是 ,
我希望过去不是现在的样子，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɑːrt][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhændɪkæp] [les] [ˈkruːəl][ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd] [ˈtendənsɪz] .
that **she** **might** **start** **life** **with** **a** **handicap** **less** **cruel** **of** **inherited** **tendencies** .
那 她 可能 开始 生活 和 一个 让分 较少的 残忍的 的 遗传 倾向 .
或许她出生后就不会像遗传倾向那样遭受如此残酷的缺陷。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ðæt] [bəʊθ][hɜːr; hər] [ˈperənts] — “
But **when** **I** **reflect** **that** **both** **her** **parents** — ”
但 什么时候 我 反映 那 两个都 她 父母 — ”
但当我想到她的父母——”

“ [pliːz] !
“ **Please** !
“ 请 !
“请!

“ [ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə] [ˈbɛgd] , [ˈpɪtiəs] .
“ **Sofia** **begged** , **piteous** .
“ 索菲亚 乞求 , 可怜的 .
索菲亚可怜兮兮地哀求道。

“ [oʊ] , [pliːz] ! ”
“ **Oh** , **please** ! ”
“ 哦 , 请 ! ”
“哦，拜托! ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] , [maɪ] [dɪr] .
“ **I** **am** **sorry** , **my** **dear** .
“ 我 是 对不起 , 我的 亲爱的 .
“对不起，亲爱的。”

“ [ˈvɪktər] [kloʊzd] [ˈtendər] [hændz][ˈoʊvər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪl][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ɪn] [ə'piːl] .
“ **Victor** **closed** **tender** **hands** **over** **those** **which** **the** **girl** **had** **lifted** **in** **appeal** .
“ 胜利者 关闭 投标 双手 超过 那些 哪个 这 女孩 有 抬起 在 上诉 .
“维克多温柔地合拢了那双女孩举起求饶的手。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [oʊn] [gʊd] [ˈoʊnli][aɪ] [gɪv] [maɪ'self] [ðɪs] [peɪn][ʌv; əv] [ˈwɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [ə'genst]
“ **It** **is** **for** **your** **own** **good** **only** **I** **give** **myself** **this** **pain** **of** **warning** **you** **against**
“ 它 是 为了 你的 自己的 好的 仅有的 我 给 我 这 疼痛 的 警告 你 反对
[jɔːr; jər][wɜːrst] [ˈenəmi] ,
your **worst** **enemy** ,
你的 最差 敌人 ,
“我之所以承受这份痛苦，是为了你好，警告你提防你最大的敌人。”

[aɪ] [mi:n] [jɔ:r'self] , [ðə; ði] [self] [ðæt] [ɪz] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ɹv; əv] [hə'redɪtəri] ['wɪknəsɪz] .
I mean yourself , the self that is so strange a compound of hereditary weaknesses .
我 意思是 你自己 , 这 自己 那 是 所以 奇怪的 一个 化合物 的 遗传 弱点 .
...
:::
...

我指的是你自己，那个由遗传弱点构成的如此奇特的自我.....

[pli:z] [rɪ'membə] [ɔ:lweɪz] [ðæt] , [noʊ] ['mætə] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] ,
Please remember always that , no matter what may happen ,
请 记住 总是 那 , 不 事情 什么 可能 发生 ,
请始终记住，无论发生什么，

[haʊ'evə] [fɑ:r] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [led] ['ɪntu:] [trænz'greʃn, træns'greʃn] [ɹv; əv] [ðə; ði] ['soʊ](ə) [koʊdz] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl]
however far you may be led into transgression of the social codes , I shall
然而 远的 你 可能 是 引领 进入 越轨行为 的 这 社会的 代码 , 我 将
[nevə] [rɪ'proʊtʃ] [ju:; jʊ] ,
never reproach you ,
绝不 责备 你 ,

无论你多么违背社会规范，我都不会责备你。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɪm'plɪsɪtli] [ɑ:n] [maɪ] [sɪmpə'θetɪk] [ʌndə'stændɪŋ] .
on the contrary , you may count implicitly on my sympathetic understanding .
在 这 相反 , 你 可能 数数 隐式地 在 我的 交感神经 理解 .
相反，你可以完全指望我给予同情和理解。

[nevə] [fər'get] , [aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [noʊn] ,
Never forget , I , too , have known ,
绝不 忘记 , 我 , 也 , 有 已知 ,
永远不要忘记，我也曾知道。

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [fʊ:t] [maɪ'self] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔ:st] [aɪ] [eɪ 'em]
have suffered and fought myself — and in the end won at a cost I am
有 遭受 和 战斗 我 — 和 在 这 结尾 韩元 在 一个 成本 我 是
[nɑ:t] [jet] ['fɪnɪʃt] ['peɪɪŋ] ,
not yet finished paying ,
不是 然而 完成的 付费 ,
我曾亲身经历过苦难和斗争——最终取得了胜利，但代价至今仍未偿清。

[nɔ:r] [wɪl] [bi:; bi] , [aɪ] [fɪr] , [ðɪs] [saɪd] [maɪ] [greɪv] .
nor will be , I fear , this side my grave .
也不 将要 是 , 我 害怕 , 这 边 我的 严重 .
恐怕，在我入土为安之前，也不会如此。

" [hi:; hi] [saɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['strɪkən] [hed] ,
" **He sighed from his heart , and bowing a stricken head ,**
" 他 叹了口气 从 他的 心 , 和 鞠躬 一个 受打击的 头 ,
他由衷地叹了口气，低下了悲痛欲绝的头。

[si:md] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'kɑ:nsələt] ['revəri] — [bʌt; bət] [nɑ:t] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] ['sʌfə]
seemed to lose himself in disconsolate reverie — but not so far as to suffer
似乎 到 失去 他自己 在 沮丧的 遐想 — 但 不是 所以 远的 作为 到 遭受
[ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n [wɪtʃ] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [meɪd] [tu:; tə] [ɔ:fə] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ]
the interruption which Sofia made to offer and which he stayed with
这 中断 哪个 索菲亚 制成 到 提供 和 哪个 他 入住 和
[æn; ən] ['eləkwənt] [hænd] .
an eloquent hand .
一个 雄辩 手 .
他似乎沉浸在悲伤的沉思中——但并没有沉溺于索菲亚的打断，而是用雄辩的言辞留住了她。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndə'stænd] ?
“ You do not understand ?
“ 你 做 不是 理解 ?

你不明白吗？

[bʌt; bət][ˈnæt(j)ələri] .
But naturally .
但 自然 .

当然。

[let] [em 'i:][ɪk'spleɪn] .
Let me explain .
让 我 解释 .

让我解释一下。

[noʊ] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ˈsɪbl] — [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] — [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hɪr] .
No : there is no reason why Sybil — Mrs . Waring — should not hear .
不 : 那里 是 不 原因 为什么 西比尔 — 太太 : 警告 — 应该 不是 听到 :

不，西比尔（沃林夫人）没有理由不听。

[ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrz] , [ʃi:; ji] [ʌndə'stændz] .
She is a dear friend of long years , she understands .
她 是 一个 亲爱的 朋友 的 长的 年 , 她 明白 .

她是我多年的挚友，她很理解我。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈmɜ:rmər] — “ [oʊ] , [kwaɪt] ! ” — [ˈmɪsɪz] .
“ With a quiet murmur — “ Oh , quite ! ” — Mrs .
“ 和 一个 安静的 低语 — “ 哦 , 相当 ! ” — 太太 :

“轻轻地低语——“哦，真安静！ ”——夫人

[ˈwəriŋ] [ræn][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ɑ:rm] [raʊnd] [soʊˈfi:əz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ˈdʒentli] [held][ðə; ði][gɜ:r]l
Waring ran an affectionate arm round Sofia's shoulders and gently held the girl
警告 跑 一个 亲热 手臂 圆形的 索菲亚的 肩膀 和 轻轻地 握住 这 女孩

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

沃林亲昵地搂住索菲亚的肩膀，轻轻地把她抱在怀里。

“ [wen] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [fər'seɪk] [ðə; ði][bæd][oʊld] [weɪz] , “ [ˈvɪktər] [pər'su:d] — “ [ðɪs] [ju:; jʊ]
“ When I determined to forsake the bad old ways , “ Victor pursued — “ this you
“ 什么时候 我 决定 到 背叛 这 坏的 老的 方式 , “ 胜利者 追击 — “ 这 你

[mʌst; məst] [noʊ] ,
must know ,
必须 知道 ,

“当我决定放弃旧的恶习时,”维克多继续说道, “这一点你必须知道,

[maɪ] [dɪr] — [aɪ][hæd; həd] [frendz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] — [hu:] [riˈzentɪd] [maɪ] [dɪˈfekʃn] , [set]
my dear — I had friends — of a sort — who resented my defection , set
我的 亲爱的 — 我 有 朋友们 — 的 一个 种类 — WHO 怨恨 我的 叛逃 , 放

[ðəm'selvz] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ,
themselves against my will and ,
他们自己 反对 我的 将要 和 ,

亲爱的——我有一些朋友——某种意义上的朋友——他们怨恨我的背叛, 反对我的意愿, 并且,

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [swɜ:rv] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [bɪˈkeɪm] [maɪ] [ˈenəmi]
when they found they could not swerve me from my purpose , became my enemies
什么时候 他们 成立 他们 可以 不是 急转弯 我 从 我的 目的 , 成为 我的 敌人

.
:
.

当他们发现无法改变我的目标时, 就成了我的敌人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
That was long ago ,
那 曾是 长的 前 ,

那都是很久以前的事了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'rɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['enməti] — [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]
but to this day some of them persist in their enmity — I have to be
但 到 这 天 一些 的 他们 坚持 在 他们的 敌意 — 我 有 到 是
[ˈkɑ:nstəntli] [ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] . "
constantly on my guard . "
不断地 在 我的 警卫 . "

但时至今日，他们中的一些人仍然怀有敌意——我必须时刻保持警惕。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] ?
“ **You mean there is danger** ?
” 你 意思是 那里 是 危险 ?

你的意思是说有危险吗？

" ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [æskt] [ɪn] [kwɪk] [æŋ'zaɪəti] .
“ **Sofia asked in quick anxiety** .
” 索菲亚 问 在 快的 焦虑 .

索菲亚焦急地问道。

" [jɔ:; jər][laɪf] — ? "
“ **Your life — ?** ”
” 你的 生活 — ? ”

“你的生活——？ ”

" [ˈɔ:lweɪz] , " ['vɪktər] [ə'sentɪd] , ['ɡreɪvli] .
“ **Always** , “ **Victor assented** , **gravely** .
” 总是 , ” 胜利者 同意 , 严重地 .

“当然,”维克多严肃地表示同意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][eɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
With a shrug he added : “ It is nothing ; for myself , I am used to it ,
和 一个 耸肩 他 额外 : “ 它 是 没有什么 ; 为了 我 , 我 是 用过的 到 它 ,
他耸了耸肩，补充道：“没什么；就我个人而言，我已经习惯了。”

[aɪ][du:][nɔ:t] ['greɪtli] [ker] .
I do not greatly care .
我 做 不是 非常 关心 .

我不太在意。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] [ˌɔ:ltə'geðər] .
But for you — that is another matter altogether .
但 为了 你 — 那 是 其他 事情 共 .

但对你来说，那完全是另一回事了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .
I have a great fear for you , my child .
我 有 一个 伟大的 害怕 为了 你 , 我的 孩子 .

孩子，我非常担心你。

[ðæt] , [ɪn'di:d] , [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [tɪl] ['jestərdeɪ] — [brɪ'li:vɪŋ] , [æz; əz][aɪ]
That , indeed , is why I never tried to find you till yesterday — believing , as I
那 , 的确 , 是 为什么 我 绝不 尝试 到 寻找 你 直到 昨天 — 相信 , 作为 我
[mɪ'steɪkənli] [dɪd] ,
mistakenly did ,
错误地 做过 ,

的确，这就是我直到昨天才开始寻找你的原因——因为我错误地认为，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [hændz] , [wel] [keəd] [fɔːr; fər] ,
you were in good hands , well cared for ,
你 是 在 好的 双手 , 出色地 关心 为了 ,

你当时得到了很好的照顾，得到了妥善的照料。

[ˈhæpi] — [lest][maɪ] [ˈenəmi] [si:k] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [juː; jʊ] .
happy — lest my enemies seek to strike at me through you .
快乐的 — 免得 我的 敌人 寻找 到 罢工 在 我 通过 你 .

高兴吧——免得我的敌人试图通过你来攻击我。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [aɪ] [derd] [dɪˈleɪ] [naɪt] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] [əˈbaʊt]
But when I saw that unfortunate advertisement I dared delay not another hour about
但 什么时候 我 锯 那 不幸 广告 我 敢于 延迟 不是 其他 小时 关于
[ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈtekʃn] .
bringing you within the compass of my protection .
带来 你 之内 这 罗盘 的 我的 保护 .

但是当我看到那则不幸的广告时，我不敢再耽搁一分一秒，立刻将你纳入我的保护范围。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ʌnˈtaɪərɪŋ][æz; əz][maɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ˈevər][biː; bi] ,
Even now , untiring as my care for you shall ever be ,
甚至 现在 , 不懈 作为 我的 关心 为了 你 将 曾经 是 ,

即使到了现在，我对你的关心也将一如既往地不遗余力。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈenəmi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ˈtaɪərləs] [ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][rɑːb][em ˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I know my enemies will be as tireless in endeavours to rob me of you .
我 知道 我的 敌人 将要 是 作为 不知疲倦 在 努力 到 抢 我 的 你 .

我知道我的敌人会不遗余力地想方设法从我手中夺走你。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɑːləʊd] , [haʊndɪd] , [ɪmpɔːˈtuːnd] , [laɪd; liːd][tuː; tə] , [ˈθreɪnd] — [ɔːl] [wɪˈðaʊt]
You will be followed , hounded , importuned , lied to , threatened — all without
你 将要 是 随后 , 被追捕 , 恳求 , 撒谎了 到 , 威胁 — 全部 没有
[rest] .
rest .
休息 .

你将被跟踪、骚扰、纠缠、欺骗、威胁——永无宁日。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈkæna:t] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em ˈiː][ˈbɑːdɪli] , [ðeɪ] [wɪl] [si:k] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [jʊr; jər][maɪnd]
If they cannot take you from me bodily , they will seek to poison your mind
如果 他们 不能 拿 你 从 我 身体上的 , 他们 将要 寻找 到 毒 你的 头脑
[əˈgenst] [em ˈiː] .
against me .
反对 我 .

如果他们不能从我身上夺走你的肉体，他们就会想方设法毒害你的思想，让你与我为敌。

[ˈðerfɔːr] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][jʊr; jər] [ˈhoʊm] ,
Therefore , rather than keep you practically a prisoner in your home ,
所以 , 相当 比 保持 你 几乎 一个 囚犯 在 你的 家 ,

因此，与其让你实际上像囚犯一样被困在家中，

[aɪ] [fiːl] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I feel obliged to require a promise of you .
我 感觉 有义务 到 要求 一个 承诺 的 你 .

我觉得我有义务要求你做出承诺。

” [ˈdiːpli] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [ˈgrævəti] [ðæt] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz][pəʊz] , [ðə; ði][gɜːrl][ˈprəʊˈtestɪd] ”
Deeply stirred by the melancholy gravity that informed his pose , the girl protested
” 深 搅拌 经过 这 忧郁 重力 那 知情的 他的 姿势 , 这 女孩 抗议
[ˈɜːrnɪstli] :
earnestly :
切实 :

“女孩被他姿态中流露出的忧郁沉重深深触动，她恳切地抗议道:”

“ [eniθɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ˈeniθɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [biː bi] [æŋ; ən] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz]
“ **Anything** — **I will promise anything** , **rather than be an anxiety to one who is**
“ 任何事物 — 我 将要 承诺 任何事物 , 相当 比 是 一个 焦虑 到 — WHO 是
[soʊ] [kaɪnd] . “
so kind . “
所以 种类 : “

“任何事——我愿意承诺任何事，也不愿让如此善良的人担心。”

“ [kaɪnd] ?
“ **Kind** ?
“ 种类 ?

“种类？”

[tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [ˈdɔːtər] ?
To my own daughter ?
到 我的 自己的 女儿 ?

对我自己的女儿？

“ [ˈvɪktər] [smaɪld] [ˈsædli] .
“ **Victor smiled sadly** .
“ 胜利者 微笑 令人遗憾的是 :

维克多苦笑了一下。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] .
“ **But I love you , little Sofia** .
“ 但 我 爱 你 , 小的 索菲亚 :

“但我爱你，小索菲亚。”

[nɔːr] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] : [ˈmɪrli] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnevər] [ɡoʊ] [aʊt] [əˈloʊn] ,
Nor is it much that I must ask of you : merely that you never go out alone ,
也不 是 它 很多 那 我 必须 问 的 你 : 仅仅 那 你 绝不 去 出去 独自的 ,
我要求你做的并不多：只是不要单独外出。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [ɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrɪˌleɪk] [ɔːr] , [ˈprefrəbli] , [bəʊθ] .
but only in the company of Mrs . Waring or Mr . Karslake or , preferably , both .
但 仅有的 在 这 公司 的 太太 : 警告 或者 先生 : 卡斯湖 或者 , 最好 , 两个都 :
“
“
“

但只能在沃林夫人或卡斯莱克先生的陪同下，或者最好是两人都在场的情况下。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] — “
“ **Oh , I promise that** — “
“ 哦 , 我 承诺 那 — “

“哦，我保证——”

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] : [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [faɪnd] [ɔːrˈself] [left] [əˈloʊn] [ɪn]
“ **But there is more : If by any accident you should ever find yourself left alone in**
“ 但 那里 是 更多的 : 如果 经过 任何 事故 你 应该 曾经 寻找 你自己 左边 独自的 在
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

“但还有更多：如果你不小心独自一人待在公共场合，

[duː] [nɑːt] [let] [stˈreɪndʒəz] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . “
do not let strangers speak to you , refuse to listen to them . “
做 不是 让 陌生人 说话 到 你 , 拒绝 到 听 到 他们 : “

不要让陌生人跟你说话，拒绝听他们说话。

“ [aɪ] [ˈprɑːmɪs] . “
“ **I promise** . “
“ 我 承诺 : “

“我保证。”

“ [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] : [ɪf] [ˈenɪbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [si:k] [tuː; tə][tɜːrni] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] ,
“ **And finally : If anybody should ever seek to turn you against me ,**
“ 和 最后 : 如果 任何人 应该 曾经 寻找 到 转动 你 反对 我 ,
“最后：如果有人胆敢挑拨你们与我的关系，

[kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . “
come to me instantly and tell me about it .”
来 到 我 即刻 和 告诉 我 关于 它 . “
“立刻来告诉我这件事。”

“ [bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli][aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] , [ˈfɑːðər] . “
“ **But naturally I would do that , father .** ”
“ 但 自然 我 会 做 那 , 父亲 . ”
“但我自然会这么做，父亲。”

“ [ɡʊd] .
“ **Good .**
“ 好的 .
“好的。

[aɪ][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][jʊr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] .
I rely upon your discretion and loyalty .
我 依靠 之上 你的 审慎 和 忠诚 .
我信赖你的判断和忠诚。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [ˈmætərz] [ɪn] [mɔːr] [ˈdiːteɪl] .
At another time I will explain matters in more detail .
在 其他 时间 我 将要 解释 事情 在 更多的 细节 .
以后我会另行详细解释。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] .
For the present — enough of an unpleasant subject .
为了 这 展示 — 足够的 的 一个 令人不快的 主题 .
目前——这个令人不快的话题就到此为止吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
You have a busy day before you .
你 有 一个 忙碌的 天 前 你 .
你今天会很忙。

[æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] [ˈmɪsɪz] . [ˈwəriŋ] [hæz; həz] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈveriəs] [ˈtreɪdʒpiːpl] [wert]
At my request Mrs . Waring has arranged to have various tradespeople wait
在 我的 要求 太太 . 警告 有 安排 到 有 各种各样的 工匠 等待
[əˈpɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪˈɡɪniŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːrdroʊb] .
upon you this morning to take your orders for the beginnings of a wardrobe .
之上 你 这 早晨 到 拿 你的 订单 为了 这 开端 的 一个 衣柜 .
应我的要求，沃林夫人已安排各行各业的工匠今天上午来为您服务，接受您关于制作衣柜的订单。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈredi] - [meɪd] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [waːnt] , [noʊ] [daʊt] ,
If you can find something ready - made to wear you will want , no doubt ,
如果 你 能 寻找 某物 准备好 - 制成 到 穿 你 将要 想 , 不 怀疑 ,
如果你能找到一件现成的、你肯定会想要的衣服，那当然没问题。

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈʃɑːpɪŋ] .
to spend the afternoon shopping .
到 花费 这 下午 购物 .
下午去购物。

[ə; eɪ][kɑːr] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspoʊz(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] .
A car will be at your disposal , and I give you carte blanche .
一个 车 将要 是 在 你的 处理 , 和 我 给 你 卡片 布兰奇 .
我会给你一辆车，并且全权委托你使用。

[wen] [aɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][bəuθ] .
when I promise myself the pleasure of dining with you both .

什么时候 我 承诺 我 这 乐趣 的 用餐 和 你 两个都 .
当我向自己许诺能和你们两位一起用餐的乐趣时。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:k] [hi:; hi][pʊt]['səʊfiə; səu'fi:ə]['dʒentli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" **At the sound of a knock he put Sofia gently from him ,**
" 在 这 声音 的 一个 敲 他 放 索菲亚 轻轻地 从 他 ,
听到敲门声，他轻轻地把索菲亚从自己身边抱开。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] :
and said in a strong voice :
和 说 在 一个 强的 嗓音 :

他用洪亮的声音说道：

" ['entər] .
" **Enter .**
" 进入 :

“进入。

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , - [ə'naʊnst] :
" **The door opened , Nogam announced :**
" 这 门 打开 , - 宣布 :

“门开了，”诺甘宣布道：

" ['mɪstər] . ['stɜ:m] .
" **Mr . Sturm .**
" 先生 : 斯特姆 :

“斯特姆先生。

" [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ][mæn] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
" **Hard on the echo of his name a man swung into the room with an air**
" 难的 在 这 回声 的 他的 姓名 一个 男人 摇摆 进入 这 房间 和 一个 空气
[æt; ət][wʌns] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ə'ɡresɪv] — [ə; eɪ][tɔ:l] [mæn] ['jæbɪli] [drest] ,
at once nervous and aggressive — a tall man shabbily dressed ,
在 一次 紧张的 和 挑衅的 — 一个 高的 男人 破旧地 穿着 ,

“他的名字刚一响起，一个男人就冲进了房间，神情既紧张又咄咄逼人——一个身材高大、衣着邋遢的男人，

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] — [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['səʊfiə; səu'fi:ə][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] ,
holding his head high — and at sight of Sofia and Mrs . Waring ,
保持 他的 头 高的 — 和 在 视线 的 索菲亚 和 太太 : 警告 ,

他昂首挺胸——一见到索菲亚和沃林夫人，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd] [prɪns] ['vɪktər] [ə'loʊn] , [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] ,
where he had doubtless thought to find Prince Victor alone , stopped short ,
在哪里 他 有 毫无疑问 想法 到 寻找 王子 胜利者 独自的 , 停止 短的 ,

他原本以为会在那里找到独自一人的维克托王子，却突然停住了脚步。

[bɪ'treɪŋ] [ˌdɪskən'sə:ʃən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'su:md] [ðə; ði][stænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]
betraying disconcertion in the way he instinctively assumed the stand of a soldier
背叛 不安 在 这 方式 他 本能地 假定 这 站立 的 一个 士兵
[æt; ət] [ə'ten](ə)n] ,
at attention ,
在 注意力 ,

他本能地摆出士兵立正的姿势，这暴露出他的不安。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [klɪk] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] ,
bringing his heels together with an undeniable click , straightening his shoulders ,
带来 他的 高跟鞋 一起 和 一个 无可否认 点击 , 拉直 他的 肩膀 ,

他双脚后跟并拢，发出清脆的“咔哒”一声，同时挺直了肩膀。

[ˈstɪfniŋ] [bəʊθ][ɑ:rmz][tu:; tə][rɪˈdʒɪdəti][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
stiffening both arms to rigidity at his sides .
刚度 两个都 武器 到 刚性 在 他的 侧面 .

他将双臂僵硬地垂在身体两侧。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ber] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ˈɔ:lməʊst][ˈwaɪldli][ɪn][ðer; ðər] [di:p] [ˈsɑ:kəts] .
And for a bare thought his eyes rolled almost wildly in their deep sockets .
和 为了 一个 裸 想法 他的 眼睛 滚动 几乎 疯狂地 在 他们的 深的 插座 .

仅仅一个念头，他的眼珠就在深邃的眼眶里疯狂地转动起来。

[ðen] [hi:; hi] [bəʊd] [twɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][hips] , [wɪð; wɪθ] [məˈkæni(ə)l] [prɪˈsɪz(ə)n] , [prəˈfaʊndli] [tu:; tə]
Then he bowed twice , from the hips , with mechanical precision , profoundly to

然后 他 鞠躬 两次 , 从 这 臀部 , 和 机械的 精确 , 深刻地 到
[ˈvɪktər] ,
Victor ,
胜利者 ,

然后他以机械般的精准度，从臀部向维克多深深鞠躬两次。

[wɪð; wɪθ] [di:p] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
with deep respect to the women .
和 深的 尊重 到 这 女性 .

谨向女性致以崇高的敬意。

[ˈvɪktər] [ˈsmʌðəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .
Victor smothered an exclamation of annoyance .
胜利者 窒息 一个 感叹 的 烦恼 .

维克托强忍住一声恼怒的叹息。

[ʌnˈbɪd(ə)n] , [ə; eɪ][wɜ:rd] [feɪpt] [ɪn][soʊˈfi:əz] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
Unbidden , a word shaped in Sofia's consciousness ,
未邀请的 , 一个 单词 形状 在 索菲亚的 意识 ,

“不请自来”，这个词在索菲亚的意识中逐渐成形。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈmɑ:nəsɪləbl] [ˈɪntu:;] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [pækt] [ˈevri] [feɪd] [ænd; ənd]
a French monosyllable into which the war had packed every shade and

一个 法语 单音节 进入 哪个 这 战争 有 包装 每一个 阴影 和
[grəˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [kənˈtempt] ,
gradation of hatred and contempt ,
层次 的 仇恨 和 鄙视 ,

一个法语单音节点，战争将仇恨和蔑视的各种细微差别都浓缩其中。

[ðə; ði] [ˈepɪθet] [bɔ:ʃ] .
the epithet Boche .
这 别名 波切 .

别称“波切”。

[ɪˈmi:diətli] [ɪˈreɪzɪŋ] [ˈevri] [saɪn][ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] , [ˈvɪktər] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ˈkæʒuəl]
Immediately erasing every sign of irritation , Victor greeted the man with casual

立即地 擦除 每一个 符号 的 刺激 , 胜利者 问候 这 男人 和 随意的
[ˈswɑ:vəti] .
suavity .
温文尔雅 .

维克托立刻消除了所有不悦的情绪，以一种漫不经心的温文尔雅的姿态向那人打招呼。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [eɪ] , [ˈstɜ:m] ?
“ **Oh , there you are , eh , Sturm ?**
“ 哦 , 那里 你 是 , 嗯 , 斯特姆 ?

“哦，原来你在这儿啊，斯特姆？ ”

” [ðen] , [æz; əz]['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ] , [hi:; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] : “
” **Then , as Sofia and Mrs . Waring turned to go , he added quickly :** “
” 然后 , 作为 索菲亚 和 太太 : 警告 转向 到 去 , 他 额外 迅速地 : “
[ə; eɪ]['moʊmənt] , [pli:z] .
A moment , please .
一个 片刻 , 请 .

“然后，当索菲亚和沃林夫人转身要走时，他又迅速补充道：‘请稍等片刻。’

[sɪns] ['mɪstər] . ['stɜ:m] [tu:; tə] - [deɪ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
Since Mr . Sturm to - day becomes a member of the household ,
自从 先生 : 斯特姆 到 - 天 变成 一个 成员 的 这 家庭 ,
自斯特姆先生今日起成为本户人家的一员，

['æktɪŋ] [æz; əz][maɪ] [ə' sɪstənt] [ɪn][sʌm; səm] ['ri:sɜ:rt] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ʌndər'teɪkɪŋ] ,
acting as my assistant in some research work which I am undertaking ,
表演 作为 我的 助手 在 一些 研究 工作 哪个 我 是 承诺 ,
担任我正在进行的一些研究工作的助手，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] [naʊ] .
I may as well present him now .
我 可能 作为 出色地 展示 他 现在 :
我 现在 就可以 把他 介绍 给大家 了。

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋ] , [pər' mɪt] [em 'i:] : ['mɪstər] . ['stɜ:m] .
Mrs . Waring , permit me : Mr . Sturm .
太太 : 警告 , 允许 我 : 先生 : 斯特姆 :
沃林夫人，请允许我：斯特姆先生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] - , [maɪ] ['dɔ:tər] . . .
And the Princess Sofia Vassilyevski , my daughter . . .
和 这 公主 索菲亚 - , 我的 女儿 : . . .
还有我的女儿索菲娅·瓦西里耶夫斯基公主.....

” ['mʌmblɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] ['æftər] ['vɪktər] , [ðə; ði][mæn] ['stɜ:m] ['eksɪkjʊ:tɪd] [tu:] [mɔ:r] ['baʊz, 'boʊz] .
” **Mumbling their names after Victor , the man Sturm executed two more bows .**
” 喃喃自语 他们的 姓名 后 胜利者 , 这 男人 斯特姆 执行 二 更多的 弓 :
“在维克托之后，斯特姆低声念着他们的名字，又鞠了两躬。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərli] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz]
At the same time he seemed to remind himself that his soldierly carriage was
在 这 相同的 时间 他 似乎 到 提醒 他自己 那 他的 军人 运输 曾是
[pər'hæps] [ɪndʒʊ'dɪʃəs] ,
perhaps injudicious ,
也许 不明智的 ,

与此同时，他似乎也在提醒自己，他那副军人般的姿态或许不太合适。

[ænd; ənd][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [ə' bændənd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['stʌdɪd] [slaʊtʃ] [wɪtʃ] , [ɪn][soʊ'fi:əz] [saɪt] ,
and forthwith abandoned it for a studied slouch which , in Sofia's sight ,
和 立即 弃 它 为了 一个 研究 伧 哪个 , 在 索菲亚的 视线 ,
[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ɪnsələnt] .
was little less than insolent .
曾是 小的 较少的 比 傲慢的 .

然后她立刻放弃了这种姿势，摆出一副刻意的懒散姿态，在索菲亚看来，这简直就是无礼之举。

[ænd; ənd] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrli] [rɪ'zembliŋ] [ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
And unmistakably there was something nearly resembling insolence in the eyes
和 毫无疑问 那里 曾是 某物 几乎 类似 傲慢 在 这 眼睛
[ðæt] ['boʊldli] [sɔ:t] [hɜ:rz] :
that boldly sought hers :
那 大胆地 寻求 她的 :
毫无疑问，那双大胆地与她对视的眼睛里，带着近乎傲慢的神情：

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪ'kwɪvək(ə)l][æɪ; əɪ][best][ænd; ənd] , [ɪn'tenʃənəli] [ɔ:r][noʊ] , [ˈhoʊli] [ə'fensɪv] [ɪn] [ˈes(ə)ns] ;
a look equivocal at best and , intentionally or no , wholly offensive in essence ;
一个 看 模棱两可 在 最好的 和 , 故意 或者 不 , 完全 进攻 在 本质 ;
往好了说, 这是一种模棱两可的表情, 而且无论有意无意, 本质上都是完全冒犯的;

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɜ:r; wər] [ə'sə:tɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɑ:rtənərʃɪp] [ɪn][səm; səm][ˈsi:krət] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
as if the fellow were asserting their partnership in some secret understanding ;
作为 如果 这 同伴 是 断言 他们的 合伙 在 一些 秘密 理解 ;
仿佛那人是在暗示他们之间存在某种秘密的合作关系;

[ɔ:r][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][soʊ'fi:əz][ˈkredit]
or as if he knew something by no means to Sofia's credit
或者 作为 如果 他 知道 某物 经过 不 方法 到 索菲亚的 信用
或者好像他知道一些对索菲亚极其不利的事情.....

[hɜ:r; hər] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'lu:t] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ku:l] ,
Her acknowledgment of his salute was accordingly cool ,
她 致谢 的 他的 礼炮 曾是 因此 凉爽的 ,
她对他的敬礼反应冷淡。

[ænd; ənd][ɪ:; ɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ə; eɪ][nɑ:d][frʌm; frəm] [prɪns] [ˈvɪktər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [li:v] [tu:; tə][goʊ]
and she was glad when a nod from Prince Victor gave her leave to go
和 她 曾是 高兴的 什么时候 一个 点头 从 王子 胜利者 给予 她 离开 到 去
.
:
.
当维克托王子点头允许她离开时, 她很高兴。

[eks]
X
X

X

[ˈvɪktər] [et][ɑ:l]
VICTOR ET AL
胜利者 ET AL

维克多等人

[ðoʊz] [fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:n'wi:] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æɪ; əɪ][ðə; ði]
Those first few weeks of emancipation from the ennui of existence at the
那些 第一的 很少 周 的 解放 从 这 厌倦 的 存在 在 这
[kæ'feɪ][di'i'es][ˈeksailz][wɜ:r; wər][soʊ] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndəz] [ðæt] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [lɪvd] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪn][ə; eɪ]
Café des Exiles were so replete with wonders that Sofia lived largely in a
咖啡店 德斯 流亡者 是 所以 充足的 和 奇迹 那 索菲亚 居住地 很大程度上 在 一个
[bi:ə'tɪfɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbreθləs] [ɪk'saɪtmənt] ,
beatific state of breathless excitement ,
幸福的 状态 的 喘不过气 激动 ,

在流亡者咖啡馆摆脱了生活的乏味之后, 最初的几周充满了奇妙的体验, 索菲亚几乎一直生活在一种欣喜若狂、激动不已的幸福状态中。

[di'vəʊtɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] [tu:; tə] [ˈθʊ:tləs] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]
devoting the best part of her days to thoughtless flying from delight to
奉献 这 最好的 部分 的 她 天 到 轻率 飞行 从 喜 到
[nu:] [dɪ'laɪt] ,
new delight ,
新的 喜 ,
她将生命中最美好的时光都奉献给了漫无目的地飞翔, 从一个快乐飞向另一个快乐。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈhaɪtli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][bed][soʊ] [ˈhelθili] [ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [slept] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp]
and going nightly to her bed so healthily tired that she slept like a top
和 去 每晚 到 她 床 所以 健康地 疲劳的 那 她 睡着了 喜欢 一个 顶部
[ænd; ənd][ˈnevər] [wʌns] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbiŋ] [driːmz] .
and never once awakened to memories of disturbing dreams .
和 绝不 一次 觉醒 到 回忆 的 令人不安 梦境 .
她每晚都带着健康的疲惫感上床睡觉，睡得像个婴儿一样香甜，从未被噩梦惊醒过。

[pərˈhæps][hɜːr; həɹ] [ˈpleʒər] [bəːnd] [ðə; ði] [braɪtə] [fɔːr; fər][ɪts][dɑːrk] ,
Perhaps her pleasure burned the brighter for its dark ,
也许 她 乐趣 烧伤 这 更亮 为了 它是 黑暗的 ,
或许正是因为黑暗，她的快乐才燃烧得更加炽烈。
[æmˈbɪɡjuəs] [ˈbækgraʊnd] — [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [prɪns] [ˈvɪktər] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈliːvɪŋ]
ambiguous background — those many questions which Prince Victor persisted in leaving
模糊的 背景 — 那些 许多 问题 哪个 王子 胜利者 持续 在 离开
[ʌnˈænsərd] .
unanswered .
未解答 .
模糊的背景——维克托王子始终没有解答的那些问题。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [nuː] [bæd] [taɪmz] [ʌv; əv][pərˈpleksəti][ænd; ənd] [dɪˈpreʃ(ə)n] ,
Sofia knew bad times of perplexity and depression ,
索菲亚 知道 坏的 时代 的 困惑 和 沮丧 ,
索菲亚曾经历过迷茫和抑郁的艰难时期，

[wen] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][trænzˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm] [drʌdʒ] [tuː; tə] [ˈprɪnses] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːr] [praɪs]
when the price of translation from drudge to princess seemed a sore price
什么时候 这 价格 的 翻译 从 苦力 到 公主 似乎 一个 疮 价格
[tuː; tə] [peɪ] .
to pay .
到 支付 .
当从苦力到公主的翻译代价似乎难以承受时。

[ænd; ənd] [jet] , [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [stert] [ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][tɜːrmz] [ɪkˈsplɪsɪt] ,
And yet , required to state the cost to her in terms explicit ,
和 然而 , 必需的 到 状态 这 成本 到 她 在 条款 显式 ,
然而，她却被要求明确说明她为此付出的代价。
[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [lest] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪr] [ʌnˈɡreɪtfl] [ɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] ,
she must have hesitated lest she appear ungrateful in complaining ,
她 必须 有 犹豫了一下 免得 她 出现 忘恩负义 在 抱怨 ,
她一定是犹豫了，怕抱怨显得自己忘恩负义。

[huː] [ˈhɑːrdli] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈɡræntɪd] ,
who hardly needed to express a wish to have it granted ,
WHO 几乎 需要 到 表达 一个 希望 到 有 它 的确 ,
他几乎不需要表达意愿就能得到满足。

[huː] [ɪnˈdiːd] [nuː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ˈriːəlaɪzd] [ɪn][ˈfækt] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] [ʌv; əv][ɪts]
who indeed knew many a wish realized in fact before she was fully aware of its
WHO 的确 知道 许多 一个 希望 已实现 在 事实 前 她 曾是 完全 意识到的 的 它是
[ɪnˈsepʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpraɪvət] [θɔːts] .
inception in her private thoughts .
盗梦空间 在 她 私人的 想法 .
她确实知道，在她完全意识到这些愿望在她内心深处萌生之前，就已经有了许多愿望在现实中实现了。

[ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvli] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hɜːr; həər] ['fæmɪʃt] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd] [eɪkt]
All those lovely material things of life which her famished girlhood had ached
全部 那些 迷人的 材料 事物 的 生活 哪个 她 饥饿 少女时代 有 疼痛
[fɔːr; fər][soʊ] ['hoʊpləsli] [naʊ] [wɜːr; wər][hɜːrɪz][ɪn] [ə'bʌndənt] ['meɪzər] ,
for so hopelessly now were hers in abundant measure ,
为了 所以 绝望地 现在 是 她的 在 丰富 措施 ,
她少女时代饥寒交迫所渴望的那些美好物质的东西，如今都已丰盛地属于她了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [les] ['tændʒəb(ə)l] [θɪŋz] , [tuː] ,
and all the less tangible things , too ,
和 全部 这 较少的 有形 事物 , 也 ,
以及所有那些不太容易量化的事物，也包括这些。

[soʊ] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [wɜːrld] — [ɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] .
so requisite to the happiness of women in a worldly world — or nearly all .
所以 必需品 到 这 幸福 的 女性 在 一个 世俗 世界 — 或者 几乎 全部 .
对于世俗世界的女性而言，幸福是必不可少的——或者说几乎是所有女性幸福的必要条件。

[frɑːks] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][fəːz][ænd; ənd] ['fɜːrbə|loʊz] [noʊ][end] ; ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flætəri]
Frocks she had , with furs and furbelows no end ; flowers and flattery
连衣裙 她 有 , 和 毛皮 和 弗贝洛斯 不 结尾 ; 花朵 和 奉承
[ænd; ənd] [frɪ'vɒlɪtiːz] ;
and frivolities ;
和 轻浮之事 ;
她拥有数不胜数的华服，配以无尽的皮草和饰物；还有鲜花、奉承和轻浮之事；

['friːdəm] [wɪ'ðɪn] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [jet] [nɑːt] ['ɜːrksəm] ;
freedom within limitations as yet not irksome ;
自由 之内 限制 作为 然而 不是 烦人的 ;
在限制范围内享有自由，但这种自由目前还不令人厌烦；

[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['greɪst] [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['daɪədəm] — ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
jewels that would have graced an imperial diadem — everything but the
珠宝 那 会 有 恩赐 一个 帝国 冠冕 — 一切 但 这
['sɪŋg(ə)l] [ɪ'senʃ(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['hɑːləʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][laɪf] [ɪt'self] ['oʊnli][ðə; ði]
single essential without which everything is hollow nothing and life itself only the
单身的 基本的 没有 哪个 一切 是 空洞的 没有什么 和 生活 本身 仅有的 这
[ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
dreaming of a dream .
做梦 的 一个 梦 .

那些本可以装点帝王皇冠的珠宝——除了那唯一必不可少的东西，没有它，一切都是空洞的，没有它，生命本身也只是
一场梦。
[ðə; ði][wʌn] [læk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] .
The one lack known to the Sofia of those days was the lack of Love .
这 一 缺少 已知 到 这 索菲亚 的 那些 天 曾是 这 缺少 的 爱 .
当时的索菲亚唯一缺乏的就是爱。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,
She had gone so long longing to love ,
她 有 已消失 所以 长的 渴望 到 爱 ,
她渴望爱情已经很久了，

[ˈkwɛstɪŋ] [ˈblaɪndli][ænd; ənd] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][səm; səm][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n]
questing blindly and vainly for some human being to whom her affection
探索 盲目地 和 徒劳地 为了 一些 人类 存在 到 谁 她 感情
[wʊd] [miːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪr] — [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈkruːəl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈlɔːŋɪŋ]
would mean something vital and dear — it seemed cruel that her longing
会 意思是 某物 必不可少的 和 亲爱的 — 它 似乎 残忍的 那 她 渴望
[mʌst; məst][biː; bi] [stiːl] [dɪˈnaɪd] .
must be still denied .
必须 是 仍然 否认 .

她盲目而徒劳地寻找着某个能让她感受到爱意的人——但她的渴望却依然无法得到满足，这似乎很残酷。

[æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmæmə] [θəˈrez] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rouˈmæntɪk]
As it had been with Mama Thérèse , it was now with the romantic
作为 它 有 到过 和 妈妈 特蕾莎 , 它 曾是 现在 和 这 浪漫的
[ˈfaːðər] [soʊ] [ˈnuːli] [self] - [dɪˈklerd] .
father so newly self - declared .
父亲 所以 新 自己 - 声明 .

就像特蕾莎妈妈一样，现在这位新近自封的浪漫父亲也是如此。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈdespərətli] [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [lʌv] [ˈvɪktər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
She wanted desperately and tried her best to love Victor as his daughter
她 通缉 绝望地 和 尝试 她 最好的 到 爱 胜利者 作为 他的 女儿
[ʃʊd; ʃəd] ;
should ;
应该 ;

她非常渴望，并且尽了全力去像女儿一样爱维克多；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prəˈfaʊndli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][ˈnevər] [ˈkwɛstʃənd] ;
and that he cared for her profoundly she knew and never questioned ;
和 那 他 关心 为了 她 深刻地 她 知道 和 绝不 被质问 ;

她知道他非常关心她，也从未质疑过这一点；

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] [hɑːrt] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [dɪˈskʌvəd] [naʊ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
yet when she searched her secret heart Sofia discovered no feeling for the
然而 什么时候 她 搜索 她 秘密 心 索菲亚 发现 不 感觉 为了 这
[mæn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] [fɪr] .
man other than a singular form of fear .
男人 其他 比 一个 单数 形式 的 害怕 .

然而，当索菲亚审视自己内心深处时，她发现除了恐惧之外，对这个男人没有任何其他感觉。

[hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz] [tuːn] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˌɔːltəˈgeðər] , [ɪnˈspaɪərd][ə; eɪ] [ˈneɪmləs]
His look , his tone , his manner , his presence altogether , inspired a nameless
他的 看 , 他的 语气 , 他的 方式 , 他的 在场 共 , 灵感 一个 无名
[sɔːrt][ʌv; əv] [ˈʃrɪŋkɪŋ] ,
sort of shrinking ,
种类 的 收缩 ,

他的眼神、语气、举止，他的一切存在，都让人感到一种难以言喻的畏缩。

[ɪnɑːrˈtɪkjələt] [æprɪˈhɛnʃənz] , [ænd; ənd] [ˈmɪsˈtrʌst] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrɪ] [faʊnd] [æt; ət][wʌns] [ˈʌtərli]
inarticulate apprehensions , and mistrust which the girl found at once utterly
不善言辞 担忧 , 和 不信任 哪个 这 女孩 成立 在 一次 完全地
[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈdɪzməli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ;
unaccountable and dismally disappointing ;
无法解释 和 令人沮丧地 令人失望 ;

女孩感到一种难以言喻的担忧和不信任，她觉得这种担忧和不信任完全无法解释，而且令人沮丧地失望；

[soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] ,
so that , with every wish and will to do otherwise ,
所以 那 , 和 每一个 希望 和 将要 到 做 否则 ,

因此，尽管他多么希望并愿意这样做，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪnˌvɔːləntərəli] ['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['trɪviəl] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]
she found herself involuntarily making excuse of trivial interests to keep out of
她 成立 她自己 不由自主 制作 原谅 的 琐碎的 兴趣 到 保持 出去 的
['vɪktɜːz] [wei] [ænd; ənd] ,
Victor's way and ,
胜利者的 方式 和 ,

她发现自己不由自主地找借口推脱，以一些琐事为由避开维克多，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ˈsɪtɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,
when there was no escaping , sitting silent and ill at ease in his society ,
什么时候 那里 曾是 不 逃脱 , 坐着 沉默的 和 患病的 在 舒适 在 他的 社会 ,
当无处可逃，只能默默地、在社交场合中感到不自在时，

[ɔːr] ['siːzɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['slendər] ['priːtekst] , [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [wʌt] ,
or seizing on some slender pretext , it didn't matter what ,
或者 抓住 在 一些 苗条 借口 , 它 没有 事情 什么 ,

或者抓住某个站不住脚的借口，不管是什么借口，都无所谓。

[tuː; tə][ɪn'veɪɡ(ə)][ɪn'tuː;][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ə; eɪ][θɜːrd] ['sʌmbəːdi] , [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [huːm] — ['mɪsɪz] .
to inveigle into their company a third somebody , it didn't matter whom — Mrs .
到 诱骗 进入 他们的 公司 一个 第三 某人 , 它 没有 事情 谁 — 太太 .
['wəriŋ] , ['kɑːrʒleɪk] ,
Waring , Karslake ,
警告 , 卡斯湖 ,

为了拉拢第三个人加入他们的公司，是谁都无所谓——沃林夫人、卡斯莱克夫人，

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['stɜːm] .
even the unspeakable Sturm .
甚至 这 无法形容 斯特姆 .

甚至连难以言喻的风暴也未能幸免。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [fɑːr] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] ,
Nevertheless , there were times , far too many of them , too ,
尽管如此 , 那里 是 时代 , 远的 也 许多 的 他们 , 也 ,

然而，这样的情况也时有发生，而且次数太多了。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪktər] [wʊd] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌlt] [priːɔkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd] ,
when of a sudden Victor would forsake his occult preoccupations and ,
什么时候 的 一个 突然 胜利者 会 背叛 他的 神秘学 忧虑 和 ,

突然间，维克多放弃了他对神秘学的痴迷，

[ʌŋˌserə'moʊniəsli] [ʌp'setɪŋ] [wət'evər] [ə'reɪndʒmənts] ['səʊfiə; səu'fiːə] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wɪð; wɪθ]
unceremoniously upsetting whatever arrangements Sofia might have made with
不体面地 缴 任何 安排 索菲亚 可能 有 制成 和
['mɪsɪz] . ['wəriŋ] [ɔːr] ['kɑːrʒleɪk] ,
Mrs . Waring or Karslake ,
太太 : 警告 或者 卡斯湖 ,

索菲亚毫不客气地打乱了她与沃林夫人或卡斯莱克夫人可能达成的任何安排。

[wʊd] [faɪnd] ['lðər] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
would find other pleasures of his own invention for her to share with
会 寻找 其他 快乐 的 他的 自己的 发明 为了 她 到 分享 和

[hɪm; ɪm][ə'loʊn] :
him alone :
他 独自的 :

他会自己创造其他乐趣，只与她和他分享：

[ˈbɔːŋ] [ˈmoʊtər][ˈdʒɔːnts] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntrisaɪd] , [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt]
long motor jaunts through the English countryside , apparently his favourite
长的 发动机 短途旅行 通过 这 英语 农村 , 显然 他的 最喜欢的
[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ;
recreation ;
娱乐 ;

他似乎最喜欢驾车长途旅行，穿越英国乡村；

[ə; eɪ][bɑːks][ɔːl][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθiːətər] ,
a box all to themselves at a theatre ,
一个 盒子 全部 到 他们自己 在 一个 剧院 ,

在剧院里独自拥有一个包厢，

[wer] [ˈvɪktər] [wʊd] [sɪt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ˈoʊnli] [ˈraɪvəld] [baɪ][hɜːr; hər]
where Victor would sit watching the girl with a fascination only rivalled by her
在哪里 胜利者 会 坐 观看 这 女孩 和 一个 魅力 仅有的 竞争对手 经过 她
[ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔrdz] ;
fascination with the traffic of the boards ;
魅力 和 这 交通 的 这 板 ;

维克多会坐在那里，着迷地看着那个女孩，而女孩对舞台上熙熙攘攘的人流也同样着迷；

[ˈkʊəriəsli] [kənˈstreɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnəz] - [ˈduː] [ɪn] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈrestərənt] ; [ˈmɔːrniŋ] [raɪdz] [ɪn]
curiously constrained little dinners à deux in fashionable restaurants ; morning rides in
奇怪的是 受限 小的 晚餐 - deux 在 时髦 餐厅 ; 早晨 骑行 在
[ˈrɑːt(ə)n] [roʊ] ,
Rotten Row ,
烂 排 ,

在时尚餐厅里享用略显拘谨的双人晚餐；清晨在罗滕街骑行，

[wer] [ˌaɪˈtiː] [ˈɑːdli] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈvɪktər] [nuː] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
where it oddly appeared that Victor knew everybody ,
在哪里 它 奇怪 出现 那 胜利者 知道 大家 ,

奇怪的是，维克多似乎认识所有人。

[ˌwerˈæz] [nɑːt][wʌn][ɪn] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [ɔːr][tuː; tə] [ker] [tuː; tə] [noʊ]
whereas not one in five hundred seemed to know him — or to care to know
然而 不是 一 在 五 百 似乎 到 知道 他 — 或者 到 关心 到 知道
[hɪm; ɪm] .
him ;
他 ;

然而，五百人中似乎没有一个人认识他——或者说，没有人愿意认识他。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] , [ɪnˈdiːd] ,
Sofia , indeed ,
索菲亚 , 的确 ,

索菲亚，的确如此。

[wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [wʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
was often puzzled to account for what to her appeared to be an
曾是 经常 困惑 到 帐户 为了 什么 到 她 出现 到 是 一个
[ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] [ˈiːgərnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈvɪktər] ,
almost pathetic eagerness on the part of Victor ,
几乎 可怜的 渴望 在 这 部分 的 胜利者 ,

她常常感到困惑，无法解释维克多身上那种在她看来近乎可怜的热情。

[ɪn] [streɪndʒ] [əˈkɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɔːfti] [prɪˈtenʃənz] ,
in strange accord with his lofty pretensions ,
在 奇怪的 符合 和 他的 高远 虚荣心 ,

与他高傲的自负出奇地吻合，

[tuː; tə] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [ɪp] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv]
to claim acquaintanceship with and win the recognition even of persons of
到 宣称 熟人关系 和 和 赢 这 认出 甚至 的 人 的
[ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ɪn'kɑːnsɪkwens] .
the utmost inconsequence .
这 极致 无关紧要 .

甚至与最无足轻重的人建立联系并赢得他们的认可。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , [tuː] ,
And she remarked , too ,
和 她 评论 , 也 ,

她还说道：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔː] [ɪn] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪks'kəːʃənz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
that his temper was apt to be raw in sequel to their excursions into the
那 他的 脾气 曾是 易于 到 是 生的 在 续集 到 他们的 短途旅行 进入 这
[hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] .
haunts of the well - known .
闹鬼的地方 的 这 出色地 - 已知 .

据说，每次他们去到名人常去的地方游玩之后，他的脾气都会变得暴躁。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [dred] [ðem; ðəm]
But it was for other reasons altogether that she came to dread them
但 它 曾是 为了 其他 原因 共 那 她 来了 到 恐惧 他们
[moʊst] .
most .
最多 .

但她最害怕他们的原因却完全是其他原因。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈvɪktɜːz] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ˈræðər] [dʌl] ; [æt; ət] [best] , [ðə; ði]
For one thing , Victor's conversation was ordinarily rather dull ; at best , the
为了 一 事物 , 胜利者的 对话 曾是 按说 相当 乏味的 ; 在 最好的 , 这
[rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɪləreɪtɪŋ] .
reverse of exhilarating .
撤销 的 令人振奋 .

首先，维克多的谈话通常相当乏味；充其量，也只是令人兴奋而已。

[ænd; ənd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [ək'septəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
And in spite of her unquestioning acceptance of him as her father ,
和 在 尽管如此 的 她 不加质疑 验收 的 他 作为 她 父亲 ,
[stɪŋgəntli] [ˌæksəptɪŋ] [ˈfɑːðər] ,
尽管她毫无保留地接受他作为她的父亲 ,

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə] [ˈæktʃuəli] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] ; [ɪn] [ɪ'fekt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ]
he remained to Sofia actually a new acquaintance ; in effect , a strange
他 剩余 到 索菲亚 实际上 一个 新的 熟人 ; 在 影响 , 一个 奇怪的
[mæn] .
man .
男人 .

对索菲亚来说，他实际上仍然是一个新认识的人；实际上，是一个陌生人。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] ,
And from strangers ,
和 从 陌生人 ,

而且来自陌生人，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ˈrelatɪvz] [wɪð; wɪθ] [huːz] [maɪndz] [wʌn] [ɪz] [prɪ'zuːməbli] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv]
more than from relatives with whose minds one is presumably on terms of
更多的 比 从 亲属 和 谁 思想 一 是 想必 在 条款 的
[kloʊz] [ˈɪntɪməsi] ,
close intimacy ,
关闭 亲密关系 ,

比起与自己关系亲密的亲戚，

[wʌn][ɪz] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈmjuːtʃuəl][ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]
one is warranted in expecting something in the way of mutual stimulation through the
— 是 有保证 在 期待 某物 在这 方式 的 相互的 刺激 通过 这
[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] ,
opening of new perspectives of experience ,
开幕 的 新的 视角 的 经验 ,
人们有理由期待通过开拓新的经验视角而获得某种相互激励。

[θɔːt] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .
thought , and feeling .
想法 , 和 感觉 .

思想和情感。

[ˌwer'æz] — [wɪð; wɪθ]['səʊfiə; səʊ'fiːə] , [æt; ət] [liːst] — [ˈvɪktər] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [mɔːr]
Whereas — with Sofia , at least — Victor seemed unable to talk on more
然而 — 和 索菲亚 , 在 至少 — 胜利者 似乎 无法 到 讲话 在 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] ['sʌbdʒekts] ,
than two subjects ,
比 二 主题 ,
然而, 至少在和索菲亚相处时, 维克托似乎只能谈论两个话题。

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
one or the other of which was constantly uppermost in his thoughts .
— 或者 这 其他 的 哪个 曾是 不断地 最上层 在 他的 想法 .
他始终最先想到的就是其中之一。

[hiː; hi] ['nevər] ['wɪrɪd] [ʌv; əv] ['wɔːrniŋ] ['səʊfiə; səʊ'fiːə] [ə'genst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrəl]
He never wearied of warning Sofia against the dangers of those moral
他 绝不 疲惫 的 警告 索菲亚 反对 这 危险 的 那些 道德
[ɪn'fɜːmətɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [wɜːr; wər][hɜːrɪz][baɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪn'herɪtəns] ;
infirmities which he asserted were hers by legitimate inheritance ;
弱点 哪个 他 断言 是 她的 经过 合法的 遗产 ;
他不厌其烦地警告索菲亚, 要提防那些他认为她合法继承的道德缺陷所带来的危险;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈvɪktər] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] ,
and which , if Victor were right in his contentions ,
和 哪个 , 如果 胜利者 是 正确的 在 他的 争论 ,
如果维克多的说法是正确的, 那么

[fiː; ji] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hoʊp] [tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌɡ(ə)l] .
she could hardly hope to overcome without a desperate struggle .
她 可以 几乎 希望 到 克服 没有 一个 绝望的 斗争 .
她几乎不可能不经过一场殊死搏斗就取得胜利。

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [ɑːn] [ɡɑːrd] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [lest] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
She would have to be forever on guard , he insisted , lest the temptation of
她 会 有 到 是 永远 在 警卫 , 他 坚持 , 免得 这 诱惑 的
[sʌm; səm][ˈmoʊmənt] ,
some moment ,
一些 片刻 ,
他坚持说, 她必须时刻保持警惕, 以免受到某一时刻的诱惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第8/13页

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:r'si:n] , [pru:v] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈleɪt(ə)nt] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
not to be foreseen , prove too strong for her latent weakness of character ,
不是 到 是 预见 , 证明 也 强的 为了 她 潜 弱点 的 特点 ,
[ænd; ənd] [kə'mɪt] [hɜ:r; hər] ,
and commit her ,
和 犯罪 她 ,
无法预料，却又足以克服她性格中潜在的弱点，最终将她绳之以法。

[θru:] [sʌm; səm] [ʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ækt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] — [moʊst] [ˈpra:bəbli] [æn; ən]
through some unpremeditated act of defiance to the law — most probably an
通过 一些 无预谋的 行为 的 蔑视 到 这 法律 — 最多 大概 一个
[ækt][ʌv; əv] [θeft] — [tu:; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)] [ˈaʊtkæst] .
act of theft — to the life of a social outcast .
行为 的 盗窃 — 到 这 生活 的 一个 社会的 被排斥者 .

通过某种未经预谋的违抗法律的行为——很可能是盗窃行为——将一个社会弃儿的生活变成了现实。
[tu:; tə][du:][hɜ:r; hər][ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəsli] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] [ðɪs] [əˈledʒd]
To do her justice , the girl was consciously not much impressed by this alleged
到 做 她 正义 , 这 女孩 曾是 有意识地 不是 很多 印象深刻 经过 这 据称
[ˈperəl] .
peril .
危险 .

公平地说，这名女孩并没有被这种所谓的危险吓到。
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfeɪlɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈvɪktər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'daʊd]
She had never been aware of any failing such as Victor would have endowed
她 有 绝不 到过 意识到的 的 任何 失败 这样的 作为 胜利者 会 有 捐赠
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ;
her with ;
她 和 ;

她从未意识到自己有任何缺陷，比如维克多赋予她的那种缺陷；
[soʊ][fa:r][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [mɔ:r]
so far as she could remember she had never been tempted to commit more
所以 远的 作为 她 可以 记住 她 有 绝不 到过 受诱惑 到 犯罪 更多的
[ˈvi:niəl] [sɪnz][ðæn; ðən] [ɪn'hiəd] [ɪn] [ˈlaɪɪŋ] [tu:; tə][ˈmæmə] [θə'rez] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
venial sins than inhered in lying to Mama Thérèse now and then in order to
可怜的 罪孽 比 继承的 在 说谎 到 妈妈 特蕾莎 现在 和 然后 在 命令 到
[ɪ'skeɪp] [ʌn'merɪtɪd] [ˈdɪsɪplɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhevi] [hændz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'dʌstriəs] [vɪ'rɑ:goʊ] ;
escape unmerited disciplining at the heavy hands of that industrious virago ;
逃脱 不应得的 纪律处分 在 这 重的 双手 的 那 勤劳 泼妇 ;

据她回忆，她从未想过犯下比偶尔向特蕾莎妈妈撒谎更轻微的罪过，目的是为了逃避那个勤劳泼妇的严厉管教；
[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈθi:vɪŋ] , [ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt][wʌz; wəz]
and as for thieving , the very thought of anything of that sort was
和 作为 为了 盗窃 , 这 非常 想法 的 任何事物 的 那 种类 曾是
[dɪ'testəbl] [tu:; tə][ˈsəʊfiə; səu'fi:ə] .
detestable to Sofia .
可恨 到 索菲亚 .

至于偷窃，索菲亚一想到这种事就感到厌恶至极。
[bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [noʊ] [daʊt] ,
But unconsciously , no doubt ,
但 不知不觉 , 不 怀疑 ,
但毫无疑问，这是无意识的。

[ðə; ði] [ˌevəɹˈlæstɪŋ] [ˌɪtəˈreɪʃn] [ˌʌv; əv] [ˈvɪktɜːz] [ˌædməˈhɪʃənz] [hæd; həd][ɪts] [ˈpɜːrpəst] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðæt]
the everlasting iteration of Victor's admonitions had its purposed effect upon that
这 永恒 迭代 的 胜利者的 告诫 有 它是 目的 影响 之上 那
[ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
sensitive and impressionable spirit .
敏感的 和 易受影响的 精神 .

维克多的告诫不断重复，最终对那颗敏感易受影响的心灵产生了预期的效果。

[ðen] , [tuː] , [baɪ] [dɪˈɡriːz] , [bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [suːn] ,
Then , too , by degrees , but all too soon ,
然后 , 也 , 经过 学位 , 但 全部 也 很快 ,
然后, 也逐渐地, 但很快就.....

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈmænɪfɛst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [əˈtætʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
it became manifest that the memory of his passionate attachment for her
它 成为 显现 那 这 记忆 的 他的 热情的 依恋 为了 她
[ˈmʌðər] [pəˈzest] [ˈvɪktər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌʌv; əv][ˌmɑːnəˈmeɪniə] .
mother possessed Victor to the point of monomania .
母亲 拥有 胜利者 到 这 观点 的 单恋 .

很明显，维克托对她母亲的强烈依恋已经到了痴迷的地步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
It was only with an effort that he could force himself to talk to
它 曾是 仅有的 和 一个 努力 那 他 可以 力量 他自己 到 讲话 到
[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts] .
Sofia on other subjects .
索菲亚 在 其他 主题 .

他费了好大劲才强迫自己和索菲亚谈论其他话题。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈraɪt] ,
He thought of nothing else while with her ; if she read his eyes aright ,
他 想法 的 没有什么 别的 尽管 和 她 ; 如果 她 读 他的 眼睛 好的 ,
和她在一起时, 他满脑子都是这件事; 如果她能正确解读他的眼神,

[ˈɔːf(ə)n] [ɡlɪmpsɪz] [ˌʌv; əv] [wɪrd] [laɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊˈpeɪk] [depθs] ,
often glimpses of weird light flickering in their opaque depths ,
经常 惊鸿一瞥 的 诡异的 光 闪烁 在 他们的 不透明 深度 ,
在它们不透明的深处, 常常会瞥见闪烁的奇异光芒。

[laɪk] [hiːt] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrki] [ˈsʌmɜːz] [naɪt] , [ˈferli] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,
like heat lightning of a murky summer's night , fairly frightened her ,
喜欢 热 闪电 的 一个 浑浊的 夏季 夜晚 , 相当 害怕 她 ,
就像夏夜阴沉天气里的热闪电一样, 把她吓了一跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈʃʊdəɪŋ] [pərˈsep(ə)n] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][æt; ət]
and she knew a shuddering perception of the possibility that Victor was at
和 她 知道 一个 颤抖 洞察力 的 这 可能性 那 胜利者 曾是 在
[taɪmz] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ˌʌv; əv] [kənˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
times in danger of confusing the daughter with the mother .
时代 在 危险 的 令人困惑 这 女儿 和 这 母亲 .

她隐隐觉得，维克多有时可能会把女儿和母亲混淆。

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [rɪˈzembləns] , ” [hiː; hi][wʌns] [ˈʌtəd] , [ɪn][ə; eɪ] [ster] .
“ **Never was there such resemblance ,** ” **he once uttered , in a stare** .
“ 绝不 曾是 那里 这样的 相似 , ” 他 一次 说出 , 在 一个 盯 .
“从来没有这么像过,”他曾凝视着说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] !
“ **You are more like her than she herself !**
“ 你 是 更多的 喜欢 她 比 她 她自己 !
你比她本人更像她!

” ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [wʌz; wəz] ['pa:dnəbli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aɪ 'ti:] .

” Sofia was pardonably puzzled , and looked it .

索菲亚 曾是 可以原谅的 困惑 , 和 看起来 它 .

索菲亚感到困惑, 这也可以理解, 而且她脸上也露出了这种表情。

” [aɪ] [mi:n] ,

” I mean ,

” 我 意思是 ,

“我是说,

[ju:; jʊ][ɑ:r 'i:] - [kri'eɪt] [maɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔ:st] — [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [sɔ:]

you re - create my vision of the woman I loved and lost — the woman I saw

你 关于 - 创造 我的 想象 的 这 女士 我 喜爱 和 丢失的 — 这 女士 我 锯

[ɪn][hɜ:r; hər] ,

in her ,

在 她 ,

你重现了我心中我深爱又失去的那个女人——我从她身上看到的那个女人。

[nɑ:t][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] . ”

not the woman she was . ”

不是 这 女士 她 曾是 . ”

不是她原本的样子。

” [lɔ:st] ? ” [ðə; ði][gɜ:rl] ['mɜ:mɜ-d] .

” Lost ? ” the girl murmured .

” 丢失的 ? ” 这 女孩 低声说道 .

“迷路了吗? ”女孩低声问道。

[ðə; ði] [greɪ] ['kaʊntənəns] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən] ['ædɪd] [feɪd] [ʌv; əv]['sɑ:mbər] ['pæʃ(ə)n] .

The gray countenance took on an added shade of sombre passion .

这 灰色的 面容 采取 在 一个 额外 阴影 的 阴沉 热情 .

那张灰白的脸上又增添了一抹忧郁的激情。

” [ʃi:; ʃi] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [em 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['tri:tɪd] [em 'i:] ['bædli] .

” She never understood me , she treated me badly .

” 她 绝不 理解 我 , 她 治疗 我 糟糕 .

“她从来不理解我, 她对我不好。”

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [pi:k] , [ʃi:; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

Once , in a fit of pique , she ran away .

一次 , 在 一个 合身 的 激起 , 她 跑 离开 .

有一次, 她一气之下离家出走。

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ! — [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] [bæk] , [bʌt; bət] —

I did everything — everything , I tell you ! — to win her back , but —

我 做过 一切 — 一切 , 我 告诉 你 ! — 到 赢 她 后退 , 但 —

我竭尽全力——真的, 我什么都做了! ——想把她赢回来, 但是——

” [hi:; hi] [tʃʊkt] [ɑ:n] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʃənz] — [ænd; ənd]['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ri'maɪndɪd]

” He choked on bitter recollections — and Sofia was painfully reminded

” 他 窒息 在 苦的 回忆 — 和 索菲亚 曾是 痛苦地 提醒

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['dev(ə)l] - ['mæskz][ɪn] ['vɪktɜ-z] ['stʌdi] .

of the Chinese devil - masks in Victor's study .

的 这 中国人 魔鬼 - 面具 在 胜利者的 学习 .

“他被痛苦的回忆哽咽了——索菲亚痛苦地想起了维克多书房里的中国恶魔面具。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪknəs] ['feɪdɪd][i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,

But the likeness faded even as she saw it ,

但 这 相似 褪色 甚至 作为 她 锯 它 ,

但即便在她看到的那一瞬间, 相似之处也消失了。

[ʌndər] [hɜːr; həɹ] [geɪz] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [fɪtʃər] [wɜːr; wəɹ] [ˈaɪənd] [bæk] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [kæst]
under her gaze the twisted features were ironed back into their accustomed cast
在下面 她 目光 这 扭曲 特征 是 熨烫过的 后退 进入 他们的 习惯 投掷
[ʌv; əv] [ɔːˈsterəti] .
of austerity .
的 紧缩政策 .

在她注视下，那扭曲的面容又恢复了往日的严肃模样。

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; həɹ] , [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][bɔːrn]
“ Before I could persuade her , you were born
“ 前 我 可以 说服 她 , 你 是 出生

“在我来得及说服她之前，你就出生了.....”

[ðen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
Then she died .
然后 她 死亡 .

然后她就去世了。

“ [ˈsensəb(ə)l] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪpsɪs] ,
“ Sensible though she was of the ellipsis ,
“ 明智的 尽管 她 曾是 的 这 省略 ,

“尽管她对省略号的使用很理解，

[ænd; ənd][əˈfreɪd][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [fɪld] [ɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
and afraid it would never be filled in if she interrupted ,
和 害怕的 它 会 绝不 是 已填 在 如果 她 中断 ,

她害怕如果自己打断，就永远不会有人填写了。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt]
Sofia could not help uttering a sound of regret and pity for the lot
索菲亚 可以 不是 帮助 发出声音 一个 声音 的 后悔 和 遗憾 为了 这 很多
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ,
of the mother she had never seen ,
的 这 母亲 她 有 绝不 已见 ,

索菲亚忍不住发出了一声遗憾和怜悯的声音，为她从未见过的母亲的遭遇感到惋惜。

[huːz] [ʌnˈtaɪmli] [deθ] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ə; eɪ][laɪf] [əˈkaʊntɪd] [ʌnɪnˈdʊrəbl] [æz; əz] [ˈvɪktɜːz] [waɪf] ,
whose untimely death had ended a life accounted unendurable as Victor's wife ,
谁 不合时宜 死亡 有 结束 一个 生活 已记录 难以忍受 作为 胜利者的 妻子 ,
她的英年早逝结束了她作为维克多妻子的不堪忍受的生活。

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌnˈnoʊn] [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] , [ˈveɪgli] [ænd; ənd]
for reasons unknown but none the less , to the daughter , vaguely and
为了 原因 未知 但 没有任何 这 较少的 , 到 这 女儿 , 依稀 和
[ləˈmentəbliː|ləməntəbli][ʌndərˈstændəb(ə)] .
lamentably understandable .
令人遗憾的是 可以理解 .

出于未知的原因，但对女儿来说，这却隐隐约约地、令人惋惜地可以理解。

[fɔːr; fər][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt]
For Sofia by now had passed the stage of pretending to herself that
为了 索菲亚 经过 现在 有 通过了 这 阶段 的 假装 到 她自己 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpiːɜː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
she was not happier away from her father .
她 曾是 不是 更快乐 离开 从 她 父亲 .

索菲亚现在已经过了假装自己离开父亲后并不更快乐的阶段了。

[ˈvɪktər] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [sweɪ] [ðə; ði][gɜːrl] — [tʊk] [tuː; tə] [hɪmˈself]
Victor mistook the nature of the feeling that swayed the girl — took to himself
胜利者 误 这 自然 的 这 感觉 那 摇摆 这 女孩 — 采取 到 他自己
[ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrevɪˈleɪʃənz] .
the sympathy excited by his revelations .
这 同情 兴奋的 经过 他的 启示 .

维克多误解了女孩内心的情感本质——他把自己的坦白激起的同情心据为己有。

“ [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ɡriːv] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .
” **But do not grieve on my account .**
“ 但 做 不是 悲伤 在 我的 帐户 .

“但不要为我悲伤。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːst] [rɪˈstɔːrd] [əˈɡen] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Is not that which was lost restored again to me ?
是 不是 那 哪个 曾是 丢失的 恢复 再次 到 我 ?

难道我失去的不是已经重新回到我身边了吗？

[ɪn][juː; jʊ][maɪ][oʊld] [lʌv] [laɪvz; lɪvz][wʌnz] [mɔːr] . . .
In you my old love lives once more . . .
在 你 我的 老的 爱 生活 一次 更多的 . . .

我的旧爱在你身上重现.....

[ˈlɪt(ə)][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] !
little Sofia !
小的 索菲亚 ！

小索菲亚！

“ [hiː; hi] [kɔːt] [ænd; ænd] [prest] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [klɔːθ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
” **He caught and pressed a hand that rested on the cloth between them .**
“ 他 捕捉 和 按下 一个 手 那 休息 在 这 布 之间 他们 .

他抓住并按压了放在他们之间布料上的一只手。

([ðeɪ] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][ˈdaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] .)
(**They happened that night to be dining at the Ritz .**)
(他们 发生 那 夜晚 到 是 用餐 在 这 丽兹酒店 .)

(那天晚上他们碰巧在丽思卡尔顿酒店用餐。)

[ænd; ænd][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ɑːr ˈiː] - [ɪkˈspɪəriənst] [ðæt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [ˈheɪtfl] [flɪntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
And Sofia re - experienced that inevitable , hateful flinching with which she
和 索菲亚 关于 - 经验丰富的 那 不可避免的 , 可恶 畏缩 和 哪个 她

[wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [tuː] [fəˈmɪliər] .
was growing too familiar .
曾是 生长 也 熟悉的 .

索菲亚再次体验到了那种不可避免的、令人憎恶的畏缩感，她对这种感觉越来越熟悉了。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [maɪt] [nɑːt] [bɪˈtreɪ] [hɜːr; hər] .
She dropped her head that her eyes might not betray her .
她 掉落 她 头 那 她 眼睛 可能 不是 背叛 她 .

她低下头，生怕自己的眼睛出卖了她。

“ [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [siː] . . . ”
” **People will see . . .** ”
“ 人们 将要 看 . . . ”

“人们会看到.....”

“ [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ?
” **What if they do ?**
“ 什么 如果 他们 做 ?

“如果他们真的这么做了呢？ ”

[ðoʊz] [hu:] [noʊ] [ju: 'es] [wɪl] ['hɑ:rdli] [si:] ['eni] [rɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] ['skwi:zɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
Those who know us will hardly see any wrong in my squeezing the hand of my own
那些 WHO 知道 我们 将要 几乎 看 任何 错误的 在 我的 挤压 这 手 的 我的 自己的
[dɔ:tər] ;
daughter ;
女儿 ;

了解我们的人很难看出我握住自己女儿的手有什么不妥；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] — [nɑ:t] [ðæt] [ðei] ['mætər] — [wɪl] ['oʊnli] [θɪŋk] [em 'i:] [ðə; ði] ['lʌki:əst] [dɔ:g][ə'laɪv]
and the others — not that they matter — will only think me the luckiest dog alive
和 这 其他的 — 不是 那 他们 事情 — 将要 仅有的 思考 我 这 最幸运的人 狗 活
— [æz; əz][aɪ][ei 'em] !
— as I am !
— 作为 我 是 !

而其他人——虽然他们并不重要——只会认为我是世界上最幸运的狗——而我的确是！

” [tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][smɜ:rk][bəʊθ][wɜ:r; wər] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['oʊdiəs] , [ri'maɪndɪŋ] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə][ʌv; əv]
” **Chuckle and smirk both were indescribably odious , reminding Sofia of**
” 轻笑 和 傻笑 两个都 是 难以形容地 令人厌恶的 , 提醒 索菲亚 的
[ðə; ði] ['kri:tʃər] ['stɜ:m] ;
the creature Sturm ;
这 生物 斯特姆 ;

“轻笑和冷笑都令人作呕，让索菲亚想起了怪物斯特姆；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [læf] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
he had a laugh like that for her ,
他 有 一个 笑 喜欢 那 为了 她 ,
他曾那样笑着回应她。

[ɑ:n][ðə; ði] [rer] [ə'keɪʒn] [wen] [tʃæns] [prə'pɪŋkwəti] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðə; ði] [bɔ:f] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wʌn]
on the rare occasion when chance propinquity encouraged the Boche to begin one
在 这 稀有的 场合 什么时候 机会 接近 鼓励 这 波切 到 开始 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'ku:θ] ['eseɪz] [ɪn] [flɜ:r'teɪʃn] .
of his uncouth essays in flirtation .
的 他的 粗野 散文 在 调情 .

极少数情况下，偶然的接近促使德国佬开始用调情的方式写一篇粗俗的文章。

[stɔ:rmz] ['ætɪtu:d] , [ɪn] [tru:θ] , [pər'plekst] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə][tu:; tə][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Sturm's attitude , in truth , perplexed Sofia to exasperation ; that is to say ,
斯特姆的 态度 , 在 真相 , 困惑 索菲亚 到 恼怒 ; 那 是 到 说 ,
事实上，斯特姆的态度令索菲亚感到困惑和恼怒；也就是说，

[æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'fendɪd] [hɜ:r; hər] .
as much as it offended her .
作为 很多 作为 它 被冒犯了 她 .

尽管这让她非常生气。

[fɔ:r; fər] ['vɪktər] [ðə; ði][mæn] [si:md] [tu:; tə] [entər'teɪn] [æn; ən] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [jet] ['di:pli] ['ru:tɪd] [rɪ'spekt]
For Victor the man seemed to entertain an exaggerated yet deeply rooted respect
为了 胜利者 这 男人 似乎 到 招待 一个 夸张的 然而 深 根 尊重
, [ə'prəʊtʃɪŋ] ['æktʃuəl] [ɔ:] ,
, approaching actual awe ,
, 接近 实际的 敬畏 ,

维克托似乎对这个人抱有一种夸张但又根深蒂固的敬意，近乎敬畏。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['swægər] ;
which he tried his best to carry off with a swagger ;
哪个 他 尝试 他的 最好的 到 携带 离开 和 一个 昂首阔步 ;

他竭尽全力地摆出一副趾高气扬的样子；

[fɔːr; fər][tuː; tə][hoʊld] ['enɪbɑːdɪ] [ɪn] ['eni] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][ˈdefərəns] [wʌz; wəz] , [wʌn] [dʒʌdʒd] , ['sʌmhaʊ] **for to hold anybody in any degree of deference was , one judged , somehow** 为了 到 抓住 任何人 在 任何 程度 的 尊重 曾是 , 一 评判 , 不知何故 [dɪ'plɔːrəbl] , ['iːv(ə)n] ['feɪmfl] , **deplorable , even shameful ,** 可悲的 , 甚至 可耻 , 因为人们普遍认为, 对任何人表现出任何程度的尊重都是可悲的, 甚至是可耻的。

[ɪn][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] ['stɜːm] ; **in the code of Sturm ;** 在 这 代码 的 斯特姆 ; 在斯特姆的密码中;

[bʌt; bət][ɪn] ['vɪktɜːz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['felouz] [brə'vɑːdou] [wʊd] ['kwɪkli] [wɪlt][ɪntuː] ['hoʊpləs] [sɜːr'vɪləti] , **but in Victor's presence the fellow's bravado would quickly wilt into hopeless servility ,** 但 在 胜利者的 在场 这 同伴们 虚张声势 会 迅速地 枯萎 进入 绝望 奴性 , 但在维克多面前, 那家伙的虚张声势很快就会变成毫无希望的卑躬屈膝。

[hiː; hi] [wʊd] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [krɔːl] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ['kɜːiːɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['mæstər] . **he would cringe and crawl like a dog currying the favour of a harsh master .** 他 会 尴尬 和 爬行 喜欢 一个 狗 咖喱 这 偏爱 的 一个 残酷的 掌握 . 他会像条狗一样卑躬屈膝地讨好严厉的主人。

[ˌnevərðə'les] , ['vɪktɜːz] ['dɔːtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [geɪm] , [ɪn] [stɔːrmz] **Nevertheless , Victor's daughter seemed to be no more than fair game , in Sturm's** 尽管如此 , 胜利者的 女儿 似乎 到 是 不 更多的 比 公平的 游戏 , 在 斯特姆的 [ʌndər'stændɪŋ] , **understanding ,** 理解 , 然而, 在斯特姆看来, 维克多的女儿似乎也只不过是他的猎物而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'sɪliəs] [ə'mjuːzmənt] [bʌt; bət] ['θɪnli] [veɪld] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . **and a source of supercilious amusement but thinly veiled or not at all .** 和 一个 来源 的 傲慢 娱乐 但 薄薄的 含蓄 或者 不是 在 全部 . 这是一种傲慢的娱乐, 但这种娱乐要么掩饰得很薄, 要么根本没有掩饰。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] , **Alone with the girl ,** 独自的 和 这 女孩 , 单独和女孩在一起,

['stɜːm] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prʌʃənaɪzd] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] **Sturm put on the airs of a Prussianized pasha condescending to a new** 斯特姆 放 在 这 播出 的 一个 普鲁士化 帕夏 居高临下的 到 一个 新的 ['oʊdə,lɪsk] . **odalisque .** 奥达利斯克 . 斯特姆摆出一副普鲁士化帕夏的姿态, 对新来的宫女颐指气使。

[ˈsəʊfiə; səʊ'fiːə] [held][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['dedli] ['loʊðɪŋ] [wɪtʃ] , [bɪ'treɪd] [ɪn][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ɔːr] **Sofia held the animal in a deadly loathing which , betrayed in word or look or** 索菲亚 握住 这 动物 在 一个 致命 厌恶 哪个 , 背叛 在 单词 或者 看 或者 [ˈdʒestʃər] , **gesture ,** 手势 , 索菲亚对这只动物充满了憎恶, 这种憎恶通过言语、眼神或动作表现出来。

[ˈænɪmɪrtɪd][ɪn][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] . **animated in him only a spirit of derision .** 动画 在 他 仅有的 一个 精神 的 嘲笑 . 他心中只有嘲讽之情。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['vɪktər] , [stɔrmz] [aɪz] [wɜ:r; wər]['evər][aɪ'ru:nɪk] , [hɪz; ɪz]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]
In the absence of Victor , Sturm's eyes were ever ironic , his bows and
在这缺席的胜利者 , 斯特姆的眼睛是曾经讽刺的是 , 他的弓和
[liəz] ['mɑ:kɪŋ] ,
leers mocking ,
斜视嘲讽 ,

维克托不在的时候, 斯特姆的眼神总是充满讽刺, 他的鞠躬和嘲弄的笑容也总是带着讥讽意味。

[hɪz; ɪz] ['spi:tʃɪz] ['fleɪvəd] [wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['sɑ:rkæzəm] ;
his speeches flavoured with clumsy sarcasm ;
他的演讲调味和笨拙讽刺 ;
他的演讲充满了笨拙的讽刺 ;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [rɪ'zʌltɪd] [ðæt][ðə; ði][gɜ:rl] ['nevər] [kwaɪt][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
from which it resulted that the girl never quite forgot the impression which he
从哪个它结果那这女孩绝不相当忘了这印象哪个他
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðər; ðər][fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] ,
had managed to convey in those few moments of their first encounter ,
有管理到传达在那些很少时刻的他们的第一的遇到 ,
因此, 女孩始终没有忘记他们在初次相遇的短短几分钟内, 他所留下的印象。

[ðæt] ['stɜ:m] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [fɪ; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [bʌt; bət] ['dɪdnt] ,
that Sturm knew something she ought to know but didn't ,
那斯特姆知道某物她应该到知道但没有 ,
斯特姆知道一些她应该知道但却不知道的事情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mi:nli] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:v] .
and was meanly jeering at her in his sleeve .
和曾是卑鄙地嘲笑在她她在他的袖子 .
他躲在袖子里, 恶狠狠地嘲笑她。

[wʌt] ['vɜ:rtʃʊ] ['vɪktər] - [pər'si:vɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] [pæst] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
What virtues Victor Vassilyevski perceived in the man passed comprehension .
什么美德胜利者 - 感知在这男人通过了理解 .
维克托·瓦西里耶夫斯基在这个人身上看到了哪些他无法理解的品质?

[bʌt; bət][soʊ][dɪd][moʊst][ʌv; əv] ['vɪktɜ:z] [wɪmz] [ænd; ənd] [weɪz] .
But so did most of Victor's whims and ways .
但所以做过最多的胜利者的心血来潮和方式 .
但维克多的绝大多数任性妄为也同样如此。

[wʌt] ['rɪd(ə)l] [mɔ:r] [əb'skjʊr] [ðæn; ðən][ðæt] [pɔ:'tentəs] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['pɜ:miertɪd] [ðə; ði]
What riddle more obscure than that portentous business which permeated the
什么谜语更多的朦胧比那不祥的商业哪个渗透这
[ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [stelθ] [ænd; ənd] ['terər] ?
atmosphere of the establishment with the taint of stealth and terror ?
气氛的这建立和这污点的隐身和恐怖 ?
还有什么比这件不祥之事更扑朔迷离的谜团呢? 这件事情给整个机构都笼罩上了神秘和恐怖的气氛。

— [ðə; ði] ['feɪməs] “ [rɪ'sɜ:rtʃ] [wɜ:rk] ” [ðæt] [kept] ['vɪktər] ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['stɜ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi]
— **the famous “ research work ” that kept Victor closeted with Sturm in his study**
— 这著名的 “ 研究 工作 ” 那 保留 胜利者 隐秘的 和 斯特姆 在 他的 学习
['deɪlɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
daily for hours at a time ,
日常的 为了 小时 在 一个 时间 ,
—— 那项著名的“研究工作”让维克多每天和斯特姆一起待在书房里好几个小时。

[ɔ:f(ə)n][ɪn] [kən,fæbjə'leɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ʌv; əv] [laɪk] [ɪlk] ,
often in confabulation with others of like ilk ,
经常 在 虚构 和 其他的 的 喜欢 牛奶 ,
经常与同类人密谋 ,

[men] [ʌv; əv] [ˈfɜːrtɪv] [ænd; ənd] [ˌʌŋˌpriːpəˈzeɪŋ] [kæst] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt]
men of furtive and unprepossessing cast who came and went by appointment
男人 的 鬼鬼祟祟 和 不讨人喜欢 投掷 WHO 来了 和 去 经过 预约
[æt; ət] [ɔːl] [ˈaʊərz] ,
at all hours ,
在 全部 小时 ,
一些行踪鬼祟、相貌平平的男人，他们按约定时间来来往往，不定时出入。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] !
but as a rule late at night !
但 作为 一个 规则 晚的 在 夜晚 !
但通常是在深夜!
[ˈɪntuː] [ðiːz] [ˈkɒnfərənsɪs] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [əbˈzɜːrvd] , [ˈkɑːrɜːleɪk] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsʌmənd] .
Into these conferences , Sofia observed , Karslake was never summoned .
进入 这些 会议 , 索菲亚 观察到 , 卡斯湖 曾是 绝不 被召唤 .
索菲亚注意到，在这些会议上，卡尔斯莱克从未被召集过。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəɜːd] [waɪ] .
She wondered why .
她 想知道 为什么 .
她想知道为什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ðə; ði] [ˈbetər] [mæn] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt]
He was , as she saw him , so unquestionably the better man , everything that
他 曾是 , 作为 她 锯 他 , 所以 毫无疑问 这 更好的 男人 , 一切 那
[ˈstɜːm] [wʌz; wəz] [nɔːt] ,
Sturm was not ,
斯特姆 曾是 不是 ,
在她看来，他无疑是个更优秀的人，拥有斯特姆所不具备的一切品质。

[ˈoʊpən] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] , [fer] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [wel] - [bred] [ænd; ənd] [wel] -
open of countenance , fair of temper and tongue , well - bred and well -
打开 的 面容 , 公平的 的 脾气 和 舌头 , 出色地 - 繁殖 和 出色地 -
[ˈmænərd] , [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈspɪrɪtɪd] ,
mannered , light of heart and high spirited ,
有礼貌的 , 光 的 心 和 高的 精神抖擞 ,
面容开朗，性情温和，谈吐文雅，举止得体，心胸开阔，精神抖擞。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [drɪˈpendəb(ə)] ,
and at the same time dependable ,
和 在 这 相同的 时间 可靠的 ,
同时又可靠，

[wɪð; wɪθ] [ˈmet(ə)] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈɜːrniɪstnəs] [laɪk] [ˈtempərd] [stiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] — [ɔːr]
with metal of sincerity and earnestness like tempered steel in his character — or
和 金属 的 诚意 和 认真 喜欢 淬火 钢 在 他的 特点 — 或者
[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˌmɪsˈriːd] [hɪm; ɪm] [ˈwʊɒfəli] .
Sofia misread him woefully .
索菲亚 误解 他 可悲地 .
他性格中蕴含着如淬炼钢铁般真诚和热忱——或者索菲亚对他完全误解了。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈməʊstæʃ; məˈstæʃ] .
She had been quick to see the man behind the misleading little moustache .
她 有 到过 快的 到 看 这 男人 在后面 这 误导性的 小的 胡子 .
她很快就看穿了那副容易迷惑人的小胡子背后的男人。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈlredi] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðæt] [əˈmju:zmənt] [teɪm] [wɪtʃ] [ˈkɑ:rzleɪk] [dɪd]
And already she was beginning to count that amusement tame which Karlslake did
和 已经 她 曾是 开始 到 数数 那 娱乐 驯服 哪个 卡斯湖 做过
[na:t] [ʃer] .
not share .
不是 分享 .

她已经开始数数卡尔斯莱克并不认同的那种无聊的乐趣了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ə; eɪ] [dɪr] .
Mrs . Waring was undeniably a dear .
太太 . 警告 曾是 无可否认 一个 亲爱的 .

沃林夫人无疑是个可爱的人。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Sofia could hardly be grateful enough to the happy chance which had
索菲亚 可以 几乎 是 感激的 足够的 到 这 快乐的 机会 哪个 有
[kæst] [ðæt] [ˈleɪdi][fɔ:r; fər][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈʃæpəroʊn] ;
cast that lady for the rôle of her chaperone ;
投掷 那 女士 为了 这 角色 的 她 监护人 ;

索菲亚对能遇到那位女士担任她的监护人这一幸运巧合感激不尽；

[ˈlækɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ðə; ði][gɜ:rl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnəsntli] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ]
lacking her guidance the girl must have been innocently guilty of many a
缺乏 她 指导 这 女孩 必须 有 到过 天真地 有罪的 的 许多 一个
[ˌɡoʊʃəˈri] [ɪn] [weɪz] [nu:] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ʌnˈtraɪd] ,
gaucherie in ways new and strange to untried ,
笨拙 在 方式 新的 和 奇怪的 到 未经尝试 ,

由于缺乏指导，这个女孩一定在不知不觉中犯下了许多笨拙的错误，这些错误对她来说是新奇而陌生的。

[ˈfɔ:ltərɪŋ] [fi:t] .
faltering feet .
摇摇欲坠 脚 .

脚步蹒跚。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][əˈloʊn] [ðæt] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [oʊd] [ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət] [ˈkɑ:nstənt]
And it was to her alone that Sofia owed the slow but constant
和 它 曾是 到 她 独自的 那 索菲亚 欠款 这 慢的 但 持续的
[ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsoʊʃ(ə)] [həˈraɪz(ə)n] .
widening of her social horizon .
扩大 的 她 社会的 地平线 .

索菲亚的社交视野之所以能够缓慢但持续地拓展，全赖于她一人之力。

[fɔ:r; fər] [ˈsɪbl] [ˈwɛrɪŋ] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [kwat] [ˈlɪtərəli] “ [nu:] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ” ;
For Sybil Waring , it seemed , quite literally “ knew everybody ” ;
为了 西比尔 警告 , 它 似乎 , 相当 字面上地 “ 知道 大家 ” ;

对于西比尔·沃林来说，她似乎真的“认识所有人”；

[ænd; ənd][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [su:n] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə] [kaʊnt] [aɪ ˈti:][æn; ən] [ɔ:f] [deɪ] [wen] [ˈsɪbl] [feɪld] [tu:; tə]
and Sofia soon learned to count it an off day when Sybil failed to
和 索菲亚 很快 学习 到 数数 它 一个 离开 天 什么时候 西比尔 失败的 到
[ˈprez(ə)nt][hɜ:r; hər] [ˈprəʊtəʒeɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑ:di] [ʌv; əv] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] .
present her protégée to the notice of somebody of position and influence .
展示 她 受庇护者 到 这 注意 的 某人 的 位置 和 影响 .

索菲亚很快就学会了，如果西比尔没有把她的门生介绍给有地位和影响力的人，那就是失职的一天。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpɜːsənz][wɜːr; wər] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈsaʊndɪŋ] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːlɪd]
Most of these persons were women with sounding names and the solid
最多的 这些 人 是 女性 和 听起来 姓名 和 这 坚硬的
[ˈbækɪŋ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [kənˈspɪkjʊəsli] [ɪn] [ˈeɪdəns] — [ˈmeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd]
backing of much money conspicuously in evidence — matrons of the younger and
后盾 的 很多 钱 显眼地 在 证据 — 女舍监 的 这 年轻 和
[mɔːr] [ˈɡɪdi] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [soʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [məˈtɪriəl]
more giddy generation which was just then so busily engaged in providing material
更多的 头晕 一代 哪个 曾是 只是 然后 所以 忙碌地 已订婚的 在 提供 材料
[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈhektɪk] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] [ˈlʌndənz] [poʊst] - [wɔːr][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
for the most hectic chapters of London's post - war social history .
为了 这 最多 忙碌的 章节 的 伦敦的 邮政 - 战争 社会的 历史 .

这些人大多是女性，她们的名字听起来很有分量，而且显然背后有大量的金钱支持——她们是年轻一代的少妇，而年轻一代正忙于为伦敦战后社会史上最繁忙的篇章提供素材。

[bʌt; bət][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l][ɔːr][tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðeɪ]
But Sofia was scarcely qualified to be critical or to guess that they
但 索菲亚 曾是 几乎 合格的 到 是 批判的 或者 到 猜测 那 他们
[wɜːr; wər] [ˈklaɪməz] [ˈiːkwəli] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] ,
were climbers equally with herself ,
是 登山者 同样地 和 她自己 ;
但索菲亚几乎没有资格进行批评，也猜不到他们和她一样都是登山者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ˈoʊldər] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
and that if their footing had been of older establishment the name of
和 那 如果 他们的 立足点 有 到过 的 老 建立 这 姓名 的
- [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [ˈsɪnɪstər] [ˈekoʊz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmeməɪz] ,
Vassilyevski would have rung sinister echoes in their memories ,
- 会 有 梯子 险恶 回声 在 他们的 回忆 ;
如果他们的背景是更古老的体制，那么瓦西里耶夫斯基这个名字就会在他们的记忆中回荡着不祥的回声。

[ˈdeɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [əˈlʊr] [ɪnˈherənt] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈprɪnses] .
deafening them to the rich allure inherent in the title of princess .
震耳欲聋 他们 到 这 富有的 引诱 固有 在 这 标题 的 公主 .
让他们对“公主”这一头衔所蕴含的巨大魅力充耳不闻。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪn][tuː; tə] [əkˈsept] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ˌvæljuˈeɪʃn] ,
So she was fain to accept them all at their own valuation ,
所以 她 曾是 欣然 到 接受 他们 全部 在 他们的 自己的 估值 ;
所以她很乐意接受他们各自的评价。

[ænd; ənd] [θɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪnˈtʰaɪərli] [ˈtʃɑːrmiŋ] .
and thought most of them entirely charming .
和 想法 最多 的 他们 完全 迷人 .
我觉得他们大多数都非常迷人。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [taɪm] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [ˈprɑːɡres] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
And though she had hardly had time as yet to progress beyond the
和 尽管 她 有 几乎 有 时间 作为 然而 到 进步 超过 这
[ɪntrəˈdʌktəri] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋz] [ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [tiːz] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,
introductory stages of chance meetings and informal little teas in public ,
引言 阶段 的 机会 会议 和 非正式 小的 茶 在 民众 ;
尽管她几乎没有时间超越偶然相遇和在公共场合非正式小茶会的初步阶段，

[ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən] [ˈklɪrli] [tuː; tə][dɪˈskraɪ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ˈvɪstəz][ʌv; əv] [ˈbetər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
she began clearly to descry enchanting vistas of better days to come ,
她 开始 清楚地 到 描述 妖娆 景色 的 更好的 天 到 来 ;
她开始清晰地看到未来美好时光的迷人景象，

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] ['səʊfiə; səu'fi:ə] - [wʊd] [hæv; həv][nɑ:tɪ]['oʊnli] [ti:z] [bʌt; bət] ['dinəz]
when the Princess Sofia Vassilyevski would have not only teas but dinners
什么时候 这 公主 索菲亚 - 会 有 不是 仅有的 茶 但 晚餐
[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] ,
and dances given in her honour ,
和 舞蹈 给定 在 她 荣誉 ,
索菲娅·瓦西里耶夫斯基公主不仅会举办茶会，还会举办晚宴和舞会来款待她。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [spend] [geɪ] [wi:k] - ['ɛndz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and would be asked to spend gay week - ends in the country houses of the
和 会 是 问 到 花费 同性恋 星期 - 结束 在 这 国家 房屋 的 这
['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['fi:; fi] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['frendʃɪps] .
people with whom she contracted the stronger friendships .
人们 和 谁 她 合同 这 更强 友谊 .
她会被邀请到与她结下更深厚友谊的人的乡间别墅里度过欢乐的周末。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪmi:diət] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɪspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] ['bɪznəs] [ʌv; əv]
But for the immediate present , and especially in the paramount business of
但 为了 这 即时 展示 , 和 尤其 在 这 派拉蒙 商业 的
['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
having a good time ,
拥有 一个 好的 时间 ,
就目前而言，尤其是在享受美好时光这一最重要的事情上，

['kɑ:rzleɪk] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .
Karslake was fairly a necessity .
卡斯湖 曾是 相当 一个 必要性 .
卡斯莱克几乎是必需品。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][fər'gɑ:t] ['nʌθɪŋ] ,
He thought of everything and forgot nothing ,
他 想法 的 一切 和 忘了 没有什么 ,
他考虑周全，没有遗漏任何事情。

[wʌz; wəz]['evər] ['fɜ:rtl] [ʌv; əv] [freɪ] [ɪk'spi:diənt] [ɪf] [ðə; ði] ['pæstaim] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənt] [brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [pɔ:l]
was ever fertile of fresh expedient if the pastime of a moment began to pall
曾是 曾经 沃 的 新鲜的 权宜 如果 这 消遣 的 一个 片刻 开始 到 灵柩
,
.
,
如果一时的消遣开始让人感到厌倦，总能找到新的办法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'steɪnd] [fɪts][ʌv; əv][ɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)] ['geɪəti] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd]
and was capable of sustained fits of irresponsible gaiety which enchanted
和 曾是 有能力的 的 持续 适合 的 不负责任 欢乐 哪个 迷人的
['səʊfiə; səu'fi:ə] ,
Sofia ,
索菲亚 ,
他时常会表现出一种不负责任的、持续的快乐，这让索菲亚着迷。

[soʊ] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [tʃaɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər] ['ɪr] [fʌŋ] .
so well did they chime with her own eagerness for sheer fun .
所以 出色地 做过 他们 钟声 和 她 自己的 渴望 为了 透明 乐趣 .
这与她本人对纯粹乐趣的渴望如此契合。

[dr'saɪdɪdli] ['fi:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] [wɪ'ðəʊt] ['sɪbl] ['wɛrɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:rzleɪk] ['fi:; fi]
Decidedly she would have been lost without Sybil Waring ; but without Karslake she
绝对地 她 会 有 到过 丢失的 没有 西比尔 警告 ; 但 没有 卡斯湖 她
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'lɔ:rn] .
would have been forlorn .
会 有 到过 绝望 .
如果没有西比尔·沃林，她肯定会迷失方向；但如果没有卡斯莱克，她会感到无比孤独。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ˈhɑ:rtbreɪk]
HEARTBREAK
心碎

心碎

[nɑ:t] [jet] [prɪˈperd] [tu:; tə][ædˈmɪt][,aɪ ˈti:][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
Not yet prepared to admit it even to herself ,
不是 然而 准备 到 承认 它 甚至 到 她自己 ,
她甚至还没准备好向自己承认这一点。

[ɪn][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [nu:] [ʃi:; ʃɪ] [praɪzd] [ðə; ði] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rzleɪk] [fɔ:r; fær]
in her heart Sofia knew she prized the companionship of Karlake for
在 她 心 索菲亚 知道 她 珍贵的 这 友谊 的 卡斯湖 为了
[ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:;r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [əˈmju:zmənt] [,aɪ ˈti:] [əˈfɔ:d] [hɜ:r; hær] :
something more than the mere amusement it afforded her :
某物 更多的 比 这 仅仅 娱乐 它 提供 她 :
索菲亚心里明白，她珍视与卡斯莱克的陪伴，不仅仅是因为这段陪伴给她带来了乐趣：

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] [ˈfi:lɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [neɪm] .
there was a deeper feeling she would not name .
那里 曾是 一个 更深 感觉 她 会 不是 姓名 .
她心中还有一种难以言喻的复杂情感。

[fɔ:r; fær][ɔ:l] [ðæt] , [hɜ:r; hær] [taɪmz] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] [nu:] [dri:mz] [kwɪk] [ænd; ənd][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
For all that , her times of solitude knew dreams quick and warm with the
为了 全部 那 , 她 时代 的 孤独 知道 梦境 快的 和 温暖的 和 这
[θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rzleɪk] ,
thought of Karlake ,
想法 的 卡斯湖 ,
尽管如此，在她独处的时候，梦里总会浮现出卡尔斯莱克的身影，梦境温暖而美好。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ænd; ənd] [weɪz] ,
his words and ways ,
他的 字 和 方式 ,
他的言行举止，

[ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃnz] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈkʌstəmd] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ɪkˈspekt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
the gracious little attentions he had accustomed her to expect of him
这 亲切 小的 注意 他 有 习惯 她 到 预计 的 他
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈsʌtəli] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈfleɪvər] [ˌɪnɪkˈspresəbli]
and which his manner subtly invested with a personal flavour inexpressibly
和 哪个 他的 方式 微妙地 投资 和 一个 个人的 味道 难以言喻地
[dɪˈlaɪtʃ(ə)] ,
delightful ,
愉快 ,
他那些体贴入微的小举动让她习以为常，而他举止间流露出的个人魅力更是让她感到无比愉悦。

[ˈɪndɪˈspensəbli] [swi:t] .
indispensably sweet .
不可或缺 甜的 .
不可或缺的甜味。

[nɔːr][dɪd][ʃiː ʃi][ˈevər][kwɑɪt][fərˈget][həʊ][lɔːŋ][hiː hi][hæd; həd][ˈwəːʃɪp][wɪð; wɪθ][ˌnʌɑːstenˈteɪʃəs]
Nor did she ever quite forget how long he had worshipped with unostentatious
也不 做过 她 曾经 相当 忘记 如何 长的 他 有 崇拜 和 朴素的
[dɪˈvɒʊ(ə)n][æɪ; ət][hɜːr; həɹ][ˈloʊli][ˈraɪn][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈkeɪs][ɪn][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈdiˈes][ˈeksəɪlz] ,
devotion at her lowly shrine of the caisse in the Café des Exiles ,
虔诚 在 她 卑微的 神社 的 这 储蓄账户 在 这 咖啡店 德斯 流亡者 ;
她也始终没有忘记, 他曾在流亡者咖啡馆里她那简陋的储蓄柜前, 默默地虔诚膜拜了多久。

[ænd; ənd][həʊ][ˈʃæbɪli][ʃiː ʃi][hæd; həd][riˈwɔːdid][hɪz; ɪz][æɪdməˈreɪ(ə)n] — [ˈnevər][wʌns] , [ɪn][ðoʊz] [ˈmeni]
and how shabbily she had rewarded his admiration — never once , in those many
和 如何 破旧地 她 有 奖励 他的 钦佩 — 绝不 一次 , 在 那些 许多
[ˌmʌnθs] ,
months ;
几个月 ;
而她又是如何冷漠地回报他的爱慕之情的呢? 在那几个月里, 她从未如此冷漠过。

[wɪð; wɪθ][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][ə; eɪ][smaɪl] — [ænd; ənd][həʊ][ˌʌnrɪˈzentfəl][hæd; həd][bɪn][hɪz; ɪz][əkˈseptəns]
with so much as a smile — and how unresentful had been his acceptance
和 所以 很多 作为 一个 微笑 — 和 如何 不怀怨恨的 有 到过 他的 验收
[ˌʌ; əv][hɜːr; həɹ][hæf] - [ˈfeɪnd] ,
of her half - feigned ,
的 她 一半 - 假装 ;
他甚至连一丝微笑都没有——而他对她半真半假的笑容又是多么毫无怨恨地接受了呢?

[hæf] - [ˈriːəl][ɪnˈdɪfrəns][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪɡˈzɪstəns] .
half - real indifference to his existence .
一半 - 真实的 漠不关心 到 他的 存在 .
对他的存在半真半假的漠不关心。
[bʌt; bət][wenˈevər][hɜːr; həɹ][riˈflekʃnz][tʊk][ðæt][bæk] - [ˈtɜːrnɪŋ][ʃiː ʃi][wʊd][riˈkɔːlɪ][ðə; ði][mæn][huː]
But whenever her reflections took that back - turning she would recall the man who

[hæd; həd][tɔːkt][tuː; tə][ˈkɑːrɜːleɪk][ɪn][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ] ,
had talked to Karslake in the café ,
有 谈话 到 卡斯湖 在 这 咖啡店 ,
但每当她的思绪转向过去时, 她就会想起在咖啡馆里和卡斯莱克交谈的那个男人。
[ðæt][deɪ][soʊ][lɔːŋ][əˈɡoʊ] , [ˌʌ; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ˈhʌmb(ə)l][pæst][æz; əz][ə; eɪ] - [bʌs] - [bɔɪ][ɪn][trɔɪənɜːz] [ɪn]
that day so long ago , of his own humble past as a ' bus - boy in Troyon's in
那 天 所以 长的 前 , 的 他的 自己的 谦逊的 过去的 作为 一个 - 公共汽车 - 男生 在 特洛伊的 在

[ˈpæɪs] ,
Paris ,
巴黎 ;
很久以前的那一天, 他回忆起自己卑微的过去, 当时他只是巴黎特罗永餐厅的一名服务员。
[ænd; ənd][huː][ɑːn][ˈliːvɪŋ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][hɜːrˈself][ðæt][ɑːd][lʊk][ˌʌ; əv][hæf] -
and who on leaving had given Sofia herself that odd look of half -

[ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n][ˈtempəɹd][baɪ][biˈwɪldərmənt] .
recognition tempered by bewilderment .
认出 淬火 经过 困惑 .
离开时, 他给了索菲亚一个奇怪的眼神, 既有似曾相识的感觉, 又夹杂着困惑。
[ʃiː ʃi][traɪd][wʌns][tuː; tə][drɔː][ˈkɑːrɜːleɪk][əˈbʌʊt][ðɪs][əˈkweɪntəns][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] -
She tried once to draw Karslake about this acquaintance of his , but Karslake's

[ˈmeməri][pruːvd][ˌʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli][ˈslʌɡɪ] .
memory proved unusually sluggish .
记忆 已证实 异常地 迟缓 .
她曾试图向卡斯莱克描述他的这位熟人, 但卡斯莱克的记忆力异常迟钝。

“ [noʊ] - [oʊ] ,
“ **No** - **o** ,
“ 不 - o ,

“不，

“ [hiː; hi] [drɔːld] [æftər][ə; ei] [ˈtɑːlərəbli] [lɔːŋ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [θɔːt] — “ [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði]
“ **he drawled after a tolerably long pause for thought** — “ **can't say I place the**
“ 他 拖长音 后 一个 勉强可以接受 长的 暂停 为了 想法 — “ 不能 说 我 地方 这
[tʃæp] [juː; jʊ] [miːn] ,
chap you mean ,
小伙子 你 意思是 ,

“我不太清楚你指的是哪个人，”他停顿了相当长一段时间后，慢吞吞地说，“

[kɑːnt] [siːm] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [bæk] [ðæt] [fɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
can't seem somehow to think back that far , you know .
不能 似乎 不知何故 到 思考 后退 那 远的 , 你 知道 .

我好像怎么也想不起来那么久远的事情了，你知道吗？

[wʌn] [miːts] [sʌtʃ] [ə; ei][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ðeɪ] [tɔːk] [sʌtʃ] [ə; ei][lɑːt][ʌv; əv] [tɑːʃ]
One meets such a lot of people , first and last , they talk such a lot of tosh
— “
— “
— “
— “

你会遇到很多人，从头到尾，他们都在胡说八道——”

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊnli] [tɑːʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] , “ [ðə; ði][gɜːrɪ] [pəˈsɪstɪd] ,
“ **But it couldn't have been only tosh you were talking ,** “ **the girl persisted ,**
“ 但 它 不能 有 到过 仅有的 胡说 你 是 说 , “ 这 女孩 持续 ,
“但你说的不可能全是胡说八道吧？”女孩坚持道。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] — [aɪ] [rɪˈmembər] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [kiːn] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ˈsiːkrət]
“ **because — I remember — you were so keen about keeping what you said secret**
“ 因为 — 我 记住 — 你 是 所以 敏锐的 关于 保持 什么 你 说 秘密
,
,
,

“因为——我记得——你非常热衷于保守你说过的话的秘密，

[juː; jʊ] [spoʊk] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [təˈgeðər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
you spoke the strangest language together most of the time .
你 辐 这 最奇怪的 语言 一起 最多 的 这 时间 .

你们大部分时间都说着一种非常奇怪的语言。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] “ — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [ɪkˈspleɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [friːk] [əˈkuːstɪks]
I could hear every word “ — **she had already explained about the freak acoustics**
我 可以 听到 每一个 单词 “ — 她 有 已经 解释 关于 这 怪物 声学
[ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈdiːɪes][ˈeksɪlz] — “ [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ment] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] . “
of the Café des Exiles — “ and not one meant anything to me . “
的 这 咖啡店 德斯 流亡者 — “ 和 不是 — 意思是 任何事物 到 我 : “

“我能听到每一个字”——她之前已经解释过流亡者咖啡馆奇特的音响效果——“但没有一个字对我来说有意义。”

“ [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈsɪmpli] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] . “
“ **Stupid of me , but I simply can't think what it could have been .** “
“ 愚蠢的 的 我 , 但 我 简单地 不能 思考 什么 它 可以 有 到过 : “

“我真是太蠢了，我实在想不出那会是什么。”

“ [aɪ][kæn; kən] — [naʊ] .
“ **I can — now** .
“ 我 能 — 现在 .

“我现在可以了。”

“ [ˈkɑːrɜːleɪk] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] .

“ **Karslake looked askance at Sofia** .
“ 卡斯湖 看起来 斜视 在 索菲亚 .

卡尔斯莱克斜眼看了索菲亚一眼。

“ [sɪns] [aɪv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃaɪˈniːz] [ˈspʊʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] — [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]
“ **Since I've heard so much Chinese spoken by the servants — now I come to think**
“ 自从 我已经 听到 所以 很多 中国人 说 经过 这 仆人 — 现在 我 来 到 思考
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ” — [soʊˈfiːəz] [aɪz] [gruː] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] — “ [aɪm] [ʃʊr] [aɪˈtiː][məst; məst][hæv; həv]
of it — Sofia's eyes grew bright with triumph — “ I'm sure it must have
的 它 ” — 索菲亚的 眼睛 生长 明亮的 和 胜利 — “ 我是 当然 它 必须 有
[bɪn] [tʃaɪˈniːz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mən][aɪ] [miːn] . ”
been Chinese you were speaking to the man I mean . ”
到过 中国人 你 是 请讲 到 这 男人 我 意思是 . ”

“既然我听到仆人们说了很多中文——现在想想”——索菲亚的眼睛因胜利而闪闪发光——“我敢肯定，你跟我说的那个人说的一定是中文。”

“ [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [ˈkɑːrɜːleɪk] [prəˈnaʊnst] [ˈkɑːmli] .

“ **Impossible , “ Karslake pronounced calmly** .
“ 不可能的 , ” 卡斯湖 发音 平静地 .

“不可能,”卡斯莱克平静地说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [noʊ] [tʃaɪˈniːz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? ”

“ **But you do know Chinese , don't you ? ”**
“ 但 你 做 知道 中国人 , 不 你 ? ”

“但你懂中文，对吧？ ”

“ [nɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] .

“ **Not a syllable** .
“ 不是 一个 音节 .

“一个音节也没有。”

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət] [dɪˈleɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] - [feɪs]
“ **Sofia opened her lips to protest , but delayed to study Karslake's face**
“ 索菲亚 打开 她 嘴唇 到 反对 , 但 延迟 到 学习 - 脸
[ɪnˈtenti] .
intently .
“ 专注地 .

索菲亚张开嘴想要抗议，但又犹豫了一下，仔细观察卡斯莱克的脸。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɜːr; hər][ˈskruːtəni] , [hiː; hi][ɪˈv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːrt] [aɪˈtiː] ;
He didn't try to escape her scrutiny , he even seemed to court it ;
他 没有 尝试 到 逃脱 她 审查 , 他 甚至 似乎 到 法庭 它 ;

他并没有试图逃避她的审视，甚至似乎还刻意追求这种审视；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ˈkwɪzɪkl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðoʊz] [hæf] - [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪps]
but there was a curious , quizzical look in his eyes , those half - smiling lips
但 那里 曾是 一个 好奇的 , 疑惑的 看 在 他的 眼睛 , 那些 一半 - 微笑 嘴唇
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [druːp] .
had a whimsical droop .
有 一个 异想天开 下垂 .

但他的眼神中却带着一丝好奇和疑惑，那半笑的嘴唇微微下垂，透着一丝古怪的神情。

“ [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrɜːleɪk] !

“ **Mr . Karslake !**
“ 先生 . 卡斯湖 !

“卡斯莱克先生！ ”

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [əˈnaʊnst] , [sɪˈvɪrli] , “ [jʊə(r)] [ˈfɪbɪŋ] . ”

“ **Sofia announced , severely , “ you're fibbing . ”**
“ 索菲亚 宣布 , 严重 , ” 你是 说谎 . ”

索菲亚严厉地宣布：“你在撒谎。”

“ [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em 'iː] . ”
“ Nice thing to say to me . ”
“ 好的 事物 到 说 到 我 . ”

“谢谢你夸我。”

“ [juː; jə] [duː] [spiːk] [tʃaɪ'niːz] — [kən'fes] . ”
“ You do speak Chinese — confess . ”
“ 你 做 说话 中国人 — 承认 . ”

“你会说中文——承认吧。”

“ [maɪ] [daɪr] ['prɪnses] ['səʊfiə; səu'fiːə] , ” [ˈkɑːrɪzleɪk] [prəu'testɪd] :
“ My dear Princess Sofia , ” Karslake protested :

“我亲爱的索菲亚公主,”卡斯莱克抗议道:

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [tʃaɪ'niːz] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['ləndɪd] [maɪ] [dʒɑːb]
“ if I had known one word of Chinese I could never have landed my job
“ 如果 我 有 已知 一 单词 的 中国人 我 可以 绝不 有 登陆 我的 工作
[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . ”
with your father . ”
和 你的 父亲 . ”

“如果我懂哪怕一个中文单词, 我就不可能在你父亲那里找到这份工作。”

“ [waɪ] [naɪt] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么呢? ”

“ [hiː; hi] [ɪk'spresli] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] . ”
“ He expressly stipulated that I should be ignorant of that language . ”
“ 他 明确地 规定的 那 我 应该 是 无知 的 那 语言 . ”

“他明确规定我必须不懂那种语言。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ! ”
“ What a silly condition to make ! ”
“ 什么 一个 愚蠢的 状况 到 制作 ! ”

“这条件真是太愚蠢了! ”

“ [stiɪl] , [aɪ] [ˈdeə'sei] [prɪns] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nɪz] . ”
“ Still , I daresay Prince Victor had his reasons . ”
“ 仍然 , 我 敢说 王子 胜利者 有 他的 原因 . ”

“不过, 我敢说维克托王子有他的理由。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] . . . ”
“ I can't imagine what . . . ”
“ 我 不能 想象 什么 . . . ”

“我无法想象.....”

“ [ˈpɑːsəbli] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [huː] [ˈkʊdnt] [ʌndər'stænd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ Possibly preferred a secretary who couldn't understand everything he said to the
“ 可能 首选 一个 秘书 WHO 不能 理解 一切 他 说 到 这
[ˈsɜːrvənt] .
servants .
仆人 .

“或许他更喜欢一个听不懂他跟仆人说的话的秘书。”

[aɪv] [ˈnevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [prɪns] [ˈvɪktəz] [ˈsiːkrɪts] , [juː; jə] [noʊ]
I've never pretended to know all Prince Victor's secrets , you know .
我已经 绝不 假装 到 知道 全部 王子 胜利者的 秘密 , 你 知道 .

你知道, 我从来没假装知道维克托王子的所有秘密。

” [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔːz] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [æskt] [ˈdʒentli] : “ [dɪd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [niːd] [ðə; ði][dʒɑːb][soʊ]
” **After a little pause** **Sofia** **asked gently** : “ **Did you really need the job so**
” 后 一个 小的 暂停 **索菲亚** 问 轻轻地 : “ 做过 你 真的 需要 这 工作 所以
[ˈbædli] ,
badly ,
糟糕 ,

索菲亚沉默片刻后，轻声问道：“你真的那么需要这份工作吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrʒleɪk] ? “
Mr . Karlake ? ”
先生 . 卡斯湖 ? ”

卡斯莱克先生？

“ [tuː; tə][get][aɪˈtiː] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][emˈiː][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ]
” **To get it meant more to me than I can tell you — almost as much**
” 到 得到 它 意思是 更多的 到 我 比 我 能 告诉 你 — 几乎 作为 很多
[æz; əz][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][aɪˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] .
as to hold on to it does to - day .
作为 到 抓住 在 到 它 做 到 - 天 .

“得到它对我来说意义非凡，远超我的言语所能表达——几乎和今天拥有它对我来说意义一样重大。”

” [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈweɪ] [æt; ət] [ðɪs] ,
” **Sofia** **turned** **her** **eyes away** **at** **this** ,
” 索菲亚 转向 她 眼睛 离开 在 这 ,

索菲亚别过脸去，别过脸去。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [ʌ; əv][ðə; ði][raɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **for** **the** **rest** **of** **the** **ride** **—** **they** **were** **homeward** **bound** **from** **a**
和 为了 这 休息 的 这 骑 — 他们 是 回家 边界 从 一个
[ˌmætrɪˈneɪ] ,
matinée ,
午场 ,

剩下的路程——他们看完午场电影后正乘车回家——

[ˈhævɪŋ] [draːpt] [ˈsɪbl] [ˈwəriŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [flæt] [ɪn] [ˈmeɪfər] — [kept] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə]
having **dropped** **Sybil** **Waring** **at** **her** **flat** **in** **Mayfair** **—** **kept** **her** **thoughts** **to**
拥有 掉落 西比尔 警告 在 她 平坦的 在 梅菲尔 — 保留 她 想法 到
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

把西比尔·沃林送到她在梅菲尔的公寓后，她把思绪藏在心里。

[ˈoʊnli][ðə; ði][moʊst] [pərˈfʌŋktəri] [sɪˈvɪlɪtiːz] [pæst] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] ,
Only **the** **most** **perfunctory** **civilities** **passed** **between** **them** , **in** **fact** ,
仅有的 这 最多 敷衍了事 礼貌 通过了 之间 他们 , 在 事实 ,

事实上，他们之间只进行过最敷衍的寒暄。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [baɪ] - ,
until **they** **had** **been** **ushered** **into** **the** **study** **by** **Nogam** ,
直到 他们 有 到过 引导 进入 这 学习 经过 - ,

直到他们被诺甘带进书房为止，

[huː] [ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm] [ðæt] [prɪns] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ðer; ðər]
who **advised** **them** **that** **Prince** **Victor** **had** **ordered** **tea** **to** **be** **served** **there**
WHO 建议 他们 那 王子 胜利者 有 订购 茶 到 是 服务 那里
[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
and **had** **promised** **to** **be** **home** **in** **good** **time** **for** **it** .
和 有 承诺 到 是 家 在 好的 时间 为了 它 .

有人告诉他们，维克托王子已经吩咐人在那里准备茶，并承诺会及时赶回家享用。

[ðə; ði] [ti:] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [set] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [br'said] [ðə; ði][ˈfaɪərples][ɪn] [ðæt]
The tea service was already set out on a little table beside the fireplace in that
这 茶 服务 曾是 已经 放 出去 在 一个 小的 桌子 旁 这 壁炉 在 那
[ru:m] [ʌv; əv] ['si:kri:ts] ,
room of secrets ,
房间 的 秘密 ,

在那间充满秘密的房间里，茶具已经摆放在壁炉旁的小桌子上。

[hu:z] ['nɔ:rm(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['bru:diŋ] [glu:m] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈda:rkər][fɔ:r; fər][ðə; ði]
whose normal atmosphere of brooding gloom was now the darker for the
谁 普通的 气氛 的 沉思 愁云 曾是 现在 这 较暗 为了 这
[ˈdi:pənɪŋ] [dʌsk] .
deepening dusk .
加深 黄昏 .

往日阴郁沉闷的气氛，随着暮色渐深，变得更加阴沉。

['oʊnli][ðə; ði] [ti:] [ɪt'self] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] ,
Only the tea itself remained to be served ,
仅有的 这 茶 本身 剩余 到 是 服务 ,
只剩下茶本身需要端上来了。

[ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [raɪt] ['nevər] [pərˈfɔ:rmɪd] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] [baɪ][hændz] [mɔ:r] [prəˈfeɪn] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
a special rite never performed in that household by hands more profane than those
一个 特别的 仪式 绝不 执行 在 那 家庭 经过 双手 更多的 亵渎 比 那些
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] - ['dɛjməj] ,
of the major - domo ,
的 这 主要的 - 家政 ,
这是一个特殊的仪式，只有管家的手，才不会在那个家里执行这个仪式，而且这个人还极其不雅。

[ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [hɪm'self] .
Shaik Tsin himself .
沙伊克 秦 他自己 .
谢克·辛本人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [əˈpɑ:n][nɑ:t][tu:; tə][pʊt] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ʌn'tɪl] - [tʊk]
And this last could be counted upon not to put in appearance until Nogam took
和 这 最后的 可以 是 计数 之上 不是 到 放 在 外貌 直到 - 采取
[hɪm; ɪm][wɜ:rd] [ðæt] ['vɪktər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
him word that Victor was waiting .
他 单词 那 胜利者 曾是 等待 .
而最后一个人直到诺甘告诉他维克多正在等他时，才出现。

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [leɪd] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][fə:z][ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd] [hɜ:r'self] ,
So , having laid aside her furs and satisfied herself ,
所以 , 拥有 铺设 旁边 她 毛皮 和 使满意 她自己 ,
于是，她放下皮毛，心满意足之后，

[baɪ][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['eɪmləs] [bʌt; bət][ɪn][fækt] [ɪg'zæktɪŋ] ['sɜ:rveɪ] ,
by a seemingly aimless but in fact exacting survey ,
经过 一个 似乎 漫无目的 但 在 事实 严格 民意调查 ,
通过一项看似漫无目的但实际上十分严谨的调查，

[ðæt] [ðə; ði][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] ['stɜ:m] [wʌz; wəz][nɑ:t] [skʌlkɪŋ] ['eniwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['fæ,douz] ,
that the abominable Sturm was not skulking anywhere in the shadows ,
那 这 可恶 斯特姆 曾是 不是 潜行 任何地方 在 这 阴影 ,
可恶的斯特姆并没有潜伏在任何地方的阴影里。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜ:ˈself][ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [waɪl] [ˈkɑ:rz,leɪk]
Sofia established herself on a lounge that faced the fireplace , while Karlake
索菲亚 已确立的 她自己 在 一个 休息室 那 面对 这 壁炉 , 尽管 卡斯湖
[stʊd] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
stood before the fire ,
站立 前 这 火 ,

索菲亚在面向壁炉的躺椅上坐了下来，而卡斯莱克则站在火堆前。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspektənt] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] [əˈwer] .
looking down with an expectant smile of which she was but half aware .
寻找 向下 和 一个 怀孕 微笑 的 哪个 她 曾是 但 一半 意识到的 .
她低头望着地面，脸上带着期待的微笑，但她自己却只有一半意识到这一点。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə] [fərˈɡɪv] [,em ˈi:] ?
” **Aren't you going to forgive me ?**
” 不是 你 去 到 原谅 我 ?

你难道不打算原谅我吗？

” [hi:; hi] [æskt] , [ˈkwaɪətli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] .
” **he asked , quietly , after a time .**
” 他 问 , 悄悄 , 后 一个 时间 .

过了一会儿，他轻声问道。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [wɪðˈdru:z] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrʌdi] [bed][ʌv; əv] [koʊl] .
Sofia withdrew a pensive gaze from the ruddy bed of coals .
索菲亚 退出 一个 沉思的 目光 从 这 红润 床 的 煤炭 .

索菲亚若有所思地将目光从那堆红褐色的煤堆上移开。

“ [fɔ:ɹ; fər] [wʌt] ? ”
” **For what ?** ”
” 为了 什么 ? ”

“为了什么？ ”

“ [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][kɔ:l][,aɪ ˈti:] [ˈmɪrli] [ˈfɪbɪŋ] . ”
” **You were kind enough to call it merely fibbing .** ”
” 你 是 种类 足够的 到 称呼 它 仅仅 说谎 . ”

“您还算客气，只说是撒谎而已。”

“ [aɪm] [stɪl] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
” **I'm still thinking about that .**
” 我是 仍然 思维 关于 那 .

我还在考虑这件事。

” [ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
” **In fact , she had been thinking of nothing else .**
” 在 事实 , 她 有 到过 思维 的 没有什么 别的 .

事实上，她当时满脑子想的都是这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] .
There was so much to be considered .
那里 曾是 所以 很多 到 是 经过考虑的 .

需要考虑的事情太多了。

[ɪmˈpraɪmɪs] , [ðæt] [ˈkɑ:rz,leɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ]
Imprimis , that Karlake had been guilty of practising a deception upon her
首先 , 那 卡斯湖 有 到过 有罪的 的 练习 一个 欺骗 之上 她
[ˈfa:ðər] .
father .
父亲 .

首先，卡斯莱克犯有欺骗其父的罪行。

[dɪ'si:t] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɔ:rm] [ʌv; əv] ['tretʃəri] .
Deceit in itself was one form of treachery .
欺骗 在 本身 曾是 一 形式 的 背信弃义 .

欺骗本身就是一种背叛。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] ['vɪktər] [strest] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] ,
And how often had Victor stressed to her the dangers of his position ,
和 如何 经常 有 胜利者 压力 到 她 这 危险 的 他的 位置 ,
维克多曾多少次向她强调他所处位置的危险性？

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['neɪmləs] [bʌt; bət] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [hu:] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] [noʊ] ['ɪnfəmi] [tu:; tə]
surrounded by nameless but implacable enemies who would stick at no infamy to
包围 经过 无名 但 冷酷无情 敌人 WHO 会 戳 在 不 骂名 到
[ˈkʌmpəs] [hɪz; ɪz] [ˈru:ɪn] !
compass his ruin !
罗盘 他的 废墟 !

他被一群无名但毫不留情的敌人包围，这些敌人不惜一切代价也要摧毁他！

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɑ:rzleɪk] [ˌʌndər'stʊd] [tʃaɪ'ni:z] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z] [hɜ:r; hər] [frend]
But if she told him that Karlake understood Chinese she would lose her friend
但 如果 她 讲述 他 那 卡斯湖 理解 中国人 她 会 失去 她 朋友
[fə'revər] — [noʊ] [ˈkwɛstʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .
forever — no question about that .
永远 — 不 问题 关于 那 .

但如果她告诉他卡斯莱克懂中文，她就会永远失去这个朋友——这一点毋庸置疑。

['vɪktər] [wʊd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ɪn'di:d] ,
Victor would not hesitate an instant — indeed ,
胜利者 会 不是 犹豫 一个 立即的 — 的确 ,

维克托不会有丝毫犹豫——事实上，

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [sʌt] ['pri:tekst] [tu:; tə] [get] [rɪd]
Sofia felt sure he was only waiting for some such pretext to get rid
索菲亚 毛毡 当然 他 曾是 仅有的 等待 为了 一些 这样的 借口 到 得到 摆脱
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .
of his secretary .
的 他的 秘书 .

索菲亚确信他只是在等待这样的借口来摆脱他的秘书。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌnəb'zɜ:rɪŋ] , [ðɪs] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['soʊhəʊ] ,
She was anything but unobserving , this child of Soho ,
她 曾是 任何事物 但 不加观察 , 这 孩子 的 苏豪区 ,

这个来自苏豪区的孩子，绝非麻木不仁。

[hu:z] [wɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɑ:pənd] [ɪn] [ðə; ði] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frent]
whose wits had been sharpened in the sophisticated atmosphere of a French
谁 智慧 有 到过 锋利 在 这 复杂的 气氛 的 一个 法语
[ˈrestrɔ:nt] ;
restaurant ;
餐厅 ;

他的才智在法国餐厅高雅的氛围中得到了磨练；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈvɪktɹəz] [feɪs] [ˈduːplɪkət] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈpɑːpə]
and more than once she had seen Victor's face duplicate the expression Papa
和 更多的 比 一次 她 有 已见 胜利者的 脸 复制 这 表达 爸爸
[ˈduːpɑːnts][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [əˈsuːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [disˈkʌvəriŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði]
Dupont's had so often assumed on his discovering that some patron of the
杜邦的 有 所以 经常 假定 在 他的 发现 那 一些 赞助人 的 这
[kæˈfeɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˈpɜːrsən(ə)l][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [deɪm] [diːˈju][ˈkʌm,twaːr] .
café was taking too personal an interest in the pretty young dame du comptoir .
咖啡店 曾是 采取 也 个人的 一个 兴趣 在 这 漂亮的 年轻的 贵妇人 杜 电脑 .

她不止一次看到维克多的脸上露出与杜邦爸爸发现咖啡馆里的某个顾客对漂亮的年轻女招待表现出过分私人的兴趣时所露出的表情相同的表情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈsensetɪ] [ˈdʒeləsi] . . .
A look of insensate jealousy . . .
一个 看 的 无知觉 妒忌 . . .

一副麻木的嫉妒表情.....

[tuː; tə][rɪsk] [ˈfɔːfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [daɪr] ?
To risk forfeiting the comradeship that had grown to be so dear ?
到 风险 放弃 这 同志情谊 那 有 生长 到 是 所以 亲爱的 ?
冒着失去这份无比珍贵的战友情谊的风险吗?

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [kənˈstrʌktɪvli] [ˈderəlɪkt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ?
Or to be constructively derelict in her duty as a daughter ?
或者 到 是 建设性地 废弃的 在 她 责任 作为 一个 女儿 ?
或者说，她是否在履行女儿职责方面存在建设性疏忽?

[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] ; [bʌt; bət][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːnɪstli] .
A difficult choice to make ; but Sofia made it honestly .
一个 难的 选择 到 制作 ; 但 索菲亚 制成 它 诚实地 .
这是一个艰难的决定；但索菲亚做出了诚实的选择。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [əˈfɔrd] [hɜːrˈself] , [ˈkəʊldli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] ,
In point of fact , she assured herself , coldly , there was no choice ,
在 观点 的 事实 , 她 保证 她自己 , 冷冷地 , 那里 曾是 不 选择 ,
事实上，她冷冷地告诉自己，她别无选择。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
there was only one thing she could do under the circumstances .
那里 曾是 仅有的 一 事物 她 可以 做 在下面 这 情况 .
在这种情况下，她只有一件事可做。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhɑrdnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [feɪs] [ˈkɑːrz,leɪk] [ɑːn]
And she hardened her heart and eyes as she rose to face Karslake on
和 她 硬化 她 心 和 眼睛 作为 她 玫瑰 到 脸 卡斯湖 在
[mɔːr] [ˈiːkwəl] [tɜːrmz] .
more equal terms .
更多的 平等的 条款 .

她变得更加坚强，目光也更加坚定，决心以更平等的姿态面对卡斯莱克。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ˈpeɪntli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfrendli] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃiː; ʃi]
But when she saw him waiting patiently , with that friendly smile of his she
但 什么时候 她 锯 他 等待 耐心 , 和 那 友好的 微笑 的 他的 她
[nuː] [soʊ] [wel] ,
knew so well ,
知道 所以 出色地 ,

但当她看到他耐心地等待着，脸上带着她非常熟悉的友善笑容时，

[ʃiː, ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː, tə] [pəˈmɪt] [hɪz, ɪz] [ænˈtɪsɪpeɪɪŋ] [hɜːr, hər][wɪð; wɪθ][ə, eɪ][ˈkwaɪət]
she hesitated long enough to permit his anticipating her with a quiet
她 犹豫了一下 长的 足够的 到 允许 他的 预期 她 和 一个 安静的
[ˈkwestʃən] :
question :
问题 :

她犹豫了片刻，让他抢先一步，轻声问道：

“ [wel] , [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] ?
“ **Well , Princess Sofia ?**
“ 出色地 , 公主 索菲亚 ?

“那么，索菲亚公主呢？ ”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] , [əˈmeɪzɪŋli] , [hɜːr, hər] [tʌŋ] [bɪˈtreɪd] [hɜːr, hər] ,
“ **And then , amazingly , her tongue betrayed her ,**
“ 和 然后 , 令人惊讶的是 , 她 舌头 背叛 她 ,

“然后，令人惊讶的是，她的舌头出卖了她。”

[ðə; ði] [freɪzɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [freɪmd] [soʊ] [ˈkerfəli] [ˈvænɪʃt] [ˈʌtərli] [frʌm; frəm][aʊt] [hɜːr, hər][maɪnd] ;
the phrases she had framed so carefully vanished utterly from out her mind ;
这 短语 她 有 框 所以 小心 消失了 完全地 从 出去 她 头脑 ;

她精心构思的那些词句，却从她的脑海中彻底消失了；

[ænd; ʌnd][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ˈræðər] [ˈtremjələs] [ˈæksənts] :
and she heard herself saying in rather tremulous accents :
和 她 听到 她自己 说 在 相当 颤抖的 口音 :

她听到自己用颤抖的语气说道：

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
“ **It's all right .**
“ 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ] [ʃænt] [tel] . “
I shan't tell . “
我 不会 告诉 . “

我不会说的。

“ [əˈbaʊt] [maɪ] [ʌndərˈstændɪŋ] [tʃaɪˈniːz] ? “
“ **About my understanding Chinese ?** “
“ 关于 我的 理解 中国人 ? “

“关于我对中文的理解能力？ ”

“ [jes] — [əˈbaʊt] [ðæt] . “
“ **Yes — about that .** “
“ 是的 — 关于 那 . “

“是的——关于那件事。”

“ [ðen] [juː, jʊ][duː] [ker] — ?
“ **Then you do care — ?**
“ 然后 你 做 关心 — ?

“那你其实很在意——？ ”

“ [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpænɪki] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈsʌmhʌʊ] [hɜːr, hər][ɪˈməʊʃənz] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd]
“ **She was panicky with knowledge that somehow her emotions had managed**
“ 她 曾是 惊慌失措 和 知识 那 不知何故 她 情绪 有 管理

[tuː, tə][slɪp][ðer; ðər] [ˈmuːrɪŋz] [ænd; ʌnd][get] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr, hər] [ˈhændlɪŋ] .
to slip their moorings and get beyond her handling .
到 滑 他们的 系泊 和 得到 超过 她 处理 .

“她惊慌失措，因为她意识到自己的情绪不知何故脱离了控制，超出了她的掌控。

[aɪˈti:] [ˈdɪdnt] [help] [ɔ:r] [mend] [ˈmætərz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [oʊn] [vɔɪs] [ˈstæməɪŋ] :
It didn't help or mend matters much to hear her own voice stammering :
它 没有 帮助 或者 修补 事情 很多 到 听到 她 自己的 嗓音 结巴 :

听到她自己结结巴巴的声音，对解决问题并没有多大帮助或改善现状：
“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][ju:; jə][tu:; tə] — [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [əˈweɪ] —
“ Yes , of course , I — I don't want you to — to have to go away —
” 是的 , 的 课程 , 我 — 我 不 想 你 到 — 到 有 到 去 离开 —
“是的，当然，我——我不想让你——不得不离开——”

” [oʊ] ,
“ Oh ,
” 哦 ,

“哦，
[ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ˈhʊdwiŋk] [hɪm; ɪm] [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ]
the vanity of trying to hoodwink him who knew so well what she was now
这 虚荣 的 尝试 到 蒙蔽 他 WHO 知道 所以 出色地 什么 她 曾是 现在
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈri:ələɪzɪŋ] !
for the first time realizing !
为了 这 第一的 时间 意识到 !

她妄图欺骗他，而他明明很清楚她现在才第一次意识到这一点，这种虚荣心真是令人作呕！
“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jə] [laɪk] [lem ˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] ? ”
“ Because you like me a little , Princess Sofia ? ”
” 因为 你 喜欢 我 一个 小的 , 公主 索菲亚 ? ”

“因为你有点喜欢我，索菲亚公主？ ”
“ [waɪ] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] — ”
“ Why — yes — of course I do — ”
” 为什么 — 是的 — 的 课程 我 做 — ”
“当然——是的——我当然愿意——”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju:; jə] [noʊ] [aɪ] [ʌv] [ju:; jə] , [dɪr] .
“ Because you know I love you , dear .
” 因为 你 知道 我 爱 你 , 亲爱的 .
因为你知道我爱你，亲爱的。

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɑ:rzleɪk] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][wɔ:rm]
“ And then she found herself clinging to Karlslake ; and his lips were warm
” 和 然后 她 成立 她自己 依恋 到 卡斯湖 ; 和 他的 嘴唇 是 温暖的
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] . . .
upon her hands . . .
之上 她 双手 . . .

然后她发现自己紧紧地抱着卡斯莱克；他的嘴唇温暖地贴在她的手上.....
[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst][aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] ,
So suddenly and at long last it came to Sofia ,
所以 突然 和 在 长的 最后的 它 来了 到 索菲亚 ,

于是，索菲亚突然间、终于等到了这一天。
[ðæt] [ʌv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] [ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
that Love for which all her days had been one long weariness of waiting ,
那 爱 为了 哪个 全部 她 天 有 到过 一 长的 疲劳 的 等待 ,
她一生都在为那份爱而苦苦等待，日复一日，疲惫不堪。

[ʌv] [ðæt] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [ˈeɪkɪŋ] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] [meɪd]
Love that brimmed with raptures what had been only aching emptiness and made
爱 那 满溢 和 狂喜 什么 有 到过 仅有的 疼痛 空虚 和 制成
[ðə; ði] [ˈdezərt] [ˈpleɪsɪz] [tu:; tə] [ˈblɑ:səm] [æz; əz][ðə; ði][roʊz] .
the desert places to blossom as the rose .
这 沙漠 地方 到 开花 作为 这 玫瑰 .

充满狂喜的爱，驱散了原本只有痛苦空虚的境地，让沙漠之地绽放出玫瑰般的光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [pru:vɪ] [əʊvə'mɑ:stəriŋ] , [ˈswi:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [fi:t]
And the joy of it proved overmastering , sweeping her off her feet
和 这 喜悦 的 它 已证实 过度掌握 , 扫荡 她 离开 她 脚
[ænd; ənd] ['deɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
and dazing her ,
和 令人眼花缭乱 她 ,

而这份喜悦让她难以自持，彻底迷失了方向，恍若未醒。

[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tləs] [bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ɔ:l] - [əb'skjuəriŋ] [θɔ:t] —
leaving her breathless and thoughtless but for the all - obscuring thought —
离开 她 喘不过气 和 轻率 但 为了 这 全部 - 遮蔽 想法 —
[æt; ət][lenkθ; lenθ][,ji; ji] [ʌvd] ,
at length she loved ,
在 长度 她 喜爱 ,

她气喘吁吁，神志不清，脑海中只有一个念头占据了所有思绪——她终于爱上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:m] [ji; ji] [ʌvd] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ] !
and the one whom she loved loved her !
和 这 一 谁 她 喜爱 喜爱 她 !
[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [speɪs] [ji; ji] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪrɪ'des(ə)nt] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,
And for a space she existed in an iridescent dream of happiness ,
和 为了 一个 空间 她 存在 在 一个 彩虹色 梦 的 幸福 ,

她生活在一个充满幸福的梦幻空间里，如梦似幻。

[wɪ'dəʊt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'leɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wɜ:rld] , [fəɹ'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ,
without sense of relation to a material world , forgetful of the flight of time ,
没有 感觉 的 关系 到 一个 材料 世界 , 健忘 的 这 航班 的 时间 ,
[bɜ:st] [tu; tə] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvəz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd][lɪps] .
lost to everything but her lover's arms and voice and lips .
丢失的 到 一切 但 她 恋人的 武器 和 嗓音 和 嘴唇 .

她失去了对一切的感知，只剩下爱人的臂膀、声音和嘴唇。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪkstɪ] ,
It might have been five minutes , it might have been sixty ,
它 可能 有 到过 五 分钟 , 它 可能 有 到过 六十 ,
[brɪ'fɔ:r] [ji; ji] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ˈkɑ:rzleɪk] [wʌz; wəz][ˈdʒentli] [ˈdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
before she became aware that Karslake was gently disengaging her hands .
前 她 成为 意识到的 那 卡斯湖 曾是 轻轻地 脱离 她 双手 .

在她意识到卡斯莱克正轻轻地移开她的手之前。

“ [ˈdɪrɪst] , [ˈdɪrɪst] !
“ **Dearest , dearest !**
” 亲爱的 , 亲爱的 !
[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [speɪs] [ji; ji] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪrɪ'des(ə)nt] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,
And for a space she existed in an iridescent dream of happiness ,
和 为了 一个 空间 她 存在 在 一个 彩虹色 梦 的 幸福 ,

“亲爱的，亲爱的！

“ [ji; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
” **she heard him say .**
” 她 听到 他 说 .
[ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tləs] [bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ɔ:l] - [əb'skjuəriŋ] [θɔ:t] —
leaving her breathless and thoughtless but for the all - obscuring thought —
离开 她 喘不过气 和 轻率 但 为了 这 全部 - 遮蔽 想法 —

她听到他说。

“ [wi; wi][mʌst; məst][bi; bi][ˈsensəb(ə)] .
” **We must be sensible .**
” 我们 必须 是 明智的 .
[ænd; ənd][fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [speɪs] [ji; ji] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪrɪ'des(ə)nt] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ,
And for a space she existed in an iridescent dream of happiness ,
和 为了 一个 空间 她 存在 在 一个 彩虹色 梦 的 幸福 ,

我们必须保持理智。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [aɪm][ə'freɪd] .

That was the front door , I'm afraid .
那 曾是 这 正面 门 , 我是 害怕的 .

恐怕那是前门。

" [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstəns] ['prez(ə)ntli] [br'gæn][tuː; tə] ['penətreɪt] , [ɪf] ['veɪɡli] ,
" The meaning in his insistence presently began to penetrate , if vaguely ,
" 这 意义 在 他的 坚持 目前 开始 到 穿透 , 如果 依稀 ,
"他坚持的意思此刻开始逐渐显现, 尽管还很模糊。"

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .
and she suffered him to go from her a pace or two .
和 她 遭受 他 到 去 从 她 一个 步伐 或者 二 .

她任由他离开她一两步。

[bʌt; bət] , [stiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
But , still a little blind with the beauty of the revelation that had been
但 , 仍然 一个 小的 瞎的 和 这 美丽 的 这 启示 那 有 到过
[ˈɡræntɪd] [ˈʌntə'ʌntu][hɜːr; hər] ,
granted unto her ,
的确 到 她 ,

但是, 她仍然沉浸在所领受的启示之美中, 有些目眩神迷。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [met] [hɜːr; hər] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [truː] ['fʊkəs] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['lʌvɜːz] [feɪs] :
nothing that met her gaze seemed to be in true focus except her lover's face :
没有什么 那 遇见 她 目光 似乎 到 是 在 真的 重点 除了 她 恋人的 脸 :

她目光所及之处, 除了爱人的脸, 似乎没有一样东西是真正清晰的:

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] [swæm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ken] [æz; əz] [ɪf] [blɜːrd] [baɪ] [veɪlz] [ʌv; əv]
even the countenance of Victor swam into her ken as if blurred by veils of
甚至 这 面容 的 胜利者 游泳 进入 她 肯 作为 如果 模糊 经过 面纱 的
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,

就连维克多的面容也像被薄雾笼罩般模糊地映入她的眼帘。

[ɪts][ˈdaʊər] , [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] [hæd; həd][noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] .
its dour , forbidding look had no significance to her intelligence .
它是 阴沉 , 禁止 看 有 不 意义 到 她 智力 .

它阴沉、令人望而生畏的外表与她的智力无关。

[ˈvɪktər] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
Victor himself , for that matter ,
胜利者 他自己 , 为了 那 事情 ,

就此而言, 维克多本人也是如此。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wɪ'daʊt] ['riːəl] ['kɑːnsɪkwens] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
was a figure without real consequence other than as a symbol of the old
曾是 一个 数字 没有 真实的 结果 其他 比 作为 一个 象征 的 这 老的
[ˈɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

除了作为旧秩序的象征之外, 他只是一个没有实际意义的人物。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [oʊld] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mædʒɪkli] [ɪ'skeɪpt] .
the tedious old ways of the world from which she had magically escaped .
这 乏味 老的 方式 的 这 世界 从 哪个 她 有 神奇地 逃脱 .

她神奇地逃离了那个世界令人厌倦的旧秩序。

索菲亚从未想过自己会有任何理由犹豫是否要回来，或者在维克托面前感到尴尬。

[tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm] ,
True , **he** **had** **surprised** **them** ,
真的 , 他 有 惊讶 他们 ,
没错, 他的确让他们感到意外。

['səʊfiə; səu'fi:ə] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʃɒr] [hi:; hi] [hædnt] ['æktʃuəli] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɪn] - [ɑ:rmz] .
Sofia **was** **not** **at** **all** **sure** **he** **hadn't** **actually** **seen** **her** **in** **Karslake's** **arms** .
索菲亚 曾是 不是 在 全部 当然 他 之前没有 实际上 已见 她 在 - 武器 .
索菲亚完全不确定他是否真的看到她躺在卡斯莱克的怀里。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But **what** **of** **that** ?
但 什么 的 那 ?
但那又如何呢?

[lʌv] [laɪk] [hɜ:rz] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ;
Love **like** **hers** **was** **nothing** **to** **be** **ashamed** **of** ;
爱 喜欢 她的 曾是 没有什么 到 是 羞愧 的 ;
像她那样的爱情没什么可羞耻的;

[ænd; ənd] [ðæt] ['vɪktər] [kʊd; kəd] ['ri:z(ə)nəbli] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wʌn]
and **that** **Victor** **could** **reasonably** **object** **to** **her** **giving** **her** **heart** **to** **one**
和 那 胜利者 可以 合理 目的 到 她 给予 她 心 到 一
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekrətərɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [dʒʌst] [ðen] .
of **his** **secretaries** **was** **something** **far** **from** **her** **thought** **just** **then** .
的 他的 秘书 曾是 某物 远的 从 她 想法 只是 然后 .
她当时完全没有想到, 维克多竟然有理由反对她把自己的心交给他的一个秘书。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɑ:b] , [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] — [ɔ:l] [ɑ:n]
She **put** **a** **hand** **to** **the** **knob** , **turned** **it** , **and** **swung** **the** **door** **open** — **all** **on**
她 放 一个 手 到 这 旋钮 , 转向 它 , 和 摇摆 这 门 打开 — 全部 在
['ɪmpʌls] — [ðen] ['fɔ:ltəd] ,
impulse — **then** **faltered** ,
冲动 — 然后 犹豫不决 ,
她一时冲动, 把手放在门把手上, 转动了一下, 门就开了——然后她犹豫了。

[træns'fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] ['tæbloʊ] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
transfixed **by** **the** **tableau** **before** **the** **fireplace** .
呆若木鸡 经过 这 画面 前 这 壁炉 .
被壁炉前的景象深深吸引住了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɑ:n] [ɪts] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] - [bæk] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
The **door** **was** **silent** **on** **its** **hinges** , **and** **Karslake's** **back** **was** **to** **her** .
这 门 曾是 沉默的 在 它是 铰链 , 和 - 后退 曾是 到 她 .
门在铰链上静悄悄地转动着, 卡斯莱克背对着她。

['vɪktər] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['feɪsɪŋ] [bəʊθ] ['kɑ:rzleɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʌn'kwestʃənəbli] [sɔ:]
Victor , **on** **the** **other** **hand** , **facing** **both** **Karslake** **and** **the** **door** , **unquestionably** **saw**
胜利者 , 在 这 其他 手 , 面向 两个都 卡斯湖 和 这 门 , 毫无疑问 锯
['səʊfiə; səu'fi:ə] ,
Sofia ,
索菲亚 ,
另一方面, 维克托面对着卡尔斯莱克和门口, 毫无疑问地看到了索菲亚。

[bʌt; bət] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rzleɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər]
but **pretended** **not** **to** , **and** **had** **his** **say** **out** **with** **Karslake** **in** **a** **manner**
但 假装 不是 到 , 和 有 他的 说 出去 和 卡斯湖 在 一个 方式
['bɪtərli] ['sɪnɪk(ə)l] .
bitterly **cynical** .
苦涩地 愤世嫉俗 .
但他假装没有, 并以极其愤世嫉俗的方式与卡斯莱克争论起来。

“ . . . [ˈsædli] [ɪn] [ˈerər] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈflætər] [ˌɔːrself] [aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][weɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə]
“ . . . **sadly in error if you flatter yourself I pay you a wage to make love to**
“ . . . 令人遗憾的是 在 错误 如果 你 奉承 你自己 我 支付 你 一个 工资 到 制作 爱 到
[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] . “
Sofia behind my back . “
索菲亚 在后面 我的 后退 . “
“.....如果你自以为是地认为我会付你工资让你背着我和索菲亚上床，那就大错特错了。”

“ [ˈsɔːrɪ] , [sɜːr] .
“ **Sorry , sir .**
“ 对不起 , 先生 .
“
“ - [toʊn] [wʌz; wəz][ˈlev(ə)l] , [rɪˈspektfəl] [bʌt; bət][ˈfɜːrm] .
“ **Karslake's tone was level , respectful but firm .**
“ - 语气 曾是 等级 , 尊重 但 公司 .
卡尔斯莱克的语气平静、尊重但坚定。

“ [jɔː; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
“ **Your instructions were , I believe , to win her confidence .**
“ 你的 指示 是 , 我 相信 , 到 赢 她 信心 .
“我相信，你的指示是要赢得她的信任。”
[wel] — [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [lʌv] [ðə; ði][wʌn] [jɔː] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Well — I have always found love the one sure key to a woman's confidence .
出色地 — 我 有 总是 成立 爱 这 一 当然 钥匙 到 一个 女性的 信心 .
嗯——我一直认为爱情是提升女性自信的唯一可靠途径。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [juː; jʊ] [keəd] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] —
Of course , if I had understood you cared one way or the other —
的 课程 , 如果 我 有 理解 你 关心 — 方式 或者 这 其他 —
当然，如果我早知道你对此在意的话——
“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] : [ʌnˈkɑːnʃəsli] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **Sofia heard no more : unconsciously she had closed the door ,**
“ 索菲亚 听到 不 更多的 : 不知不觉 她 有 关闭 这 门 ,
索菲亚没再听见了：她下意识地关上了门。

[æt; ət][wʌn][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈʌtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪt] [ˈvɪktɜːz] [ɪɡˈzʌltənt] [sniːr]
at one and the same time shutting from her sight Victor's exultant sneer
在 一 和 这 相同的 时间 关闭 从 她 视线 胜利者的 眉飞色舞 冷笑
[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [huːm] [fɪː; fɪ] [lʌvd]
and from her hearing the words with which the man whom she loved
和 从 她 听力 这 字 和 哪个 这 男人 谁 她 喜爱
[hæd; həd] [dæmd] [hɪmˈself] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [ænd; ænd] [dæft] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ˈreɪdiənt]
had damned himself irretrievably and dashed her spirit from radiant
有 该死的 他自己 不可挽回地 和 虚线 她 精神 从 辐射状
[ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [blæk] [əˈbɪs] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ænd] [dɪˈsper] .
pinnacles of ecstasy into the profoundest black abyss of shame and despair .
巅峰 的 狂喜 进入 这 最深邃 黑色的 深渊 的 耻辱 和 绝望 .
她同时屏蔽了维克多得意洋洋的冷笑，也屏蔽了她所爱之人用来彻底毁灭自己、将她的灵魂从极乐的巅峰坠入耻辱和绝望的深渊的话语。

[ˈprɪmətɪv] [ˈɪnstɪŋkt] [beɪd] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [gɜːrɪ] [siːk] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ænd][haɪd][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ]
Primitive instinct bade the stricken girl seek her room and hide her suffering
原始 本能 巴德 这 受打击的 女孩 寻找 她 房间 和 隐藏 她 痛苦
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;
原始的本能驱使着受苦的女孩回到自己的房间，将痛苦藏在那里；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [stʌnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwi:knəs] .
but the shock had stunned her to the point of physical weakness .
但 这 震惊 有 目瞪口呆 她 到 这 观点 的 身体的 弱点 .

但这一打击使她震惊不已，以至于身体虚弱。

[ɔ:l'redi] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [prest] [ə'blʌv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ðæt] [eɪkt] ['kru:əli] ;
Already a hand was pressed above her heart , that ached cruelly ;
已经 一个 手 曾是 按下 多于 她 心 , 那 疼痛 残酷地 ;

一只手已经按在了她胸口，那里传来一阵剧痛；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [hɜ:r; hər] [ni:z] [geɪv]
and as she moved to cross to the foot of the staircase her knees gave
和 作为 她 已搬 到 又 到 这 脚 的 这 楼梯 她 膝盖 给予

[ˈʌndə] [hɜ:r; hər] .

under her .
在下面 她 .

当她走向楼梯脚下时，双膝一软，站不住了。

[ʃi:; ji] [klʌtʃt] [ðə; ði][ˈnju:əl] - [pʊʊst][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
She clutched the newel - post for support , waiting to find strength for the
她 紧握 这 新楼 - 邮政 为了 支持 , 等待 到 寻找 力量 为了 这

[ə'sent] .

ascent .
上升 .

她紧紧抓住楼梯立柱支撑身体，等待着积蓄力量攀登上去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l][ðə; ði][mæn] - [mu:vɪd] ['heɪstɪli] ['ɪntu:] [vju:]
From the shadowed back part of the hall the man Nogam moved hastily into view
从 这 阴影 后退 部分 的 这 大厅 这 男人 - 已搬 草草 进入 看法

,
.
.

从大厅阴暗的后方，诺甘匆匆出现在人们的视线中。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][æz; əz][hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [bli:k] ['mɪzəri]
his features twisted in a grimace of concern as he recognized the bleak misery
他的 特征 扭曲 在 一个 鬼脸 的 忧虑 作为 他 认可 这 苍凉 苦难

[ʌv; əv][soʊ'fi:əz] [feɪs] .

of Sofia's face .
的 索菲亚的 脸 .

当他认出索菲亚脸上凄惨的痛苦表情时，他的脸色扭曲成一副担忧的模样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [θɪn] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .
His voice sounded strangely thin and remote .
他的 嗓音 听起来 奇怪的 薄的 和 偏僻的 .

他的声音听起来异常单薄而遥远。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [mɪs] ? — ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] ?
“ **Is there anything the matter , miss ? — anything I can do ?**
“ 是 那里 任何事物 这 事情 , 错过 ? — 任何事物 我 能 做 ?

小姐，有什么事吗？——我能帮上什么忙吗？

“ [ʃi:; ji] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [feɪk] [hɜ:r; hər] [hed] ['slɑɪtli] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [æn; ən] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊnd]
“ **She contrived to shake her head slightly and utter an inarticulate sound**
“ 她 人为的 到 摇 她 头 轻微地 和 说出 一个 不善言辞 声音

[ʌv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ,

of negation ,
的 否定 ,

她设法轻轻摇了摇头，含糊不清地发出否定的声音。

[ðen] [brɪˈɡæən] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] .
then began slowly to mount the stairs .

然后 开始 缓慢地 到 山 这 楼梯 .
然后开始缓缓登上楼梯。

[brɪˈloo] , - [stəd] [ˈwatɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][pəʊz][ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] ,
Below , Nogam stood watching , in a pose of indecision ,

以下 , - 站立 观看 , 在 一个 姿势 的 优柔寡断 ,
诺甘站在下方，犹豫不决地看着这一切。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] [lest] [ʃiː; ʃi] [fɔːl] ,
as if tempted to follow and offer the support of an arm lest she fall ,

作为 如果 受诱惑 到 跟随 和 提供 这 支持 的 一个 手臂 免得 她 落下 ,
仿佛很想跟上去，伸出手臂扶住她，以免她摔倒。

[rɪˈstreɪnd] [ˈoʊnli][baɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈbʌf] .
restrained only by fear of a rebuff .

克制 仅有的 经过 害怕 的 一个 回绝 .
唯一约束他们的，只有害怕被拒绝。

[bʌt; bət][soʊˈfiːəz] [ˈledn] [lɪmz] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] ,
But Sofia's leaden limbs carried her safely to the upper landing ,

但 索菲亚的 铅灰色 四肢 携带 她 安全 到 这 上 降落 ,
但索菲亚沉重的双腿还是安全地将她带到了上层平台。

[ðen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈfeltər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,
then on to the blessed shelter of her room ,

然后 在 到 这 蒙福 庇护所 的 她 房间 ,
然后她回到了她那舒适的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kəˈlæpst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈfeɪz] - [lɒŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstəːlɪs] [ˈhʌd(ə)l] ,
where she collapsed upon a chaise - longue and there lay in a stirless huddle ,

在哪里 她 倒塌 之上 一个 躺椅 - 长 和 那里 躺 在 一个 静 乱堆 ,
她瘫倒在躺椅上，蜷缩成一团，一动不动。

[draɪ][ʌv; əv] [aɪ] [bʌt; bət] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv] [dʒoʊ] [njuː][ænd; ənd] [nʌm] [tuː; tə]
dry of eye but deaf to the plaintive entreaties of Chou Nu and numb to

干燥 的 眼睛 但 聋 到 这 哀怨 恳求 的 周 努 和 麻木的 到
[ɔːl][senˈseɪ](ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hjuˈmɪleɪtɪd] [hɑːrt] .

all sensation but the anguish of her humiliated heart .
全部 感觉 但 这 痛苦 的 她 受辱 心 .

她双眼干涩，却对周奴的哀求充耳不闻，除了屈辱之心的痛苦之外，对其他一切感觉都麻木了。

[ˌeks.ərˈaɪ]
XII
十二

十二

[səˈspekt]
SUSPECT
怀疑

怀疑

[tɔ:rd] [mɪd] - [ˈiːvniŋ] [ðə; ði][mæn] [ˈvɪktər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkri:tʃər] [ˈstɜ:m] [sæt] [wer]
Toward mid - evening the man Victor Vassilyevski and his creature Sturm sat where
朝向 中 - 晚上 这 男人 胜利者 - 和 他的 生物 斯特姆 卫星 在哪里
[ðə; ði][læmp][ʌv; əv][hænd] - [rɔ:t] [bræs] [meɪd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈti:kwud] [ˈteɪbl] [æən; ən]
the lamp of hand - wrought brass made the top of the teakwood table an
这 灯 的 手 - 锻 黄铜 制成 这 顶部 的 这 柚木 桌子 一个
[oʊˈeɪsɪs][ʌv; əv] [laɪt] [əˈmɪd][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈjæ,douz] ,
oasis of light amid a waste of shadows ,
绿洲 的 光 之中 一个 浪费 的 阴影 ,

傍晚时分，维克托·瓦西里耶夫斯基和他的宠物斯特姆坐在那里，一盏手工锻造的黄铜灯照亮了柚木桌面，使之成为一片黑暗中的一片光绿洲。

[ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ə; eɪ][væst] [ɡlʌt] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] — [mæps] [ˈprɪntɪd]
their heads together over a vast glut of books and papers — maps printed
他们的 头部 一起 超过 一个 广阔的 谷 的 图书 和 文件 — 地图 打印
[ænd; ənd] [ˈsketʃt] , [ˈkjʊəriəs] [ˈdaɪəgræmz] ,
and sketched , curious diagrams ,
和 草图 , 好奇的 图表 ,
他们聚在一起，对着堆积如山的书籍和文件——印刷的和绘制的地图、奇特的图表——进行研究。

[wɜ:rkz][ʌv; əv] [ˈrefrəns] ,
works of reference ,
作品 的 参考 ,
参考书目

[ˈdɑ:kjuments][ɔ:l][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd][ˌkæbəˈlɪstɪk] [ˈraɪtɪŋz] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈoʊnli]
documents all dark with columns of figures and cabalistic writings intelligible only
文件 全部 黑暗的 和 列 的 数据 和 神秘主义 著作 可理解的 仅有的
[tu:; tə] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [aɪz] .
to initiated eyes .
到 启动 眼睛 .
文件通篇漆黑一片，密密麻麻地布满了数字和神秘文字，只有懂行的人才能看懂。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɔ:l][tu:; tə] [ðəmˈselvz] .
They had the study all to themselves .
他们 有 这 学习 全部 到 他们自己 .
他们独享了整间书房。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskri:t] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [di:l] [ɪn]
Nevertheless , when they spoke it was in the discreet pitch of those who deal in
尽管如此 , 什么时候 他们 辐 它 曾是 在 这 慎重 沥青 的 那些 WHO 交易 在
[ˈfeɪt(ə)] [ˈsi:kri:ts] .
fatal secrets .
致命的 秘密 .

然而，他们说话时却带着那种谈论致命秘密的人特有的谨慎语气。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpeɪsɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][lɪp] - [ˈri:dər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði]
At a distance of two paces only a lip - reader could have caught the
在 一个 距离 的 二 步幅 仅有的 一个 唇 - 读者 可以 有 捕捉 这
[ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə,mju:nɪˈkeɪ](ə)nɪz] ,
substance of their communications ,
物质 的 他们的 通讯 ,
在两步远的距离，只有唇语专家才能理解他们交流的内容。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [ənˈles] [ˈi:kwəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˈdʒɜ:rmən]
and even such a one must have failed unless equally at home in German
和 甚至 这样的 一个 一 必须 有 失败的 除非 同样地 在 家 在 德语
[ænd; ənd][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
and in English .
和 在 英语 .
即使这样，除非能同时精通德语和英语，否则也必然失败。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðɪːz] [ə'keɪzən(ə)] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmspekt] ['vɔɪsɪz] ,
Aside from these occasional and circumspect voices ,
旁边 从 这些 偶然 和 谨慎 声音 ,
除了这些偶尔出现的、谨慎的声音之外,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['rʌs(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] [pen] [ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['stɜːm] ,
and the busy rustle of a steel pen in the hand of Sturm ,
和 这 忙碌的 沙沙 的 一个 钢 笔 在 这 手 的 斯特姆 ,
还有斯特姆手中钢笔忙碌的沙沙声,

[ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ta:lərəbli] ['kɑːnstənt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
the quiet of the room had a tolerably constant background of sound in a
这 安静的 的 这 房间 有 一个 勉强可以接受 持续的 背景 的 声音 在 一个
[səb'duːd] ['wɪspər] ['pʌŋktʃuətɪd] [baɪ] ['mʌfld] [klɪks] ,
subdued whisper punctuated by muffled clicks ,
低沉的 耳语 标点符号 经过 闷音 点击 ,
房间里一片寂静,但始终萦绕着一种低沉的耳语声,间或夹杂着闷闷的咔哒声。

['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɑːnz] ['kæskɪt] [ðæt] [haust] [ðə; ðɪ] [tel,ɔ:tə'græfɪk] [æpə'rætəs] .
emanating from the bronze casket that housed the telautographic apparatus .
散发 从 这 青铜 棺材 那 房屋 这 电传摄影 设备 .
从盛放电传摄影装置的青铜匣中传出。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ðɪs] [nɔɪz] [tempə'rerəli] [sə'spendɪd] , ['vɪktər] [wʊd] [get] [ʌp] ,
From time to time , as this noise temporarily suspended , Victor would get up ,
从 时间 到 时间 , 作为 这 噪音 暂时地 暂停 , 胜利者 会 得到 向上 ,
时不时地,当这噪音暂时停止时,维克多就会起身。

[ri:d] [wʌt] [ðə; ðɪ] [mə'kænɪk(ə)] ['staɪləs][hæd; həd] [ɪn'skraɪbd] , [ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [ðə; ðɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd]
read what the mechanical stylus had inscribed , tear off the paper , and
读 什么 这 机械的 触控笔 有 铭文 , 撕 离开 这 纸 , 和
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
return to his chair .
返回 到 他的 椅子 .
他读着机械笔尖刻下的内容,撕下纸张,然后回到椅子上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] [ðʌs] [rɪ'siːvd] [hiː; hi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['stɜːm] ,
Some of the messages thus received he made known to Sturm ,
一些 的 这 消息 因此 已收到 他 制成 已知 到 斯特姆 ,
他将收到的一些信息告诉了斯特姆,

[huː] [ɪn'veəriəbli] [ək'hɑːlɪdʒd] [ðɪs] ['kɜːrtəsi] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] ['grætɪtuːd] , ['sʌmtaɪmz] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]
who invariably acknowledged this courtesy with effusive gratitude , sometimes adding a
WHO 总是 已确认 这 礼貌 和 热情洋溢 感激 , 有时 添加 一个
[fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['kɑːment] .
few words of contented comment .
很少 字 的 满足 评论 .
他们总是热情洋溢地表达对这种礼遇的感激之情,有时还会加上几句满意的评论。

['ʌðər] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] ['vɪktər] [tʃʊz] [tuː; tə] [ki:p] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Other messages Victor chose to keep to himself ,
其他 消息 胜利者 选择 到 保持 到 他自己 ,
维克多选择将其他信息藏在心里。

['saɪləntli] ['setɪŋ] ['faɪər][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [ðər; ðər]['brɪt(ə)] ['æfɪz] [tuː; tə] [ðʊz] [ʌv; əv]
silently setting fire to them and adding their brittle ashes to those of
默默 环境 火 到 他们 和 添加 他们的 脆 灰烬 到 那些 的
[ðər; ðər] ['priːdisesəz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['breɪz(ə)n] [treɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .
their predecessors on the brazen tray provided for the purpose .
他们的 前任 在 这 厚颜无耻 托盘 假如 为了 这 目的 .
他们默默地将它们点燃,并将它们易碎的灰烬添加到为此目的而准备的黄铜托盘上,与前人的灰烬放在一起。

[æʔ; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['stɜ:m] [wʊd] [bend] ['lʊə] ['ʊvə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

At such times Sturm would bend lower over his work .
在 这样的 时代 斯特姆 会 弯曲 降低 超过 他的 工作 .

这时，斯特姆会弯下腰，更加专注地工作。

[bʌt; bət] ['vɪktə] [wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [ges] [wʌt] [rɪ'zentmənt] [glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [soʊ] **But Victor was well able to guess what resentment glimmered in the eyes so**
但 胜利者 曾是 出色地有能力的 到 猜测 什么 怨恨 闪烁 在 这 眼睛 所以
[ˈstu:diəsli] [ə'və:tɪd] ;
studiously averted ;
认真地 避免了 ;

但维克多完全能够猜到，在那双刻意回避的眼睛里，闪烁着怎样的怨恨；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][kəʊld] , [sɑ:r'dɑ:nɪk] [smaɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] ['kɑ:mentəd] , [ʌn'noʊn] [tu; tə] ['stɜ:m] ,
and his cold , sardonic smile more than once commented , unknown to Sturm ,
和 他的 寒冷的 , 讽刺的 微笑 更多的 比 一次 评论 , 未知 到 斯特姆 ,
他那冷漠、嘲讽的笑容不止一次地流露出来，而斯特姆对此毫不知情。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi] [ri:d] [ðə; ði] [mi:n] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['sekɾə'teri:z] “
upon the accuracy with which he read the mean workings of his “ secretary's “
之上 这 准确性 和 哪个 他 读 这 意思是 运作 的 他的 “ 秘书的 “
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这取决于他对“秘书”心思的准确把握。

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmju:tɪd] [bel] ['prez(ə)ntli] [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˈi:v(ə)n] ['tenə] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪndəstri] ,
The buzz of a muted bell presently interrupted the even tenor of their industry ,
这 嗡嗡声 的 一个 静音 钟 目前 中断 这 甚至 男高音 的 他们的 行业 ,
一阵闷响的铃声打破了他们平静的劳作节奏。

['kɔ:zɪŋ] ['stɜ:m] [tu; tə][stɑ:rt] [ˈɑ:rpli] , [dra:p][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ænd] [slu:] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
causing Sturm to start sharply , drop his pen , and slue round in his chair ,
导致 斯特姆 到 开始 尖锐地 , 降低 他的 笔 , 和 滑坡 圆形的 在 他的 椅子 ,
这让斯特姆猛地一惊，手中的笔掉在了地上，他猛地转过身来。

['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə] ['vɪktə] [ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fə'nætɪk][wɜ:r; wər][lɪv; laɪv]
turning to Victor a livid face in which his dark eyes of a fanatic were live
转弯 到 胜利者 一个 铁青 脸 在 哪个 他的 黑暗的 眼睛 的 一个 狂热分子 是 居住
[ˈembəz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
embers of excitement .
余烬 的 激动 .

他转过身来，脸色铁青，狂热的黑眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][saɪn] [tu; tə] [ʃoʊ] [hi; hi] [ʃer] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [stɔ:rmz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Without a sign to show he shared or even was aware of Sturm's emotion ,
没有 一个 符号 到 展示 他 共享 或者 甚至 曾是 意识到的 的 斯特姆的 情感 ,
没有任何迹象表明他理解甚至意识到了斯特姆的情绪。

['vɪktə] [dɪ'lɪbəɾətli] [fɪʃt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [ɪnstrəmənt] , [ʌn'hʊk]
Victor deliberately fished from beneath the table a telephone instrument , unhooked
胜利者 故意地 钓鱼 从 下面 这 桌子 一个 电话 乐器 , 解开
[ðə; ði] [rɪ'si:və] ,
the receiver ,
这 接收者 ,

维克托故意从桌子底下摸出一部电话，拔掉了听筒，

[ænd; ænd] [prə'haʊnst] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)] [freɪz] [ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] .
and pronounced a conventional phrase of greeting .
和 发音 一个 传统的 短语 的 问候 .

并说了一句惯常的问候语。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] “ [jes] , ” [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkwaɪətli][ˈfɔːr; fər][sʌm; səm]
To this he added a short “ Yes , ” and after listening quietly for some
到 这 他 额外 一个 短的 “ 是的 , ” 和 后 聆听 悄悄 为了 一些
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
seconds ,
秒 ,

他简短地应了一声“是的”，然后静静地听了几秒钟。

“ [ˈveri] [gʊd] — [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ðən] .
“ **Very good — in twenty minutes , then** .
” 非常 好的 — 在 二十 分钟 , 然后 .

“很好——那就二十分钟后吧。”

“ [ˈweɪstɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] ,
“ **Wasting no more time on the author of the call , he hung up** ,
” 浪费 不 更多的 时间 在 这 作者 的 这 称呼 , 他 悬挂 向上 ,
他不再浪费时间在对方身上，直接挂断了电话。

[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt] ,
returned the telephone to its place of concealment ,
返回 这 电话 到 它是 地方 的 隐蔽 ,
将电话放回藏匿处。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [brɪˈfɔːr] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [əkˈnaːlɪdʒ] [stɔːrmz]
and helped himself to a cigarette before deigning to acknowledge Sturm's
和 帮助 他自己 到 一个 卷烟 前 屈尊 到 承认 斯特姆的
[pərˈsɪstənt] [stər] .
persistent stare .
执着的 盯 .

他拿起一支烟，才纡尊降贵地回应了斯特姆的持续注视。

[ðən] , [ˈelɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn][maɪld] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ləˈkɔːnɪk] [əˈnaʊnsmənt]
Then , elevating his eyebrows in mild impatience , he made the laconic announcement
然后 , 提升 他的 眉毛 在 温和的 不耐烦 , 他 制成 这 简洁 公告
:
:
:
:

然后，他略带不耐烦地挑了挑眉，简短地宣布：

“ [ɪˈlev(ə)n] .
“ **Eleven** .
” 十一 .

“十一。

“ [stɔːrmz] [maʊθ] [twɪtʃt] [ˈnɜːrvəsli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bəˈnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkiːnər] [ˈfaɪər] .
“ **Sturm's mouth twitched nervously , his eyes burned with a keener fire** .
” 斯特姆的 嘴 抽搐 紧张地 , 他的 眼睛 烧伤 和 一个 更敏锐 火 .

斯特姆的嘴角紧张地抽搐了一下，眼神中燃烧着更加锐利的怒火。

“ [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?
“ **Coming here ?**
” 未来 这里 ?

“来这里吗？ ”

[tuː; tə] - [naɪt] ? “
To - night ? ”
到 - 夜晚 ? ”

今晚？

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] ” — [ə; eɪ] [gɔːnt] [hænd] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] — “ [ðə; ði] [ˈaʊər] [straɪks] !
“ **Then** ” — **a gaunt hand described a gesture of agitation** — “ **the hour strikes !** ”
“ 然后 ” — 一个 瘦削 手 描述 一个 手势 的 搅动 — “ 这 小时 罢工 ! ”
“然后”——一只瘦削的手做出激动的手势——“时刻到了! ”

“ [ˈvɪktər] [lʊkt] [bɔːrd] .
“ **Victor looked bored** .
“ 胜利者 看起来 无聊的 ”

维克多看起来很无聊。

“ [huː] [noʊz] ?
“ **Who knows ?**
“ WHO 知道 ? ”

谁知道呢?

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : “ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætər] ? ”
“ **he replied , as who should say : “ Does it matter ? ”**
“ 他 回复 , 作为 WHO 应该 说 : “ 做 它 事情 ? ”
他回答道, 语气就像在说: “这重要吗? ”

“ [bʌt; bət] — [ˈgɑːt] [ɪn] [ˈhɪməl] — ! ”
“ **But — Gott in Himmel — !** ”
“ 但 — 上帝 在 天 — ! ”

“但是——在希梅尔——! ”

“ [ˈstɜːm] , “ [ˈvɪktər] [ɪntərˈpouzɪd] , [ˈkrɪtɪkli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˌbɒlʃəˈvɪki] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr]
“ **Sturm , “ Victor interposed , critically , “ if you Bolsheviki were a trifle more**
“ 斯特姆 , “ 胜利者 插入 , 关键 , “ 如果 你 布尔什维克 是 一个 琐事 更多的
[kənˈsɪstənt] ,
consistent ,
持续的 ,
“斯特姆,”维克托批评道, “如果你们布尔什维克能稍微前后一致一点就好了。”

[wʌn] [maɪt] [rɪˈpouz] [ˈgreɪtər] [feɪθ] [ɪn] [jʊr; jər] [sɪnˈserəti] .
one might repose greater faith in your sincerity .
— 可能 休息 更大的 信仰 在 你的 诚意 .

人们或许会更加相信你的诚意。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [ˈhiːrɪz] [juː; jʊ] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [ɪn] [wʌn] [breθ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ]
But when one hears you deny the Deity in one breath and call on him by
但 什么时候 — 听到 你 否定 这 神 在 — 气息 和 称呼 在 他 经过
[neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] — ! ”
name in the next — ! ”
姓名 在 这 下一个 — ! ”

但是, 如果有人听到你前一秒还否认神, 下一秒就呼唤他的名字——!

“ [ə; eɪ] [mɪr] [moʊd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , “ [ˈstɜːm] [ˈmʌtəd] .
“ **A mere mode of speech , “ Sturm muttered** .
“ 一个 仅仅 模式 的 演讲 , “ 斯特姆 低声说道 .

“只不过是一种说话方式而已,”斯特姆嘟囔道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪnˈvoʊk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈpeɪtrən] , [waɪ] [naːt] [ˈseɪtn] ?
“ **If you must invoke a spiritual patron , why not Satan ?**
“ 如果 你 必须 调用 一个 精神 赞助人 , 为什么 不是 撒但 ? ”

“如果你一定要祈求一位精神守护神, 为什么不选择撒旦呢? ”

[ɔːr] [dəʊnt] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [ɪˈðər] ? ”
Or don't you believe in the Powers of Darkness , either ? ”
或者 不 你 相信 在 这 权力 的 黑暗 , 任何一个 ? ”

难道你也不相信黑暗势力的存在吗?

“ [aɪ] [brɪli:v] [ɪn][ju:; jɒ] . ”
“ I believe in you . ”
“ 我 相信 在 你 . ”

我相信你。

“ [æz; əz] [ˈtempərəl] [ˈvaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] [ˈlu:sɪfər] ? ”
“ As temporal viceroy of Lucifer ? ”
“ 作为 颞 总督 的 路西法 ? ”

“作为路西法的临时代理人？”

[ˈmeni] [θæŋks] !
Many thanks !
许多 谢谢 !

非常感谢！

[bʌt; bət][ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] — ? ”
But you were about to say — ? ”
但 你 是 关于 到 说 — ? ”

但你正要说——？

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。

[ðæt] [ɪz] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈenvɪŋ] [jɔr; jər] [pɔɪz] , [ˈeksələnsɪ] .
That is — I was envying your poise , Excellency .
那 是 — 我 曾是 羡慕 你的 沉着 , 阁下 .

也就是说——我羡慕您的沉着冷静，阁下。

[ju:; jɒ] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] [ˈku:lɪ] . ”
You take things so coolly . ”
你 拿 事物 所以 冷静地 . ”

你处理事情的态度真冷静。

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [wɪð; wɪθ][ɪˈlev(ə)n] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] [wen] [wɪz; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [straɪk] ? ”
“ With Eleven coming here to tell us when we are to strike ? ”
“ 和 十一 未来 这里 到 告诉 我们 什么时候 我们 是 到 罢工 ? ”

“Eleven 竟然跑来告诉我们什么时候罢工？”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ Why not ? ”
“ 为什么 不是 ? ”

为什么不呢？

“ [ˈvɪktər] [rɪˈpi:tɪd] . ”
“ Victor repeated . ”
“ 胜利者 重复 . ”

维克多重复道。

“ [wɪz; wi][ɑ:r; ər] [prɪˈperd] [tu:; tə] [straɪk] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] . ”
“ We are prepared to strike at any hour . ”
“ 我们 是 准备 到 罢工 在 任何 小时 . ”

“我们随时准备罢工。”

[wʌt] [ˈmætərz] [ˈweðər] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [naɪt] — [sɪns] [wiː; wi]
What matters whether to - night or a week from to - night — since we
什么 事情 无论 到 - 夜晚 或者 一个 星期 从 到 - 夜晚 — 自从 我们
[ˈkænɒ:t] [feɪl] ? “
cannot fail ? “
不能 失败 ? “

今晚还是下周，又有什么关系呢？反正我们不可能失败。

“ [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ˈsɜːrt(ə)n] ! ”
“ **If that were only certain !** ”
“ 如果 那 是 仅有的 肯定 ! ”

“要是真能确定就好了！”

“ [aɪ ˈtiː] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **It rests with you .** ”
“ 它 休息 和 你 . ”

“这取决于你。”

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈtiː] , ” [ˈstɜːm] [ˈdaʊtɪd] [ˈmuːdlɪ] .
“ **That's just it ,** ” **Sturm doubted moodily .**
“ 那就是 只是 它 , ” 斯特姆 怀疑 情绪低落 地 . ”

“就是这样，”斯特姆阴沉地怀疑道。

“ [səˈpouz] [aɪ][feɪl] ? ”
“ **Suppose I fail ?** ”
“ 认为 我 失败 ? ”

“如果我失败了呢？”

“ [waɪ] , [ðen] — [aɪ] [səˈpouz] — [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . ”
“ **Why , then — I suppose — you will die .** ”
“ 为什么 , 然后 — 我 认为 — 你 将要 死 . ”

“那么，我想，你就会死。”

“ [aɪ] [noʊ] . ”
“ **I know .** ”
“ 我 知道 . ”

“我知道。

[ænd; ænd][soʊ] [wɪl] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] , [ˈeksələnsɪ] . ”
And so will all of us , Excellency . ”
和 所以 将要 全部 的 我们 , 阁下 . ”

我们所有人都会如此，阁下。

“ [oʊ] , [noʊ] . ”
“ **Oh , no .** ”
“ 哦 , 不 . ”

“哦，不。”

[ˌʌndɪˈsɪv] [jɔːrˈself] , [maɪ] [frend] .
Undeceive yourself , my friend .
不欺骗 你自己 , 我的 朋友 .

朋友，别再自欺欺人了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sərˈvaɪv] .
I shall survive .
我 将 存活 .

我会活下去。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈʊrli] [daɪ] , [ænd; ænd][pərˈhæps] [ˈmeni] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
You will surely die , and perhaps many others with you ;
你 将要 一定 死 , 和 也许 许多 其他的 和 你 ;

你肯定会死，而且可能还会有很多人会和你一起死；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈnʌmbər] [wʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tɜ:rnd] [maɪ][hænd][tu:; tə] [ðɪs] [ski:m]
but I would not be Number One if I had turned my hand to this scheme
但 我 会 不是 是 数字 一 如果 我 有 转向 我的 手 到 这 方案
[wɪˈðəʊt] [ˈdɪskaʊntɪŋ, ˈdɪskaʊnɪŋ] [ˈfeɪljər] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .
without discounting failure first of all .
没有 折扣 失败 第一的 的 全部 .

但如果我一开始没有排除失败的可能性就贸然尝试这个计划，我就不会成为第一名。

[maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ɪz] [ʊr] . "
My way of escape is sure . "
我的 方式 的 逃脱 是 当然 . "

我的逃脱之路万无一失。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] , " [ˈstɜ:m] [ˈgrʌmbld] .
" I believe you , " Sturm grumbled .
" 我 相信 你 , " 斯特姆 咕哝 .

“我相信你，”斯特姆咕哝道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][hænd] [ˈvɪktər] [faʊnd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
With a languid hand Victor found and pressed a button embedded in the table
和 一个 慵懒的 手 胜利者 成立 和 按下 一个 按钮 嵌入式 在 这 桌子
[nɪr] [ðə; ði] [edʒ] .
near the edge .
靠近 这 边缘 .

维克托懒洋洋地摸索着，找到并按下了桌子边缘附近嵌着的一个按钮。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] .
" You have reason .
" 你 有 原因 .

你有理由。

[wətˈevər] [maɪ] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈstɜ:m] , [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ɪnˈklu:d] [hɪˈpɑ:krəsi] ; [aɪ][du:][nɑ:t]
Whatever my shortcomings , my good Sturm , they do not include hypocrisy ; I do not
任何 我的 缺点 , 我的 好的 斯特姆 , 他们 做 不是 包括 虚伪 ; 我 做 不是
[prɪˈtend] ,
pretend ,
假装 ,

亲爱的斯特姆，无论我有什么缺点，其中并不包括虚伪；我不会假装。

[laɪk] [jʊr; jər][ˈnoʊb(ə)l] [ˌbʌlʃəˈvɪki] ,
like your noble Bolsheviki ,
喜欢 你的 高贵 布尔什维克 ,

就像你们这些高贵的布尔什维克一样，

[aɪ][eɪˈem][ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti][ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ˈselfɪ]
I am in this business for the sake of humanity or anything but my own selfish
我 是 在 这 商业 为了 这 清酒 的 人类 或者 任何事物 但 我的 自己的 自私
[ˈendz] — [ˈpaʊər] ,
ends — power ,
结束 — 力量 ,

我从事这个行业是为了人类的福祉，而不是为了满足我个人的私欲——权力。

[ˈplʌndər] " — [ə; eɪ] [slɑɪt] [weɪt] [ˈpref.ɪs] [wʌn][ˈfaɪn(ə)][wɜ:rd] , [ˈspʊʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv][ˈsɑ:mbər]
plunder " — a slight wait prefaced one final word , spoken in a key of sombre
掠夺 " — 一个 轻微 等待 序言 — 最终的 单词 , 说 在 一个 钥匙 的 阴沉
[ˈpæʃ(ə)n] — " [rɪˈvendʒ] . "
passion — " revenge . "
热情 — " 复仇 . "

“掠夺”——稍作停顿后，他用一种忧郁而充满激情的语气说出了最后一个词——“复仇”。

“ [rɪ'vendʒ] ？
“ **Revenge** ？
“ 复仇 ？

“复仇？”

“ [ˈstɜːm] [ˈekəʊd] ， [ˈsterɪŋ] ．
“ **Sturm echoed** , **staring** ．
“ 斯特姆 回声 ， 凝视 ．

“斯特姆回过神来，目光呆滞。”

“ [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [skɔːr] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən][kraɪ][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][laɪf] ．
“ **I have more than one score to pay out before I can cry even with life** ．
“ 我 有 更多的 比 一 分数 到 支付 出去 前 我 能 哭 甚至 和 生活 ．
．
．
．

“我还有不止一笔账要还，才能在人生的洪流中哭泣……”

[wʌn] [əˈbʌv] [ɔːl] ！
one above all ！
一 多于 全部 ！

凌驾于一切之上！

“ [ˈstʌdiɪŋ] [ɪnˈtentli] [ðæt] [ˈdaːkənd] [feɪs] ， [ænd; ənd][mɪsˈled][baɪ][ɪts] [lʊk] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] ，
“ **Studying intently that darkened face** , **and misled by its look of abstraction** ,
“ 学习 专注地 那 变暗 脸 ， 和 被误导 经过它是 看 的 抽象 ，
“仔细观察那张阴沉的脸，却被它抽象的表情所迷惑，

[ˈstɜːm] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] ．
Sturm was guilty of the indiscretion of his malicious smile ．
斯特姆 曾是 有罪的 的 这 轻率 的 他的 恶意 微笑 ．

斯特姆犯下了不可饶恕的罪行，他脸上露出了恶意的笑容。

“ [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] ？
“ **The Lone Wolf** ？
“ 这 孤独 狼 ？

“孤狼？”

“ [ˈvɪktər] [tɜːrnd] [ˈwɪri] [aɪz] [hɪz; ɪz] [wei] ，
“ **Victor turned weary eyes his way** ,
“ 胜利者 转向 厌倦 眼睛 他的 方式 ，

维克多疲惫地转过头看向他，

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] [ˈlʌstəlɪs] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [smaɪl] [ˈmɜːdʒd] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
and under their black and lustreless regard the smile merged swiftly into a
和 在下面 他们的 黑色的 和 无光泽 看待 这 微笑 合并 迅速地 进入 一个
[ɡrɪn][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [əˈpɑːlədʒi] ．
grin of nervous apology ．
咧嘴笑 的 紧张的 道歉 ．

在他们漆黑黯淡的目光下，笑容迅速变成了紧张的歉意笑容。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈruːd] ， “ [ˈvɪktər] [əbˈzɜːrvd] ， [ˈθɔːtfəli] ．
“ **You are shrewd** , “ **Victor observed** , **thoughtfully** ．
“ 你 是 精明 ， “ 胜利者 观察到 ， 深思熟虑 ．

“你很精明，”维克多若有所思地说道。

“ [biː; bi] [ˈkerf(ə)] ： [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɡɪft] ．
“ **Be careful** : **it is a dangerous gift** ．
“ 是 小心 ： 它 是 一个 危险的 礼物 ．

“小心：这是一份危险的礼物。”

“ [ðə; ði][mæn] - ['dʒentli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
“ The man Nogam gently opened the door and approached the table ,
“ 这 男人 - 轻轻地 打开 这 门 和 接近 这 桌子 ,
“诺甘轻轻推开门，走到桌边，

[ˈstɑ:pɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neiʃn] [[ed] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪd] [læmp] .
stopping just outside the area of illumination shed by the shaded lamp .
停止 只是 外部 这 区域 的 照明 棚 经过 这 阴影 灯 .
“维克多继续心不在焉地抽烟，丝毫没有注意到这些。

[bʌt; bət] [sɪns] ['vɪktər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] ['æbsəntli] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
But since Victor continued to smoke absently , paying no attention ,
但 自从 胜利者 持续 到 抽烟 心不在焉地 , 付费 不 注意力 ,
“维克多继续心不在焉地抽烟，丝毫没有注意到这些。

- [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['peɪʃ(ə)ns] :
Nogam resigned himself to wait with entire patience :
- 辞职 他自己 到 等待 和 全部的 耐心 :
“诺甘无奈地接受了等待的现实：

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['tempərd] [baɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'ræɪtɪk] ['waɪndz]
the perfect pattern of a servant tempered by long servitude to the erratic winds
这 完美的 图案 的 一个 仆人 淬火 经过 长的 奴役 到 这 不稳定的 风
[ʌv; əv] [ɪmp'loɪəz] - [wɪmz] ;
of employers 'whims ;
的 雇主 - 心血来潮 ;
“一个完美的仆人典范，经受了长期服侍雇主反复无常的心情的磨砺；

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ə'sɪdʒuəs] , [mjuːt] [ən'les] [rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [spiːk] , [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] .
efficient , assiduous , mute unless required to speak , long - suffering .
高效的 , 刻苦 , 沉默的 除非 必需的 到 说话 , 长的 - 痛苦 .
“高效、勤奋、除非必要否则保持沉默、忍耐力强。

['vɪktər] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [ðæt] [druː] [frʌm; frəm] ['stɜːm] [ə; eɪ] ['glɪtər]
Victor addressed him suddenly , in a sharp voice that drew from Sturm a glitter
胜利者 已解决 他 突然 , 在 一个 锋利的 嗓音 那 画 从 斯特姆 一个 闪光
[ʌv; əv] ['iːgər] [spaɪt] .
of eager spite .
的 渴望的 尽管如此 .
“维克托突然开口，语气尖锐，这让斯特姆眼中闪过一丝急切的怨恨。

“ - ! ”
“ Nogam ! ”
“ - ! ”
“诺甘！”

“ [jes] , [sɜːr] ? ”
“ Yes , sir ? ”
“ 是的 , 先生 ? ”
“是的，先生？”

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ['səʊfiə; səʊ'fiːə] ? ”
“ Where is the Princess Sofia ? ”
“ 在哪里 是 这 公主 索菲亚 ? ”
“索菲亚公主在哪里？”

“ [ɪn] - [ɜːr; ər] [ə'pɑːrtmənt] , [sɜːr] . ”
“ In 'er apartment , sir . ”
“ 在 - 呃 公寓 , 先生 . ”
“在她公寓里，先生。”

“ [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrɪleɪk] ？ ”
“ And Mr . Karslake ？ ”
“ 和 先生 ； 卡斯湖 ？ ”

“卡斯莱克先生呢？”

“ [ɪn] - [ɪz] . ”
“ In ' is . ”
“ 在 是 ； ”

“在‘是’中。”

“ [ðen] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] . ”
“ Then be good enough to send Shaik Tsin to me . ”
“ 然后 是 好的 足够的 到 发送 沙伊克 秦 到 我 ； ”

“那就请你好心派谢钦来见我。”

“ [jes] , [sɜːr] . ”
“ Yes , sir . ”
“ 是的 ； 先生 ； ”

“是的，先生。”

“ [ænd; ənd] , - ！ ” — [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] — “ [aɪ] [ʃænt] [niːd]
“ And , Nogam ！ ” — the servant checked in the act of turning — “ I shan't need
“ 和 ， - ！ ” — 这 仆人 已检查 在 这 行为 的 转弯 — “ 我 不会 需要
[juː; jʊ] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] . ” “
you again to - night . ” “
你 再次 到 - 夜晚 ； ” “

“还有，诺甘！”仆人转身的瞬间停了下来，“今晚我不需要你了。”

- [ɛnˈkeɪ][juː; jʊ] , [sɜːr] .
' Nk you , sir .
- nk 你 ； 先生 ；

谢谢您，先生。

“ [wen] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈstɜːm] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [fraʊn] [ðæt] [ˈnɪtɪd]
“ When Nogam had left the room , Sturm , remarking the slight frown that knitted
“ 什么时候 - 有 左边 这 房间 ， 斯特姆 ， 评论 这 轻微 皱眉 那 针织
[ˈvɪktɜːz] [braʊz] ,
Victor's brows ,
胜利者的 眉毛 ，

“诺甘离开房间后，斯特姆注意到维克多微微皱起了眉头，

[ˈventʃəd] [æn; ən] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ˈkautʃt] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈspektfəl] [ˈɪŋkwəri] :
ventured an impertinence couched in a form of respectful enquiry :
冒险 一个 无礼 卧倒 在 一个 形式 的 尊重 询问 :
他以恭敬的询问形式，冒犯了他人：

“ [ˈeksələnsɪ] , [pərˈhæps][juː; jʊ] [trʌst] [ðæt] [ˈfeləʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [haɪn] ？ ”
“ Excellency , perhaps you trust that fellow too much , hein ？ ”
“ 阁下 ， 也许 你 相信 那 同伴 也 很多 ， 海因 ？ ”
“阁下，或许您太信任那家伙了，嗯？”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？ ”
“ You think so ？ ”
“ 你 思考 所以 ？ ”

“你这么认为吗？”

“ [hiː; hi][ɪz] [tuː] [ˈpɜːrfɪkt] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][em ˈiː] — [ˈnevər] [meɪks] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] . ”
“ He is too perfect , if you ask me — never makes a false move . ”
“ 他 是 也 完美的 ， 如果 你 问 我 — 绝不 制作 一个 错误的 移动 ； ”
“依我看，他太完美了——从不犯错。”

“ [ˈiːðər] [hiː; hi][ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [siːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪˈvent] [ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [wʊd] [biː; bi] [əˈgenst]
“ **Either he is what he seems , in which event a false move would be against**
“ 任何一个 他 是 什么 他 似乎 , 在 哪个 事件 一个 错误的 移动 会 是 反对
[ˈneɪtʃər] ;
nature ;
自然 ;

“要么他就是他所表现出来的那样，在这种情况下，任何错误的举动都是违背自然规律的；

[ɔːr][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ænd; ənd] [noʊz] [wʌn][slɪp] [wʊd] [miːn] [hɪz; ɪz] [deθ] . ”
or he is not , and knows one slip would mean his death . ”
或者 他 是 不是 , 和 知道 一 滑 会 意思是 他的 死亡 . ”

或者他并非如此，并且知道稍有不慎就会丧命。

“ [stiɪl] , [aɪ] [meɪnˈteɪn] [juː; jʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] . ”
“ **Still , I maintain you trust him too much . ”**
“ 仍然 , 我 维持 你 相信 他 也 很多 . ”

“不过，我仍然认为你太信任他了。”

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? ”
“ **With what ? ”**
“ 和 什么 ? ”

“用什么？”

“ [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] , [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][spaɪ] ,
“ **The freedom of your house , the opportunity to spy ,**
“ 这 自由 的 你的 房子 , 这 机会 到 间谍 ,

“在家中享有自由，拥有窥探的机会，

[tuː; tə][get][tuː; tə] [noʊ] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][æt; ət] [dɔːz] . ”
to get to know who comes to see you and when , to listen at doors . ”
到 得到 到 知道 WHO 来 到 看 你 和 什么时候 , 到 听 在 门 . ”

了解谁来拜访你，什么时候来，并在门口偷听。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] ? ”
“ **You have caught him listening at doors ? ”**
“ 你 有 捕捉 他 聆听 在 门 ? ”

“你抓到他挨家挨户偷听了吗？”

“ [nɑːt] [jet] .
“ **Not yet .**
“ 不是 然而 .

“还没有。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] — ”
But in time — ”
但 在 时间 — ”

但随着时间的推移——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ **I think not .**
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] . ”
I don't think he has to . ”
我 不 思考 他 有 到 . ”

我认为他不必这么做。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [ˈstɜ:m] [ˈstæməd] , [pəˈtɜ:rbd] , “ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [nʊʊz] — [səˈspekts; ˈsʌspekts]
“ **You mean , ” Sturm stammered , perturbed , “ you think he knows — suspects**
“ 你 意思是 , ” 斯特姆 结结巴巴 , 忐忑 , “ 你 思考 他 知道 — 嫌疑人
? ”
? ”
? ”

“你的意思是,”斯特姆结结巴巴地说, 有些不安, “你认为他知道——嫌疑人? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] : [ˈmɪrli] - ,
“ **I think he is one thing or the other : merely Nogam ,**
“ 我 思考 他 是 一 事物 或者 这 其他 : 仅仅 - ,
我认为他要么是诺甘, 要么就是诺甘本人。

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈæktər] .
or one of the greatest of living actors .
或者 一 的 这 最 的 活的 演员 .
或者说, 他是当今最伟大的演员之一。

[ɪn] [ˈi:ðər] [keɪs] [hi:; hi][ɪz] [ˈflɔ:ləs] — [ðʌs] [fɑ:r] .
In either case he is flawless — thus far .
在 任何一个 案件 他 是 完美无瑕 — 因此 远的 .
无论如何, 到目前为止, 他都堪称完美无瑕。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑ:t] [ˈmɪrli] - ,
But if not merely Nogam ,
但 如果 不是 仅仅 - ,
但如果不是仅仅是诺甘,

[hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsʌtələr] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈi:vzdrɑ:pɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət] [ɔ:z] . “
he will have a subtler means of eavesdropping than by listening at doors . ”
他 将要 有 一个 更微妙 方法 的 偷听 比 经过 聆听 在 门 . “
他将采用比在门上偷听更隐蔽的窃听方式。

“ [ðə; ði] [ˈdɪktəɡræf] ? ”
“ **The dictograph ? ”**
“ 这 录音笔 ? ”
“录音笔? ”

“ [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ˈi:zi] [əˈbəʊt] [ðæt] .
“ **Make your mind easy about that .**
“ 制作 你的 头脑 简单的 关于 那 .
“请你放心。”

[ðɪs] [ru:m] [ɪz] [sə:tʃt] [ˈregjələrli] [baɪ][ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] .
This room is searched regularly by Shaik Tsin .
这 房间 是 搜索 经常 经过 沙伊克 秦 .
谢克·辛定期搜查这间房间。

[soʊ][ɪz] - .
So is Nogam's .
所以 是 - .
诺甘的也是如此。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][ðər; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [ˈdɪktəɡræf] [ɪnˈstɔ:ld] [hɪr] [nɔ:r] [ˈeni] [mi:nz] [æt; ət] -
It is certain there is neither a dictograph installed here nor any means at Nogam's
它 是 肯定 那里 是 两者都不 一个 录音笔 已安装 这里 也不 任何 方法 在 -
[dɪˈspəʊz(ə)] [fɔ:r; fər] [kəˈnektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪktəɡræf] [ˌɪnstəˈleɪ](ə)n] .
disposal for connecting with a dictograph installation .
处理 为了 连接 和 一个 录音笔 安装 .
可以肯定的是, 这里既没有安装录音机, Nogam 也没有任何手段可以连接到录音机装置。

[ɪn'di:d] , [soʊ] ['kloʊsli] [ɪz] - [wa:tʃt] ,
Indeed , so closely is Nogam watched ,
的确 , 所以 密切 是 观看 ,

事实上, 诺甘受到的监视非常严密。

[ænd; ənd][baɪ] [mɔ:r] ['kʌnɪŋ] [aɪz] [ðæn; ðən][maɪn] — [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [hi:; hi]
and by more cunning eyes than mine — sometimes I begin to be afraid he
和 经过 更多的 狡猾 眼睛 比 矿 — 有时 我 开始 到 是 害怕的 他
[ɪz] ['sɪmpli] [wʌt] [hi:; hi] [si:mz] . "
is simply what he seems . "
是 简单地 什么 他 似乎 . "

而有些人的眼光比我更敏锐——有时我开始害怕, 他真的只是他表面看起来那样吗?

" [ðen] [ju:; jʊ][du:] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] ! "
" Then you do suspect him ! "
" 然后 你 做 怀疑 他 ! "

“那你确实怀疑他! ”

" [maɪ] [ɡʊd] ['stɜ:m] , [aɪ] [sə'spekt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .
" My good Sturm , I suspect everybody .
" 我的 好的 斯特姆 , 我 怀疑 大家 .

“我的好朋友斯特姆, 我怀疑每个人都这样。”

" ['stɜ:m] ['pɒndəd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ə'gen] .
" Sturm pondered this before pressing his point again .
" 斯特姆 沉思 这 前 紧迫 他的 观点 再次 .

斯特姆沉思片刻, 然后再次强调了自己的观点。

" ['kɑ:rz,leɪk] [faʊnd] [ðə; ði] ['feləʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Karlake found the fellow for you , " he suggested at length .
" 卡斯湖 成立 这 同伴 为了 你 , " 他 建议 在 长度 .

“卡尔斯莱克已经为你找到了那个人,”他详细地说道。

" [tru:] . "
" True . "
" 真的 . "

“真的。”

" [ænd; ənd] ['kɑ:rz,leɪk] — "
" And Karlake — "
" 和 卡斯湖 — "

“还有卡斯莱克——”

" [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['tretʃərəs] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
" Has been guilty of nothing more treacherous than falling in love with
" 有 到过 有罪的 的 没有什么 更多的 奸诈 比 坠落 在 爱 和
[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] . "
Sofia . "
索菲亚 . "

“他犯下的罪行无非就是爱上了索菲亚。”

" [jɜr; jər] ['dɔ:tər] , ['eksələnsɪ] ! "
" Your daughter , Excellency ! "
" 你的 女儿 , 阁下 ! "

“阁下, 这是您的女儿! ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [si:mz] ['kɑ:ntent][tu:; tə][kɔ:l] [hɜ:r'self] [ðæt]
" The young woman seems content to call herself that
" 这 年轻的 女士 似乎 内容 到 称呼 她自己 那

这位年轻女子似乎很乐意这样称呼自己.....

[kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [bleɪm] ['kɑ:rz,leɪk] . ”
Can't say I blame Karslake . ”
不能 说 我 责备 卡斯湖 . ”

我并不责怪卡斯莱克。

“ [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ? ”
“ But do you forgive him ? ”
“ 但 做 你 原谅 他 ？ ”

“但你原谅他了吗？”

“ [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .
“ Ah , that is another matter .
“ 啊 , 那 是 其他 事情 .

“啊，那是另一回事了。”

[maɪn] [ɪz] [nɑ:t][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['neɪtʃər] , ['stɜ:m] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [tʊ:rd] [ɪk'sesɪv] ['fru:dnəs] .
Mine is not a forgiving nature , Sturm — not even toward excessive shrewdness .
矿 是 不是 一个 宽恕 自然 , 斯特姆 — 不是 甚至 朝向 过多的 城府 .

斯特姆，我的本性并不宽容——即使是对过分精明的行为，我也毫不留情。

“ [ˈvɪktər] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['dɑ:kɪt] [ʌv; əv] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['stɜ:m] , ['mʌmbliŋ] [æŋ; ən][ə'pɔ:lədʒi] ,
“ Victor took up a docket of papers , and Sturm , mumbling an apology ,
“ 胜利者 采取 向上 一个 案卷 的 文件 , 和 斯特姆 , 喃喃自语 一个 道歉 ,

维克多拿起一叠文件，斯特姆咕哝着道歉，

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] ['dʒeləs] ['bru:dn] [tɪl] [hi:; hi][fər'gɔ:t][ðə; ðɪ] [brɔ:d] [hɪnt] [hi:; hi][hæd; həd]
gave himself up to jealous brooding till he forgot the broad hint he had
给予 他自己 向上 到 嫉妒的 沉思 直到 他 忘了 这 广阔 暗示 他 有
[rɪ'si:vɪd] .
received .
已收到 .

他陷入了嫉妒的沉思中，直到忘记了自己收到的明确暗示。

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['sætɪsfai][ju:; jʊ] [ðæt] - [ɪz] [ʌn'trʌstwɜ:rði] — “ [hi:; hi][brɪ'gæŋ] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]
“ If I can satisfy you that Nogam is untrustworthy — “ he began , meaning to
“ 如果 我 能 满足 你 那 - 是 不可信赖的 — “ 他 开始 , 意义 到
[kən'tɪnju:] :
continue :
继续 :

“如果我能让你确信诺甘不可信——”他开口说道，本想继续说下去：

['kɑ:rz,leɪk] [wɪl] [stænd][hɪz; ɪz] [pru:vd] [ə'kɑ:mplɪs] .
Karslake will stand his proved accomplice .
卡斯湖 将要 站立 他的 已证实 同案犯 .

卡斯莱克将为他已被证实的同谋辩护。

[bʌt; bət] ['vɪktər] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] .
But Victor would not let him finish .
但 胜利者 会 不是 让 他 结束 .

但维克多不让他说完。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pli:z] [em 'i:] [mɔ:r] , “ [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ Nothing could please me more , “ he interrupted .
“ 没有什么 可以 请 我 更多的 , “ 他 中断 .

“没有什么比这更让我高兴的了，”他打断道。

“ [du:][soʊ] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] — [ænd; ənd] [ɜ:rn] [maɪ] [evər'læstɪŋ] ['grætɪtu:d] .
“ Do so , by all means — if you can — and earn my everlasting gratitude .
“ 做 所以 , 经过 全部 方法 — 如果 你 能 — 和 赚 我的 永恒 感激 .

“如果你能做到，请务必这样做，这将赢得我永远的感激。”

” [ˈstɜːm] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] .

” **Sturm questioned him with puzzled eyes** .
” 斯特姆 被质问 他 和 困惑 眼睛 .

“斯特姆一脸疑惑地看着他，问道。”

” [aɪ][æsk][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] ,

” **I ask no greater service of any man** ,
” 我 问 不 更大的 服务 的 任何 男人 ,

“我对任何人的期望，再高也不为过。”

” [ˈvɪktər] [ɪˈluːsɪdətɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˈstɜːm] [ˈfɪvər] ,

” **Victor elucidated with a smile that made Sturm shiver** ,
” 胜利者 阐明 和 一个 微笑 那 制成 斯特姆 颤抖 ,

维克托带着一丝令斯特姆不寒而栗的微笑解释道。

” [ðæn; ðən] [pruːf] [ðæt] - [ɪz] [wʌt] [aɪ] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] .

” **than proof that Nogam is what I suspect him of being** .
” 比 证明 那 - 是 什么 我 怀疑 他 的 存在 .

“这比证明诺甘是我怀疑的那种人更有说服力。”

” [ə; eɪ][hænd] [ɪkˈstendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ʌnˈkloʊzd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz]

” **A hand extended upon the table unclosed and closed slowly** , **with fingers**
” 一个 手 扩展 之上 这 桌子 未关闭 和 关闭 缓慢地 , 和 手指

[tɛnst] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [klɔː] .

tensed , **like a murderous claw** .
紧张的 , 喜欢 一个 杀人犯 爪 .

一只手伸到桌子上，缓缓张开又合上，手指紧绷，像一只杀人的利爪。

” [aɪ][waːnt][noʊ] [ˈgreɪtər] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [hel] — !

” **I want no greater favour of Heaven or Hell — !**
” 我 想 不 更大的 偏爱 的 天堂 或者 地狱 — !

“我不再奢求天堂或地狱的任何恩惠——！”

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [əˈbrʌptli] .

” **He broke off abruptly** .
” 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了谈话。

[ˈhævɪŋ] [ˈentəd] [ˈnɔɪzləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pædɪd] [[juːz] , [ˈeɪk; ʃaɪk][tsɪn] [naʊ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˈvɪktər] ,

Having entered noiselessly in his padded shoes , **Shaik Tsin now stood before Victor** ,
拥有 进入 无声 在 他的 带衬垫 鞋 , 沙伊克 秦 现在 站立 前 胜利者 ,

[ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊˈbiːs(ə)ns] .

offering a low obeisance .
提供 一个 低的 服从 .

谢克·辛穿着厚底鞋悄无声息地走了进来，站在维克多面前，微微行礼。

” [juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [taɪm] , ” [ˈvɪktər] [ˈgrʌmbld] .

” **You took your time** , ” **Victor grumbled** .
” 你 采取 你的 时间 , ” 胜利者 咕哝 .

“你花了点时间，”维克多抱怨道。

[ænd; ənd][ˈeɪk; ʃaɪk][tsɪn] [smaɪld] [səˈriːnli] .

And Shaik Tsin smiled serenely .
和 沙伊克 秦 微笑 平静地 .

谢钦面带平静的微笑。

” [aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tend] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ˈvɪktər] [pərˈsuːd] .

” **I want you to tend the door to - night** , ” **Victor pursued** .
” 我 想 你 到 趋向 这 门 到 - 夜晚 , ” 胜利者 追击 .

“今晚我要你负责看门，”维克多继续说道。

“ [ɪˈlev(ə)n][ɪz] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
“ **Eleven is expected at any moment** .
“ 十一 是 预期的 在 任何 片刻 .
“随时都可能出现十一人。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [əˈnaʊns] [hɪm; ɪm] , [ˈsɪmplɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] . “
You need not announce him , simply show him in .”
你 需要 不是 宣布 他 , 简单地 展示 他 在 . “
你无需宣布他的到来，只需让他进来就行了。

“ [ˈhɪrɪŋ] [ɪz] [əˈbiːdiəns] . “
“ **Hearing is obedience** . “
“ 听力 是 服从 . “
“听道就是服从。”

[waɪt] “ — [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][baʊ; boʊ] [hɪmˈself] [aʊt] — “ [ˈkɑːrʒˌleɪk] [ɪz] [stiːl] [ɪn]
“ **Wait** “ — **as the Chinaman began to bow himself out** — “ **Karslake is still in**
“ 等待 “ — 作为 这 中国人 开始 到 弓 他自己 出去 — “ 卡斯湖 是 仍然 在
[hɪz; ɪz] [ruːm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? “
his room , I suppose ? “
他的 房间 , 我 认为 ? “
“等等,”中国人正要退下房间时说道,“卡斯莱克应该还在房间里吧? ”

“ [jes] , [ˈmæstər] . “
“ **Yes , master** . “
“ 是的 , 掌握 . “
“是，主人。”

“ [ænd; ʌnd] - ? “
“ **And Nogam ?** “
“ 和 - ? “
“那诺甘呢? ”

“ [hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] . “
“ **Has just gone to his** . “
“ 有 只是 已消失 到 他的 . “
“他刚去他那儿。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][ləst] [sɜːrtʃ] [ðər; ðər][ˈkwɔːrtərz] ? “
“ **When did you last search their quarters ?** “
“ 什么时候 做过 你 最后的 搜索 他们的 四分之一 ? “
“你们上次搜查他们的住处是什么时候? ”

“ [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] . “
“ **During dinner** . “
“ 期间 晚餐 . “
“晚餐期间。”

“ [ænd; ʌnd][ʌv; ʌv] [kɔːrs] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ?
“ **And of course found nothing ?**
“ 和 的 课程 成立 没有什么 ?
“结果当然是一无所获? ”

“ [ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [boʊd] .
“ **Shaik Tsin bowed** .
“ 沙伊克 秦 鞠躬 .
谢克·辛鞠躬道。

“ [meɪk] [ʃʊr] [ˈniːðər] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Make sure neither leaves his room to - night** .
“ 制作 当然 两者都不 树叶 他的 房间 到 - 夜晚 .
“今晚确保两人都不要离开他的房间。”

[set][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ˌaʊt'saɪd] [i:tʃ] [dɔ:r] . "

Set a watch outside each door .

放 一个 手表 外部 每个 门 . "

在每扇门外都安排人看守。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

" I have done so .

" 我 有 完毕 所以 .

我已经这样做了。

" [ˈvɪktər] [geɪv] [ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)] .

" Victor gave a sign of dismissal .

" 胜利者 给予 一个 符号 的 解雇 .

维克托做了个不予理睬的手势。

[ˌeks,ɑɪ'ɑɪ]

XIII

十三

十三

[ðə; ði] ['tɜ:rnɪp]

THE TURNIP

这 芜菁

萝卜

[ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ˈtʃeɪmbər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [i:vz] , [ˈhɪdiəsli] ['pepər] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

In a spacious chamber beneath the eaves , hideously papered and furnished with

在 一个 宽敞 房间 下面 这 檐 , 极其可怕 纸质的 和 提供 和

[ˈtʃɪrləs] ,

cheerless ,

冷冷清清 ,

在屋檐下宽敞的房间里，墙纸丑陋不堪，摆放着令人沮丧的家具，

[ˈmæsɪv] ['reɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪrə] , [ðə; ði][mæn] - [pər'su:d] [mə'θɑ:dɪkl]

massive relics of the early Victorian era , the man Nogam pursued methodical

大量的 遗物 的 这 早期的 维多利亚时代 时代 , 这 男人 - 追击 有条不紊

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][bed] .

preparations for bed .

准备工作 为了 床 .

诺甘先生一丝不苟地准备就寝，而这些遗物正是维多利亚时代早期遗留下来的庞大文物。

['spaɪɪŋ] [aɪz] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] - [nu:] ,

Spying eyes , had there been any — and for all Nogam knew ,

间谍活动 眼睛 , 有 那里 到过 任何 — 和 为了 全部 - 知道 ,

如果有窥视的眼睛的话——就诺甘所知，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] ['fɑ:lʊ] [step][baɪ][step][ə; eɪ] ['prəʊgræm] [frʌm; frəm]

there were — would have seen him follow step by step a programme from

那里 是 — 会 有 已见 他 跟随 步 经过 步 一个 程序 从

[hu:z] [ˈɔ:rdər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [baɪ] ['skersli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['dʒestʃər] [ɑ:n]

whose order he had departed by scarcely as much as a single gesture on

谁 命令 他 有 已离开 经过 几乎 作为 很多 作为 一个 单身的 手势 在

['eni] [naɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] .

any night since his first installation in the house near Queen Anne's Gate .

任何 夜晚 自从 他的 第一的 安装 在 这 房子 靠近 女王 安妮的 门 .

如果有人看到他一步一步地遵循着既定的程序，那么自从他第一次在安妮女王门附近的房子里安顿下来以来，他几乎没有偏离过任何一个晚上的程序。

[ˈluːsnɪŋ] [ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ˌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [ˈlɪvəri] , [hiː; hi] [friːd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsɪlvər]
Loosening the waistcoat of his evening livery , he freed the heavy silver
松动 这 马甲 的 他的 晚上 涂装 , 他 自由 这 重的 银

[ˌfrʌm; frəm][ɪts] [ˈbʌtnhoʊl] ,
watchchain from its buttonhole ,
表链 从 它是 纽扣孔 ,

他松开晚礼服的背心, 从扣眼中取下沉甸甸的银表链。

[druː] [ˌfrʌm; frəm][ɪts] [ˈpɑːkɪt] [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] [ˌv; əv] [ðæt] [oʊˈbiːs] [staɪl] [wɪtʃ]
drew from its pocket an old - fashioned silver watch of that obese style which
画 从 它是 口袋 一个 老的 - 造型 银 手表 的 那 肥胖 风格 哪个

[fɜːrst] [zːrɒnd] [ðə; ði][ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈtaɪmpiːs] [ɪts] [ˈnɪkneɪm] [ˌv; əv] “ [ˈtɜːrniʃ] ,
first earned the portable timepiece its nickname of “ turnip ,
第一的 获得 这 便携的 钟表 它是 昵称 的 “ 芜菁 ,

他从口袋里掏出一块老式的银色怀表, 这种笨重的款式正是便携式计时器最初获得“萝卜”绰号的原因。

” [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪts] [bæk] [ɪnˈsəːtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ˌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn]
” and opening its back inserted a key attached to the other end of the chain
” 和 开幕 它是 后退 插入 一个 钥匙 随附的 到 这 其他 结尾 的 这 链

·

·

·

然后打开它的背面, 将连接在链条另一端的钥匙插入其中。

[ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ləˈbɔːriəs] [ˈprɑːses] , [prəˈdɪdʒəsli] [ˈnɔɪzi] .
Its winding was a laborious process , prodigiously noisy .
它是 绕线 曾是 一个 费力的 过程 , 惊人地 嘈杂 .

它的缠绕过程十分费力, 而且噪音极大。

[wʌns] [ˈfɪnɪʃt] , - [ʌt] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] ,
Once finished , Nogam shut the back with a loud click ,
一次 完成的 , - 关闭 这 后退 和 一个 大声 点击 ,

完成后, 诺甘砰的一声关上了后盖。

[ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [drɪˈpɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][slæb][ˌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈwɔːlnʌt]
and reverently deposited the watch on the marble slab of the black walnut
和 虔诚地 已存 这 手表 在 这 大理石 板 的 这 黑色的 核桃

[ˈbjʊroʊ] .
bureau .
局 .

然后恭敬地将手表放在黑胡桃木书桌的大理石板上。

[ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [koʊt][ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ˌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [stʊd]
Then he hung coat and waistcoat over the back of a chair which stood
然后 他 悬挂 外套 和 马甲 超过 这 后退 的 一个 椅子 哪个 站立

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fʊt] [ˌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
between the foot of his bed and the door .
之间 这 脚 的 他的 床 和 这 门 .

然后他把外套和马甲挂在床尾和门之间的一把椅子的椅背上。

[ʃɪr] [tʃæns] [meɪ] [hæv; həv] [drɪˈkriːd] [sɪˈlek(ə)n] [ˌv; əv] [ðɪs] [tʃer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ɑːn] -
Sheer chance may have decreed selection of this chair for the purpose on Nogam's
透明 机会 可能 有 颁布 选择 的 这 椅子 为了 这 目的 在 -

[fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
first night in the room ;
第一的 夜晚 在 这 房间 ;

或许纯属偶然, 诺甘入住房间的第一晚, 就被选中坐在这把椅子上;

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈkærəktər] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [ˈstæblɪʃt] [ðɪs] [ˈpreɪdənt] ,
whether or no , it was not in character that , having established this precedent ,
无论 或者 不 , 它 曾是 不是 在 特点 那 , 拥有 已确立的 这 先例 ,

无论是否如此, 既然已经开创了这一先例, 那么, 这不符合他的性格。

- 应该 离开 从 它 .

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第9/13页

- [pər'su:d] [hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ,lɪbə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['æbsəns]
Nogam pursued his bedtime rites with precisely the same deliberation and absence
- 追击 他的 就寝时间 仪式 和 恰恰 这 相同的 审议 和 缺席
[ʌv; əv][pər'septəb(ə)] [self] - ['kɑ:njəsnəs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
of perceptible self - consciousness as before .
的 可感知的 自己 - 意识 作为 前 .

诺甘像以前一样，一丝不苟地进行着睡前仪式，丝毫没有表现出任何自我意识。

[wʌn] ['nevər] [nu:] : [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['ʌðər] ['pi:phoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] .
One never knew : there might be other peepholes in the walls .
— 绝不 知道 : 那里 可能 是 其他 窥视孔 在 这 墙壁 .
谁也说 不准：墙上可能还有其他窥视孔。

[hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , ['ni:tlɪ] ['foʊldɪd] , [hi:; hi][leɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
His trousers , neatly folded , he laid out on the seat of the chair .
他的 裤子 , 整齐地 折叠 , 他 铺设 出去 在 这 座位 的 这 椅子 .
他将叠好的裤子整齐地放在椅子上。

[ðen] [hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f] [skwer] - [toʊd] [bu:ts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'læstɪk] [ɪnsɜ:rt] [ɪn][ðer; ðər] ['ʌpəz] ,
Then he pulled off square - toed boots with elastic inserts in their uppers ,
然后 他 拉 离开 正方形 - 脚趾 靴子 和 松紧带 插入件 在 他们的 上衣 ,
然后他脱下了鞋面带有松紧带的方头靴。

[pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][wɔ:rn] ['slɪpəz] , ['kærid] [ðə; ði] [bu:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][set]
put on a pair of worn slippers , carried the boots to the door and set
放 在 一个 一对 的 磨损 拖鞋 , 携带 这 靴子 到 这 门 和 放
[ðem; ðəm] [aʊt'saɪd] ,
them outside ,
他们 外部 ,
穿上一双旧拖鞋，把靴子拿到门口放在外面。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ɪts] [lɑ:k] .
closed the door , and turned the key in its lock .
关闭 这 门 , 和 转向 这 钥匙 在 它是 锁 .
关上门，转动钥匙打开门锁。

[ɪf] [ə'wer] [ðæt] , [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] ,
If aware that , by so doing ,
如果 意识到的 那 , 经过 所以 正在做 ,
如果意识到这样做会.....

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['praɪvəsi][dʒʌst][æz; əz] [sɪ'kjʊr] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] [dɔ:r]
he made his privacy just as secure as if he had fastened the door
他 制成 他的 隐私 只是 作为 安全的 作为 如果 他 有 系紧 这 门
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [her] - [pɪn] ,
with a bent hair - pin ,
和 一个 弯曲 头发 - 别针 ,
他把自己的隐私保护得就像用一根弯曲的发夹把门锁上一样严密。

[hi:; hi] [geɪv] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][noʊ] [ʌn'i:zɪnis] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] .
he gave evidence of no uneasiness in the knowledge .
他 给予 证据 的 不 不安 在 这 知识 .
他表示对此并无不安之感。

[ə; eɪ] [kɪlɪr] [ˈkɑːnʃəns] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [nɜːrv] [ˈtɑːnɪks] .
A clear conscience is the best of nerve tonics .
一个 清除 良心 是 这 最好的 的 神经 滋补品 .
良心清白是最好的精神良药。

[θruːˈaʊt] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [prɪˈzɜːrv] [ðer; ðər][maɪld] , [səbˈduːd] , [dʌl] [ˈhæbɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
Throughout , his features preserved their mild , subdued , dull habit with which the
自始至终 , 他的 特征 保存完好 他们的 温和的 , 低沉的 , 乏味的 习惯 和 哪个 这
[ˈhaʊshoʊld] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .
household was familiar .
家庭 曾是 熟悉的 .

他的容貌始终保持着家中人们所熟悉的温和、内敛、沉稳的样貌。

- [ɔːf] [ˈduːti][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ˈhæbɪt]
Nogam off duty was in no way different from the unthinking creature of habit
- 离开 责任 曾是 在 不 方式 不同的 从 这 不假思索 生物 的 习惯
[huː] [pərˈfɔːrmd] [bɪˈloʊstərz] [ðə; ði] [prɪˈskrʌɪbd] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
who performed belowstairs the prescribed functions of his office .
WHO 执行 楼下 这 规定 函数 的 他的 办公室 .

下班后的诺甘与那些墨守成规、不假思索地履行着办公室规定职责的普通人并无二致。

[ˈhævɪŋ] [dɒnd] [ə; eɪ] [ˈnaɪtʃɜːrt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkɑːt(ə)n] ,
Having donned a nightshirt of coarse cotton ,
拥有 穿戴 一个 睡衣 的 粗 棉布 ,
他穿上一件粗棉睡衣，

[hiː; hi] [nelt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈætɪtuːd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
he knelt for several minutes in a devout attitude by the side of his bed ,
他 跪下 为了 一些 分钟 在 一个 虔诚的 态度 经过 这 边 的 他的 床 ,
他虔诚地跪在床边，一连几分钟。

[ðen] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [tʊk] [ðə; ði][ˈtɜːrniɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [ænd; ənd] [ˈsnʌɡəld]
then rising opened the window , took the turnip from the bureau , and snuggled
然后 上升 打开 这 窗户 , 采取 这 芜菁 从 这 局 , 和 依偎着
[aɪˈtiː] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
it beneath his pillow ,
它 下面 他的 枕头 ,

然后他起身打开窗户，从梳妆台上拿起萝卜，把它塞到枕头底下。

[ɪnˈsəːtɪd] [hɪz; ɪz] [ber] [ʃæŋks] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] ,
inserted his bare shanks between the sheets ,
插入 他的 裸 小腿 之间 这 纸张 ,
他把裸露的腿伸进床单之间，

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][æet; æt][ə; eɪ] [mɑːrkt] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [baʊnd] [ɪn] [blæk] [kloʊθ] .
and opened at a marked place a Bible bound in black cloth .
和 打开 在 一个 标记 地方 一个 圣经 边界 在 黑色的 布 .
翻开一本用黑色布面精装的圣经，找到指定的地方。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ə; eɪ] [ˈbætərd] [ɪˈlektɹɪk] [ˈstændərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪd] [kɔːrd]
On the table by his shoulder a battered electric standard with a frayed cord
在 这 桌子 经过 他的 肩膀 一个 伤痕累累 电的 标准 和 一个 磨损的 绳索
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ] [feɪd] [rɪˈmeɪnd] [əˈlaɪt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈmɪt] - [tuː; tə] [spel] [aʊt]
and a dingy shade remained alight long enough to permit Nogam to spell out
和 一个 昏暗的 阴影 剩余 点燃 长的 足够的 到 允许 - 到 拼写 出去
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈtʃæptər] .
a short chapter .
一个 短的 章 .

在他肩膀旁的桌子上，一个破旧的落地灯，电线磨损，灯罩昏暗，还亮着，足够诺甘拼出一个简短的章节。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [əˈsaɪd] , [ˌjɔːnd] [ˈwaɪəli] , [ænd; ənd] [swɪtʃt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] .
Then he put the Bible aside , yawned wearily , and switched out the lamp .
然后 他 放 这 圣经 旁边 , 打哈欠 疲劳 , 和 切换 出去 这 灯 .

然后他把圣经放到一边, 疲惫地打了个哈欠, 关掉了灯。

[prəˈfaʊnd] [ˈdɑːrkənəs] [naʊ] [pəˈzest] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪməˈtɪriəli] [ˈmɑːdɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] - [strʌk]
Profound darkness now possessed the room , immaterially modified by the light - struck
深刻的 黑暗 现在 拥有 这 房间 , 无关紧要 修改的 经过 这 光 - 击
[skaɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
sky beyond the windows .
天空 超过 这 视窗 .

房间里顿时陷入一片漆黑, 窗外阳光照射的天空仿佛并未对这片黑暗做出任何实质性的改变。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [əbˈskjʊərəti] - [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə]
And in this grateful obscurity Nogam permitted himself the luxury of ceasing to
和 在 这 感激的 朦胧 - 允许 他自己 这 奢华 的 停止 到
[biː; bi] - .
be Nogam .
是 - .

在这份感激的默默无闻中, 诺甘允许自己奢侈地不再是诺甘。

[ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [flæʃt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [əˈlɜːrt]
A light suddenly flashed upon his face would have discovered a keen and alert
一个 光 突然 闪光灯 之上 他的 脸 会 有 发现 一个 敏锐的 和 警报
[ɪnˈtelɪdʒəns] [trænsˈfɪɡjərɪŋ] [ðə; ði] [æpəˈθetɪk] [mæsk] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] .
intelligence transfiguring the apathetic mask of every day .
智力 变形 这 冷漠的 面具 的 每一个 天 .

一道光芒突然闪过他的脸庞, 揭示出他敏锐而警觉的智慧, 这智慧正在打破他日常冷漠的面具。

[ˌɔːlsʊʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] - [ˈpraːbəb(ə)l] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [laɪf] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ]
Also , it would have rendered Nogam's probable duration of life an interesting
还 , 它 会 有 渲染 - 可能 期间 的 生活 一个 有趣的
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

此外, 这也使得诺甘的可能寿命成为一个有趣的推测。

[ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ]
Under cover of the darkness , furthermore , he did a number of things which
在下面 覆盖 的 这 黑暗 , 此外 , 他 做过 一个 数字 的 事物 哪个
- , [kweɪˌkwaː] - ,
Nogam , qua Nogam ,
- , qua - ,

此外, 在夜幕的掩护下, 他还做了很多事情, 而诺甘, 作为诺甘,

[wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
would never have dreamed of doing .
会 绝不 有 梦见 的 正在做 .

我做梦都想不到自己会这么做。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ðə; ði] [ˈtɜːrniʊp] ,
His first act was to withdraw from under his pillow the turnip ,
他的 第一的 行为 曾是 到 提取 从 在下面 他的 枕头 这 芜菁 ,
他做的第一件事就是从枕头底下拿出萝卜。

[hɪz; ɪz] [nekst] [tuː; tə] [ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpən] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsɪlvər] [keɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪnər] [lɪd] —
his next to re - open the back of its silver case and then the inner lid —
他的 下一个 到 关于 - 打开 这 后退 的 它是 银 案件 和 然后 这 内 盖 —
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [deft] [ˈθʌmneɪl] [əˈkɑːmplɪft] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
something which a deft thumbnail accomplished without a sound .
某物 哪个 一个 麻利 缩略图 完成 没有 一个 声音 .

接下来, 他重新打开了银色外壳的背面, 然后打开了内盖——灵巧的指甲无声地完成了这一操作。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈruːmiˈrəʊmi] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] — [huːz] [ˈbʌlki] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrks][hæd; həd] [bɪn]
From the roomy interior of the case — whose bulky ancient works had been
从 这 宽敞 内部的 的 这 案件 — 谁 笨重 古老的 作品 有 到过
[rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈweɪfər] - [θɪn] [ˈmɑːdərn] [ˈmuːvmənt] ,
replaced by a wafer - thin modern movement ,
替换 经过 一个 晶圆 - 薄的 现代的 移动 ,
从表壳宽敞的内部空间——原本笨重的古代机芯已被超薄的现代机芯所取代——

[ˈliːvɪŋ] [mʌtʃ] [ˈjuːsf(ə)l] [speɪs] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəl] — [ˈsensətɪv] [ˈfɪŋgərz] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l]
leaving much useful space back of the dial — sensitive fingers extracted a metal
离开 很多 有用 空间 后退 的 这 拨号 — 敏感的 手指 提取 一个 金属
[dɪsk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈdɑːləɹ] .
disk about the size and thickness of a silver dollar .
磁盘 关于 这 尺寸 和 厚度 的 一个 银 美元 .
表盘背面留出了很多有用的空间——灵巧的手指取出了一个金属圆盘，大小和厚度与一枚银元差不多。

[wʌn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪsk][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəsli] [ˈpɜːrfəˌretɪd] , [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈsɑːlɪd] ,
One face of this disk was generously perforated , the other , solid ,
— 脸 的 这 磁盘 曾是 慷慨地 穿孔的 , 这 其他 , 坚硬的 ,
这个圆盘的一面有很多穿孔，另一面则是实心的。

[ˈboʊstɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [blʌnt] [poʊst] [raʊnd] [wɪtʃ] [ˈsevrəl] [fiːt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːmli] [faɪn] [ˈwaɪər][hæd; həd]
boasted a short blunt post round which several feet of extremely fine wire had
吹嘘 一个 短的 钝 邮政 圆形的 哪个 一些 脚 的 极其 美好的 金属丝 有
[bɪn] [kəʊld] .
been coiled .
到过 卷曲 .
它有一个短而钝的柱子，柱子上缠绕着几英尺长的极细金属丝。

[ʌnˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪər][ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ðə; ði] [friː] [end][ˈɪntuː][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːd] [hʊk] ,
Unwinding the wire and bending the free end into the form of a rude hook ,
放松 这 金属丝 和 弯曲 这 自由的 结尾 进入 这 形式 的 一个 粗鲁的 钩 ,
将铁丝展开，把自由端弯成一个简陋的钩子形状。

[ðə; ði][mæn] [əˈtætʃt] [ðɪs] [læst][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [læmp][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
the man attached this last to the cord of his bedside lamp at a point ,
这 男人 随附的 这 最后的 到 这 绳索 的 他的 床头 灯 在 一个 观点 ,
男人将最后一个部件连接到床头灯的电线上。

[ˈloʊkeɪtɪd][baɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,
located by sense of touch ,
位于 经过 感觉 的 触碰 ,
通过触觉定位，

[wer] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈwaɪər][hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈneɪkɪd][baɪ] [dɪˈfektɪv]
where a minute section of electric light wire had been left naked by defective
在哪里 一个 分钟 部分 的 电的 光 金属丝 有 到过 左边 裸 经过 有缺陷的
[ˌɪnsəˈleɪʃ(ə)n] .
insulation .
绝缘 .
其中一小段电线因绝缘层破损而裸露在外。

[dəˈrekt] [kəˈnekʃ(ə)n] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [ɪˈstæblɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪkrəfoʊn] [sɪˈkriːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
Direct connection now being established with a microphone secreted in the base of
直接的 联系 现在 存在 已确立的 和 一个 麦克风 分泌物 在 这 根据 的
[ðə; ði] [bræs] [læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ˈteɪbl] ,
the brass lamp on the study table ,
这 黄铜 灯 在 这 学习 桌子 ,
现在已与藏在书桌上黄铜台灯底座内的麦克风建立直接连接。

[θri:] [flɔ:rz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfə,retɪd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [dɪ'tektə] ['sɜ:rvɪŋ]
three floors below , and the perforated side of the microphone detector serving
三 楼层 以下 , 和 这 穿孔的 边 的 这 麦克风 探测器 服务
[æz; əz][æn; ən] ['ɪrpi:s] ,
as an earpiece ,
作为 一个 听筒 ,

三层楼下, 麦克风探测器的穿孔面用作耳塞,

[wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [kən'spiərətəz] .
one could hear every word uttered by the conspirators .
一 可以 听到 每一个 单词 说出 经过 这 阴谋者 .

人们可以听到阴谋者说的每一个字。

[ðə; ði][mæn][ɪn][bed] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['dɑ:rkənəs] — [ʃɪr] ['lʌkʃəri]
The man in bed contributed a broad smile to the kind darkness — sheer luxury
这 男人 在 床 贡献 一个 广阔 微笑 到 这 种类 黑暗 — 透明 奢华
[tu:; tə]['feɪʃ(ə)l] ['mʌslz] [kræmpt] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][kæst][ʌv; əv] - [fɔ:r; fər]
to facial muscles cramped and constrained to the cast of Nogam for
到 面部的 肌肉 狭窄 和 受限 到 这 投掷 的 - 为了
[eɪ'ti:n] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .
eighteen hours a day .
十八 小时 一个 天 .

床上的男人露出了灿烂的笑容, 与周围柔和的黑暗形成鲜明对比——对于每天在诺甘剧院演出十八个小时, 面部肌肉都紧绷僵硬的人来说, 这是一种莫大的享受。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ləst] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n]
He was now at last to reap the reward of three months of preparation
他 曾是 现在 在 最后的 到 收割 这 报酬 的 三 几个月 的 准备
[ænd; ənd] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] ,
and three weeks of ingenious ,
和 三 周 的 巧妙 ,

他终于要收获三个月准备和三周巧妙构思的成果了。

[bʌt; bət] [,nesə'serəli] [spæz'mɑ:dɪk] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['despərətli] ['deɪndʒərəs] , ['tæmpərɪŋ]
but necessarily spasmodic , and at all times desperately dangerous , tampering
但 一定 痉挛性的 , 和 在 全部 时代 绝望地 危险的 , 篡改
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ˈwaɪərɪŋ] ['sɪstəm] .
with the house wiring system .
和 这 房子 接线 系统 .

但这种行为必然是间歇性的, 而且在任何时候都极其危险, 即篡改房屋线路系统。

[hi:; hi] [leɪ] ['veri] [sti:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , ['lɪsnɪŋ] . . .
He lay very still for a long time , listening . . .
他 躺 非常 仍然 为了 一个 长的 时间 , 聆听 . . .

他一动不动地躺了很久, 倾听着.....

[,eks,ɑɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ˈkɑ:nfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd]
CONFERENCE OF THE DAMNED
会议 的 这 该死的

亡灵大会

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] ['mju:zɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['meləʊ]
An Irish voice was making the hush of the study musical with mellow
一个爱尔兰嗓音曾是制作这嘘的这学习音乐和醇厚
['keɪd(ə)ns]
cadences .
节奏 .

一个爱尔兰口音用柔和的嗓音，打破了书房的安静，带来了一丝音乐般的韵味。

“ [ðɪs] [wi:k] - [end] [ʊr] ,
“ **This week - end sure** ,
” 这 星期 - 结尾 当然 ,

“这周末当然可以，

[jʊr; jər] ['eksələnsɪ] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [θri:] [naɪts] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['welʃmən] [wɪl] [bi:; bi]['æftər]
your Excellency — within the next three nights — the little Welshman will be after
你的 阁下 — 之内 这 下一个 三 夜晚 — 这 小的 威尔士人 将要 是 后
[ˈsʌmənaɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət][tu:; tə][saɪt][ɪn]['si:kɾət][ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t] ,
summoning the Cabinet to sit in secret in Downing Street ,
召唤 这 内阁 到 坐 在 秘密 在 唐宁 街道 ,

阁下——在接下来的三个晚上——这位威尔士小个子将在召集内阁成员在唐宁街秘密开会后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [ə'tendɪŋ] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ;
with His Most Gracious Majesty attending in person ;
和 他的 最多 亲切 威严 参加 在 人 ;

陛下亲临现场；

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['bi:ɪŋ] ['θɔ:tfəli] [prə'vaɪdɪd][baɪ] [ðɪs] ['fɪndɪŋ] [em 'i:]['eɪmiəb(ə)l]
the emergency extraordinary being thoughtfully provided by this shindig me amiable
这 紧急情况 非凡的 存在 深思熟虑 假如 经过 这 狂欢 我 可亲
[bʌt; bət] ['spɪrɪtɪd] ['feləʊ] - ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ə] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [t'æn(ə)l] — [gɑ:d] [bles] [ðə; ði]
but spirited fellow - countrymen are kicking up across the Channel — God bless the
但 精神抖擞 同伴 - 同胞们 是 踢 向上 穿过 这 渠道 — 上帝 保佑 这
[wɜ:rk] !
work !
工作 !

这场盛会为我友好而充满活力的同胞们提供了紧急且非凡的帮助，他们正在海峡对岸奋力抗争——上帝保佑他们的工作！

“ [ðə; ði] ['spi:kər] [læft] ['laɪtli] , ['flæʃɪŋ] [waɪt] [ti:θ] [æt; ət] [prɪns] ['vɪktər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][wɪðθ; wɪtθ]
“ **The speaker laughed lightly , flashing white teeth at Prince Victor across the width**
” 这 扬声器 笑了 轻轻 , 闪烁 白色的 牙齿 在 王子 胜利者 穿过 这 宽度
[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] - [stru:n] ['teɪbl] .
of the paper - strewn table .
的 这 纸 - 散落的 桌子 .

演讲者轻笑一声，对着散落着纸张的桌子对面的维克托王子露出一口白牙。

“ [ɪn] [mɔ:r] [pɑ:rlə'mentri] ['læŋɡwɪdʒ] , [baɪ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .
“ **In more Parliamentary language , by the Irish Question** .
” 在 更多的 议会 语言 , 经过 这 爱尔兰 问题 .

“用更正式的议会语言来说，就是爱尔兰问题。”

[bʌt; bət] [wi:l] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [wʌns] [wi:v] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði]
But we'll hear no more of that , I'm thinking , once we've proclaimed the
但 出色地 听到 不 更多的 的 那 , 我是 思维 , 一次 我们已经 宣布 这
[ˈsoʊviət] ['ɡʌvənmənt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
Soviet Government of England .
苏联 政府 的 英格兰 .

但我想，一旦我们宣布成立英国苏维埃政府，就不会再听到这些话了。

“ [ˈvɪktər] [bəʊd] [ɪn] [ɡreɪv] [əˈsent] .
“ **Victor bowed in grave assent** .
“ 胜利者 鞠躬 在 严重 同意 ”

维克托郑重鞠躬表示同意。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [wɜːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , “ [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv]
“ **You have my word as to that , “ he said ; and after a moment of**
“ 你 有 我的 单词 作为 到 那 , “ 他 说 ; 和 后 一个 片刻 的
[ˈθɔːtf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] :
thoughtful consideration :
周到 考虑 :

“我向你保证,”他说; 然后沉思片刻后:

“ [juː; jʊ] [spiːk] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] ? ”
“ **You speak , no doubt , from the facts ? “**
“ 你 说话 , 不 怀疑 , 从 这 事实 ? ”

“毫无疑问, 你所说的都是基于事实吧? ”

“ [aɪ] [duː] [ðæt] .
“ **I do that** .
“ 我 做 那 ”

“我这样做。”

[ɪts] [streɪt] [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [nuːz]
It's straight I've come from the House of Commons to bring you the news
它是 直的 我已经 来 从 这 房子 的 公共领域 到 带来 你 这 消息
[wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˈaʊəz] [dɪˈleɪ] .
without an hour's delay .
没有 一个 小时 延迟 .

我直接从下议院赶来, 第一时间为大家带来最新消息, 绝不耽搁一个小时。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmembər] [ðɪːz] [deɪz] . “
There's more than one advantage in being an Irish Member these days . ”
有 更多的 比 一 优势 在 存在 一个 爱尔兰 成员 这些 天 . ”

如今成为爱尔兰议员的好处不止一个。

“ [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
“ **On the other hand** ,
“ 在 这 其他 手 ,

“另一方面,

[ɪˈlev(ə)n] “ — [ˈvɪktər] [strest] [ðə; ði] [ˈnuːməərəl] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪˈmaɪnd] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ]
Eleven “ — Victor stressed the numeral as if to remind the Irishman that even a
十一 ” — 胜利者 压力 这 数字 作为 如果 到 提醒 这 爱尔兰人 那 甚至 一个
[ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [fɔːr; fər] [ˈaɪərlənd] [held] [noʊ] [ˈhaɪər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈstiːm] [ðæn; ðən]
Member of Parliament for Ireland held no higher standing in his esteem than
成员 的 议会 为了 爱尔兰 握住 不 更高 常设 在 他的 尊重 比
[eni] [ˈʌðər] [ˈʌndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈnɒːnɪməs] [kənˈspɪərətəz] — “ [ˈiːv(ə)n] [soʊ] ,
any other underling in his association of anonymous conspirators — “ even so ,
任何 其他 下属 在 他的 协会 的 匿名的 阴谋者 — “ 甚至 所以 ,

“十一”——维克多特意强调了这个数字, 仿佛要提醒这位爱尔兰人, 即使是爱尔兰的国会议员, 在他眼中也并不比他那
群匿名阴谋家中的任何下属地位更高——“即便如此,

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] . “
it appears you are uncertain as to the night . ”
它 出现 你 是 不确定 作为 到 这 夜晚 . ”

看来你对夜晚的事情不太确定。

“ [aɪm][ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɪtl] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ˈsætərdeɪ] — [ˈsʌndeɪ]
“ **I'm after telling you it'll be to - morrow night or more likely Saturday — Sunday** .
“ 我是 后 讲述 你 它将 是 到 - 明天 夜晚 或者 更多的 可能 周六 — 星期日
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈleɪtɪst] .
at the latest .
在 这 最新的 .

“我之前已经告诉过你，最迟会在明天晚上，或者更有可能是在周六——最晚是周日。

“ [ə; eɪ] [ˈmaɪldli] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈæksent] [əˈloʊn] [bɪˈtreɪd] [rɪˈzentmənt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [snʌb] .
“ **A mildly impatient accent alone betrayed resentment of the snub** .
“ 一个 轻微地 不耐烦 口音 独自的 背叛 怨恨 的 这 冷落 .
“仅仅是略带不耐烦的语气就暴露了他对这种冷落的不满。”

“ [aɪl] [noʊ] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] , [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [əˈpɔɪntɪd] ; [ænd; ɛnd] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
“ **I'll know in good time , long before the hour appointed ; and that ought to do** ,
“ 患病的 知道 在 好的 时间 , 长的 前 这 小时 任命 ; 和 那 应该 到 做 ,
“我会在适当的时候知道，远在预定的时间之前；这样就足够了。”

[prəˈvaɪdɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ɑːr; ər] [prɪˈperd] . “
providing you on your part are prepared . ”
提供 你 在 你的 部分 是 准备 . “
前提是你们方面已经做好准备。

“ [æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈnoʊtɪs] [wɪl] [biː; bi][ˈæmp(ə)] , “ [ˈvɪktər] [əˈɡriːd] .
“ **An hour's notice will be ample , ” Victor agreed** .
“ 一个 小时 注意 将要 是 充足 , “ 胜利者 同意 .
“提前一个小时通知就足够了,”维克多同意道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈredi] [fɔːr; fər] [deɪz] , [niːdɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [juː ˈes] —
“ **We have been ready for days , needing only the knowledge you bring us —**
“ 我们 有 到过 准备好 为了 天 , 需要 仅有的 这 知识 你 带来 我们 —
[ɔːr] [wɪl] ,
or will ,
或者 将要 ,
“我们已经准备了好几天，只需要你带来的知识——或者你将来会提供的知识，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈdefɪnətli] .
when you have it definitely .
什么时候 你 有 它 确实 .
当你拥有它的时候，肯定是可以的。

“ [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] [tʰʌklɪd] .
“ **The Irishman chuckled** .
“ 这 爱尔兰人 轻笑 .
爱尔兰人轻笑了一声。

“ [ɪts] [hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈliːv] .
“ **It's hard to believe** .
“ 它是 难的 到 相信 .
“难以置信。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪˈd] [driːm] [ʌv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] ,
Not that I'd dream of doubting your statement ,
不是 那 ID 梦 的 怀疑 你的 陈述 ,
我绝不会怀疑你的说法，

[sɜːr] — [bʌt; bət] [jɔːrˈself] [wəʊnt][biː; bi] [dɪˈnaɪɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] [fæst][tuː; tə][ˈɔːrgənəɪz]
sir — but yourself won't be denying you must have worked fast to organize
先生 — 但 你自己 惯于 是 否认 你 必须 有 工作 快速地 到 组织
[ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][revəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] . “
England for revolution in less than three weeks . ”
英格兰 为了 革命 在 较少的 比 三 周 . “
先生——但您自己肯定不会否认，您一定在不到三周的时间内就迅速组织起了英国的革命活动。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] , ” ['vɪktər] [əd'mɪtɪd] .
“ **I have been busy , ” Victor admitted .**
“ 我 有 到过 忙碌的 , ” 胜利者 承认 :

“我一直很忙,”维克多承认道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] . . .
“ **But the work was not so difficult . . .**
“ 但 这 工作 曾是 不是 所以 难的 . . .

但这项工作并不难.....

[si:dz] [ʌv; əv][revə'lu:(ə)n][ɑ:r; ər] ['i:zəli] [soʊn] [ɪn][lənd] ['θɜ:rəli] [tɪld] [baɪ]['fɔ:rsɪz][ʌv; əv] [dɪskən'tent] .
Seeds of revolution are easily sown in land thoroughly tilled by forces of discontent .
种子 的 革命 是 容易地 播种 在 土地 彻底 平铺 经过 力量 的 不满 .

在不满情绪彻底滋养的土地上，革命的种子很容易播下。

[ænd; ənd] [wʌt] [lənd][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [tɪld] ?
And what land has been better tilled ?
和 什么 土地 有 到过 更好的 平铺 ?

还有哪块土地比这块更适合耕种？

[tu:; tə] ['veri] [ðə; ði] ['fɪgjər] :
To vary the figure :
到 各不相同 这 数字 :

为了改变数字：

[ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ɔ:l] ['si:ðɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [θɪn] [krʌst] [ʌv; əv] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪft] ['hæbɪt] [hu:z]
England is all seething beneath a thin crust of custom and established habit whose
英格兰 是 全部 沸腾 下面 一个 薄的 地壳 的 风俗 和 已确立的 习惯 谁
[ɪn'tegrəti] [ə; eɪ] [kən'sɜ:rvətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'ækʃənəri] ['gʌvənmənt] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] [bɪn]
integrity a conservative and reactionary government has ever since the war been
正直 一个 保守的 和 反动 政府 有 曾经 自从 这 战争 到过
['strʌɡlɪŋ] ['despəɾətli] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] .
struggling desperately to preserve .
挣扎 绝望地 到 保存 .

英国的一切都笼罩在一层薄薄的习俗和既定习惯的外壳之下，而自战争以来，保守反动的政府一直在拼命地维护着这层外壳的完整性。

[ðə; ði] [bloʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [straɪk] [wɪ'ðɪn] [θri:] [deɪz] [wɪl] ['ætər] [ðæt] [krʌst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpleɪsɪz]
The blow we shall strike within three days will shatter that crust in a hundred places
这 吹 我们 将 罢工 之内 三 天 将要 破碎 那 地壳 在 一个 百 地方
.
“
.
”
-
”
.

三天之内，我们将发起猛攻，把那层坚硬的地壳炸得粉碎。

“ [ænd; ənd][let] [hel] [lu:s] !
“ **And let Hell loose !**
“ 和 让 地狱 松动的 !

“让地狱之门大开！ ”

“ [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [læf] .
“ **the Irishman added with a nervous laugh .**
“ 这 爱尔兰人 额外 和 一个 紧张的 笑 .

“爱尔兰人带着一丝紧张的笑声补充道。”

[ɪn][ə; eɪ][draɪ] [vɔɪs] ['vɪktər] ['kɑ:mentəd] : “ [prɪ'saɪsli] . ”
In a dry voice Victor commented : “ Precisely . ”
在 一个 干燥 嗓音 胜利者 评论 : “ 恰恰 . ”

维克多语气平淡地评论道：“正是如此。”

“ [ɔməˈlɪts] , ” [ˈstɜːm] [ˌɪntəˈdʒektɪd] , [əˈsɜːrtɪvli] , ” [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [egz] . ”
“ **Omelettes** , ” **Sturm interjected , assertively** , “ **are not made without breaking eggs** . ”
“ 煎蛋卷 , ” 斯特姆 插话 , 自信地 , ” 是 不是 制成 没有 打破 鸡蛋 . ”
“煎蛋卷,”斯特姆斩钉截铁地插话道, “不打破鸡蛋就做不出来。”

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ˈrɪvəz] , [noʊ] [daʊt] , [floʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ?
“ **And all rivers , no doubt , flow to the sea ?**
“ 和 全部 河流 , 不 怀疑 , 流动 到 这 海 ?
“毫无疑问,所有的河流都流向大海? ”

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] , [hɛə] [ˈstɜːm] !
What a lot you know , Herr Sturm !
什么 一个 很多 你 知道 , 先生 斯特姆 !
斯特姆先生,您懂得真多啊!
[ɪz][aɪˈtiː][ðə; ði][pɔːrtˈfoʊliəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] [juːv] [pɪkt] [aʊt][fɔːr; fər][jʊr; jər]
Is it the Portfolio of the Minister of Education you've picked out for your
是 它 这 文件夹 的 这 部长 的 教育 你已经 挑选 出去 为了 你的
[ˈveri] [oʊn] ,
very own ,
非常 自己的 ,
你选择的职位是教育部长的职责范围吗?

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [kʌmz] [ɔːf] — [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [fer] [ˈkwɛstʃən] ? ”
after the explosion comes off — if it's a fair question ? ”
后 这 爆炸 来 离开 — 如果 它是 一个 公平的 问题 ? ”
爆炸过后——如果这个问题问得合理的话?

“ [juː; jʊ] [ˈaɪrɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][mæd] , ” [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [kəmˈpleɪnd] , [ˈsaʊərli] — “ [mæd] [əˈbaʊt] [ˈlæfɪŋ] .
“ **You Irish are all mad , ” the German complained , sourly — “ mad about laughing** .
“ 你 爱尔兰 是 全部 疯狂的 , ” 这 德语 抱怨 , 酸涩地 — “ 疯狂的 关于 笑 .
“你们爱尔兰人都疯了,”德国人酸溜溜地抱怨道, “疯了就爱笑。”

[ˈiːv(ə)n][emˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət] , [waɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [ˈveri] [laɪf][tuː; tə][emˈiː] ,
Even me you will laugh at , while you trust your very life to me ,
甚至 我 你 将要 笑 在 , 尽管 你 相信 你的 非常 生活 到 我 ,
即使是我,你也会嘲笑我,却又将自己的性命托付给我。

[waɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [tuː; tə][maɪ][ˈdʒɪːniəs][tuː; tə] [meɪk] [ˈsoʊviət] [ˈɪŋɡlənd] [ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd][ˈaɪərlənd] [friː] .
while you trust to my genius to make Soviet England possible and Ireland free .
尽管 你 相信 到 我的 天才 到 制作 苏联 英格兰 可能的 和 爱尔兰 自由的 .
”
”
”
你相信我的才智能够缔造苏联式的英国,并让爱尔兰获得自由。”

“ [ferθ] !
“ **Faith !**
“ 信仰 !
“信仰!

[jʊə(r)] [əˈweɪ] [ɔːf][ðər; ðər] , [emˈiː] [frend] .
you're away off there , me friend .
你是 离开 离开 那里 , 我 朋友 .
我的朋友,你走远了。

[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˈdʒɪːniəs][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [trʌst] ,
If it was you and your genius I had to trust ,
如果 它 曾是 你 和 你的 天才 我 有 到 相信 ,
如果是我,因为是你,我必须相信你的才华。

[ɪts] [mi'self] [wɒd] [tɜ:rn][ˈvaɪələnt] [ri'ækʃənəri] [ænd; ənd][əd'vaɪz][ˈaɪərlənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:ɡ]
it's meself would turn violent reactionary and advise Ireland to be a good dog
它是 我自己 会 转动 暴力 反动 和 建议 爱尔兰 到 是 一个 好的 狗
[ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡləndz] [hi:l] [ænd; ənd] [lɪk] [ˈɪŋɡləndz] [hænd][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɔ:f] [ˈɪŋɡləndz]
and come to England's heel and lick England's hand and live off England's
和 来 到 英格兰的 脚跟 和 舔 英格兰的 手 和 居住 离开 英格兰的
[ˈli:vɪŋz] .
leavings .
剩菜 .

如果换作是我，我会变得激进反动，劝告爱尔兰做一条乖狗，乖乖地跟在英格兰的脚后跟，舔英格兰的手，靠英格兰的残羹剩饭过日子。

[aɪ] [trʌst] [ˈnoʊbə:di][ɪn] [ðɪs] [blæk] [ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [ˈnʌmbər] [wʌn] . “
I'll trust nobody in this black business but himself — Number One . ”
患病的 相信 无人 在 这 黑色的 商业 但 他自己 — 数字 — . ”
在这个黑道里，我除了他自己谁也不信——他才是第一。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [tu:n] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mu:n] , ” [ˈstɜ:m]
“ **You have changed your tune since that night at the Red Moon** , ” **Sturm**
“ 你 有 已更改 你的 调 自从 那 夜晚 在 这 红色的 月亮 , ” 斯特姆
[ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈæŋɡrəli] .
reminded him , angrily .
提醒 他 , 愤怒地 .
“自从红月之夜后，你的态度就变了，”斯特姆生气地提醒他。

“ [aɪ][hæd; həd][em 'i:][ˈles(ə)n] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ” [ɪˈlev(ə)n] [əˈɡri:d] , [ˈtʃɪrfəli] .
“ **I had me lesson then and there** , ” **Eleven agreed , cheerfully** .
“ 我 有 我 课 然后 和 那里 , ” 十一 同意 , 愉快地 .
“我当时就上了一堂课，”十一高兴地同意道。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ,
“ **And I don't mind telling you** ,
“ 和 我 不 头脑 讲述 你 ,
“我不介意告诉你，

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪm][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfænsi] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][soʊl][em 'i:][oʊn] ,
the next time I'm taken with a fancy to call me soul me own ,
这 下一个 时间 我是 已采取 和 一个 想要 到 称呼 我 灵魂 我 自己的 ,
下次当我兴致勃勃地想称自己为灵魂伴侣时，

[aɪ] [bi:; bi][ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [hɪm'self] [fɜ:rst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlaɪs(ə)ns] .
I'll be after asking himself first for a license .
患病的 是 后 问 他自己 第一的 为了 一个 执照 .
我得先问问他能不能拿到驾照。

“ [ˈvɪktər] [pʊt][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] “ [baɪ][jʊr; jər] [li:v] ,
“ **Victor put a period to the passage with a dispassionate** “ **By your leave** ,
“ 胜利者 放 一个 时期 到 这 通道 和 一个 冷静 “ 经过 你的 离开 ,
[ˈdʒent(ə)lmən] — [ðæt] [wɪl] [du:] .
gentlemen — that will do .
先生们 — 那 将要 做 .
维克多用一句冷漠的“恕我直言，先生们——就这样吧”结束了这段话。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [hi:; hi] [ˈædɪd] : “ [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [br'li:v] ,
“ **To the Irishman he added : “ You understand the danger , I believe** ,
“ 到 这 爱尔兰人 他 额外 : “ 你 理解 这 危险 , 我 相信 ,
他对那位爱尔兰人补充道：“我相信你明白其中的危险。”

[ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kən'demd] ['erɪə] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ?
“ **of remaining within the condemned area — that is to say , except in the open air ?** ”
“ ”
“ ”
“ ”
留在禁区内——也就是说，除了在露天场所之外？
“ [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] , [ɔːltə'geðər] . ”
“ **Can't say I do , altogether .** ”
“ 不能 说 我 做 , 共 . ”
“ ”
“我完全不能说我同意。”
“ [aɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] :
“ **It is simple :** ”
“ 它 是 简单的 : ”
“ ”
“很简单：
[noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['eni] [haʊs] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [gæs] [wɜːrks] [wɪl]
no person in any house supplied by the mains of the Westminster gas works will
不 人 在 任何 房子 供应 经过 这 电源 的 这 威斯敏斯特 气体 作品 将要
[biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði]['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [θɜːr'tiːn] [hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] [ɪts] [wɜːrk] .
be safe for hours after the formula of Thirteen has begun its work .
是 安全的 为了 小时 后 这 公式 的 十三 有 开始 它是 工作 .
凡是使用威斯敏斯特煤气厂主管道供气的房屋内的人，在十三号配方开始生效后的几个小时内都将处于危险之中。
[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn'taɪərli] . ”
My advice to you is to keep out of the district entirely . ”
我的 建议 到 你 是 到 保持 出去 的 这 区 完全 . ”
“ ”
我的建议是，完全不要去那个区。
“ [ferθ] , [ænd; ɛnd] [aɪl] [duː] [ðæt] !
“ **Faith , and I'll do that !** ”
“ 信仰 , 和 患病的 做 那 ! ”
“ ”
“凭着信念，我一定能做到！ ”
[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? ”
But how about yourself in this house ? ”
但 如何 关于 你自己 在 这 房子 ? ”
“ ”
但你在这房子里感觉如何呢？
“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [spend] [ðə; ði] [wiːk] - [end] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ” ['vɪktər] [rɪ'plaɪd] , “ [naːt] [tuː] [fɑːr]
“ **I shall spend the week - end outside of London , ” Victor replied , “ not too far**
“ 我 将 花费 这 星期 - 结尾 外部 的 伦敦 , ” 胜利者 回复 , ” 不是 也 远的
[ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
away , of course ,
离开 , 的 课程 ,
“ ”
“我打算周末去伦敦以外的地方,”维克多回答说,“当然,不会太远。”
[ænd; ɛnd] ” — [ðə; ði] ['ædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪk] [smaɪl] [wɜːz; wəz] ['briːfli] ['vɪzəb(ə)l] — “ [prɪ'perd] [æt; ət]
and “ — the shadow of his satiric smile was briefly visible — “ prepared at
和 ” — 这 阴影 的 他的 讽刺的 微笑 曾是 简要地 可见的 — “ 准备 在
['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] ['strɪkən] ['kʌntri]
any moment to answer the call of my stricken country
任何 片刻 到 回答 这 称呼 的 我的 受打击的 国家
“而且,”——他那讽刺的笑容一闪而过——“随时准备响应我饱受苦难的祖国的召唤.....

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪl] [bi;; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'senʃlɪz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
The few who remain here will be provided with the essentials for their
这 很少 WHO 保持 这里 将要 是 假如 和 这 必需品 为了 他们的
[prə'tekʃn] .
protection .
保护 .

留在这里的少数人将获得必要的安全保障。

[fɜ:rðər'mɔ:ɪr] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɔ:rnɪŋ] [wɪl] [bi;; bi] [sent] [aʊt] [tu;; tə][ɔ:l] [hu:] [kæn; kən][bi;; bi] ['trʌstɪd] .
Furthermore , a general warning will be sent out to all who can be trusted .
此外 , 一个 一般的 警告 将要 是 发送 出去 到 全部 WHO 能 是 可信 .
"
"
"

此外, 还将向所有可信赖的人发出普遍警告。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] — ? "
" **And the others — ?** "
" 和 这 其他的 — ? "

“其他人呢——？”

" [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi;; bi][æz; əz] [feɪt] [wɪlɪz] . "
" **With them it must be as Fate wills .** "
" 和 他们 它 必须 是 作为 命运 遗嘱 . "

“他们的命运只能听天由命。”

" ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [pə'tenʃ(ə)l] ['sɪmpəθaɪzəz] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['klæsɪz] ?
" **Women and children , potential sympathizers and supporters of all classes ?**
" 女性 和 孩子们 , 潜在的 同情者 和 支持者 的 全部 课程 ?

“妇女和儿童, 以及各阶层的潜在同情者和支持者?”

" [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [ɪn'kredʒələs] ['hɔ:rər] — " [ɔ:l] ? "
" **the Irishman persisted in incredulous horror — “ all ? ”**
" 这 爱尔兰人 持续 在 难以置信 恐怖 — " 全部 ? "

爱尔兰人难以置信地惊恐地问道：“全部？”

" [ɔ:l] , " ['vɪktər] [ə'fɜ:md] , ['kəʊldli] .
" **All , “ Victor affirmed , coldly** .
" 全部 , " 胜利者 确认 , 冷冷地 .

“全部,”维克多冷冷地肯定道。

" [wi;; wi] [hu:] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [ɛlɪ'mentl] ['pæʃnz] [ðæt] [meɪk] [rɛvə'lu:ʃənz] , [ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] ,
" **We who deal in the elemental passions that make revolutions , that is to say ,**
" 我们 WHO 交易 在 这 元素 激情 那 制作 革命 , 那 是 到 说 ,

“我们这些从事引发革命的基本激情活动的人, 也就是说,

[ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] , ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [kwa:mz; kwɔ:mz][ænd; ənd] ['skru:pəlɪz] .
in Life and Death , cannot afford qualms and scruples .
在 生活 和 死亡 , 不能 买得起 疑虑 和 顾虑 .

生死攸关之际, 容不得丝毫疑虑和顾虑。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [laɪvz; livz] [mɔ:ɪr] [ɔ:r] [les] [ɪn] ['lʌndən] ?
What are a few lives more or less in London ?
什么 是 一个 很少 生活 更多的 或者较少的 在 伦敦 ?

在伦敦, 多几条人命又算得了什么呢?

[ði:z] ['brɪtɪʃ] [bri:d] [laɪk] ['ræbəts] . "
These British breed like rabbits . "
这些 英国 品种 喜欢 兔子 . "

这些英国人繁殖能力太强了。

“ [aɪ] [si:] , ” [sed] [ɪ'lev(ə)n] , [ɪndɪ'stɪŋktli] .
“ **I see** , ” **said Eleven** , **indistinctly** .
“ 我 看 , ” 说 十一 , 模糊不清 .

“我明白了,”十一含糊不清地说。

[hi:; hi][stɛəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] ['swɑ:lʊd] [hɑ:rd] , [ðen] [glɑ:nst] ['heɪstɪli][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He stared a moment and swallowed hard , then glanced hastily at his watch .
他 凝视 一个 片刻 和 吞咽 难的 , 然后 瞥了一眼 草草 在 他的 手表 .

他愣了一下, 艰难地咽了口唾沫, 然后匆匆瞥了一眼手表。

“ [aɪl] [bi:; bi]['æftər] ['bɪdɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [dri:mz] .
“ **I'll be after bidding you good - night** , ” **he said** , “ **and pleasant dreams** .
“ 患病的 是 后 投标 你 好的 - 夜晚 , ” 他 说 , “ 和 令人愉快的 梦境 .

“我道完晚安后就走了,”他说, “祝你做个好梦。”

[fɔ:r; fər] [mi'self] ,
For meself ,
为了 我自己 ,

就我个人而言,

[aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [aɪ][gʊʊ][tu:; tə][bed] [ðɪs] [naɪt] ['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dri:m] [æt; ət][ɔ:l] ,
I'm a fool if I go to bed this night sober enough to dream at all ,
我是 一个 傻子 如果 我 去 到 床 这 夜晚 清醒 足够的 到 梦 在 全部 ,

如果我今晚清醒到可以做梦, 那我真是个傻瓜。

[æt; ət][ɔ:l] !
at all !
在 全部 !

完全没有!

“ [ˈvɪktər] [ræŋ] [fɔ:r; fər][feɪk; faɪk] [tsɪn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
“ **Victor rang for Shaik Tsin to show him out** .
“ 胜利者 响铃 为了 沙伊克 秦 到 展示 他 出去 .

维克多打电话叫谢钦带他出去。

“ [wʌn] [ˈkwɛstʃən] [mɔ: r] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'mɪs] , ” [ɪ'lev(ə)n] [sə'dʒɛstɪd] , [ˈlɪŋgərɪŋ] .
“ **One question more , if you won't take it amiss , ” Eleven suggested , lingering** .
“ 一 问题 更多的 , 如果 你 惯于 拿 它 错误 , ” 十一 建议 , 挥之不去的 .

“如果你不介意的话, 我再问一个问题,”十一犹豫了一下, 提议道。

[ænd; ənd] [ˈvɪktər] [ɪn'klaɪnd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [hed] .
And Victor inclined a gracious head .
和 胜利者 倾斜 一个 亲切 头 .

维克多优雅地微微颌首。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] ? ”
“ **Have you thought of failure** ? ”
“ 有 你 想法 的 失败 ? ”

你有没有想过失败?

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] . ”
“ **I have thought of everything** . ”
“ 我 有 想法 的 一切 . ”

“我已经考虑周全了。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][du:][feɪl] — ? ”
“ **Well , and if we do fail — ?** ”
“ 出色地 , 和 如果 我们 做 失败 — ? ”

“那么, 如果我们失败了呢——?”

“ [haʊ] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ? ”
“ **How , for example** ? ”
“ 如何 , 为了 例子 ? ”

“例如, 如何操作? ”

“ [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['helɪʃ] ['æksɪdənt] [meɪ] [kɪk] ['aʊər; ɑ:r] [plænz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] ? ” **How do I know what hellish accident may kick our plans into a cocked hat ?** ”
如何 做 我 知道 什么 地狱般的 事故 可能 踢 我们的 计划 进入 一个 上膛 帽子 ?
“我怎么知道什么样的可怕意外会彻底打乱我们的计划呢? ”

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .
Anything might happen .
任何事物 可能 发生 .

什么事都可能发生。

[ðəəz; ðəz] [jʊr; jər] [frend] , [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ”
There's your friend , the Lone Wolf , for instance ”
有 你的 朋友 , 这 孤独 狼 , 为了 实例 ”

比如说, 你的朋友“独狼”.....

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] [jet] ?
“ **Have you not forgotten him yet ?** ”
有 你 不是 被遗忘的 他 然而 ?

你还没有忘记他吗?

“ [ˈvɪktər] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] ['sɪmjuleɪtɪd] [sər'praɪz] .
” **Victor enquired in simulated surprise .**
” 胜利者 询问 在 模拟 惊喜 .

维克多装出一副惊讶的样子问道。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['blʌndərər] [feɪld] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði]
” **Have you neglected to remark that since the blunderer failed to find the**
” 有 你 被忽视的 到 评论 那 自从 这 笨蛋 失败的 到 寻找 这

[ˈkaʊns(ə)l] [tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] ,
Council Chamber that night ,
理事会 商会 那 夜晚 ,

“你难道没有提到, 由于那个笨蛋当晚没能找到议会厅吗? ”

[wen] [hɪz; ɪz] [reɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mu:n] ['netɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['ku:li] ['gæmbəlz]
when his raid at the Red Moon netted him only a handful of coolie gamblers
什么时候 他的 袭击 在 这 红色的 月亮 网 他 仅有的 一个 少数 的 苦力 赌徒

[ænd; ænd] [drʌg] - ['ædɪkts] ,
and drug - addicts ,
和 药品 - 瘾君子 ,

当他突袭红月酒馆时, 只抓获了寥寥几个苦力赌徒和吸毒者。

[hi:; hi] [hæz; həz] [left] [ju: 'es] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [drɪvaɪsɪz] ? ”
he has left us to our own devices ? ”
他 有 左边 我们 到 我们的 自己的 设备 ? ”

他竟然把我们丢下不管了?

“ [ðæts] [wʌt] [meɪks] [em 'i:] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] - [ʌp] [tu:; tə] .
” **That's what makes me wonder what the divvle's up to .**
” 那就是 什么 制作 我 想知道 什么 这 - 向上 到 .

“这let我不禁想知道, 这个神到底在搞什么鬼。”

[hɪz; ɪz] [sɔ:rt] [ɑ:r; ər] ['nevər] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [wen] [ə'pærəntli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] . ”
His sort are never so dangerous as when apparently discouraged . ”
他的 种类 是 绝不 所以 危险的 作为 什么时候 显然 灰心 . ”

这类人最危险的时候, 往往是表面上气馁的时候。

“ [bi:; bi] [,ri:ə'ʃuəd] .
” **Be reassured .**
” 是 放心 .

请放心。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] [θɪː] [wiːks] [əˈɡʊʊ][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈfɪərəns] [wʊd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [brɪˈɑːnd] [ðæt] [naɪt]
I promised you three weeks ago his interference would not continue beyond that night
我 承诺 你 三 周 前 他的 干涉 会 不是 继续 超过 那 夜晚
.
:
.

三周前我向你保证过，他的干扰不会在那晚之后继续下去。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] .
It has not .
它 有 不是 .

没有。

[ˈlænjərd] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðæt] [ˈeni] [bloʊ] [eɪmd] [æt; ət][em ˈiː][mʌst; məst][fɜːrst]
Lanyard knows I have his daughter , that any blow aimed at me must first
挂绳 知道 我 有 他的 女儿 , 那 任何 吹 旨在 在 我 必须 第一的
[straɪk] [hɜːr; hər] . "
strike her . "
罢工 她 . "

兰亚德知道我抓着他的女儿，任何针对我的攻击都必须先打在她身上。

" [ˈdaʊtləs] [jɔːrˈself] [noʊz] [best]
"**Doubtless yourself knows best**
" 毫无疑问 你自己 知道 最好的

“毫无疑问，你自己最清楚.....”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] [ɡɔːn] , [prɪns] [ˈvɪktər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈstɜːm] .
"**With the Irishman gone , Prince Victor turned to Sturm .**
" 和 这 爱尔兰人 已消失 , 王子 胜利者 转向 到 斯特姆 .

“爱尔兰人走后，维克托王子转向了斯特姆。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [sliːp] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [səˈlɪsɪtuːd] .
"**You will want a good night's sleep , " he suggested with pointed solicitude .**
" 你 将要 想 一个 好的 夜晚 睡觉 , " 他 建议 和 尖 关怀 .

“你肯定想好好睡一觉，”他关切地建议道。

" [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] , [maɪ] [frend] ?
"**Who knows but that to - morrow will bring your night of nights , my friend ?**
" WHO 知道 但 那 到 - 明天 将要 带来 你的 夜晚 的 夜晚 , 我的 朋友 ?

谁知道明天会不会是你最难忘的夜晚呢，我的朋友？

" [hiː; hi] [læpst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː] [rɪˈmoʊst] [æbˈstrækʃn] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tɪn] [bent] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɪps]
"**He lapsed immediately into remote abstraction , sitting with chin bent to the tips**
" 他 失效 立即地 进入 偏僻的 抽象 , 坐着 和 下巴 弯曲 到 这 尖端
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnd] [ˈfɪŋgərz] ,
of his joined fingers ,
的 他的 加入 手指 ,

他立刻陷入了恍惚的沉思，下巴抵着并拢的手指尖坐着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnkæst] , [ˈmoʊʃnləs] .
his eyes downcast , motionless .
他的 眼睛 沮丧 , 静止不动 .

他低垂着眼帘，一动不动。

[dɪsˈɡrɑːntɪd] , [bʌt; bət] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv]
Disgruntled , but afraid to show it , the German cleared away the litter of
不满的 , 但 害怕的 到 展示 它 , 这 德语 已清除 离开 这 垃圾 的
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,

德国人虽然心怀不满，但又不敢表露出来，于是便清理掉了散落的纸张。

[ə'sɔ:rtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][hju:dʒ][pɔ:t'fəʊli:əʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] .
assorting them into huge portfolios , and took himself off .
分类 他们 进入 巨大的 投资组合 , 和 采取 他自己 离开 :

他将它们整理成巨大的作品集，然后离开了。

[ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm] , [ˈmu:vɪŋ] [ˈnɔɪzləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
Shaik Tsin replaced him , moving noiselessly about the room ,
沙伊克 秦 替换 他 , 移动 无声 关于 这 房间 ,

谢克·辛接替了他的位置，在房间里无声地走动。

[rɪ'stɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [ˈstəʊɪŋ] [ðə; ði][pɔ:t'fəʊli:əʊz] [ə'weɪ] [ɪn]
restoring the reference books to the shelves and stowing the portfolios away in
恢复 这 参考 图书 到 这 货架 和 存放 这 投资组合 离开 在

[ə; eɪ] [ˈmæsiv] [seɪf] [ˈhɪd(ə)n] [bɪ'hænd][ə; eɪ] [ˈlækərd] [skri:n] .
a massive safe hidden behind a lacquered screen .
一个 大量的 安全的 隐 在后面 一个 漆面 屏幕 :

将参考书放回书架，并将文件夹存放在漆屏后面隐藏的巨大保险箱中。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ˈsteɪfənd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃeɪp]
This done , he stationed himself before his master , awaiting his attention , a shape
这 完毕 , 他 驻 他自己 前 他的 掌握 , 等待中 他的 注意力 , 一个 形状

[ʌv; əv][ˈæfəb(ə)l] [plə'sɪdəti] ,
of affable placidity ,
的 和蔼可亲 平静 ,

一切就绪后，他端坐在主人面前，面容和蔼平静，等待主人的指示。

[ɪn'telɪdʒənt] , [æt; ət] [i:z] ; [hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ˈlækɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
intelligent , at ease ; his attitude not entirely lacking a suggestion of
聪明的 , 在 舒适 ; 他的 态度 不是 完全 缺乏 一个 建议 的

[fə,mɪli'ærəti] .
familiarity .
熟悉 :

他聪明、自在；他的态度并非完全没有流露出熟悉的意味。

[wɪ'ðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊz][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaɪləʃ] , [ˈvɪktər]
Without changing his pose by so much as the lifting of an eyelash , Victor
没有 变化 他的 姿势 经过 所以 很多 作为 这 举重 的 一个 睫毛 , 胜利者

[spəʊk] [ɪn] [tʃaɪ'ni:z] :
spoke in Chinese :
辐 在 中国人 :

维克多连眼皮都没抬一下，姿态丝毫未变，便用中文说道：

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æftər'nu:n] , [leɪt] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈmoʊtər] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜ:rl]
" **To - morrow afternoon , late , I shall motor down into the country with the girl**
" 到 - 明天 下午 , 晚的 , 我 将 发动机 向下 进入 这 国家 和 这 女孩

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] .
Sofia :
索菲亚 :

“明天下午晚些时候，我将带着索菲亚女孩开车去乡下。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] [gɔ:n] [θri:] [deɪz] — [pər'hæps] .
I shall be gone three days — perhaps .
我 将 是 已消失 三 天 — 也许 :

我大概会离开三天。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnʌmbər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ˈoʊnli][ɪn] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
I will leave a telephone number with you , to be used only in emergency .
我 将要 离开 一个 电话 数字 和 你 , 到 是 用过的 仅有的 在 紧急情况 :

我会留给你一个电话号码，仅供紧急情况下使用。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [left] , [ju:; jʊ] [wɪl] [dis'mɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ['sɜ:rvənt] ,
As soon as I have left , you will dismiss all the English servants ,
 作为 很快 作为 我 有 左边 , 你 将要 解雇 全部 这 英语 仆人 ,
 我一离开, 你就遣散所有英国仆人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɔrtə-z] [weɪdʒ][ɪn] [æd'væns] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv]['nɒʊtɪs] .
with a quarter's wage in advance in lieu of notice .
 和 一个 季度 工资 在 进步 在 代替 的 注意 .
 预付四分之一的工资作为代通知金。

['kɑ:rzleɪk] [wɪl] [prə'vaɪd] [ðə; ði] ['mʌni] . "
Karslake will provide the money . "
 卡斯湖 将要 提供 这 钱 . "
 卡斯莱克将提供资金。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ? "
" He does not accompany you ? "
 " 他 做 不是 陪伴 你 ? "
 “他不陪你吗? ”

" [noʊ] . "
" No . "
 " 不 . "
 “不。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - ?
" And the man Nogam ? "
 " 和 这 男人 - ?
 “还有诺甘这个人呢? ”

" ['vɪktər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .
" Victor appeared to hesitate .
 " 胜利者 出现 到 犹豫 .
 维克托似乎犹豫了一下。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
 " 什么 做 你 思考 ?
 “你怎么认为?

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he enquired at length .
 " 他 询问 在 长度 .
 他详细地询问道。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] . "
" What I have always thought . "
 " 什么 我 有 总是 想法 . "
 “我一直都是这么想的。”

" [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] ? "
" That he is a spy ? "
 " 那 他 是 一个 间谍 ? "
 “他是间谍? ”

" [jes] . "
" Yes . "
 " 是的 . "
 “是的。”

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]['tændʒəb(ə)l] [sə'pɔ:rt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [səs'pɪfənz] ? "
" But with no tangible support for your suspicions ? "
 " 但 和 不 有形 支持 为了 你的 怀疑 ? "
 “但是你的怀疑没有任何确凿的证据支持吗? ”

“ [nʌn] . ”
“ **None** . ”
“ 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [feɪld] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] ？ ”
“ **You have not failed to watch him closely ？** ”
“ 你 有 不是 失败的 到 手表 他 密切 ？ ”

“你难道没有密切监视他吗？ ”

“ [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [ˈwɑ:tʃɪz] [ə; eɪ] [maʊs] . ”
“ **As a cat watches a mouse .** ”
“ 作为 一个 猫 手表 一个 老鼠 . ”

“就像猫盯着老鼠一样。”

“ [bʌt; bət] — [ˈnʌθɪŋ] ？ ”
“ **But — nothing ？** ”
“ 但 — 没有什么 ？ ”

“但是——什么都没有？ ”

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Nothing .** ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [jet] [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] , [ˈʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] . ”
“ **Yet I agree with you entirely , Shaik Tsin .** ”
“ 然而 我 同意 和 你 完全 , 沙伊克 秦 . ”

“但我完全同意你的看法，谢克·辛。”

[aɪ] [smel] [ˈtretʃəri] . ”
“ **I smell treachery .** ”
“ 我 闻 背信弃义 . ”

我闻到了背叛的味道。

“ [ænd; ænd][aɪ] . ”
“ **And I .** ”
“ 和 我 . ”

“还有我。”

“ - [jæl; ʃəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æz; əz][maɪ] - . ”
“ **Nogam shall go with me as my bodyservant .** ”
“ - 将 去 和 我 作为 我的 - . ”

“诺甘将作为我的贴身侍从跟随我。”

[ðʌs] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . ”
“ **Thus I shall be able to keep an eye on him .** ”
“ 因此 我 将 是 有能力的 到 保持 一个 眼睛 在 他 . ”

这样我就能监视他了。

[let] [dʒoʊ] [ŋjuː][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes][æz; əz][meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrɪl][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə]
Let Chou Nu be prepared to accompany us as maid to the girl Sofia
让 周 努 是 准备 到 陪伴 我们 作为 女佣 到 这 女孩 索菲亚
.
:
.

让周奴做好准备，陪同我们去当索菲亚小姐的女仆。

[ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [liːv]
In my absence you will be guided by such further instructions as I may leave
 在 我的 缺席 你 将要 是 引导 经过 这样的 更远 指示 作为 我 可能 离开
 [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
 和 你 .

在我不在期间，你们将按照我可能留给你们的进一步指示行事。

[ðɪːz] [ˈfeɪlɪŋ] , [kənˈsɪdər] [ðə; ði][mæn] [ˈstɜːm] , [maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [reprɪˈzentətɪv] .
These failing , consider the man Sturm , my personal representative .
 这些 失败 , 考虑 这 男人 斯特姆 , 我的 个人的 代表 .

如果这些都不行，那就考虑一下我的私人代表斯特姆先生吧。

[ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪndʒənsɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ˈstɜːm] [wɪl] [wɔːrɪn][juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
In the contingency you know of , Sturm will warn you in time to clear the house .
 在 这 应急措施 你 知道 的 , 斯特姆 将要 警告 你 在 时间 到 清除 这 房子 .
 ”
 ”
 ”

如果你知道某种突发情况，斯特姆会及时警告你，让你有时间撤离房屋。

“ [ʌv; əv][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] ? ”
“ Of everybody ? ”
 ” 的 大家 ? ”

“所有人？ ”

“ [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɜːrvənt] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [gaːrd] [ðə; ði][mæn] [ˈkɑːrʒleɪk] .
“ Of all servants except those whom you may need to guard the man Karlake .
 ” 的 全部 仆人 除了 那些 谁 你 可能 需要 到 警卫 这 男人 卡斯湖 .

“除了你可能需要用来保护卡尔斯莱克的那些仆人之外，所有的仆人都不能管他。”

[ðɪːz] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [wɪl] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [miːnz] [ʌv; əv][self] - [prəˈtekʃn] [baɪ] [ˈstɜːm] . ”
These and yourself will be provided with means of self - protection by Sturm . ”
 这些 和 你自己 将要 是 假如 和 方法 的 自己 - 保护 经过 斯特姆 . ”

斯特姆将为这些人以及你们自己提供自卫手段。

“ [ænd; ənd] [ˈkɑːrʒleɪk] ? ”
“ And Karlake ? ”
 ” 和 卡斯湖 ? ”

“卡尔斯莱克呢？ ”

“ [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [jet] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] . ”
“ I have not yet made up my mind . ”
 ” 我 有 不是 然而 制成 向上 我的 头脑 . ”

“我还没有决定。”

“ [ˈhɪrɪŋ] [ɪz] [əˈbiːdiəns] .
“ Hearing is obedience .
 ” 听力 是 服从 .

“听道就是服从。”

“ [ˈvɪktər] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈrevəri] [wɪtʃ] [ˈlæstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns]
“ Victor relapsed into another reverie which lasted so long that even the patience
 ” 胜利者 复发 进入 其他 遐想 哪个 持续 所以 长的 那 甚至 这 耐心
 [ʌv; əv][jeɪk; jaɪk][tsɪn] [beɪd] [fer] [tuː; tə][feɪl] .
of Shaik Tsin bade fair to fail .
 的 沙伊克 秦 巴德 公平的 到 失败 .

“维克多又陷入了沉思，而且持续了很久，就连谢钦的耐心也快要耗尽了。”

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [tuː] [wɜːrdz] :
In the end the silence was broken by two words :
 在 这 结尾 这 沉默 曾是 破碎的 经过 二 字 :
 最终，沉默被两个字打破：

“ [ðə; ði][ˈkrist(ə)] .
“ The crystal .
“ 这 水晶 .
“水晶。”
“ [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈjeɪk; ʃaɪk][tsɪn] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈkrist(ə)] [bɔ:l]
“ From a cabinet at the end of the room Shaik Tsin brought a crystal ball
“ 从 一个 内阁 在 这 结尾 的 这 房间 沙伊克 秦 带来 一个 水晶 球
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [θri:] [ˈɡoʊldən][ˈdrægənz] [ˈstændɪŋ] [teɪl][tu:; tə][teɪl] ,
supported on the backs of three golden dragons standing tail to tail ,
有 在 这 背部 的 三 金的 龙 常设 尾巴 到 尾巴 ,
“谢钦从房间尽头的柜子里拿出一个水晶球，水晶球由三条首尾相连的金龙支撑着。”
[su:ˈpɜ:rbli] [rɔ:t] [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈni:z] [ˈɡəʊldsmɪθɪŋ] .
superbly wrought examples of Chinese goldsmithing .
极好 锻 示例 的 中国人 金匠 .
精美绝伦的中国金匠工艺典范。

[ðɪs] [hi:; hi] [pleɪst] [ˈkerfəli] [ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [ˈti:kwud] [ˈsɜ:rɪs] [æt; ət] [ˈvɪktɜ:z] [ˈelboʊ] .
This he placed carefully on the black teakwood surface at Victor's elbow .
这 他 放置 小心 在 这 黑色的 柚木 表面 在 胜利者的 弯头 .
他小心翼翼地将它放在维克多肘部的黑色柚木表面上。
“ [ænd; ænd] [naʊ] , [ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði][ɡɜ:rl][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] . ”
“ And now, inform the girl Sofia I wish to see her . ”
“ 和 现在 , 通知 这 女孩 索菲亚 我 希望 到 看 她 . ”
“现在，告诉索菲亚，我想见她。”

“ [ænd; ænd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [əˈɡen] [sendz] [hɜ:r; həɹ][ɪksˈkju:zɪz] ? ”
“ And if she again sends her excuses ? ”
“ 和 如果 她 再次 发送 她 借口 ? ”
“如果她再次找借口呢？ ”
“ [seɪ] , [ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] .
“ Say, in that event, I shall be obliged to come to her room .
“ 说 , 在 那 事件 , 我 将 是 有义务 到 来 到 她 房间 .
“那么，如果真是那样，我就不得不去她的房间了。”

“ [ˈeksˈvi:]
“ XV
“ 十五
“十五”
[ɪntuˈɪ(ə)n]
INTUITION
直觉
直觉

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [θɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈdɪnər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
She had not thought, of course, of going down to dinner; she had ,
她 有 不是 想法 , 的 课程 , 的 去 向下 到 晚餐 ; 她 有 ,
[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,
她当然没想过要下楼吃晚饭；相反，她.....
[sent] [ˈvɪktər] [wɜ:rd] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈbɛɡd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪksˈkju:zd][frʌm; frəm][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
sent Victor word simply that she begged to be excused from joining him for
发送 胜利者 单词 简单地 那 她 乞求 到 是 已原谅 从 加入 他 为了
[ðæt] [mi:l] .
that meal .
那 一顿饭 .
她只是简单地转告维克托，她恳求他允许她不与他一起用餐。

[ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][lɔ:ŋgə] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [dʒʊʊ] [nu:z] ['efərts] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ɔ:r][dɪ'strækt][hɜ:r; hə] ,
Then , unable longer to endure Chou Nu's efforts to comfort or distract her ,
然后 , 无法 更长 到 忍受 周 nu 的 努力 到 舒适 或者 转移 她 ,
随后, 她再也无法忍受周奴的安慰和分散她的注意力,

['səufiə; səu'fi:ə][hæd; həd] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [stri:t] [frɑ:k] [ænd; ənd][ɪntu:][ə; eɪ]
Sofia had stepped out of her street frock and into a negligée
索菲亚 有 步 出去 的 她 街道 连衣裙 和 进入 一个 便服
[ænd; ənd] , [dis'misɪŋ] [ðə; ði][meɪd] ,
and , dismissing the maid ,
和 , 解雇 这 女佣 ,
索菲亚脱下街上的连衣裙, 换上睡衣, 然后打发走了女佣。

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jeɪz] - [lɔŋ] [ə'pɑ:n] [wɪt] ,
returned to the chaise - longue upon which ,
返回 到 这 躺椅 - 长 之上 哪个 ,
回到躺椅上,

[ɪn][veɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][kraɪ][aʊt][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ,
in vain hope of being able to cry out the wretchedness of her heart ,
在 徒劳 希望 的 存在 有能力的 到 哭 出去 这 悲惨 的 她 心 ,
她徒劳地希望能够哭诉自己内心的痛苦,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self][ɑ:n][fɜ:rst] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ru:m] .
she had thrown herself on first gaining the sanctuary of her room .
她 有 抛掷 她自己 在 第一的 获得 这 避难所 的 她 房间 .
她先是把自己埋伏在房间里, 寻求庇护。

[fɔ:r; fə] ['aʊəz] , [ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [ges] [haʊ] ['meni] , [ʃi:; ʃi] ['skersli] [stɜ:rd] .
For hours , she did not guess how many , she scarcely stirred .
为了 小时 , 她 做过 不是 猜测 如何 许多 , 她 几乎 搅拌 .
几个小时里, 她都不知道有多少人, 几乎一动不动。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [bu:n] [ʌv; əv] [terz] ['græntɪd] ['ʌntə'ʌntu][hɜ:r; hə] .
Neither was the blessed boon of tears granted unto her .
两者都不 曾是 这 蒙福 恩惠 的 眼泪 的确 到 她 .
她连眼泪这种上天赐予的恩赐也没有得到。

[ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪ'mɪtəgəbl] ['mɪzəri] ,
Alone with her immense and immitigable misery ,
独自的 和 她 巨大 和 不可缓解的 苦难 ,
她独自承受着巨大而无法缓解的痛苦,

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ['tempərd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði][dɪm] ['skaɪʃaɪn] [ðæt] ['fɪltərd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
she lay in darkness tempered only by the dim skyshine that filtered through the window
她 躺 在 黑暗 淬火 仅有的 经过 这 暗淡 天空之光 那 过滤 通过 这 窗户
[ˈdreɪpəri:z] ;
draperies ;
窗帘 ;
她躺在黑暗中, 只有透过窗帘洒进来的昏暗天光能驱散黑暗;

['heɪtɪŋ] [laɪf] , [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['mɜ:rsɪ] ;
hating life , that had no mercy ;
憎恨 生活 , 那 有 不 怜悯 ;
憎恨无情的生活;

['heɪtɪŋ] [ðə; ði][du:'plɪsəti] [ðæt] [hæd; həd][led] ['kɑ:rzleɪk] [ɪntu:] ['meɪkɪŋ] [ʌn'tru:ɪ] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
hating the duplicity that had led Karslake into making untrue love to her ,
憎恨 这 表里不一 那 有 引领 卡斯湖 进入 制作 不属实 爱 到 她 ,
她痛恨卡斯莱克的虚伪, 正是这种虚伪让她与他发生了不忠的爱情。

[bʌt; bət] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [nɑ:t] [ˈheɪtɪŋ] [ˈkɑ:rzˌleɪk] [hɪmˈself], [ɔ:r][ðə; ði] [enˈfraɪnd] [ˈɪmɪdʒ] [ðæt] [wɔ:r] [hɪz; ɪz]
but inexplicably not hating Karslake himself , or the enshrined image that wore his
但 莫名其妙地 不是 憎恨 卡斯湖 他自己 , 或者 这 奉为圭臬 图像 那 穿着 他的
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

但令人费解的是，他并不憎恨卡斯莱克本人，也不憎恨那尊刻有他名字的圣像；

[ˈheɪtɪŋ] [hɜ:rˈself] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ˈfæs(ə)l] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [gɪv] [lʌv] [wer] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪz]
hating herself for her facile readiness to give love where all but the guise
憎恨 她自己 为了 她 容易的 准备就绪 到 给 爱 在哪里 全部 但 这 伪装
[ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] ,
of love was lacking ,
的 爱 曾是 缺乏 ,

她痛恨自己轻易地付出爱，即使对方除了伪装的爱之外什么都没有。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] [di:p] [hɜ:rt] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˈoʊnli] [sko:rn][ænd; ənd]
and for knowing this deep hurt where she should have felt only scorn and
和 为了 会心 这 深的 伤害 在哪里 她 应该 有 毛毡 仅有的 轻蔑 和
[ˈæŋɡər] ;
anger ;
愤怒 ;

她本应感到鄙夷和愤怒，却因此感受到了深深的伤痛；

[bʌt; bət] [ˈheɪtɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ɔ:r] [ˈræðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃɪ]
but hating , most of all , or rather for the first time discovering how well she
但 憎恨 , 最多 的 全部, 或者 相当 为了 这 第一的 时间 发现 如何 出色地 她
[heɪtɪd] ,
hated ,
憎恨 ,

但最让她感到憎恨的，或者更确切地说，是她第一次发现自己有多么擅长憎恨。

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [ɪntuˈɪ(ə)n] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃɪ] [oʊd] [ðɪs] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv]
him to whom unerring intuition told her she owed this brimming measure of
他 到 谁 毫无错误 直觉 讲述 她 她 欠款 这 充满 措施 的
[ˈhɑ:rtbreɪk] [ænd; ənd] [hju:,mɪliˈeɪʃn] ,
heartbreak and humiliation ,
心碎 和 屈辱 ,

她凭着敏锐的直觉告诉她，她要为这满溢的心碎和羞辱向他负责。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪmˈself] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
the man who called himself her father .
这 男人 WHO 称为 他自己 她 父亲 :
自称是她父亲的男人。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ˈkɑ:rzˌleɪk] [hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ˈkru:əl] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈwɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈvəʊəl] [ʌv; əv]
For if Karslake had done her a cruel wrong in winning her avowal of
为了 如果 卡斯湖 有 完毕 她 一个 残忍的 错误的 在 获胜 她 承认 的
[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðɪ:z] [ˈmeni] [wi:ks] ,
the love that had been growing in her heart these many weeks ,
这 爱 那 有 到过 生长 在 她 心 这些 许多 周 ,

如果卡斯莱克在赢得她对这几周来在她心中萌生的爱意方面对她做出了残酷的错误行为，

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] [ɔ:r] [ˈsɜ:rɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:kret] [ˈpɜ:rpəs] — [hu:z] [wʌz; wəz]
while he was merely amusing himself or serving a secret purpose — whose was
尽管 他 曾是 仅仅 有趣 他自己 或者 服务 一个 秘密 目的 — 谁 曾是
[ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [blɛɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
the initial blame for that ?
这 最初的 责备 为了 那 ?

而他当时只是在自娱自乐或者另有隐情——那么，最初应该为此责怪谁呢？

[hu:] [hæd; həd] [egd] ['kɑ:rzleɪk] [ɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'sɜ:rtɪd] , “ [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; həɹ]
Who had egged Karslake on , as he had asserted , “ to win her
WHO 有 鸡蛋 卡斯湖 在 , 作为 他 有 断言 , “ 到 赢 她
[ˈkɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

是谁怂恿卡斯莱克，正如他所声称的那样，“去赢得她的信任”？

” [ˈli:vɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [mi:nz] [tu:; tə] [ðæt] [end] ?
” leaving to him the choice of means to that end ?
” 离开 到 他 这 选择 的 方法 到 那 结尾 ?

让他自己选择实现这一目标的手段？

[ænd; ənd] — [waɪ] ?
And — why ?
和 — 为什么 ?

为什么？

[ðə; ði][ˈfɔ:rmjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][soʊˈfi:əz] [dɪ'sent] [tɔ:rd]
The formulation of this question marked the turning point in Sofia's descent toward
这 配方 的 这 问题 标记 这 转弯 观点 在 索菲亚的 下降 朝向
[ðə; ði][ˈneɪdəɹ][ʌv; əv] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] ;
the nadir of shame and anguish ;
这 最低点 的 耻辱 和 痛苦 ;

这个问题的提出标志着索菲亚陷入羞耻和痛苦的深渊的转折点；

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [æprɪ'hend] ([bʌt; bət][aɪ ˈti:] [tʊk]
from the moment its significance was clearly apprehended (but it took
从 这 片刻 它是 意义 曾是 清楚地 被捕 (但 它 采取
[hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðɪs] [sterdʒ]) [ðə; ði] [kəmˈplek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [tʊk] [ɑ:n]
her long to reach this stage) the complexion of her thoughts took on
她 长的 到 抵达 这 阶段) 这 肤色 的 她 想法 采取 在
[əˈnʌðər] ['kʌlər] ,
another colour ,
其他 颜色 ,

从她清楚地认识到这件事的意义的那一刻起（但她花了很长时间才达到这个阶段），她的思想面貌就呈现出另一种色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv] [əˈɡrɪn] [wʌz; wəz] [su:ðd] [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ]
and the smart of chagrin was soothed even as the irritation excited by
和 这 聪明的 的 懊恼 曾是 舒缓 甚至 作为 这 刺激 兴奋的 经过
[ˈkrɪtɪk(ə)][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɪktɜ:z] [kənˈdʌkt] [ɡru:] [mɔ:r] [əˈkju:t] .
critical examination of Victor's conduct grew more acute .
批判的 考试 的 胜利者的 执行 生长 更多的 急性 .

尽管对维克多行为的批判性审视所引起的恼怒越来越强烈，但懊恼的刺痛感却得到了缓解。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][self] - [staɪld] [ˈɔ:θəɹ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈbi:ɪŋ] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈnesəserɪ] , [ɔ:r]
Why should the self - styled author of her being have thought it necessary , or
为什么 应该 这 自己 - 风格 作者 的 她 存在 有 想法 它 必要的 , 或者
[ˈi:v(ə)n] [waɪz] [ɔ:r][kaɪnd] ,
even wise or kind ,
甚至 明智的 或者 种类 ,

为什么这位自诩为自身存在的创造者的人会认为这样做是必要的，甚至是明智或仁慈的呢？

[tu:; tə] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [peɪd] [ɪmˈplɔɪi:] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɜ:z] [ˈkɑ:nfɪdəns] ?
to commission a paid employee to win his daughter's confidence ?
到 委员会 一个 有薪酬的 员工 到 赢 他的 女儿的 信心 ?

雇佣一名雇员来赢得女儿的信任？

[wʌt] [hæd; həd] ['rendəd] [ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [soʊ] [ˈniːdfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ?
What had rendered the conquest of her confidence so needful in his sight ?
什么 有 渲染 这 征服 的 她 信心 所以 需要 在 他的 视线 ？

是什么让他如此迫切地想要赢得她的信任？

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [wʊd] [pruːv] [loʊθ] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə]
What had made him think Sofia would prove loath to resign it to
什么 有 制成 他 思考 索菲亚 会 证明 厌恶 到 辞职 它 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

是什么让他认为索菲亚不会愿意把房子交给他呢？

[ɔːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [əˈnʌðər] ?
or more likely to give it to another ?
或者 更多的 可能 到 给 它 到 其他 ？

或者更有可能把它送给别人？

[waɪ] [hæd; həd] [ˈvɪktər] [ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd][tuː; tə][bɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
Why had Victor hesitated to bid for her confidence with his own
为什么 有 胜利者 犹豫了一下 到 出价 为了 她 信心 和 他的 自己的
[tʌŋ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmerɪts] ?
tongue , on his own merits ?
舌头 , 在 他的 自己的 优点 ？

为什么维克多迟迟不愿凭借自己的才华和能力去赢得她的信任？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] —
One would think that , if he were her father —
一 会 思考 那 , 如果 他 是 她 父亲 一

人们会想，如果他是她的父亲——

[ɪf] !
If !
如果 !

如果！

[wʌz; wəz][hɪz; hi] ?
Was he ?
曾是 他 ？

是吗？

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [sæt] [ʌp] [ˈɑːrpli] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈbɑːdi][æz; əz] [tɔːt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈtempər] .
Sofia sat up sharply , her young body as taut as her temper .
索菲亚 卫星 向上 尖锐地 , 她 年轻的 身体 作为 紧绷 作为 她 脾气 .

索菲亚猛地坐起身，她年轻的身体像她的脾气一样紧绷。

[ˈpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkənd] ,
Pulses and breathing quickened ,
脉冲 和 呼吸 加速 ,

脉搏和呼吸加快，

[ɪnˈtɛnt] [aɪz] [prəʊbd] [ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ji] [θɔːt] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ə; eɪ]
intent eyes probed the shadows as if she thought to wrest from them a
意图 眼睛 探测 这 阴影 作为 如果 她 想法 到 夺取 从 他们 一个
[kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] -
clue to the mystery of her status in the household of Victor Vassilyevski
线索 到 这 神秘 的 她 地位 在 这 家庭 的 胜利者 -

.
:
.

她目光锐利地扫视着阴影，仿佛想从中探寻出一条线索，解开她在维克托·瓦西里耶夫斯基家中的身份之谜。

[wʌt] [pru:f] [hæd; həd][fi:; ji] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ?
What proof had she that he was her father ?
什么 证明 有 她 那 他 曾是 她 父亲 ?
她有什么证据证明他是她的父亲?

[nʌn] [bʌt; bət][hi:z; ɪz][wɜ:rd]
None but his word
没有任何 但 他的 单词

唯有他自己的话.....

[wel] , [ænd; ənd] -
Well , and Karslake's
出色地 , 和 -

还有卡斯莱克的.....

[nʌn] [ðæt] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ˈskeptɪsɪzəm] ,
None that would stand the test of skepticism ,
没有任何 那 会 站立 这 测试 的 怀疑论 ,
没有一个能经得起质疑。

[nʌn] [ðæt] [ˈi:ðər] [ˈsentɪmənt] [ɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [ænd; ənd] [səˈpɔ:rt] .
none that either sentiment or reason could offer and support .
没有任何 那 任何一个 情绪 或者 原因 可以 提供 和 支持 .
无论是情感还是理性，都无法提供或支持。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [fi:; ji] [riˈzembld] [prɪns] [ˈvɪktər] [ɪn][noʊ] [riˈspekt] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [nɑ:t][ɪn]
Certainly she resembled Prince Victor in no respect that she could think of , not in
当然 她 类似 王子 胜利者 在 不 尊重 那 她 可以 思考 的 , 不是 在
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
她当然认为自己无论从哪个方面都不像维克多王子，至少在现实生活中是这样。

[nɑ:t][ɪn] [moʊld] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [nɑ:t][ɪn] [weɪz] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
not in mould of character , not in ways of thought .
不是 在 模具 的 特点 , 不是 在 方式 的 想法 .
性格上不具备任何特质，思维方式上也不具备任何特质。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [ˈsædnɪd] , [baɪ][hɜ:r; hər]
From the very first she had been perplexed , and indeed saddened , by her
从 这 非常 第一的 她 有 到过 困惑 , 和 的确 悲伤 , 经过 她
[ˈfeɪljər] , [hɜ:r; hər] [ɪr] [ɪnəˈbɪləti] ,
failure , her sheer inability ,
失败 , 她 透明 无力 ,
从一开始，她就对自己的失败、自己的无能感到困惑，甚至悲伤。

[tu:; tə] [riˈækt] [ɪˈmoʊʃənəli] [tu:; tə][ðər; ðər] [əˈledʒd] [riˈleɪ(ə)nʃɪp] .
to react emotionally to their alleged relationship .
到 反应 情感上 到 他们的 据称 关系 .
对所谓的恋情做出情绪化的反应。

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ðər; ðər][mʌst; məst][ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwi:n] [ˈperənt] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv]
And surely there must exist between parent and child some sort of
和 一定 那里 必须 存在 之间 父母 和 孩子 一些 种类 的
[ˈspɪrɪtʃuəl][bɑ:nd][ɔ:r] [əˈfɪnəti] ,
spiritual bond or affinity ,
精神 纽带 或者 亲和力 ,
父母与子女之间必然存在某种精神纽带或亲缘关系。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ði]
something to draw them together — even if neither had never known the
某物 到 画 他们 一起 一 甚至 如果 两者都不 有 绝不 已知 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

某种东西将他们联系在一起——即使他们彼此素未谋面。

[ˌwerˈæz] [ʃiː; ʃi][ɑːn][hɜːr; hər][paːrt][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]
Whereas she on her part had never been conscious of any sense of sympathy
然而 她 在 她 部分 有 绝不 到过 有意识的 的 任何 感觉 的 同情
[wɪð; wɪθ] [ˈvɪktər] ,
with Victor ,
和 胜利者 ,

而她自己却从未对维克多产生过任何同情心。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈlætərli] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɪn]
but only of timidity and reluctance which had latterly manifested in
但 仅有的 的 胆怯 和 不情愿 哪个 有 后来 表现出来 在
[ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [əˈvɜːrʒn] .
unquestionable aversion .
毋庸置疑 厌恶 .

但只是出于胆怯和不情愿，而这种胆怯和不情愿后来表现为毫不掩饰的厌恶。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
And then there was his attitude toward her ,
和 然后 那里 曾是 他的 态度 朝向 她 ,

还有他对她的态度，

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [soʊ] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] -
raising a question so repugnant to her understanding that never before to -
提高 一个 问题 所以 令人厌恶的 到 她 理解 那 绝不 前 到 -
[naɪt] [hæd; həd][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ədˈmɪtrɪd] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv]
night had Sofia admitted its existence and given it the freedom of
夜晚 有 索菲亚 承认 它是 存在 和 给定 它 这 自由 的
[hɜːr; hər] [θɔːts] .
her thoughts .
她 想法 .

这个问题与她的理解如此格格不入，以至于索菲亚今晚之前从未承认过它的存在，也从未让它在她脑海中自由流露。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [men] , [ɪn][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ˈdiːˈes][ˈeksɪlɪz] ,
She had seen men , in the Café des Exiles ,
她 有 已见 男人 , 在 这 咖啡店 德斯 流亡者 ,

她在流亡者咖啡馆见过男人，

[toʊst] [ðer; ðər] [ˈmɪstrɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lʊks] [æz; əz] [ˈvɪktər] - [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl]
toast their mistresses with such looks as Victor Vassilyevski reserved for the girl
吐司 他们的 情妇们 和 这样的 看起来 作为 胜利者 - 预订的 为了 这 女孩
[huːm] [hiː; hi] [kleɪmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
whom he claimed as his child .
谁 他 声称 作为 他的 孩子 .

他们向情妇敬酒时，眼神中流露出维克托·瓦西里耶夫斯基对待他声称是自己女儿的女孩时所特有的那种神情。
[wʌt] , [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ?
What , then , if he were not her father ?
什么 , 然后 , 如果 他 是 不是 她 父亲 ?

那么，如果他不是她的父亲呢？

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [pəˈtɜːrnl] [raɪts] [ɪn] [ˈfɜːrðərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]
What if he had only pretended to paternal rights in furtherance of some
什么 如果 他 有 仅有的 假装 到 父系 权利 在 进一步 的 一些
[diːp] [skiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
deep scheme of his ?
深的 方案 的 他的 ?

如果他只是假装行使父亲的权利，以此来实施他某个不可告人的计划呢？

— [pər'hæps] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːn] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk][plɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
— **perhaps thinking to use her as a pawn in that dark plot which he was**
— 也许 思维 到 使用 她 作为 一个 典当 在 那 黑暗的 阴谋 哪个 他 曾是
[fərˈevər] [ˈbruːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ([wɪð; wɪθ] [kəˈneɪl] [laɪk] [ˈstɜːm] [fɔːr; fər] [kəˈlæbəreɪtəz] !)
forever brewing in his study (with canaille like Sturm for collaborators !)
永远 酿造 在 他的 学习 (和 痞子 喜欢 斯特姆 为了 合作者 !)
——或许他正打算利用她作为棋子，来实现他一直在书房里酝酿的那个黑暗阴谋（他的同伙竟然是像斯图姆这样的恶棍！）

[ðæt] [mɪˈstɪriəs] “ [ˈriːsɜːrtʃ] [wɜːrk] ” [ðæt] [ˈfleɪvəd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
that mysterious “ research work ” that flavoured the atmosphere of the house with
那 神秘 “ 研究 工作 ” 那 调味 这 气氛 的 这 房子 和
[ə; eɪ][ˌmaɪəzˈmæɪɪk] [riːk] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːg] ,
a miasmatic reek of intrigue ,
一个 瘴气 臭 的 阴谋 ,
那项神秘的“研究工作”给整栋房子都弥漫着一股令人不安的阴谋气息。

[ˈstelθ] ,
stealth ,
隐身 ,
隐蔽性，

[ænd; ənd] [fɪr] — [pər'hæps] ([mɔːr] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈterəbli]) [dɪˈzaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm]
and fear — perhaps (more simply and terribly) designing in his own time
和 害怕 — 也许 (更多的 简单地 和 可怕) 设计 在 他的 自己的 时间
[ænd; ənd] [wei] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈmɪtɪd] [slaɪt] [hiː; hi]
and way to avenge himself upon the daughter for the admitted slights he
和 方式 到 报仇 他自己 之上 这 女儿 为了 这 承认 轻蔑 他
[hæd; həd] [ˈsʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] ,
had suffered at the hands of the mother ,
有 遭受 在 这 双手 的 这 母亲 ,

或许（更简单也更可怕地）他计划在自己方便的时候以自己的方式向女儿报复，以弥补他承认自己曾受到母亲的轻视。

[ðæt] [pʊr] [ded] [ˈwʊmən] [huːz] [feɪm] [hiː; hi][ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈblækən] [waɪl] [stiːl] [hɜːr; hər]
that poor dead woman whose fame he never ceased to blacken while still her
那 贫穷的 死的 女士 谁 名声 他 绝不 停止 到 黥 尽管 仍然 她
[ˈmeməri] [wʌz; wəz][ˈpʊt(ə)nt][tuː; tə][ˈkɪnd(ə)l][faɪr z][ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ˈʌðərwaɪz] [soʊ] [oʊˈpeɪk] ,
memory was potent to kindle fires in those eyes otherwise so opaque ,
记忆 曾是 强效 到 点燃 火灾 在 那些 眼睛 否则 所以 不透明 ,
那个可怜的死者，他从未停止过诋毁她的名声，而她的记忆仍然强烈地点燃了他那双原本浑浊的眼睛里的火焰。

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtlɪs] !
impenetrable , and lightless !
坚不可摧 , 和 无光 !

密不透风，不见天日！

[naʊ] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [faʊnd] [hɜːrˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [stiːl] ;
Now Sofia found herself unable to sit still ;
现在 索菲亚 成立 她自己 无法 到 坐 仍然 ;
索菲亚现在发现自己无法静坐；

[ˈoʊnli] [θruː] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][kʊd; kəd][ʃiː; ji][ˈhoʊp][tuː; tə][wɪn] [ˈeni] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [iːz]
only through action of some sort could she hope to win any measure of ease
仅有的 通过 行动 的 一些 种类 可以 她 希望 到 赢 任何 措施 的 舒适
[fɔːr; fər][breɪn][ænd; ənd] [nəːvs] .
for brain and nerves .
为了 脑 和 神经 .
只有采取某种行动，她才能有望为大脑和神经赢得一丝喘息之机。

[ə; eɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪɪŋ] , [ˈkleɪmɪŋ] [ˈpresɪdəns] [ˈoʊvər][ɔːl] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
A thought was shaping , claiming precedence over all others , the thought of
一个 想法 曾是 成型 , 声称 优先权 超过 全部 其他的 , 这 想法 的
[flaɪt] ;
flight ;
航班 ;
一个念头正在形成，凌驾于其他所有念头之上，那就是飞行；

[bred][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
bred of the feeling that ,
繁殖 的 这 感觉 那 ,
源于这样一种感觉：

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ji] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [truːθ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðer; ðər]
as long as she remained in ignorance of the exact truth concerning their
作为 长的 作为 她 剩余 在 无知 的 这 精确的 真相 有关 他们的
[rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,
只要她对他们关系的真相一无所知，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋɡər] [ˈʌndər] [ˈvɪktɜːz] [ruːf] , [ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
it was impossible for her to remain longer under Victor's roof , eating his
它 曾是 不可能的 为了 她 到 保持 更长 在下面 胜利者的 屋顶 , 吃 他的
[bred] [ænd; ənd][sɔːlt] ,
bread and salt ,
面包 和 盐 ,
她不可能再继续待在维克多的屋檐下，吃他的面包和盐了。

[ˈskuːlɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈsʌfər] [hɪz; ɪz] [enˈdiəmənts] [huːz] [ɡʊd] [feɪθ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][help]
schooling herself to suffer his endearments whose good faith she could not help
学校教育 她自己 到 遭受 他的 爱称 谁 好的 信仰 她 可以 不是 帮助
[ˈtʃælɪndʒɪŋ] ,
challenging ,
具有挑战性的 ,
她努力让自己能够忍受他的甜言蜜语，但她又忍不住质疑他的诚意。

[huː] [ɪnˈspaɪərd][ɪn][hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ænˈtɪpəθi] , [fɪr] , [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] .
who inspired in her only antipathy , fear , and distrust .
WHO 灵感 在 她 仅有的 反感 , 害怕 , 和 怀疑 .
她心中只有厌恶、恐惧和不信任。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [klɪr] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ʃiː; ji][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] , [ðɪs] [ˈveri] [naɪt]
It seemed clear beyond dispute that she must leave his protection , this very night
它 似乎 清除 超过 争议 那 她 必须 离开 他的 保护 , 这 非常 夜晚
,
:
,
毫无疑问，她今晚就必须离开他的庇护。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] .
before he could guess her mind and move to check her .
前 他 可以 猜测 她 头脑 和 移动 到 查看 她 .
在他还没来得及揣摩她的心思并上前查看之前。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [swʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Sofia swung her feet down to the floor .
索菲亚 摇摆 她 脚 向下 到 这 地面 .

索菲亚把脚放下来，落在地板上。

[wʌŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪlkən] [mju:lz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɔ:f] .
One of her silken mules had fallen off .
一 的 她 丝 骡子 有 倒下 离开 .

她的一只丝质拖鞋掉了。

[ˈsemi] - [ˈkɑ:nʃəsli] [ʃi:; ʃi] [grəʊpt] [fɔ:r; fəɹ][,ai ˈti:] [wið; wiθ] [ˈstɒkɪŋd] [ˈtoʊz] .
Semi - consciously she groped for it with stockinged toes .
半 - 有意识地 她 摸索 为了 它 和 有库存 脚趾 .

她半梦半醒地用穿着丝袜的脚趾摸索着它。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈænimət] [wi] , [ðə; ði] [mju:l] [ɪˈlu:did] [ri:ˈkæptʃəɹ] [wið; wiθ] [ˈɪmpɪʃ] [i:z] .
As the inanimate will , the mule eluded recapture with impish ease .
作为 这 无生命 将要 , 这 骡子 躲避 夺回 和 顽皮的 舒适 .

就像无生命的动物一样，这头骡子轻而易举地逃脱了追捕。

[bʌt; bət] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; həɹ] [fʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrʌslɪd] [ænd; ənd] [ˈkrækld] [ˈlaɪtli] .
But beneath her foot something rustled and crackled lightly .
但 下面 她 脚 某物 沙沙作响 和 噼啪作响 轻轻 .

但她脚下传来一阵轻微的沙沙声和噼啪声。

[ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvəɹ][ænd; ənd] [pɪkt] [,ai ˈti:][ʌp] : [ə; eɪ] [skwer] [waɪt] [ˈenvəloʊp] , [si:ld] .
She bent over and picked it up : a square white envelope , sealed .
她 弯曲 超过 和 挑选 它 向上 : 一个 正方形 白色的 信封 , 密封 .

她弯腰捡了起来：一个方形的白色信封，封口的。

[ˈswɪtʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ləmp] [nɪɹ] [baɪ] , [ʃi:; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜ:r; həɹ][faɪnd] .
Switching on a lamp near by , she examined her find .
交换 在 一个 灯 靠近 经过 , 她 检查 她 寻找 .

她打开附近的一盏灯，仔细查看自己的发现。

[,ai ˈti:] [ˈkærid] [noʊ] [əˈdres] .
It carried no address .
它 携带 不 地址 .

它没有标明地址。

[haʊ] [,ai ˈti:][kʊd; kəd][hæv; həv][gɔ:t][ðer; ðəɹ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪˈmædʒɪn] . . . [ənˈles] [dʒoʊ] [nju:][hæd; həd]
How it could have got there she could not imagine . . . unless Chou Nu had
如何 它 可以 有 得到 那里 她 可以 不是 想象 . . . 除非 周 努 有

[drɔ:pt] [,ai ˈti:][baɪ] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ns] ,
dropped it by inadvertence ,
掉落 它 经过 无意 ,

她实在想不明白它怎么会出现在那里.....除非是周奴不小心掉落的。

[wɪtʃ] [si:md] [æz; əz][fa:r] - [fetʃt] [æz; əz][tu:; tə] [səˈpoʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [,ai ˈti:][ðer; ðəɹ][baɪ]
which seemed as far - fetched as to suppose she had left it there by
哪个 似乎 作为 远的 - 已获取 作为 到 认为 她 有 左边 它 那里 经过
[dɪˈzaɪn] ;
design ;
设计 ;

这似乎和认为她是故意把它留在那里一样牵强附会；

[fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [wʊd] [mi:n] [dʒoʊ] [nju:][hæd; həd] [bɪn] [braɪbd] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [sɜ:rəpˈtɪʃəs] [noʊt]
for that would mean Chou Nu had been bribed to convey a surreptitious note
为了 那 会 意思是 周 努 有 到过 受贿 到 传达 一个 偷偷摸摸的 笔记

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] ;
to her mistress ;
到 她 情妇 ;

那意味着周奴收受贿赂，向她的女主人传递秘密纸条；

[ænd; ənd]['səʊfiə; səu'fi:ə] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [gɜ:rɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [tu:] ['biəl] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ]

and Sofia knew that the Chinese girl was at once too loyal to her

和 索菲亚 知道 那 这 中国人 女孩 曾是 在 一次 也 忠诚 到 她

“ [ˈsekənd] - [ˈŋk(ə)] ,

“ second - uncle ,

“ 第二 - 叔叔 ,

索菲亚知道，这个中国女孩对她的“二叔”太过忠诚，

“ [ænd; ənd] [tu:] [mʌt] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] “ [ˈnʌmbər] [wʌn] , “ [tu:; tə][bi:; bi] [kə'ɾʌptəbl] .

“ and too much in awe of “ Number One , “ to be corruptible .

“ 和 也 很多 在 敬畏 的 “ 数字 一 , “ 到 是 易腐烂的 .

并且对“第一名”充满敬畏，因此不会被腐蚀。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðer; ðər][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] ;

None the less , there the envelope was ;

没有任何 这 较少的 , 那里 这 信封 曾是 ;

然而，信封就在那里；

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [dʒoʊ] [nju:][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [sɪns] ['səʊfiə; səu'fi:ə][hæd; həd]

and nobody but Chou Nu had entered the room since Sofia had

和 无人 但 周 努 有 进入 这 房间 自从 索菲亚 有

[kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,

come straight from the study to it ,

来 直的 从 这 学习 到 它 ,

除了周奴之外，自从索菲亚直接从书房进来后，就没有其他人进入过这个房间。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .

late in the afternoon .

晚的 在 这 下午 .

傍晚时分。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)] ,

It was just possible ,

它 曾是 只是 可能的 ,

这并非不可能。

[haʊ'evər] — [soʊ'fi:əz] [aɪz] ['meɪərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðæt][ə; eɪ][deft] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ]

however — Sofia's eyes measured the distance — that a deft hand and a strong

然而 — 索菲亚的 眼睛 测量 这 距离 — 那 一个 麻利 手 和 一个 强的

[rɪst] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sent] [aɪ 'ti:] ['skɪmɪŋ]

wrist might have slipped the envelope under the door and sent it skimming

手腕 可能 有 滑倒了 这 信封 在下面 这 门 和 发送 它 撇脂

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪz] - [lɒŋ] .

across the floor to the foot of the chaise - longue .

穿过 这 地面 到 这 脚 的 这 躺椅 - 长 .

然而——索菲亚的目光打量着距离——一只灵巧的手和有力的手腕或许能将信封从门缝下塞进去，让它掠过地板，落到躺椅脚下。

[bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [wʊd] [hæv; həv] [dɛrd] [du:] [ðæt] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃɪŋ]

But nobody would have dared do that without a powerful motive for wishing

但 无人 会 有 敢于 做 那 没有 一个 强大的 动机 为了 祝

[tu:; tə] [kə'mju:nɪkɛɪt] ['si:kɹətli] [wɪð; wɪθ]['səʊfiə; səu'fi:ə] .

to communicate secretly with Sofia .

到 交流 偷偷 和 索菲亚 .

但如果没有强烈的动机想要与索菲亚秘密联系，没有人敢这样做。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði][flæp][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [ʃiːt] [ʌv; əv]['noʊtpeɪpər] [pend] [ɪn][ə; eɪ][hænd]
She tore the flap and withdrew a single sheet of notepaper penned in a hand
她 撕裂 这 瓣膜 和 退出 一个 单身的 床单 的 便笺 撰写 在 一个 手
[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [wel] .
she knew too well .
她 知道 也 出色地 .

她撕开封口，抽出一张便笺纸，上面的字迹她太熟悉了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [lept]
Her heart leapt
她 心 跳跃

她的心猛地一跳.....

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃærəti] ,
I implore you , of your charity ,
我 恳求 你 , 的 你的 慈善机构 ,

我恳求您，出于您的仁慈，

[duː][nɑːt] [kən'dem] [em 'iː] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
do not condemn me without a hearing because of anything you may have
做 不是 谴责 我 没有 一个 听力 因为 的 任何事物 你 可能 有
[oʊvər'hɜːrd][em 'iː] [seɪ] .
overheard me say .
无意中听到 我 说 .

不要因为你们无意中听到我说的话就对我妄下断言，而经过听证。

[æftər][juː; jʊ] [left] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt]
After you left us in the study I saw his eyes watching the door while we talked
后 你 左边 我们 在 这 学习 我 锯 他的 眼睛 观看 这 门 尽管 我们 谈话
,
,
,

你离开书房后，我看到我们谈话时他的目光一直盯着门口。

[ænd; ənd] [nuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['hæpənd]
and knew from his look that something to please him had happened
和 知道 从 他的 看 那 某物 到 请 他 有 发生
[bɪ'hɑɪnd][maɪ] [bæk] .
behind my back .
在后面 我的 后退 .

从他的表情中，我知道我背后发生了让他高兴的事情。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tempər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [pliːzd]
And in the temper he was in only one thing could possibly have pleased
和 在 这 脾气 他 曾是 在 仅有的 一 事物 可以 可能 有 高兴
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

在他当时的心情下，只有一件事能让他高兴。

[aɪ] [sed] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — [ɔːr] [luːz] [ðə; ði] [raɪt] ,
I said what I said to him , dear , because I had to — or lose the right ,
我 说 什么 我 说 到 他 , 亲爱的 , 因为 我 有 到 — 或者 失去 这 正确的 ,
亲爱的, 我之所以对他说那些话, 是因为我不得不这么做——否则就会失去权利。

['dɪrɜː] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən][laɪf] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
dearer to me than life , to be near you , to serve and protect you .
更贵 到 我 比 生活 , 到 是 靠近 你 , 到 服务 和 保护 你 .
能陪伴在你身边，为你服务、保护你，比我的生命更珍贵。

[aɪ][laɪd; li:d][tu:; tə][hɪm; ɪm][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [lʌvd] [ju:; jɒ] .

I lied to him because I loved you .
我 撒谎了 到 他 因为 我 喜爱 你 .

我骗他是因为我爱你。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jɒ] [ə'baʊt] [maɪ] [lʌv] — [ænd; ənd]['oʊnli][wʌnz] , [θru:]
But I have never lied to you about my love — and only once , through
但 我 有 绝不 撒谎了 到 你 关于 我的 爱 — 和 仅有的 一次 , 通过
[nə'sesəti] , [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .
necessity , about anything else .
必要性 , 关于 任何事物 别的 .

但我从未对你隐瞒过我对你的爱——只有一次，出于无奈，在其他事情上撒了谎。

[pər'hæps][ju:; jɒ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ðæt] [laɪ][wʌz; wəz] , ['sʌmhəʊ] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ju:; jɒ][du:] ; [æt; ət]
Perhaps you can guess what that lie was , somehow I rather think you do ; at
也许 你 能 猜测 什么 那 说谎 曾是 , 不知何故 我 相当 思考 你 做 ; 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

或许你能猜到那个谎言是什么，我总觉得你能猜到；至少，

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][tu:ld][ðə; ði] [tru:θ] — [ɔ:r] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
I am sure , you are beginning to wonder if I told the truth — or knew it ,
我 是 当然 , 你 是 开始 到 想知道 如果 我 讲述 这 真相 — 或者 知道 它 ,
[ðen] .
then .
然后 .

我相信，你现在一定开始怀疑我是否说了真话——或者当时我是否知道真相。

[ɪf] [ðɪs] [saʊnd] ['krɪptɪk] ,
If this sound cryptic ,
如果 这 声音 神秘的 ,

如果这听起来很晦涩难懂，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][beg][ju:; jɒ][tu:; tə][bi:; bi]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ʌn'tɪl] [aɪ][faɪnd] [ɑ:pər'tu:nəti]
I can only beg you to be patient and charitable until I find opportunity
我 能 仅有的 求 你 到 是 病人 和 慈善 直到 我 寻找 机会
[tu:; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðɪs] [wʌn][laɪ] [wɪtʃ] [stændz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] ,
to clear away this one lie which stands between us — and which is ,
到 清除 离开 这 一 说谎 哪个 站立 之间 我们 — 和 哪个 是 ,

我只能恳求您保持耐心和宽容，直到我找到机会澄清横亘在我们之间的这个谎言——那就是：

[baɪ] [kəm'pærɪsn] , [ɔ:lmoʊst] [ɪm'ætriəl] , [sɪnz] [ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɡreɪt] [tru:θ] [ɪn][maɪ]
by comparison , almost immaterial , since all that matters is the one great truth in my
经过 比较 , 几乎 无关紧要 , 自从 全部 那 事情 是 这 一 伟大的 真相 在 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

相比之下，这几乎无关紧要，因为对我而言，生命中最重要的是那条伟大的真理。

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [ju:; jɒ] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['telɪŋ] .
that I love you beyond all telling .
那 我 爱 你 超过 全部 讲述 .

我爱你，这份爱无法用言语表达。

[ɑ:r] . [keɪ] .
R . K .
拉 . K .

[ɪf] ['kwɛstʃənz] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər][maɪnd] , [aɪ][beg][juː; jʊ][duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ 'tiː] .

If questions trouble your mind , I beg you do not let him know it .
如果 问题 麻烦 你的 头脑 , 我 求 你 做 不是 让 他 知道 它 .

如果你心中有疑问, 请千万不要让他知道。

[jʊr; jər][ˈoʊnli] ['seɪfti] [naʊ] [laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [brɪliːv] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnsə'spɪʃəs] .

Your only safety now lies in his continuing to believe that you are unsuspicious .
你的 仅有的 安全 现在 谎言 在 他的 继续 到 相信 那 你 是 不带怀疑的 .

你现在唯一的安全保障就是他继续相信你毫无戒心。

[ə'boʊv] [ɔːl] , [duː][jʊr; jər][best][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

Above all , do your best to seem to fall in with his wishes ,
多于 全部 , 做 你的 最好的 到 似乎 到 落下 在 和 他的 愿望 ,

最重要的是, 尽你所能表现得顺从他的意愿。

[haʊ'evər] [streɪndʒ] [ɔːr] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] .

however strange or unreasonable they may seem .
然而 奇怪的 或者 不合理 他们 可能 似乎 .

然而, 无论它们看起来多么奇怪或不合理。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [brɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

It will be only a few days more before I can claim you for my own ,
它 将要 是 仅有的 一个 很少 天 更多的 前 我 能 宣称 你 为了 我的 自己的 ,

再过几天, 我就能把你据为己有了。

[ænd; ænd] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] .

and laugh at his pretensions .
和 笑 在 他的 虚荣心 .

并嘲笑他的虚伪。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʌv] - ['letər] ; [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ'fiːəz][fɜːrst] .

A curious love - letter ; yet it was Sofia's first .
一个 好奇的 爱 - 信 ; 然而 它 曾是 索菲亚的 第一的 .

这是一封奇特的爱情信; 然而, 这却是索菲亚的第一封情书。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['θɔːtʃ(ə)l] , [aɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'lɔːdʒɪkli] ['hæpi] [æz; əz] [wel] .

If it made her thoughtful , it made her illogically happy as well .
如果 它 制成 她 周到 , 它 制成 她 非逻辑地 快乐的 作为 出色地 .

如果这件事让她陷入沉思, 那么它也让她产生了一种不合逻辑的快乐。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [pʊt] [ðə; ði] [ɪ'juː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['skwerli] , [ʌv; əv] ['bɪəlti] [tuː; tə] [prɪns] ['vɪktər] [ɔːr] ['bɪəlti]

If it put the issue to her squarely , of loyalty to Prince Victor or loyalty
如果 它 放 这 问题 到 她 完全 , 的 忠诚 到 王子 胜利者 或者 忠诚

[tuː; tə] ['kɑːrʒɪk] ,

to Karlake ,
到 卡斯湖 ,

如果它直接问她, 是效忠维克托王子还是效忠卡尔斯莱克,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['kɔːrsɪz] .

she was unaware that she had any choice of courses .
她 曾是 不知情 那 她 有 任何 选择 的 课程 .

她并不知道她可以选择课程。

[wen] [ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [θʌmpt] [ðə; ði] ['pænɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

When Shaik Tsin thumped the panels of her door ,
什么时候 沙伊克 秦 猛击 这 面板 的 她 门 ,

当谢克·辛砰地一声拍打着她的房门时,

[ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [ðə; ði] [noʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] ['ænsər] .

she crushed the note into the bosom of her negligée before answering .
她 碎 这 笔记 进入 这 怀 的 她 便服 前 回答 .

她把纸条揉成一团塞进睡衣里, 然后才回答。

[ˈwen] [wʌn][ɪz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [lʌv] ,
When one is of an age to love ,
什么时候 一 是 的 一个 年龄 到 爱 ;

当一个人到了可以恋爱的年纪，

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevər][ðə; ði][ˈperənt] [huː] [ɡets][ðə; ði][ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
it is never the parent who gets the benefit of a doubt .
它 是 绝不 这 父母 WHO 获得 这 益处 的 一个 怀疑 .

父母永远得不到信任。

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] [ˈkrɪst(ə)]
THE CRYSTAL
这 水晶

水晶

[laɪk] [sʌm; səm] [ʃaɪ] , [sæd] [ʃeɪd] [ˈsʌmænd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][məˈlaɪn] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːntɪd]
Like some shy , sad shade summoned up by the malign genius of a haunted
喜欢 一些 害羞的 , 伤心 阴影 被召唤 向上 经过 这 诽谤 天才 的 一个 闹鬼的

[ˈtʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,

就像被闹鬼密室中邪恶的灵魂召唤出来的害羞、悲伤的幽灵一样，

[ə; eɪ] [ˈslendər] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˈpælər][ɪn] [ˈsɔːftli] [ˈfloʊɪŋ] [ˈdreɪpəriːz] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [dɔːr]
a slender shape of pallor in softly flowing draperies slipped through the silent door
一个 苗条 形状 的 苍白 在 轻轻 流动 窗帘 滑倒了 通过 这 沉默的 门

[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,

一道苍白纤细的身影，裹在轻柔飘逸的帷幔中，悄无声息地滑进了门内，

[ədˈvænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪˈlʌktənt] [steps][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsaʊndləs] [ɡluːm] ,
advancing a few reluctant steps into the soundless gloom ,
前进 一个 很少 不情愿的 步骤 进入 这 无声 愁云 ,

不情愿地迈出几步，走进寂静的黑暗中，

[pɔːzd] [ænd; ænd][ɪn] [ˌæprɪˈhensɪv] [ˈdɪfɪdəns] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
paused and in apprehensive diffidence awaited the welcome that was for a
暂停 和 在 忧虑 羞怯 等待中 这 欢迎 那 曾是 为了 一个

[taɪm] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] .
time withheld .
时间 隐瞒 .

停顿片刻，忐忑不安地等待着暂时被剥夺的欢迎。

[fɔːr; fər] [ˈmɪnɪts] [ˈvɪktər] [geɪv] [noʊ][saɪn][ɔːr][stɜːr] ;
For minutes Victor gave no sign or stir ;
为了 分钟 胜利者 给予 不 符号 或者 搅拌 ;

几分钟过去了，维克多没有任何反应或动静；

[ænd; ænd][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːm] [ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [bʌt; bət] [ˈɡoʊstli] [(ɪ)hwəːlz][ʌv; əv] [smʊk] [ˈraɪðɪŋ] [ˈsləʊli]
and in all the room nothing moved but ghostly whorls of smoke writhing slowly
和 在 全部 这 房间 没有什么 已搬 但 幽灵般的 螺旋纹 的 抽烟 扭动 缓慢地

[ˈʌpwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpʌndʒənt] [ˈsensər][ʌv; əv] [ˈbiːtɪn] [ɡoʊld] .
upward from a pungent censer of beaten gold .
向上 从 一个 泼辣 香炉 的 被打败 金子 .

整个房间里，除了从散发着刺鼻气味的金制香炉中缓缓升起的缕缕烟雾，其他一切都静止不动。

[ðə; ði] [greɪt] [læmp][ʌv; əv] [bræs] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən]
The great lamp of brass was dark , and there was no other light than
 这 伟大的 灯 的 黄铜 曾是 黑暗的 , 和 那里 曾是 不 其他 光 比
 [ə; eɪ]['sɑ:lətəri] [bʌlb] ,
a solitary bulb ,
 一个 孤 电灯泡 ,
 那盏巨大的铜灯一片漆黑,除了孤零零的一盏灯泡外,再无其他光源。

[hu:z] [ˈhʊdɪd] [ˈreɪz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [bɔ:l] ,
whose hooded rays were concentrated upon the crystal ball ,
 谁 连帽的 射线 是 集中 之上 这 水晶 球 ,
 他的光芒如兜帽般聚焦在水晶球上,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [ɡler] , [ˈsʌmhaʊ] [ˈbeɪlf(ə)l] ,
so that the latter shone with a dead - white glare , somehow baleful ,
 所以 那 这 后者 闪耀 和 一个 死的 - 白色的 强光 , 不知何故 有害的 ,
 因此, 后者发出一种死白的耀眼光芒, 不知为何显得不祥。

[laɪk] [æn; ən] ['elfɪn] [mu:n] ['di:pli] [bɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['sɑ:mbər] [ɪn'tʌntmənt] .
like an elfin moon deeply lost in a sea of sombre enchantment .
 喜欢 一个 精灵 月亮 深 丢失的 在 一个 海 的 阴沉 魅力 .
 宛如一轮精灵般的月亮，深深迷失在幽暗迷人的海洋中。

[ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [æn; ən] [ˈelboʊ] [ˈplɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Bending forward in his chair , an elbow planted on the table ,
 弯曲 向前 在 他的 椅子 , 一个 弯头 已种植 在 这 桌子 ,
 他身体前倾，一只胳膊肘撑在桌子上。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv] [lɔːŋ] , [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈvɪktɜːz] [geɪz] [wʌz; wəz]
his forehead resting upon the tips of long , white fingers , Victor's gaze was
 他的 前额 休息 之上 这 尖端 的 长的 , 白色的 手指 , 胜利者的 目光 曾是
 [ˈstedfæst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] .
steadfast to the crystal .
 坚定不移 到 这 水晶 .

维克托的额头抵在修长白皙的指尖上，目光坚定地盯着水晶球。

[rɪ'fræktɪd]	[laɪt]	['skʌlptʃəd]	[wɪð; wɪθ]	['kjʊəriəs]	[ˈʃæ,douz]	[ðæt]	['sætərnain]	[feɪs]	[ɪn'tent]	[tuː; tə]
Refracted	light	sculptured	with	curious	shadows	that	saturnine	face	intent	to
折射	光	雕塑	和	好奇的	阴影	那	土星	脸	意图	到

[ɪmə'biləti]	.
immobility	.
不动	.

折射的光线勾勒出奇特的阴影，阴郁的面容凝固成一动不动的模样。

[tu:] [jʌŋ] , [tu:] [ɪnɪk'spɪəriənst] [ænd; ʌnd] ['sensətɪv] [tu:; tə][bɪ:; bi] [ɪnsə'septəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [spel]
Too young , too inexperienced and sensitive to be insusceptible to the spell
 也 年轻的 , 也 缺乏经验 和 敏感的 到 是 不易感 到 这 拼写
 [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)] ,
of the theatrical ,
 的 这 戏剧 ,

太年轻、太缺乏经验、太敏感，无法抵挡戏剧的魅力。

[ðə; ði][gɜ:rɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedɪ] [eb] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] [stɔ:r] [ʌv; əv]
the girl was conscious of a steady ebb of her new - found store of
 这 女孩 曾是 有意识的 的 一个 稳定的 落潮 的 她 新的 - 成立 店铺 的
 ['fɔ:rtɪtu:d] , ['skeptɪsɪzəm] ,
fortitude , skepticism ,
 坚韧 , 怀疑论 ,

女孩意识到自己新近获得的勇气和怀疑精神正在逐渐消退。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ:'kwəli] ['stedɪ] ['ɪnfləʊ] [ʌv; əv] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd]
and defiance , together with an equally steady inflow of timidity and
和 蔑视 , 一起 和 一个 同样地 稳定的 流入 的 胆怯 和
[ʌn'i:zɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .

以及反抗，同时伴随着同样持续不断的胆怯和不安。

[ðæt] ['sɪnɪstər] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] [sfɪr] —
That sinister figure at the table , absorbed in study of the inscrutable sphere —
那 险恶 数字 在 这 桌子 , 吸收 在 学习 的 这 难以捉摸 领域 —
[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [si:] [ðer; ðər] ,
what did he see there ,
什么 做过 他 看 那里 ,

桌边那个神情阴森的身影，全神贯注地研究着那神秘莫测的球体——他究竟看到了什么？

[tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [di:p] [ɪ'klyps] ?
to hold his faculties in such deep eclipse ?
到 抓住 他的 学院 在 这样的 深的 蚀 ?

让他的能力陷入如此严重的衰退之中？

[ə'dept] [ɪn] [blæk] [a:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rient] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Adept in black arts of the Orient as he was said to be ,
熟练 在 黑色的 艺术 的 这 东方 作为 他 曾是 说 到 是 ,
据说他精通东方黑魔法，

[wʌt] ['wɪzərdri] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['bru:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] [tu:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
what wizardry was he brewing with the aid of that traditional tool of the
什么 巫术 曾是 他 酿造 和 这 援助 的 那 传统的 工具 的 这
[ˈnekroʊmænsər] ?
necromancer ?
死灵法师 ?

他究竟借助死灵法师的传统工具，在酝酿着怎样的魔法？

[wʌt] ['spektək(ə)][ʌv; əv] [dɪvɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [pə'lu:sɪd] [depθs] [ʌn'foʊldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ræpt]
What spectacle of divination was in those pellucid depths unfolding to his rapt
什么 奇观 的 占卜 曾是 在 那些 透明 深度 展开 到 他的 欣喜若狂
[ˈvɪʒ(ə)n] ?
vision ?
想象 ?

在他全神贯注的注视下，那清澈深邃的海底世界正展现着怎样的神迹奇观？

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðɪs] [kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmænz][maɪnd]
And what had this consultation of the occult to do with the man's mind
和 什么 有 这 咨询 的 这 神秘学 到 做 和 这 男人的 头脑
[kən'sɜ:rɪnɪŋ] [hɜ:r'self] ?
concerning herself ?
有关 她自己 ?

那么，这种对神秘事物的咨询与该男子对自己的想法又有什么关系呢？

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtremər] [ʌv; əv] [dred]
Sofia was shaken by a tremor of dread
索菲亚 曾是 摇晃 经过 一个 震颤 的 恐惧

索菲亚被一阵恐惧的颤抖所震慑.....

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɹ][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜ:r; wəɹ] ['sʌmhaʊ] [kə'mju:nikeɪtɪd] , [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
And as if her emotion were somehow communicated , arousing him to
和 作为 如果 她 情感 是 不知何故 沟通 , 唤起 他 到
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] ,
knowledge of her presence ,
知识 的 她 在场 ,

仿佛她的情绪以某种方式传递给了他，让他意识到她的存在。

[ˈvɪktər] [ˈstɑ:rtɪd] , [sæt] [bæk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Victor started , sat back , and with a sigh passed a hand across his eyes .
胜利者 开始 , 卫星 后退 , 和 和 一个 叹 通过了 一个 手 穿过 他的 眼睛 .

维克托猛地一惊，向后靠去，叹了口气，用手揉了揉眼睛。

[wen] [ðə; ði][hænd] [fel] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:ɾ] [ɪts] [həˈbɪtʃuəl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] ,
When the hand fell , his face wore its habitual look for Sofia ,
什么时候 这 手 跌倒 , 他的 脸 穿着 它是 习惯性的 看 为了 索菲亚 ,

手落下时，他脸上露出了看向索菲亚时惯常的神情。

[ˈmɑ:dɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈslɑɪtli] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪk][ænd; ənd] [ˈwɪri] [smaɪl] .
modified by a slightly apologetic and weary smile .
修改的 经过 一个 轻微地 道歉的 和 厌倦 微笑 .

脸上带着一丝歉意和疲惫的微笑。

“ [maɪ] [tʃaɪld] !
“ **My child !**
“ 我的 孩子 !

“我的孩子！ ”

“ [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [kənˈtraɪt] [səɾˈpraɪz] , “ [hæv; həv][aɪ] [kept] [ju:; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [lɔ:ŋ] ? “
“ **he exclaimed in accents of contrite surprise , “ have I kept you waiting long ? “**
“ 他 惊呼 在 口音 的 懊悔 惊喜 , “ 有 我 保留 你 等待 长的 ? ”

他用懊悔的惊讶语气说道：“我让你们久等了么？”

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
“ **Only a few minutes .**
“ 仅有的 一个 很少 分钟 .

“只需几分钟。”

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

“ [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [si:md] [ˈsædli] [smɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪktɜ:z]
“ **But her voice seemed sadly small and thin in comparison with Victor's**
“ 但 她 嗓音 似乎 令人遗憾的是 小的 和 薄的 在 比较 和 胜利者的
[roʊˈtʌnd][ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ˌɪntəˈnei(ə)n] .
rotund and measured intonations .
圆润 和 测量 语调 .

但与维克多浑厚而沉稳的嗓音相比，她的声音显得凄凉而单薄。

“ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .
“ **Forgive me .**
“ 原谅 我 .

“对不起。

“ [ˈvɪktər] [roʊz] , [ˈnɑ:dɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkrɪst(ə)l] .
“ **Victor rose , nodding to indicate the shining crystal .**
“ 胜利者 玫瑰 , 点头 到 表明 这 灼灼 水晶 .

维克多站起身，点头示意那颗闪闪发光的水晶。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsʌltɪŋ] [maɪ] [fəˈmɪliər] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
“ **I have been consulting my familiar , “ he said with a light laugh .**
“ 我 有 到过 咨询 我的 熟悉的 , “ 他 说 和 一个 光 笑 .

“我一直在咨询我的亲信，”他笑着说。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)l] - [geɪzɪŋ] ?
“ **You have heard of crystal - gazing ?**
“ 你 有 听到 的 水晶 - 凝视 ?

你听说过水晶球占卜么？

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɑ:rt] [ðæt] ['læŋɡwɪʃɪz] [ɪn] [ʌndɪ'zɜ:rvd] [nɪ'ɡlekt] .
A fascinating art that languishes in undeserved neglect .
一个 迷人 艺术 那 衰弱 在 不应得的 忽视 .

一门引人入胜的艺术，却被不应有的忽视所埋没。

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜ:ɾ; wəɾ] [mɔ:ɾ] [waɪz] , [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðəɾ][wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [z:ɾθ] .
The ancients were more wise , they knew there was more in Heaven and Earth .
这 古代人 是 更多的 明智的 , 他们 知道 那里 曾是 更多的 在 天堂 和 地球 .
...
:::
... .

古人更有智慧，他们知道天地间蕴藏着更多奥秘.....

[ju:; jʊ][ɑ:ɾ; əɾ] [ɪn'kredʒələs] ?
You are incredulous ?
你 是 难以置信 ?

你难以置信？

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊɾ] [ju:; jʊ] , [aɪ][maɪ'self] , [ðʊʊ] [fɑ:ɾ][frʌm; frəm] [prə'fɪ(ə)nt] ,
But I assure you , I myself , though far from proficient ,
但 我 保证 你 , 我 我 , 尽管 远的 从 精通 ,

但我向你保证，我本人虽然远非精通，

[hæv; həv] [kɔ:t] [streɪndʒ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ʌn'bɔ:ɾn] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ɾt] [ʌv; əv] [ðæt] [træns'pæərənt]
have caught strange glimpses of unborn events in the heart of that transparent
有 捕捉 奇怪的 惊鸿一瞥 的 未出生的 活动 在 这 心 的 那 透明的
[ɪ'nɪɡmə] .
enigma .
谜 .

在那透明的谜团中心，瞥见了尚未发生的事件的奇异景象。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:ɾ; həɾ][hændz][ænd; ənd] ['kʌdlɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **He took her hands and cuddled them in his own** .
" 他 采取 她 双手 和 依偎 他们 在 他的 自己的 .

他握住她的手，将它们紧紧地搂在怀里。

[fi:; fi] ['kwɪvəd] [ɪrɪ'presəbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] .
She quivered irrepressibly to his touch .
她 颤抖 不可抑制地 到 他的 触碰 .

他的触碰让她止不住地颤抖。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:ɾ; əɾ] ['tremblɪŋ] !
" **But you are trembling !**
" 但 你 是 发抖 !

“但你却在颤抖！ ”

" [hi:; hi][prəu'testɪd] , [sə'lısɪtəs] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪntu:][hɜ:ɾ; həɾ] [feɪs] — " [ju:; jʊ][ɑ:ɾ; əɾ][wɑ:n][ænd; ənd]
" **he protested , solicitous , looking down into her face — " you are wan and**
" 他 抗议 , 殷勤 , 寻找 向下 进入 她 脸 — " 你 是 万 和

[sæd] , [maɪ] [dɪɾ] .
sad , my dear .
伤心 , 我的 亲爱的 .

“他关切地抗议道，低头看着她的脸——“亲爱的，你面色苍白，神情悲伤。”

[tel] [em 'i:][ju:; jʊ][ɑ:ɾ; əɾ][nɑ:t] [ɪl] . "
Tell me you are not ill . "
告诉 我 你 是 不是 患病的 . "

告诉我你没生病。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " ['səʊfiə; səu'fi:ə] [rɪ'plaɪd] — [ə'ɡen] [ɪn] [ðæt] [feɪnt] , ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .
" **It is nothing , " Sofia replied — again in that faint , stifled voice** .
" 它 是 没有什么 , " 索菲亚 回复 — 再次 在 那 头晕的 , 窒息 嗓音 .

“没什么，”索菲亚回答道——又是那种微弱、压抑的声音。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈefərt] [tuː; tə] [səbˈduː] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][tɜːrɪn][ðər; ðər] [tɔːk]
She added in determined effort to subdue her trembling and turn their talk
她 额外 在 决定 努力 到 征服 她 发抖 和 转动 他们的 讲话
[tuː; tə] [ɪˈsenʃlɪ] :
to essentials :
到 必需品 :

她努力抑制住颤抖，并试图将谈话引向重点，补充道：

“ [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [aɪ][eɪ ˈem] [hɪr] . ”
“ You sent for me — I am here . ”
“ 你 发送 为了 我 — 我 是 这里 . ”

“你们派人来找我——我来了。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːrɪ] . ”
“ I am so sorry . ”
“ 我 是 所以 对不起 . ”

“我非常抱歉。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gest] . . .
If I had guessed . . .
如果 我 有 猜对了 . . .

如果我猜对了.....

“ [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] . ”
“ Enlightenment seemed to dawn all at once . ”
“ 启示 似乎 到 黎明 全部 在 一次 . ”

“顿悟仿佛在一夜之间降临。”

“ [bʌt; bət] [ˈʊrli] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːrɪzleɪk] ? ”
“ But surely it isn't because of that stupid business with Karlslake ? ”
“ 但 一定 它 不是 因为 的 那 愚蠢的 商业 和 卡斯湖 ? ”

“但肯定不是因为和卡尔斯莱克的那件蠢事吧？ ”

[ˈʊrli] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] ? ”
Surely you didn't take him seriously ? ”
一定 你 没有 拿 他 严重地 ? ”

你肯定没把他当回事吧？

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] — ? ”
“ How should I — ? ”
“ 如何 应该 我 — ? ”

“我该怎么做——？ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [əbˈsɜːrd] . ”
“ It is too absurd . ”
“ 它 是 也 荒诞 . ”

“这太荒谬了。”

[ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [ˌmɪskənˈstruːd] [maɪ] [ɪnˈstrʌk(jə)nɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] — [aɪ][eɪ ˈem][soʊ]
The poor fool misconstrued my instructions to make himself agreeable — I am so
这 贫穷的 傻子 误解 我的 指示 到 制作 他自己 同意 — 我 是 所以
[ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgrævəst] [ˈmætərz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
taken up with the gravest matters at present ,
已采取 向上 和 这 最严重的 事情 在 展示 ,

这个可怜的傻瓜误解了我的指示，只是为了讨好我——我现在正忙于处理最重要的事情。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ˈloʊnli] [ɔːr] [nɪˈglektɪd] — [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] ,
I didn't want you to feel lonely or neglected — and , it appears ,
我 没有 想 你 到 感觉 孤独 或者 被忽视的 — 和 , 它 出现 ,

我不想让你感到孤独或被冷落——而且，看来，

[felt] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][flɜ:rt][wið; wiθ][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['du:ti] .
felt it incumbent upon him to flirt with you as a matter of duty .
毛毡 它 现任 之上 他 到 调情 和 你 作为 一个 事情 的 责任 .

他觉得有义务和你调情，这是他的职责所在。

[aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] ; [aɪ] [jænt] [di'spens]
I am out of temper with him , but not unreasonable ; I shan't dispense
我 是 出去 的 脾气 和 他 , 但 不是 不合理 ; 我 不会 分配
[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [ɔ:ltə'geðər] ,
with his services altogether ,
和 他的 服务 共 ,

我虽然对他生气了，但并非无理取闹；我不会完全解雇他。

[wɪ'daʊt] [mɔ:r] [ˌpra:və'keɪ](ə)n] , [bʌt; bət] [wɪl] [faɪnd] [ʌðər] [wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['bɪzi] [ænd; ənd] [aʊt]
without more provocation , but will find other work to keep him busy and out
没有 更多的 挑衅 , 但 将要 寻找 其他 工作 到 保持 他 忙碌的 和 出去
[ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] .
of your way .
的 你的 方式 .

无需再挑衅，他会找其他工作让自己忙起来，以免打扰你。

[ju:; jʊ] [ni:d] [fɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ə'noʊəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər] . "
You need fear no more annoyance from that quarter . "
你 需要 害怕 不 更多的 烦恼 从 那 四分之一 . "

你无需再担心来自那方面的烦扰。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'noɪd] , " ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [faʊnd] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kən'tend] .
" **I was not annoyed , "** **Sofia found heart to contend .**
" 我 曾是 不是 恼怒 , " 索菲亚 成立 心 到 抗衡 .

“我并没有生气，”索菲亚鼓起勇气辩解道。

" [aɪ] — [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" **I — like him . "**
" 我 — 喜欢 他 . "

“我——喜欢他。”

" ['nɑ:nsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

" ['vɪktɜ:z] [læf] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wið; wiθ] [di'rɪzn] .
" **Victor's laugh was rich with derision .**
" 胜利者的 笑 曾是 富有的 和 嘲笑 .

维克多的笑声充满了嘲讽。

" [dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈæktʃuəli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['feləʊz] [pleɪ] - ['æktɪŋ] .
" **Don't ask me to believe you were actually touched by the fellow's play - acting .**
" 不 问 我 到 相信 你 是 实际上 感动 经过 这 同伴们 玩 - 表演 .

“别指望我相信你真的被那家伙的表演感动了。”

[ju:; jʊ] — [maɪ] ['dɔ:tər] — ['weɪstɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑ:mənər] !
You — my daughter — wasting emotion on a mere commoner !
你 — 我的 女儿 — 浪费 情感 在 一个 仅仅 平民 !

你——我的女儿——竟然把感情浪费在一个普通人身上！

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] .
The thing is too ridiculous .
这 事物 是 也 荒谬的 .

这事太荒谬了。

[ə'blaɪdʒ][,em 'i:][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔ: r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Oblige me by thinking no more about it .
必须 我 经过 思维 不 更多的 关于 它 .

请你别再想这件事了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈbetər] [θɪŋz] [ɪn] [stɔ: r] [fɔ: r; fər][ju:; jʊ] . “
I have better things in store for you .”
我 有 更好的 事物 在 店铺 为了 你 . ”

我为你准备了更好的东西。

“ [ˈbetər] [ðæn; ðən] — [lʌv] ? ” [ðə; ði][gɜ: rl] [ˈkwɛstʃənd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] .
“ **Better than — love ? ” the girl questioned with grave eyes** .
” 更好的 比 — 爱 ? ” 这 女孩 被质问 和 严重 眼睛 .

“比.....爱情更好吗？”女孩神情凝重地问道。

“ [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ: r; fər] [ðæt] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [ˈwə: ðiə] [pɑ: 'ti:][ðæn; ðən] [pʊr]
When the time comes for that , you shall find a worthier parti than poor
” 什么时候 这 时间 来 为了 那 , 你 将 寻找 一个 更值得 派对 比 贫穷的
[ˈkɑ: rz,leɪk] ,
Karslake ,
卡斯湖 ,

“到那时，你会发现比可怜的卡斯莱克更值得支持的政党。”

[wel] - [ˈmi: nɪŋ] [ðooʊ] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] .
well - meaning though he may be .
出色地 - 意义 尽管 他 可能 是 .

虽然他出发点可能是好的。

[mɔ: r'ooʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ju:; jʊ] [hɜ: rd] — [fər'gɪv] [,em 'i:][fɔ: r; fər] [rɪ'maɪndɪŋ] [ju:; jʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ: t][æ n; ən] [aʊns] [ʌv; əv]
you heard — forgive me for reminding you — there was not an ounce of
你 听到 — 原谅 我 为了 提醒 你 — 那里 曾是 不是 一个 盎司 的
[sɪn'serəti] [ɪn][ɔ: l][hɪz; ɪz] [fɪ'lændərɪŋ] [fɔ: r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hoʊld][ɪn][,sɛntɪ'ment(ə)l] [ˌrekə'lek(ə)n] .
sincerity in all his philandering for you to hold in sentimental recollection .
诚意 在 全部 他的 拈花惹草 为了 你 到 抓住 在 感伤的 回忆 .

你听说了——请原谅我提醒你——他所有的风流韵事中没有一丝一毫的真诚，让你无法留下任何感伤的回忆。

[soʊ] — [fər'get] [ˈkɑ: rz,leɪk] , [pli: z] .
So — forget Karslake , please .
所以 — 忘记 卡斯湖 , 请 .

所以——请忘了卡尔斯莱克吧。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈdu: ti][ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪd][ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪgnəti] ; [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˌfɜ: rðər'mɔ: r] , [maɪ]
It is a duty you owe your own pride and my dignity ; it is , furthermore , my
它 是 一个 责任 你 欠 你的 自己的 自豪 和 我的 尊严 ; 它 是 , 此外 , 我的
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

这是你对你自己的骄傲和我的尊严所应尽的责任；而且，这也是我的愿望。

“ [ʃi:; ʃɪ] [boʊd] [hɜ: r; hər] [hed] ,
“ **She bowed her head** ,
” 她 鞠躬 她 头 ,

她低下了头，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪ] [na:t] [si:] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gləʊ] [ðæt] [wɔ:md] [hɜ:r; həɹ]
that he might not see the reflection in her face of the glow that warmed her
那 他 可能 不是 看 这 反射 在 她 脸 的 这 辉光 那 温暖 她
[ˈbʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

他或许看不到她脸上映照出的那道温暖的光芒，那光芒正照耀着她的胸膛。

[wer] - ['letər] ['hesəld] .
where Karlake's letter nestled .
在哪里 - 信 依偎 .

卡斯莱克的信就藏在那里。

[bʌt; bət] ['vɪktər] [tʊk] [ðə; ði] [nɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
But Victor took the nod for the word of submission ,
但 胜利者 采取 这 点头 为了 这 单词 的 提交 ,

但维克多将点头视为臣服的表示。

[ænd; ʌnd] ['pæɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ʃʊldər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [hænd] , ['ɡaɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and patted her shoulder with an indulgent hand , guiding her to a
和 轻拍 她 肩膀 和 一个 放纵的 手 , 指导 她 到 一个
[tʃer] [kloʊz] [baɪ] [hɪz; ɪz] .
chair close by his .
椅子 关闭 经过 他的 .

他宠溺地拍了拍她的肩膀，引导她坐到他旁边的椅子上。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Sit down , my dear** .
” 坐 向下 , 我的 亲爱的 .

“请坐，亲爱的。”

[aɪ] [wɑ:nt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər] — ['nevər]
I want to explain why I asked you to come to me at this late hour — never
我 想 到 解释 为什么 我 问 你 到 来 到 我 在 这 晚的 小时 — 绝不
['driːmɪŋ] [maɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd] [faɪnd] [juː; jʊ] [soʊ] [ˌoʊvər'roʊt]
dreaming my message would find you so overwrought
做梦 我的 信息 会 寻找 你 所以 雕饰

我想解释一下为什么我这么晚才叫你来——我做梦也没想到我的信息会让你如此心烦意乱.....

[juː; jʊ] [kwɑt] [si:] [haʊ] ['niːdləs] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp'set] [baɪ] [sʌt]
You quite see how needless it was to permit yourself to be upset by such
你 相当 看 如何 不必要 它 曾是 到 允许 你自己 到 是 沮丧的 经过 这样的
[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] ,
a trifling matter ,
一个 琐事 事情 ,

你完全明白自己完全没有必要为这么点小事而烦恼。

[dəʊnt] [juː; jʊ] ? “
don't you ? ”
不 你 ? ”

难道不是吗？

“ [oʊ] , [kwɑt] , “ ['səʊfiə; səʊ'fiːə] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪntə(ː)'leɪsɪŋ] ['fɪŋɡəɹz] [ɪn]
“ **Oh , quite ,** ” **Sofia murmured , with gaze fixed on the interlacing fingers in**
” 哦 , 相当 , ” 索菲亚 低声说道 , 和 目光 固定的 在 这 交织 手指 在
[hɜ:r; həɹ] [læp] .
her lap .
她 膝 .

“哦，确实如此，”索菲亚低声说道，目光紧紧盯着放在她膝盖上交叠的手指。

“ [ðæt] [ɪz] ['sensəb(ə)] .
“ **That is sensible** .
“ 那 是 明智的 .

“这很明智。”

“ [ˈɔ:fəriŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃʊldər] [wʌn] [læst] [ˈækələɪd] [ʌv; əv] [æprəˈbeɪ(ə)n] , [ˈvɪktər] [mu:vɪd] [tə:rd] [hɪz; ɪz]
“ **Offering her shoulder one last accolade of approbation , Victor moved toward his**
“ 提供 她 肩膀 一 最后的 赞誉 的 赞许 , 胜利者 已搬 朝向 他的
[oʊn] [tʃer] .
own chair .
自己的 椅子 .

维克多最后一次拍了拍她的肩膀以示赞赏，然后走向自己的椅子。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [hɪr] , [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] [aʊt] ,
“ **And now that you are here , we may as well have our little talk out ,**
“ 和 现在 那 你 是 这里 , 我们 可能 作为 出色地 有 我们的 小的 讲话 出去 ,
“既然你来了，我们不妨把刚才那几句话说出来。”

“ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [bʌt; bət] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈstɪpjuleɪt] : “ [ɪf] , [ðæt] [ɪz] ,
“ **he continued , but broke off to stipulate : “ If , that is ,**
“ 他 持续 , 但 打破 离开 到 规定 : “ 如果 , 那 是 ,
“他继续说道，但又停顿了一下，补充道：“如果，也就是说，

[ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [fi:l] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ? “
you are sure you feel up to it ? “
你 是 当然 你 感觉 向上 到 它 ? “

你确定自己能胜任吗？

“ [jes] , “ [ˈsəʊfiə; səuˈfi:ə] [əˈsentɪd] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] .
“ **Yes , “ Sofia assented , but without moving .**
“ 是的 , “ 索菲亚 同意 , 但 没有 移动 .
“是的,”索菲亚应道，但一动不动。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [na:t] [soʊ] [ʃʊr] .
“ **I am not so sure .**
“ 我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[pərˈhæps] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [maɪt] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] . “
Perhaps a glass of wine might do you good . “
也许 一个 玻璃 的 葡萄酒 可能 做 你 好的 . “

或许喝杯酒对你有好处。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh , no !**
“ 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [prəuˈtestɪd] — “ [aɪ] [dəʊnt] [ni:d] [aɪ ˈti:] , [ˈri:əli] .
“ **the girl protested — “ I don't need it , really .**
“ 这 女孩 抗议 — “ 我 不 需要 它 , 真的 .

女孩抗议道：“我真的不需要它。”

“ [bʌt; bət] [ˈvɪktər] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈjædʊəd] [ˈdɪstənsɪz] , [rɪˈtɜ:rnd]
“ **But Victor wouldn't listen ; and disappearing into shadowed distances , returned**
“ 但 胜利者 不会 听 ; 和 消失 进入 阴影 距离 , 返回
[ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈgɑ:blət] .
presently with a brimming goblet .
目前 和 一个 充满 高脚杯 .

“但维克多不听劝告；他消失在阴影中，过了一会儿，端着满满一杯酒回来了。

“ [drɪŋk] [ðɪs] , [dɪr] .
“ **Drink this , dear .**
“ 喝 这 , 亲爱的 .

“亲爱的，喝下这个。”

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [kwaɪt] [fɪt] [ə'gen] .
It will make you feel quite fit again .
它 将要 制作 你 感觉 相当 合身 再次 .

它会让你感觉身体又恢复了活力。

“ [ə'bi:diəntli] , ['səʊfiə; səu'fi:ə] [reɪzd] [ðə; ði][ˈgɑ:blət][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
“ **Obediently , Sofia raised the goblet to her lips .**
“ 顺从地 , 索菲亚 提高 这 高脚杯 到 她 嘴唇 .

索菲亚顺从地将酒杯举到唇边。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [waɪn] [laɪk] [ðæt] , “ [ˈvɪktər] [ɪn'sɪstɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət]
“ **You have never tasted a wine like that , “ Victor insisted , smiling down at**
“ 你 有 绝不 尝过 一个 葡萄酒 喜欢 那 , “ 胜利者 坚持 , 微笑 向下 在
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

“你从未尝过这样的葡萄酒，”维克多笑着低头看着她，坚持道。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [hi:; hi] [kleɪmd] ;
It was true enough , what he claimed ;
它 曾是 真的 足够的 , 什么 他 声称 ;

他说的确实有几分道理；

[ðʊθ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [oʊld] [mə'dɪrə] , [ðɪs] [waɪn]
though it had something of character of a sound old Madeira , this wine
尽管 它 有 某物 的 特点 的 一个 声音 老的 马德拉 , 这 葡萄酒
[hæd; həd] [mɔ:r] ,
had more ,
有 更多的 ,

虽然它具有一些优质陈年马德拉酒的特色，但这款酒的特色远不止于此。

[ə; eɪ] [sər'pæsiŋ] ['rɪtʃnəs] , [ə; eɪ] ['fru:tɪnəs] [ɪn][noʊ] [wei] ['kloʊɪŋ] , [ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [æɹə'mætɪk] [teɪst]
a surpassing richness , a fruitiness in no way cloying , a peculiarly aromatic taste
一个 超越 丰富 , 一个 果香 在 不 方式 甜腻 , 一个 奇特地 芳香 品尝
[ænd; ənd] ['freɪgrəns] ,
and fragrance ,
和 香味 ,

口感极其浓郁，果香丝滑却不腻人，味道和香气都十分独特。

[ɪ'lu:siv] [ænd; ənd] [prə'vʊʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi]['ænləaɪzd][baɪ]
elusive and provoking , with a hint of bitterness never to be analyzed by
难以捉摸的 和 挑衅 , 和 一个 暗示 的 苦味 绝不 到 是 分析 经过
[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] ['pælət] .
the most experienced palate .
这 最多 经验丰富的 味蕾 .

难以捉摸，令人挑衅，略带苦涩，即使是最有经验的味蕾也无法分析出来。

“ [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么？

“ ['səʊfiə; səu'fi:ə] [æskt] ['æftər][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][sɪp] .
“ **Sofia asked after her first sip .**
“ 索菲亚 问 后 她 第一的 啜饮 .

索菲亚喝了第一口后问道。

“ [ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [eɪ] ?
“ You like it , eh ?
“ 你 喜欢 它 , 嗯 ?

“你喜欢，是吗？ ”

[æn; ən][oʊld] [waɪn] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [ˈwestərn] [ˈjɒrəp] .
An old wine of China , unknown to Western Europe .
一个 老的 葡萄酒 的 中国 , 未知 到 西 欧洲 .

一种源自中国的古老葡萄酒，西欧人从未听说过。

“ [ˈvɪktər] [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [neɪm] [ɪn] [wʌt] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃaɪ'ni:z] .
“ Victor gave it a musical name in what Sofia took to be Chinese .
“ 胜利者 给予 它 一个 音乐 姓名 在 什么 索菲亚 采取 到 是 中国人 .

“维克多给它取了一个音乐上的名字，索菲亚觉得那是中文名字。”

“ [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ˈseləz] , [aɪl] [ˈweɪdʒər][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
“ Outside my cellars , I'll wager there's not another bottle of it this side of
“ 外部 我的 地窖 , 患病的 赌注 有 不是 其他 瓶子 的 它 这 边 的

[ˌkɔ:nstəntə'noʊpl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

“除了我的酒窖，我敢打赌，在君士坦丁堡这边，再也找不到第二瓶这种酒了。”

[drɪŋk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
Drink it all .
喝 它 全部 .

全部喝光。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
It will do you good .
它 将要 做 你 好的 .

这对你有好处。

“ [hi:; hi] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] .
“ He seated himself .
“ 他 坐着 他自己 .

他坐了下来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈwɪʃŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt]
“ And now my reason for wishing to talk with you to - night
“ 和 现在 我的 原因 为了 祝 到 讲话 和 你 到 - 夜晚

“而我今晚想和你谈谈的原因.....”

[ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][ləst] [dɪ'lɪvəri] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈrændɔlf] [west] .
A note came by the last delivery from Lady Randolph West .
一个 笔记 来了 经过 这 最后的 送货 从 女士 兰道夫 西方 .

兰道夫·韦斯特夫人最后一次送货时带来了一张便条。

[ju:; jʊ] [met] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [ʌndər'stænd] , [θru:] [ˈsɪbl] [ˈwɛrɪŋ] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
You met her , I understand , through Sybil Waring , a few days ago .
你 遇见 她 , 我 理解 , 通过 西比尔 警告 , 一个 很少 天 前 .

据我了解，你几天前通过西比尔·沃林认识了她。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [mʌt] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
She was apparently much taken with you .”
她 曾是 显然 很多 已采取 和 你 . “

她显然很喜欢你。

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] .
“ She is very kind .
“ 她 是 非常 种类 .

她人很好。

” [ˈvɪktər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈiːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [ænd; ənd] , [ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
” **Victor had found a sheet of notepaper and , bending to the light ,**
” 胜利者 有 成立 一个 床单 的 便笺 和 , 弯曲 到 这 光 ,

维克多找到了一张便笺纸，他弯下腰对着光线，

[wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɪts] [skrɔːld] [laɪnz][wɪð; wɪθ] [ˈnærəʊd] [aɪz] . “
was searching its scrawled lines with narrowed eyes .”
曾是 搜索 它是 潦草的 线条 和 范围缩小 眼睛 . “

他眯起眼睛，仔细查看上面潦草的字迹。

- [tuː] [ˈlʌvli] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈdʒʌstli] , [maɪ] [dɪr] .
‘ **Too lovely , ‘ she calls you — and quite justly , my dear .**
- 也 迷人的 , - 她 呼叫 你 — 和 相当 公正地 , 我的 亲爱的 .

“太可爱了,”她这样称赞你——亲爱的，这评价完全正确。

[jes] ; [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] : - [tuː] [ˈlʌvli] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
Yes ; here it is : ‘ Too lovely for words .
是的 ; 这里 它 是 : - 也 迷人的 为了 字 .

是的，就是这样：“美得无法用语言形容。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] - [ˈtʃɑːrmin] [ˈdɔːtər] - [daʊn] [tuː; tə] [ˈfræmptən] [kɔːrt]
‘ **And she wants me to bring my ‘ charming daughter ‘ down to Frampton Court**
- 和 她 想要 我 到 带来 我的 - 迷人 女儿 - 向下 到 弗兰普顿 法庭

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] - [end] .
for this week - end .
为了 这 星期 - 结尾 .

“她想让我这周末带我‘迷人的女儿’去弗兰普顿宫。”

” [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɜːr; hər] [hæf] - [ˈempti] [glæs] [əˈsaɪd] .
” **Sofia said nothing , but put her half - empty glass aside .**
” 索菲亚 说 没有什么 , 但 放 她 一半 - 空的 玻璃 旁边 .

索菲亚什么也没说，只是把半空的杯子放到了一边。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
The wine had done her good , she thought .
这 葡萄酒 有 完毕 她 好的 , 她 想法 .

她心想，这酒对她有好处。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈbetər] , [strɔːŋgər] , [ˈmentəli] [mɔːr] [əˈlɜːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkjʊəriəsli]
She felt better , stronger , mentally more alert , and at the same time curiously
她 毛毡 更好的 , 更强 , 精神上 更多的 警报 , 和 在 这 相同的 时间 奇怪的是
[suːðd] .
soothed .
舒缓 .

她感觉好多了，身体更强壮了，精神也更敏锐了，同时又感到一种奇特的平静。

[ˈvɪktər] [ˌriːˈfəʊldɪd][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə]
Victor refolded the note and tapped the table with it , holding Sofia
胜利者 重新折叠 这 笔记 和 轻敲 这 桌子 和 它 , 保持 索菲亚

[wɪð; wɪθ] [ˈspekjələtɪv] [aɪz] .
with speculative eyes .
和 推测性的 眼睛 .

维克托重新折好纸条，用它敲了敲桌子，目光充满疑惑地看着索菲亚。

” [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈθɔːtfəli] , ” [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” **It should be amusing , “ he said , thoughtfully , “ a new experience for you .**
” 它 应该 是 有趣 , ” 他 说 , 深思熟虑 , ” 一个 新的 经验 为了 你 .

“这应该会很有趣,”他若有所思地说，“对你来说也是一次全新的体验。”

[ɪˈleɪn] — [aɪ] [miːn] [ˈleɪdi] [ˈrændɒlf] [west] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈhoʊstəs] ,
Elaine — I mean Lady Randolph West , of course — is a charming hostess ,
伊莱恩 — 我 意思是 女士 兰道夫 西方 , 的 课程 — 是 一个 迷人 女主人 ,

伊莱恩——我当然是指兰道夫·韦斯特夫人——是一位迷人的女主人。

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [fɪl] ['fræmptən] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] . "
 and never fails to fill Frampton Court with delightful people . "
 和 绝不 失败 到 充满 弗兰普顿 法庭 和 愉快 人们 . "

而且弗兰普顿苑总是挤满了令人愉快的人。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [aɪ 'tiː] . "
 " I'm sure I should love it . "
 " 我是 当然 我 应该 爱 它 . "

“我肯定应该喜欢它。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] .
 " I am sure you would .
 " 我 是 当然 你 会 .

“我相信你会的。”

[ænd; ənd] [jet] . . .
 And yet . . .
 和 然而 . . .

然而.....

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][,pri:mətʃʊr; ,pri:mətʊr] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ək'septɪŋ]
 I may have been a little premature , since I have already written accepting
 我 可能 有 到过 一个 小的 过早 , 自从 我 有 已经 书面 接受
 [ðə; ðɪ][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
 the invitation .
 这 邀请 .

我可能有点操之过急了，因为我已经写信接受了邀请。

" [hiː; hi] ['ɪndɪkertɪd] [æn; ən] [ə'drest] ['envələʊp] [feɪs] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
 " He indicated an addressed envelope face up on the table .
 " 他 表明的 一个 已解决 信封 脸 向上 在 这 桌子 .

他指着桌上一个正面朝上的写好地址的信封。

" [bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [pər'hæps]['waɪzər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ][fɜːrst] . "
 " But on second thoughts , it seemed perhaps wiser to consult you first . "
 " 但 在 第二 想法 , 它 似乎 也许 更明智 到 咨询 你 第一的 . "

“但转念一想，或许先征求你的意见更明智一些。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " ['səʊfiə; səu'fiːə] [rɪ'plaɪd] ,
 " But if it is your wish , I must go , " Sofia replied ,
 " 但 如果 它 是 你的 希望 , 我 必须 去 , " 索菲亚 回复 ,

“但如果这是你的意愿，我必须去，”索菲亚回答道。

[ˈmaɪndfɪl] [ʌv; əv] - [ɪn'dʒʌŋkʃn] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pəʊz] ['vɪktər] .
 mindful of Karslake's injunction not to oppose Victor .
 正念 的 - 禁令 不是 到 反对 胜利者 .

谨记卡斯莱克的禁令，不得反对维克托。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪ] — ? "
 " What have I to say — ? "
 " 什么 有 我 到 说 — ? "

我还能说什么呢？

" ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['weðər] [wiː; wi] [ək'sept] [ɔːr][duː][nɑːt] — [ɔːr] [ɪf] [nɑːt] ['evriθɪŋ] , [æt; ət] [liːst]
 " Everything about whether we accept or do not — or if not everything , at least
 " 一切 关于 无论 我们 接受 或者 做 不是 — 或者如果 不是 一切 , 在 至少
 [ðə; ðɪ][ˈfaɪn(ə)l][wɜːrd] .
 the final word .
 这 最终的 单词 .

“关于我们是否接受的一切——或者即使不是一切，至少也是最终的决定。

[aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][baɪ][jʊr; jər][dɪ'sɪz(ə)n] . "
 I must abide by your decision . "
 我 必须 遵守 经过 你的 决定 . "

我必须服从你的决定。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈoʊnli][tuː][glæd] — "
 " But I shall be only too glad — "
 " 但 我 将 是 仅有的 也 高兴的 — "

“但我非常乐意——”

" [θɪŋk][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
 " Think a moment . "
 " 思考 一个 片刻 . "

请思考片刻。

[aɪ'tiː][maɪt][biː; bi][ˈwaɪzər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .
 It might be wiser not to go .
 它 可能 是 更明智 不是 到 去 .

或许不去才是明智之举。

[juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən][seɪ] . "
 You alone can say . "
 你 独自的 能 说 . "

只有你自己才能说得清。

" [aɪ][dəʊnt][kwaɪt][ʌndər'stænd] . . .
 " I don't quite understand . . .
 " 我 不 相当 理解 . . .

我不太明白.....

" [ˈvɪktər][saɪd] .
 " Victor sighed .
 " 胜利者 叹了口气 .

维克多叹了口气。

" [aɪ'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpeɪn(ə)]['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi][sed] , ['sloʊli] — " [wʌn][aɪ][ˈhezɪteɪt][tuː; tə][riː'loʊpən] .
 " It is a painful subject , " he said , slowly — " one I hesitate to reopen .
 " 它 是 一个 痛苦 主题 , " 他 说 , 缓慢地 — " 一 我 犹豫 到 重新开放 .

“这是一个痛苦的话题,”他缓缓说道,“我犹豫是否要重新提起它。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ˈnevər][ˈpraɪfɪt][baɪ][ˈkloʊzɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə][fæktz] ; [aɪ][miːn] ,
 But we can never profit by closing our minds to facts ; I mean ,
 但 我们 能 绝不 利润 经过 结束 我们的 思想 到 事实 ; 我 意思是 ,

但是,如果我们对事实视而不见,就永远无法从中获益;我的意思是,

[tuː; tə][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wɪtʃ][ɪz][ˈɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][juː'es] , [sɪnz][aɪ'tiː][ɪz][wɪðɪn]
 to the reality of the danger which is always with us , since it is within
 到 这 现实 的 这 危险 哪个 是 总是 和 我们 , 自从 它 是 之内

[juː'es] . "
 us . "
 我们 . "

意识到危险始终伴随着我们,因为它就在我们内心深处。

" [wʌt][ˈdeɪndʒər] ?
 " What danger ?
 " 什么 危险 ?

“什么危险?”

” [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈsʌlənlɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:] [wel] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz]
” **Sofia enquired , sullenly , knowing the answer too well before it was**
索菲亚 询问 , 闷闷不乐地 , 会心 这 回答 也 出色地 前 它 曾是
[ˈspʊkən] .
spoken :
说 :

索菲亚闷闷不乐地问道，其实她早就知道答案了。

” [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [ˈlɔ:ləs] [ˈæpɪtaɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
” **The danger of sudden temptation to indulge the lawless appetites with which**
” 这 危险 的 突然 诱惑 到 放纵 这 无法无天 食欲 和 哪个
[həˈredəti] [hæz; həz] [enˈdu:d] [ju: ˈes] — [em ˈi:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [ˈfɔːbeəz] [hu:m] [aɪ] [ˈnevər]
heredity has endued us — me from the nameless forebears whom I never
遗传 有 赋予 我们 — 我 从 这 无名 祖先 谁 我 绝不
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

“突然受到诱惑去放纵遗传赋予我们的无法无天的欲望的危险——我来自我从未谋面的无名祖先，

[ju;; jʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [frʌm; frəm] [ˈperənts] [bəʊθ] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈboʊstɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈrekərdz] . ”
you directly from parents both of whom boasted criminal records . ”
你 直接地 从 父母 两个都 的 谁 吹嘘 刑事 记录 : ”

你直接从父母那里继承了遗产，而你的父母都有犯罪记录。

” [aɪ] [dəʊnt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] !
” **I don't believe it !**
” 我 不 相信 它 !

“我不相信！ ”

” [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [dɪˈklerd] , [ˈpæʃənətli] — “ [aɪ] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [wəʊnt] !
” **Sofia declared , passionately — “ I can't believe it , I won't !**
” 索菲亚 声明 , 热情地 — ” 我 不能 相信 它 , 我 惯于 !

索菲亚激动地宣称：“我简直不敢相信，我绝对不敢相信！ ”

[i:v(ə)n] [ɪf] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] —
Even if you are —
甚至 如果 你 是 —

即使你是——

” [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑ:n] [tu;; tə] [seɪ] “ [ɪf] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] , ” [bʌt; bət] [kɔ:t] [hɜ:rˈself] [ɪn]
” **She was going on to say “ if you are my father , “ but caught herself in**
” 她 曾是 去 在 到 说 ” 如果 你 是 我的 父亲 , ” 但 捕捉 她自己 在
[taɪm] .
time :
时间 :

她正要说“如果你是我的父亲”，但及时止住了话头。

[hæd; həd] [nɑ:t] [ˈkɑ:rz,leɪk] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [noʊt] :
Had not Karslake warned her in his note :
有 不是 卡斯湖 警告 她 在 他的 笔记 :

卡斯莱克难道没有在纸条上警告过她吗？

” [jɔːr; jər] [ˈoʊnli] [ˈseɪftɪ] [nəʊ] [laɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu;; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌnsəˈspɪʃəs] .
” **Your only safety now lies in his continuing to believe that you are unsuspecting** .
” 你的 仅有的 安全 现在 谎言 在 他的 继续 到 相信 那 你 是 不带怀疑的 :

“你现在唯一的安全保障就是让他继续相信你毫无戒心。”

” [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ɪksˈpə:stʃuˈleɪʃn] [hu:z] [ˈfjʊəri] [ˈkʌvərd] [hɜ:r; həɹ] [breɪk] :
” **She continued in a tempest of expostulation whose fury covered her break :**
” 她 持续 在 一个 暴风雨 的 解释 谁 愤怒 涵盖 她 休息 :

她继续滔滔不绝地控诉，愤怒掩盖了她的崩溃：

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第10/13页

“ [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌns][ə; ei] [θi:f] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['mʌðər] ！ — ['evriθɪŋ]
“ **Even if you were once a thief and my mother — my mother ! — everything**
“ 甚至 如果 你 是 一次 一个 贼 和 我的 母亲 — 我的 母亲 ！ — 一切
[vaɪl] ,
vile ,
卑鄙的 ,

“即使你曾经是个小偷，而我的母亲——我的母亲！ ——做了所有卑鄙的事，
[æz; əz][ju:; jʊ][pər'sɪst] [ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [bɪ'li:v] — [gɔ:d] [noʊz] [waɪ] ！
as you persist in trying to make me believe — God knows why !
作为 你 坚持 在 尝试 到 制作 我 相信 — 上帝 知道 为什么 ！
你执意要让我相信——天知道为什么！

— [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɔ:səb(ə)] [aɪ] [meɪ] [sti:l] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [jʊr; jər] ['krɪmɪn(ə)] ['tendənsɪz] ；
— it is possible I may still have failed to inherit your criminal tendencies ；
— 它 是 可能的 我 可能 仍然 有 失败的 到 继承 你的 刑事 倾向 ；
[ænd; ənd][nɑ:t] ['oʊnli] ['pɔ:səb(ə)] ,
and not only possible ,
和 不是 仅有的 可能的 ,
——我或许仍然没有继承你的犯罪倾向；而且不仅有可能，

[bʌt; bət] [tru:] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self][æt; ət][ɔ:l] .
but true , if I know myself at all .
但 真的 , 如果 我 知道 我 在 全部 .
但如果我对自己的了解足够深入的话，那确实是真的。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [felt] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [sti:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
For I have never felt the temptation to steal that you insist I must have
为了 我 有 绝不 毛毡 这 诱惑 到 偷 那 你 坚持 我 必须 有
[ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] — [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tɔ:rd] [θɪŋz] [æz; əz] [mi:n] ,
inherited from you — nor any other inclination toward things as mean ,
遗传 从 你 — 也不 任何 其他 倾角 朝向 事物 作为 意思是 ,
因为我从未感受到你所说的我从你那里继承来的那种偷窃的诱惑——也没有任何其他卑鄙的倾向。

[kən'temptəbl] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nərəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪs'ɑ:nɪst] ！
contemptible , and dishonourable as they are dishonest ！
可鄙 , 和 不光彩的 作为 他们 是 不诚实 ！
他们卑鄙无耻，因为他们不诚实！

“ [wɪð; wɪθ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [sləʊ] , [fɔ:r'bərɪŋ] [smaɪl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑ:ment] , ['vɪktər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [aʊt]
“ **With only his slow , forbearing smile by way of comment , Victor heard her out**
“ 和 仅有的 他的 慢的 , 忍耐 微笑 经过 方式 的 评论 , 胜利者 听到 她 出去
,
!
,
维克多只是缓缓地、宽容地微笑着，听她把话说完。

[bʌt; bət] [wen] [fi:; ji] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ri:ə'sɔ:rt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , ['lɪftɪd] [ə; ei] ['tempə'reɪzɪŋ] [hænd] .
but when she paused to reassort her thoughts , lifted a temporizing hand .
但 什么时候 她 暂停 到 重新配重 她 想法 , 抬起 一个 暂时搁置 手 .
但当她停下来整理思绪时，抬起一只手，表示暂时的犹豫。

“ [nɑ:t] [jet] , [pər'hæps] , ” [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .

“ **Not yet , perhaps ,** ” **he said , gently .** ”
“ 不是 然而 , 也许 , ” 他 说 , 轻轻地 .

“或许还没到时候,”他温和地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [mæn] - [meɪd] [ɔ:z] .

“ **There is always the first time with every rebel against man - made laws .** ”
“ 那里 是 总是 这 第一的 时间 和 每一个 反叛 反对 男人 - 制成 法律 .

“每个反抗人为法律的人都有第一次。”

[bʌt; bət] , [wer] [ðə; ði] [pri:dispə'zɪ(ə)n] [soʊ] [ɪn'du:bɪtəbli] [ɪg'zɪsts] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

But , where the predisposition so indubitably exists , it is inevitable ,
但 , 在哪里 这 倾向 所以 无疑 存在 , 它 是 不可避免的 ,

但是, 如果这种倾向确实存在, 那么它就是不可避免的。

[su:n] [ɔ:r] [leɪt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [tu:]

soon or late it must come to you , my dear — the time when the will is too
很快 或者 晚的 它 必须 来 到 你 , 我的 亲爱的 — 这 时间 什么时候 这 将要 是 也

[wi:k] ,

weak ,

虚弱的 ,

亲爱的, 你迟早会遇到这种情况——意志力变得软弱的时候。

[temp'teɪ(ə)n] [tu:] [strɔ:ŋ] .

temptation too strong .
诱惑 也 强的 .

诱惑力太强了。

[ə'genst] [aɪ 'ti:][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [fər'evər] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [gɑ:rd] . ”

Against it we must be forever on our guard . ”
反对 它 我们 必须 是 永远 在 我们的 警卫 . ”

我们必须时刻警惕它。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] , ” ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [kən'tendɪd] .

“ **I am not afraid ,** ” **Sofia contended .** ”
“ 我 是 不是 害怕的 , ” 索菲亚 有争议 .

“我不害怕,”索菲亚说道。

“ ['næt(ə)rəli] ;

“ **Naturally ;**

“ 自然 ;

“自然;

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʼaʊər] [ʌv; əv] [ɔ:r'di:l] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [pru:v] [jʊr; jər] [streŋθ] [ɔ:r][jʊr; jər]

you will not be before the hour of ordeal which shall prove your strength or your
你 将要 不是 是 前 这 小时 的 考验 哪个 将 证明 你的 力量 或者 你的

[wi:knəs] ,

weakness ,

弱点 ,

在考验的时刻到来之前, 你不会知道你的力量或弱点。

[jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [jɔ:r'self] , [ɔ:r][maɪ] ['lʌvɪŋ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

your confidence in yourself , or my loving fears for you .
你的 信心 在 你自己 , 或者 我的 爱 恐惧 为了 你 .

你对自己的自信, 还是我对你的深切担忧?

“ ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

“ **Sofia gave a gesture of weariness and confusion .** ”
“ 索菲亚 给予 一个 手势 的 疲劳 和 困惑 .

索菲亚露出疲惫和困惑的神情。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ？

这有什么关系呢？

[ɪf] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][soʊ] , [let][hɪm; ɪm] : [aɪ 'ti:] ['kʊdn̩t] [ə'fekt] [ðə; ði] [ɪfu:] [ɪn] ['eni] [wei] ,
If he would have it so , let him : it couldn't affect the issue in any way ,
如果 他 会 有 它 所以 , 让 他 : 它 不能 影响 这 问题 在 任何 方式 ,
如果他坚持要那样做, 那就随他吧: 这不会对问题产生任何影响。

[wʌt] [hiː; hi] [bɪ'li:vɪd] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'li:v] .
what he believed , or for his own purposes pretended to believe .
什么 他 相信 , 或者 为了 他的 自己的 目的 假装 到 相信 .
他所相信的, 或者为了他自己的目的而假装相信的。

[hæd; həd][nɑ:t] ['kɑ:rz,leɪk] ['prɑ:mɪst] . . .
Had not Karlake promised . . .
有 不是 卡斯湖 承诺 . . .

卡尔斯莱克没有承诺.....

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔ:l] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑ:rz,leɪk] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ,
She tried to recall precisely what it was that Karlake had promised ,
她 尝试 到 记起 恰恰 什么 它 曾是 那 卡斯湖 有 承诺 ,
她努力回想卡斯莱克究竟承诺了什么,

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋgjələrlɪ] ['slʌɡɪʃ] .
but found her memory of a sudden singularly sluggish .
但 成立 她 记忆 的 一个 突然 单独地 迟缓 .
但她发现自己突然变得异常迟钝。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[hɜ:r; hər][maɪnd] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv][lɔ:st] [ɪts] ['mɑ:rvələs] ['klærəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜ:rst]['moʊmənts]
her mind seemed to have lost its marvellous clarity of those first moments
她 头脑 似乎 到 有 丢失的它是 奇妙 明晰 的 那些 第一的 时刻
[æftər] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
after tasting the wine of China .
后 品尝 这 葡萄酒 的 中国 .
品尝中国葡萄酒后, 她脑海中那种奇妙的清明似乎消失了。

[smɔ:l] ['wʌndər] , [wen] [wʌŋ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [streɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [sɪns]
Small wonder , when one remembered the emotional strain she had experienced since
小的 想知道 , 什么时候 一 记得 这 情绪 拉紧 她 有 经验丰富的 自从
[ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vniŋ] !
early evening !
早期的 晚上 !

难怪如此, 想想她从傍晚开始就承受着巨大的精神压力吧!

“ [sti:l] , ” [ʃiː; ʃi][ˈɑ:rgju:d] , [ˈstʌbərnli] ,
“ **Still , ” she argued , stubbornly ,**
“ 仍然 , ” 她 争论 , 固执地 ,

“但是,”她固执地争辩道。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['rændɒlf] ['wests] [ɪnvaɪ'teɪ(ə)n] . ”
“ **I don't see what all this has to do with Lady Randolph West's invitation . ”**
“ 我 不 看 什么 全部 这 有 到 做 和 女士 兰道夫 西部的 邀请 . ”
“我不明白这一切和兰道夫·韦斯特夫人的邀请有什么关系。”

“ [ˈoʊnli] [ðæt] [tuː; tə] [əkˈsept] [miːnz] [tuː; tə] [ɪkˈspoʊz] [juː; jə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [tempˈteɪ(ə)n] [wʌn]
“ **Only that to accept means to expose you to the greatest temptation one**
“ 仅有的 那 到 接受 方法 到 暴露 你 到 这 最 诱惑 一
[kæn; kən] [wel] [ɪˈmædʒɪn] .
can well imagine .
能 出色地 想象 .

“只有接受这一点，才意味着让你面临你能想象到的最大诱惑。”

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [stɛəd] [ˈblæŋkli] .
“ **Sofia stared blankly** .
“ 索菲亚 凝视 茫然地 .

索菲亚茫然地盯着前方。

[hɜːr; hər] [wɪts] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkiŋ] [iːv(ə)n] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
Her wits were working even more slowly and heavily than before .
她 智慧 是 在职的 甚至 更多的 缓慢地 和 重度 比 前 .
她的思维比以前更加迟缓、更加沉重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡler] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [sfɪr] [ʌv; əv] [ˈkrɪst(ə)l] [wʌz; wəz]
And the glare in her eyes from the luminous sphere of crystal was
和 这 强光 在 她 眼睛 从 这 发光的 领域 的 水晶 曾是
[ɪrɪteɪŋ] .
irritating .
令人恼火的 .

那颗发光的晶球在她眼中刺得她睁不开眼。

[ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkiŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɡlæs] [əˈɡen] ; [wen] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪˈtiː] [daʊn] [aɪˈtiː]
Almost without thinking , she lifted her glass again ; when she put it down it
几乎 没有 思维 , 她 抬起 她 玻璃 再次 ; 什么时候 她 放 它 向下 它
[wʌz; wəz] [ˈempti] .
was empty .
曾是 空的 .

她几乎没怎么思考，又举起了酒杯；放下时，酒杯已经空了。

“ [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈrændɒlf] [west] , “ [ˈvɪktər] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [wɪˈðəʊt]
“ **The jewels of Lady Randolph West , Victor went on to explain without**
“ 这 珠宝 的 女士 兰道夫 西方 , “ 胜利者 去 在 到 解释 没有
[hɜːr; hər] [ˈpraːmptɪŋ] ,
her prompting ,
她 提示 ,

“兰道夫·韦斯特夫人的珠宝,”维克多无需她提示便继续解释道。

“ [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ; [ˈɔːlweɪz] [ɪkˈseptɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]
“ **are considered the most wonderful in England ; always excepting , of course , the**
“ 是 经过考虑的 这 最多 精彩的 在 英格兰 ; 总是 除外 , 的 课程 , 这
[kraʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪz] . “
Crown jewels . “
王冠 珠宝 . “

“被认为是英格兰最精美的珠宝；当然，王冠上的珠宝除外。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] ?
“ **What is that to me ?**
“ 什么 是 那 到 我 ?

那跟我有什么关系？

“ [rɪˈzentmənt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] .
“ **Resentment sounded in her tone** .
“ 怨恨 听起来 在 她 语气 .

她的语气中带着怨恨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ˈredɪli] [wʌns] [mɔːr] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [ˈsekənd] [ˈmædʒɪk(ə)l] [draːft] ,
She was thinking more readily once more , thanks to that second magical draught ,
她 曾是 思维 更多的 容易 一次 更多的 , 谢谢 到 那 第二 神奇 草稿 ,

多亏了那第二瓶神奇药水，她的思维又变得清晰起来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpaʊəz] [dreɪnd] [baɪ]
but was nevertheless conscious of a general failing of powers drained by
但 曾是 尽管如此 有意识的 的 一个 一般的 失败 的 权力 排水 经过
[hɜːr; hər] [greɪt] [fəˈtiːg] .
her great fatigue .
她 伟大的 疲劳 .

但她仍然意识到，由于极度疲劳，她的整体能力有所下降。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [dɪˈvəʊtli] [ðæt] [ˈvɪktər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][ɡoʊ]
She wished devoutly that Victor would have done and let her go
她 希望 虔诚地 那 胜利者 会 有 完毕 和 让 她 去

她虔诚地希望维克多能这么做，放她走.....

“ [rˈleɪn] [ɪz] [ˈveri] [ˈkerləs] , [liːvz] [hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] ,
“ **Elaine is very careless , leaves her jewels scattered about ,**
” 伊莱恩 是 非常 粗心 , 树叶 她 珠宝 疏散 关于 ,
“伊莱恩非常粗心，经常把珠宝到处乱放。”

[ˈhɑːrdli] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [sɪˈkjʊrli] [æt; ət] [naɪt] .
hardly troubles to put them away securely at night .
几乎 麻烦 到 放 他们 离开 安全地 在 夜晚 .

晚上睡觉时几乎不费心把它们妥善收好。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈprəʊpriət] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [dɪˈskʌvər] [hɜːr; hər]
If you should be tempted to appropriate anything , she might not discover her
如果 你 应该 是 受诱惑 到 合适的 任何事物 , 她 可能 不是 发现 她
[lɔːs] [fɔːr; fər] [deɪz] ;
loss for days ;
损失 为了 天 ;

如果你胆敢顺手牵羊拿走任何东西，她可能好几天都不会发现自己丢了东西；

[ænd; ənd] [ðen] , [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
and then , again , she might .
和 然后 , 再次 , 她 可能 .

然后，她也可能真的会这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɔːt] — [kənˈsɪdər] [wʌt] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [dɪsˈɡreɪs] ! “
And if you were caught — consider what shame and disgrace ! ”
和 如果 你 是 捕捉 — 考虑 什么 耻辱 和 耻辱 ! ”

如果你被抓住了——想想那该是多么耻辱！

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , “ [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [sed] , [ˈsləʊli] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
“ **I think I see , ” the girl said , slowly , after some difficult thinking .**
” 我 思考 我 看 , ” 这 女孩 说 , 缓慢地 , 后 一些 难的 思维 .

“我想我明白了,”女孩经过一番艰难的思考后，缓缓说道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] . “
“ **You don't want me to go . ”**
” 你 不 想 我 到 去 . ”

“你不想让我走。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
“ **To the contrary ,**
” 到 这 相反 ,

恰恰相反，

[aɪ][duː] — [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ʃʊd; ʃəd]
I do — but I want more than anything else in the world that my daughter should
我 做 — 但 我 想 更多的 比 任何事物 别的 在 这 世界 那 我的 女儿 应该
[biː; bi] [ʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][fɔːl][ˈɪntuː][noʊ] [ɪˈrepərəb(ə)l] [ˈerər] . "
be sure of herself and fall into no irreparable error . "
是 当然 的 她自己 和 落下 进入 不 无法弥补的 错误 . "
是 的——但我最希望的莫过于我的女儿能够自信，不犯任何无法弥补的错误。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʊr] [ʌv; əv][maɪˈself] — [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] . "
" **But I am sure of myself — I have told you that . "**
" 但 我 是 当然 的 我 — 我 有 讲述 你 那 . "
"但我对自己很有信心——我已经告诉过你了。"
" [ðen] [let][juːˈes][fret][noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [əkˈsept] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
" **Then let us fret no more about it , but accept , and go prepared to enjoy**
" 然后 让 我们 烦恼 不 更多的 关于 它 , 但 接受 , 和 去 准备 到 享受
[ɑːrˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .
"那么我们就不要再为此烦恼了，接受它，并做好准备去享受它吧。"

[aɪ] [wɪl] [send][ðə; ði] [ˈletər] .
I will send the letter .
我 将要 发送 这 信 .
我会把信寄出去。

" [ˈvɪktər] [ræŋ] ,
" **Victor rang ,**
" 胜利者 响铃 ,
维克多打来电话，

[ænd; ənd][jeɪk; jaɪk] [tsɪn] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈwʌndərd] [ˈdʌlli] [wer]
and Shaik Tsin presented himself so quickly that Sofia wondered dully where
和 沙伊克 秦 呈现 他自己 所以 迅速地 那 索菲亚 想知道 沉闷地 在哪里
[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
he could have been waiting .
他 可以 有 到过 等待 .
谢克·辛出现得如此之快，以至于索菲亚茫然地想，他究竟会在哪里等着呢。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [pərˈhæps] ?
In the room with them , perhaps ?
在 这 房间 和 他们 , 也许 ?
或许就在他们所在的房间里？

[aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
It wasn't impossible .
它 不是 不可能的 .
这并非不可能。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmənz] [θɪk] [səʊls][ʌv; əv] [felt] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði]
The Chinaman's thick soles of felt enabled him to move about without making the
这 中国人的 厚的 鞋底 的 毛毡 已启用 他 到 移动 关于 没有 制作 这
[liːst] [nɔɪz] .
least noise .
至少 噪音 .
中国人的厚厚的毡底鞋使他能够悄无声息地行走。

" [hæv; həv] [ðɪs] [ˈpoʊstɪd] [ɪˈmiːdiətli] .
" **Have this posted immediately .**
" 有 这 发布 立即地 .
“立即发布。”

“ [ˈʃaɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [boʊd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [bækt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈletər] .
“ **Shaik Tsin bowed deeply , and backed away with the letter .**
“ 沙伊克 秦 鞠躬 深 , 和 支持的 离开 和 这 信 .
谢钦深深鞠了一躬, 拿着信退了回去。

[ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [kəd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ]
Unless she turned to watch him , Sofia could not say whether he left the
除非 她 转向 到 手表 他 , 索菲亚 可以 不是 说 无论 他 左边 这
[ru:m] [ɔːr] [nɑ:t] .
room or not .
房间 或者 不是 .
除非她转头去看他, 否则索菲亚无法判断他是否离开了房间。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [raɪz] .
She offered to rise .
她 提供 到 上升 .
她主动提出起身。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . . . ”
“ **If that is all . . .** ”
“ 如果 那 是 全部 . . . ”
“如果这就是全部的话……”

“ [nɑ:t] [kwɑɪt] .
“ **Not quite .**
“ 不是 相当 .
“不完全是。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdiːteɪlz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈreɪndʒd] ;
There are certain details to be arranged ;
那里 是 肯定 细节 到 是 安排 ;
还有一些细节需要安排;

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] .
and I may not see you again before we leave to - morrow afternoon .
和 我 可能 不是 看 你 再次 前 我们 离开 到 - 明天 下午 .
明天下午我们离开之前, 我可能再也见不到你了。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈmoʊtər] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfræmptən] [kɔːrt] — [ɪts] [nɑ:t] [faːr] ,
We will motor down to Frampton Court — it's not far ,
我们 将要 发动机 向下 到 弗兰普顿 法庭 — 它是 不是 远的 ,
我们将开车前往弗兰普顿法院——不远。

[ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [baɪ] [treɪn] — [ˈstaːtɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf] [ˈæftər] [fɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən]
little more than an hour by train — starting about half after four , if you can
小的 更多的 比 一个 小时 经过 火车 — 开始 关于 一半 后 四 , 如果 你 能
[biː; bi] [ˈredi] . “
be ready .”
是 准备好 . “
乘火车只需一个多小时——大约四点半出发, 如果你能做好准备的话。

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ **Oh , yes .** ”
“ 哦 , 是的 . ”
“哦是的。”

“ [ˈsɪbl] [ˈwɛrɪŋ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [dʒoʊ] [njuː] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [jər; jər] [ˈpækɪŋ]
“ **Sybil Waring will tell you what to take , and Chou Nu will see to your packing**
“ 西比尔 警告 将要 告诉 你 什么 到 拿 , 和 周 努 将要 看 到 你的 包装
.
.
.
“西比尔·沃林会告诉你该带什么, 周努会帮你打包行李。”

[bəʊθ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] .

Both , by the way , will accompany us .
两个都 , 经过 这 方式 , 将要 陪伴 我们 .

顺便说一句, 他们俩都会陪同我们。

[ˈsɪbəlz] [meɪd] [wɪl] [ˈfa:lʊə] [baɪ] [treɪn] .

Sybil's maid will follow by train .
西比尔的 女佣 将要 跟随 经过 火车 .

西比尔的女仆将乘火车随后而来。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] ,

For myself ,
为了 我 ,

就我个人而言,

[aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] - — [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈsɜ:rvənt] [du:][nɑ:t] [teɪk] [ˈkaɪndli][tu:; tə][maɪ]

I am taking Nogam — having found that English servants do not take kindly to my
我 是 采取 - — 拥有 成立 那 英语 仆人 做 不是 拿 亲切地 到 我的

[ˌtʃaɪ'ni:z] [ˈvæɪɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] . "

Chinese valet : "
中国人 代客泊车 . "

我选择诺甘 (Nogam) ——因为我发现英国仆人不 太喜欢我的中国男仆。

" [jes] . . .

" Yes . . .
" 是的 . . .

“是的 ...

" [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [ˈʌtəd] , [ˈlɪstləsli] , [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'sɪdərd]

" Sofia uttered , listlessly , wondering why this information should be considered
" 索菲亚 说出 , 百无聊赖地 , 好奇 为什么 这 信息 应该 是 经过考虑的

[ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

of interest to her .
的 兴趣 到 她 .

索菲亚无精打采地说道, 她不明白为什么这条信息会与她有关。

" [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] : [aɪ][eɪ 'em] [fə'gɪvŋ] ?

" And one thing more : I am forgiven ?
" 和 一 事物 更多的 : 我 是 已原谅 ?

还有一件事: 我被原谅了吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "

You are not cross with me ? "
你 是 不是 叉 和 我 ? "

你不生我的气吗?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ? "

" Why should I be ? "
" 为什么 应该 我 是 ? "

“我为什么要这样? ”

" [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] — [wen] [aɪ][skəʊldɪd] [ˈkɑ:rzleɪk] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ]

" Because of what happened this afternoon — when I scolded Karslake for making
" 因为 的 什么 发生 这 下午 — 什么时候 我 责骂 卡斯湖 为了 制作

[ʌv] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

love to you . "
爱 到 你 . "

“因为今天下午发生的事——我斥责卡斯莱克和你做爱。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['səʊfiə; səu'fi:ə] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [gʊd] [jʊʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈtaɪərd]
“ **Oh** , ” **said** **Sofia** **with** **a** **good** **show** **of** **indifference** — **she** **was** **so** **tired** ”
“ 哦 , ” 说 索菲亚 和 一个 好的 展示 的 漠不关心 — 她 曾是 所以 疲劳的
— “ [ðæt] ! ”
— “ **that** ! ”
— “ 那 ! ”

“哦,”索菲亚装出一副漠不关心的样子说道——她太累了——“那个!”

“ [bɪ'li:v] [em 'iː] , [lɪt(ə)l] ['səʊfiə; səu'fi:ə] ” — [ˈvɪktər] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːrɪz] ,
“ **Believe** **me** , **little** **Sofia** ” — **Victor** **put** **out** **a** **hand** **to** **hers** , ”
“ 相信 我 , 小的 索菲亚 ” — 胜利者 放 出去 一个 手 到 她的 ,

“相信我, 小索菲亚。”维克多向她伸出手, 握住了她的手。

[ænd; ænd] [held] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [geɪz] — “ [bɔɪ] - [ænd; ænd] - [gɜːrɪl] [ˈroʊməns] [ɪz]
and **held** **her** **eyes** **with** **a** **compelling** **gaze** — “ **boy** - **and** - **girl** **romance** **is** ”
和 握住 她 眼睛 和 一个 引人注目的 目光 — “ 男生 - 和 - 女孩 浪漫 是

[ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
all **very** **well** ,
全部 非常 出色地 ,

他用充满魅力的目光注视着她——“男女之间的爱情固然很好,

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdestəni] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪrd]
but **there** **is** **a** **greater** **destiny** **reserved** **for** **you** **than** **marriage** **to** **a** **hired** ”
但 那里 是 一个 更大的 命运 预订的 为了 你 比 婚姻 到 一个 雇用

[ˈsekrətəri] ,
secretary ,
秘书 ,

但是, 你的未来远比娶一个雇佣的秘书更重要。

[haʊ'evər] [ˈeɪmiəb(ə)] , [ˈpɜːrsənəbl] , [ænd; ænd] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] .
however **amiable** , **personable** , **and** **well** - **meaning** .
然而 可亲 , 性格随和 , 和 出色地 - 意义 .

然而, 他却和蔼可亲、平易近人、心地善良。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔːr'self] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ænd] [ə'blaʊ] [ðə; ði]
You **must** **prepare** **yourself** **to** **move** **in** **a** **world** **beyond** **and** **above** **the** ”
你 必须 准备 你自己 到 移动 在 一个 世界 超过 和 多于 这

[ˈka:mən] [ˈhaːrθ,stoʊn] [ʌv; əv] [ˌbʊrʒwaː] [ˌdoʊme'stɪsəti,ˌdaːme'stɪsəti] .
common **hearthstone** **of** **bourgeois** **domesticity** .
常见的 炉石传说 的 资产阶级 家庭生活 .

你必须做好准备, 进入一个超越资产阶级家庭生活共同家园的世界。

“ [ðə; ði] [gɜːrɪl] [ʃʊk] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [hed] .
“ **The** **girl** **shook** **a** **bewildered** **head** . ”
“ 这 女孩 摇晃 一个 困惑 头 .

女孩困惑地摇了摇头。

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] ?
“ **It** **is** **a** **riddle** ? ”
“ 它 是 一个 谜语 ?

这是一个谜语吗?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈwɪrəli] .
“ **she** **asked** , **wearily** . ”
“ 她 问 , 疲劳 .

她疲惫地问道。

“ [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] ?
“ **A** **riddle** ? ”
“ 一个 谜语 ?

“一个谜语?”

” [ˈvɪktər] [ˈekəʊd] .
” **Victor echoed** .
” 胜利者 回声 .

维克多附和道。

” [waɪ] , [wʌn] [meɪ] [ˈseɪfli] [tɜːrm][,aɪ ˈtiː] [ðæt] .
” **Why , one may safely term it that** .
” 为什么 , 一 可能 安全 学期 它 那 .

“那么，我们可以这样称呼它。”

[ɪz][na:t][ðə; ði] [ˈfju:tər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] ?
Is not the Future always a riddle ?
是 不是 这 未来 总是 一个 谜语 ?

未来难道不总是个谜吗？

[ˈneɪtʃər] [ˈnoʊz] [ðə; ði] [ˈfju:tər] [æz; əz][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət] [ˈneɪtʃər] [hoʊldz][,aɪ ˈtiː] [ˈsiːkrət] ,
Nature knows the Future as the Past , but Nature holds it secret ,
自然 知道 这 未来 作为 这 过去的 , 但 自然 持有 它 秘密 ,
大自然将未来视为过去，但它却将其秘而不宣。

[lest] [mæn][gʊʊ][mæd][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [ˈnɑːlɪdʒ] .
lest man go mad with too much knowledge .
免得 男人 去 疯狂的 和 也 很多 知识 .

免得人因知识过多而发疯。

[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] , [ðə; ði] [ˈfeɪvəd] ,
Only to the few , the favoured ,
仅有的 到 这 很少 , 这 受青睐 ,

只有少数受宠的人才能享受这种待遇。

[dʌz] [ʃiː; ʃɪ][grænt] [rər] [glɪmpsɪz] [θruː] [ˈmiːdiə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz]
does she grant rare glimpses through media which she has provided for the use
做 她 授予 稀有的 惊鸿一瞥 通过 媒体 哪个 她 有 假如 为了 这 使用
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɪʃieɪt] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ˈkrɪst(ə)l] [hɪr] ,
of the initiate — such as this crystal here ,
的 这 发起 — 这样的 作为 这 水晶 这里 ,

她是否会通过她提供给入门者的媒介，比如这块水晶，来展现一些罕见的景象？

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [jɔːr; jər][ˈfju:tər] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
in which I was studying your future , when you came in ,
在 哪个 我 曾是 学习 你的 未来 , 什么时候 你 来了 在 ,
当时我正在研究你的未来，你走了进来。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈfju:tər][aɪ][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] . “
the high future I plan for you . ”
这 高的 未来 我 计划 为了 你 . ”

我为你规划了美好的未来。

” [ænd; ənd] — [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [em ˈiː] ? “
” **And — you won't tell me ?** “
” 和 — 你 惯于 告诉 我 ? ”

“那——你就不告诉我吗？”

” [aɪ] [meɪ] [na:t] .
” **I may not** .
” 我 可能 不是 .

我可能不会。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn] .
It is forbidden .
它 是 禁止 .

这是被禁止的。

[ˈneɪtʃər] [di:lz] [ˌʌnˈkaɪndli] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [hu:] [ˈvaɪələɪt] [hɜ:r; həɾ] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
Nature deals unkindly with those who violate her confidence .
自然 交易 不友善的 和 那些 WHO 违反 她 信心 :

大自然会毫不留情地惩罚那些辜负她信任的人。

[bʌt; bət] — [hu:] [noʊz] ?
But — who knows ?
但 — WHO 知道 ?

但是——谁知道呢？

" [hi;; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
" **He checked himself as if struck by a new turn of thought** ,
" 他 已检查 他自己 作为 如果 击 经过 一个 新的 转动 的 想法 ,

他突然意识到什么，仿佛被新的想法所震撼，猛然停住了脚步。

[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [ɪnˈtentli] .
and studied the girl's face intently .
和 研究 这 女孩们 脸 专注地 :

他仔细地观察着女孩的脸。

" [hu:] [noʊz] ?
" **Who knows ?**
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [hi;; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [hɪm'self] .
" **he repeated , as if to himself** .
" 他 重复 , 作为 如果 到 他自己 :

他重复道，仿佛在自言自语。

" [wʌt] — ? "
" **What — ? "**
" 什么 — ? "

“什么-? ”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [kwɔɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑ:səˈbɪləti] , " [ˈvɪktər] [mju:zd] ,
" **It is quite within the bounds of possibility , " Victor mused** ,
" 它 是 相当 之内 这 界限 的 可能性 , " 胜利者 沉思 ,

“这完全有可能，”维克多沉思道。

" [ðæt] [ju;; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈherɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪkɪk] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn]
" **that you should have inherited some of the psychic power which was born in**
" 那 你 应该 有 遗传 一些 的 这 精神 力量 哪个 曾是 出生 在
[em ˈi:] .
me :
我 :

“你应该继承我身上与生俱来的某些超能力。”

[pərˈhæps] — [hu:] [noʊz] ? — [tu;; tə][ju;; jʊ][æz; əz] [wel] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [bi;; bi] [ˈsʌp(ə)l] [ænd; ənd] [dɪsˈkloʊz]
Perhaps — who knows ? — to you as well Nature will be supple and disclose
也许 — WHO 知道 ? — 到 你 作为 出色地 自然 将要 是 柔软 和 透露

[hɜ:r; həɾ] [ˈsi:kɪts]
her secrets
她 秘密

或许——谁知道呢？——大自然也会对你展现它的柔顺，揭示它的秘密.....

[ɪf] [ju;; jʊ] [ker] [tu;; tə] [si:k] [hɜ:r; həɾ] [ˈfeɪvər] ? "
If you care to seek her favour ? "
如果 你 关心 到 寻找 她 偏爱 ? "

你想博取她的欢心吗？

“ [bʌt; bət] — [haʊ] ? ”
“ **But — how ?** ”
“ 但 — 如何 ? ”

“但是——怎么做呢？ ”

“ [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] .
“ **By consulting the crystal** .
“ 经过 咨询 这 水晶 .

“通过咨询水晶。”

“ [soʊ'fi:əz] [aɪz] [sɔ:t] [ðæt] [ˈkəʊldli] [ˈbɜ:rnɪŋ] [stoʊn] .
“ **Sofia's eyes sought that coldly burning stone** .
“ 索菲亚的 眼睛 寻求 那 冷冷地 燃烧 石头 .

索菲亚的目光追随着那块冰冷燃烧的石头。

[hɜ:r; hær] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhevi] , [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [əˈprest] [baɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [wɪˈðəʊt]
Her head was so heavy , she hesitated , oppressed by misgivings without
她 头 曾是 所以 重的 , 她 犹豫了一下 , 受压迫者 经过 疑虑 没有
[ʃeɪp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] ,
shape that she could name ,
形状 那 她 可以 姓名 ,

她感到头昏沉沉，犹豫不决，心中充满着难以名状的疑虑。

[ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rmləs] [tɪˈmɪdəti] [ˈhævɪŋ] [raɪz][ɪn][sʌm; səm] [sɔ:rs] [wɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈtaɪərd]
phases of formless timidity having rise in some source which she was too tired
阶段 的 无形 胆怯 拥有 上升 在 一些 来源 哪个 她 曾是 也 疲劳的
[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [aʊt] .
to search out .
到 搜索 出去 .

她感到一阵阵无形的怯懦，这种怯懦的根源不知从何而来，但她太累了，无力去探寻。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] .
But she lingered and continued to stare at the crystal .
但 她 徘徊不去 和 持续 到 盯 在 这 水晶 .

但她却驻足不前，继续凝视着那块水晶。

“ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢？

“ [ˈvɪktɜ:z] [ˈæksənts][wɜ:r; wər][ˈdʒentli] [pərˈsweɪsɪv] .
“ **Victor's accents were gently persuasive** .
“ 胜利者的 口音 是 轻轻地 有说服力的 .

“维克多的口音温和而富有说服力。”

“ [æt; ət][wɜ:rst] , [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][feɪl] .
“ **At worst , you can only fail** .
“ 在 最差 , 你 能 仅有的 失败 .

“最坏的结果也不过是失败而已。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][feɪl] ,
And if you do not fail ,
和 如果 你 做 不是 失败 ,

如果你没有失败，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [meɪk] [ˌem ˈi:] [ˈhæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:]
it will make me happy to think that you have been given a little insight into
它 将要 制作 我 快乐的 到 思考 那 你 有 到过 给定 一个 小的 洞察力 进入
[maɪ] [dri:mz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
my dreams for you . ”
我的 梦境 为了 你 . ”

想到你对我的期望有了些许了解，我会很高兴。

“ [jes] , ” ['səʊfiə; səu'fi:ə] [ə'sentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə] — “ [waɪ] [nɑ:t] ?
“ **Yes** , ” **Sofia** **assented in a whisper** — “ **why not ?** ”
“ 是的 , ” 索菲亚 同意 在 一个 耳语 — “ 为什么 不是 ? ”
“ 是的 , ” 索菲亚低声同意道 , “ 为什么不呢 ? ”

“ [ˈvɪktər] [dru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] .
“ **Victor drew her forward by the hand** .
“ 胜利者 画 她 向前 经过 这 手 .
维克多拉着她的手往前走。

“ [lʊk] , ” [hi:; hi] [sed] “ [lʊk] [di:p] !
“ **Look** , ” **he said** “ **look deep** ! ”
“ 看 , ” 他 说 “ 看 深的 ! ”
“ 看 , ” 他说 , “ 看得深一点 ! ”

[dar'vest][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][λv; əv][ɔ:l] [θɔ:t] — [let][ðə; ðɪ][ˈkrɪst(ə)l] [gɪv]
Divest your mind as nearly as you can of all thought — **let the crystal give**
剥离 你的 头脑 作为 几乎 作为 你 能 的 全部 想法 — 让 这 水晶 给
[λp][ɪts] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'vɔɪd] [λv; əv] [ˈpredʒədɪs] ,
up its message to a mind devoid of prejudice ,
向上它是 信息 到 一个 头脑 缺乏 的 偏见 ,
尽可能地摒除一切杂念——让水晶向一颗没有偏见的心灵传递它的信息。

[ɪts] [rɪ'septɪvnəs] [λnɪm'perd] .
its receptiveness unimpaired .
它是 接受能力 未受损 .
它的接受能力未受影响。

[θɪŋk] [λv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'ti:] — [ˈsɪmplɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [si:] .
Think of nothing , if you can manage it — **simply look and see** .
思考 的 没有什么 , 如果 你 能 管理 它 — 简单地 看 和 看 .
如果可以的话, 什么都不要想——只需静静地看。

“ [ɔ:tə'mæɪtɪkli] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [əu'beɪd] , [ɔ:'redi] [ɪn][ə; eɪ] [feɪz] [λv; əv] [krɪ'pʌskjələr]
“ **Automatically to a degree the girl obeyed , already in a phase of crepuscular**
“ 自动地 到 一个 程度 这 女孩 服从 , 已经 在 一个 阶段 的 暮光
[hɪp'noʊsɪs] ,
hypnosis ,
催眠 ,
“女孩在某种程度上自动服从, 已经处于一种晨昏催眠状态。”

[hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rfɪs] [ˈsensɪz] [dʌld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpəʊt(ə)nt] “ [waɪn] [λv; əv] [ˈtʃaɪnə] .
her surface senses dulled by the potent “ **wine of China** .
她 表面 感官 迟钝 经过 这 强效 “ 葡萄酒 的 中国 .
她的感官被浓烈的“中国酒”麻痹了。

“ [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈkloʊsli] ,
“ **And watching her closely** ,
“ 和 观看 她 密切 ,
“并密切观察着她,

[ˈvɪktər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smaɪl] [λv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ] [rəˈpɪdəti] [wɪð; wɪθ]
Victor permitted himself a smile of satisfaction as he noted the rapidity with
胜利者 允许 他自己 一个 微笑 的 满意 作为 他 著名的 这 快速 和
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌspɛl] [λv; əv][ðə; ðɪ][trænzˈlu:s(ə)nt] [kwɔ:rts] ;
which she yielded to the hypnogenic spell of the translucent quartz ;
哪个 她 产生 到 这 催眠作用 拼写 的 这 半透明 石英 ;
维克多注意到她很快就屈服于半透明石英的催眠术, 不禁露出满意的微笑;

[haʊ] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['kwɪkənd] , [ðen] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['meɪərd] ['tempoʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
how her breathing quickened , then took on a measured tempo like that of a
如何 她 呼吸 加速 , 然后 采取 在 一个 测量 速度 喜欢 那 的 一个
[ˈsliːpər] ;
sleeper ;
轨枕 ;

她的呼吸变得急促，然后又变得像睡着的人一样平稳；

[haʊ] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌ] [wɔːmd] [ðə; ði] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
how a faint flush warmed the unnatural pallor of her cheeks ,
如何 一个 头晕的 冲洗 温暖 这 不自然 苍白 的 她 脸颊 ,
她那苍白的双颊泛起了一抹淡淡的红晕，驱散了不自然的苍白。

[haʊ] [hɜːr; hər][daɪˈleɪt] [aɪz] [gruː] [fɪkst] [ɪn][æen; ən] [ʌnˈwɪŋkɪŋ] [ster] , [ænd; ənd] [ˈslɑɪtli] [ˈglæst]
how her dilate eyes grew fixed in an unwinking stare , and slightly glassed
如何 她 扩张 眼睛 生长 固定的 在 一个 警 盯 , 和 轻微地 玻璃
她那双瞳孔放大的眼睛变得目光呆滞，一动不动，微微眯起了眼睛.....

[ˈʌndər] [hɜːr; hər][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][ˈɡɑːblɪn] [sfɪr] [tʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [brɪˈwɪldərɪŋ] [rəˈpɪdəti] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
Under her regard the goblin sphere took on with bewildering rapidity changing
在下面 她 看待 这 哥布林 领域 采取 在 和 扑朔迷离 快速 变化
[gaɪz] .
guises .
伪装 .

在她的注视下，妖精界以惊人的速度呈现出不断变化的面貌。

[ɪts] [roʊˈtʌndəti][wʌz; wəz][fɜːrst][ɒːst] , [aɪ ˈtiː] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːtʃərləs] [dɪsk]
Its rotundity was first lost , it assumed the semblance of a featureless disk
它是 圆润 曾是 第一的 丢失的 , 它 假定 这 外表 的 一个 无特征 磁盘
[ʌv; əv][ˈpælɪd] [laɪt] ,
of pallid light ,
的 苍白 光 ,

它最初失去了圆润的形状，变成了一个苍白无特征的光盘。

[wɪtʃ] [ˈswɪftli] [ˈwaɪdnɪd] [tɪl] [aɪ ˈtiː][əbˈskjuəd] [ɒːl] [els] , [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [əˈpɑːn][ænd; ənd]
which swiftly widened till it obscured all else , then seemed to advance upon and
哪个 迅速地 扩大 直到 它 模糊不清 全部 别的 , 然后 似乎 到 进步 之上 和
[ˈenvələʊp] [hɜːr; hər][ˈbɑːdɪli] ,
envelope her bodily ,
信封 她 身体上的 ,

那东西迅速扩大，直到遮蔽了其他一切，然后似乎向她逼近，将她完全包裹住。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji] [brɪˈkeɪm] [ˈspɪrɪtʃuəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
so that she became spiritually a part of it ,
所以 那 她 成为 精神层面 一个 部分 的 它 ,
因此，她在精神上成为了其中的一部分。

[æen; ən][ˈætəmə][ʌv; əv][aɪˈdentəti] [enˈɡʌlft] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪmpɪd] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈglɛrlɪs] [laɪt] ,
an atom of identity engulfed in a limpid world of glareless light ,
一个 原子 的 身份 吞噬 在 一个 清澈的 世界 的 无眩光 光 ,
一粒身份的原子，被包裹在一片清澈无光的世界中。

[laɪt] [ðæt] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈreɪz] [ænd; ənd] [ˈɪfjuːd] [frʌm; frəm][noʊ] [sɔːrs] [bʌt; bət][wʌz; wəz]
light that had had no rays and issued from no source but was
光 那 有 有 不 射线 和 发布 从 不 来源 但 曾是
[sɜːrkəmˈæmbɪənt][ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] .
circumambient and universal .
周围环境 和 普遍的 .
这种光没有光线，也没有光源，而是环绕四周，无处不在。

[ðen] [ɪn][ɪts] [rɪ'moʊt] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [wɪrd] [gləʊ] [ʌv; əv][roʊz] [brɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rn][ænd; ənd] [groʊ] ,
Then in its remote heart a weird glow of rose began to burn and grow ,
然后 在 它是 偏僻的 心 一个 诡异的 辉光 的 玫瑰 开始 到 烧伤 和 生长 ,
然后, 在它偏僻的中心地带, 一抹奇异的玫瑰色光芒开始燃烧并蔓延开来。

[ˈpʌlsɪŋ] [θru:] [ɔ:lɪ][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspektrəm] [ænd; ənd] [brɪˈɑ:nd] .
pulsing through all the colours of the spectrum and beyond .
脉动 通过 全部 这 颜色 的 这 光谱 和 超过 .
脉动着光谱中的所有颜色, 甚至超越光谱。

[tɔ:rd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [ˈbi:ɪŋ] [drɔ:n] [ˈswɪftli] , [əˈtræktɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmægnətɪzəm] ,
Toward this she felt herself being drawn swiftly , attracted by an irresistible magnetism ,
朝向 这 她 毛毡 她自己 存在 绘制 迅速地 , 吸引 经过 一个 无法抗拒 磁性 ,
她感到自己被一股不可抗拒的磁力迅速吸引着, 朝着那个方向前进。

[ˈraɪdɪŋ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] , [hu:z] [vɔɪs] [bu:md] [wɪˈðəʊt] [ˈsi:sɪŋ] ,
riding the wings of a great wind , whose voice boomed without ceasing ,
骑术 这 翅膀 的 一个 伟大的 风 , 谁 嗓音 蓬勃发展 没有 停止 ,
乘着狂风的翅膀, 狂风的轰鸣声不绝于耳,

[laɪk][ə; eɪ] [ˈhevi] [sɜ:rf] [ˈθʌndərəsli] [ri:ˈtə, reɪtɪŋ] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)l] , “ [sli:p] ! ” . . .
like a heavy surf thunderously reiterating one syllable , “ Sleep ! ” . . .
喜欢 一个 重的 冲浪 雷鸣般地 重申 一 音节 , “ 睡觉 ! ” . . .
如同汹涌的海浪雷鸣般反复吟唱着同一个音节: “睡觉! ”.....

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [flaɪt] [θru:] [ɪˈlɪmɪtəbl] [speɪs] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ɡoʊl] [ʌnəˈteɪnəbl] ,
And in this flight through illimitable space toward a goal unattainable ,
和 在 这 航班 通过 无限的 空间 朝向 一个 目标 高不可攀 ,
在这场穿越无限空间、奔向遥不可及目标的飞行中,

[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ɡru:] [feɪnt][ænd; ənd] [ˈflɪkəd] [əʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
consciousness grew faint and flickered out like a candle in the wind .
意识 生长 头晕的 和 闪烁 出去 喜欢 一个 蜡烛 在 这 风 .
意识逐渐模糊, 像风中的蜡烛一样熄灭了。

[bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hær] [tʃer] [ðə; ði][ˈplæsaɪd] [ˈjeləʊ] [feɪs] [ʌv; əv][feɪk; jaɪk] [tsɪn] [əˈpɪrd] ,
Behind her chair the placid yellow face of Shaik Tsin appeared ,
在后面 她 椅子 这 平静 黄色的 脸 的 沙伊克 秦 出现 ,
在她椅子的后面, 出现了谢钦那张平静的黄皮肤脸。

[æz; əz] [ɪf] [məˈtɪəri:əlaɪzd] [ˈbɔ:di] [əʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .
as if materialized bodily out of the shadows .
作为 如果 实体化 身体上的 出去 的 这 阴影 .
仿佛从阴影中实体化而出。

[wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [dɪsˈpæʃənətli] [əbˈzɜ:rvənt] .
With folded arms he waited , dispassionately observant .
和 折叠 武器 他 等待 , 冷静地 观察者 .
他双臂抱胸, 冷漠地观察着, 静静地等待着。

[ˈprez(ə)ntli] [prɪns] [ˈvɪktər] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:ɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
Presently Prince Victor nodded to him over the head of the girl .
目前 王子 胜利者 点头 到 他 超过 这 头 的 这 女孩 .
这时, 维克托王子越过女孩的头顶向他点了点头。

[ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [tʃaɪnəmən] [mu:vd] [raʊnd] [hɜ:r; hær] [tʃer] [ænd; ənd] , [ɪmˈplɔɪŋ] [bəʊθ][hændz] ,
Immediately the Chinaman moved round her chair and , employing both hands ,
立即地 这 中国人 已搬 圆形的 她 椅子 和 , 雇用 两个都 双手 ,
中国人立刻绕到她椅子后面, 双手一握,

[ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] [swɪtʃt] [ɔ:fɪ][ðə; ði] [ˈhʊdɪd] [bʌlb] [ænd; ənd] [ri:ˈɪlu:məˌneɪtɪd][ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [bræs] .
in one instant switched off the hooded bulb and reilluminated the lamp of brass .
在 一 立即的 切换 离开 这 连帽的 电灯泡 和 重新照亮 这 灯 的 黄铜 .
他瞬间关掉了带灯罩的灯泡, 重新点亮了黄铜灯。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [saɪd] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd] [rɪˈlækst] .
As the light died out in the crystal Sofia sighed heavily , and relaxed .
作为 这 光 死亡 出去 在 这 水晶 索菲亚 叹了口气 重度 , 和 轻松 .

水晶灯里的光芒渐渐消失，索菲亚重重地叹了口气，放松了下来。

[ˈledn] [ˈaɪ,lɪdz] [kloʊzɪd] [daʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈsterɪŋ] [aɪz] , [ʃiː, ʃɪ][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,
Leaden eyelids closed down over her staring eyes , she sank back into the chair ,
铅灰色 眼睑 关闭 向下 超过 她 凝视 眼睛 , 她 沉没 后退 进入 这 椅子 ,
她沉重的眼皮缓缓合上，目光呆滞，瘫软在椅子上。

[ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [ˈɪntuː] [ˈplʌmlɪs] [depθs]
simultaneously into plumbless depths
同时地 进入 无铅 深度

同时坠入深不见底的深渊.....

[ˈvɪktər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Victor made a sound of gratification .
胜利者 制成 一个 声音 的 满足感 .

维克多发出了一声满意的叹息。

[ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [ɪnˈkwaiəd] [ˈbriːfli] :
Shaik Tsin enquired briefly :
沙伊克 秦 询问 简要地 :

谢钦简短地询问道：

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈkɑːmplɪʃt] , [ðen] ?
“ **It is accomplished , then ?**
“ 它 是 完成 , 然后 ?

“那么，任务完成了吗？ ”

“ [ˈvɪktər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ **Victor nodded .**
“ 胜利者 点头 .

维克多点了点头。

“ [ʃiː, ʃɪ] [ˈjiːldɪd] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — [wɔːrɪn] [aʊt] [ɪˈmoʊʃənəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
“ **She yielded more quickly than I had hoped — worn out emotionally , of course**
“ 她 产生 更多的 迅速地 比 我 有 希望 — 磨损 出去 情感上 , 的 课程
“
“
“
“

“她比我预想的更快地屈服了——当然，她当时已经精疲力竭了。”

“ [ʃiː, ʃɪ] [sliːps] — “
“ **She sleeps —** “
“ 她 睡觉 — “

“她睡着了——”

“ [ɪn][hɪpˈnoʊsɪs] ,
“ **In hypnosis ,**
“ 在 催眠 ,

“在催眠状态下，

[ɪn] [ˈæbsəluːt] [səˈspens] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfæk(ə)ltɪ][ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [seɪv] [ðoʊz] [kənˈsɜːrɪnd] [ˈsoʊlli] [wɪð; wɪθ]
in absolute suspense of every faculty and function save those concerned solely with
在 绝对 悬念 的 每一个 学院 和 功能 节省 那些 担心的 仅 和
[ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [ɪn][ə; eɪ] [stert] ,
the maintenance of existence — in a state ,
这 维护 的 存在 — 在 一个 状态 ,

除了维持生存所必需的能力和函数外，所有其他能力和功能都完全丧失——处于一种状态，

[ðæt] [ɪz] , ['kɑ:mpərəb(ə)]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [pri] - ['neɪt(ə)] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] . ”
that is , comparable only to the pre - natal life of a child . ”
那 是 , 可比 仅有的 到 这 预 - 出生 生活 的 一个 孩子 . ”

也就是说, 这只能与胎儿的胎内生活相提并论。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ɪntrəstɪŋ] , ” [eɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [əd'mɪtɪd] .
“ **It is most interesting ,** ” **Shaik Tsin admitted .**
” 它 是 最多 有趣的 , ” 沙伊克 秦 承认 .

“这真是太有趣了,”谢克·辛承认道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] ?
“ **But what is the use ?**
” 但 什么 是 这 使用 ?

“但是这有什么用呢? ”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪntrəsts] [em 'i:] . ”
That is what interests me . ”
那 是 什么 兴趣 我 . ”

这就是我感兴趣的。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
“ **Wait and see .**
” 等待 和 看 .

“拭目以待。”

“ ['bendɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , ['vɪktər] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] : “
” **Bending close to the girl , Victor called in a strong voice of command :** “
” 弯曲 关闭 到 这 女孩 , 胜利者 称为 在 一个 强的 嗓音 的 命令 : ”

['səʊfiə; səʊ'fi:ə] !
Sofia !
索菲亚 !

维克多弯下腰, 靠近女孩, 用洪亮而命令的语气喊道: “索菲亚! ”

['səʊfiə; səʊ'fi:ə] !
Sofia !
索菲亚 !

索菲亚!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] , [prɪns] ['vɪktər] , [jɜ; jər] ['fɑ:ðər] .
It is I , Prince Victor , your father .
它 是 我 , 王子 胜利者 , 你的 父亲 .

我就是维克托王子, 你的父亲。

[ˈweɪkən] [ænd; ənd] [ə'tend] !
Waken and attend !
唤醒 和 出席 !

醒来, 参加!

“ [ə; eɪ] [slaɪt] ['spæzəm] [ʃʊk] [ðə; ði] ['slendər] ['bɑ:di] , [ðə; ði] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] , [respə'reɪ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['hɜ:rid]
” **A slight spasm shook the slender body , the lips parted , respiration became hurried**
” 一个 轻微 痉挛 摇晃 这 苗条 身体 , 这 嘴唇 分手了 , 呼吸 成为 慌忙

[ænd; ənd][ˈbroʊkən] ,
and broken ,
和 破碎的 ,

“纤细的身体微微颤抖了一下, 嘴唇微张, 呼吸变得急促而断断续续。”

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['læʃɪz] ['flʌtəd] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:ks] .
the long lashes fluttered on the cheeks .
这 长的 睫毛 飘动 在 这 脸颊 .

长长的睫毛在脸颊上轻轻颤动。

“ [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
“ Do you hear me ?
“ 做 你 听到 我 ？

你听见我说话了吗？

[aɪ] , [ˈvɪktər] , [kə'mænd] [ju:; jʊ] : [ˈweɪkən][ænd; ənd] [ə'tend] ！
I , Victor , command you : Waken and attend !
我 , 胜利者 , 命令 你 : 唤醒 和 出席 ！

我，维克多，命令你：醒来并听候差遣！

“ [ə'nʌðər] [ˈstrʌg(ə)] , [mɔ:ɹ] [bri:f] [ænd; ənd] [ɑ:rp] , [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
“ Another struggle , more brief and sharp , ended with the opening of the eyes ,
“ 其他 斗争 , 更多的 简短的 和 锋利的 , 结束 和 这 开幕 的 这 眼睛 ,

“又一次短暂而激烈的挣扎，以睁开双眼而告终。”

[wɪtʃ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˈstedfæst] [tu:; tə] [ˈvɪktəz] , [jet] [wɪ'dəʊt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r]
which sought and remained steadfast to Victor's , yet without intelligence or
哪个 寻求 和 剩余 坚定不移 到 胜利者的 , 然而 没有 智力 或者
[æni'meɪʃ(ə)n] .
animation .
动画片 .

它寻求并始终坚定地追随维克多，但却缺乏智慧和活力。

“ [du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] , [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] ?
“ Do you hear me , Sofia ?
“ 做 你 听到 我 , 索菲亚 ？

索菲亚，你听见我说话了吗？

“ [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] [ˈrʌslɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪd] [lɪps] , [hu:z] [stɜ:r][wʌz; wəz] [ɪmpər'septəbl] :
“ A voice like a sigh rustled on the parted lips , whose stir was imperceptible :
“ 一个 嗓音 喜欢 一个 叹 沙沙作响 在 这 分手了 嘴唇 , 谁 搅拌 曾是 难以察觉的 :

“一声叹息般的声音从微张的嘴唇间窸窣作响，那细微的动静几乎难以察觉：

“ [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] ”
“ I hear you ”
“ 我 听到 你 ”

“我听到了.....”

“ [ðen] [hi:d] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
“ Then heed what I say .
“ 然后 注意 什么 我 说 .

“那就听我的。”

[maɪ] [wɪl] [ɪz][jʊr; jər] [lɔ:] .
My will is your law .
我的 将要 是 你的 法律 .

我的意志就是你的法律。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
You know that ?
你 知道 那 ？

你知道吗？

“ [ˈfeɪntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [bri:ðd] : “ [jes] . ”
“ Faintly the voice breathed : “ Yes . ”
“ 淡淡的 这 嗓音 呼吸 : “ 是的 . ”

“微弱的声音响起：“是的。”

“ [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ Tell me what it is you know . ”
“ 告诉 我 什么 它 是 你 知道 . ”

“告诉我你知道些什么。”

“ [jʊr; jər] [wɪl] [ɪz][maɪ] [ɔ:] . ”
“ **Your will is my law .** ”
“ 你的 将要 是 我的 法律 . ”

“你的意志就是我的法律。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [maɪ] [wɪl] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] . ”
“ **You will not resist my will , you cannot .** ”
“ 你 将要 不是 抵抗 我的 将要 , 你 不能 . ”

你无法违抗我的意志，你做不到。

[tel] [em 'i:] [ðæt] . ”
Tell me that . ”
告诉 我 那 . ”

告诉我。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [jʊr; jər] [wɪl] , [aɪ] ['kænɑ:t] . ”
“ **I will not resist your will , I cannot .** ”
“ 我 将要 不是 抵抗 你的 将要 , 我 不能 . ”

“我不会违抗你的意愿，我不能。”

“ [gʊd] . ”
“ **Good .** ”
“ 好的 . ”

“好的。

[aɪ] , [prɪns] ['vɪktər] - , [eɪ 'em][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] .
I , Prince Victor Vassilyevski , am your father .
我 , 王子 胜利者 - , 是 你的 父亲 .

我，维克托·瓦西里耶夫斯基王子，是你的父亲。

[ju:; jʊ] [brɪ'li:v] [ðæt] .
You believe that .
你 相信 那 .

你相信这一点。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

[tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [brɪ'li:v] . ”
Tell me what you believe . ”
告诉 我 什么 你 相信 . ”

告诉我你的信仰。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] , [prɪns] ['vɪktər] - , [ɑ:r; ər][maɪ] ['fɑ:ðər] . ”
“ **I believe that you , Prince Victor Vassilyevski , are my father .** ”
“ 我 相信 那 你 , 王子 胜利者 - , 是 我的 父亲 . ”

“我相信您，维克托·瓦西里耶夫斯基王子，是我的父亲。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [ðɪ:z] [θɪŋz] ? ”
“ **You will not forget these things ?** ”
“ 你 将要 不是 忘记 这些 事物 ? ”

“你不会忘记这些事吧？ ”

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t] [fər'get] . ”
“ **I shall not forget .** ”
“ 我 将 不是 忘记 . ”

“我不会忘记。”

“ [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] . ”
“ **In all things .** ”
“ 在 全部 事物 . ”

“在所有事情上。”

“ [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ][ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] . ”
“ **I will obey you in all things** . ”
“ 我 将要 服从 你 在 全部 事物 . ”

“我必凡事听从你。”

“ [wɪ'daʊt] ['kwɛstʃən] [ɔ:r] ['fɔ:ltərɪŋ] . ”
“ **Without question or faltering** . ”
“ 没有 问题 或者 摇摇欲坠 . ”

“毫无疑问，毫不动摇。”

“ [wɪ'daʊt] ['kwɛstʃən] [ɔ:r] ['fɔ:ltərɪŋ] . ”
“ **Without question or faltering** . ”
“ 没有 问题 或者 摇摇欲坠 . ”

“毫无疑问，毫不动摇。”

[juː; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] [æftər'hʊ:n] [fɔ:r; fər][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ”
“ **You recall what arrangements we made this afternoon for to - morrow ?** ”
“ 你 记起 什么 安排 我们 制成 这 下午 为了 到 - 明天 ? ”

你还记得我们今天下午为明天做的安排吗？

“ [aɪ] [rɪ'membər] . ”
“ **I remember** . ”
“ 我 记住 . ”

“我记得。”

“ ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] . ”
“ **Listen carefully** . ”
“ 听 小心 . ”

仔细听。

['meməraɪz] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ʼaʊər; ɑ:r][ʼvɪzɪt][tuː; tə] ['fræmptən] [kɔ:rt] , [rɪ'membərɪŋ]
Memorize my wishes with respect to our visit to Frampton Court , remembering
记住 我的 愿望 和 尊重 到 我们的 访问 到 弗兰普顿 法庭 , 记住

[ðæt] [aɪ] [kə'mju:nɪkeɪt] [maɪ] [wɪl] ,
that I communicate my will ,
那 我 交流 我的 将要 ,

请记住我对我们参观弗兰普顿庄园的意愿，并谨记我已表达了我的意愿。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] .
which you must obey .
哪个 你 必须 服从 .

你必须遵守。

“ [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] . ”
“ **The girl remained silent , waiting** . ”
“ 这 女孩 剩余 沉默的 , 等待 . ”

女孩沉默不语，静静地等待着。

['vɪktər] [tʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['mɑ:rʃl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ðen] [prə'si:dɪd] :
Victor took a moment to marshall his thoughts , then proceeded :
胜利者 采取 一个 片刻 到 马歇尔 他的 想法 , 然后 继续 :

维克托花了一点时间整理思绪，然后继续说道：

“ ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['fræmptən] [kɔ:rt] , ”
“ **After arriving at Frampton Court** , ”
“ 后 抵达 在 弗兰普顿 法庭 , ”

“抵达弗兰普顿宫后，

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪf] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] , [teɪk] [wətˈevər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][juː; jʊ][faɪnd]
Having found the safe , you will open it , take whatever jewels you find
拥有 成立 这 安全的 , 你 将要 打开 它 , 拿 任何 珠宝 你 寻找
[ˌðerˈɪn] ,
therein ,
其中 ,

找到保险箱后, 打开它, 取出里面所有的珠宝。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][jʊər; jər] [ruːm] .
and return to your room .
和 返回 到 你的 房间 .

然后返回你的房间。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈfɔːrm][wɪð; wɪθ][ˈʌtmoʊst] [ˌsɜːrkəmˈspekʃn] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːl] [peɪnz] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk]
All this you will perform with utmost circumspection , taking all pains not to make
全部 这 你 将要 履行 和 极致 谨慎 , 采取 全部 疼痛 不是 到 制作
[ˈeni] [nɔɪz] .
any noise .
任何 噪音 .

所有这一切都要你极其谨慎地进行, 务必小心翼翼, 不发出任何声音。

[ɪn][jʊər; jər] [ruːm] [juː; jʊ] [wɪl] [haɪd][ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ɪn][jʊər; jər] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] .
In your room you will hide the jewels in your dressing - case .
在 你的 房间 你 将要 隐藏 这 珠宝 在 你的 敷料 - 案件 .

在你的房间里, 你会把珠宝藏在你的梳妆台里。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] .
Then you will go back to bed and to sleep .
然后 你 将要 去 后退 到 床 和 到 睡觉 .

然后你就可以回床上睡觉了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [kəˈmɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmeməri] ?
Have you committed all this to memory ?
有 你 坚定的 全部 这 到 记忆 ?

你把这些都记住了吗?

” [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ɡɜːrl] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
” **The sleeping girl answered in the affirmative** .
” 这 睡眠 女孩 回答 在 这 肯定 .

“睡着的女孩肯定地回答了。”

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , “ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ?
Then , to the injunction , “ Tell me what you are to do to - tomorrow night ?
然后 , 到 这 禁令 , “ 告诉 我 什么 你 是 到 做 到 - 明天 夜晚 ?

然后, 针对禁令, 问道: “告诉我你明天晚上要做什么? ”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtoʊnləs] [vɔɪs] [ˈevri] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈproʊɡræm] [ˈaʊtlænd] [fɔːr; fər]
” **she repeated in a toneless voice every item of the programme outlined for**
” 她 重复 在 一个 无音调 嗓音 每一个 物品 的 这 程序 概述 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她用毫无感情的语气重复着节目单上的每一项内容。

[waɪl] [ˈvɪktər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ɪn] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][ˈeɪk; ʃaɪk][tsɪn] [ɡrɪnd] [ˈblændli] [ˈoʊvər]
while Victor nodded in undisguised delight , and Shaik Tsin grinned blandly over
尽管 胜利者 点头 在 不加掩饰的 喜 , 和 沙伊克 秦 咧嘴一笑 平淡地 超过
[hɜːr; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

维克托毫不掩饰地高兴地点了点头, 而谢克·辛则在她头顶上方露出了淡淡的笑容。

“ [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] [ʌp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪŋ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]
“ On waking up to - tomorrow morning , you will remember nothing of my instructions
“ 在 醒来 向上 到 - 明天 早晨 , 你 将要 记住 没有什么 的 我的 指示
,
.
.

“明天早上醒来，你将完全忘记我的嘱咐。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['meməraɪzd] [ɪn][jʊr; jər] - ,
but you will carry them precisely as memorized in your subconsciousness ,
但 你 将要 携带 他们 恰恰 作为 记忆 在 你的 - ,

但你会完全按照潜意识中记忆的方式记住它们。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [θʊ:t] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][maɪ] [wɪl] ,
and you will carry them out without thought of opposition to my will ,
和 你 将要 携带 他们 出去 没有 想法 的 反对 到 我的 将要 ,

你们要毫不犹豫地执行这些命令，不得违背我的意愿。

[ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪ'ðəʊt] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
understanding that you are without will of your own in this matter .
理解 那 你 是 没有 将要 的 你的 自己的 在 这 事情 .

要明白，在这件事上你没有自己的意志。

[ˈfaɪnəli] , [ɑ:n] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['mɔ:rɪŋ] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [jʊr; jər] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
Finally , on waking up on the morning following your abstraction of the jewels ,
最后 , 在 醒来 向上 在 这 早晨 下列的 你的 抽象 的 这 珠宝 ,

最后，在你抽象化珠宝后的第二天早晨醒来时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ʌn'tɪl] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ][em 'i:] ,
you will remember nothing of the affair until reminded of it by me ,
你 将要 记住 没有什么 的 这 事务 直到 提醒 的 它 经过 我 ,

除非我提起，否则你对这件事不会有任何印象。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['oʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] : [ðæt] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] , [ju:; jʊ] [stoʊl] [ðə; ðɪ]
and then only this much : That in obedience to irresistible impulse , you stole the
和 然后 仅有的 这 很多 : 那 在 服从 到 无法抗拒 冲动 , 你 偷窃 这

[ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
jewels .
珠宝 .

然后，你只说了这么一点：你屈服于无法抗拒的冲动，偷走了珠宝。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗？

[rɪ'pi:t] . . .
Repeat . . .
重复 . . .

重复 ...

“ [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪp'noʊsɪs] [ɪ'təreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n]
“ Without a mistake the woman in hypnosis iterated the commands imposed upon
“ 没有 一个 错误 这 女士 在 催眠 迭代 这 命令 强加 之上

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“被催眠的女子一字不差地复述了强加给她的指令。”

[ðə; ði] [ˈɪmpɪʃ] [grɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ˈsævɪdʒ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [ɔːˈsterəti] [ʌv; əv]
The impish grin of the latent savage broke through the habitual austerity of
这 顽皮的 咧嘴笑 的 这 潜 野蛮的 打破 通过 这 习惯性的 紧缩政策 的
[ˈvɪktəz] [ˈkaʊntənəns] .
Victor's countenance .
胜利者的 面容 .

维克多脸上惯常的严肃表情中，露出了潜藏的野蛮人顽皮的笑容。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] : [sliːp] [naʊ] ,
“ **There is no more ,** “ **he said ,** “ **but this : Sleep now ,**
“ 那里 是 不 更多的 , “ 他 说 , “ 但 这 : 睡觉 现在 ,

“没有别的了,”他说, “只有一件事: 现在睡觉吧。”

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ˈweɪkən] [brɪfɔːr] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [sliːp] !
and do not waken before noon to - morrow — sleep !
和 做 不是 唤醒 前 中午 到 - 明天 — 睡觉 !

明天中午之前不要醒来——睡觉!

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [saɪ] ,
“ **With a quavering sigh ,**
“ 和 一个 颤抖 叹 ,

“他颤抖着叹了口气,

[ðə; ði][gɜːrɪ] [riːkloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [træns]
the girl reclosed her eyes and instantly relapsed into the sleep of trance
这 女孩 重新关闭 她 眼睛 和 即刻 复发 进入 这 睡觉 的 发呆
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈsensəbli] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə][mɜːrdʒ] [ˈɪntuː][ˈnæt(ə)rəl] [ˈslʌmbər] .
which was insensibly in the course of the night to merge into natural slumber .
哪个 曾是 无意识地 在 这 课程 的 这 夜晚 到 合并 进入 自然的 睡眠 .

女孩重新闭上眼睛，立刻又进入了恍惚的睡眠状态，不知不觉中，一夜之间便进入了自然的睡眠。

[ˈvɪktər] [ˈaɪənd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈgrɪməs] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][eɪk; jaɪk] [tsɪn] .
Victor ironed out his grimace , and signed to Shaik Tsin .
胜利者 熨烫过的 出去 他的 鬼脸 , 和 签名 到 沙伊克 秦 .

维克托收敛了脸上的苦笑，与谢克·辛签约。

“ [ber] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
“ **Bear her back to her room .**
“ 熊 她 后退 到 她 房间 .

“把她送回房间。”

[ɪnˈstrʌkt] [dʒoʊ] [ŋjuː][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][ʌp] [brɪfɔːr]
Instruct Chou Nu to put her to bed and not to wake her up before
指示 周 努 到 放 她 到 床 和 不是 到 唤醒 她 向上 前
[nuːn] . “
noon . “
中午 . “

吩咐周奴把她哄睡，中午之前不要叫醒她。

“ [ˈhɪrɪŋ] [ɪz] [əˈbiːdiəns] .
“ **Hearing is obedience .**
“ 听力 是 服从 .

“听道就是服从。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [bent][ˈoʊvər] , [ˈgæðərd] [ðə; ði][ɪˈnɜːrt][ˈbɑːdi][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt]
“ **The Chinaman bent over , gathered the inert body into his arms , and without**
“ 这 中国人 弯曲 超过 , 聚集 这 惰性 身体 进入 他的 武器 , 和 没有
[pərˈseptəb(ə)l] [ˈefərt] [stʊd] [ɪˈrekt] .
perceptible effort stood erect .
可感知的 努力 站立 直立 .

“中国人弯下腰，将那具静止的尸体抱在怀里，毫不费力地站了起来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'veɪ] [hi;; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ,
But in the act of turning away he paused and ,
但在 这 行为 的 转弯 离开 他 暂停 和 ,
但他转身离开的瞬间，却又停顿了一下，

[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [weɪd] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
continuing to hold the girl as easily as if she weighed no more than a
继续 到 抓住 这 女孩 作为 容易地 作为 如果 她 称重 不 更多的 比 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
他继续轻松地抱着这个女孩，仿佛她只有孩子那么重。

[ɪn'terəʒeɪtɪd] [ðə; ði][mæn][hi;; hi] [sɜ:rvd] .
interrogated the man he served .
审问 这 男人 他 服务 .
审问了他所服侍的人。

" [ju:; jʊ] [br'i:lɪv] [ʃi;; ʃi] [wɪl] [du:][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:rdərd] ? "
" You believe she will do all you have ordered ? "
" 你 相信 她 将要 做 全部 你 有 订购 ? "
你相信她会按照你的吩咐去做吗？

" [aɪ] [noʊ] [ʃi;; ʃi] [wɪl] . "
" I know she will . "
" 我 知道 她 将要 . "
我知道她会的。

" [wɪ'dəʊt] ['erər] ? "
" Without error ? "
" 没有 错误 ? "
“没有错误吗？”

" ['bɑ:rɪŋ] ['æksədənts] , [wɪ'dəʊt] [flɔ:] [frʌm; frəm] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] . "
" Barring accidents , without flaw from beginning to end . "
" 禁止 事故 , 没有 缺陷 从 开始 到 结尾 . "
“除非发生意外，否则从头到尾都完美无瑕。”

" [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['æksədənts] — [dɪ'sklʌvəri] — ? "
" And in event of accidents — discovery — ? "
" 和 在 事件 的 事故 — 发现 — ? "
“如果发生意外——如何发现——？”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] . "
" So much the better . "
" 所以 很多 这 更好的 . "
“那就好多了。”

" [ðæt] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kɔ:t] ? "
" That would please you , to have her caught ? "
" 那 会 请 你 , 到 有 她 捕捉 ? "
“你巴不得她被抓住吗？”

" ['eksələntli] .
" Excellently .
" 非常出色 .
“非常好。”

" [ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [ɡreɪv] [jet] ['hju:mərəs] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
" Shaik Tsin nodded in grave yet humorous comprehension .
" 沙伊克 秦 点头 在 严重 然而 幽默 理解 .
谢钦神色严肃又略带幽默地点了点头，表示理解。

“ [naʊ] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
“ **Now I begin to understand** .
“ 现在 我 开始 到 理解 .

“现在我开始明白了。”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [kɔ:t] , [ðæt] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] ? “
If she is caught , that gives you a power over her ? ”
如果 她 是 捕捉 , 那 给予 你 一个 力量 超过 她 ? ”

如果她被抓住了，你就拥有了控制她的权力吗？

“ [prɪ'saɪsli] . “
“ **Precisely** . “
“ 恰恰 . ”

“恰恰。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [nɔ:t] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈrɑ:bəri] [bɪ'kʌmz] [noʊn] ,
“ **And if she is not , when the robbery becomes known** ,
“ 和 如果 她 是 不是 , 什么时候 这 抢劫 变成 已知 ,

“如果她不是凶手，那么当抢劫案被曝光后，

[jʊr; jər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɹ] [wɪl] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] ? “
your power over her will be still more strong ? ”
你的 力量 超过 她 将要 是 仍然 更多的 强的 ? ”

你对她的控制力还会更强吗？

“ [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [jet] [ə'nʌðər] [strɔ:ŋgər] [stɪl] . “
“ **And over yet another stronger still** . “
“ 和 超过 然而 其他 更强 仍然 . ”

“而且比之前更强大。”

“ [ðə; ðɪ] [loʊn] [wʊlf] ?
“ **The Lone Wolf ?**
“ 这 孤独 狼 ? ”

“孤狼？”

“ [ˈvɪktər] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Victor inclined his head** .
“ 胜利者 倾斜 他的 头 .

维克多微微颌首。

“ [tu:; tə] [wʌt] [lenθs] [wɪl] [hi:; hi] [nɔ:t] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtʃz] [ˈeɪm] ,
“ **To what lengths will he not go to cover up his daughter's shame** ,
“ 到 什么 长度 将要 他 不是 去 到 覆盖 向上 他的 女儿的 耻辱 ,

“为了掩盖女儿的耻辱，他究竟会做出什么事来？”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ˈθretənz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˈpʌblɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [θi:f] ?
if it threatens to become public that she is a thief ?
如果 它 威胁 到 变得 民众 那 她 是 一个 贼 ?

如果她的盗窃行为有可能被公之于众呢？

[aɪ] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˈpɜ:rpəs] , [ˌjeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] . “
I do nothing without purpose , Shaik Tsin . “
我 做 没有什么 没有 目的 , 沙伊克 秦 . ”

“我做事从不无目的，谢克·辛。”

“ [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] - [naɪt] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'ɡenst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪf]
“ **That is to say , you have to - night taken out insurance against punishment if**
“ 那 是 到 说 , 你 有 到 - 夜晚 已采取 出去 保险 反对 惩罚 如果

[ðɪs] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] [feɪlz] . “
this other business fails . “
这 其他 商业 失败 . ”

也就是说，你今晚已经为另一项业务失败而购买了保险，以避免受到惩罚。

“ [ɪf] [aɪˈtiː][feɪl] , [ˈlðəɹ] [meɪ] [ˈsʌfəɹ] ,
“ **If it fail , others may suffer** ,
“ 如果 它 失败 , 其他的 可能 遭受 ,

“如果失败, 其他人可能会受害。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈnesəserɪ] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] [hɪm'self] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] . “
but if necessary the Lone Wolf himself will arrange my escape from England . ”
但 如果 必要的 这 孤独 狼 他自己 将要 安排 我的 逃脱 从 英格兰 . ”

但如果必要的话, “孤狼”本人会安排我逃离英国。

“ [tuː; tə] [sɜːrv] [soʊ] [waɪz] [ə; eɪ][mən][ɪz][æn; ən] [ˈɑːnəɹ] [maɪ] [ʌn'wɜːrðɪnəs] [kæn; kən] ['hevəɹ] [hoʊp][tuː; tə]
“ **To serve so wise a man is an honour my unworthiness can never hope to**
“ 到 服务 所以 明智的 一个 男人 是 一个 荣誉 我的 不配 能 绝不 希望 到
[ˈmerɪt] . “
merit . ”
优点 . ”

“能为这样一位睿智的人效力, 是我这卑微之人永远无法企及的荣幸。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [[eɪk; jaɪk] [tsɪn] , “ ['vɪktəɹ] [sed] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ ['aʊə; ɑːr][maɪndz][ɑːr; əɹ][wʌn]
“ **As to that , Shaik Tsin , “ Victor said without a smile , “ our minds are one**
“ 作为 到 那 , 沙伊克 秦 , “ 胜利者 说 没有 一个 微笑 , “ 我们的 思想 是 一
.
:
.

“至于这件事, 谢钦,”维克多面无表情地说, “我们心意相通。”

[ɡoʊ] [naʊ] .
Go now .
去 现在 .

现在就走。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

“ [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]
“ **XVII**
“ 十七

“十七

[ðə; ði] [reɪzd] [tʃek]
THE RAISED CHEQUE
这 提高 查看

抬高的支票

[waɪl] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] , [ˈsɪbl] [ˈwɛrɪŋ] ,
While the Princess Sofia , Sybil Waring ,
尽管 这 公主 索菲亚 , 西比尔 警告 ,

索菲亚公主, 西比尔·沃林

[ænd; ənd] [prɪns] ['vɪktəɹ] ['moʊtəɹd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði]['laɪlək] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪm]
and Prince Victor motored down from London in the lilac dusk of that dim
和 王子 胜利者 机动车 向下 从 伦敦 在 这 紫丁香 黄昏 的 那 暗淡
[sep'tembəɹ] [deɪ] ,
September day ,
九月 天 ,

那天是九月, 天色渐暗, 暮色如淡紫色, 维克托王子驱车从伦敦南下。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [dʒoʊ] [nju:] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] , ['raɪdɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [br'saɪd] [ə; eɪ] ['nu:li]

and the maid Chou Nu accompanied them , riding in front beside a newly

和 这 女佣 周 努 伴随 他们 , 骑术 在 正面 旁 一个 新

[ɪn'geɪdʒd] [tʃaɪ'ni:z] [ʃoʊ'fɜ:r] ,

engaged Chinese chauffeur ,

已订婚的 中国人 司机 ,

侍女周奴也随行，坐在前面，旁边是一位新订婚的中国司机。

[ðə; ði][mæn] - [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['fræmptən] [kɔːrt] [baɪ] [treɪn] , [ænd; ʌnd][ə'loʊn] .
the man Nogam made the journey to Frampton Court by train , and alone .
 这 男人 - 制成 这 旅行 到 弗兰普顿 法庭 经过 火车 , 和 独自的 .

诺甘独自一人乘火车前往弗兰普顿宫。

[ə'loʊn] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði]['faɪnər] ['feɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ædʒɪktɪv] ;
Alone , at least , in the finer shading of that adjective ;
 独自的 , 在 至少 , 在 这 更精细 阴影 的 那 形容词 ;

至少, 在这个形容词的更细微的差别中, 是“独自一人”;

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [self] - [kən'teɪnd] ['feləʊ] - ['trævələz] [ɪn] [ðə; ði] [θɜ:rd] -
aside **from** **the** **usual** **assortment** **of** **self** - **contained** **fellow** - **travellers** **in** **the** **third** -
 旁边 从 这 通常 品种 的 自己 - 包含 同伴 - 旅行者 在 这 第三 -
 [klæs] ['kærɪdʒ] ,
class **carriage** ,
 班级 运输 ,

除了三等车厢里常见的形形色色、各有所长的旅客之外，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmpəni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['miːgər] [kruː] ,
he had no company other than his thoughts ; a gray and meagre crew ,
 他 有 不 公司 其他 比 他的 想法 ; 一个 灰色的 和 微薄 全体人员 ,
 除了自己的思绪, 他别无陪伴; 船员寥寥无几, 而且人数不多。

[ɪf] [ðæt] [pə'θetɪk] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ['fɜːrnɪʃt] ['trʌstwɜːrði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] . .
if that pathetic face of middle - age furnished trustworthy reflection of his mind . .
 如果 那 可怜的 脸 的 中间 - 年龄 提供 值得信赖的 反射 的 他的 头脑 . .
 . .
 ::
 . .

如果那张中年人凄凉的脸庞能够可靠地反映他的内心.....

[soʊ] ['æbsəlu:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [səb'mɜ:rdʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:rd(ə)nt] [əd'ventʃərər] [hu:] , [oʊvər'nait] ,
So absolute was the submergence of that ardent adventurer who , overnight ,
所以 绝对 曾是 这 淹没 的 那 热心 冒险家 WHO , 过夜 ,
[hæd; həd][leɪn] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,
had lain awake for hours ,
有 莱恩 醒 为了 小时 ,
那位热情洋溢的冒险家，一夜之间彻夜未眠，却完全沉浸其中。

[ə; eɪ] ['dɪktəˌɡræf] [rɪ'si:vər] [ɡluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
a dictograph receiver glued to his ear ,
 一个 录音笔 接收者 胶合 到 他的 耳朵 ,
 他耳朵上粘着一个录音机接收器,

[iːvzdɹɑ:pɪŋ]	[əˈpɑ:n][ðə; ði]	[ˈtræfɪk]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[məˈlevələnt]	[ɪnˈtelɪdʒənsɪz]	[əˈsembld]	[ɪn]	[prɪns]
eavesdropping	upon	the	traffic	of	those	malevolent	intelligences	assembled	in Prince
偷听	之上	这	交通	的	那些	恶意的	情报	组装	在 王子

[ˈvɪktɜːz]	[ˈstʌdi]	,
Victor's	study	,
胜利者的	学习	,

偷听聚集在维克托王子书房里的那些邪恶之人的谈话，

[ænd; ənd] [ˈɔːltərnətli] [ˈtʃʌkliŋ] [ænd; ənd] [ˈkəːsɪŋ] [brˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
and alternately chuckling and cursing beneath his breath ,
和 交替 轻笑 和 咒骂 下面 他的 气息 ,
他时而低声轻笑, 时而低声咒骂。

[əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ] [ˈɪŋkliŋ] [ʌv; əv] [əˈtrɒsɪtɪz] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] !
afame with indignation and chilled by inklings of atrocities unspeakable abrew !
燃烧 和 愤慨 和 冷藏 经过 预感 的 暴行 无法形容 酿造 !
义愤填膺, 却又因预感到即将发生的骇人听闻的暴行而感到不寒而栗!

[ɪf] [hiː; hi] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [əˈloʊn][ɪn] [əˈpɪrəns] [ˈoʊnli] ,
If he surmised that he travelled alone in appearance only ,
如果 他 推测 那 他 旅行 独自的 在 外貌 仅有的 ,
如果他认为对方只是表面上独自旅行,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈevɪdənt] [kənˈsɜːrɪn][ɔːr] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
it was with no evident concern or astonishment .
它 曾是 和 不 明显 忧虑 或者 惊讶 .
他脸上没有流露出明显的担忧或惊讶。

[ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzi] , [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnaɪtmərɪʃ] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hæf] -
If his mind was uneasy , oppressed by a nightmarish burden of half -
如果 他的 头脑 曾是 不安 , 受压迫者 经过 一个 噩梦般的 负担 的 一半 -
[ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈɡesɪz] , [ænd; ənd] [ˌpreməˈnɪ(ə)n] ,
knowledge , guesses , and premonition ,
知识 , 猜测 , 和 预感 ,
如果他心神不宁, 被半真半假的知识、猜测和预感所压垮,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əbˈzɜːrvər] .
it was not apparent to the general observer .
它 曾是 不是 明显 到 这 一般的 观察员 .
一般观察者难以察觉。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ˈeləkwənt] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz] [wen] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
His most eloquent gesture was when , from time to time ,
他的 最多 雄辩 手势 曾是 什么时候 , 从 时间 到 时间 ,
他最富表现力的举动是, 时不时地,

[hiː; hi] [tæmpt] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈwʊd(ə)n] [paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡərtɪp] [ðæt] [ˈwɔːznt] [æz; əz] [ˈkæləst]
he tamped an ancient wooden pipe with a fingertip that wasn't as calloused
他 捣碎 一个 古老的 木制的 管道 和 一个 指尖 那 不是 作为 粗糙的
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,
as he could have wished ,
作为 他 可以 有 希望 ,
他用指尖敲击着一根古老的木烟斗, 他的指尖并没有他想象中那么粗糙。

[ˌfɪləˈsɑːfɪkli] [sʌkt] [ɪn] [ˈstræŋɡliŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ˈræŋkɪst] [ʃæg] [ænd; ənd] ,
philosophically sucked in strangling fumes of rankest shag and ,
从哲学角度来看 真烂 在 勒死 烟雾 的 排名最高 长毛 和 ,
从哲学角度来说, 我吸入了令人窒息的、最难闻的气味,

[ɪɡˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æz; əz] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] - [meɪd] [ˈmænsɜːrvənt] ,
ignoring his company in the carriage as became a British - made manservant ,
忽略 他的 公司 在 这 运输 作为 成为 一个 英国 - 制成 男仆 ,
[rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒeɪdɪd] ,
returned jaded ,
返回 厌倦 ,
他无视马车上的同伴, 像个英国制造的男仆一样, 回来时已厌倦了一切。

[ˈdʒent(ə)l] [aɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈdɑːrklɪŋ] [ˈvɪstəz] [ʌv; əv] ɔːtʌmnəl] [ˈlændskeɪp] [ðæt] [wɜːr; wər] [fərˈevər]
gentle eyes to those darkling vistas of autumnal landscape that were forever
温和的 眼睛 到 那些 黑暗之子 景色 的 秋季 景观 那 是 永远
[英 ˈreɪdiətɪŋ] 美 ˈreɪdiətɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [laɪk] [ˈspoʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [wiːl] .
radiating away from the window like spokes of a gigantic wheel .
散热 离开 从 这 窗户 喜欢 发言人 的 一个 巨大 车轮 .

温柔的目光投向窗外，秋日景色渐渐暗淡，如同巨大车轮的辐条般向外辐射。
[əˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][dɑːrk][ʌv; əv] [iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][fɜːr; fər] [ˈfræmptən] [kɔːrt] ,
Alighting in the first dark of evening at the station for Frampton Court ,
下车 在 这 第一的 黑暗的 的 晚上 在 这 车站 为了 弗兰普顿 法庭 ,
夜幕降临，我乘坐火车抵达弗兰普顿苑车站。

[hiː; hi] [ˈsʌfəd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [həːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [mɔːr] ,
he suffered himself to be herded , with a half - score more ,
他 遭受 他自己 到 是 放牧 , 和 一个 一半 - 分数 更多的 ,
他忍受着被驱赶，还有另外二十来人。

[ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][ˈɑːmnɪbəs][prəˈvaɪdɪd][fɜːr; fər] [ˈʌðər] - [tuː; tə] [əˈraɪvɪŋ] [gests] .
into the omnibus provided for other bodyservants to arriving guests .
进入 这 综合 假如 为了 其他 - 到 抵达 客人 .
进入为其他贴身侍从准备的接送客人的公共汽车。

[iːv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [kəmˈpɪrɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [seɪ] : [ə; eɪ] [laʊd] [lɔːt] ,
Even to these compeers he found little to say : a loud lot ,
甚至 到 这些 竞争对手 他 成立 小的 到 说 : 一个 大声 很多 ,
即使是对这些同行，他也几乎没什么可说的：一群吵闹的人，

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈraʊdi] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [deɪ] ;
imbued with the rowdy spirit of the new day ;
注入 和 这 喧闹的 精神 的 这 新的 天 ;
充满了新一天的喧闹精神；

[ˌwerˈæz] - [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [skuːl] — [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [wɜːrd] ,
whereas Nogam was hopelessly of the old school — in the new word ,
然而 - 曾是 绝望地 的 这 老的 学校 — 在 这 新的 单词 ,
而诺甘则完全是老派作风——用新词来说，

[hiː; hi][ˈdeɪtɪd] — [ðoʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrm][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪdli] [ˌʌnɪmˈpiːtjəb(ə)l] .
he dated — though his form was admittedly unimpeachable .
他 日期 — 尽管 他的 形式 曾是 诚然 无可指摘 .
他谈过恋爱——尽管他的恋爱技巧无可挑剔。

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [fʌŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] ɔːr] [les] [ˈoʊpənli] ,
And if because of this he was made fun of more or less openly ,
和 如果 因为 的 这 他 曾是 制成 乐趣 的 更多的 或者较少的 公然 ,
如果正因如此，他才遭到或多或少公开的嘲笑，

[tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [ˈædɪd] [[eɪdz] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [ˈsiːkrətli]
to an extent that added shades of resignation to his countenance , secretly
到 一个 程度 那 额外 色调 的 辞职 到 他的 面容 , 偷偷
[hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪˈspekt] .
he commanded considerable respect .
他 命令 大量 尊重 .
虽然他的脸上带着一丝无奈，但实际上他私下里却赢得了相当多的尊重。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz] [ˈvɪktər] , [wɪð; wɪθ]ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪl] - [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Neither was Victor , with all the ill - will in the world ,
两者都不 曾是 胜利者 , 和 全部 这 患病的 - 将要 在 这 世界 ,
即使维克托满怀恶意，他也不是。

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] - [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈɑːfɪs] .
able to find fault with Nogam's services in his new office .
有能力的 到 寻找 过错 和 - 服务 在 他的 新的 办公室 .
他能够挑出诺甘在新办公室的服务中的毛病。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ˈfɪnɪʃt] [ʌv; əv][self] - [ɪˈfeɪsɪŋ] [ˈvæləts] ,
The most finished of self - effacing valets ,
这 最多 完成的 的 自己 - 抹除 代客泊车员 ,
最完美、最谦逊的男仆

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə][duː;][ænd; ənd][dɪd][,aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] ;
he knew just what to do and did it without being told ;
他 知道 只是 什么 到 做 和 做过 它 没有 存在 讲述 ;
他知道该怎么做，而且不用人吩咐就去做了；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspəʊkən][tuː; tə][ɔːr]
and when he spoke it was only because he had been spoken to or
和 什么时候 他 辐 它 曾是 仅有的 因为 他 有 到过 说 到 或者
[kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
commissioned to convey a message .
委托 到 传达 一个 信息 .
他说话只是因为有人找他谈话或委托他传达信息。

[ˈvɪktər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈæŋɡ(ə)] , [oʊˈvɜːrt][ænd; ənd] [ˈkʌvərt] , [bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz]
Victor watched him from every angle , overt and covert , but had his
胜利者 观看 他 从 每一个 角度 , 公开 和 隐蔽 , 但 有 他的
[ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ;
trouble for his pains ;
麻烦 为了 他的 疼痛 ;
维克多从各个角度，明里暗里地观察他，但他的努力并没有得到回报；

- , [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [wen] [ˈvɪktɜːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
Nogam , observed in a mirror , when Victor's back was turned ,
- , 观察到 在 一个 镜子 , 什么时候 胜利者的 后退 曾是 转向 ,
诺甘在镜子里看到维克多背过身去时的样子

[went] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [brɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɔːr] [ˌɪndɪˈpendənt]
went about his business with no more betrayal of personal feeling or independent
去 关于 他的 商业 和 不 更多的 背叛 的 个人的 感觉 或者 独立的
[menˈtæləti] [ðæn; ðən] [wen] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
mentality than when waiting upon his master face to face .
心理 比 什么时候 等待 之上 他的 掌握 脸 到 脸 .
他处理事情时，丝毫没有流露出个人情感或独立思考，就像当面侍奉主人时一样。

[ˈvɪktər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [rɪˈzentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpætərn] [ˈvɜːrtʃʊ] .
Victor could have kicked him for sheer resentment of his pattern virtues .
胜利者 可以 有 踢 他 为了 透明 怨恨 的 他的 图案 美德 .
维克多完全可以因为他一贯的美德而对他大发雷霆。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dæmd] [ɪˈrɪtətɪŋ]
When all was said and done , it was damned irritating
什么时候全部 曾是 说 和 完毕 , 它 曾是 该死的 令人恼火的
总而言之，这真是令人恼火.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] - [hɔːl][hiː; hi] [rɪˈlɪdʒəsli] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
In the servants ' hall he religiously kept his ears open and his mouth shut .
在 这 仆人 - 大厅 他 宗教地 保留 他的 耳朵 打开 和 他的 嘴 关闭 .
在仆人厅里，他总是虔诚地竖起耳朵，闭上嘴巴。

[ænd; ənd] , [ˈlɪsɪŋ] , [hiː; hi] [ˈlɜːrnd] .
And , listening , he learned .
和 , 聆听 , 他 学习 .
他边听边学。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [nɑːt] [ˈprɪti] ,
For some things said in his hearing were distinctly not pretty ,
为了 一些 事物 说 在 他的 听力 是 明显地 不是 漂亮的 ;
他听到的一些话实在是不堪入耳。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [ˈwʌndər] [ɪf] [prɪns] [ˈvɪktɜːz] [diːp] - [ˈruːtɪd] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlənd]
and made one wonder if Prince Victor's deep - rooted confidence in an England
和 制成 一 想知道 如果 王子 胜利者的 深的 - 根 信心 在 一个 英格兰
[ˈmɔːrtəli] [ˈkæŋkəd] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊ(ə)l] [ˌdɪskənˈtɛnt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈgraʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ]
mortally cankered with social discontent were not grounded in a surprising
致命的 溃疡 和 社会的 不满 是 不是 接地 在 一个 奇怪
[fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ˈbækstɜːz] [məˈræl] .
familiarity with backstairs morale .
熟悉 和 后楼梯 士气 .

不禁让人怀疑，维克托王子对社会不满情绪严重侵蚀的英格兰的根深蒂固的信心，是否源于他对底层士气的惊人了解。
[ˈʌðər] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] , [əˈɡen] , [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈrɪblɪˈraɪbɔːld] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈhjuːməɾəs] , [waɪl]
Other observations , again , were merely ribald , some were humorous , while
其他 观察 , 再次 , 是 仅仅 粗俗的 , 一些 是 幽默 , 尽管
[ɔːl][wɜːr; wər] [ɪnˈlaɪtɪŋɪŋ] .
all were enlightening .
全部 是 启发性的 .

其他一些评论则只是粗俗的，有些很幽默，但都颇具启发性。
[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [siːn] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈhʌʊzɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Not a few of the company had seen domestic service in great houses before the
不是 一个 很少 的 这 公司 有 已见 国内的 服务 在 伟大的 房屋 前 这
[wɔːr] ;
war ;
战争 ;

公司里不少人在战前都曾在大户人家做过家政服务；
[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ænd; ənd] — [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [wʌt] [ˈwɔznt] .
they knew what was what and — more to the point — what wasn't .
他们 知道 什么 曾是 什么 和 — 更多的 到 这 观点 — 什么 不是 .
他们知道什么是对的，更重要的是，他们也知道什么是不对的。

[wʌn] [ˈɡæðəd] [ðæt] [ðɪs] [prɪˈtenʃəs] [ˈkʌntri] [ˈhoʊm] [fel] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
One gathered that this pretentious country home fell within the latter classification .
— 聚集 那 这 装腔作势 国家 家 跌倒 之内 这 后者 分类 .
人们认为，这座装潢浮夸的乡村住宅属于后一类。

[hɪr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] , [ˈenɪbɔːdi] [kʊd; kəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ˈfeɪvər] :
Here , it was stated , anybody could buy his way into favour :
这里 , 它 曾是 声明 , 任何人 可以 买 他的 方式 进入 偏爱 :
这里曾说过，任何人都可以通过金钱来获得恩宠：

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈbaʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaʊndər] [ðə; ði] [braɪtə] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [æt; ət] [ˈfræmptən]
the more bounding the boulder the brighter his chances of success at Frampton
这 更多的 边界 这 邦德 这 更亮 他的 机会 的 成功 在 弗兰普顿
[kɔːrt] .
Court .
法庭 .
越是放荡不羁的逃犯，他在弗兰普顿法院取得成功的机会就越大。

[wɔːr] , [ðə; ði][aɪˈrɔːnɪk] ,
War , the ironic ,
战争 , 这 讽刺的是 ,
战争，真是讽刺。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [ðɪs] ['nɒʊb(ə)l] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd]
had caused this noble property to pass into the keeping of a distant and
有 导致 这 高贵 财产 到 经过 进入 这 保持 的 一个 遥远 和
[dɪ'dʒenəreɪt] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ɑ:nə-d] [haʊs] ;
degenerate branch of an old and honoured house ;
退化 分支 的 一个 老的 和 荣幸 房子 ;
导致此处名贵产业落入一个古老而受人尊敬的家族的远房分支手中，而这个分支已经衰落；

[ænd; ənd][ɪts][ˈprez(ə)nt][lɔ:rd][ænd; ənd][ˈleɪdi] ,
and its present lord and lady ,
和 它是 展示 主 和 女士 ,
以及现任的领主和夫人，
[ˈhævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['soʊ(ə)l] ['welkəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [tu:] ['kɑ:nfɪdəntli] ,
having failed to win the social welcome they had counted on too confidently ,
拥有 失败的 到 赢 这 社会的 欢迎 他们 有 计数 在 也 自信地 ,
[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪli] ,
were doing their silly ,
是 正在做 他们的 愚蠢的 ,
由于未能赢得他们过于自信所期待的社交欢迎，他们开始做出愚蠢的举动。

[ˈʃæbi] [best][tu:; tə]['skwɑ:ndər][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [tu:; tə]
shabby best to squander a princely fortune and dedicate a great name to
破旧 最好的 到 挥霍 一个 王子 财富 和 奉献 一个 伟大的 姓名 到
['læstɪŋ] [ˌdɪsrɪ'pju:t] [baɪ] ['frætəˌnaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:tli] ['rɪf,ræf] [ʌv; əv] [ˌprɑ:fɪ'tʃɪŋ] [ˌnu:'vɒʊ] ['rɪtʃɪz]
lasting disrepute by fraternizing with a motley riffraff of profiteering nouveaux riches
持久 名誉受损 经过 联谊 和 一个 杂乱无章 痞子 的 牟取暴利 新 财富
.
:
.

卑鄙之徒最不愿挥霍巨额财富，也不愿与一群唯利是图的暴发户为伍，从而将伟大的名声永远玷污。

[ˈʌðər] [ðæn; ðən][bæd] ['mænərz] [ænd; ənd] [wɜ:rs] ['mɔrəlz] , [ðə; ði][wʌn] ['dʒenjuɪn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
Other than bad manners and worse morals , the one genuine thing in the whole
其他 比 坏的 礼仪 和 更糟 德 , 这 一 真的 事物 在 这 所有的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ,
establishment was ,
建立 曾是 ,
除了粗鲁无礼和道德败坏之外，整个机构里唯一真诚的东西是：

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli][ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
it seemed , the historic collection of family jewels .
它 似乎 , 这 历史性 收藏 的 家庭 珠宝 .
看起来像是家族珍藏的历史珠宝。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [pər'pleksəti][ɑ:n][wʌn] [skɔ:r] .
This information explained away much of Nogam's perplexity on one score .
这 信息 解释 离开 很多 的 - 困惑 在 一 分数 .
这条信息解释了诺加姆在某一方面的大部分困惑。

[ˈæftər] ['dɪnər] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑ:rtɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['set(ə)l][ˈɪntu:][ɪts] [straɪd] , [hi:; hi] [meɪd]
After dinner , when the house party began to settle into its stride , he made
后 晚餐 , 什么时候 这 房子 派对 开始 到 定居 进入 它是 步幅 , 他 制成
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,
晚饭后，当聚会逐渐进入状态时，他抓住机会，

[ˈeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] , [tu:; tə] [pi:p] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔ:lru:m,'bɔ:lrɒm] ,
aping the other servants , to peep in at a door of the great ballroom ,
模仿 这 其他 仆人 , 到 窥视 在 在 一个 门 的 这 伟大的 舞厅 ,
他模仿其他仆人，偷偷地从大宴会厅的一扇门往里看。

[wer] [æn; ən][ɪmˈprɑ:mptu:] [dæns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:rgənaɪzd] ;
where an impromptu dance had been organized ;
在哪里 一个 即兴 舞蹈 有 到过 组织 ;
当时有人组织了一场即兴舞蹈；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈwɔ:did] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ˈsɜ:rkliŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn]
and was rewarded by sight of the Princess Sofia circling the floor in
和 曾是 奖励 经过 视线 的 这 公主 索菲亚 盘旋 这 地面 在
[ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈboʊldli] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [teɪst] [wʌz; wəz][æz; əz] [pʊr] [ɪn]
the arms of a boldly good - looking young man whose taste was as poor in
这 武器 的 一个 大胆地 好的 - 寻找 年轻的 男人 谁 品尝 曾是 作为 贫穷的 在
[flɜ:rteɪŋ] [æz; əz][ɪn][self] - [əˈdɔ:rnmənt] .
flirtation as in self - adornment .
调情 作为 在 自己 - 装饰 .

而他看到的景象是，索菲亚公主挽着一位英俊潇洒的年轻男子的手臂在舞池里翩翩起舞，这位男子在调情和自我装扮方面都品味低俗。

[tu:; tə] - [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] [lʊkt] [wa:n][ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [fɪ; jɪ][wɜ:r; wər] [ˈmɪsɪŋ]
To Nogam the young girl looked wan and wistful — as if she were missing
到 - 这 年轻的 女孩 看起来 万 和 怅惘 — 作为 如果 她 是 丢失的
[ˈsʌmbə:di] .
somebody .
某人 .

在诺甘看来，这个年轻女孩面色苍白，神情忧郁——仿佛她想念着什么人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌndəɜd] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rz,leɪk] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz]
And he wondered if Mr . Karslake knew what a lucky young devil he was
和 他 想知道 如果 先生 . 卡斯湖 知道 什么 一个 幸运的 年轻的 魔鬼 他 曾是
.
:
.

他心想，卡斯莱克先生是否知道自己是个多么幸运的小家伙。

[hi:; hi] [ˈwʌndəɜd] [sti:l] [mɔ:r] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈwerəbaʊts] [ænd; ənd] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
He wondered still more about the present whereabouts and welfare of Mr .
他 想知道 仍然 更多的 关于 这 展示 下落 和 福利 的 先生 .
[ˈkɑ:rz,leɪk] .
Karslake .
卡斯湖 .

他更加担心卡斯莱克先生目前的下落和安危。

[prɪns] [ˈvɪktər] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [sʌm; səm] [ˈdi:viəs] [ˈerənd] [tu:; tə][get][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
Prince Victor must have contrived some devious errand to get the young man
王子 胜利者 必须 有 人为的 一些 狡猾的 差事 到 得到 这 年轻的 男人
[aʊt][ænd; ənd] [əˈwei] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [deɪ] ;
out and away early that day ;
出去 和 离开 早期的 那 天 ;

维克托王子一定是精心策划了什么阴险的差事，才让这个年轻人那天早早离开。

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] - [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
for by the time Nogam had looked for him in the morning ,
为了 经过 这 时间 - 有 看起来 为了 他 在 这 早晨 ,
因为到了早上诺甘寻找他的时候，

[ˈkɑ:rz,leɪk] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ;
Karslake was nowhere to be found ;
卡斯湖 曾是 无处 到 是 成立 ;
卡斯莱克不见踪影；

[ˈniːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [wen] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [left] [fɔːr; fər] [ˈfræmptən] [kɔːrt] — [ə; eɪ]
neither had he returned when the party left for Frampton Court — a
两者都不 有 他 返回 什么时候 这 派对 左边 为了 弗兰普顿 法庭 — 一个
[ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] - [rɪɡˈretɪd] [moʊst] [ˈbɪtərli] .
circumstance which Nogam regretted most bitterly .
环境 哪个 - 后悔 最多 苦涩地 .

当一行人前往弗兰普顿宫时，他仍然没有回来——诺加姆对此感到非常遗憾。

[wɑːtʃt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
Watched as he was , it hadn't been possible ,
观看 作为 他 曾是 , 它 之前没有 到过 可能的 ,
在他受到严密监视的情况下，这是不可能的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɛrtəli] [ɪl] - [ədˈvaɪzɪd] ,
that is to say it would have been fatally ill - advised ,
那 是 到 说 它 会 有 到过 致命的 患病的 - 建议 ,
也就是说，这样做是极其不明智的，而且会造成致命的后果。

[tuː; tə][hæv; həv] [left] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmesɪdʒ] [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [θruː]
to have left any sort of message or to have attempted communication through
到 有 左边 任何 种类 的 信息 或者 到 有 尝试过 沟通 通过
[ˈsiːkrət] [ˈtʃænlz] ;
secret channels ;
秘密 频道 ;

留下任何形式的信息或试图通过秘密渠道进行沟通；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ˈaʊərz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ,
and all the while , hours heavy with , it might be ,
和 全部 这 尽管 , 小时 重的 和 , 它 可能 是 ,
与此同时，时间仿佛凝固了，或许是这样。

[ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
the destiny of England were wasting swiftly into history .
这 命运 的 英格兰 是 浪费 迅速地 进入 历史 .
英格兰的命运正迅速消逝在历史长河中。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɜːrʋəsənəs] [bred] [ʌv; əv] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [meɪd] -
Perhaps it was nervousness bred of this anxiety that , in the end , made Nogam's
也许 它 曾是 紧张 繁殖 的 这 焦虑 那 , 在 这 结尾 , 制成 -
[hænd][slɪp] .
hand slip .
手 滑 .

或许正是这种焦虑所滋生的紧张，最终导致诺甘的手滑了一下。

[ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [soʊ] [ˈkloʊsli] [ˈsiːkrət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
Or perhaps the impatient nature of the man who lay so closely secret within the
或者 也许 这 不耐烦 自然 的 这 男人 WHO 躺 所以 密切 秘密 之内 这
[hʌsk] [ʌv; əv] - [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈɡæmb(ə)l] .
husk of Nogam decided him upon a desperate gamble .
外壳 的 - 决定 他 之上 一个 绝望的 赌博 .

或许，潜伏在诺甘外壳之下的那个人，他那急躁的性格决定让他孤注一掷。

[ɪn] [ˈiːðər] [ɪˈvent] , [ðɪs] [bɪˈfel] :
In either event , this befell :
在 任何一个 事件 , 这 发生 :

总之，事情就是这样发生的：

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [prɪns] ['vɪktər] ['hæpənd] [tu;; tə] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][æn; ən]
About the middle of the evening Prince Victor happened to look up from an
关于 这 中间 的 这 晚上 王子 胜利者 发生 到 看 向上 从 一个
[ˈɪntrəstɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [ænd; ənd]
interesting tête - à - tête in the brilliant drawing - room with his handsome and
有趣的 头 - - - 头 在 这 杰出的 绘画 - 房间 和 他的 英俊的 和
[ˈlɪbəərəl] - [ˈmaɪndɪd] ['hoʊstəs] [ˌɑ:pər'tu:nli] [tu;; tə][ɪ'spaɪ] - ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
liberal - minded hostess opportunely to espy Nogam staring at him from the
自由主义 - 有思想 女主人 巧 到 间谍 - 凝视 在 他 从 这
[rɪ'moʊt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] .
remote recesses of the entrance hall .
偏僻的 凹陷处 的 这 入口 大厅 .
傍晚时分，维克托王子正与他英俊开明的女主人在华丽的客厅里愉快地交谈，他偶然抬起头，恰巧看到诺甘正从门厅的偏僻角落里盯着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['merəst] [ʌv; əv] [ɡlɪmpsɪz] ;
It was the merest of glimpses ;
它 曾是 这 最 的 惊鸿一瞥 ;
那只是惊鸿一瞥；
[fɔ:r; fər] ['vɪktɜ:z] ['kæʒuəl] [ɡlæns] [hæd; həd] ['berli] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wen] - ['stɑ:rtɪd]
for Victor's casual glance had barely identified the servant when Nogam started
为了 胜利者的 随意的 瞥一眼 有 仅仅 已识别 这 仆人 什么时候 - 开始
[ˈɡɪltɪli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ;
guiltily and in a twinkling disappeared ;
内疚地 和 在 一个 闪烁 消失 ;
维克托漫不经心的目光还没来得及认出那个仆人，诺甘就心虚地跳了起来，转眼间就消失了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][ə'laɪk] [kwɪk] [wɪð; wɪθ]
but a glimpse was enough for eyes and a mind alike quick with
但 一个 一瞥 曾是 足够的 为了 眼睛 和 一个 头脑 同样 快的 和
[dɪs'trʌst] ,
distrust ,
怀疑 ,
但仅仅一瞥，就足以让那些心存疑虑的眼睛和头脑感到不信任。
[ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ə'ʃɔr] ['vɪktər] [ðæt] - [feɪs] [hæd; həd][wɔ:rn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['fɜ:rtɪv]
enough to assure Victor that Nogam's face had worn an indescribably furtive
足够的 到 保证 胜利者 那 - 脸 有 磨损 一个 难以形容地 鬼鬼祟祟
[ænd; ənd] ['hæŋdɔ:g] [ɪk'spre(ə)n] ,
and hangdog expression ,
和 垂头丧气的 表达 ,
足以让维克托确信，诺甘脸上带着一种难以形容的鬼祟和垂头丧气的表情。

[moʊst] [ʌn'laɪk] [ɪts][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [lʊk] [ʌv; əv][eɪmɪəb(ə)] [stu:'pɪdəti] , [ænd; ənd] ['waɪdli] [ɪn'kɑ:ŋɡruəs] [wɪð; wɪθ]
most unlike its ordinary look of amiable stupidity , and widely incongruous with
最多 与此不同它是 普通的 看 的 可亲 愚蠢 , 和 广泛 不协调 和
[ðə; ði] [ˌvi:nɪ'æliɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
the veniality of his fault .
这 宽容 的 他的 过错 .
这与他平日里和蔼可亲的愚蠢形象截然不同，也与他所犯错误的轻微性大相径庭。
[wʌt] [ðə; ði] [du:s] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feləʊ] [ʌp][tu;; tə] ,
What the deuce , then , was the fellow up to ,
什么 这 二 , 然后 , 曾是 这 同伴 向上 到 ,
那家伙到底在搞什么鬼？
[ðæt] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] ['ɡlaʊər] [ænd; ənd] [dɑ:dʒ] [laɪk][ə; eɪ] [slu:θ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] ?
that he should glower and dodge like a sleuth in a play ?
那 他 应该 怒视 和 躲闪 喜欢 一个 侦探 在 一个 玩 ?
难道他应该像戏剧里的侦探那样，怒目而视、闪躲腾挪吗？

[ˈprɒːmptli] [ˈvɪktər] [bɪˈkeɪm] [def] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] [nʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˈdʒenərəsli]
Promptly Victor became deaf , blind , and numb to the fascinations so generously
及时 胜利者 成为 聋 , 瞎的 , 和 麻木的 到 这 魅力 所以 慷慨地
[pəˈreɪdɪd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈrændɒlf] [west] ;
paraded by Lady Randolph West ;
游行 经过 女士 兰道夫 西方 ;

维克多很快就对兰道夫·韦斯特夫人热情展示的各种魅力充耳不闻、视而不见、麻木不仁了；
[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪmˈself] , [left] [hɜːr; həɪ][ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][ruːmz; rɒmz] .
and presently excusing himself , left her and sought his rooms .
和 目前 借口 他自己 , 左边 她 和 寻求 他的 房间 .
他随即找了个借口离开她，回到了自己的房间。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
As he went up the stairs ,
作为 他 去 向上 这 楼梯 ,
他走上楼梯时，
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedtʃeɪmbər] [ˈkɔːʃəsli] [ˈoʊpənd] [faːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [wʌn]
he saw the door to his bedchamber cautiously opened far enough to permit one
他 锯 这 门 到 他的 卧室 谨慎地 打开 远的 足够的 到 允许 一
[aɪ] [tuː; tə][spaɪ] [aʊt][ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] .
eye to spy out and discover his approach .
眼睛 到 间谍 出去 和 发现 他的 方法 .
他看到卧室的门小心翼翼地开了一条缝，足以让他的一只眼睛从缝隙里窥视出来，发现有人靠近。

[ɪˈmiːdiətli] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] ,
Immediately then the door swung wide ,
立即地 然后 这 门 摇摆 宽的 ,
紧接着，门猛地向外打开了。

[ænd; ənd] - [ˈæmb(ə)] [ˈɪntuː] [vjuː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsælvər][ænd; ənd][æn; ən] [er]
and Nogam ambled into view with an envelope on a salver and an air
和 - 漫步 进入 看法 和 一个 信封 在 一个 托盘 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪˈnəsns] ,
of childlike innocence ,
的 孩子气 无辜 ,
诺甘端着一个放在托盘上的信封，踱步走了进来，一副孩子般天真的模样。

[æn; ən] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːz] [soʊ] [trænsˈpærənt] , [ɪnˈdiːd] ,
an assumption of ease so transparent , indeed ,
一个 假设 的 舒适 所以 透明的 , 的确 ,
这种轻松自在的假设，真是显而易见。

[ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈtʃiːtrɪd] [baɪ][aɪˈtiː] .
that only the vision of a child could have been cheated by it .
那 仅有的 这 想象 的 一个 孩子 可以 有 到过 作弊 经过 它 .
只有孩童的视力才会被它欺骗。

" [dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [ˈɡlɪbli] .
" **Just coming to look for you , sir ,** " **he announced , glibly .**
" 只是 未来 到 看 为了 你 , 先生 , " 他 宣布 , 轻率地 .
“我只是来找您，先生，”他轻描淡写地说道。
" [ˈtelɪɡræm] , [sɜːr] — [dʒʌst] - . "
" **Telegram , sir — just harrived .** "
" 电报 , 先生 — 只是 - . "
“电报，先生——刚到。”

“ [θæŋks] ， ” [sed] [ˈvɪktər] ， [ˈɔːrtli] ， [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ænd; ənd] [ma:tʃɪŋ] [ɑ:n][ˈɪntuː:][hɪz; ɪz]
“ **Thanks** ， ” **said Victor** ， **shortly** ， **taking the envelope and marching on into his**
“ 谢谢 ， ” 说 胜利者 ， 不久 ， 采取 这 信封 和 行军 在 进入 他的
[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

“谢谢，”维克多简短地说着，接过信封，径直走进了自己的房间。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈbrʌpt] .
His manner toward his servants was always abrupt .
他的 方式 朝向 他的 仆人 曾是 总是 突然 .

他对仆人的态度总是很生硬。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
No need to be alarmed by this manifestation of it .
不 需要 到 是 惊慌 经过 这 表现 的 它 .

不必为此感到恐慌。

[ˈblɪŋkɪŋ] [ˈmaɪldli] ， - [trɒtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
Blinking mildly , Nogam trotted at his heels .
眨眼 轻微地 ， - 小跑 在 他的 高跟鞋 .

诺甘微微眨了眨眼，小跑着跟在他身后。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][æn; ən][ˌeskriːˈtwaːr] ， [ˈvɪktər] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈspleɪ]
Seating himself at an escritoire , Victor opened the envelope with a display
座位 他自己 在 一个 书桌 ， 胜利者 打开 这 信封 和 一个 展示

[ʌv; əv][ˈlæŋɡwɪd] [ˈɪntrəst] .
of languid interest .
的 慵懒的 兴趣 .

维克多在书桌前坐下，懒洋洋地打开了信封。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [ɪz] [ˌɔːrdnˈerəli] [əˈkjuːt] .
Curiosity about the contents of a telegram is ordinarily acute .
好奇心 关于 这 内容 的 一个 电报 是 按说 急性 .

人们通常对电报的内容充满好奇。

[ˈvɪktər] ， [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ，
Victor , on the contrary ，
胜利者 ， 在 这 相反 ，

维克托则恰恰相反。

[sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] [ˈsterɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈæbsəntli] [ˈtɜːrniŋ]
sat for a long moment staring thoughtfully at nothing and absently turning
卫星 为了 一个 长的 片刻 凝视 深思熟虑 在 没有什么 和 心不在焉地 转弯

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
the envelope over and over in his hands ;
这 信封 超过 和 超过 在 他的 双手 ;

他呆呆地坐了很久，目光空洞地盯着前方，心不在焉地翻来覆去地摆弄着手中的信封；

[waɪl] - [wɪð; wɪθ] [ˈspiːjəs] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][duː:][ɪn]
while Nogam with specious nonchalance found something unimportant to do in
尽管 - 和 似是而非的 漫不经心 成立 某物 不重要 到 做 在

[əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
another quarter of the room .
其他 四分之一 的 这 房间 .

而诺甘则装出一副漫不经心的样子，在房间的另一边找了件无关紧要的事做。

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd][wɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] .
The envelope was damp and warm to the touch .
这 信封 曾是 潮湿 和 温暖的 到 这 触碰 .

信封摸起来潮湿温热。

[tru:] : [ˈnaɪtʃɔːl] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɪk] [ˈdrɪz(ə)] ,
True : nightfall had brought with it a thick drizzle ,
真的 : 黄昏 有 带来 和 它 一个 厚的 细雨 ,

没错：夜幕降临后，下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd] [ˈfræmptən] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - [ˈɑːfɪs] .
and Frampton Court was more than a mile from the post - office .
和 弗兰普顿 法庭 曾是 更多的 比 一个 英里 从 这 邮政 - 办公室 :

弗兰普顿苑距离邮局超过一英里。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz] [ˈtʃærəti] ;
On the other hand , the night was as cold as charity ;
在 这 其他 手 , 这 夜晚 曾是 作为 寒冷的 作为 慈善机构 ;

另一方面，夜晚却冷若冰霜；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ˈriːs(ə)ntli] [stiːmd] [ˈoʊpən] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [hiːt]
and an envelope recently steamed open might be expected to hold the heat
和 一个 信封 最近 蒸 打开 可能 是 预期的 到 抓住 这 热

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
for a few minutes .
为了 一个 很少 分钟 :

用蒸汽打开的信封可能会保持几分钟的热度。

[ˈvɪktər] [ˈθʌmd] [ðə; ði][flæp] .
Victor thumbed the flap .
胜利者 拇指 这 瓣膜 .

维克托用拇指翻开了盖子。

[aɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ˈredɪli] , [wɪˈðəʊt] [ˈterɪŋ] , [ɪts] [gʌm] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbʌndənt] [ðæn; ðən]
It lifted readily , without tearing , its gum was wet and more abundant than
它 抬起 容易 , 没有 撕裂 , 它是 胶 曾是 湿的 和 更多的 丰富 比

[ˈjuːzuəl] — [ɪn][fækt] ,
usual — in fact ,
通常 — 在 事实 ,

它很容易就拔出来了，没有撕裂，它的树胶湿润且比平时更丰富——事实上，

[aɪ ˈtiː] [felt] [kənˈfaundɪdli] [laɪk] [ˈlaɪbrəri] [peɪst] , [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən][ɔːrnəˈment(ə)l][ˈhoʊldər]
it felt confoundedly like library paste , a pot of which , in an ornamental holder
它 毛毡 要命 喜欢 图书馆 粘贴 , 一个 锅 的 哪个 , 在 一个 装饰 持有者

,
:
,

感觉很像图书馆用的胶水，一罐胶水放在一个装饰性的容器里，

[wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][,eskriːˈtwɑːr] .
was among the fittings of the escritoire .
曾是 之中 这 配件 的 这 书桌 :

是书桌上的配件之一。

[ɑːn][ðə; ði] [desk] [pæd][ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] [ˈpeɪpər] , [tuː] ,
On the desk pad of blotting paper , too ,
在 这 桌子 软垫 的 印迹法 纸 , 也 ,

桌上的吸墨纸垫上也沾着这些纸屑。

[ˈvɪktər] [dɪˈtektɪd] [maːrks] [ʌv; əv] [freʃ] [peɪst] [dɪˈfɑːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][flæp] .
Victor detected marks of fresh paste defining the contour of the flap .
胜利者 检测到 标记 的 新鲜的 粘贴 定义 这 轮廓 的 这 瓣膜 :

维克多发现有新鲜糊状物的痕迹，勾勒出皮瓣的轮廓。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [huːz] [ɪnˌskruːtəˈbɪləti] [əˈloʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] , [ˈvɪktər] [tʊk] [aʊt]
With a countenance whose inscrutability alone was a threat , Victor took out
和 一个 面容 谁 难以捉摸 独自的 曾是 一个 威胁 , 胜利者 采取 出去
[ænd; ænd] [kɒnd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [fɔːrm] .
and conned the telegraph form .
和 被骗 这 电报 形式 .

维克托面容阴沉，令人生畏，他拿出电报表格，骗取了报酬。

“ [kɑːns(ə)ˈteɪ](ə)n [set] [fɔːr; fər] [ˈmɪdnɑɪt] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈteɪkɪŋ] [jɔːr; jər] [ədˈvaɪs] [[æɪ; əɪ] [nɑːt]
“ **CONSULTATION SET FOR MIDNIGHT TO - NIGHT TAKING YOUR ADVICE SHALL NOT**
” 咨询 放 为了 午夜 到 - 夜晚 采取 你的 建议 将 不是
[əˈtend] [bʌt; bət] [liːv] [fɔːr; fər] [ˈbraɪn] [ɪˈlev(ə)n] [piː] . [em] .
ATTEND BUT LEAVE FOR BRIGHTON ELEVEN P . M .
出席 但 离开 为了 布莱顿 十一 P . M .

“今晚午夜将举行咨询会，听从您的建议，我将不出席，而是晚上11点前往布莱顿。”

“ [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɑːˈstensəbli] [soʊ][ˈoʊpən][ænd; ænd] [əˈbʌvˌbɔːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [θɔːt]
“ **A message ostensibly so open and aboveboard that it hadn't been thought**
” 一个 信息 表面上 所以 打开 和 光明正大 那 它 之前没有 到过 想法
[wɜːrθ] [waɪ] [tuː; tə][haɪd] [ɪts] [ˈwɜːrdɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊd] .
worth while to hide its wording under the cloak of a code .
值得 尽管 到 隐藏 它是 措辞 在下面 这 披风 的 一个 代码 .

“这条信息表面上如此公开透明，以至于人们认为没有必要用密码来隐藏其内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪgnətʃər] — [ənˈles] [wʌn][wɜːr; wər] [ˈklevər] [ɔːr] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [trænˈspəʊz]
There was no signature — unless one were clever or wise enough to transpose
那里 曾是 不 签名 — 除非 一 是 聪明的 或者 明智的 足够的 到 转置
[ðə; ði] [tuː] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈletərz] [ænd; ænd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [ɪˈmiːdiətli]
the two final letters and take them in relation to the word immediately
这 二 最终的 信件 和 拿 他们 在 关系 到 这 单词 立即地
[prɪˈsiːdɪŋ] .
preceding .
前 .

没有签名——除非有人足够聪明或睿智，将最后两个字母调换位置，并根据它们与前面紧邻的单词之间的关系来理解。

“ [ɪˈlev(ə)n] , [em] . [piː] . ” , [haʊˈevər] ,
“ **Eleven , M . P .** ” , **however ,**
” 十一 , M . P . ” , 然而 ,

然而，“十一，议员”

[kʊd; kəd] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] [bʌt; bət] [ˈvɪktər] — [ɪkˈsept] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
could mean nothing to anybody but Victor — except a body clever enough to
可以 意思是 没有什么 到 任何人 但 胜利者 — 除了 一个 身体 聪明的 足够的 到
[haɪd][ə; eɪ] [ˈdɪktəˌgræf] [dɪˈtektər] [ɪn][ə; eɪ][ˈtɜːrniɪp] .
hide a dictograph detector in a turnip .
隐藏 一个 录音笔 探测器 在 一个 芜菁 .

除了维克多之外，对任何人来说这可能毫无意义——除非维克多聪明到能把录音机探测器藏在萝卜里。

[soʊ] [ˈvɪktər] [sɔː] [noʊ][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] - , [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]
So Victor saw no reason to believe that Nogam , although undoubtedly guilty of the
所以 胜利者 锯 不 原因 到 相信 那 - , 虽然 无疑 有罪的 的 这
[sɪn][ʌv; əv] [ˈpraɪɪŋ] ,
sin of prying ,
罪 的 窥探 ,

因此，维克多认为没有理由相信诺甘虽然无疑犯了窥探罪，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈerɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
had been able to read the meaning below the surface of this communication .
有 到过 有能力的 到 读 这 意义 以下 这 表面 的 这 沟通 .
能够读懂这段交流表面之下的含义。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʌnˈduː] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] -
undue inquisitiveness on the part of a servant in the pay of Victor Vassilyevski -
过度 好奇心 在 这 部分 的 一个 仆人 在 这 支付 的 胜利者 -
[kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪˈwɔːrd] .
could have but one reward .
可以 有 但 一 报酬 .

维克托·瓦西里耶夫斯基手下的一名仆人过度好奇，只会得到一个结果。

“ - ！ ”
“ **Nogam** ！ ”
“ - ！ ”

“诺甘！ ”

“ [sɜːr] ？ ”
“ **Sir** ？ ”
“ 先生 ？ ”

“先生？ ”

“ [fetʃ] [em ˈiː][æn; ən][ə; eɪ] - [biː] - [siː] . ”
“ **Fetch me an A - B - C** . ”
“ 拿来 我 一个 一个 - B - C . ”

“给我拿个ABC。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .
“ **Very good** , **sir** .
“ 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

“ [wɪð; wɪθ] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
“ **With Nogam out of the way** ,
“ 和 - 出去 的 这 方式 ,

“诺甘被除掉后，

[ˈvɪktər] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [əˈdrest] [aɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] “
Victor enclosed the telegram in a new envelope and addressed it simply to ”
胜利者 内 这 电报 在 一个 新的 信封 和 已解决 它 简单地 到 “
[ˈmɪstər] . [ˈstɜːm] — [baɪ][hænd] .
Mr . **Sturm — by hand** .
先生 . 斯特姆 — 经过 手 .

维克多将电报装进一个新信封里，并亲手写上收件人“斯特姆先生”。

“ [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæmpt] [ˈnɒtpeɪpər] [ʌv; əv] [ˈfræmptən] [kɔːrt] , [tɔːr] [aɪ ˈtiː]
“ **Then he took a sheet of the stamped notepaper of Frampton Court, tore it**
“ 然后 他 采取 一个 床单 的 这 盖章 便笺 的 弗兰普顿 法庭 , 撕裂 它
[ˈrʌfli] ,
roughly ,
大致 ,

然后他拿出一张弗兰普顿宫的盖章信纸，粗暴地撕了起来，

[æɪt; ət][ðə; ði][foʊld] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈstæmpt] [hæf] [ɪnˈskraɪbd] [ˈsevrəl] [ˈkærəktərz] [ɪn] [tʃaɪˈniːz] ,
at the fold , and on the unstamped half inscribed several characters in Chinese ,
在 这 折叠 , 和 在 这 未盖章 一半 铭文 一些 人物 在 中国人 ,

在折叠处，以及未盖章的那一半上，用中文写着几个字。

[ˈjuːzɪŋ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] , [sɔːft] [liːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] .
using a pencil with a fat , soft lead for this purpose .
使用 一个 铅笔 和 一个 胖的 , 柔软的 带领 为了 这 目的 .

为此，请使用笔芯粗而软的铅笔。

[ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [si:lɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈenvəloʊp] [wɪˈðəʊt] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] ,
This message sealed into a second envelope without superscription ,
这 信息 密封 进入 一个 第二 信封 没有 上标 ,
这条信息被密封在第二个信封里, 信封上没有任何字迹。

[hi:; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd][sæt] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪv] [ˈreli] [θru:] [ɪts] [smʊək] ,
he lighted a cigarette and sat smiling with anticipative relish through its smoke ,
他 照明 一个 卷烟 和 卫星 微笑 和 预期 尽情享受 通过 它是 抽烟 ,
他点燃一支香烟, 透过烟雾, 脸上带着期待的微笑, 坐了下来。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˈswɪftli] [əˈbɑ:lɪft] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:r 'i:] - [ˈoʊpənd] ;
a smile swiftly abolished as the door re - opened ;
一个 微笑 迅速地 废除 作为 这 门 关于 - 打开 ;
门重新打开的那一刻, 笑容瞬间消失;

[ðʊʊ] - [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [rer] [swi:t] [ˈtempər] .
though Nogam found him in what seemed to be a mood of rare sweet temper .
尽管 - 成立 他 在 什么 似乎 到 是 一个 情绪 的 稀有的 甜的 脾气 .
不过, 诺甘发现他当时似乎心情格外舒和。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ɡaɪd] , [ˈvɪktər] [ˈrʌfld] [ɪts][ˈpeɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈæftər] [brɪ:f] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
Taking the railway guide , Victor ruffled its pages , and after brief study of the
采取 这 铁路 指导 , 胜利者 褶皱的 它是 页面 , 和 后 简短的 学习 的 这
[ˈpra:pər] [ˈteɪbl] [riˈmɑ:kt] :
proper table remarked :
恰当的 桌子 评论 :
维克多拿起铁路指南, 翻了翻书页, 简单查看了一下相关表格后说道:

" [əˈfreɪd] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rʌn] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , - .
" **Afraid I must ask you to run up to town for me to - night , Nogam** .
" 害怕的 我 必须 问 你 到 跑步 向上 到 镇 为了 我 到 - 夜晚 , - .
"恐怕我今晚必须请你帮我进城一趟了, 诺甘。"

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . . . "
If you don't mind : . . . "
如果 你 不 头脑 . . . "
如果你不介意的话....."

" [ˈoʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][əˈblaɪdʒ] , [sɜ:r] . "
" **Only too glad to oblige , sir** . "
" 仅有的 也 高兴的 到 必须 , 先生 : "
"非常乐意效劳, 先生。"

" [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [left] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈpepərz] [brˈhaɪnd] .
" **I find I have left important papers behind** .
" 我 寻找 我 有 左边 重要的 文件 在后面 :
我发现我把一些重要文件落下了。

[ɡɪv] [ðɪs] [tu:; tə][feɪk; faɪk] [tsɪn] " — [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blæŋk] [ˈenvəloʊp] — " [ænd; ənd][hi:; hi]
Give this to Shaik Tsin " — he handed over the blank envelope — " and he
给 这 到 沙伊克 秦 " — 他 递交 超过 这 空白的 信封 — " 和 他
[wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
will find them for you .
将要 寻找 他们 为了 你 :
"把这个交给谢钦,"他递过那个空白信封, "他会帮你找到它们。"

[ju:; jʊ][kæn; kən] [kætʃ] [ðə; ði] [ten] - [ˌfɪfti:n] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [baɪ][ðə; ði] [twelv] - [θri:] [frʌm; frəm]
You can catch the ten - fifteen up , and return by the twelve - three from
你 能 抓住 这 十 - 十五 向上 , 和 返回 经过 这 十二 - 三 从
[ˈtʃɑ:ɪŋ] [krɔ:s] . "
Charing Cross . "
查令 叉 : "
你可以搭乘十点十五分的火车上山, 然后从查令十字车站搭乘十二点三分的火车返回。"

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] . ”
“ **Very good , sir .** ”
“ 非常 好的 , 先生 . ”

“很好，先生。”

“ [oʊ] — [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈstɜːm] [gets] [ðɪs] , [tuː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
“ **Oh — and see that Mr . Sturm gets this , too , will you ?** ”
“ 哦 — 和 看 那 先生 . 斯特姆 获得 这 , 也 , 将要 你 ? ”
“哦——还有，请确保斯特姆先生也收到这个，好吗？”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ɪn] , [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][feɪk; jaɪk] [tsɪn] [tuː; tə][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
If he isn't in , give it to Shaik Tsin to hand to him .
如果 他 不是 在 , 给 它 到 沙伊克 秦 到 手 到 他 .
如果他不在，就交给谢钦转交给他。

[seɪ] [ɪts] [ˈɜːrdʒənt] . ”
Say it's urgent . ”
说 它是 紧迫的 . ”

就说情况紧急。

“ [kwat] [soʊ] , [sɜːr] . ”
“ **Quite so , sir .** ”
“ 相当 所以 , 先生 . ”

“正是如此，先生。”

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
“ **That is all .** ”
“ 那 是 全部 . ”

就这些了。

[bʌt; bət][dəʊnt][feɪl][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [twelv] - [θriː] [bæk] .
But don't fail to catch the twelve - three back .
但 不 失败 到 抓住 这 十二 - 三 后退 .
但别忘了追上十二三号。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
I must have the papers to - night . ”
我 必须 有 这 文件 到 - 夜晚 . ”

我今晚必须拿到文件。

“ [aɪ] [ʃænt] [feɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [diː] . [viː] . ”
“ **I shan't fail you , sir — D . V .** ”
“ 我 不会 失败 你 , 先生 — D . V . ”

“我不会让您失望的，先生——DV”

“ [ˈdiːoʊ] [ˈvoʊlənti] ? ”
“ **Deo volente ?** ”
“ 除臭剂 自愿 ? ”

“Deo volente?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] , - ? ”
You are a religious man , Nogam ? ”
你 是 一个 宗教 男人 , - ? ”

诺甘，你是个虔诚的信徒吗？

“ [aɪ] - [ʌmbli] - [oʊp][soʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][duː][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi] , [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə][maɪ] [laɪts] . ”
“ **I ' umbly ' ope so , sir , and do my best to be , accordin ' to my lights .** ”
“ 我 - 乌姆布利 - 开放 所以 , 先生 , 和 做 我的 最好的 到 是 , 根据 - 到 我的 灯 . ”
“我衷心希望如此，先生，我会尽我所能，按照我的指示行事。”

“ [glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **Glad to hear it .** ”
“ 高兴的 到 听到 它 . ”

很高兴听到这个消息。

[naʊ] [kʌt] [ə'bi:ŋ] , [ɔ:r] [ju:l] [mɪs] [ðə; ði][ʌp] [treɪn] .
Now cut along , or you'll miss the up train .
现在 切 沿着 , 或者 你会 错过 这 向上 火车 .

现在快点，不然你会错过上行的火车。

" [b:ŋ] [ˈæftər] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔ:k] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd]
" Long after Nogam had left the memory of their talk continued to afford
" 长的 后 - 有 左边 这 记忆 的 他们的 讲话 持续 到 买得起
[ˈvɪktər] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˌentər'teɪnmənt] .
Victor an infinite amount of private entertainment .
胜利者 一个 无限 数量 的 私人的 娱乐 .

“诺甘离开很久之后，他们之间的谈话仍然给维克多带来了无穷无尽的私人乐趣。”

" [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] !
" A religious man !
" 一个 宗教 男人 !

“一个虔诚的人！ ”

" [hi:; hi] [wʊd] [dʒɪr][tu:; tə] [hɪm'self] .
" he would jeer to himself .
" 他 会 嘲笑 到 他自己 .

他会暗自嘲笑自己。

" [ðen] — [meɪ] [jər; jər][gɑ:d] [help] [ju:; jə] , - !
" Then — may your God help you , Nogam !
" 然后 — 可能 你的 上帝 帮助 你 , - !

“那么——愿你的神帮助你，诺甘！ ”

" [sʌm; səm] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] - [maɪnd][æz; əz][hi:; hi]
" Some thought of the same sort may well have troubled Nogam's mind as he
" 一些 想法 的 这 相同的 种类 可能 出色地 有 麻烦 - 头脑 作为 他
[sæt][ɪn][æn; ən] [ˈʌðərwaɪz] [ˈʌn'tenəntɪd] [θɜ:rd] - [klæs] [kəm'pɑ:rtmənt] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˈaʊlɪʃli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
sat in an otherwise untenanted third - class compartment blinking owlishly over the
卫星 在 一个 否则 空置的 第三 - 班级 隔间 眨眼 像猫头鹰一样 超过 这
[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˈvɪktɜ:z] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [tʃaɪ'ni:z] [ˈraɪtɪŋ] .
example of Victor's command of the intricacies of Chinese writing .
例子 的 胜利者的 命令 的 这 错综复杂 的 中国人 写作 .

“诺甘坐在空荡荡的三等车厢里，眯着眼睛，仔细琢磨着维克多对汉字精妙之处的掌握，他脑海中可能也浮现出类似的念头。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [fri:] [ʌv; əv] [sɜ:r'veɪləns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]
He was happily free of surveillance for the first time in his waking hours of
他 曾是 快乐地 自由的 的 监视 为了 这 第一的 时间 在 他的 醒来 小时 的
[ˈmeni] [deɪz] .
many days .
许多 天 .

经过多天的观察，他终于第一次在清醒的时间内摆脱了监视，感到无比幸福。

[ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [ˌʃʊfɜ:r] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] ,
The Chinese chauffeur had driven him to the station ,
这 中国人 司机 有 驱动 他 到 这 车站 ,

中国司机开车送他到了车站。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɜ:rðər'mɔ:r] [ˈlɪŋgə] [tu:; tə] [si:] [ðæt] - [dɪd][nɔ:t][feɪl][tu:; tə] [bɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
and had furthermore lingered to see that Nogam did not fail to board it .
和 有 此外 徘徊不去 到 看 那 - 做过 不是 失败 到 木板 它 .

而且他还停留了一会儿，确认诺甘没有错过登船的机会。

[ænd; ənd] - [felt] ['ri:z(ə)nəbli] [seɪf] [ɪn] [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs]
And Nogam felt reasonably safe in assuming that he would not approach the house
和 - 毛毡 合理 安全的 在 假设 那 他 会 不是 方法 这 房子
[nɪr] [kwi:n] ['ænz] [gert] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['trʌb(ə)] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ]) [ə; eɪ]
near Queen Anne's Gate without seeing (for the mere trouble of looking) a
靠近 女王 安妮的 门 没有 看到 (为了 这 仅仅 麻烦 的 寻找) 一个
[ˈsekənd] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪn'taɪərli] [grə'tu:ɪtəs] [ˈʃædəʊ] [ə'tætʃ] [ɪ'tself][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
second and an entirely gratuitous shadow attach itself to him with the
第二 和 一个 完全 无偿的 阴影 附 本身 到 他 和 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [æz; əz] [tə'neɪʃəsli] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [gɑ:dʒ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
intention of sticking as tenaciously as that which God had given him :
意图 的 粘性 作为 顽强地 作为 那 哪个 上帝 有 给定 他 .

诺甘相当有把握地认为，只要他稍微靠近安妮女王门附近的房子，就会看到（仅仅是费了点劲儿地看一眼）第二个完全无缘无故的影子附着在他身上，并且打算像上帝赐予他的影子一样牢牢地粘着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

But the next hour was all his own .
但 这 下一个 小时 曾是 全部 他的 自己的 .

但接下来的一个小时完全属于他自己。

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] ['fəʊnə,græmz] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]
His study of the Chinese phonograms at length resulted in the transformation
他的 学习 的 这 中国人 音标 在 长度 结果 在 这 转型
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerwɔ:rn] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['sləʊli] ['dɔ:nɪŋ] [smaɪl] ,
of his careworn face by a slowly dawning smile ,
的 他的 忧心忡忡 脸 经过 一个 缓慢地 黎明 微笑 ,

他对汉字的深入研究，使他饱经风霜的脸上慢慢浮现出一丝微笑。

[ðə; ði] ['gli:fl] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] .

the gleeful smile of a mischief - loving child .
这 兴高采烈 微笑 的 一个 恶作剧 - 爱 孩子 .

一个爱恶作剧的孩子脸上洋溢着得意的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

And when he had worked for a while on the message ,
和 什么时候 他 有 工作 为了 一个 尽管 在 这 信息 ,

当他花了一段时间斟酌措辞后，

['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skɪlfəli] [drɔ:n] ['kærəktərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ]
touching up the skillfully drawn characters with a pencil the mate to that which
接触 向上 这 巧妙地 绘制 人物 和 一个 铅笔 这 伴侣 到 那 哪个

[ˈvɪktər] [hæd; həd] [ju:st] ,

Victor had used ,
胜利者 有 用过的 ,

用与维克多所用铅笔相同的铅笔，对精心绘制的人物进行润色。

[hi:; hi][sæt] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

he sat back and laughed aloud over the result of his labours ,
他 卫星 后退 和 笑了 大声 超过 这 结果 的 他的 劳动 ,

他向后靠去，为自己的劳动成果开怀大笑。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə,prɪ:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊ] [ðæt] [wɔ:mz] [ðə; ði] ['kɑ:klz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with some appreciation of the glow that warms the cockles of the
和 一些 欣赏 的 这 辉光 那 温暖 这 鸟蛤 的 这

[ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [hɑ:rt] [wen] [hɪz; ɪz] [deft] [pen][hæz; həz] [reɪzd] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm] [tenz] [tu:; tə]

artist's heart when his deft pen has raised a cheque from tens to
艺术家的 心 什么时候 他的 麻利 笔 有 提高 一个 查看 从 十 到

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,

thousands :
数千 ,

带着几分欣赏，当艺术家灵巧的笔触使支票金额从几十美元变成几千美元时，他心中涌起的那种温暖的喜悦。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'vju:z] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑ:b] [wel] [dʌn] .
and he reviews a good job well done .
和 他 评论 一个 好的 工作 出色地 完毕 .

他认为这项工作做得很好。

[ðə; ði][tɔ:rn] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd][held][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][jeik; jaik][tsɪn] [lei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The torn envelope which had held the message to Shaik Tsin lay at his feet .
这 撕裂 信封 哪个 有 握住 这 信息 到 沙伊克 秦 躺 在 他的 脚 .

写给谢钦的信被撕破了，信封就放在他的脚边。

- [hæd; həd][nɑ:t] ['ba:ðərd] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [aɪ 'ti:][ʼoʊpən][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi]
Nogam had not bothered to worry it open so carefully that it might be
- 有 不是 烦恼 到 担心 它 打开 所以 小心 那 它 可能 是
[ri:'si:ld] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['kɑ:ment] ;
resealed without inviting comment ;
重新密封 没有 邀请 评论 ;

诺甘并没有费心费力地把它打开得如此小心，以至于可能会在不引起注意的情况下被重新封上；

[ðoʊ] [ðæt] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪfɪkəlt] ['mætər] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ʌv; əv]
though that need not have been a difficult matter , thanks to the dampness of
尽管 那 需要 不是 有 到过 一个 难的 事情 , 谢谢 到 这 潮湿 的
[ðə; ði] [naɪt] [er] .
the night air .
这 夜晚 空气 .

不过，由于夜间空气潮湿，这原本并不是一件难事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'drest] [tu:; tə] ['stɜ:m] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'sɪdərət] ;
Of the envelope addressed to Sturm , however , he was more considerate ;
的 这 信封 已解决 到 斯特姆 , 然而 , 他 曾是 更多的 周到 ;

然而，对于寄给斯特姆的那封信，他则更加体贴周到；

[tu:; tə] ['vaɪələɪt] [ɪts] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [si:l] [aɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt]
to violate its integrity and seal it up again was an undertaking that
到 违反 它是 正直 和 海豹 它 向上 再次 曾是 一个 承诺 那
[rɪ'kwəɪərd][ðə; ði][nəɪsɪst] ['hændlɪŋ] .
required the nicest handling .
必需的 这 最友善的 处理 .

破坏其完整性并将其重新密封是一项需要非常谨慎处理的任务。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mʌtʃ] [bɪfɔ:r] [ðə; ði][treɪn] [dru:] ['ɪntu:] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s] .
Nor was it accomplished much before the train drew into Charing Cross .
也不 曾是 它 完成 很多 前 这 火车 画 进入 查令 叉 .

火车驶入查令十字车站之前，这件事并没有取得多大进展。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪ(ə)n]['tæksɪs; 'tæksɪz][wɜ:r; wər] [fju:] [ænd; ənd] ['draɪvər] ['ærəgənt] ;
Outside the station taxis were few and drivers arrogant ;
外部 这 车站 出租车 是 很少 和 司机 傲慢的 ;

车站外出租车很少，司机也很傲慢；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] - ['bʌsɪz] [wɜ:r; wər] [pækt] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:] - [ə'baɪdɪŋ] ['lʌndənɜ:z]
and all the ' buses were packed to the guards with law - abiding Londoners
和 全部 这 - 公交车 是 包装 到 这 守卫 和 法律 - 遵守 伦敦人
['hoʊmwərd] [baʊnd] [frʌm; frəm] ['θiətəz] [ænd; ənd] [hɔ:lz] .
homeward bound from theatres and halls .
回家 边界 从 剧院 和 大厅 .

所有公交车都挤满了守法的伦敦市民，他们从剧院和礼堂回家。

[soʊ] - [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] [æt; ət][,es 'tiː] .
So Nogam dived into the Underground , to come to the surface again at St .
所以 - 潜水 进入 这 地下 , 到 来 到 这 表面 再次 在 英石 :
[ˈdʒeɪmzɪz][paːrk][ˈsteɪ(ə)n] ,
James's Park station ,
詹姆斯的 公园 车站 ,

于是诺甘潜入地铁，最终在圣詹姆斯公园站再次浮出水面。

[wens] [hiː; hi] [trɒtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kwiːn] [ˈænz] [geɪt] ,
whence he trotted all the way to Queen Anne's Gate ,
何处 他 小跑 全部 这 方式 到 女王 安妮的 门 ,

于是他一路小跑到了安妮女王门，

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][,destɪ'neɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [feɪz] [ˌʌ; əv][ˈsemi] - [praɪ'streɪfɪn] [wɪt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˌʌ; əv]
arriving at his destination in a phase of semi - prostration which a person of
抵达 在 他的 目的地 在 一个 阶段 的 半 - 俯伏 哪个 一个 人 的
[əd'vænsɪŋ] [ˈjɪrɪz] [ænd; ænd] [ˈdɑːdəɪŋ] [ˈhæbɪts] [maɪt] [hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
advancing years and doddering habits might have anticipated .
前进 年 和 老态龙钟 习惯 可能 有 预期 .

到达目的地时，他处于半俯卧状态，这对于一个年纪渐长、习惯蹒跚的人来说，或许是意料之中的。

[sʌtʃ] [fɪ'deləti] [ɪn] [kærəktə'reɪʃn] [dɪ'zɜːrvd] [gʊd] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ænd][hæd; həd][ɪn][,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [rer]
Such fidelity in characterization deserved good reward , and had in it a rare
这样的 忠诚 在 特征描述 应得的 好的 报酬 , 和 有 在 它 一个 稀有的
[stroʊk] [ˌʌ; əv] [ˈfɔːrtʃən] ;
stroke of fortune ;
中风 的 财富 ;

这种忠实的人物刻画理应得到丰厚的回报，并且其中蕴含着难得的幸运；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][tuː; tə][,aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ænd] ['stɜːm] [keɪm] [aʊt] , [sɔː]
for as he drew up to it , the door opened , and Sturm came out , saw
为了 作为 他 画 向上 到 它 , 这 门 打开 , 和 斯特姆 来了 出去 , 锯
-
Nogam ,
- ,

当他走到门前时，门开了，斯特姆走了出来，看到了诺甘。

[ænd; ænd] [staːpt] [ʃɔːrt] .
and stopped short .
和 停止 短的 .

然后突然停了下来。

" [θæŋk] - [ɪːvən] , [sɜːr] , [aɪ][gɑːt] - [er] [ɪn] [taɪm] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] [pæntɪd] .
" **Thank ' Eaven , sir , I got ' ere in time , " the butler panted .**
" 感谢 - 天堂 , 先生 , 我 得到 - 埃雷 在 时间 , " 这 管家 喘息 .

“谢天谢地，先生，我及时赶到了。”管家气喘吁吁地说。

" [ɪf] [aɪ'd] [mɪst] [juː; jʊ] , [prɪns] [ˈvɪktər] [ˈwɒdnt] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] [ɪn] - [ɑːf] [ə; eɪ][wæks] .
" **If I'd missed you , Prince Victor wouldn't ' ave been in ' arf a wax .**
" 如果 ID 错过 你 , 王子 胜利者 不会 - 大道 到过 在 - 啊 一个 蜡 .

“如果我错过了你，维克托王子就不会变成半个蜡像馆了。”

- [ɪː][toʊld][,em 'iː][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ] - [æd][tuː; tə][tɜːrn][ɔːl] [ɪn'saɪd] [aʊt]
' E told me I must find you to - night if I ' ad to turn all Lunnon inside out
- E 讲述 我 我 必须 寻找 你 到 - 夜晚 如果 我 - 广告 到 转动 全部 伦农 里面 出去
.
:
.

“他告诉我，如果我要彻底改变卢农的一切，我今晚必须找到你。”

“ [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈɪntuː] [ˈstɔːrmz] [hænd] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [ˈwaɪəli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkeɪsɪŋ] [ʌv; əv]
” **Pressing the message into Sturm's hand , he rested wearily against the casing of**
” 紧迫 这 信息 进入 斯特姆的 手 , 他 休息 疲劳 反对 这 套管的
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

他将纸条塞进斯特姆的手里，然后疲惫地靠在门框上。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ˈleɪbərd] [ˈbriːðɪŋ] , [ænd; ənd] — [waɪl] [ˈstɜːm] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
his body shaken by laboured breathing , and — while Sturm , with an
他的 身体 摇晃 经过 辛勤劳作 呼吸 , 和 — 尽管 斯特姆 , 和 一个
[ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
exclamation of excitement ,
感叹 的 激动 ,

他因呼吸急促而身体颤抖，而——与此同时，斯特姆激动地惊呼了一声，

[rɪpt] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] — [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] [reɪn] - [wet] [striːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
ripped open the envelope — surveyed the dark and rain - wet street out of the
撕裂 打开 这 信封 — 调查 这 黑暗的 和 雨 - 湿的 街道 出去 的 这
[ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
corners of his eyes .
角落 的 他的 眼睛 .

他撕开信封，用眼角余光打量着黑暗潮湿的街道。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] [ˈʃædoʊ] [left] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ˈblendɪd] [ɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəblɪ]
Across the way a slinking shadow left the sidewalk and blended indistinguishably
穿过 这 方式 一个 潜行 阴影 左边 这 人行道 和 混合 无法区分地
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈʃædoʊz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɛəriəweɪ] .
with the crowded shadows of an areaway .
和 这 挤 阴影 的 一个 远方 .

对面，一道阴影悄然离开人行道，与林荫道上拥挤的阴影融为一体，难以分辨。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈæksent] , [ˈstɜːm] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈʃɑːrpli] :
In a voice more than commonly rich with accent , Sturm demanded sharply :
在 一个 嗓音 更多的 比 通常 富有的 和 口音 , 斯特姆 要求 尖锐地 :

斯特姆用他那略带口音的嗓音尖锐地问道：

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
” **What is this ?**
” 什么 是 这 ?

这是什么？

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] !
I do not understand !
我 做 不是 理解 !

我不明白！

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [ɪn] - [feɪs] [ðə; ði] [hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈnoʊtpeɪpər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz]
” **He shook in Nogam's face the half - sheet of notepaper on which the Chinese**
” 他 摇晃 在 - 脸 这 一半 - 床单 的 便笺 在 哪个 这 中国人
[ˈfoʊnəˌɡræmz] [wɜːr; wər] [drɔːn] .
phonograms were drawn .
音标 是 绘制 .

他把画着汉字的那半张便笺纸在诺甘面前晃了晃。

“ [ˈsɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪ] - [ˈævənt] [ˈeni] - .
” **Sorry , sir , but I ' aven't any hidea .**
” 对不起 , 先生 , 但 我 - 还没有 任何 - .

“对不起，先生，但我没有任何秘密。”

[prɪns] [ˈvɪktər] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈænsər] ,
Prince Victor didn't tell me anything except there would be no answer ,
王子 胜利者 没有 告诉 我 任何事物 除了 那里 会 是 不 回答 ,
维克托王子什么也没告诉我, 只说不会有答案。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] - [ˈuri] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ˈfræmptən] [kɔːrt] .
and I was to 'urry right back to Frampton Court .
和 我 曾是 到 - 快点 正确的 后退 到 弗兰普顿 法庭 .
我得赶紧赶回弗兰普顿宫。

" - [piəd] [maɪˈɑːpɪkli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" **Nogam peered myopically at the paper .**
" - 窥视 近视 在 这 纸 .
诺甘目光呆滞地盯着那张纸。

" [aɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] - [ɛbruː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈhæzədɪd] , [ˈhelpfəli] — " [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
" **It might be ' Ebrew , sir , " he hazarded , helpfully — " by the looks of it ,**
" 它 可能 是 - 酿造 , 先生 , " 他 危险的 , 乐于助人 — " 经过 这 看起来 的 它 ,
[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

“先生, 它可能是‘Ebrew’, ”他试探性地说道, “我是说, 从外观上看是这样。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈmesɪdʒ] , - [iː] [θɔːt] [juːd] [ʌndərˈstænd] . "
I suppose some private message , ' e thought you'd understand . "
我 认为 一些 私人的 信息 , - e 想法 你会 理解 . "
我猜是些私信, 他觉得你会明白的。

" [ˈhiːbruː] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Hebrew , you fool !**
" 希伯来语 , 你 傻子 !

“希伯来人, 你这个傻瓜!”

[dæm] [jɔːr; jər] [ˈɪmpjədəns] !
Damn your impudence !
该死 你的 厚颜无耻 !
你这无耻之徒!

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈi:][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒuː] ? "
Do you take me for a Jew ? "
做 你 拿 我 为了 一个 犹 ? "
你把我当犹太人吗?

" [beg][ˈpaːrd(ə)n] , [sɜːr] — [noʊ] - [ɑːrm] [ment] . "
" **Beg pardon , sir — no ' arm meant . "**
" 求 赦免 , 先生 — 不 - 手臂 意思是 . "
“对不起, 先生——我不是故意要伤人的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第11/13页

“ [noʊ] , ” [ˈstɜːm] [dɪˈklerd] , ” [ɪts] [tʃaɪˈniːz] . ”
“ **No** , ” **Sturm declared** , ” **it's Chinese** . ”
“ 不 , ” 斯特姆 声明 , ” 它是 中国人 . ”

“不,”斯特姆宣称,“这是中国的。”

“ [ðen] [ˈlaɪkli] [prɪns] [ˈvɪktər] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][[eɪk; ʃaɪk] [tsɪn] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ]
“ **Then likely Prince Victor meant you to ask Shaik Tsin to translate it for you**
“ 然后 可能 王子 胜利者 意思是 你 到 问 沙伊克 秦 到 翻译 它 为了 你
, [sɜːr] . ”
“ **sir** . ”
“ 先生 . ”

“那么,维克多王子很可能是想让您请谢钦先生为您翻译,先生。”

“ [ˈpraːbəbli] , ” [ˈstɜːm] [ˈmʌtəd] .
“ **Probably** , ” **Sturm muttered** .
“ 大概 , ” 斯特姆 低声说道 .

“大概吧,”斯特姆低声说道。

“ [aɪl] [siː] . ”
“ **I'll see** . ”
“ 患病的 看 . ”

“我看看。”

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** , **sir** .
“ 是的 , 先生 .

“是的,先生。”

[ɡʊd] - [naɪt] , [sɜːr] .
Good - night , **sir** .
好的 - 夜晚 , 先生 .

晚安,先生。

“ [wɪˈðəʊt] [əkˈnaːlɪdʒɪŋ; ækˈnaːlɪdʒɪŋ] [ðɪs] [səˈvɪləti] , [ˈstɜːm] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
“ **Without acknowledging this civility** , **Sturm turned back into the house and**
“ 没有 承认 这 礼貌 , 斯特姆 转向 后退 进入 这 房子 和
[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
slammed the door .
猛烈抨击 这 门 .

“斯特姆没有理会这种礼貌,转身回到屋里,砰地一声关上了门。”

- [ˈlɪŋɡə] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈʌfəld] [ˈwɪrəli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tɔːrd]
Nogam lingered another moment , **then shuffled wearily down the steps and toward**
- 徘徊不去 其他 片刻 , 然后 洗牌 疲劳 向下 这 步骤 和 朝向
[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkɔːrnər] .
the nearest corner .
这 最近的 角落 .

诺甘又逗留了一会儿,然后疲惫地拖着脚步走下台阶,朝最近的角落走去。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] ['vɑ:ləntəri] ['jædoo] [di'tætft] [ɪt'self][frʌm; frəm] ['kʌvər] [ɪn][ðə; ði]['ɛəriəwei] ,
Across the street the voluntary shadow detached itself from cover in the areaway ,
穿过 这 街道 这 自愿 阴影 分离的 本身 从 覆盖 在 这 远方 ,
[ænd; ənd] [skʌkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
and skulked after him .
和 潜行 后 他 .

街对面，那道自愿的影子从空地上的掩体中挣脱出来，鬼鬼祟祟地跟在他身后。

[hi:: hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] .
He paid no heed .
他 有薪酬的 不 注意 .

他毫不在意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jædoo] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [,aɪ 'ti:] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['empti]
But when the shadow rounded the corner , it saw only a dark and empty
但 什么时候 这 阴影 圆润 这 角落 , 它 锯 仅有的 一个 黑暗的 和 空的
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

但当影子转过街角时，看到的却只有一条黑暗空旷的街道。

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [daʊt] .
and pulled up with a grunt of doubt .
和 拉 向上 和 一个 咕哝 的 怀疑 .

他发出了一声疑惑的咕哝，然后停了下来。

[,saɪm(ə)'teɪniəsli] ['sʌmθɪŋ] [nɔ:t] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [fɔ:r; fər] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['fjʊri][wʌz; wəz]
Simultaneously something not unlike a thunderbolt for force and fury was
同时地 某物 不是 与众不同 一个 霹雳 为了 力量 和 愤怒 曾是
[lɔ:ntft] ,
launched ,
发射 ,

与此同时，一股如同雷霆般蕴含力量和愤怒的力量被释放出来。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:rwei] [nɪr] [baɪ] , [æt; ət][ɪts] [di'vooʊtɪd] [hed] .
from the dark shelter of a doorway near by , at its devoted head .
从 这 黑暗的 庇护所 的 一个 门口 靠近 经过 , 在 它是 奉献 头 .

从附近一扇门的黑暗掩体中，在其忠诚的头部。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ðə; ði] ['jædoo] [tʊk] [ɑ:n][fɔ:rm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] [tu:: tə] [rɪ'si:v]
And as if by magic the shadow took on form and substance to receive
和 作为 如果 经过 魔法 这 阴影 采取 在 形式 和 物质 到 收到
[ðə; ði] ['ɑ:nslə:t] .
the onslaught .
这 猛攻 .

仿佛施了魔法一般，影子有了形体和实体，承受住了攻击。

[ə; eɪ][fɪst] ,
A fist ,
一个 拳头 ,

拳头，

[ðæt] ['kærid] [twelv] [stoʊn] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd] ['sɪnju:] ['dʒu:bɪlənt][wɪð; wɪθ][,ri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
that carried twelve stone of bone and sinew jubilant with realization of the
那 携带 十二 石头 的 骨 和 腱子 喜庆 和 实现 的 这
[ˈaʊər] [fɔ:r; fər][ˈæk](ə)n][soʊ] [lɔ:n] [dɪfɜ:rd] ,
hour for action so long deferred ,
小时 为了 行动 所以 长的 延期 ,

那具重达十二英石的骨骼和筋骨，因意识到行动的时刻终于到来而欢欣鼓舞，而这一时刻已被推迟了很久。

[faʊnd] [ˈfruːdli] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɔːboʊn] , [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɪr] .
found shrewdly the heel of a jawbone , just beneath the ear .
成立 精明地 这 脚跟 的 一个 下颌骨 , 只是 下面 这 耳朵 .

他敏锐地发现了一块下颌骨的后跟，就在耳朵下方。

[ɪts] [ˈvɪktɪm] [draːpt] [wiˈðəʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,
Its victim dropped without a cry ,
它是 受害者 掉落 没有 一个 哭 ,

受害者一声不吭地倒下了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn][ðə; ði][naːkʔtʃ:rn(ə)l] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt]
but the impact of the blow was loud in the nocturnal stillness of that
但 这 影响 的 这 吹 曾是 大声 在 这 夜 寂静 的 那
[ˈbaɪstri:t] ,
bystreet ,
胡同 ,

但这一击的声响在夜色静谧的小巷中显得格外响亮。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈekəʊd] [ɪn][ˈmæɡnɪfaɪd] [ˈvɔːljəm] [baɪ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] [ɪn] [kəˈlɪʒ(ə)n]
and was echoed in magnified volume by the crack of a skull in collision
和 曾是 回声 在 放大 体积 经过 这 裂缝 的 一个 颅骨 在 碰撞
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈlæmpˌpəʊst] .
with a convenient lamppost .
和 一个 方便的 灯柱 .

随后，一颗头骨撞上路边的路灯杆，发出了一声巨响，与这声巨响形成了鲜明的对比。

[ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈpætər] [ʌv; əv][ˈfjuːdʒətɪv] [fiːt] .
Followed a swift patter of fugitive feet .
随后 一个 迅速 语调 的 逃犯 脚 .

紧随其后的是一阵轻快的逃亡脚步声。

[ˈtempərd] [baɪ] [veɪlz] [ʌv; əv] [mɪst] , [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [ʌpˈtʃːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Tempered by veils of mist , the lamplight fell upon a face upturned from a
淬火 经过 面纱 的 薄雾 , 这 灯光 跌倒 之上 一个 脸 翻转 从 一个
[ˈmɜːrmərəs] [ˈɡʌtər] ,
murmurous gutter ,
低语 排水沟 ,

灯光透过薄雾，洒落在从低语的排水沟中仰起的一张脸上。

[ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [feɪs] , [waɪd][ænd; ʌnd] [flæt] ,
a yellow face , wide and flat ,
一个 黄色的 脸 , 宽的 和 平坦的 ,

一张黄色的脸，宽而扁平，

[wɪð; wɪθ][lɪps] [ˈɡrɪnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [lɒk] [tiːθ] [ænd; ʌnd] [aɪz] [ˈfroʊz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈsterɪŋ]
with lips grinning back from locked teeth and eyes frozen in a staring
和 嘴唇 咧嘴笑 后退 从 已锁定 牙齿 和 眼睛 冷冻 在 一个 凝视
[ˈkwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][hæz; həz][ˈevər] [noʊn] [ðə; ði] [ˈænsər] .
question to which no living man has ever known the answer .
问题 到 哪个 不 活的 男人 有 曾经 已知 这 回答 .

他咧嘴一笑，露出紧咬的牙齿，眼神凝固，仿佛在质问一个无人能解答的问题。

[ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ˈfʊtsteps] [ɡruː] [feɪnt] [ɪn] [ˈdɪstəns] [ænd; ʌnd][daɪd] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [stɪl]
The pattering footsteps grew faint in distance and died away , the street was still
这 打节拍 脚步声 生长 头晕的 在 距离 和 死亡 离开 , 这 街道 曾是 仍然
[wʌns] [mɔːr] ,
once more ,
一次 更多的 ,

轻快的脚步声渐渐远去，最终消失，街道再次恢复了寂静。

[æz; əz] [sti:l] [æz; əz] [deθ]
as still as Death
作为 仍然 作为 死亡

静如死神.....
[ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈvɪktər] - [ðə; ði][məen] [ˈstɜ:m] [pʊt][æen; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈkwestʃən] :
In the study of Prince Victor Vassilyevski the man Sturm put an impatient question :
在 这 学习 的 王子 胜利者 - 这 男人 斯特姆 放 一个 不耐烦 问题 :
在维克托·瓦西里耶夫斯基王子的研究中，施图姆提出了一个不耐烦的问题：

“ [wel] ?
“ Well ?
” 出色地 ?
“出色地？

[wʌt] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][aɪˈti:] — [haɪn] ?
What you make of it — hein ?
什么 你 制作 的 它 — 海因 ?
你觉得怎么样？

“ [jeɪk; jaɪk] [tsɪn] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪləntli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [baɪ]
“ Shaik Tsin looked up from a paper which he had been silently examining by
” 沙伊克 秦 看起来 向上 从 一个 纸 哪个 他 有 到过 默默 检查 经过
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n][ləmp] .
the light of the brazen lamp .
这 光 的 这 厚颜无耻 灯 .
“谢克·辛从铜灯下默默查看的纸张中抬起头来。”

“ [ˈnʌmbər] [wʌn] [sez] , “ [hi:; hi] [rɪˈpɔ:rtɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈswi:tli] ,
“ Number One says , “ he reported , smiling sweetly ,
” 数字 — 说道 , “ 他 据报道 , 微笑 甜蜜地 ,
“一号说,”他笑着报告道, 语气甜美:

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [mu:vd] [frʌm; frəm][ˈsɪmb(ə)l][tu:; tə][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]
while his yellow forefinger moved from symbol to symbol of the picturesque
尽管 他的 黄色的 食指 已搬 从 象征 到 象征 的 这 如画
[ˈraɪtɪŋ] : -
writing : '
写作 : -
他那泛黄的食指在精美的文字符号间游走：“

“ [ðə; ði] [bloʊ] [fɔ:lz] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ The blow falls to - night .
” 这 吹 瀑布 到 - 夜晚 .
“今晚将迎来沉重打击。”

[proʊˈsi:d] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][gæs] [wɜ:rks] [ænd; ənd][du:][ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
Proceed at once to the gas works and do that which you know is to be
继续 在 一次 到 这 气体 作品 和 做 那 哪个 你 知道 是 到 是
[dʌn] . - “
done . ' “
完毕 . - “
立即前往煤气厂，去做你知道该做的事。

“ [æt; ət][læst] !
“ At last !
” 在 最后的 !
“终于！

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprʌʃən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ] [ɪgˈzʌltənsɪ] .
“ The voice of the Prussian was full and vibrant with exultancy .
” 这 嗓音 的 这 普鲁士 曾是 满的 和 充满活力 和 欢欣雀跃 .
普鲁士人的声音洪亮而充满活力，洋溢着喜悦。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][waɪld] ,
He threw back his head with a loud laugh , and his arm described a wild ,
他 扔 后退 他的 头 和 一个 大声 笑 , 和 他的 手臂 描述 一个 荒野 ,
[drə'mætɪk] ['dʒestʃər] .
dramatic gesture .
戏剧性 手势 .

他仰头大笑，手臂也做出了一个狂野、夸张的动作。

“ [æt; ət][læst] — ['dɜː][tæg] !
“ **At last — der Tag !**
“ 在 最后的 — 德尔 标签 !

“终于——达格！

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['faːðərlænd] [jæl; jəl][biː; bi] [ə'vendʒd] !
To - night the Fatherland shall be avenged !
到 - 夜晚 这 祖国 将 是 复仇 !

今晚，祖国必将复仇！

“ [jeɪk; jaɪk][tsɪn] [biːmd] [wɪð; wɪθ] ['frɛndliːəst] ['sɪmpəθi] ['stɜːm] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] , [tʊk] [θriː]
“ **Shaik Tsin beamed with friendliest sympathy Sturm turned to go , took three**
“ 沙伊克 秦 光束 和 最友善 同情 斯特姆 转向 到 去 , 采取 三
[ˈhɜːrɪd] [steps] [tʊːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
hurried steps toward the door ,
慌忙 步骤 朝向 这 门 ,

“谢克·辛脸上带着最友善的同情笑容。斯特姆转身要走，匆匆地朝门口走了三步。”

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [dʒɜːrk] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [kɔːrd] [wɪt] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwɐ] ,
and felt himself jerked back by a silken cord which , descending from nowhere ,
和 毛毡 他自己 猛地一抖 后退 经过 一个 丝 绳索 哪个 , 下降 从 无处 ,

他感到一根丝绳从不知何处垂下，猛地将他拉了回去。

[luːpt] [hɪz; ɪz] [liːn] [nek] [bɪ'twiːn] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['ædəmz] ['æp(ə)l] .
looped his lean neck between chin and Adam's apple .
循环 他的 倾斜 脖子 之间 下巴 和 亚当的 苹果 .

他瘦削的脖子在下巴和喉结之间弯曲。

[hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv]['prəʊtest][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊnd] [hiː; hi] ['ʌtəd] .
His cry of protest was the last articulate sound he uttered .
他的 哭 的 反对 曾是 这 最后的 能言善辩 声音 他 说出 .

他的抗议呼喊是他发出的最后一个清晰的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [saʊndz] [hiː; hi] [hɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['hɪdiəsli] [kən'dʒestɪd]
And the last sounds he heard , as he lay with face hideously congested
和 这 最后的 声音 他 听到 , 作为 他 躺 和 脸 极其可怕 拥堵

[ænd; ənd] [em'pə:pəld] ,
and empurpled ,
和 紫化 ,

他躺在地上，脸部严重充血发紫，最后听到的声音是：

['aɪ,bɔːlz] ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] ['sɔːkəts] , [ænd; ənd]['swʊʊlən] [tʌŋ] [prə'truːdɪŋ] ,
eyeballs starting from their deep sockets , and swollen tongue protruding ,
眼球 开始 从 他们的 深的 插座 , 和 肿 舌头 突出 ,

眼球从深陷的眼眶中凸出，肿胀的舌头伸出来。

[wɜːr; wər] [wɜːrdz] ['spʊʊkən][baɪ][jeɪk; jaɪk][tsɪn] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [nelt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
were words spoken by Shaik Tsin as that one knelt over him ,
是 字 说 经过 沙伊克 秦 作为 那 一 跪下 超过 他 ,

那是谢克·辛跪在他身边时所说的话。

[wʌn][hænd][ˈhoʊldɪŋ][fæst][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊstrɪŋ][ðæt][hæd; həd][kʌt][ɔːf][fəɹˈevər][ðə; ði]
one hand holding fast the ends of the bowstring that had cut off forever the
一 手 保持 快速地 这 结束 的 这 弦 那 有 切 离开 永远 这
[ˈblesɪd; blest][breθ][ʌv; əv][laɪf] ,
blessed breath of life ,
蒙福 气息 的 生活 ,
一只手紧紧抓住弓弦的两端，那弓弦永远地切断了生命的气息。

[ðə; ði][ˈʌðər][ˈflɜːrɪʃɪŋ][ə; eɪ][hæf]-[jɪːt][ʌv; əv][ˈnoʊtpeɪpər] .
the other flourishing a half - sheet of notepaper .
这 其他 芊芊 一个 一半 - 床单 的 便笺 .
另一边挥舞着半张便笺纸。

“ [fuːl] ！
“ **Fool !**
“ 傻子 ！
“傻子！

[lʊk] , [fuːl] , [ænd; ənd][riːd][wʌt][ˈvendʒəns][ˈvɪzɪts][ə; eɪ][fuːl][huː][ɪz][fuːl][ɪˈnʌf][tuː; tə][pleɪ]
Look , fool , and read what vengeance visits a fool who is fool enough to play
看 , 傻子 , 和 读 什么 复仇 访问 一个 傻子 WHO 是 傻子 足够的 到 玩
[ðə; ði][spai] !
the spy !
这 间谍 ！
看看吧，傻瓜，看看你会遭到怎样的报复，竟然傻到去当间谍！

“ [hiː; hi][ˈbrændɪʃt][ðə; ði][ˈpepəɹz][bɪˈfɔːr][ðoʊz][ˈgleɪzɪŋ][ˈaɪˌbɔːlz] .
“ **He brandished the papers before those glazing eyeballs .**
“ 他 挥舞 这 文件 前 那些 玻璃 眼球 .
他向那些眼神呆滞的人们挥舞着那些文件。

[ɪn][æn; ən][ˈeldrɪtʃ][ˈkækl][hiː; hi][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] : “
In an eldritch cackle he translated : “
在 一个 诡异的 咯咯笑 他 翻译 : “
他发出一种诡异的咯咯笑声，翻译道：“

- [hiː; hi][huː][berz][ðɪs][ˈmesɪdʒ][ɪz][ə; eɪ][ˈprʌʃən][dɔːg] , [pəˈliːs][treɪnd] , [ə; eɪ][spai] .
‘ **He who bears this message is a Prussian dog , police trained , a spy :**
- 他 WHO 熊 这 信息 是 一个 普鲁士 狗 , 警察 受过训练 , 一个 间谍 :
“传递这条消息的人是一条普鲁士军犬，受过警察训练，是一名间谍。”

[let][hɪz; ɪz][deθ][biː; bi][ə; eɪ][ˈdɒgz] , [ˈkruːəl][ænd; ənd][swɪft] . — [ˈnʌmbər][wʌn] . -
Let his death be a dog's , cruel and swift . — Number One . !
让 他的 死亡 是 一个 狗的 , 残忍的 和 迅速 . — 数字 一 . -
让他死得像狗一样，残忍而迅速。——第一条

“ [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ]
“ **XVIII**
“ 十八
“十八

[ɔːrˈdiːl]
ORDEAL
考验
考验

[rɪˈvjuːɪŋ][ðə; ði][deɪ] , [æz; əz][jɪː; ʃɪ][ʌnˈdrest][ænd; ənd][prɪˈperd][fɔːr; fər][bed] ,
Reviewing the day , as she undressed and prepared for bed ,
复习 这 天 , 作为 她 脱光衣服 和 准备 为了 床 ,
她一边脱衣服准备睡觉，一边回顾着一天发生的事情。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [təʊld] [hɜ:rsɛlf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [lɪvd] [θru:] [wʌn] [soʊ] [ˈwerɪŋ] ,
Sofia told herself she had never yet lived through one so wearing ,
索菲亚 讲述 她自己 她 有 绝不 然而 居住地 通过 一 所以 穿着 ,
索菲亚告诉自己,她从未经历过如此令人疲惫的事情。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɜ:ksəm] [ˈaʊərz] [ɔ:l] [tu:] [ˈledʒəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [læk] -
and thought the history of its irksome hours all too legible in the lack -
和 想法 这 历史 的 它是 烦人的 小时 全部 也 清晰易读 在 这 缺少 -
[ˈlʌstər] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [wen] [dʒoʊ] [nju:] [ʌnˈkwa:ft] [hɜ:r; hər] [her]
lustre face that looked back from the mirror when Chou Nu uncoifed her hair
光泽 脸 那 看起来 后退 从 这 镜子 什么时候 周 努 未梳理的 她 头发
[ænd; ənd] [brʌʃt] [ɪts] [ˈbɜ:rnɪʃt] [ˈtresɪz] .
and brushed its burnished tresses .
和 刷过 它是 抛光 头发 .
周奴解开头发,梳理着闪亮的秀发,从镜子里映出的那张黯淡无光的脸上,清晰地展现了她那些令人烦恼的时光的历史。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [slept] [leɪt] , [ɪn] [fækt] [tɪl] [nu:n] [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər] ,
Though she had slept late , in fact till noon and something after ,
尽管 她 有 睡着了 晚的 , 在 事实 直到 中午 和 某物 后 ,
虽然她睡得很晚,实际上睡到了中午甚至更晚,

[hɜ:r; hər] [sli:p] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkwɪrli] [ˈhɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈmembər]
her sleep had been queerly haunted and unhappy , she could not remember
她 睡觉 有 到过 奇怪地 闹鬼的 和 不开心 , 她 可以 不是 记住
[haʊ] [ɔ:r] [waɪ] ,
how or why ,
如何 或者为什么 ,
她的睡眠一直很不安,总是萦绕着她,她记不清是怎么回事,也想不起来为什么会这样。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɔ:lˈredi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [maɪnd] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli]
and she had awakened already ennuyé , with a mind incoherently
和 她 有 觉醒 已经 厌倦 , 和 一个 头脑 语无伦次
[əˈprest] ,
oppressed ,
受压迫者 ,
她醒来时已感到厌倦,脑海中一片混乱,压抑不已。

[wɪˈðəʊt] [ˈreliʃ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] — [ɪn] [ə; eɪ] [mu:d] [ɔ:ltəˈgeðər] [æz; əz] [drɪr]
without relish for the promise of the day — in a mood altogether as drear
没有 尽情享用 为了 这 承诺 的 这 天 — 在 一个 情绪 共 作为 凄凉
[æz; əz] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ʌnˈkloʊzɪŋ] [aɪz] .
as the daylight that waited upon her unclosing eyes .
作为 这 日光 那 等待 之上 她 解开 眼睛 .
她对即将到来的一天毫无期待——心情如同等待着她睁开双眼的日光般凄凉。

[meɪn] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [hæd; həd] [nɑ:t] [əˈveɪld] [tu:; tə] [dɪˈspel] [ðɪ:z] [ˈveɪpəz] ,
Main strength of will had not availed to dispel these vapours ,
主要的 力量 的 将要 有 不是 已利用 到 打消 这些 蒸汽 ,
即使使出浑身解数,也未能驱散这些迷雾。

[ˈni:ðər] [dɪd] [ðer; ðər] [ˈmelənka:lɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪˈstrækj(ə)n] [prəˈvaɪdɪd] [baɪ] [fɜ:rst] [əˈkweɪntəns]
neither did their melancholy yield to the distraction provided by first acquaintance
两者都不 做过 他们的 忧郁 屈服 到 这 分心 假如 经过 第一的 熟人
[wɪð; wɪθ] [weɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [juˈni:k] [əˈlaɪk] [ɪn] [soʊˈfi:əz] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪəriəns] .
with ways of a world unique alike in Sofia's esteem and her experience .
和 方式 的 一个 世界 独特的 同样 在 索菲亚的 尊重 和 她 经验 .
索菲亚对这个世界的敬畏和经历都独一无二,但初次接触这个世界的方式并没有让她的忧郁消散。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [ðertəˈfɔːr] [noʊn] [ˈoʊnli] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [laɪt] [frɪˈvɑːləti]
She who had theretofore known only in day - dreams the life of light frivolity
她 WHO 有 在此之前 已知 仅有的 在 天 - 梦境 这 生活 的 光 轻浮
[ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [faʊnd] [ˈfiːvəriʃ] [ænd; ənd] [ˈtrʌmpəri] [rɪˈflekʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈfræmptən] [kɔːrt] ,
and fashion which found feverish and trumpery reflection at Frampton Court ,
和 时尚 哪个 成立 发烧 和 特朗普主义 反射 在 弗兰普顿 法庭 ;
她此前只在白日梦中了解过轻松浮华的时尚生活，而弗兰普顿宫则对这种生活进行了狂热而浮夸的反映。

[wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ɪˈkwɪpt] [nɔːr] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌhaɪpərˈkrɪtɪkəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [ˈʌʊərz] [ʌv; əv]
was neither equipped nor disposed to be hypercritical in the first hours of
曾是 两者都不 配备 也不 处置 到 是 挑眼 在 这 第一的 小时 的
[hɜːr; hər] [deɪˈbjuː] [ðer; ðər] ;
her début there ;
她 首次亮相 那里 ;
在她首次亮相的最初几个小时里，她既没有能力也没有意愿去吹毛求疵；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtempər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
and at any other time , in any other temper , she knew ,
和 在 任何 其他 时间 , 在 任何 其他 脾气 , 她 知道 ,
她知道，在其他任何时间，在任何其他情绪下，她都会这样做。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [ɪts] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪˈneɪt]
she must have been swept off her feet by its exciting appeal to her innate
她 必须 有 到过 扫荡 离开 她 脚 经过 它是 激动人心 上诉 到 她 先天
[lʌv] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [senˈseɪʃ(ə)n] .
love of luxury and sensation .
爱 的 奢华 和 感觉 .
她一定是被它令人兴奋的吸引力所深深吸引，这满足了她天生对奢华和感官享受的热爱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
But the sad truth was ,
但 这 伤心 真相 曾是 ,
但令人悲哀的事实是：

[aɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌʌniˈljuːzənd] [ˈvɪʒ(ə)n] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ʃæm] [bɪlt] [ʌp] [ʌv; əv] [ˈtɪnsl] ,
it all seemed to her unillusioned vision an elaborate sham built up of tinsel ,
它 全部 似乎 到 她 恍 想象 一个 精心制作的 假 建造 向上 的 箔 ,
[peɪst] ,
paste ,
粘贴 ,
在她清醒的眼中，这一切似乎都是用金箔、浆糊等精心编织而成的骗局。

[ænd; ənd] [peɪnt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈwelkəm] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] , [ɪnˈdiːd] [ɪn]
and paint ; and the warmth of her welcome at the hands , indeed in
和 画 ; 和 这 温暖 的 她 欢迎 在 这 双手 , 的确 在
[ðə; ði] [ˈveri] [ɑːrmz] ,
the very arms ,
这 非常 武器 ,
还有绘画；以及她热情洋溢的欢迎，无论是亲手还是亲身拥抱，

[ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈrændɔlf] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [səkˈses] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [skɔːrd] [fɔːr; fər]
of Lady Randolph West , and the success her youth and beauty scored for
的 女士 兰道夫 西方 , 和 这 成功 她 青年 和 美丽 得分 为了
[hɜːr; hər] — [kəˈmændɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ˈenvi] ,
her — commanding in all envy ,
她 — 指挥 在 全部 嫉妒 ,
兰道夫·韦斯特夫人，以及她凭借青春美貌所取得的成功——令所有人艳羡不已。

[ædməˈreɪʃ(ə)n] , [kjuːˈpɪdəti] , [ɔːr] [ˈdʒeləsi] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [eɪdʒ] , [seks] ,
admiration , cupidity , or jealousy , according to age , sex ,
钦佩 , 贪婪 , 或者 妒忌 , 根据 到 年龄 , 性别 ,
根据年龄、性别，可能产生钦佩、贪婪或嫉妒等情绪。

[ænd; ənd] [ˈtempərəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪtuːd] — [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv]
and temporal state of servitude — did nothing to mitigate the harshness of
 和 颞 状态 的 奴役 — 做过 没有什么 到 缓解 这 严厉 的
 [ðoʊz] [fɜːrst] [ɪmˈpreʃəns] .
those first impressions .
 那些 第一的 印象 .

而暂时的奴役状态——丝毫没有减轻最初印象的残酷。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hɜːr; həər] [dɪˈpreʃ(ə)n] [gruː] [mɔːr] [pəˈvɜːrsli] [ˈmɔːrbɪd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkeɪtəd]
If anything her depression grew more perversely morbid the more she was catered
 如果 任何事物 她 沮丧 生长 更多的 反常地 病态的 这 更多的 她 曾是 餐饮服务
 [tuː; tə] , [kɔːtɪd] ,
to , courted ,
 到 , 求爱 ,

如果说有什么变化的话，那就是她越是受到宠爱和追求，她的抑郁症反而变得更加病态扭曲。

['flætərd] , [ænd; ʌnd][kə'dʒəʊld] .
flattered , and cajoled .
 受宠若惊 , 和 哄骗 .

受宠若惊，并加以哄骗。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʃi; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ges] [wʌt] ,
Something had happened , she could never guess what ,
 某物 有 发生 , 她 可以 绝不 猜测 什么 ,
 出事了, 但她永远也猜不到是什么事。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [θru:] [ðə; ði] ['kɛmɪstri] [ʌv; əv]
perhaps some mysterious reaction effected through the chemistry of
 也许 一些 神秘 反应 受影响 通过 这 化学 的
 [ləst] ['naɪts] ['slʌmbər] ,
last night's slumber ,
 最后的 夜晚 睡眠 ,

或许是昨晚睡眠中发生的某种神秘化学反应。

[tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; həɹ] [ˈvɪvɪd] [zest] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] ,
to turn her vivid zest in life to ashes in her mouth ,
 到 转动 她 生动 热情 在 生活 到 灰烬 在 她 嘴 ,
 将对生活的热情化为口中的灰烬,

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [si:mɪd] [tu:; tə] ['mætər] ['eni] [mɔ:r] .
so that nothing seemed to matter any more .
 所以 那 没有什么 似乎 到 事情 任何 更多的 .

所以一切似乎都变得无关紧要了。

[θɔ:ts] [ʌv; əv] ['kɑ:rz,leɪk] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] ,
Thoughts of Karlake as her lover ,
 想法 的 卡斯湖 作为 她 情人 ,
 她脑海中浮现出卡尔斯莱克作为她爱人的形象。

[rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][fɜːrst] [di:p] [dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'vəʊəl] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ̩] ['sʌbsɪkwənt] ['pæʃ(ə)n]
recollection of her first deep joy in his avowal and her subsequent passion
 回忆 的 她 第一的 深的 喜悦 在 他的 承认 和 她 随后的 热情
 [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] ,
of shame and regret ,
 的 耻辱 和 后悔 ,
 她回忆起他向她表白时她最初的欣喜若狂, 以及随后她所感受到的羞愧和悔恨之情。

[ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊt] , [ðæt] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
re - perusal of his note , that last night had seemed so sweet a thing ,
 关于 - 仔细阅读 的 他的 笔记 , 那 最后的 夜晚 有 似乎 所以 甜的 一个 事物 ,
 重读他的笔记, 发现昨晚的一切都那么美好。

[ˈpreʃəs] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] — [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [soʊ] .
precious beyond compare — found her indifferent to - day , and left her so .
宝贵的 超过 比较 — 成立 她 冷漠 到 - 天 , 和 左边 她 所以 .

无比珍贵——今天发现她对漠不关心，于是就离开了。

[traɪ] [æz; əz] [ʃiː; ji] [wʊd] , [ʃiː; ji] [feɪld] [tuː; tə] [riːˈkæptʃər] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riˈæləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɜːrst]
Try as she would , she failed to recapture any sense of the reality of those first
尝试 作为 她 会 , 她 失败的 到 夺回 任何 感觉 的 这 现实 的 那些 第一的
[ˈræptʃəz] .
raptures .
狂喜 .

尽管她竭尽全力，却始终无法重拾最初那些狂喜的真实感。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [daʊt] [hiː; hi] [ʌvd] [hɜːr; həɹ] [ɔːr] [ðæt] , [ˈberɪd] [diːp] [bɪˈniːθ]
And yet , somehow , she didn't doubt he loved her or that , buried deep beneath
和 然而 , 不知何故 , 她 没有 怀疑 他 喜爱 她 或者 那 , 埋葬 深的 下面
[ðɪs] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈæpəθi] ,
this inexplicable apathy ,
这 无法解释的 冷漠 ,

然而，不知为何，她并不怀疑他爱她，也不怀疑在这种难以解释的冷漠之下，其实隐藏着某种情感。

[ʌv] [fɔːr; fər] [ˈkɑːrɜːleɪk] [bəːnd] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ;
love for Karslake burned on in her heart ;
爱 为了 卡斯湖 烧伤 在 在 她 心 ;
她心中对卡斯莱克的爱意依然燃烧；

[bʌt; bət] [ʃiː; ji] [nuː] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
but she knew no sort of comfort in such confidence ,
但 她 知道 不 种类 的 舒适 在 这样的 信心 ,
但她从这种自信中丝毫感受不到安慰。

[ðer; ðər] [ʌv] [siːmd] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ɪməˈtɪriəl] [æn; ən] [ɪʃuː] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmenjuː] [fɔːr; fər]
their love seemed as remote and immaterial an issue as the menu for
他们的 爱 似乎 作为 偏僻的 和 无关紧要 一个 问题 作为 这 菜单 为了
[deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈdɪnər] .
day after to - morrow's dinner .
天 后 到 - 明天 晚餐 .

他们的爱情似乎就像明天晚餐的菜单一样遥远而无关紧要。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] !
Nothing mattered !
没有什么 重要 !

什么都不重要了！

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [miːt] [prɪns] [ˈvɪktər] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌstəmeri] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv]
She was able even to meet Prince Victor without her customary shiver of
她 曾是 有能力的 甚至 到 见面 王子 胜利者 没有 她 习惯 颤抖 的
[əˈvɜːrʒn] ;
aversion ;
厌恶 ;

她甚至能够见到维克托王子，而没有像往常那样感到厌恶和颤抖；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæd; həd]
and when she recalled the persistence and enthusiasm with which she had
和 什么时候 她 召回 这 持久性 和 热情 和 哪个 她 有
[ˈriːzənd] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [bɪˈliːvɪŋ] ,
reasoned herself into believing ,
有理智的 她自己 进入 相信 ,

当她回想起自己当初是如何凭借坚持不懈的努力和满腔热情说服自己相信这件事时，

[læst] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈhʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
last night , that he might be another than her father ,
最后的 夜晚 , 那 他 可能 是 其他 比 她 父亲 ,
昨晚, 他可能不是她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [tuː; tə] [mɜːrθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [deɪ] ;
she came as near to mirth as she was to come that day ;
她 来了 作为 靠近 到 欢笑 作为 她 曾是 到 来 那 天 ;
那天, 她几乎高兴得合不拢嘴;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɜːrθ] [ˈbɪtər] [wɪð; wɪθ][self] - [dɪˈrɪzn] .
but it was mirth bitter with self - derision .
但 它 曾是 欢笑 苦的 和 自己 - 嘲笑 .
但那是一种带着自嘲意味的苦涩的欢乐。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [ˈevər][tuː; tə] [driːm]
Of course he was her father , she had been a ninny ever to dream
的 课程 他 曾是 她 父亲 , 她 有 到过 一个 傻瓜 曾经 到 梦
[kənˈtrəriwaɪz] ,
contrariwise ,
相反地 ,
他当然是她的父亲, 她当初怎么会傻到去想相反的事情呢?

[ɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] .
or that it mattered .
或者 那 它 重要 .
或者说, 这件事很重要。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [səkˈses] [ɪn] [ˈefərts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dræb]
Nor had she met with more success in efforts to find a cause for this drab
也不 有 她 遇见 和 更多的 成功 在 努力 到 寻找 一个 原因 为了 这 单调
[ˈhjuːmər] ;
humour ;
幽默 ;
她也未能找到这种乏味幽默的原因;

[ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpendzələm][frʌm; frəm]
unless , indeed , it were simply the farthest swing of the pendulum from
除非 , 的确 , 它 是 简单地 这 最远 摇摆 的 这 摆 从
[ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈkraɪsɪz] ,
yesterday's emotional crises ,
昨天的 情绪 危机 ,
除非, 这实际上只是昨天情绪危机之后钟摆摆向最极端的一次,

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [swɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɪt] [ˈspeɪsɪz] [swept] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈroʊməns]
a long swing out of sunlit spaces swept by the brave winds of young romance
一个 长的 摇摆 出去 的 阳光照射 空间 扫荡 经过 这 勇敢的 风 的 年轻的 浪漫
[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [zoʊn][ʌv; əv] [ˈbruːdɪŋ] [ˈtɔːrpər] ,
into a gloomy zone of brooding torpor ,
进入 一个 阴沉 区 的 沉思 麻木 ,
从阳光普照、充满青春浪漫气息的空间, 一路荡到阴郁沉闷、令人窒息的角落。

[huːz] [kɑːm][wʌz; wəz] [fɔːls] , [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsiːzəbl] [dɪsˈkwaɪət] , [ɪts] [ˈætməsfɪr] [ɪˈlektɪkl]
whose calm was false , surcharged with unseizable disquiet , its atmosphere electrical
谁 冷静的 曾是 错误的 , 附加费 和 无法扣押 忧虑 , 它是 气氛 电气
[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrmləs] [æprɪˈhenʃənz] ,
with formless apprehensions ,
和 无形 担忧 ,
那里的平静是虚假的, 充满了难以捉摸的不安, 空气中弥漫着无形的忧虑。

[ɪts][sæd] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ˈlʊrɪd] [ɡli:mz] [noʊ] [ˈsu:nər] [ɡlɪmpst] [ðæn; ðən] [ɡɔ:n] .
its sad twilight shot with lurid gleams no sooner glimpsed than gone .
它是 伤心 暮 射击 和 骇人的 闪光 不 很快 瞥见 比 已消失 .
它凄凉的暮色中闪烁着诡异的光芒，转瞬即逝。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [soʊˈfi:əz] [ˌsensəˈbɪlɪti:z] [wɜ:r; wər] [les] [bɪˈnʌmd] [ðæn; ðən] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɔ:lɪzi][ʌv; əv]
In this state Sofia's sensibilities were less benumbed than bound in a palsy of
在 这 状态 索菲亚的 感性 是 较少的 麻木 比 边界 在 一个 麻痹 的
[səˈspens] [nɑ:t] [ˈhoʊlli] [ˈdestɪtu:t] [ʌv; əv] [dred] ;
suspense not wholly destitute of dread ;
悬念 不是 完全 贫困 的 恐惧 ;

在这种状态下，索菲亚的感官与其说是麻木，不如说是处于一种悬而未决的麻木状态，但并非完全没有恐惧；
[bɪˈni:θ] [ðə; ði][ləˈθɑ:rdʒɪk] [ˈjælouz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [leɪ] [ˈsaʊndləs] [di:ps] [ˈtrʌblɪ] [baɪ] [ˈsɪnɪstər]
beneath the lethargic shallows of consciousness lay soundless deeps troubled by sinister
下面 这 昏昏欲睡的 浅滩 的 意识 躺 无声 深水 麻烦 经过 险恶
[ˌpri:məˈnɪʃənz]
premonitions : : : :
预感

在昏昏欲睡的浅层意识之下，隐藏着寂静的深渊，那里萦绕着不祥的预感.....
[naʊ] , [riˈtreɪsɪŋ] [steɪdʒ][baɪ][steɪdʒ][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Now , retracing stage by stage the record of the day ,
现在 , 回溯 阶段 经过 阶段 这 记录 的 这 天 ,
现在，让我们一步一步地回顾当天的记录。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [ɪts][moʊst] [ˈpɔɪnjənt] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli]
Sofia became aware that its most poignant moment for her was actually
索菲亚 成为 意识到的 那 它是 最多 令人心酸的 片刻 为了 她 曾是 实际上
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,
索菲亚意识到，对她而言最触动心弦的时刻其实就是当下。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ki:n] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [sərˈvaɪv] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈti:diəm] .
with its keen wonder that she had contrived to survive such exquisite tedium .
和 它是 敏锐的 想知道 那 她 有 人为的 到 存活 这样的 精美的 乏味 .
她不禁惊叹，自己竟然能熬过如此精致的枯燥生活。

[ʃi:; ʃɪ] [pərˈsi:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mu:vd] [θru:ˈaʊt] [laɪk] [æn; ən] [ɔ:ˈtɑ:mətən] [swei] [baɪ][ə; eɪ] [wɪl]
She perceived that she had moved throughout like an automaton swayed by a will
她 感知 那 她 有 已搬 自始至终 喜欢 一个 自动机 摇摆 经过 一个 将要
[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪts] [oʊn] ;
outside its own ;
外部 它是自己的 ;
她意识到自己一直像个机器人一样行动，被某种不受自身意志控制的因素左右；

[ˈfʌŋkʃnɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] ; [pərˈfɔ:rmɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [ˈbɪznəs] , [ˈeksəˌkju:tɪŋ] [prɪˈskraɪbd]
functioning rather than living ; performing appointed business , executing prescribed
功能 相当 比 活的 ; 表演 任命 商业 , 执行 规定
[ˈdʒestʃərz] , [ˈʌtərɪŋ] [ˌfɔ:ɾɔ:ˈdeɪnd] [ˌɑ:bzəˈveɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [dɪkˈteɪtɪd]
gestures , uttering foreordained observations , and making dictated
手势 , 发出声音 预定的 观察 , 和 制作 口述
[rɪˈspɑ:nsɪz, rɪˈspɑ:nsəz, rɪˈspɑ:nsɪz] ,
responses :
回应 ,
与其说是生活，不如说是履行职责；执行既定的任务，做出规定的动作，发表预先设定的言论，并做出事先安排好的回应。

[ɔ:l] [wɪ'dəʊt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][spɑ:ntə'neiəti] ,
all without suggestion of spontaneity ,
全部 没有 建议 的 自发性 ,
这一切都没有丝毫自发性的迹象。

[ænd; ənd][ɔ:l] [wɪ'dəʊt] [ˈmi:nɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][æz; əz] [mi:nz] [tu:; tə] [brɪdʒ] [æn; ən] [ˈempti] [speɪs]
and all without meaning other than as means to bridge an empty space
和 全部 没有 意义 其他 比 作为 方法 到 桥 一个 空的 空间
[ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .
of waiting .
的 等待 .
这一切都没有其他意义，只是为了填补等待的空虚感。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
Waiting for what ?
等待 为了 什么 ?
还在等什么？

[ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə][kʊd; kəd][nɑ:t] [ges]
Sofia could not guess : : : :
索菲亚 可以 不是 猜测 : : : :
索菲亚猜不到.....

[ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈhoʊpɪŋ][ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [sə:'si:s] [ʌv; əv] [ˈbɔ:rdəm] ;
She went to bed presently , hoping only to find surcease of boredom ;
她 去 到 床 目前 , 希望 仅有的 到 寻找 停止 的 无聊 ;
她随即上床睡觉，只希望能够摆脱无聊。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [noʊ] [ˈsu:nər] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ðæn; ðən] [əˈblɪviən] [kloʊzd] [daʊn] [əˈpɑ:n]
and her head no sooner touched the pillow than oblivion closed down upon
和 她 头 不 很快 感动 这 枕头 比 遗忘 关闭 向下 之上
[hɜ:r; hər] [ˈfækltɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dens] ,
her faculties like a dense ,
她 学院 喜欢 一个 稠密 ,
她的头刚一碰到枕头，遗忘就像一层厚厚的薄膜一样，瞬间笼罩了她的意识。

[dɑ:rk] [klaʊd] .
dark cloud .
黑暗的 云 .
乌云密布。

[dɪ'skri:t] [ænd; ənd] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] , [dʒoʊ] [nju:] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]
Discreet and well - instructed , Chou Nu turned the night - light down to a
慎重 和 出色地 - 指示 , 周 努 转向 这 夜晚 - 光 向下 到 一个
[ˈɡlɪmə] ,
glimmer ,
微光 ,
周奴心思缜密，听从指示，将夜灯调至只剩一丝微光。

[pleɪst] [ɑ:n][ænd; ənd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði][bed][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [kæʃˈmɪr] [ðæt]
placed on and under a chair adjacent to the bed a robe of cashmere that
放置 在 和 在下面 一个 椅子 邻近的 到 这 床 一个 长袍 的 羊绒 那
[ˈwʊdnt] [ˈrʌs(ə)l] ,
wouldn't rustle ,
不会 沙沙 ,
在床边的椅子上和椅子下放置了一件不会发出沙沙声的羊绒长袍。

[ænd; ənd] [ˈslɪpərz] [ʌv; əv] [faɪn] [felt] [wɪð; wɪθ] [səʊls] [ʌv; əv] [sɔ:ft] [ˈleðər] ,
and slippers of fine felt with soles of soft leather ,
和 拖鞋 的 美好的 毛毡 和 鞋底 的 柔软的 皮革 ,
还有用优质毡布制成、鞋底为柔软皮革的拖鞋，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈfʊtʃɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈɔːdəbl] — [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [ˈdʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
in which footfalls must be inaudible — and glided gently from the room .
在 哪个 脚步声 必须 是 听不清 — 和 滑翔 轻轻地 从 这 房间 .

其中脚步声必须轻柔无声——并轻轻地滑出房间。

[fɔːr; fər][ˈsɪksti] [ˈmɪnɪts] [ɪts] [diːp] [hʌʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈbrʊkən] ; [ðə; ði][ˈiːv(ə)n][ˌrespəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrl]
For sixty minutes its deep hush was unbroken ; the even respiration of the girl
为了 六十 分钟 它是 深的 嘘 曾是 未破 ； 这 甚至 呼吸 的 这 女孩
[meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,
made no sound ,
制成 不 声音 ,

整整六十分钟，四周一片寂静，女孩均匀的呼吸声也听不到一丝声响。

[ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈtɔːsɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] .
she rested without tossing , without moving a finger .
她 休息 没有 抛掷 , 没有 移动 一个 手指 .

她一动不动地休息着，没有翻身，也没有动一根手指。

[ðen] , [sliːp] [ˈhævɪŋ] [held][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [prɪˈsaɪsli] [wʌn] [ˈaʊər] [baɪ][ðə; ði] [klaːk] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə]
Then , sleep having held her for precisely one hour by the clock , Sofia
然后 , 睡觉 拥有 握住 她 为了 恰恰 一 小时 经过 这 钟 , 索菲亚
[ˈoʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
opened her eyes ,
打开 她 眼睛 ,

然后，经过整整一个小时的睡眠，索菲亚睁开了眼睛。

[druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][sæt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
drew in a deep breath , and at once sat up on the side of the bed .
画 在 一个 深的 气息 , 和 在 一次 卫星 向上 在 这 边 的 这 床 .

他深吸一口气，立刻从床边坐了起来。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈaʊər][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ɡɜːrl] [waɪl] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ;
The memory of that hour was not to leave the girl while life was in her ;
这 记忆 的 那 小时 曾是 不是 到 离开 这 女孩 尽管 生活 曾在 在 她 ;

在女孩的生命里，那段记忆永远不会离开她；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ ˈtiː] [reɪzɪd] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [sætɪsˈfæktəri]
nor was the question it raised ever to be answered in a fashion satisfactory
也不 曾是 这 问题 它 提高 曾经 到 是 回答 在 一个 时尚 令人满意的
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
to her intelligence .
到 她 智力 .

她提出的问题也从未得到令她满意的解答。

[wen] [ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈsteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈθɔːrəti] , [baɪ] [men] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [vɜːrst] [ɪn]
When later she heard it stated with authority , by men reputed to be versed in
什么时候 之后 她 听到 它 声明 和 权威 , 经过 男人 知名 到 是 精通 在
[ˈsaɪkɪk] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
psychic knowledge ,
精神 知识 ,

后来，当她听到一些据称精通通灵知识的人权威地陈述这件事时，

[ðæt] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hɪpˈnoʊsɪs] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [wɪld] [tuː; tə][ækt] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]
that a subject in hypnosis cannot be willed to act contrary to the
那 一个 主题 在 催眠 不能 是 意志 到 行为 相反 到 这
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] ,
instincts of his or her better nature ,
本能 的 他的 或者 她 更好的 自然 ,

处于催眠状态的人无法被意志控制而做出违背其本性本能的行为。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [hɜːr; həɹ] [piːs] , [bʌt; bət] [ˈwʌndɜːd] .

she held her peace , but wondered .
她 握住 她 和平 , 但 想知道 .

她保持沉默，但心中充满疑惑。

[wʌz; wəz] [ˈvɪktər] [raɪt] , [ðen] ,

Was Victor right , then ,
曾是 胜利者 正确的 , 然后 ,

那么，维克多是对的么？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪld] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ɪn][ˈfaɪn(ə)l][əˈnæləsis][nɔːt]

and the crime he had willed her to commit in final analysis not
和 这 犯罪 他 有 意志 她 到 犯罪 在 最终的 分析 不是

[rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ?

repugnant to her instincts ?
令人厌恶的 到 她 本能 ?

而他让她犯下的罪行，归根结底，并不违背她的本能？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] , [təˈlepəθi] [ɔːr][ʌv; əv][ɪts] [kɪn] ,

Or was it some secret faculty of the soul , telepathy or of its kin ,
或者 曾是 它 一些 秘密 学院 的 这 灵魂 , 心灵感应 或者 的 它是 亲属 ,

或者，这是灵魂的某种秘密能力，心灵感应或类似能力？

[ðæt] [raʊzd] [ænd; ənd] [sent] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ][ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː][wɪð; wɪθ] [ˈdestəni] ?

that roused and sent her to keep her rendezvous with destiny ?
那 唤醒 和 发送 她 到 保持 她 会合 和 命运 ?

是什么唤醒了她，驱使她去赴与命运的约会？

[ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] : [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈweɪk] , [ʃiː; ʃɪ]

A riddle never to be read : Sofia only knew that , finding herself awake , she
一个 谜语 绝不 到 是 读 : 索菲亚 仅有的 知道 那 , 寻找 她自己 醒 , 她

[gɔːt][ʌp] ,

got up ,
得到 向上 ,

一个永远无法解开的谜语：索菲亚只知道，她醒来后，便起身走了。

[dɒnd] [ænd; ənd] [ˈslɪpəɹz] ,

donned negligée and slippers ,
穿戴 便服 和 拖鞋 ,

穿着睡衣和拖鞋，

[ænd; ənd][set] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [əˈpɔɪntɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt]

and set her feet upon the way appointed without its occurring to her that
和 放 她 脚 之上 这 方式 任命 没有 它是 发生 到 她 那

[ðə; ðɪ] [wei] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ,

the way was strange ,
这 方式 曾是 奇怪的 ,

她踏上了那条指定的路，却丝毫没有意识到这条路很陌生。

[wɪˈðəʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [waɪ] [ɔːr] [ˈweðər] .

without stopping to question why or whether .
没有 停止 到 问题 为什么或者 无论 .

不去质疑为什么或是否如此。

[ɪf] [ˌɪndɪˈpendənt] [voʊˈlɪ(ə)n] , [ˈsensəb(ə)][ɔːr][ˌsʌbˈlɪmɪn(ə)l] , [wɜːr; wər][ˈæbsənt] , [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]

If independent volition , sensible or subliminal , were absent , it could hardly
如果 独立的 意志 , 明智的 或者 潜意识 , 是 缺席的 , 它 可以 几乎

[hæv; həv] [bɪn] [əˈpærənt] .

have been apparent .
有 到过 明显 .

如果不存在自主意志，无论是有意识的还是无意识的，这一点几乎不可能被察觉。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [hɜ:ˈself] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv] [ɪts] [səˈspens] [ɔ:r] [ˌsʊpərˈseʃən] .
Sofia herself was not aware of its suspense or supersession .
索菲亚 她自己 曾是 不是 意识到的 的 它是 悬念 或者 代谢 .

索菲亚本人并不知道这件事的悬念或替代。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [kwɪt] [wel] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [hɜ:r; həɾ] [ˈevri] [æk(ə)n] [wʌz; wəz] [dəˈrekt] [ænd; ənd]
She knew quite well what she was doing , her every action was direct and
她 知道 相当 出色地 什么 她 曾是 正在做 , 她 每一个 行动 曾是 直接的 和
[dɪˈsaɪdɪd] ,
decided ,
决定 ,

她很清楚自己在做什么，她的每一个行动都果断而坚定。

[ðə; ði] [ɡoʊl] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [əbˈskjʊɾ] .
the goal alone remained obscure .
这 目标 独自的 剩余 朦胧 .

目标本身仍然是个谜。

[ʃi:; ʃi] [ˈoʊnli] [nu:] [ðæt] [ˈsʌmwɛɾ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɾ]
She only knew that somewhere , somehow , something was going wrong without her
她 仅有的 知道 那 某处 , 不知何故 , 某物 曾是 去 错误的 没有 她
,
.
,

她只知道，在某个地方，以某种方式，有些事情在她不在的情况下出了问题。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɾ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪˈkwaɪəɾd] [tu:; tə] [set] [ˌaɪ ˈti:] [raɪt] .
and her presence was required to set it right .
和 她 在场 曾是 必需的 到 放 它 正确的 .

她的出现是纠正这一局面的必要条件。

[ˈletɪŋ] [hɜ:ˈself] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [dru:][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [bɪˈhaɪnd] [hɜ:r; həɾ] , [bʌt; bət] [left]
Letting herself out into the corridor , she drew the door to behind her , but left
出租 她自己 出去 进入 这 走廊 , 她 画 这 门 到 在后面 她 , 但 左边
[ˌaɪ ˈti:] [ʌnˈlætʃt] ;
it unlatched ;
它 未锁紧 ;

她走到走廊里，把门拉到身后，但没有锁上；

[wɪð; wɪθ] [wɒt] [ˈɑ:bdʒekt] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .
with what object , she did not know .
和 什么 目的 , 她 做过 不是 知道 .

她不知道是用什么物体。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊəɾ] , [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈhaʊshoʊld] ,
But the lateness of the hour , the stillness of the sleeping household ,
但 这 迟到 的 这 小时 , 这 寂静 的 这 睡眠 家庭 ,

但夜已深，家中一片寂静，

[meɪd] [ˌaɪ ˈti:] [si:m] [kwɪt] [ɪn] [ˈɔ:ɾdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [ˈkɔ:ʃəsli] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]
made it seem quite in order that she should pause to look cautiously this way and
制成 它 似乎 相当 在 命令 那 她 应该 暂停 到 看 谨慎地 这 方式 和
[ðæt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊɾ] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [els] [wʌz; wəz] [əˈstə:] [tu:; tə] [spaɪ] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [ɔ:r] [ˈtʃælɪndʒ]
that and make sure that nobody else was astir to spy upon her or challenge
那 和 制作 当然 那 无人 别的 曾是 搅拌 到 间谍 之上 她 或者 挑战
[ðə; ði] [ˈpɜ:ɾpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [jet] [ˈeɪmləs] [nɑ:ktɜ:ɾn(ə)l] [ˈflɪtɪŋ] .
the purpose of this as yet aimless nocturnal flitting .
这 目的 的 这 作为 然而 漫无目的 夜 飞掠 .

她停下来仔细地四处张望，确保没有人窥视她或质疑她这漫无目的的夜间游荡的目的，这似乎合情合理。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] .

There was nobody that she could see .
那里 曾是 无人 那 她 可以 看 .

她周围一个人也没有。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈkɔ:riɔ:r] , [ðen] , [ˈnevər] [ˈæskɪŋ] [waɪ] [ðæt] [wei] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡooʊst] [ɪn] [heɪst] [ʃi:; ʃi] [sped] ,
Down the corridor , then , never asking why that way , like a ghost in haste she sped ,
向下 这 走廊 , 然后 , 绝不 问 为什么 那 方式 , 喜欢 一个 鬼 在 匆忙 她 加速 ,
然后, 她沿着走廊飞奔而去, 从未问过为什么会走这条路, 像幽灵般匆匆而过。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɔ:r] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [peɪs] [ˈfɔ:ltərɪŋ] .

but as she drew near to a certain door found her pace faltering .
但 作为 她 画 靠近 到 一个 肯定 门 成立 她 步伐 摇摇欲坠 .

但当她走到某扇门前时, 却发现自己的步伐开始蹒跚。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [nu:] [ðæt] [dɔ:r] ; [θru:] [aɪˈti:] [ˈleɪdi] [ˈrændɒlf] [west] [hɜ:rˈself][hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st]
Sofia knew that door ; through it Lady Randolph West herself had introduced
索菲亚 知道 那 门 ; 通过 它 女士 兰道夫 西方 她自己 有 介绍

[ðə; ði][ɡɜ:rl][tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈbu:dwa:r] ,

the girl to her boudoir ,
这 女孩 到 她 闺房 ,

索菲亚认得那扇门; 兰道夫·韦斯特夫人正是通过那扇门将她引荐到自己的闺房的。

[nɔ:t] [tu:] [ˈaʊəz] [sɪns] , [wen] [tjæns] , [ɔ:r] [feɪt] ,

not two hours since , when chance , or Fate ,
不是 二 小时 自从 , 什么时候 机会 , 或者 命运 ,

不到两个小时前, 偶然或命运,

[ɔ:r][ðə; ði] [smu:ð] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [ˈmɔ:rt(ə)][ˈmækəˈneɪʃənz -mæf] [hæd; həd] [mu:vd] [ðə; ði]
or the smooth working out of malicious mortal machinations had moved the
或者 这 光滑的 在职的 出去 的 恶意 凡人 阴谋 有 已搬 这
[tu:] [ˈwɪmɪn] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [tu:; tə] [si:k] [ðer; ðær][ˈkwɔ:rtərz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

two women simultaneously to seek their quarters for the night .
二 女性 同时地 到 寻找 他们的 四分之一 为了 这 夜晚 .

或者, 是人间恶毒阴谋的顺利实施, 促使这两个女人同时寻找她们的住处过夜。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈbu:dwa:r][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r]
And in the boudoir Sofia had spent the quarter of an hour before
和 在 这 闺房 索菲亚 有 花费 这 四分之一 的 一个 小时 前

[ˈɡooɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd][bed] ,

going on to her own room and bed ,
去 在 到 她 自己的 房间 和 床 ,

索菲亚在闺房里待了十五分钟, 然后才回到自己的房间上床睡觉。

[ˈsɪvəli] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][ˈvæpɪd] [tˈætər] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][æz; əz][ɪn][ˈdu:ti] [baʊnd] [ðə; ði][ˈædmərəb(ə)]
civilly attending to vapid chatter and admiring as in duty bound the admirable
文明地 参加 到 乏味 喋喋不休 和 钦佩 作为 在 责任 边界 这 令人钦佩的

[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .

jewels of the family .
珠宝 的 这 家庭 .

礼貌地回应无聊的闲聊, 并像履行职责一样欣赏家族中令人钦佩的珍宝。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [əˈdʒɑ:r][wɪð; wɪθ] , [brɪˈɑ:nd] [aɪˈti:] , [ə; eɪ] [dɪm] [ɡloʊ] .
Now she saw the door a few inches ajar with , beyond it , a dim glow .
现在 她 锯 这 门 一个 很少 英寸 半开 和 , 超过 它 , 一个 暗淡 辉光 .

她看到门半开着, 门外透出一丝微弱的光芒。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [si:md] [ˈsɪŋɡjələr] ,

The circumstance seemed singular ,
这 环境 似乎 单数 ,

这种情况似乎很特殊。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — [naʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [rɪ'membə(r)] — [wen] ['səʊfiə; səʊ'fiːə] [hæd; həd] [ɪk'sprest]
because — now that she remembered — when Sofia had expressed
因为 — 现在 那 她 记得 — 什么时候 索菲亚 有 表达
[pə'fʌŋktəri] [kʃəri'a:səti] [kən'sɜːrɪŋ] [wʌt] [pri'kɔːʃənz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [tuː; tə] ['seɪfɡɑːrd] [ðə; ði]
perfunctory curiosity concerning what precautions were taken to safeguard the
敷衍了事 好奇心 有关 什么 防范措施 是 已采取 到 保障 这
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
jewels ,
珠宝 ,

因为——现在她想起来了——索菲亚曾敷衍地询问过为了保护珠宝采取了哪些预防措施，

[ˈleɪdi] [ˈrændɒlf] [west] [hæd; həd] [ˈerəli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [kən'sɪdərd] [ɪn'ʃʊərəns] [tuː; tə]
Lady Randolph West had airily informed her that she considered insurance to
女士 兰道夫 西方 有 轻盈地 知情的 她 那 她 经过考虑的 保险 到
[ðer; ðər] [ə'preɪzd] [ˈvæljuː] [plʌs] [ə; eɪ] [staʊt] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbuːdwɔːr] [dɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [strɔːŋ]
their appraised value plus a stout lock on the boudoir door better than any strong
他们的 已评估 价值 加 一个 肥硕 锁 在 这 闺房 门 更好的 比 任何 强的
- [bɑːks] [æz; əz] [jet] [dɪ'vaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪndʒə'nuːəti] [ʌv; əv] [mæn] .
- box as yet devised by the ingenuity of man .
- 盒子 作为 然而 设计 经过 这 独创性 的 男人 .

兰道夫·韦斯特夫人轻描淡写地告诉她，她认为为他们的财产购买评估价值的保险，再加上在闺房门上装一把结实的锁，比人类迄今为止所能发明的任何保险箱都要好。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [seɪf] [ðeə(r)] [kept] [ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ðə; ði] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [dɪ'klerd] — “ [bʌt; bət]
“ There's the safe they're kept in , of course , ” the lady had declared — “ but
“ 有 这 安全的 它们是 保留 在 , 的 课程 , ” 这 女士 有 声明 — “ 但
, [maɪ] [dɪr] ,
, my dear ,
, 我的 亲爱的 ,

“当然，它们被存放在保险箱里，”那位女士说道，“但是，亲爱的，

[ə; eɪ] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks] [wɪl] [duː] [æz; əz] [wel] [wen] [ˈeni] [ˈbɜːrɡlə(r)] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [meɪks]
a cardboard box will do as well when any burglar who knows his business makes
一个 纸板 盒子 将要 做 作为 出色地什么时候 任何 窃贼 WHO 知道 他的 商业 制作
[ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [maɪ] [ˈtrɪŋkɪts] .
up his mind to get at my trinkets .
向上 他的 头脑 到 得到 在 我的 小饰品 .

如果哪个懂行的窃贼下定决心要偷我的小玩意儿，一个纸箱也能起到同样的作用。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [θɪŋ] .
I never even trouble to lock the thing .
我 绝不 甚至 麻烦 到 锁 这 事物 .

我从来不费心去锁它。

[aɪ'd] [ˈræðər] [luːz] [ðə; ði] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] — [ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] [ˈmʌni] — [ðæn; ðən] [biː; bi]
I'd rather lose the jewels — and collect the insurance money — than be
ID 相当 失去 这 珠宝 — 和 收集 这 保险 钱 — 比 是
[ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɪts] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'tiː] [bloʊn] [ˈoʊpən] .
frightened out of my wits by hearing it blown open .
害怕 出去 的 我的 智慧 经过 听力 它 吹 打开 .

我宁愿失去珠宝——然后拿到保险金——也不愿被炸开的声音吓得魂飞魄散。

[noʊ] , [θæŋks] [ˈevər] [soʊ] :
No , thanks ever so :
不 , 谢谢 曾经 所以 :

不，非常感谢。

[ˈeni] [ˈkræksmən] [ˈskɪlf(ə)l] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [lɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪ] [bæg][hɪz; ɪz] [lu:t]
any cracksman skillful enough to pick the lock on the door may bag his loot
任何 窃盗 熟练 足够的 到 挑选 这 锁 在 这 门 可能 包 他的 抢劫
[ænd; ənd][gʊʊ][ɪn] [pi:s] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][em ˈi:] !
and go in peace for all of me !
和 去 在 和平 为了 全部 的 我 !

任何一个技术高超、能撬开门锁的窃贼都可以带着赃物安然离去，替我所有人做主！

” [ˈɪmpʌls] , [æt; ət] [li:st] [ʃi; ji] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] [ðæt] ,
” **Impulse , at least she called it that ,**
” 冲动 , 在 至少 她 称为 它 那 ,

“冲动，至少她是这么称呼它的。”

[mu:vɔd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəsli] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [sti:l] [ˈwaɪdəɹ] .
moved Sofia to approach and cautiously open the door still wider .
已搬 索菲亚 到 方法 和 谨慎地 打开 这 门 仍然 更广泛 .

索菲亚走上前去，小心翼翼地将门开得更大一些。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ænˈti:k] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [ðæt] [haust] [ðə; ði] [seɪf] [bə:nd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][læmp][ʌv; əv] [loʊ]
Upon the antique writing - desk that housed the safe burned a single lamp of low
之上 这 古董 写作 - 桌子 那 房屋 这 安全的 烧伤 一个 单身的 灯 的 低的
[ˈkænd(ə)l] - [ˈpaʊəɹ] .
candle - power .
蜡烛 - 力量 .

摆放着保险箱的古董书桌上，燃着一盏功率很小的蜡烛灯。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbedtʃeɪmbəɹ] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtli] [[ʌt] .
A door that led to the adjoining bedchamber was tightly shut .
一个 门 那 引领 到 这 相邻的 卧室 曾是 紧紧 关闭 .

通往隔壁卧室的门紧紧地关着。

[səʊˈfi:əz] [ˌmɪsˈtrʌstfl] [aɪz] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [ˈevri] [ˈkɔ:rnəɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ˈrekənd] [aɪ ˈti:]
Sofia's mistrustful eyes reconnoitred every corner of the room , and reckoned it
索菲亚的 不信任 眼睛 侦察 每一个 角落 的 这 房间 , 和 估计 它
[ˈempti] .
empty .
空的 .

索菲亚怀疑的目光扫视了房间的每个角落，认为这里空无一人。

[əˈgen] [əˈbi:diənt] [tuː; tə] [ʌndɪˈspju:tɪd] [ˈɪmpʌls] , [ʃi; ji] [stept] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Again obedient to undisputed impulse , she stepped inside and shut the door .
再次 听话 到 无可争议 冲动 , 她 步 里面 和 关闭 这 门 .

她再次顺从了内心的冲动，走进屋内，关上了门。

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [lɑ:k] [faʊnd] [ɪts] [ˈsa:kɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [klɪk] .
The spring - latch of the American lock found its socket with a soft click .
这 春天 - 门锁 的 这 美国人 锁 成立 它是 插座 和 一个 柔软的 点击 .

美国锁的弹簧门轻轻一按就卡入了锁槽。

[ðerˈæftəɹ] , [ˈsaɪləns] , [noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbu:dwa:r] , [nʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] .
Thereafter , silence , no sound in the boudoir , none from the room beyond .
此后 , 沉默 , 不 声音 在 这 闺房 , 没有任何 从 这 房间 超过 .

此后，一片寂静，闺房里没有一丝声音，隔壁房间也没有一丝声音。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ðə; ði] [ˈhɜ:ɹɪd] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
But to Sofia the hurried beating of her heart reverberated on the
但 到 索菲亚 这 慌忙 殴打 的 她 心 回响 在 这
[ˈsti:lnəs] [laɪk] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .
stillness like the rolling of a drum .
寂静 喜欢 这 滚动 的 一个 鼓 .

但对索菲亚来说，她急促的心跳声在寂静中回荡，如同鼓声一般。

[wɪˈðəʊt] [kliə] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [həʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə; ðər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈstændɪŋ]
Without clear appreciation of how she had got there , she found herself standing
没有 清除 欣赏 的 如何 她 有 得到 那里 , 她 成立 她自己 常设
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] ,
over the writing - desk ,
超过 这 写作 - 桌子 ,

她并不清楚自己是怎么走到这一步的，却发现自己正站在书桌前。

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [laɪt] [hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [kept] [ˈhɪd(ə)n] ,
and discovered what the indifferent light had till now kept hidden ,
和 发现 什么 这 冷漠 光 有 直到 现在 保留 隐 ,
于是，他发现了那冷漠的光线一直以来所隐藏的事物。

[ðæt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ˈpæn(ə)] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [bæk] ,
that a false panel in the front of the desk had been thrust back ,
那 一个 错误的 控制板 在 这 正面 的 这 桌子 有 到过 推力 后退 ,
桌子前面的一块假面板被推了回去。

[ɪkˈspoʊzɪŋ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [kloʊzd] .
exposing the face of the safe , and that this last was not even closed .
暴露 这 脸 的 这 安全的 , 和 那 这 最后的 曾是 不是 甚至 关闭 .
保险箱正面暴露在外，而且最后一个保险箱甚至都没有关上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [ðæt]
At the same time she grew conscious that her hands were shaking violently , that
在 这 相同的 时间 她 生长 有意识的 那 她 双手 是 摇晃 暴力 , 那
[hɜːr; hər] [ˈevri] [lɪm] ,
her every limb ,
她 每一个 肢 ,

与此同时，她意识到自己的双手剧烈颤抖，四肢也都在颤抖。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɔːdi] [ɪnˈdiːd] , [wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][baɪ] [ˈdespəreɪt] [ˈtreɪblɪŋ] .
her whole body indeed , was agitated by desperate trembling .
她 所有的 身体 的确 , 曾是 激动 经过 绝望的 发抖 .
她全身都在剧烈颤抖。

[ænd; ənd] [ˈdʌlli] [æskt] [hɜːrˈself] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . . .
And dully asked herself why this should be : : :
和 沉闷地 问 她自己 为什么 这 应该 是 : : :
她茫然地问自己，为什么会这样.....

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ˈhezɪteɪt] .
But didn't hesitate .
但 没有 犹豫 .
但他没有犹豫。

[hɜːr; hər] [ˈækʃnz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [rɪˈzembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] [ˈpʌpɪt] ,
Her actions now more than ever resembled those of an unthinking puppet ,
她 行动 现在 更多的 比 曾经 类似 那些 的 一个 不假思索 木偶 ,
她现在的行为比以往任何时候都更像一个没有思想的傀儡。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ;
although she knew quite well what she was doing ;
虽然 她 知道 相当 出色地 什么 她 曾是 正在做 ;
尽管她很清楚自己在做什么；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdʒestʃərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈles(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][hændz]
and her gestures might have been the fruit of long lessoning at the hands
和 她 手势 可能 有 到过 这 水果 的 长的 课程 在 这 双手
[ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmæstər][ʌv; əv][steɪdʒ] [ˈmelədramə] ,
of some master of stage melodrama ,
的 一些 掌握 的 阶段 情节剧 ,
她的举止可能是长期跟随某位舞台剧大师学习的成果。

[soʊ] [tru:] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə] [θi'ætrɪk(ə)l] [kən'ven](ə)n] .
so true were they to theatrical convention .

所以 真的 是 他们 到 戏剧 习俗 .

它们确实符合戏剧惯例。

[wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] , ['fraɪt(ə)nd] [glɑ:nsɪz] [tə:rd] [bəuθ] [dɔ:z] , ['səʊfiə; səu'fi:ə] [dra:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
With furtive , frightened glances toward both doors , Sofia dropped to her
和 鬼鬼祟祟 , 害怕 眼神 朝向 两个都 门 , 索菲亚 掉落 到 她
[ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪf]
knees before the safe
膝盖 前 这 安全的

索菲亚惊恐地偷偷瞥了一眼两扇门，然后跪倒在保险箱前.....

[wen] [ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌp] [ə'gen] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əlri] ,
When she stood up again her hands were filled with jewellery ,

什么时候 她 站立 向上 再次 她 双手 是 已填 和 首饰 ,
她再次站起来时，手里拿着满满的珠宝。

[hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] [held][ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] [praɪs][ɪn] ['preʃəs] [stoʊnz] .
her two hands held a treasure of incalculable price in precious stones .

她 二 双手 握住 一个 宝藏 的 不可估量 价格 在 宝贵的 石头 .
她双手捧着价值连城的宝石宝藏。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪt] [aɪz] [dɑ:rk][ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ,
She paused for a little , staring at them with dilate eyes dark in a pale ,
她 暂停 为了 一个 小的 , 凝视 在 他们 和 扩张 眼睛 黑暗的 在 一个 苍白 ,
[ræpt] [feɪs] .
rapt face .
欣喜若狂 脸 .

她停顿了一会儿，用瞳孔放大的、苍白而专注的眼神盯着他们。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] , [bʌt; bət]['oʊnli][hɜ:r; hər] ['kwɪkənd] ['bri:ðɪŋ] ['wɪspəd] [pæst]
Her lips were parted , but only her quickened breathing whispered past
她 嘴唇 是 分手了 , 但 仅有的 她 加速 呼吸 低声说道 过去的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

她的嘴唇微微张开，但只有急促的呼吸声从中传来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [mɔ:ɹ] ['peɪnfəli] [ðæn; ðən]['evər] .
She was trembling more painfully than ever .

她 曾是 发抖 更多的 痛苦地 比 曾经 .
她颤抖得比以往任何时候都更加痛苦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
But she seemed unable to think of anything but the jewels ,

但她似乎满脑子都是珠宝，什么都想不起来。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][held] [ɪn] [fæsɪ'nei(ə)n] [baɪ][ðər; ðər] [kə'rʌskənt] ['lʌvlɪnəs] [æz; əz] [rɪ'vi:ld] [baɪ]
her gaze was held in fascination by their coruscant loveliness as revealed by
她 目光 曾是 握住 在 魅力 经过 他们的 晶 可爱 作为 揭晓 经过
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] .
the light of the little lamp .
这 光 的 这 小的 灯 .

小灯的光芒映照出它们闪闪发光的美丽，深深吸引了她。

[hɜ:r; rɜ:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] !
Hers for the taking !
她的 为了 这 采取 !

唾手可得！

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ˈwɔːrniŋ] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kən'vʌlʃn] [leɪd][hoʊld][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl]
Then , without warning , a tremendous convulsion laid hold on her body and soul
然后 , 没有 警告 , 一个 巨大的 抽搐 铺设 抓住 在 她 身体 和 灵魂
,
:
,

随后，毫无预兆地，一阵剧烈的痉挛攫住了她的身心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrækt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkən] [baɪ][aɪ ˈtiː] ,
and she was racked and shaken by it ,
和 她 曾是 架子 和 摇晃 经过 它 ,
她为此感到痛苦和不安。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][ˈkraɪsɪs][hɜːr; həɹ] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ˈʃaʊə] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
and at its crisis her outstretched hands opened and showered the top of
和 在 它是 危机 她 伸展 双手 打开 和 淋浴 这 顶部 的
[ðə; ði][desk] [wɪð; wɪθ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜːz] ,
the desk with jewels ,
这 桌子 和 珠宝 ,

在危急时刻，她伸出双手，将珠宝如雨般洒落在桌面上。

[ðen] [fluː] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [θrɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] .
then flew to her head and clutched her throbbing temples .
然后 飞翔 到 她 头 和 紧握 她 悸动 寺庙 .
然后，她飞到头顶，捂住剧烈疼痛的太阳穴。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] : “ [noʊ] !
She cried out in a low voice of suffering : “ No !
她 哭 出去 在 一个 低的 嗓音 的 痛苦 : “ 不 !
她痛苦地低声喊道：“不！ ”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] , [tɔːrd] [ðə; ði]
” And of a sudden she was reeling back from the desk , toward the
” 和 的 一个 突然 她 曾是 卷轴 后退 从 这 桌子 , 朝向 这
[ˈkɔːrɪdɔːr] [dɔːr] ,
corridor door ,
走廊 门 ,

“突然间，她踉跄着从桌子旁退开，朝走廊门口走去。”

[rɪˈpiːtɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɑːn][æŋ; əŋ] [əˈsendɪŋ] [skeɪl] : “ [noʊ] ! [noʊ] !
repeating over and over on an ascending scale : “ No ! no !
重复 超过 和 超过 在 一个 上升 规模 : “ 不 ! 不 !
一遍又一遍地重复着，音调逐渐升高：“不！ 不！

[noʊ] !
no !
不 !
不!

[noʊ] !
no !
不 !
不!

[noʊ] !
no !
不 !
不!

“ [hɜːr; həɹ] [ˈkweɪkɪŋ] [ˈlegz] [ˈblʌndəd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; həɹ] [niːz] [ɡeɪv] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈtɒtəd] [tuː; tə]
“ **Her quaking legs blundered against a chair , her knees gave , she tottered to**
“ 她 震动 腿 犯错 反对 一个 椅子 , 她 膝盖 给予 , 她 摇摇晃晃 到
[fɔːl] ;
fall ;
落下 ;

她颤抖的双腿踉跄地撞到椅子上，膝盖一软，踉跄地摔倒了；

[strɔːŋ] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] , [held] [hɜːr; həɹ] [seɪf] ,
strong arms caught her , held her safe ,
强的 武器 捕捉 她 , 握住 她 安全的 ,
强壮的双臂接住了她，保护了她。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [jet] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ɪn][ɪts] [ˈɡɑːrdɪd] [kiː] [ˈmʌtəd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] :
a voice she knew yet didn't know in its guarded key muttered in her ear :
一个 嗓音 她 知道 然而 没有 知道 在 它是 守卫 钥匙 低声说道 在 她 耳朵 :
一个她既熟悉又陌生的声音，用一种谨慎的语调在她耳边低语：

“ [θæŋk] [ɡɑːd] !
“ **Thank God !**
“ 感谢 上帝 !
“感谢上帝！

“ [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʌv; əv] [peɪn][ænd; ənd] [ˈterər] [sɔːt] [ðə; ðɪ]
“ **She made no struggle , but her eyes of pain and terror sought the**
“ 她 制成 不 斗争 , 但 她 眼睛 的 疼痛 和 恐怖 寻求 这
[ˈspiːkəz] [feɪs] ,
speaker's face ,
演讲者的 脸 ,

她没有反抗，但她痛苦和恐惧的眼神却紧紧地盯着说话者的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][məɪn] - .
and saw that he was the man Nogam .
和 锯 那 他 曾是 这 男人 - .
他发现他就是诺甘。

[ɪn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
In extremity of amazement she spoke his name .
在 末端 的 惊愕 她 辐 他的 姓名 .
她极度惊讶地喊出了他的名字。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

“ [noʊ] [lɔːŋɡər] - , “ [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [loʊ] [ˈæksənts] , [ænd; ənd] [smaɪld] — “ [bʌt; bət]
“ **No longer Nogam , he said in the same low accents , and smiled — “ but**
“ 不 更长 - , “ 他 说 在 这 相同的 低的 口音 , 和 微笑 — “ 但
[jʊə; jər] [ˈfɑːðər] ,
your father ,
你的 父亲 ,

“不再是诺甘了，”他用同样的低沉口音说道，并笑了笑——“但你的父亲，

[ˈmaɪk(ə)l] [ˈlænjərd] !
Michael Lanyard !
迈克尔 挂绳 !
迈克尔·兰亚德！

“ [ˌeks.aɪˈeks]
“ **XIX**
“ 十九
“十九世纪”

揭露真相

女孩又愣愣地躺了一会儿，一脸茫然，不知所措；

然后她突然用力挣脱了支撑她的拥抱。

但由于缺乏反对意见，这些努力都白费了。

结果，她自己的暴力行为让她踉跄后退了半步。

靠在桌子上；而挂绳，

他除了松开被她拒绝的双臂之外，什么也没做，仍然站在她离开他的地方。

他回以一个破碎的、理解的微笑，回应了她愤慨的目光，那微笑既温柔又略带痛苦。

宽容、善解人意，还略带一丝苦涩的幽默感。

“我的父亲！”

索菲亚倒吸一口凉气，带着轻蔑重复道：“你！”

" [hi:; hi] [gerv] [ə; eɪ] [slart] [ʃrʌg] .
" He gave a slight shrug .
" 他 给予 一个 轻微 耸肩 .

他微微耸了耸肩。

" [sʌtʃ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ɪz][jʊr; jər][sæd] ['fɔ:rtʃən] . "
" Such , it appears , is your sad fortune . "
" 这样的 , 它 出现 , 是 你的 伤心 财富 . "

“看来，这就是你悲惨的命运。”

" [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ! "
" A servant ! "
" 一个 仆人 ! "

“一个仆人！”

" [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [praʊd] [prɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['prɑ:mɪst] ?
" And not the proud prince you were promised ?
" 和 不是 这 自豪的 王子 你 是 承诺 ?

“难道你没得到你承诺的那位骄傲的王子吗？”

[ræðər] [ə; eɪ] [kʌm] [daʊn] [wʌn][mʌst; məst][æd'mɪt] .
Rather a come down , one must admit .
相当 一个 来 向下 , 一 必须 承认 .

不得不承认，这确实令人失望。

" ['lænjərd] [læft] [loʊ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] ['nɪrər] .
" Lanyard laughed low , and moved nearer .
" 挂绳 笑了 低的 , 和 已搬 更近 .

兰亚德低声笑了笑，然后走近了一些。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [aɪ] [mi:n] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ([fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
" I'm sorry , I mean I might be (for myself ,
" 我是 对不起 , 我 意思是 我 可能 是 (为了 我 ,

“我很抱歉，我的意思是，我可能（为自己）

[tu:]) [ɪf] - [wɜ:r; wər] [les] [ə; eɪ] [frɔ:d] [ðæn; ðən] [ðæt] [prɪ'tenʃəs] ['maʊntɪbəŋk] ,
too) if Nogam were less a fraud than that pretentious mountebank ,
也) 如果 - 是 较少的 一个 欺诈罪 比 那 装腔作势 骗子 ,

如果诺甘不像那个自命不凡的江湖骗子那样是个骗子的话，

[prɪns] ['vɪktər] — [ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Prince Victor — or for the matter of that ,
王子 胜利者 — 或者 为了 这 事情 的 那 ,

维克托王子——或者更确切地说，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æz; əz] [pʊr] [ʌv; əv] ['spɪrɪt][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [si:m] [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊn] [vælju'eɪʃn] ,
if you were as poor of spirit as you would seem on your own valuation ,
如果 你 是 作为 贫穷的 的 精神 作为 你 会 似乎 在 你的 自己的 估值 ,

如果你像自己评估的那样意志消沉，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [hɑ:rt] [jʊr; jər] ['mʌðə-z] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [maɪn] ,
if you were not at heart your mother's daughter , and mine ,
如果 你 是 不是 在 心 你的 母亲的 女儿 , 和 矿 ,

如果你骨子里不是你母亲的女儿，也不是我母亲的女儿，

[maɪ] [tʃaɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [lʌvd] [wel] [ænd; ənd] [hu:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [lʌvd] [em 'i:] !
my child by a woman whom I loved well , and who long ago loved me !
我的 孩子 经过 一个 女士 谁 我 喜爱 出色地 , 和 WHO 长的 前 喜爱 我 !

我的孩子是我和我深爱的女人所生，而她很久以前也爱过我！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [dɪ'lɪbəɾətli] [tuː; tə] [lɛt] [hɜːr; hər] [græsp] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ðen]
” **He paused deliberately to let her grasp the full sense of his words , then**
” 他 暂停 故意地 到 让 她 抓牢 这 满的 感觉 的 他的 字 , 然后
[pər'suːd] :
pursued :
追击 :

他故意停顿了一下，让她充分理解他话里的意思，然后继续说道：

” [aɪ 'tiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['beərɪŋz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [truːli] [ðə; ði] ['maɪk(ə)l]
” **It may help you get your bearings to know that I am truly the Michael**
” 它 可能 帮助 你 得到 你的 轴承 到 知道 那 我 是 真的 这 迈克尔
[lænjərd] [tuː; tə] [huːm] ['mesərz] ['siːkrɪtən] & ['saɪfə] [ə'drest] [ðer; ðər] [ædvər'taɪzmənt] — [juː; jʊ]
Lanyard to whom Messieurs Secretan & Sypher addressed their advertisement — you
挂绳 到 谁 先生们 秘书 & 赛弗 已解决 他们的 广告 — 你
[rɪ'membər] — [æz; əz] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] .
remember — as this should prove .
记住 — 作为 这 应该 证明 .

“或许知道我就是 Secretan & Sypher 先生广告中提到的 Michael Lanyard，能帮助你更好地了解情况——你还记得吧——正如以下内容所证明的那样。

” [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dʌm] ['sterɪŋ] ,
” **He offered a slip of paper , and after another moment of dumb staring ,**
” 他 提供 一个 滑 的 纸 , 和 后 其他 片刻 的 哑的 凝视 ,
他递出一张纸条，又是一阵呆滞的凝视之后，

[ðə; ði] [gɜːrɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪt] ['vɪktər] [hæd; həd] [dɪk'teɪtɪd]
the girl took it and read aloud the message which Victor had dictated
这 女孩 采取 它 和 读 大声 这 信息 哪个 胜利者 有 口述
[ˈfɑːloʊɪŋ] [soʊ'fiːəz] [flaɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæ'feɪ] ['di'i'es] ['eksɪlz] . “
following Sofia's flight to him from the Café des Exiles . “
下列的 索菲亚的 航班 到 他 从 这 咖啡店 德斯 流亡者 : “
女孩接过信，大声朗读了维克多在索菲亚从流亡者咖啡馆逃走后口述给他的信息。

- [tuː; tə] ['maɪk(ə)l] [lænjərd] , [ɪn'telɪdʒəns] [dɪ'vɪz(ə)n] , [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] , ['waɪthɔːl] — - “
’ **To Michael Lanyard , Intelligence Division , the War Office , Whitehall — ’ “**
- 到 迈克尔 挂绳 , 智力 分配 , 这 战争 办公室 , 白厅 — - “
“致白厅战争部情报司迈克尔·兰亚德——”

” [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [lænjərd] [ɪn'tɜːrprəɪtɪd] , “ [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] . “
” **That is to say , “ Lanyard interpreted , “ of the British Secret Service . “**
” 那 是 到 说 , “ 挂绳 翻译 , “ 的 这 英国 秘密 服务 : “
“也就是说,”兰亚德解释道,“英国秘密情报局的。”

” [juː; jʊ] !
” **You !**
” 你 !
“你!

” [hiː; hi] [bəʊd] [ɪn] [laɪt] ['aɪrəni] .
” **He bowed in light irony .**
” 他 鞠躬 在 光 讽刺 .
他略带讽刺地鞠了一躬。

” [wʌn] [rɪ'grets] [wʌn] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ['betər] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] .
” **One regrets one is at present unable to offer better social standing .**
” — 遗憾 — 是 在 展示 无法 到 提供 更好的 社会的 常设 .
“令人遗憾的是，目前自己无法提供更好的社会地位。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . . .
To - morrow , it may be . . .
到 - 明天 , 它 可能 是 . . .
明天，或许会是.....

[bʌt; bət] [hu:] [noʊz] ?
But who knows ?
但 WHO 知道 ?

谁知道呢？

" ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'peɪntli] ,
" Sofia shook her head impatiently ,
" 索菲亚 摇晃 她 头 不耐烦地 ,

索菲亚不耐烦地摇了摇头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['di:pənɪŋ] [ə'meɪzmənt] [rɪ'zju:md] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt]
and in a murmur of deepening amazement resumed her reading of the note
和 在 一个 低语 的 加深 惊愕 恢复 她 阅读 的 这 笔记

: "
: "
: "

她低声惊叹着，继续读着纸条：“

- [jʊr; jər] ['dɔ:tər] ['səʊfiə; səʊ'fi:ə][ɪz] [nəʊ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . .
' Your daughter Sofia is now with me . :
- 你的 女儿 索菲亚 是 现在 和 我 . .

你的女儿索菲亚现在和我在一起.....

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌst; məst] [tel] [ju;; jʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi;; bi] [mɔ:r] ['feɪt(ə)][ðæn; ðən][æn; ən]
Your own intelligence must tell you nothing could be more fatal than an
你的 自己的 智力 必须 告诉 你 没有什么 可以 是 更多的 致命的 比 一个

[ə'tempt] [tu;; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] -
attempt to communicate with her '
试图 到 交流 和 她 -

你的智慧应该告诉你，没有什么比试图与她沟通更致命的了。

" [tu;; tə][ðə; ði] [ɪn'terə'geɪ](ə)n] ['eləkwənt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ['lænjərd] [rɪ'plaɪd] :
" To the interrogation eloquent in her eyes Lanyard replied :
" 到 这 审讯 雄辩 在 她 眼睛 挂绳 回复 :

“面对盘问，兰亚德眼神中流露出的雄辩回答道:”

" [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] ['vɪktər] [tu;; tə] ['kɑ:rz,leɪk] , [hu:] [pæst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu;; tə][em 'i:] ,
" Dictated by Victor to Karlake , who passed it on to me ,
" 口述 经过 胜利者 到 卡斯湖 , WHO 通过了 它 在 到 我 ,

“由维克多口述给卡斯莱克，卡斯莱克又转交给了我。”

[ðə; ði] [naɪt] [hi;; hi] [brɔ:t] [ju;; jʊ][tu;; tə][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæ'feɪ][dɪ'lɪ'es]'[eksɪlz] . "
the night he brought you to the house from the Café des Exiles . "
这 夜晚 他 带来 你 到 这 房子 从 这 咖啡店 德斯 流亡者 . "

那天晚上他从流亡者咖啡馆把你带回家。

" [ju;; jʊ] [nu:] — [ju;; jʊ] , [hu:] [kleɪm] [tu;; tə][bi;; bi][maɪ] ['fɑ:ðər] — [jet] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] — ? "
" You knew — you , who claim to be my father — yet permitted him — ? "
" 你 知道 — 你 , WHO 宣称 到 是 我的 父亲 — 然而 允许 他 — ? "

“你明明知道——你，自称是我父亲的人——却允许他——？”

" [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ;
" You were in the house before I knew I had a daughter ;
" 你 是 在 这 房子 前 我 知道 我 有 一个 女儿 ;

“在我知道自己有女儿之前，你就已经住进我家了；

['kɑ:rz,leɪk] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tu;; tə] [kən'sʌlt] [em 'i:] [bɪ'fɔ:r] ['fetʃɪŋ] [ju;; jʊ] .
Karlake had no chance to consult me before fetching you .
卡斯湖 有 不 机会 到 咨询 我 前 获取 你 .

卡斯莱克来接你之前根本没有机会和我商量。

[fɜːrðər'mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['vɪktɜːz] ['ɔːrdərz][dʒʌst] [ðen] ,
Furthermore , **if he had hesitated to carry out Victor's orders just then** ,
此外 , 如果 他 有 犹豫了一下 到 携带 出去 胜利者的 订单 只是 然后 ,
此外, 如果他当时犹豫是否执行维克多的命令,

[nɔːt][ˈoʊnli] [wəd] [hiː; hi][hæv; həv] [ˈnʌləfaɪd] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪfɪnz] [tuː; tə] [sɪ'kjər] ['eɪvɪdəns] [ɪ'nʌf]
not only would he have nullified all our preparations to secure evidence enough
不是 仅有的 会 他 有 无效 全部 我们的 准备工作 到 安全的 证据 足够的
[tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ði][mæn] ,
to convict the man ,
到 定罪 这 男人 ,
他不仅会使我们为获取足以定罪的证据所做的所有准备工作付诸东流,

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [rʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] — "
or at least run him out of England — "
或者 在 至少 跑步 他 出去 的 英格兰 — "
或者至少把他赶出英格兰——"

" [prɪns] ['vɪktər] ?
“ **Prince Victor** ?
” 王子 胜利者 ?
“维克托王子?”

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʊd] — ? "
What was he doing , that you should — ? "
什么 曾是 他 正在做 , 那 你 应该 — ? "
他到底在做什么, 以至于你应该——?

" ['dæblɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,
“ **Dabbling in all manner of infamy** ,
” 浅尝辄止 在 全部 方式 的 骂名 ,
“涉足各种恶行,

[frʌm; frəm][ˈfɑɪnænsɪŋ,fai'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ][ə; eɪ] [θiːvz] - [fens] [tuː; tə] ['ɔːrgənɑɪzɪŋ] [æn; ən]
from financing a thieves ' fence to organizing an
从 融资 一个 窃贼 - 栅栏 到 组织 一个
[ə,səʊsi'eɪfɪŋ; ə,səʊʃi'eɪfɪŋ][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['krɪmənəlz][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ 'tiː] ['bɪznəs] ;
association of common criminals to bring it business ;
协会 的 常见的 罪犯 到 带来 它 商业 ;
从资助销赃者到组织普通罪犯协会为其招揽生意;

[frʌm; frəm] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv][ˈædʒɪteɪtəz][tuː; tə][fʊə'ment][ˈsoʊ(ə)] [ˌdɪskən'tent] [tuː; tə]
from maintaining a corps of agitators to foment social discontent to
从 保持 一个 兵团 的 搅拌器 到 煽 社会的 不满 到
[ˈfɔːstərɪŋ] [ðɪs] [læst] ,
fostering this last ,
寄养 这 最后的 ,
从维持一支煽动者队伍来煽动社会不满, 到助长最后这种情绪,

[moʊst][ˈɪmbəs(ə)] [skiːm] [ʌv; əv][ɔːl] , [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] [nɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] ,
most imbecile scheme of all , which comes to naught to - night ,
最多 白痴 方案 的 全部 , 哪个 来 到 零 到 - 夜晚 ,
这是所有计划中最愚蠢的一个, 今晚注定要失败。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər][ænd; ænd][set] [ʌp] [ɪn][ɪts] [sted] [ə; eɪ][ˈsoʊviət]
an attempt to overthrow the British Empire and set up in its stead a Soviet
一个 试图 到 推翻 这 英国 帝国 和 放 向上 在 它是 坚定 一个 苏联
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
企图推翻大英帝国, 建立一个苏维埃式的英国。

[wɪð; wɪθ] ['vɪktər] - [ɪn][ðə; ði]['du:əl][roʊl][ʌv; əv] ['trɒtski] [ænd; ənd] ['leni:n] ！
“ with Victor Vassilyevski in the dual rôle of Trotsky and Lenine ! ”
“ 和 胜利者 - 在这 双重的 角色 的 托洛茨基 和 列宁 ！ ”
由维克托·瓦西里耶夫斯基一人分饰托洛茨基和列宁两个角色！

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [br'wɪldərmənt] [ænd; ənd][ɪnkrə'du:ləti] .
“ The girl made a sign of bewilderment and incredulity . ”
“ 这 女孩 制成 一个 符号 的 困惑 和 怀疑 ” .
女孩露出困惑和难以置信的表情。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:] ?
“ What are you telling me ? ”
“ 什么 是 你 讲述 我 ？ ”
你在跟我说什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] ? “
Are you mad ? ”
是 你 疯狂的 ？ ”
你疯了？ ”

“ [noʊ] — [bʌt; bət] ['vɪktər] [ɪz] , [mæd][wɪð; wɪθ] [lʌst] [fɜ:r; fər] ['paʊər] , [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lu:ʒnz] [ʌv; əv]
“ No — but Victor is , mad with lust for power , insane with illusions of
“ 不 — 但 胜利者 是 , 疯狂的 和 欲望 为了 力量 , 疯狂的 和 幻觉 的
['pɜ:rsən(ə)l] [ə'grændɪzmənt] .
personal aggrandizement .
个人的 扩张 ” .
“不——但维克多却被权力欲冲昏了头脑，被个人膨胀的幻想蒙蔽了双眼。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [br'li:v] ?
You don't believe ?
你 不 相信 ？
你不相信？

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] , [ðen] ,
Listen to me , then ,
听 到 我 , 然后 ,
那么，听我说。

[ə'pri:ʃiət] [tu:; tə] [wʌt] [dɪ'moʊniæk] [lenθs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['flætər] [hɪz; ɪz]
appreciate to what demoniac lengths he was prepared to go to flatter his
欣赏 到 什么 恶魔 长度 他 曾是 准备 到 去 到 奉承 他的
[ɪn'seɪn] [æm'biʃənz] : “
insane ambitions : ”
疯狂的 抱负 : “

要了解他为了满足自己疯狂的野心，究竟会做出多么丧尽天良的事情：“

“ ['stɜ:m] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['pɔɪzn] [gæs] , ['oʊdərləs] , ['kʌlərləs] , [ðə; ði][moʊst] ['dedli]
“ Sturm has invented a new poison gas , odourless , colourless , the most deadly
“ 斯特姆 有 发明 一个 新的 毒 气体 , 无味 , 无色 , 这 最多 致命
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

“斯特姆发明了一种新型毒气，无色无味，是已知最致命的毒气，
[ænd; ənd] ['i:zəli] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][væst] ['kwɑ:ntətɪz] [baɪ] ['ædɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'gri:diənts] [tu:; tə]['bɜ:rd(ə)neri]
and easily manufactured in vast quantities by adding simple ingredients to ordinary
和 容易地 制造 在 广阔的 数量 经过 添加 简单的 原料 到 普通的
[ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [gæs] .
illuminating gas .
启发性的 气体 ” .
只需在普通照明气体中添加简单的成分，即可轻松大量生产。

[fə'neɪtɪk] ['bɒlʃɪvɪst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['stɜːm] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ˈɔːrmjələ][tuː; tə] ['vɪktər] ,
Fanatic Bolshevik that he was , Sturm offered his formula to Victor ,
狂热分子 布尔什维克 那 他 曾是 , 斯特姆 提供 他的 公式 到 胜利者 ,
斯特姆是个狂热的布尔什维克，他把自己的配方提供给了维克多。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ˈsoʊʃ(ə)l][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ;
to be used to clear the way for social revolution ;
到 是 用过的 到 清除 这 方式 为了 社会的 革命 ;
用来为社会革命扫清障碍；

[ænd; ənd] ['vɪktər] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɔːfər] — [hæz; həz] [spent] [væst] [sʌmz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ]
and Victor jumped at the offer — has spent vast sums preparing to employ
和 胜利者 跳了起来 在 这 提供 — 有 花费 广阔的 总和 准备 到 采用
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

维克多欣然接受了这一提议——并花费了巨额资金准备启用它。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːs(ə)nt] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstər] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs]
His money paid for the recent strike at the Westminster works of the Gas
他的 钱 有薪酬的 为了 这 最近的 罢工 在 这 威斯敏斯特 作品 的 这 气体
[laɪt] [ænd; ənd] [koʊk] ['kʌmpəni] ,
Light and Coke Company ,
光 和 可口可乐 公司 ,
他的钱资助了最近发生在煤气照明和焦炭公司威斯敏斯特工厂的罢工。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɪktər] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] ['smʌɡ(ə)] [ə; eɪ] [raʊnd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by means of which Victor was able to smuggle a round number of his
经过 方法 的 哪个 胜利者 曾是 有能力的 到 走私 一个 圆形的 数字 的 他的
['kriːtʃərz] [ɪntuː][ɪts] ['sɜːrvɪs] .
creatures into its service .
生物 进入 它是 服务 :
维克多利用这种方法，成功地将相当数量的他的造物偷偷运入其麾下。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæz; həz] [kə'ɹʌptɪd] ['sɜːrvənt] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['daʊnɪŋ] [stri:t] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
His money has corrupted servants employed in Downing Street , the Houses of
他的 钱 有 腐败的 仆人 受雇 在 唐宁 街道 , 这 房屋 的
[ˈpɑːrləmənt] ,
Parliament ,
议会 ,
他的钱腐蚀了唐宁街和议会大厦的雇员。

[ɪn][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊˈbɪləti] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] [ɪt'self] ,
in the homes of the nobility , even in Buckingham Palace itself ,
在 这 房屋 的 这 贵族 , 甚至 在 白金汉 宫殿 本身 ,
在贵族的家中，甚至在白金汉宫内，

[men] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] ['sɪɡnəl] ['siːkrətli] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][gæs] ['dʒets] [ɪn] [rɪˈmoʊt] ['kɔːrnərz]
men ready at a given signal secretly to turn on gas jets in remote corners
男人 准备好 在 一个 给定 信号 偷偷 到 转动 在 气体 喷气式飞机 在 偏僻的 角落
[ænd; ənd] [flʌd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪt'self] .
and flood the buildings with the very breath of Death itself .
和 洪水 这 建筑物 和 这 非常 气息 的 死亡 本身 :
一些人已做好准备，一旦接到信号，便会秘密地在偏僻的角落打开煤气喷嘴，让死亡的气息充满建筑物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪɡnəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .
And that signal was to have been given to - night .
和 那 信号 曾是 到 有 到过 给定 到 - 夜晚 :
而这个信号原本应该在今晚发出。

[wel] , [aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] . ”
Well , it will not be . ”
出色地 , 它 将要 不是 是 . ”

不，不会的。

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['eni] [ski:m] [bi:; bi] [mɔ:r] [groʊ'teskli] [daɪə'ba:lɪk(ə)] ?
” **But could any scheme be more grotesquely diabolical ?**
” 但 可以 任何 方案 是 更多的 怪诞地 邪恶的 ?

“但是，还有比这更荒诞邪恶的计划吗？”

[du:][ju:; jʊ][æsk] [mɔ:r] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]'[mænz] ['mædnəs] ?
Do you ask more proof of the man's madness ?
做 你 问 更多的 证明 的 这 男人的 疯狂 ?

你还需要更多证据来证明这个人疯了吗？

[du:][ju:; jʊ][rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][maɪ] [pə'mɪtɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ] ['vɪktər]
Do you require more excuse for my permitting you to be deceived by Victor
做 你 要求 更多的 原谅 为了 我的 允许 你 到 是 受骗 经过 胜利者
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
for a few weeks ,
为了 一个 很少 周 ,

你还需要更多理由来解释我为什么允许你被维克多欺骗了几个星期吗？

[ræðər] [ðæn; ðən] [rek] ['aʊər; ɑ:r][plænz][tu:; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
rather than wreck our plans to frustrate his , when all the while
相当 比 破坏 我们的 计划 到 阻挠 他的 , 什么时候全部 这 尽管

与其破坏我们挫败他计划的计划，不如在这个时候.....

['kɑ:rz,lɛɪk]
Karslake
卡斯湖

卡斯莱克

[ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [nɪr] [ju:; jʊ] , ['wʌtʃɪŋ] ['oʊvər][ju:; jʊ] , ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ʌv] [ju:; jʊ] — [hi:; hi][ɪn]
and I were near you , watching over you , learning to love you — he in
和 我 是 靠近 你 , 观看 超过 你 , 学习 到 爱 你 — 他 在
[hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
his fashion ,
他的 时尚 ,

而我就在你身边，守护着你，学会了爱你——他用他自己的方式，

[aɪ][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][bəʊθ] ['redi] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [tu:; tə][daɪ][ɪn][jʊr; jər] [prə'tekʃn] ,
I as your father — and both ready at all times to die in your protection ,
我 作为 你的 父亲 — 和 两个都 准备好 在 全部 时代 到 死 在 你的 保护 ,

我作为你的父亲——我们随时准备为保护你而牺牲，

[ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] ['evər] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] ?
if it had ever come to that ?
如果 它 有 曾经 来 到 那 ?

如果真到了那一步呢？

“ ['lænjərd] [hæd; həd] [drɔ:n] [soʊ] [nɪr] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,
” **Lanyard had drawn so near that only a few inches separated them ,**
” 挂绳 有 绘制 所以 靠近 那 仅有的 一个 很少 英寸 分开 他们 ,

“兰尼德离得非常近，他们之间只隔着几英寸。”

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'troʊl] [ðæt] [æt; ət] [θri:] ['peɪsɪz] - ['dɪstəns] [ə; eɪ] [veɪg]
and had his voice in such control that at three paces ' distance a vague
和 有 他的 嗓音 在 这样的 控制 那 在 三 步幅 - 距离 一个 模糊的

[ænd; ənd] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] ['mɜ:rmər] [æt; ət][moʊst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] ;
and inarticulate murmur at most might have been heard ;
和 不善言辞 低语 在 最多 可能 有 到过 听到 ;

他的声音控制得非常好，以至于在三步远的地方，最多也只能听到含糊不清的低语；

[bʌt; bət][ɪn][soʊ'fi:əz] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈæksənts] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæjənət] [sɪn'serəti] ,
but in Sofia's hearing his accents rang with passionate sincerity ,
但 在 索菲亚的 听力 他的 口音 响铃 和 热情的 诚意 ,
但在索菲亚听来, 他的口音里充满了热情真挚的情感。

[pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv]
persuading her against the reason which would have rejected his indictment of
说服 她 反对 这 原因 哪个 会 有 拒绝 他的 起诉书 的
[ˈvɪktər] [æz; əz] [tu:] [fæn'tæstɪk] ,
Victor as too fantastic ,
胜利者 作为 也 极好的 ,
说服她不要接受那种会驳斥他对维克多的指控的理由, 因为那理由太过离奇。

[tu:] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈhoʊpləsli] [ˌoʊvər'drɔ:n] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ˈkri:d(ə)ns] .
too imaginative , and too hopelessly overdrawn to be given credence .
也 富有想象力的 , 和 也 绝望地 透支 到 是 给定 信任 .
想象力过于丰富, 而且过于夸张, 难以令人信服。

[ʃi:; ji] [biˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈnoʊɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt][hi:; hi] [biˈli:vɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstɛɪtmənts] [tu:; tə]
She believed him , knowing in her heart that he believed his statements to
她 相信 他 , 会心 在 她 心 那 他 相信 他的 声明 到
[ðə; ði][læst] [wɜ:rd] ;
the last word ;
这 最后的 单词 ;
她相信他, 因为她心里明白, 他对自己所说的话深信不疑;

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [mɔ:r] , [ðæt][hi:; hi][wɜz; wəz] [ˈfɔrli] [wɒt] [hi:; hi] [ˌreprɪzəntɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ,
and knowing more , that he was surely what he represented himself to be ,
和 会心 更多的 , 那 他 曾是 一定 什么 他 代表 他自己 到 是 ,
[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
her father .
她 父亲 .
而且, 随着了解的深入, 她确信他确实是他所声称的那种人, 她的父亲。

[ɪnˈskru:təb(ə)l][ðə; ði] [ˈpra:sesɪz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] :
Inscrutable the processes of human hearts :
难以捉摸 这 流程 的 人类 心 :
人类心脏的运作过程难以捉摸:

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [jet] [ʌnˈkɑ:nʃəsli]
even as from the very first Sofia had instinctively yet unconsciously
甚至 作为 从 这 非常 第一的 索菲亚 有 本能地 然而 不知不觉
[ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈfɔ:lsəti][ʌv; əv] [ˈvɪktɜ:z] [prɪˈtenʃənz] ,
recognized the intrinsic falsity of Victor's pretensions ,
认可 这 固有的 虚假 的 胜利者的 虚荣心 ,
即便索菲亚从一开始就本能地、无意识地认识到维克多虚伪的姿态,

[soʊ] [naʊ] [ʃi:; ji] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈɪntɪgrəl] [ˈɑ:nəsti] [ðæt] [ɪnˈfɔ:rmd] - [ˈevri] [wɜ:rd][ænd; ənd]
so now she perceived the integral honesty that informed Lanyard's every word and
所以 现在 她 感知 这 不可缺少的 诚实 那 知情的 - 每一个 单词 和
[ˈnu:ɑ:ns][ʌv; əv] [ɪksˈpreʃ(ə)n] ,
nuance of expression ,
细微差别 的 表达 ,
所以现在她明白了兰亚德的每一句话、每一个细微的表情都蕴含着真诚。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ɪnkwɪ'zɪʃn] .
and accepted him without further inquisition .
和 公认 他 没有 更远 宗教裁判所 .
并接纳了他, 没有进行进一步的盘问。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪstənt] “ [hæv; həv][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
To his insistent “ Have I made you understand ?
到 他的 坚持 “ 有 我 制成 你 理解 ？

他坚持问道：“我让你明白了吗？ ”

“ [fiː; ji] [rɪ'tʊːrnd] [ə; eɪ][wɑːn] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈpɪtɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪn'triːti] ,
“ **she returned a wan wraith of a smile , pitiful with entreaty ,**
“ 她 返回 一个 万 幽灵 的 一个 微笑 , 可怜 和 恳求 ,
她回以一个苍白而凄厉的微笑，带着可怜的恳求。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
while one of her hands found the way to his .
尽管 一 的 她 双手 成立 这 方式 到 他的 .
她的一只手不知不觉地握住了他的手。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , “ [fiː; ji] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ˈhɔːltɪŋ] [ə'pɔːlədʒi] — “ [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .
“ **I think so , “ she replied in halting apology — “ at least , I believe you .**
“ 我 思考 所以 , “ 她 回复 在 停止 道歉 — “ 在 至少 ; 我 相信 你 .
“我想是的,”她断断续续地道歉回答道,“至少,我相信你。”

[bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
But be a little patient with me .
但 是 一个 小的 病人 和 我 .
请对我多一点耐心。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [nuː] [ænd; ænd] [streɪndʒ] , [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] , [ɪts] [hɑːrd][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][græsp] ,
It is all so new and strange , what you tell me , it's hard at first to grasp ,
它 是 全部 所以 新的 和 奇怪的 , 什么 你 告诉 我 , 它是 难的 在 第一的 到 抓牢 ,
这一切都如此新奇陌生,你告诉我的这些,一开始很难理解。

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ək'sept] [ɑːn] [feɪθ] [ə'loʊn] , [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . . . “
there's so much I must accept on faith alone , so much I don't understand . . . “
有 所以 很多 我 必须 接受 在 信仰 独自的 , 所以 很多 我 不 理解 . . . “
有太多事情我必须凭着信念接受,有太多事情我无法理解.....”

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
“ 我 知道 .
“我知道。

“ [ˈlænjərd] [prest] [hɜːr; həɹ][hænd] [ˈdʒentli] .
“ **Lanyard pressed her hand gently .**
“ 挂绳 按下 她 手 轻轻地 .
兰亚德轻轻地按了按她的手。

“ [bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] ; [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈferli] [ri'wɔːdɪd] .
“ **But try to have faith ; I promise you it shall be fairly rewarded .**
“ 但 尝试 到 有 信仰 ; 我 承诺 你 它 将 是 相当 奖励 .
“但请保持信念;我向你保证,它终将得到公正的回报。”

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [naʊ] , [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][moʊst] ,
Only a little longer now , an hour or two at most ,
仅有的 一个 小的 更长 现在 , 一个 小时 或者 二 在 最多 ,
再过一会儿就好了,最多一两个小时。

[ænd; ænd] [ˈkɑːrʒleɪk] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] .
and Karslake will be here to prove the truth of all I have asserted .
和 卡斯湖 将要 是 这里 到 证明 这 真相 的 全部 我 有 断言 .
卡斯莱克将到场证明我所说的一切属实。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] . “
You will believe him , at least . “
你 将要 相信 他 , 在 至少 . “
至少你会相信他。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ðə; ði][gɜ:rɪ] [sed] , [ˈsɪmpli] .
“ **Of course** , ” **the girl said** , **simply** .
“ 的 课程 , ” 这 女孩 说 , 简单地 .

“当然,”女孩简单地说。

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
“ **I love him** .
“ 我 爱 他 .

我爱他。

[ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] ? “
You knew that ? ”
“ 你 知道 那 ? ”

你知道吗？

“ [aɪ] [gest] , [ænd; ənd][aɪ][er 'em][glæd] , [glæd][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
“ **I guessed** , **and I am glad** , **glad for both of you** . ”
“ 我 猜对了 , 和 我 是 高兴的 , 高兴的 为了 两个都 的 你 . ”

“我猜对了,我很高兴,真为你们俩高兴。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [seɪf] ?
“ **But he is safe ?**
“ 但 他 是 安全的 ?

但他安全吗？

“ ['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [di'mɑ:ndɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv][ə'la:rm][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz]
“ **Sofia demanded in sudden access of alarm so strong that her voice rose**
“ 索菲亚 要求 在 突然 使用权 的 警报 所以 强的 那 她 嗓音 玫瑰
[ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [di'skreʃ(ə)n] .
above the pitch of discretion .
“ 多于 这 沥青 的 审慎 .

“索菲亚突然惊慌失措地问道,声音之大,完全超出了她原本应有的谨慎程度。”

“ ['kwaɪətli] .
“ **Quietly** .
“ 悄悄 .

“悄悄。

[jes] , [hi:; hi][ɪz] [seɪf] [ɪ'nʌf] . “
Yes, he is safe enough . ”
“ 是的 , 他 是 安全的 足够的 . ”

是的,他很安全。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fækt] ?
“ **You know that for a fact ?**
“ 你 知道 那 为了 一个 事实 ?

“你确切地知道这一点吗? ”

[haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] — ? “
How do you know — ? ”
“ 如何 做 你 知道 — ? ”

你怎么知道-? ”

“ [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [tu:] [ˈaʊərz] [sɪns] . ”
“ **I've seen him to - night, talked with him — not two hours since** . ”
“ 我已经 已见 他 到 - 夜晚 , 谈话 和 他 — 不是 二 小时 自从 . ”

“我今晚见过他,和他谈过话——到现在还不到两个小时。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ?
“ **You have been in London ?**
“ 你 有 到过 在 伦敦 ?

你去过伦敦吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] — “ [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ **she questioned** — “ **to** - **night** ? ”
“ 她 被质问 — “ 到 - 夜晚 ? ”

她问道：“今晚吗？”

“ [ˈræðər] !
“ **Rather** !
“ 相当 !

“相当！

[ˈvɪktər] [sent] [em ˈiː] .
Victor sent me .
胜利者 发送 我 .

维克托派我来的。

“ [ˈlænjərd] [læft] [ˈlaɪtli] .
“ **Lanyard laughed lightly** .
“ 挂绳 笑了 轻轻 .

兰亚德轻笑了一声。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈspekt] [em ˈiː]
“ **You didn't know , of course , but — well , I gave him reason to suspect me**
“ 你 没有 知道 , 的 课程 , 但 — 出色地 , 我 给予 他 原因 到 怀疑 我
.
.
.
.

“你当然不知道，但是——嗯，我让他有理由怀疑我。”

[soʊ][hiː; hi] [sent] [em ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsæsɪneɪt] [baɪ][eɪk; ʃaɪk] [tsɪn] .
so he sent me up to be assassinated by Shaik Tsin .
所以 他 发送 我 向上 到 是 被暗杀 经过 沙伊克 秦 .

所以他派谢赫·辛来刺杀我。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊˈevər] , [hɛə] [ˈstɜːm] [moʊst] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ˈʌndərstʌdɪd] [fɔːr; fər][em ˈiː] . . .
As it turned out , however , Herr Sturm most obligingly understudied for me . . .
作为 它 转向 出去 , 然而 , 先生 斯特姆 最多 乐意地 研究不足 为了 我 . . .
.
.
.

然而，结果却是斯特姆先生非常配合地替我做了替补.....

[brɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ] [lʊkt] [ˈkɑːrʒleɪk] [ʌp] .
Before coming back , I looked Karlake up .
前 未来 后退 , 我 看起来 卡斯湖 向上 .

回来之前，我查了一下卡尔斯莱克的情况。

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈbɪzi] , [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [loʊn] [hænd] ,
He'd been busy , playing a lone hand ,
他会 到过 忙碌的 , 玩耍 一个 孤独 手 ,

他一直忙着独自下牌，

[ˈevər] [sɪns] [ˈvɪktər] [trʌmpt] [ʌp] [æn; ən] [ˈerənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [jər; jər] [wei] [ɔːl] [deɪ] .
ever since Victor trumped up an errand to keep him out of your way all day .
曾经 自从 胜利者 胜出 向上 一个 差事 到 保持 他 出去 的 你的 方式 全部 天 .

自从维克多编造了一个差事，好让他一整天都别来烦你之后，就一直这样。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [goʊ] [ˈɪntuː] [ˈtiːdiəs] [ˈdɪteɪlz] ; [aɪ] [faʊnd] [ˈkɑːrʒleɪk] [hæd; həd] [ˈmætərz] [wel] [ɪn] [hænd] :
No need to go into tedious details ; I found Karlake had matters well in hand :
不 需要 到 去 进入 乏味 细节 ; 我 成立 卡斯湖 有 事情 出色地 在 手 :

无需赘述繁琐细节；我发现卡尔斯莱克已经把事情处理得很好：

[ðə; ði][gæs] [wɜ:rks] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv] [tru:ps] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌndə] [kloʊz] [wɑ:tʃ] ,
the gas works surrounded by a cordon of troops , the house under close watch ,
这 气体 作品 包围 经过 一个 警戒线 的 军队 , 这 房子 在下面 关闭 手表 ,
煤气厂被军队严密包围, 房屋也受到严密监视。

[ænd; ənd] — [best][ʌv; əv][ɔ:l] — [ə; eɪ][swɔ:rn] [kən'fe(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪ] ['membə] [ʌv; əv]
and — best of all — a sworn confession from an Irish Member of
和 — 最好的 的 全部 — 一个 宣誓 忏悔 从 一个 爱尔兰 成员 的
[pɑ:rləmənt] [hu:m] ['vɪktə] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [fri:] ['aɪərlənd]
Parliament whom Victor had managed to buy with a promise to free Ireland
议会 谁 胜利者 有 管理 到 买 和 一个 承诺 到 自由的 爱尔兰
[wʌns][ˈsoʊviət] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪʃt] [fækt] .
once Soviet England was an accomplished fact .
一次 苏联 英格兰 曾是 一个 完成 事实 .

最重要的是, 维克多设法收买了一位爱尔兰议员, 并承诺一旦苏联统治下的英国解放爱尔兰, 维克多就将这位议员收买给他, 让他发誓认罪。

[soʊ][aɪ] [left] ['kɑ:rz,leɪk] [tu:; tə][wɪnd] [ʌp] [lu:s] ['ɛndz][ɪn] ['lʌndən] ,
So I left Karlake to wind up loose ends in London ,
所以 我 左边 卡斯湖 到 风 向上 松动的 结束 在 伦敦 ,
于是我离开了卡斯莱克, 回伦敦处理一些未完成的事情。

[ænd; ənd]['poʊstɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ'd][bi:; bi] [tu:] [leɪt] . "
and posted back with my heart in my mouth for fear I'd be too late . "
和 发布 后退 和 我的 心 在 我的 嘴 为了 害怕 ID 是 也 晚的 . "
我忐忑不安地回复了帖子, 生怕为时已晚。

" [tu:] [leɪt] ?
" Too late ?
" 也 晚的 ?
“为时已晚?”

" [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] ['kwɪərɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:rtɪŋ] [braʊz] .
" Sofia queried with arching brows .
" 索菲亚 查询 和 拱形 眉毛 .
索菲亚挑了挑眉, 问道。

" [ni:d] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ə] ?
" Need I remind you where we are ?
" 需要 我 提醒 你 在哪里 我们 是 ?
“需要我提醒你我们现在在哪儿吗? ”

" [ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] - [hænd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['bu:dwa:r] ; [ænd; ənd][ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] ['stɑ:rtɪd]
" A sweep of Lanyard's hand indicated the boudoir ; and Sofia started
" 一个 扫 的 - 手 表明的 这 闺房 ; 和 索菲亚 开始
[ˈɑ:rpli] [ɪn][pər'pleksəti][ænd; ənd][ə'lɑ:rm] .
sharply in perplexity and alarm .
尖锐地 在 困惑 和 警报 .
兰亚德挥了挥手, 指向闺房; 索菲亚顿时惊恐万分, 猛地一惊。

" [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ə] !
" Where we are !
" 在哪里 我们 是 !
“我们在哪里!”

" [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə] .
" she echoed in a frightened whisper .
" 她 回声 在 一个 害怕 耳语 .
她用惊恐的低语重复道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] ['rɪtʃ:rnd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [brɪʃ:r] ['lænjərd]
Of a sudden memory returned of what had passed in that room before Lanyard
的 一个 突然 记忆 返回 的 什么 有 通过了 在 那 房间 前 挂绳
[hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
had revealed himself to her ,
有 揭晓 他自己 到 她 ,
她突然想起兰亚德向她表明身份之前, 在那间房间里发生的事情。

[ænd; ɐnd] ['nɑ:ldʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈperəl][soʊ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] [droʊv] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [tu:; tə]
and knowledge of her peril so narrowly escaped drove home like a knife to
和 知识 的 她 危险 所以 勉强 逃脱 驾驶 家 喜欢 一个 刀 到
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .
得知自己险些丧命, 就像一把刀子狠狠地扎进了她的心。

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **What am I doing here ?**
" 什么 是 我 正在做 这里 ?
“我在这里做什么? ”

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ɪn] ['hɔ:rər] .
" **she breathed in horror** .
" 她 呼吸 在 恐怖 .
她惊恐地倒吸了一口气。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
" **What have I done ?** "
" 什么 有 我 完毕 ? "
“我做了什么? ”

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [pru:v] [jɔ:r'self] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [faɪn] ,
" **Nothing more dreadful than prove yourself as true as you are fine** ,
" 没有什么 更多的 可怕 比 证明 你自己 作为 真的 作为 你 是 美好的 ,
“没有什么比证明自己和你们一样优秀更可怕的了。”

[baɪ] [rɪ'vɒʊltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] [ˈpʌʊəf(ə)l] [fɔ:rs] [noʊn] [tu:; tə][mæn] ,
by revolting in the end against the most powerful force known to man ,
经过 令人作呕的 在 这 结尾 反对 这 最多 强大的 力量 已知 到 男人 ,
最终, 他们反抗了人类已知的最强大的力量。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] ['hɪpnətɪzəm] .
the force of suggestion implanted in hypnosis .
这 力量 的 建议 植入式 在 催眠术 .
催眠术中植入的暗示力量。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪp'nɑ:tɪk] [nɑ:tɪ]'næt(ə)rəl] [sli:p] [ju:; jʊ] [pæst] [ɪntu:] [læst]
You couldn't know that it was hypnotic not natural sleep you passed into last
你 不能 知道 那 它 曾是 催眠的 不是 自然的 睡觉 你 通过了 进入 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
你不可能知道你昨晚进入的并非自然睡眠, 而是催眠睡眠。

[wen] ['vɪktər] [trɪkt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dæmd] ['krɪst(ə)l] , [ɔ:r] [ðæt] , [waɪl] [ju:; jʊ] [slept] ,
when Victor tricked you with that damned crystal , or that , while you slept ,
什么时候 胜利者 被骗了 你 和 那 该死的 水晶 , 或者 那 , 尽管 你 睡着了 ,
当维克多用那该死的水晶欺骗你的时候, 或者在你睡觉的时候,

[hi:; hi] [wɪld] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [wʌt] , [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [test] ,
he willed you to do here to - night what , when it came to the final test ,
他 意志 你 到 做 这里 到 - 夜晚 什么 , 什么时候 它 来了 到 这 最终的 测试 ,
他今晚希望你在这里做什么, 当最终考验来临时,

[jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [nɑ:tɪ] [let] [ju:; jʊ] [du:] . “
your nature would not let you do . ”
你的 自然 会 不是 让 你 做 . ”

你的本性不允许你这样做。

“ [bʌt; bət] [hi:; hi] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [tuʊld] [em ˈi:] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θi:f] — ! ”
“ **But he so often told me I had the instincts of a thief** — ! ”
“ 但 他 所以 经常 讲述 我 我 有 这 本能 的 一个 贼 — ! ”
“但他经常说我有小偷的本能——！”

“ [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] — [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] , [əˈɡenst] [jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈri:z(ə)n] ,
“ **So often — I know — that you were , against your will and reason ,**
“ 所以 经常 — 我 知道 — 那 你 是 , 反对 你的 将要 和 原因 ,
“我知道，你常常违背自己的意愿和理智，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [ɪtəˈreiʃn] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
by dint of the very iteration of it ,
经过 凹痕 的 这 非常 迭代 的 它 ,
正是由于它的不断迭代，

[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðæt] [laɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tru:θ] [hu:z] [ˈpaʊər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kənˈtestɪŋ] .
coming to accept that lie as a truth whose power there was no contesting .
未来 到 接受 那 说谎 作为 一个 真相 谁 力量 那里 曾是 不 竞争 .
逐渐接受这个谎言，并将其视为不容置疑的真理。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [pru:v] [jɔ:rˈself] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [ækt] ,
That is why , that you might prove yourself by your own acts ,
那 是 为什么 , 那 你 可能 证明 你自己 经过 你的 自己的 行为 ,
所以，为了让你用自己的行动来证明自己，

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈɡoʊ] [jʊr; jər] [ɔ:rˈdi:l] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I had to let you undergo your ordeal here to - night ,
我 有 到 让 你 经历 你的 考验 这里 到 - 夜晚 ,
今晚我不得不让你在这里经历这一切磨难。

[ˈoʊnli] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr] [noʊ] [ɪl] [keɪm] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
only standing by to make sure no ill came of it .
仅有的 常设 经过 到 制作 当然 不 患病的 来了 的 它 .
我只是在一旁观望，确保不会发生不好的事情。

[ˈʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈkærid] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ɡreɪv] [ðə; ði] [fɪr] [ɪnˈstɪld] [ɪntu:ɪ] [jʊr; jər] [soʊl]
Otherwise you might have carried to your grave the fear instilled into your soul
否则 你 可能 有 携带 到 你的 严重 这 害怕 灌输 进入 你的 灵魂
[baɪ] [ðæt] [ˈblækgɑ:rd] .
by that blackguard .
经过 那 浑蛋 .

否则，你可能会带着那个恶棍在你灵魂深处留下的恐惧进入坟墓。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [laɪd; li:d] ,
But now you know he lied ,
但 现在 你 知道 他 撒谎了 ,
但现在你知道他撒谎了。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [daʊt] [əˈɡen] — [ɔ:r] [rɪˈproʊtʃ] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d]
and will never doubt again — or reproach your father for the dark record
和 将要 绝不 怀疑 再次 — 或者 责备 你的 父亲 为了 这 黑暗的 记录
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ˈjɪrz] .
of his younger years .
的 他的 年轻 年 .

并且永远不会再怀疑——也不会再责怪你的父亲年轻时的黑暗记录。

“ [hiː; hi] [tʃekt] , [ˈlɪftɪŋ][hændz][ʌv; əv] [ˈdesələt] [əˈpiːl] , [ðen] [let][ðem; ðəm][fɔːl] .
“ He checked , lifting hands of desolate appeal , then let them fall .
“ 他 已检查 , 举重 双手 的 荒凉 上诉 , 然后 让 他们 落下 .
他举起双手, 绝望地恳求, 然后又放下了它们。

“ [daɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ] [wɒd] [nɑːt][dʒʌdʒ] [emˈliː] [ˈhɑːrʃli] .
“ Dear , if you knew you would not judge me harshly .
“ 亲爱的 , 如果 你 知道 你 会 不是 法官 我 严厉地 .
“亲爱的, 如果你知道, 你就不会严厉地评判我了。”

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ʌp][frʌm; frəm] ,
If only you could know what I have fought up from ,
如果 仅有的 你 可以 知道 什么 我 有 战斗 向上 从 ,
如果你能知道我一一路走来经历了多少磨难, 你该有多好。

[ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [neɪm] [əˈbændənd] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [reɪt] [pəˈrɪzjən][hoʊˈtel] , [riəd] [ə; eɪ]
a foundling without a name abandoned in a third - rate Parisian hotel , reared a
一个 弃儿 没有 一个 姓名 弃 在 一个 第三 - 速度 巴黎人 酒店 , 饲养 一个
[ˈskʌljən] , [bʌt] [ænd; ənd] [ˈskeɪpgəʊt] ,
scullion , butt and scapegoat ,
厨房杂务工 , 屁股 和 替罪羊 ,
一个被遗弃在巴黎三流旅馆的无名弃婴, 被抚养成了一个厨房帮工、一个出气筒和替罪羊。

[wɪð; wɪθ][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] , [ˈskʌljənz] , [ˈbegərz] , [ˈpɪk,pɒkɪts] , [əˈpætʃiːz]
with associates only of the lowest , scullions , beggars , pickpockets , Apaches
和 同事 仅有的 的 这 最低 , 厨房帮工 , 乞丐 , 扒手 , 阿帕奇
[ænd; ənd] [wɜːrs] — ! ”
, and worse — ! ”
和 更糟 — ! ”
他的同伙只有最卑贱的一群人: 厨房杂务工人员、乞丐、扒手、阿帕奇人, 甚至更糟——!

“ [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈmætəd] !
“ As if that mattered !
“ 作为 如果 那 重要 !
“好像那很重要似的! ”

“ [ðə; ði][gɜːrɪ] [tɜːrɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɔːftli] [səfˈjuːzd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] - .
“ The girl turned a softly suffused face with shining eyes to Lanyard's .
“ 这 女孩 转向 一个 轻轻 弥漫 脸 和 灼灼 眼睛 到 - .
“女孩转过头, 用她那双闪亮的眼睛和柔和的脸庞看向兰亚德。

[naʊ] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ]
Now at last she knew him , now the romance of her dreams of yesterday
现在 在 最后的 她 知道 他 , 现在 这 浪漫 的 她 梦境 的 昨天
[keɪm] [truː] :
came true :
来了 真的 :
现在她终于认识了他, 昨天她梦寐以求的浪漫爱情终于成真了:

[θruː] [ðə; ði] [miːn] [ˌmæskəˈreɪd] [ʌv; əv] - [ðə; ði][mæn] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
through the mean masquerade of Nogam the man emerged ,
通过 这 意思是 化装舞会 的 - 这 男人 出现 ,
透过诺甘卑鄙的伪装, 那个人现身了。

[aɪ'dentəfaɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; hər] [saɪt] [ʌnmɪ'steɪkəbli][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['splendɪd] ['streɪndʒər] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ]
identifying himself in her sight unmistakably with that splendid stranger whom she
识别 他自己 在 她 视线 毫无疑问 和 那 灿烂 陌生人 谁 她
[hæd; həd] ['nevər] [kwɑ:t] [fər'gɑ:tn] [sɪns] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [æftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [met]
had never quite forgotten since that old - time afternoon when he had met
有 绝不 相当 被遗忘的 自从 那 老的 - 时间 下午 什么时候 他 有 遇见
[ˈkɑ:rz,leɪk] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ][ˈdi'i'es][ˈeksaɪlz][ænd; ənd] [tɔ:kt] [soʊ] [ˈɪntɪmətli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Karslake in the Café des Exiles and talked so intimately of his
卡斯湖 在 这 咖啡店 德斯 流亡者 和 谈话 所以 亲密 的 他的
[æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts] ,
antecedents ,
来路 ,

在她眼中，他无疑就是那位她从未真正忘记过的英俊陌生人，自从那个遥远的下午，他在流亡者咖啡馆遇见卡斯莱克，
并与她亲密地谈论起他的身世之后，她就再也没有忘记过他。

[ˈhɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈju:θfl] [ˈjɪrz] ['streɪndʒli] [ə'næləgəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .
hinting at a history of youthful years strangely analogous with her own .
暗示 在 一个 历史 的 青春 年 奇怪的 类似的 和 她 自己的 .
暗示着一段与她自身经历有着惊人相似之处的青年时代历史。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['setld] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
Involuntarily her arms lifted and settled upon his shoulders .
不由自主 她 武器 抬起 和 定居 之上 他的 肩膀 .
她的双臂不由自主地抬起，搭在了他的肩膀上。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [praʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] —
" **I am so proud to think —**
" 我 是 所以 自豪的 到 思考 —
“我为此感到无比自豪——”

" [ə; eɪ] [ˈʃrɪl] [skri:m] [draʊnd] [aʊt][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] ,
" **A shrill scream drowned out her words ,**
" 一个 尖锐 尖叫 溺水 出去 她 字 ,
一声尖锐的尖叫盖过了她的话。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['reɪndʒɪŋ] ['swɪftli] [ðə; ði][stə'kɑ:toʊ][ˈgæmət][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['krækɪŋ]
a woman's voice ranging swiftly the staccato gamut of terror and cracking
一个 女性的 嗓音 范围 迅速地 这 断奏 范围 的 恐怖 和 裂纹
[dɪs'kɔ:dəntli] [ɑ:n][ɪts][moʊst] [ˈpɪrsɪŋ] [noʊt] .
discordantly on its most piercing note .
不和谐地 在 它是 最多 冲孔 笔记 .
女人的声音迅速地 从断断续续的恐惧音调变化到最尖锐的音调，并发出不和谐的破音。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [ænd; ənd][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ɪn]
Then with a bang that shook the flooring and must have been heard in
然后 和 一个 砰 那 摇晃 这 地板 和 必须 有 到过 听到 在
[ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
the farthest corners of the house ,
这 最远 角落 的 这 房子 ,
随后传来一声巨响，地板都震动了，就连房子最远的角落里肯定都能听到。

[ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] [bɪ'haɪnd][ðər; ðər] [bæks] .
the bedchamber door was slammed behind their backs .
这 卧室 门 曾是 猛烈抨击 在后面 他们的 背部 .
他们身后的卧室门砰地一声关上了。

[bʌt; bət] [brɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ˈʃkriːmɪŋ] [went] [ɑːn][ɪn] [ˈvɑːljəm] [ˌɪmpərˈseptəbli] ˈmʌfld] [baɪ][ɪts] [ˈbæriər]
But beyond it the screaming went on in volume imperceptibly muffled by its barrier
但 超过 它 这 尖叫 去 在 在 体积 不易察觉地 闷音 经过 它是 障碍
，
：
：

但隔着这道屏障，尖叫声依然此起彼伏，音量虽大却难以察觉地被阻隔了。

[wʌn] [ɪr] - ˈsplɪtɪŋ] [ˈkætərwɔːl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɑːntɪˈnuːəti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʌndər]
one ear - splitting caterwaul following another with such continuity that the wonder
一 耳朵 - 分裂 猫叫 下列的 其他 和 这样的 连续性 那 这 想知道
[wʌz; wəz] [wer] [ˈleɪdi] [ˈrændɒlf] [west] [faʊnd] [breθ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] [əˈtrʊʃəs] [rou] ，
was where Lady Randolph West found breath to keep up that atrocious row ，
曾是 在哪里 女士 兰道夫 西方 成立 气息 到 保持 向上 那 极其恶劣 排 ，
一声接一声震耳欲聋的尖叫，如此连绵不断，令人不禁好奇兰道夫·韦斯特夫人究竟是从哪里来的气来维持这可怕的争

吵。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ˈeni] [ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [lʌŋ] - [ˈpaʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈraɪvəld] [ˌaɪ ˈtiː]
and whether any dozen women of average lung - power could have rivalled it
和 无论 任何 打 女性 的 平均的 肺 - 力量 可以 有 竞争对手 它
。
：
：

以及十二个肺活量一般的女性是否能与之匹敌。

[ɪn] [wʌn] [ˌɑːrp] [ˈmuːvmənt] [ˈlænjərd] [ænd; ənd][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːrt] ，
In one sharp movement Lanyard and Sofia disengaged and fell apart ，
在 一 锋利的 移动 挂绳 和 索菲亚 脱离 和 跌倒 除 ，
[ðər; ðər] [aɪz] [kənˈsʌltɪŋ] ， [hɜːrz][ɪn] [ˌdɪsˈmeɪ] ，
their eyes consulting , hers in dismay ，
他们的 眼睛 咨询 ， 她的 在 沮丧 ，

兰亚德和索菲亚猛地分开，彼此对视，索菲亚的眼神中满是惊恐。

[hɪz; ɪz][ɪn] [mɪkst] [ɪɡˌzæspəˈreɪ](ə)n][ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] ．
his in mixed exasperation and remorse ．
他的 在 混合 恼怒 和 悔恨 ．

他既恼怒又懊悔。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɑːt] ， ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] ， [ˈbɪtərli] — “ [huː] [nuː] [ˈbetər] ！ — [tuː; tə]
“ I ought to be shot , ” he declared , bitterly — “ who knew better ! — to
“ 我 应该 到 是 射击 ， ” 他 声明 ， 苦涩地 — “ WHO 知道 更好的 ！ — 到
[hæv; həv] [dɪˈleɪd] [hɪr] ，
have delayed here ，
有 延迟 这里 ，

“我真该被枪毙，”他愤恨地说道，“谁能想到会在这里耽搁这么久！

[ɪkˈspəʊzɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] — ！ “
exposing you to this danger — ! ”
暴露 你 到 这 危险 — ！ ”

让你身处这种危险之中——！

“ [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [helpt] ， ” [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ɪnˈsɪstɪd] ； “ [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː]
“ It couldn't be helped , ” Sofia insisted ; “ you had to make me
“ 它 不能 是 帮助 ， ” 索菲亚 坚持 ； “ 你 有 到 制作 我
[ˌʌndərˈstænd] ．
understand ．
理解 ．

“没办法，”索菲亚坚持说；“你必须让我明白。”

[br'saɪdz] , [ɪf] [aɪ] ['hʌ:ri] [bæk] —
Besides , if I hurry back —
除了 , 如果 我 匆忙 后退 —

此外，如果我匆匆赶回去——

” [ɪn] [kwɪk] [straɪdz] ['lænjərd] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:riɪdɔ:r] [dɔ:r] , [ʌn'lætɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:]
” **In quick strides Lanyard crossed to the corridor door , unlatched and opened it**
” 在 快的 步幅 挂绳 交叉 到 这 走廊 门 , 未锁紧 和 打开 它
[æn; ən] [ɪntʃ] ,
an inch ,
一个 英寸 ,

“兰亚德快步走到走廊门口，打开门闩，把门开了一条缝。”

[piəd] [aʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][faɪ'næləti] ,
peered out , and gave the sum of what he saw in a gesture of finality ,
窥视 出去 , 和 给予 这 和 的 什么 他 锯 在 一个 手势 的 最终性 ,
他向外凝视，用一种斩钉截铁的姿态，将他所看到的一切——表达出来。

[ðen] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
then leaving the door ajar turned swiftly back to the girl .
然后 离开 这 门 半开 转向 迅速地 后退 到 这 女孩 :

然后他把门虚掩着，迅速转身看向女孩。

” [tu:] [leɪt] , ” [hi:; hi] [sed] : ” [ðeə(r)] ['swɔ:rmɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [laɪk] [bi:z] .
” **Too late , ” he said : “ they're swarming out into the hall like bees .**
” 也 晚的 , ” 他 说 : ” 它们是 蜂拥而至 出去 进入 这 大厅 喜欢 蜜蜂 .

“太晚了,”他说:“他们像蜜蜂一样涌进大厅。”

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] . . .
In another minute . . .
在 其他 分钟 . . .

再过一分钟.....

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ]['səʊfiə; səu'fi:ə] , ['rʌfli] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər]['bɑ:di][tu:; tə]
” **Of a sudden he closed with Sofia , roughly clasping her body to**
” 的 一个 突然 他 关闭 和 索菲亚 , 大致 紧握 她 身体 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他突然紧紧抱住索菲亚，粗暴地将她搂在怀里。”

” ['strʌg(ə)] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] !
” **Struggle with me !**
” 斗争 和 我 !

“来跟我较量吧! ”

” [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] — ” [get][,em 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [θroʊ] [,em 'i:] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [desk] — ”
” **he pleaded — “ get me by the throat , throw me back across the desk — “**
” 他 恳求 — ” 得到 我 经过 这 喉 , 扔 我 后退 穿过 这 桌子 — ”
他哀求道:“掐住我的喉咙，把我扔到桌子上——”

” [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
” **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[let] [,em 'i:][goʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

“ [ɪn] [ˈænsə] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈefəts] [tuː; tə] [rentʃ] [əˈweɪ] ,
“ **In answer to her efforts to wrench away** ,
“ 在 回答 到 她 努力 到 扳手 离开 ,
“为了回应她试图挣脱的努力，

[ˈlænjərd] [ˈoʊnli] [ˈtaɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hə] [təːrd] [ðə; ði] [desk] .
Lanyard only tightened his hold and swung her toward the desk .
挂绳 仅有的 收紧 他的 抓住 和 摇摆 她 朝向 这 桌子 .
兰纳德反而抓得更紧了，把她甩向桌子。

“ [duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] !
“ **Do as I bid you !**
“ 做 作为 我 出价 你 !
“照我说的做！ ”

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] .
It's the only way out .
它是 这 仅有的 方式 出去 .
这是唯一的出路。

[let] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [gɔːt][ʌp] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] , [faʊnd] [em ˈiː] [hɪr] ,
Let them think you heard a noise , got up to investigate , found me here ,
让 他们 思考 你 听到 一个 噪音 , 得到 向上 到 调查 , 成立 我 这里 ,
[ˈraɪflɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] — “
rifling the safe — “
膛线 这 安全的 — “
就让他们以为你听到动静，起身查看，发现我正在这里翻保险箱——”

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] — “ [noʊ] !
“ **No , “ she insisted — “ no !**
“ 不 , “ 她 坚持 — “ 不 !
“不,”她坚持道——“不! ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪv] [maɪˈself][æt; ət][jʊr; jər] [ɪkˈspens] ? — [bɪˈtreɪ] [juː; jʊ] — [maɪ] [ˈfɑːðər] — ! “
Why should I save myself at your expense ? — betray you — my father — ! “
为什么 应该 我 节省 我 在 你的 费用 ? — 背叛 你 — 我的 父亲 — ! “
我为什么要牺牲你来保全自己? ——背叛你——我的父亲——!

“ [ðen] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] . . . [ɔːr] [let] [ˈvɪktər] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈbrændɪŋ]
“ **Then give me the obedience of a daughter . . . or let Victor succeed in branding**
“ 然后 给 我 这 服从 的 一个 女儿 . . . 或者 让 胜利者 成功 在 品牌推广
[juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪːf] ,
you a thief ,
你 一个 贼 ,
“那就给我女儿般的服从.....否则就让维克多成功地给你贴上小偷的标签吧。”

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪːf] !
the daughter of a thief !
这 女儿 的 一个 贼 !
窃贼的女儿!

“ [hiː; hi] [ˈstɪld] [ðə; ði][ˈprəʊtest][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈʌtəd] [baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][hɜːr; hə] [lɪps] .
“ **He stilled the protest she would have uttered by placing fingers over her lips** .
“ 他 静止 这 反对 她 会 有 说出 经过 放置 手指 超过 她 嘴唇 .
他用手指捂住她的嘴唇，阻止了她即将发出的抗议。

“ [ˈlɪs(ə)n] !
“ **Listen !**
“ 听 !
“听!

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [ˈruːmə] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [əˈlɑːrmd] [kɔːlz] [ænd; ənd] [kraɪz] ,
“ In the corridor an angry rumour of voices , alarmed calls and cries ,
“ 在 这 走廊 一个 生气的 谣言 的 声音 , 惊慌 呼叫 和 哭泣 ,
走廊里传来愤怒的叫喊声、惊恐的呼喊声和哭喊声 ,

[wɪð; wɪθ] [θʌmps] [ænd; ənd] [ˈskʌfəlz] [ʌv; əv] [ˈheɪstɪ] [fiːt] ,
with thumps and scuffles of hasty feet ,
和 咚咚 和 冲突 的 仓促 脚 ,
伴随着急促的脚步声和窸窣声 ,

[ɪn][ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [ðə; ði] [ˈfriːks] [pəˈsɪstɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪlɪŋ] :
in the bedchamber the shrieks persisting without the least hint of failing :
在 这 卧室 这 尖叫 持续 没有 这 至少 暗示 的 失败 :
卧室里 , 尖叫声持续不断 , 丝毫没有减弱的迹象 :

[æz; əz] [ə; eɪ] [dæmd] [səʊl] [maɪt] [bɔːl] [əˈpɑːn] [ɪts] [bed] [ʌv; əv] [kəʊl] . . .
as a damned soul might bawl upon its bed of coals . . .
作为 一个 该死的 灵魂 可能 吼 之上 它是 床 的 煤炭 . . .
如同被诅咒的灵魂在煤炭堆上嚎叫.....

“ [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] !
“ Sofia , I implore you !
“ 索菲亚 , 我 恳求 你 !
索菲亚 , 我恳求你 !

“ [stiːl] [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ Still she hesitated .
“ 仍然 她 犹豫了一下 .
她仍然犹豫不决。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] — ? ”
“ But you — ? ”
“ 但 你 — ? ”
“但是你——？ ”

“ [ˈnevər] [fɪr] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] :
“ Never fear for me , remember that I am of the Secret Service :
“ 绝不 害怕 为了 我 , 记住 那 我 是 的 这 秘密 服务 :
“别为我担心 , 记住我是特勤局的 :”

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈliːs] [ˈsteɪf(ə)n] ,
two minutes after I see the inside of the nearest police station ,
二 分钟 后 我 看 这 里面 的 这 最近的 警察 车站 ,
两分钟后 , 我看到了最近的警察局内部。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [friː] — [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [steɪn] .
I shall be free — and happy in the assurance that your name is without stain .
我 将 是 自由的 — 和 快乐的 在 这 保证 那 你的 姓名 是 没有 弄脏 :
我将获得自由——并且会因确信你的名誉清白而感到欣慰。

[ðen] [ˈkɑːrɪˌleɪk] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [em ˈiː] . . . [naʊ] !
Then Karslake will come for you , bring you to me . . . Now !
然后 卡斯湖 将要 来 为了 你 , 带来 你 到 我 . . . 现在 !
然后卡尔斯莱克会来接你 , 把你带到我这里.....现在 !

“ [ˈlænjərd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈɡɜːlz] [tuː] [rɪsts] [təˈgeðər] [ænd; ənd] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈbɔːdɪli] [ˈbækwərd]
“ Lanyard caught the girl's two wrists together and , throwing himself bodily backward
“ 挂绳 捕捉 这 女孩们 二 手腕 一起 和 , 投掷 他自己 身体上的 落后
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [desk] ,
across the desk ,
穿过 这 桌子 ,
“兰亚德抓住了女孩的两只手腕 , 他整个人向后倒在桌子上 ,

[ˈkæriɪd] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
carried her hands to his throat .
携带 她 双手 到 他的 喉 ；

她将双手伸向他的喉咙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [kræʃ] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
With a simultaneous crash the door was flung back to the wall .
和 一个 同时 碰撞 这 门 曾是 扔 后退 到 这 墙 ；

随着一声巨响，门被猛地甩回墙上。

[led] [baɪ] [ˈvɪktər] - [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] , [ˈgests] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] , [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz]
Led by Victor Vassilyevski a dozen men , guests and servants , in various stages
引领 经过 胜利者 - 一个 打 男人 , 客人 和 仆人 , 在 各种各样的 阶段
[ʌv; əv][ˌdɪsəˈbiːl; ˌdɪsəˈbiː] ,
of dishabile ,
的 便装 ,

在维克托·瓦西里耶夫斯基的带领下，十几名衣衫褴褛的男子，包括客人和仆人，

[ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
streamed into the room .
流媒体 进入 这 房间 ；

涌入房间。

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [peɪ]
THE DEVIL TO PAY
这 魔鬼 到 支付

魔鬼终将付出代价

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
When it was all over ,
什么时候 它 曾是 全部 超过 ；

当一切结束时，

[wen] [ðə; ði] [ˈgrævlɪd] [draɪv] [noʊ] [lɔːŋɡər] [krʌntʃt] [tuː; tə] [wiːlz] [ðæt] [bɔːr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mæn]
when the gravelled drive no longer crunched to wheels that bore away the man
什么时候 这 砾石 驾驶 不 更长 嘎吱作响 到 车轮 那 钻孔 离开 这 男人
- [tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɪsdiːzd] ,
Nogam to answer for his misdeeds ,
- 到 回答 为了 他的 不当行为 ；

当碎石路不再碾过车轮，将诺甘带走，让他为自己的罪行付出代价时

[wen] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [hæd; həd][ˈkwaɪətɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊst] [ˌɪndrɪˈfætɪɡəbl] [senˈseɪ](ə)n] -
when the household had quieted down and the most indefatigable sensation -
什么时候 这 家庭 有 安静 向下 和 这 最多 不懈 感觉 -
[mɑːŋɡər][hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ænd; ənd]
monger had wearied of singing the praises of the Princess Sofia and
贩子 有 疲惫 的 歌唱 这 赞扬 的 这 公主 索菲亚 和
,
:
,

当家中安静下来，就连最不知疲倦的哗众取宠者也厌倦了赞美索菲亚公主之后，

[ˈtɔːsɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] , [hæd; həd] [ˈpædlɪd] [ˈsliːpɪli] [bæk] [tuː; tə][bed] ,
tossing off a final whiskey - and - soda , had paddled sleepily back to bed ,
抛掷 离开 一个 最终的 威士忌酒 - 和 - 苏打 , 有 划桨 昏昏欲睡地 后退 到 床 ,
喝完最后一杯威士忌苏打水后，他睡眼惺忪地游回了床上。

[laɪts] [bəːnd] [ɑːn] [ˈbraɪtli] [ɪn] [tuː] [pɑːrts][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈfræmptən] [kɔːrt] ,
lights burned on brightly in two parts only of Frampton Court ,
灯 烧伤 在 明亮地 在 二 部分 仅有的 的 弗兰普顿 法庭 ,
弗兰普顿苑只有两处地方灯火通明。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [ˈtenənt] [rɪˈspektɪvli] [baɪ] [prɪns] [ˈvɪktər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
in the bedchambers tenanted respectively by Prince Victor Vassilyevski and his
在 这 卧室 已出租 分别 经过 王子 胜利者 - 和 他的
[rɪˈpjuːtɪd] [ˈdɔːtər] ,
reputed daughter ,
知名 女儿 .

在维克托·瓦西里耶夫斯基王子和他据说是他女儿的卧室里。

[əˈloʊn] , [prɪns] [ˈvɪktər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] , [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] ,
Alone , Prince Victor sat at the desk where he had , four hours earlier ,
独自的 , 王子 胜利者 卫星 在 这 桌子 在哪里 他 有 , 四 小时 早些时候 ,
维克托王子独自一人坐在桌子前, 四个小时前他也是坐在那里的。

[ɪnˈskraɪbd] [ðoʊz] [ˈkærəktərz] [wɪtʃ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] - [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtʊr]
inscribed those characters which should have hurried Nogam into a premature
铭文 那些 人物 哪个 应该 有 慌忙 - 进入 一个 过早
[ɡreɪv] .
grave :
严重 .

刻下的那些文字本应加速诺甘的死亡。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈfretɪd] [ˈvɪktər]
That they had failed of their mission was something that fretted Victor
那 他们 有 失败的 的 他们的 使命 曾是 某物 那 有格纹的 胜利者
- , [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [nəːvs] ,
Vassilyevski , his mind and nerves ,
- , 他的 头脑 和 神经 ,

任务失败这件事让维克托·瓦西里耶夫斯基忧心忡忡, 心神不宁。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪɡˌzæsərˈbeɪʃn] [ˈɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnɪnˈdʊrəbl] .
to a pitch of exacerbation all but unendurable .
到 一个 沥青 的 恶化 全部 但 难以忍受 .

情况恶化到几乎无法忍受的地步。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsentəns] [tuː; tə] [deθ] ?
What had become of that sentence to death ?
什么 有 变得 的 那 句子 到 死亡 ?

那份死刑判决后来怎么样了？

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wɪtʃ] , [ˈfɔrwədɪd] [baɪ] - [hænd][tuː; tə]
And what of that other , the telegram which , forwarded by Nogam's hand to
和 什么 的 那 其他 , 这 电报 哪个 , 转发 经过 - 手 到
[ˈstɜːm] ,
Sturm ,
斯特姆 ,

那么另一份电报呢？这份电报是由诺加姆亲自转交给斯特姆的。

[ʊd; ʃəd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv][set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈɔːrgənaɪzd] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ænd; ənd]
should long since have set in motion the organized machinery of murder and
应该 长的 自从 有 放 在 运动 这 组织 机械 的 谋杀 和
[ˌdeməˈlɪʃ(ə)n] ?
demolition ?
拆除 ?

早就应该启动有组织的谋杀和破坏机器了？

[hæd; həd] - , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['mi:kli] [in'sistɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['kwestʃənd] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə]
Had Nogam , as he had meekly insisted on being questioned subsequent to
有 - , 作为 他 有 温顺地 坚持 在 存在 被质问 随后的 到
[hɪz; ɪz] [sʌbdʒu'geɪʃn] ,
his subjugation ,
他的 征服 ,

如果诺甘在被征服后温顺地坚持要接受讯问，

[ˈtru:lɪ] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] [tu:] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][æz; əz] [də'rektɪd] [ænd; ənd] , [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpɪŋ]
truly delivered the two messages as directed and , miraculously escaping
真的 发表 这 二 消息 作为 指导 和 , 奇迹般地 逃脱
[hɪz; ɪz] [feɪt] [dɪ'kri:d] ,
his fate decreed ,
他的 命运 颁布 ,

他确实按照指示传达了这两条信息，并且奇迹般地逃脱了命中注定的命运。

[rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə] ['fræmptən] [kɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] [twelv] - [θri:] , ['laɪkwaɪz] [ɪn] [strikt] [kən'fɔ:rməns]
returned to Frampton Court by the twelve - three , likewise in strict conformance
返回 到 弗兰普顿 法庭 经过 这 十二 - 三 , 同样地 在 严格的 一致性
[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] ?
with instructions ?
和 指示 ?

十二点三分之前返回弗兰普顿庄园，同样严格按照指示执行？

[ðɪs] ['steɪtmənt] - [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə]['æmplɪfaɪ] , [ænd; ənd] ['vɪktər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeri]
This statement Nogam had neglected to amplify , and Victor had been chary
这 陈述 - 有 被忽视的 到 放大 , 和 胜利者 有 到过 谨慎
[ʌv; əv] [tu:] [kloʊz] ['kwestʃənɪŋ] ,
of too close questioning ,
的 也 关闭 提问 ,

诺甘没有详细阐述这句话，而维克多也一直小心翼翼地避免追问得太深入。

[lest] [aɪ 'ti:] [ɪ'lɪsɪt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
lest it elicit too much in the hearing of others .
免得 它 引出 也 很多 在 这 听力 的 其他的 .
以免引起他人过多的反感。

[wʌns] [əʊnə'paʊəd] , - [hæd; həd] [bɪn] [fɪlə'sɔ:fɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] ;
Once overpowered , Nogam had been philosophic about his bad luck ;
一次 实力悬殊 , - 有 到过 哲学 关于 他的 坏的 运气 ;
诺甘被击败后，对自己的不幸遭遇表现得很豁达；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoɪk][hæd; həd][held] [ə; eɪ] [gli:m] [ðæt] ['vɪktər] ['dɪdnt]
but the eyes in his face of a stoic had held a gleam that Victor didn't
但 这 眼睛 在 他的 脸 的 一个 斯多葛派 有 握住 一个 闪耀 那 胜利者 没有
[ɔ:ltə'geðər] [laɪk] ,
altogether like ,
共 喜欢 ,

但他那张冷峻的脸上，却闪烁着维克多不太喜欢的光芒。

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [si:md] [sə'spɪʃəsli] [mə'lɪʃəs] ,
a light that seemed suspiciously malicious ,
一个 光 那 似乎 可疑地 恶意 ,
一束似乎带有恶意的光芒

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] ['hju:mər] [dɪ'plɔ:rəbl] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɪn][ə; eɪ][self] -
a suggestion of spirited humour deplorable to say the least in a self -
一个 建议 的 精神抖擞 幽默 可悲的 到 说 这 至少 在 一个 自己 -
[kən'fest] [sni:k] - [θi:f] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] ,
confessed sneak - thief caught in the very act ,
坦白 潜行 - 贼 捕捉 在 这 非常 行为 ,

对于一个自认是小偷却被当场抓获的人来说，这种略带幽默感的做法简直令人不齿。

[dɪˈplɒːrəbl̩] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrɪŋ] ;
deplorable and disturbing ;
可悲的 和 令人不安 ;

令人遗憾和不安；

[ɪn] [ˈvɪktɜːz] [saɪt] [ə; eɪ] [lʊk] [kənˈstrʌktɪvli] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] -
in Victor's sight a look constructively indicative of more knowledge than Nogam
在 胜利者的 视线 一个 看 建设性地 指示性的 的 更多的 知识 比 -

[hæd; həd] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [pəˈzes] .
had any right to possess .
有 任何 正确的 到 具有 .

在维克托看来，那眼神建设性地表明他拥有比诺甘应有的更多的知识。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [wei] [juː; jʊ] [pliːzd] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] . . .
Take it any way you pleased , something to think about . . .
拿 它 任何 方式 你 高兴 , 某物 到 思考 关于 . . .

随你怎么理解，值得思考.....

[stiːl] [mɔːr] [dɪsˈkwæɪtɪŋ] [ˈvɪktər] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [els] [hæd; həd] [siːmd]
Still more disquieting Victor thought the circumstance that nobody else had seemed
仍然 更多的 令人不安的 胜利者 想法 这 环境 那 无人 别的 有 似乎

[tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [əˈnɔːmələs] [laɪt] [ɪn] - [aɪz] ;
to notice that anomalous light in Nogam's eyes ;
到 注意 那 异常的 光 在 - 眼睛 ;

更令维克托不安的是，似乎没有人注意到诺甘眼中那不寻常的光芒；

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪt] [miːn] [ˈmɪrli] [ðæt] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which of course might mean merely that Victor had worked himself into such a
哪个 的 课程 可能 意思是 仅仅 那 胜利者 有 工作 他自己 进入 这样的 一个

[steɪt] [ʌv; əv] [nəːvs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] ,
state of nerves that he was seeing things ,
状态 的 神经 那 他 曾是 看到 事物 ,

当然，这也可能仅仅意味着维克多因为过度紧张而产生了幻觉。

[bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] [wʌn] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈvɪktər] [əˈləʊn] ,
but equally well that the look was one reserved for Victor alone ,
但 同样地 出色地 那 这 看 曾是 一 预订的 为了 胜利者 独自的 ,

但同样重要的是，这种眼神只有维克多才能拥有。

[ɪnˈtenʃənəli] [ɔːr] [nɑːt] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] ,
intentionally or not holding for him a message ,
故意 或者 不是 保持 为了 他 一个 信息 ,

有意或无意地替他传递信息

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [prɪˈkjuːliərli] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪmpɔːrt] .
if he had but had the wit to read it , of peculiarly personal import .
如果 他 有 但 有 这 有 到 读 它 , 的 奇特地 个人的 进口 .

如果他有足够的智慧去读懂这封对他个人意义非凡的信就好了。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɪmˈplaɪd] , [fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,
It might have implied , for example ,
它 可能 有 暗示 , 为了 例子 ,

例如，这可能意味着：

[ðæt] [ˈvɪktɜːz] [hæf] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈpɔːltərɪŋ] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [biːn]
that Victor's half - hearted and paltering distrust of Nogam had all along been
那 胜利者的 一半 - 心地 和 犹豫不决 怀疑 的 - 有 全部 沿着 到过

[ˈoʊnli] [tuː] [wel] [ˈwɔːrəntɪd] .
only too well warranted .
仅有的 也 出色地 有保证 .

事实证明，维克多对诺甘那种半信半疑、摇摆不定的不信任，其实完全是理所当然的。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ðə; ði][fæt][wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] ,
In which case , the fat was already in the fire with a vengeance ,
在 哪个 案件 , 这 胖的 曾是 已经 在 这 火 和 一个 复仇 ,
在这种情况下, 油脂早已在火中熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ˈvɪktɜ:z] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [duˈreɪn] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ˈhoʊli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [spi:d]
and Victor's probable duration of life was dependent wholly upon the speed
和 胜利者的 可能 期间 的 生活 曾是 依赖 完全 之上 这 速度
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][kwɪt] [ˈfræmptən] [kɔ:rt] [ænd; ənd][hɜ:rl][hɪz; ɪz][ˈmoʊtər] - [kɑ:r] [θru:]
with which he could quit Frampton Court and hurl his motor - car through
和 哪个 他 可以 辞职 弗兰普顿 法庭 和 投 他的 发动机 - 车 通过
[ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈloʊər] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
the night to the lower reaches of the Thames .
这 夜晚 到 这 降低 到达 的 这 泰晤士河 .
维克多的寿命长短完全取决于他离开弗兰普顿庄园, 连夜驾车前往泰晤士河下游的速度。

[ɪnˈvɪzɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst][æt; ət][ɪts] [ˈblækɪst] [ˈbi:ɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈdu:ti][ʌv; əv][self] -
Envisagement of the worst at its blackest being part of the holy duty of self -
设想 的 这 最差 在 它是 最黑的 存在 部分 的 这 圣 责任 的 自己 -
[ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,
preservation ,
保存 ,
设想最黑暗、最可怕的景象, 也是神圣的自我保护义务的一部分。

[ˈvɪktər] [sæt] [ˈfʊli] [drest] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [prəˈvɪz(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
Victor sat fully dressed , with every other provision made for flight at the first
胜利者 卫星 完全 穿着 , 和 每一个 其他 条款 制成 为了 航班 在 这 第一的
[flæʃ] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
flash of warning ,
闪光 的 警告 ,
维克托衣着整齐, 一切准备就绪, 一旦警报响起, 他就会立即起飞。

[ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn][ðə; ði]
only waiting to make sure , and with what impatience was apparent in the
仅有的 等待 到 制作 当然 , 和 和 什么 不耐烦 曾是 明显 在 这
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv] [peɪst] - [ˈkʌlərd] [fɪtʃər] ,
working of paste - coloured features ,
在职的 的 粘贴 - 有色 特征 ,
只是在等待确认, 而从他那灰白的五官中流露出的不耐烦,

[ðə; ði] [wɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ˈslɑ:tɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈʌtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈkloʊzɪŋ]
the wincing and shifting of slotted eyes , the incessant shutting and unclosing
这 畏缩 和 转变 的 开槽 眼睛 , 这 不停歇 关闭 和 解开
[ʌv; əv] [tɛnst] [ˈfɪŋgərz] .
of tensed fingers .
的 紧张的 手指 .
眯缝眼抽搐、转动, 紧绷的手指不停地合拢、张开。

[ɔ:l] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðæt] [stʊd] [ˈmɑ:kɪŋli] [mju:t][æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [ˈelboʊ] ,
All rested with the telephone that stood mockingly mute at the man's elbow ,
全部 休息 和 这 电话 那 站立 嘲讽地 沉默的 在 这 男人的 弯头 ,
一切都围绕着那部嘲讽般地静静地立在男人手边的电话展开。
[ˈkæləs] [əˈlaɪk][tu:; tə][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræŋkərəs] [rɪˈɡɑ:rd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][aɪ ˈti:] .
callous alike to his anxiety and the rancorous regard in which he held it .
冷酷 同样 到 他的 焦虑 和 这 怨恨的 看待 在 哪个 他 握住 它 .

对他的焦虑以及他对焦虑的怨恨态度都漠不关心。

[hɪz; ɪz][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] [kwi:n] ['ænz] [geɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər] [mɔːr]
His call for the house near Queen Anne's Gate had now been in for more
他的 称呼 为了 这 房子 靠近 女王 安妮的 门 有 现在 到过 在 为了 更多的
[ðæn; ðən][ˈfɔːrti] ['mɪnɪts] ;
than forty minutes ;
比 四十 分钟 ;
他打电话要求入住安妮女王门附近的那栋房子已经超过四十分钟了；

[ɪn] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ˈpliːdəd, 'pliːdɪd][ɪts][ˈɜːrdʒənsi][tuː; tə]
in that interval he had no less than three times pleaded its urgency to
在 那 间隔 他 有 不 较少的 比 三 时代 恳求 它是 紧迫性 到
[ðə; ði] [trʌŋk] - [laɪn][ˈɑːpəreɪtər] .
the trunk - line operator .
这 树干 - 线 操作员 .
在此期间，他至少三次向干线运营商强调此事的紧迫性。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['mʌfld] [bel] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][desk][wʌz; wəz] [dʌm] .
And still the muffled bell beneath the desk was dumb .
和 仍然 这 闷音 钟 下面 这 桌子 曾是 哑的 .
桌子底下那闷闷的铃声依然没有响起。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈfeɪt(ə)l] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [maɪt] [pruːv] ,
And the worst of it was , fatal though the delay might prove ,
和 这 最差 的 它 曾是 , 致命的 尽管 这 延迟 可能 证明 ,
而最糟糕的是，尽管延误可能会造成致命的后果，

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː]
he dared not stir a hand to save himself until he knew
他 敢于 不是 搅拌 一个 手 到 节省 他自己 直到 他 知道
他不敢轻易出手自救，直到他知道.....

[ɪn][ðə; ði] [tɔːt] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔːŋ] - [drɔːn] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmspekt]
In the taut torment of those long - drawn minutes a sound of circumspect
在 这 紧绷 折磨 的 那些 长的 - 绘制 分钟 一个 声音 的 谨慎
[ˈskrætʃɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈvɪktər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][wʌn] ['stɑːrtld] [baʊnd] .
scratching was enough to bring Victor to his feet in one startled bound .
抓挠 曾是 足够的 到 带来 胜利者 到 他的 脚 在 一 惊慌 边界 .
在那漫长而令人窒息的几分钟里，一阵谨慎的抓挠声足以让维克多惊恐地跳起来。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] - [twɪtʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'tent] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] ,
He stood for a moment , a - twitch , but intent upon the corridor door ,
他 站立 为了 一个 片刻 , 一个 - 抽搐 , 但 意图 之上 这 走廊 门 ,
他站了一会儿，身体微微一颤，但目光仍然紧紧盯着走廊的门。

[ðen] [kəm'pouzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] , [əˈproʊtʃt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
then composed himself with indifferent success , approached and opened the door .
然后 由 他自己 和 冷漠 成功 , 接近 和 打开 这 门 .
然后他镇定下来，表现得漫不经心，走上前去打开了门。

[ðə; ði][gɜːrl] [dʒoʊ] [njuː] [slɪpt] [ɪn] , [ˈɔːfərd] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [liːv]
The girl Chou Nu slipped in , offered a timid courtesy , and awaited his leave
这 女孩 周 努 滑倒了 在 , 提供 一个 胆小 礼貌 , 和 等待中 他的 离开
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .
周奴悄悄溜了进来，怯生生地行了个礼，等着他允许她说话。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
“ 出色地 ?
“出色地？

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "

What is it ? "

什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ˈeksələnsi] : [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈsəʊfiə; səʊ'fi:ə] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][let][em 'i:] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ]

" Excellency : the Princess Sofia refuses to let me stay in the room with "

阁下 : 这 公主 索菲亚 拒绝 到 让 我 停留 在 这 房间 和

[hɜ:r; həɹ] . "

her . "

她 . "

“阁下：索菲亚公主拒绝让我和她待在同一个房间里。”

" [waɪ] ?

" Why ?

" 为什么 ?

“为什么？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

Don't you know ? "

不 你 知道 ? "

你不知道吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [mi:nz] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

" I think she means to run away .

" 我 思考 她 方法 到 跑步 离开 .

“我认为她想逃跑。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

She would not go back to her bed , but walked up and down ,

她 会 不是 去 后退 到 她 床 , 但 步行 向上 和 向下 ,

她不肯回到床上，而是来回踱步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第12/13页

[tɪl] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [rest] ,
till I ventured to urge her to take rest ,
直到 我 冒险 到 敦促 她 到 拿 休息 ,
直到我鼓起勇气劝她休息，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][,em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [beɪd] [,em ˈiː][biː; bi] [ɡɔːn] .
when she turned on me in a rage and bade me be gone .
什么时候 她 转向 在 我 在 一个 愤怒 和 巴德 我 是 已消失 .
她勃然大怒，让我滚开。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Then I came to you .
然后 我 来了 到 你 .
然后我就来找你了。

” [ˈvɪktər] [tʊk] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaʊər][ˈnɑːd] .
” **Victor took thought and finished with a dour nod** .
” 胜利者 采取 想法 和 完成的 和 一个 阴沉 点头 .
维克多沉思片刻，最后神情严肃地点了点头。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] .
” **You have done well** .
” 你 有 完毕 出色地 .
你做得很好。

[rɪˈtɜːrɪn] , [kiːp] [wɑːtʃ] , [let][,em ˈiː] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːvz] — ”
Return , keep watch , let me know if she leaves — ”
返回 , 保持 手表 , 让 我 知道 如果 她 树叶 — ”
回来后，继续监视，如果她离开就告诉我——”

“ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɒkt] , [ˈeksələnsi] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let][,em ˈiː][ɪn] . ”
” **The door is locked , Excellency : she will not let me in** . ”
” 这 门 是 已锁定 , 阁下 : 她 将要 不是 让 我 在 . ”
“门锁着，阁下：她不让我进去。”

“ [spaɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] , [ðen] ; [ɔːr][haɪd][ɪn][wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [ruːmz; rʊmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
” **Spy through the keyhole , then ; or hide in one of the empty rooms across the**
” 间谍 通过 这 锁孔 , 然后 ; 或者 隐藏 在 一 的 这 空的 房间 穿过 这
[ˈkɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,
“那就透过钥匙孔偷看；或者躲在走廊对面的空房间里吧。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] —
and watch —
和 手表 —
然后看着——

” [ə; eɪ][ˈmjuːtɪd] [ˈmʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][,ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [draɪd] [spiːtʃ] [ɑːn] [ˈvɪktɜːz]
” **A muted mutter from the direction of the desk dried speech on Victor's**
” 一个 静音 低声 从 这 方向 的 这 桌子 干燥 演讲 在 胜利者的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
“从办公桌的方向传来一声低沉的咕哝，维克多的嘴唇上挂着干涩的言语。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ˌmɪd'weɪ] [wiːld] ,
He started hastily toward the source of the sound , midway wheeled ,
他 开始 草草 朝向 这 来源 的 这 声音 , 中途 带轮子的 ,
他急忙朝着声音的来源走去, 走到一半突然转向,

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] [hænd][ænd; ənd] [ˈmɑːnəsɪləbl] — “ [gʊʊ] ! ” —
and dismissed the maid with a brusque hand and monosyllable — “ Go ! ” —
和 解雇 这 女佣 和 一个 粗暴 手 和 单音节 — “ 去 ! ” —
[ðen] ['ferli] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
then fairly pounced upon the telephone .
然后 相当 猛扑 之上 这 电话 .
他粗鲁地挥了挥手, 用一个音节的词语——“走! ”——打发走了女佣, 然后径直扑向电话。

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
But all he heard , in the course of the ensuing five minutes ,
但 全部 他 听到 , 在 这 课程 的 这 随后 五 分钟 ,
但在接下来的五分钟里, 他听到的却是:

[wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] - [laɪn] ['ɑːpəreɪtər] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
was the voice of the trunk - line operator advising him , to begin with ,
曾是 这 嗓音 的 这 树干 - 线 操作员 建议 他 , 到 开始 和 ,
首先, 是干线接线员的声音在给他提供建议。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [tuː; tə] ['westmɪnstər] ,
that she was ready to put him through to Westminster ,
那 她 曾是 准备好 到 放 他 通过 到 威斯敏斯特 ,
她已经准备好把他送到威斯敏斯特去。

[ðen] ['mædnɪŋli] ['pʌŋktʃuː,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['waɪər][wɪð; wɪθ]
then maddeningly punctuating the buzz and whine of the empty wire with
然后 令人恼火地 标点符号 这 嗡嗡声 和 抱怨 的 这 空的 金属丝 和
[hɜːr; hər][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [dɑːl] — “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [θiːə] ? . . .
her call of a talking doll — “ Are you theah ? . . .
她 称呼 的 一个 说 玩具娃娃 — “ 是 你 啊 ? . . .
然后, 她用说话的娃娃的叫声, 令人恼火地打断了空荡荡的电线发出的嗡嗡声和呜咽声——“你是吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [θiːə] ? . . .
Are you theah ? . . .
是 你 啊 ? . . .
你是theah吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [θiːə] ?
Are you theah ?
是 你 啊 ?
你是theah吗?

“ [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [kə'nek](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ænd; ənd] ['vɪktər] ,
“ At length , however , the connection was established ; and Victor ,
“ 在 长度 , 然而 , 这 联系 曾是 已确立的 ; 和 胜利者 ,
“然而, 最终双方建立了联系; 维克多,

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][fɔːl'setʊ][ʌv; əv] [dʒʊʊ] [nuːz] ['sekənd] - [ˈʌŋk(ə)lɪ] ['tʃɪrəli] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpɜː,eɪtɜːz]
hearing the falsetto of Chou Nu's second - uncle cheerily respond to the operator's
听力 这 假声 的 周 nu 的 第二 - 叔叔 兴高采烈地 回应 到 这 操作员的
['kwɪrɪ] , [ʌŋserə'moʊniəsli] [brook] [ɪn] :
query , unceremoniously broke in :
询问 , 不体面地 打破 在 :
听到周奴的二叔用假声愉快地回答接线员的询问, 他不经意地插话道:

“ [jeɪk; jaɪk] [tsɪn] ?
“ Shaik Tsin ?
“ 沙伊克 秦 ?
“谢克·辛?

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] , ['nʌmbər] [wʌn] .
It is I , Number One .
它 是 我 , 数字 一 .

我就是一号。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['devəlz] [oʊn] [taɪm] [aɪv] [hæd; həd] ['getɪŋ] [θru:] .
And the devil's own time I've had getting through .
和 这 魔鬼的 自己的 时间 我已经 有 获得 通过 .

我花了整整三个月的时间才熬过来。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [mɔːr] ['prɑːmptli] ?
Why didn't you answer more promptly ?
为什么 没有 你 回答 更多的 及时 ?

为什么你没有更及时地回复？

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɔːn] [rɔːŋ] ? "
Has anything gone wrong ? "
有 任何事物 已消失 错误的 ? "

出什么事了吗？

" [ɔːl] [ɪz] [wel] , ['eksələnsi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
" **All is well , Excellency , as well as you could wish , knowing what you know .**
" 全部 是 出色地 , 阁下 , 作为 出色地 作为 你 可以 希望 , 会心 什么 你 知道 .
" 一切都很好, 阁下, 正如您所希望的那样好, 以您所知的情况来看。"

" [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] [faʊnd] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] ['vɪktɜːz] [hɑːrt] .
" **Profound relief found voice in a sigh from Victor's heart .**
" 深刻的 宽慰 成立 嗓音 在 一个 叹 从 胜利者的 心 .

维克多的心中发出了一声叹息, 表达了深深的释然。

" [juː; jʊ] [gɔːt] [maɪ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] , [ðen] ?
" **You got my messages , then ?**
" 你 得到 我的 消息 , 然后 ?

“你收到我的信息了吗？ ”

- [dɪ'lɪvəd] [ðəm; ðəm] ? "
Nogam delivered them ? "
- 发表 他们 ? "

诺甘把它们送来了？

" [soʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" **So I understand .**
" 所以 我 理解 .

我明白了。

[aɪ] [maɪ'self] [dɪd] [nɔːt] [siː] [hɪm; ɪm] , ['eksələnsi] .
I myself did not see him , Excellency .
我 我 做过 不是 看 他 , 阁下 .

阁下, 我本人并没有见到他。

[ðə; ði] [mæn] ['stɜːm] —
The man Sturm —
这 男人 斯特姆 —

斯特姆这个人——

” [ɑ:n] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌt] ['vɪktər] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp] [ðæt] [maɪt]
“ **On that name the voice died away in what Victor fancied was a gasp that might**
” 在 那 姓名 这 嗓音 死亡 离开 在 什么 胜利者 幻想 曾是 一个 喘气 那 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['i:ðər] [fraɪt] [ɔ:r][peɪn] .
have been of either fright or pain .
有 到过 的 任何一个 惊吓 或者 疼痛 .
“听到这个名字，声音渐渐消失，维克多觉得那是一声惊呼，可能是出于恐惧，也可能是出于痛苦。”

” [hə'loʊ] !
“ **Hello !**
” 你好 !
“你好!
” [hi:; hi] ['pra:mptɪd] .
“ **he prompted .**
” 他 提示 .
他提示道。

” [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] , [ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] ?
“ **Are you there , Shaik Tsin ?**
” 是 你 那里 , 沙伊克 秦 ?
“谢克·辛，你在吗？ ”

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !
我说!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] ?
Are you there ?
是 你 那里 ?
你在吗?

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['ænsər] ?
Why don't you answer ?
为什么 不 你 回答 ?
你为什么 not 回答?

” [hi:; hi] [pɔ:zɪd] : [noʊ] [saʊnd] [fɔ:r; fər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðæt] ['drægd] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ,
“ **He paused : no sound for seconds that dragged like so many minutes ,**
” 他 暂停 : 不 声音 为了 秒 那 拖拽 喜欢 所以 许多 分钟 ,
他停顿了一下：几秒钟没有发出任何声音，感觉像过了几分钟那么漫长。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['dedənd] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði][slæm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [hɜ:rd] [ə'fa:r] — [ɔ:r]
then of a sudden a deadened noise like the slam of a door heard afar — or
然后 的 一个 突然 一个 麻木 噪音 喜欢 这 猛击 的 一个 门 听到 远方 — 或者
[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
a pistol shot at some distance from the telephone in the study .
一个 手枪 射击 在 一些 距离 从 这 电话 在 这 学习 .
然后突然传来一声沉闷的声音，像是远处传来关门声，或者像是从书房电话旁远处传来一声枪响。

['fɜ:rðər] [ænd; ənd]['fræntɪk] [ˌɪmpɔ:'tu:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spa:nsɪv] ['waɪər] ['prez(ə)ntli]
Further and frantic importuning of the cold and unresponsive wire presently
更远 和 疯狂的 恳求 的 这 寒冷的 和 无反应 金属丝 目前
[wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] ,
was silenced by a new voice ,
曾是 沉默 经过 一个 新的 嗓音 ,
对着冰冷无反应的电线发出的进一步而急切的恳求声，随即被一个新声音所压制。

['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ʃeɪk; ʃaɪk] [tsɪn] .
little like that of Shaik Tsin .
小的 喜欢 那 的 沙伊克 秦 .
有点像谢克·辛的。

“ [hə'loʊ] ？
“ **Hello** ？
“ 你好 ？

“你好？

[hu:z] [ðer; ðər] ？
Who's there ？
谁是 那里 ？

谁在那儿？

[aɪ] [seɪ] ： [ðæt] [ju:; jʊ] , [prɪns] ['vɪktər] ？
I say : that you , Prince Victor ？
我 说 ： 那 你 ， 王子 胜利者 ？

我说：是你吗，维克托王子？

“ [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['vɪktər] [kraɪd] ： “ ['kɑ:rzleɪk] ！ ”
“ **Involuntarily Victor cried** ： “ **Karslake** ！ ”
“ 不由自主 胜利者 哭 ： “ 卡斯湖 ！ ”

维克托不由自主地喊道：“卡尔斯莱克！ ”

“ [wʌt] ['gɔ:rdʒəs] [lʌk] ！
“ **What gorgeous luck** ！
“ 什么 华丽的 运气 ！

“真是太幸运了！ ”

[aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] ['i:vnɪŋ] . “
I've been wanting a word with you all evening . ”
我已经 到过 想要 一个 单词 和 你 全部 晚上 . ”

我今晚一直想和你单独谈谈。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ？
“ **What has happened** ？
“ 什么 有 发生 ？

发生了什么事？

[waɪ] [dɪd] [ʃaɪk; ʃaɪk] [tsɪn] — ？ “
Why did Shaik Tsin — ？ ”
为什么 做过 沙伊克 秦 — ？ ”

谢克·辛为什么——？

“ [oʊ] , [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['fraɪfəli] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['kudnt] [bi:; bi]
“ **Oh , most unfortunate about him — frightfully sorry , but it really couldn't be**
“ 哦 ， 最多 不幸 关于 他 — 可怕地 对不起 ， 但 它 真的 不能 是
[helpt] ,
helped ,
帮助 ，

“哦，他遭遇的这件事真是太不幸了——非常遗憾，但真的无能为力。”

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [fɔ:t] [bæk] [wi:; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] .
if he hadn't fought back we wouldn't have had to shoot him .
如果 他 之前没有 战斗 后退 我们 不会 有 有 到 射击 他 .

如果他不反抗，我们就不用开枪打死他了。

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [oʊld] ['dev(ə)l] ['mæ:dəd] ['stɜ:m] [tu:; tə] - [naɪt] ,
You see , the old devil murdered Sturm to - night ,
你 看 ， 这 老的 魔鬼 被谋杀 斯特姆 到 - 夜晚 ，

你看，那个老魔鬼今晚杀了斯特姆。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][aɪ][ˈdeəˈseɪ][juː; jʊ][ʌndərˈstænd][ˈbetər][ðæn; ðən][aɪ]:[wiː; wi][faʊnd][ə; eɪ][ˈpeɪpər]
for some reason I daresay you understand better than I : we found a paper
为了 一些 原因 我 敢说 你 理解 更好的 比 我 : 我们 成立 一个 纸
[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbegər] ,
on the beggar ,
在 这 乞丐 ,

出于某种原因，我敢说你比我更清楚：我们找到了一份关于乞丐的文件，

[ˈrɪt(ə)n][ɪn][tʃaɪˈniːz] , [əˈpærəntli][æn; ən][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əˌsæsɪˈneɪ(ə)n][saɪnd][baɪ][juː; jʊ] .
written in Chinese , apparently an order for his assassination signed by you .
书面 在 中国人 , 显然 一个 命令 为了 他的 暗杀 签名 经过 你 .
上面用中文写着，显然是你签署的刺杀他的命令。

[hæf][ə; eɪ][moʊ] - : [aɪl][riːd][aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . . .
Half a mo ' : I'll read it to you . . .
一半 一个 莫 - : 患病的 读 它 到 你 . . .

半小时后：我读给你听.....

" [bʌt; bət][ɪf][ˈkɑːrʒˌleɪk][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈvɪktɜːz][ˈmesɪdʒ] , [æz; əz][ˈedɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv]
" But if Karslake translated Victor's message , as edited by the hand of
" 但 如果 卡斯湖 翻译 胜利者的 信息 , 作为 编辑 经过 这 手 的
- ,
Nogam ,
- ,

“但如果卡尔斯莱克翻译的是维克多的信息，而该信息又经过诺甘的编辑，那么

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈwaɪər][æz; əz][def][æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʌm] .
it was to a wire as deaf as it was dumb .
它 曾是 到 一个 金属丝 作为 聋 作为 它 曾是 哑的 .

它就像一根又聋又哑的电线。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˈventɜː] - [ˈtɛrə, ˈtɛr]
VENTRE À TERRE
腹部 - 土地

腹部

[wɪð; wɪθ][ɪkˈsiːdɪŋ][ker][tuː; tə][əˈvɔɪd][nɔɪz] ,
With exceeding care to avoid noise ,
和 超过 关心 到 避免 噪音 ,

小心翼翼地避免发出噪音，

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][ʌnˈlɔːkt][ðə; ðɪ][dɔːr][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsekənd][taɪm][sɪns][ˈmɪdnɑɪt][let][hɜːrˈself]
Sofia unlocked the door and for the second time since midnight let herself
索菲亚 已解锁 这 门 和 为了 这 第二 时间 自从 午夜 让 她自己
[ˈstɛlθɪli][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈdaːkənd][ˈkɔːrɪdɔːr] ;
stealthily out into the darkened corridor ;
悄悄地 出去 进入 这 变暗 走廊 ;

索菲亚打开门，这是午夜以来她第二次悄悄地走进黑暗的走廊；

[bʌt; bət][naʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdɪfrəns][ðæt][ʃiː; ʃɪ][dɪd][wʌt][ʃiː; ʃɪ][dɪd][ɪn][fʊl][kəˈmænd][ʌv; əv][ɔːl]
but now with the difference that she did what she did in full command of all
但 现在 和 这 不同之处 那 她 做过 什么 她 做过 在 满的 命令 的 全部
[hɜːr; hər][wɪts][ænd; ənd][ˈfækltɪz] ,
her wits and faculties ,
她 智慧 和 学院 ,

但不同的是，现在她做这一切的时候，完全是头脑清醒、神志清醒。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [səb'dʒektɪv] [wɔːr][ʌv; əv] [wɪlz] [tuː; tə] ['hɪndə] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [hɜːr; hə] ,
with no subjective war of wills to hinder and confuse her ,
和 不 主观 战争 的 遗嘱 到 阻碍 和 迷惑 她 ,
没有主观意志的斗争来阻碍和迷惑她,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekt] ['klɪrli] ['vɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ][goʊl][noʊ] [les] ['dɪstənt] [ðæn; ðən]
and with a definite object clearly visioned — a goal no less distant than
和 和 一个 定 目的 清楚地 有远见 — 一个 目标 不 较少的 遥远 比
[ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n] .
the railway station .
这 铁路 车站 .

并且目标明确，目标清晰——这个目标并不比火车站更遥远。
[ˈlænjərd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['kɑːrʒleɪk] [ʃəd; ʃəd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr]
Lanyard had promised that Karslake should come for her within an hour or
挂绳 有 承诺 那 卡斯湖 应该 来 为了 她 之内 一个 小时 或者
[tuː] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hə] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
two and take her away with him ,
二 和 拿 她 离开 和 他 ,
兰亚德承诺卡斯莱克会在一两个小时内来接她，把她带走。

[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [huːm] , [ɔː'l'doʊ] [soʊ] ['rɪːs(ə)ntli]
back to London and the arms of the father whom , although so recently
后退 到 伦敦 和 这 武器 的 这 父亲 谁 , 虽然 所以 最近
[rɪ'viːld] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,
revealed and accepted ,
揭晓 和 公认 ,
回到伦敦，回到父亲的怀抱，尽管这个身份是最近才被揭露和接受的，

[ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔː'l'redɪ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʌv] ;
she had already begun to love ;
她 有 已经 开始 到 爱 ;
她已经开始恋爱了；

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [truː] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn] ['fɪliəl] [sens] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
if indeed it were not true that she had in filial sense fallen in love with
如果 的确 它 是 不是 真的 那 她 有 在 孝 感觉 倒下 在 爱 和
[ˈlænjərd] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
Lanyard at first sight ,
挂绳 在 第一的 视线 ,
如果她真的没有像父母那样对兰亚德一见钟情，

[θruː] [ɪntuɪ](ə)n] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ][kæ'feɪ]['di'i'es]['eksəɪlz][soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
through intuition , that afternoon in the Café des Exiles so long , so very long ago !
通过 直觉 , 那 下午 在 这 咖啡店 德斯 流亡者 所以 长的 , 所以 非常 长的 前 !
凭着直觉，在很久很久以前的那个下午，在流亡者咖啡馆！

[wel] : [ʃɪː; ʃɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'weɪt] ['kɑːrʒleɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪ](ə)n] .
Well : she might as well await Karslake at the station .
出色地 : 她 可能 作为 出色地 等待 卡斯湖 在 这 车站 .
她最好还是在车站等卡斯莱克。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː] , [ʃɪː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [ɪːz] [ðer; ðər] ,
It would be simpler , she would be more at ease there ,
它 会 是 更简单 , 她 会 是 更多的 在 舒适 那里 ,
那样会更简单，她在那里也会更自在。

[wʊd] [bri:ð] [mɔ:r] [ˈfri:li] [wʌnz] [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n] [ˈfræmptən] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts]
would breathe more freely once she turned her back on Frampton Court and all its
会 呼吸 更多的 自由 一次 她 转向 她 后退 在 弗兰普顿 法庭 和 全部它是
[ˈheɪtfl] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] .
hateful associations .
可恶 协会 .

一旦她彻底告别弗兰普顿庄园及其所有令人憎恶的关联，她就能呼吸得更顺畅了。

[wer] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] , [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rest] .
Where Victor was , she could not rest .
在哪里 胜利者 曾是 , 她 可以 不是 休息 .

维克多所在的地方，她无法安息。

[ɪf] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] [mæn] [brɪˈfɔ:r] , [naʊ] [ʃi:; ji] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
If she had feared the man before , now she hated him ;
如果 她 有 害怕 这 男人 前 , 现在 她 憎恨 他 ;

如果说她之前还害怕这个男人，那么现在她恨透了他；

[bʌt; bət] [ˈheɪtrɪd] [hæd; həd] [ˈædɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɪr] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈpleɪsɪn] [ɑɪˈti:] , [ʃi:; ji] [rɪˈmeɪnd]
but hatred had added to her fear instead of replacing it , she remained
但 仇恨 有 额外 到 她 害怕 反而 的 替换 它 , 她 剩余
[əˈfreɪd] , [ˈdespəɪətli] [əˈfreɪd] ,
afraid , desperately afraid ,
害怕的 , 绝望地 害怕的 ,

但仇恨非但没有取代她的恐惧，反而加剧了它，她依然害怕，极度害怕。

[soʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]
so that even the thought of continuing under the same roof with him was
所以 那 甚至 这 想法 的 继续 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 曾是
[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə] [træmp] [ʌnˈnoʊn] [roʊdz] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mæ:k] [ʌv; əv] [ðæt]
enough to make her prefer to tramp unknown roads alone in the mirk of that
足够的 到 制作 她 更喜欢 到 流浪汉 未知 道路 独自的 在 这 隐晦 的 那
[stɔ:rm] - [swept] [naɪt] .
storm - swept night .
风暴 - 扫荡 夜晚 .

因此，即使只是想到要和他继续住在同一屋檐下，也足以让她宁愿在暴风雨肆虐的夜晚独自走在未知的道路上。

[ðoʊ] [ʃi:; ji] [went] [ɪn] [ˈtremblɪŋ] , [ʃi:; ji] [felt] [ʃʊr] [ˈnoʊbə:di] [spaɪd] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈgoʊɪŋ] ;
Though she went in trembling , she felt sure nobody spied upon her going ;
尽管 她 去 在 发抖 , 她 毛毡 当然 无人 间谍 之上 她 去 ;

虽然她进去的时候浑身发抖，但她确信没有人偷窥她进去；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɑ:nfɪdəns] [krept] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] , [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] [hɔ:l] ,
and in this confidence crept to the great staircase , down to the entrance hall ,
和 在 这 信心 悄悄地爬 到 这 伟大的 楼梯 , 向下 到 这 入口 大厅 ,

于是，他带着这份自信，悄悄地走到大楼梯旁，然后下到门厅。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:z] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈoʊmən] [ɑɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [faɪnd] [ðɪ:z]
and on to the front doors ; and a good omen it seemed to find these
和 在 到 这 正面 门 ; 和 一个 好的 预兆 它 似乎 到 寻找 这些
[nɑ:t] [lɒkt] ,
not locked ,
不是 已锁定 ,

然后我们来到前门；令人欣喜的是，门竟然没锁，这似乎是个好兆头。

[bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [ɑ:n] [ðə; ði] [lætʃ] .
but simply on the latch .
但 简单地 在 这 门锁 .

但仅仅是锁扣而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] ['ɪntuː] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [piəd] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [laʊd] [wið; wiθ] [waɪnd]
And if the night into which she peered was dark and loud with wind
和 如果 这 夜晚 进入 哪个 她 窥视 曾是 黑暗的 和 大声 和 风
[ænd; ənd][reɪn] ,
and rain ,
和 雨 ,

如果她凝视的夜晚黑暗、狂风暴雨交加，

[ɪts] ['kaʊntənəns] [siːmd] ['kaɪndliə] , [mɔːr] ['frendli] [fɑːr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi]
its countenance seemed kindlier , more friendly far than that of the world she
它是 面容 似乎 更友善 , 更多的 友好的 远的 比 那 的 这 世界 她
[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [br'haɪnd][hɜːr; hər] .
was putting behind her .
曾是 推杆 在后面 她 .

它的面容似乎比她即将抛在身后的那个世界更加和蔼可亲。

[wɪ'ðəʊt] [.mis'gɪvɪŋz] ['səʊfiə; səʊ'fiːə] [stept] [aʊt] .
Without misgivings Sofia stepped out .
没有 疑虑 索菲亚 步 出去 .

索菲亚毫无顾虑地走了出去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['stepɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [ðæt]
It was like stepping over the edge of the universe into the eternal night that
它 曾是 喜欢 步进 超过 这 边缘 的 这 宇宙 进入 这 永恒 夜晚 那
[baɪdʒ] [br'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrɜːz] .
bides beyond the stars .
比德斯 超过 这 明星 .

感觉就像踏出了宇宙的边缘，进入了星辰之外的永恒黑夜。

['niːðər] [dɪd] ['weɪtɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [hə'bɪtʃu,ert] [hɜːr; hər] ['vɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [laɪt] .
Neither did waiting seem to habituate her vision to the lack of light .
两者都不 做过 等待 似乎 到 习惯化 她 想象 到 这 缺少 的 光 .

等待似乎也没能让她的视力适应黑暗。

[stiːl] , [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv]['græv(ə)l] [ʌndər'fʊt] [ɔːt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]
Still , the feel of gravel underfoot ought to guide her down the drive to the
仍然 , 这 感觉 的 碎石 脚下 应该 到 指导 她 向下 这 驾驶 到 这
[greɪt] ['geɪtweɪ] ;
great gateway ;
伟大的 网关 ;

不过，脚下碎石的触感应能指引她沿着车道走向大门；

[ænd; ənd][wʌns] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][pɑːrk] , [klɪr] [ʌv; əv][ɪts] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] ,
and once outside the park , clear of its overshadowing trees ,
和 一次 外部 这 公园 , 清除 的 它是 遮蔽 树木 ,

一旦走出公园，远离了遮蔽的树木，

[wʌn] [wʊd] ['ʃʊrli] [faɪnd] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [roʊd] .
one would surely find mitigation of darkness sufficient to show the public road .
一 会 一定 寻找 减轻 的 黑暗 充足的 到 展示 这 民众 路 .

人们肯定会发现，减轻黑暗程度足以照亮公共道路。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn] ['tentətɪv] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sest] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['vɪktɜːz] [ɑːrmz] .
She took one tentative step out of the recessed doorway and into Victor's arms .
她 采取 一 暂定的 步 出去 的 这 凹陷 门口 和 进入 胜利者的 武器 .

她试探性地迈出一步，走出凹进去的门框，投入了维克多的怀抱。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪktɜːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ɪnstəntli] ,
That they were Victor's she knew instantly ,
那 他们 是 胜利者的 她 知道 即刻 ,

她一眼就认出那是维克多的。

[æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [fleɪ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈterər] [ðæt] [ˈstaɪf(ə)ld]
as much by the crawling of her flesh as by the choking terror that stifled
作为 很多 经过 这 爬行 的 她 肉 作为 经过 这 窒息 恐怖 那 窒息
[ðə; ði] [skriːm] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd][froʊz] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [lɪmz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [tʌtʃ]
the scream in her throat and froze body and limbs with its paralyzing touch
这 尖叫 在 她 喉 和 冻住了 身体 和 四肢 和 它是 瘫痪 触碰
.
:
.

既有肉体上的蠕动，也有令人窒息的恐惧，这种恐惧扼住了她的喉咙，让她发不出尖叫，并用麻痹性的触感冻结了她的身体和四肢。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][aɪˈrɑːnɪk][ˈæksənts] :
And then his ironic accents :
和 然后 他的 讽刺的是 口音 :
然后是他那些讽刺意味十足的口音：

“ [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [spər] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ So good of you to spare me the trouble of coming for you !
“ 所以 好的 的 你 到 空闲的 我 这 麻烦 的 未来 为了 你 !
“你真是太好了，省去了我亲自来接你的麻烦！ ”

“ [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][ɔːr][iːv(ə)n] [θɪŋk] , [ˈʌðər] [hændz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ]
“ Before she could reply or even think , other hands than his were busy with
“ 前 她 可以 回复 或者 甚至 思考 , 其他 双手 比 他的 是 忙碌的 和
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .
“还没等她回答，甚至还没来得及思考，就有人开始对她动手动脚了。”

[ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [klɒːθ] [wʌz; wəz] [wɪpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈloʊər] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈsiːlɪŋ] [hɜːr; həɹ]
A folded cloth was whipped over the lower half of her face , sealing her
一个 折叠 布 曾是 鞭打 超过 这 降低 一半 的 她 脸 , 密封 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,
一块折叠的布被猛地盖在她下半张脸上，封住了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [ˈnɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [nek] .
and knotted at the nape of her neck .
和 打结的 在 这 颈背 的 她 脖子 .
脖子后方打了个结。

[staʊt] [ɑːrmz] [klɪpt] [hɜːr; həɹ] [nɪːz] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; həɹ][ɔːf][hɜːr; həɹ] [fiːt] ,
Stout arms clipped her knees and swung her off her feet ,
肥硕 武器 剪辑 她 膝盖 和 摇摆 她 离开 她 脚 ,
粗壮的手臂抓住她的膝盖，把她甩了出去。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [ˈhelpləs] [ɪn] [ˈvɪktɜːz] [taɪt] [ɪmˈbreɪs] .
leaving her body helpless in Victor's tight embrace .
离开 她 身体 无助 在 胜利者的 紧的 拥抱 .
她无力地将自己留在维克多的紧紧怀抱中。

[ænd; ənd] [dɪˈspɑɪt] [hɜːr; həɹ][ˈtɑːrdi] [rɪˈkʌvəri] [ænd; ənd] [ˈefərts] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkærid]
And despite her tardy recovery and efforts to struggle , she was carried
和 尽管 她 迟迟 恢复 和 努力 到 斗争 , 她 曾是 携带
[ˈswɪftli] [əˈweɪ] ,
swiftly away ,
迅速地 离开 ,
尽管她恢复缓慢且努力挣扎，但最终还是被迅速抬走了。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈpersɪz][ɔːr][soʊ] , [ðen] [ˈtʌmbld] [ˈbɑːdɪli][ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr] .
a dozen paces or so , then tumbled bodily in upon the floor of a motor - car .
一个 打 步幅 或者 所以 , 然后 翻滚 身体上的 在 之上 这 地面 的 一个 发动机 - 车 .
走了十几步, 然后整个人摔倒在汽车地板上。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜːrˈself] [ʌp] ,
The door closed as she tried to pick herself up ,
这 门 关闭 作为 她 尝试 到 挑选 她自己 向上 ,
她试图站起来时, 门关上了。

[ðə; ði] [smuːð] [ˈpɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈliːənəɪn] [rɔːr] [waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ɑːn]
the smooth purring of the motor became a leonine roar while she was still on
这 光滑的 呼噜声 的 这 发动机 成为 一个 狮科 吼 尽管 她 曾是 仍然 在
[hɜːr; hər] [niːz] ,
her knees ,
她 膝盖 ,
当她还跪在地上时, 发动机平稳的低吟声变成了狮子般的咆哮声。

[ˈɡɪrz] [ˈklæft] ,
gears clashed ,
齿轮 冲突 ,
齿轮碰撞,

[ænd; ænd][ðə; ði][kɑːr] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] [droʊv] [hɜːr; hər] [ˈhedlɔːŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and the car leaped with a jerk that drove her headlong against the
和 这 车 跳跃 和 一个 混蛋 那 驾驶 她 一头扎 反对 这
[ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .
cushions of the seat .
靠垫 的 这 座位 .
汽车猛地一震, 她被甩得头朝下撞在座椅垫上。

[ðen] [ðə; ði][doʊm] [laɪt] [wʌz; wəz] [swɪtʃt] [ɑːn] ,
Then the dome light was switched on ,
然后 这 穹顶 光 曾是 切换 在 ,
然后车顶灯亮了。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ] [sɔː] [ˈvɪktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bliːk] [feɪs] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
and she saw Victor with a bleak face sitting over her ,
和 她 锯 胜利者 和 一个 苍凉 脸 坐着 超过 她 ,
她看到维克多面色阴沉地坐在她上方,

[æn; ən] [ɔːtəˈmætɪk] [ˈpɪst(ə)l] [ˈneɪkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
an automatic pistol naked in his hand .
一个 自动的 手枪 裸 在 他的 手 .
他手里拿着一把裸露的自动手枪。

“ [get] [ʌp] !
“ Get up !
” 得到 向上 !
“起床!

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈɡrɪmli] , “ [ænd; ænd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [faɪt] [left] [ɪn][juː; jʊ] , [θɪŋk]
” he said , grimly , “ and if there's any thought of fight left in you , think
” 他 说 , 阴沉沉地 , “ 和 如果 有 任何 想法 的 斗争 左边 在 你 , 思考
[ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
better of it ,
更好的 的 它 ,
“如果你心中还存有一丝反抗的念头,”他冷冷地说, “最好打消这个念头。”

[rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [peɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [dɪˈfaɪɪŋ] [em ˈiː] ,
remember your mother paid with her life the price of defying me ,
记住 你的 母亲 有薪酬的 和 她 生活 这 价格 的 反抗 我 ,
记住, 你母亲为了违抗我付出了生命的代价。

[ænd; ənd] [jɔ:rz] [mi:nz] [i:v(ə)n] [les] [tu:; tə][em 'i:] .

and yours means even less to me .
和 你的 方法 甚至 较少的 到 我 .

你的对我来说就更无关紧要了。

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ju:; jə][ænd; ənd][sɪt] ['kwaiətli] [br'saɪd] [em 'i:] — [du:][ju:; jə] [hɪr] ?

Up with you and sit quietly beside me — do you hear ?
向上 和 你 和 坐 悄悄 旁 我 — 做 你 听到 ?

起来，安静地坐在我旁边——你听到了吗？

” [hi:; hi] [lent] [hɜ:r; hər][ə; ei][hænd] [ðæt] [rent]t [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['bru:təli] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ə; ei][kraɪ]

” He lent her a hand that wrenched her arm brutally and wrung a cry

” 他 借出的 她 一个 手 那 扭动 她 手臂 残酷地 和 拧干 一个 哭

[wɪtʃ] ['vɪktər] [mɑ:kt] [æz; əz]['səʊfiə; səu'fi:ə] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [krɪndʒd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

which Victor mocked as Sofia fell upon the seat and cringed back into the

哪个 胜利者 嘲笑 作为 索菲亚 跌倒 之上 这 座位 和 畏缩 后退 进入 这

['kɔ:rnər] .

corner .

角落 .

“他伸出一只手，粗暴地扭断了她的胳膊，索菲亚发出了一声惨叫，维克多嘲笑她，索菲亚跌坐在座位上，蜷缩在角落里。

[fɔ:r; fər][pər'hæps] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [waɪl] [ðə; ði][kɑ:r] ['reɪst] [ə'wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

For perhaps thirty seconds , while the car raced away down the drive ,

为了 也许 三十 秒 , 尽管 这 车 比赛 离开 向下 这 驾驶 ,

大概过了三十秒，当汽车沿着车道飞驰而去的时候，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [snɪr] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz]

he continued to hold her in the venom of her sneer ; then his gaze

他 持续 到 抓住 她 在 这 毒液 的 她 冷笑 ; 然后 他的 目光

[viəd] ['ʃɑ:rpli] ,

veered sharply ,

转向 尖锐地 ,

他继续用她那充满毒辣的冷笑注视着她；然后他的目光猛地转向了别处。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][hi:; hi] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] .

and leaning over he switched off the light .

和 倾斜 超过 他 切换 离开 这 光 .

他俯身关掉了灯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ba:di][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [ə'gen] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['da:rkənəs] ,

With the body of the car again the dwelling - place of darkness ,

和 这 身体 的 这 车 再次 这 住宅 - 地方 的 黑暗 ,

车身再次成为黑暗的栖身之所。

['ɑ:bdʒekts] [brɪ'ɑ:nd] [ɪts] [reɪn] - [gɛmd] [glæs] — [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [meɪd][ænd; ənd]

objects beyond its rain - gemmed glass — the heads of the Chinese maid and

对象 超过 它是 雨 - 宝石 玻璃 — 这 头部 的 这 中国人 女佣 和

[ʃoo'fɜ:r] ,

chauffeur ,

司机 ,

透过那如雨滴般闪耀的玻璃，可以看到里面的物体——中国女佣和司机的头像，

[ðə; ði] [twɪn] ['pɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['geɪtweɪ] — [ə'teɪnd] [dens] [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] -

the twin piers of the nearing gateway — attained dense relief against the blue -

这 双 码头 的 这 临近 网关 — 已达到 稠密 宽慰 反对 这 蓝色的 -

[waɪt] [gler] [ʌv; əv] [tu:] [brɔ:d] ['hedlaɪt] [bi:mz] ,

white glare of two broad headlight beams ,

白色的 强光 的 二 广阔 前大灯 光束 ,

近处的城门双塔在两束宽阔的前灯蓝白色光束的映衬下，显得格外醒目。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n] [ˈbɔ:riŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [tu:; tə] [ˌɪntərˈsekt] [æt; ət] [raɪt]
that of the limousine boring through the gateway to intersect at right
那 的 这 豪华轿车 无聊的 通过 这 网关 到 相交 在 正确的
[ˈæŋɡlɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [kɑ:r] [əˈpraʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhaɪˈrəʊd] [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ]
angles that of another car approaching on the highroad but as yet hidden by
角度 那 的 其他 车 接近 在 这 大路 但 作为 然而 隐 经过
[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][pa:rk] .
the wall of the park .
这 墙 的 这 公园 .

一辆豪华轿车穿过大门，与另一辆沿高速公路驶来的汽车呈直角相交，但后者仍被公园的围墙遮挡。

[ɪn] [wʌŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [kɑ:r] [swə:vɪd] [ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði]
In one breath and the same the lights of the second car swerved in toward the
在 一 气息 和 这 相同的 这 灯 的 这 第二 车 急转弯 在 朝向 这
[ˈgeɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

第二辆车的车灯瞬间转向，朝着大门驶去。

[ænd; ənd][kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][soʊˈfi:əz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [waɪpt] [aɪˈti:] [klɪr] [ʌv; əv]
and consternation seized hold of Sofia's intelligence and wiped it clear of
和 惊愕 查获 抓住 的 索菲亚的 智力 和 擦拭 它 清除 的
[ɔ:l] [koʊˈhɪərəns] .
all coherence .
全部 连贯性 .

惊恐攫住了索菲亚的理智，使她丧失了所有逻辑思维能力。

[ɔ:lˈredi] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ləmps][wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [ˈblæŋkli] [ɪn] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈpiəz] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Already the strange lamps were staring blankly in between the piers — and the
已经 这 奇怪的 灯 是 凝视 茫然地 在 之间 这 码头 — 和 这
[moʊˈmentəm] [ʌv; əv] [ˈvɪktɜ:z] [kɑ:r][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈrestɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
momentum of Victor's car was too great to be arrested within the distance .
势头 的 胜利者的 车 曾是 也 伟大的 到 是 被捕 之内 这 距离 .

码头间，那些奇异的灯光已经茫然地凝视着前方——维克多的汽车冲劲太大，无法在远处阻挡。

[ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [kraʊtɪt] [loʊ] ;
The girl cried out , but didn't know it , and crouched low ;
这 女孩 哭 出去 , 但 没有 知道 它 , 和 蹲着 低的 ;

女孩哭了起来，但她自己却不知道，她低下身子；

[ðə; ði][hɔ:rn] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [skwɔ:k] [ʌv; əv] [ˈfrenzi] [tu:; tə][ə; eɪ][waɪld] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [jelz] ;
the horn added a squawk of frenzy to a wild clamour of yells ;
这 喇叭 额外 一个 发牢骚 的 狂热 到 一个 荒野 叫嚣 的 喊叫 ;

喇叭声在嘈杂的叫喊声中又响起了一阵疯狂的尖叫；

[ɔ:l] [ˈprefətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [skrʌntɪŋ] , [ˈrendɪŋ] [kræʃ] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
all prefatory to a scrunching , rending crash as , in the very mouth of the
全部 序言 到 一个 揉搓 , 渲染 碰撞 作为 , 在 这 非常 嘴 的 这
[ˈgeɪtweɪ] ,
gateway ,
网关 ,

一切都预示着一声撕心裂肺的巨响，就在大门的入口处。

[ə; eɪ] [frʌnt] [ˈfendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkwʌɪɪŋ] [kɑ:r] [rɪpt] [θru:] [ðə; ði] [rɪr] [ˈfendər] [əˈbʌv] [wɪtɪ]
a front fender of the incoming car ripped through the rear fender above which
一个 正面 挡泥板 的 这 即将到来 车 撕裂 通过 这 后部 挡泥板 多于 哪个
[ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
Sofia was sitting .
索菲亚 曾是 坐着 .

迎面驶来的汽车的前挡泥板撕裂了索菲亚所坐的后挡泥板。

[θroʊn] [ˈheɪlɪ] [əˈɡenst] [ˈvɪktər] , [ðen] [ˈɪnstəntli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][kɑːr] ,
Thrown heavily against Victor , then instantly back to her place , she felt the car ,
抛掷 重度 反对 胜利者 , 然后 即刻 后退 到 她 地方 , 她 毛毡 这 车 ,
她被重重地撞向维克托, 然后瞬间又回到了自己的位置, 她感觉到了车子。

[wɪð; wɪθ] [breɪks] [set] [fæst] , [tɜːrn] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [skɪd] [ˈkræbwaɪz] ,
with brakes set fast , turn broadside to the road , skid crabwise ,
和 刹车 放 快速地 , 转动 舷侧 到 这 路 , 滑行 螃蟹式 ,
刹车踩到底, 车身侧倾, 横向滑行,

[ænd; ənd] [lɜːrtʃ] [ˈsɪkənɪŋli] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] .
and lurch sickeningly into the ditch on the farther side .
和 困境 令人作呕 进入 这 沟 在 这 更远 边 .
然后令人作呕地踉跄着跌入对岸的沟渠里。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ˈfæbrɪk] [rɒkt] [ænd; ənd] [ˈtɒpld] ,
For an interminable time , while the ponderous fabric rocked and toppled ,
为了 一个 没完没了 时间 , 尽管 这 沉重的 织物 摇滚 和 倾覆 ,
在漫长的时间里, 沉重的布料摇晃倾倒,

[ˈθretnɪŋ] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [kræʃ] [əˈpɑːn][ɪts] [saɪd] ,
threatening very instant to crash upon its side ,
威胁 非常 立即的 到 碰撞 之上 它是 边 ,
随时都有可能侧翻,

[ðə; ði] [rɪr] [wiːlz] [spʌn] [ˈmædli][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] - [baʊnd] [ˈtaɪərz] [tɔːr] [ɪn] [veɪn][æt; ət] [ˈɡriːsi]
the rear wheels spun madly and the chain - bound tires tore in vain at greasy
这 后部 车轮 旋转 疯狂地 和 这 链 - 边界 轮胎 撕裂 在 徒劳 在 腻
[roʊd] [ˈmet(ə)] .
road metal .
路 金属 .

后轮疯狂空转, 链条绑住的轮胎徒劳地撕扯着油腻的路面金属。

[wɪˈðəʊt] [klɪr] [kɑːmprɪˈhen](ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [hɜːrd] [ʃaʊts]
Without clear comprehension of what was happening , Sofia heard shouts
没有 清除 理解 的 什么 曾是 发生 , 索菲亚 听到 喊叫
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːr] ,
from the other car ,
从 这 其他 车 ,

索菲亚当时并不清楚发生了什么, 只听到另一辆车里传来喊叫声。

[naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːdli] [ˈsɪŋkəpeɪtɪd] [ˈpɑːpɪŋ] .
now at a standstill , and an oddly syncopated popping .
现在 在 一个 停顿 , 和 一个 奇怪 切分音 爆米花 .
现在一切都静止了, 只剩一种奇怪的切分音爆裂声。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ˈvɪktɜːz] [saɪd] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [krækt] [bel] , [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd]
The window in the door on Victor's side rang like a cracked bell , shivered , and
这 窗户 在 这 门 在 胜利者的 边 响铃 喜欢 一个 裂纹 钟 , 瑟瑟发抖 , 和
[fel] [ˈɪnwərd] ,
fell inward ,
跌倒 向内 ,

维克多那边的门窗像破损的钟一样发出嘎吱声, 颤抖着向内掉落。

[ˈklæʃɪŋ] .
clashing .
冲突 .
冲突。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [graʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ˈvɪktər] [bent] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈlevld] [æn; ən][ɑ:rm] [θru:ɪ] [ðə; ði]
With a growl of rage , Victor bent forward and levelled an arm through the
和 一个 咆哮 的 愤怒 , 胜利者 弯曲 向前 和 平整 一个 手臂 通过 这
[ˈoʊpənɪŋ] .
opening .
开幕 .

维克托怒吼一声，俯身向前，将一只手臂伸进了洞口。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [ˈtrʌŋketɪd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] [fleɪm] , [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
From his hand truncated tongues of orange flame , half a dozen of them ,
从 他的 手 截断 舌头 的 橙子 火焰 , 一半 一个 打 的 他们 ,
他手中伸出六道截断的橙色火焰，

[stæbd] [ðə; ði] [glu:m] [tu:; tə][æn; ən] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][æz; əz] [ˈmeni] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ]
stabbed the gloom to an accompaniment of as many short and savage
刺伤 这 愁云 到 一个 伴奏 的 作为 许多 短的 和 野蛮的
[bɑ:ks] .
barks .
树皮 .

一阵短促而凶狠的吠叫声打破了阴霾。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [æt; ət][ləst][bɪt] [θru:ɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] ,
Then the chains at last bit through to a purchase ,
然后 这 链条 在 最后的少量 通过 到 一个 购买 ,
然后，链条最终延伸到购买环节。

[ðə; ði][kɑ:r] [ˈskræmbld] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][rouɪd][ænd; ənd] [lʌndʒd] [prɪˈsɪpɪtətli] [əˈweɪ] ;
the car scrambled to the crown of the road and lunged precipitately away ;
这 车 打乱 到 这 王冠 的 这 路 和 猛扑 突然地 离开 ;
汽车猛地冲到路顶，然后猛地冲了出去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [dra:pt] [əˈstɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] [bɪˈtwi:n]
and the lights of the other dropped astern in the space of a rest between
和 这 灯 的 这 其他 掉落 倒车 在 这 空间 的 一个 休息 之间
[ˈhɑ:tbɪ:ts] .
heartbeats .
心跳 .

而另一艘船的灯光则在心跳的间隙中向船尾沉去。

[ˈsɪtɪŋ] [bæk] , [ˈvɪktər] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][doʊm] [laɪt] [əˈgen] ,
Sitting back , Victor turned on the dome light again ,
坐着 后退 , 胜利者 转向 在 这 穹顶 光 再次 ,
维克多向后靠去，再次打开了车顶灯。

[ænd; ənd] [ɪksˈtræktiŋ] [æn; ən] [ˈempti] [ˈmægəzi:n] [klɪp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:təˈmætɪk]
and extracting an empty magazine clip from the butt of his automatic
和 提取 一个 空的 杂志 夹子 从 这 屁股 的 他的 自动的
[ˈpɪst(ə)] , [rɪˈpleɪst] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
pistol , replaced it with another ,
手枪 , 替换 它 和 其他 ,
他从自动手枪的枪托中取出一个空弹匣，换上了另一个。

[ˈloʊdɪd] .
loaded .
已加载 .

已加载。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][lɪps] ['kɜːrɪŋ] [ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv][soʊ'fiːəz] ['terər]
From this occupation he looked up with lips curling in contempt of Sofia's terror
从 这 职业 他 看起来 向上 和 嘴唇 冰壶 在 鄙视 的 索菲亚的 恐怖
. . .

他从这个岗位上抬起头，嘴角带着一丝轻蔑的笑意，看着索菲亚的恐惧。

" [jɔːr; jər] [frendz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'hændhænd] , [eɪ] ?
" Your friends , " he observed , " were a thought behindhand , eh ?
" 你的 朋友们 , " 他 观察到 , " 是 一个 想法 背后 , 嗯 ?
"你的朋友门,"他评论道, "真是反应迟钝啊! "

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [em 'iː] ['betər] , [maɪ] [dɪr] , [juːl] [faɪnd] [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [ɑːr; ər] —
When you come to know me better , my dear , you'll find they invariably are —
什么时候 你 来 到 知道 我 更好的 , 我的 亲爱的 , 你会 寻找 他们 总是 是 —
[wɪð; wɪθ][em 'iː] .
with me .
和 我 .

亲爱的, 当你更了解我之后, 你会发现他们总是——和我在一起。

" ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [fraɪt] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪnɑːr'tɪkjələt] ; [ænd; ənd] ['vɪktɜːz] [snɪr] [tʊk] [ɑːn]
" Aftermath of fright made her tongue inarticulate ; and Victor's sneer took on
" 后果 的 惊吓 制成 她 舌头 不善言辞 ; 和 胜利者的 冷笑 采取 在
[ə; eɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [miːn] [ə'mjuːzmənt] .
a colour of mean amusement .
一个 颜色 的 意思是 娱乐 .

惊吓过后, 她舌头打结, 说不出话来; 维克多的冷笑中带着有一丝卑鄙的戏谑。

" ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][jɔːr; jər][maɪnd] ?
" Something on your mind ?
" 某物 在 你的 头脑 ?

“你有什么心事吗? ”

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [tɪl] [ðə; ði] [leɪst] ['fɪŋgərz] [hɜːrt] .
" She twisted her hands together till the laced fingers hurt .
" 她 扭曲 她 双手 一起 直到 这 系带 手指 伤害 .

她双手紧紧相扣, 直到交叠的手指都疼了。

" [wɑː] - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][goʊ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "
" Wha - what are you go - going to do with me ? "
" 世界卫生大会 - 什么 是 你 去 - 去 到 做 和 我 ? "

“你.....你要拿我怎么办? ”

" [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [læft] : " [biː; bi] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ! "
" Make good use of you , dear child , " he laughed : " be sure of that ! "
" 制作 好的 使用 的 你 , 亲爱的 孩子 , " 他 笑了 : " 是 当然 的 那 ! "

“好好利用你, 孩子,”他笑着说, “这一点你一定要明白! ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思? ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . . "
" I don't know . . . "
" 我 不 知道 . . . "

“我不知道 ...”

“ [ˈriːəli] [nɑːt] ?
“ **Really not ?**
“ 真的 不是 ?

真的不是吗？

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][jər; jər][ˈædmərəb(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
But there I think you do injustice to your admirable intelligence .
但 那里 我 思考 你 做 不公正 到 你的 令人钦佩的 智力 .
但我认为你这样评价你，没有充分体现你令人钦佩的才智。

“ [ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [læf] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [əˈgen] , [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [ðə; ði] [dɪˈraɪsɪv]
“ **The jeering laugh sounded as he put out the light again , in darkness the derisive**
“ 这 嘲笑 笑 听起来 作为 他 放 出去 这 光 再次 , 在 黑暗 这 嘲讽的
[vɔɪs] [pərˈsuːd] :
voice pursued :
嗓音 追击 :

“他再次熄灭灯时，嘲笑声响起，黑暗中，讥讽的声音继续回荡：

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] — [wel] ,
“ **If you must know in so many words — well ,**
“ 如果 你 必须 知道 在 所以 许多 字 — 出色地 ,
“如果你非要用一句话来表达——好吧，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][baɪ][em ˈiː] [tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .
I mean to keep you by me till the final curtain falls .
我 意思是 到 保持 你 经过 我 直到 这 最终的 窗帘 瀑布 .
我打算让你陪伴我直到生命的尽头。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈlæsts] , [jɔːrɪz] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [laɪf] — [aɪ] [ɡɪv] [maɪ][wɜːrd] . “
As long as it lasts , yours will be an interesting life — I give my word . “
作为 长的 作为 它 持续时间 , 你的 将要 是 一个 有趣的 生活 — 我 给 我的 单词 . “
只要它持续下去，你的生活就会精彩纷呈——我向你保证。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːrˈself] [maɪ] [ˈfaːðər] ! “
“ **And you call yourself my father ! “**
“ 和 你 称呼 你自己 我的 父亲 ! “
“你竟然自称是我父亲！ ”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] , [ɪnˈdiːd] : [ðæts] [ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] ;
“ **Oh , no ! No , indeed : that's all over and done with , the farce is played out ;**
“ 哦 , 不 ! 不 , 的确 : 那就是 全部 超过 和 完毕 和 , 这 闹剧 是 玩 出去 ;
“哦，不！不，确实如此：一切都结束了，闹剧已经上演了；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] [əˈwer] [maɪ][roʊl][ɪn][aɪ ˈtiː] [ˈwɔːznt] [həˈroʊɪk] ,
and while I'm aware my rôle in it wasn't heroic ,
和 尽管 我是 意识到的 我的 角色 在 它 不是 英勇 ,
虽然我知道我在其中扮演的角色并不英勇，

[aɪ] [ʃænt] [pleɪ] [ðə; ði][ˈpɜːr,blaɪnd] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftəˌpɪs] — [pjʊr] [ˈdraːmə] — [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I shan't play the purblind fool in the afterpiece — pure drama — upon which the
我 不会 玩 这 盲人 傻子 在 这 余音 — 纯的 戏剧 — 之上 哪个 这
[ˈkɜːrt(ə)n][ɪz] [naʊ] [ˈraɪzɪŋ] .
curtain is now rising .
窗帘 是 现在 上升 .
我不会在幕布即将拉开的余幕——纯粹的戏剧——中扮演盲目的傻瓜。

[ˈniːðər] [niːd] [juː; jʊ] .
Neither need you .
两者都不 需要 你 .
他们也不需要你。

[oʊ] , [aɪ] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] , [leɪ] [ɔːl][maɪ][kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Oh , I'll be frank with you , if you wish , lay all my cards on the table .
 哦 , 患病的 是 坦率 和 你 , 如果 你 希望 , 躺 全部 我的 牌 在 这 桌子 .
 哦, 如果你愿意, 我可以坦诚地告诉你一切。

" [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [pɔːz] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" A deliberate pause ended in a chuckle .
 " 一个 商榷 暂停 结束 在 一个 轻笑 .
 “他故意停顿了一下, 然后轻笑了一声。”

" [aɪ][hæv; həv][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [prɪˈsaɪsli] [tuː] [ˈjuːzɪz][fɔːr; fər][maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] :
" I have at present precisely two uses for my precious little Sofia :
 " 我 有 在 展示 恰恰 二 用途 为了 我的 宝贵的 小的 索菲亚 :
 “目前, 我只有两种方式可以使用我的宝贝小索菲亚:

[ʃiː; ji] [wɪl] [sɜːrv] [ˈeksələntli] [æz; əz] [ɪnˈʃʊərəns] [əˈɡenst] [ˈfɜːrðər] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
She will serve excellently as insurance against further persecution on the part of
 她 将要 服务 非常出色 作为 保险 反对 更远 迫害 在 这 部分 的
 [hɜːr; hər] [əˈkɑːmplɪft] [ænd; ənd][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈfɑːðər] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][jæl; jəl] [diːl] [ɪn][maɪ] [ɡʊd]
her accomplished and energetic father — with whom I shall deal in my good
 她 完成 和 精力充沛 父亲 — 和 谁 我 将 交易 在 我的 好的
 [ˈliːʒər] — [ænd; ənd] . . .
leisure — and : : :
 闲暇 — 和 : : .

她将成为抵御她那才华横溢、精力充沛的父亲（我将在闲暇时与他打交道）进一步迫害的绝佳保障, 而且.....

[bʌt; bət] [niːd] [wʌn][biː; bi] [ˈkruːdli] [ɪkˈsplɪsɪt] ?
But need one be crudely explicit ?
 但 需要 一 是 粗略地 显式 ?
 但一定要用粗俗直白的方式表达吗?

" [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ji] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət]
" Sofia answered nothing to that , for a long time she said nothing , but
 " 索菲亚 回答 没有什么 到 那 , 为了 一个 长的 时间 她 说 没有什么 , 但
 [sæt] [ˈpɒndəɪŋ]
sat pondering : : : :
 卫星 沉思 : : : .

索菲亚对此没有回答, 她沉默了很久, 只是坐着沉思.....

[ænd; ənd] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈɪntrəst] [wɪt] [ɪnˈɡroʊst] [hɪm; ɪm]
And Victor was speedily provided with another interest which engrossed him
 和 胜利者 曾是 迅速地 假如 和 其他 兴趣 哪个 全神贯注 他
 [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [ˈefərts] [tuː; tə] [beɪt][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [dɪˈfensləs] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz]
to the exclusion of further efforts to bait a victim defenseless against his
 到 这 排除 的 更远 努力 到 饵 一个 受害者 毫无防备 反对 他的
 [ɪnsələns] .
insolence .
 傲慢 .

维克多很快找到了另一个让他全神贯注的事情, 以至于他不再费心去引诱一个对他傲慢无礼、毫无还手之力的受害者。

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] [ˈnæroʊ] [skreɪp] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ðə; ði][mæn] [raʊzd] [ʌp]
When for the third time after that narrow scrape at the gates the man roused up
 什么时候 为了 这 第三 时间 后 那 狭窄的 刮 在 这 大门 这 男人 唤醒 向上
 [tuː; tə] [pɪr] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [rɪr] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] ,
to peer back through the rear window of the limousine ,
 到 同伴 后退 通过 这 后部 窗户 的 这 豪华轿车 ,
 在车子第三次擦着大门驶过时, 那人再次起身, 透过豪华轿车的后窗向后张望。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrʃli] [ˈsɪbɪlənt] [ˈɪnteɪk] [ʌv; əv] [breθ] [brɪˈtwiːn] [ʃʌt] [tiːθ] ,
Sofia heard a harshly sibilant intake of breath between shut teeth ,
 索菲亚 听到 一个 严厉地 咝音 摄入量 的 气息 之间 关闭 牙齿 ,
 索菲亚听到一声刺耳的吸气声, 声音从紧闭的牙齿间传来。

[ænd; ənd] [səɹ'maɪzd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['næroʊli] [mɪst] ['blɑ:kɪŋ]
and surmised the discovery that the car which had so narrowly missed blocking
和 推测 这 发现 那 这 车 哪个 有 所以 勉强 错过 阻塞
[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][treɪl] ,
their escape had picked up the trail ,
他们的 逃脱 有 挑选 向上 这 踪迹 ,
他们推测, 那辆差点挡住他们逃跑路线的汽车已经追踪到了他们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɑ:t] [tʃeɪs] .
and was now in hot chase .
和 曾是 现在 在 热的 追赶 .
现在他正全力追赶。
[ɪ:v(ə)n] [ju:θ] , [həʊ'evər] , [kʊd; kəd] [dɪ'stɪl] [bʌt; bət] ['slendər] [hoʊp][frʌm; frəm] [ðɪs] .
Even youth , however , could distill but slender hope from this .
甚至 青年 , 然而 , 可以 蒸馏 但 苗条 希望 从 这 .
然而, 即使是年轻人, 也只能从中看到一丝希望。

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [tə'ɹɪfɪk] [æt; ət] [wɪtʃ] ['vɪktɜ:z] [kɑ:r][wʌz; wəz] ['θʌndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]
The pace was too terrific at which Victor's car was thundering through the night
这 步伐 曾是 也 了不起 在 哪个 胜利者的 车 曾是 雷鸣 通过 这 夜晚
- [baʊnd] ['kʌntrisaɪd] ,
- bound countryside ,
- 边界 农村 ,
维克多的车以惊人的速度在夜色笼罩的乡村道路上飞驰。

[aɪ 'ti:] [si:mɪd] ['aɪd(ə)] [tu:; tə] [dri:m] [ðæt] [ə'nʌðər] [kʊd; kəd][oʊvər'hɔ:li] [aɪ 'ti:] ,
it seemed idle to dream that another could overhaul it ,
它 似乎 闲置的 到 梦 那 其他 可以 大修 它 ,
指望别人来改造它似乎太天真了。

[ɪ:v(ə)n] [ðoʊ] ['drɪvŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [mə'naɪəkl] ['rekləsənəs] .
even though driven with as much skill and maniacal recklessness .
甚至 尽管 驱动 和 作为 很多 技能 和 疯狂的 鲁莽 .
即使驾驶技术高超, 行事却疯狂鲁莽。

[ænd; ənd]['səʊfiə; səʊ'fi:ə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [θɔ:ts] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['vɪktɜ:z] [ɪnju'endʊʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
And Sofia returned to thoughts to which Victor's innuendo had given
和 索菲亚 返回 到 想法 到 哪个 胜利者的 影射 有 给定
['defɪnət] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə] ,
definite shape and colour ,
定 形状 和 颜色 ,
索菲亚的思绪又回到了维克多的暗示所赋予其具体形态和色彩的那些想法上。

[ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'fekt] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
if with an effect far from that of his intention .
如果 和 一个 影响 远的 从 那 的 他的 意图 .
如果其结果与他的预期相去甚远。

['θreɪnd] , [ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'spɒndɪd] [mʌtʃ] [æz; əz] [seɪn] [jʌŋ] [fleʃ] [wɪl] [tu:; tə]
Threatened , the spirit of the girl responded much as sane young flesh will to
威胁 , 这 精神 的 这 女孩 回应 很多 作为 理智 年轻的 肉 将要 到
[ə; eɪ][kəʊld] [plʌndʒ] .
a cold plunge .
一个 寒冷的 暴跌 .
受到威胁后, 女孩的灵魂做出了与正常年轻肉体在冰冷的浸水前类似的反应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɔːtn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoo] [sti] [tens] - [strʌŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbə]
She had forgotten to tremble , and though still tense - strung in every fibre
她 有 被遗忘的 到 颤抖 , 和 尽管 仍然 紧张 - 串 在 每一个 纤维
[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [sti] ,
was able to sit still ,
曾是 有能力的 到 坐 仍然 ,
她忘记了颤抖, 虽然全身的神经仍然紧绷着, 却能够静静地坐着。

[lʊk] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['perəl] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['tʃiːtɪŋ]
look steadily into the face of peril , and calculate her chances of cheating
看 稳步 进入 这 脸 的 危险 , 和 计算 她 机会 的 作弊
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .
她坚定地直面危险, 并计算自己逃脱危险的几率。

[ˈprez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ][tuən] [soʊ]['iːv(ə)n][aɪ 'tiː] [wʌn] [bɪ'grʌdʒd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Presently , in a tone so even it won begrudged admiration , she asked :
目前 , 在 一个 语气 所以 甚至 它 韩元 心存怨恨 钦佩 , 她 问 :
随后, 她用一种平静得令人不禁心生钦佩的语气问道:

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [em 'iː] ? ”
“ **Where are you taking me ?** ”
“ 在哪里 是 你 采取 我 ? ”
“你要带我去哪里? ”

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] ? ”
“ **Do you really care ?** ”
“ 做 你 真的 关心 ? ”
你真的在乎吗?

“ [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk] . ”
“ **Enough to ask .** ”
“ 足够的 到 问 . ”
“值得一提。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ”
“ **But why should I tell you ?** ”
“ 但 为什么 应该 我 告诉 你 ? ”
“但我为什么要告诉你呢? ”

“ [noʊ] ['riːz(ə)n] . ”
“ **No reason .** ”
“ 不 原因 . ”
没有理由。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] , [aɪ] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] . ”
I presume it doesn't really matter , I'll know soon enough . ”
我 估 它 不 真的 事情 , 患病的 知道 很快 足够的 . ”
我想这应该无关紧要, 我很快就会知道了。

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪn'laɪtɪŋ] [juː; jʊ] . ”
“ **Then I don't mind enlightening you .** ”
“ 然后 我 不 头脑 启发性的 你 . ”
“那么我不介意为你指点迷津。”

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['laɪmhajs] .
We're bound for the Continent by way of Limehouse .
是 边界 为了 这 大陆 经过 方式 的 莱姆豪斯 .
我们将途经莱姆豪斯前往欧洲大陆。

[ə; eɪ] [bɔːntɪ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɪn] [ˈlaɪmhɑːs] [riːtʃ] , [ə; eɪ] [jɑːt] [ɔːf] [ˈɡreɪvz, ɛnd] .
A launch is waiting for us in Limehouse Reach , a yacht off Gravesend .
一个 发射 是 等待 为了 我们 在 莱姆豪斯 抵达 , 一个 游艇 离开 格雷夫森德 .

我们在莱姆豪斯湾（Limehouse Reach）等着，那是一艘停泊在格雷夫森德（Gravesend）附近的游艇。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɔːtɪn] [ˈnʌθɪŋ] !
Oh , I have forgotten nothing !
哦 , 我 有 被遗忘的 没有什么 !

哦，我什么都没忘记！

[baɪ] [ˈdeɪbreɪk] [wiːl] [biː; bi][æt; ət] [siː] . "
By daybreak we'll be at sea . "
经过 拂晓 出色地 是 在 海 . "

天亮之前我们就能出海了。

" [wiː; wi] ? "
" We ? "
" 我们 ? "

“我们？ ”

" [juː; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ] . "
" You and I . "
" 你 和 我 . "

你和我。

" [juː; jʊ] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] , [prɪns] [ˈvɪktər] .
" You deceive yourself , Prince Victor .
" 你 欺骗 你自己 , 王子 胜利者 .

“维克托王子，你是在自欺欺人。”

[aɪ] [[ænt] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] . "
I shan't accompany you . "
我 不会 陪伴 你 . "

我不陪你去。

" [haʊ] [əˈmjuːzɪŋ] !
" How amusing !
" 如何 有趣 !

“真有趣！ ”

[ænd; ɐnd][ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [haʊ] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][stænd] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] ?
And is it a secret , how you propose to stand against my will ?
和 是 它 一个 秘密 , 如何 你 提出 到 站立 反对 我的 将要 ?

你打算如何违背我的意愿，这难道是个秘密吗？

" [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ðen] , " [aɪ][kæn; kən] [kɪl] [maɪˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Sofia was silent for a little ; then , " I can kill myself , " she said ,
" 索菲亚 曾是 沉默的 为了 一个 小的 ; 然后 , " 我 能 杀 我 , " 她 说 ,
[ˈkwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

索菲亚沉默了一会儿；然后，她轻声说道：“我可以自杀。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən] !
" To be sure you can !
" 到 是 当然 你 能 !

当然可以！

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][ˈtaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [pərˈhæps] [aɪ] [ˈhjuːmə] [jʊr; jər][ˈmɔːrbrɪd] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] — [ɪf] [ðeɪ]
And when I tire of you , perhaps I'll humour your morbid inclinations — if they
和 什么时候 我 胎 的 你 , 也许 患病的 幽默 你的 病态的 倾向 — 如果 他们
[stɪl] [ɪgˈzɪst] . “
still exist .”
仍然 存在 . ”

等我厌倦了你，或许我会顺从你那些病态的癖好——如果它们还存在的话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ” [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [rɪˈtʃːrnd] , [ˈblʌntli] ,
“ You are a fool , ” Sofia returned , bluntly ,
“ 你 是 一个 傻子 , ” 索菲亚 返回 , 直截了当地 ,
“你真是个傻瓜,”索菲亚直截了当地回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ] [əˈbɔːrd] [ðæt] [jɑːt] [əˈlaɪv] . ”
“ if you think I shall go aboard that yacht alive . ”
“ 如果 你 思考 我 将 去 船上 那 游艇 活 . ”
“如果你认为我能活着登上那艘游艇的话。”

“ [ˈbraːvaː] !
“ Brava !
“ 布拉瓦 !

“太棒了! ”

“ [ˈvɪktər] [læft] , [ænd; ʌnd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ Victor laughed , and clapped his hands .
“ 胜利者 笑了 , 和 鼓掌 他的 双手 .
维克多笑了，拍了拍手。

“ [ˈbraːvaː] ! [ˈbraːvaː] !
“ Brava ! brava !
“ 布拉瓦 ! 布拉瓦 !

“太棒了! 太棒了! ”

“ [hiː; hi][sæt][ʌp][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [ˈwɪndəʊ] ,
“ He sat up for another look out of the rear window ,
“ 他 卫星 向上 为了 其他 看 出去 的 这 后部 窗户 ,
他坐起身，又向后窗外望去。

[sʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈʃɑːrpli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,
sucked at his breath even more sharply than before ,
真烂 在 他的 气息 甚至 更多的 尖锐地 比 前 ,
他倒吸了一口凉气，比之前更加用力。

[ænd; ʌnd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] - [tuːb] [prəˈnaʊnst] [ˈɜːrdʒənt][wɜːrdz][ɪn] [tʃaɪˈniːz] .
and snatching up the speaking - tube pronounced urgent words in Chinese .
和 抢夺 向上 这 请讲 - 管子 发音 紧迫的 字 在 中国人 .
然后一把抢过传声筒，用中文发出紧急信号。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ʊʊˈfɜːr] , [ɪn][stɑːrk] [ˌsɪluˈet] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ɡloʊ] , [bent]
The head of the chauffeur , in stark silhouette against the leading glow , bent
这 头 的 这 司机 , 在 斯塔克 轮廓 反对 这 领导 辉光 , 弯曲
[tɔːrd] [ðə; ði] [tuːb] ,
toward the tube ,
朝向 这 管子 ,
司机的头颅在明亮的灯光下勾勒出鲜明的轮廓，他弯腰看向管道。

[ænd; ʌnd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈræpɪdli] .
and nodded rapidly .
和 点头 快速 .

他快速地点了点头。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] - ['θroʊtɪd] [rɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'mʌfəld] [ɪg'zɔːst] , [ðə; ði] ['hevi] [kɑːr]
And to the deep - throated roar of an unmuffled exhaust , the heavy car
和 到 这 深的 - 喉咙 吼 的 一个 未消音的 排气 , 这 重的 车
[liːpt] ,
leaped ,
跳跃 ,

伴随着未加消音器排气管低沉的轰鸣声，这辆沉重的汽车猛地一跃而起。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)] [stʌŋ] [baɪ] [wɪp] [ænd; ʌnd][spɜːr] ,
like a spirited animal stung by whip and spur ,
喜欢 一个 精神抖擞 动物 被蜇了 经过 鞭 和 刺 ,
就像被鞭子和马刺抽打的烈性动物一样，

[ænd; ʌnd] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [straɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]
and settled into a stride to which what had gone before was as a
和 定居 进入 一个 步幅 到 哪个 什么 有 已消失 前 曾是 作为 一个
[prɪ'lɪmɪnerɪ] ['kæntər][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - [stretʃ] .
preliminary canter to the heartbreaking drive down to the home - stretch .
初步的 慢跑 到 这 令人心碎 驾驶 向下 到 这 家 - 拉紧 .

然后，他迈出了步伐，之前的一切就像是冲向终点线前令人心碎的冲刺前的预热慢跑。

[laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɑːt][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
Lights began to dot the roadside .
灯 开始 到 点 这 路边 .
路边开始出现点点灯光。

['waɪdli] [speɪst] [æt; ət][fɜːrst] , [ʌn'broʊkən] [ræŋks][wɜːr; wər] [suːn] ['striːkɪŋ] [pæst][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [blaɪnd]
Widely spaced at first , unbroken ranks were soon streaking past the tear - blind
广泛 间隔 在 第一的 , 未破 排名 是 很快 裸奔 过去的 这 撕 - 瞎的
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

起初队伍间距较大，但很快便排成一列列，疾驰而过，掠过遮蔽视线的窗户。

[ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['trævəst] ; [bʌt; bət] ['niːðər] ['draɪvɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn]
Outskirts of London were being traversed ; but neither driving sheets of rain
郊区 的 伦敦 是 存在 穿越 ; 但 两者都不 驾驶 纸张 的 雨
[ə'ɡenst] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['vɪʒ(ə)n] [feɪld] ,
against which human vision failed ,
反对 哪个 人类 想象 失败的 ,

他们正穿越伦敦郊区；但倾盆大雨遮天蔽日，人眼几乎无法辨认方向。

[nɔːr][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [bɪ'leɪtɪd] ['træfɪk] , [wɜːrkt] ['eni] ['slækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪs] .
nor the chance of encountering belated traffic , worked any slackening of the pace .
也不 这 机会 的 遭遇 迟到的 交通 , 工作 任何 松弛 的 这 步伐 .
即使考虑到可能会遇到晚点的交通状况，也没有放慢速度。

['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]['kɔːrnər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [nɪ'ɡoʊʃɪetɪd] [dɪd][ðə; ði][kɑːr] [sləʊ] [daʊn] ,
Only when a corner had to be negotiated did the car slow down ,
仅有的 什么时候 一个 角落 有 到 是 协商 做过 这 车 慢的 向下 ,
只有在需要转弯时，汽车才会减速。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['nevər] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['sænəti] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][tɜːrn] [wʌns] ['raʊndɪd] ,
and then never to the point of sanity ; and the turn once rounded ,
和 然后 绝不 到 这 观点 的 理智 ; 和 这 转动 一次 圆润 ,
而且永远也达不到理智的程度；而一旦转弯完成，

[ɪts] [flaɪt] [wʊd] [ə'ɡen] [bɪ'kʌm] ['hedlɔːŋ] , ['luːnətɪk] , [suːɪ'saɪd(ə)l] .
its flight would again become headlong , lunatic , suicidal .
它是 航班 会 再次 变得 一头扎 , 疯子 , 有自杀倾向 .
它的飞行将再次变得鲁莽、疯狂、自杀。

[ðə; ði] [striŋd] [læmps] [woʊv] [ə; eɪ] [ˈweɪvəriŋ] [ˈluːminəs] [ˈrɪbən] [wɪˈðəʊt] [end] ;
The stringed lamps wove a wavering luminous ribbon without end ;
这 弦 灯 编织 一个 摇摆不定 发光的 丝带 没有 结尾 ;
一串串的灯串编织成一条摇曳生姿、永无止境的光带；

[ə; eɪ] [ˈbriːz] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wet] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈdroʊv] [ɡreɪt] [ɡʌsts] [ʌv; əv][reɪn][ɪn]
a breeze laden with the wet fragrance of London drove great gusts of rain in
一个 微风 满载 和 这 湿的 香味 的 伦敦 驾驶 伟大的 阵风 的 雨 在
[ˈstriŋɪŋ] [ˈʃaʊə-z] [θruː] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [ˈwɪndəʊ] .
stringing showers through the broken window .
串 淋浴 通过 这 破碎的 窗户 .
一阵夹杂着伦敦潮湿气息的微风，裹挟着阵阵雨水，从破损的窗户倾泻而下。

[tɜːrnz] [ænd; ənd] [twɪsts] [ɡruː] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] , [əˈpærəntli] [ˈfeɪvəriŋ] [ðə; ði] [pərˈsuːt] .
Turns and twists grew more frequent , apparently favouring the pursuit .
转弯 和 曲折 生长 更多的 频繁 , 显然 偏爱 这 追逐 .
情节变得越来越曲折，显然对追击有利。

[ˈvɪktər] [naʊ] [nelt] [ˈkɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] ,
Victor now knelt constantly on the back seat ,
胜利者 现在 跪下 不断地 在 这 后退 座位 ,
维克托现在总是跪在后座上，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ʌnˈkæniɪli] [rɪˈzemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
his face in the fitful play of light and shadow uncannily resembling that of a
他的 脸 在 这 断断续续 玩 的 光 和 阴影 不可思议地 类似 那 的 一个
[ˈhʌntɪd] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l][kæt] .
hunted jungle cat .
猎杀 丛林 猫 .
在光影变幻中，他的脸诡异地像一只被追捕的丛林猫。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [stiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈsɪnɪstər] [gliːmz] [wɪŋkt] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] .
On the polished steel of his pistol sinister gleams winked and faded .
在 这 抛光 钢 的 他的 手枪 险恶 闪光 眨眼 和 褪色 .
他手枪光亮的钢面上闪烁着不祥的光芒，然后渐渐消失。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [snaːlɪŋ] [lɪps] [faʊl] [oʊðz] [fel] , [ə; eɪ] [ˈstedi] [striːm] ,
From his snarling lips foul oaths fell , a steady stream ,
从 他的 咆哮 嘴唇 犯规 誓言 跌倒 , 一个 稳定的 溪流 ,
他咆哮着，污言秽语如潮水般涌出，

[blæk] [ˈblæsfəmiːz] [spjuːd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkəst][ˈdaɪviːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrient] — [moʊst][ʌv; əv]
black blasphemies spewed up from the darkest dives of the Orient — most of
黑色的 亵渎神明 喷涌而出 向上 从 这 最黑暗的 潜水 的 这 东方 — 最多 的
[ðəm; ðəm] [ˈhæpɪli] [ˈkəʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][soʊ][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l]
them happily couched in the tongues of their origin and so unintelligible
他们 快乐地 卧倒 在 这 舌头 的 他们的 起源 和 所以 无法理解

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈɔːdɪtər] .
to his one auditor .
到 他的 一 审计员 .
从东方最黑暗的角落里喷涌而出的亵渎神明的话语——其中大部分都巧妙地用其起源语言包装起来，因此他唯一的听众根本无法理解。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [ɪˈnʌf] , [tuː] [mʌt] .
As it was , she heard and understood enough , too much .
作为 它 曾是 , 她 听到 和 理解 足够的 , 也 很多 .
事实上，她听到的、理解的已经足够多了，甚至太多了。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd][ɪn] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the man was not too completely absorbed in watching the shifting fortunes of the
这 男人 曾是 不是 也 完全地 吸收 在 观看 这 转变 财富 的 这
[reɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] .
race to be unmindful of the girl .
种族 到 是 漫不经心 的 这 女孩 .
男子并没有完全沉迷于观看比赛的跌宕起伏，以至于忽略了那个女孩。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][tu:; tə] [i:z] [kræmpt] [lɪmz] , [hi:; hi] [mɪs'ri:d] [hɜ:r; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n]
And when once she sat up to ease cramped limbs , he misread her intention
和 什么时候 一次 她 卫星 向上 到 舒适 狭窄 四肢 , 他 误解 她 意图
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
当她坐起身来舒缓酸痛的四肢时，他误解了她的意图，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; həɹ] ['vɪəʃli] [baɪ][æŋ; ən][ɑ:rm] ,
catching her viciously by an arm ,
捕捉 她 恶毒地 经过 一个 手臂 ,
狠狠地抓住她的胳膊，

[θru:] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ]['kɔ:rnəɹ][ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜ:r; həɹ][nɑ:t][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɡɪdɪ]
threw her back into her corner and advised her not to play the giddy
扔 她 后退 进入 她 角落 和 建议 她 不是 到 玩 这 头晕
['lɪt(ə)l] [fu:l] .
little fool .
小的 傻子 .
把她拉回角落，告诫她不要再装傻充愣了。

[ˈæftər] [ðæt] ['səʊfiə; səu'fi:ə][wʌz; wəz][æt; ət] [peɪnz] [tu:; tə][stɜ:r][æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
After that Sofia was at pains to stir as seldom as possible ,
后 那 索菲亚 曾是 在 疼痛 到 搅拌 作为 很少 作为 可能的 ,
此后，索菲亚尽量少动。

[ænd; ənd]['baɪdɪd][hɜ:r; həɹ] [taɪm] ['kwaɪətli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['nevər] [fɔ:r; fəɹ][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'lækst]
and bided her time quietly enough , but never for an instant relaxed
和 竞标 她 时间 悄悄 足够的 , 但 绝不 为了 一个 立即的 轻松
[hɜ:r; həɹ] ['wɑ:tʃflnəs] [ɔ:r][b:st] [hɑ:rt] .
her watchfulness or lost heart .
她 警惕 或者丢失的 心 .
她静静地等待时机，但一刻也没有放松警惕或放下心中的忧虑。

[ðə; ði] ['ʃʊldəɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt] [hedʒ] [ðer; ðəɹ] [kɔ:rs] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['prəʊfaɪl] , ['ræɡɪd] ,
The shouldering houses that hedged their course discovered a profile , ragged ,
这 肩部 房屋 那 对冲 他们的 课程 发现 一个 轮廓 , 破烂不堪 ,
那些沿着道路两侧耸立的房屋发现了一个轮廓，破败不堪。

[blæk] [ə'genst] [ə; eɪ][skaɪ] [hu:z] ['pɜ:rp(ə)l] ['dɪmnəs] [held][ðə; ði][fɜ:rst] [dʌl] ['presɪdʒ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
black against a sky whose purple dimness held the first dull presage of dawn .
黑色的 反对 一个 天空 谁 紫色的 昏暗 握住 这 第一的乏味的 预示 的 黎明 .
黑色映衬着紫色的昏暗天空，预示着黎明的第一缕黯淡曙光。

[ɪn][ðə; ði][waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ɾɔ:dɪŋ] ['tɑ:mkæt][ðə; ði][kɑ:r] [krɔ:st] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['pʌblɪk] [skweɹ]
In the wild rush of a marauding tomcat the car crossed a broad public square
在 这 荒野 匆忙 的 一个 劫掠 汤姆猫 这 车 交叉 一个 广阔 民众 正方形
[ænd; ənd][sped] [ʌp][ðə; ði]['ɡreɪdɪd] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] .
and sped up the graded approach to a bridge .
和 加速 向上 这 已评分 方法 到 一个 桥 .
汽车像一只横冲直撞的雄猫般横冲直撞，穿过宽阔的广场，加速驶上通往桥梁的坡道。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ,
The smell of the Thames was unmistakable ,
这 闻 的 这 泰晤士河 曾是 毋庸置疑 ,
泰晤士河的气味独一无二。

[ðə; ði][fɑ:r] - [flʌŋ] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wɜ:r; wər] [pɜ:rlz] [ə'gloʊ] [ə'pɑ:n][ˈvaɪələt] [ˈvelvɪt] .
the far - flung lamps of the Embankment were pearls aglow upon violet velvet .
这 远的 - 扔 灯 的 这 堤 是 珍珠 闪耀 之上 紫色 天鹅绒 .
堤岸远处的灯火如同珍珠般闪耀在紫色的天鹅绒上。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ɪmə'zi:n] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɑ:n] [tu:] [wi:lz] , [ænd; ənd]
Leaving the bridge , the limousine took a turn on two wheels , and
离开 这 桥 , 这 豪华轿车 采取 一个 转动 在 二 车轮 , 和
[ɪ'mɪ:diətli] [sʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] ,
immediately something happened ,
立即地 某物 发生 ,
离开桥面后, 豪华轿车转了个弯, 只剩两个轮子着地, 紧接着就发生了意外。

[ˈsi:mɪŋli] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tu:; tə][stɑ:p][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] .
seemingly some attempt to stop it was made .
似乎 一些 试图 到 停止 它 曾是 制成 .
似乎有人试图阻止它。

[voʊ'sɪfərəs] [ˈvɔɪsɪz] [heɪld] [aɪ 'ti:] ,
Vociferous voices hailed it ,
喧闹的 声音 赞誉 它 ,
人们大声欢呼,

[ˈoʊnli][tu:; tə] [ɪn'du:s] [æn; ən] [ɔ:g'mentɪd] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔ:st] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs]
only to induce an augmented bellow of the exhaust with an instantaneous
仅有的 到 诱导 一个 增强 下面 的 这 排气 和 一个 瞬间
[ək'selə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mpɪtəs] .
acceleration of impetus .
加速度 的 动力 .
只是为了在瞬间获得加速冲力的情况下, 引起排气声浪增大。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [maɪt] [tɔ:s] [ə; eɪ][dɔ:g] —
Then something was struck and tossed aside as a bull might toss a dog —
然后 某物 曾是 击 和 抛掷 旁边 作为 一个 公牛 可能 折腾 一个 狗 —
[ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈʃeɪp] [ˈwɜ:ɪŋ, ˈhwɜ:ɪŋ][ænd; ənd] [ˈflɒpɪŋ] [ˈhɪdiəsli] ;
a dark shape whirling and flopping hideously ;
一个 黑暗的 形状 旋转 和 扑腾 极其可怕 ;
然后, 有什么东西被击中并像公牛奶狗一样扔到一边——一个黑色的身影可怕地旋转和扑腾着;

[ænd; ənd][æn; ən][ˈægənaɪzd] [ˈskri:mɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈkaʊər] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] ,
and an agonized screaming made the girl cower , sick with horror ,
和 一个 痛苦的 尖叫 制成 这 女孩 退缩 , 生病的 和 恐怖 ,
一声痛苦的尖叫吓得女孩瑟瑟发抖, 她吓得直不起腰来。

[ænd; ənd] [ˈkʌvər] [hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
and cover her ears with her hands .
和 覆盖 她 耳朵 和 她 双手 .
她用手捂住耳朵。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fər'get] [ðoʊz] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [ˈmeni] [mɔ:r] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ˈfræntɪk]
Before she was able to forget those qualms many more minutes of frantic
前 她 曾是 有能力的 到 忘记 那些 疑虑 许多 更多的 分钟 的 疯狂的
[ˈdraɪvɪŋ] [hæd; həd] [flʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ˈmeni] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ˈsaɪlənt] [stri:ts] .
driving had flung to the rear many a mile of silent streets .
驾驶 有 扔 到 这 后部 许多 一个 英里 的 沉默的 街道 .
还没等她忘记这些疑虑, 又经过几分钟的疯狂驾驶, 她已经驶过了许多英里寂静的街道。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [æn; ən][ɪn'hjuːmən][kraɪ][ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Of a sudden she heard an inhuman cry and , looking up ,
的 一个 突然 她 听到 一个 不人道 哭 和 , 寻找 向上 ,
她突然听到一声非人的哭喊, 抬头望去,

[sɔː] ['vɪktər] [dæʃ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ,
saw Victor dash the butt of his pistol through the glass ,
锯 胜利者 短跑 这 屁股 的 他的 手枪 通过 这 玻璃 ,
看到维克多用枪托猛击玻璃。

[ðen] [ri'vəːsɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [pɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ]['fjuːsələ:d,'fjuːsələɪd] [huːz] [ɪ'fekt]
then reversing the weapon pour through the opening a fusillade whose effect
然后 逆转 这 武器 倒 通过 这 开幕 一个 齐射 谁 影响
[wʌz; wəz] [prɪ'zuːməbli] [grætɪfaɪɪŋ] ,
was presumably gratifying ,
曾是 想必 可喜 ,
然后反转武器, 从开口处倾泻出一阵扫射, 其效果想必令人满意。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] , [læft] ['briːfli] [bʌt; bət]
for he laughed to himself when the pistol was empty , laughed briefly but
为了 他 笑了 到 他自己 什么时候 这 手枪 曾是 空的 , 笑了 简要地 但
[wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] [gliː] .
with vicious glee .
和 恶毒 高兴 .
因为当手枪空了的时候, 他独自笑了, 笑声短暂却带着恶毒的快感。

[ðæt] [læf] ['levld] [ðə; ði][læst] ['bæriər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [nɜːrvd] ['səʊfiə; səʊ'fiːə]
That laugh levelled the last barrier of doubt and fear and nerved Sofia
那 笑 平整 这 最后的 障碍 的 怀疑 和 害怕 和 神经质 索菲亚
[ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [fər'loːrɪn] [hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] ['evər] [sɪns] ['vɪktər] [hæd; həd] [let]
finally to test the forlorn hope she had been nursing ever since Victor had let
最后 到 测试 这 绝望 希望 她 有 到过 护理 曾经 自从 胜利者 有 让
[hɜːr; hər] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fert] .
her see a little way into his mind as to her fate .
她 看 一个 小的 方式 进入 他的 头脑 作为 到 她 命运 .

那声笑声扫除了最后一道疑虑和恐惧的屏障, 终于鼓起勇气去检验她自维克多让她窥见自己命运的一小部分以来一直怀抱的渺茫希望。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][,riː'loʊd] , ['oʊnli][ðə; ði] [trə'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['seksəz, 'seksɪz] [lent] [hɪm; ɪm] [θiːə'retɪk(ə)l]
Until he could reload , only the tradition of the sexes lent him theoretical
直到 他 可以 重新加载 , 仅有的 这 传统 的 这 性别 借出的 他 理论
[suː,prɪ'b:rəti] ;
superiority ;
优势 ;

在他能够重新装弹之前, 只有两性之间的传统赋予了他理论上的优越性;

[,wer'æz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ][mæn] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['ðɪðər] [saɪd][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ,
whereas he was in fact a man well on the thither side of middle - age ,
然而 他 曾是 在 事实 一个 男人 出色地 在 这 那里 边 的 中间 - 年龄 ,
而事实上, 他早已过了中年。

[hɪz; ɪz][və'rɪləti] [sæpt] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ʌn'braɪld] ['æpɪtaɪts] ;
his virility sapped by long indulgence of unbridled appetites ;
他的 男性活力 精疲力竭 经过 长的 放纵 的 不受约束的 食欲 ;
长期放纵无节制的欲望, 导致他性能力衰退;

[waɪl] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði][ˈfʊlɪst][flʌʃ][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][mətʃər][ˈpəʊɜːz]
while Sofia was a woman in the fullest flush of her first mature powers
尽管 索菲亚 曾是 一个 女士 在 这 最 冲洗 的 她 第一的 成熟 权力
.
:
.

而索菲亚正值青春年华，拥有了她最初的成熟力量。

[ˈɡæðərɪŋ][hɜːrˈself][təˈgeðər] , [ʃiː; ji] [ɪntʃt][ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][meɪd][ˈredi][tuː; tə][sprɪŋ] , [ber]
Gathering herself together , she inched forward and made ready to spring , bear
采集 她自己 一起 , 她 一点点地 向前 和 制成 准备好 到 春天 , 熊
[hɪm; ɪm][daʊn] ,
him down ,
他 向下 ,

她定了定神，慢慢向前挪动，准备扑上去把他扑倒在地。

[ˌoʊvərˈpaʊər][hɪm; ɪm] — [baɪ][sʌm; səm][ɔːr][ˈeni] [miːnz] [pʊt][hɪm; ɪm] [ɔːr] [diː][ˈkɑːmbæt][lɔːŋ] [ɪˈnʌf]
overpower him — by some or any means put him hors de combat long enough
压倒 他 — 经过 一些 或者 任何 方法 放 他 马 德 战斗 长的 足够的
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd][hɜːrˈself][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt]
for her to fling a door open and herself out into the street
为了 她 到 一扔 一个 门 打开 和 她自己 出去 进入 这 街道

制服他——用任何方法让他失去战斗力，让她有足够的时间打开门，冲到街上.....

[wɪð; wɪθ] [ˈskwiːlɪŋ] [breɪks][ðə; ði][kɑːr] [ˈeɪvɪd] [æn; ən][əˈkjuːt][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][slɪd][ɑːn] [lɒkt] [wiːlz]
With squealing brakes the car shaved an acute corner and slid on locked wheels
和 尖叫 刹车 这 车 剃光 一个 急性 角落 和 滑行 在 已锁定 车轮
[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [hɔːlt][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [huː] [plʌndʒd] [ˈflaʊndərɪŋ]
to a dead halt so unexpected that it was Sofia who plunged floundering
到 一个 死的 停止 所以 意外 那 它 曾是 索菲亚 WHO 暴跌 挣扎

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

to the floor ,
到 这 地面 ,

伴随着刺耳的刹车声，汽车急转弯，车轮抱死滑行，最终戛然而止，索菲亚猝不及防地跌倒在地。

[waɪl] [ˈvɪktər][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˈmɪrək(ə)] [ɪˈskeɪpt] [ˈkætəpʌltɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] .
while Victor only by a minor miracle escaped catapulting through the front windows .
尽管 胜利者 仅有的 经过 一个 次要的 奇迹 逃脱 弹射 通过 这 正面 视窗 .

而维克托则侥幸逃脱，从前窗被弹射出去。

[ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt] , [æz; əz][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,
The next instant , as Sofia struggled to her knees ,
这 下一个 立即的 , 作为 索菲亚 挣扎 到 她 膝盖 ,

下一刻，索菲亚挣扎着跪了起来，

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [rentʃt] [ˈoʊpən][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][saɪn]
the door behind her was wrenched open from without and , at a sign
这 门 在后面 她 曾是 扭动 打开 从 没有 和 , 在 一个 符号
[frʌm; frəm] [ˈvɪktər] ,
from Victor ,
从 胜利者 ,

她身后的门从外面被猛地拉开，维克多示意她后，

[rʌf] [hændz][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪl][ænd; ənd] [ˈdræɡd] [hɜːr; hər][aʊt] [ˈbɔːdɪli] .
rough hands laid hold of the girl and dragged her out bodily .
粗糙的 双手 铺设 抓住 的 这 女孩 和 拖拽 她 出去 身体上的 .

粗糙的手抓住女孩，把她拖了出去。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'spɜː] , [ʃiː; ʃɪ] [bɔːst] [hɜːr; həɹ] ['sensɪz] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]
In a passion of despair , she lost her senses for a time and like a
在 一个 热情 的 绝望 , 她 丢失的 她 感官 为了 一个 时间 和 喜欢 一个
['mædwʊmən] [fɔːt] ,
madwoman fought ,
疯女 战斗 ,

在绝望的驱使下，她一度失去了理智，像个疯子一样反抗。

[ʃriːk] , [ˈbaɪtɪŋ] , [ˈkɪkɪŋ] , [ˈklɒɪŋ] , [ˈskrætʃɪŋ]
shrieking , biting , kicking , clawing , scratching
尖叫 , 咬 , 踢 , 爪子 , 抓挠

尖叫、撕咬、踢打、抓挠、抓挠.....

[wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrɪŋ] [luːˈsɪdətɪ][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] , [ɑːrmz] [pɪnd] [tuː; tə]
With returning lucidity she found herself , panting and dishevelled , arms pinned to
和 返回 明朗 她 成立 她自己 , 喘息 和 蓬头垢面 , 武器 已置顶 到
[hɜːr; həɹ][saɪdz] ,
her sides ,
她 侧面 ,

意识恢复后，她发现自己气喘吁吁，衣衫不整，双臂被压在身体两侧。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fəɹ][ɔːl] [ðæt] ,
struggling on for all that ,
挣扎 在 为了 全部 那 ,

尽管如此，我仍在努力奋斗。

[ˈbiːɪŋ] [ˈhʌsəld] [baɪ][sʌm; səm] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈsaɪdwɔːk] [ʌv; əv][ʌnˈiːv(ə)n]
being hustled by some half a dozen men across a narrow sidewalk of uneven
存在 匆忙 经过 一些 一半 一个 打 男人 穿过 一个 狭窄的 人行道 的 不均匀
[ˈflægstəʊn] .
flagstones .
石板 .

被大约六七个男人催促着穿过一条狭窄的、铺着凹凸不平石板的人行道。

[ˌsaɪm(ə)ˈtɜːniəsli] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ʌv; əv] [pəˈsɛpʃən] [snæpt] ,
Simultaneously the shutter of perceptions snapped ,
同时地 这 快门 的 感知 啪啪 ,

与此同时，感知的快门咔嚓一声按下。

[ˈfəʊtəˌɡræfɪŋ] [ˈpɜːrmənəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈsensɪtaɪzd] [fɪlm][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmeməri] [ðə; ði]
photographing permanently upon the super - sensitized film of conscious memory the
摄影 永久的 之上 这 极好的 - 敏感的 电影 的 有意识的 记忆 这
[ɡlɪmpst] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡrɪm] ,
glimpsed vista of a grim ,
瞥见 景色 的 一个 严峻 ,

将瞥见的阴郁景象永久地拍摄在高度敏感的意识记忆胶片上，

[miːn] [striːt] [huːz] [rɪˈpelənt] [ˈʌɡlɪnəs] [ɡrɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ˈboʊdɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [laɪk] [ˈlɪniəmənts]
mean street whose repellent uglinesses grinned through the boding twilight like lineaments
意思是 街道 谁 驱虫剂 丑陋 咧嘴一笑 通过 这 预兆 暮 喜欢 线状线
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmɔːnstrəs] [mæsk][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
of some monstrous mask of evil .
的 一些 滔天 面具 的 邪恶的 .

这条街道阴森可怖，在昏暗的暮色中，丑陋的景象如同邪恶的面具，狰狞地咧嘴笑着。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [trɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] [step] , [ˈstʌmbld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [ˈkærid] ,
Then she tripped on a low stone step , stumbled , and was half - carried ,
然后 她 绊倒了 在 一个 低的 石头 步 , 踉跄 , 和 曾是 一半 - 携带 ,

然后她被一个低矮的石阶绊倒，踉跄了一下，被人半扶着走了一段路。

[hæf] - [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˌmælˈoʊdərəs] [ˈhɔːlweɪ] .
half - thrown into a narrow and malodorous hallway .

一半 - 抛掷 进入 一个 狭窄的 和 恶臭的 门厅 .

被半扔进一条狭窄而臭气熏天的走廊里。

[brɪtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ˈlɪbərti] [ʌ; əv][ðə; ði][reɪn] - [wɔːʃt] [er] [ə; eɪ] [dɔːr] [kræʃt]
Between her and the sweet liberty of the rain - washed air a door crashed

之间 她 和 这 甜的 自由 的 这 雨 - 洗过 空气 一个 门 崩溃了

[laɪk][ðə; ði] [kræk] [ʌ; əv] [duːm] .

like the crack of doom .

喜欢 这 裂缝 的 厄运 .

在她和雨后清新的空气之间，一扇门像末日来临的巨响一样轰然倒塌。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]

XXII

二十二

二十二

[ðə; ði][ˈsev(ə)n] [bræs] [ˈhɪndʒɪz]

THE SEVEN BRASS HINGES

这 七 黄铜 铰链

七个黄铜铰链

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [speɪs] [pərˈhæps] [fɔːr] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪθ][frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [diːp]
Into a space perhaps four feet in width from wall to wall and seven deep

进入 一个 空间 也许 四 脚 在 宽度 从 墙 到 墙 和 七 深的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [kræmpt] [flaɪt] [ʌ; əv][ˈkreɪzi] [ˈwʊd(ə)n] [sterz] ,
from the front door to the foot of a cramped flight of crazy wooden stairs ,

从 这 正面 门 到 这 脚 的 一个 狭窄 航班 的 疯狂的 木制的 楼梯 ,

在一个从墙到墙可能只有四英尺宽，从前门到狭窄曲折的木制楼梯底部有七英尺深的空间里，

[sʌm; səm][ten] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [dʒoʊ] [ŋjuː][ɪn][ə; eɪ] [nɔːt]
some ten people were crowded , Sofia and the maid Chou Nu in a knot

一些 十 人们 是 挤 , 索菲亚 和 这 女佣 周 努 在 一个 结

[ʌ; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] [men] .

of excited men .

的 兴奋的 男人 .

大约十个人挤在一起，索菲亚和女仆周奴被一群兴奋的男人簇拥着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsæfrən] [ɡloʊ] [ʌ; əv][æn; ən] [ɪl] - [trɪmd] [ˈpærəfɪn] [læmp] [ˈsmoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ˈbrækɪt] ,
In the saffron glow of an ill - trimmed paraffin lamp smoking in a wall bracket ,

在 这 藏红花 辉光 的 一个 患病的 - 修剪过的 石蜡 灯 吸烟 在 一个 墙 括号 ,

[ˈdespərət] [ˈfeɪsɪz] ,

desperate faces ,

绝望的 面孔 ,

在一盏歪斜的煤油灯散发出的淡黄色光芒中，一张张绝望的面孔浮现出来，这盏灯挂在墙上的支架上冒着烟。

[ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [waɪt] , [kənˈsʌltɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈaɪˌbɔːlz] [ænd; ənd]
yellow and brown and white , consulted one another with rolling eyeballs and

黄色的 和 棕色的 和 白色的 , 咨询 一 其他 和 滚动 眼球 和

[streɪndʒ] [tʌŋz] [ˈklæmərəs] .

strange tongues clamorous .

奇怪的 舌头 喧闹的 .

黄色、棕色和白色，彼此交谈着，眼珠转动，舌头发出嘈杂的怪异声音。

[ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈrʌslɪŋ] [ʌ; əv] [ˈhevi] [ˌrespəˈreɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ji] [sɔː] [ʌnˈkuːθ]
Sofia heard the broken rustling of heavy respirations ; she saw uncouth

索菲亚 听到 这 破碎的 沙沙声 的 重的 呼吸作用 ; 她 锯 粗野

[dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃənz] [kɑːrv] [ðə; ði] [ˈjæˌdoʊz] ;

gesticulations carve the shadows ;

手势 雕刻 这 阴影 ;

索菲亚听到沉重的呼吸声断断续续地响起；她看到粗鲁的手势在阴影中勾勒出轮廓；

[hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz][wɜːr; wər][rɪˈvʊltɪd][baɪ][eˈfluːvjə][ʌv; əv][ˌʌnˈkliːn][ˈbɑːdɪz] , [ˈgɑːrmənts][ˈsætʃəreɪt][wɪð; wɪθ]
her nostrils were revolted by effluvia of unclean bodies , garments saturate with
她 鼻孔 是 反抗 经过 污水 的 不洁 身体 , 服装 饱和 和
[ˈoʊpiəm][smoʊk][ænd; ənd][ˈkjʊriəs][ˈkʊkəri] ,
opium smoke and curious cookery ,
鸦片 抽烟 和 好奇的 烹饪 ,
她厌恶地闻到污秽的体液、浸透鸦片烟味的衣物和奇怪的烹饪气味。

[breθs][ˈsaʊər][wɪð; wɪθ][ˈælkəhɔːl] .
breaths sour with alcohol .
呼吸 酸的 和 酒精 .
呼出的气息带着酒气。

[tuː][wɜːr; wər][ˈbɪzi][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] , [ˌʌndər][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈprɪns][ˈvɪktər] ,
Two were busy at the door , under the direction of Prince Victor ,
二 是 忙碌的 在 这 门 , 在下面 这 方向 的 王子 胜利者 ,
在维克托王子的指挥下, 两人正忙着在门口忙碌。

[ˈsetɪŋ][ˈstaʊt][ˌbaːz][ˈɪntuː][ˈaɪərn][ˈsɑːkəts] .
setting stout bars into iron sockets .
环境 肥硕 酒吧 进入 铁 插座 .
将粗钢筋插入铁槽中。

[wen][ðeɪ][hæd; həd][ˈfɪnɪʃt] ,
When they had finished ,
什么时候 他们 有 完成的 ,
他们完成后,

[ˈvɪktər][ˈelbəʊd][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wei][ænd; ənd][θrʌst][bæk][ðə; ði][slaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæroʊ]
Victor elbowed them out of his way and thrust back the slide of a narrow
胜利者 肘击 他们 出去 的 他的 方式 和 推力 后退 这 滑动 的 一个 狭窄的
[ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][ˈpiːphoʊl] ,
horizontal peephole ,
水平的 窥视孔 ,
维克托用手肘把他们推开, 然后猛地推开一个狭窄的水平窥视孔的滑盖。

[θruː][wɪtʃ][hiː; hi][ˌrekəˈnɔɪtəd] .
through which he reconnoitred .
通过 哪个 他 侦察 .
他通过这条路线进行侦察。

[ðə; ði][tɔːl] , [θɪn][ˈbɑːdi][ˈstɪfnd][æz; əz][hiː; hi][lʊkt] ,
The tall , thin body stiffened as he looked ,
这 高的 , 薄的 身体 僵硬 作为 他 看起来 ,
他高瘦的身体僵住了, 目光所及之处, 他显得十分呆滞。

[ænd; ənd][wɪˈðəʊt][ˈtʃːrnɪŋ][hiː; hi][ˈflʌŋ][æn; ən][ˈoʊpən][hænd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈsnæpt][ə; eɪ]
and without turning he flung an open hand behind him and snapped a
和 没有 转弯 他 扔 一个 打开 手 在后面 他 和 啪啪 一个
[dɪˈmænd][ɪn][ˌtʃaɪˈniːz] .
demand in Chinese .
要求 在 中国人 .
他头也不回, 向后甩了甩手, 用中文厉声说道: “你这是要我做什么?”

[ˈsʌmbɑːdi][ˈslɪpt][ə; eɪ][rɪˈvɑːlvər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm] .
Somebody slipped a revolver into his palm .
某人 滑倒了 一个 左轮手枪 进入 他的 棕榈 .
有人把一把左轮手枪塞进了他的手掌里。

[ˈlevlɪŋ][aɪˈtiː][hiː; hi][sent][ə; eɪ][ˈvɑːli][ˈkræʃɪŋ][θruː][ðə; ði][ˈpiːphoʊl] .
Levelling it he sent a volley crashing through the peephole .
水平 它 他 发送 一个 截击 崩溃 通过 这 窥视孔 .
他把球打平, 一记重击从窥视孔射了出去。

[ˈjelz] [riˈspɒndɪd] ,
Yells responded ,
喊叫 回应 ,

Yells回应道：

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈɑ:t] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈfju:dʒətɪv] [fi:t] [ˈskreɪpɪŋ]
and in the hush that fell upon the final shot a noise of fugitive feet scraping
和 在 这 嘘 那 跌倒 之上 这 最终的 射击 一个 噪音 的 逃犯 脚 刮擦
[ænd; ənd] [ˈstʌmblɪŋ] [ɑ:n] [ˈkɑ:blz] .
and stumbling on cobbles .
和 踉跄 在 鹅卵石 .

在最后一枪响后的寂静中，传来逃亡者在鹅卵石路上拖拽和跌跌撞撞的声音。

[ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [θʌmp] [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [ˈpenətreɪtɪd] ,
A bullet struck the door a sounding thump and all but penetrated ,
一个 子弹 击 这 门 一个 听起来 扑通 和 全部 但 渗透 ,
一颗子弹击中了门，发出沉闷的砰的一声，几乎穿透了门。

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪnər] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [θɪk] [ˈoʊkən] [ˈpænlz] ;
raising a bump on the inner face of its thick oaken panels ;
提高 一个 撞 在 这 内 脸 的 它是 厚的 橡木 面板 ;
在厚实的橡木板内侧凸起一个凸起；

[ænd; ənd] [ˈvɪktər] [ʌt] [ðə; ði][slʌɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] .
and Victor shut the slide and turned back .
和 胜利者 关闭 这 滑动 和 转向 后退 .
维克多关上滑梯，转身往回走去。

[səbˈsɜ:rvɪənt] [ˈsaɪləns] [səˈlu:tɪd] [hɪm; ɪm] .
Subservient silence saluted him .
顺从的 沉默 敬礼 他 .
顺从的沉默向他致敬。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn] [tʃaɪˈni:z] , [ˈɪsju:ɪŋ] ([ˈsəʊfɪə; səʊˈfi:ə] [ˈgæðərd]) [ɪnˈstrʌk](ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈfens]
He spoke in Chinese , issuing (Sofia gathered) instructions for the defense
他 辐 在 中国人 , 发行 (索菲亚 聚集) 指示 为了 这 防御
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .
他用中文发表了讲话，并发布了（索菲亚收集到的）保卫房屋的指示。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][men] [ˈdeɪzɪneɪtɪd] [drɔ:pt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡru:p] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
One by one the men designated dropped out of the group about her .
一 经过 一 这 男人 指定的 掉落 出去 的 这 团体 关于 她 .
被指定的人一个接一个地退出了围绕在她身边的小组。

[θri:] [ˈʌfəld] [ɔ:f][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
Three shuffled off into a room adjoining the hallway .
三 洗牌 离开 进入 一个 房间 相邻的 这 门厅 .
三人拖着脚步走进走廊隔壁的房间。

[tu:] [ˈʌðər] [ræn] [ˈbrɪskli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
Two others ran briskly up the stairs .
二 其他的 跑 轻快地 向上 这 楼梯 .
另外两人迅速跑上楼梯。

[ə; eɪ] [sɪksθ] [ˈvɪktər] [dəˈrektɪd] [tu:; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [bɑ:rd] [dɔ:r] .
A sixth Victor directed to stand by the barred door .
一个 第六 胜利者 指导 到 站立 经过 这 禁止 门 .
第六名维克托被命令站在带栅栏的门边。

[hɪz; ɪz] [ˈʃʊfɜːr] [ænd; ənd] [əˈhɫðər] [ˈtʃaɪnəmən] [hiː; hi][ˈtʊʊld] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendəns] .
His chauffeur and another Chinaman he told off for his personal attendance .
他的 司机 和 其他 中国人 他 讲述 离开 为了 他的 个人的 出席 .

他的司机和另一名中国人因亲自到场而被他训斥了一顿。

[ðə; ði] [meɪd] [dʒʊʊ] [njuː][wɫz; wəz] [left] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
The maid Chou Nu was left to shift for herself ,
这 女佣 周 努 曾是 左边 到 转移 为了 她自己 ,
女仆周奴只能靠自己了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃɪft] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and while Sofia could see her she did not shift a finger from her
和 尽管 索菲亚 可以 看 她 她 做过 不是 转移 一个 手指 从 她
[pəʊz] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
pose of terror ,
姿势 的 恐怖 ,

尽管索菲亚能看到她，但她仍然保持着惊恐的姿势，一动不动。

[ˈflætnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
flattened to the wall .
扁平的 到 这 墙 .

被压平贴在墙上。

[wen] [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [keɪm] [bæk] [ðæt] [wei] , [ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [haʊˈevər] .
When Sofia came back that way , the girl had vanished , however .
什么时候 索菲亚 来了 后退 那 方式 , 这 女孩 有 消失了 , 然而 .

然而，当索菲亚再次来到这里时，那个女孩已经不见了。

[nɔːr][wɫz; wəz][ʃiː; ʃi] [siːn] [əˈgen] [əˈlaɪv] .
Nor was she seen again alive .
也不 曾是 她 已见 再次 活 .

她再也没有活着出现过。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [held] [fæst] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [wɫz; wəz] [ˈpɑːrtli] [led] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ˈdrægd] [daʊn] [ðə; ði]
Her arms held fast , Sofia was partly led and partly dragged down the
她 武器 握住 快速地 , 索菲亚 曾是 部分 引领 和 部分 拖拽 向下 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

她双臂紧紧抓住对方，索菲亚半推半拽地沿着走廊走去。

[ˈvɪktər] [ˈhɜːdɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][pæst][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ber] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
Victor herding the group on past the staircase and into a bare room at the
胜利者 放牧 这 团体 在 过去的 这 楼梯 和 进入 一个 裸 房间 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
back of the house ,
后退 的 这 房子 ,

维克多领着众人穿过楼梯，走进房子后面一间空荡荡的房间。

[wer] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri][læmp] [ˈbɜːrɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [diːl] [ˈteɪbl] [dɪˈskʌvəd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈʌðər] [ˈfəːnɪʃɪŋ]
where a solitary lamp burning on a deal table discovered for all other furnishing
在哪里 一个 孤 灯 燃烧 在 一个 交易 桌子 发现 为了 全部 其他 家具
[ˈbrʊkən] [tʃerz] ,
broken chairs ,
破碎的 椅子 ,

桌上孤零零地亮着一盏灯，周围摆满了破旧的椅子。

[kɔɪlz] [ʌv; əv] [tɑːrd] [rəʊp] , [ə; eɪ] [ræk] [ʌv; əv] [ˈpɑːndərəs] [ɔːrz; ʊʊrz][ænd; ənd] [boʊt] - [hʊks] ,
coils of tarred rope , a rack of ponderous oars and boat - hooks ,
线圈 的 焦油 绳索 , 一个 架子 的 沉重的 桨 和 船 - 钩子 ,
一卷卷涂满焦油的绳索，一架沉重的船桨和船钩，

[ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪpləs] [ˈɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [soʊəstəz] [ɑ:n][pegz] .
a display of shapeless oilskins and sou'westers on pegs .

一个展示的无形油布和西南风在钉子：

挂在挂钩上的不成形的油布雨衣和防雨帽。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [ˈbɔ:rdɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [sɪlz] [tu:; tə] [ˈlɪntlz] ,
The windows were boarded up from sills to lintels ,

这视窗是登机向上从门槛到过梁，

窗户从窗台到窗楣都被木板封了起来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klaʊz] [ænd; ənd][dæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪl] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈtaɪd(ə)] [ˈwɔ:tərz] .
the air was close and dank with the stale flavour of foul tidal waters .

这空气曾是关闭和dank和这陈旧味道的犯规潮汐水：

空气潮湿闷热，弥漫着污浊潮水的腐臭味。

[hɪr] [ˈvɪktər] [tɒk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] ,
Here Victor took charge of Sofia ,

这里胜利者采取收费的索菲亚，

在这里，维克托接管了索菲亚。

[ðə; ði] [ʃooˈfɜ:r] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ləmp][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃaɪnəmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈleɪbər]
the chauffeur holding the lamp to light the other Chinaman at his labours

这司机保持这灯到光这其他中国人在他的劳动

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træp] - [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] ,
with a trap - door in the floor ,

和一个陷阱 - 门在这地面，

司机提着灯，照亮了另一个正在地板上开活板门干活的中国人。

[ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [ˈwʊdwɜ:rk] [soʊ] [ˈmæsɪv] [ðæt] , [wen] [ɪts][ˈaɪərn][boʊlts][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] ,
a slab of woodwork so massive that , when its iron bolts had been drawn ,

一个板的木工所以大量的那，什么时候它是铁螺栓有到过绘制，

一块巨大的木板，当它的铁螺栓被拔出后，

[aɪˈti:] [ˈni:dɪd] [ˈevri] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [streŋθ] [tu:; tə][lɪft][ænd; ənd] [θroʊ] [aɪˈti:] [bæk] [əˈpɑ:n]
it needed every whit of the man's strength to lift and throw it back upon

它需要每一个白色的这男人的力量到举起和扔它后退之上

[ɪts][ˈhɪndʒɪz] ;
its hinges ;

它是铰链；

这个人使出了浑身解数才把它抬起来，重新装回铰链上；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkræʃɪŋ] [fɔ:l] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɪmbəz] [kweɪk] [ænd; ənd][ɡroʊn] .
and its crashing fall made all the timbers quake and groan .

和它是崩溃落下制成全部这木材地震和呻吟。

它的轰然倒塌让所有的木头都颤抖呻吟起来。

[θru:] [ðə; ði] [skwer] [ˈoʊpənɪŋ] [ðʌs] [dɪˈskʌvəd] [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]
Through the square opening thus discovered Sofia saw a ladder of several

通过这正方形开幕因此发现索菲亚锯一个梯子的

[ˈslaɪmi] [steps] [wɔ:tʃ] [baɪ] [blæk] ,
slimy steps washed by black ,

黏糊糊的步骤洗过经过黑色的，

透过这个方形开口，索菲亚看到了一架被黑色液体浸透的、有好几级黏糊糊的台阶的梯子。

[ˈɔɪli] [ˈwɔ:tərz] [ðæt] [sʌkt] [ænd; ənd] [swɜ:ld] [ˈslʌɡɪʃli] [raʊnd] [spɑ:l] [ɡri:n] [wɪð; wɪθ] [wi:d] [ænd; ənd]
oily waters that sucked and swirled sluggishly round spiles green with weed and

油腻的水那真烂和旋转迟缓地圆形的尖刺绿色的和杂草和

[u:z] .
ooze .

渗出物。

油腻的水缓慢地吸吮和旋转着，围绕着长满水草和淤泥的绿色管道。

[daʊn] [ði:z] [steps][ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [krept] [ˈdʒɪndʒərli] , [bʌt; bət] [ˌhæfweɪ] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,
Down these steps the Chinaman crept gingerly , but halfway paused with a cry ,
向下 这些 步骤 这 中国人 悄悄地爬 小心翼翼地 , 但 半 暂停 和 一个 哭 ,
中国人小心翼翼地沿着台阶往下走,走到一半突然停了下来,大叫了一声。

[ðen] [krɪndʒd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] , [ˈjeləʊ] [feɪs] [blæntʃt] , [slænt] [aɪz]
then cringed back to the head of the ladder , yellow face blanched , slant eyes
然后 畏缩 后退 到 这 头 的 这 梯子 , 黄色的 脸 焯水 , 倾斜 眼睛
[ˈpɪtiəs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
piteous with fear ,
可怜的 和 害怕 ,
然后他畏缩地缩回梯子顶端,黄白的脸色变得惨白,斜长的眼睛里充满了恐惧和怜悯。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] [staʊt] [ˈmʊərɪŋ] [laɪn] [hu:z] [ˈʌðər] [end][wʌz; wəz] [meɪd] [fæst]
as he exhibited an end of stout mooring line whose other end was made fast
作为 他 展出 一个 结尾 的 肥硕 停泊 线 谁 其他 结尾 曾是 制成 快速地
[tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [bəʊlt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪsts] .
to a ring bolt in one of the joists .
到 一个 戒指 螺栓 在 一 的 这 托梁 .
他展示了一根粗壮的系泊绳的一端,绳子的另一端牢牢地固定在一根托梁上的环形螺栓上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [oʊθ] [ˈvɪktər] [snætʃt] [ðə; ði] [roʊps] [end][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [hænd]
With a smothered oath Victor snatched the rope's end from the trembling hand
和 一个 窒息 誓言 胜利者 抢夺 这 绳子的 结尾 从 这 发抖 手
[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:] [ˈkloʊsli] .
and examined it closely .
和 检查 它 密切 .
维克托压抑着咒骂声,从颤抖的手中夺过绳子的一端,仔细地检查了一番。

[ˈi:v(ə)n][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [brɪn] [ˈkli:nli] [ˈsevəd] [baɪ][ə; eɪ] [naɪf] .
Even Sofia could see that it had been cleanly severed by a knife .
甚至 索菲亚 可以 看 那 它 有 到过 干净利落 切断 经过 一个 刀 .
就连索菲亚都能看出它是被刀干净利落地切断的。

[ˈvɪktəz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [əˈbleɪz] [æz; əz][hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði][roʊp] .
Victor's countenance was ablaze as he dropped the rope .
胜利者的 面容 曾是 燃烧 作为 他 掉落 这 绳索 .
维克托扔下绳子时,脸色怒火中烧。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnəmən] [bent] [laɪk][ə; eɪ] [ri:d] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ,
Before the tempest of his wrath the Chinaman bent like a reed , with faint ,
前 这 暴风雨 的 他的 愤怒 这 中国人 弯曲 喜欢 一个 芦苇 , 和 头晕的 ,
面对他怒火的狂潮,中国人像芦苇一样弯曲,微弱地,

[prəʊˈtest, ˈprəu-] [bli:ts] [ænd; ənd] [ˈfi:bli] [ˈwi:vɪŋ] [hændz] .
protesting bleats and feebly weaving hands .
抗议 咩咩叫 和 虚弱地 编织 双手 .
抗议的咩咩叫声和无力的挥手。

[bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [taɪd][ðə; ði][ˈtaɪreɪd] [ˈfɔ:ltəd] ,
But in full tide the tirade faltered ,
但 在 满的 潮 这 长篇大论 犹豫不决 ,
但到了高潮时,这番激烈的抨击却戛然而止。

[ˈvɪktər] [si:md] [tu:; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][ɔ:r] [els] [tu:; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪmˈself] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpjʊərəl] [ɪn]
Victor seemed to forget his anger or else to remind himself it was puerile in
胜利者 似乎 到 忘记 他的 愤怒 或者 别的 到 提醒 他自己 它 曾是 幼稚的 在
[ˈkɔ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈɪʃu:z] [ðæt] [naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
contrast with the mortal issues that now confronted him .
对比 和 这 凡人 问题 那 现在 面对 他 .
维克托似乎忘记了自己的愤怒,或者说,他是在提醒自己,与他现在面临的生死攸关的问题相比,这种愤怒显得多么幼稚。

维克托似乎忘记了自己的愤怒,或者说,他是在提醒自己,与他现在面临的生死攸关的问题相比,这种愤怒显得多么幼稚。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['səufiə; səu'fi:ə] [aɪz] [ʌv; əv][kəʊld]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪntri] ['kaʊntənəns] .
He turned to Sofia eyes of cold fire in a wintry countenance .
他 转向 到 索菲亚 眼睛 的 寒冷的 火 在 一个 冬季 面容 .
他转向索菲亚，眼神冰冷如火，面容冷峻。

['soʊ] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] , ['sləʊli] , " [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][jɔr; jər] [wei] ,
" **So , he pronounced , slowly , it appears you are to have your way ,**
" 所以 , " 他 发音 , 缓慢地 , " 它 出现 你 是 到 有 你的 方式 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,
"所以,"他缓缓说道，“看来你最终还是会如愿以偿。”

[ænd; ənd] [mɔːr] ['spiːdəli] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['rekənd] .
and more speedily than either of us reckoned .
和 更多的 迅速地 比 任何一个 的 我们 估计 .
而且速度比我们俩预想的都要快。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] , [ðɪs] [deɪ] — [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
You are to die , and so am I , this day — you in my arms .
你 是 到 死 , 和 所以 是 我 , 这 天 — 你 在 我的 武器 .
今天，你和我都要死了——你就在我的怀里。

[wel] , [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] , [aɪ] ['deə'sei] ,
Well , it is time , I daresay ,
出色地 , 它 是 时间 , 我 敢说 ,
我想，是时候了。

[wen] [aɪ] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [ænd; ənd] [əʊvə'ri:tʃt] [baɪ] [pə'liːs] [spaɪz] [laɪk] [jɔr; jər]
when I permit myself to be duped and overreached by police spies like your
什么时候 我 允许 我 到 是 受骗 和 过度扩张 经过 警察 间谍 喜欢 你的
[pɜːrsə'vɪrɪŋ] ['faːðər] [ænd; ənd] ['lʌvər] .
persevering father and lover .
坚持不懈 父亲 和 情人 .
当我允许自己被像你那执着的父亲和情人一样的警察间谍欺骗和利用时。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;
是的;

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [fə'tuːəti] — [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd]
I am ready to pay the price of my fatuity — but not until they had paid
我 是 准备好 到 支付 这 价格 的 我的 昏庸 — 但 不是 直到 他们 有 有薪酬的
[em 'iː][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɪktəri] — [ænd; ənd] ['dɪrli] .
me for their victory — and dearly .
我 为了 他们的 胜利 — 和 亲爱的 .
我愿意为我的愚蠢付出代价——但前提是他们要为他们的胜利付出惨痛的代价——而且是沉重的代价。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

['hiː; hi] ['mʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [tuː; tə] [riː'kleuz] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] ,
" **He motioned to the Chinese to reclose and fasten the trap - door ,**
" 他 示意 到 这 中国人 到 重新关闭 和 系 这 陷阱 - 门 ;
他示意中国人重新关闭并锁好活板门，

[ænd; ʌnd] ['græspɪŋ] [soʊ'fi:əz] [rɪst] [wɪð; wɪθ]['kru:əl] ['fɪŋgərz] ['hɜ:rid] [hɜ:r; həʀ] [bæk] [θru:] [ðə; ði]
and grasping Sofia's wrist with cruel fingers hurried her back through the
和 抓握 索菲亚的 手腕 和 残忍的 手指 慌忙 她 后退 通过 这
[ˈhɔ:lweɪ] .
hallway .
门厅 .

他用残忍的手指抓住索菲亚的手腕，催促她赶紧穿过走廊。

[rɪ'pi:tɪd] [breɪks] [ʌv; əv]['pɪst(ə)] - ['faɪər] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] ,
Repeated breaks of pistol - fire guided them to the front room ,
重复 休息 的 手枪 - 火 引导 他们 到 这 正面 房间 ,
[dɪ'mɪnɪʃt] [vɔ:ljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
a racket echoed in diminished volume from the street .
一个 球拍 回声 在 减少 体积 从 这 街道 .

街上传来一阵嘈杂声，但音量逐渐减弱。

[ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɔ:l'redɪ] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['ækɪd] [fju:mz] [ʌv; əv] ['smoʊkləs] ['paʊdər] [tu:] [men]
In an atmosphere already thick with acrid fumes of smokeless powder two men
在 一个 气氛 已经 厚的 和 辛辣 烟雾 的 无烟 粉末 二 男人
[held][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
held the windows ,
握住 这 视窗 ,

在弥漫着刺鼻无烟火药气味的浓厚空气中，两名男子守在窗户边。

['faɪərɪŋ] [θru:] ['lu:phəʊlz] [ɪn]['aɪərən] - [baʊnd] [blaɪndz][ʌv; əv][oʊk] .
firing through loopholes in iron - bound blinds of oak .
射击 通过 漏洞 在 铁 - 边界 百叶窗 的 橡木 .
[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] .
At their feet a third squatted , reloading for them as occasion required .
在 他们的 脚 一个 第三 蹲着 , 重新装弹 为了 他们 作为 场合 必需的 .

第三个人蹲在他们脚边，随时准备为他们重新装弹。

[æz; əz]['səʊfiə; səʊ'fi:ə][ænd; ʌnd] ['vɪktər] ['entərd] [wʌn][mæn] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ʌnd] ,
As Sofia and Victor entered one man dropped his weapon and ,
作为 索菲亚 和 胜利者 进入 一 男人 掉落 他的 武器 和 ,
['grʌntɪŋ] ,
grunting ,
哼哼 ,

索菲亚和维克托进来时，一个男人丢掉了武器，哼了一声，

[fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ə; eɪ] ['ætərd] [hænd] .
fell back from his window to nurse a shattered hand .
跌倒 后退 从 他的 窗户 到 护士 一个 破碎 手 .

他从窗边跌了下来，捂着摔碎的手。

[rɪ'li:sɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , ['vɪktər] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['pɪst(ə)] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ðə; ði]
Releasing the girl without another word , Victor caught up the pistol and took the
发布 这 女孩 没有 其他 单词 , 胜利者 捕捉 向上 这 手枪 和 采取 这
['veɪkənt][pəʊst] .
vacant post .
空缺 邮政 .

维克托一言不发地放开了女孩，拿起手枪，坐上了空着的岗位。

[ɪnstəntli] , [ɑ:n] ['pɪrɪŋ] [aʊt] , [hi; hi]['faɪərd][wʌns] , [ðen] [ə'gen] .
Instantly , on peering out , he fired once , then again .
即刻 , 在 窥视 出去 , 他 被解雇 一次 , 然后 再次 .
[ɪk'strɪkt] .
He extracted the bullet .
他向外窥视，立刻开了一枪，然后又开了一枪。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈmɪsɪŋ] [bəuθ] [ˈdʌ:ts] , [hi:; hi] [ˈsetld] [tu:; tə][əˈweɪt][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈtɑ:rgɪt] , [aɪz] [ɪnˈtɛnt][tu:; tə]
Evidently missing both shots , he settled to await a better target , eyes intent to
显然 丢失的 两个都 镜头 , 他 定居 到 等待 一个 更好的 目标 , 眼睛 意图 到
[ðə; ði] [ˈlu:phoʊl] .
the loophole .
这 漏洞 .

显然两次射击都落空了，他决定等待更好的目标，目光紧紧盯着漏洞。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [pəˈzɪ(ə)n] [bʌt; bət][wʌns] , [wen] ,
In the course of the next few minutes he changed position but once , when ,
在 这 课程 的 这 下一个 很少 分钟 他 已更改 位置 但 一次 , 什么时候 ,
接下来的几分钟里，他只改变了一次位置，当时，

[ˈæftər][ˈfaɪərɪŋ] [ˈsevrəl] [mɔ:ɹ] [ˈdʌ:ts] ,
after firing several more shots ,
后 射击 一些 更多的 镜头 ,

在又开了几枪之后，

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈwepən] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd]
he tossed the empty weapon to the man on the floor and received a loaded
他 抛掷 这 空的 武器 到 这 男人 在 这 地面 和 已收到 一个 已加载
[wʌn][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
one in exchange .
一 在 交换 .

他把空枪扔给地上的男人，换来了一把装满子弹的枪。

[ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [ˌɔ:ltəˈgeðər] [fərˈgetfl] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [brɪˈgæn][tu:; tə] [bæk] [tɔ:rd]
Seeing him thus employed , altogether forgetful , Sofia began to back toward
看到 他 因此 受雇 , 共 健忘 , 索菲亚 开始 到 后退 朝向
[ðə; ði] [hɔ:l] , [step] [baɪ] [ˈkɔ:ʃəs] [step] ,
the hall , step by cautious step ,
这 大厅 , 步 经过 谨慎 步 ,

见他如此忙碌，索菲亚完全忘记了这件事，便小心翼翼地一步一步地向大厅退去。

[ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [əˈtenʃ(ə)n] [fɪkst] [tu:; tə] [ˈvɪktər] [θru:ˈaʊt] .
keeping her attention fixed to Victor throughout .
保持 她 注意力 固定的 到 胜利者 自始至终 .

她始终将注意力集中在维克托身上。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tli] [priˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mɑ:rkˌmənʃɪp] , [ænd; ənd]
But he seemed to be completely preoccupied with his markmanship , and
但 他 似乎 到 是 完全地 心事重重 和 他的 射击技巧 , 和
[peɪd] [hɜ:r; həɹ][noʊ] [hi:d] .
paid her no heed .
有薪酬的 她 不 注意 .

但他似乎完全专注于自己的射击技巧，对她视而不见。

[ˌnevərðəˈles] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [swɪŋ] [ænd; ənd][dɑ:rt] [əˈweɪ]
Nevertheless , when she at length found courage to swing and dart away
尽管如此 , 什么时候 她 在 长度 成立 勇气 到 摇摆 和 镖 离开
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
through the door ,
通过 这 门 ,

然而，当她最终鼓起勇气荡着秋千，飞快地冲出门外时，

[ˈvɪktər] [flʌŋ] [θri:] [kɜ:rt] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hu:] [græntɪd] , [roʊz] ,
Victor flung three curt words to the fellow at his feet , who grunted , rose ,
胜利者 扔 三 简短 字 到 这 同伴 在 他的 脚 , WHO 哼哼 , 玫瑰 ,
维克多简短地对脚边的那人说了三个字，那人哼了一声，站了起来。

[ænd; ʌnd][ɡlaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ruːm][ɪn][kloʊz][tʃeɪs] .
and glided from the room in close chase .
和滑翔从这房间在关闭追赶 .

然后紧追着她滑出了房间。

[ðə; ði][ɡɑːrd][æt; ət][ðə; ði][frʌnt][dɔːr][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˈbɪzi][æz; əz][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə][hæd; həd][hoʊpt]
The guard at the front door was not so busy as Sofia had hoped
这警卫在这正面门曾是 不是 所以 忙碌的 作为 索菲亚 有 希望
[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
to find him ,
到 寻找 他 ,

索菲亚原本希望在门口找到他，但结果发现他并不像她预想的那样忙碌。

[nɑːt][tuː] [ˈɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈprɑːɡres][ʌv; əv][siːdʒ][ˌɑːpəˈeɪʃənz][ˌaʊtˈsaɪd][tuː; tə][noʊt][hɜːr; hər]
not too interested in the progress of siege operations outside to note her
不是 也 感兴趣的 在这 进步 的 围城 运营 外部 到 笔记 她
[əˈproʊtʃ][ænd; ʌnd][lʊk][raʊnd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpiːphoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmenəsɪŋ][ɡrɪn][ʌv; əv]
approach and look round from his peephole with a menacing grin of
方法 和 看 圆形的 从 他的 窥视孔 和 一个 威胁 咧嘴笑 的
[ˈwelkəm] ;
welcome ;
欢迎 ;

他对外面围攻行动的进展并不太感兴趣，没有注意到她的靠近，而是从窥视孔里朝她望去，露出一个充满威胁的欢迎笑容；

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ʌnmɪˈsteɪkəbl][ˈredɪnəs] , [æz; əz][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hænd][hiː; hi][tʊk][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][step]
and his unmistakable readiness , as pistol in hand he took a single step
和 他的 毋庸置疑 准备就绪 , 作为 手枪 在 手 他 采取 一个 单身的 步
[tɔːrd][hɜːr; hər] ,
toward her ,
朝向 她 ,

他蓄势待发，手里拿着手枪，朝她迈了一步。

[droʊv][ðə; ði][ɡɜːrɪl][bæk][tuː; tə][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sterz] .
drove the girl back to the foot of the stairs .
驾驶 这 女孩 后退 到 这 脚 的 这 楼梯 .

把女孩送回了楼梯脚下。

[ðen][ðə; ði][ˈʌðər][keɪm][ˈswɪftli][ˈæftər][hɜːr; hər] , [ænd; ʌnd][ˈsəʊfiə; səʊˈfiːə] [swʌŋ][ɪn][ˈpænɪk][ænd; ʌnd]
Then the other came swiftly after her , and Sofia swung in panic and
然后 这 其他 来了 迅速地 后 她 , 和 索菲亚 摇摆 在 恐慌 和
[ˈstʌmbld][ʌp][ðə; ði][steps] .
stumbled up the steps .
踉跄 向上 这 步骤 .

然后另一个人迅速跟了上来，索菲亚惊慌失措地荡着秋千，跌跌撞撞地上了台阶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈʌðər][ʌp][əˈbʌv] , [tuː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈpɑːsəbli][ˈmeni][mɔːr]
There were others up above , two to her certain knowledge , possibly many more
那里 是 其他的 向上 多于 , 二 到 她 肯定 知识 , 可能 许多 更多的
[ʌv; əv][ˈvɪktəz][ˈkriːtʃərz] ;
of Victor's creatures ;
的 胜利者的 生物 ;

上面还有其他的，据她所知有两个，可能还有更多维克多的造物；

[bʌt; bət][ɪf][ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈʌpərmoʊst][ˈfæstnəs][ʌv; əv]
but if only she could find some sort of refuge in the uppermost fastnesses of
但 如果 仅有的 她 可以 寻找 一些 种类 的 避难所 在 这 最上层 坚固性 的
[ðə; ði][ˈrʊkəri] ,
the rookery ,
这 乌鸦巢 ,

但如果她能在鸟巢最深处找到某种避难所就好了。

[pər'hæps] . . .
perhaps . . .
也许 . . .

也许 ...

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪp] [ʌv; əv] [smoʊk] [waɪnd] - ['drɪvɪn] , [ˈfiː; ʃi] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈflaɪt] , [ðen] [ðə; ði] ['sekənd]
Like a shape of smoke wind - driven , she sped up the first flight , then the second
喜欢 一个 形状 的 抽烟 风 - 驱动 , 她 加速 向上 这 第一的 航班 , 然后 这 第二
,
,
,

她像一团被风吹动的烟雾，加快了第一次飞行的速度，然后是第二次。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] [ˈflaɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈhʌntɪd] [glɑːnsɪz]
only pausing at the head of the third and last flight to throw hunted glances
仅有的 暂停 在 这 头 的 这 第三 和 最后的 航班 到 扔 猎杀 眼神
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

只在第三层也是最后一层楼梯的顶端稍作停留，向右投去猎猎般的目光，

[left] , [ænd; ənd] [br'haɪnd] [hɜːr; hər] .
left , and behind her .
左边 , 和 在后面 她 .

左边，在她身后。

[ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] ['dɪndʒi] [peɪnz] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [dʌl] [bluː] ['glɪməɹ] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd]
Overhead a skylight with dingy panes diffused a dull blue glimmer which discovered
开销 一个 天窗 和 昏暗的 窗格 扩散 一个 乏味的 蓝色的 微光 哪个 发现
[ə; eɪ] [ˌjɔːnɪŋ] [dɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elboʊ] ,
a yawning door at her elbow ,
一个 打哈欠 门 在 她 弯头 ,

头顶上，一扇天窗透过昏暗的玻璃散发出暗淡的蓝色光芒，映照出她手边一扇敞开的大门。

[ə; eɪ] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['mɪstəri] [br'jɑːnd] ,
a pocket of black mystery beyond ,
一个 口袋 的 黑色的 神秘 超过 ,

远处一片神秘的黑色地带

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌpərməʊst] [ˈsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [hɜːr; hər] ['peɪ(ə)nt] ['jeləʊ] ['fædəʊ] ,
and on the uppermost steps of the staircase her patient yellow shadow ,
和 在 这 最上层 步骤 的 这 楼梯 她 病人 黄色的 阴影 ,

在楼梯的最高台阶上，她耐心的黄色影子映照着她。

[hɪz; ɪz] [ˈʌp'tɜːrɪnd] [aɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)] [bʌt; bət] [pə'tenʃəli] [rɪ'vəʊltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['veri] [kən'siːlmənt]
his upturned eyes inscrutable but potentially revolting with their very concealment
他的 翻转 眼睛 难以捉摸 但 可能 令人作呕的 和 他们的 非常 隐蔽
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tent] [br'haɪnd] [ðem; ðəm] .
of the intent behind them .
的 这 意图 在后面 他们 .

他那双向上翻的眼睛深不可测，但却可能令人作呕，因为它掩盖了眼睛背后的意图。

[ɪm'pɑːsəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrs] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [br'jɑːnd] [ðæt] [dɑːrk] ['θreʃhoʊld]
Impossible that a worse thing could await her beyond that dark threshold
不可能的 那 一个 更糟 事物 可以 等待 她 超过 那 黑暗的 临界点

她不可能再遇到比那黑暗门槛后面更糟糕的事情了.....

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [aɪˈtiː][ɪn][wʌn] [straɪd] , [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] , [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz]
She crossed it in one stride , swung the door to , and set her shoulders
她 交叉 它 在 一 步幅 , 摇摆 这 门 到 , 和 放 她 肩膀
[əˈgenst] [aɪˈtiː] .
against it .
反对 它 :

她一步跨过栅栏，推开门，双肩抵在门上。

[aʊtˈsaɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈʌflɪŋ] [ˈfʊtʃɔːl] [pɔːz] .
Outside she heard the shuffling footsteps pause .
外部 她 听到 这 洗牌 脚步声 暂停 .
她听到外面窸窸窣窣的脚步声停了下来。

[ðə; ði] [nɑːb] [ˈrætlɪd] .
The knob rattled .
这 旋钮 摇晃 .
旋钮发出嘎嘎声。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] [θrʌst] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [breɪst] ,
But instead of the inward thrust against which she stood braced ,
但 反而 的 这 向内 推力 反对 哪个 她 站立 支撑 ,
但她面对的并非是她原本想要抵挡的那种向内推力，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˈaʊtwərd] [pulz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [merk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [lætʃ]
there came the least of outward pulls , as if to make sure that the latch
那里 来了 这 至少 的 向外 拉 , 作为 如果 到 制作 当然 那 这 门锁
[hæd; həd] [kɔːt] ;
had caught ;
有 捕捉 ;

门锁微微向外拉了一下，好像是为了确认门锁是否扣紧了。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [ə; eɪ] [kiː] [ˈɡreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] , [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] ,
and after a brief pause a key grated in the lock , was withdrawn ,
和 后 一个 简短的 暂停 一个 钥匙 磨碎的 在 这 锁 , 曾是 撤回 ,
短暂的停顿后，钥匙在锁孔中咔哒一声被拔了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslɪpərd] [fiːt] [wɪðˈdruː] [ɪn][tɜːrn] .
and the slipped feet withdrew in turn .
和 这 拖鞋 脚 退出 在 转动 .
于是，穿着拖鞋的双脚也陆续退了回去。

[wen] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈleɪbər] [ˈpeɪnfəli] ,
When her lungs ceased to labour painfully ,
什么时候 她 肺 停止 到 劳动 痛苦地 ,
当她的肺部不再痛苦地喘息时，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][bəʊθ][hændz][ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] , [ˈɡroʊpɪŋ] [ˈblaɪndli]
she took her courage in both hands and began to explore , groping blindly
她 采取 她 勇气 在 两个都 双手 和 开始 到 探索 , 摸索 盲目地
[θruː] [ˈdɑːrkənəs] ,
through darkness ,
通过 黑暗 ,

她鼓起勇气，开始探索，在黑暗中盲目摸索。

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈblʌndəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [held][ə; eɪ] [ɡlæs] [læmp][fɔːr; fər]
encountering nothing till she blundered into a table which held a glass lamp for
遭遇 没有什么 直到 她 犯错 进入 一个 桌子 哪个 握住 一个 玻璃 灯 为了
[ˈpærəfɪn] [ɔɪl] ,
paraffin oil ,
石蜡 油 ,
她一路什么也没遇到，直到误打误撞撞到一张桌子，桌子上放着一盏煤油玻璃灯。

[laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ju:z] [bɪ'loʊ] .
like those in use below .
喜欢 那些 在 使用 以下 .

例如下面正在使用的那些。

[ˈfʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃi: ʃi] [faʊnd] [mætʃɪz] , [strʌk] [wʌn] ,
Fumbling over the top of the table , she found matches , struck one ,
笨拙 超过 这 顶部 的 这 桌子 , 她 成立 比赛 , 击 一 ,
她在桌子上摸索着找到火柴, 划了一根。

[ænd; ənd][set][ɪts][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [wɪk] .
and set its fire to the wick .
和 放 它是 火 到 这 灯芯 .

并点燃灯芯。

[ðə; ði] [fleɪm] [wækst][ænd; ənd] [gru:] [ˈstedi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌstɪd] [ˈtʃɪmni] ,
The flame waxed and grew steady in a crusted chimney ,
这 火焰 打蜡 和 生长 稳定的 在 一个 结壳 烟囱 ,
火焰在结垢的烟囱里逐渐增强并稳定下来。

[rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slænt] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ˈdɔ:rmər] [ˈwɪndəʊz] , [ˈbɔ:rdɪd] ;
revealing a room with a slant ceiling and two dormer windows , boarded ;
揭示 一个 房间 和 一个 倾斜 天花板 和 二 天窗 视窗 , 登机 ;
露出一间斜顶房间, 有两个老虎窗, 窗户都被木板封住了;

[ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ] [kɑ:t] - [bed][wɪð; wɪθ] [ˈtʌmblɪd] [ˈblæŋkɪts] , [nɪr] [ðɪs] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈwʊd(ə)n] [stænd] ,
in one corner a cot - bed with tumbled blankets , near this a low wooden stand ,
在 一 角落 一个 婴儿床 - 床 和 翻滚 毯子 , 靠近 这 一个 低的 木制的 站立 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp] ,
with a pipe ,
和 一个 管道 ,
角落里有一张婴儿床, 毯子凌乱地堆放在一起; 床边是一个矮木架, 上面放着一根烟斗。

[ˈspɪrɪt][læmp] , [ænd; ənd] [ˈlɒðər] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈoʊpiəm][ˈsməʊkər] — [noʊ] [tʃerz] ,
spirit lamp , and other paraphernalia of an opium smoker — no chairs ,
精神 灯 , 和 其他 用具 的 一个 鸦片 吸烟者 — 不 椅子 ,
酒精灯和其他鸦片吸食者的用具——没有椅子,

[nɑ:t] [əˈnʌðər] [stɪk] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
not another stick of furniture of any kind .
不是 其他 戳 的 家具 的 任何 种类 .

不是任何其他类型的家具。

[rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði][læmp] , [ðə; ði][gɜ:rl][set][,aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
Removing the lamp , the girl set it on the floor ,
移除 这 灯 , 这 女孩 放 它 在 这 地面 ,
女孩把灯拿下来, 放在地板上。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and pushed the table over against the door .
和 推动 这 桌子 超过 反对 这 门 .
然后把桌子推倒在门上。

[baɪ][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wʊd] [ɪts] [ˌri:ɪnˈfɔ:rsmənt] [dɪˈleɪ] [ˈvɪktər] [wen] [hi:; hi]
By not so long as half a minute would its reinforcement delay Victor when he
经过 不是 所以 长的 作为 一半 一个 分钟 会 它是 加强 延迟 胜利者 什么时候 他
[meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][get][ɪn] .
made up his mind to get in .
制成 向上 他的 头脑 到 得到 在 .
不到半分钟, 增援部队就会耽误维克多进入营地的时间。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'mə:dʒənsɪz] [ðə; ði]['hju:mən][kaɪnd][ɪz][nɑ:t][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][mʊst][fju:t(ə)]
But in such emergencies the human kind is not impatient of the most futile
但 在 这样的 紧急情况 这 人类 种类 是 不是 不耐烦 的 这 最多 徒劳
[ɪk'spi:di:ənts] .
expedients .
权宜之计 .

但在这种紧急情况下，人类并不会急于采取最徒劳的权宜之计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɪr] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][du:] .
There was nothing more she could do .
那里 曾是 没有什么 更多的 她 可以 做 .

她已经无能为力了。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] .
She stood still , listening .
她 站立 仍然 , 聆听 .

她静静地站着，倾听着。

[ðə; ði]['ræt(ə)][ʌv; əv]['pɪst(ə)][faiər] [θri:] [flɔ:rz] [br'loʊ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][fɪts][ænd; ənd]['stɑ:rts] ,
The rattle of pistol fire three floors below continued in fits and starts ,
这 嘎嘎作响 的 手枪 火 三 楼层 以下 持续 在 适合 和 开始 ,
三楼下方断断续续地传来手枪射击声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:dli] [ʌn'ri:əl] ,
but the sound of it was oddly unreal ,
但 这 声音 的 它 曾是 奇怪 虚幻 ,

但它的声音听起来却异常不真实。

[rɪ'zemblɪŋ] [mɔ:ɪr] ['stæməɪŋ] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪr,kɹækər] [ðæn; ðən][snæps]
resembling more stammering explosions of a string of firecrackers than snaps
类似 更多的 结巴 爆炸 的 一个 细绳 的 鞭炮 比 快照
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ʌv; əv] [deθ] .
of the whiplash of Death .
的 这 鞭打 的 死亡 .

与其说是死神挥鞭的噼啪声，不如说是一串鞭炮断断续续的爆炸声。

[ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪ'dəʊt] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ,
She tried one of the windows without encouragement ,
她 尝试 一 的 这 视窗 没有 鼓励 ,

她未经鼓励便尝试打开其中一扇窗户。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lu:s] [end] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [praɪd] [ə'saɪd] ,
but at the other found a board with a loose end , which she pried aside ,
但 在 这 其他 成立 一个 木板 和 一个 松动的 结尾 , 哪个 她 撬开 旁边 ,
但在另一边，她发现一块木板的一端松动了，于是她把它撬开。

[tɪl] [θru:] [br'graɪnd] [glæs] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] ['gæstli] , ['wi:pɪŋ] [skaɪ][ʌv; əv] ['deɪbreɪk]
till through begrimed glass she could see a ghastly , weeping sky of daybreak
直到 通过 肮脏的 玻璃 她 可以 看 一个 阴森 , 哭泣 天空 的 拂晓
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

直到透过污浊的玻璃，她才能看到黎明时分凄凉凄惨、泪光闪烁的天空，

[baɪ] ['kreɪnɪŋ] [hɜ:ɪr; hər] [nek] , [pɪr] [daʊn] [ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] ['gʌli] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
by craning her neck , peer down into the dark gully of the street .
经过 起重机 她 脖子 , 同伴 向下 进入 这 黑暗的 沟壑 的 这 街道 .

她伸长脖子，向下望去，看到了街道上黑暗的沟壑。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['emptɪ] ;
At first she thought it empty ;
在 第一的 她 想法 它 空的 ;

起初她以为它是空的；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] ['vɪz(ə)n] [meɪd] [aʊt] [tuː] ['hʌdld] [[eɪps] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['faːrðər]
but **presently** **her** **straining** **vision** **made** **out** **two** **huddled** **shapes** **upon** **the** **farther**
但 目前 她 紧张 想象 制成 出去 二 蜷缩着 形状 之上 这 更远
['saɪdwɔːk] ,
sidewalk ,
人行道 ,

但很快，她眯起眼睛，隐约看到远处人行道上蜷缩着两个身影。

[kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] [huːz] [saɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['berli] [dɪ'saɪfər] :
close **under** **the** **walls** **of** **a** **public** **house** **whose** **sign** **she** **could** **just** **barely** **decipher** :
关闭 在下面 这 墙壁 的 一个 民众 房子 谁 符号 她 可以 只是 仅仅 解码 :
[ðə; ði] [red] [muːn] .
the Red Moon .
这 红色的 月亮 .

红月。

[ðen] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [faɪv] [men] ,
Then , **about** **to** **draw** **back** **from** **the** **window** , **she** **saw** **five** **men** ,
然后 , 关于 到 画 后退 从 这 窗户 , 她 锯 五 男人 ,
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,

这时，她正要从窗边退开，却看到五个男人。

['ɑːdli] [fɔːr'pɔːrtnd] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɔːftɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] [vjuː] ,
oddly **foreshortened** **figures** **from** **that** **lofty** **coign** **of** **view** ,
奇怪 缩短 数据 从 那 高远 中心 的 看法 ,
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,

从高处俯瞰，人物形象呈现出一种奇特的透视缩短效果。

[liːv] [ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,

从红月酒吧的其中一个入口离开。

['berɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hevi] [biːm] [ʌv; əv] [wʊd] ,
bearing **between** **them** **a** **heavy** **beam** **of** **wood** ,
轴承 之间 他们 一个 重的 光束 的 木头 ,
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,

他们之间架着一根粗大的木梁，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪmprəvaɪzd] ['bætərɪŋ] - [ræm] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [bi'sɪdʒd]
and **with** **this** **improvised** **battering** **-** **ram** **aimed** **at** **the** **door** **to** **the** **besieged**
和 和 这 即兴发挥 殴打 - 内存 旨在 在 这 门 到 这 被围困
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

于是，他们用这根临时搭建的攻城槌对准了被围困房屋的大门。

[tʃɑːrdʒ] ['ɔːkwərdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːblz] .
charge **awkwardly** **across** **the** **cobbles** .
收费 尴尬地 穿过 这 鹅卵石 .
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,

笨拙地冲过鹅卵石路。

[ðə; ði] [haʊs] [spæt][ˈfaɪər][frʌm; frəm] [dɔːr] [ænd; ænd] ['wɪndəʊz] , [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [blæst] .
The **house** **spat** **fire** **from** **door** **and** **windows** , **a** **withering** **blast** .
这 房子 争吵 火 从 门 和 视窗 , 一个 枯萎 爆炸 .
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,

房子门窗喷出火焰，发出刺耳的爆炸声。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [biːm] [wʌz; wəz] [ə'bændənd] ,
In **the** **middle** **of** **the** **street** **the** **beam** **was** **abandoned** ,
在 这 中间 的 这 街道 这 光束 曾是 弃 ,
[ðə; ði] [red] [muːn] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [bɑːr] ['entrənsɪz] ,
leave **the** **Red** **Moon** **by** **one** **of** **its** **bar** **entrances** ,
离开 这 红色的 月亮 经过 一 的 它是 酒吧 入口 ,

那根梁被遗弃在街道中央。

[θri:] [ʌv; əv][ɪts] [fu:l] - ['hɑ:rdi] ['berərz] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] , [i:tʃ] ['feɪpɪŋ] [æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
three of its fool - hardy bearers took to their heels , each shaping an individual
三 的 它是 傻子 - 耐寒的 持有者 采取 到 他们的 高跟鞋 , 每个 成型 一个 个人
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

其中三个鲁莽的搬运工拔腿就跑，各自开辟了一条不同的道路。

[waɪl] [wʌn] [leɪ] [sti:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wet] [blæk] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ə'pærəntli] ['wu:ndɪd] [ɪn]
while one lay still upon the wet black stones , and another , apparently wounded in
尽管 一 躺 仍然 之上 这 湿的 黑色的 石头 , 和 其他 , 显然 受伤 在
[ðə; ði][legz] ,
the legs ,
这 腿 ,

其中一人静静地躺在湿漉漉的黑色石头上，另一人显然腿部受伤。

[sɔ:t] ['pɪtɪfəli] [tu:; tə][dræg] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][zoʊn] [ʌv; əv]
sought pitifully to drag himself by his arms , inch by inch , out of the zone of
寻求 可怜地 到 拖 他自己 经过 他的 武器 , 英寸 经过 英寸 , 出去 的 这 区 的
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

他可怜兮兮地试图用双臂一点一点地把自己拖出火场。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] ['efərts] [gru:] ['fi:b(ə)] , [ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [leɪ] ['stə:lis] , [praʊn] [ɪn][ðə; ði]
But presently his efforts grew feeble , then he , too , lay stirless , prone in the
但 目前 他的 努力 生长 微弱 , 然后 他 , 也 , 躺 静 , 易于 在 这
[ˈslu:sɪŋ] [reɪn] .
sluicing rain .
泄水 雨 :

但不久之后，他的努力也变得微弱，然后他也一动不动地趴在倾盆大雨中。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][blɔ:t] [aʊt]
The girl shrank back from the window , hiding her eyes as if to blot out
这 女孩 缩小 后退 从 这 窗户 , 隐藏 她 眼睛 作为 如果 到 印迹 出去
[ðæt] ['pɪktʃər] .
that picture .
那 图片 :

女孩从窗边退后一步，捂住眼睛，仿佛要抹去那幅画面。

[ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [tru:] [sens] , [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [vju:] ,
The light , that is to say the absence of it in true sense , the angle of view ,
这 光 , 那 是 到 说 这 缺席 的 它 在 真的 感觉 , 这 角度 的 看法 ,
光线，或者更确切地说是光线的缺失，以及视角，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
and the distance ,
和 这 距离 ,

以及距离，

[ɔ:l][hæd; həd] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
all had conspired to prevent her from making sure that neither her father
全部 有 密谋 到 防止 她 从 制作 当然 那 两者都不 她 父亲
[nɔ:r] ['kɑ:rzleɪk] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:r] [hu:z] ['brʊʊkən] ['bɑ:dɪz] ['klʌtərd] [ðə; ði] [stri:t] .
nor Karslake were of those four whose broken bodies cluttered the street .
也不 卡斯湖 是 的 那些 四 谁 破碎的 身体 杂乱 这 街道 .

所有人都密谋阻止她确认她的父亲和卡斯莱克都不在街头那四具残破的尸体之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wɜ:r; wər] ['mædnɪŋ]
But the fear and uncertainty were maddening
但 这 害怕 和 不确定 是 令人抓狂

但恐惧和不确定性令人抓狂.....

[ʃiː; ʃɪ] [wiːld] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] : [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [sterz] [wɜːr; wəɹ] [kriːkɪŋ] [brˈniːθ] [ə; eɪ]
She wheeled suddenly toward the door : the ancient stairs were creaking beneath a
她 带轮子的 突然 朝向 这 门 : 这 古老的 楼梯 是 嘎吱作响 下面 一个
[ˈmezəd] [tred] .
measured tread .
测量 踏 .

她猛地转身走向门口：古老的楼梯在她有节奏的迈步下发出吱嘎声。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːfər] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][hɜːr; həɹ] [wert] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She made an offer to add her weight to that of the table ,
她 制成 一个 提供 到 添加 她 重量 到 那 的 这 桌子 ,
[strenθ] ,
strength ,
力量 ,

但她随即意识到牺牲自己的力量是愚蠢的，便立刻退了回去。

[ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; həɹ] [wen] [ˈfaɪnəli]
the wisdom of saving it to serve her when finally : : : :
这 智慧 的 保存 它 到 服务 她 什么时候 最后
明智之举是将它留着，以便在她最终.....时使用。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [wɔːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [ˈɡreɪtɪd] , [ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] ,
The creaking ceased , the wards of the lock grated , the knob turned ,
这 嘎吱作响 停止 , 这 病房 的 这 锁 磨碎的 , 这 旋钮 转向 ,
吱嘎声停止了，锁舌发出摩擦声，旋钮转动了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈoʊpən] — [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɔːfərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪndrəns] [ɪf] [ˈeni] .
the door was thrust open — the table offering little hindrance if any .
这 门 曾是 推力 打开 — 这 桌子 提供 小的 障碍 如果 任何 .
门被猛地推开——桌子几乎没有造成任何阻碍。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈvɪktər] [aɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɡrɪn] .
From the threshold Victor eyed the girl with a twitching grin .
从 这 临界点 胜利者 眼睛 这 女孩 和 一个 抽搐 咧嘴笑 .
维克多站在门口，带着一丝诡异的笑容打量着那个女孩。

“ [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][æt; ət][hænd] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpærədi] [ʌv; əv][pʌŋkˈtɪli,ʊs] .
“ **The time is at hand ,** ” **he announced with a parody of punctilio** .
“ 这 时间 是 在 手 , ” 他 宣布 和 一个 戏仿 的 拘束 .
“时机已到,”他用模仿标点符号的语气宣布道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [ˈbiːtn] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
“ **We have beaten them off in the street** ,
“ 我们 有 被打败 他们 离开 在 这 街道 ,
“我们在街上把他们打退了，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈselər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [muːn] ,
but they have found the tunnel from the cellar of the Red Moon ,
但 他们 有 成立 这 隧道 从 这 地窖 的 这 红色的 月亮 ,
但他们找到了通往红月酒馆地窖的隧道。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [əˈtækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvər] [bɪˈsaɪdz] .
and are attacking from the river besides .
和 是 攻击 从 这 河 除了 .
他们还从河边发动攻击。

[soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ'ti:]['ɛndz][fɔ:r; fər][ju:'es]

So , my dear , it ends for us
所以 , 我的 亲爱的 , 它 结束 为了 我们

亲爱的, 我们的故事到此结束了.....

" [ɪn] ['saɪləns] , ['ʃəuldəz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ['fɑ:rðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] , ['səʊfiə; səu'fi:ə] [wa:tʃt]
" In silence , shoulders to the wall farthest from the door , Sofia watched
" 在 沉默 , 肩膀 到 这 墙 最远 从 这 门 , 索菲亚 观看

[hɪm; ɪm] [ʌn'wɪŋkɪŋ] .

him unwinking .
他 警 .

索菲亚默默地靠在离门最远的墙上, 双肩紧贴着墙壁, 一眨不眨地看着他。

[ðə; ði][læmp][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['tensli] [pɔɪzd] [jʌŋ] ['bɑ:di][ænd; ænd] ['blʌdləs] [feɪs]
The lamp at her feet painted the tensely poised young body and bloodless face
这 灯 在 她 脚 绘 这 紧张地 准备 年轻的 身体 和 无血 脸

[wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ,

with quaint ,
和 古雅 ,

她脚边的灯映照出她紧绷的年轻身躯和苍白的脸庞, 透着一丝古朴的气息。

[ˈsteɪdʒi] [ˈjæ,douz] .

stagey shadows .
舞台 阴影 .

舞台化的阴影。

[ˈvɪktɜ-z] [glæns] [reɪndʒd][ðə; ði] [ˈtʃɪrləs] [ru:m] .

Victor's glance ranged the cheerless room .
胜利者的 瞥一眼 范围 这 冷冷清清 房间 .

维克多的目光扫过这间死气沉沉的房间。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

" I think you understand me , " he said .
" 我 思考 你 理解 我 , " 他 说 .

“我想你明白我的意思,”他说。

[fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['wækswɜ:rk] ['dʌmi] [aʊt][ʌv; əv] ['mædəm] [tu:'soʊz, tə'soʊz] .

She might have been a waxwork dummy out of Madame Tussaud's .
她 可能 有 到过 一个 蜡像 假的 出去 的 夫人 杜莎夫人蜡像馆 .

她看起来就像是杜莎夫人蜡像馆里的蜡像。

[ə; eɪ] [waɪt] [bleɪz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [træns'fɪgjəd] ['vɪktɜ-z] ['kaʊntənəns] .

A white blaze of madness transfigured Victor's countenance .
一个 白色的 火焰 的 疯狂 变形 胜利者的 面容 .

维克多的脸上燃起了疯狂的白焰。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [step] [tɔ:rd] ['səʊfiə; səu'fi:ə] .

He took one step toward Sofia .
他 采取 一 步 朝向 索菲亚 .

他朝索菲亚迈了一步。

[ɪn] ['mu:vmənts] [soʊ] [prɪ'saɪsli] [ko,ɔrd'netɪd] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [wʌn][ænd; ænd] [ɪnstən'teɪniəs] , [ðə; ði]
In movements so precisely coordinated that they seemed one and instantaneous , the
在 移动 所以 恰恰 协调 那 他们 似乎 一 和 瞬间 , 这

[gɜ:rl] [stu:pt] ,

girl stooped ,
女孩 弯腰 ,

女孩的动作协调得如此精准, 仿佛浑然一体, 瞬间便弯下了腰。

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [ænd; ænd] [θru:] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [maɪt] .

caught up the lamp , and threw it with all her might .
捕捉 向上 这 灯 , 和 扔 它 和 全部 她 可能 .

她抓住灯, 用尽全力把它扔了出去。

[ˈvɪktər] [ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] .
Victor ducked his head .
胜利者 躲闪 他的 头 .

维克托低下了头。

[ðə; ði][læmp] [seɪld] [ɑ:n] ,
The lamp sailed on ,
这 灯 航行 在 ,

灯继续向前飘去，

[dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [dɪˈsendɪŋ] [kɜ:rv] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði]
described a descending curve through the open doorway into the well of the
描述 一个 下降 曲线 通过 这 打开 门口 进入 这 出色地 的 这
[ˈsterkeɪs] , [ˈstrʌk] , [ænd; ənd][ɪkˈspləʊdɪd] .
staircase , struck , and exploded .
楼梯 , 击 , 和 爆炸了 .

它沿着一条向下弯曲的曲线穿过敞开的门口进入楼梯井，撞击并爆炸。

[ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪniæk] , [ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ɡler] ,
In the clutches of the maniac , Sofia was aware of the lurid glare ,
在 这 离合器 的 这 疯子 , 索菲亚 曾是 意识到的 的 这 骇人的 强光 ,
[ˌmoʊmənˈterəli] [ˈgeɪnɪŋ] [streŋθ] ,
momentarily gaining strength ,
片刻 获得 力量 ,

在疯子的魔爪下，索菲亚感觉到了那令人毛骨悚然的目光，那目光似乎在瞬间增强了她的力量。

[ðæt] [fɪld] [ðə; ði][ˈrektæŋɡ(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
that filled the rectangle of the doorway .
那 已填 这 长方形 的 这 门口 .

它填满了门口的矩形区域。

[ɪn] [θru:] [ðɪs] [læst] ,
In through this last ,
在 通过 这 最后的 ,

通过这最后一步，

[waɪl] [ˈaɪərn][hændz] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ɡru:] [dɑ:rk][wɪð; wɪθ]
while iron hands tightened on her throat and consciousness grew dark with
尽管 铁 双手 收紧 在 她 喉 和 意识 生长 黑暗的 和
[ˈkloʊzɪŋ] [ˈʃæ,dʊʊz] ,
closing shadows ,
结束 阴影 ,

铁钳般的双手紧紧扼住她的喉咙，意识随着阴影的笼罩而逐渐模糊。

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈeɪp] [pæst] , [ðen] [əˈnʌðər]
a man's shape passed , then another
一个 男人的 形状 通过了 , 然后 其他

一个男人的身影掠过，接着又一个.....

[ðə; ði][ɡrɪp][ɑ:n][hɜ:r; hær] [θroʊt] [ɡru:] [læks] , [ðə; ði][hændz] [left] [aɪˈti:] [fri:] .
The grip on her throat grew lax , the hands left it free .
这 紧握 在 她 喉 生长 松散 , 这 双手 左边 它 自由的 .

掐住她喉咙的手松开了，放开了她。

[fi:; ji] [ri:ld] , [bʌt; bæt] [ˈsʌmbə:di] [kɔ:t] [hɜ:r; hær][ʌp][ænd; ənd] [bɔ:ɹ] [hɜ:r; hær] [ˈswɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She reeled , but somebody caught her up and bore her swiftly from the
她 卷曲 , 但 某人 捕捉 她 向上 和 钻孔 她 迅速地 从 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

她踉跄了一下，但有人扶住了她，迅速把她带出了房间。

[ˈli:vɪŋ] [tu:] [hu:] [fɔ:t] [təˈgeðər] [laɪk] [bi:sts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz] ,
leaving two who fought together like beasts on the floor , locked in each other's arms ,
离开 二 WHO 战斗 一起 喜欢 野兽 在 这 地面 , 已锁定 在 每个 其他的 武器 ,
留下两个像野兽一样并肩作战的人倒在地上, 紧紧相拥。

[ˈroʊlɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜ:rmɪŋ] , [ˈrɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɒpɪŋ]
rolling and squirming , rearing and flopping : : : :
滚动 和 蠕蠕 , 饲养 和 扑腾
翻滚扭动, 后腿直立, 扑腾扑腾.....

[ðə; ði] [skɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [fleɪmz] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
The scorch of flames stung her cheek ,
这 烧焦 的 火焰 被蜇了 她 脸颊 ,
火焰灼烧着她的脸颊, 让她感到一阵刺痛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][fərˈgɑ:t] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ˈbroʊkən] [laɪt] [meɪd] [ˈvɪzəb(ə)] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rzleɪk]
but she forgot that when their broken light made visible the features of Karslake
但 她 忘了 那 什么时候 他们的 破碎的 光 制成 可见的 这 特征 的 卡斯湖
[əˈbʌv] [ðə; ði][ɑ:rmz] [werɪn] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ˈkreɪdlɪd] .
above the arms wherein she lay cradled .
多于 这 武器 其中 她 躺 摇篮 .
但她忘记了, 当破碎的灯光照亮了她躺在怀里的卡尔斯莱克的脸庞时。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ˈkɑ:rzleɪk] [bɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlædəər] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
Turning aside from the staircase , Karslake bore her to the ladder leading
转弯 旁边 从 这 楼梯 , 卡斯湖 钻孔 她 到 这 梯子 领导
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] ,
to the skylight ,
到 这 天窗 ,
卡斯莱克转身离开楼梯, 抱着她走到通往天窗的梯子旁。

[hu:z] [ˈbroʊkən] [glæs] [krʌntʃt] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [æt; ət] [ˈevri] [step] .
whose broken glass crunched beneath his heels at every step .
谁 破碎的 玻璃 嘎吱作响 下面 他的 高跟鞋 在 每一个 步 .
他每走一步, 脚后跟都会发出碎玻璃的嘎吱声。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [hi:; hi] [pʊld] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rest] ,
In the open air he pulled up for a moment's rest ,
在 这 打开 空气 他 拉 向上 为了 一个 瞬间 休息 ,
他把车停在露天, 稍作休息。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnju:ɪd] [tu:; tə][hoʊld][ˈsəʊfiə; səʊˈfi:ə] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
but continued to hold Sofia in his arms .
但 持续 到 抓住 索菲亚 在 他的 武器 .
但他仍然把索菲亚抱在怀里。

[ðə; ði] [wɪnd] [reɪvd] [əˈbʌʊt] [ðem; ðəm] , [ˈbʌfɪtɪd] [ðem; ðəm] , [tɔ:r] [ðer; ðər] [breθ] [əˈweɪ] , [reɪn] [peltɪd]
The wind raved about them , buffeted them , tore their breath away , rain pelted
这 风 赞不绝口 关于 他们 , 颠簸 他们 , 撕裂 他们的 气息 离开 , 雨 被毛皮覆盖
[ðem; ðəm] [laɪk] [ˈbʌ\ːdʒɪt] ;
them like birdshot ;
他们 喜欢 鸟弹 ;
狂风呼啸, 猛烈地拍打着他们, 让他们喘不过气来; 暴雨像鸟弹一样猛烈地拍打着他们;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kəmˈpleɪnt] .
but they clung to each other and were unaware of reason for complaint .
但 他们 紧紧抓住 到 每个 其他 和 是 不知情 的 原因 为了 抱怨 .
但他们却紧紧地依偎在一起, 丝毫没有意识到自己有什么可抱怨的。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ˈkɑːrɜːleɪk] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪsɪnˈgeɪdʒ]
Presently , however , Karslake remembered , and anxiously endeavoured to disengage
目前 , 然而 , 卡斯湖 记得 , 和 焦虑地 努力 到 脱离接触
[frʌm; frəm] [ðiːz] [təˈneiʃəs] [ɑːrmz] .
from these tenacious arms .
从 这些 顽强 武器 :

然而, 卡斯莱克此刻却想起了这件事, 并焦急地试图挣脱这些顽固的臂膀。

“ [let] [em ˈiː] [gʊʊ] , [ˈdɪrɪst] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **Let me go , dearest , ” he muttered .**
“ 让 我 去 , 亲爱的 , ” 他 低声说道 :

“放开我, 亲爱的,”他喃喃道。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [gʊʊ] [bæk] — [aɪ] [left] [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈvɪktər] , [ænd; ənd] —
“ **I must go back — I left your father to take care of Victor , and —**
“ 我 必须 去 后退 — 我 左边 你的 父亲 到 拿 关心 的 胜利者 , 和 —

“我必须回去——我把你父亲留下来照顾维克多, 而且——”

“ [æz; əz] [ɪf] [ɪˈvəukt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [səˈlɪsɪtuːd] [ˈlænjərd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [hætʃ] ,
“ **As if evoked by his very solicitude Lanyard emerged from the skylight hatch ,**
“ 作为 如果 唤起 经过 他的 非常 关怀 挂绳 出现 从 这 天窗 孵化 ,
仿佛是被他的关切所感动, 兰亚德从天窗舱口探了出来。

[weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [geɪ] [səˈluːt] ,
waved a hand in gay salute ,
挥手 一个 手 在 同性恋 礼炮 ,

挥手行同性恋敬礼,

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [daʊn] [ɪˈntuː] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [pɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] .
then turned to stare down into the flaming pit from which he had climbed .
然后 转向 到 盯 向下 进入 这 炽盛 坑 从 哪个 他 有 攀登 :

然后他转身向下凝视着他爬出来的那个燃烧的深坑。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
After a little he fell back a pace .
后 一个 小的 他 跌倒 后退 一个 步伐 :

过了一会儿, 他后退了一步。

[ðen] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪbərd] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
Then slowly , with the laboured movements of exhaustion ,
然后 缓慢地 , 和 这 辛勤劳作 移动 的 疲惫 ,

然后, 慢慢地, 伴随着疲惫不堪的艰难动作,

[ˈvɪktər] [wɜːrkt] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [aʊt]
Victor worked head and shoulders through the opening and dragged himself out
胜利者 工作 头 和 肩膀 通过 这 开幕 和 拖拽 他自己 出去
[əˈpɑːn] [ðə; ði] [ruːf] .
upon the roof .
之上 这 屋顶 :

维克多用头和肩膀挤过洞口, 爬上了屋顶。

[ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] [hiː; hi] [held] [ɪn] [daʊt] ,
On all fours he held in doubt ,
在 全部 四 他 握住 在 怀疑 ,

他四肢着地, 心中充满疑虑。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstriken] [biːst] ,
his head moving from side to side like the head of a stricken beast ,
他的 头 移动 从 边 到 边 喜欢 这 头 的 一个 受打击的 兽 ,

他的头像受惊的野兽的头一样左右摇晃,

[ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wɪð; wɪθ] [ˈdæzld] [aɪz] .
seeking his enemy with dazzled eyes .
寻求 他的 敌人 和 眼花缭乱 眼睛 .

他目光迷离地寻找着敌人。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ˈlænjərd] [aʊt][ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈefərt] ,
Then he made Lanyard out and , pulling himself together for the supreme effort ,
然后 他 制成 挂绳 出去 和 , 拉 他自己 一起 为了 这 最高 努力 ,
然后他拿出挂绳，振作精神，准备全力以赴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红色假面舞会：孤狼之女(Red Masquerade Being the Story of the Lone)

第13/13页

[lɔːntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [paʊns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kæt] .
launched at his throat with the pounce of a great cat .
发射 在 他的 喉 和 这 猛扑 的 一个 伟大的 猫 .
像大型猫科动物一样猛扑向他的喉咙。

[ˈlænjəd] [met][hɪm; ɪm] [hæfweɪ] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baʊnd] ,
Lanyard met him halfway , caught him in the middle of his bound ,
挂绳 遇见 他 半 , 捕捉 他 在 这 中间 的 他的 边界 ,
绳子在他跳跃到一半时缠住了他，把他勒在了半空中。

[wuːnd] [ˈwaɪəri][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][mæn][ænd; ʌnd][held][hɪm; ɪm] [ˈhelpləs] .
wound wiry arms round the man and held him helpless .
伤口 细长的 武器 圆形的 这 男人 和 握住 他 无助 .
她用纤细的手臂将那人紧紧抱住，使他动弹不得。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [klɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv] [fleɪmz] :
His voice rang clear above the crackle of flames :
他的 嗓音 响铃 清除 多于 这 裂纹 的 火焰 :
他的声音在火焰噼啪作响的声音中依然清晰可闻：

“ [ˈvɪktər] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈɡɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈθreɪnd] [wʌn] [naɪt] , [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
“ **Victor ! have you forgotten how you threatened one night , twenty years ago** ,
” 胜利者 ! 有 你 被遗忘的 如何 你 威胁 一 夜晚 , 二十 年 前 ,
“维克多！你难道忘了二十年前的那个晚上你是如何威胁我的吗？”

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ɡets] [ʌv; əv] [hel] , [ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ] [ˈpraːmɪst] [juː; jʊ] — [ðæt] ,
to follow me to the very gates of Hell , and what I promised you — that ,
到 跟随 我 到 这 非常 大门 的 地狱 , 和 什么 我 承诺 你 — 那 ,
[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,
if you did ,
如果 你 做过 ,
跟随我到地狱之门，而我曾向你承诺——如果你这样做，

[aɪd] [pʊʃ] [juː; jʊ][ɪnˈsaɪd] ?
I'd push you inside ?
ID 推 你 里面 ?
我会把你推进去吗？

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [fərˈɡet] ?
Or did you think I would forget ?
或者 做过 你 思考 我 会 忘记 ?
你以为我会忘记吗？

“ [hiː; hi][kæst][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈbækwəd] , [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [maʊ] [ʌv; əv] [ðæt]
“ **He cast the man from him , backward , down into the hungry maw of that**
” 他 投掷 这 男人 从 他 , 落后 , 向下 进入 这 饥饿的 嘴 的 那
[ɪnˈfɜːrnoʊ]
inferno : : : :
地狱

“他把那人从身上扔了出去，向后扔进了那熊熊烈火的深渊.....

听书破万卷

开口如有神

